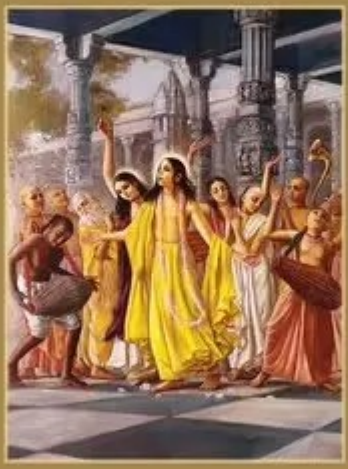
Los Pasatiempos del
Señor Caitanya Mahāprabhu

ŚRĪ CAITANYA-CARITĀMṚTA

ĀDI-LĪLĀ



Su Divina Gracia
A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA
Ācārya-Fundador de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

adi.1.1

vande gurūn īśa-bhaktān
īśam īśāvatārakān
tat-prakāśāṁś ca tac-chaktīḥ
kṛṣṇa-caitanya-saṁjñakam

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco respetuosas reverencias; *gurūn* — a los maestros espirituales; *īśa-bhaktān* — a los devotos del Señor Supremo; *īśam* — al Señor Supremo; *īśa-avatārakān* — a las encarnaciones del Señor Supremo; *tat* — del Señor Supremo; *prakāśān* — a las manifestaciones; *ca* — y; *tat* — del Señor Supremo; *śaktīḥ* — a las potencias; *kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *saṁjñakam* — de nombre.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los maestros espirituales, a los devotos del Señor, a las encarnaciones del Señor, a Sus porciones plenarias, a Sus energías y al Señor primigenio Mismo, Śrī Kṛṣṇa Caitanya.

adi.1.2

vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
nityānandau sahoditau
gauḍodaye puṣpavantau
citrau śan-dau tamo-nudau

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau* — y al Señor Nityānanda; *saha-uditau* — aparecidos simultáneamente; *gauḍa-udaye* — en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau* — el sol y la luna juntos; *citrau* — maravillosos; *śam-dau* — que otorgan bendiciones; *tamaḥ-nudau* — que disipan la oscuridad.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, quienes son como el sol y la luna. Han aparecido simultáneamente en el horizonte de Gauḍa para disipar la oscuridad de la ignorancia y así otorgar maravillosamente Sus bendiciones a todos.

adi.1.3

> *yad advaitaṁ brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā*
> *ya ātmāntar-yāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ*
> *ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam*
> *ayaṁ*
> *na caitanyāt kṛṣṇāj jagati para-tattvaṁ param iha*

PALABRA POR PALABRA

yat — aquello que; *advaitam* — no dual; *brahma* — el Brahman impersonal; *upaniṣadi* — en los *Upaniṣads*; *tat* — eso; *api* — ciertamente; *asya* — Su; *tanu-bhā* — la refulgencia de Su cuerpo trascendental; *yaḥ* — quien; *ātmā* — la Superalma; *antaḥ-yāmī* — el Señor que mora en el interior; *puruṣaḥ* — el disfrutador supremo; *iti* — así; *saḥ* — Él; *asya* — Su; *aṁśa-vibhavaḥ* — expansión plenaria; *ṣaṭ-aiśvaryaiḥ* — con las seis opulencias; *pūrṇaḥ* — pleno; *yaḥ* — quien; *iha* — aquí; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — Él; *svayam* — Él Mismo; *ayam* — este; *na* — no; *caitanyāt* — que el Señor Caitanya; *kṛṣṇāt* — que el Señor Kṛṣṇa; *jagati* — en el mundo; *para* — superior; *tattvam* — verdad; *param* — otra; *iha* — aquí.

TRADUCCIÓN

Lo que los *Upaniṣads* describen como el Brahman impersonal no es más que la refulgencia de Su cuerpo, y el Señor conocido como la Superalma no es sino Su

porción plenaria localizada. Él es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa Mismo, pleno en seis opulencias. Él es la Verdad Absoluta, y no existe otra verdad superior ni igual a Él.

adi.1.4

> *anarpita-carīṁ cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*
> *samarpayitum unnatojjvala-rasāṁ sva-bhakti-śriyam*
> *hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ*
> *sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

anarpita — no otorgado; *carīm* — que había sido anteriormente; *cirāt* — por largo tiempo; *karuṇayā* — por misericordia sin causa; *avatīrṇaḥ* — descendido; *kalau* — en la era de Kali; *samarpayitum* — para otorgar; *unnata* — elevada; *ujjvala-rasām* — la melosidad conyugal; *sva-bhakti* — de Su propio servicio; *śriyam* — el tesoro; *hariḥ* — el Señor Supremo; *puraṭa* — que el oro; *sundara* — más hermoso; *dyuti* — de esplendor; *kadamba* — con una multitud; *sandīpitaḥ* — iluminado; *sadā* — siempre; *hṛdaya-kandare* — en la cavidad del corazón; *sphuratu* — que se manifieste; *vaḥ* — en ustedes; *śacī-nandanaḥ* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Que aquel Señor conocido como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī Se sitúe trascendentalmente en las cámaras

más íntimas de su corazón. Resplandeciente con la refulgencia del oro fundido, Él ha aparecido en la era de Kali por Su misericordia sin causa para otorgar lo que ninguna encarnación había ofrecido antes: el conocimiento espiritual más sublime y radiante del gusto melosísimo de Su servicio.

adi.1.5

> *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād*
> *ekātmānāv api bhuvi purā deha-bhedaṁ gatau tau*
> *caitanyākhyaṁ prakaṭam adhunā tad-dvayaṁ*
> *caikyam āptaṁ*
> *rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*

PALABRA POR PALABRA

rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya* — de amor; *vikṛtiḥ* — la transformación; *hlādinī śaktiḥ* — potencia de placer; *asmāt* — de esto; *eka-ātmānau* — ambos idénticos; *api* — aunque; *bhuvi* — en la tierra; *purā* — desde tiempo inmemorial; *deha-bhedam* — formas separadas; *gatau* — obtuvieron; *tau* — esos dos; *caitanya-ākhyam* — conocido como Śrī Caitanya; *prakaṭam* — manifiesto; *adhunā* — ahora; *tat-dvayam* — los dos; *ca* — y; *aikyam* — unidad; *āptam* — alcanzaron; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva* — el sentimiento; *dyuti* — el lustre; *su-valitam* — adornado con; *naumi* — ofrezco mis reverencias; *kṛṣṇa-svarūpam* — a Aquel que es idéntico a Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Los amorosos pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa son manifestaciones trascendentales de la potencia interna de placer del Señor. Aunque Rādhā y Kṛṣṇa son uno en Su identidad, Se separaron eternamente. Ahora estas dos identidades trascendentales Se han unido de nuevo en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Me postro ante Él, quien Se ha manifestado con el sentimiento y la tez de Śrīmatī Rādhārāṇī, aunque es Kṛṣṇa Mismo.

adi.1.6

> *śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīdṛśo vānayaivā-*
> *svādyo yenādbhuta-madhurimā kīdṛśo vā madīyaḥ*
> *saukhyaṁ cāsyā mad-anubhavataḥ kīdṛśaṁ veti*
> *lobhāt*
> *tad-bhāvāḍhyaḥ samajani śacī-garbha-sindhau*
> *harīnduḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhāyāḥ — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇaya-mahimā* — la grandeza del amor; *kīdṛśaḥ* — de qué clase; *vā* — o; *anayā* — por ella (Rādhā); *eva* — solamente; *āsvādyaḥ* — que ha de saborearse; *yena* — por ese amor; *adbhuta-madhurimā* — la maravillosa dulzura; *kīdṛśaḥ* — de qué clase; *vā* — o; *madīyaḥ* — Mía; *saukhyam* — la felicidad; *ca* — y; *asyāḥ* — de Ella;

mat-anubhavataḥ — de la comprensión de Mi dulzura; *kīdṛśam* — de qué clase; *vā* — o; *iti* — así; *lobhāt* — por el deseo; *tat* — de Ella; *bhāva-āḍhyaḥ* — ricamente dotado de emociones; *samajani* — nació; *śacī-garbha* — del vientre de Śrīmatī Śacīdevī; *sindhau* — en el océano; *hari* — el Señor Kṛṣṇa; *induḥ* — como la luna.

TRADUCCIÓN

Deseando comprender la gloria del amor de Rādhārāṇī, las maravillosas cualidades que solo Ella saborea a través de Su amor, y la felicidad que Ella experimenta al percibir la dulzura del amor de Él, el Señor Supremo Hari, ricamente dotado de las emociones de Ella, apareció del vientre de Śrīmatī Śacīdevī, tal como la luna surgió del océano.

adi.1.7

> *saṅkarṣaṇaḥ kāraṇa-toya-śāyī*
> *garbhoda-śāyī ca payobdhi-śāyī*
> *śeṣaś ca yasyāṁśa-kalāḥ sa nityā-*
> *nandākhya-rāmaḥ śaraṇaṁ mamāstu*

PALABRA POR PALABRA

saṅkarṣaṇaḥ — Mahā-Saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual; *kāraṇa-toya-śāyī* — Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal; *garbha-uda-śāyī* — Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Garbhodaka del universo; *ca* — y; *payaḥ-abdhi-śāyī* —

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el océano de leche; *śeṣaḥ* — Śeṣa Nāga, el lecho de Viṣṇu; *ca* — y; *yasya* — cuyas; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — y partes de las porciones plenarias; *saḥ* — Él; *nityānanda-ākhya* — conocido como el Señor Nityānanda; *rāmaḥ* — el Señor Balarāma; *śaraṇam* — refugio; *mama* — mío; *astu* — sea.

TRADUCCIÓN

Que Śrī Nityānanda Rāma sea el objeto de mi recuerdo constante. Saṅkarṣaṇa, Śeṣa Nāga y los Viṣṇus que yacen en el Océano Kāraṇa, el Océano Garbha y el océano de leche son Sus porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias.

adi.1.8

> *māyātīte vyāpi-vaikuṇṭha-loke*
> *pūrṇaiśvarye śrī-catur-vyūha-madhye*
> *rūpaṁ yasyodbhāti saṅkarṣaṇākhyaṁ*
> *taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

māyā-atīte — más allá de la creación material; *vyāpi* — omnipenetrante; *vaikuṇṭha-loke* — en Vaikuṇṭhaloka, el mundo espiritual; *pūrṇa-aiśvarye* — dotado de opulencia plena; *śrī-catuḥ-vyūha-madhye* — en medio de la cuádruple expansión (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha); *rūpam* — forma;

yasya — cuya; *udbhāti* — se manifiesta; *saṅkarṣaṇa-ākhyam* — conocida como Saṅkarṣaṇa; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Me rindo a los pies de loto de Śrī Nityānanda Rāma, quien Se conoce como Saṅkarṣaṇa en medio del *catur-vyūha* [compuesto por Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha]. Él posee opulencia plena y reside en Vaikuṇṭhaloka, mucho más allá de la creación material.

adi.1.9

> *māyā-bhartājāṇḍa-saṅghāśrayāṅgaḥ*
> *śete sākṣāt kāraṇāmbhodhi-madhye*
> *yasyaikāṁśaḥ śrī-pumān ādi-devas*
> *taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

māyā-bhartā — el amo de la energía ilusoria; *aja-aṇḍa-saṅgha* — de la multitud de universos; *āśraya* — el refugio; *aṅgaḥ* — cuyo cuerpo; *śete* — yace; *sākṣāt* — directamente; *kāraṇa-ambhodhi-madhye* — en medio del Océano Causal; *yasya* — cuya; *eka-aṁśaḥ* — una porción; *śrī-pumān* — la Persona Suprema; *ādi-devaḥ* — la encarnación *puruṣa* original; *tam* — a Él;

śrī-nityānanda-rāmam — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias plenas a los pies de Śrī Nityānanda Rāma, cuya representación parcial, denominada Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Kāraṇa, es el *puruṣa* original, el amo de la energía ilusoria y el refugio de todos los universos.

adi.1.10

> *yasyāṁśāṁśaḥ śrīla-garbhoda-śāyī*
> *yan-nābhy-abjaṁ loka-saṅghāta-nālam*
> *loka-sraṣṭuḥ sūtikā-dhāma dhātus*
> *taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuya; *aṁśa-aṁśaḥ* — porción de una porción plenaria; *śrīla-garbha-uda-śāyī* — Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *yat* — de quien; *nābhi-abjam* — el loto del ombligo; *loka-saṅghāta* — de la multitud de planetas; *nālam* — cuyo tallo es el lugar de descanso; *loka-sraṣṭuḥ* — del Señor Brahmā, el creador de los planetas; *sūtikā-dhāma* — el lugar de nacimiento; *dhātuḥ* — del creador; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias plenas a los pies de Śrī Nityānanda Rāma, una parte parcial de quien es Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota el loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, el ingeniero del universo. El tallo de ese loto es el lugar de reposo de la multitud de planetas.

adi.1.11

> *yasyāṁśāṁśāṁśaḥ parātmākhilānāṁ*
> *poṣṭā viṣṇur bhāti dugdhābdhi-śāyī*
> *kṣauṇī-bhartā yat-kalā so 'py anantas*
> *taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *aṁśa-aṁśa-aṁśaḥ* — una porción de una porción de una porción plenaria; *para-ātmā* — la Superalma; *akhilānām* — de todas las entidades vivientes; *poṣṭā* — el sustentador; *viṣṇuḥ* — Viṣṇu; *bhāti* — aparece; *dugdha-abdhi-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kṣauṇī-bhartā* — sostenedor de la Tierra; *yat* — cuya; *kalā* — porción de una porción; *saḥ* — Él; *api* — ciertamente; *anantaḥ* — Śeṣa Nāga; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de Śrī Nityānanda Rāma, cuya parte secundaria es el Viṣṇu que yace en el océano de leche. Ese Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes y el sustentador de todos los universos. Śeṣa Nāga es Su sub-parte adicional.

adi.1.12

mahā-viṣṇur jagat-kartā
māyayā yaḥ sṛjaty adaḥ
tasyāvatāra evāyam
advaitācārya īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣṇuḥ — Mahā-Viṣṇu, el receptáculo de la causa eficiente; *jagat-kartā* — el creador del mundo cósmico; *māyayā* — mediante la energía ilusoria; *yaḥ* — quien; *sṛjati* — crea; *adaḥ* — ese universo; *tasya* — Su; *avatāraḥ* — encarnación; *eva* — ciertamente; *ayam* — este; *advaita-ācāryaḥ* — de nombre Advaita Ācārya; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo, el receptáculo de la causa material.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es la encarnación de Mahā-Viṣṇu, cuya función principal consiste en crear el mundo cósmico por medio de las acciones de Māyā.

adi.1.13

advaitaṁ hariṇādvaitād
ācāryaṁ bhakti-śaṁsanāt
bhaktāvatāram īśaṁ tam
advaitācāryam āśraye

PALABRA POR PALABRA

advaitam — conocido como Advaita; *hariṇā* — con el Señor Hari; *advaitāt* — por no ser diferente; *ācāryam* — conocido como Ācārya; *bhakti-śaṁsanāt* — por la propagación del servicio devocional a Śrī Kṛṣṇa; *bhakta-avatāram* — la encarnación como devoto; *īśam* — al Señor Supremo; *tam* — a Él; *advaita-ācāryam* — a Advaita Ācārya; *āśraye* — me refugio.

TRADUCCIÓN

Debido a que no es diferente de Hari, el Señor Supremo, se Le llama Advaita, y puesto que propaga el culto de la devoción, se Le llama Ācārya. Él es el Señor y la encarnación del devoto del Señor. Por lo tanto, me refugio en Él.

adi.1.14

pañca-tattvātmakaṁ kṛṣṇaṁ
bhakta-rūpa-svarūpakam
bhaktāvatāraṁ bhaktākhyaṁ
namāmi bhakta-śaktikam

PALABRA POR PALABRA

pañca-tattva-ātmakam — que comprende los cinco temas trascendentales; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *bhakta-rūpa* — en la forma de un devoto; *sva-rūpakam* — en la expansión de un devoto; *bhakta-avatāram* — en la encarnación de un devoto; *bhakta-ākhyam* — conocido como devoto; *namāmi* — ofrezco mis reverencias; *bhakta-śaktikam* — la energía de la Suprema Personalidad de Dios, que provee energía al devoto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Supremo, Kṛṣṇa, quien no es diferente de Sus manifestaciones como devoto, encarnación devocional, manifestación devocional, devoto puro y energía devocional.

adi.1.15

jayatāṁ suratau paṅgor
mama manda-mater gatī

mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau

PALABRA POR PALABRA

jayatām — ¡toda la gloria!; *su-ratau* — los más misericordiosos, o apegados en amor conyugal; *paṅgoḥ* — de alguien que es cojo; *mama* — de mí; *manda-mateḥ* — necio; *gatī* — refugio; *mat* — mi; *sarva-sva* — todo; *pada-ambhojau* — cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau* — Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los todo misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Soy cojo y mal aconsejado, pero aun así Ellos son mis guías, y Sus pies de loto lo son todo para mí.

adi.1.16

dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ-
śrīmad-ratnāgāra-siṁhāsana-sthau
śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi

PALABRA POR PALABRA

dīvyat — resplandeciente; *vṛndā-araṇya* — en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma* — árbol de deseos; *adhaḥ* — debajo; *śrīmat* — hermosísimo; *ratna-āgāra* — en un templo de joyas;

siṁha-āsana-sthau — sentados en un trono; *śrīmat* — muy hermosa; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau* — y Śrī Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ* — por las asociadas más confidenciales; *sevyamānau* — siendo servidos; *smarāmi* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo de joyas en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, atendidos por Sus asociadas más confidenciales, se sientan en un trono resplandeciente. Les ofrezco mis humildes reverencias.

adi.1.17

śrīmān rāsa-rasārambhī
vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr
gopī-nāthaḥ śriye 'stu naḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-mān — el más hermoso; *rāsa* — de la danza *rāsa*; *rasa* — de la melosidad; *ārambhī* — el iniciador; *vaṁśī-vaṭa* — de nombre Vaṁśīvaṭa; *taṭa* — en la orilla; *sthitaḥ* — de pie; *karṣan* — atrayendo; *veṇu* — de la flauta; *svanaiḥ* — por los sonidos; *gopīḥ* — las pastorcillas de vacas; *gopī-nāthaḥ* — Śrī Gopīnātha; *śriye* — bendición; *astu* — que haya; *naḥ* — nuestra.

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīla Gopīnātha, quien originó la melosidad trascendental de la danza *rāsa*, permanece de pie en la orilla de Vaṁśīvaṭa y atrae la atención de las pastorcillas de vacas con el sonido de Su célebre flauta. ¡Que todas ellas nos concedan su bendición!

adi.1.18

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡toda la gloria!; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya; *jaya* — ¡toda la gloria!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — ¡toda la gloria a Advaita Ācārya!; *jaya* — ¡toda la gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a Śrī Caitanya y Nityānanda! ¡Gloria a Advaitacandra! ¡Y gloria a todos los devotos de Śrī Gaura [el Señor Caitanya]!

adi.1.19

> *ei tina ṭhākura gauḍīyāke kariyāchena ātmasāt*
> *e tinera caraṇa vandoṅ, tine mora nātha*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *tina* — tres; *ṭhākura* — Deidades; *gauḍīyāke* — a los vaiṣṇavas gauḍīyas; *kariyāchena* — han hecho; *ātmasāt* — absortos; *e* — estos; *tinera* — de los tres; *caraṇa* — pies de loto; *vandoṅ* — adoro; *tine* — estos tres; *mora* — mis; *nātha* — Señores.

TRADUCCIÓN

Estas tres Deidades de Vṛndāvana [Madana-mohana, Govinda y Gopīnātha] han absorbido el corazón y el alma de los vaiṣṇavas gauḍīyas [seguidores del Señor Caitanya]. Adoro Sus pies de loto, pues Ellos son los Señores de mi corazón.

SIGNIFICADO

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* ofrece sus respetuosas reverencias a las tres Deidades de Vṛndāvana llamadas Śrī Rādhā-Madana-mohana, Śrī Rādhā-Govindadeva y Śrī Rādhā-Gopīnāthajī. Estas tres Deidades son la vida y el alma de los vaiṣṇavas bengalíes, o vaiṣṇavas gauḍīyas, quienes poseen una aptitud natural para residir en Vṛndāvana. Los vaiṣṇavas gauḍīyas que siguen estrictamente la línea de Śrī Caitanya

Mahāprabhu adoran a la Divinidad mediante el canto de sonidos trascendentales destinados a desarrollar el sentido de la relación trascendental que uno tiene con el Señor Supremo, una reciprocidad de melosidades (*rasas*) de afecto mutuo y, en última instancia, el logro del éxito deseado en el servicio amoroso. Estas tres Deidades se adoran en tres etapas distintas del desarrollo espiritual. Los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu siguen escrupulosamente estos principios de acercamiento.

Los vaiṣṇavas gauḍīyas perciben el objetivo supremo en los himnos Védicos compuestos de dieciocho letras trascendentales que adoran a Kṛṣṇa como Madana-mohana, Govinda y Gopījana-vallabha. Madana-mohana es Aquel que cautiva a Cupido, el dios del amor; Govinda es Aquel que complace a los sentidos y a las vacas, y Gopījana-vallabha es el amante trascendental de las *gopīs*. Al propio Kṛṣṇa se Le llama Madana-mohana, Govinda, Gopījana-vallabha e innumerables otros nombres según ejecuta Sus diferentes pasatiempos con Sus devotos.

Las tres Deidades —Madana-mohana, Govinda y Gopījana-vallabha— poseen cualidades muy específicas. La adoración de Madana-mohana se sitúa en la plataforma de restablecer nuestra relación olvidada con la Personalidad de Dios. En el mundo material nos encontramos actualmente en total ignorancia de nuestra relación eterna con el Señor Supremo. *Paṅgoḥ* se refiere a aquel que no puede moverse de forma independiente por su propia fuerza, y *manda-mateḥ* designa a aquel que es menos

inteligente porque se halla demasiado absorto en actividades materialistas. Lo mejor para tales personas es que no aspiren al éxito en actividades fruitivas ni en la especulación mental, sino que simplemente se rindan ante la Suprema Personalidad de Dios. La perfección de la vida consiste sencillamente en rendirse ante el Supremo. Por lo tanto, al comienzo de nuestra vida espiritual debemos adorar a Madana-mohana para que Él nos atraiga y anule nuestro apego por la complacencia material de los sentidos. Esta relación con Madana-mohana resulta necesaria para los devotos neófitos. Cuando uno desea prestar servicio al Señor con un apego firme, entonces adora a Govinda en la plataforma del servicio trascendental. Govinda es el reservorio de todos los placeres. Cuando, por la gracia de Kṛṣṇa y los devotos, uno alcanza la perfección en el servicio devocional, puede apreciar a Kṛṣṇa como Gopījana-vallabha, la Deidad del placer de las doncellas de Vraja.

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó este modo de servicio devocional en tres etapas, y por ello estas Deidades adorables fueron instaladas en Vṛndāvana por diferentes Gosvāmīs. Son muy queridas por los vaiṣṇavas gauḍīyas de allí, quienes visitan los templos al menos una vez al día. Además de los templos de estas tres Deidades, se han establecido muchos otros templos en Vṛndāvana, como el templo de Rādhā-Dāmodara de Jīva Gosvāmī, el templo de Śyāmasundara de Śyāmānanda Gosvāmī, el templo de Gokulānanda de Lokanātha Gosvāmī y el templo de Rādhā-ramaṇa de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Hay siete templos principales de más de cuatrocientos

años de antigüedad que son los más importantes de los cinco mil templos que existen actualmente en Vṛndāvana.

«Gauḍīya» designa la parte de la India comprendida entre el lado sur de los montes Himalayas y la parte norte de las colinas Vindhyā, región que se denomina Āryāvarta, o la Tierra de los Āryans. Esta porción de la India se divide en cinco partes o provincias (Pañca-gauḍadeśa): Sārasvata (Cachemira y Punyab), Kānyakubja (Uttar Pradesh, incluyendo la ciudad moderna de Lucknow), Madhya-gauḍa (Madhya Pradesh), Maithila (Bihar y parte de Bengala) y Utkala (parte de Bengala y la totalidad de Orissa). A Bengala se le llama a veces Gauḍadeśa, en parte porque forma una porción de Maithila y en parte porque la capital del rey hindú Rāja Lakṣmaṇa Sena se conocía como Gauḍa. Esta antigua capital pasó a conocerse después como Gauḍapura y gradualmente como Māyāpur.

A los devotos de Orissa se les llama uḍiyās, a los devotos de Bengala se les llama gauḍīyas, y a los devotos del sur de la India se les conoce como devotos drāviḍas. Así como hay cinco provincias en Āryāvarta, también Dākṣiṇātya, el sur de la India, se divide en cinco provincias, que se denominan Pañca-draviḍa. Los cuatro *ācāryas* vaiṣṇavas que constituyen las grandes autoridades de las cuatro sucesiones discipulares vaiṣṇavas, así como Śrīpāda Śaṅkarācārya de la escuela māyāvāda, aparecieron en las provincias de Pañca-draviḍa. Entre los cuatro *ācāryas* vaiṣṇavas, quienes son todos aceptados por los vaiṣṇavas gauḍīyas, Śrī Rāmānuja Ācārya apareció en la parte sur de

Andhra Pradesh en Mahābhūtapurī, Śrī Madhva Ācārya apareció en Pājakam (cerca de Vimānagiri) en el distrito de Mangalore, Śrī Viṣṇusvāmī apareció en Pāṇḍya, y Śrī Nimbārka apareció en Muṅgera-patana en el extremo sur.

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la cadena de sucesión discipular proveniente de Madhva Ācārya, pero los vaiṣṇavas en Su línea no aceptan a los tattva-vādīs, quienes también afirman pertenecer a la Mādhva-sampradāya. Para distinguirse claramente de la rama tattva-vādī de los descendientes de Madhva, los vaiṣṇavas de Bengala prefieren llamarse vaiṣṇavas gauḍīyas. Śrī Madhva Ācārya también se conoce como Śrī Gauḍa-pūrṇānanda, y por ello el nombre Mādhva-Gauḍīya-sampradāya resulta muy apropiado para la sucesión discipular de los vaiṣṇavas gauḍīyas. Nuestro maestro espiritual, Oṁ Viṣṇupāda Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, aceptó la iniciación en la Mādhva-Gauḍīya-sampradāya.

adi.1.20

> *granthera ārambhe kari 'maṅgalācaraṇa'*
> *guru, vaiṣṇava, bhagavān,--tinera smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

granthera — de este libro; *ārambhe* — al comienzo; *kari* — hago; *maṅgala-ācaraṇa* — invocación auspiciosa; *guru* — el maestro espiritual; *vaiṣṇava* — los devotos del Señor; *bhagavān* — la

Suprema Personalidad de Dios; *tinera* — de estos tres; *smaraṇa* — recordar.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de esta narración, simplemente recordando al maestro espiritual, a los devotos del Señor y a la Personalidad de Dios, he invocado sus bendiciones.

adi.1.21

> *tinera smaraṇe haya vighna-vināśana*
> *anāyāse haya nija vāñchita-pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tinera — de estos tres; *smaraṇe* — por el recuerdo; *haya* — se produce; *vighna-vināśana* — la destrucción de todas las dificultades; *anāyāse* — muy fácilmente; *haya* — se produce; *nija* — nuestro propio; *vāñchita* — del objeto deseado; *pūraṇa* — cumplimiento.

TRADUCCIÓN

Tal recuerdo destruye todas las dificultades y con gran facilidad permite cumplir los propios deseos.

adi.1.22

> *se maṅgalācaraṇa haya tri-vidha prakāra*
> *vastu-nirdeśa, āśīrvāda, namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

se — esa; *maṅgala-ācaraṇa* — invocación auspiciosa; *haya* — es; *tri-vidha* — de tres clases; *prakāra* — procedimientos; *vastu-nirdeśa* — definición del objeto; *āśīḥ-vāda* — bendiciones; *namaḥ-kāra* — reverencias.

TRADUCCIÓN

La invocación comprende tres procedimientos: definir el objetivo, ofrecer bendiciones y ofrecer reverencias.

adi.1.23

> *prathama dui śloke iṣṭa-deva-namaskāra*
> *sāmānya-viśeṣa-rūpe dui ta' prakāra*

PALABRA POR PALABRA

prathama — en los primeros; *dui* — dos; *śloke* — versos; *iṣṭa-deva* — Deidad adorable; *namaskāra* — reverencias; *sāmānya* — de manera general; *viśeṣa-rūpe* — y de manera específica; *dui* — dos; *ta'* — ciertamente; *prakāra* — modos.

TRADUCCIÓN

Los dos primeros versos ofrecen respetuosas reverencias, de manera general y específica, al Señor, quien es el objeto de adoración.

adi.1.24

> *tṛtīya ślokete kari vastura nirdeśa*
> *yāhā ha-ite jāni para-tattvera uddeśa*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya ślokete — en el tercer verso; *kari* — hago; *vastura* — del objeto; *nirdeśa* — indicación; *yāhā ha-ite* — a partir de lo cual; *jāni* — comprendo; *para-tattvera* — de la Verdad Absoluta; *uddeśa* — identificación.

TRADUCCIÓN

En el tercer verso indico la Verdad Absoluta, que es la sustancia suprema. Mediante tal descripción se puede visualizar la Verdad Suprema.

adi.1.25

> *caturtha ślokete kari jagate āśīrvāda*
> *sarvatra māgiye kṛṣṇa-caitanya-prasāda*

PALABRA POR PALABRA

caturtha — cuarto; *ślokete* — en el verso; *kari* — hago; *jagate* — para el mundo; *āśīḥ-vāda* — bendición; *sarvatra* — en todas partes; *māgiye* — suplico; *kṛṣṇa-caitanya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — la misericordia.

TRADUCCIÓN

En el cuarto verso he invocado la bendición del Señor sobre todo el mundo, suplicando al Señor Caitanya Su misericordia para todos.

adi.1.26

> *sei śloke kahi bāhyāvatāra-kāraṇa*
> *pañca ṣaṣṭha śloke kahi mūla-prayojana*

PALABRA POR PALABRA

sei śloke — en ese mismo verso; *kahi* — expongo; *bāhya* — la externa; *avatāra* — de la encarnación del Señor Caitanya; *kāraṇa* — razón; *pañca* — el quinto; *ṣaṣṭha* — y el sexto; *śloke* — en los versos; *kahi* — expongo; *mūla* — la principal; *prayojana* — finalidad.

TRADUCCIÓN

En ese verso también he explicado la razón externa de la encarnación del Señor Caitanya. Sin embargo, en el

quinto y el sexto verso he explicado la razón principal de Su advenimiento.

adi.1.27

> *ei chaya śloke kahi caitanyera tattva*
> *āra pañca śloke nityānandera mahattva*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *chaya* — seis; *śloke* — en los versos; *kahi* — describo; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tattva* — la verdad; *āra* — además; *pañca śloke* — en cinco versos; *nityānandera* — del Señor Nityānanda; *mahattva* — la gloria.

TRADUCCIÓN

En estos seis versos he descrito la verdad acerca del Señor Caitanya, mientras que en los cinco siguientes he descrito la gloria del Señor Nityānanda.

adi.1.28

> *āra dui śloke advaita-tattvākhyāna*
> *āra eka śloke pañca-tattvera vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

āra — además; *dui śloke* — en dos versos; *advaita* — de Śrī Advaita Prabhu; *tattva* — de la verdad; *ākhyāna* — descripción; *āra* — además; *eka śloke* — en un verso; *pañca-tattvera* — del Pañca-tattva; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

Los dos versos siguientes describen la verdad acerca de Advaita Prabhu, y el verso que les sigue describe el Pañca-tattva [el Señor, Su porción plenaria, Su encarnación, Sus energías y Sus devotos].

adi.1.29

> *ei caudda śloke kari maṅgalācaraṇa*
> *taṅhi madhye kahi saba vastu-nirūpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei caudda śloke — en estos catorce versos; *kari* — hago; *maṅgala-ācaraṇa* — invocación auspiciosa; *taṅhi* — por lo tanto en eso; *madhye* — dentro; *kahi* — expreso; *saba* — toda; *vastu* — sustancia; *nirūpaṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

Estos catorce versos, por consiguiente, ofrecen invocaciones auspiciosas y describen la Verdad Suprema.

adi.1.30

> *saba śrotā-vaiṣṇavere kari' namaskāra*
> *ei saba ślokera kari artha-vicāra*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *śrotā* — oyentes o audiencia; *vaiṣṇavere* — a los vaiṣṇavas; *kari'* — ofreciendo; *namaskāra* — reverencias; *ei saba ślokera* — de todos estos (catorce) versos; *kari* — hago; *artha* — del significado; *vicāra* — análisis.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos mis lectores vaiṣṇavas al comenzar a explicar las complejidades de todos estos versos.

adi.1.31

> *sakala vaiṣṇava, śuna kari' eka-mana*
> *caitanya-kṛṣṇera śāstra-mata-nirūpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todos; *vaiṣṇava* — ¡oh, devotos del Señor!; *śuna* — por favor escuchen; *kari'* — prestando; *eka-mana* — absorta atención; *caitanya* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *śāstra* — referencia escritural; *mata* — conforme a; *nirūpaṇa* — determinación.

TRADUCCIÓN

Solicito a todos mis lectores vaiṣṇavas que lean y escuchen con absorta atención esta narración acerca de Śrī Kṛṣṇa Caitanya tal como se presenta en las escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya es la Verdad Absoluta, el propio Kṛṣṇa. Esto se sustenta con evidencia de las escrituras espirituales auténticas. A veces la gente acepta a un hombre como Dios basándose en sus sentimientos caprichosos y sin referencia a las escrituras reveladas, pero el autor del *Caitanya-caritāmṛta* demuestra todas sus afirmaciones citando los *śāstras*. De ese modo establece que Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios.

adi.1.32

> *kṛṣṇa, guru, bhakta, śakti, avatāra, prakāśa*
> *kṛṣṇa ei chaya-rūpe karena vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa; *guru* — los maestros espirituales; *bhakta* — los devotos; *śakti* — las potencias; *avatāra* — las encarnaciones; *prakāśa* — las porciones plenarias; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ei chaya-rūpe* — en estas seis manifestaciones; *karena vilāsa* — disfruta.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa disfruta manifestándose como los maestros espirituales, los devotos, las diversas energías, las encarnaciones y las porciones plenarias. Todos son seis en uno.

adi.1.33

> *ei chaya tattvera kari caraṇa vandana*
> *prathame sāmānye kari maṅgalācaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *chaya* — seis; *tattvera* — de estas expansiones; *kari* — hago; *caraṇa* — a los pies de loto; *vandana* — oraciones; *prathame*

— primero; *sāmānye* — de manera general; *kari* — hago; *maṅgala-ācaraṇa* — invocación auspiciosa.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, adoro los pies de loto de estas seis diversidades de la verdad única invocando sus bendiciones.

adi.1.34

vande gurūn īśa-bhaktān
īśam īśāvatārakān
tat-prakāśāṁś ca tac-chaktīḥ
kṛṣṇa-caitanya-saṁjñakam

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco respetuosas reverencias; *gurūn* — a los maestros espirituales; *īśa-bhaktān* — a los devotos del Señor Supremo; *īśam* — al Señor Supremo; *īśa-avatārakān* — a las encarnaciones del Señor Supremo; *tat* — del Señor Supremo; *prakāśān* — a las manifestaciones; *ca* — y; *tat* — del Señor Supremo; *śaktīḥ* — a las potencias; *kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *saṁjñakam* — de nombre.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los maestros espirituales, a los devotos del Señor, a las

encarnaciones del Señor, a Sus porciones plenarias, a Sus energías y al Señor primigenio mismo, Śrī Kṛṣṇa Caitanya.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha compuesto este verso sánscrito para el comienzo de su libro, y ahora lo explicará en detalle. Ofrece sus respetuosas reverencias a los seis principios de la Verdad Absoluta. *Gurūn* tiene número plural porque se acepta como maestro espiritual a todo aquel que imparte instrucciones espirituales basadas en las escrituras reveladas. Aunque otros prestan ayuda mostrando el camino a los principiantes, el guru que primero inicia a alguien con el *mahā-mantra* ha de conocerse como el iniciador, y los santos que dan instrucciones para el avance progresivo en la conciencia de Kṛṣṇa se denominan maestros espirituales instructores. Los maestros espirituales iniciador e instructor son manifestaciones iguales e idénticas de Kṛṣṇa, aunque tienen tratos diferentes. Su función es guiar a las almas condicionadas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Por consiguiente, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aceptó a Nityānanda Prabhu y a los seis Gosvāmīs en la categoría de guru.

Īśa-bhaktān se refiere a los devotos del Señor como Śrī Śrīvāsa y todos los demás seguidores similares, quienes son la energía del Señor y cualitativamente no difieren de Él. *Īśāvatārakān* se refiere a *ācāryas* como Advaita Prabhu, quien es un *avatāra* del Señor. *Tat-prakāśān* indica la manifestación directa de la Suprema Personalidad de Dios, Nityānanda Prabhu,

y al maestro espiritual iniciador. *Tac-chaktīḥ* se refiere a las energías espirituales (*śaktis*) de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara, Dāmodara y Jagadānanda pertenecen a esta categoría de energía interna.

Los seis principios se manifiestan de maneras diferentes, pero todos son igualmente adorables. Kṛṣṇadāsa Kavirāja comienza ofreciendo sus reverencias a ellos para enseñarnos el método de adorar al Señor Caitanya. La potencia externa de Dios, denominada māyā, jamás puede asociarse con el Señor, del mismo modo que la oscuridad no puede permanecer en presencia de la luz; sin embargo, la oscuridad, al no ser más que una cobertura ilusoria y temporal de la luz, carece de existencia independiente de la luz.

adi.1.35

> *mantra-guru āra yata śikṣā-guru-gaṇa*
> *tāṅhāra caraṇa āge kariye vandana*

PALABRA POR PALABRA

mantra-guru — el maestro espiritual iniciador; *āra* — y también; *yata* — tantos (como haya); *śikṣā-guru-gaṇa* — todos los maestros espirituales instructores; *tāṅhāra* — de todos ellos; *caraṇa* — a los pies de loto; *āge* — primero; *kariye* — ofrezco; *vandana* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Primero ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual iniciador y de todos mis maestros espirituales instructores.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su tesis *Bhakti-sandarbha* (202), ha declarado que el servicio devocional incontaminado es el objetivo de los vaiṣṇavas puros, y que uno debe ejecutar ese servicio en asociación con otros devotos. Al asociarse con devotos del Señor Kṛṣṇa, se desarrolla un sentido de conciencia de Kṛṣṇa y así uno se inclina hacia el servicio amoroso del Señor. Este es el proceso de acercarse al Señor Supremo mediante la apreciación gradual del servicio devocional. Si alguien desea servicio devocional puro, debe asociarse con devotos de Śrī Kṛṣṇa, pues solo mediante tal asociación puede un alma condicionada adquirir gusto por el amor trascendental y así revivir su relación eterna con Dios en una manifestación específica y en términos de la melosidad trascendental específica (*rasa*) que uno posee eternamente de manera inherente.

Si uno desarrolla amor por Kṛṣṇa mediante actividades en conciencia de Kṛṣṇa, puede conocer la Verdad Absoluta Suprema, pero quien intenta comprender a Dios simplemente mediante argumentos lógicos no tendrá éxito, ni tampoco obtendrá gusto por la devoción pura. El secreto radica en que uno debe escuchar con sumisión a quienes conocen

perfectamente la ciencia de Dios, y debe comenzar el modo de servicio regulado por el preceptor. Un devoto que ya se siente atraído por el nombre, la forma, las cualidades, etc., del Señor Supremo puede ser dirigido hacia su manera específica de servicio devocional; no necesita perder el tiempo acercándose al Señor mediante la lógica. El maestro espiritual experto sabe bien cómo ocupar la energía de su discípulo en el servicio amoroso trascendental del Señor, y de ese modo ocupa al devoto en un servicio devocional específico conforme a su tendencia especial. Un devoto debe tener un solo maestro espiritual iniciador, porque en las escrituras se prohíbe siempre la aceptación de más de uno. No existe límite, sin embargo, en cuanto al número de maestros espirituales instructores que uno pueda aceptar. Por lo general, un maestro espiritual que instruye constantemente a un discípulo en la ciencia espiritual se convierte después en su maestro espiritual iniciador.

Siempre se debe recordar que una persona renuente a aceptar un maestro espiritual y a ser iniciada está destinada con toda seguridad a fracasar en su empeño por volver de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Quien no ha sido debidamente iniciado puede presentarse como un gran devoto, pero en realidad está destinado a encontrar muchos obstáculos en su senda de progreso hacia la realización espiritual, con el resultado de que habrá de continuar su período de existencia material sin alivio. A semejante persona desvalida se la compara con un barco sin timón, pues tal barco jamás puede alcanzar su destino. Es imperativo, por lo tanto, que uno acepte un maestro espiritual si

en verdad desea obtener el favor del Señor. El servicio al maestro espiritual es esencial. Si no existe la oportunidad de servir al maestro espiritual directamente, el devoto debe servirle recordando sus instrucciones. No hay diferencia entre las instrucciones del maestro espiritual y el maestro espiritual mismo. En su ausencia, por consiguiente, sus palabras de dirección deben ser el orgullo del discípulo. Si alguien piensa que está por encima de consultar a cualquier otra persona, incluido un maestro espiritual, se convierte de inmediato en un ofensor a los pies de loto del Señor. Tal ofensor jamás puede volver de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Es imperativo que una persona seria acepte un maestro espiritual genuino conforme a los preceptos de los *śāstras*. Śrī Jīva Gosvāmī aconseja que uno no acepte un maestro espiritual en función de convenciones hereditarias o de costumbres sociales y eclesiásticas. Uno simplemente debe tratar de encontrar un maestro espiritual genuinamente cualificado para el verdadero avance en la comprensión espiritual.

adi.1.36

> *śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa-raghunātha*
> *śrī-jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *bhaṭṭa-raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *śrī-jīva* — Śrīla

Jīva Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa* — Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *dāsa-raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Los maestros espirituales instructores son Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī.

adi.1.37

> *ei chaya guru--śikṣā-guru ye āmāra*
> *tāṅ'-sabāra pāda-padme koṭi namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *chaya* — seis; *guru* — maestros espirituales; *śikṣā-guru* — maestros espirituales instructores; *ye* — quienes son; *āmāra* — míos; *tāṅ'-sabāra* — de todos ellos; *pāda-padme* — a los pies de loto; *koṭi* — diez millones; *namaskāra* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Estos seis son mis maestros espirituales instructores, y por ello ofrezco millones de respetuosas reverencias a sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Al aceptar a los seis Gosvāmīs como sus maestros espirituales instructores, el autor deja en claro específicamente que no se debe reconocer como vaiṣṇava gauḍīya a quien no les sea obediente.

adi.1.38

> *bhagavānera bhakta yata śrīvāsa pradhāna*
> *tāṅ'-sabhāra pāda-padme sahasra praṇāma*

PALABRA POR PALABRA

bhagavānera — de la Suprema Personalidad de Dios; *bhakta* — los devotos; *yata* — tantos (como haya); *śrīvāsa pradhāna* — encabezados por Śrī Śrīvāsa; *tāṅ'-sabhāra* — de todos ellos; *pāda-padme* — a los pies de loto; *sahasra* — miles; *praṇāma* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Innumerables son los devotos del Señor, entre los cuales Śrīvāsa Ṭhākura es el principal. Ofrezco miles de respetuosas reverencias a sus pies de loto.

adi.1.39

> *advaita ācārya--prabhura aṁśa-avatāra*
> *tāṅra pāda-padme koṭi praṇati āmāra*

PALABRA POR PALABRA

advaita ācārya — Advaita Ācārya; *prabhura* — del Señor Supremo; *aṁśa* — parcial; *avatāra* — encarnación; *tāṅra* — de Él; *pāda-padme* — a los pies de loto; *koṭi* — diez millones; *praṇati* — respetuosas reverencias; *āmāra* — mis.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya es la encarnación parcial del Señor, y por ello ofrezco millones de veces mis reverencias a Sus pies de loto.

adi.1.40

> *nityānanda-rāya--prabhura svarūpa-prakāśa*
> *tāṅra pāda-padma vando yāṅra muñi dāsa*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-rāya — el Señor Nityānanda; *prabhura* — del Señor Supremo; *sva-rūpa-prakāśa* — manifestación personal; *tāṅra* — de Él; *pāda-padma* — a los pies de loto; *vando* — ofrezco respetuosas reverencias; *yāṅra* — de quien; *muñi* — yo soy; *dāsa* — el sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Nityānanda Rāma es la manifestación plenaria del Señor, y yo he sido iniciado por Él. En consecuencia, ofrezco mis respetuosas reverencias a Sus pies de loto.

adi.1.41

> *gadādhara-paṇḍitādi--prabhura nija-śakti*
> *tāṅ'-sabāra caraṇe mora sahasra praṇati*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍita-ādi — encabezados por Śrī Gadādhara Paṇḍita; *prabhura* — del Señor Supremo; *nija-śakti* — potencias internas; *tāṅ'-sabāra* — de todos ellos; *caraṇe* — a los pies de loto; *mora* — mis; *sahasra* — miles; *praṇati* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a las potencias internas del Señor, de las cuales Śrī Gadādhara Prabhu es la principal.

adi.1.42

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu svayaṁ-bhagavān*
> *tāṅhāra padāravinde ananta praṇāma*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — el Señor Supremo; *svayam-bhagavān* — es la Personalidad de Dios original; *tāṅhāra* — Sus; *pada-aravinde* — a los pies de loto; *ananta* — innumerables; *praṇāma* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la Personalidad de Dios en persona, y por consiguiente ofrezco innumerables postraciones a Sus pies de loto.

adi.1.43

> *sāvaraṇe prabhure kariyā namaskāra*
> *ei chaya teṅho yaiche--kariye vicāra*

PALABRA POR PALABRA

sa-āvaraṇe — junto con Sus asociados; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā* — habiendo hecho; *namaskāra* — respetuosas reverencias; *ei* — estas; *chaya* — seis; *teṅho* — Él; *yaiche* — cómo son; *kariye* — hago; *vicāra* — análisis.

TRADUCCIÓN

Tras haber ofrecido reverencias al Señor y a todos Sus asociados, trataré ahora de explicar estas seis diversidades en una sola.

SIGNIFICADO

Existen muchos devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios, y a todos ellos se les considera asociados que rodean al Señor. Se debe adorar a Kṛṣṇa junto con Sus devotos. Los diversos principios son, por lo tanto, la parafernalia eterna a través de la cual es posible aproximarse a la Verdad Absoluta.

adi.1.44

> *yadyapi āmāra guru--caitanyera dāsa*
> *tathāpi jāniye āmi tāṅhāra prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *āmāra* — mi; *guru* — maestro espiritual; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa* — el servidor; *tathāpi* — aun así; *jāniye* — sé; *āmi* — yo; *tāṅhāra* — del Señor; *prakāśa* — manifestación directa.

TRADUCCIÓN

Aunque sé que mi maestro espiritual es un servidor de Śrī Caitanya, también sé que Él es una manifestación plenaria del Señor.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es esencialmente una servidora de la Suprema Personalidad de Dios, y el maestro espiritual es también Su servidor. No obstante, el maestro espiritual es una manifestación directa del Señor. Con esta convicción, el discípulo puede avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. El maestro espiritual es idéntico a Kṛṣṇa en virtud de ser una manifestación Suya.

El Señor Nityānanda, que es Balarāma en persona, la primera manifestación directa o expansión de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual original. Él asiste al Señor Kṛṣṇa en Sus pasatiempos y es un servidor del Señor.

Toda entidad viviente es eternamente una servidora de Śrī Kṛṣṇa Caitanya; por lo tanto, el maestro espiritual no puede ser otra cosa que un servidor del Señor Caitanya. La ocupación eterna del maestro espiritual consiste en expandir el servicio al Señor mediante el entrenamiento de discípulos en una actitud de servicio. El maestro espiritual nunca se hace pasar por el Señor Supremo en persona; se le considera un representante del Señor. Las escrituras reveladas prohíben hacerse pasar por Dios, pero el maestro espiritual genuino es un servidor fidelísimo y

confidencial del Señor, y por ello merece tanto respeto como Kṛṣṇa.

adi.1.45

> *guru kṛṣṇa-rūpa hana śāstrera pramāṇe*
> *guru-rūpe kṛṣṇa kṛpā karena bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

guru — el maestro espiritual; *kṛṣṇa-rūpa* — idéntico a Kṛṣṇa; *hana* — es; *śāstrera* — de las escrituras reveladas; *pramāṇe* — según la evidencia; *guru-rūpe* — en la forma del maestro espiritual; *kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kṛpā* — misericordia; *karena* — distribuye; *bhakta-gaṇe* — a Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Según la opinión deliberada de todas las escrituras reveladas, el maestro espiritual es idéntico a Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa, en la forma del maestro espiritual, libera a Sus devotos.

SIGNIFICADO

La relación del discípulo con su maestro espiritual es tan valiosa como su relación con el Señor Supremo. El maestro espiritual siempre se presenta como el más humilde servidor de la Personalidad de Dios, pero el discípulo debe considerarlo la representación manifestada de Dios.

adi.1.46

> *ācāryaṁ māṁ vijānīyān*
> *nāvamanyeta karhicit*
> *na martya-buddhyāsūyeta*
> *sarva-deva-mayo guruḥ*

PALABRA POR PALABRA

ācāryam — el maestro espiritual; *mām* — a Mí mismo; *vijānīyāt* — se debe saber; *na avamanyeta* — jamás se debe faltar al respeto; *karhicit* — en ningún momento; *na* — nunca; *martya-buddhyā* — con la idea de que es un hombre común; *asūyeta* — se debe envidiar; *sarva-deva* — de todos los semidioses; *mayaḥ* — representante; *guruḥ* — el maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

«Se debe reconocer al *ācārya* como a Mí mismo y jamás faltarle al respeto de ninguna manera. No se le debe envidiar pensando que es un hombre común, pues él es el representante de todos los semidioses.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.17.27) que habló el Señor Kṛṣṇa cuando Uddhava Le preguntó acerca de las cuatro órdenes sociales y espirituales de la sociedad. Él instruía específicamente acerca de cómo debe comportarse un

brahmacārī bajo el cuidado del maestro espiritual. El maestro espiritual no es un disfrutador de las comodidades que le ofrecen sus discípulos. Es como un padre. Sin el atento servicio de sus padres, un niño no puede llegar a la edad adulta; de manera similar, sin el cuidado del maestro espiritual, uno no puede elevarse al plano del servicio trascendental.

Al maestro espiritual se le llama también *ācārya*, o profesor trascendental de la ciencia espiritual. El *Manu-saṁhitā* (2.140) explica los deberes del *ācārya*, y describe que el maestro espiritual genuino acepta a su cargo discípulos, les enseña el conocimiento védico con todas sus complejidades y les da su segundo nacimiento. La ceremonia que se celebra para iniciar al discípulo en el estudio de la ciencia espiritual se denomina *upanīti*, o la función que lo acerca a uno al maestro espiritual. A quien no se puede acercar a un maestro espiritual no se le puede dar el cordón sagrado, y así se indica que es un *śūdra*. El cordón sagrado en el cuerpo de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* es un símbolo de la iniciación por parte del maestro espiritual; no vale nada si se lleva solo para alardear de un alto linaje. El deber del maestro espiritual es iniciar al discípulo con la ceremonia del cordón sagrado, y después de este *saṁskāra*, o proceso purificatorio, el maestro espiritual comienza realmente a enseñar al discípulo acerca de los *Vedas*. La persona nacida *śūdra* no está excluida de esa iniciación espiritual, siempre que cuente con la aprobación del maestro espiritual, quien está debidamente autorizado para conceder al discípulo el derecho de ser *brāhmaṇa* si lo encuentra perfectamente capacitado. En el *Vāyu*

Purāṇa se define al *ācārya* como aquel que conoce el sentido de toda la literatura védica, explica el propósito de los *Vedas*, se atiene a sus reglas y regulaciones, y enseña a sus discípulos a actuar del mismo modo.

Solo por Su inmensa compasión Se revela la Personalidad de Dios como el maestro espiritual. Por consiguiente, en los tratos de un *ācārya* no hay más actividades que las del amoroso servicio trascendental al Señor. Él es la Suprema Personalidad de Dios Servidor. Vale la pena refugiarse en un devoto así de estable, a quien se llama *āśraya-vigraha*, o la manifestación o forma del Señor en quien uno debe refugiarse.

Si alguien se hace pasar por *ācārya* pero no tiene una actitud de servidumbre hacia el Señor, se le debe considerar un ofensor, y esa actitud ofensiva lo descalifica para ser *ācārya*. El maestro espiritual genuino se ocupa siempre en el servicio devocional puro a la Suprema Personalidad de Dios. Mediante esta prueba se sabe que es una manifestación directa del Señor y un representante genuino de Śrī Nityānanda Prabhu. A ese maestro espiritual se le conoce como *ācāryadeva*. Influenciados por un temperamento envidioso e insatisfechos a causa de una actitud de complacencia de los sentidos, los mundanos critican al verdadero *ācārya*. Sin embargo, de hecho, el *ācārya* genuino no es diferente de la Personalidad de Dios, y por eso envidiar a ese *ācārya* es envidiar a la Personalidad de Dios misma. Esto producirá un efecto subversivo para la comprensión trascendental.

Como se mencionó anteriormente, el discípulo debe respetar siempre al maestro espiritual como una manifestación de Śrī Kṛṣṇa, pero, al mismo tiempo, hay que recordar siempre que el maestro espiritual nunca está autorizado a imitar los pasatiempos trascendentales del Señor. Los falsos maestros espirituales se presentan como idénticos a Śrī Kṛṣṇa en todo aspecto para explotar los sentimientos de sus discípulos, pero esos impersonalistas solo pueden descarriar a sus discípulos, pues su objetivo final es volverse uno con el Señor. Esto va en contra de los principios del culto devocional.

La verdadera filosofía védica es *acintya-bhedābheda-tattva*, que establece que todo es simultáneamente uno con la Personalidad de Dios y diferente de Ella. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī confirma que esta es la verdadera posición del maestro espiritual genuino, y dice que uno debe pensar siempre en el maestro espiritual en función de su relación íntima con Mukunda (Śrī Kṛṣṇa). Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Bhakti-sandarbha* (213), ha definido claramente que el hecho de que el devoto puro vea al maestro espiritual y al Señor Śiva como uno con la Personalidad de Dios se da en función de que ambos son muy queridos por el Señor, no de que sean idénticos a Él en todo aspecto. Siguiendo los pasos de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y de Śrīla Jīva Gosvāmī, *ācāryas* posteriores, como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, han confirmado las mismas verdades. En sus oraciones al maestro espiritual, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma que todas las escrituras reveladas aceptan que el maestro espiritual es idéntico a la Personalidad de Dios, porque

es un sirviente muy querido y confidencial del Señor. Los vaiṣṇavas gauḍīyas, por lo tanto, adoran a Śrīla Gurudeva (el maestro espiritual) entendiendo que es el servidor de la Personalidad de Dios. En todas las antiguas escrituras del servicio devocional y en las canciones más recientes de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y otros vaiṣṇavas puros, al maestro espiritual se le considera siempre o bien uno de los asociados confidenciales de Śrīmatī Rādhārāṇī, o bien una representación manifestada de Śrīla Nityānanda Prabhu.

adi.1.47

> *śikṣā-guruke ta' jāni kṛṣṇera svarūpa*
> *antaryāmī, bhakta-śreṣṭha,--ei dui rūpa*

PALABRA POR PALABRA

śikṣā-guruke — al maestro espiritual que instruye; *ta'* — en verdad; *jāni* — sé; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *sva-rūpa* — representante directo; *antaryāmī* — la Superalma que mora en el interior; *bhakta-śreṣṭha* — el mejor devoto; *ei* — estas; *dui* — dos; *rūpa* — formas.

TRADUCCIÓN

Se debe saber que el maestro espiritual que instruye es la Personalidad de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa Se manifiesta como la Superalma y como el devoto más grande del Señor.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī declara que el maestro espiritual que instruye es un representante genuino de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa en persona nos enseña como el maestro espiritual instructor, tanto desde dentro como desde fuera. Desde dentro enseña como Paramātmā, nuestro compañero constante, y desde fuera enseña a través del *Bhagavad-gītā* como el maestro espiritual instructor. Existen dos clases de maestros espirituales instructores. Uno es la persona liberada completamente absorta en la meditación del servicio devocional, y el otro es aquel que despierta la conciencia espiritual del discípulo mediante instrucciones pertinentes. Así, las instrucciones en la ciencia de la devoción se diferencian en función de los modos objetivo y subjetivo de comprensión. El *ācārya* en el verdadero sentido del término, que está autorizado para entregar a Kṛṣṇa, enriquece al discípulo con pleno conocimiento espiritual y de ese modo lo despierta a las actividades del servicio devocional.

Cuando, al aprender del maestro espiritual autorrealizado, uno se ocupa de verdad en el servicio del Señor Viṣṇu, el servicio devocional funcional comienza. Los procedimientos de este servicio devocional se conocen como *abhidheya*, o acciones que uno tiene el deber de realizar. Nuestro único refugio es el Señor Supremo, y aquel que enseña cómo acercarse a Kṛṣṇa es la forma funcional de la Personalidad de Dios. No existe diferencia entre el Señor Supremo que otorga refugio y los maestros espirituales iniciador e instructor. Si alguien neciamente discrimina entre ellos, comete una ofensa en la ejecución del servicio devocional.

Śrīla Sanātana Gosvāmī es el maestro espiritual ideal, pues entrega a la persona el refugio de los pies de loto de Madana-mohana. Aunque uno sea incapaz de transitar por la tierra de Vṛndāvana debido al olvido de su relación con la Suprema Personalidad de Dios, puede obtener una oportunidad adecuada de permanecer en Vṛndāvana y derivar todos los beneficios espirituales por la misericordia de Sanātana Gosvāmī. Śrī Govindajī actúa exactamente como el *śikṣā-guru* (maestro espiritual instructor) al enseñar a Arjuna el *Bhagavad-gītā*. Él es el preceptor original, pues nos da instrucciones y la oportunidad de servirle. El maestro espiritual iniciador es una manifestación personal de Śrīla Madana-mohana *vigraha*, mientras que el maestro espiritual instructor es un representante personal de Śrīla Govindadeva *vigraha*. Ambas Deidades son adoradas en Vṛndāvana. Śrīla Gopīnātha es la atracción suprema en la comprensión espiritual.

adi.1.48

naivopayanty apacitiṁ kavayas taveśa
brahmāyuṣāpi kṛtam ṛddha-mudaḥ smarantaḥ
yo 'ntar bahis tanu-bhṛtām aśubhaṁ vidhunvann
ācārya-caittya-vapuṣā sva-gatiṁ vyanakti

PALABRA POR PALABRA

na eva — en absoluto; *upayanti* — son capaces de expresar; *apacitim* — su gratitud; *kavayaḥ* — los eruditos devotos; *tava* — Tu;

īśa — ¡oh, Señor!; *brahma-āyuṣā* — con una vida igual a la de Brahmā; *api* — a pesar de; *kṛtam* — obra magnánima; *ṛddha* — acrecentado; *mudaḥ* — júbilo; *smarantaḥ* — recordando; *yaḥ* — quien; *antaḥ* — internamente; *bahiḥ* — externamente; *tanu-bhṛtām* — de los que poseen cuerpo; *aśubham* — la desdicha; *vidhunvan* — disipando; *ācārya* — del maestro espiritual; *caittya* — de la Superalma; *vapuṣā* — mediante las formas; *sva* — propia; *gatim* — senda; *vyanakti* — revela.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Los poetas trascendentales y los expertos en ciencia espiritual no podrían expresar plenamente su deuda contigo, ni aunque estuvieran dotados de la prolongada vida de Brahmā, pues Tú apareces en dos aspectos —externamente como el *ācārya* e internamente como la Superalma— para liberar a la entidad viviente encarnada, dirigiéndola hacia Ti.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6) fue pronunciado por Śrī Uddhava después de haber escuchado de Śrī Kṛṣṇa todas las instrucciones necesarias acerca del *yoga*.

adi.1.49

teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te

PALABRA POR PALABRA

teṣām — a ellos; *satata-yuktānām* — siempre ocupados; *bhajatām* — en prestar servicio devocional; *prīti-pūrvakam* — con éxtasis amoroso; *dadāmi* — Yo doy; *buddhi-yogam* — inteligencia verdadera; *tam* — esa; *yena* — por la cual; *mām* — a Mí; *upayānti* — vienen; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.10) expone con claridad cómo Govindadeva instruye a Su devoto genuino. El Señor declara que, mediante la iluminación en el conocimiento teísta, otorga apego por Él a quienes se ocupan constantemente en Su servicio amoroso trascendental. Este despertar de la conciencia divina cautiva al devoto, que de este modo saborea su eterno y

trascendental rasa. Semejante despertar se otorga únicamente a aquellos que, mediante el servicio devocional, se han convencido de la naturaleza trascendental de la Personalidad de Dios. Ellos saben que la Verdad Suprema, la persona enteramente espiritual y todopoderosa, es una sin igual y posee sentidos plenamente trascendentales. Él es la fuente de la que todo emana. Tales devotos puros, siempre inmersos en el conocimiento de Kṛṣṇa y absortos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, intercambian pensamientos y comprensiones del mismo modo que los grandes científicos intercambian sus puntos de vista y comentan los resultados de sus investigaciones en las academias científicas. Tales intercambios de pensamientos acerca de Kṛṣṇa dan placer al Señor, quien, por consiguiente, favorece a esos devotos con toda iluminación.

adi.1.50

> *yathā brahmaṇe bhagavān*
> *svayam upadiśyānubhāvitavān*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *brahmaṇe* — al Señor Brahmā; *bhagavān* — el Señor Supremo; *svayam* — Él mismo; *upadiśya* — habiendo instruido; *anubhāvitavān* — hizo percibir.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios [*svayaṁ bhagavān*] instruyó a Brahmā y lo hizo autorrealizado.

SIGNIFICADO

La máxima inglesa de que Dios ayuda a quienes se ayudan a sí mismos también resulta aplicable en el ámbito trascendental. En las escrituras reveladas se encuentran numerosos casos en que la Personalidad de Dios actúa como el maestro espiritual desde dentro. Él fue el maestro espiritual que instruyó a Brahmā, el ser viviente original de la creación cósmica. Cuando Brahmā fue creado por primera vez, no podía aplicar su energía creadora para disponer la situación cósmica. Al principio solo existía el sonido, que vibraba la palabra *tapa*, la cual indica la aceptación de penalidades en aras de la realización espiritual. Absteniéndose del disfrute sensorial, uno debe aceptar voluntariamente toda clase de dificultades para la realización espiritual. Esto se denomina *tapasya*. Un disfrutador de los sentidos jamás puede comprender a Dios, la divinidad ni la ciencia del conocimiento teísta. Así pues, cuando Brahmā, iniciado por Śrī Kṛṣṇa mediante la vibración sonora *tapa*, se dedicó a actos de austeridad, por la complacencia de Viṣṇu pudo visualizar el mundo trascendental, Śrī Vaikuṇṭha, a través de la realización trascendental. La ciencia moderna puede comunicarse valiéndose de descubrimientos materiales tales como la radio, la televisión y las computadoras, pero la ciencia invocada por las austeridades de Śrī Brahmā, el padre original de la humanidad, era aún más sutil. Con el

tiempo, los científicos materialistas quizá también lleguen a saber cómo comunicarse con el mundo de Vaikuṇṭha. El Señor Brahmā indagó acerca de la potencia del Señor Supremo, y la Personalidad de Dios respondió a su indagación en las siguientes seis declaraciones consecutivas. Estas instrucciones, que se reproducen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31-36), fueron impartidas por la Personalidad de Dios, actuando como el maestro espiritual supremo.

adi.1.51

> *jñānaṁ parama-guhyaṁ me*
> *yad vijñāna-samanvitam*
> *sa-rahasyaṁ tad-aṅgaṁ ca*
> *gṛhāṇa gaditaṁ mayā*

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *parama* — sumamente; *guhyam* — confidencial; *me* — de Mí; *yat* — el cual; *vijñāna* — realización; *samanvitam* — plenamente dotado de; *sa-rahasyam* — junto con el misterio; *tat* — de eso; *aṅgam* — partes suplementarias; *ca* — y; *gṛhāṇa* — tan solo trata de recibir; *gaditam* — explicado; *mayā* — por Mí.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha con atención lo que voy a decirte, pues el conocimiento trascendental acerca de Mí no

solo es científico, sino que también está lleno de misterios.»

SIGNIFICADO

El conocimiento trascendental de Śrī Kṛṣṇa es más profundo que el conocimiento impersonal del Brahman, ya que incluye conocimiento no solo de Su forma y personalidad, sino también de todo lo demás relacionado con Él. No hay nada en la existencia que no esté relacionado con Śrī Kṛṣṇa. En cierto sentido, no hay nada más que Śrī Kṛṣṇa, y sin embargo nada es Śrī Kṛṣṇa excepto Su personalidad primordial. Este conocimiento constituye una ciencia trascendental completa, y Viṣṇu deseaba darle a Brahmājī pleno conocimiento acerca de esa ciencia. El misterio de este conocimiento culmina en el apego personal al Señor, con el consiguiente efecto del desapego de todo lo que «no es Kṛṣṇa». Existen nueve medios trascendentales alternativos para alcanzar esa etapa: escuchar, cantar, recordar, servir los pies de loto del Señor, adorar, orar, asistir, fraternizar con el Señor y sacrificarlo todo por Él. Estas son diferentes partes del mismo servicio devocional, el cual está colmado de misterio trascendental. El Señor le dijo a Brahmā que, como estaba complacido con él, por Su gracia le estaba revelando el misterio.

adi.1.52

yāvān ahaṁ yathā-bhāvo
yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ
tathaiva tattva-vijñānam
astu te mad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

yāvān — tal como soy en Mi forma eterna; *aham* — Yo; *yathā* — de cualquier manera; *bhāvaḥ* — existencia trascendental; *yat* — cualesquiera; *rūpa* — diversas formas y colores; *guṇa* — cualidades; *karmakaḥ* — actividades; *tathā eva* — exactamente así; *tattva-vijñānam* — comprensión factual; *astu* — que haya; *te* — tu; *mat* — Mi; *anugrahāt* — por misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«Por Mi misericordia sin causa, ilumínate en la verdad acerca de Mi personalidad, Mis manifestaciones, Mis cualidades y Mis pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Las formas personales trascendentales del Señor son un misterio, y los síntomas de esas formas, que son absolutamente diferentes de cualquier cosa hecha de elementos mundanos, también son misteriosos. Las innumerables formas del Señor, tales como Śyāmasundara, Nārāyaṇa, Rāma y Gaurasundara; los

colores de esas formas (blanco, rojo, amarillo, *śyāma* como una nube y otros); Sus cualidades, como Personalidad de Dios que responde a los devotos puros y como Brahman impersonal para los especuladores áridos; Sus actividades fuera de lo común, como levantar la colina Govardhana, casarse con más de dieciséis mil reinas en Dvārakā e ingresar en la danza *rāsa* con las doncellas de Vraja, expandiéndose en tantas formas como doncellas había en la danza: estos y otros innumerables actos y atributos fuera de lo común son todos misterios, un aspecto de los cuales se presenta en el conocimiento científico del *Bhagavad-gītā*, leído y venerado en todo el mundo por toda clase de eruditos, con tantas interpretaciones como filósofos empíricos existen. La verdad de estos misterios le fue revelada a Brahmā por el proceso descendente, sin la ayuda del ascendente. Su misericordia desciende a un devoto como Brahmā y, a través de Brahmā, a Nārada; de Nārada a Vyāsa, de Vyāsadeva a Śukadeva, y así sucesivamente en la cadena genuina de sucesión discipular. No podemos descubrir los misterios del Señor mediante nuestros esfuerzos mundanos; estos solo se revelan, por Su gracia, a los devotos apropiados. Estos misterios se revelan gradualmente a los diferentes grados de devotos en proporción al desarrollo gradual de su actitud de servicio. En otras palabras, los impersonalistas que dependen de la fuerza de su pobre acervo de conocimiento y de sus morbosos hábitos especulativos, sin sumisión ni servicio en las formas de escuchar, cantar y las demás mencionadas anteriormente, no pueden penetrar en la misteriosa región de la trascendencia donde la Verdad Suprema es una persona trascendental, libre de todo

matiz de los elementos materiales. Descubrir el misterio del Señor elimina el aspecto impersonal que perciben los espiritualistas comunes que simplemente intentan ingresar en la región espiritual desde la plataforma mundana.

adi.1.53

> *aham evāsam evāgre*
> *nānyad yat sad-asat param*
> *paścād ahaṁ yad etac ca*
> *yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo, la Personalidad de Dios; *eva* — ciertamente; *āsam* — existía; *eva* — únicamente; *agre* — antes de la creación; *na* — nunca; *anyat* — ninguna otra cosa; *yat* — la cual; *sat* — el efecto; *asat* — la causa; *param* — lo supremo; *paścāt* — al final; *aham* — Yo, la Personalidad de Dios; *yat* — lo cual; *etat* — esta creación; *ca* — también; *yaḥ* — quien; *avaśiṣyeta* — permanece; *saḥ* — ese; *asmi* — soy; *aham* — Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Antes de la creación cósmica, solo Yo existo, y ningún fenómeno existe, ya sea burdo, sutil o primordial. Después de la creación, solo Yo existo en todo, y después de la aniquilación, solo Yo permanezco eternamente.»

SIGNIFICADO

Aham significa «Yo»; por consiguiente, el orador que dice *aham*, «Yo», debe tener Su propia personalidad. Los filósofos māyāvādīs interpretan esta palabra *aham* como referida al Brahman impersonal. Estos māyāvādīs están muy orgullosos de su conocimiento gramatical, pero cualquier persona que posea un conocimiento real de la gramática puede entender que *aham* significa «Yo» y que «Yo» se refiere a una personalidad. Por lo tanto, la Personalidad de Dios, al hablar con Brahmā, utiliza *aham* al describir Su propia forma trascendental. *Aham* tiene un significado específico; no es un término vago que pueda interpretarse caprichosamente. *Aham*, cuando lo dice Kṛṣṇa, se refiere a la Suprema Personalidad de Dios y a nada más.

Antes de la creación y después de su disolución, solo existen la Suprema Personalidad de Dios y Sus asociados; los elementos materiales no tienen existencia. Esto se confirma en la literatura Védica. *Vāsudevo vā idam agra āsīn na brahmā na ca śaṅkaraḥ*. El significado de este *mantra* es que antes de la creación no existían Brahmā ni Śiva, pues solo Viṣṇu existía. Viṣṇu existe en Su morada, los Vaikuṇṭhas. Hay innumerables planetas Vaikuṇṭha en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos Viṣṇu reside con Sus asociados y Su parafernalia. También se confirma en el *Bhagavad-gītā* que, aunque la creación se disuelve periódicamente, existe otra morada que nunca se disuelve. La palabra «creación» se refiere a la creación material, porque en el mundo espiritual todo existe eternamente y no hay creación ni disolución.

El Señor indica aquí que antes de la creación material Él existía en plenitud con todas las opulencias trascendentales, incluyendo toda la fuerza, toda la riqueza, toda la belleza, todo el conocimiento, toda la fama y toda la renunciación. Si uno piensa en un rey, automáticamente piensa en sus secretarios, ministros, comandantes militares, palacios, etc. Puesto que un rey posee tales opulencias, uno puede simplemente tratar de imaginar la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor dice *aham*, por consiguiente, debe entenderse que Él existe con Su potencia plena, incluyendo todas las opulencias.

La palabra *yat* se refiere al Brahman, la refulgencia impersonal del Señor. En el *Brahma-saṁhitā* (5.40) se dice: *tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam*: la refulgencia del Brahman se expande ilimitadamente. Así como el sol es un planeta localizado aunque la luz solar se expande ilimitadamente desde esa fuente, del mismo modo la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, pero Su refulgencia de energía, el Brahman, se expande ilimitadamente. De esa energía Brahman aparece la creación, tal como una nube aparece en la luz del sol. De la nube viene la lluvia, de la lluvia viene la vegetación, y de la vegetación vienen los frutos y las flores, que son la base de subsistencia de muchas otras formas de vida. De manera similar, el refulgente resplandor corporal del Señor Supremo es la causa de la creación de universos infinitos. La refulgencia del Brahman es impersonal, pero la causa de esa energía es la Suprema Personalidad de Dios. De Él, en Su morada, los Vaikuṇṭhas, emana este *brahmajyoti*. Él nunca es impersonal. Como no

pueden comprender la fuente de la energía del Brahman, los impersonalistas erróneamente eligen pensar que este Brahman impersonal es la meta última o absoluta. Pero como se declara en los *Upaniṣads*, uno debe penetrar la refulgencia impersonal para ver el rostro del Señor Supremo. Si uno desea alcanzar la fuente de la luz solar, tiene que viajar a través de ella hasta llegar al sol y entonces encontrarse con la deidad que allí predomina. La Verdad Absoluta es la Persona Suprema, Bhagavān, tal como lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Sat significa «efecto», *asat* significa «causa», y *param* se refiere a la verdad última, que es trascendental a la causa y al efecto. La causa de la creación se denomina *mahat-tattva*, o energía material total, y su efecto es la creación misma. Sin embargo, ni la causa ni el efecto existían al principio; emanaron de la Suprema Personalidad de Dios, al igual que la energía del tiempo. Esto se declara en el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*). La fuente del nacimiento de la manifestación cósmica, o *mahat-tattva*, es la Personalidad de Dios. Esto se confirma a lo largo del *Śrīmad-Bhāgavatam* y del *Bhagavad-gītā*. En el *Bhagavad-gītā* (10.8) el Señor dice: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente de todas las emanaciones». El cosmos material, por ser temporal, se manifiesta unas veces y otras no, pero su energía emana del Señor Absoluto Supremo. Antes de la creación no existían ni la causa ni el efecto, pero la Suprema Personalidad de Dios existía con Su plena opulencia y energía.

Las palabras *paścād aham* indican que el Señor existe después de la disolución de la manifestación cósmica. Cuando el mundo material se disuelve, el Señor sigue existiendo personalmente en los Vaikuṇṭhas. Durante la creación, el Señor también existe tal como es en los Vaikuṇṭhas, y asimismo existe como la Superalma dentro de los universos materiales. Esto se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (5.37). *Goloka eva nivasati*: aunque Él se halla perfecta y eternamente presente en Goloka Vṛndāvana en Vaikuṇṭha, no obstante es omnipresente (*akhilātma-bhūtaḥ*). El aspecto omnipresente del Señor se denomina la Superalma. En el *Bhagavad-gītā* se dice: *ahaṁ kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ*: la manifestación cósmica es un despliegue de la energía del Señor Supremo. Los elementos materiales (tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso) exhiben la energía inferior del Señor, y las entidades vivientes son Su energía superior. Dado que la energía del Señor no es diferente de Él, de hecho todo lo que existe es Kṛṣṇa en Su aspecto impersonal. La luz, el resplandor y el calor del sol no son diferentes del sol, y sin embargo son simultáneamente energías distintas del sol. De forma similar, la manifestación cósmica y las entidades vivientes son energías del Señor, y se las considera simultáneamente idénticas a Él y diferentes de Él. El Señor, por lo tanto, dice: «Yo soy todo», porque todo es Su energía y, en consecuencia, no difiere de Él.

Yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham indica que el Señor es el remanente que existe después de la disolución de la creación. La manifestación espiritual nunca se desvanece. Pertenece a la

energía interna del Señor Supremo y existe eternamente. Cuando la manifestación externa se retira, las actividades espirituales en Goloka y el resto de los Vaikuṇṭhas continúan, sin restricción del tiempo material, que no tiene existencia en el mundo espiritual. Por ello, en el *Bhagavad-gītā* se dice: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*: «La morada de la cual nadie regresa a este mundo material es la morada suprema del Señor» (Bg. 15.6).

adi.1.54

ṛte 'rthaṁ yat pratīyeta
na pratīyeta cātmani
tad vidyād ātmano māyāṁ
yathābhāso yathā tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛte — sin; *artham* — valor; *yat* — lo que; *pratīyeta* — parece ser; *na* — no; *pratīyeta* — parece ser; *ca* — ciertamente; *ātmani* — en relación conmigo; *tat* — eso; *vidyāt* — debes saber; *ātmanaḥ* — Mi; *māyām* — energía ilusoria; *yathā* — tal como; *ābhāsaḥ* — el reflejo; *yathā* — tal como; *tamaḥ* — la oscuridad.

TRADUCCIÓN

«Lo que parece ser verdad sin Mí es ciertamente Mi energía ilusoria, pues nada puede existir sin Mí. Se

asemeja al reflejo de una luz real en las sombras, ya que en la luz no hay ni sombras ni reflejos.»

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicaron la Verdad Absoluta y Su naturaleza. Para conocer realmente lo Absoluto, también se debe comprender la verdad relativa. La verdad relativa, que se denomina māyā, o naturaleza material, se explica aquí. Māyā no tiene existencia independiente. Quien es menos inteligente queda cautivado por las maravillosas actividades de māyā, pero no comprende que detrás de esas actividades se encuentra la dirección del Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* se dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: la naturaleza material funciona y produce seres móviles e inmóviles únicamente bajo la supervisión de Kṛṣṇa (Bg. 9.10).

La verdadera naturaleza de māyā, la existencia ilusoria de la manifestación material, se explica claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La Verdad Absoluta es la sustancia, y la verdad relativa depende de su relación con lo Absoluto para existir. Māyā significa energía; por consiguiente, la verdad relativa se explica como la energía de la Verdad Absoluta. Puesto que resulta difícil comprender la distinción entre las verdades absoluta y relativa, puede darse un ejemplo para su clarificación. La Verdad Absoluta puede compararse con el sol, que se aprecia en función de dos verdades relativas: el reflejo y la oscuridad. La oscuridad es la ausencia de la luz solar, y un reflejo es una proyección de la luz solar en la oscuridad. Ni la oscuridad ni el

reflejo tienen existencia independiente. La oscuridad aparece cuando se bloquea la luz del sol. Por ejemplo, si uno se para de frente al sol, su espalda quedará en la oscuridad. Puesto que la oscuridad se sitúa en la ausencia del sol, es, por lo tanto, relativa al sol. El mundo espiritual se compara con la verdadera luz solar, y el mundo material se compara con las regiones oscuras donde el sol no es visible.

Cuando la manifestación material parece muy maravillosa, ello se debe a un reflejo pervertido de la luz suprema, la Verdad Absoluta, como se confirma en el *Vedānta-sūtra*. Todo lo que puede verse aquí tiene su sustancia en lo Absoluto. Así como la oscuridad se sitúa lejos del sol, el mundo material también se halla lejos del mundo espiritual. La literatura Védica nos indica que no nos dejemos cautivar por las regiones oscuras (*tamaḥ*), sino que tratemos de alcanzar las regiones luminosas de lo Absoluto (*yogi-dhāma*).

El mundo espiritual está brillantemente iluminado, pero el mundo material se encuentra envuelto en oscuridad. En el mundo material se requiere la luz del sol, la luz de la luna o diferentes clases de luz artificial para disipar la oscuridad, especialmente de noche, pues por naturaleza el mundo material es oscuro. Por ello, el Señor Supremo ha dispuesto la luz del sol y la de la luna. Pero en Su morada, como se describe en el *Bhagavad-gītā* (15.6), no hay necesidad de iluminación por luz solar, luz de luna o electricidad, porque todo es autoefulgente.

Lo que es relativo, temporal y lejano de la Verdad Absoluta se denomina māyā, o ignorancia. Esta ilusión se manifiesta de dos maneras, como se explica en el *Bhagavad-gītā*. La ilusión inferior es la materia inerte, y la ilusión superior es la entidad viviente. A las entidades vivientes se las llama ilusorias en este contexto únicamente porque están implicadas en las estructuras y actividades ilusorias del mundo material. En realidad, las entidades vivientes no son ilusorias, ya que son partes de la energía superior del Señor Supremo y no tienen que estar cubiertas por māyā si no lo desean. Las acciones de las entidades vivientes en el reino espiritual no son ilusorias; constituyen las actividades verdaderas y eternas de las almas liberadas.

adi.1.55

yathā mahānti bhūtāni
bhūteṣūccāvaceṣv anu
praviṣṭāny apraviṣṭāni
tathā teṣu na teṣv aham

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *mahānti* — los universales; *bhūtāni* — elementos; *bhūteṣu* — en las entidades vivientes; *ucca-avaceṣu* — tanto gigantescas como diminutas; *anu* — después; *praviṣṭāni* — situados internamente; *apraviṣṭāni* — situados externamente; *tathā* — así; *teṣu* — en ellos; *na* — no; *teṣu* — en ellos; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

«Así como los elementos materiales penetran en los cuerpos de todas las entidades vivientes y sin embargo permanecen fuera de todos ellos, Yo existo dentro de todas las creaciones materiales y sin embargo no estoy dentro de ellas.»

SIGNIFICADO

Los elementos materiales burdos (tierra, agua, fuego, aire y éter) se combinan con los elementos materiales sutiles (mente, inteligencia y ego falso) para construir los cuerpos de este mundo material, y no obstante se hallan también más allá de esos cuerpos. Cualquier construcción material no es sino una amalgama o combinación de elementos materiales en proporciones variadas. Estos elementos existen tanto dentro como fuera del cuerpo. Por ejemplo, aunque el cielo existe en el espacio, también penetra dentro del cuerpo. De modo similar, el Señor Supremo, que es la causa de la energía material, vive dentro del mundo material así como más allá de él. Sin Su presencia dentro del mundo material, el cuerpo cósmico no podría desarrollarse, así como sin la presencia del espíritu dentro del cuerpo físico, el cuerpo no podría desarrollarse. Toda la manifestación material se desarrolla y existe porque la Suprema Personalidad de Dios penetra en ella como Paramātmā, o la Superalma. La Personalidad de Dios, en Su aspecto omnipresente de Paramātmā, penetra en cada entidad, desde la más grande hasta la más diminuta. Su existencia puede ser

percibida por aquel que posee la única cualificación de la sumisión y que de ese modo se convierte en un alma rendida. El desarrollo de la sumisión es la causa de la realización espiritual proporcionada, mediante la cual uno puede finalmente encontrarse con el Señor Supremo en persona, del mismo modo en que un hombre se encuentra con otro cara a cara.

Debido al desarrollo de su apego trascendental por el Señor Supremo, un alma rendida siente la presencia de su amado en todas partes, y todos sus sentidos se ocupan en el amoroso servicio del Señor. Sus ojos se ocupan en contemplar a la hermosa pareja Śrī Rādhā y Kṛṣṇa sentados en un trono decorado bajo un árbol de deseos en la tierra trascendental de Vṛndāvana. Su nariz se ocupa en oler el aroma espiritual de los pies de loto del Señor. De igual manera, sus oídos se ocupan en escuchar mensajes de Vaikuṇṭha, y sus manos abrazan los pies de loto del Señor y de Sus asociados. De este modo, el Señor se manifiesta ante un devoto puro por dentro y por fuera. Este es uno de los misterios de la relación devocional en la que el devoto y el Señor se hallan unidos por un vínculo de amor espontáneo. Alcanzar este amor debe ser la meta de la vida de cada entidad viviente.

adi.1.56

> *etāvad eva jijñāsyaṁ*
> *tattva-jijñāsunātmanaḥ*

anvaya-vyatirekābhyāṁ
yat syāt sarvatra sarvadā

PALABRA POR PALABRA

etāvat — hasta esto; *eva* — ciertamente; *jijñāsyam* — lo que se ha de indagar; *tattva* — de la Verdad Absoluta; *jijñāsunā* — por el estudiante; *ātmanaḥ* — del Ser; *anvaya* — directamente; *vyatirekābhyām* — e indirectamente; *yat* — lo que; *syāt* — pueda ser; *sarvatra* — en todo lugar; *sarvadā* — en todo momento.

TRADUCCIÓN

«Una persona interesada en el conocimiento trascendental debe, por consiguiente, indagar siempre acerca de él, directa e indirectamente, para conocer la verdad omnipresente.»

SIGNIFICADO

Quienes son serios respecto al conocimiento del mundo trascendental, que se halla mucho más allá de la creación cósmica material, deben acercarse a un maestro espiritual genuino para aprender la ciencia tanto directa como indirectamente. Uno debe aprender tanto los medios para acercarse al destino anhelado como los obstáculos que dificultan el progreso. El maestro espiritual sabe cómo regular los hábitos de un discípulo neófito, y por ello un estudiante sincero debe aprender la ciencia en todos sus aspectos de manos de él.

Existen diferentes grados y criterios de prosperidad. El criterio de comodidad y felicidad concebido por un hombre común dedicado al trabajo material es el grado más bajo de felicidad, pues guarda relación con el cuerpo. El grado más elevado de esa comodidad corporal lo alcanza un trabajador fruitivo que mediante actividades piadosas llega al plano celestial, o al reino de los semidioses creativos con sus poderes delegados. Sin embargo, la concepción de una vida confortable en el cielo resulta insignificante en comparación con la felicidad que se disfruta en el Brahman impersonal, y este *brahmānanda*, la dicha espiritual derivada del Brahman impersonal, es como el agua contenida en la huella de una pezuña de ternero en comparación con el océano de amor por Dios. Cuando uno desarrolla amor puro por el Señor, obtiene un océano de felicidad trascendental de la asociación con la Personalidad de Dios. Cualificarse para alcanzar esta etapa de la vida es la perfección más elevada.

Uno debe procurar adquirir un boleto de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. El precio de tal boleto es el intenso deseo de obtenerlo, el cual no se despierta fácilmente, ni siquiera si uno realiza actividades piadosas ininterrumpidamente durante miles de vidas. Todas las relaciones mundanas están destinadas a romperse con el transcurso del tiempo, pero una vez que se establece una relación con la Personalidad de Dios en un *rasa* particular, esta nunca se rompe, ni siquiera tras la aniquilación del mundo material.

Uno debe comprender, a través del medio transparente del maestro espiritual, que el Señor Supremo existe en todas partes en Su naturaleza espiritual trascendental, y que las relaciones de las entidades vivientes con el Señor existen directa e indirectamente en todo lugar, incluso en este mundo material. En el mundo espiritual hay cinco clases de relaciones con el Señor Supremo: *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Los reflejos pervertidos de estos *rasas* se encuentran en el mundo material. La tierra, el hogar, los muebles y demás objetos materiales inertes guardan relación en el sentido de *śānta*, o neutralidad silenciosa, mientras que los sirvientes trabajan en la relación de *dāsya*. La reciprocidad entre amigos se denomina *sakhya*, el afecto de un padre por su hijo se conoce como *vātsalya*, y los asuntos del amor conyugal constituyen *mādhurya*. Estas cinco relaciones en el mundo material son reflejos distorsionados de los sentimientos puros originales, que deben comprenderse y perfeccionarse en relación con la Suprema Personalidad de Dios bajo la guía de un maestro espiritual genuino. En el mundo material, los *rasas* pervertidos acarrean frustración. Si estos *rasas* se restablecen con el Señor Kṛṣṇa, el resultado es una vida eterna y bienaventurada.

A partir de este verso y de los tres anteriores del *Caitanya-caritāmṛta*, seleccionados del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pueden comprenderse las actividades misioneras del Señor Caitanya. El *Śrīmad-Bhāgavatam* posee dieciocho mil versos, que se resumen en los cuatro versos que comienzan con *aham evāsam evāgre* (53) y concluyen con *yat syāt sarvatra sarvadā* (56). En

el primero de estos versos (53) se explica la naturaleza trascendental del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. El segundo verso (54) explica además que el Señor está desapegado del funcionamiento de la energía material, *māyā*. Las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Kṛṣṇa, son propensas a quedar bajo el control de la energía externa, porque aunque son espirituales, en el mundo material se hallan envueltas en cuerpos de energía material. La relación eterna de las entidades vivientes con el Señor Supremo se explica en ese verso. El verso siguiente (55) instruye que la Suprema Personalidad de Dios, mediante Sus energías inconcebibles, es simultáneamente uno con las entidades vivientes y la energía material, y diferente de ellas. Este conocimiento se denomina *acintya-bhedābheda-tattva*. Cuando una entidad viviente individual se rinde al Señor Kṛṣṇa, puede entonces desarrollar amor trascendental natural por el Señor Supremo. Este proceso de rendición debe ser la preocupación primordial del ser humano. En el verso siguiente (56) se dice que un alma condicionada debe finalmente acercarse a un maestro espiritual genuino y tratar de comprender perfectamente los mundos material y espiritual, así como su propia posición existencial. Aquí las palabras *anvaya-vyatirekābhyām*, «directa e indirectamente», sugieren que uno debe aprender el proceso de servicio devocional en sus dos aspectos: uno debe ejecutar directamente el proceso de servicio devocional e indirectamente evitar los impedimentos para el progreso.

adi.1.57

cintāmaṇir jayati somagirir gurur me
śikṣā-guruś ca bhagavān śikhi-piñcha-mauliḥ
yat-pāda-kalpataru-pallava-śekhareṣu
līlā-svayaṁvara-rasaṁ labhate jayaśrīḥ

PALABRA POR PALABRA

cintāmaṇiḥ jayati — ¡toda la gloria a Cintāmaṇi!; *soma-giriḥ* — Somagiri (el guru iniciador); *guruḥ* — maestro espiritual; *me* — mío; *śikṣā-guruḥ* — maestro espiritual instructor; *ca* — y; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śikhi-piñcha* — con plumas de pavo real; *mauliḥ* — cuya cabeza; *yat* — cuyos; *pāda* — de los pies de loto; *kalpa-taru* — como árboles de deseos; *pallava* — como hojas nuevas; *śekhareṣu* — en las uñas de los pies; *līlā-svayam-vara* — de pasatiempos conyugales; *rasam* — la melosidad; *labhate* — obtiene; *jaya-śrīḥ* — Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«¡Toda la gloria a Cintāmaṇi y a mi maestro espiritual iniciador, Somagiri! ¡Toda la gloria a mi maestro espiritual instructor, la Suprema Personalidad de Dios, que lleva plumas de pavo real en Su corona! Bajo la sombra de Sus pies de loto, que son como árboles de deseos, Jayaśrī [Rādhārāṇī] disfruta de la melosidad trascendental de una consorte eterna.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, escrito por un gran *sannyāsī* vaiṣṇava llamado Bilvamaṅgala Ṭhākura, conocido también como Līlāśuka. Deseaba intensamente entrar en los pasatiempos eternos del Señor, y vivió en Vṛndāvana durante setecientos años en las cercanías de Brahma-kuṇḍa, un tanque de baño aún existente en Vṛndāvana. La historia de Bilvamaṅgala Ṭhākura se relata en un libro llamado *Śrī Vallabha-digvijaya*. Apareció en el siglo octavo de la era Śaka en la provincia de Draviḍa y fue el discípulo principal de Viṣṇusvāmī. En un registro de templos y monasterios conservado en el monasterio de Śaṅkarācārya en Dvārakā, se menciona a Bilvamaṅgala como fundador del templo de Dvārakādhīśa que se encuentra allí. Encomendó el servicio de su Deidad a Hari Brahmacārī, un discípulo de Vallabha Bhaṭṭa.

Bilvamaṅgala Ṭhākura entró realmente en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Registró sus experiencias y aprecio trascendentales en el libro conocido como *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. Al comienzo de ese libro ofreció sus reverencias a sus diferentes gurus, y cabe señalar que los adoró a todos por igual. El primer maestro espiritual que menciona es Cintāmaṇi, una de sus maestras espirituales instructoras, pues ella fue quien le mostró primero el sendero espiritual. Cintāmaṇi era una prostituta con la que Bilvamaṅgala había tenido intimidad en la etapa anterior de su vida. Ella le dio la inspiración para emprender el sendero del servicio devocional, y puesto que lo convenció de abandonar la existencia material para buscar la

perfección mediante el amor a Kṛṣṇa, él le ofreció sus respetos en primer lugar. A continuación ofrece sus respetos a su maestro espiritual iniciador, Somagiri, y luego a la Suprema Personalidad de Dios, quien fue también su maestro espiritual instructor. Menciona explícitamente a Bhagavān, quien lleva plumas de pavo real en Su corona, porque el Señor de Vṛndāvana, Kṛṣṇa el pastorcillo de vacas, solía acudir a Bilvamaṅgala para conversar con él y proporcionarle leche. En su adoración de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, describe que Jayaśrī, la diosa de la fortuna, Śrīmatī Rādhārāṇī, se refugia bajo la sombra de Sus pies de loto para disfrutar del *rasa* trascendental del amor nupcial. El tratado completo del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* está dedicado a los pasatiempos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī. Es un libro para ser leído y comprendido por los devotos más elevados de Śrī Kṛṣṇa.

adi.1.58

> *jīve sākṣāt nāhi tāte guru caittya-rūpe*
> *śikṣā-guru haya kṛṣṇa-mahānta-svarūpe*

PALABRA POR PALABRA

jīve — por la entidad viviente; *sākṣāt* — experiencia directa; *nāhi* — no hay; *tāte* — por consiguiente; *guru* — el maestro espiritual; *caittya-rūpe* — en la forma de la Superalma; *śikṣā-guru* — el maestro espiritual que instruye; *haya* — aparece; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa, la

Suprema Personalidad de Dios; *mahānta* — el devoto más elevado; *sva-rūpe* — en la forma de.

TRADUCCIÓN

Dado que uno no puede experimentar visualmente la presencia de la Superalma, Ella Se presenta ante nosotros como un devoto liberado. Tal maestro espiritual no es otro que el propio Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

No le es posible a un alma condicionada encontrarse directamente con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero si uno se convierte en un devoto sincero y se dedica seriamente al servicio devocional, el Señor Kṛṣṇa envía un maestro espiritual instructor para mostrarle Su favor y despertar su propensión dormida a servir al Supremo. El preceptor se manifiesta ante los sentidos externos del alma condicionada afortunada, y al mismo tiempo el devoto es guiado desde adentro por el *caittya-guru*, Kṛṣṇa, quien está sentado como el maestro espiritual dentro del corazón de la entidad viviente.

adi.1.59

tato duḥsaṅgam utsṛjya
satsu sajjeta buddhi-mān
santa evāsya chindanti
mano-vyāsaṅgam uktibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — por consiguiente; *duḥsaṅgam* — mala compañía; *utsṛjya* — abandonando; *satsu* — con los devotos; *sajjeta* — se debe asociar; *buddhi-mān* — una persona inteligente; *santaḥ* — los devotos; *eva* — ciertamente; *asya* — de uno; *chindanti* — cortan; *manaḥ-vyāsaṅgam* — apegos desfavorables; *uktibhiḥ* — mediante sus instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Uno debe, por lo tanto, evitar la mala compañía y asociarse únicamente con devotos. Con sus instrucciones realizadas, tales santos pueden cortar el nudo que ata a uno a las actividades desfavorables para el servicio devocional.»

SIGNIFICADO

Este verso, que aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.26.26), fue hablado por el Señor Kṛṣṇa a Uddhava en el texto conocido como el *Uddhava-gītā*. La conversación se refiere a la historia de Purūravā y la cortesana celestial Urvaśī. Cuando Urvaśī abandonó a Purūravā, este quedó profundamente afectado por la separación y tuvo que aprender a superar su aflicción.

Se indica que, para aprender la ciencia trascendental, es imperativo que uno evite la compañía de personas indeseables y busque siempre la compañía de santos y sabios capaces de impartir lecciones de conocimiento trascendental. Las potentes

palabras de esas almas realizadas penetran en el corazón y erradican así todos los recelos acumulados por años de asociación indeseable. Para el devoto neófito hay dos clases de personas cuya compañía es indeseable: (1) los materialistas burdos que se ocupan constantemente en la complacencia de los sentidos, y (2) los incrédulos que no sirven a la Suprema Personalidad de Dios, sino a sus sentidos y a sus caprichos mentales conforme a sus hábitos especulativos. Las personas inteligentes que buscan la comprensión trascendental deben evitar su compañía muy escrupulosamente.

adi.1.60

> *satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido*
> *bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*
> *taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*
> *śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

PALABRA POR PALABRA

satām — de los devotos; *prasaṅgāt* — por asociación íntima; *mama* — de Mí; *vīrya-saṁvidaḥ* — pláticas llenas de potencia espiritual; *bhavanti* — se manifiestan; *hṛt* — al corazón; *karṇa* — y a los oídos; *rasa-āyanāḥ* — una fuente de dulzura; *kathāḥ* — pláticas; *tat* — de ellas; *joṣaṇāt* — del cultivo apropiado; *āśu* — rápidamente; *apavarga* — de la liberación; *vartmani* — en el sendero; *śraddhā* — fe; *ratiḥ* — atracción; *bhaktiḥ* — amor; *anukramiṣyati* — seguirán una tras otra.

TRADUCCIÓN

«El mensaje espiritualmente potente de Dios solo puede tratarse debidamente en una sociedad de devotos, y es sumamente grato escucharlo en esa asociación. Si uno escucha de los devotos, el camino de la experiencia trascendental se le abre rápidamente, y gradualmente alcanza un gusto por el conocimiento que, a su debido tiempo, se desarrolla hasta convertirse en atracción y devoción.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25), donde Kapiladeva responde a las preguntas de Su madre, Devahūti, acerca del proceso de servicio devocional. A medida que uno avanza en las actividades devocionales, el proceso se torna progresivamente más claro y más alentador. A menos que uno reciba este aliento espiritual siguiendo las instrucciones del maestro espiritual, no es posible progresar. Así pues, el desarrollo de un gusto por ejecutar estas instrucciones es la prueba del servicio devocional de uno. Inicialmente, la persona debe desarrollar confianza escuchando la ciencia de la devoción de un maestro espiritual cualificado. Luego, a medida que se asocia con devotos e intenta adoptar en su propia vida los medios indicados por el maestro espiritual, sus recelos y demás obstáculos se desvanecen mediante la ejecución de servicio devocional. Un fuerte apego por el servicio trascendental del Señor se desarrolla a medida que continúa escuchando los

mensajes de Dios, y si prosigue de manera constante por este camino, ciertamente se eleva al amor espontáneo por la Suprema Personalidad de Dios.

adi.1.61

> *īśvara-svarūpa bhakta tāṅra adhiṣṭhāna*
> *bhaktera hṛdaye kṛṣṇera satata viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

īśvara — la Suprema Personalidad de Dios; *svarūpa* — idéntico a; *bhakta* — el devoto puro; *tāṅra* — Su; *adhiṣṭhāna* — morada; *bhaktera* — del devoto; *hṛdaye* — en el corazón; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *satata* — siempre; *viśrāma* — el lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro dedicado constantemente al amoroso servicio del Señor es idéntico al Señor, quien reside siempre en su corazón.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es uno sin igual y, por consiguiente, es omnipotente. Posee energías inconcebibles, de las cuales tres son las principales. El devoto se considera una de estas energías, nunca el energético. El energético es siempre el Señor Supremo. Las energías están relacionadas con Él con el fin de prestarle servicio eterno. Una entidad viviente en la etapa

condicionada puede descubrir su aptitud para servir a la Verdad Absoluta por la gracia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual. Entonces el Señor Se revela dentro de su corazón, y puede comprender que Kṛṣṇa está sentado en el corazón de cada devoto puro. Kṛṣṇa Se encuentra en realidad en el corazón de cada entidad viviente, pero solo un devoto puede darse cuenta de este hecho.

adi.1.62

sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ
sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham
mad-anyat te na jānanti
nāhaṁ tebhyo manāg api

PALABRA POR PALABRA

sādhavaḥ — los santos; *hṛdayam* — corazón; *mahyam* — Mío; *sādhūnām* — de los santos; *hṛdayam* — el corazón; *tu* — en verdad; *aham* — Yo; *mat* — que Yo; *anyat* — otro; *te* — ellos; *na* — no; *jānanti* — conocen; *na* — ni; *aham* — Yo; *tebhyaḥ* — que ellos; *manāk* — ligeramente; *api* — siquiera.

TRADUCCIÓN

«Los santos son Mi corazón, y solo Yo soy el corazón de ellos. Ellos no conocen a nadie más que a Mí, y por ello Yo tampoco reconozco a nadie aparte de ellos como Mío.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68) en relación con un malentendido entre Durvāsā Muni y Mahārāja Ambarīṣa. A raíz de ese malentendido, Durvāsā Muni trató de matar al rey, y entonces el *cakra* Sudarśana, la célebre arma de Dios, apareció en escena para proteger al devoto rey. Cuando el *cakra* Sudarśana atacó a Durvāsā Muni, este huyó atemorizado del arma y buscó refugio en todos los grandes semidioses del cielo. Ninguno de ellos pudo protegerlo, y por eso Durvāsā Muni oró al Señor Viṣṇu pidiéndole perdón. El Señor Viṣṇu, sin embargo, le aconsejó que, si quería el perdón, tenía que obtenerlo de Mahārāja Ambarīṣa, no de Él. En ese contexto, el Señor Viṣṇu habló este verso.

El Señor, siendo completo y estando libre de problemas, puede cuidar de todo corazón a Sus devotos. Su preocupación es cómo elevar y proteger a todos los que se han refugiado a Sus pies. La misma responsabilidad se le confía también al maestro espiritual. La preocupación del maestro espiritual genuino es cómo pueden progresar en el servicio devocional los devotos que se han entregado a él como representante del Señor. La Suprema Personalidad de Dios siempre tiene presentes a los devotos que se ocupan plenamente en cultivar el conocimiento acerca de Él, habiéndose refugiado a Sus pies de loto.

adi.1.63

bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā

PALABRA POR PALABRA

bhavat — su buena persona; *vidhāḥ* — como; *bhāgavatāḥ* — devotos; *tīrtha* — lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ* — existentes; *svayam* — ellos mismos; *vibho* — ¡oh, todopoderoso!; *tīrthī-kurvanti* — convierten en lugares sagrados de peregrinaje; *tīrthāni* — los lugares santos; *sva-antaḥ-sthena* — estando situados en sus corazones; *gadā-bhṛtā* — por la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Los santos de su talla son en sí mismos lugares de peregrinaje. Debido a su pureza, son compañeros constantes del Señor, y por ello pueden purificar incluso los lugares de peregrinaje.»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronunció Mahārāja Yudhiṣṭhira a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10). Mahārāja Yudhiṣṭhira recibía a su piadoso tío Vidura, quien había estado visitando lugares sagrados de peregrinaje. Mahārāja Yudhiṣṭhira le dijo a Vidura

que los devotos puros como él son lugares santos personificados, pues la Suprema Personalidad de Dios está siempre con ellos en sus corazones. Mediante su asociación, las personas pecaminosas se liberan de reacciones pecaminosas, y por ello, dondequiera que acuda un devoto puro es un lugar sagrado de peregrinaje. La importancia de los lugares santos se debe a la presencia allí de tales devotos puros.

adi.1.64

> *sei bhakta-gaṇa haya dvi-vidha prakāra*
> *pāriṣad-gaṇa eka, sādhaka-gaṇa āra*

PALABRA POR PALABRA

sei — estos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *haya* — son; *dvi-vidha* — de dos clases; *prakāra* — variedades; *pāriṣad-gaṇa* — devotos consumados; *eka* — una; *sādhaka-gaṇa* — devotos en proceso; *āra* — la otra.

TRADUCCIÓN

Tales devotos puros son de dos clases: asociados personales [*pāriṣats*] y devotos neófitos [*sādhakas*].

SIGNIFICADO

Los sirvientes perfectos del Señor se consideran Sus asociados personales, mientras que los devotos que se esfuerzan por alcanzar la perfección reciben el nombre de neófitos. Entre los

asociados, algunos se sienten atraídos por las opulencias de la Personalidad de Dios, y otros por el amor nupcial de Dios. Los primeros se sitúan en el reino de Vaikuṇṭha para prestar servicio devocional reverencial, mientras que los segundos se sitúan en Vṛndāvana para el servicio directo de Śrī Kṛṣṇa.

TEXTOS 65-66

> *īśvarera avatāra e-tina prakāra*
> *aṁśa-avatāra, āra guṇa-avatāra*
> *śaktyāveśa-avatāra--tṛtīya e-mata*
> *aṁśa-avatāra--puruṣa-matsyādika yata*

īśvarera – del Señor Supremo; *avatāra* – encarnaciones; *e-tina* – estas tres; *prakāra* – clases; *aṁśa-avatāra* – encarnaciones parciales; *āra* – y; *guṇa-avatāra* – encarnaciones cualitativas; *śakti-āveśa-avatāra* – encarnaciones investidas de poder; *tṛtīya* – la tercera; *e-mata* – de este modo; *aṁśa-avatāra* – encarnaciones parciales; *puruṣa* – las tres encarnaciones *puruṣa*; *matsya* – la encarnación como pez; *ādika* – y demás; *yata* – todas.

TRADUCCIÓN

Hay tres categorías de encarnaciones de Dios: encarnaciones parciales, encarnaciones cualitativas y encarnaciones investidas de poder. Los *puruṣas* y Matsya son ejemplos de encarnaciones parciales.

adi.1.65-66

īśvarera avatāra e-tina prakāra
aṁśa-avatāra, āra guṇa-avatāra

śaktyāveśa-avatāra—tṛtīya e-mata
aṁśa-avatāra—puruṣa-matsyādika yata

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — del Señor Supremo; *avatāra* — encarnaciones; *e-tina* — estas tres; *prakāra* — clases; *aṁśa-avatāra* — encarnaciones parciales; *āra* — y; *guṇa-avatāra* — encarnaciones cualitativas; *śakti-āveśa-avatāra* — encarnaciones investidas de poder; *tṛtīya* — la tercera; *e-mata* — de ese modo; *aṁśa-avatāra* — encarnaciones parciales; *puruṣa* — las tres encarnaciones *puruṣa*; *matsya* — la encarnación pez; *ādika* — etcétera; *yata* — todas.

TRADUCCIÓN

Hay tres categorías de encarnaciones de Dios: las parciales, las cualitativas y las investidas de poder. Los puruṣas y Matsya son ejemplos de encarnaciones parciales.

adi.1.67

> *brahmā viṣṇu śiva--tina guṇāvatāre gaṇi*
> *śakty-āveśa--sanakādi, pṛthu, vyāsa-muni*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *śiva* — el Señor Śiva; *tina* — tres; *guṇa-avatāre* — entre las encarnaciones que controlan las tres modalidades de la naturaleza material; *gaṇi* — cuento; *śakti-āveśa* — encarnaciones investidas de poder; *sanaka-ādi* — los cuatro Kumāras; *pṛthu* — el rey Pṛthu; *vyāsa-muni* — Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

Brahmā, Viṣṇu y Śiva son encarnaciones cualitativas. Las encarnaciones investidas de poder son tales como los Kumāras, el rey Pṛthu y Mahā-muni Vyāsa [el compilador de los *Vedas*].

adi.1.68

> *dui-rūpe haya bhagavānera prakāśa*
> *eke ta' prakāśa haya, āre ta' vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

dui-rūpe — en dos formas; *haya* — son; *bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *prakāśa* — manifestaciones; *eke* — en una; *ta'* — ciertamente; *prakāśa* — manifestación; *haya* — es; *āre* — en la otra; *ta'* — ciertamente; *vilāsa* — ocupada en pasatiempos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Se exhibe en dos clases de formas: *prakāśa* y *vilāsa*.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo expande Sus formas personales en dos categorías principales. Las formas *prakāśa* las manifiesta el Señor Kṛṣṇa para Sus pasatiempos, y sus rasgos son exactamente iguales a los Suyos. Cuando el Señor Kṛṣṇa Se casó con dieciséis mil reinas en Dvārakā, lo hizo en dieciséis mil expansiones *prakāśa*. De manera similar, durante la danza del *rāsa* Se expandió en formas *prakāśa* idénticas para bailar junto a cada *gopī* simultáneamente. Sin embargo, cuando el Señor manifiesta Sus expansiones *vilāsa*, todas difieren un tanto en sus rasgos corporales. El Señor Balarāma es la primera expansión *vilāsa* del Señor Kṛṣṇa, y las formas de Nārāyaṇa con cuatro brazos en Vaikuṇṭha se expanden de Balarāma. No hay diferencia entre las formas corporales de Śrī Kṛṣṇa y Balarāma excepto que Sus colores corporales son diferentes. Del mismo modo, Śrī Nārāyaṇa en Vaikuṇṭha tiene cuatro brazos, mientras que Kṛṣṇa

tiene solo dos. Las expansiones del Señor que manifiestan tales diferencias corporales se conocen como *vilāsa-vigrahas*.

TEXTOS 69-70

> *eka-i vigraha yadi haya bahu-rūpa*
> *ākāre ta' bheda nāhi, eka-i svarūpa*
> *mahiṣī-vivāhe, yaiche yaiche kaila rāsa*
> *ihāke kahiye kṛṣṇera mukhya 'prakāśa'*

eka-i – la misma; *vigraha* – persona; *yadi* – si; *haya* – se convierte; *bahu-rūpa* – muchas formas; *ākāre* – en apariencia; *ta'* – ciertamente; *bheda* – diferencia; *nāhi* – no hay; *eka-i* – una; *sva-rūpa* – identidad; *mahiṣī* – con las reinas de Dvārakā; *vivāhe* – en el matrimonio; *yaiche yaiche* – del mismo modo; *kaila* – realizó; *rāsa* – la danza del *rāsa*; *ihāke* – a esto; *kahiye* – denomino; *kṛṣṇera* – de Kṛṣṇa; *mukhya* – principales; *prakāśa* – formas manifestadas.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios Se expande en muchas formas, todas sin diferencia alguna en sus rasgos, como hizo el Señor Kṛṣṇa al casarse con dieciséis mil reinas y al ejecutar Su danza del *rāsa*, tales formas del Señor se denominan formas manifestadas [*prakāśa-vigrahas*].

adi.1.69-70

> *eka-i vigraha yadi haya bahu-rūpa*
> *ākāre ta' bheda nāhi, eka-i svarūpa*

> *mahiṣī-vivāhe, yaiche yaiche kaila rāsa*
> *ihāke kahiye kṛṣṇera mukhya 'prakāśa'*

PALABRA POR PALABRA

eka-i — la misma; *vigraha* — persona; *yadi* — si; *haya* — se vuelve; *bahu-rupā* — muchas formas; *ākāre* — de aspecto; *ta'* — ciertamente; *bheda* — diferencia; *nāhi* — no hay; *eka-i* — una; *sva-rūpa* — identidad; *mahiṣī* — con las reinas de Dvārakā; *vivāhe* — en el matrimonio; *yaiche yaiche* — análogamente; *kaila* — Él llevó a cabo; *rāsa* — la danza *rāsa*; *ihāke* — esto; *kahiye* — digo; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *mukhya* — principales; *prakāśa* — formas manifestadas.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios Se expande en numerosas formas, todas ellas idénticas en Sus rasgos, como ocurrió cuando Se desposó con dieciséis mil reinas y cuando llevó a cabo la danza rāsa, esas formas se llaman formas manifestadas [prakāśa-vigrahas].

adi.1.71

> *citraṁ bataitad ekena*
> *vapuṣā yugapat pṛthak*
> *gṛheṣu dvy-aṣṭa-sāhasraṁ*
> *striya eka udāvahat*

PALABRA POR PALABRA

citram — maravilloso; *bata* — ¡oh!; *etat* — esto; *ekena* — con una; *vapuṣā* — forma; *yugapat* — simultáneamente; *pṛthak* — por separado; *gṛheṣu* — en los hogares; *dvi-aṣṭa-sāhasram* — dieciséis mil; *striyaḥ* — todas las reinas; *ekaḥ* — el único Śrī Kṛṣṇa; *udāvahat* — Se casó.

TRADUCCIÓN

«Es asombroso que el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es uno sin igual, Se expandiera en dieciséis mil formas similares para casarse con dieciséis mil reinas en sus respectivos hogares.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2).

adi.1.72

> *rāsotsavaḥ sampravṛtto*
> *gopī-maṇḍala-maṇḍitaḥ*
> *yogeśvareṇa kṛṣṇena*
> *tāsāṁ madhye dvayor dvayoḥ*

PALABRA POR PALABRA

rāsa-utsavaḥ — la festividad de la danza del *rāsa*; *sampravṛttaḥ* — comenzó; *gopī-maṇḍala* — por grupos de *gopīs*; *maṇḍitaḥ* — adornada; *yoga-īśvareṇa* — por el amo de todos los poderes místicos; *kṛṣṇena* — por el Señor Kṛṣṇa; *tāsām* — de ellas; *madhye* — en medio; *dvayoḥ dvayoḥ* — de cada dos.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Kṛṣṇa, rodeado de grupos de pastorcillas de vacas, dio comienzo a las festividades de la danza del *rāsa*, el Señor de todos los poderes místicos Se situó entre cada dos de ellas.»

SIGNIFICADO

Este verso también se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.3).

TEXTOS 73-74

> *praviṣṭena gṛhītānāṁ*
> *kaṇṭhe sva-nikaṭaṁ striyaḥ*

yaṁ manyeran nabhas tāvad
vimāna-śata-saṅkulam
divaukasāṁ sa-dārāṇām
aty-autsukya-bhṛtātmanām
tato dundubhayo nedur
nipetuḥ puṣpa-vṛṣṭayaḥ

praviṣṭena – habiendo entrado; *gṛhītānām* – de aquellas que abrazaban; *kaṇṭhe* – en el cuello; *sva-nikaṭam* – situado a su propio lado; *striyaḥ* – las *gopīs*; *yam* – a quien; *manyeran* – pensaban; *nabhaḥ* – el cielo; *tāvat* – al instante; *vimāna* – de aeroplanos; *śata* – con centenares; *saṅkulam* – atestado; *diva-okasām* – de los semidioses; *sa-dārāṇām* – con sus esposas; *ati-autsukya* – de gran anhelo; *bhṛta-ātmanām* – cuyas mentes estaban repletas; *tataḥ* – entonces; *dundubhayaḥ* – timbales; *neduḥ* – resonaron; *nipetuḥ* – cayeron; *puṣpa-vṛṣṭayaḥ* – lluvias de flores.

TRADUCCIÓN

«Cuando las pastorcillas de vacas y Kṛṣṇa se reunieron de este modo, cada una de ellas pensaba que Kṛṣṇa la abrazaba tiernamente solo a ella. Para contemplar este maravilloso pasatiempo del Señor, los habitantes del cielo y sus esposas, todos muy ansiosos por ver la danza, volaron por el cielo en centenares de aeroplanos. Hicieron llover flores y batieron dulcemente los timbales.»

SIGNIFICADO

Esta es otra cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.3-4).

adi.1.73-74

praviṣṭena gṛhītānāṁ
kaṇṭhe sva-nikaṭaṁ striyaḥ
yaṁ manyeran nabhas tāvad
vimāna-śata-saṅkulam

divaukasāṁ sa-dārāṇām
aty-autsukya-bhṛtātmanām
tato dundubhayo nedur
nipetuḥ puṣpa-vṛṣṭayaḥ

PALABRA POR PALABRA

praviṣṭena — habiendo entrado; *gṛhītānām* — de las que abrazaban; *kaṇṭhe* — en el cuello; *sva-nikaṭam* — situado a su lado; *striyaḥ* — las *gopīs*; *yam* — cuyo; *manyeran* — pensaría; *nabhaḥ* — el cielo; *tāvat* — inmediatamente; *vimāna* — de aviones; *śata* — con cientos; *saṅkulam* — concurrido; *diva-okasām* — de los semidioses; *sa-dārāṇām* — con sus esposas; *ati-autsukya* — con gran deseo; *bhṛta-ātmanām* — cuyas mentes estaban llenas; *tataḥ* — entonces; *dundubhayaḥ* — timbales; *neduḥ* — sonaron; *nipetuḥ* — caía; *puṣpa-vṛṣṭayaḥ* — lluvia de flores.

TRADUCCIÓN

«Cuando se reunieron las pastorcillas de vacas y Kṛṣṇa, cada una de ellas pensaba que Kṛṣṇa estaba abrazándola cariñosamente a ella sola. Para contemplar este pasatiempo maravilloso del Señor, los habitantes del cielo y sus esposas, con gran deseo de ver la danza, volaron por el cielo en cientos de sus aviones. Derramaron flores y batieron suavemente los tambores.»

SIGNIFICADO

Estos versos son también del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.3-4).

adi.1.75

anekatra prakaṭatā
rūpasyaikasya yaikadā
sarvathā tat-svarūpaiva
sa prakāśa itīryate

PALABRA POR PALABRA

anekatra — en muchos lugares; *prakaṭatā* — la manifestación; *rūpasya* — de la forma; *ekasya* — una; *yā* — la cual; *ekadā* — en un momento; *sarvathā* — en todos los aspectos; *tat* — Su; *sva-rūpa* — propia forma; *eva* — ciertamente; *saḥ* — esa; *prakāśaḥ* — forma manifestada; *iti* — así; *īryate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

«Si numerosas formas, todas iguales en sus rasgos, se exhiben simultáneamente, tales formas se denominan *prakāśa-vigrahas* del Señor.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.21), compilado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.1.76

> *eka-i vigraha kintu ākāre haya āna*
> *aneka prakāśa haya, 'vilāsa' tāra nāma*

PALABRA POR PALABRA

eka-i — una; *vigraha* — forma; *kintu* — pero; *ākāre* — en apariencia; *haya* — es; *āna* — diferente; *aneka* — muchas; *prakāśa* — manifestaciones; *haya* — aparecen; *vilāsa* — forma de pasatiempo; *tāra* — de esa; *nāma* — el nombre.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando las numerosas formas difieren ligeramente entre sí, se las denomina vilāsa-vigrahas.

adi.1.77

svarūpam anyākāraṁ yat
tasya bhāti vilāsataḥ
prāyeṇātma-samaṁ śaktyā
sa vilāso nigadyate

PALABRA POR PALABRA

sva-rūpam — la forma propia del Señor; *anya* — otros; *ākāram* — rasgos corporales; *yat* — que; *tasya* — de Él; *bhāti* — aparece; *vilāsataḥ* — a partir de pasatiempos particulares; *prāyena* — casi; *ātma-samam* — semejante a Sí mismo; *śaktyā* — mediante Su potencia; *saḥ* — esa; *vilāsaḥ* — la forma de vilāsa (pasatiempo); *nigadyate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor despliega numerosas formas con distintos rasgos mediante Su potencia inconcebible, tales formas reciben el nombre de vilāsa-vigrahas.»

SIGNIFICADO

Esta es otra cita del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.15).

adi.1.78

> *yaiche baladeva, paravyome nārāyaṇa*
> *yaiche vāsudeva pradyumnādi saṅkarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *baladeva* — Baladeva; *para-vyome* — en el cielo espiritual; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *yaiche* — tal como; *vāsudeva* — Vāsudeva; *pradyumna-ādi* — Pradyumna, etc.; *saṅkarṣaṇa* — Saṅkarṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Ejemplos de tales vilāsa-vigrahas son Baladeva, Nārāyaṇa en Vaikuṇṭha-dhāma y el catur-vyūha: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.

adi.1.79-80

> *īśvarera śakti haya e-tina prakāra*
> *eka lakṣmī-gaṇa, pure mahiṣī-gaṇa āra*

> *vraje gopī-gaṇa āra sabhāte pradhāna*
> *vrajendra-nandana yā'te svayaṁ bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — del Señor Supremo; *śakti* — energía; *haya* — es; *e-tina* — estas tres; *prakāra* — clases; *eka* — una; *lakṣmī-gaṇa* — las diosas de la fortuna de Vaikuṇṭha; *pure* — de Dvārakā; *mahiṣī-gaṇa* — las reinas; *āra* — y; *vraje* — de Vṛndāvana; *gopī-gaṇa* — las *gopīs*; *āra* — y; *sabhāte* — de entre todas ellas; *pradhāna* — las principales; *vraja-indra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja; *yā'te* — porque; *svayam* — Él mismo; *bhagavān* — el Señor primigenio.

TRADUCCIÓN

Las energías [consortes] del Señor Supremo son de tres clases: las Lakṣmīs de Vaikuṇṭha, las reinas de Dvārakā y las gopīs de Vṛndāvana. Las mejores de todas son las gopīs, porque tienen el privilegio de servir a Śrī Kṛṣṇa, el Señor primigenio, el hijo del rey de Vraja.

adi.1.81

> *svayaṁ-rūpa kṛṣṇera kāya-vyūha--tāṅra sama*
> *bhakta sahite haya tāṅhāra āvaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

svayam-rūpa — Su propia forma original (Kṛṣṇa con dos brazos); *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kāya-vyūha* — expansiones personales; *tāṅra* — con Él; *sama* — igual; *bhakta* — los devotos; *sahite* —

asociados con; *haya* — son; *tāṅhāra* — Su; *āvaraṇa* — acompañamiento.

TRADUCCIÓN

Los asociados personales del Señor primigenio, Śrī Kṛṣṇa, son Sus devotos, quienes son idénticos a Él. Él está completo con Su séquito de devotos.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa y Sus diversas expansiones personales no difieren en potencia. Estas expansiones están asociadas con expansiones adicionales, secundarias o servidoras, que se denominan devotos.

adi.1.82

> *bhakta ādi krame kaila sabhāra vandana*
> *e-sabhāra vandana sarva-śubhera kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhakta — los devotos; *ādi* — y demás; *krame* — en orden; *kaila* — realizó; *sabhāra* — de la asamblea; *vandana* — adoración; *e-sabhāra* — de esta asamblea; *vandana* — adoración; *sarva-śubhera* — de toda buena fortuna; *kāraṇa* — la fuente.

TRADUCCIÓN

He adorado ahora a todos los diversos niveles de devotos. Adorarlos constituye la fuente de toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Para ofrecer oraciones al Señor, primero se deben ofrecer oraciones a Sus devotos y asociados.

adi.1.83

> *prathama śloke kahi sāmānya maṅgalācaraṇa*
> *dvitīya śloketе kari viśeṣa vandana*

PALABRA POR PALABRA

prathama — primer; *śloke* — en el verso; *kahi* — expreso; *sāmānya* — general; *maṅgala-ācaraṇa* — invocación auspiciosa; *dvitīya* — segundo; *śloketе* — en el verso; *kari* — hago; *viśeṣa* — particular; *vandana* — ofrenda de oraciones.

TRADUCCIÓN

En el primer verso he invocado una bendición general, mientras que en el segundo he orado al Señor en una forma particular.

adi.1.84

vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
nityānandau sahoditau
gauḍodaye puṣpavantau
citrau śan-dau tamo-nudau

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau* — y al Señor Nityānanda; *saha-uditau* — aparecidos simultáneamente; *gauḍa-udaye* — en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau* — el sol y la luna juntos; *citrau* — maravillosos; *śam-dau* — que otorgan bendiciones; *tamaḥ-nudau* — que disipan la oscuridad.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, quienes son como el sol y la luna. Han aparecido simultáneamente en el horizonte de Gauḍa para disipar la oscuridad de la ignorancia, otorgando así maravillosas bendiciones a todos.»

adi.1.85-86

> *vraje ye vihare pūrve kṛṣṇa-balarāma*
> *koṭī-sūrya-candra jini doṅhāra nija-dhāma*

> *sei dui jagatere ha-iyā sadaya*
> *gauḍadeśe pūrva-śaile karilā udaya*

PALABRA POR PALABRA

vraje — en Vraja (Vṛndāvana); *ye* — quienes; *vihare* — jugaron; *pūrve* — anteriormente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *balarāma* — el Señor Balarāma; *koṭī* — millones; *sūrya* — soles; *candra* — lunas; *jini* — superando; *doṅhāra* — de los dos; *nija-dhāma* — la refulgencia; *sei* — estos; *dui* — dos; *jagatere* — por el universo; *ha-iyā* — volviéndose; *sa-daya* — compasivos; *gauḍa-deśe* — en el país de Gauḍa; *pūrva-śaile* — en el horizonte oriental; *karilā* — hicieron; *udaya* — aparición.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa y Balarāma, las Personalidades de Dios, que anteriormente aparecieron en Vṛndāvana y eran millones de veces más refulgentes que el Sol y la Luna, han aparecido sobre el horizonte oriental de Gauḍadeśa [Bengala Occidental], compadecidos del estado caído del mundo.

adi.1.87

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya āra prabhu nityānanda*
> *yāṅhāra prakāśe sarva jagat ānanda*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *āra* — y; *prabhu nityānanda* — el Señor Nityānanda; *yāṅhāra* — de quienes; *prakāśe* — con la aparición; *sarva* — todo; *jagat* — el mundo; *ānanda* — rebosante de felicidad.

TRADUCCIÓN

La aparición de Śrī Kṛṣṇa Caitanya y Prabhu Nityānanda ha colmado el mundo de felicidad.

adi.1.88-89

> *sūrya-candra hare yaiche saba andhakāra*
> *vastu prakāśiyā kare dharmera pracāra*

> *ei mata dui bhāi jīvera ajñāna-*
> *tamo-nāśa kari' kaila tattva-vastu-dāna*

PALABRA POR PALABRA

sūrya-candra — el Sol y la Luna; *hare* — desvanecen; *yaiche* — así como; *saba* — todas; *andhakāra* — las tinieblas; *vastu* — la verdad;

prakāśiyā — manifestando; *kare* — hacen; *dharmera* — de naturaleza innata; *pracāra* — predicando; *ei mata* — así; *dui* — dos; *bhāi* — hermanos; *jīvera* — del ser viviente; *ajñāna* — de la ignorancia; *tamaḥ* — de las tinieblas; *nāśa* — destrucción; *kari'* — haciendo; *kaila* — hecho; *tattva-vastu* — de la Verdad Absoluta; *dāna* — regalo.

TRADUCCIÓN

Así como el Sol y la Luna desvanecen las tinieblas cuando aparecen y revelan la naturaleza de todas las cosas, estos dos hermanos disipan las tinieblas de ignorancia que cubren a los seres vivientes y los iluminan con el conocimiento de la Verdad Absoluta.

adi.1.90

> *ajñāna-tamera nāma kahiye 'kaitava'*
> *dharma-artha-kāma-mokṣa-vāñchā ādi saba*

PALABRA POR PALABRA

ajñāna-tamera — de la oscuridad de la ignorancia; *nāma* — nombre; *kahiye* — llamo; *kaitava* — proceso de engaño; *dharma* — religiosidad; *artha* — desarrollo económico; *kāma* — complacencia de los sentidos; *mokṣa* — liberación; *vāñchā* — deseo de; *ādi* — y demás; *saba* — todo.

TRADUCCIÓN

A la oscuridad de la ignorancia se la denomina kaitava, el camino del engaño, el cual comienza con la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación.

adi.1.91

> *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo*
> *nirmatsarāṇāṁ satāṁ*
> *vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-*
> *trayonmūlanam*
> *śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair*
> *īśvaraḥ*
> *sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-*
> *kṣaṇāt*

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religiosidad; *projjhita* — completamente rechazada; *kaitavaḥ* — en la que hay intención fruitiva; *atra* — en este; *paramaḥ* — el más elevado; *nirmatsarāṇām* — de los cien por ciento puros de corazón; *satām* — devotos; *vedyam* — a ser comprendido; *vāstavam* — factual; *atra* — en este; *vastu* — sustancia; *śiva-dam* — que otorga bienestar; *tāpa-traya* — de las tres miserias; *unmūlanam* — que causa el desarraigo; *śrīmat* — hermoso; *bhāgavate* — en el Bhāgavata Purāṇa; *mahā-muni* — por

el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte* — compilado; *kim* — qué; *vā* — ciertamente; *paraiḥ* — con otros; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *sadyaḥ* — de inmediato; *hṛdi* — dentro del corazón; *avarudhyate* — queda confinado; *atra* — en este; *kṛtibhiḥ* — por personas piadosas; *śuśrūṣubhiḥ* — que desean escuchar; *tat-kṣaṇāt* — sin demora.

TRADUCCIÓN

«La gran escritura *Śrīmad-Bhāgavatam*, compilada por Mahā-muni Vyāsadeva a partir de cuatro versos originales, describe a los devotos más elevados y bondadosos, y rechaza completamente los procesos engañosos de la religiosidad motivada por intereses materiales. Propone el principio más elevado de la religión eterna, capaz de mitigar factualmente las tres miserias de la entidad viviente y conceder la bendición suprema de plena prosperidad y conocimiento. Aquellos que estén dispuestos a escuchar el mensaje de esta escritura con una actitud sumisa de servicio pueden capturar de inmediato al Señor Supremo en sus corazones. Por consiguiente, no se necesita ninguna otra escritura aparte del *Śrīmad-Bhāgavatam*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Las palabras *mahā-muni-kṛte* indican que el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue compilado por el gran sabio Vyāsadeva, a quien a veces se conoce como Nārāyaṇa Mahā-muni porque es una encarnación

de Nārāyaṇa. Vyāsadeva, por lo tanto, no es un hombre ordinario, sino que está apoderado por la Suprema Personalidad de Dios. Él compiló el hermoso *Bhāgavatam* para narrar algunos de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se hace una clara distinción entre la religión verdadera y la religión ficticia. Según este comentario original y genuino del *Vedānta-sūtra*, hay numerosas creencias ficticias que pasan por religión pero que descuidan la verdadera esencia de la religión. La verdadera religión del ser viviente es su cualidad natural innata, mientras que la religión ficticia es una forma de nesciencia que cubre artificialmente la conciencia pura de la entidad viviente bajo ciertas condiciones desfavorables. La religión verdadera permanece latente cuando la religión artificial domina desde el plano mental. El ser viviente puede despertar esa religión latente escuchando con un corazón puro.

El sendero de la religión que prescribe el *Śrīmad-Bhāgavatam* es diferente de todas las formas de religiosidad imperfecta. La religión puede considerarse en las tres divisiones siguientes: (1) el sendero de las obras fruitivas, (2) el sendero del conocimiento y los poderes místicos, y (3) el sendero de la adoración y el servicio devocional.

El sendero de las obras fruitivas (*karma-kāṇḍa*), aun cuando esté adornado con ceremonias religiosas destinadas a elevar la condición material de uno, es un proceso engañoso, porque nunca puede permitirle a uno liberarse de la existencia material y

alcanzar la meta más elevada. La entidad viviente lucha arduamente, de modo perpetuo, por librarse de los sufrimientos de la existencia material, pero el sendero de las obras fruitivas la conduce o bien a una felicidad temporal, o bien a una aflicción temporal dentro de la existencia material. Mediante las obras fruitivas piadosas, uno se sitúa en una posición en la que puede sentir temporalmente felicidad material, mientras que las actividades viciosas lo llevan a una posición de aflicción, de necesidad y escasez materiales. Sin embargo, aunque una persona sea puesta en la situación más perfecta de felicidad material, no puede de ese modo liberarse de los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. La persona materialmente feliz necesita, pues, el alivio eterno que la religiosidad mundana, en forma de obras fruitivas, nunca puede conceder.

Los senderos del cultivo del conocimiento (*jñāna-mārga*) y de los poderes místicos (*yoga-mārga*) son igualmente arriesgados, pues uno no sabe adónde irá por seguir esos métodos inciertos. El filósofo empírico que busca el conocimiento espiritual puede esforzarse muy laboriosamente durante muchísimas vidas en la especulación mental, pero a menos que alcance la etapa de la cualidad más pura de la bondad —en otras palabras, hasta que trascienda el plano de la especulación material—, no le es posible saber que todo emana de la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Su apego al aspecto impersonal del Señor Supremo lo incapacita para elevarse a esa etapa trascendental de comprensión *vasudeva*, y debido a su

estado mental impuro, se desliza de nuevo hacia la existencia material, incluso después de haber ascendido a la etapa más elevada de la liberación. Esta caída ocurre porque carece de un *locus standi* en el servicio del Señor Supremo.

En lo que se refiere a los poderes místicos de los *yogīs*, también son enredos materiales en el sendero de la comprensión espiritual. Un erudito alemán que se hizo devoto de Dios en la India dijo que la ciencia material ya había hecho progresos loables en imitar los poderes místicos de los *yogīs*. Por eso fue a la India, no a aprender los métodos de los poderes místicos de los *yogīs*, sino a aprender el sendero del amoroso servicio trascendental al Señor Supremo, que se menciona en la gran escritura *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los poderes místicos pueden hacer al *yogī* materialmente poderoso y darle así un alivio temporal de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, como también pueden hacerlo otras ciencias materiales, pero esos poderes místicos nunca pueden ser una fuente permanente de alivio de esas miserias. Por consiguiente, según la escuela *bhāgavata*, este sendero de religiosidad es también un método que engaña a sus seguidores. En el *Bhagavad-gītā* se define claramente que el *yogī* místico más elevado y poderoso es aquel que puede pensar constantemente en el Señor Supremo dentro de su corazón y ocuparse en el amoroso servicio del Señor.

El sendero de la adoración de los innumerables *devas*, o semidioses administradores, es aún más arriesgado e incierto

que los procesos de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* antes mencionados. Este sistema de adorar a muchos dioses, como Durgā, Śiva, Gaṇeśa, Sūrya y la forma impersonal de Viṣṇu, lo aceptan personas que han sido cegadas por un intenso deseo de complacer los sentidos. Cuando se lleva a cabo correctamente conforme a los ritos que se mencionan en los *śāstras* —los cuales son ahora muy difíciles de realizar en esta era de necesidad y escasez—, esa adoración puede ciertamente satisfacer los deseos de complacencia sensual de uno, pero el éxito que se obtiene con esos métodos es sin duda transitorio, y solo es adecuado para una persona poco inteligente. Ese es el veredicto del *Bhagavad-gītā*. Ningún hombre cuerdo debería darse por satisfecho con esos beneficios temporales.

Ninguno de los tres senderos religiosos antes mencionados puede liberar a la persona de las tres clases de miserias de la existencia material, a saber: las miserias causadas por el cuerpo y la mente, las causadas por otras entidades vivientes y las causadas por los semidioses. El proceso de religión que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en cambio, puede dar a sus seguidores un alivio permanente de las tres clases de miserias. El *Bhāgavatam* describe la forma religiosa más elevada: la reintegración de la entidad viviente en su posición original de amoroso servicio trascendental al Señor Supremo, libre de las infecciones de los deseos de complacencia de los sentidos, de las obras fruitivas y del cultivo del conocimiento con la intención de fundirse en el Absoluto para volverse uno con el Señor Supremo.

Todo proceso de religiosidad basado en la complacencia de los sentidos, burda o sutil, debe considerarse religión ficticia, porque es incapaz de dar protección perpetua a sus seguidores. La palabra *projjhita* es significativa. *Pra* significa «completo», y *ujjhita* indica rechazo. La religiosidad en forma de obras fruitivas es directamente un método de complacencia sensual burda, mientras que el proceso de cultivar el conocimiento espiritual con miras a volverse uno con el Absoluto es un método de complacencia sensual sutil. Toda esa religiosidad ficticia, basada en la complacencia burda o sutil de los sentidos, se rechaza por completo en el proceso del *bhāgavata-dharma*, o la religión trascendental que es la función eterna del ser viviente.

El *bhāgavata-dharma*, o el principio religioso que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, del cual el *Bhagavad-gītā* es un estudio preliminar, está destinado a las personas liberadas del orden más elevado, que atribuyen muy poco valor a la complacencia sensual de la religiosidad ficticia. La primera y principal preocupación de los trabajadores fruitivos, los elevacionistas, los filósofos empíricos y los salvacionistas es mejorar su posición material. Pero los devotos de Dios no tienen esos deseos egoístas. Ellos sirven al Señor Supremo únicamente para Su satisfacción. Śrī Arjuna, queriendo satisfacer sus sentidos volviéndose un supuesto hombre piadoso y no violento, decidió al principio no pelear. Pero cuando estuvo plenamente situado en los principios del *bhāgavata-dharma*, que culminan en la entrega completa a la voluntad del Señor Supremo, cambió

de decisión y accedió a pelear para la satisfacción del Señor. Entonces dijo:

> *naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā*
> *tvat-prasādān mayācyuta*
> *sthito 'smi gata-sandehaḥ*
> *kariṣye vacanaṁ tava*

«Mi querido Kṛṣṇa, ¡oh, infalible!, mi ilusión ya se ha disipado. Por Tu misericordia he recuperado la memoria, y ahora estoy firme y libre de dudas, y dispuesto a actuar según Tus instrucciones». (Bg. 18.73) La posición constitucional de la entidad viviente es estar situada en esta conciencia pura. Por lo tanto, todo supuesto proceso religioso que interfiera con esta posición espiritual pura del ser viviente debe considerarse un proceso ficticio de religiosidad.

La verdadera forma de la religión es el servicio amoroso espontáneo a Dios. Esta relación de servicio del ser viviente con la Absoluta Personalidad de Dios es eterna. A la Personalidad de Dios se La describe como *vastu*, o la Sustancia, y a las entidades vivientes se las describe como *vāstavas*, o las innumerables muestras de la Sustancia en existencia relativa. La relación de estas porciones sustantivas con la Sustancia Suprema nunca puede ser aniquilada, pues es una cualidad eterna inherente al ser viviente.

Por el contacto con la naturaleza material, las entidades vivientes exhiben variados síntomas de la enfermedad de la

conciencia material. Curar esta enfermedad material es el objeto supremo de la vida humana. El proceso que trata esta enfermedad se llama *bhāgavata-dharma*, o *sanātana-dharma*: la religión verdadera. Esto se describe en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por eso, cualquiera que, gracias a su trasfondo de actividades piadosas en vidas anteriores, esté ansioso de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, percibe de inmediato la presencia del Señor Supremo en su corazón y cumple la misión de su vida.

adi.1.92

> *tāra madhye mokṣa-vāñchā kaitava-pradhāna*
> *yāhā haite kṛṣṇa-bhakti haya antardhāna*

PALABRA POR PALABRA

tāra — de ellos; *madhye* — entre; *mokṣa-vāñchā* — el deseo de fundirse en el Supremo; *kaitava* — de los procesos engañosos; *pradhāna* — el principal; *yāhā haite* — a partir del cual; *kṛṣṇa-bhakti* — la devoción al Señor Kṛṣṇa; *haya* — se produce; *antardhāna* — desaparición.

TRADUCCIÓN

El proceso de engaño más importante es desear alcanzar la liberación fundiéndose en el Supremo, pues ello causa la desaparición permanente del amoroso servicio a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El deseo de fundirse en el Brahman impersonal es la forma más sutil de ateísmo. Tan pronto como se fomenta este ateísmo, disfrazado con el ropaje de la liberación, la persona se torna completamente incapaz de transitar el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

adi.1.93

> *"pra-śabdena mokṣābhisandhir api nirastaḥ" iti*

PALABRA POR PALABRA

pra-śabdena — por el prefijo «pra»; *mokṣa-abhisandhiḥ* — la intención de liberación; *api* — ciertamente; *nirastaḥ* — anulada; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

«El prefijo "pra" [en el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*] indica que el deseo de liberación queda completamente rechazado.»

SIGNIFICADO

Esta es una anotación de Śrīdhara Svāmī, el gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

adi.1.94

> *kṛṣṇa-bhaktira bādhaka--yata śubhāśubha karma*
> *seha eka jīvera ajñāna-tamo-dharma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhaktira — del servicio devocional a Kṛṣṇa; *bādhaka* — obstáculo; *yata* — todas; *śubha-aśubha* — auspiciosas o inauspiciosas; *karma* — actividades; *seha* — eso; *eka* — una; *jīvera* — de la entidad viviente; *ajñāna-tamaḥ* — de la oscuridad de la ignorancia; *dharma* — la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Todas las actividades, tanto auspiciosas como inauspiciosas, que obstaculizan el desempeño del amoroso servicio trascendental al Señor Śrī Kṛṣṇa son acciones de la oscuridad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La comparación poética del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda con el sol y la luna es muy significativa. Las entidades vivientes son chispas espirituales, y su posición constitucional es el servicio devocional al Señor Supremo con plena conciencia de Kṛṣṇa. Las llamadas actividades piadosas y otras celebraciones rituales, piadosas o impías, así como el deseo de escapar de la existencia material, se consideran cubiertas de

esas chispas espirituales. Las entidades vivientes deben liberarse de esas cubiertas superfluas y ocuparse plenamente en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa. El propósito del advenimiento del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda es disipar la oscuridad del alma. Antes de Su advenimiento, todas esas actividades superfluas de las entidades vivientes cubrían la conciencia de Kṛṣṇa, pero tras la aparición de estos dos hermanos, el corazón de la gente se está limpiando, y la gente se está situando de nuevo en la verdadera posición de la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.1.95

> *yāṅhāra prasāde ei tamo haya nāśa*
> *tamo nāśa kari' kare tattvera prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāra — cuya; *prasāde* — por la gracia; *ei* — esta; *tamaḥ* — oscuridad; *haya* — es; *nāśa* — destruida; *tamaḥ* — oscuridad; *nāśa* — destrucción; *kari'* — haciendo; *kare* — hace; *tattvera* — de la verdad; *prakāśa* — revelación.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda, esta oscuridad de la ignorancia se disipa y la verdad sale a la luz.

adi.1.96

> *tattva-vastu--kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti, prema-rūpa*
> *nāma-saṅkīrtana--saba ānanda-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

tattva-vastu — la Verdad Absoluta; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *prema-rūpa* — tomando la forma de amor por el Señor Kṛṣṇa; *nāma-saṅkīrtana* — canto congregacional del santo nombre; *saba* — todo; *ānanda* — de bienaventuranza; *svarūpa* — la identidad.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta es Śrī Kṛṣṇa, y la amorosa devoción a Śrī Kṛṣṇa manifestada en amor puro se alcanza mediante el canto congregacional del santo nombre, que es la esencia de toda bienaventuranza.

adi.1.97

> *sūrya candra bāhirera tamaḥ se vināśe*
> *bahir-vastu ghaṭa-paṭa-ādi se prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

sūrya — el sol; *candra* — la luna; *bāhirera* — del mundo externo; *tamaḥ* — oscuridad; *se* — ellos; *vināśe* — destruyen; *bahiḥ-vastu* —

objetos externos; *ghaṭa* — cántaros; *paṭa-ādi* — telas, etc.; *se* — ellos; *prakāśe* — revelan.

TRADUCCIÓN

El sol y la luna disipan la oscuridad del mundo externo y de ese modo revelan los objetos materiales externos, tales como cántaros y telas.

adi.1.98

> *dui bhāi hṛdayera kṣāli' andhakāra*
> *dui bhāgavata-saṅge karāna sākṣātkāra*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *bhāi* — hermanos; *hṛdayera* — del corazón; *kṣāli'* — purificando; *andhakāra* — la oscuridad; *dui bhāgavata* — de los dos bhāgavatas; *saṅge* — mediante la asociación; *karāna* — producen; *sākṣāt-kāra* — un encuentro.

TRADUCCIÓN

Estos dos hermanos [el Señor Caitanya y el Señor Nityānanda], en cambio, disipan la oscuridad del núcleo interno del corazón y así ayudan a encontrarse con las dos clases de bhāgavatas [personas o cosas en relación con la Personalidad de Dios].

adi.1.99

> *eka bhāgavata baḍa--bhāgavata-śāstra*
> *āra bhāgavata--bhakta bhakti-rasa-pātra*

PALABRA POR PALABRA

eka — uno; *bhāgavata* — en relación con el Señor Supremo; *baḍa* — grande; *bhāgavata-śāstra* — el Śrīmad-Bhāgavatam; *āra* — el otro; *bhāgavata* — en relación con el Señor Supremo; *bhakta* — devoto puro; *bhakti-rasa* — de la melosidad de la devoción; *pātra* — el receptáculo.

TRADUCCIÓN

Uno de los bhāgavatas es la gran escritura *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el otro es el devoto puro absorto en las melosidades del servicio devocional amoroso.

adi.1.100

> *dui bhāgavata dvārā diyā bhakti-rasa*
> *tāṅhāra hṛdaye tāṅra preme haya vaśa*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *bhāgavata* — los bhāgavatas; *dvārā* — por medio de; *diyā* — dando; *bhakti-rasa* — inspiración devocional; *tāṅhāra* — de

Su devoto; *hṛdaye* — en el corazón; *tāṅra* — de él; *preme* — por el amor; *haya* — queda; *vaśa* — bajo control.

TRADUCCIÓN

Mediante la acción de estos dos bhāgavatas, el Señor infunde las melosidades del amoroso servicio trascendental en el corazón de la entidad viviente, y así el Señor, en el corazón de Su devoto, queda bajo el control del amor del devoto.

adi.1.101

> *eka adbhuta--sama-kāle doṅhāra prakāśa*
> *āra adbhuta--citta-guhāra tamaḥ kare nāśa*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *adbhuta* — cosa maravillosa; *sama-kāle* — al mismo tiempo; *doṅhāra* — de ambos; *prakāśa* — la manifestación; *āra* — la otra; *adbhuta* — cosa maravillosa; *citta-guhāra* — del núcleo del corazón; *tamaḥ* — oscuridad; *kare* — hacen; *nāśa* — destrucción.

TRADUCCIÓN

La primera maravilla es que ambos hermanos aparecen simultáneamente, y la otra es que iluminan las profundidades más recónditas del corazón.

adi.1.102

> *ei candra sūrya dui parama sadaya*
> *jagatera bhāgye gauḍe karilā udaya*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *candra* — luna; *sūrya* — sol; *dui* — dos; *parama* — muy; *sa-daya* — bondadosos; *jagatera* — de la gente del mundo; *bhāgye* — para la fortuna; *gauḍe* — en la tierra de Gauḍa; *karilā* — hicieron; *udaya* — aparición.

TRADUCCIÓN

Estos dos, el sol y la luna, son muy bondadosos con la gente del mundo. Así, para la buena fortuna de todos, han aparecido en el horizonte de Bengala.

SIGNIFICADO

La célebre capital antigua de la dinastía Sena, conocida como Gauḍadeśa o Gauḍa, estaba situada en lo que es actualmente el moderno distrito de Maldah. Posteriormente, esta capital fue trasladada a la novena o isla central en el lado occidental del Ganges, en Navadvīpa, que hoy se conoce como Māyāpur y que entonces se llamaba Gauḍapura. El Señor Caitanya apareció allí, y el Señor Nityānanda llegó y se Le unió desde el distrito de Birbhum. Aparecieron en el horizonte de Gauḍadeśa para difundir la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, y se predice que, del

mismo modo en que el sol y la luna se desplazan gradualmente hacia el oeste, el movimiento que Ellos iniciaron hace quinientos años llegará a las civilizaciones occidentales por Su misericordia.

Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu disipan las cinco clases de ignorancia de las almas condicionadas. En el *Mahābhārata*, Udyoga-parva, capítulo cuadragésimo tercero, se describen estas cinco clases de ignorancia, las cuales son: (1) aceptar el cuerpo como el ser, (2) hacer de la complacencia material de los sentidos el criterio de disfrute, (3) sentir ansiedad debida a la identificación material, (4) lamentarse y (5) pensar que existe algo más allá de la Verdad Absoluta. Las enseñanzas del Señor Caitanya erradican estas cinco clases de ignorancia. Todo lo que se ve o se experimenta de cualquier otro modo debe reconocerse sencillamente como una exhibición de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Todo es una manifestación de Kṛṣṇa.

adi.1.103

> *sei dui prabhura kari caraṇa vandana*
> *yāṅhā ha-ite vighna-nāśa abhīṣṭa-pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei — estos; *dui* — dos; *prabhura* — de los Señores; *kari* — hago; *caraṇa* — pies; *vandana* — reverencia; *yāṅhā ha-ite* — de lo cual; *vighna-nāśa* — destrucción de los obstáculos; *abhīṣṭa-pūraṇa* — cumplimiento de los deseos.

TRADUCCIÓN

Adoremos, por tanto, los santos pies de estos dos Señores. Así, uno puede quedar libre de todas las dificultades en el sendero de la autorrealización.

adi.1.104

> *ei dui śloke kaila maṅgala-vandana*
> *tṛtīya ślokera artha śuna sarva-jana*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *dui* — dos; *śloke* — en los versos; *kaila* — hice; *maṅgala* — auspiciosa; *vandana* — reverencia; *tṛtīya* — tercer; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *śuna* — por favor, escuchen; *sarva-jana* — todos.

TRADUCCIÓN

He invocado la bendición de los Señores con estos dos versos. Ahora, por favor, escuchen con atención el significado del tercero.

adi.1.105

> *vaktavya-bāhulya, grantha-vistārera ḍare*
> *vistāre nā varṇi, sārārtha kahi alpākṣare*

PALABRA POR PALABRA

vaktavya — de las palabras por decir; *bāhulya* — elaboración; *grantha* — del libro; *vistārera* — del gran volumen; *ḍare* — por temor; *vistāre* — en forma extensa; *nā* — no; *varṇi* — describo; *sāra-artha* — el significado esencial; *kahi* — digo; *alpa-akṣare* — en pocas palabras.

TRADUCCIÓN

Evito intencionalmente una descripción extensa por temor a aumentar el volumen de este libro. Describiré la esencia de la manera más concisa posible.

adi.1.106

> *"mitaṁ ca sāraṁ ca vaco hi vāgmitā" iti*

PALABRA POR PALABRA

mitam — conciso; *ca* — y; *sāram* — esencial; *ca* — y; *vacaḥ* — discurso; *hi* — ciertamente; *vāgmitā* — elocuencia; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

«La verdad esencial expresada con concisión constituye verdadera elocuencia.»

adi.1.107

> *śunile khaṇḍibe cittera ajñānādi doṣa*
> *kṛṣṇe gāḍha prema habe, pāibe santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

śunile — al escuchar; *khaṇḍibe* — eliminará; *cittera* — del corazón; *ajñāna-ādi* — de la ignorancia, etc.; *doṣa* — los defectos; *kṛṣṇe* — por el Señor Kṛṣṇa; *gāḍha* — profundo; *prema* — amor; *habe* — habrá; *pāibe* — se obtendrá; *santoṣa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

El mero hecho de escuchar con sumisión liberará al corazón de todos los defectos de la ignorancia, y así se alcanzará un amor profundo por Kṛṣṇa. Este es el sendero de la paz.

adi.1.108-109

> *śrī-caitanya-nityānanda-advaita-mahattva*
> *tāṅra bhakta-bhakti-nāma-prema-rasa-tattva*

> *bhinna bhinna likhiyāchi kariyā vicāra*
> *śunile jānibe saba vastu-tattva-sāra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — del Señor Nityānanda; *advaita* — de Śrī Advaita; *mahattva* — grandeza; *tāṅra* — Suyos; *bhakta* — devotos; *bhakti* — devoción; *nāma* — nombres; *prema* — amor; *rasa* — melosidades; *tattva* — verdadera naturaleza; *bhinna bhinna* — diferentes; *likhiyāchi* — escribí; *kariyā* — haciendo; *vicāra* — consideración; *śunile* — al escuchar; *jānibe* — conocerá; *saba* — todas; *vastu-tattva-sāra* — la esencia de la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Quien escuche con paciencia sobre las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Advaita Prabhu- y también sobre Sus devotos, actividades devocionales, nombres, fama, y sobre las melosidades de Sus relaciones de amor trascendentales, aprenderá la esencia de la Verdad Absoluta. Por eso he explicado todo ello [en el Caitanya-caritāmṛta] con lógica y discriminación.

adi.1.110

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, anhelando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 2

adi.2.1

śrī-caitanya-prabhuṁ vande
bālo 'pi yad-anugrahāt
taren nānā-mata-grāha-
vyāptaṁ siddhānta-sāgaram

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya-prabhum — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vande* — ofrezco reverencias; *bālaḥ* — un niño ignorante; *api* — incluso; *yat* — de quien; *anugrahāt* — por la misericordia; *taret* — puede cruzar; *nānā* — de diversas; *mata* — teorías; *grāha* — los cocodrilos; *vyāptam* — lleno de; *siddhānta* — de conclusiones; *sāgaram* — el océano.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso un niño ignorante puede cruzar el océano de la verdad concluyente, repleto de los cocodrilos de las diversas teorías.

SIGNIFICADO

Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluso un muchacho inexperto, sin cultura educativa alguna, puede salvarse del océano de la nesciencia, lleno de diversos tipos de doctrinas filosóficas que son como peligrosos animales acuáticos. La filosofía de Buda, las presentaciones argumentativas de los *jñānīs*, los sistemas de yoga de Patañjali y Gautama, y los sistemas de filósofos como Kaṇāda, Kapila y Dattātreya son criaturas peligrosas en el océano de la nesciencia. Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, uno puede obtener una comprensión genuina de la esencia del conocimiento, evitando estas visiones sectarias y aceptando los pies de loto de Kṛṣṇa como la meta última de la vida. Adoremos todos al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu por Su graciosa misericordia hacia las almas condicionadas.

adi.2.2

kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-kalā-pāthojani-bhrājitā
sad-bhaktāvali-haṁsa-cakra-madhupa-śreṇī-
vihārāspadam
karṇānandi-kala-dhvanir vahatu me jihvā-maru-
prāṅgaṇe
śrī-caitanya dayā-nidhe tava lasal-līlā-sudhā-
svardhunī

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *utkīrtana* — cantar en voz alta; *gāna* — cantar; *nartana* — danzar; *kalā* — de las otras bellas artes; *pāthaḥ-jani* — con lotos; *bhrājitā* — embellecida; *sat-bhakta* — de devotos puros; *āvali* — filas; *haṁsa* — de cisnes; *cakra* — pájaros *cakravāka*; *madhu-pa* — y abejorros; *śreṇī* — como enjambres; *vihāra* — de placer; *āspadam* — la morada; *karṇa-ānandi* — que alegra los oídos; *kala* — melodioso; *dhvaniḥ* — sonido; *vahatu* — que fluya; *me* — mi; *jihvā* — de la lengua; *maru* — como un desierto; *prāṅgaṇe* — en el patio; *śrī-caitanya dayā-nidhe* — ¡oh, Señor Caitanya, océano de misericordia!; *tava* — Tuyas; *lasat* — resplandecientes; *līlā-sudhā* — del néctar de los pasatiempos; *svardhunī* — el Ganges.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi misericordioso Señor Caitanya!, que las nectáreas aguas del Ganges de Tus actividades trascendentales fluyan sobre la superficie de mi lengua, semejante a un desierto. Embellecen esas aguas las flores de loto del canto, la danza y la entonación en voz alta del santo nombre de Kṛṣṇa, que son las moradas de placer de los devotos puros. Estos devotos se comparan a cisnes, patos y abejas. El fluir del río produce un sonido melodioso que alegra sus oídos.

SIGNIFICADO

Nuestras lenguas siempre se ocupan en vibrar sonidos inútiles que no nos ayudan a comprender la paz trascendental. La lengua se compara con un desierto porque un desierto necesita un suministro constante de agua refrescante para hacerlo fértil y fructífero. El agua es la sustancia que más se necesita en el desierto. El placer transitorio derivado de temas mundanos de arte, cultura, política, sociología, filosofía árida, poesía, etc., se compara a una mera gota de agua, pues, aunque tales temas poseen un rasgo cualitativo de placer trascendental, están saturados de las modalidades de la naturaleza material. En consecuencia, ni colectiva ni individualmente pueden satisfacer las vastas necesidades de la lengua desértica. A pesar de clamar en diversas conferencias, la lengua desértica continúa reseca. Por esta razón, las personas de todas partes del mundo deben llamar a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quienes se comparan a cisnes que nadan alrededor de los hermosos pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, o a abejas que zumban alrededor de Sus pies de loto en éxtasis trascendental, buscando miel. La aridez de la felicidad material no puede ser humedecida por los supuestos filósofos que claman por el Brahman, la liberación y objetos especulativos áridos similares. La urgencia del alma propiamente dicha es diferente. El alma solo puede ser consolada por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus numerosos devotos genuinos, quienes nunca abandonan los pies de loto del Señor para convertirse en Mahāprabhus de imitación, sino que todos se aferran a Sus pies

de loto como abejas que nunca abandonan una flor de loto empapada de miel.

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya está lleno de danza y canto acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Se le compara aquí con las aguas puras del Ganges, las cuales están llenas de flores de loto. Los disfrutadores de estas flores de loto son los devotos puros, que son como abejas y cisnes. Cantan como el fluir del Ganges, el río del reino celestial. El autor desea que esas oleadas de dulce fluir cubran su lengua. Humildemente se compara a sí mismo con las personas materialistas que siempre se ocupan en charla árida de la que no obtienen satisfacción alguna. Si usaran sus lenguas resecas para cantar el santo nombre del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, como lo ejemplificó el Señor Caitanya, saborearían dulce néctar y disfrutarían de la vida.

adi.2.3

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — toda gloria; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — toda gloria; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y al Señor Śrī Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra, y toda gloria a los devotos del Señor Gaurāṅga!

adi.2.4

tṛtīya ślokera artha kari vivaraṇa
vastu-nirdeśa-rūpa maṅgalācaraṇa

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya — tercero; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *kari* — hago; *vivaraṇa* — descripción; *vastu* — de la Verdad Absoluta; *nirdeśa-rūpa* — en la forma de delineación; *maṅgala* — auspiciosa; *ācaraṇa* — conducta.

TRADUCCIÓN

Permítanme describir el significado del tercer verso [de los primeros catorce]. Es una vibración auspiciosa que describe la Verdad Absoluta.

adi.2.5

yad advaitaṁ brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā
ya ātmāntar-yāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ
ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam

ayaṁ
na caitanyāt kṛṣṇāj jagati para-tattvaṁ param iha

PALABRA POR PALABRA

yat — aquello que; *advaitam* — sin segundo; *brahma* — el Brahman impersonal; *upaniṣadi* — en los *Upaniṣads*; *tat* — eso; *api* — ciertamente; *asya* — Su; *tanu-bhā* — la refulgencia de Su cuerpo trascendental; *yaḥ* — quien; *ātmā* — la Superalma; *antaḥ-yāmī* — el Señor que mora en el interior; *puruṣaḥ* — el disfrutador supremo; *iti* — así; *saḥ* — Él; *asya* — Su; *aṁśa-vibhavaḥ* — expansión de una porción plenaria; *ṣaṭ-aiśvaryaiḥ* — con las seis opulencias; *pūrṇaḥ* — pleno; *yaḥ* — quien; *iha* — aquí; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — Él; *svayam* — Él Mismo; *ayam* — este; *na* — no; *caitanyāt* — que el Señor Caitanya; *kṛṣṇāt* — que el Señor Kṛṣṇa; *jagati* — en el mundo; *para* — superior; *tattvam* — verdad; *param* — otra; *iha* — aquí.

TRADUCCIÓN

Lo que los *Upaniṣads* describen como el Brahman impersonal no es más que la refulgencia de Su cuerpo, y el Señor conocido como la Superalma no es sino Su porción plenaria localizada. Él es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa Mismo, pleno en seis opulencias. Él es la Verdad Absoluta, y no existe otra verdad superior ni igual a Él.

SIGNIFICADO

Los recopiladores de los *Upaniṣads* hablan muy elogiosamente del Brahman impersonal. Los *Upaniṣads,* que se consideran la porción más elevada de la literatura Védica, están destinados a las personas que desean liberarse de la asociación material y que, por lo tanto, se dirigen a un maestro espiritual genuino en busca de iluminación. El prefijo *upa-* indica que se debe recibir el conocimiento acerca de la Verdad Absoluta de labios de un maestro espiritual. Aquel que tiene fe en su maestro espiritual recibe realmente la instrucción trascendental y, a medida que su apego por la vida material se debilita, puede avanzar en el sendero espiritual. El conocimiento de la ciencia trascendental de los *Upaniṣads* puede liberar a la persona del enredo de la existencia en el mundo material, y, una vez liberada así, puede elevarse al reino espiritual de la Suprema Personalidad de Dios mediante el avance en la vida espiritual.

El comienzo de la iluminación espiritual es la comprensión del Brahman impersonal. Esa comprensión se logra mediante la negación gradual de la diversidad material. La comprensión del Brahman impersonal es la experiencia parcial y distante de la Verdad Absoluta que se alcanza mediante el método racional. Se compara a quien ve una colina desde lejos y la toma por una nube de humo. Una colina no es una nube de humo, pero desde lejos lo parece, debido a nuestra visión imperfecta. En la comprensión imperfecta o brumosa de la Verdad Absoluta, la diversidad espiritual brilla por su ausencia. Esta experiencia se

denomina, por ello, *advaita-vāda,* o comprensión de la unidad del Absoluto.

La refulgencia impersonal y resplandeciente del Brahman consiste únicamente en los rayos corporales personales de la Divinidad Suprema, Śrī Kṛṣṇa. Puesto que Śrī Gaurasundara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, es idéntico al propio Śrī Kṛṣṇa, la refulgencia del Brahman consiste en los rayos de Su cuerpo trascendental.

De manera similar, la Superalma, que recibe el nombre de Paramātmā, es una representación plenaria de Caitanya Mahāprabhu. El *antar-yāmī,* la Superalma que está en el corazón de todos, es el controlador de todas las entidades vivientes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15), donde el Señor Kṛṣṇa dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*/ «Yo estoy situado en el corazón de todos». El *Bhagavad-gītā* (Bg. 5.29) también afirma: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram,* indicando que el Señor Supremo, al actuar en Su expansión como la Superalma, es el propietario de todo. Igualmente, la *Brahma-saṁhitā* (5.35) afirma: *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. El Señor está presente en todas partes, en el corazón de toda entidad viviente y también dentro de todos y cada uno de los átomos. Así pues, mediante este aspecto de Superalma, el Señor es omnipresente.

Además, el Señor Caitanya es también el amo de toda riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, porque es el propio Śrī Kṛṣṇa. Se Le describe como *pūrṇa,* completo. En el

aspecto del Señor Caitanya, el Señor es un renunciante ideal, así como Śrī Rāma fue un rey ideal. Él aceptó la orden de *sannyāsa* y ejemplificó en Su propia vida principios sumamente maravillosos. Nadie puede compararse con Él en la orden de *sannyāsa*. Aunque en Kali-yuga la aceptación de la orden de *sannyāsa* está generalmente prohibida, el Señor Caitanya la aceptó, porque Él es completo en renunciación. Otros no pueden imitarle; solo pueden seguir Sus pasos en la medida de lo posible. A quienes no están capacitados para esa orden de vida, los mandatos de los *śāstras* les prohíben estrictamente aceptarla. El Señor Caitanya, sin embargo, es completo tanto en renunciación como en todas las demás opulencias. Él es, por consiguiente, el principio más elevado de la Verdad Absoluta.

Mediante un estudio analítico de la verdad del Señor Caitanya, se descubrirá que Él no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; nadie es más grande que Él, ni siquiera igual a Él. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.7), el Señor Kṛṣṇa dice a Arjuna: *mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya:* «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí». De este modo queda aquí confirmado que no hay verdad más elevada que el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya.

El Brahman impersonal es la meta de quienes cultivan el estudio de los libros de conocimiento trascendental, y la Superalma es la meta de quienes ejecutan las prácticas de *yoga*. Aquel que conoce a la Suprema Personalidad de Dios supera la

comprensión tanto del Brahman como del Paramātmā, porque Bhagavān es el plano supremo del conocimiento absoluto.

La Personalidad de Dios es la forma completa de *sac-cid-ānanda* (vida, conocimiento y bienaventuranza plenos). Al comprender la porción *sat* del Todo Completo (existencia ilimitada), se comprende el Brahman impersonal del Señor. Al comprender la porción *cit* del Todo Completo (conocimiento ilimitado), se puede comprender el aspecto localizado del Señor, el Paramātmā. Pero ninguna de estas comprensiones parciales del Todo Completo puede ayudar a comprender *ānanda,* la bienaventuranza completa. Sin esa comprensión de *ānanda,* el conocimiento de la Verdad Absoluta es incompleto.

Este verso del *Caitanya-caritāmṛta* de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī se confirma con una afirmación paralela del *Tattva-sandarbha* de Śrīla Jīva Gosvāmī. En la Octava Parte del *Tattva-sandarbha* se dice que a la Verdad Absoluta se la percibe a veces como el Brahman impersonal, el cual, aunque espiritual, es solo una representación parcial de la Verdad Absoluta. A Nārāyaṇa, la Deidad regente de Vaikuṇṭha, se Le debe conocer como una expansión de Śrī Kṛṣṇa, pero Śrī Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta Suprema, el objeto del amor trascendental de todas las entidades vivientes.

adi.2.6

> *brahma, ātmā, bhagavān--anuvāda tina*
> *aṅga-prabhā, aṁśa, svarūpa--tina vidheya-cihna*

PALABRA POR PALABRA

brahma — el Brahman impersonal; *ātmā* — el Paramātmā localizado; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *anuvāda* — sujetos; *tina* — tres; *aṅga-prabhā* — refulgencia corporal; *aṁśa* — manifestación parcial; *svarūpa* — forma original; *tina* — tres; *vidheya-cihna* — predicados.

TRADUCCIÓN

El Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios son tres sujetos, y la refulgencia resplandeciente, la manifestación parcial y la forma original son sus tres predicados respectivos.

adi.2.7

> *anuvāda āge, pāche vidheya sthāpana*
> *sei artha kahi, śuna śāstra-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

anuvāda — el sujeto; *āge* — primero; *pāche* — después; *vidheya* — el predicado; *sthāpana* — colocación; *sei* — este; *artha* — el

significado; *kahi* — hablo; *śuna* — por favor escuchad; *śāstra-vivaraṇa* — la descripción de las escrituras.

TRADUCCIÓN

Un predicado siempre sigue a su sujeto. Ahora explicaré el significado de este verso conforme a las Escrituras reveladas.

adi.2.8

> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa, viṣṇu-paratattva*
> *pūrṇa-jñāna pūrṇānanda parama mahattva*

PALABRA POR PALABRA

svayam — Él Mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *viṣṇu* — del omnipenetrante Viṣṇu; *para-tattva* — la verdad última; *pūrṇa-jñāna* — conocimiento pleno; *pūrṇa-ānanda* — bienaventuranza plena; *parama* — suprema; *mahattva* — grandeza.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, la forma original de la Personalidad de Dios, es el *summum bonum* del omnipenetrante Viṣṇu. Él es conocimiento completamente perfecto y bienaventuranza completamente perfecta. Él es la Trascendencia Suprema.

adi.2.9

> *'nanda-suta' bali' yāṅre bhāgavate gāi*
> *sei kṛṣṇa avatīrṇa caitanya-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

nanda-suta — el hijo de Nanda Mahārāja; *bali'* — como; *yāṅre* — quien; *bhāgavate* — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gāi* — se canta; *sei* — ese; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa* — descendido; *caitanya-gosāñi* — el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Aquel a quien el *Śrīmad-Bhāgavatam* describe como el hijo de Nanda Mahārāja ha descendido a la Tierra como el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Conforme a las reglas de la disposición retórica para una composición eficiente en la literatura, un sujeto debe mencionarse antes que su predicado. La literatura Védica menciona frecuentemente el Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān, y por lo tanto estos tres términos se conocen ampliamente como los sujetos de la comprensión trascendental. Pero no se sabe de forma generalizada que aquello que se aborda como el Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tampoco se sabe

ampliamente que la Superalma, o Paramātmā, es solo una representación parcial del Señor Caitanya, quien es idéntico al propio Bhagavān. De ahí que las descripciones del Brahman como la refulgencia del Señor Caitanya, del Paramātmā como Su representación parcial y de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como idéntico al Señor Caitanya Mahāprabhu, deben verificarse con evidencia de las literaturas Védicas autoritativas.

El autor desea establecer primero que la esencia de los *Vedas* es el *viṣṇu-tattva*, la Verdad Absoluta, Viṣṇu, la Divinidad omnipenetrante. El *viṣṇu-tattva* tiene diferentes categorías, de las cuales la más elevada es el Señor Kṛṣṇa, el *viṣṇu-tattva* último, como lo confirman el *Bhagavad-gītā* y toda la literatura Védica. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la misma Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se describe como Nanda-suta, el hijo del rey Nanda. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī afirma que Nandasuta ha aparecido de nuevo como el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, porque la conclusión de la literatura Védica es que no hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto lo probará el autor. Si se prueba así que Śrī Kṛṣṇa es el origen de todos los *tattvas* (verdades), a saber, el Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān, y que no hay diferencia entre Śrī Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, no será difícil comprender que Śrī Caitanya Mahāprabhu es también el mismo origen de todos los *tattvas*. La misma Verdad Absoluta, según se revela a estudiantes de diferentes comprensiones, se denomina Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

adi.2.10

> *prakāśa-viśeṣe teṅha dhare tina nāma*
> *brahma, paramātmā āra svayaṁ-bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

prakāśa — de manifestación; *viśeṣe* — en variedad; *teṅha* — Él; *dhare* — adopta; *tina* — tres; *nāma* — nombres; *brahma* — Brahman; *paramātmā* — Paramātmā (Superalma); *āra* — y; *svayam* — Él Mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En cuanto a Sus diversas manifestaciones, Se Le conoce en tres aspectos, llamados el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios original.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado la palabra *bhagavān* en su *Bhagavat-sandarbha*. La Personalidad de Dios, al estar plena de todas las potencias concebibles e inconcebibles, es el Todo Supremo absoluto. El Brahman impersonal es una manifestación parcial de la Verdad Absoluta que se comprende en ausencia de esas potencias completas. La primera sílaba de la palabra *bhagavān* es *bha,* que significa «sustentador» y «protector». La

letra siguiente, *ga,* significa «líder», «impulsor» y «creador». *Va* significa «morada» (todos los seres vivientes moran en el Señor Supremo, y el Señor Supremo mora en el corazón de todo ser viviente). Combinando todos estos conceptos, la palabra *bhagavān* lleva implícita una potencia inconcebible de conocimiento, energía, fuerza, opulencia, poder e influencia, desprovista de toda clase de inferioridad. Sin esas potencias inconcebibles, no es posible sustentar ni proteger plenamente. Nuestra civilización moderna se sustenta en disposiciones científicas ideadas por muchos grandes cerebros científicos. Podemos, pues, imaginar el gigantesco cerebro cuyas disposiciones sustentan la gravedad del ilimitado número de planetas y satélites, y que crea el espacio ilimitado en el que flotan. Si se considera la inteligencia que se necesita para poner en órbita satélites fabricados por el hombre, no se puede caer en el engaño de pensar que no existe una inteligencia gigantesca responsable de las disposiciones de los diversos sistemas planetarios. No hay razón para creer que todos los gigantescos planetas flotan en el espacio sin la disposición superior de una inteligencia superior. Este tema se trata con claridad en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.13), donde la Personalidad de Dios dice: «Yo entro en cada planeta, y por Mi energía permanecen en órbita». Si los planetas no estuvieran sujetos en el puño de la Personalidad de Dios, se dispersarían como polvo en el aire. Los científicos modernos solo pueden explicar de un modo impráctico esta fuerza inconcebible de la Personalidad de Dios.

Las potencias de las sílabas *bha, ga* y *va* se aplican con muchos significados distintos. Por medio de Sus diferentes agentes potenciales, el Señor protege y sustenta todo, pero Él personalmente protege y sustenta solo a Sus devotos, tal como un rey sustenta y protege personalmente a sus propios hijos, mientras confía la protección y el sustento del estado a diversos agentes administrativos. El Señor es el líder de Sus devotos, como aprendemos del *Bhagavad-gītā,* que menciona que la Personalidad de Dios instruye personalmente a Sus amorosos devotos sobre cómo progresar en el sendero de la devoción y acercarse así con seguridad al reino de Dios. El Señor es también el receptor de toda la adoración que Le ofrecen Sus devotos, para quienes Él es el objetivo y la meta. Para Sus devotos, el Señor crea una condición favorable para que desarrollen un sentimiento de amor trascendental por Dios. A veces lo hace quitándole por la fuerza al devoto sus apegos materiales y frustrando a todos sus agentes materiales de protección, pues así el devoto tiene que depender por completo de la protección del Señor. De este modo, el Señor demuestra ser el líder de Sus devotos.

El Señor no está directamente apegado a la creación, el mantenimiento y la destrucción del mundo material, pues está eternamente ocupado en el disfrute de la bienaventuranza trascendental con los enseres de Su potencia interna. Aun así, como iniciador de la energía material y también de la potencia marginal (los seres vivientes), Se expande en los *puruṣa-avatāras,* que están dotados de potencias similares a las Suyas.

Los *puruṣa-avatāras* están también en la categoría del *bhagavat-tattva,* porque todos y cada uno de ellos son idénticos a la forma original de la Personalidad de Dios. Las entidades vivientes son Sus partículas infinitesimales y son cualitativamente uno con Él. Se las envía a este mundo material para el disfrute material, a fin de satisfacer sus deseos de ser individuos independientes, pero aun así están sujetas a la voluntad suprema del Señor. El Señor Se delega a Sí mismo en el estado de Superalma para supervisar las disposiciones para ese disfrute material. El ejemplo de una feria temporal es muy apropiado a este respecto. Si los ciudadanos de un estado se reúnen en una feria para disfrutar durante un breve período, el gobierno delega a un funcionario especial para que la supervise. Ese funcionario está investido de todo el poder gubernamental, y por lo tanto es idéntico al gobierno. Cuando la feria termina, ese funcionario ya no es necesario, y regresa a su casa. El Paramātmā se compara a ese funcionario.

Los seres vivientes no lo son todo. Son sin duda partes del Señor Supremo y son cualitativamente uno con Él; sin embargo, están sujetos a Su control. Así pues, nunca son iguales al Señor ni uno con Él. El Señor que acompaña al ser viviente es el Paramātmā, el ser viviente supremo. Nadie, por consiguiente, debe considerar que los diminutos seres vivientes y el ser viviente supremo están al mismo nivel.

La verdad omnipresente que existe eternamente durante la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material,

y en la cual los seres vivientes reposan en trance, se denomina el Brahman impersonal.

adi.2.11

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen; *tat* — eso; *tattva-vidaḥ* — almas eruditas; *tattvam* — la Verdad Absoluta; *yat* — que; *jñānam* — conocimiento; *advayam* — no dual; *brahma* — Brahman; *iti* — así; *paramātmā* — Paramātmā; *iti* — así; *bhagavān* — Bhagavān; *iti* — así; *śabdyate* — se conoce.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es un conocimiento no dual y se denomina Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Este verso en sánscrito aparece como el versículo undécimo del Primer Canto, Segundo Capítulo, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde Sūta Gosvāmī responde a las preguntas de los sabios

encabezados por Śaunaka Ṛṣi acerca de la esencia de todas las instrucciones escriturales. *Tattva-vidaḥ* se refiere a personas que poseen conocimiento de la Verdad Absoluta. Ellas ciertamente pueden comprender el conocimiento sin dualidad porque se hallan en la plataforma espiritual. La Verdad Absoluta se conoce a veces como Brahman, a veces como Paramātmā y a veces como Bhagavān. Las personas que están en conocimiento de la verdad saben que quien intenta acercarse al Absoluto simplemente mediante la especulación mental comprenderá en última instancia el Brahman impersonal, y quien intente acercarse al Absoluto mediante la práctica del yoga podrá comprender el Paramātmā, pero quien posee conocimiento completo y comprensión espiritual comprende la forma espiritual de Bhagavān, la Personalidad de Dios.

Los devotos de la Personalidad de Dios saben que Śrī Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es la Verdad Absoluta. No discriminan entre el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Quien desee separar el nombre, la forma y las cualidades absolutas del Señor debe entenderse que carece de conocimiento absoluto. Un devoto puro sabe que cuando canta el nombre trascendental de Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa está presente como sonido trascendental. Por eso canta con pleno respeto y veneración. Cuando ve las formas de Śrī Kṛṣṇa, no ve nada diferente del Señor. Quien vea de otra manera debe considerarse no instruido en el conocimiento absoluto. Esta carencia de conocimiento absoluto se denomina *māyā*. Quien no es consciente de Kṛṣṇa se halla gobernado por el hechizo de *māyā* bajo el control de una

dualidad en el conocimiento. En lo Absoluto, todas las manifestaciones del Señor Supremo son no duales, del mismo modo que las multiformes formas de Viṣṇu, el controlador de *māyā*, son no duales. Los filósofos empíricos que persiguen el Brahman impersonal aceptan únicamente el conocimiento de que la personalidad de la entidad viviente no es diferente de la personalidad del Señor Supremo, y los *yogīs* místicos que intentan localizar el Paramātmā aceptan únicamente el conocimiento de que el alma pura no es diferente de la Superalma. La concepción absoluta de un devoto puro, sin embargo, incluye todas las demás. Un devoto no ve nada excepto en relación con Kṛṣṇa, y por eso su comprensión es la más perfecta de todas.

adi.2.12

> *tāṅhāra aṅgera śuddha kiraṇa-maṇḍala*
> *upaniṣat kahe tāṅre brahma sunirmala*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — Su; *aṅgera* — del cuerpo; *śuddha* — puro; *kiraṇa* — de rayos; *maṇḍala* — esfera; *upaniṣat* — los *Upaniṣads*; *kahe* — dicen; *tāṅre* — a eso; *brahma* — Brahman; *su-nirmala* — trascendental.

TRADUCCIÓN

Lo que los *Upaniṣads* denominan el Brahman trascendental e impersonal es la esfera de la refulgencia resplandeciente de esa misma Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Tres *mantras* del *Muṇḍaka Upaniṣad* (2.2.9-11) dan información acerca de la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios. Declaran:

> *hiraṇmaye pare kośe*
> *virajaṁ brahma niṣkalam*
> *tac chubhraṁ jyotiṣāṁ jyotis*
> *tad yad ātma-vido viduḥ*

> *na tatra sūryo bhāti na candra-tārakaṁ*
> *nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ*
> *tam eva bhāntam anubhāti sarvaṁ*
> *tasya bhāsā sarvam idaṁ vibhāti*

> *brahmaivedam amṛtaṁ purastād brahma*
> *paścād brahma dakṣiṇataś cottareṇa*
> *adhaś cordhvaṁ ca prasṛtaṁ brahmai-*
> *vedaṁ viśvam idaṁ variṣṭham*

«En la esfera espiritual, más allá de la cubierta material, se encuentra la ilimitada refulgencia Brahman, libre de contaminación material. Esa refulgencia de luz blanca es

comprendida por los trascendentalistas como la luz de todas las luces. En esa esfera no se necesita la luz del sol, la luz de la luna, el fuego ni la electricidad para la iluminación. En efecto, cualquier iluminación que aparece en el mundo material no es más que un reflejo de esa iluminación suprema. Ese Brahman está al frente y detrás, al norte, al sur, al este y al oeste, y también arriba y abajo. En otras palabras, esa refulgencia Brahman suprema se extiende a lo largo de los cielos tanto material como espiritual».

adi.2.13

> *carma-cakṣe dekhe yaiche sūrya nirviśeṣa*
> *jñāna-mārge laite nāre kṛṣṇera viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

carma-cakṣe — a simple vista; *dekhe* — uno ve; *yaiche* — así como; *sūrya* — el sol; *nirviśeṣa* — sin variedad; *jñāna-mārge* — mediante la senda de la especulación filosófica; *laite* — aceptar; *nāre* — no es capaz; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *viśeṣa* — la variedad.

TRADUCCIÓN

Así como a simple vista no se puede conocer el sol excepto como una sustancia resplandeciente, del mismo modo, mediante la mera especulación filosófica no se pueden comprender las variedades trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

adi.2.14

yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭīṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *prabhā* — la refulgencia; *prabhavataḥ* — de aquel que sobresale en poder; *jagat-aṇḍa* — de universos; *koṭi-koṭīṣu* — en millones y millones; *aśeṣa* — ilimitadas; *vasudhā-ādi* — con planetas, etc.; *vibhūti* — con opulencias; *bhinnam* — volviéndose variegado; *tat* — ese; *brahma* — Brahman; *niṣkalam* — sin partes; *anantam* — ilimitado; *aśeṣa-bhūtam* — siendo completo; *govindam* — al Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

[El Señor Brahmā dijo:] «Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien está dotado de gran poder. La refulgencia resplandeciente de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que despliega las variedades de incontables planetas, con sus diversas opulencias, en millones y millones de universos».

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Brahma-saṁhitā* (5.40). Cada uno de los incontables universos está repleto de innumerables planetas con distintas constituciones y atmósferas. Todo esto proviene del ilimitado Brahman no dual, o Todo Completo, que existe en conocimiento absoluto. El origen de esa ilimitada refulgencia Brahman es el cuerpo trascendental de Govinda, a quien se ofrecen respetuosas reverencias como la Personalidad de Dios original y suprema.

adi.2.15

> *koṭī koṭī brahmāṇḍe ye brahmera vibhūti*
> *sei brahma govindera haya aṅga-kānti*

PALABRA POR PALABRA

koṭī — decenas de millones; *koṭī* — decenas de millones; *brahma-aṇḍe* — en universos; *ye* — que; *brahmera* — del Brahman; *vibhūti* — opulencias; *sei* — ese; *brahma* — Brahman; *govindera* — del Señor Govinda; *haya* — es; *aṅga-kānti* — refulgencia corporal.

TRADUCCIÓN

Las opulencias del Brahman impersonal se extienden a lo largo de millones y millones de universos. Ese Brahman no es sino la refulgencia corporal de Govinda.

adi.2.16

> *sei govinda bhaji āmi, tehoṅ mora pati*
> *tāṅhāra prasāde mora haya sṛṣṭi-śakti*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *govinda* — el Señor Govinda; *bhaji* — adoro; *āmi* — yo; *tehoṅ* — Él; *mora* — mi; *pati* — Señor; *tāṅhāra* — Su; *prasāde* — por la misericordia; *mora* — mi; *haya* — se convierte en; *sṛṣṭi* — de creación; *śakti* — poder.

TRADUCCIÓN

«Adoro a Govinda. Él es mi Señor. Solo por Su gracia estoy capacitado para crear el universo».

SIGNIFICADO

Aunque el sol se encuentra situado lejos de los otros planetas, sus rayos los sustentan y mantienen a todos. En efecto, el sol difunde su calor y su luz por todo el universo. De manera similar, el sol supremo, Govinda, difunde Su calor y Su luz por doquier en la forma de Sus diferentes potencias. El calor y la luz del sol no son diferentes del sol. Del mismo modo, las potencias ilimitadas de Govinda no son diferentes del propio Govinda. Así pues, el Brahman omnipenetrante es el Govinda omnipenetrante. El *Bhagavad-gītā* (14.27) menciona claramente que el Brahman

impersonal depende de Govinda. Esa es la verdadera concepción del conocimiento absoluto.

adi.2.17

munayo vāta-vāsanāḥ
śramaṇā ūrdhva-manthinaḥ
brahmākhyaṁ dhāma te yānti
śāntāḥ sannyāsino 'malāḥ

PALABRA POR PALABRA

munayaḥ — santos; *vāta-vāsanāḥ* — desnudos; *śramanāḥ* — que realizan severas penitencias físicas; *ūrdhva* — elevado; *manthinaḥ* — cuyo semen; *brahma-ākhyam* — conocido como Brahmaloka; *dhāma* — a la morada; *te* — ellos; *yānti* — van; *śāntāḥ* — ecuánimes en el Brahman; *sannyāsinaḥ* — que están en la orden de vida de renuncia; *amalāḥ* — puros.

TRADUCCIÓN

[Śrī Uddhava dijo:] «Los santos desnudos y los *sannyāsīs* que se someten a severas penitencias físicas, que pueden elevar el semen al cerebro y que están completamente ecuánimes en el Brahman pueden vivir en la esfera conocida como Brahmaloka».

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.6.47), *vāta-vāsanāḥ* se refiere a mendicantes a quienes no les importa nada material, ni siquiera la vestimenta, sino que dependen enteramente de la naturaleza. Tales sabios no se cubren el cuerpo ni siquiera en el invierno más crudo o bajo el sol más abrasador. Se esfuerzan enormemente por no evitar ningún tipo de sufrimiento corporal, y viven de mendigar de puerta en puerta. Nunca descargan su semen, ni a sabiendas ni inadvertidamente. Mediante tal celibato pueden elevar el semen al cerebro. Así se vuelven sumamente inteligentes y desarrollan memorias muy agudas. Sus mentes nunca se perturban ni se desvían de la contemplación de la Verdad Absoluta, ni tampoco se contaminan jamás con el deseo de disfrute material. Mediante la práctica de austeridades bajo estricta disciplina, tales mendicantes alcanzan un estado neutro trascendental a las modalidades de la naturaleza y se fusionan en el Brahman impersonal.

adi.2.18

> *ātmāntaryāmī yāṅre yoga-śāstre kaya*
> *seha govindera aṁśa vibhūti ye haya*

PALABRA POR PALABRA

ātmā antaḥ-yāmī — la Superalma que mora en el interior; *yāṅre* — quien; *yoga-śāstre* — en las escrituras de yoga; *kaya* — se

menciona; *seha* — eso; *govindera* — de Govinda; *aṁśa* — porción plenaria; *vibhūti* — expansión; *ye* — que; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Aquel a quien las escrituras de yoga describen como la Superalma que mora en el interior [*ātmā antar-yāmī*] es también una porción plenaria de la expansión personal de Govinda.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es dichosa por naturaleza. Sus disfrutes, o pasatiempos, son completamente trascendentales. Él está en la cuarta dimensión de la existencia, pues aunque el mundo material se mide por las limitaciones de longitud, anchura y altura, el Señor Supremo es completamente ilimitado en Su cuerpo, Su forma y Su existencia. Él no está personalmente apegado a ninguno de los asuntos del cosmos material. El mundo material es creado por la expansión de Sus *puruṣa-avatāras,* que dirigen el conjunto de la energía material y a todas las almas condicionadas. Al comprender las tres expansiones del *puruṣa,* la entidad viviente puede trascender la posición de conocer únicamente los veinticuatro elementos del mundo material.

Una de las expansiones de Mahā-Viṣṇu es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma que está dentro de toda entidad viviente. Como Superalma del conjunto total de las entidades vivientes, o segundo *puruṣa,* se Le conoce como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Como creador o causa original de los innumerables universos, o

primer *puruṣa,* que yace en el océano Causal, recibe el nombre de Mahā-Viṣṇu. Los tres *puruṣas* dirigen los asuntos del mundo material.

Las Escrituras autorizadas orientan a las almas individuales a revivir su relación con la Superalma. En efecto, el sistema de *yoga* es el proceso de trascender la influencia de los elementos materiales mediante el establecimiento de una conexión con el *puruṣa* conocido como Paramātmā. Quien ha estudiado a fondo las complejidades de la creación puede saber muy fácilmente que ese Paramātmā es la porción plenaria del Ser Supremo, Śrī Kṛṣṇa.

adi.2.19

> *ananta sphaṭike yaiche eka sūrya bhāse*
> *taiche jīve govindera aṁśa prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *sphaṭike* — en cristales; *yaiche* — así como; *eka* — un; *sūrya* — sol; *bhāse* — aparece; *taiche* — del mismo modo; *jīve* — en la entidad viviente; *govindera* — de Govinda; *aṁśa* — porción; *prakāśe* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Así como el único sol aparece reflejado en innumerables joyas, así Govinda Se manifiesta [como el

Paramātmā] en los corazones de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El sol está situado en un lugar específico, pero se refleja en incontables joyas y aparece en innumerables aspectos localizados. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios, aunque está eternamente presente en Su morada trascendental, Goloka Vṛndāvana, Se refleja en el corazón de todos como la Superalma. En los *Upaniṣads* se dice que la *jīva* (la entidad viviente) y el Paramātmā (la Superalma) son como dos pájaros posados en el mismo árbol. La Superalma ocupa al ser viviente en la ejecución de trabajos fruitivos como resultado de sus actos pasados, pero el Paramātmā nada tiene que ver con esas ocupaciones. Tan pronto como el ser viviente deja de actuar en función del trabajo fruitivo y emprende el servicio del Señor (el Paramātmā), al llegar a conocer Su supremacía, queda de inmediato libre de toda designación, y en ese estado puro entra en el reino de Dios, conocido como Vaikuṇṭha.

La Superalma (el Paramātmā), el guía de los seres vivientes individuales, no participa en la satisfacción de los deseos de los seres vivientes, pero dispone que la naturaleza material los satisfaga. Tan pronto como el alma individual se vuelve consciente de su relación eterna con la Superalma y mira solo hacia Él, se libera al instante de los enredos del disfrute material. Los filósofos cristianos que no creen en la ley del *karma* presentan el razonamiento de que es absurdo que uno acepte los

resultados de actos pasados de los que no tiene conciencia. A un criminal, primero los testigos le recuerdan sus fechorías ante un tribunal, y después se le castiga. Si la muerte es el olvido completo, ¿por qué habría de ser castigada una persona por sus fechorías pasadas? El concepto del Paramātmā es una respuesta invencible a estos razonamientos falaces. El Paramātmā es el testigo de las actividades pasadas del ser viviente individual. Puede que un hombre no recuerde lo que hizo en su infancia, pero su padre, que lo ha visto crecer a través de diferentes etapas de desarrollo, ciertamente lo recuerda. De manera similar, el ser viviente pasa por muchos cambios de cuerpo a lo largo de muchas vidas, pero la Superalma está también con él y recuerda todas sus actividades, a pesar de su evolución a través de diferentes cuerpos.

adi.2.20

> *atha vā bahunaitena*
> *kiṁ jñātena tavārjuna*
> *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*
> *ekāṁśena sthito jagat*

PALABRA POR PALABRA

atha vā — o; *bahunā* — mucho; *etena* — con esto; *kim* — de qué sirve; *jñātena* — siendo conocido; *tava* — por ti; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya* — penetrando; *aham* — Yo; *idam* — esta;

kṛtsnam — entera; *eka-aṁśena* — con una porción; *sthitaḥ* — situado; *jagat* — manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

[La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, dijo:] «¿Qué más te diré? Vivo en toda esta manifestación cósmica simplemente mediante una sola porción plenaria Mía».

SIGNIFICADO

Al describir Sus propias potencias a Arjuna, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, pronunció este verso del *Bhagavad-gītā* (10.42).

adi.2.21

> *tam imam aham ajaṁ śarīra-bhājāṁ*
> *hṛḍi hṛdi dhiṣṭhitam ātma-kalpitānām*
> *prati-dṛśam iva naikadhārkam ekaṁ*
> *samadhigato 'smi vidhūta-bheda-mohaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *imam* — este; *aham* — yo; *ajam* — el no nacido; *śarīra-bhājām* — de las almas condicionadas dotadas de cuerpos; *hṛdi hṛdi* — en cada uno de los corazones; *dhiṣṭhitam* — situado; *ātma* — por sí mismas; *kalpitānām* — que son imaginados; *prati-dṛśam* — para cada ojo; *iva* — como; *na eka-dhā* — no de un solo modo; *arkam* — el sol; *ekam* — uno; *samadhigataḥ* — aquel

que ha obtenido; *asmi* — soy; *vidhūta* — eliminada; *bheda-mohaḥ* — cuya concepción errónea de la dualidad.

TRADUCCIÓN

[El abuelo Bhīṣma dijo:] «Así como el único sol aparece situado de manera diferente para distintos observadores, así también Tú, el no nacido, apareces representado de manera diferente como el Paramātmā en cada entidad viviente. Pero cuando un observador se reconoce como uno de Tus propios servidores, ya no mantiene tal dualidad. De este modo, ahora puedo comprender Tus formas eternas, sabiendo bien que el Paramātmā no es sino Tu porción plenaria».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.42) fue pronunciado por Bhīṣmadeva, el abuelo de los Kurus, cuando yacía en un lecho de flechas en la última etapa de su vida. Arjuna, Kṛṣṇa e innumerables amigos, admiradores, parientes y sabios se habían reunido en la escena mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira recibía instrucciones morales y religiosas del moribundo Bhīṣma. Justo cuando llegó el momento final, Bhīṣma pronunció este verso mientras contemplaba al Señor Kṛṣṇa.

Así como el sol único es el objeto de la visión de muchas personas diferentes, del mismo modo la única representación parcial del Señor Kṛṣṇa que vive en el corazón de cada entidad viviente como el Paramātmā es un objeto percibido de diversas

maneras. Quien entra en contacto íntimo con el Señor Kṛṣṇa dedicándose a Su servicio eterno ve a la Superalma como la representación parcial localizada de la Suprema Personalidad de Dios. Bhīṣma reconoció a la Superalma como una expansión parcial del Señor Kṛṣṇa, a quien comprendía como la forma trascendental suprema no nacida.

adi.2.22

> *seita govinda sākṣāc caitanya gosāñi*
> *jīva nistārite aiche dayālu āra nāi*

PALABRA POR PALABRA

seita — ese; *govinda* — Govinda; *sākṣāt* — personalmente; *caitanya* — el Señor Caitanya; *gosāñi* — Gosāñi; *jīva* — las entidades vivientes caídas; *nistārite* — para liberar; *aiche* — tal; *dayālu* — un Señor misericordioso; *āra* — otro; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

Ese Govinda aparece personalmente como Caitanya Gosāñi. Ningún otro Señor es tan misericordioso para liberar a las almas caídas.

SIGNIFICADO

Tras haber descrito a Govinda en función de Sus aspectos de Brahman y Paramātmā, el autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* presenta ahora su argumento para probar que el Señor Śrī

Caitanya Mahāprabhu es la personalidad idéntica. El mismo Señor Śrī Kṛṣṇa, con el atuendo de un devoto de Śrī Kṛṣṇa, descendió a este mundo mortal para reclamar a los seres humanos caídos que habían comprendido erróneamente a la Personalidad de Dios incluso después de la explicación del *Bhagavad-gītā*. En el *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, instruyó directamente que el Supremo es una persona. El Brahman impersonal es Su refulgencia resplandeciente, el Paramātmā es Su representación parcial, y todos los hombres deben, por consiguiente, seguir la senda de Śrī Kṛṣṇa, dejando de lado todos los «ismos» mundanos. Los ofensores, sin embargo, comprendieron mal esta instrucción, debido a su pobre fondo de conocimiento. Así, por Su misericordia sin causa e ilimitada, Śrī Kṛṣṇa vino de nuevo como Śrī Caitanya Gosāñi.

El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* enfatiza de la manera más categórica que el Señor Caitanya Mahāprabhu es Śrī Kṛṣṇa Mismo. No es una expansión de las formas *prakāśa* o *vilāsa* de Śrī Kṛṣṇa; Él es el *svayaṁ-rūpa*, Govinda. Aparte de la evidencia escritural relevante presentada por Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, existen innumerables otras declaraciones escriturales referentes a que el Señor Caitanya es el propio Señor Supremo. Pueden citarse los siguientes ejemplos:

(1) Del *Caitanya Upaniṣad* (5): *gauraḥ sarvātmā mahā-puruṣo mahātmā mahā-yogī tri-guṇātītaḥ sattva-rūpo bhaktiṁ loke kāśyati*. «El Señor Gaura, quien es la Superalma omnipenetrante, la Suprema Personalidad de Dios, aparece

como un gran santo y poderoso místico que está más allá de las tres modalidades de la naturaleza y es el emblema de la actividad trascendental. Él disemina el culto de la devoción por todo el mundo».

(2) Del *Śvetāśvatara Upaniṣad*:

> *tam īśvarāṇāṁ paramaṁ maheśvaraṁ*
> *taṁ devatānāṁ paramaṁ ca daivatam*
> *patiṁ patīnāṁ paramaṁ parastād*
> *vidāma devaṁ bhuvaneśam īḍyam*

«¡Oh, Señor Supremo!, Tú eres el Maheśvara Supremo, la Deidad adorable de todos los semidioses y el Señor Supremo de todos los señores. Tú eres el controlador de todos los controladores, la Personalidad de Dios, el Señor de todo lo adorable». (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.7)

> *mahān prabhur vai puruṣaḥ*
> *sattvasyaiṣa pravartakaḥ*
> *su-nirmalām imāṁ prāptim*
> *īśāno jyotir avyayaḥ*

«La Suprema Personalidad de Dios es Mahāprabhu, quien disemina iluminación trascendental. El simple hecho de estar en contacto con Él es estar en contacto con la indestructible *brahmajyoti*». (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.12)

(3) Del *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.3):

yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇaṁ
kartāram īśaṁ puruṣaṁ brahma-yonim

«Aquel que ve a esa Personalidad de Dios de color dorado, el Señor Supremo, el actor supremo, que es la fuente del Brahman Supremo, se libera».

(4) Del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

dhyeyaṁ sadā paribhava-ghnam abhīṣṭa-dohaṁ
tīrthāspadaṁ śiva-viriñci-nutaṁ śaraṇyam
bhṛtyārti-haṁ praṇata-pāla bhavābdhi-potaṁ
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam

«Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a los pies de loto de Él, el Señor, en quien siempre se debe meditar. Él destruye los insultos a Sus devotos. Elimina las angustias de Sus devotos y satisface sus deseos. Él, la morada de todos los lugares santos y el refugio de todos los sabios, es adorado por el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Él es la barca de los semidioses para cruzar el océano del nacimiento y la muerte». (Bhāg. 11.5.33)

tyaktvā sudustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīṁ
dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād araṇyam
māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam

«Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien siempre se debe meditar. Él abandonó Su vida de casado, dejando a Su consorte eterna, a quien incluso los habitantes del cielo adoran. Fue al bosque a liberar a las almas caídas, que están sumidas en la ilusión por la energía material». (Bhāg. 11.5.34)

> *Prahlāda dijo:*

> *itthaṁ nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatārair*
> *lokān vibhāvayasi haṁsi jagat-pratīpān*
> *dharmaṁ mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttaṁ*
> *channaḥ kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

«Mi Señor, Tú matas a todos los enemigos del mundo en Tus múltiples encarnaciones en las familias de hombres, animales, semidioses, *ṛṣis*, seres acuáticos, etc. Así iluminas los mundos con conocimiento trascendental. En la era de Kali, ¡oh, Mahāpuruṣa!, a veces apareces en una encarnación encubierta. Por eso se Te conoce como Tri-yuga [aquel que aparece solo en tres yugas]». (Bhāg. 7.9.38)

(5) Del *Kṛṣṇa-yāmala-tantra*: *puṇya-kṣetre navadvīpe bhaviṣyāmi śacī-sutaḥ*. «Apareceré en la tierra santa de Navadvīpa como el hijo de Śacīdevī».

(6) Del *Vāyu Purāṇa*: *kalau saṅkīrtanārambhe bhaviṣyāmi śacī-sutaḥ*. «En la era de Kali, cuando se inaugure el movimiento de *saṅkīrtana*, descenderé como el hijo de Śacīdevī».

(7) Del *Brahma-yāmala-tantra*:

> *atha vāhaṁ dharādhāme*
> *bhūtvā mad-bhakta-rūpa-dhṛk*
> *māyāyāṁ ca bhaviṣyāmi*
> *kalau saṅkīrtanāgame*

«A veces aparezco personalmente en la superficie del mundo con el atuendo de un devoto. Específicamente, aparezco como el hijo de Śacī en el Kali-yuga para iniciar el movimiento de *saṅkīrtana*».

(8) Del *Ananta-saṁhitā*:

> *ya eva bhagavān kṛṣṇo*
> *rādhikā-prāṇa-vallabhaḥ*
> *sṛṣṭy ādau sa jagan-nātho*
> *gaura āsīn maheśvari*

«La Persona Suprema, el propio Śrī Kṛṣṇa, quien es la vida de Śrī Rādhārāṇī y es el Señor del universo en la creación, el mantenimiento y la aniquilación, aparece como Gaura, ¡oh, Maheśvarī!».

adi.2.23

> *para-vyomete vaise nārāyaṇa nāma*
> *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa lakṣmī-kānta bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

para-vyomete — en el mundo trascendental; *vaise* — reside; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *nāma* — de nombre; *ṣaṭ-aiśvarya* — de seis clases de opulencias; *pūrṇa* — pleno; *lakṣmī-kānta* — el esposo de la diosa de la opulencia; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, quien domina el mundo trascendental, es pleno en seis opulencias. Él es la Personalidad de Dios, el Señor de la diosa de la fortuna.

adi.2.24

> *veda, bhāgavata, upaniṣat, āgama*
> *'pūrṇa-tattva' yāṅre kahe, nāhi yāṅra sama*

PALABRA POR PALABRA

veda — los *Vedas*; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *upaniṣat* — los *Upaniṣads*; *āgama* — otras literaturas trascendentales; *pūrṇa-tattva* — la verdad plena; *yāṅre* — a quien; *kahe* — dicen; *nāhi* — no hay; *yāṅra* — cuyo; *sama* — igual.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios es Aquel a quien los *Vedas*, el *Bhāgavatam*, los *Upaniṣads* y otras literaturas

trascendentales describen como el Todo Absoluto. Nadie es igual a Él.

SIGNIFICADO

Existen innumerables declaraciones autoritativas en los *Vedas* referentes al aspecto personal de la Verdad Absoluta. Algunas de ellas son las siguientes:

(1) Del *Ṛk-saṁhitā* (1.22.20):

> *tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā*
> *paśyanti sūrayo divīva cakṣur ātatam*

«La Personalidad de Dios, Viṣṇu, es la Verdad Absoluta, cuyos pies de loto todos los semidioses siempre anhelan ver. Como el dios del sol, Él lo penetra todo mediante los rayos de Su energía. Aparece impersonal ante los ojos imperfectos».

(2) Del *Nārāyaṇātharva-śira Upaniṣad* (1-2): *nārāyaṇād eva samutpadyante nārāyaṇāt pravartante nārāyaṇe pralīyante. . . . atha nityo nārāyaṇaḥ. . . . nārāyaṇa evedaṁ sarvaṁ yad bhūtaṁ yac ca bhavyam. . . . śuddho deva eko nārāyaṇo na dvitīyo 'sti kaścit*. «Solo de Nārāyaṇa se genera todo, solo por Él se mantiene todo, y solo en Él se aniquila todo. Por consiguiente, Nārāyaṇa existe eternamente. Todo lo que existe ahora o que se creará en el futuro no es sino Nārāyaṇa, quien es la Deidad pura. Solo existe Nārāyaṇa, y nada más».

(3) Del *Nārāyaṇa Upaniṣad* (1.4): *yataḥ prasūtā jagataḥ prasūtī*. «Nārāyaṇa es la fuente de la cual emanan todos los universos».

(4) Del *Hayaśīrṣa Pañcarātra*: *paramātmā harir devaḥ*. «Hari es el Señor Supremo».

(5) Del *Bhāgavatam* (11.3.34-35):

> *nārāyaṇābhidhānasya*
> *brahmaṇaḥ paramātmanaḥ*
> *niṣṭhām arhatha no vaktuṁ*
> *yūyaṁ hi brahma-vittamāḥ*

«¡Oh, los mejores de los *brāhmaṇas*!, por favor decidnos acerca de la posición de Nārāyaṇa, quien también se conoce como Brahman y Paramātmā».

> *sthity-udbhava-pralaya-hetur ahetur asya*
> *yat svapna-jāgara-suṣuptiṣu sad bahiś ca*
> *dehendriyāsu-hṛdayāni caranti yena*
> *sañjīvitāni tad avehi paraṁ narendra*

«¡Oh, rey!, conoce a Aquel que es sin causa y, sin embargo, es la causa de la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Él existe en los tres estados de conciencia —a saber, la vigilia, el sueño y el sueño profundo— así como más allá de ellos. Él da vida al cuerpo, a los sentidos, al aliento vital y al corazón, y así estos se mueven. Has de saber que Él es el supremo».

adi.2.25

> *bhakti-yoge bhakta pāya yāṅhāra darśana*
> *sūrya yena savigraha dekhe deva-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-yoge — mediante el servicio devocional; *bhakta* — el devoto; *pāya* — obtiene; *yāṅhāra* — cuya; *darśana* — visión; *sūrya* — el dios del sol; *yena* — tal como; *sa-vigraha* — con forma; *dekhe* — ven; *deva-gaṇa* — los habitantes del cielo.

TRADUCCIÓN

Mediante su servicio, los devotos ven a esa Personalidad de Dios, tal como los habitantes del cielo ven la personalidad del sol.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene Su forma eterna, que no puede ser vista por ojos materiales ni por la especulación mental. Solo mediante el servicio devocional trascendental puede uno comprender la forma trascendental del Señor. Se hace aquí la comparación con las cualificaciones para ver los rasgos personales del dios del sol. El dios del sol es una persona que, aunque no es visible para nuestros ojos, puede ser vista desde los planetas superiores por los semidioses, cuyos ojos son aptos para ver a través del resplandeciente brillo solar que lo rodea. Cada

planeta tiene su propia atmósfera según la influencia de la disposición de la naturaleza material. En consecuencia, es necesario tener un tipo particular de constitución corporal para alcanzar un planeta particular. Los habitantes de la Tierra quizá puedan llegar a la luna, pero los habitantes del cielo pueden llegar incluso a la esfera de fuego llamada sol. Lo que es imposible para el hombre en la Tierra resulta fácil para los semidioses en el cielo debido a sus cuerpos diferentes. De manera similar, para ver al Señor Supremo uno debe tener los ojos espirituales del servicio devocional. La Personalidad de Dios es inaccesible para quienes están habituados a especular acerca de la Verdad Absoluta en términos de pensamiento científico experimental, sin referencia a la vibración trascendental. El enfoque ascendente hacia la Verdad Absoluta culmina en la comprensión del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado, pero no de la Suprema Personalidad Trascendental.

adi.2.26

> *jñāna-yoga-mārge tāṅre bhaje yei saba*
> *brahma-ātma-rūpe tāṅre kare anubhava*

PALABRA POR PALABRA

jñāna — de la especulación filosófica; *yoga* — y del yoga místico; *mārge* — en los senderos; *tāṅre* — a Él; *bhaje* — adoran; *yei* — quienes; *saba* — todos; *brahma* — del Brahman impersonal; *ātma*

— y de la Superalma (Paramātmā); *rūpe* — en las formas; *tāṅre* — a Él; *kare* — hacen; *anubhava* — perciben.

TRADUCCIÓN

Quienes transitan los senderos del conocimiento y del yoga Lo adoran solo a Él, pues es a Él a quien perciben como el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado.

SIGNIFICADO

Quienes gustan de la especulación mental (*jñāna-mārga*) o desean meditar en el yoga místico para hallar la Verdad Absoluta deben aproximarse a la refulgencia impersonal del Señor y a Su representación parcial, respectivamente. Tales personas no pueden comprender la forma eterna del Señor.

adi.2.27

> *upāsanā-bhede jāni īśvara-mahimā*
> *ataeva sūrya tāṅra diyeta upamā*

PALABRA POR PALABRA

upāsanā-bhede — mediante los diferentes senderos de adoración; *jāni* — conozco; *īśvara* — del Señor Supremo; *mahimā* — la grandeza; *ataeva* — por consiguiente; *sūrya* — el sol; *tāṅra* — de Él; *diyeta* — se dio; *upamā* — símil.

TRADUCCIÓN

Así puede uno comprender las glorias del Señor a través de diferentes modalidades de adoración, como lo ilustra el ejemplo del sol.

adi.2.28

> *sei nārāyaṇa kṛṣṇera svarūpa-abheda*
> *eka-i vigraha, kintu ākāra-vibheda*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa* — forma original; *abheda* — no diferente; *eka-i* — una misma; *vigraha* — identidad; *kintu* — pero; *ākāra* — de los rasgos corporales; *vibheda* — diferencia.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa y Śrī Kṛṣṇa son la misma Personalidad de Dios, pero, aunque son idénticos, Sus rasgos corporales son diferentes.

adi.2.29

> *iṅhota dvi-bhuja, tiṅho dhare cāri hātha*
> *iṅho veṇu dhare, tiṅho cakrādika sātha*

PALABRA POR PALABRA

iṅhota — este; *dvi-bhuja* — dos brazos; *tiṅho* — Él; *dhare* — manifiesta; *cāri* — cuatro; *hātha* — manos; *iṅho* — este; *veṇu* — flauta; *dhare* — sostiene; *tiṅho* — Él; *cakra-ādika* — la rueda, etc.; *sātha* — con.

TRADUCCIÓN

Esta Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa] tiene dos brazos y sostiene una flauta, mientras que el otro [Nārāyaṇa] tiene cuatro manos, con caracola, rueda, maza y loto.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es idéntico a Śrī Kṛṣṇa. Son de hecho la misma persona manifestada de manera diferente, como un juez de un tribunal superior que se presenta de modo distinto en su despacho y en su hogar. Como Nārāyaṇa, el Señor Se manifiesta con cuatro manos, pero como Kṛṣṇa Se manifiesta con dos.

adi.2.30

nārāyaṇas tvaṁ na hi sarva-dehināṁ
ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣī
nārāyaṇo 'ṅgaṁ nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyaṁ na tavaiva māyā

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇaḥ — el Señor Nārāyaṇa; *tvam* — Tú; *na* — no; *hi* — ciertamente; *sarva* — todos; *dehinām* — de los seres encarnados; *ātmā* — la Superalma; *asi* — eres Tú; *adhīśa* — ¡oh, Señor!; *akhila-loka* — de todos los mundos; *sākṣī* — el testigo; *nārāyaṇaḥ* — conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam* — porción plenaria; *nara* — de Nara; *bhū* — nacido; *jala* — en el agua; *ayanāt* — debido al lugar de refugio; *tat* — eso; *ca* — y; *api* — ciertamente; *satyam* — la verdad suprema; *na* — no; *tava* — Tuya; *eva* — en absoluto; *māyā* — la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores!, Tú eres el testigo de toda la creación. En verdad eres la vida más querida de todos. ¿No eres, entonces, mi padre, Nārāyaṇa? Nārāyaṇa se refiere a aquel cuya morada está en el agua nacida de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas y no son creaciones de la māyā».

SIGNIFICADO

Esta declaración, que proviene del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14), fue pronunciada por el Señor Brahmā en sus oraciones al Señor Kṛṣṇa después de que el Señor lo derrotó exhibiendo Sus poderes místicos. Brahmā había intentado probar al Señor Kṛṣṇa para ver si realmente era la Suprema

Personalidad de Dios jugando como pastorcillo de vacas. Brahmā robó a todos los demás niños y a sus terneros de los pastos, pero cuando regresó vio que todos los niños y terneros seguían allí, pues el Señor Kṛṣṇa los había creado de nuevo. Cuando Brahmā vio este poder místico del Señor Kṛṣṇa, admitió su derrota y ofreció oraciones al Señor, dirigiéndose a Él como el propietario y testigo de todo en la creación, y como la Superalma que está dentro de cada entidad viviente y es querida por todos. Ese Señor Kṛṣṇa es Nārāyaṇa, el padre de Brahmā, porque la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, tras situarse en el Océano Garbha, creó a Brahmā de Su propio cuerpo. Mahā-Viṣṇu en el Océano Causal y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma en el corazón de todos, son también expansiones trascendentales de la Verdad Suprema.

adi.2.31

> *śiśu vatsa hari' brahmā kari aparādha*
> *aparādha kṣamāite māgena prasāda*

PALABRA POR PALABRA

śiśu — compañeros de juego; *vatsa* — terneros; *hari'* — robando; *brahmā* — el Señor Brahmā; *kari* — cometiendo; *aparādha* — ofensa; *aparādha* — ofensa; *kṣamāite* — para perdonar; *māgena* — suplicó; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

Después de que Brahmā ofendió a Kṛṣṇa robando a Sus compañeros de juego y a Sus terneros, suplicó el perdón del Señor por su acto ofensivo y oró por Su misericordia.

adi.2.32

> *tomāra nābhi-padma haite āmāra janmodaya*
> *tumi pitā-mātā, āmi tomāra tanaya*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *nābhi-padma* — loto del ombligo; *haite* — de; *āmāra* — mi; *janma-udaya* — nacimiento; *tumi* — Tú; *pitā* — padre; *mātā* — madre; *āmi* — yo; *tomāra* — Tu; *tanaya* — hijo.

TRADUCCIÓN

«Yo nací del loto que creció de Tu ombligo. Así pues, Tú eres tanto mi padre como mi madre, y yo soy Tu hijo.

adi.2.33

> *pitā mātā bālakera nā laya aparādha*
> *aparādha kṣama, more karaha prasāda*

PALABRA POR PALABRA

pitā — padre; *mātā* — madre; *bālakera* — del hijo; *nā* — no; *laya* — toman en serio; *aparādha* — la ofensa; *aparādha* — la ofensa; *kṣama* — por favor perdona; *more* — a mí; *karaha* — por favor otorga; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

»Los padres nunca toman en serio las ofensas de sus hijos. Por consiguiente, Te ruego que me perdones y me concedas Tu bendición».

adi.2.34

> *kṛṣṇa kahena--brahmā, tomāra pitā nārāyaṇa*
> *āmi gopa, tumi kaiche āmāra nandana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kahena* — dice; *brahmā* — ¡oh, Señor Brahmā!; *tomāra* — tu; *pitā* — padre; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *āmi* — Yo (soy); *gopa* — pastorcillo de vacas; *tumi* — tú; *kaiche* — cómo; *āmāra* — Mi; *nandana* — hijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa dijo: «¡Oh, Brahmā!, tu padre es Nārāyaṇa. Yo no soy más que un pastorcillo de vacas. ¿Cómo puedes ser Mi hijo?».

adi.2.35

> *brahmā balena, tumi ki nā hao nārāyaṇa*
> *tumi nārāyaṇa--śuna tāhāra kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *balena* — dice; *tumi* — Tú; *ki nā hao* — ¿no eres?; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *tumi* — Tú; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *śuna* — por favor escucha; *tāhāra* — de ello; *kāraṇa* — la razón.

TRADUCCIÓN

Brahmā respondió: «¿Acaso no eres Nārāyaṇa? Ciertamente eres Nārāyaṇa. Por favor, escucha mientras presento las pruebas.

adi.2.36

> *prākṛtāprākṛta-sṛṣṭye yata jīva-rūpa*
> *tāhāra ye ātmā tumi mūla-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

prākṛta — material; *aprākṛta* — y espiritual; *sṛṣṭye* — en las creaciones; *yata* — todas las que hay; *jīva-rūpa* — las entidades vivientes; *tāhāra* — de ellas; *ye* — quien; *ātmā* — la Superalma; *tumi* — Tú; *mūla-svarūpa* — fuente última.

TRADUCCIÓN

»Todas las entidades vivientes dentro de los mundos material y espiritual han nacido en última instancia de Ti, pues Tú eres la Superalma de todas ellas.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica se genera por la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. El mundo trascendental no tiene esas modalidades materiales, aunque, no obstante, está lleno de diversidad espiritual. En ese mundo espiritual hay también innumerables entidades vivientes, que son almas eternamente liberadas, ocupadas en el servicio amoroso trascendental al Señor Kṛṣṇa. Las almas condicionadas, que permanecen dentro de la creación cósmica material, están sometidas a las tres clases de miserias y sufrimientos de la naturaleza material. Existen en diferentes especies de vida porque son eternamente contrarias a la devoción amorosa trascendental al Señor Supremo.

Saṅkarṣaṇa es la fuente original de todas las entidades vivientes, porque todas ellas son expansiones de Su potencia marginal. Algunas están condicionadas por la naturaleza material, mientras que otras se hallan bajo la protección de la naturaleza espiritual. La naturaleza material es una manifestación condicional de la naturaleza espiritual, tal como el humo es una etapa condicional del fuego. El humo depende del fuego, pero en un fuego ardiente no hay lugar para el humo. El

humo perturba, pero el fuego sirve. El espíritu de servicio de los residentes del mundo trascendental se manifiesta en cinco variedades de relación con el Señor Supremo, que es el disfrutador central. En el mundo material, todos son disfrutadores egocéntricos de la felicidad y la aflicción mundanas. Uno se considera el señor de todo y trata de disfrutar de la energía ilusoria, pero no tiene éxito, porque no es independiente: no es más que una partícula diminuta de la energía del Señor Saṅkarṣaṇa. Todos los seres vivientes existen bajo el control del Señor Supremo, a quien, por eso, se llama Nārāyaṇa.

adi.2.37

> *pṛthvī yaiche ghaṭa-kulera kāraṇa āśraya*
> *jīvera nidāna tumi, tumi sarvāśraya*

PALABRA POR PALABRA

pṛthvī — la tierra; *yaiche* — tal como; *ghaṭa* — de vasijas de barro; *kulera* — de la multitud; *kāraṇa* — la causa; *āśraya* — el refugio; *jīvera* — de las entidades vivientes; *nidāna* — causa raíz; *tumi* — Tú; *tumi* — Tú; *sarva-āśraya* — refugio de todos.

TRADUCCIÓN

»Así como la tierra es la causa original y el refugio de todas las vasijas de barro, así también Tú eres la causa última y el refugio de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Así como la vasta tierra es la fuente de los ingredientes de todas las vasijas de barro, la Superalma es la fuente de la sustancia completa de todas las entidades vivientes individuales. La causa de todas las causas, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de las entidades vivientes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.10), donde el Señor dice: *bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām* («Yo soy la simiente de todas las entidades vivientes»), y en los *Upaniṣads* (*Kaṭha Upaniṣad* 5.3), que afirman: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām* («el Señor es el líder supremo entre todas las entidades vivientes eternas»).

El Señor es el receptáculo de toda manifestación cósmica, animada e inanimada. Los exponentes de la filosofía Viśiṣṭādvaita-vāda explican el *Vedānta-sūtra* diciendo que, aunque la entidad viviente tiene dos tipos de cuerpos —sutil (consistente en mente, inteligencia y ego falso) y burdo (consistente en los cinco elementos básicos)— y aunque vive así en tres dimensiones corporales (burda, sutil y espiritual), es, con todo, un alma espiritual. De modo similar, la Suprema Personalidad de Dios, que emana los mundos material y espiritual, es el Espíritu Supremo. Así como un alma espiritual individual es casi idéntica a sus cuerpos burdo y sutil, el Señor Supremo es casi idéntico a los mundos material y espiritual. El mundo material, lleno de almas condicionadas que tratan de señorearse de la materia, es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y el mundo espiritual, lleno de perfectos servidores del Señor, es una manifestación de Su

energía interna. Puesto que todas las entidades vivientes son chispas diminutas de la Suprema Personalidad de Dios, Él es el Alma Suprema tanto en los mundos material como espiritual. Los vaiṣṇavas que siguen al Señor Caitanya enfatizan la doctrina del *acintya-bhedābheda-tattva*, que establece que el Señor Supremo, siendo la causa y el efecto de todo, es inconcebible y simultáneamente uno con Sus manifestaciones de energía y diferente de ellas.

adi.2.38

> *'nāra'-śabde kahe sarva jīvera nicaya*
> *'ayana'-śabdete kahe tāhāra āśraya*

PALABRA POR PALABRA

nāra-śabde — mediante la palabra *nāra*; *kahe* — se refiere; *sarva jīvera* — de todas las entidades vivientes; *nicaya* — el conjunto; *ayana-śabdete* — mediante la palabra *ayana*; *kahe* — se refiere; *tāhāra* — de ellas; *āśraya* — el refugio.

TRADUCCIÓN

»La palabra *nāra* se refiere al conjunto de todas las entidades vivientes, y la palabra *ayana* se refiere al refugio de todas ellas.

adi.2.39

> *ataeva tumi hao mūla nārāyaṇa*
> *ei eka hetu, śuna dvitīya kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *tumi* — Tú; *hao* — eres; *mūla* — el original; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *ei* — esta; *eka* — una; *hetu* — razón; *śuna* — por favor escucha; *dvitīya* — la segunda; *kāraṇa* — razón.

TRADUCCIÓN

»Eres, por lo tanto, el Nārāyaṇa original. Esta es una razón; por favor, escucha mientras expongo la segunda.

adi.2.40

> *jīvera īśvara--puruṣādi avatāra*
> *tāṅhā sabā haite tomāra aiśvarya apāra*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de las entidades vivientes; *īśvara* — el Señor Supremo; *puruṣa-ādi* — las encarnaciones *puruṣa*, etc.; *avatāra* — encarnaciones; *tāṅhā* — Ellas; *sabā* — todas; *haite* — que; *tomāra* — Tus; *aiśvarya* — opulencias; *apāra* — ilimitadas.

TRADUCCIÓN

»Los Señores directos de las entidades vivientes son las encarnaciones *puruṣa*. Pero Tus opulencias y poder superan con creces los de Ellos.

adi.2.41

> *ataeva adhīśvara tumi sarva pitā*
> *tomāra śaktite tāṅrā jagat-rakṣitā*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — en consecuencia; *adhīśvara* — Señor primigenio; *tumi* — Tú; *sarva* — de todos; *pitā* — padre; *tomāra* — Tu; *śaktite* — por la energía; *tāṅrā* — Ellos; *jagat* — de las creaciones cósmicas; *rakṣitā* — protectores.

TRADUCCIÓN

»Eres, así pues, el Señor primigenio, el padre original de todos. Ellos [los *puruṣas*] son protectores de los universos por Tu energía.

adi.2.42

> *nārera ayana yāte karaha pālana*
> *ataeva hao tumi mūla nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nārera — de las entidades vivientes; *ayana* — los refugios; *yāte* — a quienes; *karaha* — otorgas; *pālana* — protección; *ataeva* — por consiguiente; *hao* — eres; *tumi* — Tú; *mūla* — original; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

»Puesto que Tú proteges a quienes son los refugios de todas las entidades vivientes, eres el Nārāyaṇa original.

SIGNIFICADO

Las Deidades que controlan a las entidades vivientes en los mundos mundanos son los tres *puruṣa-avatāras*. Pero la energía potente que despliega Śrī Kṛṣṇa es mucho más extensa que la de los *puruṣas*. Śrī Kṛṣṇa es, por ende, el padre original y el Señor que protege todas las manifestaciones creativas a través de Sus diversas porciones plenarias. Dado que Él sustenta incluso a los refugios de la totalidad de las entidades vivientes, no hay duda de que Śrī Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original.

adi.2.43

> *tṛtīya kāraṇa śuna śrī-bhagavān*
> *ananta brahmāṇḍa bahu vaikuṇṭhādi dhāma*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya — tercera; *kāraṇa* — razón; *śuna* — por favor escucha; *śrī-bhagavān* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *ananta* — ilimitados; *brahma-aṇḍa* — universos; *bahu* — muchos; *vaikuṇṭha-ādi* — Vaikuṇṭha, etc.; *dhāma* — planetas.

TRADUCCIÓN

»¡Oh, mi Señor, oh, Suprema Personalidad de Dios!, escucha mi tercera razón. Existen innumerables universos e insondables Vaikuṇṭhas trascendentales.

adi.2.44

> *ithe yata jīva, tāra trai-kālika karma*
> *tāhā dekha, sākṣī tumi, jāna saba marma*

PALABRA POR PALABRA

ithe — en estos; *yata* — todas las; *jīva* — entidades vivientes; *tāra* — de ellas; *trai-kālika* — pasadas, presentes y futuras; *karma* — las actividades; *tāhā* — eso; *dekha* — Tú ves; *sākṣī* — testigo; *tumi* — Tú; *jāna* — conoces; *saba* — de todo; *marma* — la esencia.

TRADUCCIÓN

»Tanto en este mundo material como en el mundo trascendental, Tú ves todos los actos de todas las entidades vivientes, en el pasado, el presente y el

futuro. Puesto que eres el testigo de todos esos actos, conoces la esencia de todo.

adi.2.45

> *tomāra darśane sarva jagatera sthiti*
> *tumi nā dekhile kāro nāhi sthiti gati*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *darśane* — por la visión; *sarva* — todo; *jagatera* — del universo; *sthiti* — mantenimiento; *tumi* — Tú; *nā dekhile* — si no ves; *kāro* — de nadie; *nāhi* — no hay; *sthiti* — permanencia; *gati* — movimiento.

TRADUCCIÓN

»Todos los mundos existen porque Tú los supervisas. Nadie puede vivir, moverse o existir sin Tu supervisión.

adi.2.46

> *nārera ayana yāte kara daraśana*
> *tāhāteo hao tumi mūla nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nārera — de las entidades vivientes; *ayana* — el movimiento; *yāte* — puesto que; *kara* — haces; *daraśana* — observación; *tāhāteo* —

por ello; *hao* — eres; *tumi* — Tú; *mūla* — original; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

»Tú supervisas las andanzas de todas las entidades vivientes. También por esta razón eres el Señor Nārāyaṇa primigenio».

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa, en Su aspecto de Paramātmā, vive en los corazones de todas las entidades vivientes tanto en las creaciones trascendentales como en las mundanas. Como Paramātmā, Él es testigo de todas las acciones que las entidades vivientes realizan en todas las fases del tiempo, a saber, pasado, presente y futuro. Śrī Kṛṣṇa sabe lo que las entidades vivientes hicieron durante cientos y miles de nacimientos anteriores, ve lo que hacen ahora y, en consecuencia, conoce los resultados de sus acciones presentes que fructificarán en el futuro. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, toda la situación cósmica se crea tan pronto como Él lanza Su mirada sobre la energía material. Nada puede existir sin Su superintendencia. Dado que Él ve incluso la morada de reposo de la totalidad de las entidades vivientes, es el Nārāyaṇa original.

adi.2.47

> *kṛṣṇa kahena--brahmā, tomāra nā bujhi vacana*
> *jīva-hṛdi, jale vaise sei nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kahena* — dice; *brahmā* — ¡oh, Brahmā!; *tomāra* — tus; *nā* — no; *bujhi* — comprendo; *vacana* — palabras; *jīva* — de la entidad viviente; *hṛdi* — en el corazón; *jale* — en el agua; *vaise* — Se sienta; *sei* — ese; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa dijo: «Brahmā, no comprendo lo que dices. El Señor Nārāyaṇa es aquel que Se sienta en los corazones de todas las entidades vivientes y Se recuesta en las aguas del Océano Kāraṇa».

adi.2.48

> *brahmā kahe--jale jīve yei nārāyaṇa*
> *se saba tomāra aṁśa--e satya vacana*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *kahe* — dice; *jale* — en el agua; *jīve* — en la entidad viviente; *yei* — quien; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *se* —

Ellos; *saba* — todos; *tomāra* — Tu; *aṁśa* — porción plenaria; *e* — esta; *satya* — verdadera; *vacana* — palabra.

TRADUCCIÓN

Brahmā respondió: «Lo que he dicho es verdad. El mismo Señor Nārāyaṇa que vive en las aguas y en los corazones de todas las entidades vivientes no es sino una porción plenaria Tuya.

adi.2.49

> *kāraṇābdhi-garbhodaka-kṣīrodaka-śāyī*
> *māyā-dvāre sṛṣṭi kare, tāte saba māyī*

PALABRA POR PALABRA

kāraṇa-abdhi — Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; *garbha-udaka* — Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *kṣīra-udaka-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *māyā-dvāre* — con la energía material; *sṛṣṭi* — creación; *kare* — llevan a cabo; *tāte* — por eso; *saba* — todos; *māyī* — conectados con la māyā.

TRADUCCIÓN

»Las formas de Nārāyaṇa: Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī, crean en cooperación con la energía material. De este modo se hallan vinculados con la māyā.

adi.2.50

> *sei tina jala-śāyī sarva-antaryāmī*
> *brahmāṇḍa-vṛndera ātmā ye puruṣa-nāmī*

PALABRA POR PALABRA

sei — estos; *tina* — tres; *jala-śāyī* — que yacen en las aguas; *sarva* — de todo; *antaḥ-yāmī* — la Superalma; *brahma-aṇḍa* — de los universos; *vṛndera* — de la multitud; *ātmā* — Superalma; *ye* — quien; *puruṣa* — *puruṣa*; *nāmī* — llamado.

TRADUCCIÓN

«Estos tres Viṣṇus que yacen en las aguas son la Superalma de todo. La Superalma de todos los universos se conoce como el primer *puruṣa*.

adi.2.51

> *hiraṇya-garbhera ātmā garbhodaka-śāyī*
> *vyaṣṭi-jīva-antaryāmī kṣīrodaka-śāyī*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇya-garbhera — de la totalidad de las entidades vivientes; *ātmā* — la Superalma; *garbha-udaka-śāyī* — Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *vyaṣṭi* — la individual; *jīva* — de la entidad viviente;

antaḥ-yāmī — Superalma; *kṣīra-udaka-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del conjunto de las entidades vivientes, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de cada entidad viviente individual.

adi.2.52

> *e sabhāra darśanete āche māyā-gandha*
> *turīya kṛṣṇera nāhi māyāra sambandha*

PALABRA POR PALABRA

e — esta; *sabhāra* — de la asamblea; *darśanete* — al ver; *āche* — hay; *māyā-gandha* — conexión con la *māyā*; *turīya* — el cuarto; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāhi* — no hay; *māyāra* — de la energía material; *sambandha* — conexión.

TRADUCCIÓN

«Superficialmente vemos que estos *puruṣas* tienen relación con la *māyā*, pero por encima de ellos, en la cuarta dimensión, se halla el Señor Kṛṣṇa, quien no tiene contacto alguno con la energía material.

SIGNIFICADO

Los tres *puruṣas* —Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu— tienen relación con la energía material, denominada *māyā*, pues a través de ella crean el cosmos material. Estos tres *puruṣas*, que yacen en los océanos Kāraṇa, Garbha y Kṣīra, son la Superalma de todo lo que existe: Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de los universos en conjunto, Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de la totalidad de las entidades vivientes, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de cada entidad viviente individual. Dado que todos Ellos se hallan de algún modo atraídos por los asuntos de la energía material, puede decirse que tienen cierta afinidad con la *māyā*. Sin embargo, la posición trascendental del propio Śrī Kṛṣṇa no se ve teñida en lo más mínimo por la *māyā*. Su estado trascendental se denomina *turīya*, es decir, la etapa de la cuarta dimensión.

adi.2.53

virāḍ hiraṇya-garbhaś ca
kāraṇaṁ cety upādhayaḥ
īśasya yat tribhir hīnaṁ
turīyaṁ tat pracakṣate

PALABRA POR PALABRA

virāṭ — la manifestación *virāṭ*; *hiraṇya-garbhaḥ* — la manifestación *hiraṇyagarbha*; *ca* — y; *kāraṇam* — la manifestación

kāraṇa; *ca* — y; *iti* — así; *upādhayaḥ* — designaciones particulares; *īśasya* — del Señor; *yat* — aquello que; *tribhiḥ* — estas tres; *hīnam* — desprovisto de; *turīyam* — el cuarto; *tat* — eso; *pracakṣate* — se considera.

TRADUCCIÓN

«"En el mundo material, el Señor recibe las designaciones de *virāṭ*, *hiraṇyagarbha* y *kāraṇa*. Pero más allá de estas tres designaciones, el Señor Se encuentra en definitiva en la cuarta dimensión."»

SIGNIFICADO

La manifestación fenoménica del Todo Supremo, el alma nouménica de todo y la causa o naturaleza causal no son más que designaciones de los *puruṣas,* que son responsables de la creación material. La posición trascendental supera esas designaciones, y por ello se la llama la posición de la cuarta dimensión. Esta es una cita del comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el verso 16 del Capítulo Quince del Canto Once del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

adi.2.54

> *yadyapi tinera māyā la-iyā vyavahāra*
> *tathāpi tat-sparśa nāhi, sabhe māyā-pāra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *tinera* — de estos tres; *māyā* — la energía material; *la-iyā* — tomando; *vyavahāra* — los tratos; *tathāpi* — aun así; *tat* — de ella; *sparśa* — el toque; *nāhi* — no hay; *sabhe* — todos ellos; *māyā-pāra* — más allá de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Aunque estos tres aspectos del Señor tratan directamente con la energía material, ninguno de ellos se ve afectado por ella. Todos están más allá de la ilusión.

adi.2.55

etad īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *īśanam* — opulencia; *īśasya* — del Señor Supremo; *prakṛti-sthaḥ* — situado en la naturaleza material; *api* — aunque; *tat* — de la *māyā*; *guṇaiḥ* — por las cualidades; *na* — no; *yujyate* — se ve afectado; *sadā* — siempre; *ātma-sthaiḥ* — que se hallan en Su propia energía; *yathā* — como también; *buddhiḥ* — la inteligencia; *tat* — de Él; *āśrayā* — que ha tomado refugio.

TRADUCCIÓN

«"Esta es la opulencia del Señor: aunque situado en la naturaleza material, nunca se ve afectado por las modalidades de la naturaleza. De manera similar, quienes se han rendido a Él y han fijado su inteligencia en Él no se ven influidos por las modalidades de la naturaleza."»

SIGNIFICADO

Este texto procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38). Quienes se han refugiado en los pies de loto de la Personalidad de Dios no se identifican con el mundo material, incluso mientras viven en él. Los devotos puros pueden tratar con las tres modalidades de la naturaleza material, pero, debido a su inteligencia trascendental en la conciencia de Kṛṣṇa, no se ven influidos por las cualidades materiales. El embrujo de las actividades materiales no atrae a tales devotos. Así pues, el Señor Supremo y Sus devotos que actúan bajo Su dirección están siempre libres de contaminación material.

adi.2.56

> *sei tina janera tumi parama āśraya*
> *tumi mūla nārāyaṇa--ithe ki saṁśaya*

PALABRA POR PALABRA

sei — estas; *tina* — tres; *janera* — de las porciones plenarias; *tumi* — Tú; *parama* — último; *āśraya* — refugio; *tumi* — Tú; *mūla* — primordial; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *ithe* — en esto; *ki* — qué; *saṁśaya* — duda.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el refugio último de estas tres porciones plenarias. No existe, por ende, la menor duda de que Tú eres el Nārāyaṇa primordial.

SIGNIFICADO

Brahmā ha confirmado que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, la fuente de las tres manifestaciones conocidas como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu (Mahā-Viṣṇu). Para Sus pasatiempos, el Señor Kṛṣṇa tiene cuatro manifestaciones originales, a saber: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. El primer *puruṣa-avatāra*, Mahā-Viṣṇu en el Océano Causal, creador de la energía material en su totalidad, es una expansión de Saṅkarṣaṇa; el segundo *puruṣa*, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Pradyumna; y el tercer *puruṣa*, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Aniruddha. Todos estos se hallan dentro de la categoría de manifestaciones de Nārāyaṇa, quien a Su vez es una manifestación de Śrī Kṛṣṇa.

adi.2.57

> *sei tinera aṁśī paravyoma-nārāyaṇa*
> *teṅha tomāra vilāsa, tumi mūla-nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei — estos; *tinera* — de los tres; *aṁśī* — fuente; *para-vyoma* — en el cielo espiritual; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *teṅha* — Él; *tomāra* — Tu; *vilāsa* — expansión de pasatiempos; *tumi* — Tú; *mūla* — original; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«La fuente de estos tres aspectos es el Nārāyaṇa del cielo espiritual. Él es Tu expansión *vilāsa*. Por consiguiente, Tú eres el Nārāyaṇa original.»

adi.2.58

> *ataeva brahma-vākye--paravyoma-nārāyaṇa*
> *teṅho kṛṣṇera vilāsa--ei tattva-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *brahma* — del Señor Brahmā; *vākye* — en las palabras; *para-vyoma* — en el cielo espiritual; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *teṅho* — Él; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vilāsa* —

encarnación de pasatiempos; *ei* — esta; *tattva* — de la verdad; *vivaraṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

Así pues, conforme a la autoridad de Brahmā, el Nārāyaṇa que es la Deidad predominante en el mundo trascendental no es sino el aspecto *vilāsa* de Kṛṣṇa. Esto ha quedado concluyentemente demostrado.

adi.2.59

> *ei śloka tattva-lakṣaṇa bhāgavata-sāra*
> *paribhāṣā-rūpe ihāra sarvatrādhikāra*

TRADUCCIÓN

La verdad indicada en este verso [Texto 30] es la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esta conclusión, expresada a través de sinónimos, se aplica en todas partes.

adi.2.60

> *brahma, ātmā, bhagavān--kṛṣṇera vihāra*
> *e artha nā jāni' mūrkha artha kare āra*

PALABRA POR PALABRA

brahma — el Brahman impersonal; *ātmā* — la Superalma; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vihāra* — manifestaciones; *e* — este; *artha* — significado; *nā* — no; *jāni'* — sabiendo; *mūrkha* — los necios; *artha* — significado; *kare* — hacen; *āra* — otro.

TRADUCCIÓN

Sin saber que el Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān son todos aspectos de Kṛṣṇa, los eruditos necios especulan de diversas maneras.

adi.2.61

> *avatārī nārāyaṇa, kṛṣṇa avatāra*
> *teṅha catur-bhuja, iṅha manuṣya-ākāra*

PALABRA POR PALABRA

avatārī — fuente de las encarnaciones; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatāra* — encarnación; *teṅha* — aquel; *catuḥ-bhuja* — cuatro brazos; *iṅha* — este; *manuṣya* — como un hombre; *ākāra* — forma.

TRADUCCIÓN

Puesto que Nārāyaṇa tiene cuatro brazos mientras que Kṛṣṇa Se parece a un hombre, dicen que Nārāyaṇa es el Dios original y que Kṛṣṇa no es sino una encarnación.

SIGNIFICADO

Algunos eruditos sostienen que Nārāyaṇa es la Personalidad de Dios original, de la cual Kṛṣṇa es una encarnación, porque Śrī Kṛṣṇa tiene dos brazos mientras que Nārāyaṇa tiene cuatro. Tales eruditos poco inteligentes no comprenden los aspectos del Absoluto.

adi.2.62

> *ei-mate nānā-rūpa kare pūrva-pakṣa*
> *tāhāre nirjite bhāgavata-padya dakṣa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de este modo; *nānā* — muchas; *rūpa* — formas; *kare* — adoptan; *pūrva-pakṣa* — las objeciones; *tāhāre* — a ellas; *nirjite* — para refutar; *bhāgavata* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *padya* — la poesía; *dakṣa* — experta.

TRADUCCIÓN

De esta manera sus argumentos adoptan diversas formas, pero la poesía del *Bhāgavatam* los refuta todos con maestría.

adi.2.63

vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmeti
bhagavān iti śabdyate

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen; *tat* — esa; *tattva-vidaḥ* — las almas eruditas; *tattvam* — la Verdad Absoluta; *yat* — la cual; *jñānam* — conocimiento; *advayam* — no dual; *brahma* — Brahman; *iti* — así; *paramātmā* — Paramātmā; *iti* — así; *bhagavān* — Bhagavān; *iti* — así; *śabdyate* — se conoce.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que esta es conocimiento no dual y que se denomina Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este texto procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11).

adi.2.64

> *śuna bhāi ei śloka karaha vicāra*
> *eka mukhya-tattva, tina tāhāra pracāra*

PALABRA POR PALABRA

śuna — escuchad, por favor; *bhāi* — hermanos; *ei* — este; *śloka* — verso; *karaha* — considerad, por favor; *vicāra* — consideración; *eka* — una; *mukhya* — principal; *tattva* — verdad; *tina* — tres; *tāhāra* — de ella; *pracāra* — manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hermanos, tengan la bondad de escuchar la explicación de este verso y consideren su significado: la entidad original es conocida en Sus tres aspectos diferentes.

adi.2.65

> *advaya-jñāna tattva-vastu kṛṣṇera svarūpa*
> *brahma, ātmā, bhagavān--tina tāṅra rūpa*

PALABRA POR PALABRA

advaya-jñāna — conocimiento sin dualidad; *tattva-vastu* — la Verdad Absoluta; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa* — naturaleza propia; *brahma* — Brahman; *ātmā* — Paramātmā; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tina* — tres; *tāṅra* — Sus; *rūpa* — formas.

TRADUCCIÓN

El propio Señor Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta, una e indivisa, la realidad última. Él Se manifiesta en tres aspectos: como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

SIGNIFICADO

En el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado arriba (Bhāg. 1.2.11), la palabra principal, *bhagavān*, indica la Personalidad de Dios, y el Brahman y el Paramātmā son concomitantes deducidos de la Personalidad Absoluta, así como un gobierno y sus ministros se deducen del supremo jefe ejecutivo. En otras palabras, la verdad principal se exhibe en tres fases diferentes. La Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa (Bhagavān), también se conoce como Brahman y Paramātmā, aunque todos estos aspectos son idénticos.

adi.2.66

> *ei ślokera arthe tumi hailā nirvacana*
> *āra eka śuna bhāgavatera vacana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *ślokera* — del verso; *arthe* — por el significado; *tumi* — tú; *hailā* — has quedado; *nirvacana* — sin palabras; *āra* — otro; *eka* — uno; *śuna* — escucha, por favor; *bhāgavatera* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vacana* — declaración.

TRADUCCIÓN

El sentido de este verso te ha hecho desistir de tu argumento. Ahora escucha otro verso del Śrīmad-Bhāgavatam.

adi.2.67

> *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ*
> *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*
> *indrāri-vyākulaṁ lokaṁ*
> *mṛḍayanti yuge yuge*

PALABRA POR PALABRA

ete — estas; *ca* — y; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — porciones de las porciones plenarias; *puṁsaḥ* — de los *puruṣa-avatāras*;

kṛṣṇaḥ — el Señor Kṛṣṇa; *tu* — pero; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — Él mismo; *indra-ari* — los enemigos del Señor Indra; *vyākulam* — lleno de; *lokam* — el mundo; *mṛḍayanti* — hacen feliz; *yuge yuge* — en el momento oportuno de cada era.

TRADUCCIÓN

«Todas estas encarnaciones de Dios son porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios en persona. En cada era Él protege al mundo con Sus diversos aspectos, cuando este se ve perturbado por los enemigos de Indra.»

SIGNIFICADO

Esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28) niega de modo definitivo el concepto de que Śrī Kṛṣṇa sea un *avatāra* de Viṣṇu o Nārāyaṇa. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, la causa suprema de todas las causas. Este verso indica con claridad que las encarnaciones de la Personalidad de Dios tales como Śrī Rāma, Nṛsiṁha y Varāha pertenecen indudablemente al grupo de Viṣṇu, pero que todas ellas son porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias de la Personalidad de Dios original, el Señor Śrī Kṛṣṇa.

adi.2.68

> *saba avatārera kari sāmānya-lakṣaṇa*
> *tāra madhye kṛṣṇa-candrera karila gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

saba — todas; *avatārera* — de las encarnaciones; *kari* — haciendo; *sāmānya* — generales; *lakṣaṇa* — síntomas; *tāra* — de ellas; *madhye* — en medio; *kṛṣṇa-candrera* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *karila* — hizo; *gaṇana* — el recuento.

TRADUCCIÓN

El *Bhāgavatam* describe los síntomas y las acciones de las encarnaciones en general, e incluye a Śrī Kṛṣṇa entre ellas.

adi.2.69

> *tabe sūta gosāñi mane pāñā baḍa bhaya*
> *yāra ye lakṣaṇa tāhā karila niścaya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sūta gosāñi* — Sūta Gosvāmī; *mane* — en la mente; *pāñā* — obteniendo; *baḍa* — gran; *bhaya* — temor; *yāra* — de quien; *ye* — cuáles; *lakṣaṇa* — síntomas; *tāhā* — eso; *karila* — hizo; *niścaya* — con certeza.

TRADUCCIÓN

Esto llenó de gran aprensión a Sūta Gosvāmī. De ahí que distinguiese a cada encarnación por sus síntomas específicos.

adi.2.70

> *avatāra saba--puruṣera kalā, aṁśa*
> *svayaṁ-bhagavān kṛṣṇa sarva-avataṁsa*

PALABRA POR PALABRA

avatāra — las encarnaciones; *saba* — todas; *puruṣera* — de los *puruṣa-avatāras*; *kalā* — porciones de las porciones plenarias; *aṁśa* — porciones plenarias; *svayam* — Él mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva* — de todas; *avataṁsa* — la corona.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones de Dios son porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*, pero el Señor primordial es Śrī Kṛṣṇa. Él es la Suprema Personalidad de Dios, la fuente de todas las encarnaciones.

adi.2.71

> *pūrva-pakṣa kahe--tomāra bhāla ta' vyākhyāna*
> *paravyoma-nārāyaṇa svayaṁ-bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-pakṣa — la parte oponente; *kahe* — dice; *tomāra* — tu; *bhāla* — buena; *ta'* — ciertamente; *vyākhyāna* — exposición; *para-vyoma* — situado en el cielo espiritual; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *svayam* — Él mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Un oponente podría decir: «Tu exposición es ciertamente buena, pero en realidad el Señor Supremo es Nārāyaṇa, quien se halla en el reino trascendental.

adi.2.72

> *teṅha āsi' kṛṣṇa-rūpe karena avatāra*
> *ei artha śloke dekhi ki āra vicāra*

PALABRA POR PALABRA

teṅha — Él (Nārāyaṇa); *āsi'* — viniendo; *kṛṣṇa-rūpe* — en la forma del Señor Kṛṣṇa; *karena* — hace; *avatāra* — encarnación; *ei* — este;

artha — significado; *śloke* — en el verso; *dekhi* — veo; *ki* — qué; *āra* — otra; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

«Él [Nārāyaṇa] Se encarna como el Señor Kṛṣṇa. Tal es el significado del verso según yo lo veo. No hay necesidad de mayor consideración.»

adi.2.73

> *tāre kahe--kene kara kutarkānumāna*
> *śāstra-viruddhārtha kabhu nā haya pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāre — a él; *kahe* — se le dice; *kene* — por qué; *kara* — haces; *ku-tarka* — de un argumento falaz; *anumāna* — conjetura; *śāstra-viruddha* — contrario a las escrituras; *artha* — un significado; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *haya* — es; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

A semejante intérprete extraviado se le puede responder: «¿Por qué sugieres una lógica tan falaz? Una interpretación nunca se acepta como evidencia cuando se opone a los principios de las escrituras.

adi.2.74

anuvādam anuktvā tu
na vidheyam udīrayet
na hy alabdhāspadaṁ kiñcit
kutracit pratitiṣṭhati

PALABRA POR PALABRA

anuvādam — el sujeto; *anuktvā* — sin enunciar; *tu* — pero; *na* — no; *vidheyam* — el predicado; *udīrayet* — se debería enunciar; *na* — no; *hi* — ciertamente; *alabdha-āspadam* — sin una posición segura; *kiñcit* — algo; *kutracit* — en parte alguna; *pratitiṣṭhati* — se sostiene.

TRADUCCIÓN

«"No se debe enunciar el predicado antes que su sujeto, pues de ese modo no puede sostenerse sin el debido fundamento."»

SIGNIFICADO

Esta regla retórica aparece en el *Ekādaśī-tattva*, Decimotercer Canto, en relación con el uso metafórico de las palabras. Un objeto desconocido no debe anteponerse al sujeto conocido, porque el objeto carece de significado si no se presenta primero el sujeto.

adi.2.75

> *anuvāda nā kahiyā nā kahi vidheya*
> *āge anuvāda kahi, paścād vidheya*

PALABRA POR PALABRA

anuvāda — el sujeto; *nā kahiyā* — sin decir; *nā* — no; *kahi* — digo; *vidheya* — el predicado; *āge* — primero; *anuvāda* — el sujeto; *kahi* — digo; *paścāt* — después; *vidheya* — el predicado.

TRADUCCIÓN

«Si no enuncio un sujeto, no enuncio un predicado. Primero expreso el primero y después expreso el segundo.

adi.2.76

> *'vidheya' kahiye tāre, ye vastu ajñāta*
> *'anuvāda' kahi tāre, yei haya jñāta*

PALABRA POR PALABRA

vidheya — el predicado; *kahiye* — digo; *tāre* — a él; *ye* — aquello; *vastu* — cosa; *ajñāta* — desconocida; *anuvāda* — el sujeto; *kahi* — digo; *tāre* — a él; *yei* — lo que; *haya* — es; *jñāta* — conocido.

TRADUCCIÓN

«El predicado de una oración es lo desconocido para el lector, mientras que el sujeto es lo conocido para él.

adi.2.77

> *yaiche kahi,--ei vipra parama paṇḍita*
> *vipra--anuvāda, ihāra vidheya--pāṇḍitya*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *kahi* — digo; *ei* — este; *vipra* — *brāhmaṇa*; *parama* — gran; *paṇḍita* — erudito; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *anuvāda* — sujeto; *ihāra* — de esto; *vidheya* — predicado; *pāṇḍitya* — erudición.

TRADUCCIÓN

«Por ejemplo, podemos decir: "Este *vipra* es un hombre sumamente erudito". En esta oración, el *vipra* es el sujeto, y el predicado es su erudición.

adi.2.78

> *vipratva vikhyāta tāra pāṇḍitya ajñāta*
> *ataeva vipra āge, pāṇḍitya paścāta*

PALABRA POR PALABRA

vipratva — la cualidad de ser un *vipra*; *vikhyāta* — bien conocida; *tāra* — su; *pāṇḍitya* — erudición; *ajñāta* — desconocida; *ataeva* — por consiguiente; *vipra* — la palabra *vipra*; *āge* — primero; *pāṇḍitya* — erudición; *paścāta* — después.

TRADUCCIÓN

«Es bien sabido que el hombre es un *vipra*, pero su erudición se desconoce. Por ello se identifica primero a la persona y después su erudición.

adi.2.79

> *taiche iṅha avatāra saba haila jñāta*
> *kāra avatāra?--ei vastu avijñāta*

PALABRA POR PALABRA

taiche — del mismo modo; *iṅha* — estas; *avatāra* — encarnaciones; *saba* — todas; *haila* — eran; *jñāta* — conocidas; *kāra* — de quién; *avatāra* — encarnaciones; *ei* — esto; *vastu* — cosa; *avijñāta* — desconocido.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, todas estas encarnaciones eran conocidas, pero de quién son encarnaciones era algo desconocido.

adi.2.80

> *'ete'-śabde avatārera āge anuvāda*
> *'puruṣera aṁśa' pāche vidheya-saṁvāda*

PALABRA POR PALABRA

ete-śabde — en la palabra *ete* (estos); *avatārera* — de las encarnaciones; *āge* — primero; *anuvāda* — el sujeto; *puruṣera* — de los *puruṣa-avatāras*; *aṁśa* — porciones plenarias; *pāche* — después; *vidheya* — del predicado; *saṁvāda* — mensaje.

TRADUCCIÓN

«Primero, la palabra "ete" ["estos"] establece el sujeto [las encarnaciones]. Luego, "porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*" sigue como predicado.

adi.2.81

> *taiche kṛṣṇa avatāra-bhitare haila jñāta*
> *tāṅhāra viśeṣa-jñāna sei avijñāta*

PALABRA POR PALABRA

taiche — del mismo modo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatāra-bhitare* — entre las encarnaciones; *haila* — era; *jñāta* — conocido; *tāṅhāra* — de Él; *viśeṣa-jñāna* — conocimiento específico; *sei* — ese; *avijñāta* — desconocido.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, cuando Kṛṣṇa se contó por primera vez entre las encarnaciones, el conocimiento específico acerca de Él era aún desconocido.

adi.2.82

> *ataeva 'kṛṣṇa'-śabda āge anuvāda*
> *'svayaṁ-bhagavattā' piche vidheya-saṁvāda*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *kṛṣṇa-śabda* — la palabra *kṛṣṇa*; *āge* — primero; *anuvāda* — el sujeto; *svayam-bhagavattā* — el ser Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *piche* — después; *vidheya* — del predicado; *saṁvāda* — el mensaje.

TRADUCCIÓN

«Así pues, primero aparece la palabra "kṛṣṇa" como sujeto, seguida del predicado, que Le describe como la Personalidad de Dios original.

adi.2.83

> *kṛṣṇera svayaṁ-bhagavattā--ihā haila sādhya*
> *svayaṁ-bhagavānera kṛṣṇatva haila bādhya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *svayam-bhagavattā* — la cualidad de ser Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *ihā* — esto; *haila* — fue; *sādhya* — lo que debía establecerse; *svayam-bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇatva* — la cualidad de ser el Señor Kṛṣṇa; *haila* — fue; *bādhya* — obligatorio.

TRADUCCIÓN

«Esto establece que Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. La Personalidad de Dios original es, en consecuencia, necesariamente Kṛṣṇa.

adi.2.84

> *kṛṣṇa yadi aṁśa haita, aṁśī nārāyaṇa*
> *tabe viparīta haita sūtera vacana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *aṁśa* — porción plenaria; *haita* — hubiera sido; *aṁśī* — la fuente de todas las expansiones; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *tabe* — entonces; *viparīta* — lo inverso; *haita* — habría sido; *sūtera* — de Sūta Gosvāmī; *vacana* — la declaración.

TRADUCCIÓN

«Si Kṛṣṇa hubiera sido la porción plenaria y Nārāyaṇa el Señor primigenio, la declaración de Sūta Gosvāmī habría sido la inversa.

adi.2.85

> *nārāyaṇa aṁśī yei svayaṁ-bhagavān*
> *teṅha śrī-kṛṣṇa--aiche karita vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa — el Señor Nārāyaṇa; *aṁśī* — la fuente de todas las encarnaciones; *yei* — quien; *svayam-bhagavān* — Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *teṅha* — Él; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *aiche* — de esa manera; *karita* — habría hecho; *vyākhyāna* — la explicación.

TRADUCCIÓN

«Entonces habría dicho: "Nārāyaṇa, la fuente de todas las encarnaciones, es la Personalidad de Dios original. Él ha aparecido como Śrī Kṛṣṇa".

adi.2.86

> *bhrama, pramāda, vipralipsā, karaṇāpāṭava*
> *ārṣa-vijña-vākye nāhi doṣa ei saba*

PALABRA POR PALABRA

bhrama — errores; *pramāda* — ilusión; *vipralipsā* — engaño; *karaṇa-apāṭava* — imperfección de los sentidos; *ārṣa* — de los sabios autoritativos; *vijña-vākye* — en las palabras sabias; *nāhi* — no; *doṣa* — defectos; *ei* — estos; *saba* — todos.

TRADUCCIÓN

«Los errores, las ilusiones, el engaño y la percepción defectuosa no se dan en las declaraciones de los sabios autoritativos.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* ha enumerado los *avatāras*, las expansiones plenarias del *puruṣa*, y el Señor Kṛṣṇa aparece entre ellos. Pero el *Bhāgavatam* explica adicionalmente la posición específica del Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, la razón y la argumentación establecen que Su posición es siempre suprema.

Si Kṛṣṇa hubiera sido una expansión plenaria de Nārāyaṇa, el verso original habría estado compuesto de forma distinta; de hecho, su orden habría sido el inverso. Pero no puede haber errores, ilusión, engaño ni percepción imperfecta en las palabras de los sabios liberados. Por consiguiente, no hay error alguno en esta afirmación de que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Las declaraciones sánscritas del *Śrīmad-*

Bhāgavatam son todas sonidos trascendentales. Śrīla Vyāsadeva reveló estas declaraciones después de una comprensión perfecta, y por ello son perfectas, pues los sabios liberados como Vyāsadeva jamás cometen errores en sus disposiciones retóricas. A menos que se acepte este hecho, no tiene sentido tratar de obtener ayuda de las escrituras reveladas.

Bhrama se refiere al falso conocimiento o los errores, tales como aceptar una cuerda como una serpiente o una concha de ostra como oro. *Pramāda* se refiere a la desatención o la incomprensión de la realidad, y *vipralipsā* es la propensión a engañar. *Karaṇāpāṭava* se refiere a la imperfección de los sentidos materiales. Hay muchos ejemplos de tal imperfección. Los ojos no pueden ver lo que está muy lejos o es muy pequeño. Uno no puede ver siquiera su propio párpado, que es lo más cercano a su ojo, y si se ve perturbado por una enfermedad como la ictericia, ve todo de color amarillo. De manera similar, los oídos no pueden oír sonidos lejanos. Dado que la Personalidad de Dios, Sus porciones plenarias y los devotos autorrealizados se hallan todos en posición trascendental, no pueden ser confundidos por tales deficiencias.

adi.2.87

> *viruddhārtha kaha tumi, kahite kara roṣa*
> *tomāra arthe avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa*

PALABRA POR PALABRA

viruddha-artha — significado contradictorio; *kaha* — dices; *tumi* — tú; *kahite* — al señalarlo; *kara* — sientes; *roṣa* — ira; *tomāra* — tu; *arthe* — en el significado; *avimṛṣṭa-vidheya-aṁśa* — de la parte predicativa no considerada; *doṣa* — el defecto.

TRADUCCIÓN

«Tú dices algo contradictorio y te enojas cuando se te señala. Tu explicación tiene el defecto de un objeto mal ubicado. Se trata de un ajuste no considerado.

adi.2.88

> *yāṅra bhagavattā haite anyera bhagavattā*
> *'svayaṁ-bhagavān'-śabdera tāhātei sattā*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de quien; *bhagavattā* — la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios; *haite* — de; *anyera* — de otros; *bhagavattā* — la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios; *svayam-bhagavān-śabdera* — de la palabra *svayaṁ-bhagavān*; *tāhātei* — en eso; *sattā* — la presencia.

TRADUCCIÓN

«Solo la Personalidad de Dios, la fuente de todas las demás Divinidades, es merecedora de ser designada *svayaṁ bhagavān*, o el Señor primigenio.

adi.2.89

> *dīpa haite yaiche bahu dīpera jvalana*
> *mūla eka dīpa tāhā kariye gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

dīpa — una lámpara; *haite* — de; *yaiche* — tal como; *bahu* — muchas; *dīpera* — de lámparas; *jvalana* — el encendido; *mūla* — la original; *eka* — una; *dīpa* — lámpara; *tāhā* — esa; *kariye* — hago; *gaṇana* — consideración.

TRADUCCIÓN

«Cuando de una vela se encienden muchas otras, considero que aquella es la original.

SIGNIFICADO

El *Brahma-saṁhitā*, capítulo cinco, verso 46, afirma que el *viṣṇu-tattva*, o el principio de la Personalidad Absoluta de Dios, es como una lámpara, pues las expansiones son iguales a su origen en todos los aspectos. Una lámpara encendida puede encender innumerables otras lámparas que no son inferiores,

pero aun así una lámpara ha de considerarse la original. De forma similar, la Suprema Personalidad de Dios Se expande a Sí mismo en las formas plenarias del *viṣṇu-tattva*, pero aunque son igualmente poderosas, la Personalidad de Dios original y poderosa se considera la fuente. Este ejemplo también explica la aparición de encarnaciones cualitativas como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, *śambhos tu tamo-'dhiṣṭhānatvāt kajjalamaya-sūkṣma-dīpa-śikhā-sthānīyasya na tathā sāmyam*: «El *śambhu-tattva*, o el principio del Señor Śiva, es como una lámpara cubierta de carbón debido a que él se encuentra a cargo de la modalidad de la ignorancia. La iluminación de dicha lámpara es muy tenue. En consecuencia, el poder del Señor Śiva no puede compararse con el del principio de Viṣṇu».

adi.2.90

> *taiche saba avatārera kṛṣṇa se kāraṇa*
> *āra eka śloka śuna, kuvyākhyā-khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de manera similar; *saba* — todas; *avatārera* — de las encarnaciones; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *se* — Él; *kāraṇa* — la causa; *āra* — otro; *eka* — un; *śloka* — verso; *śuna* — por favor escuchad; *ku-vyākhyā* — explicaciones falaces; *khaṇḍana* — refutación.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, del mismo modo, es la causa de todas las causas y de todas las encarnaciones. Por favor, escuchad otro verso para derrotar todas las interpretaciones erróneas.

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.1-2) enumeran los diez temas tratados en el texto del *Bhāgavatam*. De estos, el décimo es la sustancia, y los otros nueve son categorías derivadas de la sustancia. Estos diez temas se enumeran a continuación:

(1) *Sarga*: la primera creación de Viṣṇu, la manifestación de los cinco elementos materiales burdos, los cinco objetos de la percepción sensorial, los diez sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso y la energía material total, o forma universal.

(2) *Visarga*: la creación secundaria, o la labor de Brahmā de producir los cuerpos móviles e inmóviles en el universo (*brahmāṇḍa*).

(3) *Sthāna*: el mantenimiento del universo por la Personalidad de Dios, Viṣṇu. La función de Viṣṇu es más importante y Su gloria más grande que las de Brahmā y el Señor Śiva, pues aunque Brahmā es el creador y el Señor Śiva el destructor, Viṣṇu es quien mantiene.

(4) *Poṣaṇa*: el cuidado y la protección especial que el Señor brinda a Sus devotos. Así como un rey mantiene su reino y sus súbditos pero, no obstante, presta atención especial a los miembros de su familia, la Personalidad de Dios prodiga un cuidado especial a Sus devotos, que son almas completamente rendidas a Él.

(5) *Ūti*: el impulso creativo, o poder de iniciativa, que es la causa de todos los inventos, de acuerdo con las necesidades de tiempo, espacio y objeto.

(6) *Manvantara*: los principios regulativos para las entidades vivientes que desean alcanzar la perfección en la vida humana. Las reglas de Manu, tal como se describen en el *Manu-saṁhitā*, guían el camino hacia dicha perfección.

(7) *Iśānukathā*: la información de las escrituras acerca de la Personalidad de Dios, Sus encarnaciones en la Tierra y las actividades de Sus devotos. Las escrituras que tratan estos temas son esenciales para la vida humana progresiva.

(8) *Nirodha*: la disolución de todas las energías empleadas en la creación. Tales potencias son emanaciones de la Personalidad de Dios, quien yace eternamente en el Océano Causal. Las creaciones cósmicas, manifestadas con Su aliento, se disuelven de nuevo a su debido tiempo.

(9) *Mukti*: la liberación de las almas condicionadas enjauladas por las coberturas burdas y sutiles del cuerpo y la mente. Cuando se libera de todo afecto material, el alma,

abandonando los cuerpos materiales burdo y sutil, puede alcanzar el cielo espiritual en su cuerpo espiritual original y ocuparse en el amoroso servicio trascendental al Señor en Vaikuṇṭhaloka o Kṛṣṇaloka. Cuando el alma se sitúa en su posición constitucional original de existencia, se dice que está liberada. Es posible ocuparse en el amoroso servicio trascendental al Señor y volverse *jīvan-mukta*, un alma liberada, incluso estando en el cuerpo material.

(10) *Āśraya*: la Trascendencia, el *summum bonum*, de quien todo emana, en quien todo descansa y en quien todo se funde después de la aniquilación. Él es la fuente y el sostén de todo. Al *āśraya* también se le llama el Brahman Supremo, como en el *Vedānta-sūtra* (*athāto brahma-jijñāsā*, *janmādy asya yataḥ*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* describe especialmente a este Brahman Supremo como el *āśraya*. Śrī Kṛṣṇa es este *āśraya*, y por ende la mayor necesidad de la vida es estudiar la ciencia de Kṛṣṇa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* acepta a Śrī Kṛṣṇa como el refugio de todas las manifestaciones porque el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente última de todo, la meta suprema de todos.

Se han de considerar aquí dos principios distintos: a saber, *āśraya*, el objeto que proporciona refugio, y *āśrita*, los dependientes que necesitan refugio. Los *āśrita* existen bajo el principio original, el *āśraya*. Las primeras nueve categorías, descritas en los primeros nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde la creación hasta la liberación —incluidos los *puruṣa-*

avatāras; las encarnaciones; la energía marginal, o entidades vivientes; y la energía externa, o mundo material— son todas *āśrita*. Las plegarias del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, apuntan al *āśraya-tattva*, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Las grandes almas expertas en describir el *Śrīmad-Bhāgavatam* han delineado con gran diligencia las otras nueve categorías, a veces mediante narraciones directas y a veces mediante narraciones indirectas como los relatos. El verdadero propósito de ello es conocer perfectamente la Trascendencia Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, pues la creación entera, tanto material como espiritual, descansa en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa.

adi.2.91-92

atra sargo visargaś ca
sthānaṁ poṣaṇam ūtayaḥ
manvantareśānukathā
nirodho muktir āśrayaḥ

daśamasya viśuddhy-arthaṁ
navānām iha lakṣaṇam
varṇayanti mahātmānaḥ
śrutenārthena cāñjasā

PALABRA POR PALABRA

atra — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sargaḥ* — la creación de los ingredientes del universo; *visargaḥ* — las creaciones de Brahmā; *ca*

— y; *sthānam* — el mantenimiento de la creación; *poṣaṇam* — el cuidado de los devotos del Señor; *ūtayaḥ* — los estímulos para la actividad; *manu-antara* — los deberes prescritos dados por los Manus; *īśa-anukathāḥ* — una descripción de las encarnaciones del Señor; *nirodhaḥ* — el fin de la creación; *muktiḥ* — la liberación; *āśrayaḥ* — el refugio último, la Suprema Personalidad de Dios; *daśamasya* — del décimo (el *āśraya)*; *viśuddhi-artham* — con el conocimiento perfecto como finalidad; *navānām* — de los nueve; *iha* — aquí; *lakṣaṇam* — la naturaleza; *varṇayanti* — describen; *mahā-ātmānaḥ* — las grandes almas; *śrutena* — mediante oraciones; *arthena* — mediante explicaciones; *ca* — y; *añjasā* — directo.

TRADUCCIÓN

«“Aquí [en el Śrīmad-Bhāgavatam] se tratan diez temas: 1) la creación de los ingredientes del cosmos; 2) las creaciones de Brahmā; 3) el mantenimiento de la creación; 4) el cuidado especial que se da a quien es fiel; 5) los estímulos para la actividad; 6) los deberes prescritos para los que respetan la ley; 7) una descripción de las encarnaciones del Señor; 8) el final de la creación; 9) la liberación de la existencia material, física y sutil; y 10) el refugio último, la Suprema Personalidad de Dios. El décimo tema es el refugio de todos los demás. Para distinguir este refugio final de los otros nueve temas, los mahājanas los han explicado,

directa o indirectamente, con oraciones o comentarios directos."

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.1-2) enumeran los diez temas que se tratan en toda la obra. De ellos, el décimo es la sustancia, y los otros nueve son categorías derivadas de la sustancia. Estos diez temas se enumeran como sigue:

1) *Sarga:* la primera creación de Viṣṇu, la producción de los cinco elementos materiales densos, los cinco objetos de percepción sensual, los diez sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso y la energía material total o forma universal.

2) *Visarga:* la creación secundaria, la obra de Brahmā al producir los cuerpos móviles e inmóviles del universo (*brahmāṇḍa).*

3) *Sthāna:* el mantenimiento del universo por la Personalidad de Dios, Viṣṇu, cuya función es más importante y cuya gloria mayor que la de Brahmā y Śiva, porque, aunque Brahmā es el creador y Śiva el destructor, Viṣṇu es el sustentador.

4) *Poṣaṇa:* el cuidado y protección especial de los devotos por parte del Señor. Así como un rey mantiene su reino y a sus súbditos, pero, sin embargo, pone un cuidado especial con los miembros de su familia, la Personalidad de Dios cuida de un modo especial a Sus devotos, que son almas que se han entregado a Él completamente.

5) *Ūti:* el impulso creativo, o poder de iniciativa, que es la causa de toda invención, según las necesidades de tiempo, espacio y objetos.

6) *Manv-antara:* los períodos controlados por los Manus, quienes enseñan los principios regulativos para los seres vivos que desean alcanzar la perfección de la vida humana. Las reglas de Manu, que se presentan en la *Manu-saṁhitā,* guían por el camino de esa perfección.

7) *Īśānukathā:* la información escrita sobre la Personalidad de Dios, Sus encarnaciones en la Tierra y las actividades de Sus devotos. Las Escrituras que tratan de estos temas son esenciales para una vida humana progresiva.

8) *Nirodha:* la reabsorción de todas las energías empleadas en la creación. Estas potencias son emanaciones de la Personalidad de Dios, que yace eternamente en el océano Kāraṇa. Las creaciones cósmicas, manifestadas con Su aliento, se disuelven de nuevo a su debido tiempo.

9) *Mukti:* la liberación de las almas condicionadas aprisionadas en las coberturas física y sutil del cuerpo y la mente. Cuando está libre de toda atracción material, el alma, abandonando los cuerpos materiales físico y sutil, puede alcanzar el cielo espiritual en su cuerpo espiritual original y dedicarse al servicio trascendental de amor al Señor en Vaikuṇṭhaloka o Kṛṣṇaloka. Cuando el alma se sitúa en el estado de existencia original que le corresponde, se dice que está liberada. Es posible

ocuparse en el servicio trascendental de amor al Señor y llegar a ser *jīvan-mukta,* un alma liberada, incluso mientras se está en el cuerpo material.

10) *Āśraya:* la Realidad Trascendental, la verdad más elevada, de quien todo emana, sobre quien todo descansa, y en quien todo se funde tras la aniquilación. Él es la fuente y el soporte de todo. El *āśraya* también se llama el Brahman Supremo; así, en el *Vedānta-sūtra: athāto brahma-jijñāsā, janmādy asya yataḥ*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se refiere en especial a este Brahman Supremo como *āśraya*. Śrī Kṛṣṇa es ese *āśraya,* y, por tanto, lo más necesario en la vida es estudiar la ciencia de Kṛṣṇa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* acepta a Śrī Kṛṣṇa como el refugio de todas las manifestaciones, porque el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente fundamental de todo, el objetivo supremo de todo.

Sobre este punto se deben considerar dos principios diferentes, a saber: el *āśraya,* el objeto que da refugio, y el *āśrita,* los objetos dependientes que precisan de refugio. El *ā**śrita *existe bajo el principio original, el* āśraya. *Las nueve categorías primeras, de las cuales tratan los nueve primeros cantos del* Śrīmad-Bhāgavatam, *desde la creación a la liberación, incluyendo los* puruṣa-avatāras, *las encarnaciones, la energía marginal o entidades vivientes, y la energía externa o mundo material, están en la categoría de* āśrita. *Sin embargo, las oraciones del* Śrīmad-Bhāgavatam *se dirigen al* āśraya-tattva,

la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Las grandes almas expertas en explicar el Śrīmad-Bhāgavatam* han detallado las otras nueve categorías con gran cuidado, a veces mediante narraciones directas y a veces mediante narraciones indirectas, como, por ejemplo, historias. El verdadero propósito de esto es conocer perfectamente la Realidad Trascendental Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, porque la creación entera, tanto material como espiritual, reposa en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa.

adi.2.93

> *āśraya jānite kahi e nava padārtha*
> *e navera utpatti-hetu sei āśrayārtha*

PALABRA POR PALABRA

āśraya — el refugio último; *jānite* — para conocer; *kahi* — trato; *e* — estas; *nava* — nueve; *pada-artha* — categorías; *e* — estas; *navera* — de las nueve; *utpatti* — del origen; *hetu* — causa; *sei* — esa; *āśraya* — del refugio; *artha* — el significado.

TRADUCCIÓN

«Para conocer de forma clara el refugio último de todo cuanto existe, he descrito las otras nueve categorías. La causa de la aparición de estas nueve se denomina con propiedad su refugio.

adi.2.94

> *kṛṣṇa eka sarvāśraya, kṛṣṇa sarva-dhāma*
> *kṛṣṇera śarīre sarva-viśvera viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *eka* — uno; *sarva-āśraya* — refugio de todos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva-dhāma* — la morada de todos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śarīre* — en el cuerpo; *sarva-viśvera* — de todos los universos; *viśrāma* — lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

«La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el refugio y la morada de todo. Todos los universos descansan en Su cuerpo.

adi.2.95

> *daśame daśamaṁ lakṣyam*
> *āśritāśraya-vigraham*
> *śrī-kṛṣṇākhyaṁ paraṁ dhāma*
> *jagad-dhāma namāmi tat*

PALABRA POR PALABRA

daśame — en el Décimo Canto; *daśamam* — el décimo tema; *lakṣyam* — que ha de verse; *āśrita* — de los refugiados; *āśraya* —

del refugio; *vigraham* — quien es la forma; *śrī-kṛṣṇa-ākhyam* — conocido como el Señor Śrī Kṛṣṇa; *param* — suprema; *dhāma* — morada; *jagat-dhāma* — la morada de los universos; *namāmi* — ofrezco mis reverencias; *tat* — a Él.

TRADUCCIÓN

«"El Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* revela el décimo objeto, la Suprema Personalidad de Dios, quien es el refugio de todas las almas rendidas. Se Le conoce como Śrī Kṛṣṇa, y Él es la fuente última de todos los universos. Permítaseme ofrecerle mis reverencias".

SIGNIFICADO

Esta cita procede del comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el primer verso del Décimo Canto, capítulo uno, del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

adi.2.96

> *kṛṣṇera svarūpa, āra śakti-traya-jñāna*
> *yāṅra haya, tāṅra nāhi kṛṣṇete ajñāna*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa* — la verdadera naturaleza; *āra* — y; *śakti-traya* — de las tres energías; *jñāna* — conocimiento; *yāṅra* — de quien; *haya* — hay; *tāṅra* — de él; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇete* — respecto al Señor Kṛṣṇa; *ajñāna* — ignorancia.

TRADUCCIÓN

«Quien conoce la verdadera naturaleza de Śrī Kṛṣṇa y Sus tres energías distintas no puede permanecer ignorante acerca de Él.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī declara en su *Bhagavat-sandarbha* (16) que, por Sus potencias, las cuales actúan en secuencias naturales más allá del alcance de la mente humana especulativa, la Trascendencia Suprema, el *summum bonum*, existe eterna y simultáneamente en cuatro rasgos trascendentales: Su personalidad, Su refulgencia impersonal, las partículas de Su potencia (las entidades vivientes) y la causa principal de todas las causas. El Todo Supremo se compara al sol, que también existe en cuatro rasgos, a saber: la personalidad del dios del sol, el resplandor de su esfera refulgente, los rayos del sol dentro del planeta solar y los reflejos del sol en muchos otros objetos. La ambición de corroborar la existencia de la Verdad Absoluta trascendental mediante limitados esfuerzos conjeturales no puede cumplirse, porque Él está más allá del alcance de nuestras limitadas mentes especulativas. En una búsqueda honesta de la verdad, hemos de admitir que Sus poderes son inconcebibles para nuestros diminutos cerebros. La exploración del espacio ha exigido la labor de los más grandes científicos del mundo, y sin embargo existen incontables problemas referentes incluso al conocimiento fundamental de la creación material que dejan perplejos a los científicos que se enfrentan a ellos. Tal

conocimiento material dista mucho de la naturaleza espiritual, y por ello los actos y disposiciones de la Verdad Absoluta son, sin lugar a dudas, inconcebibles.

Las potencias primarias de la Verdad Absoluta se mencionan como tres: interna, externa y marginal. Mediante los actos de Su potencia interna, la Personalidad de Dios, en Su forma original, exhibe las manifestaciones cósmicas espirituales conocidas como los eternos Vaikuṇṭhalokas, que existen eternamente, incluso después de la destrucción de la manifestación cósmica material. Mediante Su potencia marginal, el Señor Se expande como entidades vivientes que son partes de Él, del mismo modo que el sol distribuye sus rayos en todas las direcciones. Mediante Su potencia externa, el Señor manifiesta la creación material, tal como el sol con sus rayos crea la niebla. La creación material no es más que un reflejo perverso de la naturaleza eterna de Vaikuṇṭha.

Estas tres energías de la Verdad Absoluta también se describen en el *Viṣṇu Purāṇa*, donde se dice que la entidad viviente es igual en cualidad a la potencia interna, mientras que la potencia externa se halla indirectamente controlada por la causa principal de todas las causas. *Māyā*, la energía ilusoria, extravía a la entidad viviente tal como la niebla extravía a un peatón al bloquearle la luz del sol. Aunque la potencia de *māyā* es inferior en cualidad a la potencia marginal, la cual consiste en las entidades vivientes, que son partes integrales del Señor, tiene no obstante el poder de controlar a las entidades vivientes, así

como la niebla puede bloquear la acción de cierta porción de los rayos del sol aunque no pueda cubrir el sol. Las entidades vivientes cubiertas por la energía ilusoria evolucionan en diferentes especies de vida, con cuerpos que van desde el de una insignificante hormiga hasta el de Brahmā, el constructor del cosmos. El *pradhāna*, la causa principal de todas las causas en la visión impersonal, no es otro que el Señor Supremo, a quien se puede ver cara a cara en la potencia interna. Él adopta la forma material omnipresente mediante Su potencia inconcebible. Aunque las tres potencias —a saber, interna, externa y marginal — son esencialmente una en la cuestión última, difieren en su acción, como la energía eléctrica, que puede producir tanto frío como calor bajo diferentes condiciones. Las potencias externa y marginal se denominan así bajo diversas condiciones, pero en las potencias internas originales no existen tales condiciones, ni es posible que las condiciones de la potencia externa existan en la marginal, o viceversa. Quien sea capaz de comprender las complejidades de todas estas energías del Señor Supremo no puede seguir siendo un impersonalista empírico bajo la influencia de un pobre acervo de conocimiento.

adi.2.97

> *kṛṣṇera svarūpera haya ṣaḍ-vidha vilāsa*
> *prābhava-vaibhava-rūpe dvi-vidha prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpera* — de la forma; *haya* — hay; *ṣaṭ-vidha* — seis clases; *vilāsa* — formas de pasatiempo; *prābhava-vaibhava-rūpe* — en las divisiones de *prābhava* y *vaibhava*; *dvi-vidha* — dos clases; *prakāśa* — manifestaciones.

TRADUCCIÓN

«La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, disfruta en seis expansiones principales. Sus dos manifestaciones son *prābhava* y *vaibhava*.

SIGNIFICADO

Ahora bien, el autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* pasa a describir a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en Sus innumerables expansiones. El Señor Se expande primordialmente en dos categorías, a saber, *prābhava* y *vaibhava*. Las formas *prābhava* son plenamente potentes, como Śrī Kṛṣṇa, y las formas *vaibhava* son parcialmente potentes. Las formas *prābhava* se manifiestan en relación con potencias, pero las formas *vaibhava* se manifiestan en relación con excelencias. Las potentes manifestaciones *prābhava* son también de dos variedades: temporales y eternas. Las formas Mohinī, Haṁsa y Śukla se manifiestan solo temporalmente, en función de una era en particular. Entre los otros *prābhavas*, que no son muy famosos según la estimación material, se encuentran Dhanvantari, Ṛṣabha, Vyāsa, Dattātreya y Kapila. Entre las formas *vaibhava-prakāśa* se hallan Kūrma, Matsya, Nara-Nārāyaṇa, Varāha,

Hayagrīva, Pṛśnigarbha y Baladeva, así como los *manv-antara avatāras* Yajña, Vibhu, Satyasena, Hari, Vaikuṇṭha, Ajita, Vāmana, Sārvabhauma, Ṛṣabha, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara y Bṛhadbhānu.

adi.2.98

> *aṁśa-śaktyāveśa-rūpe dvi-vidhāvatāra*
> *bālya paugaṇḍa dharma dui ta' prakāra*

PALABRA POR PALABRA

aṁśa — de la expansión plenaria; *śakti-āveśa* — del apoderado; *rūpe* — en las formas; *dvi-vidha* — dos clases; *avatāra* — encarnaciones; *bālya* — niñez; *paugaṇḍa* — pubertad; *dharma* — características de la edad; *dui* — dos; *ta'* — ciertamente; *prakāra* — clases.

TRADUCCIÓN

«Sus encarnaciones son de dos clases, a saber, parciales y apoderadas. Él aparece en dos edades: niñez y pubertad.

SIGNIFICADO

Las formas *vilāsa* son seis en número. Las encarnaciones son de dos variedades, a saber, *śakty-āveśa* (apoderadas) y *aṁśāveśa* (parciales). Estas encarnaciones también se incluyen en la categoría de las manifestaciones *prābhava* y *vaibhava*. La niñez

y la pubertad son dos rasgos especiales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, pero Su rasgo permanente es Su forma eterna de joven adolescente. La Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa, siempre es adorada en esta forma eterna de adolescente.

adi.2.99

> *kiśora-svarūpa kṛṣṇa svayaṁ avatārī*
> *krīḍā kare ei chaya-rūpe viśva bhari'*

PALABRA POR PALABRA

kiśora-svarūpa — cuya verdadera naturaleza es la de un adolescente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — Él Mismo; *avatārī* — la fuente de todas las encarnaciones; *krīḍā kare* — Él juega; *ei* — estas; *chaya-rūpe* — en seis formas; *viśva* — los universos; *bhari'* — manteniendo.

TRADUCCIÓN

«La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que eternamente es un adolescente, es el Señor primigenio, la fuente de todas las encarnaciones. Él Se expande en estas seis categorías de formas para establecer Su supremacía a lo largo de todo el universo.

adi.2.100

> *ei chaya-rūpe haya ananta vibheda*
> *ananta-rūpe eka-rūpa, nāhi kichu bheda*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *chaya-rūpe* — en seis formas; *haya* — hay; *ananta* — ilimitadas; *vibheda* — variedades; *ananta-rūpe* — en formas ilimitadas; *eka-rūpa* — una sola forma; *nāhi* — no hay; *kichu* — ninguna; *bheda* — diferencia.

TRADUCCIÓN

«En estos seis tipos de formas hay innumerables variedades. Aunque son muchas, todas son una sola: no hay diferencia entre ellas.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Se manifiesta en seis rasgos distintos: (1) *prābhava*, (2) *vaibhava*, (3) encarnaciones con poderes delegados, (4) encarnaciones parciales, (5) niñez y (6) juventud. La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, cuyo rasgo permanente es la adolescencia, disfruta de Sus inclinaciones trascendentales ejecutando pasatiempos en estas seis formas. En estos seis rasgos hay divisiones ilimitadas de las formas de la Personalidad de Dios. Las *jīvas*, o entidades vivientes, son partes y porciones

diferenciadas del Señor. Todas son diversidades del uno sin segundo, la Suprema Personalidad de Dios.

adi.2.101

> *cic-chakti, svarūpa-śakti, antaraṅgā nāma*
> *tāhāra vaibhava ananta vaikuṇṭhādi dhāma*

PALABRA POR PALABRA

cit-śakti — energía espiritual; *svarūpa-śakti* — energía personal; *antaḥ-aṅgā* — interna; *nāma* — llamada; *tāhāra* — de esa; *vaibhava* — manifestaciones; *ananta* — ilimitadas; *vaikuṇṭha-ādi* — Vaikuṇṭha, etc.; *dhāma* — moradas.

TRADUCCIÓN

«La *cit-śakti*, que también se denomina *svarūpa-śakti* o *antaraṅga-śakti*, exhibe muchas manifestaciones variadas. Ella sostiene el reino de Dios y toda su parafernalia.

adi.2.102

> *māyā-śakti, bahiraṅgā, jagat-kāraṇa*
> *tāhāra vaibhava ananta brahmāṇḍera gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

māyā-śakti — la energía ilusoria; *bahiḥ-aṅgā* — externa; *jagat-kāraṇa* — la causa del universo; *tāhāra* — de esa; *vaibhava* — manifestaciones; *ananta* — ilimitadas; *brahma-aṇḍera* — de universos; *gaṇa* — multitudes.

TRADUCCIÓN

«La energía externa, llamada *māyā-śakti*, es la causa de innumerables universos con variadas potencias materiales.

adi.2.103

> *jīva-śakti taṭasthākhya, nāhi yāra anta*
> *mukhya tina śakti, tāra vibheda ananta*

PALABRA POR PALABRA

jīva-śakti — la energía de la entidad viviente; *taṭa-stha-ākhya* — conocida como marginal; *nāhi* — no hay; *yāra* — del cual; *anta* — fin; *mukhya* — principales; *tina* — tres; *śakti* — energías; *tāra* — de ellas; *vibheda* — variedades; *ananta* — ilimitadas.

TRADUCCIÓN

«La potencia marginal, que se halla entre estas dos, consta de las innumerables entidades vivientes. Estas

son las tres energías principales, que poseen categorías y subdivisiones ilimitadas.

SIGNIFICADO

La potencia interna del Señor, que se denomina *cit-śakti* o *antaraṅga-śakti*, exhibe variedad en el cosmos trascendental de Vaikuṇṭha. Además de nosotros, hay cantidades ilimitadas de entidades vivientes liberadas que se asocian con la Personalidad de Dios en Sus innumerables aspectos. El cosmos material exhibe la energía externa, en el cual se proporciona a las entidades vivientes condicionadas toda libertad para regresar a la Personalidad de Dios tras abandonar el tabernáculo material. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) nos informa:

> *na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*
> *na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*
> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo es uno sin segundo. No tiene nada que hacer personalmente, ni posee sentidos materiales. Nadie es igual a Él ni superior a Él. Él tiene potencias ilimitadas y variadas de distintos nombres, que existen dentro de Él como atributos autónomos y Le proporcionan conocimiento, poder y pasatiempos plenos».

adi.2.104

> *e-mata svarūpa-gaṇa, āra tina śakti*
> *sabhāra āśraya kṛṣṇa, kṛṣṇe sabhāra sthiti*

PALABRA POR PALABRA

e-mata — de esta manera; *svarūpa-gaṇa* — formas personales; *āra* — y; *tina* — tres; *śakti* — energías; *sabhāra* — de toda la asamblea; *āśraya* — el refugio; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *sabhāra* — de toda la asamblea; *sthiti* — la existencia.

TRADUCCIÓN

«Estas son las principales manifestaciones y expansiones de la Personalidad de Dios y Sus tres energías. Todas ellas emanan de Śrī Kṛṣṇa, la Trascendencia. Tienen su existencia en Él.

adi.2.105

> *yadyapi brahmāṇḍa-gaṇera puruṣa āśraya*
> *sei puruṣādi sabhāra kṛṣṇa mūlāśraya*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *brahma-aṇḍa-gaṇera* — de la multitud de universos; *puruṣa* — el *puruṣa-avatāra*; *āśraya* — el refugio; *sei* —

ese; *puruṣa-ādi* — de los *puruṣa-avatāras*, etc.; *sabhāra* — de la asamblea; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *mūla-āśraya* — fuente original.

TRADUCCIÓN

«Aunque los tres *puruṣas* son el refugio de todos los universos, el Señor Kṛṣṇa es la fuente original de los *puruṣas*.

adi.2.106

> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa, kṛṣṇa sarvāśraya*
> *parama īśvara kṛṣṇa sarva-śāstre kaya*

PALABRA POR PALABRA

svayam — Él Mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva-āśraya* — el refugio de todos; *parama* — Supremo; *īśvara* — Señor; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva-śāstre* — todas las escrituras; *kaya* — dicen.

TRADUCCIÓN

«Así pues, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el Señor primigenio original, la fuente de todas las demás expansiones. Todas las escrituras reveladas aceptan a Śrī Kṛṣṇa como el Señor Supremo.

adi.2.107

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

īśvaraḥ — el controlador; *paramaḥ* — supremo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sat* — existencia eterna; *cit* — conocimiento absoluto; *ānanda* — bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ* — cuya forma; *anādiḥ* — sin principio; *ādiḥ* — el origen; *govindaḥ* — el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam* — la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, quien es conocido como Govinda, es el controlador supremo. Él posee un cuerpo espiritual, eterno y bienaventurado. Él es el origen de todo. Él no tiene otro origen, pues es la causa primera de todas las causas"».

SIGNIFICADO

Este es el primer verso del Quinto Capítulo del *Brahma-saṁhitā*.

adi.2.108

> *e saba siddhānta tumi jāna bhāla-mate*
> *tabu pūrva-pakṣa kara āmā cālāite*

PALABRA POR PALABRA

e — estas; *saba* — todas; *siddhānta* — conclusiones; *tumi* — tú; *jāna* — conoces; *bhāla-mate* — de buena manera; *tabu* — aun así; *pūrva-pakṣa* — objeción; *kara* — haces; *āmā* — a mí; *cālāite* — para causar ansiedad inútil.

TRADUCCIÓN

«Tú conoces bien todas las conclusiones de las escrituras. Planteas estos argumentos lógicos solo para agitarme».

SIGNIFICADO

Un hombre erudito que ha estudiado a fondo las escrituras no puede vacilar en aceptar a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Si tal persona argumenta sobre este asunto, ciertamente lo hace para agitar la mente de sus oponentes.

adi.2.109

> *sei kṛṣṇa avatārī vrajendra-kumāra*
> *āpane caitanya-rūpe kaila avatāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatārī* — la fuente de todas las encarnaciones; *vrajendra-kumāra* — el hijo del rey de Vraja; *āpane* — personalmente; *caitanya-rūpe* — en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Señor Kṛṣṇa, la fuente de todas las encarnaciones, es conocido como el hijo del rey de Vraja. Él ha descendido personalmente como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.2.110

> *ataeva caitanya gosāñi paratattva-sīmā*
> *tāṅre kṣīroda-śāyī kahi, ki tāṅra mahimā*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *caitanya gosāñi* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *para-tattva-sīmā* — el límite más elevado de la

Verdad Absoluta; *tāṅre* — a Él; *kṣīroda-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kahi* — si digo; *ki* — qué; *tāṅra* — de Él; *mahimā* — gloria.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, el Señor Caitanya es la Verdad Absoluta Suprema. Llamarle Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu no añade nada a Su gloria.

adi.2.111

> *sei ta' bhaktera vākya nahe vyabhicārī*
> *sakala sambhave tāṅte, yāte avatārī*

PALABRA POR PALABRA

sei — esas; *ta'* — ciertamente; *bhaktera* — de un devoto; *vākya* — palabras; *nahe* — no son; *vyabhicārī* — desviación; *sakala* — todas; *sambhave* — posibilidades; *tāṅte* — en Él; *yāte* — puesto que; *avatārī* — la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

No obstante, tales palabras de labios de un devoto sincero no pueden ser falsas. Todas las posibilidades residen en Él, pues Él es el Señor primigenio.

adi.2.112

> *avatārīra dehe saba avatārera sthiti*
> *keho kona-mate kahe, yemana yāra mati*

PALABRA POR PALABRA

avatārīra — de la fuente; *dehe* — en el cuerpo; *saba* — todas; *avatārera* — de las encarnaciones; *sthiti* — existencia; *keho* — alguien; *kona-mate* — de alguna manera; *kahe* — dice; *yemana* — según la manera; *yāra* — de quien; *mati* — la opinión.

TRADUCCIÓN

Todas las demás encarnaciones se hallan en forma potencial en el cuerpo original del Señor primigenio. De este modo, según la opinión de cada cual, uno puede dirigirse a Él como cualquiera de las encarnaciones.

SIGNIFICADO

No es contradictorio que un devoto llame al Señor Supremo por cualquiera de los diversos nombres de Sus expansiones plenarias, porque la Personalidad de Dios original incluye todas esas categorías. Puesto que las expansiones plenarias existen dentro de la persona original, uno puede llamarle por cualquiera de esos nombres. En el Śrī *Caitanya-bhāgavata* (Madhya 6.95), el Señor Caitanya dice: «Yo estaba recostado durmiendo en el océano de leche, pero fui despertado por el llamado de Nāḍā, Śrī

Advaita Prabhu». Aquí el Señor Se refiere a Su forma como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

adi.2.113

> *kṛṣṇake kahaye keha--nara-nārāyaṇa*
> *keho kahe, kṛṣṇa haya sākṣāṭ vāmana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇake — al Señor Kṛṣṇa; *kahaye* — dice; *keha* — alguien; *nara-nārāyaṇa* — Nara-Nārāyaṇa; *keho* — alguien; *kahe* — dice; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — es; *sākṣāt* — directamente; *vāmana* — el Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que Śrī Kṛṣṇa es directamente Nara-Nārāyaṇa. Otros dicen que Él es directamente Vāmana.

adi.2.114

> *keho kahe, kṛṣṇa kṣīroda-śāyī avatāra*
> *asambhava nahe, satya vacana sabāra*

PALABRA POR PALABRA

keho — alguien; *kahe* — dice; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṣīroda-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *avatāra* — encarnación; *asambhava* —

imposible; *nahe* — no es; *satya* — verdaderas; *vacana* — afirmaciones; *sabāra* — de todos.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que Kṛṣṇa es la encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Ninguna de estas afirmaciones es imposible; cada una es tan correcta como las demás.

SIGNIFICADO

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* (5.383) afirma:

> *ata evā purāṇādau*
> *kecin nara-sakhātmatām*
> *mahendrānujatāṁ kecit*
> *kecit kṣīrābdhi-śāyitām*
>
> *sahasra-śīrṣatāṁ kecit*
> *kecid vaikuṇṭha-nāthatām*
> *brūyuḥ kṛṣṇasya munayas*
> *tat-tad-vṛtty-anugāminaḥ*

«De acuerdo con las relaciones íntimas entre Śrī Kṛṣṇa (el Señor primigenio) y Sus devotos, los *Purāṇas* Le describen con diversos nombres. A veces se Le llama Nārāyaṇa; a veces Upendra (Vāmana), el hermano menor de Indra, rey del cielo; y a veces Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. A veces se Le llama Śeṣa Nāga, el de las mil cabezas, y a veces el Señor de Vaikuṇṭha».

adi.2.115

> *keho kahe, para-vyome nārāyaṇa hari*
> *sakala sambhave kṛṣṇe, yāte avatārī*

PALABRA POR PALABRA

keho — alguien; *kahe* — dice; *para-vyome* — en el mundo trascendental; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *hari* — la Suprema Personalidad de Dios; *sakala sambhave* — todas las posibilidades; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *yāte* — puesto que; *avatārī* — la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Algunos Le llaman Hari, o el Nārāyaṇa del mundo trascendental. Todo es posible en Kṛṣṇa, pues Él es el Señor primigenio.

adi.2.116

> *saba śrotā-gaṇera kari caraṇa vandana*
> *e saba siddhānta śuna, kari' eka mana*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *śrotā-gaṇera* — de los oyentes; *kari* — hago; *caraṇa* — a los pies de loto; *vandana* — oración; *e* — estas; *saba* — todas;

siddhānta — conclusiones; *śuna* — oíd, por favor; *kari'* — haciendo; *eka* — una; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies de todos los que oyen o leen este discurso. Os ruego que escuchéis con atención la conclusión de todas estas afirmaciones.

SIGNIFICADO

Postrándose a los pies de sus lectores, el autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* les ruega con toda humildad que escuchen con absorta atención estos argumentos concluyentes acerca de la Verdad Absoluta. Uno no debe dejar de oír tales argumentos, porque solo mediante este conocimiento se puede conocer perfectamente a Kṛṣṇa.

adi.2.117

> *siddhānta baliyā citte nā kara alasa*
> *ihā ha-ite kṛṣṇe lāge sudṛḍha mānasa*

PALABRA POR PALABRA

siddhānta — conclusión; *baliyā* — considerando; *citte* — en la mente; *nā kara* — no seáis; *alasa* — perezosos; *ihā* — esto; *ha-ite* — a partir de; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *lāge* — se fija; *su-dṛḍha* — muy firme; *mānasa* — la mente.

TRADUCCIÓN

Un estudiante sincero no debe desatender la discusión de tales conclusiones, considerándolas polémicas, pues estas discusiones fortalecen la mente. Así, la mente se apega a Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Hay muchos estudiantes que, a pesar de leer el *Bhagavad-gītā*, malinterpretan a Kṛṣṇa por conocimiento imperfecto y concluyen que Él es una personalidad histórica ordinaria. Esto no debe hacerse. Uno debe tener especial cuidado en comprender la verdad acerca de Kṛṣṇa. Si por pereza uno no llega a conocer a Kṛṣṇa de manera concluyente, será mal guiado acerca del culto de la devoción, como aquellos que se declaran devotos avanzados e imitan los síntomas trascendentales que a veces se observan en las almas liberadas. Aunque el uso de los pensamientos y argumentos es un proceso muy adecuado para inducir a una persona no iniciada a convertirse en devota, los neófitos en el servicio devocional deben comprender siempre a Kṛṣṇa con alerta vigilancia a través de la visión de las escrituras reveladas, los devotos genuinos y el maestro espiritual. A menos que uno escuche acerca de Śrī Kṛṣṇa de dichas autoridades, no puede avanzar en la devoción a Śrī Kṛṣṇa. Las escrituras reveladas mencionan nueve medios para alcanzar el servicio devocional, de los cuales el primero y principal es escuchar de una autoridad. La semilla de la devoción no puede brotar si no se riega mediante el proceso de escuchar y cantar. Uno debe recibir sumisamente los

mensajes trascendentales de fuentes espiritualmente avanzadas, y cantar esos mismos mensajes tanto en beneficio propio como en beneficio de los oyentes.

Cuando Brahmā describió la situación de los devotos puros, libres del cultivo de la filosofía empírica y de las actividades fruitivas, recomendó el proceso de escuchar de personas que se hallan en el sendero de la devoción. Seguir los pasos de tales almas liberadas, que son capaces de hacer vibrar sonido trascendental genuino, puede conducir a uno a la etapa más elevada de la devoción, y así uno puede convertirse en un *mahā-bhāgavata*. De las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu a Sanātana Gosvāmī (Cc. Madhya 22.65) aprendemos:

> *śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yāṅra*
> *'uttama-adhikārī' sei tāraye saṁsāra*

«Una persona experta en comprender la conclusión de las escrituras reveladas y que se entrega plenamente a la causa del Señor es en verdad capaz de liberar a otros de las garras de la existencia material». Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Upadeśāmṛta* (3), aconseja que, para avanzar rápidamente en el culto del servicio devocional, uno debe ser muy activo y perseverar en la ejecución de los deberes especificados en las escrituras reveladas y confirmados por el maestro espiritual. Aceptar el sendero de las almas liberadas y la asociación de los devotos puros enriquece tales actividades.

Los devotos de imitación, que desean anunciarse como vaiṣṇavas elevados y que, en consecuencia, imitan a los *ācāryas* anteriores pero no les siguen en los principios, son condenados con las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.24) como personas de corazón de piedra. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado sobre su condición de corazón empedernido de la siguiente manera: *bahir aśru-pulakayoḥ sator api yad dhṛdayaṁ na vikriyeta tad aśma-sāram iti kaniṣṭhādhikāriṇām eva aśru-pulakādi-mattve 'pi aśma-sāra-hṛdayatayā nindaiṣā.* «Aquellos que derraman lágrimas por práctica pero cuyo corazón no ha cambiado deben ser reconocidos como devotos de corazón de piedra del grado más bajo. Su llanto de imitación, inducido por la práctica artificial, siempre se condena». El cambio de corazón deseado al que se alude más arriba se hace visible en la reluctancia a hacer cualquier cosa que no sea propicia para el sendero devocional. Para crear tal cambio de corazón, la discusión concluyente acerca de Śrī Kṛṣṇa y Sus potencias es absolutamente necesaria. Los devotos falsos pueden pensar que simplemente derramar lágrimas los conducirá al plano trascendental, aun sin haber experimentado un cambio verdadero en el corazón, pero tal práctica es inútil si no hay comprensión trascendental. Los devotos falsos, carentes de la conclusión del conocimiento trascendental, piensan que derramar lágrimas artificialmente los liberará. De forma similar, otros devotos falsos piensan que estudiar los libros de los *ācāryas* anteriores no es aconsejable, como si fuera estudiar filosofías empíricas áridas. Sin embargo, Śrīla Jīva Gosvāmī, siguiendo a los *ācāryas* anteriores, ha

inculcado las conclusiones de las escrituras en las seis tesis denominadas los *Ṣaṭ-sandarbhas*. Los devotos falsos que poseen muy poco conocimiento de tales conclusiones no logran alcanzar la devoción pura por falta de celo en aceptar las instrucciones favorables para el servicio devocional dadas por los devotos autorrealizados. Tales devotos falsos son como los impersonalistas, quienes también consideran que el servicio devocional no es mejor que las actividades fruitivas ordinarias.

adi.2.118

> *caitanya-mahimā jāni e saba siddhānte*
> *citta dṛḍha hañā lāge mahimā-jñāna haite*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-mahimā — la gloria del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jāni* — conozco; *e* — estas; *saba* — todas; *siddhānte* — por las conclusiones; *citta* — la mente; *dṛḍha* — firme; *hañā* — volviéndose; *lāge* — se fija; *mahimā-jñāna* — conocimiento de la grandeza; *haite* — a partir de.

TRADUCCIÓN

Mediante tales estudios concluyentes conozco las glorias del Señor Caitanya. Solo conociendo estas glorias puede uno volverse fuerte y firme en el apego a Él.

SIGNIFICADO

Las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu solo se pueden conocer alcanzando, en conocimiento, una decisión concluyente acerca de Śrī Kṛṣṇa, fortalecida por el estudio genuino de las conclusiones de los *ācāryas*.

adi.2.119

> *caitanya-prabhura mahimā kahibāra tare*
> *kṛṣṇera mahimā kahi kariyā vistāre*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-prabhura — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā* — las glorias; *kahibāra tare* — con el propósito de hablar; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mahimā* — las glorias; *kahi* — hablo; *kariyā* — haciendo; *vistāre* — en extensión.

TRADUCCIÓN

Con el solo propósito de enunciar las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu, he procurado describir las glorias de Śrī Kṛṣṇa en detalle.

adi.2.120

> *caitanya-gosāñira ei tattva-nirūpaṇa*
> *svayaṁ-bhagavān kṛṣṇa vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñira — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ei* — esta; *tattva* — de la verdad; *nirūpaṇa* — determinación; *svayam-bhagavān* — Él Mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vrajendra-nandana* — el hijo del rey de Vraja.

TRADUCCIÓN

La conclusión es que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja.

adi.2.121

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — narra; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 3

adi.3.1

śrī-caitanya-prabhuṁ vande
yat-pādāśraya-vīryataḥ
saṅgṛhṇāty ākara-vrātād
ajñaḥ siddhānta-san-maṇīn

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya-prabhum — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vande* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *yat* — de quien; *pāda-āśraya* — del refugio de los pies de loto; *vīryataḥ* — por la potencia; *saṅgṛhṇāti* — recoge; *ākara-vrātāt* — de la multitud de minas en forma de escrituras; *ajñaḥ* — un necio; *siddhānta* — de conclusión; *sat-maṇīn* — las mejores joyas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por la potencia del refugio de Sus pies de loto, incluso un necio puede recoger las valiosas joyas de la verdad concluyente de las minas de las escrituras reveladas.

adi.3.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — toda gloria; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — toda gloria; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

adi.3.3

> *tṛtīya ślokera artha kaila vivaraṇa*
> *caturtha ślokera artha śuna bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya — tercero; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *kaila* — hubo; *vivaraṇa* — descripción; *caturtha* — cuarto; *ślokera* — del

verso; *artha* — significado; *śuna* — por favor escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

He explicado el significado del tercer verso. Ahora, ¡oh, devotos!, por favor escuchen con plena atención el significado del cuarto.

adi.3.4

> *anarpita-carīṁ cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*
> *samarpayitum unnatojjvala-rasāṁ sva-bhakti-śriyam*
> *hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ*
> *sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

anarpita — no otorgado; *carīm* — habiendo sido con anterioridad; *cirāt* — durante largo tiempo; *karuṇayā* — por misericordia sin causa; *avatīrṇaḥ* — descendido; *kalau* — en la era de Kali; *samarpayitum* — para otorgar; *unnata* — elevado; *ujjvala-rasām* — la melosidad conyugal; *sva-bhakti* — de Su propio servicio; *śriyam* — el tesoro; *hariḥ* — el Señor Supremo; *puraṭa* — que el oro; *sundara* — más hermoso; *dyuti* — de esplendor; *kadamba* — con una multitud; *sandīpitaḥ* — iluminado; *sadā* — siempre; *hṛdaya-kandare* — en la cavidad del corazón; *sphuratu* — que se manifieste; *vaḥ* — vuestro; *śacī-nandanaḥ* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

«Que ese Señor, conocido como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más profundo de vuestro corazón. Resplandeciente con la radiancia del oro fundido, Él ha descendido en la era de Kali por Su misericordia sin causa para otorgar lo que ninguna encarnación ha ofrecido antes: la melosidad más elevada del servicio devocional, la melosidad del amor conyugal».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Vidagdha-mādhava*, un drama compilado y editado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.3.5

> *pūrṇa bhagavān kṛṣṇa vrajendra-kumāra*
> *goloke vrajera saha nitya vihāra*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa — pleno; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vrajendra-kumāra* — el hijo del rey de Vraja; *goloke* — en Goloka; *vrajera saha* — junto con Vrajadhāma; *nitya* — eternos; *vihāra* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es el Señor Supremo. Él disfruta eternamente de pasatiempos trascendentales en Su morada eterna, Goloka, que incluye Vrajadhāma.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior se ha establecido que Kṛṣṇa, el hijo de Vrajendra (el rey de Vraja), es la Suprema Personalidad de Dios, con seis opulencias. Él disfruta eternamente de opulencias trascendentalmente variadas en Su planeta, que se conoce como Goloka. Los pasatiempos eternos del Señor en el planeta espiritual Kṛṣṇaloka se denominan *aprakaṭa*, o pasatiempos no manifiestos, porque se hallan más allá del alcance de las almas condicionadas. El Señor Kṛṣṇa está siempre presente en todas partes, pero cuando no está presente ante nuestros ojos, se dice que es *aprakaṭa*, o no manifiesto.

adi.3.6

> *brahmāra eka dine tiṅho eka-bāra*
> *avatīrṇa haña karena prakaṭa vihāra*

PALABRA POR PALABRA

brahmāra — del Señor Brahmā; *eka* — un; *dine* — en el día; *tiṅho* — Él; *eka-bāra* — una vez; *avatīrṇa* — descendido; *hañā* — siendo; *karena* — ejecuta; *prakaṭa* — manifiestos; *vihāra* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Una vez en un día de Brahmā, Él desciende a este mundo para manifestar Sus pasatiempos trascendentales.

adi.3.7

> *satya, tretā, dvāpara, kali, cāri-yuga jāni*
> *sei cāri-yuge divya eka-yuga māni*

PALABRA POR PALABRA

satya — Satya; *tretā* — Tretā; *dvāpara* — Dvāpara; *kali* — Kali; *cāri-yuga* — cuatro eras; *jāni* — sabemos; *sei* — estas; *cāri-yuge* — en las cuatro eras; *divya* — divino; *eka-yuga* — una era; *māni* — consideramos.

TRADUCCIÓN

Sabemos que hay cuatro eras [*yugas*], a saber: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. Estas cuatro juntas constituyen un *divya-yuga*.

adi.3.8

> *ekāttara catur-yuge eka manv-antara*
> *caudda manv-antara brahmāra divasa bhitara*

PALABRA POR PALABRA

ekāttara — setenta y uno; *catuḥ-yuge* — en ciclos de cuatro eras; *eka* — un; *manu-antara* — período de un Manu; *caudda* — catorce; *manu-antara* — períodos de Manu; *brahmāra* — del Señor Brahmā; *divasa* — un día; *bhitara* — dentro.

TRADUCCIÓN

Setenta y un *divya-yugas* constituyen un *manv-antara*. Hay catorce *manv-antaras* en un día de Brahmā.

SIGNIFICADO

Un *manv-antara* es el período gobernado por un Manu. El reinado de catorce Manus equivale a la duración de un día (doce horas) en la vida de Brahmā, y la noche de Brahmā tiene la misma duración. Estos cálculos se presentan en el auténtico libro de astronomía conocido como el *Sūrya-siddhānta*. Este libro fue compilado por el gran profesor de astronomía y matemáticas Bimal Prasād Datta, conocido después como Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, quien fue nuestro misericordioso maestro espiritual. Recibió el título de Siddhānta Sarasvatī por escribir un comentario del *Sūrya-siddhānta*, y el título de Gosvāmī

Mahārāja le fue añadido cuando aceptó *sannyāsa*, la orden de vida de renuncia.

adi.3.9

> *'vaivasvata'-nāma ei saptama manv-antara*
> *sātāiśa catur-yuga tāhāra antara*

PALABRA POR PALABRA

vaivasvata-nāma — llamado Vaivasvata; *ei* — este; *saptama* — séptimo; *manu-antara* — período de Manu; *sātāiśa* — veintisiete; *catuḥ-yuga* — ciclos de cuatro eras; *tāhāra* — de este; *antara* — período.

TRADUCCIÓN

El Manu actual, que es el séptimo, se llama Vaivasvata [el hijo de Vivasvān]. Ya han transcurrido veintisiete *divya-yugas* [27 × 4.320.000 años solares] de su era.

SIGNIFICADO

Los nombres de los catorce Manus son los siguientes: (1) Svāyambhuva, (2) Svārociṣa, (3) Uttama, (4) Tāmasa, (5) Raivata, (6) Cākṣuṣa, (7) Vaivasvata, (8) Sāvarṇi, (9) Dakṣa-sāvarṇi, (10) Brahma-sāvarṇi, (11) Dharma-sāvarṇi, (12) Rudraputra (Rudra-sāvarṇi), (13) Raucya o Deva-sāvarṇi, y (14) Bhautyaka o Indra-sāvarṇi.

adi.3.10

> *aṣṭāviṁśa catur-yuge dvāparera śeṣe*
> *vrajera sahite haya kṛṣṇera prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭāviṁśa — vigésimo octavo; *catuḥ-yuge* — en el ciclo de cuatro eras; *dvāparera* — del Dvāpara-yuga; *śeṣe* — al final; *vrajera sahite* — junto con Vraja; *haya* — hay; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *prakāśe* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Al final del Dvāpara-yuga del vigésimo octavo *divya-yuga*, el Señor Kṛṣṇa aparece en la Tierra con la parafernalia completa de Su eterno Vraja-dhāma.

SIGNIFICADO

Ahora transcurre el período de Vaivasvata Manu, durante el cual aparece el Señor Caitanya. Primero aparece el Señor Kṛṣṇa al cierre del Dvāpara-yuga del vigésimo octavo *divya-yuga*, y después aparece el Señor Caitanya en el Kali-yuga del mismo *divya-yuga*. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya aparecen una vez en cada día de Brahmā, o una vez en catorce *manv-antaras*, cada uno de setenta y un *divya-yugas* de duración.

Desde el comienzo del día de Brahmā de 4.320.000.000 años, aparecen y desaparecen seis Manus antes de que aparezca el

Señor Kṛṣṇa. Así, transcurren 1.975.320.000 años del día de Brahmā antes de la aparición del Señor Kṛṣṇa. Este es un cálculo astronómico según los años solares.

adi.3.11

> *dāsya, sakhya, vātsalya, śṛṅgāra--cāri rasa*
> *cāri bhāvera bhakta yata kṛṣṇa tāra vaśa*

PALABRA POR PALABRA

dāsya — servidumbre; *sakhya* — amistad; *vātsalya* — afecto paternal; *śṛṅgāra* — amor conyugal; *cāri* — cuatro; *rasa* — melosidades; *cāri* — cuatro; *bhāvera* — de los sentimientos; *bhakta* — devotos; *yata* — todos cuantos hay; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāra* — por ellos; *vaśa* — sometido.

TRADUCCIÓN

Servidumbre [*dāsya*], amistad [*sakhya*], afecto paternal [*vātsalya*] y amor conyugal [*śṛṅgāra*] son las cuatro melosidades trascendentales [*rasas*]. Los devotos que cultivan estas cuatro melosidades someten al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Dāsya, *sakhya*, *vātsalya* y *śṛṅgāra* son los modos trascendentales de servicio amoroso al Señor. *Śānta-rasa*, o la etapa neutral, no se menciona en este verso porque, aunque en

śānta-rasa uno considera que la Verdad Absoluta es sublimemente grande, no va más allá de esa concepción. *Śānta-rasa* es una idea muy grandiosa para los filósofos materialistas, pero tal apreciación idealista es solo el comienzo; es la más baja entre las relaciones del mundo espiritual. A *śānta-rasa* no se le concede mucha importancia porque, tan pronto como surge el más leve entendimiento entre el que conoce y lo conocido, comienzan los activos intercambios y reciprocidades trascendentales de amor. *Dāsya-rasa* es la relación básica entre Kṛṣṇa y Sus devotos; en consecuencia, este verso considera a *dāsya* como la primera etapa del servicio devocional trascendental.

adi.3.12

> *dāsa-sakhā-pitā-mātā-kāntā-gaṇa lañā*
> *vraje krīḍā kare kṛṣṇa premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

dāsa — sirvientes; *sakhā* — amigos; *pitā-mātā* — padre y madre; *kāntā-gaṇa* — amantes; *lañā* — llevando; *vraje* — en Vraja; *krīḍā kare* — juega; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *prema-āviṣṭa* — absorto en amor; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

Absorto en tal amor trascendental, el Señor Śrī Kṛṣṇa disfruta en Vraja con Sus devotos sirvientes, amigos, padres y amantes conyugales.

SIGNIFICADO

El descenso de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios Absoluta, tiene un propósito muy definido. En el *Bhagavad-gītā* se dice que quien conoce la verdad acerca del descenso de Śrī Kṛṣṇa y de Sus diversas actividades queda liberado de inmediato y no tiene que caer de nuevo en esta existencia de nacimiento y muerte tras abandonar su cuerpo material presente. En otras palabras, quien comprende factualmente a Kṛṣṇa perfecciona su vida. La vida imperfecta se experimenta en la existencia material, en cinco relaciones diferentes que compartimos con todos en el mundo material: neutralidad, servidumbre, amistad, amor filial y amor erótico entre esposo y esposa o entre amante y amada. Estas cinco relaciones placenteras dentro del mundo material son reflejos pervertidos de las relaciones con la Personalidad de Dios Absoluta en la naturaleza trascendental. Esa Personalidad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, desciende para revivir las cinco relaciones eternamente existentes. De este modo, Él manifiesta Sus pasatiempos trascendentales en Vraja, para que las personas puedan sentirse atraídas a esa esfera de actividades y abandonen sus relaciones de imitación con lo mundano. Entonces, tras exhibir plenamente todas esas actividades, el Señor desaparece.

adi.3.13

> *yatheṣṭa vihari' kṛṣṇa kare antardhāna*
> *antardhāna kari' mane kare anumāna*

PALABRA POR PALABRA

yathā-iṣṭa — tanto como desea; *vihari'* — disfrutando; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *antardhāna* — desaparición; *antardhāna kari'* — desapareciendo; *mane* — en la mente; *kare* — hace; *anumāna* — consideración.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa disfruta de Sus pasatiempos trascendentales tanto como desea, y después desaparece. No obstante, tras desaparecer, piensa de la siguiente manera:

adi.3.14

> *cira-kāla nāhi kari prema-bhakti dāna*
> *bhakti vinā jagatera nāhi avasthāna*

PALABRA POR PALABRA

cira-kāla — durante mucho tiempo; *nāhi kari* — no he otorgado; *prema-bhakti* — servicio devocional amoroso; *dāna* — don; *bhakti*

— servicio devocional; *vinā* — sin; *jagatera* — del universo; *nāhi* — no; *avasthāna* — existencia.

TRADUCCIÓN

«Durante mucho tiempo no he otorgado el servicio amoroso puro hacia Mí a los habitantes del mundo. Sin tal apego amoroso, la existencia del mundo material resulta inútil.

SIGNIFICADO

El Señor rara vez concede amor trascendental puro, pero sin ese amor puro por Dios, libre de actividades fruitivas y de especulación empírica, no se puede alcanzar la perfección en la vida.

adi.3.15

> *sakala jagate more kare vidhi-bhakti*
> *vidhi-bhaktye vraja-bhāva pāite nāhi śakti*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todo; *jagate* — en el universo; *more* — a Mí; *kare* — hacen; *vidhi-bhakti* — servicio devocional regulado; *vidhi-bhaktye* — mediante el servicio devocional regulado; *vraja-bhāva* — los sentimientos de los de Vraja; *pāite* — obtener; *nāhi* — no; *śakti* — la capacidad.

TRADUCCIÓN

«En todo el universo las personas Me adoran conforme a las prescripciones de las escrituras. Pero simplemente siguiendo tales principios regulativos, no se pueden alcanzar los sentimientos amorosos de los devotos de Vrajabhūmi.

adi.3.16

> *aiśvarya-jñānete saba jagat miśrita*
> *aiśvarya-śithila-preme nāhi mora prīta*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-jñānete — con conocimiento de las opulencias; *saba* — todo; *jagat* — el mundo; *miśrita* — mezclado; *aiśvarya-śithila-preme* — al amor debilitado por la opulencia; *nāhi* — no hay; *mora* — Mi; *prīta* — atracción.

TRADUCCIÓN

«Con conocimiento de Mis opulencias, el mundo entero Me contempla con temor y veneración. Pero la devoción debilitada por tal reverencia no Me atrae.

SIGNIFICADO

Después de Su aparición, el Señor Kṛṣṇa pensó que no había distribuido los tratos personales trascendentales con Sus devotos

en *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Uno puede comprender la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios a partir de la literatura Védica y así convertirse en devoto del Señor y adorarle dentro de los principios regulativos descritos en las escrituras, pero de este modo no se llega a conocer cómo Kṛṣṇa es servido por los residentes de Vrajabhūmi. No se pueden comprender los tratos del Señor en Vṛndāvana simplemente ejecutando los principios regulativos ritualistas mencionados en las escrituras. Al seguir las prescripciones de las escrituras, uno puede incrementar su aprecio por las glorias del Señor, pero no hay posibilidad de entrar en tratos amorosos personales con Él. Prestar demasiada atención a comprender las glorias exaltadas del Señor reduce la posibilidad de que uno entre en relaciones amorosas personales con Él. Para enseñar los principios de esos tratos amorosos, el Señor decidió aparecer como el Señor Caitanya.

adi.3.17

> *aiśvarya-jñāne vidhi-bhajana kariyā*
> *vaikuṇṭhake yāya catur-vidha mukti pāñā*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-jñāne — en conocimiento de las opulencias; *vidhi* — conforme a las reglas y regulaciones; *bhajana* — adoración; *kariyā* — ejecutando; *vaikuṇṭhake* — a Vaikuṇṭha; *yāya* — van;

catuḥ-vidha — cuatro clases; *mukti* — liberación; *pāñā* — obteniendo.

TRADUCCIÓN

«Al ejecutar ese servicio devocional regulado con temor y veneración, se puede ir a Vaikuṇṭha y alcanzar las cuatro clases de liberación.

adi.3.18

> *sārṣṭi, sārūpya, āra sāmīpya, sālokya*
> *sāyujya nā laya bhakta yāte brahma-aikya*

PALABRA POR PALABRA

sārṣṭi — opulencias iguales a las del Señor; *sārūpya* — la misma forma que la del Señor; *āra* — y; *sāmīpya* — asociación personal con el Señor; *sālokya* — residencia en un planeta Vaikuṇṭha; *sāyujya* — unidad con el Señor; *nā laya* — no aceptan; *bhakta* — los devotos; *yāte* — puesto que; *brahma-aikya* — unidad con Brahman.

TRADUCCIÓN

«Estas liberaciones son *sārṣṭi* [alcanzar opulencias iguales a las del Señor], *sārūpya* [tener una forma igual a la del Señor], *sāmīpya* [vivir como asociado personal del Señor] y *sālokya* [residir en un planeta Vaikuṇṭha]. Sin embargo, los devotos nunca aceptan *sāyujya*, puesto que significa unidad con Brahman.

SIGNIFICADO

Aquellos dedicados al servicio devocional conforme a los principios ritualistas mencionados en las escrituras alcanzan estas diversas clases de liberación. Pero, aunque tales devotos pueden obtener *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sālokya*, no les interesan esas liberaciones, pues solo se sienten satisfechos prestando servicio amoroso trascendental al Señor. La quinta clase de liberación, *sāyujya*, nunca la aceptan ni siquiera los devotos que solo ejecutan adoración ritualista. Alcanzar *sāyujya*, o fundirse en la refulgencia Brahman de la Suprema Personalidad de Dios, es la aspiración de los impersonalistas. Un devoto nunca se interesa por la liberación *sāyujya*.

adi.3.19

> *yuga-dharma pravartāimu nāma-saṅkīrtana*
> *cāri bhāva-bhakti diyā nācāmu bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

yuga-dharma — la religión de la era; *pravartāimu* — inauguraré; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre; *cāri* — cuatro; *bhāva* — de los sentimientos; *bhakti* — devoción; *diyā* — otorgando; *nācāmu* — haré danzar; *bhuvana* — el mundo.

TRADUCCIÓN

«Yo personalmente inauguraré la religión de la era — *nāma-saṅkīrtana*, el canto congregacional del santo nombre—. Haré danzar al mundo en éxtasis, dándole a comprender las cuatro melosidades del servicio devocional amoroso.

adi.3.20

> *āpani karimu bhakta-bhāva aṅgīkāre*
> *āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre*

PALABRA POR PALABRA

āpani — personalmente; *karimu* — haré; *bhakta-bhāva* — la posición de un devoto; *aṅgīkāre* — aceptación; *āpani* — personalmente; *ācari'* — practicando; *bhakti* — servicio devocional; *śikhāimu* — enseñaré; *sabāre* — a todos.

TRADUCCIÓN

«Aceptaré el papel de un devoto, y enseñaré el servicio devocional practicándolo Yo mismo.

SIGNIFICADO

Cuando uno se asocia con un devoto puro, se eleva tanto que no aspira ni a *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* o *sālokya*, porque siente que tales liberaciones son una forma de complacencia de los

sentidos. Los devotos puros no le piden nada al Señor para su beneficio personal. Incluso si se les ofrecen beneficios personales, los devotos puros no los aceptan, porque su único deseo es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante servicio amoroso trascendental. Nadie sino el Señor mismo puede enseñar esta forma suprema de servicio devocional. Así pues, cuando el Señor ocupó el lugar de la encarnación del Kali-yuga para difundir las glorias de cantar Hare Kṛṣṇa —el sistema de adoración recomendado en esta era—, también distribuyó el proceso de servicio devocional que se ejecuta en la plataforma del amor espontáneo trascendental. Para enseñar los principios más elevados de la vida espiritual, el Señor mismo apareció como devoto en la forma del Señor Caitanya.

adi.3.21

> *āpane nā kaile dharma śikhāna nā yāya*
> *ei ta' siddhānta gītā-bhāgavate gāya*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *nā kaile* — si no se practica; *dharma* — religión; *śikhāna* — la enseñanza; *nā yāya* — no progresa; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *siddhānta* — conclusión; *gītā* — en el *Bhagavad-gītā*; *bhāgavate* — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gāya* — se proclama.

TRADUCCIÓN

«A menos que uno practique personalmente el servicio devocional, no puede enseñarlo a los demás. Esta conclusión se confirma ciertamente a lo largo del *Gītā* y del *Bhāgavatam*.

adi.3.22

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

PALABRA POR PALABRA

yadā yadā — siempre que; *hi* — ciertamente; *dharmasya* — de los principios religiosos; *glāniḥ* — disminución; *bhavati* — hay; *bhārata* — ¡oh, descendiente de Bharata!; *abhyutthānam* — aumento; *adharmasya* — de la irreligión; *tadā* — entonces; *ātmānam* — a Mí mismo; *sṛjāmi* — manifiesto; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que y dondequiera que haya una disminución en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese momento Yo mismo desciendo".

adi.3.23

paritrāṇāya sādhūnāṁ
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

PALABRA POR PALABRA

paritrāṇāya — para la liberación; *sādhūnām* — de los devotos; *vināśāya* — para la destrucción; *ca* — y; *duṣkṛtām* — de los malhechores; *dharma* — principios religiosos; *saṁsthāpana-arthāya* — con el propósito de restablecer; *sambhavāmi* — aparezco; *yuge yuge* — en cada era.

TRADUCCIÓN

«"Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malhechores, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo aparezco era tras era".»

SIGNIFICADO

Los textos 22 y 23 fueron pronunciados por el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (4.7-8). Los textos 24 y 25, que siguen a continuación, también proceden del *Bhagavad-gītā* (3.24, 21).

adi.3.24

utsīdeyur ime lokā
na kuryāṁ karma ced aham
saṅkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

udsīdeyuḥ — caerían en la ruina; *ime* — estos; *lokāḥ* — mundos; *na kuryām* — no realizara; *karma* — acción; *cet* — si; *aham* — Yo; *saṅkarasya* — de población indeseada; *ca* — y; *kartā* — creador; *syām* — sería; *upahanyām* — arruinaría; *imāḥ* — estas; *prajāḥ* — entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«"Si Yo no mostrase los principios correctos de la religión, todos estos mundos caerían en la ruina. Yo sería la causa de una población indeseada y arruinaría a todos estos seres vivientes".»

adi.3.25

yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇaṁ kurute
lokas tad anuvartate

PALABRA POR PALABRA

yat yat — de cualquier manera que; *ācarati* — se comporta; *śreṣṭhaḥ* — el hombre superior; *tat tat* — eso; *eva* — ciertamente; *itaraḥ* — el inferior; *janaḥ* — hombre; *saḥ* — él; *yat* — el que; *pramāṇam* — criterio; *kurute* — establece; *lokaḥ* — la gente; *tat* — eso; *anuvartate* — sigue.

TRADUCCIÓN

«"Cualesquiera que sean las acciones que realice un gran hombre, la gente común las sigue. Y cualquier criterio que establezca con sus actos ejemplares, todo el mundo lo adopta".»

adi.3.26

> *yuga-dharma-pravartana haya aṁśa haite*
> *āmā vinā anye nāre vraja-prema dite*

PALABRA POR PALABRA

yuga-dharma — de la religión de la era; *pravartana* — la inauguración; *haya* — es; *aṁśa* — la porción plenaria; *haite* — de; *āmā* — para Mí; *vinā* — excepto; *anye* — otro; *nāre* — no es capaz; *vraja-prema* — amor como el de los habitantes de Vraja; *dite* — de otorgar.

TRADUCCIÓN

«Mis porciones plenarias pueden establecer los principios de la religión en cada era. Sin embargo, nadie excepto Yo puede otorgar la clase de servicio amoroso que realizan los habitantes de Vraja.

adi.3.27

> *santv avatārā bahavaḥ*
> *paṅkaja-nābhasya sarvato-bhadrāḥ*
> *kṛṣṇād anyaḥ ko vā latāsv*
> *api prema-do bhavati*

PALABRA POR PALABRA

santu — que haya; *avatārāḥ* — encarnaciones; *bahavaḥ* — muchas; *paṅkaja-nābhasya* — del Señor, de cuyo ombligo crece una flor de loto; *sarvataḥ-bhadrāḥ* — completamente auspiciosas; *kṛṣṇāt* — que el Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ* — otro; *kaḥ vā* — quién posiblemente; *latāsu* — a las almas rendidas; *api* — también; *prema-daḥ* — el otorgador de amor; *bhavati* — es.

TRADUCCIÓN

«"Puede que existan muchas encarnaciones completamente auspiciosas de la Personalidad de Dios, pero ¿quién, aparte del Señor Śrī Kṛṣṇa, puede otorgar amor por Dios a las almas rendidas?"»

SIGNIFICADO

Esta cita de Bilvamaṅgala Ṭhākura se encuentra en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.37).

adi.3.28

> *tāhāte āpana bhakta-gaṇa kari' saṅge*
> *pṛthivīte avatari' karimu nānā raṅge*

PALABRA POR PALABRA

tāhāte — en eso; *āpana* — Mis propios; *bhakta-gaṇa* — devotos; *kari'* — haciendo; *saṅge* — en asociación; *pṛthivīte* — en la Tierra; *avatari'* — descendiendo; *karimu* — realizaré; *nānā* — diversos; *raṅge* — pasatiempos coloridos.

TRADUCCIÓN

«Por consiguiente, en compañía de Mis devotos, apareceré en la Tierra y realizaré diversos pasatiempos coloridos».

adi.3.29

> *eta bhāvi' kali-kāle prathama sandhyāya*
> *avatīrṇa hailā kṛṣṇa āpani nadīyāya*

PALABRA POR PALABRA

eta — así; *bhāvi'* — pensando; *kali-kāle* — en la era de Kali; *prathama* — primera; *sandhyāya* — en la juntura; *avatīrṇa hailā* — descendió; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āpani* — Él mismo; *nadīyāya* — en Nadia.

TRADUCCIÓN

Pensando así, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Mismo, descendió en Nadia al comienzo de la era de Kali.

SIGNIFICADO

La *prathama-sandhyā* es el comienzo de la era. Según los cálculos astronómicos, la era se divide en doce partes. La primera de estas doce divisiones se conoce como la *prathama-sandhyā*. La *prathama-sandhyā* y la *śeṣa-sandhyā*, la última división de la era precedente, forman la juntura entre las dos eras. De acuerdo con el *Sūrya-siddhānta*, la *prathama-sandhyā* del Kali-yuga dura 36.000 años solares. El Señor Caitanya apareció en la *prathama-sandhyā* cuando habían transcurrido 4.586 años solares del Kali-yuga.

adi.3.30

> *caitanya-siṁhera navadvīpe avatāra*
> *siṁha-grīva, siṁha-vīrya, siṁhera huṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-siṁhera — del leonino Señor Caitanya Mahāprabhu; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *avatāra* — la encarnación; *siṁha-grīva* — que tiene el cuello de un león; *siṁha-vīrya* — la fuerza de un león; *siṁhera huṅkāra* — el rugido de un león.

TRADUCCIÓN

Así pues, el leonino Señor Caitanya ha aparecido en Navadvīpa. Tiene los hombros de un león, los poderes de un león y la voz estruendosa de un león.

adi.3.31

> *sei siṁha vasuk jīvera hṛdaya-kandare*
> *kalmaṣa-dvirada nāśe yāṅhāra huṅkāre*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *siṁha* — león; *vasuk* — que se siente; *jīvera* — de las entidades vivientes; *hṛdaya* — del corazón; *kandare* — en la caverna; *kalmaṣa* — de los pecados; *dvi-rada* — el elefante; *nāśe* — destruye; *yāṅhāra* — de quien; *huṅkāre* — el rugido.

TRADUCCIÓN

Que ese león se siente en el centro del corazón de cada entidad viviente. Con Su rugido atronador, que ahuyente los elefantinos vicios de cada uno.

adi.3.32

> *prathama līlāya tāṅra 'viśvambhara' nāma*
> *bhakti-rase bharila, dharila bhūta-grāma*

PALABRA POR PALABRA

prathama — primeros; *līlāya* — en los pasatiempos; *tāṅra* — de Él; *viśvambhara nāma* — el nombre Viśvambhara; *bhakti-rase* — con la melosidad del servicio devocional; *bharila* — llenó; *dharila* — salvó; *bhūta-grāma* — a todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

En Sus primeros pasatiempos se Le conoce como Viśvambhara, pues inunda el mundo con el néctar de la devoción y así salva a las entidades vivientes.

adi.3.33

> *ḍubhṛñ dhātura artha--poṣaṇa, dhāraṇa*
> *puṣila, dharila prema diyā tri-bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

ḍubhṛñ — conocida como *ḍubhṛñ* (*bhṛ*); *dhātura* — de la raíz verbal; *artha* — el significado; *poṣaṇa* — nutrir; *dhāraṇa* — mantener; *puṣila* — nutrió; *dharila* — mantuvo; *prema diyā* — distribuyendo amor por Dios; *tri-bhuvana* — en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La raíz verbal *ḍubhṛñ* [que es la raíz de la palabra «viśvambhara»] indica nutrir y mantener. Él [el Señor Caitanya] nutre y mantiene los tres mundos distribuyendo amor por Dios.

adi.3.34

> *śeṣa-līlāya dhare nāma 'śrī-kṛṣṇa-caitanya'*
> *śrī-kṛṣṇa jānāye saba viśva kaila dhanya*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa-līlāya — en Sus pasatiempos finales; *dhare* — adoptó; *nāma* — el nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śrī-kṛṣṇa* — acerca del Señor Kṛṣṇa; *jānāye* — enseñó; *saba* — a todo; *viśva* — el mundo; *kaila* — hizo; *dhanya* — afortunado.

TRADUCCIÓN

En Sus pasatiempos posteriores se Le conoce como el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Bendice al mundo entero enseñando acerca del nombre y la fama del Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya permaneció como cabeza de familia solo hasta que cumplió los veinticuatro años. Después ingresó en la orden

de renuncia y permaneció manifiesto en este mundo material hasta los cuarenta y ocho años. En consecuencia, *śeṣa-līlā*, es decir, la parte final de Sus actividades, duró veinticuatro años.

Algunos supuestos vaiṣṇavas dicen que la orden de renuncia no se acepta en la *sampradāya* vaiṣṇava, o sucesión discipular, procedente del Señor Caitanya. Esta no es una proposición muy inteligente. Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó la orden de *sannyāsa* de Śrīpāda Keśava Bhāratī, quien pertenecía a la secta de Śaṅkara, la cual aprueba únicamente diez nombres para los *sannyāsīs*. Mucho antes de la llegada de Śrīpāda Śaṅkarācārya, sin embargo, la orden de *sannyāsa* ya existía en la línea vaiṣṇava de Viṣṇusvāmī. En la *sampradāya* vaiṣṇava de Viṣṇusvāmī hay diez tipos diferentes de nombres de *sannyāsa* y 108 nombres distintos para los *sannyāsīs* que aceptan el *tri-daṇḍa*, el bastón triple del *sannyāsa*. Esto lo aprueban las reglas Védicas. De modo que el *sannyāsa* vaiṣṇava existía incluso antes de la aparición de Śaṅkarācārya, aunque quienes nada saben del *sannyāsa* vaiṣṇava declaran innecesariamente que no existe *sannyāsa* en la *sampradāya* vaiṣṇava.

Durante la época del Señor Caitanya, la influencia de Śaṅkarācārya en la sociedad era muy fuerte. La gente pensaba que solo se podía aceptar el *sannyāsa* en la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. El Señor Caitanya podría haber llevado a cabo Sus actividades misioneras como cabeza de familia, pero la vida de cabeza de familia era un obstáculo para Su misión. Por ello, decidió aceptar la orden de renuncia, *sannyāsa*. Puesto que Su

aceptación del *sannyāsa* también estaba diseñada para atraer la atención pública, el Señor Caitanya, no queriendo perturbar la convención social, tomó la orden de vida renunciada de un *sannyāsī* de la sucesión discipular de Śaṅkarācārya, aun cuando el *sannyāsa* también estaba sancionado en la *sampradāya* vaiṣṇava.

En la Śaṅkara-sampradāya se otorgan diez nombres diferentes a los *sannyāsīs*: (1) Tīrtha, (2) Āśrama, (3) Vana, (4) Araṇya, (5) Giri, (6) Parvata, (7) Sāgara, (8) Sarasvatī, (9) Bhāratī y (10) Purī. Antes de entrar en la orden de *sannyāsa*, uno lleva alguno de los diversos nombres de *brahmacārī*, el asistente de un *sannyāsī*. Los *sannyāsīs* con los títulos Tīrtha y Āśrama generalmente residen en Dvārakā, y su nombre de *brahmacārī* es Svarūpa. Los conocidos con los nombres Vana y Araṇya residen en Puruṣottama, o Jagannātha Purī, y su nombre de *brahmacārī* es Prakāśa. Aquellos con los nombres Giri, Parvata y Sāgara generalmente residen en Badarikāśrama, y su nombre de *brahmacārī* es Ānanda. Los que llevan los títulos Sarasvatī, Bhāratī y Purī suelen residir en Śṛṅgerī, en el sur de la India, y su nombre de *brahmacārī* es Caitanya.

Śrīpāda Śaṅkarācārya estableció cuatro monasterios en la India, en las cuatro direcciones norte, sur, este y oeste, y los confió a cuatro *sannyāsīs* que eran sus discípulos. Ahora existen centenares de monasterios filiales bajo estos cuatro monasterios principales, y aunque hay una simetría oficial entre ellos, se dan muchas diferencias en sus prácticas. Las cuatro diferentes sectas

de estos monasterios se conocen como Ānandavāra, Bhogavāra, Kīṭavāra y Bhūmivāra, y con el paso del tiempo han desarrollado ideas y lemas diferentes.

Según las normas de la sucesión discipular, quien desee ingresar en la orden de renuncia de la secta de Śaṅkara debe primero formarse como *brahmacārī* bajo un *sannyāsī* genuino. El nombre del *brahmacārī* se determina según el grupo al que pertenezca el *sannyāsī*. El Señor Caitanya aceptó el *sannyāsa* de Keśava Bhāratī. Cuando se presentó por primera vez ante Keśava Bhāratī, fue aceptado como *brahmacārī* con el nombre Śrī Kṛṣṇa Caitanya Brahmacārī. Tras tomar *sannyāsa*, prefirió conservar el nombre Kṛṣṇa Caitanya.

Las grandes autoridades en la sucesión discipular no se habían ofrecido a explicar por qué el Señor Caitanya rechazó adoptar el nombre Bhāratī después de tomar *sannyāsa* de un Bhāratī, hasta que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja ofreció la explicación de que, puesto que un *sannyāsī* de la Śaṅkara-sampradāya piensa que se ha convertido en el Supremo, el Señor Caitanya, deseando evitar semejante error de concepción, conservó el nombre Śrī Kṛṣṇa Caitanya, situándose como un servidor eterno. Se supone que un *brahmacārī* sirve al maestro espiritual; por lo tanto, Él no negó esa relación de servicio con Su maestro espiritual. Aceptar tal posición es favorable para la relación entre el discípulo y el maestro espiritual.

Las biografías fidedignas también mencionan que el Señor Caitanya aceptó el *daṇḍa* (bastón) y el cuenco para mendigar, símbolos de la orden de *sannyāsa*, en el momento en que tomó *sannyāsa*.

adi.3.35

> *tāṅra yugāvatāra jāni' garga mahāśaya*
> *kṛṣṇera nāma-karaṇe kariyāche nirṇaya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de Él; *yuga-avatāra* — encarnación para la era; *jāni'* — sabiendo; *garga* — Garga Muni; *mahāśaya* — la gran personalidad; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāma-karaṇe* — en la ceremonia de imposición del nombre; *kariyāche* — hizo; *nirṇaya* — determinación.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Él [el Señor Caitanya] es la encarnación para la era de Kali, Garga Muni, durante la ceremonia de imposición del nombre de Kṛṣṇa, predijo Su aparición.

adi.3.36

> *āsan varṇās trayo hy asya*
> *gṛhṇato 'nu-yugaṁ tanūḥ*

śuklo raktas tathā pīta
idānīṁ kṛṣṇatāṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

āsan — fueron; *varṇāḥ* — colores; *trayaḥ* — tres; *hi* — ciertamente; *asya* — de este; *gṛhṇataḥ* — que manifiesta; *anu-yugam* — según la era; *tanūḥ* — cuerpos; *śuklaḥ* — blanco; *raktaḥ* — rojo; *tathā* — así; *pītaḥ* — amarillo; *idānīm* — ahora; *kṛṣṇatām* — negrura; *gataḥ* — ha obtenido.

TRADUCCIÓN

«"Este niño [Kṛṣṇa] tiene otros tres colores —blanco, rojo y amarillo— con los que aparece en las distintas eras. Ahora ha aparecido con un color negruzco trascendental".»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13).

adi.3.37

śukla, rakta, pīta-varṇa--ei tina dyuti
satya-tretā-kali-kāle dharena śrī-pati

PALABRA POR PALABRA

śukla — blanco; *rakta* — rojo; *pīta-varṇa* — el color amarillo; *ei* — estos; *tina* — tres; *dyuti* — lustres; *satya* — en Satya-yuga; *tretā* — en Tretā-yuga; *kali-kāle* — en la era de Kali; *dharena* — manifiesta; *śrī-pati* — el esposo de la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Blanco, rojo y amarillo: estos son los tres lustres corporales que el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, asume en las eras de Satya, Tretā y Kali, respectivamente.

adi.3.38

> *idānīṁ dvāpare tiṅho hailā kṛṣṇa-varṇa*
> *ei saba śāstrāgama-purāṇera marma*

PALABRA POR PALABRA

idānīm — ahora; *dvāpare* — en el Dvāpara-yuga; *tiṅho* — Él; *hailā* — fue; *kṛṣṇa-varṇa* — de color negruzco; *ei* — estas; *saba* — todas; *śāstra-āgama* — y literaturas Védicas; *purāṇera* — de los Purāṇas; *marma* — la esencia.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, en el Dvāpara-yuga el Señor descendió con un tono negruzco. Esta es la esencia de las

declaraciones de los *Purāṇas* y demás literaturas Védicas en relación con este contexto.

adi.3.39

> *dvāpare bhagavān śyāmaḥ*
> *pīta-vāsā nijāyudhaḥ*
> *śrī-vatsādibhir aṅkaiś ca*
> *lakṣaṇair upalakṣitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dvāpare — en el Dvāpara-yuga; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śyāmaḥ* — negruzco; *pīta-vāsāḥ* — vestido con ropajes amarillos; *nija* — propias; *āyudhaḥ* — con armas; *śrīvatsa-ādibhiḥ* — tales como Śrīvatsa; *aṅkaiḥ* — con marcas corporales; *ca* — y; *lakṣaṇaiḥ* — con características externas tales como la joya Kaustubha; *upalakṣitaḥ* — caracterizado.

TRADUCCIÓN

«"En el Dvāpara-yuga, la Personalidad de Dios aparece con un tono negruzco. Viste de amarillo, porta Sus propias armas y está adornado con la joya Kaustubha y las marcas de Śrīvatsa. Así se describen Sus características".»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.27), pronunciado por el sabio Karabhājana, uno de los nueve místicos reales que explicaron al rey Nimi los diferentes rasgos del Señor en las distintas eras.

adi.3.40

> *kali-yuge yuga-dharma--nāmera pracāra*
> *tathi lāgi' pīta-varṇa caitanyāvatāra*

PALABRA POR PALABRA

kali-yuge — en la era de Kali; *yuga-dharma* — la práctica religiosa de la era; *nāmera* — del santo nombre; *pracāra* — propagación; *tathi* — esto; *lāgi'* — para; *pīta-varṇa* — de color amarillo; *caitanya-avatāra* — la encarnación del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

La práctica religiosa de la era de Kali consiste en difundir las glorias del santo nombre. Solo con este propósito ha descendido el Señor, de color amarillo, como el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

En esta era de Kali, el sistema práctico de religión para todos es el canto del nombre de Dios. Esto lo introdujo en esta era el

Señor Caitanya. En realidad, el *bhakti-yoga* comienza con el canto del santo nombre, como lo confirma Madhvācārya en su comentario al *Muṇḍaka Upaniṣad*. Cita este verso del *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

> *dvāparīyair janair viṣṇuḥ*
> *pañcarātrais tu kevalaiḥ*
> *kalau tu nāma-mātreṇa*
> *pūjyate bhagavān hariḥ*

«"En el Dvāpara-yuga se debe adorar al Señor Viṣṇu únicamente mediante los principios regulativos del *Nārada-pañcarātra* y otros libros autorizados de esa índole. No obstante, en la era de Kali la gente debe simplemente cantar los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios".» El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se menciona específicamente en muchos *Upaniṣads*, como el *Kali-santaraṇa Upaniṣad*, donde se dice:

> *hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa*
> *kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare*
> *hare rāma hare rāma*
> *rāma rāma hare hare*

> *iti ṣoḍaśakaṁ nāmnāṁ*
> *kali-kalmaṣa-nāśanam*
> *nātaḥ parataropāyaḥ*
> *sarva-vedeṣu dṛśyate*

«"Después de buscar en toda la literatura Védica, no se puede encontrar un método de religión más sublime para esta era que el canto de Hare Kṛṣṇa".»

adi.3.41

> *tapta-hema-sama-kānti, prakāṇḍa śarīra*
> *nava-megha jini kaṇṭha-dhvani ye gambhīra*

PALABRA POR PALABRA

tapta-hema — como oro fundido; *sama-kānti* — mismo lustre; *prakāṇḍa* — enorme; *śarīra* — cuerpo; *nava-megha* — nubes recién formadas; *jini* — venciendo; *kaṇṭha-dhvani* — el sonido de la voz; *ye* — ese; *gambhīra* — profundo.

TRADUCCIÓN

El lustre de Su cuerpo expansivo se asemeja al del oro fundido. El sonido grave de Su voz vence el tronar de las nubes recién formadas.

adi.3.42

> *dairghya-vistāre yei āpanāra hāta*
> *cāri hasta haya 'mahā-puruṣa' vikhyāta*

PALABRA POR PALABRA

dairghya — en longitud; *vistāre* — y en anchura; *yei* — quien; *āpanāra* — de su propia; *hāta* — mano; *cāri* — cuatro; *hasta* — codos; *haya* — es; *mahā-puruṣa* — como una gran personalidad; *vikhyāta* — célebre.

TRADUCCIÓN

Aquel que mide cuatro codos de altura y de anchura con su propia mano es celebrado como una gran personalidad.

adi.3.43

> *'nyagrodha-parimaṇḍala' haya tāṅra nāma*
> *nyagrodha-parimaṇḍala-tanu caitanya guṇa-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

nyagrodha-parimaṇḍala — *nyagrodha-parimaṇḍala*; *haya* — es; *tāṅra* — de él; *nāma* — el nombre; *nyagrodha-parimaṇḍala* — *nyagrodha-parimaṇḍala*; *tanu* — que posee tal cuerpo; *caitanya* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇa-dhāma* — la morada de las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

A tal persona se la denomina *nyagrodha-parimaṇḍala*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien personifica todas las

buenas cualidades, posee el cuerpo de un *nyagrodha-parimaṇḍala*.

SIGNIFICADO

Nadie más que el propio Señor Supremo, quien ha ocupado a las almas condicionadas mediante Su propia energía ilusoria, puede poseer estos rasgos corporales. Estas características indican ciertamente una encarnación de Viṣṇu, y nadie más.

adi.3.44

> *ājānulambita-bhuja kamala-locana*
> *tilaphula-jini-nāsā, sudhāṁśu-vadana*

PALABRA POR PALABRA

ā-jānu-lambita-bhuja — brazos que llegan hasta las rodillas; *kamala-locana* — con ojos de loto; *tila-phula* — la flor de la planta de sésamo; *jini* — superando; *nāsā* — cuya nariz; *sudhā-aṁśu-vadana* — cuyo rostro es como la luna.

TRADUCCIÓN

Sus brazos son lo suficientemente largos como para llegar hasta Sus rodillas, Sus ojos son como flores de loto, Su nariz es como una flor de sésamo y Su rostro es tan hermoso como la luna.

adi.3.45

> *śānta, dānta, kṛṣṇa-bhakti-niṣṭhā-parāyaṇa*
> *bhakta-vatsala, suśīla, sarva-bhūte sama*

PALABRA POR PALABRA

śānta — pacífico; *dānta* — controlado; *kṛṣṇa-bhakti* — al servicio del Señor Kṛṣṇa; *niṣṭhā-parāyaṇa* — plenamente dedicado; *bhakta-vatsala* — afectuoso con los devotos; *su-śīla* — de buen carácter; *sarva-bhūte* — hacia todos los seres vivientes; *sama* — ecuánime.

TRADUCCIÓN

Él es pacífico, autocontrolado y plenamente dedicado al servicio trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es afectuoso con Sus devotos, es gentil y Se muestra ecuánime con todos los seres vivientes.

adi.3.46

> *candanera aṅgada-bālā, candana-bhūṣaṇa*
> *nṛtya-kāle pari' karena kṛṣṇa-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

candanera — de sándalo; *aṅgada* — y brazaletes; *bālā* — pulseras; *candana* — de pasta de sándalo; *bhūṣaṇa* — decoraciones;

nṛtya-kāle — a la hora de danzar; *pari'* — poniéndose; *karena* — realiza; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — canto congregacional del nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Se adorna con pulseras y brazaletes de sándalo y Se unge con pasta de sándalo. Luce esas decoraciones especialmente para danzar en el śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana.

adi.3.47

> *ei saba guṇa lañā muni vaiśampāyana*
> *sahasra-nāme kaila tāṅra nāma-gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *saba* — todas; *guṇa* — cualidades; *lañā* — tomando; *muni* — el sabio; *vaiśampāyana* — de nombre Vaiśampāyana; *sahasra-nāme* — en el Viṣṇu-sahasra-nāma; *kaila* — hizo; *tāṅra* — de Él; *nāma-gaṇana* — enumeración del nombre.

TRADUCCIÓN

Registrando todas estas cualidades del Señor Caitanya, el sabio Vaiśampāyana incluyó Su nombre en el Viṣṇu-sahasra-nāma.

adi.3.48

dui līlā caitanyera--ādi āra śeṣa
dui līlāya cāri cāri nāma viśeṣa

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *līlā* — pasatiempos; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ādi* — primeros; *āra* — y; *śeṣa* — finales; *dui* — dos; *līlāya* — en los pasatiempos; *cāri* — cuatro; *cāri* — y cuatro; *nāma* — nombres; *viśeṣa* — específicos.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya se dividen en dos: los pasatiempos tempranos [ādi-līlā] y los pasatiempos posteriores [śeṣa-līlā]. Él tiene cuatro nombres en cada uno de estos dos līlās.

adi.3.49

suvarṇa-varṇo hemāṅgo
varāṅgaś candanāṅgadī
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto
niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

suvarṇa — de oro; *varṇaḥ* — que tiene el color; *hema-aṅgaḥ* — cuyo cuerpo era como oro fundido; *vara-aṅgaḥ* — que posee un cuerpo bellísimo; *candana-aṅgadī* — cuyo cuerpo estaba untado de sándalo; *sannyāsa-kṛt* — que practica la orden de renuncia; *śamaḥ* — ecuánime; *śāntaḥ* — pacífico; *niṣṭhā* — de la devoción; *śānti* — y de la paz; *parāyaṇaḥ* — la morada suprema.

TRADUCCIÓN

«En Sus pasatiempos tempranos aparece como cabeza de familia con una tez dorada. Sus miembros son hermosos, y Su cuerpo, untado con pasta de sándalo, parece oro fundido. En Sus pasatiempos posteriores acepta la orden de *sannyāsa*, y es ecuánime y pacífico. Él es la morada suprema de la paz y la devoción, pues silencia a los no devotos impersonalistas.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Mahābhārata* (Dāna-dharma, Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra). En su comentario al Viṣṇu-sahasra-nāma titulado Nāmārtha-sudhā, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, al comentar este verso, afirma que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios según la evidencia de los *Upaniṣads*. Explica que suvarṇa-varṇaḥ significa una tez dorada. También cita la prescripción Védica yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇaṁ kartāram īśaṁ puruṣaṁ brahma-yonim (Muṇḍaka Upaniṣad 3.1.3). Rukma-varṇaṁ kartāram īśam se refiere a la Suprema

Personalidad de Dios como poseedor de una tez del color del oro fundido. Puruṣam designa al Señor Supremo, y brahma-yonim indica que Él es también el Brahman Supremo. Esta evidencia también demuestra que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Otro significado de la descripción del Señor como poseedor de un matiz dorado es que la personalidad del Señor Caitanya es tan fascinante como atractivo es el oro. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado que la palabra varāṅga significa «exquisitamente hermoso».

El Señor Caitanya aceptó el *sannyāsa*, dejando a un lado Su vida de cabeza de familia, para predicar Su misión. Posee ecuanimidad en distintos sentidos. En primer lugar, describe la verdad confidencial de la Personalidad de Dios, y en segundo lugar, satisface a todos mediante el conocimiento y el apego a Kṛṣṇa. Es pacífico porque renuncia a todo tema que no guarde relación con el servicio de Kṛṣṇa. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado que la palabra niṣṭhā indica Su firmeza inquebrantable en cantar el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa. El Señor Caitanya sometió a todos los perturbadores opositores del servicio devocional, especialmente a los monistas, quienes son, de hecho, adversos al aspecto personal del Señor Supremo.

adi.3.50

> *vyakta kari' bhāgavate kahe bāra bāra*
> *kali-yuge dharma--nāma-saṅkīrtana sāra*

PALABRA POR PALABRA

vyakta — evidente; *kari'* — haciendo; *bhāgavate* — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe* — se dice; *bāra bāra* — una y otra vez; *kali-yuge* — en la era de Kali; *dharma* — la religión; *nāma-saṅkīrtana* — canto congregacional del santo nombre; *sāra* — la esencia.

TRADUCCIÓN

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice de manera repetida y clara que la esencia de la religión en la era de Kali es el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

adi.3.51

> *iti dvāpara urv-īśa*
> *stuvanti jagad-īśvaram*
> *nānā-tantra-vidhānena*
> *kalāv api yathā śṛṇu*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *dvāpare* — en la era Dvāpara; *uru-īśa* — ¡oh, Rey!; *stuvanti* — alaban; *jagat-īśvaram* — al Señor del universo; *nānā* — diversas; *tantra* — de las escrituras; *vidhānena* — mediante las regulaciones; *kalau* — en la era de Kali; *api* — también; *yathā* — de qué manera; *śṛṇu* — escuchad, por favor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Rey!, de esta manera las personas en el Dvāpara-yuga adoraban al Señor del universo. En el Kali-yuga también adoran a la Suprema Personalidad de Dios mediante las regulaciones de las escrituras reveladas. Escuchad ahora de mí acerca de ello, os lo ruego.»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia el santo Karabhājana en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.31).

adi.3.52

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi su-medhasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-varṇam — que repite las sílabas kṛṣ-ṇa; *tviṣā* — con un lustre; *akṛṣṇam* — no negro (dorado); *sa-aṅga* — junto con asociados; *upāṅga* — sirvientes; *astra* — armas; *pārṣadam* — compañeros confidenciales; *yajñaiḥ* — mediante el sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ* — que consiste principalmente en canto congregacional; *yajanti* — adoran; *hi* — ciertamente; *su-medhasaḥ* — personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, las personas inteligentes realizan el canto congregacional para adorar a la encarnación de Dios que canta constantemente el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es Kṛṣṇa Mismo. Le acompañan Sus asociados, sirvientes, armas y compañeros confidenciales.»

SIGNIFICADO

Este texto procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado este verso en su comentario al *Bhāgavatam*, conocido como Krama-sandarbha, donde afirma que el Señor Kṛṣṇa también aparece con una tez dorada. Ese Señor Kṛṣṇa dorado es el Señor Caitanya, a quien las personas inteligentes adoran en esta era. Así lo confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* Garga Muni, quien declaró que, aunque el niño Kṛṣṇa era negruzco, también aparece en otros tres colores: rojo, blanco y amarillo. Exhibió Sus teces blanca y roja en las eras Satya y Tretā respectivamente. No exhibió el color restante, amarillo dorado, hasta que apareció como el Señor Caitanya, conocido como Gaura Hari.

Śrīla Jīva Gosvāmī explica que kṛṣṇa-varṇam significa Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Kṛṣṇa-varṇa y Kṛṣṇa Caitanya son equivalentes. El nombre Kṛṣṇa aparece tanto con el Señor Kṛṣṇa como con el Señor Caitanya Kṛṣṇa. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, pero siempre Se ocupa en

describir a Kṛṣṇa, y así disfruta de bienaventuranza trascendental al cantar y recordar Su nombre y Su forma. El propio Señor Kṛṣṇa aparece como el Señor Caitanya para predicar el evangelio supremo.

El Señor Caitanya siempre canta el santo nombre de Kṛṣṇa y también lo describe, y puesto que Él es Kṛṣṇa Mismo, quienquiera que Le encuentre cantará automáticamente el santo nombre de Kṛṣṇa y, posteriormente, se lo describirá a otros. Él inyecta en uno la conciencia trascendental de Kṛṣṇa, la cual sumerge al cantor en bienaventuranza trascendental. En todos los aspectos, por consiguiente, Se presenta ante todos como Kṛṣṇa, ya sea mediante Su personalidad o mediante el sonido. Simplemente al ver al Señor Caitanya, uno recuerda de inmediato al Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, se Le puede aceptar como *viṣṇu-tattva*. En otras palabras, el Señor Caitanya es el propio Señor Kṛṣṇa.

Sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam indica además que el Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa. Su cuerpo está siempre decorado con ornamentos de sándalo y con pasta de sándalo. Con Su belleza extraordinaria somete a todas las personas de esta era. En otros descensos, el Señor utilizó a veces armas para derrotar a los demoníacos, pero en esta era los somete con Su figura omniatractiva como Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Jīva Gosvāmī explica que Su belleza es Su astra, o arma, para someter a los demonios. Puesto que Él es omniatractivo, se ha de entender que todos los semidioses vivían con Él como Sus compañeros. Sus

actos fueron extraordinarios y Sus asociados asombrosos. Cuando propagó el movimiento de saṅkīrtana, atrajo a muchos grandes eruditos y ācāryas, especialmente en Bengala y Orissa. Al Señor Caitanya siempre Le acompañan Sus mejores asociados, como el Señor Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa.

Śrīla Jīva Gosvāmī cita un verso de la literatura Védica que afirma que no hay necesidad de realizar sacrificios de exhibición ni funciones ceremoniales. Comenta que, en lugar de ocuparse en esas exhibiciones externas y pomposas, todas las personas, sin importar su casta, color o credo, pueden congregarse y cantar Hare Kṛṣṇa para adorar al Señor Caitanya. Kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam indica que se debe dar prominencia al nombre de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya enseñó la conciencia de Kṛṣṇa y cantó el nombre de Kṛṣṇa. Así pues, para adorar al Señor Caitanya, todos deben cantar juntos el mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Propagar la adoración en iglesias, templos o mezquitas no es posible, porque la gente ha perdido interés en ello. Sin embargo, en cualquier lugar y en todas partes, la gente puede cantar Hare Kṛṣṇa. De este modo, al adorar al Señor Caitanya, pueden realizar la actividad más elevada y cumplir el propósito religioso supremo de satisfacer al Señor Supremo.

Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, un célebre discípulo del Señor Caitanya, declaró: «Habiéndose perdido el principio del servicio devocional trascendental, Śrī Kṛṣṇa Caitanya ha aparecido para entregar de nuevo el proceso de devoción. Él es

tan bondadoso que está distribuyendo amor por Kṛṣṇa. Todos deben sentirse cada vez más atraídos a Sus pies de loto, tal como las abejas zumbadoras se sienten atraídas a una flor de loto.»

adi.3.53

> *śuna, bhāi, ei saba caitanya-mahimā*
> *ei śloke kahe tāṅra mahimāra sīmā*

PALABRA POR PALABRA

śuna — escuchad, por favor; *bhāi* — ¡oh, hermanos!; *ei* — esta; *saba* — toda; *caitanya* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā* — la gloria; *ei* — este; *śloke* — verso; *kahe* — expresa; *tāṅra* — de Él; *mahimāra* — de las glorias; *sīmā* — el límite.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hermanos, escuchad, por favor, todas estas glorias del Señor Caitanya. Este verso resume claramente Sus actividades y características.

adi.3.54

> *'kṛṣṇa' ei dui varṇa sadā yāṅra mukhe*
> *athavā, kṛṣṇake tiṅho varṇe nija sukhe*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — kṛṣ-ṇa; *ei* — estas; *dui* — dos; *varṇa* — sílabas; *sadā* — siempre; *yāṅra* — de quien; *mukhe* — en la boca; *athavā* — o bien; *kṛṣṇake* — al Señor Kṛṣṇa; *tiṅho* — Él; *varṇe* — describe; *nija* — Su propia; *sukhe* — en felicidad.

TRADUCCIÓN

Las dos sílabas «kṛṣ-ṇa» están siempre en Su boca; o, dicho de otro modo, Él describe a Kṛṣṇa constantemente con gran placer.

adi.3.55

> *kṛṣṇa-varṇa-śabdera artha dui ta pramāṇa*
> *kṛṣṇa vinu tāṅra mukhe nāhi āise āna*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-varṇa-śabdera — de la palabra kṛṣṇa-varṇa; *artha* — el significado; *dui* — dos; *ta* — ciertamente; *pramāṇa* — ejemplos; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *vinu* — excepto; *tāṅra* — de Él; *mukhe* — de la boca; *nāhi āise* — no sale; *āna* — nada más.

TRADUCCIÓN

Éstos son dos significados de la palabra «kṛṣṇa-varṇa». En verdad, de Su boca no sale otra cosa que Kṛṣṇa.

adi.3.56

> *keha tāṅre bale yadi kṛṣṇa-varaṇa*
> *āra viśeṣaṇe tāra kare nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *tāṅre* — a Él; *bale* — atribuye; *yadi* — si; *kṛṣṇa* — negra; *varaṇa* — la tez; *āra* — otro; *viśeṣaṇe* — en el adjetivo; *tāra* — de eso; *kare* — hace; *nivāraṇa* — prevención.

TRADUCCIÓN

Si alguien intenta describirle como de tez negruzca, el siguiente adjetivo [tviṣā akṛṣṇam] lo refuta de inmediato.

adi.3.57

> *deha-kāntye haya teṅho akṛṣṇa-varaṇa*
> *akṛṣṇa-varaṇe kahe pīta-varaṇa*

PALABRA POR PALABRA

deha-kāntye — en el lustre del cuerpo; *haya* — es; *teṅho* — Él; *akṛṣṇa* — no negro; *varaṇa* — la tez; *akṛṣṇa-varaṇe* — mediante una tez que no es negruzca; *kahe* — se designa; *pīta* — amarilla; *varaṇa* — la tez.

TRADUCCIÓN

Su tez ciertamente no es negruzca. De hecho, el que no sea negruzca indica que Su tez es amarilla.

adi.3.58

kalau yaṁ vidvāṁsaḥ sphuṭam abhiyajante dyuti-bharād
akṛṣṇāṅgaṁ kṛṣṇaṁ makha-vidhibhir utkīrtana-mayaiḥ
upāsyaṁ ca prāhur yam akhila-caturthāśrama-juṣāṁ
sa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu

PALABRA POR PALABRA

kalau — en la era de Kali; *yam* — a quien; *vidvāṁsaḥ* — los hombres eruditos; *sphuṭam* — claramente manifestado; *abhiyajante* — adoran; *dyuti-bharāt* — debido a la abundancia de lustre corporal; *akṛṣṇa-aṅgam* — cuyo cuerpo no es negruzco; *kṛṣṇam* — el Señor Kṛṣṇa; *makha-vidhibhiḥ* — mediante las ejecuciones de sacrificios; *utkīrtana-mayaiḥ* — que consisten en el canto en voz alta del santo nombre; *upāsyam* — objeto de adoración; *ca* — y; *prāhuḥ* — dijeron; *yam* — a quien; *akhila* — todos; *caturtha-āśrama-juṣām* — de aquellos que se hallan en la cuarta orden de vida (*sannyāsa*); *saḥ* — Él; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ* — que tiene la forma del

Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām* — en exceso; *naḥ* — a nosotros; *kṛpayatu* — que nos muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«Al realizar el sacrificio del canto congregacional del santo nombre, los eruditos de la era de Kali adoran al Señor Kṛṣṇa, que ahora no es negruzco a causa del gran desbordamiento de los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Él es la única Deidad adorable para los *paramahaṁsas* que han alcanzado la etapa más elevada de la cuarta orden [*sannyāsa*]. Que esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya, nos muestre Su gran misericordia sin causa.»

SIGNIFICADO

Este texto, así como los textos 63 y 66, procede de la Stava-mālā de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.3.59

> *pratyakṣa tāṅhāra tapta-kāñcanera dyuti*
> *yāṅhāra chaṭāya nāśe ajñāna-tamastati*

PALABRA POR PALABRA

pratyakṣa — vívida; *tāṅhāra* — de Él; *tapta* — fundido; *kāñcanera* — de oro; *dyuti* — refulgencia; *yāṅhāra* — de quien; *chaṭāya* — por

el lustre; *nāśe* — destruye; *ajñāna* — de la ignorancia; *tamastati* — la extensión de la oscuridad.

TRADUCCIÓN

Se puede ver vívidamente Su tez resplandeciente de oro fundido, la cual disipa la oscuridad de la ignorancia.

adi.3.60

jīvera kalmaṣa-tamo nāśa karibāre
aṅga-upāṅga-nāma nānā astra dhare

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de la entidad viviente; *kalmaṣa* — de las actividades pecaminosas; *tamaḥ* — la oscuridad; *nāśa karibāre* — para destruir; *aṅga* — asociados; *upāṅga* — devotos; *nāma* — santos nombres; *nānā* — diversas; *astra* — armas; *dhare* — empuña.

TRADUCCIÓN

La vida pecaminosa de los seres vivientes es resultado de la ignorancia. Para destruir esa ignorancia, Él ha traído diversas armas, como Sus asociados plenarios, Sus devotos y el santo nombre.

adi.3.61

> *bhaktira virodhī karma-dharma vā adharma*
> *tāhāra 'kalmaṣa' nāma, sei mahā-tamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhaktira — al servicio devocional; *virodhī* — adversa; *karma* — actividad; *dharma* — religiosa; *vā* — o; *adharma* — irreligiosa; *tāhāra* — de eso; *kalmaṣa* — pecado; *nāma* — el nombre; *sei* — esta; *mahā-tamaḥ* — gran oscuridad.

TRADUCCIÓN

La mayor ignorancia consiste en actividades, ya sean religiosas o irreligiosas, que se oponen al servicio devocional. Se las ha de conocer como pecados [kalmaṣa].

adi.3.62

> *bāhu tuli' hari bali' prema-dṛṣṭye cāya*
> *kariyā kalmaṣa nāśa premete bhāsāya*

PALABRA POR PALABRA

bāhu tuli' — alzando los brazos; *hari bali'* — cantando el santo nombre; *prema-dṛṣṭye* — con Su mirada de profundo amor; *cāya* —

mira; *kariyā* — causando; *kalmaṣa* — a los pecados; *nāśa* — destrucción; *premete* — en amor por Dios; *bhāsāya* — inunda.

TRADUCCIÓN

Alzando Sus brazos, cantando el santo nombre y mirando a todos con profundo amor, Él ahuyenta todos los pecados e inunda a todos con amor por Dios.

adi.3.63

> *smitālokaḥ śokaṁ harati jagatāṁ yasya parito*
> *girāṁ tu prārambhaḥ kuśala-paṭalīṁ pallavayati*
> *padālambhaḥ kaṁ vā praṇayati na hi prema-nivahaṁ*
> *sa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu*

PALABRA POR PALABRA

smita — sonriente; *ālokaḥ* — mirada; *śokam* — la aflicción; *harati* — quita; *jagatām* — del mundo; *yasya* — cuya; *paritaḥ* — por todas partes; *girām* — del habla; *tu* — también; *prārambhaḥ* — el comienzo; *kuśala* — de lo auspicioso; *paṭalīm* — la masa; *pallavayati* — hace florecer; *pada-ālambhaḥ* — el asirse de los pies de loto; *kam vā* — ¿qué acaso?; *praṇayati* — conduce a; *na* — no; *hi* — ciertamente; *prema-nivaham* — cantidad de amor por Dios; *saḥ* — Él; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ* — que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām* — en exceso; *naḥ* — a nosotros; *kṛpayatu* — que nos muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«Que la Suprema Personalidad de Dios en la forma del Señor Śrī Caitanya nos conceda Su misericordia sin causa. Su mirada sonriente ahuyenta al instante todas las aflicciones del mundo, y Sus solas palabras vivifican las auspiciosas enredaderas de la devoción, haciendo que sus hojas florezcan. Refugiarse en Sus pies de loto despierta de inmediato el amor trascendental por Dios.»

adi.3.64

> *śrī-aṅga, śrī-mukha yei kare daraśana*
> *tāra pāpa-kṣaya haya, pāya prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-aṅga — Su cuerpo; *śrī-mukha* — Su rostro; *yei* — quienquiera que; *kare* — haga; *daraśana* — contemplación; *tāra* — de él; *pāpa-kṣaya* — destrucción de los pecados; *haya* — se produce; *pāya* — obtiene; *prema-dhana* — la riqueza del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que contemple Su hermoso cuerpo o Su hermoso rostro queda liberado de todos los pecados y obtiene la riqueza del amor por Dios.

adi.3.65

> *anya avatāre saba sainya-śastra saṅge*
> *caitanya-kṛṣṇera sainya aṅga-upāṅge*

PALABRA POR PALABRA

anya — otras; *avatāre* — en encarnaciones; *saba* — todos; *sainya* — soldados; *śastra* — y armas; *saṅge* — consigo; *caitanya-kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa como Señor Caitanya; *sainya* — soldados; *aṅga* — partes plenarias; *upāṅge* — y asociados.

TRADUCCIÓN

En otras encarnaciones, el Señor descendió con ejércitos y armas, pero en esta encarnación Sus soldados son Sus partes plenarias y asociados.

adi.3.66

> *sadopāsyaḥ śrīmān dhṛta-manuja-kāyaiḥ praṇayitāṁ*
> *vahadbhir gīr-vāṇair giriśa-parameṣṭhi-prabhṛtibhiḥ*
> *sva-bhaktebhyaḥ śuddhāṁ nija-bhajana-mudrām*
> *upadiśan*
> *sa caitanyaḥ kiṁ me punar api dṛśor yāsyati padam*

PALABRA POR PALABRA

sadā — siempre; *upāsyaḥ* — adorable; *śrīmān* — hermoso; *dhṛta* — que aceptaron; *manuja-kāyaiḥ* — cuerpos de hombres; *praṇayitām* — amor; *vahadbhiḥ* — que albergaban; *gīḥ-vāṇaiḥ* — por los semidioses; *giriśa* — el Señor Śiva; *parameṣṭhi* — el Señor Brahmā; *prabhṛtibhiḥ* — encabezados por; *sva-bhaktebhyaḥ* — a Sus propios devotos; *śuddhām* — puro; *nija-bhajana* — de Su propia adoración; *mudrām* — la marca; *upadiśan* — instruyendo; *saḥ* — Él; *caitanyaḥ* — el Señor Caitanya; *kim* — ¿acaso?; *me* — mis; *punaḥ* — de nuevo; *api* — ciertamente; *dṛśoḥ* — de los dos ojos; *yāsyati* — irá; *padam* — a la morada.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es siempre la Deidad más adorable de los semidioses, entre ellos el Señor Śiva y el Señor Brahmā, quienes vinieron con el ropaje de hombres comunes, portando amor por Él. Él instruye a Sus propios devotos en Su propio servicio devocional puro. ¿Será de nuevo el objeto de mi visión?»

adi.3.67

> *āṅgopāṅga astra kare sva-kārya-sādhana*
> *'aṅga'-śabdera artha āra śuna diyā mana*

PALABRA POR PALABRA

āṅga-upāṅga — partes plenarias y asociados; *astra* — armas; *kare* — hacen; *sva-kārya* — de su propia función; *sādhana* — como el cumplimiento; *aṅga-śabdera* — de la palabra aṅga; *artha* — el significado; *āra* — otro; *śuna* — por favor escuchad; *diyā* — dando; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Sus porciones plenarias y Sus compañeros realizan la función de las armas como sus deberes específicos. Por favor, escucha de mí otro significado de la palabra "aṅga".

adi.3.68

> *'aṅga'-śabde aṁśa kahe śāstra-paramāṇa*
> *aṅgera avayava 'upāṅga'-vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

aṅga-śabde — por la palabra aṅga, o miembro; *aṁśa* — parte; *kahe* — dice; *śāstra* — de las Escrituras; *paramāṇa* — la evidencia; *aṅgera* — del miembro; *avayava* — la parte constituyente; *upāṅga-vyākhyāna* — la exposición de la palabra upāṅga.

TRADUCCIÓN

Según la evidencia de las Escrituras reveladas, un miembro corporal [aṅga] también se denomina parte [aṁśa], y una parte de un miembro se denomina parte parcial [upāṅga].

adi.3.69

nārāyaṇas tvaṁ na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣī
nārāyaṇo 'ṅgaṁ nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyaṁ na tavaiva māyā

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇaḥ — el Señor Nārāyaṇa; *tvam* — Tú; *na* — no; *hi* — ciertamente; *sarva* — todos; *dehinām* — de los seres encarnados; *ātmā* — la Superalma; *asi* — eres; *adhīśa* — ¡oh, Señor!; *akhila-loka* — de todos los mundos; *sākṣī* — el testigo; *nārāyaṇaḥ* — conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam* — porción plenaria; *nara* — de Nara; *bhū* — nacido; *jala* — en el agua; *ayanāt* — debido al lugar de refugio; *tat* — eso; *ca* — y; *api* — ciertamente; *satyam* — verdad suprema; *na* — no; *tava* — Tuya; *eva* — en absoluto; *māyā* — la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores!, Tú eres el testigo de toda la creación. En verdad, eres la vida más querida de todos. ¿Acaso no eres, por lo tanto, mi padre, Nārāyaṇa? "Nārāyaṇa" se refiere a aquel cuya morada se halla en el agua nacida de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas y no son creaciones de la māyā».

SIGNIFICADO

Este verso fue dirigido al Señor Kṛṣṇa por Brahmā en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14).

adi.3.70

> *jala-śāyī antar-yāmī yei nārāyaṇa*
> *seho tomāra aṁśa, tumi mūla nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

jala-śāyī — que yace en el agua; *antaḥ-yāmī* — la Superalma que reside en el interior; *yei* — Aquel que; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *seho* — Él; *tomāra* — Tu; *aṁśa* — porción plenaria; *tumi* — Tú; *mūla* — original; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

La manifestación de Nārāyaṇa que predomina en el corazón de todos, así como el Nārāyaṇa que yace en las aguas [Kāraṇa, Garbha y Kṣīra], es Tu porción plenaria. Tú eres, por consiguiente, el Nārāyaṇa original.

adi.3.71

> *'aṅga'-śabde aṁśa kahe, seho satya haya*
> *māyā-kārya nahe--saba cid-ānanda-maya*

PALABRA POR PALABRA

aṅga-śabde — por la palabra aṅga; *aṁśa* — porción plenaria; *kahe* — se quiere decir; *seho* — eso; *satya* — la verdad; *haya* — es; *māyā* — de la energía material; *kārya* — la obra; *nahe* — no es; *saba* — todo; *cit-ānanda-maya* — lleno de conocimiento y bienaventuranza.

TRADUCCIÓN

La palabra «aṅga» se refiere en efecto a porciones plenarias. Tales manifestaciones nunca deben considerarse productos de la naturaleza material, pues son todas trascendentales, plenas de conocimiento y plenas de bienaventuranza.

SIGNIFICADO

En el mundo material, si se extrae un fragmento de un objeto original, el objeto original se reduce por la remoción de dicho fragmento. Pero a la Suprema Personalidad de Dios no Le afectan en absoluto las acciones de la māyā. El *Īśopaniṣad* dice:

> *oṁ pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ*
> *pūrṇāt pūrṇam udacyate*
> *pūrṇasya pūrṇam ādāya*
> *pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y debido a que Él es completamente perfecto, todas las emanaciones que provienen de Él, como este mundo fenoménico, están perfectamente equipadas como totalidades completas. Todo lo producido de la totalidad completa es también completo en sí mismo. Porque Él es la totalidad completa, aunque tantas unidades completas emanan de Él, permanece como el equilibrio completo». (*Śrī Īśopaniṣad*, Invocación)

En el reino de lo Absoluto, uno más uno es igual a uno, y uno menos uno es igual a uno. En consecuencia, no se debe concebir un fragmento del Señor Supremo en el sentido material. En el mundo espiritual no existe la influencia de la energía material ni los cálculos materiales de fragmentos. En el capítulo quince del *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que las entidades vivientes son Sus partes integrantes. Hay innumerables entidades vivientes a lo largo de los universos materiales y espirituales, y aun así el Señor

Kṛṣṇa permanece pleno en Sí mismo. Pensar que Dios ha perdido Su personalidad porque Sus muchas partes integrales se hallan distribuidas por todo el universo es una ilusión. Ese es un cálculo material. Tales cálculos solo son posibles bajo la influencia de la energía material, la māyā. En el mundo espiritual, la energía material se distingue únicamente por su ausencia.

En la categoría de *viṣṇu-tattva* no hay pérdida de poder de una expansión a la siguiente, del mismo modo que no hay pérdida de iluminación cuando una vela enciende otra. Miles pueden encenderse a partir de una vela original, y todas tendrán la misma potencia luminosa. De esta manera ha de entenderse que, aunque todos los *viṣṇu-tattvas*, desde Kṛṣṇa y el Señor Caitanya hasta Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y demás, aparecen con rasgos diferentes en distintas eras, todos están investidos por igual de la potencia suprema.

Los semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva entran en contacto con la energía material, y su poder y potencia son, por lo tanto, de distintas gradaciones. Todas las encarnaciones de Viṣṇu, sin embargo, son iguales en potencia, pues la influencia de la māyā ni siquiera puede aproximarse a Ellas.

adi.3.72

> *advaita, nityānanda--caitanyera dui aṅga*
> *aṅgera avayava-gaṇa kahiye upāṅga*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dui* — dos; *aṅga* — miembros; *aṅgera* — de los miembros; *avayava-gaṇa* — las partes constituyentes; *kahiye* — digo; *upāṅga* — partes.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu y Śrī Nityānanda Prabhu son ambos porciones plenarias del Señor Caitanya. Así pues, son los miembros [aṅgas] de Su cuerpo. Las partes de estos dos miembros se denominan upāṅgas.

adi.3.73

> *aṅgopāṅga tīkṣṇa astra prabhura sahite*
> *sei saba astra haya pāṣaṇḍa dalite*

PALABRA POR PALABRA

aṅga-upāṅga — porciones plenarias y partes; *tīkṣṇa* — afiladas; *astra* — armas; *prabhura sahite* — junto con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei* — estas; *saba* — todas; *astra* — armas; *haya* — son; *pāṣaṇḍa* — los ateos; *dalite* — para aplastar.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor está equipado con armas afiladas en la forma de Sus partes y porciones

plenarias. Todas estas armas son lo suficientemente competentes como para aplastar a los ateos infieles.

SIGNIFICADO

La palabra *pāṣaṇḍa* es muy significativa en este contexto. Quien compara a la Suprema Personalidad de Dios con los semidioses se conoce como un *pāṣaṇḍa*. Los *pāṣaṇḍas* intentan rebajar al Señor Supremo a un nivel mundano. A veces crean su propio Dios imaginario o aceptan a una persona común como Dios y lo publicitan como igual a la Suprema Personalidad de Dios. Son tan necios que presentan a alguien como la próxima encarnación del Señor Caitanya o Kṛṣṇa, aunque sus actividades son todas contrarias a las de una encarnación genuina, y así engañan al público inocente. Quien es inteligente y estudia las características de la Suprema Personalidad de Dios con referencia al contexto Védico no puede ser confundido por los *pāṣaṇḍas*.

Los *pāṣaṇḍas*, o ateos, no pueden comprender los pasatiempos del Señor Supremo ni el servicio amoroso trascendental al Señor. Consideran que el servicio devocional no es mejor que las actividades fruitivas ordinarias (*karma*). No obstante, como lo confirma el *Bhagavad-gītā* (4.8), la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos, que protegen a los justos y castigan a los malhechores (*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*), siempre frenan a estos disparatados ateos. Los malhechores siempre desean negar a la Suprema Personalidad de Dios y poner obstáculos en el sendero del servicio devocional.

El Señor envía a Sus representantes genuinos y aparece Él mismo para frenar estas necedades.

adi.3.74

> *nityānanda gosāñi sākṣāt haladhara*
> *advaita ācārya gosāñi sākṣāt īśvara*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda gosāñi — el Señor Nityānanda Gosāñi; *sākṣāt* — directamente; *hala-dhara* — el Señor Balarāma, el portador del arado; *advaita ācārya gosāñi* — Śrī Advaita Ācārya Gosāñi; *sākṣāt* — directamente; *īśvara* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Gosāñi es directamente Haladhara [el Señor Balarāma], y Advaita Ācārya es la Personalidad de Dios en persona.

adi.3.75

> *śrīvāsādi pāriṣada sainya saṅge lañā*
> *dui senā-pati bule kīrtana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādi — Śrīvāsa y otros; *pāriṣada* — asociados; *sainya* — soldados; *saṅge* — junto con; *lañā* — llevando; *dui* — dos; *senā-pati* — capitanes; *bule* — viajan; *kīrtana kariyā* — cantando el santo nombre.

TRADUCCIÓN

Estos dos capitanes, con Sus soldados tales como Śrīvāsa Ṭhākura, viajan por todas partes cantando el santo nombre del Señor.

adi.3.76

> *pāṣaṇḍa-dalana-vānā nityānanda rāya*
> *ācārya-huṅkāre pāpa-pāṣaṇḍī palāya*

PALABRA POR PALABRA

pāṣaṇḍa-dalana — de aplastar a los ateos; *vānā* — con el rasgo; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *rāya* — el honorable; *ācārya* — de Advaita Ācārya; *huṅkāre* — por el grito de guerra; *pāpa* — los pecados; *pāṣaṇḍī* — y los ateos; *palāya* — huyen.

TRADUCCIÓN

Los rasgos mismos del Señor Nityānanda indican que Él es el sometedor de los incrédulos. Todos los pecados e

incrédulos huyen ante los fuertes gritos de Advaita Ācārya.

adi.3.77

> *saṅkīrtana-pravartaka śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *saṅkīrtana-yajñe tāṅre bhaje, sei dhanya*

PALABRA POR PALABRA

saṅkīrtana-pravartaka — el iniciador del canto congregacional; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅkīrtana* — del canto congregacional; *yajñe* — mediante el sacrificio; *tāṅre* — a Él; *bhaje* — adora; *sei* — él; *dhanya* — afortunado.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya es el iniciador del saṅkīrtana [canto congregacional del santo nombre del Señor]. Quien Le adora mediante el saṅkīrtana es en verdad afortunado.

adi.3.78

> *sei ta' sumedhā, āra kubuddhi saṁsāra*
> *sarva-yajña haite kṛṣṇa-nāma-yajña sāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — él; *ta'* — ciertamente; *su-medhā* — inteligente; *āra* — los demás; *ku-buddhi* — de pobre entendimiento; *saṁsāra* — en el mundo material; *sarva-yajña haite* — que todos los demás sacrificios; *kṛṣṇa-nāma* — de cantar el nombre del Señor Kṛṣṇa; *yajña* — el sacrificio; *sāra* — lo mejor.

TRADUCCIÓN

Tal persona es verdaderamente inteligente, mientras que los demás, que poseen tan solo un pobre caudal de conocimiento, deben soportar el ciclo de repetidos nacimientos y muertes. De todos los sacrificios, el canto del santo nombre del Señor es el más sublime.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el padre e inaugurador del movimiento de saṅkīrtana. Quien Le adora sacrificando su vida, su dinero, su inteligencia y sus palabras por el movimiento de saṅkīrtana es reconocido por el Señor y dotado de Sus bendiciones. De todos los demás puede decirse que son necios, pues de todos los sacrificios en que una persona puede emplear su energía, un sacrificio hecho por el movimiento de saṅkīrtana es el más glorioso.

adi.3.79

> *koṭi aśvamedha eka kṛṣṇa nāma sama*
> *yei kahe, se pāṣaṇḍī, daṇḍe tāre yama*

PALABRA POR PALABRA

koṭi — diez millones; *aśvamedha* — sacrificios de caballos; *eka* — un; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *nāma* — nombre; *sama* — igual a; *yei* — aquel que; *kahe* — dice; *se* — él; *pāṣaṇḍī* — ateo; *daṇḍe* — castiga; *tāre* — a él; *yama* — Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Quien dice que diez millones de sacrificios *aśvamedha* son iguales al canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa es indudablemente un ateo. Es seguro que será castigado por Yamarāja.

SIGNIFICADO

En la lista de las diez clases de ofensas al cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Hare Kṛṣṇa, la octava ofensa es *dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*. Nunca se debe considerar el canto del santo nombre de Dios como igual a actividades piadosas tales como donar caridad a los *brāhmaṇas* o personas santas, inaugurar instituciones educativas benéficas, distribuir comida

gratuita, etc. Los resultados de las actividades piadosas no igualan a los resultados de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

Las Escrituras Védicas dicen:

> *go-koṭi-dānaṁ grahaṇe khagasya*
> *prayāga-gaṅgodaka-kalpa-vāsaḥ*
> *yajñāyutaṁ meru-suvarṇa-dānaṁ*
> *govinda-kīrter na samaṁ śatāṁśaiḥ*

«Aunque uno distribuya diez millones de vacas en caridad durante un eclipse solar, viva en la confluencia del Ganges y el Yamunā durante millones de años, u ofrezca una montaña de oro en sacrificio a los *brāhmaṇas*, no obtiene ni la centésima parte del mérito derivado de cantar Hare Kṛṣṇa». En otras palabras, quien acepta que el canto de Hare Kṛṣṇa es algún tipo de actividad piadosa está completamente equivocado. Por supuesto, es piadoso; pero el hecho real es que Kṛṣṇa y Su nombre, siendo trascendentales, están muy por encima de toda actividad piadosa mundana. La actividad piadosa pertenece al plano material, pero el canto del santo nombre de Kṛṣṇa se sitúa completamente en el plano espiritual. Por eso, aunque los *pāṣaṇḍīs* no lo comprenden, la actividad piadosa nunca puede compararse al canto del santo nombre.

adi.3.80

> *'bhāgavata-sandarbha'-granthera maṅgalācaraṇe*
> *e-śloka jīva-gosāñi kariyāchena vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata-sandarbha-granthera — del libro denominado Bhāgavata-sandarbha; *maṅgala-ācaraṇe* — en la auspiciosa introducción; *e-śloka* — este verso; *jīva-gosāñi* — Jīva Gosvāmī; *kariyāchena* — ha hecho; *vyākhyāne* — al explicar.

TRADUCCIÓN

En la auspiciosa introducción del Bhāgavata-sandarbha, Śrīla Jīva Gosvāmī ha ofrecido el siguiente verso como explicación.

adi.3.81

> *antaḥ kṛṣṇaṁ bahir gauraṁ*
> *darśitāṅgādi-vaibhavam*
> *kalau saṅkīrtanādyaiḥ sma*
> *kṛṣṇa-caitanyam āśritāḥ*

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — internamente; *kṛṣṇam* — el Señor Kṛṣṇa; *bahiḥ* — externamente; *gauram* — de tez clara; *darśita* — exhibidas; *aṅga* —

miembros; *ādi* — empezando por; *vaibhavam* — expansiones; *kalau* — en la era de Kali; *saṅkīrtana-ādyaiḥ* — mediante el canto congregacional, etc.; *sma* — ciertamente; *kṛṣṇa-caitanyam* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *āśritāḥ* — refugiados.

TRADUCCIÓN

«Me refugio en el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, quien externamente posee una tez clara pero internamente es Kṛṣṇa mismo. En esta era de Kali Él muestra Sus expansiones [Sus aṅgas y upāṅgas] mediante la ejecución del canto congregacional del santo nombre del Señor».

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha colocado el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado en el texto 52 (*kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam*) como la auspiciosa introducción a su Bhāgavata-sandarbha, o Ṣaṭ-sandarbha. Él ha compuesto este texto (81), que es, de hecho, una explicación del verso del *Bhāgavatam*, como el segundo verso de la misma obra. El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* fue enunciado por Karabhājana, uno de los nueve grandes sabios, y se explica en detalle en la Sarva-saṁvādinī, el comentario de Jīva Gosvāmī sobre su propio Ṣaṭ-sandarbha.

Antaḥ kṛṣṇa se refiere a aquel que siempre está pensando en Kṛṣṇa. Esta actitud es un rasgo predominante de Śrīmatī Rādhārāṇī. Aunque muchos devotos siempre piensan en Kṛṣṇa, ninguno puede superar a las gopīs, entre las cuales Rādhārāṇī es

la líder en pensar en Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa de Rādhārāṇī supera la de todos los demás devotos. El Señor Caitanya aceptó la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī para comprender a Kṛṣṇa; por eso siempre estaba pensando en Kṛṣṇa del mismo modo que Rādhārāṇī. Al pensar en el Señor Kṛṣṇa, Él siempre se sobreponía a Kṛṣṇa.

Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que externamente era muy claro, con una tez como oro fundido, manifestó simultáneamente a Sus asociados eternos, opulencias, expansiones y encarnaciones. Él predicó el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, y quienes se hallan bajo Sus pies de loto son gloriosos.

adi.3.82

> *upa-purāṇeha śuni śrī-kṛṣṇa-vacana*
> *kṛpā kari vyāsa prati kariyāchena kathana*

PALABRA POR PALABRA

upa-purāṇeha — en los Upapurāṇas; *śuni* — oímos; *śrī-kṛṣṇa-vacana* — las palabras del Señor Kṛṣṇa; *kṛpā kari* — teniendo misericordia; *vyāsa prati* — hacia Vyāsadeva; *kariyāchena* — Él hizo; *kathana* — hablar.

TRADUCCIÓN

En los Upapurāṇas oímos al Señor Kṛṣṇa mostrando Su misericordia a Vyāsadeva hablándole de la siguiente manera.

adi.3.83

aham eva kvacid brahman
sannyāsāśramam āśritaḥ
hari-bhaktiṁ grāhayāmi
kalau pāpa-hatān narān

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo; *eva* — ciertamente; *kvacit* — en algún lugar; *brahman* — ¡oh, brāhmaṇa!; *sannyāsa-āśramam* — la orden de vida de renuncia; *āśritaḥ* — recurriendo a; *hari-bhaktim* — servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *grāhayāmi* — haré aceptar; *kalau* — en la era de Kali; *pāpa-hatān* — pecaminosos; *narān* — a los hombres.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, erudito brāhmaṇa!, en ocasiones acepto la orden de vida de renuncia para inducir a las personas caídas de la era de Kali a aceptar el servicio devocional al Señor».

adi.3.84

> *bhāgavata, bhārata-śāstra, āgama, purāṇa*
> *caitanya-kṛṣṇa-avatāre prakaṭa pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bhārata-śāstra* — el *Mahābhārata*; *āgama* — obras de literatura Védica; *purāṇa* — los Purāṇas; *caitanya* — como el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *avatāre* — en la encarnación; *prakaṭa* — presentada; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

El *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Mahābhārata*, los *Purāṇas* y demás obras de literatura Védica ofrecen evidencia para demostrar que el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de Kṛṣṇa.

adi.3.85

> *pratyakṣe dekhaha nānā prakaṭa prabhāva*
> *alaukika karma, alaukika anubhāva*

PALABRA POR PALABRA

pratyakṣe — directamente; *dekhaha* — simplemente ved; *nānā* — diversas; *prakaṭa* — manifestadas; *prabhāva* — influencia;

alaukika — extraordinarias; *karma* — actividades; *alaukika* — extraordinaria; *anubhāva* — comprensión en conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También se puede observar directamente la influencia manifiesta del Señor Caitanya en Sus actividades extraordinarias y en Su extraordinaria comprensión en conciencia de Kṛṣṇa.

adi.3.86

> *dekhiyā nā dekhe yata abhaktera gaṇa*
> *ulūke nā dekhe yena sūryera kiraṇa*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — viendo; *nā dekhe* — no ven; *yata* — todas; *abhaktera* — de los no devotos; *gaṇa* — las multitudes; *ulūke* — el búho; *nā dekhe* — no ve; *yena* — tal como; *sūryera* — del sol; *kiraṇa* — los rayos.

TRADUCCIÓN

Pero los incrédulos carentes de fe no ven lo que es claramente evidente, tal como los búhos no ven los rayos del sol.

adi.3.87

> *tvāṁ śīla-rūpa-caritaiḥ parama-prakṛṣṭaiḥ*
> *sattvena sāttvikatayā prabalaiś ca śāstraiḥ*
> *prakhyāta-daiva-paramārtha-vidāṁ mataiś ca*
> *naivāsura-prakṛtayaḥ prabhavanti boddhum*

PALABRA POR PALABRA

tvām — a Ti; *śīla* — carácter; *rūpa* — formas; *caritaiḥ* — por los actos; *parama* — sumamente; *prakṛṣṭaiḥ* — eminentes; *sattvena* — por poder extraordinario; *sāttvikatayā* — con la cualidad de la bondad predominante; *prabalaiḥ* — grandes; *ca* — y; *śāstraiḥ* — por las Escrituras; *prakhyāta* — renombrados; *daiva* — divinos; *parama-artha-vidām* — de aquellos que conocen la meta suprema; *mataiḥ* — por las opiniones; *ca* — y; *na* — no; *eva* — ciertamente; *āsura-prakṛtayaḥ* — aquellos cuya disposición es demoníaca; *prabhavanti* — son capaces; *boddhum* — de conocer.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, aquellos influenciados por principios demoníacos no pueden comprenderte a Ti, aunque Tú eres claramente el Supremo en virtud de Tus actividades eminentes, Tus formas, Tu carácter y Tu poder extraordinario, los cuales son confirmados por todas las Escrituras reveladas en la modalidad de la

bondad y por los célebres trascendentalistas de naturaleza divina».

SIGNIFICADO

Este es un verso del Stotra-ratna (12) de Yāmunācārya, el maestro espiritual de Rāmānujācārya. Las Escrituras auténticas describen las actividades, rasgos, forma y cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa Se explica a Sí mismo en el *Bhagavad-gītā*, la Escritura más auténtica del mundo. Se Le explica adicionalmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera la explicación del *Vedānta-sūtra*. El Señor Kṛṣṇa es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios por estas Escrituras auténticas, no simplemente por *vox populi*. En la era moderna, cierta clase de necios piensan que pueden votar a cualquiera para la posición de Dios, así como pueden votar a un hombre para el cargo de jefe ejecutivo político. Pero la Suprema Personalidad de Dios trascendental está perfectamente descrita en las Escrituras auténticas. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que solo los necios se burlan de Él, pensando que cualquiera puede hablar como Kṛṣṇa.

Incluso según las referencias históricas, las actividades de Kṛṣṇa son de lo más extraordinario. Kṛṣṇa ha afirmado: «Yo soy Dios», y ha actuado en consonancia. Los māyāvādīs piensan que cualquiera puede declararse Dios, pero eso es su ilusión, pues nadie más puede realizar actividades tan extraordinarias como Kṛṣṇa. Cuando era un niño en el regazo de Su madre, mató al demonio Pūtanā. Después mató a los demonios Tṛṇāvarta,

Vatsāsura y Baka. Cuando creció un poco más, mató a los demonios Aghāsura y Ṛṣabhāsura. De ahí que Dios es Dios desde el principio mismo. La idea de que alguien puede volverse Dios mediante la meditación es ridícula. Mediante un arduo esfuerzo, uno puede comprender su naturaleza divina, pero nunca se convertirá en Dios. Los *asuras*, o demonios, que piensan que cualquiera puede volverse Dios, son condenados.

Las Escrituras auténticas fueron compiladas por personalidades como Vyāsadeva, Nārada, Asita y Parāśara, que no eran hombres comunes. Todos los seguidores del sendero Védico de vida han aceptado a estas célebres personalidades, cuyas Escrituras auténticas concuerdan con la literatura Védica. Aun así, los demoníacos no creen en sus declaraciones, y deliberadamente se oponen a la Suprema Personalidad de Dios y a Sus devotos. Hoy en día es una moda que hombres comunes escriban palabras caprichosas como supuestas encarnaciones de Dios y sean aceptados como auténticos por otros hombres comunes. Esta mentalidad demoníaca se condena en el capítulo séptimo del *Bhagavad-gītā*, donde se dice que los malhechores y los más bajos de la humanidad, que son necios y asnos, no pueden aceptar a la Suprema Personalidad de Dios debido a su naturaleza demoníaca. Se les compara a los *ulūkas*, o búhos, que no pueden abrir sus ojos a la luz del sol. Puesto que no pueden soportar la luz solar, se esconden de ella y nunca la ven. No pueden creer que exista tal iluminación.

adi.3.88

> *āpanā lukāite kṛṣṇa nānā yatna kare*
> *tathāpi tāṅhāra bhakta jānaye tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

āpanā — a Sí mismo; *lukāite* — para ocultar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nānā* — diversos; *yatna* — esfuerzos; *kare* — hace; *tathāpi* — aun así; *tāṅhāra* — Sus; *bhakta* — devotos; *jānaye* — conocen; *tāṅhāre* — a Él.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa intenta ocultarse de diversas maneras, pero aun así Sus devotos puros Le conocen tal como Él es.

adi.3.89

> *ullaṅghita-trividha-sīma-samātiśāyi-*
> *sambhāvanaṁ tava parivraḍhima-svabhāvam*
> *māyā-balena bhavatāpi niguhyamānaṁ*
> *paśyanti kecid aniśaṁ tvad-ananya-bhāvāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ullaṅghita — que trasciende; *tri-vidha* — tres clases; *sīma* — las limitaciones; *sama* — de igual; *atiśāyi* — y de superior;

sambhāvanam — por la cual la idoneidad; *tava* — Tu; *parivraḍhima* — de supremacía; *svabhāvam* — la verdadera naturaleza; *māyā-balena* — por la fuerza de la energía ilusoria; *bhavatā* — Tu; *api* — aunque; *niguhyamānam* — que se oculta; *paśyanti* — ven; *kecit* — algunos; *aniśam* — siempre; *tvat* — a Ti; *ananya-bhāvāḥ* — los que están dedicados exclusivamente.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, todo lo que existe dentro de la naturaleza material se halla limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Sin embargo, Tus atributos, al ser incomparables e insuperables, siempre trascienden tales limitaciones. A veces ocultas esos atributos con Tu propia energía, pero, no obstante, Tus devotos inmaculados siempre pueden verte bajo toda circunstancia».

SIGNIFICADO

Este verso se cita también del *Stotra-ratna* (13) de Yāmunācārya. Todo cuanto se halla cubierto por la influencia de *māyā* está dentro de los límites restringidos del espacio, el tiempo y el pensamiento. Incluso la mayor manifestación que podemos concebir, el cielo, tiene también limitaciones. De las escrituras fidedignas se desprende que más allá del cielo hay una cubierta de siete capas, cada una diez veces más gruesa que la anterior. Las capas de cubierta son vastas, pero con cubierta o sin ella, el espacio es limitado. Nuestra capacidad de pensar acerca del

espacio y el tiempo es, asimismo, limitada. El tiempo es eterno; podemos imaginar billones y trillones de años, mas aun así sería un cálculo inadecuado de la extensión del tiempo. En consecuencia, nuestros sentidos imperfectos no pueden concebir la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios, ni podemos situar al Señor dentro de las limitaciones del tiempo o de nuestro poder de pensamiento. Su posición se describe, por lo tanto, con la palabra *ullaṅghita*. Él trasciende el espacio, el tiempo y el pensamiento; aunque aparece dentro de ellos, existe de modo trascendental. Aun cuando la existencia trascendental del Señor se halla disfrazada por el espacio, el tiempo y el pensamiento, los devotos puros del Señor Supremo pueden verle en Sus rasgos personales, más allá del espacio, el tiempo y el pensamiento. Dicho de otro modo, aunque el Señor no sea visible a los ojos de los hombres comunes, quienes se hallan más allá de las capas de cubierta gracias a su servicio devocional trascendental pueden verle de todos modos.

El sol puede parecer cubierto por una nube, pero en realidad son los ojos de las diminutas personas que están bajo la nube los que se hallan cubiertos, no el sol. Si esas diminutas personas se elevasen por encima de la nube en un avión, podrían contemplar la luz del sol y el sol sin impedimento. De manera similar, aunque la cubierta de *māyā* es muy fuerte, el Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*

mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, compuesta por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero quienes se han rendido a Mí pueden cruzar fácilmente más allá de ella». Superar la influencia de la energía ilusoria resulta muy difícil, pero quienes están decididos a aferrarse a los pies de loto del Señor se liberan de las garras de *māyā*. Así pues, los devotos puros pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los demonios, debido a su conducta perversa, no pueden comprender al Señor, a pesar de ver las numerosas escrituras reveladas y las extraordinarias actividades del Señor.

adi.3.90

asura-svabhāve kṛṣṇe kabhu nāhi jāne
lukāite nāre kṛṣṇa bhakta-jana-sthāne

PALABRA POR PALABRA

asura-svabhāve — aquellos cuya naturaleza es demoníaca; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *kabhu* — en ningún momento; *nāhi* — no; *jāne* — conocen; *lukāite* — ocultarse; *nāre* — no es capaz; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-jana* — de los devotos puros; *sthāne* — ante.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuya naturaleza es demoníaca no pueden conocer a Kṛṣṇa en ningún momento, pero Él no puede ocultarse de Sus devotos puros.

SIGNIFICADO

Las personas que desarrollan la naturaleza de *asuras* como Rāvaṇa y Hiraṇyakaśipu nunca pueden conocer a Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, desafiando la autoridad de la Divinidad. Sin embargo, Śrī Kṛṣṇa no puede ocultarse de Sus devotos puros.

adi.3.91

> *dvau bhūta-sargau loke 'smin*
> *daiva āsura eva ca*
> *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva*
> *āsuras tad-viparyayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dvau — dos; *bhūta* — de los seres vivientes; *sargau* — disposiciones; *loke* — en el mundo; *asmin* — en este; *daivaḥ* — divina; *āsuraḥ* — demoníaca; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *viṣṇu-bhaktaḥ* — un devoto del Señor Viṣṇu; *smṛtaḥ* — se le recuerda como; *daivaḥ* — divino; *āsuraḥ* — demoníaco; *tat-viparyayaḥ* — lo opuesto a eso.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de hombres en el mundo creado. Una se compone de los demoníacos y la otra de los piadosos. Los devotos del Señor Viṣṇu son los piadosos, mientras que aquellos que son exactamente lo opuesto se denominan demonios».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Padma Purāṇa*. Los *viṣṇu-bhaktas*, o devotos con conciencia de Kṛṣṇa, se conocen como *devas* (semidioses). Los ateos, que no creen en Dios o que se declaran Dios a sí mismos, son *asuras* (demonios). Los *asuras* siempre se dedican a actividades materialistas ateas, explorando modos de utilizar los recursos de la materia para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Los *viṣṇu-bhaktas*, los devotos conscientes de Kṛṣṇa, también son activos, pero su objetivo es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional. Superficialmente, ambas clases pueden aparentar que trabajan de la misma manera, pero sus propósitos son completamente opuestos, debido a una diferencia de conciencia. Los *asuras* trabajan para la complacencia personal de sus sentidos, mientras que los devotos trabajan para la satisfacción del Señor Supremo. Ambos trabajan con esmero, pero sus motivaciones son distintas.

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está destinado a los *devas*, o devotos. Los demonios no pueden participar en las

actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, ni los devotos conscientes de Kṛṣṇa pueden participar en actividades demoníacas ni trabajar como perros y gatos simplemente por la complacencia de los sentidos. Tales actividades no atraen a quienes tienen conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos aceptan únicamente lo estrictamente necesario para mantenerse aptos a fin de actuar con conciencia de Kṛṣṇa. El resto de su energía se emplea en desarrollar la conciencia de Kṛṣṇa, mediante la cual uno puede ser transferido a la morada de Kṛṣṇa, pensando siempre en Él, incluso en el momento de la muerte.

adi.3.92

> *ācārya gosāñi prabhura bhakta-avatāra*
> *kṛṣṇa-avatāra-hetu yāṅhāra huṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

ācārya gosāñi — Advaita Ācārya Gosāñi; *prabhura* — del Señor; *bhakta-avatāra* — encarnación de un devoto; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *avatāra* — de la encarnación; *hetu* — la causa; *yāṅhāra* — cuyos; *huṅkāra* — fuertes clamores.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Gosvāmī es una encarnación del Señor como devoto. Sus fuertes clamores fueron la causa de la encarnación de Kṛṣṇa.

adi.3.93

> *kṛṣṇa yadi pṛthivīte karena avatāra*
> *prathame karena guru-vargera sañcāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *pṛthivīte* — en la Tierra; *karena* — hace; *avatāra* — encarnación; *prathame* — primero; *karena* — hace; *guru-vargera* — del grupo de predecesores respetables; *sañcāra* — el advenimiento.

TRADUCCIÓN

Siempre que Śrī Kṛṣṇa desea manifestar Su encarnación en la Tierra, primero crea las encarnaciones de Sus predecesores respetables.

adi.3.94

> *pitā mātā guru ādi yata mānya-gaṇa*
> *prathame karena sabāra pṛthivīte janama*

PALABRA POR PALABRA

pitā — padre; *mātā* — madre; *guru* — maestro espiritual; *ādi* — encabezados por; *yata* — todos; *mānya-gaṇa* — miembros respetables; *prathame* — primero; *karena* — Él hace; *sabāra* — de todos ellos; *pṛthivīte* — en la Tierra; *janama* — los nacimientos.

TRADUCCIÓN

Así, personalidades respetables como Su padre, Su madre y Su maestro espiritual nacen primero en la Tierra.

adi.3.95

> *mādhava-īśvara-purī, śacī, jagannātha*
> *advaita ācārya prakaṭa hailā sei sātha*

PALABRA POR PALABRA

mādhava — Mādhavendra Purī; *īśvara-purī* — Īśvara Purī; *śacī* — Śacīmātā; *jagannātha* — Jagannātha Miśra; *advaita ācārya* — Advaita Ācārya; *prakaṭa* — se manifestaron; *hailā* — fueron; *sei* — este; *sātha* — con.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī, Īśvara Purī, Śrīmatī Śacīmātā y Śrīla Jagannātha Miśra aparecieron todos con Śrī Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Siempre que la Suprema Personalidad de Dios desciende en Su forma humana, envía por adelantado a todos Sus devotos, quienes actúan como Su padre, maestro y asociados en múltiples funciones. Tales personalidades aparecen antes del descenso de

la Suprema Personalidad de Dios. Antes de la aparición del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, aparecieron Sus devotos como Śrī Mādhavendra Purī; Su maestro espiritual, Śrī Īśvara Purī; Su madre, Śrīmatī Śacīdevī; Su padre, Śrī Jagannātha Miśra; y Śrī Advaita Ācārya.

adi.3.96

> *prakaṭiyā dekhe ācārya sakala saṁsāra*
> *kṛṣṇa-bhakti gandha-hīna viṣaya-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

prakaṭiyā — al manifestarse; *dekhe* — vio; *ācārya* — Advaita Ācārya; *sakala* — toda; *saṁsāra* — existencia material; *kṛṣṇa-bhakti* — de devoción al Señor Kṛṣṇa; *gandha-hīna* — sin rastro alguno; *viṣaya* — de los objetos de los sentidos; *vyavahāra* — asuntos.

TRADUCCIÓN

Al manifestarse Advaita Ācārya, encontró que el mundo estaba desprovisto de servicio devocional a Śrī Kṛṣṇa, pues las personas se hallaban absortas en asuntos materiales.

adi.3.97

> *keha pāpe, keha puṇye kare viṣaya-bhoga*
> *bhakti-gandha nāhi, yāte yāya bhava-roga*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *pāpe* — en actividades pecaminosas; *keha* — alguien; *puṇye* — en actividades piadosas; *kare* — hacen; *viṣaya* — de los objetos de los sentidos; *bhoga* — disfrute; *bhakti-gandha* — un rastro de servicio devocional; *nāhi* — no hay; *yāte* — por el cual; *yāya* — se desvanece; *bhava-roga* — la enfermedad de la existencia material.

TRADUCCIÓN

Todos se dedicaban al disfrute material, ya fuese de manera pecaminosa o virtuosa. Nadie se interesaba por el servicio trascendental del Señor, que puede dar alivio total de la repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Advaita Ācārya vio que el mundo entero se hallaba dedicado a actividades de piedad e impiedad materiales, sin rastro alguno de servicio devocional ni de conciencia de Kṛṣṇa por parte alguna. El hecho es que en este mundo material no hay escasez de nada excepto de conciencia de Kṛṣṇa. Las necesidades materiales se suministran por la misericordia del Señor Supremo. A veces

experimentamos escasez debido a nuestra mala administración, pero el verdadero problema es que las personas han perdido contacto con la conciencia de Kṛṣṇa. Todos se dedican a la complacencia material de los sentidos, pero las personas no tienen plan alguno para hallar una solución definitiva a sus problemas reales, a saber: nacimiento, enfermedad, vejez y muerte. Estas cuatro miserias materiales se denominan *bhava-roga*, es decir, enfermedades materiales. Solo pueden curarse mediante la conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, la conciencia de Kṛṣṇa es la mayor bendición para la sociedad humana.

adi.3.98

> *loka-gati dekhi' ācārya karuṇa-hṛdaya*
> *vicāra karena, lokera kaiche hita haya*

PALABRA POR PALABRA

loka-gati — el curso del mundo; *dekhi'* — al ver; *ācārya* — Advaita Ācārya; *karuṇa-hṛdaya* — de corazón compasivo; *vicāra karena* — reflexiona; *lokera* — del mundo; *kaiche* — cómo; *hita* — bienestar; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Al observar las actividades del mundo, el Ācārya sintió compasión y se puso a considerar cómo podía actuar en beneficio de las personas.

SIGNIFICADO

Esta clase de interés serio por el bienestar del público es lo que convierte a alguien en un *ācārya* genuino. Un *ācārya* no explota a sus seguidores. Dado que el *ācārya* es un servidor confidencial del Señor, su corazón siempre está lleno de compasión por la humanidad en su sufrimiento. Él sabe que todo sufrimiento se debe a la ausencia de servicio devocional al Señor, y por ello siempre procura encontrar medios de cambiar las actividades de las personas, haciéndolas favorables para el logro de la devoción. Esa es la cualificación de un *ācārya*. Aunque Śrī Advaita Prabhu era suficientemente poderoso para llevar a cabo la obra por Sí mismo, como servidor sumiso pensó que sin la aparición personal del Señor nadie podría mejorar la condición caída de la sociedad.

Atrapados en las implacables garras de *māyā*, los prisioneros de primera clase de este mundo material creen erróneamente que son felices porque son ricos, poderosos, llenos de recursos, etc. Estas criaturas necias no saben que no son más que muñecos de juguete en manos de la naturaleza material, y que en cualquier momento las intrigas despiadadas de la naturaleza material pueden reducir a polvo todos sus planes de actividades sin Dios. Tales prisioneros necios no pueden ver que, por mucho que mejoren su posición mediante medios artificiales, las calamidades del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez repetidos están siempre más allá de la jurisdicción de su control. Necios como son, desatienden estos problemas fundamentales de la vida y se ocupan de cosas falsas que no pueden ayudarles a

resolver sus problemas reales. Saben que no quieren sufrir la muerte ni los dolores de la enfermedad y la vejez, pero bajo la influencia de la energía ilusoria son sumamente negligentes y, en consecuencia, no hacen nada para resolver los problemas. Esto es lo que se llama *māyā*. Las personas atrapadas en las garras de *māyā* son arrojadas al olvido después de la muerte, y como resultado de su *karma*, en la siguiente vida se convierten en perros o dioses, aunque la mayoría de ellas se convierten en perros. Para convertirse en dioses en la siguiente vida, deben ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios; de lo contrario, con seguridad se convertirán en perros o cerdos según las leyes de la naturaleza.

Los prisioneros de tercera clase, siendo materialmente menos opulentos que los de primera clase, se esfuerzan por imitarlos, pues tampoco tienen información alguna de la verdadera naturaleza de su encarcelamiento. De este modo, también se ven extraviados por la ilusoria naturaleza material. La función del *ācārya*, sin embargo, es cambiar las actividades tanto de los prisioneros de primera clase como de los de tercera para su verdadero beneficio. Este empeño lo convierte en un devoto muy querido del Señor, quien afirma claramente en el *Bhagavad-gītā* que nadie en la sociedad humana Le es más querido que un devoto que se dedica constantemente a Su servicio, encontrando modos de predicar el mensaje de Dios para el verdadero beneficio del mundo. Los supuestos *ācāryas* de la era de Kali están más preocupados por explotar los recursos de sus seguidores que por aliviar sus miserias; pero Śrī Advaita Prabhu,

como *ācārya* ideal, estaba preocupado por mejorar la condición de la situación mundial.

adi.3.99

> *āpani śrī-kṛṣṇa yadi karena avatāra*
> *āpane ācari' bhakti karena pracāra*

PALABRA POR PALABRA

āpani — Él mismo; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *karena* — Él hace; *avatāra* — encarnación; *āpane* — Él mismo; *ācari'* — practicando; *bhakti* — servicio devocional; *karena* — hace; *pracāra* — propagación.

TRADUCCIÓN

[Advaita Ācārya pensó:] «Si Śrī Kṛṣṇa apareciera como encarnación, Él mismo podría predicar la devoción con Su ejemplo personal.

adi.3.100

> *nāma vinu kali-kāle dharma nāhi āra*
> *kali-kāle kaiche habe kṛṣṇa avatāra*

PALABRA POR PALABRA

nāma vinu — excepto por el santo nombre; *kali-kāle* — en la era de Kali; *dharma* — religión; *nāhi* — no hay; *āra* — otra; *kali-kāle* — en la era de Kali; *kaiche* — cómo; *habe* — habrá; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

»En esta era de Kali no hay otra religión que el canto del santo nombre del Señor, pero ¿cómo aparecerá el Señor como encarnación en esta era?

adi.3.101

> *śuddha-bhāve kariba kṛṣṇera ārādhana*
> *nirantara sadainye kariba nivedana*

PALABRA POR PALABRA

śuddha-bhāve — en un estado purificado de mente; *kariba* — haré; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *ārādhana* — adoración; *nirantara* — constantemente; *sa-dainye* — con humildad; *kariba* — haré; *nivedana* — petición.

TRADUCCIÓN

»Adoraré a Kṛṣṇa en un estado purificado de mente. Le rogaré constantemente con humildad.

adi.3.102

> *āniyā kṛṣṇere karoṅ kīrtana sañcāra*
> *tabe se 'advaita' nāma saphala āmāra*

PALABRA POR PALABRA

āniyā — trayendo; *kṛṣṇere* — al Señor Kṛṣṇa; *karoṅ* — hago; *kīrtana* — canto del santo nombre; *sañcāra* — advenimiento; *tabe* — entonces; *se* — este; *advaita* — no dual; *nāma* — nombre; *sa-phala* — cumplido; *āmāra* — Mi.

TRADUCCIÓN

»Mi nombre, "Advaita", será apropiado si logro inducir a Kṛṣṇa a inaugurar el movimiento del canto del santo nombre».

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī* no dualista, que cree falsamente ser idéntico al Señor, es incapaz de llamarle como Advaita Prabhu. Advaita Prabhu no es diferente del Señor; sin embargo, en Su relación con el Señor no se fusiona con Él, sino que Le presta servicio eternamente como porción plenaria. Esto resulta inconcebible para los *māyāvādīs*, porque piensan en términos de percepción sensorial mundana y, por ende, creen que el no dualismo exige perder la identidad individual. No obstante, de

este verso se desprende claramente que Advaita Prabhu, aun conservando Su identidad individual, no es diferente del Señor.

Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó la filosofía de la inconcebible unidad simultánea con el Señor y diferencia respecto de Él. El dualismo y el monismo concebibles son concepciones de los sentidos imperfectos, que son incapaces de alcanzar la Trascendencia porque la Trascendencia se halla más allá de la concepción de la potencia limitada. Las acciones de Śrī Advaita Prabhu, sin embargo, proporcionan una prueba tangible del inconcebible no dualismo. Por lo tanto, quien se rinda a Śrī Advaita Prabhu puede seguir fácilmente la filosofía del inconcebible dualismo y monismo simultáneos.

adi.3.103

kṛṣṇa vaśa karibena kon ārādhane
vicārite eka śloka āila tāṅra mane

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *vaśa karibena* — propiciará; *kon ārādhane* — con qué adoración; *vicārite* — mientras consideraba; *eka* — un; *śloka* — verso; *āila* — vino; *tāṅra* — de Él; *mane* — a la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras consideraba cómo propiciar a Kṛṣṇa mediante la adoración, el siguiente verso Le vino a la mente.

adi.3.104

> *tulasī-dala-mātreṇa*
> *jalasya culukena vā*
> *vikrīṇīte svam ātmānaṁ*
> *bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tulasī — de *tulasī*; *dala* — una hoja; *mātreṇa* — con tan solo; *jalasya* — de agua; *culukena* — con un puñado; *vā* — y; *vikrīṇīte* — se vende; *svam* — Su propio; *ātmānam* — ser; *bhaktebhyaḥ* — a los devotos; *bhakta-vatsalaḥ* — el Señor Kṛṣṇa, que es afectuoso con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

«Śrī Kṛṣṇa, que es muy afectuoso con Sus devotos, se vende a Sí mismo a un devoto que Le ofrece simplemente una hoja de *tulasī* y un puñado de agua».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Gautamīya-tantra*.

TEXTOS 105-106

> *ei ślokārtha ācārya karena vicāraṇa*
> *kṛṣṇake tulasī-jala deya yei jana*

> *tāra ṛṇa śodhite kṛṣṇa karena cintana--*
> *'jala-tulasīra sama kichu ghare nāhi dhana'*

ei – este; *śloka* – del verso; *artha* – el significado; *ācārya* – Advaita Ācārya; *karena* – hace; *vicāraṇa* – reflexión; *kṛṣṇake* – al Señor Kṛṣṇa; *tulasī-jala* – *tulasī* y agua; *deya* – da; *yei jana* – aquella persona que; *tāra* – hacia Él; *ṛṇa* – la deuda; *śodhite* – para pagar; *kṛṣṇa* – el Señor Kṛṣṇa; *karena* – hace; *cintana* – pensamiento; *jala-tulasīra sama* – igual al agua y la *tulasī*; *kichu* – alguna; *ghare* – en la casa; *nāhi* – no hay; *dhana* – riqueza.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya reflexionó sobre el significado de aquel verso de la siguiente manera: Al no encontrar modo alguno de pagar la deuda que tiene con quien Le ofrece una hoja de *tulasī* y agua, el Señor Kṛṣṇa piensa: «No hay riqueza en Mi posesión que sea igual a una hoja de *tulasī* y agua».

adi.3.105-106

> *ei ślokārtha ācārya karena vicāraṇa*
> *kṛṣṇake tulasī-jala deya yei jana*

> *tāra ṛṇa śodhite kṛṣṇa karena cintana—*
> *'jala-tulasīra sama kichu ghare nāhi dhana'*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *śloka* — del verso; *artha* — el significado; *ācārya* — Advaita Ācārya; *karena* — hace; *vicāraṇa* — considerando; *kṛṣṇake* — al Señor Kṛṣṇa; *tulasī-jala* — *tulasī* y agua; *deya* — da; *yei jana* — aquella persona que; *tāra* — a Él; *ṛṇa* — la deuda; *śodhite* — pagar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karena* — hace; *cintana* — pensando; *jala-tulasīra sama* — igual a agua y *tulasī*; *kichu* — alguna; *ghare* — en la casa; *nāhi* — no hay; *dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya daba a este verso el sentido siguiente: «Al no encontrar la manera de saldar la deuda que tiene con quien Le ofrece una hoja de tulasī y un poco de agua, el Señor Kṛṣṇa piensa: "No hay riqueza entre Mis bienes que pueda igualar a una hoja de tulasī y un poco de agua".

adi.3.107

> *tabe ātmā veci' kare ṛṇera śodhana*
> *eta bhāvi' ācārya karena ārādhana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *ātmā* — a Sí mismo; *veci'* — vendiendo; *kare* — hace; *ṛṇera* — de la deuda; *śodhana* — pago; *eta* — así; *bhāvi'* —

pensando; *ācārya* — Advaita Ācārya; *karena* — hace; *ārādhana* — adoración.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor salda la deuda ofreciéndose a Sí mismo al devoto. Considerando esto, el Ācārya comenzó a adorar al Señor.

SIGNIFICADO

Mediante el servicio devocional se puede complacer fácilmente al Señor Kṛṣṇa con una hoja de la planta de *tulasī* y un poco de agua. Tal como el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.26), una hoja, una flor, una fruta o algo de agua (*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*), cuando se ofrecen con devoción, Le complacen enormemente. Él acepta universalmente los servicios de Sus devotos. Incluso el más pobre de los devotos, en cualquier parte del mundo, puede conseguir una pequeña flor, una fruta o una hoja y un poco de agua, y si estas ofrendas —y especialmente hojas de *tulasī* y agua del Ganges— se ofrecen a Kṛṣṇa con devoción, Él queda muy satisfecho. Se dice que Kṛṣṇa Se complace tanto con semejante servicio devocional que ofrece a Su devoto Su propia persona a cambio. Śrīla Advaita Ācārya conocía este hecho y, por consiguiente, decidió llamar a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, para que descendiera, adorando al Señor con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

adi.3.108

> *gaṅgā-jala, tulasī-mañjarī anukṣaṇa*
> *kṛṣṇa-pāda-padma bhāvi' kare samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-jala — el agua del Ganges; *tulasī-mañjarī* — capullos de la planta de *tulasī*; *anukṣaṇa* — constantemente; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *pāda-padma* — pies de loto; *bhāvi'* — pensando en; *kare* — hace; *samarpaṇa* — ofrenda.

TRADUCCIÓN

Pensando en los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, ofrecía constantemente capullos de *tulasī* en agua del Ganges.

adi.3.109

> *kṛṣṇera āhvāna kare kariyā huṅkāra*
> *e-mate kṛṣṇere karāila avatāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *āhvāna* — invitación; *kare* — hace; *kariyā* — haciendo; *huṅkāra* — fuertes clamores; *e-mate* — de este modo; *kṛṣṇere* — al Señor Kṛṣṇa; *karāila* — hizo; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

Invocó a Śrī Kṛṣṇa con fuertes clamores y, de esta forma, hizo posible la aparición de Kṛṣṇa.

adi.3.110

> *caitanyera avatāre ei mukhya hetu*
> *bhaktera icchāya avatare dharma-setu*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *avatāre* — en la encarnación; *ei* — esta; *mukhya* — principal; *hetu* — causa; *bhaktera* — del devoto; *icchāya* — por el deseo; *avatare* — Él desciende; *dharma-setu* — protector de la religión.

TRADUCCIÓN

Así pues, la razón principal del descenso de Śrī Caitanya es esta súplica de Advaita Ācārya. El Señor, protector de la religión, aparece por el deseo de Su devoto.

adi.3.111

> *tvaṁ bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-saroja*
> *āsse śrutekṣita-patho nanu nātha puṁsām*
> *yad yad dhiyā ta urugāya vibhāvayanti*
> *tat tad vapuḥ praṇayase sad-anugrahāya*

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *bhakti-yoga* — por el servicio devocional; *paribhāvita* — saturado; *hṛt* — del corazón; *saroje* — en el loto; *āsse* — resides; *śruta* — escuchado; *īkṣita* — visto; *pathaḥ* — cuyo sendero; *nanu* — ciertamente; *nātha* — ¡oh, Señor!; *puṁsām* — por los devotos; *yat yat* — cualquier cosa que; *dhiyā* — con la mente; *te* — ellos; *uru-gāya* — ¡oh, Señor, que eres glorificado de modos excelsos!; *vibhāvayanti* — contemplan; *tat tat* — esa; *vapuḥ* — forma; *praṇayase* — manifiestas; *sat* — a Tus devotos; *anugrahāya* — para mostrar favor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, Tú moras siempre en la visión y el oído de Tus devotos puros. También vives en sus corazones semejantes al loto, purificados por el servicio devocional. ¡Oh, mi Señor, glorificado con oraciones excelsas!, Tú muestras un favor especial a Tus devotos manifestándote en las formas eternas en las que ellos Te dan la bienvenida.»

SIGNIFICADO

Este texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.11) es una oración del Señor Brahmā a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pidiendo Sus bendiciones para la obra de la creación. El conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios puede entenderse a partir de las descripciones de las Escrituras Védicas. Por ejemplo, la *Brahma-saṁhitā* (5.29) describe que,

en la morada del Señor Kṛṣṇa, que está hecha de *cintāmaṇi* (piedra de toque), el Señor, actuando como un pastorcillo de vacas, es servido por cientos de miles de diosas de la fortuna. Los māyāvādīs creen que los devotos han imaginado la forma de Kṛṣṇa, pero las auténticas Escrituras Védicas han descrito realmente a Kṛṣṇa y Sus diversas formas trascendentales.

La palabra *śruta* de *śrutekṣita-pathaḥ* se refiere a los *Vedas,* e *īkṣita* indica que la manera de entender a la Suprema Personalidad de Dios es el estudio adecuado de las Escrituras Védicas. No se puede imaginar nada acerca de Dios ni de Su forma. Semejante imaginación no la aceptan quienes toman en serio la iluminación. Aquí Brahmā dice que se puede conocer a Kṛṣṇa por el sendero de la comprensión adecuada de los textos Védicos. Si, al estudiar la forma, el nombre, las cualidades, los pasatiempos y los enseres de la Divinidad Suprema, uno se siente atraído por el Señor, puede ejecutar servicio devocional, y la forma del Señor quedará impresa en su corazón y permanecerá allí situada trascendentalmente. A menos que el devoto desarrolle realmente amor trascendental por el Señor, no le es posible pensar siempre en el Señor dentro de su corazón. Ese pensamiento constante en el Señor es la perfección sublime del proceso yóguico, como lo confirma el *Bhagavad-gītā* en el Capítulo Sexto (47), al afirmar que todo aquel que está absorto en ese pensamiento es el mejor de todos los *yogīs*. Esa absorción trascendental se denomina *samādhi*. El devoto puro que siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios es la persona capacitada para ver al Señor.

No se puede hablar de Urugāya (el Señor, a quien se glorifica con oraciones sublimes) a menos que se esté trascendentalmente elevado. El Señor tiene innumerables formas, como lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*). El Señor Se expande en innumerables formas *svāṁśa*. Cuando un devoto, al oír hablar de esas innumerables formas, se apega a una de ellas y siempre piensa en Él, el Señor se le aparece en esa forma. El Señor Kṛṣṇa Se complace especialmente con los devotos en cuyo corazón Él está siempre presente debido a su amor trascendental sumamente elevado.

adi.3.112

> *ei ślokera artha kahi saṅkṣepera sāra*
> *bhaktera icchāya kṛṣṇera sarva avatāra*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *kahi* — relato; *saṅkṣepera* — de concisión; *sāra* — la esencia; *bhaktera* — del devoto; *icchāya* — por el deseo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sarva* — todas; *avatāra* — encarnaciones.

TRADUCCIÓN

La esencia del significado de este verso es que el Señor Kṛṣṇa aparece en todas Sus innumerables formas eternas debido a los deseos de Sus devotos puros.

adi.3.113

> *caturtha ślokera artha haila suniścite*
> *avatīrṇa hailā gaura prema prakāśite*

PALABRA POR PALABRA

caturtha — cuarto; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *haila* — fue; *su-niścite* — muy ciertamente; *avatīrṇa hailā* — encarnó; *gaura* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema* — amor por Dios; *prakāśite* — para manifestar.

TRADUCCIÓN

De este modo he determinado con certeza el significado del cuarto verso. El Señor Gaurāṅga [el Señor Caitanya] apareció como una encarnación para predicar el amor puro por Dios.

adi.3.114

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto de; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 4

adi.4.1

śrī-caitanya-prasādena
tad-rūpasya vinirṇayam
bālo 'pi kurute śāstraṁ
dṛṣṭvā vraja-vilāsinaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya-prasādena — por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tat* — de Él; *rūpasya* — de la forma; *vinirṇayam* — determinación completa; *bālaḥ* — un niño; *api* — incluso; *kurute* — hace; *śāstram* — las escrituras reveladas; *dṛṣṭvā* — habiendo visto; *vraja-vilāsinaḥ* — que disfruta los pasatiempos de Vraja.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, incluso un niño necio puede describir plenamente la verdadera naturaleza del Señor Kṛṣṇa, el disfrutador de los pasatiempos de Vraja, de acuerdo con la visión de las escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Uno puede discernir el significado de este *śloka* sánscrito únicamente cuando se le dota de la misericordia sin causa del Señor Caitanya. El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo la Personalidad de Dios absoluta, no puede ser expuesto a los instrumentos mundanos de la visión. Él se reserva el derecho de no ser revelado por las proezas intelectuales de los no devotos. A pesar de esta verdad, incluso un niño pequeño puede comprender con facilidad al Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus pasatiempos trascendentales en la tierra de Vṛndāvana por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.4.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — toda gloria; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — toda gloria; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

adi.4.3

caturtha ślokera artha kaila vivaraṇa
pañcama ślokera artha śuna bhakta-gaṇa

PALABRA POR PALABRA

caturtha — cuarto; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *kaila* — hizo; *vivaraṇa* — descripción; *pañcama* — quinto; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *śuna* — por favor, oíd; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

He descrito el significado del cuarto verso. Ahora, ¡oh, devotos!, tengan la bondad de escuchar la explicación del quinto verso.

adi.4.4

mūla-ślokera artha karite prakāśa
artha lāgāite āge kahiye ābhāsa

PALABRA POR PALABRA

mūla — original; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *karite* — hacer; *prakāśa* — revelación; *artha* — el significado; *lāgāite* — tocar; *āge* — primero; *kahiye* — hablaré; *ābhāsa* — indicación.

TRADUCCIÓN

Para explicar el verso original, sugeriré primero su significado.

adi.4.5

> *caturtha ślokera artha ei kaila sāra*
> *prema-nāma pracārite ei avatāra*

PALABRA POR PALABRA

caturtha — cuarto; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *ei* — este; *kaila* — dio; *sāra* — esencia; *prema* — amor por Dios; *nāma* — el santo nombre; *pracārite* — propagar; *ei* — esta; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

He dado el significado esencial del cuarto verso: esta encarnación desciende para propagar el canto del santo nombre y difundir el amor por Dios.

adi.4.6

satya ei hetu, kintu eho bahiraṅga
āra eka hetu, śuna, āche antaraṅga

PALABRA POR PALABRA

satya — verdadero; *ei* — esta; *hetu* — razón; *kintu* — pero; *eho* — esta; *bahiraṅga* — externa; *āra* — otra; *eka* — una; *hetu* — razón; *śuna* — por favor, oíd; *āche* — hay; *antaraṅga* — interna.

TRADUCCIÓN

Aunque esto es verdad, no es más que la razón externa de la encarnación del Señor. Oíd, por favor, otra razón —la razón confidencial— de la aparición del Señor.

SIGNIFICADO

En el tercer capítulo, cuarto verso, se ha dicho con claridad que el Señor Caitanya apareció para distribuir el amor por Kṛṣṇa y el canto de Su santo nombre trascendental, Hare Kṛṣṇa. Ese fue el propósito secundario de la aparición del Señor Caitanya. La verdadera razón es diferente, como veremos en este capítulo.

adi.4.7

pūrve yena pṛthivīra bhāra haribāre
kṛṣṇa avatīrṇa hailā śāstrete pracāre

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yena* — como; *pṛthivīra* — de la Tierra; *bhāra* — la carga; *haribāre* — quitar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa* — encarnado; *hailā* — fue; *śāstrete* — las escrituras; *pracāre* — proclaman.

TRADUCCIÓN

Las escrituras proclaman que el Señor Kṛṣṇa descendió anteriormente para aliviar la carga de la Tierra.

adi.4.8

> *svayaṁ-bhagavānera karma nahe bhāra-haraṇa*
> *sthiti-kartā viṣṇu karena jagat-pālana*

PALABRA POR PALABRA

svayam-bhagavānera — de la Suprema Personalidad de Dios original; *karma* — la tarea; *nahe* — no es; *bhāra-haraṇa* — aliviar la carga; *sthiti-kartā* — el sustentador; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *karena* — hace; *jagat-pālana* — protección del universo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, aliviar esa carga no es tarea de la Suprema Personalidad de Dios. El sustentador, el Señor Viṣṇu, es quien protege el universo.

adi.4.9

> *kintu kṛṣṇera yei haya avatāra-kāla*
> *bhāra-haraṇa-kāla tāte ha-ila miśāla*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *yei* — aquello que; *haya* — es; *avatāra* — de encarnación; *kāla* — el momento; *bhāra-haraṇa* — de aliviar la carga; *kāla* — el momento; *tāte* — en eso; *ha-ila* — hubo; *miśāla* — mezcla.

TRADUCCIÓN

Pero el momento de aliviar la carga del mundo se mezcló con el momento de la encarnación del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Tenemos información del *Bhagavad-gītā* de que el Señor aparece en intervalos particulares para restaurar una cultura espiritual desgastada por el tiempo. El Señor Śrī Kṛṣṇa apareció al final del Dvāpara-yuga para regenerar la cultura espiritual de la sociedad humana y también para manifestar Sus pasatiempos trascendentales. Viṣṇu es el Señor autorizado que mantiene el cosmos creado, y Él es también la Deidad principal que efectúa los ajustes ante una administración impropia de la creación cósmica. Śrī Kṛṣṇa es el Señor primigenio, y no aparece para

hacer tales ajustes administrativos, sino únicamente para exhibir Sus pasatiempos trascendentales y así atraer a las almas caídas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

No obstante, el momento de la rectificación administrativa y el de la aparición del Señor Śrī Kṛṣṇa coincidieron al final del último Dvāpara-yuga. Por consiguiente, cuando Śrī Kṛṣṇa apareció, Viṣṇu, el Señor del mantenimiento, también se fundió en Él, pues todas las porciones plenarias y partes de la Personalidad de Dios absoluta se funden en Él durante Su aparición.

adi.4.10

> *pūrṇa bhagavān avatare yei kāle*
> *āra saba avatāra tāṅte āsi' mile*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa — plena; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *avatare* — se encarna; *yei* — ese; *kāle* — en el momento; *āra* — otras; *saba* — todas; *avatāra* — encarnaciones; *tāṅte* — en Él; *āsi'* — viniendo; *mile* — se encuentran.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios plena desciende, todas las demás encarnaciones del Señor se reúnen en Él.

adi.4.11-12

> *nārāyaṇa, catur-vyūha, matsyādy-avatāra*
> *yuga-manvantarāvatāra, yata āche āra*
>
> *sabe āsi' kṛṣṇa-aṅge haya avatīrṇa*
> *aiche avatare kṛṣṇa bhagavān pūrṇa*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa — el Señor Nārāyaṇa; *catuḥ-vyūha* — las cuatro expansiones; *matsya-ādi* — empezando con Matsya; *avatāra* — las encarnaciones; *yuga-manv-antara-avatāra* — las encarnaciones *yuga* y *manv-antara*; *yata* — tantas como; *āche* — hay; *āra* — otras; *sabe* — todas; *āsi'* — viniendo; *kṛṣṇa-aṅge* — en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa; *haya* — están; *avatīrṇa* — encarnadas; *aiche* — de este modo; *avatare* — encarna; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇa* — plena.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, las cuatro expansiones primarias [Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha], Matsya y las demás encarnaciones līlā, los yuga-avatāras, las encarnaciones manv-antaras, y todas las demás encarnaciones que hay, descienden en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. De este modo, el Dios Supremo completo, el Señor Kṛṣṇa, desciende.

adi.4.13

> *ataeva viṣṇu takhana kṛṣṇera śarīre*
> *viṣṇu-dvāre kare kṛṣṇa asura-saṁhāre*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *takhana* — en ese momento; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śarīre* — en el cuerpo; *viṣṇu-dvāre* — por medio del Señor Viṣṇu; *kare* — hace; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *asura-saṁhāre* — matar a los demonios.

TRADUCCIÓN

En ese momento, por lo tanto, el Señor Viṣṇu está presente en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa mata a los demonios por medio de Él.

adi.4.14

> *ānuṣaṅga-karma ei asura-māraṇa*
> *ye lāgi' avatāra, kahi se mūla kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ānuṣaṅga-karma — actividad secundaria; *ei* — esta; *asura* — de los demonios; *māraṇa* — matanza; *ye* — aquello; *lāgi'* — por lo que; *avatāra* — la encarnación; *kahi* — hablaré; *se* — la; *mūla* — raíz; *kāraṇa* — causa.

TRADUCCIÓN

Así pues, la matanza de los demonios no es más que una actividad secundaria. Ahora hablaré de la razón principal de la encarnación del Señor.

SIGNIFICADO

Durante el período de la aparición del Señor Kṛṣṇa, la matanza de *asuras* o no creyentes tales como Kaṁsa y Jarāsandha la llevó a cabo Viṣṇu, quien se hallaba dentro de la persona de Śrī Kṛṣṇa. Esa aparente matanza por parte del Señor Śrī Kṛṣṇa ocurrió como algo natural y fue una actividad incidental para Él. Pero el verdadero propósito de la aparición del Señor Kṛṣṇa era escenificar una representación dramática de Sus pasatiempos trascendentales en Vrajabhūmi, exhibiendo así el límite más elevado de la melosidad trascendental en los intercambios de amor recíproco entre la entidad viviente y el Señor Supremo. Estos intercambios recíprocos de melosidades se denominan *rāga-bhakti*, o servicio devocional al Señor en arrobamiento trascendental. El Señor Śrī Kṛṣṇa desea hacer saber a todas las almas condicionadas que Él se siente más atraído por el *rāga-bhakti* que por el *vidhi-bhakti*, o servicio devocional bajo regulaciones prescritas. Se dice en los *Vedas* (Taittirīya Upaniṣad 2.7), *raso vai saḥ*: la Verdad Absoluta es el reservorio de toda clase de intercambios recíprocos de sentimientos amorosos. Él es también misericordioso sin causa, y desea otorgarnos este privilegio del *rāga-bhakti*. Así apareció como Su propia energía interna. No fue forzado a aparecer por ninguna fuerza extrínseca.

adi.4.15-16

prema-rasa-niryāsa karite āsvādana
rāga-mārga bhakti loke karite pracāraṇa

rasika-śekhara kṛṣṇa parama-karuṇa
ei dui hetu haite icchāra udgama

PALABRA POR PALABRA

prema-rasa — de la dulzura del amor por Dios; *niryāsa* — la esencia; *karite* — para hacer; *āsvādana* — saboreando; *rāga-mārga* — el sendero de la atracción espontánea; *bhakti* — servicio devocional; *loke* — en el mundo; *karite* — hacer; *pracāraṇa* — propagación; *rasika-śekhara* — el supremamente jubiloso; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *parama-karuṇa* — el más misericordioso; *ei* — estas; *dui* — dos; *hetu* — razones; *haite* — de; *icchāra* — de deseo; *udgama* — el nacimiento.

TRADUCCIÓN

El deseo del Señor de descender tuvo como origen dos razones: el Señor quería saborear la dulce esencia de la relación de amor con Dios, y quería propagar en el mundo el servicio devocional en el nivel de la atracción espontánea. Por eso se Le conoce como supremamente jubiloso y el más misericordioso de todos.

SIGNIFICADO

Durante el período del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, la matanza de los *asuras* o no creyentes, como Kaṁsa y Jarāsandha, la llevó a cabo Viṣṇu, que estaba dentro de la persona de Śrī Kṛṣṇa. Esas aparentes matanzas por parte del Señor Śrī Kṛṣṇa ocurrieron como algo natural y fueron una actividad incidental. Pero el verdadero propósito del advenimiento del Señor Kṛṣṇa era escenificar una representación dramática de Sus pasatiempos trascendentales en Vrajabhūmi, exhibiendo así el límite más alto de la melosidad trascendental en los intercambios de amor recíproco entre la entidad viviente y el Señor Supremo. Esos intercambios recíprocos de melosidades se llaman *rāga-bhakti,* el servicio devocional al Señor en éxtasis trascendental. El Señor Śrī Kṛṣṇa quiere hacer saber a todas las almas condicionadas que a Él Le atrae más el *rāga-bhakti* que el *vidhi-bhakti,* el servicio devocional bajo regulaciones establecidas. En los *Vedas* (*Taittirīya Upaniṣad* 2.7) se dice: *raso vai saḥ:* la Verdad Absoluta es el receptáculo de toda clase de intercambios recíprocos de sentimientos amorosos. Él es, además, misericordioso sin causa, y quiere concedernos este privilegio del *rāga-bhakti*. Así pues, apareció como Su propia energía interna. No Le obligó a aparecer ninguna fuerza ajena.

adi.4.17

> *aiśvarya-jñānete saba jagat miśrita*
> *aiśvarya-śithila-preme nahi mora prīta*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-jñānete — con conocimiento de majestad; *saba* — todo; *jagat* — el universo; *miśrita* — mezclado; *aiśvarya-śithila* — debilitado por la majestad; *preme* — en el amor; *nāhi* — no hay; *mora* — Mi; *prīta* — placer.

TRADUCCIÓN

[El Señor Kṛṣṇa pensó:] «Todo el universo está impregnado de la concepción de Mi majestad, pero el amor debilitado por esa conciencia de majestad no Me satisface.

adi.4.18

> *āmāre īśvara māne, āpanāke hīna*
> *tāra preme vaśa āmi nā ha-i adhīna*

PALABRA POR PALABRA

āmāre — a Mí; *īśvara* — el Señor; *māne* — considera; *āpanāke* — a sí mismo; *hīna* — inferior; *tāra* — de él; *preme* — por el amor; *vaśa* — controlado; *āmi* — Yo; *nā ha-i* — no llego a ser; *adhīna* — subordinado.

TRADUCCIÓN

»Si alguien Me considera el Señor Supremo y a sí mismo un subordinado, Yo no Me subordino a su amor ni este puede controlarMe.

adi.4.19

> *āmāke ta' ye ye bhakta bhaje yei bhāve*
> *tāre se se bhāve bhaji,--e mora svabhāve*

PALABRA POR PALABRA

āmāke — a Mí; *ta'* — ciertamente; *ye ye* — cualquiera que; *bhakta* — devoto; *bhaje* — adora; *yei* — cual; *bhāve* — en el sentimiento; *tāre* — a él; *se se* — ese; *bhāve* — en el sentimiento; *bhaji* — correspondo; *e* — esta; *mora* — Mi; *svabhāve* — en la naturaleza.

TRADUCCIÓN

»En cualquier melosidad trascendental en que Mi devoto Me adore, Yo le correspondo. Esa es Mi naturaleza.

SIGNIFICADO

El Señor, por Su naturaleza inherente, Se revela ante Sus devotos de acuerdo con el servicio devocional inherente de ellos. Los pasatiempos de Vṛndāvana demostraron que, aunque por lo general la gente adora a Dios con reverencia, el Señor Se

complace más cuando un devoto piensa en Él como su hijo mascota, su amigo personal o su prometida más querida, y le presta servicio con tal afecto natural. El Señor Se convierte en un objeto subordinado de amor en tales relaciones trascendentales. Ese amor puro por Dios está libre de toda contaminación de deseos superfluos no devocionales y no se mezcla con ningún tipo de acción fruitiva o especulación filosófica empírica. Es amor puro y natural por Dios, despertado espontáneamente en la etapa absoluta. Este servicio devocional se ejecuta en una atmósfera favorable, libre de afecto material.

adi.4.20

> *ye yathā māṁ prapadyante*
> *tāṁs tathaiva bhajāmy aham*
> *mama vartmānuvartante*
> *manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — todos los que; *yathā* — como; *mām* — a Mí; *prapadyante* — se rinden; *tān* — a ellos; *tathā* — así; *eva* — ciertamente; *bhajāmi* — recompenso; *aham* — Yo; *mama* — Mi; *vartma* — sendero; *anuvartante* — siguen; *manuṣyāḥ* — todos los hombres; *pārtha* — ¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ* — en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

»"Según se rindan a Mí, así les recompenso. Todos siguen Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!"

SIGNIFICADO

En el cuarto capítulo del *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa afirma que anteriormente (unos 120 millones de años antes de la batalla de Kurukṣetra) Él explicó la filosofía mística del *Gītā* al dios del sol. El mensaje se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, pero con el paso del tiempo, al romperse la cadena de un modo u otro, el Señor Śrī Kṛṣṇa apareció de nuevo y enseñó a Arjuna las verdades del *Bhagavad-gītā*. En esa ocasión, el Señor habló este verso (Bg. 4.11) a Su amigo Arjuna.

TEXTOS 21-22

> *mora putra, mora sakhā, mora prāṇa-pati*

ei-bhāve yei more kare śuddha-bhakti

> *āpanāke baḍa māne, āmāre sama-hīna*

sei bhāve ha-i āmi tāhāra adhīna

mora – mi; *putra* – hijo; *mora* – mi; *sakhā* – amigo; *mora* – mi; *prāṇa-pati* – señor de la vida; *ei bhāve* – de este modo; *yei* – aquellos que; *more* – a Mí; *kare* – hacen; *śuddha-bhakti* –

devoción pura; *āpanāke* – a sí mismo; *baḍa* – grande; *māne* – considera; *āmāre* – a Mí; *sama* – igual; *hīna* – o inferior; *sei bhāve* – de esa manera; *ha-i* – llego a ser; *āmi* – Yo; *tāhāra* – de él; *adhīna* – subordinado.

TRADUCCIÓN

»Si alguien cultiva devoción amorosa pura hacia Mí, pensando en Mí como su hijo, su amigo o su amado, considerándose a sí mismo superior y viéndoMe como su igual o inferior, Yo Me subordino a él.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se describen tres clases de servicio devocional, a saber: *bhakti* (servicio devocional ordinario), *śuddha-bhakti* (servicio devocional puro) y *viddha-bhakti* (servicio devocional mixto).

Cuando el servicio devocional se ejecuta con algún propósito material que implique actividades fruitivas, especulaciones mentales o *yoga* místico, se denomina servicio devocional mixto o adulterado. Además del *bhakti-yoga*, el *Bhagavad-gītā* también describe el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *dhyāna-yoga*. *Yoga* significa vincularse con el Señor Supremo, lo cual solo es posible mediante la devoción. Las actividades fruitivas que culminan en servicio devocional, la especulación filosófica que culmina en servicio devocional y la práctica del misticismo que culmina en servicio devocional se conocen respectivamente como *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *dhyāna-yoga*. Pero dicho

servicio devocional está adulterado por las tres clases de actividades materiales.

Para aquellos que se hallan burdamente ocupados en identificar el cuerpo con el ser, se recomienda la actividad piadosa, o *karma-yoga*. Para quienes identifican la mente con el ser, se recomienda la especulación filosófica, o *jñāna-yoga*. Pero los devotos situados en la plataforma espiritual no tienen necesidad de tales concepciones materiales de devoción adulterada. El servicio devocional adulterado no apunta directamente al amor por la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, el servicio ejecutado estrictamente de conformidad con las escrituras reveladas es mejor que el *viddha-bhakti*, pues se halla libre de toda contaminación material. Se ejecuta en conciencia de Kṛṣṇa, únicamente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios.

Aquellos que están espontáneamente dedicados al Señor y no albergan objetivos de ganancia material se denominan devotos atraídos. Se sienten espontáneamente atraídos al servicio del Señor y siguen las huellas de las almas autorrealizadas. Su devoción pura (*śuddha-bhakti*), manifestada a partir del amor puro por Dios, trasciende los principios regulativos de las escrituras autoritativas. A veces el éxtasis amoroso trasciende los principios regulativos; sin embargo, ese éxtasis se sitúa completamente en la plataforma espiritual y no puede imitarse. Los principios regulativos ayudan a los devotos ordinarios a elevarse a la etapa del amor perfecto por Dios. El amor puro por

Kṛṣṇa es la perfección de la devoción pura, y el servicio devocional puro es idéntico al servicio devocional espontáneo.

La ejecución impecable de los principios regulativos se exhibe en los planetas Vaikuṇṭha. Mediante la observancia estricta de estos principios, uno puede elevarse a los planetas Vaikuṇṭha. Pero el servicio amoroso puro y espontáneo se encuentra únicamente en Kṛṣṇaloka.

adi.4.21-22

> *mora putra, mora sakhā, mora prāṇa-pati*
> *ei-bhāve yei more kare śuddha-bhakti*

> *āpanāke baḍa māne, āmāre sama-hīna*
> *sei bhāve ha-i āmi tāhāra adhīna*

PALABRA POR PALABRA

mora — mi; *putra* — hijo; *mora* — mi; *sakhā* — amigo; *mora* — mi; *prāṇa-pati* — señor de la vida; *ei-bhāve* — de este modo; *yei* — aquellos que; *more* — a Mí; *kare* — hacen; *śuddha-bhakti* — devoción pura; *āpanāke* — él mismo; *baḍa* — grande; *māne* — él ve; *āmāre* — a Mí; *sama* — igual; *hīna* — o menor; *sei bhāve* — en esa forma; *ha-i* — soy; *āmi* — Yo; *tāhāra* — a él; *adhīna* — subordinado.

TRADUCCIÓN

«Si alguien abriga una devoción pura de amor hacia Mí, pensando en Mí como su hijo, o su amigo, o su amado, viéndose grande él mismo y considerándome su igual o su inferior, Yo Me subordino a él.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se describen tres clases de servicio devocional, a saber: *bhakti,* servicio devocional común; *śuddha-bhakti,* servicio devocional puro; y *viddha-bhakti,* servicio devocional mixto.

Cuando el servicio devocional se lleva a cabo con algún propósito material que lleva consigo acciones fruitivas, especulaciones mentales o yoga místico, se denomina servicio devocional mixto o adulterado. Además del *bhakti-yoga,* la *Bhagavad-gītā* describe también el *karma-yoga,* el *jñāna-yoga* y el *dhyāna-yoga*. *Yoga* significa unión con el Señor Supremo, lo que solamente es posible por medio de la devoción. Las actividades fruitivas que conducen al servicio devocional, la especulación filosófica que conduce al servicio devocional, y la práctica del misticismo que conduce al servicio devocional se conocen como *karma-yoga, jñāna-yoga* y *dhyāna-yoga* respectivamente. Pero este servicio devocional está adulterado por las tres clases de actividades materiales.

Para aquellos que están profundamente ocupados en identificar el cuerpo con el yo, se recomienda la actividad

piadosa o *karma-yoga*. Para aquellos que identifican la mente con el yo, se recomienda la especulación filosófica o *jñāna-yoga*. Pero los devotos que están situados en el nivel espiritual no necesitan de tales concepciones materiales de devoción adulterada. El servicio devocional adulterado no aspira directamente al amor de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el servicio realizado estrictamente en conformidad con las Escrituras reveladas es mejor que el mencionado *viddha-bhakti,* porque está libre de toda clase de contaminación material. Se realiza en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, con la única intención de complacer a la Suprema Personalidad de Dios.

Aquellos que espontáneamente son devotos del Señor y no tienen aspiraciones de beneficio material, se llaman devotos atraídos. Están atraídos espontáneamente por el servicio del Señor y siguen los pasos de las almas que han alcanzado la comprensión del yo. Su devoción pura (*śuddha-bhakti*), que se manifiesta debido a su amor puro por Dios, sobrepasa los principios regulativos de las Escrituras autorizadas. A veces, el éxtasis de amor trasciende los principios regulativos; pero este éxtasis pertenece totalmente al nivel espiritual, y no puede imitarse. Los principios regulativos ayudan a los devotos comunes a elevarse hasta el nivel del amor perfecto por Dios. El amor puro por Kṛṣṇa es la perfección de la devoción pura, y el servicio devocional puro es idéntico al servicio devocional espontáneo.

La ejecución perfecta de los principios regulativos se exhibe en los planetas Vaikuṇṭhas. Por la estricta ejecución de estos principios, es posible ser elevado a los planetas Vaikuṇṭhas. Pero el servicio puro espontáneo de amor se encuentra solamente en Kṛṣṇaloka.

adi.4.23

mayi bhaktir hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yad āsīn mat-sneho
bhavatīnāṁ mad-āpanaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi — a Mí; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *hi* — ciertamente; *bhūtānām* — de los seres vivientes; *amṛtatvāya* — la vida eterna; *kalpate* — produce; *diṣṭyā* — por buena fortuna; *yat* — que; *āsīt* — hubo; *mat* — por Mí; *snehaḥ* — el afecto; *bhavatīnām* — de todas vosotras; *mat* — de Mí; *āpanaḥ* — la obtención.

TRADUCCIÓN

»"El servicio devocional que Me prestan los seres vivientes revive su vida eterna. ¡Oh, Mis queridas doncellas de Vraja!, vuestro afecto por Mí es vuestra buena fortuna, pues es el único medio por el que habéis obtenido Mi favor."

SIGNIFICADO

El servicio devocional puro se representa en las actividades de los residentes de Vrajabhūmi (Vṛndāvana). Durante un eclipse solar, el Señor vino de Dvārakā y Se encontró con los habitantes de Vṛndāvana en Samanta-pañcaka. El encuentro fue intensamente doloroso para las doncellas de Vrajabhūmi, pues el Señor Kṛṣṇa aparentemente las había dejado para residir en Dvārakā. Pero el Señor gentilmente reconoció el servicio devocional puro de las doncellas de Vraja pronunciando este verso (Bhāg. 10.82.44).

adi.4.24

> *mātā more putra-bhāve karena bandhana*
> *atihīna-jñāne kare lālana pālana*

PALABRA POR PALABRA

mātā — la madre; *more* — a Mí; *putra-bhāve* — en la posición de un hijo; *karena* — hace; *bandhana* — atar; *ati-hīna-jñāne* — pensando que es muy desvalido; *kare* — hace; *lālana* — nutrir; *pālana* — proteger.

TRADUCCIÓN

»Mi madre a veces Me ata como a su hijo. Me nutre y Me protege, pensando que soy completamente desvalido.

adi.4.25

> *sakhā śuddha-sakhye kare, skandhe ārohaṇa*
> *tumi kon baḍa loka,--tumi āmi sama*

PALABRA POR PALABRA

sakhā — el amigo; *śuddha-sakhye* — en amistad pura; *kare* — hace; *skandhe* — sobre los hombros; *ārohaṇa* — montar; *tumi* — Tú; *kon* — qué; *baḍa* — gran; *loka* — persona; *tumi* — Tú; *āmi* — yo; *sama* — iguales.

TRADUCCIÓN

»Mis amigos se suben a Mis hombros en pura amistad, diciendo: "¿Qué clase de gran persona eres? Tú y yo somos iguales."

adi.4.26

> *priyā yadi māna kari' karaye bhartsana*
> *veda-stuti haite hare sei mora mana*

PALABRA POR PALABRA

priyā — la amada; *yadi* — si; *māna kari'* — con enfado celoso; *karaye* — hace; *bhartsana* — reprensión; *veda-stuti* — las oraciones Védicas; *haite* — de; *hare* — roba; *sei* — eso; *mora* — Mi; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

»Si Mi amada consorte Me reprende con enfado celoso, eso Me roba la mente de los reverentes himnos de los *Vedas*.

SIGNIFICADO

Según los *Upaniṣads*, todas las entidades vivientes dependen de la entidad viviente suprema, la Personalidad de Dios. Como se dice (Kaṭha Upaniṣad 5.3), *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*: una entidad viviente eterna sustenta a todas las demás entidades vivientes eternas. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios mantiene a todas las demás entidades vivientes, estas permanecen subordinadas al Señor, incluso cuando se unen a Él en la reciprocidad de relaciones amorosas.

Pero en el curso de intercambiar amor trascendental de la más elevada pureza, a veces el devoto subordinado intenta predominar sobre el predominador. Aquel que se relaciona amorosamente con el Señor Supremo como si fuera Su madre o Su padre, a veces trasciende la posición de la Suprema Personalidad de Dios. De forma similar, Su prometida o amante a veces trasciende la posición del Señor. Pero tales intentos son exhibiciones del amor más elevado. Solo por amor puro el amante subordinado de la Suprema Personalidad de Dios Le reprende. El Señor, disfrutando de esta reprensión, la acepta muy bien. La exhibición de amor natural hace que tales

actividades resulten muy placenteras. En la adoración del Señor Supremo con veneración, no hay manifestación de tal amor natural, porque el devoto considera al Señor su superior.

Los principios regulativos del servicio devocional están destinados a aquellos que no han invocado su amor natural por Dios. Cuando el amor natural surge, se trascienden todos los métodos regulativos y se exhibe amor puro entre el Señor y el devoto. Aunque en tal plataforma de amor el devoto a veces parece predominar sobre el Señor o transgredir los principios regulativos, tales tratos son mucho más avanzados que los tratos ordinarios a través de principios regulativos con temor reverente y veneración. Un devoto que se encuentra verdaderamente libre de todas las designaciones debido a su apego completo en amor por el Supremo, exhibe amor espontáneo por Dios, que siempre es superior a la devoción de los principios regulativos.

El lenguaje informal empleado entre amante y amada es significativo de afecto puro. Cuando los devotos adoran a su amado como el objeto más venerable, se observa que faltan los sentimientos amorosos espontáneos. Un devoto neófito que sigue las instrucciones Védicas que regulan a quienes carecen de amor puro por Dios puede parecer superficialmente más exaltado que un devoto en amor espontáneo por Dios. Pero en realidad, dicho amor espontáneo puro es muy superior al servicio devocional regulado. Tal amor puro por Dios es siempre glorioso en todos los aspectos, más que el servicio devocional reverencial prestado por un devoto menos afectuoso.

TEXTOS 27-28

> *ei śuddha-bhakta lañā karimu avatāra*

kariba vividha-vidha adbhuta vihāra

vaikuṇṭhādye nāhi ye ye līlāra pracāra se se līlā kariba, yāte mora camatkāra

ei – estos; *śuddha-bhakta* – devotos puros; *lañā* – llevando; *karimu* – haré; *avatāra* – encarnación; *kariba* – haré; *vividha-vidha* – de diversas clases; *adbhuta* – maravillosos; *vihāra* – pasatiempos; *vaikuṇṭha-ādye* – en los planetas Vaikuṇṭha, etc.; *nāhi* – no; *ye ye* – cualesquiera que; *līlāra* – de los pasatiempos; *pracāra* – difusión; *se se* – esos; *līlā* – pasatiempos; *kariba* – realizaré; *yāte* – en los cuales; *mora* – Mi; *camatkāra* – asombro.

TRADUCCIÓN

»Llevando conmigo a estos devotos puros, descenderé y disfrutaré de diversos pasatiempos maravillosos, desconocidos incluso en Vaikuṇṭha. Difundiré pasatiempos tales que incluso Yo mismo quede asombrado.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, en la forma del Señor Caitanya, educa a Sus devotos para que progresen hasta la etapa de servicio devocional puro. Así, Él aparece periódicamente como devoto para

participar en las diversas actividades maravillosas descritas en Su sublime filosofía y enseñanzas.

Existen innumerables planetas Vaikuṇṭha en el cielo espiritual, y en todos ellos el Señor acepta el servicio que Le prestan Sus devotos eternos en un estado de ánimo reverencial. Por eso, el Señor Śrī Kṛṣṇa presenta Sus pasatiempos más confidenciales tal como los disfruta en Su reino trascendental. Tales pasatiempos son tan atrayentes que atraen incluso al Señor, y de este modo Él los saborea en la forma del Señor Caitanya.

adi.4.27-28

> *ei śuddha-bhakta lañā karimu avatāra*
> *kariba vividha-vidha adbhuta vihāra*
>
> *vaikuṇṭhādye nāhi ye ye līlāra pracāra*
> *se se līlā kariba, yāte mora camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *śuddha-bhakta* — devotos puros; *lañā* — tomando; *karimu* — Yo haré; *avatāra* — encarnación; *kariba* — Yo haré; *vividha-vidha* — varias clases; *adbhuta* — maravillosos; *vihāra* — pasatiempos; *vaikuṇṭha-ādye* — en los planetas Vaikuṇṭhas, etc.; *nāhi* — no; *ye ye* — cualquier cosa; *līlāra* — de los pasatiempos; *pracāra* — propagación; *se se* — esos; *līlā* — pasatiempos; *kariba* —

ejecutaré; *yāte* — en los cuales; *mora* — Mi; *camatkāra* — maravilla.

TRADUCCIÓN

«Llevaré a estos devotos puros conmigo, descenderé y Me divertiré de diversas maneras maravillosas, desconocidas hasta en Vaikuṇṭha. Propagaré esos pasatiempos, de los que Yo mismo Me maravillo.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa, en la forma de Śrī Caitanya, educa a Sus devotos para que se desarrollen de manera progresiva hasta llegar a la etapa del servicio devocional puro. Por eso desciende regularmente como devoto, para tomar parte en diversas ocupaciones maravillosas que se reflejan en Su filosofía y enseñanzas sublimes.

En el cielo espiritual hay innumerables planetas Vaikuṇṭhas, y en todos ellos acepta el Señor el servicio que Le ofrecen Sus devotos eternos con un sentimiento reverente. Por tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa presenta Sus pasatiempos más íntimos tal como Él los disfruta en Su reino trascendental. Estos pasatiempos son tan atrayentes que incluso atraen al Señor, de manera que los saborea bajo la forma de Śrī Caitanya.

adi.4.29

> *mo-viṣaye gopī-gaṇera upapati-bhāve*
> *yoga-māyā karibeka āpana-prabhāve*

PALABRA POR PALABRA

mo-viṣaye — en relación conmigo; *gopī-gaṇera* — de las gopīs; *upapati* — de un amante; *bhāve* — en la posición; *yoga-māyā* — yogamāyā, la potencia interna del Señor Kṛṣṇa; *karibeka* — hará; *āpana* — su propia; *prabhāve* — por la influencia.

TRADUCCIÓN

»La influencia de yogamāyā inspirará a las gopīs con el sentimiento de que soy su amante.

SIGNIFICADO

Yogamāyā es el nombre de la potencia interna que hace que el Señor Se olvide de Sí mismo y Se convierta en objeto del amor de Su devoto puro en diferentes melosidades trascendentales. Esta potencia *yogamāyā* crea en la mente de las doncellas de Vraja un sentimiento espiritual por el cual piensan en el Señor Kṛṣṇa como su amante. Ese sentimiento nunca debe compararse con el amor sexual ilícito mundano. No tiene nada que ver con la psicología sexual, aunque el amor puro de esas devotas parezca sexual. Uno debe saber con certeza que nada puede existir en esta manifestación cósmica que no tenga su verdadera

contraparte en el ámbito espiritual. Todas las manifestaciones materiales son emanaciones de la Trascendencia. Los principios eróticos del amor apasionado, reflejados en los valores materiales mezclados, son reflejos desvirtuados de la realidad del espíritu, pero no se puede entender esa realidad a menos que se esté suficientemente educado en la ciencia espiritual.

adi.4.30

> *āmiha nā jāni tāhā, nā jāne gopī-gaṇa*
> *duṅhāra rūpa-guṇe duṅhāra nitya hare mana*

PALABRA POR PALABRA

āmiha — Yo; *nā jāni* — no sabré; *tāhā* — eso; *nā jāne* — no sabrán; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *duṅhāra* — de los dos; *rūpa-guṇe* — la belleza y las cualidades; *duṅhāra* — de los dos; *nitya* — siempre; *hare* — arrebatan; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

»Ni las gopīs ni Yo nos daremos cuenta de esto, pues nuestras mentes estarán siempre arrobadas por la belleza y las cualidades del otro.

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual, los planetas Vaikuṇṭha están presididos por Nārāyaṇa. Sus devotos poseen los mismos rasgos que Él, y el intercambio devocional allí se sitúa en la plataforma de la

reverencia. Pero por encima de todos estos planetas Vaikuṇṭha se encuentra Goloka, o Kṛṣṇaloka, donde la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, manifiesta plenamente Su potencia de placer en relaciones amorosas libres. Puesto que los devotos del mundo material casi no saben nada de estas relaciones, el Señor desea mostrárselas.

En Goloka Vṛndāvana existe un intercambio de amor conocido como *parakīya-rasa*. Es algo semejante a la atracción de una mujer casada por un hombre que no es su esposo. En el mundo material, esta clase de relación es sumamente abominable porque es un reflejo pervertido del *parakīya-rasa* del mundo espiritual, donde constituye la forma más elevada de relación amorosa. Tales sentimientos entre el devoto y el Señor se presentan por la influencia de yogamāyā. El *Bhagavad-gītā* afirma que los devotos del más alto grado están bajo el cuidado de *daiva-māyā*, o yogamāyā: *mahātmānas tu māṁ pārtha daivīṁ prakṛtim āśritāḥ* (Bg. 9.13). Aquellos que son verdaderamente grandes almas (*mahātmās*) están completamente absortos en la conciencia de Kṛṣṇa, siempre ocupados en el servicio del Señor. Se hallan bajo el cuidado de *daivī-prakṛti*, o yogamāyā. Yogamāyā crea una situación en la que el devoto está dispuesto a transgredir todos los principios regulativos simplemente para amar a Kṛṣṇa. Un devoto no gusta naturalmente de transgredir las leyes de reverencia hacia la Suprema Personalidad de Dios, pero por la influencia de yogamāyā está dispuesto a hacer cualquier cosa para amar mejor al Señor Supremo.

Aquellos que se hallan bajo el hechizo de la energía material no pueden en absoluto apreciar las actividades de yogamāyā, pues un alma condicionada difícilmente puede comprender la reciprocidad pura entre el Señor y Su devoto. Pero al ejecutar servicio devocional bajo los principios regulativos, uno puede elevarse enormemente y entonces comenzar a apreciar los tratos de amor puro bajo la administración de yogamāyā.

En el sentimiento amoroso espiritual inducido por la potencia de yogamāyā, tanto el Señor Śrī Kṛṣṇa como las doncellas de Vraja Se olvidan de sí mismos en arrobamiento espiritual. Por influencia de ese olvido, la atractiva belleza de las gopīs desempeña un papel prominente en la satisfacción trascendental del Señor, quien nada tiene que ver con el sexología mundana. Debido a que el amor espiritual por Dios se halla por encima de todo lo mundano, las gopīs aparentemente transgreden los códigos de la moralidad mundana. Esto desconcierta perpetuamente a los moralistas mundanos. Por consiguiente, yogamāyā actúa para ocultar al Señor y Sus pasatiempos de los ojos de los mundanos, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.25), donde el Señor dice que Se reserva el derecho de no exponerse ante todos.

Los actos de yogamāyā hacen posible que el Señor y las gopīs, en éxtasis amoroso, a veces se encuentren y a veces se separen. Estas relaciones amorosas trascendentales del Señor son inimaginables para los empiristas involucrados en el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por eso, el Señor mismo

aparece ante los mundanos para otorgarles la forma más elevada de comprensión espiritual y también para saborear personalmente su esencia. El Señor es tan misericordioso que Él mismo desciende para llevar a las almas caídas de vuelta al hogar, de vuelta al reino de Dios, donde los principios eróticos de la Divinidad se saborean eternamente en su forma real, diferente del amor sexual pervertido, tan adorado y fomentado por las almas caídas en su condición enferma. La razón por la que el Señor exhibe el *rāsa-līlā* es esencialmente para inducir a todas las almas caídas a abandonar su moralidad y religiosidad enfermas, y atraerlas al reino de Dios para que disfruten de la realidad. Una persona que comprende verdaderamente lo que es el *rāsa-līlā* ciertamente aborrecerá entregarse a la vida sexual mundana. Para el alma realizada, escuchar el *rāsa-līlā* del Señor por el canal apropiado producirá como resultado la abstinencia completa del placer sexual material.

adi.4.31

> *dharma chāḍi' rāge duṅhe karaye milana*
> *kabhu mile, kabhu nā mile,--daivera ghaṭana*

PALABRA POR PALABRA

dharma chāḍi' — abandonando las costumbres religiosas; *rāge* — en el amor; *duṅhe* — ambos; *karaye* — hacen; *milana* — encuentro; *kabhu* — a veces; *mile* — se encuentran; *kabhu* — a veces; *nā mile* —

no se encuentran; *daivera* — del destino; *ghaṭana* — el acontecimiento.

TRADUCCIÓN

»El apego puro nos unirá incluso a costa de los deberes morales y religiosos [el dharma]. El destino a veces nos reunirá y a veces nos separará.

SIGNIFICADO

Las gopīs salieron a encontrarse con Kṛṣṇa en la oscuridad de la noche cuando oyeron el sonido de la flauta de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha compuesto en consecuencia un hermoso verso (véase Cc. Ādi 5.224) que describe al bello muchacho llamado Govinda de pie junto a la ribera del Yamunā, con Su flauta en los labios bajo la refulgente luz de la luna. Aquellos que deseen disfrutar de la vida al modo materialista de la sociedad, la amistad y el amor no deben acudir al Yamunā para contemplar la forma de Govinda. El sonido de la flauta del Señor Kṛṣṇa es tan dulce que ha hecho que las gopīs olviden todas sus relaciones con sus parientes y huyan hacia Kṛṣṇa en la oscuridad de la noche.

Al abandonar el hogar de ese modo, las gopīs transgredieron las regulaciones Védicas de la vida hogareña. Esto indica que cuando los sentimientos naturales de amor por Kṛṣṇa se manifiestan plenamente, un devoto puede desatender las reglas y regulaciones sociales convencionales. En el mundo material nos hallamos en posiciones designativas únicamente, pero el servicio devocional puro comienza cuando uno se libera de todas las

designaciones. Cuando se despierta el amor por Kṛṣṇa, se superan las posiciones designativas.

La atracción espontánea de Śrī Kṛṣṇa por Sus partes y porciones más queridas genera un entusiasmo que obliga a Śrī Kṛṣṇa y a las gopīs a encontrarse. Para celebrar este entusiasmo trascendental, es necesario un sentimiento de separación entre el amante y la amada. En la condición de tribulación material, nadie desea las angustias de la separación. Pero en la forma trascendental, esa misma separación, siendo absoluta por naturaleza, fortalece los lazos del amor e intensifica el deseo del amante y la amada de encontrarse. El período de separación, evaluado trascendentalmente, es más saboreable que el encuentro real, al que le faltan los sentimientos de anticipación creciente porque el amante y la amada están ambos presentes.

adi.4.32

> *ei saba rasa-niryāsa kariba āsvāda*
> *ei dvāre kariba saba bhaktere prasāda*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *saba* — todas; *rasa-niryāsa* — esencia de las melosidades; *kariba* — haré; *āsvāda* — saboreo; *ei dvāre* — por este medio; *kariba* — haré; *saba* — a todos; *bhaktere* — a los devotos; *prasāda* — favor.

TRADUCCIÓN

»Saborearé la esencia de todas estas melosidades, y de este modo favoreceré a todos los devotos.

adi.4.33

> *vrajera nirmala rāga śuni' bhakta-gaṇa*
> *rāga-mārge bhaje yena chāḍi' dharma-karma*

PALABRA POR PALABRA

vrajera — de Vraja; *nirmala* — inmaculado; *rāga* — amor; *śuni'* — al escuchar; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *rāga-mārge* — por la senda del amor espontáneo; *bhaje* — adoran; *yena* — para que; *chāḍi'* — abandonando; *dharma* — religiosidad; *karma* — actividad fruitiva.

TRADUCCIÓN

»Entonces, al escuchar acerca del amor inmaculado de los residentes de Vraja, los devotos Me adorarán por la senda del amor espontáneo, abandonando todos los rituales de religiosidad y actividad fruitiva.»

SIGNIFICADO

Muchas almas realizadas, tales como Raghunātha dāsa Gosvāmī y el rey Kulaśekhara, han recomendado con gran énfasis que uno desarrolle este amor espontáneo por Dios, aun a riesgo de

transgredir todos los códigos tradicionales de moralidad y religiosidad. Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, ha escrito en sus oraciones denominadas el *Manaḥ-śikṣā* que uno debe simplemente adorar a Rādhā y Kṛṣṇa con toda su atención. *Na dharmaṁ nādharmaṁ śruti-gaṇa-niruktaṁ kila kuru*: uno no debe estar muy interesado en ejecutar rituales Védicos o simplemente seguir reglas y regulaciones.

El rey Kulaśekhara ha escrito de forma similar, en su libro *Mukunda-mālā-stotra* (5):

> *nāsthā dharme na vasu-nicaye naiva kāmopabhoge*
> *yad bhāvyaṁ tad bhavatu bhagavan pūrva-karmānurūpam*
> *etat prārthyaṁ mama bahu-mataṁ janma-janmāntare 'pi*
> *tvat-pādāmbho-ruha-yuga-gatā niścalā bhaktir astu*

«No tengo interés en ejecutar rituales religiosos ni en poseer ningún reino terrenal. No me importa el disfrute de los sentidos; que aparezca y desaparezca de acuerdo con mis acciones previas. Mi único deseo es estar fijo en el servicio devocional a los pies de loto del Señor, aunque siga naciendo aquí vida tras vida.»

adi.4.34

anugrahāya bhaktānāṁ
mānuṣaṁ deham āśritaḥ
bhajate tādṛśīḥ krīḍā
yāḥ śrutvā tat-paro bhavet

PALABRA POR PALABRA

anugrahāya — para favorecer; *bhaktānām* — a los devotos; *mānuṣam* — semejante a la humana; *deham* — forma corporal; *āśritaḥ* — aceptando; *bhajate* — disfruta; *tādṛśīḥ* — tales; *krīḍāḥ* — pasatiempos; *yāḥ* — los cuales; *śrutvā* — habiendo oído; *tat-paraḥ* — plenamente consagrado a Él; *bhavet* — uno debe volverse.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa manifiesta Su forma eterna semejante a la humana y ejecuta Sus pasatiempos para mostrar misericordia a los devotos. Habiendo oído tales pasatiempos, uno debe dedicarse al servicio del Señor.»

SIGNIFICADO

Este texto pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.36). La Suprema Personalidad de Dios tiene innumerables expansiones de Su forma trascendental, que existen eternamente en el mundo espiritual. Este mundo material es solo un reflejo desvirtuado del mundo espiritual, donde todo se manifiesta libre de embriaguez.

Allí todo está en su existencia original, libre del dominio del tiempo. El tiempo no puede deteriorar ni alterar las condiciones del mundo espiritual, donde las diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios reciben la adoración de diferentes entidades vivientes en sus posiciones espirituales constitucionales. En el mundo espiritual, toda existencia es bondad pura. La bondad que se encuentra en el mundo material está contaminada por las modalidades de la pasión y la ignorancia.

El dicho de que la forma humana de vida es la mejor posición para el servicio devocional tiene su significado especial, porque solo en esta forma puede la entidad viviente revivir su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. La forma humana se considera el estado más elevado en el ciclo de las especies de vida del mundo material. Si se aprovecha esta clase más elevada de forma material, se puede recuperar la posición de servicio devocional al Señor.

Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios aparecen en todas las especies de vida, aunque esto sea inconcebible para el cerebro humano. Los pasatiempos del Señor se diferencian conforme a la capacidad de apreciación de los diferentes tipos de cuerpos de las entidades vivientes. El Señor Supremo otorga a la sociedad humana la bendición más misericordiosa cuando aparece en Su forma humana. Es entonces cuando la humanidad recibe la oportunidad de ocuparse en las diferentes clases de servicio eterno al Señor.

Una apreciación natural y especial de las descripciones de un determinado pasatiempo de Dios indica la posición constitucional de la entidad viviente. La adoración, la servidumbre, la amistad, el afecto paternal y el amor conyugal son las cinco relaciones primarias con Kṛṣṇa. La etapa de perfección más elevada de la relación conyugal, enriquecida con muchos sentimientos, ofrece al devoto la máxima melosidad que se puede saborear.

El Señor aparece en diferentes encarnaciones —como pez, tortuga y jabalí, como Paraśurāma, el Señor Rāma, Buddha, etc. — para corresponder a las diferentes apreciaciones de las entidades vivientes en sus diferentes etapas de evolución. La relación conyugal de amor apasionado llamada *parakīya-rasa* es la perfección sin paralelo del amor que exhiben el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

Una clase de supuestos devotos conocidos como *sahajiyās* tratan de imitar los pasatiempos del Señor, aunque no entienden nada del amor apasionado que hay en Sus expansiones de potencia de placer. Su imitación superficial puede causar estragos en el sendero del avance de la relación espiritual con el Señor. La complacencia sexual material nunca puede equipararse al amor espiritual, que está en el plano de la bondad pura. Las actividades de los *sahajiyās* simplemente hunden a la persona más profundamente en la contaminación material de los sentidos y de la mente. Los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa muestran la servidumbre eterna a Adhokṣaja, el Señor Supremo,

que está más allá de toda concepción mediante los sentidos materiales. Las almas condicionadas materialistas no entienden los intercambios trascendentales de amor, pero les gusta entregarse a la complacencia de los sentidos en nombre del servicio devocional. Las actividades del Señor Supremo nunca podrán entenderlas las personas irresponsables que creen que los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa son asuntos ordinarios. La danza del *rāsa* la organiza *yogamāyā,* la potencia interna de Kṛṣṇa, y está fuera del alcance de la persona afectada por lo material. Con su perversidad, tratando de arrojar lodo a la trascendencia, los *sahajiyās* tergiversan los dichos *tat-paratvena nirmalam* y *tat-paro bhavet*. Al interpretar erróneamente *tādrśīḥ krīḍāḥ,* quieren entregarse a la vida sexual mientras fingen imitar al Señor Kṛṣṇa. Pero hay que entender realmente el sentido de esas palabras mediante la inteligencia de los *gosvāmīs* autorizados. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, en sus oraciones a los Gosvāmīs, ha expresado su incapacidad de entender esos asuntos espirituales.

> *rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti*
> *kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*

«Cuando esté ansioso de entender la literatura dada por los Gosvāmīs, entonces podré entender los amores trascendentales de Rādhā y Kṛṣṇa». En otras palabras, a menos que uno se forme bajo la sucesión discipular de los Gosvāmīs, no puede entender a Rādhā y Kṛṣṇa. Las almas condicionadas son por naturaleza contrarias a entender la existencia espiritual del Señor, y si

tratan de conocer la naturaleza trascendental de los pasatiempos del Señor mientras permanecen absortas en el materialismo, es seguro que errarán como los *sahajiyās*.

adi.4.35

> *'bhavet' kriyā vidhiliṅ, sei ihā kaya*
> *kartavya avaśya ei, anyathā pratyavāya*

PALABRA POR PALABRA

bhavet — bhavet; *kriyā* — el verbo; *vidhi-liṅ* — indicación del modo imperativo; *sei* — eso; *ihā* — aquí; *kaya* — dice; *kartavya* — que debe hacerse; *avaśya* — ciertamente; *ei* — esto; *anyathā* — de lo contrario; *pratyavāya* — perjuicio.

TRADUCCIÓN

Aquí, el uso del verbo «bhavet», que se halla en modo imperativo, nos indica que esto ciertamente debe hacerse. El incumplimiento equivaldría a un abandono del deber.

SIGNIFICADO

Este imperativo se aplica a los devotos puros. Los neófitos podrán comprender estos asuntos solo después de elevarse mediante el servicio devocional regulado bajo la guía experta del maestro espiritual. Entonces ellos también serán competentes para oír acerca de los asuntos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa.

Mientras uno se encuentre en la vida condicionada material, se requiere disciplina estricta en lo referente a actividades morales e inmorales. El mundo absoluto es trascendental y está libre de tales distinciones, porque allí la embriaguez no es posible. Sin embargo, en este mundo material el apetito sexual exige distinción entre conducta moral e inmoral. En el mundo espiritual no existen actividades sexuales. Las transacciones entre amante y amada en el mundo espiritual son amor trascendental puro y dicha inalterada.

Quien no haya sido atraído por la belleza trascendental del *rasa* será arrastrado ciertamente a la atracción material, y así actuará en contaminación material y progresará hacia la región más oscura de la vida infernal. No obstante, al comprender el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa, uno se libera de las garras de la atracción hacia el supuesto amor material entre hombre y mujer. De manera similar, quien comprende el afecto parental puro de Nanda y Yaśodā por Kṛṣṇa se salvará de ser arrastrado al afecto parental material. Si uno acepta a Kṛṣṇa como el amigo supremo, la atracción de la amistad material se terminará para él, y no se verá afligido por la supuesta amistad con pendencieros mundanos. Si le atrae la servidumbre a Kṛṣṇa, ya no tendrá que servir al cuerpo material en el estado degradado de la existencia material, con la falsa esperanza de convertirse en amo en el futuro. Del mismo modo, quien percibe la grandeza de Kṛṣṇa en neutralidad ciertamente nunca más buscará el supuesto alivio de la filosofía impersonalista o nihilista. Si uno no se siente atraído por la naturaleza trascendental de Kṛṣṇa, con seguridad se

sentirá atraído por el disfrute material y, de este modo, quedará implicado en la pegajosa red de actividades virtuosas y pecaminosas, continuando la existencia material al transmigrar de un cuerpo material a otro. Solo en la conciencia de Kṛṣṇa puede uno alcanzar la perfección más elevada de la vida.

TEXTOS 36-37

> *ei vāñchā yaiche kṛṣṇa-prākaṭya-kāraṇa*
> *asura-saṁhāra--ānuṣaṅga prayojana*
> *ei mata caitanya-kṛṣṇa pūrṇa bhagavān*
> *yuga-dharma-pravartana nahe tāṅra kāma*

ei – este; *vāñchā* – deseo; *yaiche* – así como; *kṛṣṇa* – del Señor Kṛṣṇa; *prākaṭya* – de la manifestación; *kāraṇa* – razón; *asura-saṁhāra* – la aniquilación de los demonios; *ānuṣaṅga* – secundario; *prayojana* – propósito; *ei mata* – de esta forma; *caitanya* – como el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa* – el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa* – plena; *bhagavān* – la Suprema Personalidad de Dios; *yuga-dharma* – la religión de la era; *pravartana* – instaurar; *nahe* – no es; *tāṅra* – de Él; *kāma* – el deseo.

TRADUCCIÓN

Así como estos deseos son la razón fundamental de la aparición de Kṛṣṇa, mientras que destruir a los demonios es solo una necesidad incidental, de la misma manera, para Śrī Kṛṣṇa

Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, promulgar el dharma de la era es algo incidental.

adi.4.36-37

> *ei vāñchā yaiche kṛṣṇa-prākaṭya-kāraṇa*
> *asura-saṁhāra—ānuṣaṅga prayojana*

> *ei mata caitanya-kṛṣṇa pūrṇa bhagavān*
> *yuga-dharma-pravartana nahe tāṅra kāma*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *vāñchā* — deseo; *yaiche* — así como; *kṛṣṇa* — de Śrī Kṛṣṇa; *prākaṭya* — para la manifestación; *kāraṇa* — razón; *asura-saṁhāra* — matanza de demonios; *ānuṣaṅga* — secundaria; *prayojana* — razón; *ei mata* — como esto; *caitanya* — como Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *pūrṇa* — pleno; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yuga-dharma* — la religión de esta era; *pravartana* — iniciando; *nahe* — no es; *tāṅra* — de Él; *kāma* — el deseo.

TRADUCCIÓN

Así como estos deseos son la razón fundamental del advenimiento de Kṛṣṇa, mientras que la destrucción de demonios no es más que una necesidad incidental, para Śrī Kṛṣṇa Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, es incidental la promulgación del dharma de esta era.

adi.4.38

> *kona kāraṇe yabe haila avatāre mana*
> *yuga-dharma-kāla haila se kāle milana*

PALABRA POR PALABRA

kona kāraṇe — por cierta razón; *yabe* — cuando; *haila* — hubo; *avatāre* — de encarnar; *mana* — inclinación; *yuga-dharma* — de la religión de la era; *kāla* — el tiempo; *haila* — hubo; *se kāle* — en ese momento; *milana* — conjunción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor deseó aparecer por otra razón, el momento para promulgar la religión de la era también se presentó.

adi.4.39

> *dui hetu avatari' lañā bhakta-gaṇa*
> *āpane āsvāde prema-nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *hetu* — razones; *avatari'* — encarnando; *lañā* — tomando; *bhakta-gaṇa* — a los devotos; *āpane* — Él mismo; *āsvāde* — saborea; *prema* — el amor por Dios; *nāma-saṅkīrtana* — y el canto congregacional del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Así, con dos intenciones, el Señor apareció con Sus devotos y saboreó el néctar del *prema* con el canto congregacional del santo nombre.

adi.4.40

sei dvāre ācaṇḍāle kīrtana sañcāre
nāma-prema-mālā gāṅthi' parāila saṁsāre

PALABRA POR PALABRA

sei dvāre — por ese medio; *ā-caṇḍāle* — incluso entre los *caṇḍālas*; *kīrtana* — el canto de los santos nombres; *sañcāre* — infunde; *nāma* — de los santos nombres; *prema* — y del amor por Dios; *mālā* — una guirnalda; *gāṅthi'* — ensartando; *parāila* — colocó; *saṁsāre* — sobre todo el mundo material.

TRADUCCIÓN

Así difundió el *kīrtana* incluso entre los intocables. Ensartó una guirnalda del santo nombre y del *prema* con la cual engalanó al mundo material entero.

adi.4.41

ei-mata bhakta-bhāva kari' aṅgīkāra
āpani ācari' bhakti karila pracāra

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *bhakta-bhāva* — la disposición de un devoto; *kari'* — haciendo; *aṅgīkāra* — aceptación; *āpani* — Él mismo; *ācari'* — practicando; *bhakti* — el servicio devocional; *karila* — hizo; *pracāra* — propagación.

TRADUCCIÓN

De esta manera, asumiendo el sentimiento de un devoto, Él predicó el servicio devocional mientras lo practicaba Él mismo.

SIGNIFICADO

Cuando Rūpa Gosvāmī conoció al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en Prayāga (Allahabad), le ofreció respetuosas reverencias declarando que el Señor Caitanya era más magnánimo que cualquier otro *avatāra* de Kṛṣṇa, porque distribuía el amor por Kṛṣṇa. Su misión era acrecentar el amor por Dios. En la forma humana de vida, el logro más elevado es alcanzar el plano del amor por Dios. El Señor Caitanya no inventó un sistema de religión, como a veces se supone. Los sistemas religiosos tienen por objeto mostrar la existencia de Dios, a quien entonces, por lo general, se acude como proveedor del orden cósmico. Pero la misión trascendental del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en distribuir a todos el amor por Dios. Cualquiera que acepte a Dios como el Supremo puede emprender el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa y convertirse en un amante de Dios. Por eso el Señor Caitanya es el más magnánimo.

Esta generosa difusión del servicio devocional solo es posible para el propio Kṛṣṇa. Por consiguiente, el Señor Caitanya es Kṛṣṇa.

En el *Bhagavad-gītā,* Kṛṣṇa ha enseñado la filosofía de la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que se ha entregado al Supremo puede seguir progresando si aprende a amarle. Así pues, el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa propagado por el Señor Caitanya está destinado especialmente a quienes son conscientes de la presencia del Dios Supremo, el controlador final de todo. Su misión es enseñar a la gente a acoplarse a las ocupaciones del servicio amoroso trascendental. Él es Kṛṣṇa enseñando Su propio servicio desde la posición de un devoto. Que el Señor aceptase el papel de devoto en la forma eterna del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es otro de los maravillosos rasgos del Señor. El alma condicionada no puede llegar a la absoluta Personalidad de Dios mediante su esfuerzo imperfecto, y por eso es maravilloso que el Señor Śrī Kṛṣṇa, en la forma del Señor Gaurāṅga, haya hecho que a todos les resulte fácil acercarse a Él.

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha descrito al Señor Caitanya como el propio Kṛṣṇa con la actitud de Rādhārāṇī, o una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. La intención del Señor Caitanya es saborear la dulzura de Kṛṣṇa en el amor trascendental. No Se preocupa por pensar en Sí mismo como Kṛṣṇa, porque quiere la posición de Rādhārāṇī. Debemos recordar esto. Una clase de supuestos devotos llamados *nadīyā-nāgarīs* o *gaura-nāgarīs*

fingen tener el sentimiento de las *gopīs* hacia el Señor Caitanya, pero no se dan cuenta de que Él no Se situó como el disfrutador, Kṛṣṇa, sino como el disfrutado, el devoto de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya no ha aceptado las invenciones de personas no autorizadas que fingen ser genuinas. Presentaciones como las de los *gaura-nāgarīs* no son más que perturbaciones para la ejecución sincera de la misión del Señor Caitanya. El Señor Caitanya es, sin duda, Kṛṣṇa mismo, y siempre es idéntico a Śrīmatī Rādhārāṇī. Pero la emoción técnicamente llamada *vipralambha-bhāva,* que el Señor adoptó por razones confidenciales, no debe perturbarse en nombre del servicio. Un mundano no debe inmiscuirse innecesariamente en asuntos de la trascendencia y desagradar así al Señor. Hay que estar siempre en guardia contra esta clase de anomalía devocional. El devoto no debe crearle perturbaciones a Kṛṣṇa. Como ha explicado Śrīla Rūpa Gosvāmī, el servicio devocional es *ānukūlyena,* favorable a Kṛṣṇa. Actuar desfavorablemente hacia Kṛṣṇa no es devoción. Kaṁsa era el enemigo de Kṛṣṇa. Siempre pensaba en Kṛṣṇa, pero pensaba en Él como enemigo. Hay que evitar siempre ese supuesto servicio desfavorable.

El Señor Caitanya ha aceptado el papel de Rādhārāṇī, y debemos apoyar esa posición, como hizo Svarūpa Dāmodara en el Gambhīrā (la habitación donde el Señor Caitanya Mahāprabhu Se hospedó en Purī). Él siempre recordaba al Señor Caitanya los sentimientos de separación de Rādhā tal como se describen en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* y el Señor Caitanya apreciaba su ayuda. Pero los *gaura-nāgarīs,* que sitúan al Señor Caitanya en la

posición de disfrutador y a sí mismos como Sus disfrutados, no cuentan con la aprobación del Señor Caitanya ni de los seguidores del Señor Caitanya. En lugar de ser bendecidos, los necios imitadores quedan completamente apartados. Sus invenciones van en contra de los principios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. La doctrina del disfrute trascendental de Kṛṣṇa no puede mezclarse con la doctrina del sentimiento trascendental de separación de Kṛṣṇa en el papel de Rādhārāṇī.

adi.4.42

> *dāsya, sakhya, vātsalya, āra ye śṛṅgāra*
> *cāri prema, catur-vidha bhakta-i ādhāra*

PALABRA POR PALABRA

dāsya — servidumbre; *sakhya* — amistad; *vātsalya* — afecto parental; *āra* — y; *ye* — ese; *śṛṅgāra* — amor conyugal; *cāri* — cuatro tipos de; *prema* — amor por Dios; *catuḥ-vidha* — cuatro clases de; *bhakta-i* — devotos; *ādhāra* — los receptáculos.

TRADUCCIÓN

Los cuatro tipos de devotos son los receptáculos de las cuatro clases de sabores trascendentales del amor por Dios, a saber: servidumbre, amistad, afecto parental y amor conyugal.

adi.4.43

> *nija nija bhāva sabe śreṣṭha kari' māne*
> *nija-bhāve kare kṛṣṇa-sukha āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

nija nija — cada uno su propio; *bhāva* — sentimiento; *sabe* — todos; *śreṣṭha kari'* — considerando el mejor; *māne* — aceptan; *nija-bhāve* — en su propio sentimiento; *kare* — hace; *kṛṣṇa-sukha* — la felicidad con el Señor Kṛṣṇa; *āsvādane* — saborear.

TRADUCCIÓN

Cada clase de devoto siente que su sentimiento es el más excelente, y así, en esa disposición de ánimo, saborea gran felicidad con el Señor Kṛṣṇa.

adi.4.44

> *taṭastha ha-iyā mane vicāra yadi kari*
> *saba rasa haite śṛṅgāre adhika mādhurī*

PALABRA POR PALABRA

taṭa-stha ha-iyā — adoptando una posición imparcial; *mane* — en la mente; *vicāra* — consideración; *yadi* — si; *kari* — hacemos; *saba rasa* — todos los sabores trascendentales; *haite* — que; *śṛṅgāre* — en el amor conyugal; *adhika* — mayor; *mādhurī* — dulzura.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, si comparamos los sentimientos con ánimo imparcial, hallamos que el sentimiento conyugal supera a todos los demás en dulzura.

SIGNIFICADO

En las relaciones trascendentales con el Señor nadie es superior ni inferior a los demás, pues en el plano absoluto todo es igual. Sin embargo, aunque estas relaciones son absolutas, también existen diferencias trascendentales entre ellas. Así, la relación trascendental de amor conyugal se considera la perfección más elevada.

adi.4.45

> *yathottaram asau svāda-*
> *viśeṣollāsamayy api*
> *ratir vāsanayā svādvī*
> *bhāsate kāpi kasyacit*

PALABRA POR PALABRA

yathā-uttaram — uno tras otro; *asau* — ese; *svāda-viśeṣa* — de sabores particulares; *ullāsa-mayī* — consistente en el aumento; *api* — aunque; *ratiḥ* — el amor; *vāsanayā* — por los distintos deseos; *svādvī* — dulce; *bhāsate* — existe; *kā api* — cualquiera; *kasyacit* — de alguien (el devoto).

TRADUCCIÓN

«Se experimenta un amor creciente en diversos sabores, cada uno por encima del anterior. Pero aquel amor que posee el sabor más elevado en la gradación sucesiva del deseo se manifiesta en forma de amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.46

> *ataeva madhura rasa kahi tara nāma*
> *svakīyā-parakīyā-bhāve dvi-vidha saṁsthāna*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por eso; *madhura* — dulce; *rasa* — sabor trascendental; *kahi* — digo; *tāra* — de eso; *nāma* — el nombre; *svakīyā* — *svakīyā* (propia); *parakīyā* — y denominada *parakīyā* (de otro); *bhāve* — en las disposiciones; *dvi-vidha* — dos tipos de; *saṁsthāna* — posiciones.

TRADUCCIÓN

Por eso lo llamo *madhura-rasa*. Posee dos divisiones adicionales, a saber: amor conyugal marital y amor conyugal extramarital.

adi.4.47

> *parakīyā-bhāve ati rasera ullāsa*
> *vraja vinā ihāra anyatra nāhi vāsa*

PALABRA POR PALABRA

parakīyā-bhāve — en la disposición de *parakīya*, o relaciones conyugales fuera del matrimonio; *ati* — muy gran; *rasera* — del sabor trascendental; *ullāsa* — aumento; *vraja vinā* — salvo Vraja; *ihāra* — de esto; *anyatra* — en ningún otro lugar; *nāhi* — no hay; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

En la disposición conyugal extramarital se produce un gran aumento del sabor trascendental. Tal amor no se halla en ningún lugar salvo en Vraja.

adi.4.48

> *vraja-vadhū-gaṇera ei bhāva niravadhi*
> *tāra madhye śrī-rādhāya bhāvera avadhi*

PALABRA POR PALABRA

vraja-vadhū-gaṇera — de las jóvenes esposas de Vraja; *ei* — esta; *bhāva* — disposición; *niravadhi* — ilimitada; *tāra madhye* — entre ellas; *śrī-rādhāya* — en Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāvera* — de la disposición; *avadhi* — el límite más elevado.

TRADUCCIÓN

Esta disposición es ilimitada en las doncellas de Vraja, pero entre ellas alcanza su perfección en Śrī Rādhā.

adi.4.49

> *prauḍha nirmala-bhāva prema sarvottama*
> *kṛṣṇera mādhurya-rasa-āsvāda-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prauḍha — maduro; *nirmala-bhāva* — condición pura; *prema* — amor; *sarva-uttama* — el mejor de todos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mādhurya-rasa* — del sabor trascendental de la relación conyugal; *āsvāda* — del saboreo; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

Su amor puro y maduro supera al de todas las demás. Su amor es la causa de que el Señor Kṛṣṇa saboree la dulzura de la relación conyugal.

adi.4.50

> *ataeva sei bhāva aṅgīkāra kari'*
> *sādhilena nija vāñchā gaurāṅga-śrī-hari*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *sei bhāva* — esa disposición; *aṅgīkāra kari'* — aceptando; *sādhilena* — cumplió; *nija* — Su propio; *vāñchā* — deseo; *gaurāṅga* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-hari* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, el Señor Gaurāṅga, que es el propio Śrī Hari, aceptó los sentimientos de Rādhā y así cumplió Sus propios deseos.

SIGNIFICADO

De las cuatro clases de correspondencia en el servicio amoroso —*dāsya, sakhya, vātsalya* y *mādhurya*—, el *mādhurya* se considera la más plena. Pero la relación conyugal se divide a su vez en dos variedades: *svakīya* y *parakīya*. *Svakīya* es la relación con Kṛṣṇa como esposo formalmente casado, y *parakīya* es la relación con Kṛṣṇa como amante. Los analistas expertos han concluido que el éxtasis trascendental de la melosidad *parakīya* es mejor, porque es más entusiasta. Esta fase del amor conyugal se encuentra en quienes se han entregado al Señor con un amor

intenso, sabiendo bien que ese amor ilícito con un amante no está moralmente aprobado en la sociedad. Los riesgos que entraña ese amor por Dios hacen que esta emoción sea superior a la relación en la que no existe tal riesgo. La validez de ese riesgo, sin embargo, solo es posible en el ámbito trascendental. El amor conyugal por Dios *svakīya* y *parakīya* no existe en el mundo material, y el *parakīya* no se exhibe en ninguna parte de Vaikuṇṭha, sino solo en la porción de Goloka Vṛndāvana conocida como Vraja.

Algunos devotos creen que Kṛṣṇa es eternamente el disfrutador en Goloka Vṛndāvana, pero que solo a veces desciende al plano de Vraja para disfrutar del *parakīya-rasa*. Los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, sin embargo, han explicado que los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vraja son eternos, como Sus demás actividades en Goloka Vṛndāvana. Vraja es una parte confidencial de Goloka Vṛndāvana. Kṛṣṇa exhibió Sus pasatiempos de Vraja en la superficie de este mundo, y pasatiempos similares se exhiben eternamente en Vraja, en Goloka Vṛndāvana, donde el *parakīya-rasa* existe perpetuamente.

En el Capítulo Tercero de esta epopeya, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha aceptado explícitamente el hecho de que Kṛṣṇa aparece en este mundo material al final de la era de Dvāpara del vigésimo octavo *catur-yuga* de Vaivasvata Manu, y trae consigo Su Vrajadhāma, que es la morada eterna de Sus pasatiempos más elevados. Así como el Señor aparece por Su

propia potencia interna, así también trae consigo todos Sus enseres mediante esa misma potencia interna, sin ayuda externa. Aquí, en el *Caitanya-caritāmṛta,* se afirma además que el sentimiento *parakīya* existe solo en ese ámbito trascendental y en ningún otro lugar. Esta forma más elevada de éxtasis solo puede existir en la parte más confidencial del mundo trascendental, pero, por la misericordia sin causa del Señor, podemos vislumbrar ese Vraja invisible.

La melosidad trascendental que saborean las *gopīs* en Vraja se manifiesta de manera superexcelente en Śrīmatī Rādhārāṇī. La asimilación madura del humor trascendental del amor conyugal está representada por Śrīmatī Rādhārāṇī, cuyos sentimientos son incomprensibles incluso para el propio Señor. La intensidad de Su servicio amoroso es la forma más elevada de éxtasis. Nadie puede superar a Śrīmatī Rādhārāṇī en saborear las cualidades de la melosidad trascendental del Señor. Por eso, el propio Señor accedió a asumir la posición de Rādhārāṇī en la forma del Señor Śrī Gaurāṅga. Entonces saboreó la posición más elevada del *parakīya-rasa,* tal como se exhibe en la morada trascendental de Vraja.

adi.4.51

> *sureśānāṁ durgaṁ gatir atiśayenopaniṣadāṁ*
> *munīnāṁ sarva-svaṁ praṇata-paṭalīnāṁ madhurimā*

viniryāsaḥ premṇo nikhila-paśu-pālāmbuja-dṛśāṁ
sa caitanyaḥ kiṁ me punar api dṛśor yāsyati padam

PALABRA POR PALABRA

sura-īśānām — de los reyes de los semidioses; *durgam* — la fortaleza; *gatiḥ* — la meta; *atiśayena* — eminentemente; *upaniṣadām* — de los *Upaniṣads*; *munīnām* — de los sabios; *sarva-svam* — el todo en todo; *praṇata-paṭalīnām* — de los grupos de devotos; *madhurimā* — la dulzura; *viniryāsaḥ* — la esencia; *premṇaḥ* — del amor; *nikhila* — de todas; *paśu-pālā* — las pastoras de vacas; *ambuja-dṛśām* — de ojos de loto; *saḥ* — Él; *caitanyaḥ* — el Señor Caitanya; *kim* — acaso; *me* — mis; *punaḥ* — de nuevo; *api* — ciertamente; *dṛśoḥ* — de los dos ojos; *yāsyati* — vendrá; *padam* — a la morada.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya es el refugio de los semidioses, la meta de los *Upaniṣads*, el todo y el fin de los grandes sabios, el hermoso refugio de Sus devotos y la esencia del amor por las *gopīs* de ojos semejantes al loto. ¿Volverá a ser objeto de mi visión?»

adi.4.52

apāraṁ kasyāpi praṇayi-jana-vṛndasya kutukī
rasa-stomaṁ hṛtvā madhuram upabhoktuṁ kam-api
yaḥ

rucaṁ svām āvavre dyutim iha tadīyāṁ prakaṭayan
sa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu

PALABRA POR PALABRA

apāram — ilimitados; *kasya api* — de alguien; *praṇayi-jana-vṛndasya* — de la multitud de amantes; *kutukī* — alguien curioso; *rasa-stomam* — el conjunto de sabores trascendentales; *hṛtvā* — arrebatando; *madhuram* — dulce; *upabhoktum* — para disfrutar; *kam api* — cierto; *yaḥ* — quien; *rucam* — resplandor; *svām* — propio; *āvavre* — cubrió; *dyutim* — el lustre; *iha* — aquí; *tadīyām* — relativo a Él; *prakaṭayan* — manifestando; *saḥ* — Él; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ* — que posee la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām* — grandemente; *naḥ* — a nosotros; *kṛpayatu* — que nos muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa deseó saborear los ilimitados sabores nectáreos del amor de una de Su multitud de amadas doncellas [Śrī Rādhā], y por eso ha asumido la forma del Señor Caitanya. Ha saboreado ese amor mientras oculta Su propia tez oscura con el efulgente color dorado de Ella. Que ese Señor Caitanya nos otorgue Su gracia.»

SIGNIFICADO

Los textos 51 y 52 proceden del *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.53

> *bhāva-grahaṇera hetu kaila dharma-sthāpana*
> *tāra mukhya hetu kahi, śuna sarva-jana*

PALABRA POR PALABRA

bhāva-grahaṇera — de aceptar la disposición; *hetu* — la razón; *kaila* — hizo; *dharma* — la religión; *sthāpana* — establecimiento; *tāra* — de eso; *mukhya* — principal; *hetu* — razón; *kahi* — digo; *śuna* — oigan por favor; *sarva-jana* — todos.

TRADUCCIÓN

Aceptar el amor extático es la razón principal por la que Él apareció y restableció el sistema religioso para esta era. Ahora explicaré esa razón. Escuchen todos, por favor.

adi.4.54

> *mūla hetu āge ślokera kaila ābhāsa*
> *ebe kahi sei ślokera artha prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

mūla hetu — la causa raíz; *āge* — al principio; *ślokera* — del verso; *kaila* — dio; *ābhāsa* — indicación; *ebe* — ahora; *kahi* — hablaré; *sei* — de ese; *ślokera* — verso; *artha* — el significado; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Habiendo dado primero indicios acerca del verso que describe la razón principal por la cual el Señor apareció, ahora manifestaré su significado completo.

adi.4.55

> *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād*
> *ekātmānāv api bhuvi purā deha-bhedaṁ gatau tau*
> *caitanyākhyaṁ prakaṭam adhunā tad-dvayaṁ*
> *caikyam āptaṁ*
> *rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*

PALABRA POR PALABRA

rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya* — del amor; *vikṛtiḥ* — la transformación; *hlādinī śaktiḥ* — la potencia de placer; *asmāt* — de esto; *eka-ātmānau* — ambos idénticos en identidad; *api* — aunque; *bhuvi* — en la tierra; *purā* — desde tiempo sin comienzo; *deha-bhedam* — formas separadas; *gatau* — obtuvieron; *tau* — estos dos; *caitanya-ākhyam* — conocido como

Śrī Caitanya; *prakaṭam* — manifiesto; *adhunā* — ahora; *tat-dvayam* — los dos; *ca* — y; *aikyam* — unidad; *āptam* — obtenida; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva* — la disposición; *dyuti* — el lustre; *suvalitam* — que está adornado con; *naumi* — ofrezco mis reverencias; *kṛṣṇa-svarūpam* — a Aquel que es idéntico a Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los asuntos amorosos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa son manifestaciones trascendentales de la potencia interna del Señor que otorga placer. Aunque Rādhā y Kṛṣṇa son uno en Su identidad, Se separaron eternamente. Ahora, estas dos identidades trascendentales Se han unido de nuevo en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Me postro ante Él, quien Se ha manifestado con el sentimiento y la tez de Śrīmatī Rādhārāṇī aunque es el propio Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este texto procede del diario de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Aparece como el quinto de los primeros catorce versos del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.4.56

> *rādhā-kṛṣṇa eka ātmā, dui deha dhari'*
> *anyonye vilase rasa āsvādana kari'*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-kṛṣṇa — Rādhā y Kṛṣṇa; *eka* — un; *ātmā* — ser; *dui* — dos; *deha* — cuerpos; *dhari'* — asumiendo; *anyonye* — mutuamente; *vilase* — disfrutan; *rasa* — los sabores trascendentales del amor; *āsvādana kari'* — saboreando.

TRADUCCIÓN

Rādhā y Kṛṣṇa son uno y el mismo, pero han asumido dos cuerpos. Así disfrutan el uno del otro, saboreando los sabores trascendentales del amor.

SIGNIFICADO

Los dos trascendentalistas Rādhā y Kṛṣṇa son un enigma para los materialistas. La descripción anterior de Rādhā y Kṛṣṇa procedente del diario de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es una explicación condensada, pero se necesita una gran perspicacia espiritual para comprender el misterio de estas dos personalidades. Uno disfruta en dos. Śrī Kṛṣṇa es el factor potente, y Śrīmatī Rādhārāṇī es la potencia interna. Según la filosofía del *Vedānta*, no hay diferencia entre el potente y la potencia: son idénticos. No podemos diferenciar entre uno y otra, como tampoco podemos separar el fuego del calor.

Todo en el Absoluto es inconcebible en la existencia relativa. Por consiguiente, en la cognición relativa resulta muy difícil asimilar esta verdad de la unidad entre el potente y la potencia. La filosofía de la inconcebible unidad y diferencia simultáneas,

propuesta por el Señor Caitanya, es la única fuente de comprensión para tales complejidades de la trascendencia.

De hecho, Rādhārāṇī es la potencia interna de Śrī Kṛṣṇa, y Ella intensifica eternamente el placer de Śrī Kṛṣṇa. Los impersonalistas no pueden comprender esto sin la ayuda de un devoto *mahā-bhāgavata*. El nombre mismo de Rādhā sugiere que Ella es eternamente la señora suprema de los placeres de Śrī Kṛṣṇa. Como tal, Ella es el medio que transmite el servicio de las entidades vivientes a Śrī Kṛṣṇa. Los devotos de Vṛndāvana buscan, por tanto, la misericordia de Śrīmatī Rādhārāṇī para ser reconocidos como servidores amorosos de Śrī Kṛṣṇa.

El Señor Caitanya Mahāprabhu se acerca personalmente a las almas condicionadas caídas de la era de hierro para entregarles el principio más elevado de las relaciones trascendentales con el Señor. Las actividades del Señor Caitanya se desarrollan principalmente en el papel de la porción de Su potencia interna que otorga placer.

La Personalidad de Dios absoluta, Śrī Kṛṣṇa, es la forma omnipotente de existencia, conocimiento y bienaventuranza trascendentales en plenitud. Su potencia interna se exhibe primero como *sat*, o existencia —es decir, como la porción que expande la función de existencia del Señor—. La misma potencia, al manifestar el conocimiento pleno, se denomina *cit*, o *samvit*, que expande las formas trascendentales del Señor. Finalmente, la misma potencia, al actuar como medio otorgador de placer, se conoce como *hlādinī*, o la potencia trascendental de

bienaventuranza. De este modo, el Señor manifiesta Su potencia interna en tres divisiones trascendentales.

adi.4.57

> *sei dui eka ebe caitanya gosāñi*
> *rasa āsvādite doṅhe hailā eka-ṭhāṅi*

PALABRA POR PALABRA

sei — estos; *dui* — dos; *eka* — uno; *ebe* — ahora; *caitanya gosāñi* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rasa* — el sabor trascendental; *āsvādite* — para saborear; *doṅhe* — los dos; *hailā* — se han convertido; *eka-ṭhāṅi* — en un solo cuerpo.

TRADUCCIÓN

Ahora, para saborear el *rasa*, han aparecido en un solo cuerpo como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.4.58

> *ithi lāgi' āge kari tāra vivaraṇa*
> *yāhā haite haya gaurera mahimā-kathana*

PALABRA POR PALABRA

ithi lāgi' — con este fin; *āge* — primero; *kari* — haré; *tāra* — de eso; *vivaraṇa* — descripción; *yāhā haite* — de lo cual; *haya* — se

produce; *gaurera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā* — la gloria; *kathana* — narración.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, primero delinearé la posición de Rādhā y Kṛṣṇa. A partir de ello se conocerá la gloria del Señor Caitanya.

adi.4.59

> *rādhikā hayena kṛṣṇera praṇaya-vikāra*
> *svarūpa-śakti--'hlādinī' nāma yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

rādhikā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *hayena* — es; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya-vikāra* — la transformación del amor; *svarūpa-śakti* — energía personal; *hlādinī* — hlādinī; *nāma* — nombre; *yāṅhāra* — cuyo.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhikā es la transformación del amor de Kṛṣṇa. Ella es Su energía interna llamada *hlādinī*.

adi.4.60

> *hlādinī karāya kṛṣṇe ānandāsvādana*
> *hlādinīra dvārā kare bhaktera poṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

hlādinī — la energía *hlādinī*; *karāya* — hace que; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *ānanda-āsvādana* — el saboreo de la bienaventuranza; *hlādinīra dvārā* — por medio de la potencia de placer; *kare* — hace; *bhaktera* — de los devotos; *poṣaṇa* — la nutrición.

TRADUCCIÓN

Esa energía *hlādinī* proporciona placer a Kṛṣṇa y nutre a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha discutido exhaustivamente la potencia *hlādinī* en su *Prīti-sandarbha*. Afirma que los *Vedas* declaran con claridad: «Solo el servicio devocional puede conducir a uno a la Personalidad de Dios. Solo el servicio devocional puede ayudar a un devoto a encontrarse cara a cara con el Señor Supremo. La Suprema Personalidad de Dios se siente atraída por el servicio devocional y, en consecuencia, la supremacía última del conocimiento Védico reside en conocer la ciencia del servicio devocional.»

¿Cuál es la atracción particular que mueve al Señor Supremo a aceptar con entusiasmo el servicio devocional, y cuál es la naturaleza de dicho servicio? Las escrituras Védicas nos informan de que la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, es autosuficiente, y que la *māyā*, la nesciencia, jamás puede influir en Él. Por ello, la potencia que supera al Supremo ha de ser puramente espiritual. Esa potencia no puede ser nada perteneciente a la manifestación material. La bienaventuranza que disfruta la Suprema Personalidad de Dios no puede tener composición material, como ocurre con la concepción impersonalista de la bienaventuranza del Brahman. El servicio devocional es una reciprocidad entre dos, y por lo tanto no puede hallarse simplemente dentro de uno mismo. Así pues, la bienaventuranza de la autorrealización, el *brahmānanda*, no puede equipararse al servicio devocional.

La Suprema Personalidad de Dios posee tres clases de potencia interna: la *hlādinī-śakti*, o potencia del placer; la *sandhinī-śakti*, o potencia existencial, y la *samvit-śakti*, o potencia cognitiva. En el *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69) se dirige al Señor con estas palabras: «¡Oh Señor! Tú eres el sostén de todo. Los tres atributos *hlādinī*, *sandhinī* y *samvit* existen en Ti como una sola energía espiritual. Pero las modalidades materiales, que causan felicidad, miseria y mezclas de ambas, no existen en Ti, pues Tú no tienes cualidades materiales.»

La *hlādinī* es la manifestación personal de la bienaventuranza de la Suprema Personalidad de Dios, mediante la cual Él goza del

placer. Dado que la potencia del placer está perpetuamente presente en el Señor Supremo, no puede aceptarse la teoría del impersonalista de que el Señor aparece en la modalidad material de la bondad. La conclusión impersonalista contradice la versión Védica de que el Señor posee una potencia trascendental del placer. Cuando la potencia del placer de la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta por Su gracia en la persona de un devoto, esa manifestación recibe el nombre de amor por Dios. El amor por Dios es otro nombre de la potencia del placer del Señor. Por consiguiente, el servicio devocional que se intercambia entre el Señor y Su devoto es una exhibición de la potencia trascendental del placer del Señor.

La potencia de la Suprema Personalidad de Dios que siempre Lo enriquece con bienaventuranza trascendental no es material, pero los śāṅkaritas la han aceptado como tal por ignorar la identidad del Señor Supremo y Su potencia del placer. Esas personas ignorantes no pueden comprender la distinción entre la bienaventuranza espiritual impersonal y la variedad de la potencia espiritual del placer. La potencia *hlādinī* otorga al Señor toda bienaventuranza trascendental, y el Señor confiere esa potencia a Su devoto puro.

adi.4.61

> *sac-cid-ānanda, pūrṇa, kṛṣṇera svarūpa*
> *eka-i cic-chakti tāṅra dhare tina rūpa*

PALABRA POR PALABRA

sat-cit-ānanda — eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *pūrṇa* — pleno; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa* — propia forma; *eka-i* — una sola; *cit-śakti* — energía espiritual; *tāṅra* — de Él; *dhare* — manifiesta; *tina* — tres; *rūpa* — formas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Kṛṣṇa es eterno [sat], pleno de conocimiento [cit] y pleno de bienaventuranza [ānanda]. Su única energía espiritual se manifiesta en tres formas.

adi.4.62

> *ānandāṁśe hlādinī, sad-aṁśe sandhinī*
> *cid-aṁśe samvit--yāre jñāna kari' māni*

PALABRA POR PALABRA

ānanda-aṁśe — en la porción de bienaventuranza; *hlādinī* — la energía del placer; *sat-aṁśe* — en la porción eterna; *sandhinī* — la energía que expande la existencia; *cit-aṁśe* — en la porción cognoscitiva; *samvit* — la plena energía del conocimiento; *yāre* — la cual; *jñāna kari'* — como conocimiento; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

Hlādinī es Su aspecto de bienaventuranza; sandhinī, de existencia eterna; y samvit, de cognición, que también se acepta como conocimiento.

SIGNIFICADO

En su tesis *Bhagavat-sandarbha* (verso 102), Śrīla Jīva Gosvāmī explica las potencias del Señor del siguiente modo: La potencia trascendental de la Suprema Personalidad de Dios mediante la cual Él mantiene Su existencia se denomina *sandhinī*. La potencia trascendental mediante la cual Él Se conoce a Sí mismo y hace que otros Le conozcan se denomina *samvit*. La potencia trascendental mediante la cual Él posee bienaventuranza trascendental y hace que Sus devotos tengan esa bienaventuranza se denomina *hlādinī*.

La exhibición total de estas potencias recibe el nombre de *viśuddha-sattva*, y esta plataforma de variedad espiritual se manifiesta incluso en el mundo material cuando el Señor aparece aquí. Los pasatiempos y las manifestaciones del Señor en el mundo material no son en absoluto materiales: pertenecen al estado puramente trascendental. El *Bhagavad-gītā* confirma que cualquiera que comprenda la naturaleza trascendental de la aparición, las actividades y la desaparición del Señor queda capacitado para liberarse de la esclavitud material al abandonar el actual tabernáculo material. Puede entrar en el reino espiritual para relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios e

intercambiar la potencia *hlādinī* en sus transacciones con el Señor. En la modalidad mundana de la bondad hay trazas de pasión e ignorancia. Por ello, la bondad mundana, al ser mixta, recibe el nombre de *miśra-sattva*. Pero la variedad trascendental del *viśuddha-sattva* está completamente libre de todas las cualidades mundanas. El *viśuddha-sattva* es, en consecuencia, la atmósfera apropiada para experimentar a la Personalidad de Dios y Sus pasatiempos trascendentales. La variedad espiritual es eternamente independiente de todas las condiciones materiales y no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, siendo ambas absolutas. El Señor y Sus devotos perciben simultáneamente la potencia *hlādinī* directamente por el poder de la potencia *samvit*.

Las modalidades materiales de la naturaleza controlan a las almas condicionadas, pero la Suprema Personalidad de Dios nunca se ve influida por estas modalidades, tal como lo corroboran directa e indirectamente todas las escrituras Védicas. El propio Señor Kṛṣṇa afirma en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.25.12): *sattvaṁ rajas tama iti guṇā jīvasya naiva me*: «Las modalidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia están relacionadas con las almas condicionadas, pero nunca conmigo, la Suprema Personalidad de Dios.» El *Viṣṇu Purāṇa* lo confirma así:

> *sattvādayo na santīśe*
> *yatra na prākṛtā gunāḥ*

sa śuddhaḥ sarva-śuddhebhyaḥ
pumān ādyaḥ prasīdatu

«La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, está más allá de las tres cualidades: bondad, pasión e ignorancia. En Él no existe ninguna cualidad material. Que esa persona original, Nārāyaṇa, que se halla en una posición completamente trascendental, esté complacida con nosotros.» En el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.27.4), Indra alabó a Kṛṣṇa con estas palabras:

viśuddha-sattvaṁ tava dhāma śāntaṁ
tapo-mayaṁ dhvasta-rajas-tamaskam
māyā-mayo 'yaṁ guṇa-sampravāho
na vidyate te 'grahaṇānubandhaḥ

«Mi querido Señor, Tu morada es *viśuddha-sattva*, siempre sin perturbaciones por las cualidades materiales, y las actividades que allí tienen lugar son de servicio amoroso trascendental a Tus pies. La bondad, la austeridad y la penitencia de los devotos realzan esas actividades, que siempre están libres de la contaminación de la pasión y la ignorancia. Las cualidades materiales no pueden tocarte bajo ninguna circunstancia.»

Cuando las modalidades de la naturaleza material no se manifiestan, se dice que están en bondad. Cuando se manifiestan externamente y están activas produciendo las variedades de la existencia material, se dice que están en pasión. Y cuando hay ausencia de actividad y variedad, se dice que están en ignorancia. Dicho de otro modo, el estado pensativo es bondad, la actividad

es pasión y la inactividad es ignorancia. Por encima de todas estas manifestaciones cualitativas mundanas se encuentra el *viśuddha-sattva*. Cuando está predominado por la potencia *sandhinī*, se percibe como la existencia de todo lo que es. Cuando está predominado por la potencia *samvit*, se percibe como conocimiento en trascendencia. Y cuando está predominado por la potencia *hlādinī*, se percibe como el amor más confidencial por Dios. El *viśuddha-sattva*, manifestación simultánea de estas tres en una, es la característica principal del reino de Dios.

La Verdad Absoluta es, pues, la sustancia de la realidad, manifestada eternamente en tres energías. La manifestación de la energía interna del Señor es el mundo espiritual de variedad inconcebible; la manifestación de la energía marginal son las entidades vivientes, y la manifestación de la energía externa es el cosmos material. La Verdad Absoluta comprende, por tanto, estos cuatro principios: la Suprema Personalidad de Dios mismo, Su energía interna, Su energía marginal y Su energía externa. La forma del Señor y las expansiones de Su forma como *svayaṁ-rūpa* y *vaibhava-prakāśa* son directamente los disfrutadores de la energía interna, que es el eterno expositor del mundo espiritual, la más confidencial de las manifestaciones de energía. La manifestación externa, la energía material, proporciona los cuerpos que cubren a las entidades vivientes condicionadas, desde Brahmā hasta la hormiga más insignificante. Esta energía de cobertura se manifiesta bajo las tres modalidades de la naturaleza material y es apreciada de diversas maneras por las

entidades vivientes tanto en formas superiores como inferiores de vida.

Cada una de las tres divisiones de la potencia interna —las energías *sandhinī*, *samvit* y *hlādinī*— influye en una de las potencias externas mediante las cuales se conducen las almas condicionadas. Dicha influencia manifiesta las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material, lo que demuestra definitivamente que las entidades vivientes, la potencia marginal, son eternamente servidoras del Señor y están por ello controladas por la potencia interna o por la externa.

adi.4.63

hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁsthitau
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite

PALABRA POR PALABRA

hlādinī — potencia del placer; *sandhinī* — potencia de la existencia; *samvit* — potencia del conocimiento; *tvayi* — en Ti; *ekā* — una; *sarva-saṁsthitau* — que eres la base de todas las cosas; *hlāda* — placer; *tāpa* — y sufrimiento; *karī* — que causan; *miśrā* — una mezcla de los dos; *tvayi* — en Ti; *na u* — no; *guṇa-varjite* — que estás desprovisto de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, Tú eres el sostén de todo. Los tres atributos hlādinī, sandhinī y samvit existen en Ti como una sola energía espiritual. Pero las modalidades materiales, que causan felicidad, sufrimiento y mezclas de ambos, no existen en Ti, pues Tú careces de cualidades materiales».

SIGNIFICADO

Este texto proviene del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69).

adi.4.64

> *sandhinīra sāra aṁśa--'śuddha-sattva' nāma*
> *bhagavānera sattā haya yāhāte viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

sandhinīra — de la potencia de la existencia; *sāra* — esencia; *aṁśa* — porción; *śuddha-sattva* — śuddha-sattva (existencia pura); *nāma* — denominada; *bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sattā* — la existencia; *haya* — es; *yāhāte* — en la cual; *viśrāma* — el lugar de reposo.

TRADUCCIÓN

La porción esencial de la potencia sandhinī se denomina śuddha-sattva. La existencia del Señor Kṛṣṇa reposa en ella.

adi.4.65

> *mātā, pitā, sthāna, gṛha, śayyāsana āra*
> *e-saba kṛṣṇera śuddha-sattvera vikāra*

PALABRA POR PALABRA

mātā — madre; *pitā* — padre; *sthāna* — lugar; *gṛha* — casa; *śayya-āsana* — camas y asientos; *āra* — y; *e-saba* — todo esto; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śuddha-sattvera* — del śuddha-sattva; *vikāra* — transformaciones.

TRADUCCIÓN

La madre, el padre, la morada, la casa, las camas, los asientos y todo lo demás de Kṛṣṇa son transformaciones de śuddha-sattva.

SIGNIFICADO

El padre, la madre y los asuntos domésticos del Señor Kṛṣṇa se despliegan todos en la misma existencia de viśuddha-sattva. Una entidad viviente situada en el estado de bondad pura puede comprender la forma, las cualidades y los demás rasgos de la

Suprema Personalidad de Dios. La conciencia de Kṛṣṇa comienza en la plataforma de la bondad pura. Aunque al principio existe una vaga comprensión de Kṛṣṇa, en realidad se Le comprende como Vāsudeva, el propietario absoluto de la omnipotencia o la Deidad predominante primordial de todas las potencias. Cuando la entidad viviente se sitúa en viśuddha-sattva, trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, puede percibir la forma, las cualidades y los demás rasgos de la Suprema Personalidad de Dios mediante su actitud de servicio. El estado de bondad pura es la plataforma de comprensión, pues el Señor Supremo existe siempre en la existencia espiritual.

Kṛṣṇa es siempre completamente espiritual. Aparte de los padres de la Personalidad de Dios, toda la demás parafernalia de Su existencia es también esencialmente una manifestación de sandhinī-śakti, o una transformación de viśuddha-sattva. Para aclarar esto aún más, puede decirse que esta sandhinī-śakti de la potencia interna mantiene y manifiesta toda la variedad del mundo espiritual. En el reino de Dios, los sirvientes y sirvientas del Señor, Sus consortes, Su padre y madre, y todo lo demás son transformaciones de la existencia espiritual de sandhinī-śakti. La sandhinī-śakti existencial, en la potencia externa, expande de manera similar toda la variedad del cosmos material, a partir de la cual podemos obtener un destello del campo espiritual.

adi.4.66

sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ
yad īyate tatra pumān apāvṛtaḥ
sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo
hy adhokṣajo me manasā vidhīyate

PALABRA POR PALABRA

sattvam — existencia; *viśuddham* — pura; *vasudeva-śabditam* — denominada vasudeva; *yat* — de la cual; *īyate* — aparece; *tatra* — en eso; *pumān* — la Suprema Personalidad de Dios; *apāvṛtaḥ* — sin cubierta alguna; *sattve* — en la bondad; *ca* — y; *tasmin* — esa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ* — Vāsudeva; *hi* — ciertamente; *adhokṣajaḥ* — que está más allá de los sentidos; *me* — mi; *manasā* — por la mente; *vidhīyate* — se percibe.

TRADUCCIÓN

«La condición de bondad pura [śuddha-sattva], en la cual la Suprema Personalidad de Dios Se revela sin cubierta alguna, se denomina vasudeva. En ese estado puro, la Divinidad Suprema, que está más allá de los sentidos materiales y que es conocida como Vāsudeva, es percibida por mi mente».

SIGNIFICADO

Este texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23), pronunciado por el Señor Śiva cuando condenó a Dakṣa, el padre de Satī, como oponente de Viṣṇu, confirma sin lugar a dudas que el Señor Kṛṣṇa, Su nombre, Su fama, Sus cualidades y todo lo relacionado con Su parafernalia existen en la sandhinī-śakti de la potencia interna del Señor.

adi.4.67

> *kṛṣṇe bhagavattā-jñāna--saṁvitera sāra*
> *brahma-jñānādika saba tāra parivāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — en Kṛṣṇa; *bhagavattā* — de la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios original; *jñāna* — conocimiento; *saṁvitera* — de la potencia del conocimiento; *sāra* — la esencia; *brahma-jñāna* — conocimiento del Brahman; *ādika* — y demás; *saba* — todo; *tāra* — de eso; *parivāra* — dependientes.

TRADUCCIÓN

La esencia de la potencia samvit es el conocimiento de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa. Todos los demás tipos de conocimiento, como el conocimiento del Brahman, son componentes de eso.

SIGNIFICADO

Las actividades de la samvit-śakti producen el efecto de la cognición. Tanto el Señor como las entidades vivientes son cognoscitivos. Śrī Kṛṣṇa, como Suprema Personalidad de Dios, posee pleno conocimiento de todo en todas partes y, en consecuencia, no existen obstáculos para Su cognición. Puede obtener conocimiento simplemente posando Su mirada sobre un objeto, mientras que innumerables impedimentos bloquean la cognición de las entidades vivientes comunes. La cognición de las entidades vivientes tiene tres divisiones: conocimiento directo, conocimiento indirecto y conocimiento pervertido. La percepción sensorial de objetos materiales mediante los sentidos mundanos —como el ojo, el oído, la nariz y la mano— siempre produce conocimiento definitivamente pervertido. Esta ilusión es una presentación de la energía material, influenciada por la samvit-śakti de manera pervertida. La cognición negativa de un objeto que está más allá del alcance de la percepción sensorial es el camino del conocimiento indirecto, el cual no es del todo imperfecto pero produce solo conocimiento fragmentario en forma de comprensión espiritual impersonal y monismo. Ahora bien, cuando el factor samvit de cognición es iluminado por la potencia hlādinī de la misma energía interna, ambos trabajan conjuntamente, y solo de ese modo puede uno alcanzar el conocimiento de la Personalidad de Dios. La samvit-śakti debe mantenerse en ese estado. El conocimiento material y el conocimiento espiritual indirecto son subproductos de la samvit-śakti.

adi.4.68

> *hlādinīra sāra 'prema', prema-sāra 'bhāva'*
> *bhāvera parama-kāṣṭhā, nāma--'mahā-bhāva'*

PALABRA POR PALABRA

hlādinīra — de la potencia del placer; *sāra* — la esencia; *prema* — amor por Dios; *prema-sāra* — la esencia de tal amor; *bhāva* — emoción; *bhāvera* — de la emoción; *parama-kāṣṭhā* — el límite más elevado; *nāma* — denominado; *mahā-bhāva* — mahābhāva.

TRADUCCIÓN

La esencia de la potencia hlādinī es el amor por Dios, la esencia del amor por Dios es la emoción [bhāva], y el desarrollo supremo de la emoción es mahābhāva.

SIGNIFICADO

El producto de la hlādinī-śakti es el amor por Dios, el cual tiene dos divisiones: a saber, el amor puro por Dios y el amor adulterado por Dios. Solo cuando la hlādinī-śakti emana de Śrī Kṛṣṇa y se otorga a la entidad viviente para atraerle, la entidad viviente se convierte en un amante puro de Dios. Sin embargo, cuando la misma hlādinī-śakti es adulterada por la energía externa material y emana de la entidad viviente, no atrae a Kṛṣṇa; por el contrario, la entidad viviente se siente atraída por el glamour de la energía material. En ese momento, en lugar de

enloquecerse de amor por Dios, la entidad viviente enloquece tras el disfrute material de los sentidos, y, debido a su asociación con las modalidades cualitativas de la naturaleza material, queda cautivada por sus interacciones de sentimientos penosos e infelices.

adi.4.69

> *mahābhāva-svarūpā śrī-rādhā-ṭhākurāṇī*
> *sarva-guṇa-khani kṛṣṇa-kāntā-śiromaṇi*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāva — de mahābhāva; *svarūpā* — la forma; *śrī-rādhā-ṭhākurāṇī* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarva-guṇa* — de todas las buenas cualidades; *khani* — mina; *kṛṣṇa-kāntā* — de las amantes del Señor Kṛṣṇa; *śiromaṇi* — joya de la corona.

TRADUCCIÓN

Śrī Rādhā Ṭhākurāṇī es la personificación de mahābhāva. Ella es el repositorio de todas las buenas cualidades y la joya de la corona entre todas las amadas consortes del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La acción no adulterada de la hlādinī-śakti se exhibe en los tratos de las doncellas de Vraja y Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la participante suprema en ese grupo trascendental. La esencia de

la hlādinī-śakti es el amor por Dios, la esencia del amor por Dios es bhāva, o sentimiento trascendental, y el grado más elevado de ese bhāva se denomina mahābhāva. Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación de estos tres aspectos de la conciencia trascendental. Ella es, por lo tanto, el principio más elevado del amor por Dios y el objeto supremo de amor de Śrī Kṛṣṇa.

adi.4.70

tayor apy ubhayor madhye
rādhikā sarvathādhikā
mahābhāva-svarūpeyaṁ
guṇair ativarīyasī

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — de ellas; *api* — incluso; *ubhayoḥ* — de ambas (Candrāvalī y Rādhārāṇī); *madhye* — entre; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarvathā* — en todos los sentidos; *adhikā* — superior; *mahā-bhāva-svarūpā* — la forma de mahābhāva; *iyam* — esta; *guṇaiḥ* — en buenas cualidades; *ativarīyasī* — la mejor de todas.

TRADUCCIÓN

«De estas dos gopīs [Rādhārāṇī y Candrāvalī], Śrīmatī Rādhārāṇī es superior en todos los sentidos. Ella es la personificación de mahābhāva, y supera a todas en buenas cualidades».

SIGNIFICADO

Este texto es el verso 2 del *Ujjvala-nīlamaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.71

> *kṛṣṇa-prema-bhāvita yāṅra cittendriya-kāya*
> *kṛṣṇa-nija-śakti rādhā krīḍāra sahāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-prema — amor por el Señor Kṛṣṇa; *bhāvita* — impregnada de; *yāṅra* — de quien; *citta* — mente; *indriya* — sentidos; *kāya* — cuerpo; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *nija-śakti* — Su propia energía; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍāra* — de los pasatiempos; *sahāya* — compañera.

TRADUCCIÓN

Su mente, sentidos y cuerpo están impregnados de amor por Kṛṣṇa. Ella es la propia energía de Kṛṣṇa, y Le ayuda en Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī es tan plenamente espiritual como Kṛṣṇa. Nadie debe considerarla material. Ella no es en absoluto como las almas condicionadas, que tienen cuerpos materiales, burdos y sutiles, cubiertos por sentidos materiales. Ella es completamente

espiritual, y tanto Su cuerpo como Su mente son de la misma sustancia espiritual. Puesto que Su cuerpo es espiritual, Sus sentidos también son espirituales. De este modo, Su cuerpo, mente y sentidos brillan plenamente en el amor por Kṛṣṇa. Ella es la hlādinī-śakti personificada (la energía que otorga placer de la potencia interna del Señor) y, por consiguiente, es la única fuente de disfrute para Śrī Kṛṣṇa.

Śrī Kṛṣṇa no puede disfrutar de nada que sea internamente diferente de Él. En consecuencia, Rādhā y Śrī Kṛṣṇa son idénticos. La porción sandhinī de la potencia interna de Śrī Kṛṣṇa ha manifestado la forma omniatractiva de Śrī Kṛṣṇa, y la misma potencia interna, en el aspecto hlādinī, ha presentado a Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la atracción para el Omniatractivo. Nadie puede igualar a Śrīmatī Rādhārāṇī en los pasatiempos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa.

adi.4.72

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

ānanda — bienaventuranza; *cit* — y conocimiento; *maya* — compuestos de; *rasa* — sabores trascendentales; *prati* — a cada

instante; *bhāvitābhiḥ* — que están absortas en; *tābhiḥ* — con ellas; *yaḥ* — quien; *eva* — ciertamente; *nija-rūpatayā* — con Su propia forma; *kalābhiḥ* — que son porciones de porciones de Su potencia del placer; *goloke* — en Goloka Vṛndāvana; *eva* — ciertamente; *nivasati* — reside; *akhila-ātma* — como el alma de todo; *bhūtaḥ* — que existe; *govindam* — al Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la personalidad original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y que encarna la potencia extática [hlādinī]. Sus compañeras son las confidentes de Ella, que encarnan extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y permeadas del rasa espiritual siempre bienaventurado».

SIGNIFICADO

Este texto proviene del *Brahma-saṁhitā* (5.37).

adi.4.73

> *kṛṣṇere karāya yaiche rasa āsvādana*
> *krīḍāra sahāya yaiche, śuna vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇere — al Señor Kṛṣṇa; *karāya* — hace; *yaiche* — cómo; *rasa* — los sabores trascendentales; *āsvādana* — saborear; *krīḍāra* — de los pasatiempos; *sahāya* — ayudante; *yaiche* — cómo; *śuna* — por favor escuchad; *vivaraṇa* — la descripción.

TRADUCCIÓN

Ahora, por favor, escuchad cómo las consortes del Señor Kṛṣṇa Le ayudan a saborear el rasa y cómo Le asisten en Sus pasatiempos.

adi.4.74-75

> *kṛṣṇa-kāntā-gaṇa dekhi tri-vidha prakāra*
> *eka lakṣmī-gaṇa, pure mahiṣī-gaṇa āra*
>
> *vrajāṅganā-rūpa, āra kāntā-gaṇa-sāra*
> *śrī-rādhikā haite kāntā-gaṇera vistāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-kāntā-gaṇa — las amantes de Śrī Kṛṣṇa; *dekhi* — yo veo; *tri-vidha* — tres; *prakāra* — clases; *eka* — una; *lakṣmī-gaṇa* — las diosas de la fortuna; *pure* — en la ciudad; *mahiṣī-gaṇa* — las reinas; *āra* — y; *vraja-aṅganā* — de las bellas mujeres de Vraja; *rūpa* — teniendo la forma; *āra* — otro tipo; *kāntā-gaṇa* — de las amantes;

sāra — la esencia; *śrī-rādhikā haite* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kāntā-gaṇera* — de las amantes de Kṛṣṇa; *vistāra* — la expansión.

TRADUCCIÓN

Las amadas consortes de Śrī Kṛṣṇa son de tres clases: las diosas de la fortuna, las reinas, y las lecheras de Vraja, que son las principales de todas. Todas estas consortes proceden de Rādhikā.

adi.4.76

> *avatārī kṛṣṇa yaiche kare avatāra*
> *aṁśinī rādhā haite tina gaṇera vistāra*

PALABRA POR PALABRA

avatārī — la fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yaiche* — así como; *kare* — hace; *avatāra* — encarnación; *aṁśinī* — la fuente de todas las porciones; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *haite* — de; *tina* — tres; *gaṇera* — de los grupos; *vistāra* — expansión.

TRADUCCIÓN

Así como la fuente originaria, el Señor Kṛṣṇa, es la causa de todas las encarnaciones, Śrī Rādhā es la causa de todas estas consortes.

adi.4.77

> *vaibhava-gaṇa yena tāṅra aṅga-vibhūti*
> *bimba-pratibimba-rūpa mahiṣīra tati*

PALABRA POR PALABRA

vaibhava-gaṇa — las expansiones; *yena* — como si fuera; *tāṅra* — de Ella; *aṅga* — del cuerpo; *vibhūti* — expansiones poderosas; *bimba* — reflejos; *pratibimba* — contrarreflejos; *rūpa* — que poseen la forma; *mahiṣīra* — de las reinas; *tati* — la expansión.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna son manifestaciones parciales de Śrīmatī Rādhikā, y las reinas son reflejos de Su imagen.

adi.4.78

> *laksmī-gaṇa tāṅra vaibhava-vilāsāṁśa-rūpa*
> *mahiṣī-gaṇa vaibhava-prakāśa-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī-gaṇa — las diosas de la fortuna; *tāṅra* — de Ella; *vaibhava-vilāsa* — como vaibhava-vilāsa; *aṁśa* — de porciones plenarias; *rūpa* — que poseen la forma; *mahiṣī-gaṇa* — las reinas;

vaibhava-prakāśa — de vaibhava-prakāśa; *svarūpa* — que poseen la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna son Sus porciones plenarias y exhiben las formas de vaibhava-vilāsa. Las reinas poseen la naturaleza de Su vaibhava-prakāśa.

adi.4.79

> *ākāra svabhāva-bhede vraja-devī-gaṇa*
> *kāya-vyūha-rūpa tāṅra rasera kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ākāra — de rasgos; *svabhāva* — de naturalezas; *bhede* — con diferencias; *vraja-devī-gaṇa* — las gopīs; *kāya* — de Su cuerpo; *vyūha* — de expansiones; *rūpa* — que poseen la forma; *tāṅra* — de Ella; *rasera* — de los sabores trascendentales; *kāraṇa* — instrumentos.

TRADUCCIÓN

Las Vraja-devīs poseen diversos rasgos corporales. Son expansiones de Ella y son los instrumentos para expandir el rasa.

adi.4.80

> *bahu kāntā vinā nahe rasera ullāsa*
> *līlāra sahāya lāgi' bahuta prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

bahu — muchas; *kāntā* — amantes; *vinā* — sin; *nahe* — no hay; *rasera* — del sabor trascendental; *ullāsa* — exultación; *līlāra* — de los pasatiempos; *sahāya* — ayudante; *lāgi'* — con el propósito de ser; *bahuta* — muchas; *prakāśa* — manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Sin muchas consortes no hay tal exultación en el rasa. Por eso existen muchas manifestaciones de Śrīmatī Rādhārāṇī para asistir en los pasatiempos del Señor.

adi.4.81

> *tāra madhye vraje nānā bhāva-rasa-bhede*
> *kṛṣṇake karāya rāsādika-līlāsvāde*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — entre ellas; *vraje* — en Vraja; *nānā* — diversos; *bhāva* — de estados de ánimo; *rasa* — y de sabores trascendentales; *bhede* — por las diferencias; *kṛṣṇake* — al Señor Kṛṣṇa; *karāya* —

hacen; *rāsa-ādika* — comenzando por la danza del rāsa; *līlā* — de los pasatiempos; *āsvāde* — saborear.

TRADUCCIÓN

Entre ellas hay diversos grupos de consortes en Vraja que poseen variedades de sentimientos y sabores trascendentales. Ellas ayudan al Señor Kṛṣṇa a saborear toda la dulzura de la danza del rāsa y otros pasatiempos.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, Kṛṣṇa y Rādhā son uno en dos. Son idénticos. Kṛṣṇa Se expande en múltiples encarnaciones y porciones plenarias como los *puruṣas*. Del mismo modo, Śrīmatī Rādhārāṇī Se expande en múltiples formas como las diosas de la fortuna, las reinas y las doncellas de Vraja. Tales expansiones de Śrīmatī Rādhārāṇī son todas porciones plenarias de Ella. Todas estas formas femeninas de Kṛṣṇa son expansiones que corresponden a Sus expansiones plenarias en formas de Viṣṇu. Estas expansiones han sido comparadas a formas reflejadas de la forma original. No hay diferencia entre la forma original y las reflejadas. Los reflejos femeninos de la potencia del placer de Kṛṣṇa son tan buenos como el propio Kṛṣṇa.

Las expansiones plenarias de la personalidad de Kṛṣṇa reciben el nombre de *vaibhava-vilāsa* y *vaibhava-prakāśa*, y las expansiones de Rādhā se describen de manera similar. Las diosas de la fortuna son Sus formas *vaibhava-vilāsa*, y las reinas

son Sus formas *vaibhava-prakāśa*. Las asociadas personales de Rādhārāṇī, las doncellas de Vraja, son expansiones directas de Su cuerpo. Como expansiones de Su forma personal y Su disposición trascendental, son agentes de diferentes reciprocidades de amor en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, bajo la dirección suprema de Śrīmatī Rādhārāṇī. En el ámbito trascendental, el disfrute se saborea plenamente en la variedad. La exuberancia del néctar trascendental aumenta con la compañía de un gran número de personalidades similares a Rādhārāṇī, conocidas también como *gopīs* o *sakhīs*. La variedad de innumerables amadas es una fuente de deleite para Śrī Kṛṣṇa, y por ello estas expansiones de Śrīmatī Rādhārāṇī son necesarias para realzar la potencia del placer de Śrī Kṛṣṇa. Sus intercambios trascendentales de amor son los asuntos de excelencia suprema de los pasatiempos en Vṛndāvana. Mediante estas expansiones del cuerpo personal de Śrīmatī Rādhārāṇī, Ella ayuda al Señor Kṛṣṇa a saborear la danza *rāsa* y otras actividades similares. Śrīmatī Rādhārāṇī, siendo el pétalo central de la flor del *rāsa-līlā*, es conocida también por los nombres que aparecen en los siguientes versos.

adi.4.82

> *govindānandinī rādhā, govinda-mohinī*
> *govinda-sarvasva, sarva-kāntā-śiromaṇi*

PALABRA POR PALABRA

govinda-ānandinī — Ella, que da placer a Govinda; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *govinda-mohinī* — Ella, que cautiva a Govinda; *govinda-sarvasva* — el todo de Govinda; *sarva-kāntā* — de todas las amantes del Señor; *śiromaṇi* — la joya de la corona.

TRADUCCIÓN

Rādhā es quien da placer a Govinda, y es también la encantadora de Govinda. Ella es el todo de Govinda, y la joya de la corona de todas Sus consortes.

adi.4.83

> *devī kṛṣṇa-mayī proktā*
> *rādhikā para-devatā*
> *sarva-lakṣmī-mayī sarva-*
> *kāntiḥ sammohinī parā*

PALABRA POR PALABRA

devī — que brilla esplendorosamente; *kṛṣṇa-mayī* — no diferente del Señor Kṛṣṇa; *proktā* — llamada; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *para-devatā* — la más adorable; *sarva-lakṣmī-mayī* — que preside sobre todas las diosas de la fortuna; *sarva-kāntiḥ* — en quien todo el esplendor existe; *sammohinī* — cuyo carácter cautiva completamente al Señor Kṛṣṇa; *parā* — la energía superior.

TRADUCCIÓN

«La diosa trascendental Śrīmatī Rādhārāṇī es la contraparte directa del Señor Śrī Kṛṣṇa. Ella es la figura central para todas las diosas de la fortuna. Posee todo el atractivo para atraer a la Personalidad de Dios omniatractiva. Ella es la potencia interna primordial del Señor».

SIGNIFICADO

Este texto proviene del *Bṛhad-gautamīya-tantra*.

adi.4.84

> *'devī' kahi dyotamānā, paramā sundarī*
> *kimvā, kṛṣṇa-pūjā-krīḍāra vasati nagarī*

PALABRA POR PALABRA

devī — la palabra devī; *kahi* — digo; *dyotamānā* — que resplandece; *paramā* — la más; *sundarī* — hermosa; *kimvā* — o; *kṛṣṇa-pūjā* — de la adoración del Señor Kṛṣṇa; *krīḍāra* — y de los juegos amorosos; *vasati* — la morada; *nagarī* — la ciudad.

TRADUCCIÓN

«Devī» significa «resplandeciente y supremamente hermosa». O bien significa «la hermosa morada de la adoración y los juegos amorosos del Señor Kṛṣṇa».

adi.4.85

> *kṛṣṇa-mayī--kṛṣṇa yāra bhitare bāhire*
> *yāṅhā yāṅhā netra paḍe tāṅhā kṛṣṇa sphure*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-mayī — la palabra kṛṣṇa-mayī; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yāra* — de quien; *bhitare* — el interior; *bāhire* — el exterior; *yāṅhā yāṅhā* — dondequiera que; *netra* — los ojos; *paḍe* — se posan; *tāṅhā* — allí; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sphure* — Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa-mayī» significa «aquella cuyo interior y exterior son el Señor Kṛṣṇa». Ella ve al Señor Kṛṣṇa dondequiera que posa Su mirada.

adi.4.86

> *kimvā, prema-rasa-maya kṛṣṇera svarūpa*
> *tāṅra śakti tāṅra saha haya eka-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

kimvā — o; *prema-rasa* — los sabores trascendentales del amor; *maya* — compuesta de; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa* — la verdadera naturaleza; *tāṅra* — de Él; *śakti* — la energía; *tāṅra saha* — con Él; *haya* — existe; *eka-rūpa* — unidad.

TRADUCCIÓN

O bien, Ella es idéntica al Señor Kṛṣṇa, pues encarna los sabores trascendentales del amor. La energía del Señor Kṛṣṇa es idéntica a Él.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa-mayī tiene dos significados distintos. En primer lugar, una persona que siempre piensa en Kṛṣṇa tanto interior como exteriormente, y que siempre recuerda solo a Kṛṣṇa, dondequiera que vaya o lo que sea que vea, se denomina kṛṣṇa-mayī. Asimismo, puesto que la personalidad de Kṛṣṇa está colmada de amor, Su potencia amorosa, Rādhārāṇī, al no ser diferente de Él, se denomina kṛṣṇa-mayī.

adi.4.87

> *kṛṣṇa-vāñchā-pūrti-rūpa kare ārādhane*
> *ataeva 'rādhikā' nāma purāṇe vākhāne*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-vāñchā — del deseo del Señor Kṛṣṇa; *pūrti-rūpa* — de la naturaleza del cumplimiento; *kare* — realiza; *ārādhane* — adoración; *ataeva* — por eso; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhikā; *nāma* — denominada; *purāṇe* — en los Purāṇas; *vākhāne* — en la descripción.

TRADUCCIÓN

Su adoración [ārādhana] consiste en satisfacer los deseos del Señor Kṛṣṇa. Por eso los *Purāṇas* La llaman Rādhikā.

SIGNIFICADO

El nombre Rādhā se deriva de la raíz ārādhana, que significa «adoración». La personalidad que sobresale entre todas en la adoración a Kṛṣṇa puede, por consiguiente, denominarse Rādhikā, la mayor servidora.

adi.4.88

> *anayārādhito nūnaṁ*
> *bhagavān harir īśvaraḥ*
> *yan no vihāya govindaḥ*
> *prīto yām anayad rahaḥ*

PALABRA POR PALABRA

anayā — por esta; *ārādhitaḥ* — adorado; *nūnam* — ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *yat* — puesto que; *naḥ* — a nosotras; *vihāya* — dejando de lado; *govindaḥ* — Govinda; *prītaḥ* — complacido; *yām* — a quien; *anayat* — condujo; *rahaḥ* — a un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, la Personalidad de Dios ha sido adorada por Ella. Por eso el Señor Govinda, complacido, la ha llevado a un lugar solitario, dejándonos a todas atrás.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.28).

adi.4.89

> *ataeva sarva-pūjyā, parama-devatā*
> *sarva-pālikā, sarva jagatera mātā*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *sarva-pūjyā* — adorable por todos; *parama* — suprema; *devatā* — diosa; *sarva-pālikā* — la protectora de todos; *sarva jagatera* — de todos los universos; *mātā* — la madre.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, Rādhā es *parama-devatā*, la diosa suprema, y es adorable por todos. Ella es la protectora de todos y la madre del universo entero.

adi.4.90

> *'sarva-lakṣmī'-śabda pūrve kariyāchi vyākhyāna*
> *sarva-lakṣmī-gaṇera tiṅho hana adhiṣṭhāna*

PALABRA POR PALABRA

sarva-lakṣmī-śabda — la expresión *sarva-lakṣmī*; *pūrve* — anteriormente; *kariyāchi* — he hecho; *vyākhyāna* — explicación; *sarva-lakṣmī-gaṇera* — de todas las diosas de la fortuna; *tiṅho* — Ella; *hana* — es; *adhiṣṭhāna* — la morada.

TRADUCCIÓN

Ya he explicado el significado de "sarva-lakṣmī". Rādhā es la fuente original de todas las diosas de la fortuna.

adi.4.91

> *kimvā, 'sarva-lakṣmī'--kṛṣṇera ṣaḍ-vidha aiśvarya*
> *tāṅra adhiṣṭhātrī śakti--sarva-śakti-varya*

PALABRA POR PALABRA

kimvā — o; *sarva-lakṣmī* — la expresión *sarva-lakṣmī*; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *ṣaṭ-vidha* — seis clases de; *aiśvarya* — opulencias; *tāṅra* — de Él; *adhiṣṭhātrī* — principal; *śakti* — energía; *sarva-śakti* — de todas las energías; *varya* — la mejor.

TRADUCCIÓN

O bien, «*sarva-lakṣmī*» indica que Ella representa plenamente las seis opulencias de Kṛṣṇa. Así pues, Ella es la energía suprema del Señor Kṛṣṇa.

adi.4.92

> *sarva-saundarya-kānti vaisaye yāṅhāte*
> *sarva-lakṣmī-gaṇera śobhā haya yāṅhā haite*

PALABRA POR PALABRA

sarva-saundarya — de toda la belleza; *kānti* — el esplendor; *vaisaye* — reside; *yāṅhāte* — en quien; *sarva-lakṣmī-gaṇera* — de todas las diosas de la fortuna; *śobhā* — el esplendor; *haya* — es; *yāṅhā haite* — de quien.

TRADUCCIÓN

La expresión «*sarva-kānti*» indica que toda la belleza y el lustre reposan en Su cuerpo. Todas las *lakṣmīs* derivan su belleza de Ella.

adi.4.93

> *kimvā 'kānti'-śabde kṛṣṇera saba icchā kahe*
> *kṛṣṇera sakala vāñchā rādhātei rahe*

PALABRA POR PALABRA

kimvā — o; *kānti-śabde* — mediante la palabra *kānti*; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *saba* — todos; *icchā* — deseos; *kahe* — indica; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sakala* — todos; *vāñchā* — deseos; *rādhātei* — en Śrīmatī Rādhārāṇī; *rahe* — permanecen.

TRADUCCIÓN

«*Kānti*» también puede significar «todos los deseos del Señor Kṛṣṇa». Todos los deseos del Señor Kṛṣṇa residen en Śrīmatī Rādhārāṇī.

adi.4.94

> *rādhikā karena kṛṣṇera vāñchita pūraṇa*
> *'sarva-kānti'-śabdera ei artha vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

rādhikā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *karena* — cumple; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vāñchita* — lo deseado; *pūraṇa* — satisfacer; *sarva-kānti-śabdera* — de la expresión *sarva-kānti*; *ei* — este; *artha* — significado; *vivaraṇa* — la descripción.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhikā satisface todos los deseos del Señor Kṛṣṇa. Éste es el significado de "sarva-kānti".

adi.4.95

> *jagat-mohana kṛṣṇa, tāṅhāra mohinī*
> *ataeva samastera parā ṭhākurāṇī*

PALABRA POR PALABRA

jagat-mohana — que cautiva al universo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāṅhāra* — de Él; *mohinī* — la que cautiva; *ataeva* — por lo tanto; *samastera* — de todos; *parā* — la principal; *ṭhākurāṇī* — diosa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa cautiva al mundo, pero Śrī Rādhā cautiva incluso a Él. En consecuencia, Ella es la diosa suprema de todos.

adi.4.96

> *rādhā--pūrṇa-śakti, kṛṣṇa--pūrṇa-śaktimān*
> *dui vastu bheda nāi, śāstra-paramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *pūrṇa-śakti* — la energía plena; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa-śaktimān* — el poseedor pleno de la energía; *dui* — dos; *vastu* — cosas; *bheda* — diferencia; *nāi* — no hay; *śāstra-paramāṇa* — la evidencia de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Rādhā es la energía plena, y el Señor Kṛṣṇa es el poseedor de la energía plena. Los dos no son diferentes, como lo evidencian las escrituras reveladas.

adi.4.97

> *mṛgamada, tāra gandha--yaiche avicchedaagni, jvālāte--yaiche kabhu nāhi bheda*

PALABRA POR PALABRA

mṛga-mada — el almizcle; *tāra* — de ese; *gandha* — fragancia; *yaiche* — tal como; *avicchedа* — inseparable; *agni* — el fuego; *jvālāte* — la temperatura; *yaiche* — tal como; *kabhu* — alguna; *nāhi* — no hay; *bheda* — diferencia.

TRADUCCIÓN

En verdad, son lo mismo, tal como el almizcle y su fragancia son inseparables, o tal como el fuego y su calor no son diferentes.

adi.4.98

> *rādhā-kṛṣṇa aiche sadā eka-i svarūpalīlā-rasa āsvādite dhare dui-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-kṛṣṇa — Rādhā y Kṛṣṇa; *aiche* — de esta manera; *sadā* — siempre; *eka-i* — una sola; *svarūpa* — naturaleza; *līlā-rasa* — las melosidades de los pasatiempos; *āsvādite* — para saborear; *dhare* — manifiestan; *dui-rūpa* — dos formas.

TRADUCCIÓN

De este modo, Rādhā y el Señor Kṛṣṇa son uno, pero han adoptado dos formas para disfrutar las melosidades de Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

TRADUCCIÓN

Para promulgar el *prema-bhakti* [servicio devocional con amor por Dios], Kṛṣṇa apareció como Śrī Kṛṣṇa Caitanya con el sentir y la tez de Śrī Rādhā. Así he explicado el significado del quinto verso.

adi.4.99-100

> *prema-bhakti śikhāite āpane avatari*
> *rādhā-bhāva-kānti dui aṅgīkāra kari'*
>
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe kaila avatāra*
> *ei ta' pañcama ślokera artha paracāra*

PALABRA POR PALABRA

prema-bhakti — servicio devocional con amor por Dios; *śikhāite* — enseñar; *āpane* — Él mismo; *avatari* — descendiendo; *rādhā-bhāva* — el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kānti* — y brillo; *dui* — dos; *aṅgīkāra kari'* — aceptando; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe* — en la forma; *kaila* — hizo; *avatāra* — encarnación; *ei* — este; *ta'* — ciertamente; *pañcama* — quinto; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *paracāra* — proclamación.

TRADUCCIÓN

Para promulgar el prema-bhakti [servicio devocional con amor por Dios], Kṛṣṇa advino como Śrī Kṛṣṇa Caitanya, con el sentimiento y el color de Śrī Rādhā. De este modo, he explicado el significado del quinto verso.

adi.4.101

> *ṣaṣṭha ślokera artha karite prakāśa*
> *prathame kahiye sei ślokera ābhāsa*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭha — sexto; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *karite* — para hacer; *prakāśa* — manifestación; *prathame* — primero; *kahiye* — diré; *sei* — de ese; *ślokera* — del verso; *ābhāsa* — un indicio.

TRADUCCIÓN

Para explicar el sexto verso, primero daré una insinuación de su significado.

adi.4.102

> *avatari' prabhu pracārila saṅkīrtana*
> *eho bāhya hetu, pūrve kariyāchi sūcana*

PALABRA POR PALABRA

avatari' — encarnándose; *prabhu* — el Señor; *pracārila* — propagó; *saṅkīrtana* — el canto congregacional del santo nombre; *eho* — esto; *bāhya* — externo; *hetu* — motivo; *pūrve* — anteriormente; *kariyāchi* — he dado; *sūcana* — indicación.

TRADUCCIÓN

El Señor vino a propagar el *saṅkīrtana*. Ese es un propósito externo, como ya he indicado.

adi.4.103

> *avatārera āra eka āche mukhya-bīja*
> *rasika-śekhara kṛṣṇera sei kārya nija*

PALABRA POR PALABRA

avatārera — de la encarnación; *āra* — otra; *eka* — una; *āche* — hay; *mukhya-bīja* — semilla principal; *rasika-śekhara* — el disfrutador supremo de las melosidades del amor; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sei* — esa; *kārya* — actividad; *nija* — propia.

TRADUCCIÓN

Hay una causa principal para la aparición del Señor Kṛṣṇa. Esa causa nace de Sus propios asuntos como el disfrutador supremo de los intercambios amorosos.

adi.4.104

> *ati gūḍha hetu sei tri-vidha prakāra*
> *dāmodara-svarūpa haite yāhāra pracāra*

PALABRA POR PALABRA

ati — muy; *gūḍha* — esotérico; *hetu* — motivo; *sei* — ese; *tri-vidha* — tres; *prakāra* — clases; *dāmodara-svarūpa haite* — de Svarūpa Dāmodara; *yāhāra* — de lo cual; *pracāra* — la proclamación.

TRADUCCIÓN

Esa causa sumamente confidencial es de tres clases. Svarūpa Dāmodara la ha revelado.

adi.4.105

> *svarūpa-gosāñi--prabhura ati antaraṅga*
> *tāhāte jānena prabhura e-saba prasaṅga*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati* — muy; *antaraṅga* — asociado íntimo; *tāhāte* — por eso; *jānena* — él conoce; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *e-saba* — todos estos; *prasaṅga* — temas.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Gosāñi es el asociado más íntimo del Señor. Él, por consiguiente, conoce bien todos estos temas.

SIGNIFICADO

Antes de que el Señor aceptara la orden de renuncia, Puruṣottama Bhaṭṭācārya, residente de Navadvīpa, deseaba entrar en la orden de renuncia. Por eso abandonó su hogar y se dirigió a Benarés, donde aceptó la posición de *brahmacārī* de un *sannyāsī* māyāvādī. Cuando se hizo *brahmacārī*, recibió el nombre de Śrī Dāmodara Svarūpa. Poco después abandonó Benarés, sin tomar *sannyāsa*, y acudió a Nīlācala, Jagannātha Purī, donde se encontraba el Señor Caitanya. Allí se encontró con Caitanya Mahāprabhu y dedicó su vida al servicio del Señor. Se

convirtió en el secretario y compañero constante del Señor Caitanya. Solía intensificar la potencia de placer del Señor cantando canciones apropiadas, las cuales eran muy apreciadas. Svarūpa Dāmodara podía comprender la misión secreta del Señor Caitanya, y solo por su gracia todos los devotos del Señor Caitanya pudieron conocer el verdadero propósito del Señor.

Svarūpa Dāmodara ha sido identificado como Lalitā-devī, la segunda expansión de Rādhārāṇī. Sin embargo, el autoritativo *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* de Kavi-karṇapūra describe a Svarūpa Dāmodara como la misma Viśākhā-devī que sirve al Señor en Goloka Vṛndāvana. De ahí que deba entenderse que Śrī Svarūpa Dāmodara es una expansión directa de Rādhārāṇī que ayuda al Señor a experimentar el sentir de Rādhārāṇī.

adi.4.106

> *rādhikāra bhāva-mūrti prabhura antara*
> *sei bhāve sukha-duḥkha uṭhe nirantara*

PALABRA POR PALABRA

rādhikāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-mūrti* — la forma de las emociones; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *antara* — el corazón; *sei* — en esa; *bhāve* — condición; *sukha-duḥkha* — felicidad y aflicción; *uṭhe* — surgen; *nirantara* — constantemente.

TRADUCCIÓN

El corazón del Señor Caitanya es la imagen de las emociones de Śrī Rādhikā. De este modo, sentimientos de placer y dolor surgen constantemente en Él.

SIGNIFICADO

El corazón del Señor Caitanya estaba lleno de los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Su aspecto se asemejaba al de Ella. Svarūpa Dāmodara ha explicado Su actitud como *rādhā-bhāva-mūrti,* la actitud de Rādhārāṇī. Aquel que se ocupa en la complacencia de los sentidos en el plano material difícilmente puede entender el *rādhā-bhāva,* pero quien está libre de las exigencias de la complacencia de los sentidos puede entenderlo. El *rādhā-bhāva* debe entenderse a partir de los Gosvāmīs, quienes son verdaderos controladores de los sentidos. Por esas fuentes autorizadas ha de saberse que la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī es la perfección más elevada del amor conyugal, que es la más alta de las cinco melosidades trascendentales, y constituye la perfección completa del amor por Kṛṣṇa.

Estos asuntos trascendentales pueden entenderse en dos planos. Uno se llama elevado, y el otro, superelevado. Los intercambios amorosos que se manifestaron en Dvārakā son la forma elevada. La posición superelevada se alcanza en las manifestaciones de los pasatiempos de Vṛndāvana. La actitud del Señor Caitanya es, ciertamente, superelevada.

A partir de la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu, una persona inteligente ocupada en el servicio devocional puro puede entender que Él siempre sentía en Su interior separación de Kṛṣṇa. En esa separación, a veces sentía que había encontrado a Kṛṣṇa y que disfrutaba del encuentro. El significado de esa separación y de ese encuentro es muy específico. Si alguien trata de entender la excelsa posición del Señor Caitanya sin conocer esto, con toda seguridad la entenderá mal. Primero hay que alcanzar la plena autorrealización. De lo contrario, se puede identificar erróneamente al Señor como *nāgara,* el disfrutador de las doncellas de Vraja, y cometer así el error de *rasābhāsa,* la superposición de comprensiones.

adi.4.107

> *śeṣa-līlāya prabhura kṛṣṇa-viraha-unmāda*
> *bhrama-maya ceṣṭā, āra pralāpa-maya vāda*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa-līlāya — en los pasatiempos finales; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-viraha* — por la separación del Señor Kṛṣṇa; *unmāda* — la locura; *bhrama-maya* — erróneas; *ceṣṭā* — acciones; *āra* — y; *pralāpa-maya* — delirantes; *vāda* — palabras.

TRADUCCIÓN

En la parte final de Sus pasatiempos, el Señor Caitanya estaba poseído por la locura de la separación del Señor

Kṛṣṇa. Actuaba de formas erráticas y hablaba de manera delirante.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya exhibió la etapa más elevada de los sentimientos de un devoto en separación del Señor. Esa exhibición fue sublime porque Él era completamente perfecto en los sentimientos de separación. Los materialistas, sin embargo, no pueden comprender esto. A veces, los eruditos materialistas piensan que estaba enfermo o loco. Su problema es que siempre se ocupan en la complacencia material de los sentidos y nunca pueden comprender los sentimientos de los devotos y del Señor. Los materialistas son de lo más abominables en sus ideas. Piensan que pueden disfrutar de los objetos burdos directamente perceptibles mediante sus sentidos y que pueden, de la misma forma, tratar los rasgos trascendentales del Señor Caitanya. Pero al Señor solo se Le comprende siguiendo los principios establecidos por los Gosvāmīs, encabezados por Svarūpa Dāmodara. Doctrinas como las de los *nadīyā-nāgarīs*, una clase de supuestos devotos, jamás son presentadas por autoridades como Svarūpa Dāmodara o los seis Gosvāmīs. Las ideas de los *gaurāṅga-nāgarīs* son simplemente una invención mental y se sitúan por completo en la plataforma mental.

adi.4.108

> *rādhikāra bhāva yaiche uddhava-darśane*
> *sei bhāve matta prabhu rahe rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

rādhikāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva* — emoción; *yaiche* — tal como; *uddhava-darśane* — al ver a Śrī Uddhava; *sei* — ese; *bhāve* — en el estado; *matta* — enloquecido; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permanece; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

Así como Rādhikā enloqueció al ver a Uddhava, así el Señor Caitanya estaba poseído día y noche por la locura de la separación.

SIGNIFICADO

Quienes se hallan bajo el amparo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden comprender que Su modo de adorar al Señor Supremo Kṛṣṇa en separación es la verdadera adoración al Señor. Cuando los sentimientos de separación se vuelven muy intensos, uno alcanza la etapa de encontrarse con Śrī Kṛṣṇa.

Los supuestos devotos como los *sahajiyās* imaginan a bajo precio que se están encontrando con Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Ese tipo de pensamiento puede ser útil, pero el verdadero encuentro

con Kṛṣṇa es posible mediante la actitud de separación enseñada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.4.109

> *rātre pralāpa kare svarūpera kaṇṭha dhari'*
> *āveśe āpana bhāva kahaye ughāḍi'*

PALABRA POR PALABRA

rātre — por la noche; *pralāpa* — delirio; *kare* — hace; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *kaṇṭha dhari'* — abrazando el cuello; *āveśe* — en éxtasis; *āpana* — Su propio; *bhāva* — sentir; *kahaye* — expresa; *ughāḍi'* — con efusión.

TRADUCCIÓN

Por la noche hablaba incoherentemente con aflicción, con los brazos alrededor del cuello de Svarūpa Dāmodara. Expresaba Su corazón con inspiración extática.

adi.4.110

> *yabe yei bhāva uṭhe prabhura antara*
> *sei gīti-śloke sukha dena dāmodara*

PALABRA POR PALABRA

yabe — cuando; *yei* — ese; *bhāva* — sentir; *uṭhe* — surgía; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *antara* — en el corazón; *sei* — con esa; *gīti* — canción; *śloke* — o verso; *sukha* — felicidad; *dena* — daba; *dāmodara* — Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Cada vez que un sentimiento particular surgía en Su corazón, Svarūpa Dāmodara lo satisfacía cantando canciones o recitando versos de la misma naturaleza.

adi.4.111

> *ebe kārya nāhi kichu e-saba vicāre*
> *āge ihā vivariba kariyā vistāre*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *kārya* — necesidad; *nāhi* — no hay; *kichu* — alguna; *e-saba* — todos estos; *vicāre* — en las consideraciones; *āge* — más adelante; *ihā* — esto; *vivariba* — describiré; *kariyā* — haciendo; *vistāre* — en detalle.

TRADUCCIÓN

No es necesario analizar estos pasatiempos ahora. Más adelante los describiré en detalle.

adi.4.112

> *pūrve vraje kṛṣṇera tri-vidha vayo-dharma*
> *kaumāra, paugaṇḍa, āra kaiśora atimarma*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *vraje* — en Vraja; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *tri-vidha* — tres clases de; *vayaḥ-dharma* — características de la edad; *kaumāra* — niñez; *paugaṇḍa* — infancia; *āra* — y; *kaiśora* — adolescencia; *ati-marma* — lo más esencial.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, en Vraja, el Señor Kṛṣṇa exhibió tres edades: niñez, infancia y adolescencia. Su adolescencia es especialmente significativa.

adi.4.113

> *vātsalya-āveśe kaila kaumāra saphala*
> *paugaṇḍa saphala kaila lañā sakhāvala*

PALABRA POR PALABRA

vātsalya — del amor paternal; *āveśe* — en el apego; *kaila* — hizo; *kaumāra* — la niñez; *sa-phala* — fructífera; *paugaṇḍa* — la infancia; *sa-phala* — fructífera; *kaila* — hizo; *lañā* — llevando consigo; *sakhā-āvala* — a los amigos.

TRADUCCIÓN

El afecto paternal hizo fructífera Su niñez. Su infancia fue exitosa con Sus amigos.

adi.4.114

> *rādhikādi lañā kaila rāsādi-vilāsa*
> *vāñchā bhari' āsvādila rasera niryāsa*

PALABRA POR PALABRA

rādhikā-ādi — Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás gopīs; *lañā* — llevando consigo; *kaila* — realizó; *rāsa-ādi* — comenzando por la danza *rāsa*; *vilāsa* — pasatiempos; *vāñchā bhari'* — colmando Sus deseos; *āsvādila* — Él saboreó; *rasera* — de la melosidad; *niryāsa* — la esencia.

TRADUCCIÓN

En la juventud, saboreó la esencia de la melosidad, colmando Sus deseos en pasatiempos como la danza *rāsa* con Śrīmatī Rādhikā y las demás gopīs.

adi.4.115

> *kaiśora-vayase kāma, jagat-sakala*
> *rāsādi-līlāya tina karila saphala*

PALABRA POR PALABRA

kaiśora-vayase — en la edad adolescente; *kāma* — amor amatorio; *jagat-sakala* — el universo entero; *rāsa-ādi* — como la danza *rāsa*; *līlāya* — mediante pasatiempos; *tina* — tres; *karila* — hizo; *sa-phala* — exitosos.

TRADUCCIÓN

En Su juventud, el Señor Kṛṣṇa hizo exitosas Sus tres edades, así como el universo entero, mediante Sus pasatiempos de amor amatorio tales como la danza *rāsa*.

adi.4.116

so 'pi kaiśoraka-vayo
mānayan madhusūdanaḥ
reme strī-ratna-kūṭa-sthaḥ
kṣapāsu kṣapitāhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *api* — especialmente; *kaiśoraka-vayaḥ* — la edad de la adolescencia; *mānayan* — honrando; *madhu-sūdanaḥ* — el destructor del demonio Madhu; *reme* — disfrutó; *strī-ratna* — de las gopīs; *kūṭa* — entre multitudes; *sthaḥ* — situado; *kṣapāsu* — en las noches de otoño; *kṣapita-ahitaḥ* — quien destruye la desdicha.

TRADUCCIÓN

«El Señor Madhusūdana disfrutó de Su juventud con pasatiempos en las noches de otoño en medio de las vaqueras, semejantes a joyas. De este modo, disipó todas las desventuras del mundo».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Viṣṇu Purāṇa* (5.13.60).

adi.4.117

> *vācā sūcita-śarvarī-rati-kalā-prāgalbhyayā rādhikāṁ*
> *vrīḍā-kuñcita-locanāṁ viracayann agre sakhīnām asau*
> *tad-vakṣo-ruha-citra-keli-makarī-pāṇḍitya-pāraṁ gataḥ*
> *kaiśoraṁ saphalī-karoti kalayan kuñje vihāraṁ hariḥ*

PALABRA POR PALABRA

vācā — mediante palabras; *sūcita* — que revelan; *śarvarī* — de la noche; *rati* — en pasatiempos amorosos; *kalā* — de la parte; *prāgalbhyayā* — la importancia; *rādhikām* — a Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrīḍā* — por la vergüenza; *kuñcita-locanām* — con los ojos cerrados; *viracayan* — haciendo; *agre* — ante; *sakhīnām* — de Sus amigas; *asau* — ese; *tat* — de Ella; *vakṣaḥ-ruha* — sobre los pechos; *citra-keli* — con pasatiempos variados; *makarī* — en dibujar

delfines; *pāṇḍitya* — de destreza; *pāram* — el límite; *gataḥ* — que alcanzó; *kaiśoram* — la adolescencia; *sa-phalī-karoti* — hace fructífera; *kalayan* — ejecutando; *kuñje* — en los arbustos; *vihāram* — pasatiempos; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa hizo que Śrīmatī Rādhārāṇī cerrase los ojos de vergüenza ante Sus amigas, al referirse con palabras a Sus actividades amorosas de la noche anterior. Luego mostró el grado supremo de destreza al dibujar figuras de delfines en diversos juegos festivos sobre Sus pechos. De esta manera, el Señor Hari hizo fructífera Su juventud mediante pasatiempos en los arbustos junto con Śrī Rādhā y Sus amigas».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.231) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.118

harir eṣa na ced avātariṣyan
mathurāyāṁ madhurākṣi rādhikā ca
abhaviṣyad iyaṁ vṛthā visṛṣṭir
makarāṅkas tu viśeṣatas tadātra

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — el Señor Kṛṣṇa; *eṣaḥ* — este; *na* — no; *cet* — si; *avātariṣyat* — hubiera descendido; *mathurāyām* — en Mathurā; *madhura-akṣi* — ¡oh, la de bellos ojos! (Paurṇamāsī); *rādhikā* — Śrīmatī Rādhikā; *ca* — y; *abhaviṣyat* — habría sido; *iyam* — esta; *vṛthā* — inútil; *visṛṣṭiḥ* — la creación entera; *makara-aṅkaḥ* — el semidiós del amor, Cupido; *tu* — entonces; *viśeṣataḥ* — sobre todo; *tadā* — entonces; *atra* — en esto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Paurṇamāsī!, si el Señor Hari no hubiera descendido en Mathurā junto con Śrīmatī Rādhārāṇī, toda esta creación —y especialmente Cupido, el semidiós del amor— habría sido inútil».

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia Śrī Vṛndā-devī en el *Vidagdha-mādhava* (7.3) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TEXTOS 119-120

> *ei mata pūrve kṛṣṇa rasera sadana*
> *yadyapi karila rasa-niryāsa-carvaṇa*
> *tathāpi nahila tina vāñchita pūraṇa*
> *tāhā āsvādite yadi karila yatana*

ei mata – de esta manera; *pūrve* – anteriormente; *kṛṣṇa* – el Señor Kṛṣṇa; *rasera* – de los *rasas*; *sadana* – la morada; *yadyapi* – aunque; *karila* – masticó; *rasa* – de los *rasas*; *niryāsa* – la esencia; *carvaṇa* – masticación; *tathāpi* – aun así; *nahila* – no hubo; *tina* – tres; *vāñchita* – objetos deseados; *pūraṇa* – cumplimiento; *tāhā* – eso; *āsvādite* – para saborear; *yadi* – aunque; *karila* – hizo; *yatana* – esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor Kṛṣṇa, morada de todos los *rasas*, había masticado de este modo la esencia de los *rasas* del amor, aun así no pudo satisfacer tres deseos, a pesar de los esfuerzos que hizo por saborearlos.

adi.4.119-120

ei mata pūrve kṛṣṇa rasera sadana
yadyapi karila rasa-niryāsa-carvaṇa

tathāpi nahila tina vāñchita pūraṇa
tāhā āsvādite yadi karila yatana

PALABRA POR PALABRA

ei mata — así; *pūrve* — previamente; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *rasera* — de las dulzuras; *sadana* — el receptáculo; *yadyapi* — aunque; *karila* — hizo; *rasa* — de las dulces relaciones; *niryāsa* — la esencia; *carvaṇa* — masticando; *tathāpi* — aun así; *nahila* — no era; *tina* —

tres; *vāñchita* — objetos deseados; *pūraṇa* — satisfacer; *tāhā* — eso; *āsvādite* — saborear; *yadi* — a pesar de; *karila* — fueron hechos; *yatana* — esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Kṛṣṇa, morada de toda dulzura, ya había paladeado de este modo la esencia de la dulzura del amor, aun así era incapaz de satisfacer tres deseos, a pesar de Su esfuerzo por saborearlos.

adi.4.121

> *tāṅhāra prathama vāñchā kariye vyākhyāna*
> *kṛṣṇa kahe,--'āmi ha-i rasera nidāna*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — Su; *prathama* — primer; *vāñchā* — deseo; *kariye* — hago; *vyākhyāna* — explicación; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kahe* — dice; *āmi* — Yo; *ha-i* — soy; *rasera* — del *rasa*; *nidāna* — causa primaria.

TRADUCCIÓN

Explicaré Su primer deseo. Kṛṣṇa dice: «Yo soy la causa primaria de todos los *rasas*.

adi.4.122

> *pūrṇānanda-maya āmi cin-maya pūrṇa-tattva*
> *rādhikāra preme āmā karāya unmatta*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa-ānanda-maya — hecho de gozo pleno; *āmi* — Yo; *cit-maya* — espiritual; *pūrṇa-tattva* — pleno en verdad; *rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *preme* — el amor; *āmā* — a Mí; *karāya* — hace; *unmatta* — enloquecido.

TRADUCCIÓN

»Yo soy la verdad espiritual plena y estoy hecho de gozo pleno, pero el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī Me enloquece.

adi.4.123

> *nā jāni rādhāra preme āche kata bala*
> *ye bale āmāre kare sarvadā vihvala*

PALABRA POR PALABRA

nā jāni — no sé; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *preme* — en el amor; *āche* — hay; *kata* — cuánta; *bala* — fuerza; *ye* — la cual; *bale* — fuerza; *āmāre* — a Mí; *kare* — hace; *sarvadā* — siempre; *vihvala* — abrumado.

TRADUCCIÓN

»No conozco la fuerza del amor de Rādhā, con el cual Ella siempre Me abruma.

adi.4.124

> *rādhikāra prema--guru, āmi--śiṣya naṭa*
> *sadā āmā nānā nṛtye nācāya udbhaṭa*

PALABRA POR PALABRA

rādhikāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema* — el amor; *guru* — maestro; *āmi* — Yo; *śiṣya* — discípulo; *naṭa* — danzante; *sadā* — siempre; *āmā* — a Mí; *nānā* — diversas; *nṛtye* — en danzas; *nācāya* — hace danzar; *udbhaṭa* — novedosas.

TRADUCCIÓN

»El amor de Rādhikā es Mi maestro, y Yo soy Su discípulo danzante. Su *prema* Me hace ejecutar diversas danzas novedosas».

adi.4.125

> *kasmād vṛnde priya-sakhi hareḥ pāda-mūlāt kuto 'sau*
> *kuṇḍāraṇye kim iha kurute nṛtya-śikṣāṁ guruḥ kaḥ*
> *taṁ tvan-mūrtiḥ prati-taru-lataṁ dig-vidikṣu*

sphurantī
śailūṣīva bhramati parito nartayantī sva-paścāt

PALABRA POR PALABRA

kasmāt — ¿de dónde?; *vṛnde* — ¡oh, Vṛndā!; *priyā-sakhi* — ¡oh, querida amiga!; *hareḥ* — del Señor Hari; *pāda-mūlāt* — de los pies de loto; *kutaḥ* — ¿dónde?; *asau* — Él (el Señor Kṛṣṇa); *kuṇḍa-araṇye* — en el bosque a orillas de Rādhā-kuṇḍa; *kim* — ¿qué?; *iha* — aquí; *kurute* — hace; *nṛtya-śikṣām* — práctica de danza; *guruḥ* — maestro; *kaḥ* — ¿quién?; *tam* — a Él; *tvat-mūrtiḥ* — Tu forma; *prati-taru-latam* — en cada árbol y enredadera; *dik-vidikṣu* — en todas las direcciones; *sphurantī* — que aparece; *śailūṣī* — bailarina experta; *iva* — como; *bhramati* — vaga; *paritaḥ* — por doquier; *nartayantī* — haciendo danzar; *sva-paścāt* — tras de sí.

TRADUCCIÓN

«¿De dónde vienes, oh mi querida amiga Vṛndā?».

SIGNIFICADO

Este texto proviene del *Govinda-līlāmṛta* (8.77) de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

adi.4.126

> *nija-premāsvāde mora haya ye āhlāda*
> *tāhā ha'te koṭi-guṇa rādhā-premāsvāda*

PALABRA POR PALABRA

nija — propio; *prema* — amor; *āsvāde* — al saborear; *mora* — Mío; *haya* — hay; *ye* — cualquier; *āhlāda* — placer; *tāhā ha'te* — de eso; *koṭi-guṇa* — diez millones de veces mayor; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema-āsvāda* — el saboreo del amor.

TRADUCCIÓN

«Cualquier placer que Yo obtengo al saborear Mi amor por Śrīmatī Rādhārāṇī, Ella lo saborea diez millones de veces más que Yo mediante Su amor.

adi.4.127

> *āmi yaiche paraspara viruddha-dharmāśraya*
> *rādhā-prema taiche sadā viruddha-dharma-maya*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *yaiche* — así como; *paraspara* — mutuamente; *viruddha-dharma* — de características contradictorias; *āśraya* — la morada; *rādhā-prema* — el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī; *taiche* —

del mismo modo; *sadā* — siempre; *viruddha-dharma-maya* — consistente en características contradictorias.

TRADUCCIÓN

»Así como Yo soy la morada de todas las características mutuamente contradictorias, del mismo modo el amor de Rādhā está siempre colmado de contradicciones semejantes.

adi.4.128

> *rādhā-premā vibhu--yāra bāḍite nāhi ṭhāñi*
> *tathāpi se kṣaṇe kṣaṇe bāḍaye sadāi*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-premā — el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vibhu* — omnipenetrante; *yāra* — del cual; *bāḍite* — para aumentar; *nāhi* — no hay; *ṭhāñi* — espacio; *tathāpi* — aun así; *se* — ese; *kṣaṇe kṣaṇe* — a cada instante; *bāḍaye* — aumenta; *sadāi* — siempre.

TRADUCCIÓN

»El amor de Rādhā es omnipenetrante, sin dejar lugar para la expansión. Aun así, se expande constantemente.

adi.4.129

> *yāhā va-i guru vastu nāhi suniścita*
> *tathāpi gurura dharma gaurava-varjita*

PALABRA POR PALABRA

yāhā — que; *va-i* — aparte de; *guru* — grande; *vastu* — cosa; *nāhi* — no hay; *suniścita* — con toda certeza; *tathāpi* — aun así; *gurura* — de grandeza; *dharma* — características; *gaurava-varjita* — desprovisto de orgullo.

TRADUCCIÓN

»Ciertamente nada hay más grande que Su amor. Pero ese amor carece de orgullo. Esa es la señal de su grandeza.

adi.4.130

> *yāhā haite sunirmala dvitīya nāhi āra*
> *tathāpi sarvadā vāmya-vakra-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

yāhā haite — que el cual; *su-nirmala* — muy puro; *dvitīya* — segundo; *nāhi* — no hay; *āra* — otro; *tathāpi* — aun así; *sarvadā* — siempre; *vāmya* — rebelde; *vakra* — tortuoso; *vyavahāra* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

»Nada hay más puro que Su amor. Sin embargo, su comportamiento es siempre rebelde y tortuoso».

adi.4.131

vibhur api kalayan sadābhivṛddhiṁ
gurur api gaurava-caryayā vihīnaḥ
muhur upacita-vakrimāpi śuddho
jayati mura-dviṣi rādhikānurāgaḥ

PALABRA POR PALABRA

vibhuḥ — omnipenetrante; *api* — aunque; *kalayan* — haciendo; *sadā* — siempre; *abhivṛddhim* — aumento; *guruḥ* — importante; *api* — aunque; *gaurava-caryayā vihīnaḥ* — sin conducta orgullosa; *muhuḥ* — una y otra vez; *upacita* — aumentada; *vakrimā* — duplicidad; *api* — aunque; *śuddhaḥ* — puro; *jayati* — ¡toda gloria!; *mura-dviṣi* — por Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Mura; *rādhikā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *anurāgaḥ* — el amor.

TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria al amor de Rādhā por Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Mura! Aunque es omnipenetrante, tiende a aumentar a cada instante. Aunque es importante, carece de orgullo. Y aunque es puro, siempre está asediado por la duplicidad».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Dāna-keli-kaumudī* (2) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.132

> *sei premāra śrī-rādhikā parama 'āśraya'*
> *sei premāra āmi ha-i kevala 'viṣaya'*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *premāra* — del amor; *śrī-rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *parama* — la más elevada; *āśraya* — morada; *sei* — ese; *premāra* — del amor; *āmi* — Yo; *ha-i* — soy; *kevala* — únicamente; *viṣaya* — objeto.

TRADUCCIÓN

«Śrī Rādhikā es la morada más elevada de ese amor, y Yo soy su único objeto.

adi.4.133

> *viṣaya-jātīya sukha āmāra āsvāda*
> *āmā haite koṭi-guṇa āśrayera āhlāda*

PALABRA POR PALABRA

viṣaya-jātīya — relativo al objeto; *sukha* — felicidad; *āmāra* — Mi; *āsvāda* — saboreo; *āmā haite* — que Yo; *koṭi-guṇa* — diez millones de veces más; *āśrayera* — de la morada; *āhlāda* — placer.

TRADUCCIÓN

»Yo saboreo la dicha a la que tiene derecho el objeto del amor. Pero el placer de Rādhā, la morada de ese amor, es diez millones de veces mayor.

adi.4.134

> *āśraya-jātiya sukha pāite mana dhāya*
> *yatne āsvādite nāri, ki kari upāya*

PALABRA POR PALABRA

āśraya-jātīya — relativo a la morada; *sukha* — felicidad; *pāite* — para obtener; *mana* — la mente; *dhāya* — corre; *yatne* — con esfuerzo; *āsvādite* — saborear; *nāri* — soy incapaz; *ki* — ¿qué?; *kari* — hago; *upāya* — medio.

TRADUCCIÓN

»Mi mente corre tras el placer que experimenta la morada, pero no puedo saborearlo, ni con Mis mayores esfuerzos. ¿Cómo podré saborearlo?

adi.4.135

> *kabhu yadi ei premāra ha-iye āśraya*
> *tabe ei premānandera anubhava haya*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — en algún momento; *yadi* — si; *ei* — este; *premāra* — del amor; *ha-iye* — Me convierto; *āśraya* — la morada; *tabe* — entonces; *ei* — este; *prema-ānandera* — del gozo del amor; *anubhava* — experiencia; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

»Si en algún momento puedo convertirMe en la morada de ese amor, solo entonces podré saborear su gozo».

SIGNIFICADO

Viṣaya y *āśraya* son dos palabras muy significativas relativas a la reciprocidad entre Kṛṣṇa y Su devoto. Al devoto se le llama el *āśraya*, y a su amado, Kṛṣṇa, el *viṣaya*. Diversos ingredientes intervienen en el intercambio de amor entre el *āśraya* y el *viṣaya*, los cuales se conocen como *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicārī*. El *vibhāva* se divide en dos categorías: *ālambana* y *uddīpana*. El *ālambana* puede subdividirse a su vez en *āśraya* y *viṣaya*. En los asuntos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa, Rādhārāṇī es el aspecto *āśraya* y Kṛṣṇa el *viṣaya*. La conciencia trascendental del Señor Le dice: «Yo soy Kṛṣṇa, y experimento placer como el

viṣaya. El placer que disfruta Rādhārāṇī, el *āśraya*, es muchísimas veces mayor que el placer que Yo siento». Por consiguiente, para experimentar el placer de la categoría del *āśraya*, el Señor Kṛṣṇa apareció como Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.4.136

> *eta cinti' rahe kṛṣṇa parama-kautukī*
> *hṛdaye bāḍaye prema-lobha dhakdhaki*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando así; *rahe* — permanece; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *parama-kautukī* — el supremamente curioso; *hṛdaye* — en el corazón; *bāḍaye* — aumenta; *prema-lobha* — anhelo ávido de amor; *dhakdhaki* — llameante.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, el Señor Kṛṣṇa sentía curiosidad por saborear ese amor. Su anhelo ávido por ese amor ardía cada vez más en Su corazón.

adi.4.137

> *ei eka, śuna āra lobhera prakāra*
> *sva-mādhurya dekhi' kṛṣṇa karena vicāra*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *eka* — uno; *śuna* — escuchad, por favor; *āra* — otro; *lobhera* — de anhelo ávido; *prakāra* — tipo; *sva-mādhurya* — Su propia dulzura; *dekhi'* — al contemplar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karena* — hace; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Ese es un deseo. Ahora bien, escuchad acerca de otro. Al contemplar Su propia belleza, el Señor Kṛṣṇa comenzó a considerar.

adi.4.138

> *adbhuta, ananta, pūrṇa mora madhurimā*
> *tri-jagate ihāra keha nāhi pāya sīmā*

PALABRA POR PALABRA

adbhuta — maravillosa; *ananta* — ilimitada; *pūrṇa* — plena; *mora* — Mi; *madhurimā* — dulzura; *tri-jagate* — en los tres mundos; *ihāra* — de esto; *keha* — alguien; *nāhi* — no; *pāya* — alcanza; *sīmā* — límite.

TRADUCCIÓN

«Mi dulzura es maravillosa, infinita y plena. Nadie en los tres mundos puede hallar su límite.

adi.4.139

> *ei prema-dvāre nitya rādhikā ekali*
> *āmāra mādhuryāmṛta āsvāde sakali*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *prema-dvāre* — por medio del amor; *nitya* — siempre; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekali* — solamente; *āmāra* — de Mí; *mādhurya-amṛta* — el néctar de la dulzura; *āsvāde* — saborea; *sakali* — todo.

TRADUCCIÓN

»Solo Rādhikā, mediante la fuerza de Su amor, saborea todo el néctar de Mi dulzura.

adi.4.140

> *yadyapi nirmala rādhāra sat-prema-darpaṇa*
> *tathāpi svacchatā tāra bāḍhe kṣaṇe kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *nirmala* — puro; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sat-prema* — de amor genuino; *darpaṇa* — el espejo; *tathāpi* — aun así; *svacchatā* — transparencia; *tāra* — de ese; *bāḍhe* — aumenta; *kṣaṇe kṣaṇa* — a cada instante.

TRADUCCIÓN

»Aunque el amor de Rādhā es puro como un espejo, su pureza aumenta a cada instante.

adi.4.141

> *āmāra mādhurya nāhi bāḍhite avakāśe*
> *e-darpaṇera āge nava nava rūpe bhāse*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — de Mí; *mādhurya* — dulzura; *nāhi* — no; *bāḍhite* — para aumentar; *avakāśe* — oportunidad; *e-darpaṇera āge* — ante este espejo; *nava nava* — cada vez más nueva; *rūpe* — en belleza; *bhāse* — brilla.

TRADUCCIÓN

»Mi dulzura tampoco tiene lugar para la expansión; sin embargo, ante ese espejo brilla en una belleza cada vez más nueva.

adi.4.142

> *man-mādhurya rādhāra prema--doṅhe hoḍa kari'*
> *kṣaṇe kṣaṇe bāḍe doṅhe, keha nāhi hāri*

PALABRA POR PALABRA

mat-mādhurya — Mi dulzura; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema* — el amor; *doṅhe* — ambos juntos; *hoḍa kari'* — compitiendo; *kṣaṇe kṣaṇe* — a cada segundo; *bāḍe* — aumentan; *doṅhe* — ambos; *keha nāhi* — nadie; *hāri* — derrotado.

TRADUCCIÓN

«Existe una competencia constante entre Mi dulzura y el espejo del amor de Rādhā. Ambos aumentan sin cesar, pero ninguno conoce la derrota.

adi.4.143

> *āmāra mādhurya nitya nava nava haya*
> *sva-sva-prema-anurūpa bhakte āsvādaya*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — de Mí; *mādhurya* — la dulzura; *nitya* — siempre; *nava nava* — cada vez más nueva; *haya* — es; *sva-sva-prema-anurūpa* — conforme al propio amor; *bhakte* — el devoto; *āsvādaya* — saborea.

TRADUCCIÓN

«Mi dulzura es siempre cada vez más nueva. Los devotos la saborean conforme a su propio amor respectivo.

adi.4.144

> *darpaṇādye dekhi' yadi āpana mādhurī*
> *āsvādite haya lobha, āsvādite nāri*

PALABRA POR PALABRA

darpaṇa-ādye — comenzando por un espejo; *dekhi'* — viendo; *yadi* — si; *āpana* — propia; *mādhurī* — dulzura; *āsvādite* — saborear; *haya* — hay; *lobha* — deseo; *āsvādite* — saborear; *nāri* — no soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Si contemplo Mi dulzura en un espejo, siento deseos de saborearla, pero aun así no puedo.

adi.4.145

> *vicāra kariye yadi āsvāda-upāya*
> *rādhikā-svarūpa ha-ite tabe mana dhāya*

PALABRA POR PALABRA

vicāra — consideración; *kariye* — hago; *yadi* — si; *āsvāda* — saborear; *upāya* — modo; *rādhikā-svarūpa* — la naturaleza de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ha-ite* — llegar a ser; *tabe* — entonces; *mana* — la mente; *dhāya* — corre.

TRADUCCIÓN

«Si delibero acerca de un modo de saborearla, descubro que anhelo la posición de Rādhikā».

SIGNIFICADO

El atractivo de Kṛṣṇa es maravilloso e ilimitado. Nadie puede conocer su alcance final. Solo Śrīmatī Rādhārāṇī puede saborear semejante extensión desde Su posición en la categoría de *āśraya*. El espejo del amor trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī es perfectamente claro, y sin embargo se torna cada vez más claro y diáfano en el método trascendental de comprender a Kṛṣṇa. En el espejo del corazón de Rādhārāṇī, los rasgos trascendentales de Kṛṣṇa aparecen constantemente nuevos y frescos. En otras palabras, el atractivo de Kṛṣṇa aumenta en proporción a la comprensión de Śrīmatī Rādhārāṇī. Cada uno intenta superar al otro. Ninguno desea ser vencido en la intensificación del amor. Deseando comprender la actitud de Rādhārāṇī de amor creciente, el Señor Kṛṣṇa apareció como Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.4.146

aparikalita-pūrvaḥ kaś camatkāra-kārī
sphurati mama garīyān eṣa mādhurya-pūraḥ
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ
sarabhasam upabhoktuṁ kāmaye rādhikeva

PALABRA POR PALABRA

aparikalita — no experimentada; *pūrvaḥ* — anteriormente; *kaḥ* — quién; *camatkāra-kārī* — que causa asombro; *sphurati* — se manifiesta; *mama* — Mía; *garīyān* — más grande; *eṣaḥ* — esta; *mādhurya-pūraḥ* — abundancia de dulzura; *ayam* — este; *aham* — Yo; *api* — incluso; *hanta* — ¡ay!; *prekṣya* — viendo; *yam* — la cual; *lubdha-cetāḥ* — con la mente hechizada; *sa-rabhasam* — impetuosamente; *upabhoktum* — disfrutar; *kāmaye* — deseo; *rādhikā iva* — como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«¿Quién manifiesta una abundancia de dulzura mayor que la Mía, nunca antes experimentada y que causa asombro a todos? ¡Ay!, Yo mismo, con la mente hechizada al contemplar esta belleza, deseo impetuosamente disfrutarla como Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

Este texto proviene del *Lalita-mādhava* (8.34) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Lo pronunció el Señor Kṛṣṇa al contemplar la belleza de Su propio reflejo en una fuente enjoyada en Dvārakā.

adi.4.147

> *kṛṣṇa-mādhuryera eka svābhāvika bala*
> *kṛṣṇa-ādi nara-nārī karaye cañcala*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *mādhuryera* — de la dulzura; *eka* — una; *svābhāvika* — natural; *bala* — fuerza; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ādi* — comenzando por; *nara-nārī* — hombres y mujeres; *karaye* — hace; *cañcala* — perturbados.

TRADUCCIÓN

La belleza de Kṛṣṇa posee una fuerza natural: estremece los corazones de todos los hombres y mujeres, comenzando por el propio Señor Kṛṣṇa.

adi.4.148

> *śravaṇe, darśane ākarṣaye sarva-mana*
> *āpanā āsvādite kṛṣṇa karena yatana*

PALABRA POR PALABRA

śravaṇe — al oír; *darśane* — al ver; *ākarṣaye* — atrae; *sarva-mana* — todas las mentes; *āpanā* — Él mismo; *āsvādite* — saborear; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karena* — hace; *yatana* — esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Todas las mentes se sienten atraídas al oír Su dulce voz y Su flauta, o al contemplar Su belleza. Incluso el propio Señor Kṛṣṇa Se esfuerza por saborear esa dulzura.

adi.4.149

> *e mādhuryāmṛta pāna sadā yei kare*
> *tṛṣṇā-śānti nahe, tṛṣṇā bāḍhe nirantare*

PALABRA POR PALABRA

e — este; *mādhurya-amṛta* — néctar de dulzura; *pāna* — bebe; *sadā* — siempre; *yei* — aquella persona que; *kare* — hace; *tṛṣṇā-śānti* — saciedad de la sed; *nahe* — no hay; *tṛṣṇā* — la sed; *bāḍhe* — aumenta; *nirantare* — constantemente.

TRADUCCIÓN

La sed de quien siempre bebe el néctar de esa dulzura nunca se sacia. Antes bien, esa sed aumenta constantemente.

adi.4.150

> *atṛpta ha-iyā kare vidhira nindana*
> *avidagdha vidhi bhāla nā jāne sṛjana*

PALABRA POR PALABRA

atṛpta — insatisfecho; *ha-iyā* — estando; *kare* — hace; *vidhira* — del Señor Brahmā; *nindana* — crítica; *avidagdha* — inexperto; *vidhi* — el Señor Brahmā; *bhāla* — bien; *nā jāne* — no sabe; *sṛjana* — crear.

TRADUCCIÓN

Tal persona, insatisfecha, comienza a censurar al Señor Brahmā, diciendo que no conoce el arte de crear bien y que es simplemente un inexperto.

adi.4.151

> *koṭi netra nāhi dila, sabe dila dui*
> *tāhāte nimeṣa,--kṛṣṇa ki dekhiba muñi*

PALABRA POR PALABRA

koṭi — diez millones; *netra* — ojos; *nāhi dila* — no dio; *sabe* — a todos; *dila* — dio; *dui* — dos; *tāhāte* — además; *nimeṣa* — un parpadeo; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *ki* — cómo; *dekhiba* — veré; *muñi* — yo.

TRADUCCIÓN

No ha dado millones de ojos para contemplar la belleza de Kṛṣṇa. Solo ha dado dos, y encima esos ojos parpadean. ¿Cómo, entonces, veré el hermoso rostro de Kṛṣṇa?

adi.4.152

> *aṭati yad bhavān ahni kānanaṁ*
> *truṭir yugāyate tvām apaśyatām*

kuṭila-kuntalaṁ śrī-mukhaṁ ca te
jaḍa udīkṣatāṁ pakṣma-kṛd dṛśām

PALABRA POR PALABRA

aṭati — va; *yat* — cuando; *bhavān* — Su Señoría; *ahni* — durante el día; *kānanam* — al bosque; *truṭiḥ* — medio segundo; *yugāyate* — parece un *yuga*; *tvām* — a Ti; *apaśyatām* — de quienes no Te ven; *kuṭila-kuntalam* — adornado con rizos; *śrī-mukham* — hermoso rostro; *ca* — y; *te* — Tu; *jaḍaḥ* — estúpido; *udīkṣatām* — de quienes miran; *pakṣma-kṛt* — el creador de los párpados; *dṛśām* — de los ojos.

TRADUCCIÓN

[Dicen las gopīs:] «¡Oh, Kṛṣṇa!, cuando durante el día Te diriges al bosque y no vemos Tu dulce rostro, rodeado de hermosos rizos, medio segundo se vuelve tan largo como toda una era para nosotras. Y al creador, que ha puesto párpados en los ojos con que Te contemplamos, lo consideramos simplemente un necio».

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncian las gopīs en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.15).

adi.4.153

> *gopyaś ca kṛṣṇam upalabhya cirād abhīṣṭaṁ*
> *yat-prekṣaṇe dṛśiṣu pakṣma-kṛtaṁ śapanti*
> *dṛgbhir hṛdi kṛtam alaṁ parirabhya sarvās*
> *tad-bhāvam āpur api nitya-yujāṁ durāpam*

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — las gopīs; *ca* — y; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *upalabhya* — viendo; *cirāt* — tras un largo tiempo; *abhīṣṭam* — objeto deseado; *yat-prekṣaṇe* — en la contemplación de quien; *dṛśiṣu* — en los ojos; *pakṣma-kṛtam* — al creador de los párpados; *śapanti* — maldicen; *dṛgbhiḥ* — con los ojos; *hṛdi kṛtam* — que entró en el corazón; *alam* — plenamente; *parirabhya* — abrazando; *sarvāḥ* — todas; *tat-bhāvam* — esa etapa suprema de gozo; *āpuḥ* — obtuvieron; *api* — aunque; *nitya-yujām* — por *yogīs* perfectos; *durāpam* — difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs vieron a su amado Kṛṣṇa en Kurukṣetra tras una larga separación. Lo acogieron y abrazaron en sus corazones a través de los ojos, y alcanzaron un gozo tan intenso que ni siquiera los *yogīs* perfectos pueden lograrlo. Las gopīs maldijeron al creador por haber creado párpados que estorbaban su visión».

SIGNIFICADO

Este texto proviene del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.39).

adi.4.154

> *kṛṣṇāvalokana vinā netra phala nāhi āna*
> *yei jana kṛṣṇa dekhe, sei bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *avalokana* — contemplar; *vinā* — sin; *netra* — los ojos; *phala* — fruto; *nāhi* — no; *āna* — otro; *yei* — quien; *jana* — la persona; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *dekhe* — ve; *sei* — esa; *bhāgyavān* — muy afortunada.

TRADUCCIÓN

No existe otro fruto para los ojos que la visión de Kṛṣṇa. Quienquiera que Lo vea es ciertamente muy afortunado.

adi.4.155

> *akṣaṇvatāṁ phalam idaṁ na paraṁ vidāmaḥ*
> *sakhyaḥ paśūn anuviveśayator vayasyaiḥ*
> *vaktraṁ vrajeśa-sutayor anuveṇu-juṣṭaṁ*
> *yair vā nipītam anurakta-kaṭākṣa-mokṣam*

PALABRA POR PALABRA

akṣaṇvatām — de quienes tienen ojos; *phalam* — el fruto; *idam* — este; *na* — no; *param* — otro; *vidāmaḥ* — conocemos; *sakhyaḥ* — ¡oh, amigas!; *paśūn* — las vacas; *anuviveśayatoḥ* — que conducen de un bosque a otro; *vayasyaiḥ* — con Sus amigos de la misma edad; *vaktram* — los rostros; *vraja-īśa* — de Mahārāja Nanda; *sutayoḥ* — de los dos hijos; *anuveṇu-juṣṭam* — adornados con flautas; *yaiḥ* — por los cuales; *vā* — o; *nipītam* — bebido; *anurakta* — amorosas; *kaṭa-akṣa* — miradas; *mokṣam* — que lanzan.

TRADUCCIÓN

[Dicen las gopīs:] «¡Oh, amigas!, los ojos que contemplan los hermosos rostros de los hijos de Mahārāja Nanda son sin duda afortunados. Cuando estos dos hijos entran en el bosque rodeados de Sus amigos, conduciendo las vacas ante Sí, sostienen Sus flautas junto a los labios y lanzan miradas de amor a los habitantes de Vṛndāvana. Para quienes tienen ojos, pensamos que no existe mayor objeto de contemplación».

SIGNIFICADO

Al igual que las gopīs, uno puede ver a Kṛṣṇa continuamente si es lo bastante afortunado. En el *Brahma-saṁhitā* se dice que los sabios cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del amor puro pueden ver la forma de Śyāmasundara (Kṛṣṇa) continuamente en el centro de sus corazones. Este texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*

(10.21.7) lo cantaron las gopīs con la llegada de la estación de *śarat*.

adi.4.156

> *gopyas tapaḥ kim acaran yad amuṣya rūpaṁ*
> *lāvaṇya-sāram asamordhvam ananya-siddham*
> *dṛgbhiḥ pibanty anusavābhinavaṁ durāpam*
> *ekānta-dhāma yaśasaḥ śriya aiśvarasya*

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — las gopīs; *tapaḥ* — austeridades; *kim* — qué; *acaran* — realizaron; *yat* — de lo cual; *amuṣya* — de tal persona (el Señor Kṛṣṇa); *rūpam* — la forma; *lāvaṇya-sāram* — la esencia de la hermosura; *asama-ūrdhvam* — sin paralelo ni superior; *ananya-siddham* — no perfeccionada por ningún otro adorno (autoperfecta); *dṛgbhiḥ* — con los ojos; *pibanti* — beben; *anusava-abhinavam* — constantemente nueva; *durāpam* — difícil de obtener; *ekānta-dhāma* — la morada exclusiva; *yaśasaḥ* — de la fama; *śriyaḥ* — de la belleza; *aiśvarasya* — de la opulencia.

TRADUCCIÓN

[Las mujeres de Mathurā dicen:] «¿Qué austeridades deben de haber realizado las gopīs? Con sus ojos beben siempre el néctar de la forma del Señor Kṛṣṇa, que es la esencia de la hermosura y que no puede ser igualada ni superada. Esa hermosura es la única morada de la

belleza, la fama y la opulencia. Es perfecta en sí misma, siempre fresca y sumamente excepcional».

SIGNIFICADO

Este texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.14) lo pronunciaron las mujeres de Mathurā cuando vieron a Kṛṣṇa y a Balarāma en la arena con los grandes luchadores del rey Kaṁsa, Muṣṭika y Cāṇūra.

adi.4.157

> *apūrva mādhurī kṛṣṇera, apūrva tāra bala*
> *yāhāra śravaṇe mana haya ṭalamala*

PALABRA POR PALABRA

apūrva — sin precedente; *mādhurī* — dulzura; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *apūrva* — sin precedente; *tāra* — de esa; *bala* — la fuerza; *yāhāra* — de la cual; *śravaṇe* — al oír; *mana* — la mente; *haya* — se vuelve; *ṭalamala* — inestable.

TRADUCCIÓN

La dulzura del Señor Kṛṣṇa no tiene precedente, y su fuerza tampoco tiene precedente. Con solo oír hablar de tal belleza, la mente se desestabiliza.

adi.4.158

> *kṛṣṇera mādhurye kṛṣṇe upajaya lobha*
> *samyak āsvādite nāre, mane rahe kṣobha*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *mādhurye* — por la dulzura; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *upajaya* — surge; *lobha* — vivo deseo; *samyak* — plenamente; *āsvādite* — saborear; *nāre* — no es capaz; *mane* — en la mente; *rahe* — permanece; *kṣobha* — pesar.

TRADUCCIÓN

La propia belleza del Señor Kṛṣṇa atrae al propio Señor Kṛṣṇa. Pero como no puede disfrutarla plenamente, Su mente permanece llena de pesar.

adi.4.159

> *ei ta' dvitīya hetura kahila vivaraṇa*
> *tṛtīya hetura ebe śunaha lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *ta'* — ciertamente; *dvitīya* — segunda; *hetura* — de la razón; *kahila* — se ha dado; *vivaraṇa* — descripción; *tṛtīya* — tercera; *hetura* — de la razón; *ebe* — ahora; *śunaha* — por favor escuchad; *lakṣaṇa* — la característica.

TRADUCCIÓN

Esta es una descripción de Su segundo deseo. Ahora bien, escuchad, por favor, mientras describo el tercero.

adi.4.160

> *atyanta-nigūḍha ei rasera siddhānta*
> *svarūpa-gosāñi mātra jānena ekānta*

PALABRA POR PALABRA

atyanta — sumamente; *nigūḍha* — profunda; *ei* — esta; *rasera* — del *rasa*; *siddhānta* — conclusión; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *mātra* — solo; *jānena* — conoce; *ekānta* — a fondo.

TRADUCCIÓN

Esta conclusión acerca del *rasa* es sumamente profunda. Solo Svarūpa Dāmodara la conoce a fondo.

adi.4.161

> *yebā keha anya jāne, seho tāṅhā haite*
> *caitanya-gosāñira teṅha atyanta marma yāte*

PALABRA POR PALABRA

yebā — quienquiera que; *keha* — alguien; *anya* — otro; *jāne* — conozca; *seho* — ese; *tāṅhā haite* — de él (Svarūpa Dāmodara); *caitanya-gosāñira* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅha* — él; *atyanta* — sumamente; *marma* — núcleo secreto; *yāte* — puesto que.

TRADUCCIÓN

Cualquier otra persona que afirme conocerla debió de haberla oído de él, pues Svarūpa Dāmodara era el compañero más íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.4.162

> *gopī-gaṇera premera 'rūḍha-bhāva' nāma*
> *viśuddha nirmala prema, kabhu nahe kāma*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇera — de las gopīs; *premera* — del amor; *rūḍha-bhāva* — *rūḍha-bhāva*; *nāma* — el nombre; *viśuddha* — puro; *nirmala* — inmaculado; *prema* — amor; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no es; *kāma* — lujuria.

TRADUCCIÓN

El amor de las gopīs recibe el nombre de *rūḍha-bhāva*. Es puro e inmaculado. En ningún momento es lujuria.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, la posición de las gopīs en sus tratos amorosos con Kṛṣṇa es trascendental. Su emoción se denomina *rūḍha-bhāva*. Aunque aparentemente se asemeja al amor mundano sexual, no debe confundirse con la lujuria mundana, pues se trata de amor puro y sin adulterar por Dios.

adi.4.163

> *premaiva gopa-rāmānāṁ*
> *kāma ity agamat prathām*
> *ity uddhavādayo 'py etaṁ*
> *vāñchanti bhagavat-priyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

prema — amor; *eva* — solo; *gopa-rāmānām* — de las mujeres de Vraja; *kāmaḥ* — lujuria; *iti* — así; *agamat* — alcanzó; *prathām* — fama; *iti* — así; *uddhava-ādayaḥ* — encabezados por Śrī Uddhava; *api* — incluso; *etam* — esto; *vāñchanti* — desean; *bhagavat-priyāḥ* — queridos devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El amor puro de las gopīs se ha hecho célebre con el nombre de "lujuria". Los queridos devotos del Señor, encabezados por Śrī Uddhava, desean saborear ese amor».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.285).

adi.4.164

> *kāma, prema,--doṅhākāra vibhinna lakṣaṇa*
> *lauha āra hema yaiche svarūpe vilakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kāma — lujuria; *prema* — amor; *doṅhākāra* — de ambos; *vibhinna* — distintas; *lakṣaṇa* — características; *lauha* — hierro; *āra* — y; *hema* — oro; *yaiche* — tal como; *svarūpe* — por naturaleza; *vilakṣaṇa* — diferentes.

TRADUCCIÓN

La lujuria y el amor poseen características distintas, tal como el hierro y el oro son diferentes por naturaleza.

SIGNIFICADO

Se debe procurar distinguir entre el amor sexual y el amor puro, pues pertenecen a categorías diferentes, con un abismo de diferencia entre ellos. Son tan distintos el uno del otro como el hierro lo es del oro.

adi.4.165

> *ātmendriya-prīti-vāñchā--tāre bali 'kāma'*
> *kṛṣṇendriya-prīti-icchā dhare 'prema' nāma*

PALABRA POR PALABRA

ātma-indriya-prīti — para el placer de los propios sentidos; *vāñchā* — deseos; *tāre* — a eso; *bali* — llamo; *kāma* — lujuria; *kṛṣṇa-indriya-prīti* — para el placer de los sentidos del Señor Kṛṣṇa; *icchā* — deseo; *dhare* — lleva; *prema* — amor; *nāma* — el nombre.

TRADUCCIÓN

El deseo de complacer los propios sentidos se denomina *kāma* [lujuria], mientras que el deseo de complacer los sentidos del Señor Kṛṣṇa se denomina *prema* [amor].

SIGNIFICADO

Las escrituras reveladas describen el amor puro del modo siguiente:

sarvathā dhvaṁsa-rahitaṁ
saty api dhvaṁsa-kāraṇe
yad bhāva-bandhanaṁ yūnoḥ
sa premā parikīrtitaḥ

«Si existe suficiente razón para la disolución de una relación conyugal y, sin embargo, tal disolución no se produce, esa relación de amor íntimo se denomina pura».

Las gopīs predominadas estaban ligadas a Kṛṣṇa con semejante amor puro. Para ellas no existía la posibilidad de amor sexual basado en la complacencia de los sentidos. Su único cometido en la vida era ver a Kṛṣṇa feliz en todos los aspectos, con independencia de sus propios intereses personales. Consagraron sus almas únicamente para la satisfacción de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No había el más mínimo matiz de amor sexual entre las gopīs y Kṛṣṇa.

El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* afirma con autoridad que el amor sexual es un asunto de disfrute sensorial personal. Todos los principios regulativos de los *Vedas* relativos a deseos de popularidad, paternidad, riqueza y demás son diferentes fases de la complacencia de los sentidos. Los actos de complacencia sensorial pueden realizarse bajo la cubierta del bienestar público, el nacionalismo, la religión, el altruismo, los códigos éticos, los códigos bíblicos, las directrices de salud, la acción fruitiva, el pudor, la tolerancia, la comodidad personal, la liberación del cautiverio material, el progreso, el afecto familiar o el temor al

ostracismo social o al castigo legal, pero todas estas categorías son diferentes subdivisiones de una sola sustancia: la complacencia de los sentidos. Todas esas buenas obras se realizan básicamente para la propia complacencia sensorial, pues nadie puede sacrificar su interés personal mientras ejecuta estos tan pregonados principios morales y religiosos. No obstante, por encima de todo esto existe una etapa trascendental en la que uno se percibe a sí mismo solo como un sirviente eterno de Kṛṣṇa, la Personalidad Absoluta de Dios. Todos los actos realizados con ese sentimiento de servicio se denominan amor puro de Dios, porque se ejecutan para la complacencia sensorial absoluta de Śrī Kṛṣṇa. En cambio, cualquier acto realizado con el fin de disfrutar de sus frutos o resultados es un acto de complacencia de los sentidos. Tales acciones se manifiestan a veces en forma burda y a veces en forma sutil.

adi.4.166

> *kāmera tātparya--nija-sambhoga kevala*
> *kṛṣṇa-sukha-tātparya-mātra prema ta' prabala*

PALABRA POR PALABRA

kāmera — de la lujuria; *tātparya* — la intención; *nija* — propio; *sambhoga* — disfrute; *kevala* — solamente; *kṛṣṇa-sukha* — para la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *tātparya* — la intención; *mātra* — solamente; *prema* — el amor; *ta'* — ciertamente; *prabala* — poderoso.

TRADUCCIÓN

La intención de la lujuria es únicamente el disfrute de los propios sentidos. Pero el amor busca únicamente la felicidad del Señor Kṛṣṇa, y por eso es muy poderoso.

adi.4.167-169

> *loka-dharma, veda-dharma, deha-dharma, karma*
> *lajjā, dhairya, deha-sukha, ātma-sukha-marma*
>
> *dustyaja ārya-patha, nija parijana*
> *sva-jane karaye yata tāḍana-bhartsana*
>
> *sarva-tyāga kari' kare kṛṣṇera bhajana*
> *kṛṣṇa-sukha-hetu kare prema-sevana*

PALABRA POR PALABRA

loka-dharma — costumbres de la gente; *veda-dharma* — mandatos védicos; *deha-dharma* — necesidades del cuerpo; *karma* — actividad fruitiva; *lajjā* — vergüenza; *dhairya* — paciencia; *deha-sukha* — la felicidad del cuerpo; *ātma-sukha* — la felicidad del yo; *marma* — la esencia; *dustyaja* — difícil de abandonar; *ārya-patha* — la senda del *varṇāśrama*; *nija* — propia; *parijana* — miembros de la familia; *sva-jane* — la propia familia; *karaye* — hace; *yata* — todo; *tāḍana* — castigo; *bhartsana* — reprimenda; *sarva-tyāga kari'* — abandonándolo todo; *kare* — hacen; *kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa; *bhajana* — adoración; *kṛṣṇa-sukha-hetu* — para la

felicidad de Kṛṣṇa; *kare* — hacen; *prema* — por amor; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Las costumbres sociales, mandatos de las Escrituras, exigencias corporales, acciones fruitivas, timidez, paciencia, placeres corporales, complacencia de sí mismo y la senda del varṇāśrama-dharma, que es difícil de abandonar, todo esto han abandonado las gopis, así como a sus propios parientes y su castigo y reprimenda, con tal de servir al Señor Kṛṣṇa. Le ofrecieron servicio de amor sólo para Su complacencia.

adi.4.170

> *ihāke kahiye kṛṣṇe dṛḍha anurāga*
> *svaccha dhauta-vastre yaiche nāhi kona dāga*

PALABRA POR PALABRA

ihāke — a esto; *kahiye* — digo; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *dṛḍha* — firme; *anurāga* — amor; *svaccha* — puro; *dhauta* — limpio; *vastre* — en un paño; *yaiche* — tal como; *nāhi* — no; *kona* — alguna; *dāga* — mancha.

TRADUCCIÓN

A eso se le llama apego firme al Señor Kṛṣṇa. Es inmaculado, como un paño limpio que no tiene mancha alguna.

SIGNIFICADO

El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* aconseja a todos que abandonen toda dedicación a la complacencia de los sentidos y que, como las gopīs, se sometan por entero a la voluntad del Señor Supremo. Esa es la instrucción última de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*. Debemos estar preparados para hacer cualquier cosa y todo lo que sea necesario a fin de complacer al Señor, aun a riesgo de quebrantar los principios Védicos o las leyes éticas. Ese es el criterio del amor a Dios. Tales actividades en amor puro a Dios son tan inmaculadas como el lino blanco completamente lavado. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos advierte a este respecto que no debemos pensar erróneamente que la idea de abandonarlo todo implica la renuncia a los deberes necesarios en relación con el cuerpo y la mente. Incluso tales deberes no constituyen complacencia de los sentidos si se emprenden con espíritu de servicio a Kṛṣṇa.

adi.4.171

> *ataeva kāma-preme bahuta antara*
> *kāma--andha-tamaḥ, prema--nirmala bhāskara*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *kāma-preme* — en la lujuria y el amor; *bahuta* — mucha; *antara* — distancia; *kāma* — la lujuria; *andha-tamaḥ* — oscuridad ciega; *prema* — el amor; *nirmala* — puro; *bhāskara* — sol.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, la lujuria y el amor son muy diferentes. La lujuria es como la más densa oscuridad, pero el amor es como el sol radiante.

adi.4.172

> *ataeva gopī-gaṇera nāhi kāma-gandha*
> *kṛṣṇa-sukha lāgi mātra, kṛṣṇa se sambandha*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *gopī-gaṇera* — de las gopīs; *nāhi* — no; *kāma-gandha* — el menor atisbo de lujuria; *kṛṣṇa-sukha* — la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *lāgi* — para; *mātra* — solamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *se* — esa; *sambandha* — la relación.

TRADUCCIÓN

Así pues, no existe el menor atisbo de lujuria en el amor de las gopīs. Su relación con Kṛṣṇa es únicamente para el goce de Él.

adi.4.173

yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmahi karkaśeṣu
tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kiṁ svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyuṣāṁ naḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *te* — Tus; *sujāta* — muy delicados; *caraṇa-ambu-ruham* — pies de loto; *staneṣu* — sobre los pechos; *bhītāḥ* — temerosas; *śanaiḥ* — suavemente; *priya* — ¡oh, amado!; *dadhīmahi* — colocamos; *karkaśeṣu* — ásperos; *tena* — con ellos; *aṭavīm* — por el sendero; *aṭasi* — caminas; *tat* — esos; *vyathate* — se afligen; *na* — acaso no; *kim svit* — nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ* — por las piedrecillas y demás; *bhramati* — se agita; *dhīḥ* — la mente; *bhavat-āyuṣām* — de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ* — de nosotras.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, bienamado! Tus pies de loto son tan suaves que los colocamos suavemente sobre nuestros pechos, temerosas de que se lastimen. Nuestra vida depende únicamente de Ti. Así pues, nuestra mente se llena de ansiedad ante la posibilidad de que Tus tiernos pies puedan ser heridos por las piedrecillas mientras caminas por el sendero del bosque».

SIGNIFICADO

Este texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19) fue pronunciado por las gopīs cuando Kṛṣṇa las abandonó en medio del *rāsa-līlā*.

adi.4.174

> *ātma-sukha-duḥkhe gopīra nāhika vicāra*
> *kṛṣṇa-sukha-hetu ceṣṭā mano-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

ātma-sukha-duḥkhe — en la felicidad o la aflicción personales; *gopīra* — de las gopīs; *nāhika* — no hay; *vicāra* — consideración; *kṛṣṇa-sukha-hetu* — con el propósito de la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *ceṣṭā* — actividad; *manaḥ* — de la mente; *vyavahāra* — ocupación.

TRADUCCIÓN

Las gopīs no se preocupan por sus propios placeres ni sufrimientos. Todas sus actividades físicas y mentales se dirigen a ofrecer disfrute al Señor Kṛṣṇa.

adi.4.175

> *kṛṣṇa lāgi' āra saba kare parityāga*
> *kṛṣṇa-sukha-hetu kare śuddha anurāga*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa lāgi' — por el Señor Kṛṣṇa; *āra* — otras; *saba* — todas; *kare* — hacen; *parityāga* — renunciación; *kṛṣṇa-sukha-hetu* — con el propósito de la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *kare* — tienen; *śuddha* — puro; *anurāga* — apego.

TRADUCCIÓN

Ellas renunciaron a todo por Kṛṣṇa. Poseen un apego puro a darle felicidad a Kṛṣṇa.

adi.4.176

> *evaṁ mad-arthojjhita-loka-veda-*
> *svānāṁ hi vo mayy anuvṛttaye 'balāḥ*
> *mayā parokṣaṁ bhajatā tirohitaṁ*
> *māsūyituṁ mārhatha tat priyaṁ priyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *mat-artha* — por Mí; *ujjhita* — rechazadas; *loka* — costumbres populares; *veda* — preceptos Védicos; *svānām* — las propias familias; *hi* — ciertamente; *vaḥ* — de ustedes; *mayi* — hacia Mí; *anuvṛttaye* — para acrecentar el afecto; *abalāḥ* — ¡oh, mujeres!; *mayā* — por Mí; *parokṣam* — invisible; *bhajatā* — que las favorezco; *tirohitam* — Me retiré de la vista; *mā* — conmigo; *asūyitum* — disgustaros; *mā arhatha* — no debéis; *tat* — por lo tanto; *priyam* — quien es querido; *priyāḥ* — ¡oh, queridas!.

TRADUCCIÓN

«Oh, Mis queridas gopīs, habéis renunciado a las costumbres sociales, a los preceptos de las escrituras y a vuestros familiares por Mi causa. Desaparecí de entre vosotras únicamente para acrecentar vuestra concentración en Mí. Puesto que desaparecí en vuestro beneficio, no debéis enojaros conmigo».

SIGNIFICADO

Este texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.21) fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa cuando regresó al escenario del *rāsa-līlā*.

adi.4.177

> *kṛṣṇera pratijñā eka āche pūrva haite*
> *ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *pratijñā* — promesa; *eka* — una; *āche* — existe; *pūrva haite* — de antes; *ye* — quienquiera; *yaiche* — tal como; *bhaje* — adora; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *bhaje* — corresponde; *taiche* — de la misma manera.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa tiene una promesa hecha de antaño: corresponder a Sus devotos conforme al modo en que Le adoran.

adi.4.178

ye yathā māṁ prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *yathā* — como; *mām* — a Mí; *prapadyante* — se rinden; *tān* — a ellos; *tathā* — así; *eva* — ciertamente; *bhajāmi* — recompenso; *aham* — Yo; *mama* — Mi; *vartma* — sendero; *anuvartante* — siguen; *manuṣyāḥ* — los hombres; *pārtha* — ¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ* — en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

«De la manera en que Mis devotos se rindan a Mí, Yo los recompenso en proporción. Todos siguen Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!».

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa nunca fue ingrato con las gopīs, pues, como declara a Arjuna en este verso del *Bhagavad-gītā* (4.11), Él corresponde a Sus devotos en proporción al servicio amoroso trascendental que estos Le ofrecen. Todos siguen el sendero que conduce hacia Él, pero hay diferentes grados de progreso en ese sendero, y la comprensión del Señor es proporcional al avance de cada uno. El sendero es uno, pero el progreso en la aproximación a la meta suprema difiere, y, en consecuencia, la proporción de realización de esa meta —a saber, la Personalidad de Dios absoluta— también es distinta. Las gopīs alcanzaron la meta suprema, y el Señor Caitanya afirmó que no existe un método más elevado de adorar a Dios que el seguido por las gopīs.

adi.4.179

> *se pratijñā bhaṅga haila gopīra bhajane*
> *tāhāte pramāṇa kṛṣṇa-śrī-mukha-vacane*

PALABRA POR PALABRA

se — esa; *pratijñā* — promesa; *bhaṅga haila* — fue quebrantada; *gopīra* — de las gopīs; *bhajane* — por la adoración; *tāhāte* — al respecto; *pramāṇa* — la prueba; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *śrī-mukha-vacane* — por las palabras de Su boca.

TRADUCCIÓN

Esa promesa fue quebrantada por la adoración de las gopīs, como el propio Señor Kṛṣṇa lo admite.

adi.4.180

> *na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujāṁ*
> *sva-sādhu-kṛtyaṁ vibudhāyuṣāpi vaḥ*
> *yā mābhajan durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ*
> *saṁvṛścya tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *pāraye* — soy capaz de retribuir; *aham* — Yo; *niravadya-saṁyujām* — a aquellas que están completamente libres de engaño; *sva-sādhu-kṛtyam* — la retribución apropiada; *vibudha-āyuṣā* — con una vida tan larga como la de los semidioses; *api* — aunque; *vaḥ* — a ustedes; *yāḥ* — quienes; *mā* — a Mí; *abhajan* — han adorado; *durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ* — las cadenas de la vida familiar, difíciles de superar; *saṁvṛścya* — cortando; *tat* — eso; *vaḥ* — de ustedes; *pratiyātu* — que sea retribuido; *sādhunā* — por la buena acción misma.

TRADUCCIÓN

«Oh, gopīs, no puedo saldar Mi deuda por vuestro servicio inmaculado, ni siquiera en una vida tan larga como la de Brahmā. Vuestra conexión conmigo está

libre de todo reproche. Me habéis adorado cortando todos los lazos domésticos, que son difíciles de romper. Por lo tanto, que vuestras propias acciones gloriosas sean vuestra retribución».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.22) fue pronunciado por Śrī Kṛṣṇa Mismo cuando regresó ante las gopīs al escuchar sus canciones de separación.

adi.4.181

> *tabe ye dekhiye gopīra nija-dehe prīta*
> *seho ta' kṛṣṇera lāgi, jāniha niścita*

PALABRA POR PALABRA

tabe — ahora bien; *ye* — todo lo que; *dekhiye* — vemos; *gopīra* — de las gopīs; *nija-dehe* — en sus propios cuerpos; *prīta* — afecto; *seho* — eso; *ta'* — ciertamente; *kṛṣṇera lāgi* — por el Señor Kṛṣṇa; *jāniha* — sabed; *niścita* — con certeza.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, todo el afecto que vemos que las gopīs muestran por sus propios cuerpos, sabed con certeza que es únicamente por el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El amor desinteresado a Dios que manifiestan las gopīs no tiene parangón. No debemos, por consiguiente, malinterpretar el cuidado de las gopīs en su ornamentación personal. Las gopīs se engalanaban de la manera más hermosa posible, solo para hacer feliz a Kṛṣṇa al verlas. No tenían deseos ulteriores. Dedicaron sus cuerpos, y todo cuanto poseían, al servicio de Śrī Kṛṣṇa, dando por sentado que sus cuerpos estaban destinados al disfrute de Él. Se engalanaban con la comprensión de que Kṛṣṇa se alegraría al verlas y tocarlas.

adi.4.182

> *'ei deha kailuṅ āmi kṛṣṇe samarpaṇa*
> *tāṅra dhana tāṅra ihā sambhoga-sādhana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *deha* — cuerpo; *kailuṅ* — he hecho; *āmi* — yo; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa* — ofrenda; *tāṅra* — de Él; *dhana* — la riqueza; *tāṅra* — de Él; *ihā* — este; *sambhoga-sādhana* — lo que le procura goce.

TRADUCCIÓN

[Las gopīs piensan:] «He ofrecido este cuerpo al Señor Kṛṣṇa. Es propiedad Suya, y Le procura goce.

adi.4.183

> *e-deha-darśana-sparśe kṛṣṇa-santoṣaṇa'*
> *ei lāgi' kare dehera mārjana-bhūsaṇa*

PALABRA POR PALABRA

e-deha — de este cuerpo; *darśana* — mediante la vista; *sparśe* — y el tacto; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *santoṣaṇa* — la satisfacción; *ei lāgi'* — por esta razón; *kare* — hacen; *dehera* — del cuerpo; *mārjana* — limpieza; *bhūṣaṇa* — ornamentación.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa se complace al ver y tocar este cuerpo». Por esta razón limpian y adornan sus cuerpos.

adi.4.184

> *nijāṅgam api yā gopyo*
> *mameti samupāsate*
> *tābhyaḥ paraṁ na me pārtha*
> *nigūḍha-prema-bhājanam*

PALABRA POR PALABRA

nija-aṅgam — el propio cuerpo; *api* — aunque; *yāḥ* — quienes; *gopyaḥ* — las gopīs; *mama* — Mío; *iti* — considerándolo así; *samupāsate* — se dedican a ornamentar; *tābhyaḥ* — que ellas;

param — mayor; *na* — no; *me* — para Mí; *pārtha* — ¡oh, Arjuna!; *nigūḍha-prema* — de amor profundo; *bhājanam* — receptáculos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Arjuna!, no existen receptáculos de amor más profundo hacia Mí que las gopīs, quienes limpian y adornan sus cuerpos porque los consideran Míos».

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia el Señor Kṛṣṇa en el Ādi Purāṇa.

adi.4.185

> *āra eka adbhuta gopī-bhāvera svabhāva*
> *buddhira gocara nahe yāhāra prabhāva*

PALABRA POR PALABRA

āra — otra; *eka* — una; *adbhuta* — maravillosa; *gopī-bhāvera* — de la emoción de las gopīs; *svabhāva* — naturaleza; *buddhira* — de la inteligencia; *gocara* — objeto de percepción; *nahe* — no es; *yāhāra* — cuyo; *prabhāva* — poder.

TRADUCCIÓN

Existe otro rasgo maravilloso de la emoción de las gopīs. Su poder está más allá de la comprensión de la inteligencia.

adi.4.186

> *gopī-gaṇa kare yabe kṛṣṇa-daraśana*
> *sukha-vāñchā nāhi, sukha haya koṭi-guṇa*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇa — las gopīs; *kare* — hacen; *yabe* — cuando; *kṛṣṇa-daraśana* — ver al Señor Kṛṣṇa; *sukha-vāñchā* — deseo de felicidad; *nāhi* — no hay; *sukha* — la felicidad; *haya* — es; *koṭi-guṇa* — diez millones de veces.

TRADUCCIÓN

Cuando las gopīs contemplan al Señor Kṛṣṇa, obtienen una dicha ilimitada, aunque no albergan deseo alguno de tal placer.

adi.4.187

> *gopīkā-darśane kṛṣṇera ye ānanda haya*
> *tāhā haite koṭi-guṇa gopī āsvādaya*

PALABRA POR PALABRA

gopīkā-darśane — al ver a las gopīs; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *ye* — toda la; *ānanda* — dicha; *haya* — hay; *tāhā haite* — que eso; *koṭi-guṇa* — diez millones de veces más; *gopī* — las gopīs; *āsvādaya* — saborean.

TRADUCCIÓN

Las gopīs saborean un placer diez millones de veces mayor que el que el Señor Kṛṣṇa obtiene al verlas.

SIGNIFICADO

Las maravillosas cualidades de las gopīs están más allá de toda imaginación. No tienen deseo alguno de satisfacción personal; sin embargo, cuando Kṛṣṇa se siente feliz al verlas, esa felicidad de Kṛṣṇa hace a las gopīs un millón de veces más felices que el propio Kṛṣṇa.

adi.4.188

> *tāṅ sabāra nāhi nija-sukha-anurodha*
> *tathāpi bāḍhaye sukha, paḍila virodha*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ sabāra — de todas ellas; *nāhi* — no hay; *nija-sukha* — por su propia felicidad; *anurodha* — anhelo; *tathāpi* — aun así; *bāḍhaye* — aumenta; *sukha* — la felicidad; *paḍila* — surgió; *virodha* — contradicción.

TRADUCCIÓN

Las gopīs no tienen inclinación por su propio goce, y sin embargo su dicha aumenta. Eso es ciertamente una contradicción.

adi.4.189

> *e virodhera eka mātra dekhi samādhāna*
> *gopikāra sukha kṛṣṇa-sukhe paryavasāna*

PALABRA POR PALABRA

e — esta; *virodhera* — de la contradicción; *eka* — una; *mātra* — sola; *dekhi* — veo; *samādhāna* — solución; *gopikāra* — de las gopīs; *sukha* — la felicidad; *kṛṣṇa-sukhe* — en la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *paryavasāna* — la conclusión.

TRADUCCIÓN

Para esta contradicción solo veo una solución: la dicha de las gopīs reside en la dicha de su amado Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La situación de las gopīs es desconcertante, pues, aunque no deseaban felicidad personal, esta les fue impuesta. La solución a este desconcierto es que la felicidad de Śrī Kṛṣṇa está determinada por la felicidad de las gopīs. Los devotos en Vṛndāvana, por consiguiente, tratan de servir a las gopīs, a saber, a Rādhārāṇī y Sus asociadas. Si uno obtiene el favor de las gopīs, fácilmente obtiene el favor de Kṛṣṇa, porque, por recomendación de las gopīs, Kṛṣṇa acepta de inmediato el servicio de un devoto. El Señor Caitanya, por ende, deseaba complacer a las gopīs en vez de a Kṛṣṇa. Pero Sus contemporáneos Le malinterpretaron, y

por esa razón el Señor Caitanya renunció a la orden de vida hogareña y adoptó *sannyāsa*.

adi.4.190

> *gopikā-darśane kṛṣṇera bāḍhe praphullatā*
> *se mādhurya bāḍhe yāra nāhika samatā*

PALABRA POR PALABRA

gopikā-darśane — al ver a las gopīs; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *bāḍhe* — aumenta; *praphullatā* — el regocijo; *se* — esa; *mādhurya* — dulzura; *bāḍhe* — aumenta; *yāra* — de la cual; *nāhika* — no hay; *samatā* — igual.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa contempla a las gopīs, Su regocijo aumenta, y Su dulzura incomparable también se acrecienta.

adi.4.191

> *āmāra darśane kṛṣṇa pāila eta sukha*
> *ei sukhe gopīra praphulla aṅga-mukha*

PALABRA POR PALABRA

āmāra darśane — al verme a mí; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *pāila* — obtuvo; *eta* — tanta; *sukha* — felicidad; *ei* — con esta; *sukhe* — felicidad; *gopīra* — de las gopīs; *praphulla* — radiantes; *aṅga-mukha* — cuerpos y rostros.

TRADUCCIÓN

[Las gopīs piensan:] «Kṛṣṇa ha obtenido tanto placer al verme». Ese pensamiento acrecienta la plenitud y la belleza de sus rostros y cuerpos.

adi.4.192

> *gopī-śobhā dekhi' kṛṣṇera śobhā bāḍhe yata*
> *kṛṣṇa-śobhā dekhi' gopīra śobhā bāḍhe tata*

PALABRA POR PALABRA

gopī-śobhā — la belleza de las gopīs; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śobhā* — la belleza; *bāḍhe* — aumenta; *yata* — cuanto; *kṛṣṇa-śobhā* — la belleza del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'* — al ver; *gopīra* — de las gopīs; *śobhā* — la belleza; *bāḍhe* — aumenta; *tata* — otro tanto.

TRADUCCIÓN

La belleza del Señor Kṛṣṇa se acrecienta ante la visión de la belleza de las gopīs. Y cuanto más las gopīs

contemplan la belleza del Señor Kṛṣṇa, tanto más se acrecienta la belleza de ellas.

adi.4.193

> *ei-mata paraspara paḍe huḍāhuḍi*
> *paraspara bāḍhe, keha mukha nāhi muḍi*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *paraspara* — recíproca; *paḍe* — se produce; *huḍāhuḍi* — competencia; *paraspara* — mutuamente; *bāḍhe* — aumenta; *keha* — nadie; *mukha* — rostro; *nāhi* — no; *muḍi* — se cubre.

TRADUCCIÓN

De este modo se produce entre ellos una competencia en la que nadie reconoce la derrota.

adi.4.194

> *kintu kṛṣṇera sukha haya gopī-rūpa-guṇe*
> *tāṅra sukhe sukha-vṛddhi haye gopī-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sukha* — la felicidad; *haya* — es; *gopī-rūpa-guṇe* — en las cualidades y la belleza de las

gopīs; *tāṅra* — de Él; *sukhe* — en la felicidad; *sukha-vṛddhi* — incremento de la felicidad; *haye* — hay; *gopī-gaṇe* — en las gopīs.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, sin embargo, obtiene placer de la belleza y las buenas cualidades de las gopīs. Y cuando las gopīs ven Su placer, la dicha de las gopīs se incrementa.

adi.4.195

> *ataeva sei sukha kṛṣṇa-sukha poṣe*
> *ei hetu gopī-preme nāhi kāma-doṣe*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *sei* — esa; *sukha* — felicidad; *kṛṣṇa-sukha* — la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *poṣe* — nutre; *ei* — esta; *hetu* — razón; *gopī-preme* — en el amor de las gopīs; *nāhi* — no hay; *kāma-doṣe* — el defecto de la lujuria.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, hallamos que la dicha de las gopīs nutre la dicha del Señor Kṛṣṇa. Por esa razón, el defecto de la lujuria no está presente en su amor.

SIGNIFICADO

Al contemplar a las hermosas gopīs, Kṛṣṇa Se vivifica, y esto vivifica a las gopīs, cuyos rostros y cuerpos juveniles florecen.

Esta competencia de belleza creciente entre las gopīs y Kṛṣṇa, que carece de límites, es tan delicada que a veces los moralistas mundanos confunden estos tratos con asuntos meramente amorosos. Sin embargo, estos asuntos no son en modo alguno mundanos, porque el intenso deseo de las gopīs de satisfacer a Kṛṣṇa recarga la escena entera con amor puro por Dios, sin la menor mancha de complacencia sexual.

adi.4.196

> *upetya pathi sundarī-tatibhir ābhir abhyarcitaṁ*
> *smitāṅkura-karambitair naṭad-apāṅga-bhaṅgī-śataiḥ*
> *stana-stavaka-sañcaran-nayana-cañcarīkāñcalaṁ*
> *vraje vijayinaṁ bhaje vipina-deśataḥ keśavam*

PALABRA POR PALABRA

upetya — habiendo subido a sus palacios; *pathi* — en el camino; *sundarī-tatibhiḥ ābhiḥ* — por las mujeres de Vraja; *abhyarcitam* — a quien se adora; *smita-aṅkura-karambitaiḥ* — entremezcladas con los brotes de suaves sonrisas; *naṭat* — danzantes; *apāṅga* — de miradas; *bhaṅgī-śataiḥ* — con centenares de modos; *stana-stavaka* — la multitud de pechos; *sañcarat* — vagando; *nayana* — de los dos ojos; *cañcarīka* — como abejas; *añcalam* — Aquel cuyos rabos del ojo; *vraje* — en Vraja; *vijayinam* — que llega; *bhaje* — adoro; *vipina-deśataḥ* — del bosque; *keśavam* — al Señor Keśava.

TRADUCCIÓN

«Adoro al Señor Keśava. De regreso del bosque de Vraja, las gopīs Le adoran desde las terrazas de sus palacios y Le salen al encuentro en el camino con centenares de modos de miradas danzantes y suaves sonrisas. Los rabos de Sus ojos vagan, como grandes abejas negras, en torno a los pechos de las gopīs».

SIGNIFICADO

Esta declaración aparece en el Keśavāṣṭaka (8) del *Stava-mālā*, compilado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.197

> *āra eka gopī-premera svābhāvika cihna*
> *ye prakāre haya prema kāma-gandha-hīna*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *eka* — un; *gopī-premera* — del amor de las gopīs; *svābhāvika* — natural; *cihna* — síntoma; *ye* — el cual; *prakāre* — de la forma; *haya* — es; *prema* — el amor; *kāma-gandha-hīna* — sin el menor rastro de lujuria.

TRADUCCIÓN

Hay otro síntoma natural del amor de las gopīs que demuestra que está desprovisto de todo rastro de lujuria.

adi.4.198

> *gopī-preme kare kṛṣṇa-mādhuryera puṣṭi*
> *mādhurye bāḍhāya prema hañā mahā-tuṣṭi*

PALABRA POR PALABRA

gopī-preme — el amor de las gopīs; *kare* — hace; *kṛṣṇa-mādhuryera* — de la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *puṣṭi* — nutrición; *mādhurye* — la dulzura; *bāḍhāya* — hace aumentar; *prema* — el amor; *hañā* — estando; *mahā-tuṣṭi* — sumamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

El amor de las gopīs nutre la dulzura del Señor Kṛṣṇa. Esa dulzura, a su vez, incrementa su amor, pues ellas se sienten sumamente satisfechas.

adi.4.199

> *prīti-viṣayānande tad-āśrayānanda*
> *tāṅhā nāhi nija-sukha-vāñchāra sambandha*

PALABRA POR PALABRA

prīti-viṣaya-ānande — en la dicha del objeto del amor; *tat* — de ese amor; *āśraya-ānanda* — la dicha del receptáculo; *tāṅhā* — eso; *nāhi* — no; *nija-sukha-vāñchāra* — de deseo de felicidad propia; *sambandha* — relación.

TRADUCCIÓN

La felicidad del receptáculo del amor radica en la felicidad del objeto de ese amor. No se trata de una relación basada en el deseo de gratificación personal.

SIGNIFICADO

Como ya se mencionó, las gopīs son las amantes predominadas, y Śrī Kṛṣṇa es el predominador, el amado. El amor de la predominada nutre el amor del predominador. Las gopīs no tenían deseo alguno de disfrute egoísta. Su sensación de felicidad era indirecta, pues dependía del placer de Kṛṣṇa. El amor sin causa por Dios es siempre así. Tal amor puro solo es posible cuando la predominada se hace feliz con la felicidad del predominador. Ese amor inmaculado se ejemplifica cuando la amante deprecia su felicidad ante un servicio que le impide cumplirlo.

adi.4.200-201

> *nirupādhi prema yāṅhā, tāṅhā ei rīti*
> *prīti-viṣaya-sukhe āśrayera prīti*

> *nija-premānande kṛṣṇa-sevānanda bādhe*
> *se ānandera prati bhaktera haya mahā-krodhe*

PALABRA POR PALABRA

nirupādhi — sin identificación; *prema* — amor; *yāṅhā* — el cual; *tāṅhā* — ese; *ei* — este; *rīti* — estilo; *prīti-viṣaya* — del objeto del amor; *sukhe* — en la felicidad; *āśrayera* — de la morada de ese amor; *prīti* — el placer; *nija* — el propio; *prema* — de amor; *ānande* — por el júbilo; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *seva-ānanda* — el júbilo del servicio; *bādhe* — es obstruido; *se* — esa; *ānandera prati* — hacia la felicidad; *bhaktera* — del devoto; *haya* — es; *mahā-krodhe* — gran ira.

TRADUCCIÓN

Siempre que hay amor desinteresado, ése es su carácter. El receptáculo de amor encuentra su placer en el placer del objeto amado. Cuando el placer del amor se interpone en el servicio al Señor Kṛṣṇa, el devoto se enfada con este éxtasis.

SIGNIFICADO

Como ya se ha mencionado, las *gopīs* son las amantes predominadas y Śrī Kṛṣṇa es el predominante, el amado. El amor del predominado nutre el amor del predominante. Las *gopīs* no tenían deseo alguno de disfrute egoísta. Su sentimiento de felicidad era indirecto, porque dependía del placer de Kṛṣṇa. El amor inmotivado por el Señor siempre es así. Este amor puro sólo es posible cuando la felicidad del predominado proviene de la felicidad del predominante. El ejemplo de este amor sin mezcla lo da la amante que desaprueba esta felicidad que obtiene del servicio cuando le impide desempeñarlo.

adi.4.202

> *aṅga-stambhārambham uttuṅgayantaṁ*
> *premānandaṁ dāruko nābhyanandat*
> *kaṁsārāter vījane yena sākṣād*
> *akṣodīyān antarāyo vyadhāyi*

PALABRA POR PALABRA

aṅga — de los miembros; *stambha-ārambham* — el comienzo del entumecimiento; *uttuṅgayantam* — que le hacía alcanzar; *prema-ānandam* — la dicha del amor; *dārukaḥ* — Dāruka, el auriga del Señor; *na* — no; *abhyanandat* — recibió con agrado; *kaṁsa-arāteḥ* — del Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *vījane* — en abanicarle con un abanico *cāmara*; *yena* — por el cual; *sākṣāt* —

claramente; *akṣodīyān* — mayor; *antarāyaḥ* — obstáculo; *vyadhāyi* — se creó.

TRADUCCIÓN

«Śrī Dāruka no recibió con agrado sus sentimientos extáticos de amor, pues estos causaron el entumecimiento de sus miembros y así obstaculizaron su servicio de abanicar al Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.62).

adi.4.203

govinda-prekṣaṇākṣepi-
bāṣpa-pūrābhivarṣiṇam
uccair anindad ānandam
aravinda-vilocanā

PALABRA POR PALABRA

govinda — del Señor Govinda; *prekṣaṇa* — la visión; *ākṣepi* — que impide; *bāṣpa-pūra* — torrentes de lágrimas; *abhivarṣiṇam* — que provoca; *uccaiḥ* — enérgicamente; *anindat* — condenó; *ānandam* — la bienaventuranza; *aravinda-vilocanā* — Rādhārāṇī, la de ojos de loto.

TRADUCCIÓN

«Rādhārāṇī, la de ojos de loto, condenó enérgicamente el amor extático que provocaba un torrente de lágrimas que Le impedía contemplar a Govinda».

SIGNIFICADO

Este verso también procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.3.54).

adi.4.204

> *āra śuddha-bhakta kṛṣṇa-prema-sevā vine*
> *sva-sukhārtha sālokyādi nā kare grahaṇe*

PALABRA POR PALABRA

āra — y; *śuddha-bhakta* — el devoto puro; *kṛṣṇa-prema* — por amor a Kṛṣṇa; *sevā* — servicio; *vine* — sin; *sva-sukha-artha* — con el propósito de la propia felicidad; *sālokya-ādi* — los cinco tipos de liberación, comenzando por *sālokya* (residir en el mismo planeta espiritual que el Señor); *nā kare* — no hacen; *grahaṇe* — aceptación.

TRADUCCIÓN

Además, los devotos puros nunca abandonan el amoroso servicio al Señor Kṛṣṇa para aspirar a su

propio placer personal a través de los cinco tipos de liberación.

SIGNIFICADO

Un devoto puro de Kṛṣṇa que Le ama exclusivamente rechazará de plano aceptar cualquier tipo de liberación, comenzando por la fusión en el cuerpo del Señor y extendiéndose a las demás variedades de liberación, como la igualdad de forma, de opulencia o de morada y la opulencia de vivir cerca del Señor.

adi.4.205

> *mad-guṇa-śruti-mātreṇa*
> *mayi sarva-guhāśaye*
> *mano-gatir avicchinnā*
> *yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau*

PALABRA POR PALABRA

mat — de Mí; *guṇa* — de las cualidades; *śruti-mātreṇa* — con solo escuchar; *mayi* — hacia Mí; *sarva-guhā* — en todos los corazones; *āśaye* — que estoy situado; *manaḥ-gatiḥ* — el movimiento de la mente; *avicchinnā* — ininterrumpido; *yathā* — así como; *gaṅgā-ambhasaḥ* — de las aguas celestiales del Ganges; *ambudhau* — hacia el océano.

TRADUCCIÓN

«Así como las aguas celestiales del Ganges fluyen sin obstáculo hacia el océano, cuando Mis devotos simplemente oyen hablar de Mí, sus mentes acuden a Mí, que resido en el corazón de todos.

adi.4.206

lakṣaṇaṁ bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā
yā bhaktiḥ puruṣottame

PALABRA POR PALABRA

lakṣaṇam — el síntoma; *bhakti-yogasya* — del servicio devocional; *nirguṇasya* — más allá de las tres modalidades de la naturaleza; *hi* — ciertamente; *udāhṛtam* — se cita; *ahaitukī* — sin causa; *avyavahitā* — ininterrumpido; *yā* — el cual; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *puruṣottame* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»Estas son las características del servicio amoroso trascendental a Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios: es sin causa y no puede ser obstruido de modo alguno.

adi.4.207

sālokya-sārṣṭi-sārūpya-
sāmīpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ

PALABRA POR PALABRA

sālokya — estar en el mismo planeta que Yo; *sārṣṭi* — tener opulencia igual a la Mía; *sārūpya* — tener la misma forma que Yo; *sāmīpya* — tener asociación directa conmigo; *ekatvam* — unidad conmigo; *api* — incluso; *uta* — o; *dīyamānam* — siendo ofrecido; *na* — no; *gṛhṇanti* — aceptan; *vinā* — sin; *mat-sevanam* — Mi servicio; *janāḥ* — los devotos.

TRADUCCIÓN

»Mis devotos no aceptan *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni la unidad conmigo —ni siquiera si Yo les ofrezco estas liberaciones— en preferencia a servirme».

SIGNIFICADO

Estos tres versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-13) fueron pronunciados por el Señor Kṛṣṇa en la forma de Kapiladeva.

adi.4.208

mat-sevayā pratītaṁ te
sālokyādi-catuṣṭayam
necchanti sevayā pūrṇāḥ
kuto 'nyat kāla-viplutam

PALABRA POR PALABRA

mat — de Mí; *sevayā* — por el servicio; *pratītam* — obtenido; *te* — ellos; *sālokya-ādi* — liberación, comenzando por *sālokya*; *catuṣṭayam* — cuatro clases de; *na icchanti* — no desean; *sevayā* — por el servicio; *pūrṇāḥ* — completos; *kutaḥ* — dónde; *anyat* — otras cosas; *kāla-viplutam* — que se pierden con el tiempo.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos, habiendo satisfecho sus deseos al servirme, no aceptan las cuatro clases de salvación que se obtienen fácilmente mediante dicho servicio. ¿Por qué habrían de aceptar, entonces, placeres que se pierden con el transcurso del tiempo?»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.67) fue pronunciado por el Señor en relación con las características de Mahārāja Ambarīṣa. Fusionarse en la existencia del Absoluto es tan temporal como vivir en el reino celestial. Ambas situaciones

están controladas por el tiempo; ninguna de las dos es permanente.

adi.4.209

> *kama-gandha-hīna svābhāvika gopī-prema*
> *nirmala, ujjvala, śuddha yena dagdha hema*

PALABRA POR PALABRA

kāma-gandha-hīna — sin el menor aroma de lujuria; *svābhāvika* — natural; *gopī-prema* — el amor de las gopīs; *nirmala* — inmaculado; *ujjvala* — resplandeciente; *śuddha* — puro; *yena* — como; *dagdha hema* — oro fundido.

TRADUCCIÓN

El amor natural de las gopīs está desprovisto de todo rastro de lujuria. Es inmaculado, resplandeciente y puro, como el oro fundido.

adi.4.210

> *kṛṣṇera sahāya, guru, bāndhava, preyasī*
> *gopikā hayena priyā śiṣyā, sakhī dāsī*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *sahāya* — ayudantes; *guru* — maestras; *bāndhava* — amigas; *preyasī* — esposas; *gopikā* — las gopīs; *hayena* — son; *priyā* — queridas; *śiṣyā* — estudiantes; *sakhī* — confidentes; *dāsī* — sirvientas.

TRADUCCIÓN

Las gopīs son las ayudantes, maestras, amigas, esposas, queridas discípulas, confidentes y sirvientas del Señor Kṛṣṇa.

adi.4.211

sahāyā guravaḥ śiṣyā
bhujiṣyā bāndhavāḥ striyaḥ
satyaṁ vadāmi te pārtha
gopyaḥ kiṁ me bhavanti na

PALABRA POR PALABRA

sahāyāḥ — ayudantes; *guravaḥ* — maestras; *śiṣyāḥ* — estudiantes; *bhujiṣyāḥ* — sirvientas; *bāndhavāḥ* — amigas; *striyaḥ* — esposas; *satyam* — con verdad; *vadāmi* — digo; *te* — a ti; *pārtha* — ¡oh, Arjuna!; *gopyaḥ* — las gopīs; *kim* — qué; *me* — para Mí; *bhavanti* — son; *na* — no.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha!, te digo la verdad. Las gopīs son Mis ayudantes, maestras, discípulas, sirvientas, amigas y consortes. No sé qué no son ellas para Mí».

SIGNIFICADO

Este es un verso del Gopī-premāmṛta.

adi.4.212

> *gopikā jānena kṛṣṇera manera vāñchita*
> *prema-sevā-paripāṭī, iṣṭa-samīhita*

PALABRA POR PALABRA

gopikā — las gopīs; *jānena* — conocen; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *manera* — de la mente; *vāñchita* — el objeto deseado; *prema-sevā* — del servicio amoroso; *paripāṭī* — perfección; *iṣṭa-samīhita* — logro de la meta deseada de la vida.

TRADUCCIÓN

Las gopīs conocen los deseos de Kṛṣṇa y saben cómo prestar un servicio amoroso perfecto para Su disfrute. Ejecutan su servicio con destreza para la satisfacción de su amado.

adi.4.213

man-māhātmyaṁ mat-saparyāṁ
mac-chraddhāṁ man-mano-gatam
jānanti gopikāḥ pārtha
nānye jānanti tattvataḥ

PALABRA POR PALABRA

mat-māhātmyam — Mi grandeza; *mat-saparyām* — Mi servicio; *mat-śraddhām* — el respeto hacia Mí; *mat-manaḥ-gatam* — la intención de Mi mente; *jānanti* — conocen; *gopikāḥ* — las gopīs; *pārtha* — ¡oh, Arjuna!; *na* — no; *anye* — otros; *jānanti* — conocen; *tattvataḥ* — de verdad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha!, las gopīs conocen Mi grandeza, Mi servicio amoroso, el respeto hacia Mí y la intención de Mi mente. Otros no pueden conocer esto de verdad».

SIGNIFICADO

Este verso fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna en el Ādi Purāṇa.

adi.4.214

> *sei gopī-gaṇa-madhye uttamā rādhikā*
> *rūpe, guṇe, saubhāgye, preme sarvādhikā*

PALABRA POR PALABRA

sei — esas; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *madhye* — entre; *uttamā* — la más elevada; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *rūpe* — en belleza; *guṇe* — en cualidades; *saubhāgye* — en buena fortuna; *preme* — en amor; *sarva-adhikā* — por encima de todas.

TRADUCCIÓN

Entre las gopīs, Śrīmatī Rādhikā es la principal. Ella supera a todas en belleza, en buenas cualidades, en buena fortuna y, sobre todo, en amor.

SIGNIFICADO

Entre todas las gopīs, Śrīmatī Rādhārāṇī es la más excelsa. Es la más hermosa, la más cualificada y, sobre todo, la mayor amante de Kṛṣṇa.

adi.4.215

> *yathā rādhā priyā viṣṇos*
> *tasyāḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā*

sarva-gopīṣu saivaikā
viṣṇor atyanta-vallabhā

PALABRA POR PALABRA

yathā — así como; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā* — muy querida; *viṣṇoḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ* — Su; *kuṇḍam* — lugar de baño; *priyam* — muy querido; *tathā* — así también; *sarva-gopīṣu* — entre todas las gopīs; *sā* — Ella; *eva* — ciertamente; *ekā* — la única; *viṣṇoḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *atyanta-vallabhā* — la más querida.

TRADUCCIÓN

«Así como Śrīmatī Rādhārāṇī es muy querida a Śrī Kṛṣṇa, el lugar donde Ella Se baña [Rādhā-kuṇḍa] también Le es querido. De todas las gopīs, solo Ella es Su más amada; Śrīmatī Rādhārāṇī es suprema y muy querida al Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Padma Purāṇa*.

adi.4.216

trai-lokye pṛthivī dhanyā
yatra vṛndāvanaṁ purī

tatrāpi gopikāḥ pārtha
yatra rādhābhidhā mama

PALABRA POR PALABRA

trai-lokye — en los tres mundos; *pṛthivī* — la Tierra; *dhanyā* — afortunada; *yatra* — donde; *vṛndāvanam* — Vṛndāvana; *purī* — la ciudad; *tatra* — allí; *api* — ciertamente; *gopikāḥ* — las gopīs; *pārtha* — ¡oh, Arjuna!; *yatra* — donde; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *abhidhā* — de nombre; *mama* — Mía.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha!, en los tres sistemas planetarios, esta Tierra es especialmente afortunada, pues en ella se halla la ciudad de Vṛndāvana. Y allí las gopīs son especialmente gloriosas porque entre ellas está Mi Śrīmatī Rādhārāṇī».

SIGNIFICADO

Este verso, pronunciado por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna, se cita del Ādi Purāṇa.

adi.4.217

rādhā-saha krīḍā rasa-vṛddhira kāraṇa
āra saba gopī-gaṇa rasopakaraṇa

PALABRA POR PALABRA

rādhā-saha — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍā* — pasatiempos; *rasa* — del *rasa*; *vṛddhira* — del incremento; *kāraṇa* — la causa; *āra* — las demás; *saba* — todas; *gopī-gaṇa* — gopīs; *rasa-upakaraṇa* — accesorios del *rasa*.

TRADUCCIÓN

Todas las demás gopīs contribuyen a incrementar la dicha de los pasatiempos de Kṛṣṇa con Rādhārāṇī. Las gopīs actúan como instrumentos de Su disfrute mutuo.

SIGNIFICADO

Se dice que las gopīs se dividen en cinco grupos, a saber: las *sakhīs*, *nitya-sakhīs*, *prāṇa-sakhīs*, *priya-sakhīs* y *parama-preṣṭha-sakhīs*. Todas estas asociadas de tez clara de Śrīmatī Rādhārāṇī, la Reina de Vṛndāvana-dhāma, son artistas expertas en evocar sentimientos eróticos en Kṛṣṇa. Las *parama-preṣṭha-sakhīs* son ocho, y en los tratos extáticos de Kṛṣṇa y Rādhā, a veces se ponen del lado de Kṛṣṇa y otras del de Rādhārāṇī, con el único fin de crear una situación en la que parece que favorecen a uno en contra del otro. Esto hace más sabroso el intercambio de *rasas*.

adi.4.218

> *kṛṣṇera vallabhā rādhā kṛṣṇa-prāṇa-dhana*
> *tāṅhā vinu sukha-hetu nahe gopī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *vallabhā* — amada; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-prāṇa-dhana* — la riqueza de la vida de Kṛṣṇa; *tāṅhā* — Ella; *vinu* — sin; *sukha-hetu* — causa de felicidad; *nahe* — no son; *gopī-gaṇa* — las gopīs.

TRADUCCIÓN

Rādhā es la consorte amada de Kṛṣṇa, y es la riqueza de Su vida. Sin Ella, las gopīs no pueden proporcionarle placer.

adi.4.219

> *kaṁsārir api saṁsāra-*
> *vāsanā-baddha-śṛṅkhalām*
> *rādhām ādhāya hṛdaye*
> *tatyāja vraja-sundarīḥ*

PALABRA POR PALABRA

kaṁsa-ariḥ — el Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *api* — además; *saṁsāra* — por la esencia del disfrute (*rāsa-līlā*); *vāsanā* — por el

deseo; *baddha* — atada; *śṛṅkhalām* — quien era como las cadenas; *rādhām* — a Śrīmatī Rādhārāṇī; *ādhāya* — llevando; *hṛdaye* — en el corazón; *tatyāja* — dejó de lado; *vraja-sundarīḥ* — a las demás gopīs.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa, dejó de lado a las demás gopīs durante la danza del *rāsa* y acogió a Śrīmatī Rādhārāṇī en Su corazón, pues Ella es quien Le ayuda a realizar la esencia de Sus deseos».

SIGNIFICADO

En este verso del *Gīta-govinda* (3.1), Jayadeva Gosvāmī describe cómo Śrī Kṛṣṇa abandonó el *rāsa-līlā* para ir en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī.

adi.4.220

> *sei rādhāra bhāva lañā caitanyāvatāra*
> *yuga-dharma nāma-prema kaila paracāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva* — la emoción; *lañā* — tomando; *caitanya* — del Señor Caitanya; *avatāra* — la encarnación; *yuga-dharma* — la religión de la era; *nāma-prema* — el santo nombre y el amor por Dios; *kaila* — hizo; *paracāra* — predicación.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya apareció con el sentimiento de Rādhā. Predicó el *dharma* de esta era: el canto del santo nombre y el amor puro por Dios.

adi.4.221

> *sei bhāve nija-vāñchā karila pūraṇa*
> *avatārera ei vāñchā mūla-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *bhāve* — en el sentimiento; *nija-vāñchā* — Sus propios deseos; *karila* — hizo; *pūraṇa* — cumplimiento; *avatārera* — de la encarnación; *ei* — este; *vāñchā* — deseo; *mūla* — raíz; *kāraṇa* — causa.

TRADUCCIÓN

En el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī, Él también cumplió Sus propios deseos. Esta es la razón principal de Su aparición.

adi.4.222

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi vrajendra-kumāra*
> *rasa-maya-mūrti kṛṣṇa sākṣāt śṛṅgāra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-kumāra* — el hijo del rey Nanda; *rasa-maya* — compuesto de rasas; *mūrti* — la forma; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt* — directamente; *śṛṅgāra* — amor conyugal.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya es Kṛṣṇa [Vrajendra-kumāra], la personificación de los rasas. Él es el amor conyugal en persona.

adi.4.223

> *sei rasa āsvādite kaila avatāra*
> *ānusaṅge kaila saba rasera pracāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *rasa* — rasa; *āsvādite* — para saborear; *kaila* — hizo; *avatāra* — encarnación; *ānusaṅge* — como motivo secundario; *kaila* — hizo; *saba* — todos; *rasera* — de los rasas; *pracāra* — difusión.

TRADUCCIÓN

Hizo Su aparición para saborear ese rasa conyugal e, incidentalmente, para difundir todos los rasas.

adi.4.224

viśveṣām anurañjanena janayann ānandam indīvara-
śreṇī-śyāmala-komalair upanayann aṅgair
anaṅgotsavam
svacchandaṁ vraja-sundarībhir abhitaḥ praty-aṅgam
āliṅgitaḥ
śṛṅgāraḥ sakhi mūrtimān iva madhau mugdho hariḥ
krīḍati

PALABRA POR PALABRA

viśveṣām — de todas las gopīs; *anurañjanena* — por el acto de complacer; *janayan* — produciendo; *ānandam* — la bienaventuranza; *indīvara-śreṇī* — como una hilera de lotos azules; *śyāmala* — azulado oscuro; *komalaiḥ* — y suaves; *upanayan* — presentando; *aṅgaiḥ* — con Sus miembros; *anaṅga-utsavam* — un festival para Cupido; *svacchandam* — sin restricción; *vraja-sundarībhiḥ* — por las jóvenes de Vraja; *abhitaḥ* — por ambos lados; *prati-aṅgam* — cada miembro; *āliṅgitaḥ* — abrazado; *śṛṅgāraḥ* — amor conyugal; *sakhi* — ¡oh, amiga!; *mūrtimān* — personificado; *iva* — como; *madhau* — en la primavera; *mugdhaḥ* — cautivado; *hariḥ* — el Señor Hari; *krīḍati* — juega.

TRADUCCIÓN

«Queridas amigas, ¡contemplad cómo Śrī Kṛṣṇa disfruta la estación de la primavera! Con las gopīs

abrazando cada uno de Sus miembros, Él es como el amor conyugal en persona. Con Sus pasatiempos trascendentales deleita a todas las gopīs y a la creación entera. Con Sus suaves brazos y piernas de color azulado oscuro, que se asemejan a lotos azules, ha creado un festival para Cupido».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Gīta-govinda* (1.11).

adi.4.225

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi rasera sadana*
> *aśeṣa-viśeṣe kaila rasa āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rasera* — del rasa; *sadana* — la morada; *aśeṣa-viśeṣe* — variedades ilimitadas de disfrute; *kaila* — hizo; *rasa* — rasa; *āsvādana* — saboreo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya es la morada del rasa. Él mismo saboreó la dulzura del rasa de maneras infinitas.

adi.4.226

> *sei dvāre pravartāila kali-yuga-dharma*
> *caitanyera dāse jāne ei saba marma*

PALABRA POR PALABRA

sei dvāre — de esa manera; *pravartāila* — inauguró; *kali-yuga* — de la era de Kali; *dharma* — la religión; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāse* — el sirviente; *jāne* — conoce; *ei* — estos; *saba* — todos; *marma* — secretos.

TRADUCCIÓN

Así inauguró el dharma para la era de Kali. Los devotos del Señor Caitanya conocen todas estas verdades.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa en persona, el disfrutador absoluto del amor de las gopīs. Él mismo asume el papel de las gopīs para saborear la felicidad predominada de los rasas trascendentales. Apareció en ese humor, pero simultáneamente propagó el proceso religioso para esta era de la manera más fascinante. Solo los devotos confidenciales de Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden comprender este secreto trascendental.

TEXTOS 227-228

> *advaita ācārya, nityānanda, śrīnivāsa*
> *gadādhara, dāmodara, murāri, haridāsa*
> *āra yata caitanya-kṛṣṇera bhakta-gaṇa*
> *bhakti-bhāve śire dhari sabāra caraṇa*

advaita ācārya – Advaita Ācārya; *nityānanda* – el Señor Nityānanda; *śrīnivāsa* – Śrīvāsa Paṇḍita; *gadādhara* – Gadādhara Paṇḍita; *dāmodara* – Svarūpa Dāmodara; *murāri* – Murāri Gupta; *haridāsa* – Haridāsa Ṭhākura; *āra* – otros; *yata* – todos; *caitanya-kṛṣṇera* – de Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *bhakta-gaṇa* – devotos; *bhakti-bhāve* – con actitud devocional; *śire* – sobre mi cabeza; *dhari* – sostengo; *sabāra* – de todos ellos; *caraṇa* – los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Postrándome con devoción, sostengo sobre mi cabeza los pies de loto de Advaita Ācārya, Nityānanda, Śrīvāsa Paṇḍita, Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, Murāri Gupta, Haridāsa y todos los demás devotos de Śrī Kṛṣṇa Caitanya.

SIGNIFICADO

El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* nos enseña que debemos ofrecer nuestras reverencias a todos esos devotos puros y confidenciales del Señor Caitanya si en verdad queremos conocerle tal como Él es.

adi.4.227-228

> *advaita ācārya, nityānanda, śrīnivāsa*
> *gadādhara, dāmodara, murāri, haridāsa*
>
> *āra yata caitanya-kṛṣṇera bhakta-gaṇa*
> *bhakti-bhāve śire dhari sabāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

advaita ācārya — Advaita Ācārya; *nityānanda* — Śrī Nityānanda; *śrīnivāsa* — Śrīvāsa Paṇḍita; *gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *murāri* — Murāri Gupta; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *āra* — otros; *yata* — todos; *caitanya-kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *bhakta-gaṇa* — devotos; *bhakti-bhāve* — con una actitud devocional; *śire* — sobre mi cabeza; *dhari* — yo tomo; *sabāra* — de todos ellos; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, Śrīvāsa Paṇḍita, Gadādhara Paṇḍita, Svarūpa Dāmodara, Murāri Gupta, Haridāsa Ṭhākura y todos los demás devotos de Śrī Kṛṣṇa Caitanya; postrándome con devoción pongo sus pies de loto sobre mi cabeza.

SIGNIFICADO

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* nos enseña que, si queremos conocer en verdad a Śrī Caitanya, debemos ofrecer reverencias respetuosas a todos Sus íntimos devotos puros.

adi.4.229

> *ṣaṣṭha-ślokera ei kahila ābhāsa*
> *mūla ślokera artha śuna kariye prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭha-ślokera — del sexto verso; *ei* — esto; *kahila* — se ha hablado; *ābhāsa* — una indicación; *mūla ślokera* — del verso original; *artha* — significado; *śuna* — por favor oíd; *kariye prakāśa* — estoy revelando.

TRADUCCIÓN

He dado una indicación del sexto verso. Ahora, por favor, escucha mientras revelo el significado de ese verso original.

adi.4.230

> *śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīdṛśo vānayaivā-*
> *svādyo yenādbhuta-madhurimā kīdṛśo vā madīyaḥ*
> *saukhyaṁ cāsyā mad-anubhavataḥ kīdṛśaṁ veti*

lobhāt
tad-bhāvāḍhyaḥ samajani śacī-garbha-sindhau
harīnduḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhāyāḥ — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇaya-mahimā* — la grandeza del amor; *kīdṛśaḥ* — de qué clase; *vā* — o; *anayā* — por ella (Rādhā); *eva* — sola; *āsvādyaḥ* — para ser saboreado; *yena* — por ese amor; *adbhuta-madhurimā* — la maravillosa dulzura; *kīdṛśaḥ* — de qué clase; *vā* — o; *madīyaḥ* — Mía; *saukhyam* — la felicidad; *ca* — y; *asyāḥ* — de Ella; *mat-anubhavataḥ* — por la comprensión de Mi dulzura; *kīdṛśam* — de qué clase; *vā* — o; *iti* — así; *lobhāt* — por el deseo; *tat* — de Ella; *bhāva-āḍhyaḥ* — ricamente dotado de las emociones; *samajani* — nació; *śacī-garbha* — del vientre de Śacīdevī; *sindhau* — en el océano; *hari* — el Señor Kṛṣṇa; *induḥ* — como la luna.

TRADUCCIÓN

«Deseando comprender la gloria del amor de Rādhārāṇī, las maravillosas cualidades que hay en Él y que solo Ella saborea mediante Su amor, y la felicidad que Ella siente cuando comprende la dulzura del amor de Él, el Señor Supremo Hari, ricamente dotado de las emociones de Ella, apareció del vientre de Śrīmatī Śacīdevī, así como la luna apareció del océano».

adi.4.231

> *e saba siddhānta gūḍha,--kahite nā yuyāya*
> *nā kahile, keha ihāra anta nāhi pāya*

PALABRA POR PALABRA

e — estas; *saba* — todas; *siddhānta* — conclusiones; *gūḍha* — muy confidenciales; *kahite* — para hablar; *nā* — no; *yuyāya* — apropiado; *nā* — no; *kahile* — hablando; *keha* — alguien; *ihāra* — de ello; *anta* — final; *nāhi* — no; *pāya* — obtiene.

TRADUCCIÓN

Todas estas conclusiones no son apropiadas para revelar en público. Pero si no se revelan, nadie podrá comprenderlas.

adi.4.232

> *ataeva kahi kichu kariñā nigūḍha*
> *bujhibe rasika bhakta, nā bujhibe mūḍha*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *kahi* — hablo; *kichu* — algo; *kariñā* — extrayendo; *nigūḍha* — la esencia; *bujhibe* — pueden comprender; *rasika* — afectos al humor trascendental; *bhakta* — devotos; *nā* — no; *bujhibe* — comprenderán; *mūḍha* — los necios.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, las mencionaré revelando solo su esencia, de modo que los devotos afectuosos las comprendan, pero los necios no.

adi.4.233

> *hṛdaye dharaye ye caitanya-nityānanda*
> *e-saba siddhānte sei pāibe ānanda*

PALABRA POR PALABRA

hṛdaye — en el corazón; *dharaye* — acoge; *ye* — quien; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — y el Señor Nityānanda; *e-saba* — todas estas; *siddhānte* — con las conclusiones trascendentales; *sei* — esa persona; *pāibe* — obtendrá; *ānanda* — bienaventuranza.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que haya acogido al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda Prabhu en su corazón se llenará de bienaventuranza al oír todas estas conclusiones trascendentales.

adi.4.234

> *e saba siddhānta haya āmrera pallava*
> *bhakta-gaṇa-kokilera sarvadā vallabha*

PALABRA POR PALABRA

e — estas; *saba* — todas; *siddhānta* — conclusiones trascendentales; *haya* — son; *āmrera* — del mango; *pallava* — brotes; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *kokilera* — para aquellos que son como los cuclillos; *sarvadā* — siempre; *vallabha* — complacientes.

TRADUCCIÓN

Todas estas conclusiones son como los brotes recién nacidos de un árbol de mango; siempre complacen a los devotos, que de esta manera se asemejan a los cuclillos.

adi.4.235

> *abhakta-uṣṭrera ithe nā haya praveśa*
> *tabe citte haya mora ānanda-viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

abhakta — no devoto; *uṣṭrera* — del camello; *ithe* — en esto; *nā* — no; *haya* — hay; *praveśa* — entrada; *tabe* — entonces; *citte* — en mi corazón; *haya* — hay; *mora* — mi; *ānanda-viśeṣa* — jubilación especial.

TRADUCCIÓN

Los no devotos, semejantes a camellos, no pueden penetrar en estos temas. De ahí que haya una jubilación especial en mi corazón.

adi.4.236

> *ye lāgi kahite bhaya, se yadi nā jāne*
> *ihā va-i kibā sukha āche tribhuvane*

PALABRA POR PALABRA

ye lāgi — por cuya causa; *kahite bhaya* — temor de hablar; *se yadi nā jāne* — si ellos no saben; *ihā va-i* — excepto esto; *kibā* — qué; *sukha* — felicidad; *āche* — hay; *tri-bhuvane* — en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Temo hablar por causa de ellos; pero si no comprenden, ¿qué mayor felicidad puede haber en los tres mundos?

adi.4.237

> *ataeva bhakta-gaṇe kari namaskāra*
> *nihśaṅke kahiye, tāra hauk camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *kari* — ofrezco; *namaskāra* — reverencias; *niḥśaṅke* — sin duda alguna; *kahiye* — digo; *tāra* — de los devotos; *hauk* — que haya; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Así pues, tras ofrecer reverencias a los devotos, hablaré sin vacilar para su satisfacción.

adi.4.238

> *kṛṣṇera vicara eka āchaye antare*
> *pūrṇānanda-pūrṇa-rasa-rūpa kahe more*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *vicāra* — reflexión; *eka* — una; *āchaye* — hay; *antare* — dentro del corazón; *pūrṇa-ānanda* — bienaventuranza trascendental completa; *pūrṇa-rasa-rūpa* — colmado de rasas trascendentales; *kahe more* — Me dicen.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor Kṛṣṇa reflexionó dentro de Su corazón: «Todos dicen que Soy bienaventuranza completa, colmado de todos los rasas.

adi.4.239

> *āmā ha-ite ānandita haya tribhuvana*
> *āmāke ānanda dibe--aiche kon jana*

PALABRA POR PALABRA

āmā ha-ite — de Mí; *ānandita* — complacidos; *haya* — se vuelven; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *āmāke* — a Mí; *ānanda dibe* — dará placer; *aiche* — tal; *kon jana* — qué persona.

TRADUCCIÓN

»Todo el mundo obtiene placer de Mí. ¿Hay alguien que pueda darMe placer a Mí?

adi.4.240

> *āmā haite yāra haya śata śata guṇa*
> *sei-jana āhlādite pāre mora mana*

PALABRA POR PALABRA

āmā haite — que Yo; *yāra* — cuyas; *haya* — hay; *śata śata guṇa* — cientos de veces más cualidades; *sei-jana* — esa persona; *āhlādite* — para dar placer; *pāre* — es capaz; *mora* — a Mi; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

»Solo alguien que posea cien veces más cualidades que Yo podría dar placer a Mi mente.

adi.4.241

> *āmā haite guṇī baḍa jagate asambhava*
> *ekali rādhāte tāhā kari anubhava*

PALABRA POR PALABRA

āmā haite — que Yo; *guṇī* — cualificado; *baḍa* — más; *jagate* — en el mundo; *asambhava* — no hay posibilidad; *ekali* — solo; *rādhāte* — en Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāhā* — eso; *kari anubhava* — puedo percibir.

TRADUCCIÓN

»Es imposible encontrar en el mundo a nadie más cualificado que Yo. Sin embargo, solo en Rādhā percibo la presencia de alguien que puede darMe placer.

adi.4.242-243

> *koṭi-kāma jini' rūpa yadyapi āmāra*
> *asamordhva-mādhurya—sāmya nāhi yāra*

mora rūpe āpyāyita haya tribhuvana
rādhāra darśane mora juḍāya nayana

PALABRA POR PALABRA

koṭi-kāma — diez millones de Cupidos; *jini'* — conquistando; *rūpa* — belleza; *yadyapi* — aunque; *āmāra* — Mía; *asama-ūrdhva* — inigualable e insuperable; *mādhurya* — dulzura; *sāmya* — igualdad; *nāhi* — no hay; *yāra* — de quien; *mora* — Mi; *rūpe* — en belleza; *āpyāyita* — complacido; *haya* — se vuelve; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *darśane* — viendo; *mora* — Mi; *juḍāya* — satisface; *nayana* — ojos.

TRADUCCIÓN

«Aunque Mi belleza derrota la belleza de diez millones de Cupidos, aunque es inigualable e insuperable, y aunque complace a los tres mundos, ver a Rādhārāṇī complace Mis ojos.

adi.4.244

mora vaṁśī-gīte ākarṣaye tri-bhuvana
rādhāra vacane hare āmāra śravaṇa

PALABRA POR PALABRA

mora — Mi; *vaṁśī-gīte* — por la vibración de la flauta; *ākarṣaye* — atraigo; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *rādhāra vacane* — las

palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare* — cautiva; *āmāra* — Mi; *śravaṇa* — capacidad auditiva.

TRADUCCIÓN

»La vibración de Mi flauta trascendental atrae los tres mundos, pero Mis oídos quedan cautivados por las dulces palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī.

adi.4.245

> *yadyapi āmāra gandhe jagat sugandha*
> *mora citta-prāṇa hare rādhā-aṅga-gandha*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *āmāra* — Mi; *gandhe* — por la fragancia; *jagat* — el universo entero; *su-gandha* — fragante; *mora* — Mi; *citta-prāṇa* — mente y corazón; *hare* — atrae; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅga* — corporal; *gandha* — fragancia.

TRADUCCIÓN

»Aunque Mi cuerpo impregna de fragancia la creación entera, el aroma de los miembros de Rādhārāṇī cautiva Mi mente y corazón.

adi.4.246

> *yadyapi āmāra rase jagat sarasa*
> *rādhāra adhara-rasa āmā kare vaśa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *āmāra* — de Mí; *rase* — por el sabor; *jagat* — el mundo entero; *sa-rasa* — sabroso; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *adhara-rasa* — el sabor de los labios; *āmā* — a Mí; *kare* — hace; *vaśa* — sumiso.

TRADUCCIÓN

»Aunque la creación entera está llena de diversos sabores gracias a Mí, Me rindo cautivado ante el sabor nectáreo de los labios de Śrīmatī Rādhārāṇī.

adi.4.247

> *yadyapi āmāra sparśa koṭīndu-śītala*
> *rādhikāra sparśe āmā kare suśītala*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *āmāra* — Mi; *sparśa* — tacto; *koṭi-indu* — como millones y millones de lunas; *śītala* — fresco; *rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sparśe* — el tacto; *āmā* — a Mí; *kare* — hace; *su-śītala* — sumamente fresco.

TRADUCCIÓN

»Y aunque Mi tacto es más fresco que diez millones de lunas, el tacto de Śrīmatī Rādhikā Me refresca.

adi.4.248

ei mata jagatera sukhe āmi hetu
rādhikāra rūpa-guṇa āmāra jīvātu

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *jagatera* — del mundo entero; *sukhe* — en lo referente a la felicidad; *āmi* — Yo soy; *hetu* — la causa; *rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *rūpa-guṇa* — belleza y atributos; *āmāra* — Mi; *jīvātu* — vida y alma.

TRADUCCIÓN

»Así pues, aunque Soy la fuente de la felicidad del mundo entero, la belleza y los atributos de Śrī Rādhikā son Mi vida y Mi alma.

adi.4.249

ei mata anubhava āmāra pratīta
vicāri' dekhiye yadi, saba viparīta

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *anubhava* — sentimientos afectuosos; *āmāra* — Mis; *pratīta* — comprendidos; *vicāri'* — al analizar; *dekhiye* — veo; *yadi* — si; *saba* — todo; *viparīta* — contradictorio.

TRADUCCIÓN

»De esta manera pueden comprenderse Mis sentimientos afectuosos hacia Śrīmatī Rādhārāṇī, pero al analizarlos encuentro que son contradictorios.

adi.4.250

> *rādhāra darśane mora juḍāya nayana*
> *āmāra darśane rādhā sukhe ageyāna*

PALABRA POR PALABRA

rādhāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *darśane* — al encontrarse; *mora* — Mis; *juḍāya* — se satisfacen; *nayana* — ojos; *āmāra* — de Mí; *darśane* — al encontrarse; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sukhe* — en felicidad; *ageyāna* — más avanzada.

TRADUCCIÓN

»Mis ojos se satisfacen plenamente cuando contemplo a Śrīmatī Rādhārāṇī, pero al contemplarMe a Mí, Ella se torna aún más avanzada en satisfacción.

adi.4.251

> *paraspara veṇu-gīte haraye cetana*
> *mora bhrame tamālere kare āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

paraspara — una contra otra; *veṇu-gīte* — el canto de las cañas de bambú; *haraye* — arrebata; *cetana* — la conciencia; *mora* — de Mí; *bhrame* — por error; *tamālere* — a un árbol negro conocido como *tamāla*; *kare* — hace; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

«El murmullo semejante a una flauta de los bambúes al frotarse entre sí le roba la conciencia a Rādhārāṇī, pues cree que es el sonido de Mi flauta. Y abraza un árbol *tamāla*, confundiéndolo Conmigo.

adi.4.252

> *kṛṣṇa-āliṅgana pāinu, janama saphale*
> *kṛṣṇa-sukhe magna rahe vṛkṣa kari' kole*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *āliṅgana* — el abrazo; *pāinu* — he obtenido; *janama saphale* — Mi nacimiento se ha cumplido ahora; *kṛṣṇa-sukhe* — en lo que respecta a complacer a Kṛṣṇa; *magna* —

sumergida; *rahe* — permanece; *vṛkṣa* — el árbol; *kari'* — tomando; *kole* — en el regazo.

TRADUCCIÓN

»"He obtenido el abrazo de Śrī Kṛṣṇa", piensa Ella, "así que Mi vida se ha cumplido". De este modo permanece sumergida en complacer a Kṛṣṇa, tomando el árbol en Sus brazos.

adi.4.253

> *anukūla-vāte yadi pāya mora gandha*
> *uḍiyā paḍite cāhe, preme haya andha*

PALABRA POR PALABRA

anukūla-vāte — con una brisa favorable; *yadi* — si; *pāya* — hay; *mora* — Mi; *gandha* — fragancia; *uḍiyā* — volando; *paḍite* — para dejarse caer; *cāhe* — desea; *preme* — en amor extático; *haya* — se vuelve; *andha* — ciega.

TRADUCCIÓN

»Cuando una brisa favorable le trae la fragancia de Mi cuerpo, queda cegada de amor e intenta volar hacia esa brisa.

adi.4.254

> *tāmbūla-carvita yabe kare āsvādane*
> *ānanda-samudre ḍube, kichui nā jāne*

PALABRA POR PALABRA

tāmbūla — nuez de betel; *carvita* — masticada; *yabe* — cuando; *kare* — hace; *āsvādane* — saborear; *ānanda-samudre* — en un océano de dicha trascendental; *ḍube* — se sumerge; *kichui* — cualquier cosa; *nā* — no; *jāne* — sabe.

TRADUCCIÓN

»Cuando saborea el betel que Yo he masticado, se sumerge en un océano de gozo y se olvida de todo lo demás.

adi.4.255

> *āmāra saṅgame rādhā pāya ye ānanda*
> *śata-mukhe bali, tabu nā pāi tāra anta*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — Mi; *saṅgame* — en la compañía; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *pāya* — obtiene; *ye* — cualquier; *ānanda* — dicha trascendental; *śata-mukhe* — con cientos de bocas; *bali* — si digo;

tabu — aun así; *nā* — no; *pāi* — alcanzo; *tāra* — de ella; *anta* — el límite.

TRADUCCIÓN

»Ni siquiera con cientos de bocas podría expresar el placer trascendental que Ella obtiene de Mi compañía.

adi.4.256

> *līlā-ante sukhe iṅhāra aṅgera mādhurī*
> *tāhā dekhi' sukhe āmi āpanā pāśari*

PALABRA POR PALABRA

līlā-ante — al final de Nuestros pasatiempos; *sukhe* — en felicidad; *iṅhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅgera* — del cuerpo; *mādhurī* — la dulzura; *tāhā* — eso; *dekhi'* — al ver; *sukhe* — en felicidad; *āmi* — Yo; *āpanā* — a Mí mismo; *pāśari* — olvido.

TRADUCCIÓN

»Al contemplar el lustre de Su tez tras Nuestros pasatiempos juntos, Me olvido de Mi propia identidad en un éxtasis de felicidad.

adi.4.257

> *doṅhāra ye sama-rasa, bharata-muni māne*
> *āmāra vrajera rasa seha nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

doṅhāra — de ambos; *ye* — cualquier; *sama-rasa* — *rasas* iguales; *bharata-muni* — el sabio llamado Bharata Muni; *māne* — acepta; *āmāra* — Mis; *vrajera* — de Vṛndāvana; *rasa* — *rasas*; *seha* — él; *nāhi* — no; *jāne* — conoce.

TRADUCCIÓN

»El sabio Bharata ha dicho que los *rasas* del amante y la amada son iguales. Pero él no conoce los *rasas* de Mi Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Según los expertos en la ciencia del amor como Bharata Muni, tanto el hombre como la mujer disfrutan por igual del placer sexual material. Sin embargo, en el mundo espiritual las relaciones son diferentes, aunque esto es desconocido para los expertos mundanos.

adi.4.258

anyera saṅgame āmi yata sukha pāi
tāhā haite rādhā-sukha śata adhikāi

PALABRA POR PALABRA

anyera — de otras; *saṅgame* — por el encuentro; *āmi* — Yo; *yata* — toda; *sukha* — felicidad; *pāi* — obtengo; *tāhā haite* — de eso; *rādhā-sukha* — la felicidad de estar con Rādhārāṇī; *śata* — cien veces; *adhikāi* — incrementada.

TRADUCCIÓN

»La felicidad que siento al encontrarme con Rādhārāṇī es cien veces mayor que la felicidad que obtengo al encontrarme con otras».

adi.4.259

nirdhūtāmṛta-mādhurī-parimalaḥ kalyāṇi bimbādharo
vaktraṁ paṅkaja-saurabhaṁ kuharita-ślāghā-bhidas te giraḥ
aṅgaṁ candana-śītalaṁ tanur iyaṁ saundarya-sarvasva-bhāk
tvām āsādya mamedam indriya-kulaṁ rādhe muhur modate

PALABRA POR PALABRA

nirdhūta — derrota; *amṛta* — del néctar; *mādhurī* — la dulzura; *parimalaḥ* — cuyo sabor; *kalyāṇi* — ¡oh, la más auspiciosa!; *bimba-adharaḥ* — labios rojos; *vaktram* — rostro; *paṅkaja-saurabham* — que huele como una flor de loto; *kuharita* — de los dulces sonidos del cuco; *ślāghā* — el orgullo; *bhidaḥ* — que derrotan; *te* — Tus; *giraḥ* — palabras; *aṅgam* — miembros; *candana-śītalam* — tan frescos como la pasta de sándalo; *tanuḥ* — cuerpo; *iyam* — este; *saundarya* — de la belleza; *sarva-sva-bhāk* — que muestra la totalidad; *tvām* — a Ti; *āsādya* — al saborear; *mama* — Mis; *idam* — estos; *indriya-kulam* — todos los sentidos; *rādhe* — ¡oh, Śrīmatī Rādhārāṇī!; *muhuḥ* — una y otra vez; *modate* — se complacen.

TRADUCCIÓN

«Mi querida y auspiciosa Rādhārāṇī, Tu cuerpo es la fuente de toda belleza. Tus labios rojos son más suaves que la sensación de la inmortal dulzura, Tu rostro lleva el aroma de una flor de loto, Tus dulces palabras derrotan las vibraciones del cuco, y Tus miembros son más frescos que la pasta de sándalo. Todos Mis sentidos trascendentales quedan inundados de placer extático al saborearte a Ti, que estás completamente adornada de bellas cualidades».

SIGNIFICADO

Este verso, pronunciado por el Señor Kṛṣṇa a Rādhā, se recoge en el *Lalita-mādhava* (9.33) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.260

> *rūpe kaṁsa-harasya lubdha-nayanāṁ sparśe*
> *'tihṛṣyat-tvacaṁ*
> *vāṇyām utkalita-śrutiṁ parimale saṁhṛṣṭa-nāsā-*
> *puṭām*
> *ārajyad-rasanāṁ kilādhara-puṭe nyañcan-*
> *mukhāmbho-ruhāṁ*
> *dambhodgīrṇa-mahā-dhṛtiṁ bahir api prodyad-*
> *vikārākulām*

PALABRA POR PALABRA

rūpe — en la belleza; *kaṁsa-harasya* — de Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *lubdha* — cautivados; *nayanām* — cuyos ojos; *sparśe* — en el contacto; *ati-hṛṣyat* — sumamente jubilosa; *tvacam* — cuya piel; *vāṇyām* — en la vibración de las palabras; *utkalita* — sumamente anhelante; *śrutim* — cuyo oído; *parimale* — en la fragancia; *saṁhṛṣṭa* — embargados de felicidad; *nāsā-puṭām* — cuyas fosas nasales; *ārajyat* — completamente atraída; *rasanām* — cuya lengua; *kila* — qué hablar de; *adhara-puṭe* — hacia los labios; *nyañcat* — que se inclina; *mukha* — cuyo rostro; *ambhaḥ-ruhām* — como una flor de loto; *dambha* — por orgullo; *udgīrṇa* —

manifestando; *mahā-dhṛtim* — gran paciencia; *bahiḥ* — externamente; *api* — aunque; *prodyat* — manifestando; *vikāra* — transformaciones; *ākulām* — abrumada.

TRADUCCIÓN

«Sus ojos están encantados por la belleza del Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa. Su cuerpo se estremece de placer ante Su toque. Sus oídos se sienten siempre atraídos por Su dulce voz, Sus fosas nasales quedan embelesadas con Su fragancia, y Su lengua anhela el néctar de Sus suaves labios. Inclina Su rostro de loto fingiendo autocontrol, pero no puede evitar mostrar los signos externos de Su amor espontáneo por el Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

De este modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el semblante de Rādhārāṇī.

adi.4.261

> *tāte jāni, mote āche kona eka rasa*
> *āmāra mohinī rādhā, tāre kare vaśa*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por ello; *jāni* — puedo comprender; *mote* — en Mí; *āche* — hay; *kona* — algún; *eka* — cierto; *rasa* — *rasa* trascendental; *āmāra*

— Mi; *mohinī* — cautivadora; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāre* — a Ella; *kare vaśa* — somete.

TRADUCCIÓN

«Considerando esto, puedo comprender que algún *rasa* desconocido en Mí controla toda la existencia de Mi cautivadora, Śrīmatī Rādhārāṇī.

adi.4.262

> *āmā haite rādhā pāya ye jātīya sukha*
> *tāhā āsvādite āmi sadāi unmukha*

PALABRA POR PALABRA

āmā haite — de Mí; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *pāya* — obtiene; *ye* — cualquier; *jātīya* — tipos de; *sukha* — felicidad; *tāhā* — eso; *āsvādite* — saborear; *āmi* — Yo; *sadāi* — siempre; *unmukha* — sumamente ansioso.

TRADUCCIÓN

»Siempre estoy ansioso de saborear el gozo que Rādhārāṇī obtiene de Mí.

adi.4.263

> *nānā yatna kari āmi, nāri āsvādite*
> *sei sukha-mādhurya-ghrāṇe lobha bāḍhe citte*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *yatna* — intentos; *kari* — hago; *āmi* — Yo; *nāri* — no soy capaz; *āsvādite* — de saborear; *sei* — esa; *sukha* — de la felicidad; *mādhurya* — la dulzura; *ghrāṇe* — al percibir su aroma; *lobha* — el deseo; *bāḍhe* — aumenta; *citte* — en la mente.

TRADUCCIÓN

»A pesar de diversos intentos, no he sido capaz de saborearlo. Pero Mi deseo de disfrutar ese placer aumenta a medida que percibo su dulzura.

adi.4.264

> *rasa āsvādite āmi kaila avatāra*
> *prema-rasa āsvādiba vividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

rasa — *rasa*; *āsvādite* — para saborear; *āmi* — Yo; *kaila* — hice; *avatāra* — encarnación; *prema-rasa* — el *rasa* trascendental de amor; *āsvādiba* — saborearé; *vividha prakāra* — de diferentes variedades.

TRADUCCIÓN

»He aparecido en el mundo para saborear *rasas*. Saborearé los *rasas* de amor puro de diversas maneras.

adi.4.265

rāga-mārge bhakta bhakti kare ye prakāre
tāhā śikhāiba līlā-ācaraṇa-dvāre

PALABRA POR PALABRA

rāga-mārge — en la senda del amor espontáneo; *bhakta* — el devoto; *bhakti* — servicio devocional; *kare* — realiza; *ye prakāre* — de qué manera; *tāhā* — eso; *śikhāiba* — enseñaré; *līlā* — pasatiempos; *ācaraṇa-dvāre* — por medio de la demostración práctica.

TRADUCCIÓN

»Enseñaré el servicio devocional que brota del amor espontáneo de los devotos, demostrándolo Yo mismo con Mis pasatiempos.

adi.4.266

ei tina tṛṣṇā mora nahila pūraṇa
vijātīya-bhāve nahe tāhā āsvādana

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *tina* — tres; *tṛṣṇā* — deseos; *mora* — Mis; *nahila* — no fueron; *pūraṇa* — satisfechos; *vijātīya* — de la parte opuesta de una relación; *bhāve* — en el éxtasis; *nahe* — no es posible; *tāhā* — eso; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

»Pero estos tres deseos no han sido satisfechos, pues no es posible disfrutarlos en una posición contraria.

adi.4.267

> *rādhikāra bhāva-kānti aṅgīkāra vine*
> *sei tina sukha kabhu nahe āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

rādhikāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-kānti* — el lustre del amor extático; *aṅgīkāra* — aceptar; *vine* — sin; *sei* — esas; *tina* — tres; *sukha* — felicidades; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no es posible; *āsvādane* — saborear.

TRADUCCIÓN

»A menos que acepte el lustre del amor extático de Śrī Rādhikā, estos tres deseos no pueden cumplirse.

adi.4.268

> *rādhā-bhāva aṅgīkari' dhari' tāra varṇa*
> *tina-sukha āsvādite haba avatīrṇa*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-bhāva — los sentimientos de Rādhārāṇī; *aṅgīkari'* — aceptando; *dhari'* — tomando; *tāra varṇa* — Su tez corporal; *tina* — tres; *sukha* — felicidades; *āsvādite* — para saborear; *haba* — seré; *avatīrṇa* — descenderé como encarnación.

TRADUCCIÓN

»Por consiguiente, asumiendo los sentimientos y la tez corporal de Rādhārāṇī, descenderé para satisfacer estos tres deseos».

adi.4.269

> *sarva-bhāve kaila kṛṣṇa ei ta' niścaya*
> *hena-kāle āila yugāvatāra-samaya*

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhāve — en todos los aspectos; *kaila* — tomó; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *niścaya* — decisión; *hena-kāle* — en ese momento; *āila* — llegó; *yuga-avatāra* — de la encarnación conforme a la era; *samaya* — el tiempo.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Kṛṣṇa llegó a una decisión. Simultáneamente, llegó el tiempo de la encarnación de la era.

adi.4.270

> *sei-kāle śrī-advaita karena ārādhana*
> *tāṅhāra huṅkāre kaila kṛṣṇe ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei-kāle — en ese momento; *śrī-advaita* — Advaita Ācārya; *karena* — realiza; *ārādhana* — adoración; *tāṅhāra* — de Él; *huṅkāre* — por el llamado tumultuoso; *kaila* — hizo; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *ākarṣaṇa* — atracción.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Advaita le adoraba con gran fervor. Advaita le atrajo con Sus fuertes clamores.

adi.4.271-272

> *pitā-mātā, guru-gaṇa, āge avatāri'*
> *rādhikāra bhāva-varṇa aṅgīkāra kari'*

nava-dvīpe śacī-garbha-śuddha-dugdha-sindhu
tāhāte prakaṭa hailā kṛṣṇa pūrṇa indu

PALABRA POR PALABRA

pitā-mātā — padres; *guru-gaṇa* — maestros; *āge* — ante todo; *avatāri'* — descendiendo; *rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-varṇa* — el brillo del éxtasis trascendental; *aṅgīkāra kari'* — aceptando; *nava-dvīpe* — en Navadvīpa; *śacī-garbha* — el seno de Śacī; *śuddha* — puro; *dugdha-sindhu* — el océano de leche; *tāhāte* — en ése; *prakaṭa* — manifestado; *hailā* — Se hizo; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *pūrṇa indu* — Luna llena.

TRADUCCIÓN

Ante todo, Śrī Kṛṣṇa hizo descender a Sus padres y a Sus mayores. Luego, Kṛṣṇa mismo, con los sentimientos y el color de piel de Rādhikā, advino en Navadvīpa, como la Luna llena, del seno de madre Śacī, que es como un océano de leche pura.

adi.4.273

ei ta' kariluṅ ṣaṣṭha ślokera vyākhyāna
śrī-rūpa-gosāñira pāda-padma kari' dhyāna

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kariluṅ* — he hecho; *ṣaṣṭha ślokera* — del sexto verso; *vyākhyāna* — la explicación; *śrī-rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gosāñira* — del maestro; *pāda-padma* — pies de loto; *kari'* — haciendo; *dhyāna* — meditación.

TRADUCCIÓN

Meditando en los pies de loto de Śrī Rūpa Gosvāmī, he explicado así el sexto verso.

adi.4.274

> *ei dui ślokera āmi ye karila artha*
> *śrī-rūpa-gosāñira śloka pramāṇa samartha*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *dui* — dos; *ślokera* — de los versos; *āmi* — yo; *ye* — cualquier; *karila* — di; *artha* — los significados; *śrī-rūpa-gosāñira* — de Śrī Rūpa Gosvāmī; *śloka* — verso; *pramāṇa* — evidencia; *samartha* — competente.

TRADUCCIÓN

Puedo respaldar la explicación de estos dos versos [los versos 5 y 6 del Capítulo Primero] con un verso de Śrī Rūpa Gosvāmī.

adi.4.275

> *apāraṁ kasyāpi praṇayi-jana-vṛndasya kutukī*
> *rasa-stomaṁ hṛtvā madhuram upabhoktuṁ kam api yaḥ*
> *rucaṁ svām āvavre dyutim iha tadīyāṁ prakaṭayan*
> *sa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu*

PALABRA POR PALABRA

apāram — ilimitados; *kasya api* — de alguien; *praṇayi-jana-vṛndasya* — de la multitud de amantes; *kutukī* — quien siente curiosidad; *rasa-stomam* — el conjunto de *rasas*; *hṛtvā* — arrebatando; *madhuram* — dulce; *upabhoktum* — para disfrutar; *kam api* — algún; *yaḥ* — quien; *rucam* — lustre; *svām* — propio; *āvavre* — cubrió; *dyutim* — lustre; *iha* — aquí; *tadīyām* — relacionada con Él; *prakaṭayan* — manifestando; *saḥ* — Él; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ* — que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām* — en gran medida; *naḥ* — a nosotros; *kṛpayatu* — que nos muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa deseaba saborear los ilimitados y nectáreos *rasas* del amor de una de entre Su multitud de doncellas amantes [Śrī Rādhā], y por eso ha asumido la forma del Señor Caitanya. Él ha saboreado ese amor

ocultando Su propia tez oscura con el efulgente color dorado de Ella. Que ese Señor Caitanya nos conceda Su gracia».

SIGNIFICADO

Este es el tercer verso del segundo *Caitanyāṣṭaka* del *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.4.276

maṅgalācaraṇaṁ kṛṣṇa-
caitanya-tattva-lakṣaṇam
prayojanaṁ cāvatāre
śloka-ṣaṭkair nirūpitam

PALABRA POR PALABRA

maṅgala-ācaraṇam — invocación de buen auspicio; *kṛṣṇa-caitanya* — del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *tattva-lakṣaṇam* — los síntomas de la verdad; *prayojanam* — la necesidad; *ca* — también; *avatāre* — en lo que respecta a Su encarnación; *śloka* — versos; *ṣaṭkaiḥ* — mediante seis; *nirūpitam* — determinado.

TRADUCCIÓN

Así se han establecido en seis versos la invocación auspiciosa, la naturaleza esencial de la verdad del Señor Caitanya y la necesidad de Su aparición.

adi.4.277

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 5

adi.5.1

vande 'nantādbhutaiśvaryaṁ
śrī-nityānandam īśvaram
yasyecchayā tat-svarūpam
ajñenāpi nirūpyate

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis reverencias; *ananta* — ilimitada; *adbhuta* — y maravillosa; *aiśvaryam* — cuya opulencia; *śrī-nityānandam* — al Señor Nityānanda; *īśvaram* — la Suprema Personalidad de Dios; *yasya* — de quien; *icchayā* — por la voluntad; *tat-svarūpam* — Su identidad; *ajñena* — por el ignorante; *api* — incluso; *nirūpyate* — puede ser determinada.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Śrī Nityānanda, la Suprema Personalidad de Dios, cuya opulencia es maravillosa e ilimitada. Por Su voluntad, incluso un necio puede comprender Su identidad.

adi.5.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya nityānanda* — toda gloria al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — toda gloria a Advaita Ācārya; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

adi.5.3

> *ei ṣaṭ-śloke kahila kṛṣṇa-caitanya-mahimā*
> *pañca-śloke kahi nityānanda-tattva-sīmā*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *ṣaṭ-śloke* — en seis versos; *kahila* — describí; *kṛṣṇa-caitanya-mahimā* — las glorias del Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *pañca-śloke* — en cinco versos; *kahi* — permítaseme explicar; *nityānanda* — del Señor Nityānanda; *tattva* — de la verdad; *sīmā* — el límite.

TRADUCCIÓN

He descrito la gloria de Śrī Kṛṣṇa Caitanya en seis versos. Ahora, en cinco versos, describiré la gloria del Señor Nityānanda.

adi.5.4

> *sarva-avatārī kṛṣṇa svayaṁ bhagavān*
> *tāṅhāra dvitīya deha śrī-balarāma*

PALABRA POR PALABRA

sarva-avatārī — la fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tāṅhāra* — Su; *dvitīya* — segunda; *deha* — expansión del cuerpo; *śrī-balarāma* — el Señor Balarāma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la fuente de todas las encarnaciones. El Señor Balarāma es Su segundo cuerpo.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios absoluta, es el Señor primordial, la forma original de Dios, y Su primera expansión es Śrī Balarāma. La Personalidad de Dios puede expandirse en innumerables formas. Las formas que poseen potencia ilimitada se denominan svāṁśa, y las formas que poseen potencias limitadas (las entidades vivientes) se denominan vibhinnāṁśa.

adi.5.5

> *eka-i svarūpa doṅhe, bhinna-mātra kāya*
> *ādya kāya-vyūha, kṛṣṇa-līlāra sahāya*

PALABRA POR PALABRA

eka-i — una; *svarūpa* — identidad; *doṅhe* — ambos; *bhinna-mātra kāya* — solo dos cuerpos diferentes; *ādya* — original; *kāya-vyūha* — expansiones cuádruples; *kṛṣṇa-līlāra* — en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sahāya* — asistencia.

TRADUCCIÓN

Los dos son una misma identidad. Solo difieren en la forma. Él es la primera expansión corporal de Kṛṣṇa, y asiste en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Balarāma es una expansión svāṁśa del Señor, y en consecuencia no hay diferencia de potencia entre Kṛṣṇa y Balarāma. La única diferencia radica en Su estructura corporal. Como primera expansión de Dios, Balarāma es la Deidad principal entre las primeras cuatro formas cuádruples, y es el asistente principal de Śrī Kṛṣṇa en Sus actividades trascendentales.

adi.5.6

> *sei kṛṣṇa--navadvīpe śrī-caitanya-candra*
> *sei balarāma--saṅge śrī-nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

sei kṛṣṇa — ese Kṛṣṇa original; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *śrī-caitanya-candra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei balarāma* — ese Señor Balarāma; *saṅge* — con Él; *śrī-nityānanda* — el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Ese Señor Kṛṣṇa original apareció en Navadvīpa como el Señor Caitanya, y Balarāma apareció con Él como el Señor Nityānanda.

adi.5.7

saṅkarṣaṇaḥ kāraṇa-toya-śāyī
garbhoda-śāyī ca payobdhi-śāyī
śeṣaś ca yasyāṁśa-kalāḥ sa nityā-
nandākhya-rāmaḥ śaraṇaṁ mamāstu

PALABRA POR PALABRA

saṅkarṣaṇaḥ — Mahā-saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual; *kāraṇa-toya-śāyī* — Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que Se recuesta en el Océano Causal; *garbha-uda-śāyī* — Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que Se recuesta en el Océano Garbhodaka del universo; *ca* — y; *payaḥ-abdhi-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que Se recuesta en el océano de leche; *śeṣaḥ* — Śeṣa Nāga, el lecho de Viṣṇu; *ca* — y; *yasya* — cuyas; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — y partes de las porciones plenarias; *saḥ* — Él; *nityānanda-ākhya* — conocido como el Señor Nityānanda; *rāmaḥ* — el Señor Balarāma; *śaraṇam* — refugio; *mama* — mío; *astu* — que sea.

TRADUCCIÓN

Que Śrī Nityānanda Rāma sea el objeto de mi constante remembranza. Saṅkarṣaṇa, Śeṣa Nāga y los Viṣṇus que Se recuestan en el Océano Kāraṇa, el Océano Garbha y el océano de leche son Sus porciones plenarias y las partes de Sus porciones plenarias.

SIGNIFICADO

Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī registró este verso en su diario para ofrecer sus respetuosas reverencias al Señor Nityānanda Prabhu. Este verso también aparece como el séptimo de los primeros catorce versos del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.5.8

> *śrī-balarāma gosāñi mūla-saṅkarṣaṇa*
> *pañca-rūpa dhari' karena kṛṣṇera sevana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-balarāma — Balarāma; *gosāñi* — el Señor; *mūla-saṅkarṣaṇa* — el Saṅkarṣaṇa original; *pañca-rūpa dhari'* — aceptando cinco cuerpos; *karena* — realiza; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

El Señor Balarāma es el Saṅkarṣaṇa original. Asume otras cinco formas para servir al Señor Kṛṣṇa.

adi.5.9

> *āpane karena kṛṣṇa-līlāra sahāya*
> *sṛṣṭi-līlā-kārya kare dhari' cāri kāya*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *karena* — lleva a cabo; *kṛṣṇa-līlāra sahāya* — asistencia en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sṛṣṭi-līlā* — de los pasatiempos de la creación; *kārya* — la labor; *kare* — realiza; *dhari'* — aceptando; *cāri kāya* — cuatro cuerpos.

TRADUCCIÓN

Él mismo asiste en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, y lleva a cabo la labor de la creación en otras cuatro formas.

adi.5.10

> *sṛṣṭy-ādika sevā,--tāṅra ājñāra pālana*
> *'śeṣa'-rūpe kare kṛṣṇera vividha sevana*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭi-ādika sevā — servicio en lo referente a la creación; *tāṅra* — Su; *ājñāra* — de la orden; *pālana* — ejecución; *śeṣa-rūpe* — la forma del Señor Śeṣa; *kare* — presta; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vividha sevana* — variados servicios.

TRADUCCIÓN

Ejecuta las órdenes del Señor Kṛṣṇa en la labor de la creación, y en la forma del Señor Śeṣa Le sirve a Kṛṣṇa de diversas maneras.

SIGNIFICADO

Según la opinión de los expertos, Balarāma, como jefe de las formas cuádruples originales, es también el Saṅkarṣaṇa original. Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa, Se expande en cinco formas: (1) Mahā-saṅkarṣaṇa, (2) Kāraṇābdhiśāyī, (3) Garbhodakaśāyī, (4) Kṣīrodakaśāyī y (5) Śeṣa. Estas cinco porciones plenarias son responsables tanto de la manifestación cósmica espiritual como de la material. En estas cinco formas, el Señor Balarāma asiste al Señor Kṛṣṇa en Sus actividades. Las primeras cuatro de estas formas son responsables de las manifestaciones cósmicas, mientras que Śeṣa es responsable del servicio personal al Señor. A Śeṣa se Le llama Ananta, o ilimitado, porque asiste a la Personalidad de Dios en Sus ilimitadas expansiones, prestando una variedad ilimitada de servicios. Śrī Balarāma es la Divinidad servidora que sirve al Señor Kṛṣṇa en todos los asuntos de existencia y conocimiento. El Señor Nityānanda Prabhu, que es la misma Divinidad servidora, Balarāma, presta el mismo servicio al Señor Gaurāṅga mediante Su constante asociación.

adi.5.11

> *sarva-rūpe āsvādaye kṛṣṇa-sevānanda*
> *sei balarāma--gaura-saṅge nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

sarva-rūpe — en todas estas formas; *āsvādaye* — saborea; *kṛṣṇa-sevā-ānanda* — la bienaventuranza trascendental de servir a Kṛṣṇa; *sei balarāma* — ese Señor Balarāma; *gaura-saṅge* — con Gaurasundara; *nityānanda* — el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

En todas las formas, saborea la bienaventuranza trascendental de servir a Kṛṣṇa. Ese mismo Balarāma es el Señor Nityānanda, el compañero del Señor Gaurasundara.

adi.5.12

> *saptama ślokera artha kari cāri-śloke*
> *yāte nityānanda-tattva jāne sarva-loke*

PALABRA POR PALABRA

saptama ślokera — del séptimo verso; *artha* — el significado; *kari* — realizo; *cāri-śloke* — en cuatro versos; *yāte* — en los cuales; *nityānanda-tattva* — la verdad del Señor Nityānanda; *jāne* — conoce; *sarva-loke* — todo el mundo.

TRADUCCIÓN

He explicado este séptimo verso en cuatro versos subsiguientes. Mediante estos versos, todo el mundo puede conocer la verdad acerca del Señor Nityānanda.

adi.5.13

māyātīte vyāpi-vaikuṇṭha-loke
pūrṇaiśvarye śrī-catur-vyūha-madhye
rūpaṁ yasyodbhāti saṅkarṣaṇākhyaṁ
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

māyā-atīte — más allá de la creación material; *vyāpi* — omnipenetrante; *vaikuṇṭha-loke* — en Vaikuṇṭhaloka, el mundo espiritual; *pūrṇa-aiśvarye* — dotado de plena opulencia; *śrī-catuḥ-vyūha-madhye* — en las expansiones cuádruples (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha); *rūpam* — forma; *yasya* — cuya; *udbhāti* — aparece; *saṅkarṣaṇa-ākhyam* — conocida como Saṅkarṣaṇa; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Me rindo a los pies de loto de Śrī Nityānanda Rāma, quien Se conoce como Saṅkarṣaṇa en medio del catur-vyūha [constituido por Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa,

Pradyumna y Aniruddha]. Posee plena opulencia y reside en Vaikuṇṭhaloka, mucho más allá de la creación material.

SIGNIFICADO

Este es un verso del diario de Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Aparece como el octavo de los primeros catorce versos del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.5.14

> *prakṛtira pāra 'paravyoma'-nāme dhāma*
> *kṛṣṇa-vigraha yaiche vibhūty-ādi-guṇavān*

PALABRA POR PALABRA

prakṛtira — la naturaleza material; *pāra* — más allá; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *nāme* — de nombre; *dhāma* — el lugar; *kṛṣṇa-vigraha* — la forma del Señor Kṛṣṇa; *yaiche* — tal como; *vibhūti-ādi* — como las seis opulencias; *guṇa-vān* — pleno de atributos trascendentales.

TRADUCCIÓN

Más allá de la naturaleza material se encuentra el reino conocido como paravyoma, el cielo espiritual. Al igual que el propio Señor Kṛṣṇa, posee todos los atributos trascendentales, como las seis opulencias.

SIGNIFICADO

Según la filosofía Sāṅkhya, el cosmos material se compone de veinticuatro elementos: los cinco elementos materiales burdos, los tres elementos materiales sutiles, los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos activos, los cinco objetos de placer sensorial y el mahat-tattva (la energía material total). Los filósofos empiristas, incapaces de ir más allá de estos elementos, especulan que cualquier cosa que los trascienda debe de ser avyakta, o inexplicable. Sin embargo, el mundo más allá de los veinticuatro elementos no es inexplicable, pues se explica en el *Bhagavad-gītā* como la naturaleza eterna (sanātana). Más allá de la existencia manifiesta e inmanifiesta de la naturaleza material (vyaktāvyakta) se encuentra la naturaleza sanātana, que se denomina paravyoma, o cielo espiritual. Puesto que esa naturaleza es espiritual en su cualidad, allí no existen diferencias cualitativas; todo allí es espiritual, todo es bueno, y todo posee la forma espiritual del propio Śrī Kṛṣṇa. Ese cielo espiritual es la potencia interna manifestada de Śrī Kṛṣṇa; se distingue del cielo material manifestado por Su potencia externa.

El Brahman omnipenetrante, el rayo refulgente impersonal de Śrī Kṛṣṇa, existe en el mundo espiritual junto con los planetas Vaikuṇṭha. Podemos hacernos cierta idea de ese cielo espiritual comparándolo con el cielo material, pues los rayos del sol en el cielo material se pueden comparar con el brahmajyoti, los rayos refulgentes de la Personalidad de Dios. En el brahmajyoti hay ilimitados planetas Vaikuṇṭha, que son espirituales y, por lo tanto, autoluminosos, con un resplandor muchas veces mayor

que el del sol. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, Sus innumerables porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias dominan en cada planeta Vaikuṇṭha. En la región más elevada del cielo espiritual se encuentra el planeta llamado Kṛṣṇaloka, que tiene tres divisiones, a saber: Dvārakā, Mathurā y Goloka.

Para un materialista burdo, este reino de Dios, Vaikuṇṭha, es sin duda un misterio. Pero para un ignorante todo es un misterio, por falta de conocimiento suficiente. El reino de Dios no es un mito. Incluso los planetas materiales, que flotan sobre nuestras cabezas por millones y miles de millones, siguen siendo un misterio para el ignorante. Los científicos materialistas intentan ahora penetrar este misterio, y puede que llegue el día en que los habitantes de esta Tierra puedan viajar por el espacio exterior y contemplar con sus propios ojos la variedad de estos millones de planetas. En cada planeta existe tanta variedad material como la que hallamos en nuestro propio planeta.

Este planeta Tierra no es más que un punto insignificante en la estructura cósmica. No obstante, los hombres necios, engreídos por un falso sentido de avance científico, han concentrado su energía en buscar el llamado desarrollo económico en este planeta, desconociendo las variadas facilidades económicas disponibles en otros planetas. Según la astronomía moderna, la gravedad de la Luna difiere de la de la Tierra. En consecuencia, quien vaya a la Luna podrá levantar grandes pesos y saltar vastas distancias. En el *Rāmāyaṇa* se

describe que Hanumān podía levantar enormes pesos tan pesados como colinas y saltar por encima del océano. La astronomía moderna ha confirmado que esto es en verdad posible.

La enfermedad del hombre moderno civilizado es su incredulidad ante todo lo contenido en las escrituras reveladas. Los incrédulos carentes de fe no pueden avanzar en la comprensión espiritual, pues son incapaces de entender la potencia espiritual. El pequeño fruto de un árbol de baniano contiene cientos de semillas, y en cada semilla reside la potencia de producir otro árbol de baniano con la potencia de producir millones más de tales frutos. Esta ley de la naturaleza es visible ante nosotros, aunque su funcionamiento escapa a nuestra comprensión. Este no es sino un ejemplo insignificante de la potencia de Dios; existen muchos fenómenos similares que ningún científico puede explicar.

Todo, de hecho, es inconcebible, pues la verdad solo se revela a las personas adecuadas. Aunque hay variedades de personalidades, desde Brahmā hasta la hormiga insignificante, todas las cuales son entidades vivientes, su desarrollo de conocimiento difiere. De ahí que debamos obtener el conocimiento de la fuente correcta. En realidad, solo podemos obtener conocimiento de las fuentes Védicas. Los cuatro *Vedas*, con sus *Purāṇas* complementarios, el *Mahābhārata*, el *Rāmāyaṇa* y sus corolarios, conocidos como smṛtis, son todas

fuentes autorizadas de conocimiento. Si hemos de recabar conocimiento, debemos recurrir a estas fuentes sin vacilación.

El conocimiento revelado puede resultar increíble al principio, debido a nuestro paradójico deseo de verificarlo todo con nuestros diminutos cerebros, pero los medios especulativos de alcanzar el conocimiento son siempre imperfectos. El conocimiento perfecto propuesto en las escrituras reveladas lo confirman los grandes ācāryas, que han dejado amplios comentarios sobre ellas; ninguno de estos ācāryas ha descreído de los śāstras. Quien descree de los śāstras es un ateo, y no debemos consultar a un ateo, por muy grande que sea. Un firme creyente en los śāstras, con todas sus diversidades, es la persona adecuada de quien obtener conocimiento real. Tal conocimiento puede parecer inconcebible al principio, pero cuando lo presenta la autoridad competente se revela su significado, y entonces uno deja de albergar duda alguna al respecto.

adi.5.15

> *sarvaga, ananta, vibhu--vaikuṇṭhādi dhāma*
> *kṛṣṇa, kṛṣṇa-avatārera tāhāñi viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

sarva-ga — omnipenetrante; *ananta* — ilimitado; *vibhu* — supremo; *vaikuṇṭha-ādi dhāma* — todos los lugares conocidos como Vaikuṇṭhaloka; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-avatārera* —

de las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; *tāhāñi* — allí; *viśrāma* — la residencia.

TRADUCCIÓN

Esa región Vaikuṇṭha es omnipenetrante, infinita y suprema. Es la residencia del Señor Kṛṣṇa y Sus encarnaciones.

adi.5.16

> *tāhāra upari-bhāge 'kṛṣṇa-loka'-khyāti*
> *dvārakā-mathurā-gokula--tri-vidhatve sthiti*

PALABRA POR PALABRA

tāhāra — de todos ellos; *upari-bhāge* — en la cima; *kṛṣṇa-loka-khyāti* — el planeta conocido como Kṛṣṇaloka; *dvārakā-mathurā-gokula* — los tres lugares conocidos como Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana; *tri-vidhatve* — en tres secciones; *sthiti* — situado.

TRADUCCIÓN

En la región más elevada de ese cielo espiritual se encuentra el planeta espiritual llamado Kṛṣṇaloka. Tiene tres divisiones: Dvārakā, Mathurā y Gokula.

adi.5.17

> *sarvopari śrī-gokula--vrajaloka-dhāma*
> *śrī-goloka, śvetadvīpa, vṛndāvana nāma*

PALABRA POR PALABRA

sarva-upari — por encima de todos; *śrī-gokula* — el lugar conocido como Gokula; *vraja-loka-dhāma* — el lugar de Vraja; *śrī-goloka* — el lugar llamado Goloka; *śveta-dvīpa* — la isla blanca; *vṛndāvana nāma* — también llamado Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Gokula, el más elevado de todos, también se denomina Vraja, Goloka, Śvetadvīpa y Vṛndāvana.

adi.5.18

> *sarvaga, ananta, vibhu, kṛṣṇa-tanu-sama*
> *upary-adho vyāpiyāche, nāhika niyama*

PALABRA POR PALABRA

sarva-ga — omnipenetrante; *ananta* — ilimitado; *vibhu* — supremo; *kṛṣṇa-tanu-sama* — exactamente como el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *upari-adhaḥ* — arriba y abajo; *vyāpiyāche* — expandido; *nāhika* — no hay; *niyama* — restricción.

TRADUCCIÓN

Al igual que el cuerpo trascendental del Señor Kṛṣṇa, Gokula es omnipenetrante, infinito y supremo. Se expande tanto arriba como abajo, sin restricción alguna.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, la gran autoridad y filósofo en la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha analizado la morada de Kṛṣṇa en su Kṛṣṇa-sandarbha. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Se refiere a «Mi morada». Śrīla Jīva Gosvāmī, examinando la naturaleza de la morada de Kṛṣṇa, cita el Skanda Purāṇa, que afirma:

> *yā yathā bhuvi vartante*
> *puryo bhagavataḥ priyāḥ*
> *tās tathā santi vaikuṇṭhe*
> *tat-tal-līlārtham ādṛtāḥ*

«Las moradas de Dios en el mundo material, como Dvārakā, Mathurā y Goloka, son facsímiles que representan las moradas de Dios en el reino de Dios, Vaikuṇṭha-dhāma.» La ilimitada atmósfera espiritual de ese Vaikuṇṭha-dhāma se encuentra muy por encima y más allá del cosmos material. Esto se confirma en el Svāyambhuva-tantra, en una discusión entre el Señor Śiva y Pārvatī respecto al efecto de cantar el mantra de catorce sílabas. Allí se afirma:

nānā-kalpa-latākīrṇaṁ
vaikuṇṭhaṁ vyāpakaṁ smaret
adhaḥ sāmyaṁ guṇānāṁ ca
prakṛtiḥ sarva-kāraṇam

«Mientras se canta el mantra, se debe recordar siempre el mundo espiritual, que es muy extenso y está lleno de árboles de deseos que pueden brindar todo lo que uno desee. Debajo de esa región Vaikuṇṭha se encuentra la energía material potencial, que causa la manifestación material.» Los lugares de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, como Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana, existen eterna e independientemente en Kṛṣṇaloka. Son la morada real del Señor Kṛṣṇa, y no cabe duda de que se encuentran por encima de la manifestación cósmica material.

La morada conocida como Vṛndāvana o Gokula también se conoce como Goloka. El Brahma-saṁhitā afirma que Gokula, la región más elevada del reino de Dios, se asemeja a una flor de loto con miles de pétalos. La porción exterior de ese planeta en forma de loto es un lugar cuadrado conocido como Śvetadvīpa. En la porción interior de Gokula hay un elaborado arreglo para la residencia de Śrī Kṛṣṇa con Sus asociados eternos, como Nanda y Yaśodā. Esa morada trascendental existe por la energía de Śrī Baladeva, que es el todo original de Śeṣa, o Ananta. Los tantras también confirman esta descripción al declarar que la morada de Śrī Anantadeva, la porción plenaria de Baladeva, se denomina el reino de Dios. Vṛndāvana-dhāma es la morada más íntima

dentro del ámbito cuadrangular de Śvetadvīpa, que se halla fuera del límite de Gokula Vṛndāvana.

Según Jīva Gosvāmī, Vaikuṇṭha también se denomina Brahmaloka. El Nārada-pañcarātra, en una declaración referente al misterio de Vijaya, describe:

> *tat sarvopari goloke*
> *tatra lokopari svayam*
> *viharet paramānandī*
> *govindo 'tula-nāyakaḥ*

«El predominador de las gopīs, Govinda, la Deidad principal de Gokula, siempre Se deleita en un lugar llamado Goloka, en la parte más elevada del cielo espiritual.»

A partir de la evidencia autoritativa citada por Jīva Gosvāmī, podemos concluir que Kṛṣṇaloka es el planeta supremo del cielo espiritual, muy por encima del cosmos material. Para el disfrute de la variedad trascendental, los pasatiempos de Kṛṣṇa allí tienen tres divisiones, y estos pasatiempos se realizan en las tres moradas: Dvārakā, Mathurā y Gokula. Cuando Kṛṣṇa desciende a este universo, disfruta de los pasatiempos en lugares del mismo nombre. Estos lugares en la Tierra no difieren de aquellas moradas originales, pues son facsímiles de esos santos lugares originales en el mundo trascendental. Son tan buenos como el propio Śrī Kṛṣṇa y son igualmente dignos de adoración. El Señor Caitanya declaró que el Señor Kṛṣṇa, que Se presenta como el

hijo del rey de Vraja, es digno de adoración, y Vṛndāvana-dhāma es igualmente digno de adoración.

adi.5.19

> *brahmāṇḍe prakāśa tāra kṛṣṇera icchāya*
> *eka-i svarūpa tāra, nāhi dui kāya*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍe — dentro del mundo material; *prakāśa* — manifestación; *tāra* — de ello; *kṛṣṇera icchāya* — por la voluntad suprema del Señor Kṛṣṇa; *eka-i* — es la misma; *svarūpa* — identidad; *tāra* — de ello; *nāhi* — no; *dui* — dos; *kāya* — cuerpos.

TRADUCCIÓN

Esa morada se manifiesta dentro del mundo material por la voluntad del Señor Kṛṣṇa. Es idéntica a esa Gokula original; no son dos cuerpos diferentes.

SIGNIFICADO

Los dhāmas antes mencionados son móviles, por la omnipotente voluntad del Señor Kṛṣṇa. Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece sobre la faz de la Tierra, puede hacer aparecer también Sus dhāmas, sin alterar su estructura original. No se debe discriminar entre los dhāmas de la Tierra y los del cielo espiritual, pensando que los de la Tierra son materiales y las moradas originales son espirituales. Todos ellos son espirituales. Solo para nosotros, que en nuestro

presente estado condicionado no podemos experimentar nada más allá de la materia, los dhāmas y el propio Señor, en Su forma de arcā, se presentan ante nosotros con apariencia de materia, para darnos la facilidad de ver el espíritu con ojos materiales. Al principio esto puede resultar difícil de comprender para un neófito, pero a su debido tiempo, cuando se avanza en el servicio devocional, se vuelve más sencillo, y uno apreciará la presencia del Señor en estas formas tangibles.

adi.5.20

> *cintāmaṇi-bhūmi, kalpa-vṛkṣa-maya vana*
> *carma-cakṣe dekhe tāre prapañcera sama*

PALABRA POR PALABRA

cintāmaṇi-bhūmi — la tierra de piedra de toque; *kalpa-vṛkṣa-maya* — lleno de árboles de deseos; *vana* — bosques; *carma-cakṣe* — los ojos materiales; *dekhe* — ven; *tāre* — eso; *prapañcera sama* — igual a la creación material.

TRADUCCIÓN

La tierra de allí es de piedra de toque [cintāmaṇi], y los bosques abundan en árboles de deseos. Los ojos materiales lo ven como un lugar ordinario.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, Sus dhāmas y Él mismo pueden estar presentes simultáneamente, sin perder su importancia original. Solo cuando uno desarrolla plenamente el afecto y el amor por Dios puede ver esos dhāmas en su apariencia original.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran ācārya en la línea preceptorial del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha dicho para nuestro beneficio que uno puede ver los dhāmas perfectamente solo cuando abandona por completo la mentalidad de señorear sobre la naturaleza material. La visión espiritual de uno se desarrolla en proporción a la medida en que abandona la mentalidad degradada de disfrutar innecesariamente de la materia. Una persona enferma que ha contraído la enfermedad a causa de un determinado mal hábito debe estar dispuesta a seguir los consejos del médico, y como consecuencia natural debe intentar abandonar la causa de la enfermedad. El paciente no puede entregarse al mal hábito y al mismo tiempo esperar que el médico lo cure. Sin embargo, la civilización materialista moderna mantiene una atmósfera enfermiza. La entidad viviente es una chispa espiritual, tan espiritual como el propio Señor. La única diferencia es que el Señor es grande y la entidad viviente es pequeña. Cualitativamente son una, pero cuantitativamente son diferentes. Por consiguiente, puesto que la entidad viviente es espiritual en su constitución, solo puede ser feliz en el cielo espiritual, donde hay ilimitadas esferas espirituales llamadas Vaikuṇṭhas. Una entidad espiritual condicionada por un cuerpo

material debe, por lo tanto, tratar de librarse de su enfermedad en lugar de desarrollar la causa de la misma.

Las personas necias sumidas en sus bienes materiales se enorgullecen innecesariamente de ser líderes del pueblo, pero ignoran el valor espiritual del ser humano. Esos líderes ilusos hacen planes que abarcan cualquier número de años, pero difícilmente pueden hacer feliz a la humanidad en un estado condicionado por las tres miserias infligidas por la naturaleza material. Nadie puede controlar las leyes de la naturaleza por mucho que se esfuerce. Al final, todos deben someterse a la muerte, la ley suprema de la naturaleza. La muerte, el nacimiento, la vejez y la enfermedad son síntomas del estado enfermizo de la entidad viviente. La meta más elevada de la vida humana debe ser, en consecuencia, librarse de estas miserias y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

adi.5.21

> *prema-netre dekhe tāra svarūpa-prakāśa*
> *gopa-gopī-saṅge yāṅhā kṛṣṇera vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

prema-netre — con los ojos del amor por Dios; *dekhe* — ve; *tāra* — su; *svarūpa-prakāśa* — manifestación de identidad; *gopa* — vaqueritos; *gopī-saṅge* — con las pastorcillas; *yāṅhā* — donde; *kṛṣṇera vilāsa* — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Pero con los ojos del amor por Dios se puede ver su verdadera identidad como el lugar donde el Señor Kṛṣṇa realiza Sus pasatiempos con los vaqueritos y las pastorcillas.

adi.5.22

> *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-*
> *lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*
> *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

cintāmaṇi — piedra de toque; *prakara* — grupos hechos de; *sadmasu* — en moradas; *kalpa-vṛkṣa* — de árboles de deseos; *lakṣa* — por millones; *āvṛteṣu* — rodeadas; *surabhīḥ* — vacas surabhi; *abhipālayantam* — pastoreando; *lakṣmī* — de diosas de la fortuna; *sahasra* — de miles; *śata* — por cientos; *sambhrama* — con gran respeto; *sevyamānam* — siendo servido; *govindam* — Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que cuida vacas que conceden todos los

deseos en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Cientos y miles de diosas de la fortuna Le sirven siempre con gran reverencia y afecto.»

SIGNIFICADO

Este es un verso de la *Brahma-saṁhitā* (5.29). Esta descripción de la morada de Kṛṣṇa nos proporciona información precisa del lugar trascendental donde no solo la vida es eterna, bienaventurada y plena de conocimiento, sino que abundan verduras, leche, joyas, y hermosos hogares y jardines atendidos por encantadoras doncellas que son todas diosas de la fortuna. Kṛṣṇaloka es el planeta más elevado del cielo espiritual, y por debajo de él hay innumerables esferas, cuya descripción puede hallarse en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Al comienzo de la autorrealización del Señor Brahmā, se le mostró una visión trascendental de las esferas de Vaikuṇṭha por la gracia de Nārāyaṇa. Después, por la gracia de Kṛṣṇa, se le mostró una visión trascendental de Kṛṣṇaloka. Esta visión trascendental es comparable a la recepción de televisión desde la luna mediante un sistema mecánico que capta ondas moduladas, pero se alcanza mediante la penitencia y la meditación interior.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (Segundo Canto) afirma que en Vaikuṇṭhaloka las modalidades materiales de la naturaleza, representadas por las cualidades de bondad, pasión e ignorancia, no tienen influencia. En el mundo material, la manifestación cualitativa más elevada es la bondad, caracterizada por la

veracidad, el equilibrio mental, la limpieza, el control de los sentidos, la sencillez, el conocimiento esencial, la fe en Dios, el conocimiento científico, etc. Sin embargo, todas estas cualidades están mezcladas con pasión e imperfección. Pero las cualidades en Vaikuṇṭha son una manifestación de la potencia interna de Dios y, por ello, son puramente espirituales y trascendentales, sin rastro de infección material. Ningún planeta material, ni siquiera Satyaloka, es comparable en calidad a los planetas espirituales, donde las cinco cualidades inherentes al mundo material —a saber, la ignorancia, la miseria, el egoísmo, la ira y la envidia— están completamente ausentes.

En el mundo material, todo es una creación. Todo cuanto podemos concebir dentro de nuestra experiencia, incluidos nuestros propios cuerpos y mentes, fue creado. Este proceso de creación comenzó con la vida de Brahmā, y el principio creativo prevalece en todo el universo material a causa de la cualidad de la pasión. Pero dado que la cualidad de la pasión brilla por su ausencia en los planetas de Vaikuṇṭha, nada allí es creado: todo existe eternamente. Y puesto que no hay modalidad de la ignorancia, tampoco existe cuestión alguna de aniquilación ni destrucción. En el mundo material, uno puede intentar hacer todo permanente desarrollando las cualidades de bondad antes mencionadas, pero como la bondad en el mundo material está mezclada con pasión e ignorancia, nada aquí puede existir de manera permanente, pese a todos los buenos planes de los mejores cerebros científicos. Por eso, en el mundo material no tenemos experiencia de la eternidad, la bienaventuranza y la

plenitud del conocimiento. Pero en el mundo espiritual, por la completa ausencia de las modalidades cualitativas, todo es eterno, bienaventurado y cognoscente. Todo puede hablar, todo puede moverse, todo puede oír y todo puede ver en una existencia plenamente bienaventurada para la eternidad. Siendo así la situación, es natural que el espacio y el tiempo, en las formas del pasado, el presente y el futuro, no tengan influencia allí. En el cielo espiritual no hay cambio porque el tiempo no tiene influencia. En consecuencia, también está ausente la influencia de la *māyā*, la energía externa total, que nos induce a volvernos cada vez más materialistas y olvidar nuestra relación con Dios.

Como chispas espirituales de los rayos que emanan del cuerpo trascendental del Señor, todos estamos relacionados permanentemente con Él e iguales a Él en cualidad. La energía material es una cobertura de la chispa espiritual, pero en ausencia de esa cobertura material, los seres vivientes en Vaikuṇṭhaloka no olvidan jamás sus identidades: son eternamente conscientes de su relación con Dios en su posición constitucional de prestar servicio amoroso trascendental al Señor. Dado que se ocupan constantemente en el servicio trascendental del Señor, es natural concluir que sus sentidos son también trascendentales, pues no se puede servir al Señor con sentidos materiales. Los habitantes de Vaikuṇṭhaloka no poseen sentidos materiales con los que dominar la naturaleza material.

Las personas con escasos conocimientos concluyen que un lugar desprovisto de cualidades materiales debe de ser una especie de vacío sin forma. En realidad, sin embargo, en el mundo espiritual hay cualidades, pero son diferentes de las cualidades materiales porque todo allí es eterno, ilimitado y puro. La atmósfera allí es autoiluminada, por lo que no hay necesidad de sol, luna, fuego, electricidad, etc. Quien puede alcanzar esa morada no regresa al mundo material con un cuerpo material. No hay diferencia entre ateos y creyentes en los planetas de Vaikuṇṭha porque todos los que se establecen allí quedan libres de las cualidades materiales, y así los *suras* y los *asuras* se convierten por igual en amorosos servidores obedientes del Señor.

Los residentes de Vaikuṇṭha tienen complexiones de un negro brillante, mucho más fascinante y atractivo que las opacas complexiones blancas y negras del mundo material. Sus cuerpos, siendo espirituales, no tienen equivalente en el mundo material. La belleza de una nube luminosa cuando relampaguea sobre ella apenas insinúa su belleza. Generalmente, los habitantes de Vaikuṇṭha visten ropas amarillas. Sus cuerpos son delicados y de proporciones atractivas, y sus ojos son como pétalos de flor de loto. Al igual que el Señor Viṣṇu, los residentes de Vaikuṇṭha tienen cuatro manos adornadas con una caracola, un disco, una maza y una flor de loto. Sus pechos son hermosamente anchos y están totalmente adornados con collares de un brillante metal semejante al diamante rodeado de costosas joyas que jamás se encuentran en el mundo material. Los residentes de Vaikuṇṭha

son siempre poderosos y efulgentes. Algunos tienen complexiones como el coral rojo, ojos de gato y flores de loto, y cada uno de ellos lleva pendientes de joyas preciosas. En sus cabezas lucen coronas de flores que semejan guirnaldas.

En Vaikuṇṭha hay aeronaves, pero no producen ruidos estruendosos. Las aeronaves materiales no son en absoluto seguras: pueden caer y estrellarse en cualquier momento, pues la materia es imperfecta en todos los aspectos. En el cielo espiritual, en cambio, las aeronaves son también espirituales, y son espiritualmente brillantes y luminosas. Estas aeronaves no transportan a ejecutivos de negocios, políticos ni comisiones de planificación como pasajeros, ni llevan carga ni bolsas de correo, pues todo eso es desconocido allí. Estos aviones son únicamente para excursiones de placer, y los residentes de Vaikuṇṭha vuelan en ellos con sus hermosas consortes celestiales semejantes a hadas. Por ello, estas aeronaves, repletas de residentes de Vaikuṇṭha, tanto hombres como mujeres, realzan la belleza del cielo espiritual. No podemos imaginar cuán bellas son, pero su belleza puede compararse a las nubes en el cielo acompañadas de plateadas ramas de relámpagos eléctricos. El cielo espiritual de Vaikuṇṭhaloka está siempre adornado de este modo.

La plena opulencia de la potencia interna de Dios resplandece siempre en Vaikuṇṭhaloka, donde las diosas de la fortuna están cada vez más apegadas a servir los pies de loto de la Personalidad de Dios. Estas diosas de la fortuna, acompañadas de sus amigas, crean siempre una atmósfera festiva de regocijo trascendental.

Cantando siempre las glorias del Señor, no guardan silencio ni un momento.

En el cielo espiritual hay planetas de Vaikuṇṭha ilimitados, y la proporción de estos planetas respecto a los planetas materiales del cielo material es de tres a uno. Así pues, el pobre materialista se afana en hacer ajustes políticos en un planeta que es de lo más insignificante en la creación de Dios. Por no hablar de este planeta Tierra, todo el universo, con innumerables planetas a lo largo de las galaxias, es comparable a una sola semilla de mostaza en un saco lleno de semillas de mostaza. Pero el pobre materialista hace planes para vivir cómodamente aquí y así desperdicia su valiosa energía humana en algo que está condenado a la frustración. En lugar de malgastar su tiempo en especulaciones de negocios, podría haber optado por la vida de vida sencilla y pensamiento espiritual elevado y así haberse salvado de la perpetua inquietud materialista.

Incluso si un materialista desea disfrutar de avanzados recursos materiales, puede trasladarse a planetas donde puede experimentar placeres materiales mucho más avanzados que los disponibles en la Tierra. El mejor plan es prepararse para regresar al cielo espiritual al abandonar el cuerpo. Sin embargo, si uno está empeñado en disfrutar de recursos materiales, puede trasladarse a otros planetas del cielo material utilizando poderes yóguicos. Las traviesas naves espaciales de los astronautas no son sino entretenimientos infantiles y no son de ninguna utilidad para este propósito. El sistema *aṣṭāṅga-yoga* es un arte

materialista de controlar el aire transfiriéndolo del estómago al ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la clavícula, de allí a los globos oculares, de allí al cerebelo y de allí a cualquier planeta deseado. Las velocidades del aire y la luz son tenidas en cuenta por el científico material, pero él no tiene información sobre la velocidad de la mente y la inteligencia. Tenemos alguna experiencia limitada de la velocidad de la mente porque en un momento podemos transferir nuestra mente a lugares situados a cientos de miles de millas de distancia. La inteligencia es aún más sutil. Más sutil que la inteligencia es el alma, que no es materia como la mente y la inteligencia, sino espíritu, o antimateria. El alma es cientos de miles de veces más sutil y más poderosa que la inteligencia. Así solo podemos imaginar la velocidad del alma al viajar de un planeta a otro. No hace falta decir que el alma viaja por su propia fuerza y no con la ayuda de ningún tipo de vehículo material.

La civilización bestial de comer, dormir, temer y complacer los sentidos ha llevado al hombre moderno a olvidar cuán poderosa es el alma que posee. Como ya hemos descrito, el alma es una chispa espiritual muchas, muchas veces más luminosa, deslumbrante y poderosa que el sol, la luna o la electricidad. La vida humana se malogra cuando el hombre no comprende su verdadera identidad con su alma. El Señor Caitanya apareció junto con el Señor Nityānanda para salvar al hombre de este tipo de civilización engañosa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* describe también cómo los *yogīs* pueden viajar a todos los planetas del universo. Cuando la fuerza vital se eleva al cerebelo, existe la posibilidad de que esta fuerza salga por los ojos, la nariz, los oídos, etc., ya que estos son los lugares conocidos como la séptima órbita de la fuerza vital. Pero los *yogīs* pueden bloquear estos orificios mediante la completa suspensión del aire. El *yogī* concentra entonces la fuerza vital en la posición media, es decir, entre las cejas. En esa posición, el *yogī* puede pensar en el planeta al que desea entrar al abandonar el cuerpo. Puede entonces decidir si quiere ir a la morada de Kṛṣṇa en los Vaikuṇṭhas trascendentales, desde donde no necesitará descender al mundo material, o viajar a planetas superiores del universo material. El *yogī* perfecto tiene libertad para hacer cualquiera de las dos cosas.

Para el *yogī* perfecto que ha alcanzado el éxito en el método de abandonar su cuerpo con plena conciencia, trasladarse de un planeta a otro es tan fácil como para un hombre ordinario ir a la tienda de comestibles. Como ya se ha explicado, el cuerpo material no es sino una cobertura del alma espiritual. La mente y la inteligencia son las cubiertas interiores, y el cuerpo grosero de tierra, agua, aire, etc., es el revestimiento exterior del alma. En consecuencia, cualquier alma avanzada que se haya autorrealizado mediante el proceso yóguico, que conozca la relación entre la materia y el espíritu, puede abandonar el vestido grosero del alma en perfecto orden y según su deseo. Por la gracia de Dios, tenemos completa libertad. Porque el Señor es bondadoso con nosotros, podemos vivir en cualquier lugar —ya

sea en el cielo espiritual o en el cielo material, en cualquier planeta que deseemos—. Sin embargo, el mal uso de esta libertad hace que uno caiga al mundo material y sufra las tres miserias de la vida condicionada. La vida miserable en el mundo material por elección del alma está bien ilustrada por Milton en el *Paraíso perdido*. Del mismo modo, por elección el alma puede recuperar el paraíso y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

En el momento crítico de la muerte, uno puede colocar la fuerza vital entre los dos ojos y decidir adónde desea ir. Si es reacio a mantener cualquier conexión con el mundo material, puede, en menos de un segundo, alcanzar el Vaikuṇṭha trascendental y aparecer allí completamente en su cuerpo espiritual, que le resultará adecuado en la atmósfera espiritual. Solo tiene que desear abandonar el mundo material tanto en formas más sutiles como más groseras y luego mover la fuerza vital a la parte superior del cráneo y abandonar el cuerpo por el orificio del cráneo llamado *brahma-randhra*. Esto es fácil para quien es perfecto en la práctica del *yoga*.

Desde luego, el hombre está dotado de libre albedrío, y como tal, si no desea liberarse del mundo material, puede disfrutar de la vida de *brahma-pada* (ocupación del cargo de Brahmā) y visitar Siddhaloka, el planeta de los seres materialmente perfectos que tienen plena capacidad para controlar la gravedad, el espacio y el tiempo. Para visitar tales planetas superiores del universo material, uno no necesita abandonar su mente e

inteligencia (materia más sutil), sino solo la materia más grosera (el cuerpo material).

Cada planeta tiene su atmósfera particular, y si uno desea viajar a algún planeta específico dentro del universo material, ha de adaptar su cuerpo material a las condiciones climáticas de ese planeta. Por ejemplo, si uno desea ir de India a Europa, donde las condiciones climáticas son distintas, ha de cambiar su vestimenta en consecuencia. Del mismo modo, es necesario un cambio completo de cuerpo si uno desea ir a los planetas trascendentales de Vaikuṇṭha. Sin embargo, si uno desea ir a los planetas materiales superiores, puede conservar su vestido más sutil de mente, inteligencia y ego, pero ha de abandonar su vestido grosero (el cuerpo) compuesto de tierra, agua, fuego, etc.

Cuando uno va a un planeta trascendental, es necesario cambiar tanto el cuerpo más sutil como el grosero, pues ha de llegar al cielo espiritual completamente en forma espiritual. Este cambio de vestido tendrá lugar automáticamente en el momento de la muerte si uno así lo desea.

El *Bhagavad-gītā* confirma que uno obtendrá su próximo cuerpo material de acuerdo con sus deseos en el momento en que abandona el cuerpo. El deseo de la mente lleva al alma a una atmósfera adecuada tal como el viento lleva los aromas de un lugar a otro. Por desgracia, quienes no son *yogīs* sino materialistas groseros, que a lo largo de sus vidas se entregan a la complacencia de los sentidos, quedan desconcertados por el desorden de las condiciones corporales y mentales en el

momento de la muerte. Tales sensuales groseros, cargados con las ideas principales, los deseos y las asociaciones de las vidas que han llevado, desean algo contrario a su interés y toman así neciamente nuevos cuerpos que perpetúan sus miserias materiales.

Es necesario, por ende, un entrenamiento sistemático de la mente y la inteligencia para que en el momento de la muerte uno pueda desear conscientemente un cuerpo adecuado, ya sea en este planeta, en otro planeta material o incluso en un planeta trascendental. Una civilización que no considera el avance progresivo del alma inmortal no hace sino fomentar una vida bestial de ignorancia.

Es necio pensar que toda alma que fallece va al mismo lugar. O bien el alma va a un lugar que desea en el momento de la muerte, o bien al abandonar el cuerpo se ve obligada a aceptar una posición de acuerdo con sus actos en su vida anterior. La diferencia entre el materialista y el *yogī* es que el materialista no puede determinar su próximo cuerpo, mientras que el *yogī* puede obtener conscientemente un cuerpo adecuado para el disfrute en los planetas superiores. A lo largo de su vida, el materialista grosero que está constantemente tras la complacencia de los sentidos pasa todo el día ganándose la vida para mantener a su familia, y por la noche malgasta su energía en el placer sexual o se duerme pensando en todo lo que ha hecho durante el día. Esa es la monótona vida del materialista. Aunque clasificados de manera diferente como hombres de

negocios, abogados, políticos, profesores, jueces, jornaleros, carteristas, obreros, etc., los materialistas simplemente se ocupan en comer, dormir, temer y complacer los sentidos y así malbaratan sus valiosas vidas persiguiendo el lujo y descuidando la perfección de sus vidas mediante la autorrealización espiritual.

Los *yogīs*, en cambio, intentan perfeccionar sus vidas, y por ello el *Bhagavad-gītā* ordena que todos se conviertan en *yogīs*. El *yoga* es el sistema para vincular el alma en el servicio del Señor. Solo bajo orientación superior puede uno practicar ese *yoga* en su vida sin cambiar su posición social. Como ya se ha descrito, un *yogī* puede ir a cualquier lugar que desee sin ayuda mecánica, pues puede colocar su mente e inteligencia dentro del aire que circula en el interior de su cuerpo y, practicando el arte del control de la respiración, mezclar ese aire con el aire que sopla por todo el universo fuera de su cuerpo. Con la ayuda de este aire universal, un *yogī* puede viajar a cualquier planeta y obtener un cuerpo adecuado a su atmósfera. Podemos entender este proceso comparándolo con la transmisión electrónica de mensajes de radio. Con transmisores de radio, las ondas sonoras producidas en una estación determinada pueden viajar por toda la Tierra en cuestión de segundos. Pero el sonido se produce en el cielo etéreo, y como ya se ha explicado, más sutil que el cielo etéreo es la mente, y más sutil que la mente es la inteligencia. El espíritu es aún más sutil que la inteligencia y, por naturaleza, es completamente diferente de la materia. Así podemos imaginar con qué rapidez puede viajar el alma espiritual a través de la atmósfera universal.

Para llegar a la etapa de manipular elementos más sutiles como la mente, la inteligencia y el espíritu, uno necesita el entrenamiento adecuado, un modo de vida adecuado y la asociación adecuada. Tal entrenamiento depende de oraciones sinceras, el servicio devocional, el logro del éxito en la perfección mística y la exitosa integración de uno mismo en las actividades del alma y la Superalma. Un materialista grosero, ya sea filósofo empírico, científico, psicólogo o lo que sea, no puede alcanzar ese éxito mediante esfuerzos contundentes y malabarismos verbales.

Los materialistas que realizan *yajñas*, o grandes sacrificios, son comparativamente mejores que los materialistas más groseros que no saben nada más allá de laboratorios y tubos de ensayo. Los materialistas avanzados que realizan tales sacrificios pueden alcanzar el planeta llamado Vaiśvānara, un planeta ígneo similar al sol. En este planeta, situado en el camino a Brahmaloka, el planeta más elevado del universo, tal materialista avanzado puede liberarse de todo rastro de vicio y sus efectos. Cuando ese materialista se purifica, puede ascender a la órbita de la estrella polar (Dhruvaloka). Dentro de esta órbita, llamada Śiśumāra-cakra, están situados los Āditya-lokas y el planeta de Vaikuṇṭha dentro de este universo.

Un materialista purificado que ha realizado muchos sacrificios, soportado severas penitencias y donado la mayor parte de su riqueza en caridad puede alcanzar planetas como Dhruvaloka, y si se cualifica aún más allí, puede penetrar en órbitas todavía más elevadas y atravesar el ombligo del universo

para llegar al planeta Maharloka, donde viven sabios como Bhṛgu Muni. En Maharloka uno puede vivir incluso hasta el momento de la aniquilación parcial del universo. Esta aniquilación comienza cuando Anantadeva, desde la posición más baja del universo, produce un gran fuego abrasador. El calor de este fuego alcanza incluso Maharloka, y entonces los residentes de Maharloka viajan a Brahmaloka, que existe durante el doble de la duración del tiempo *parārdha*.

En Brahmaloka hay un número ilimitado de aeronaves que no están controladas por *yantra* (máquina) sino por *mantra* (acción psíquica). Debido a la existencia de la mente y la inteligencia en Brahmaloka, sus residentes tienen sensaciones de felicidad y angustia, pero no hay causa de lamentación por la vejez, la muerte, el miedo o la aflicción. Sin embargo, sienten compasión por los seres vivientes sufrientes que son consumidos en el fuego de la aniquilación. Los residentes de Brahmaloka no tienen cuerpos materiales groseros que cambiar en la muerte, sino que transforman sus cuerpos sutiles en cuerpos espirituales y así entran en el cielo espiritual. Los residentes de Brahmaloka pueden alcanzar la perfección de tres maneras diferentes. Las personas virtuosas que llegan a Brahmaloka por mérito de sus obras piadosas se convierten en amos de varios planetas tras la resurrección de Brahmā; quienes han adorado a Garbhodakaśāyī Viṣṇu se liberan junto con Brahmā, y quienes son devotos puros de la Personalidad de Dios penetran de inmediato a través de la cobertura del universo y entran en el cielo espiritual.

Los incontables universos existen juntos en racimos parecidos a espuma, por lo que solo algunos de ellos están rodeados por el agua del Océano Causal. Cuando es agitada por la mirada de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la naturaleza material produce los elementos totales, que son ocho en número y que evolucionan gradualmente de más sutil a más grosero. Una parte del ego es el cielo, una parte del cual es el aire, una parte del cual es el fuego, una parte del cual es el agua, una parte del cual es la tierra. Así, un universo se infla hasta un área de cuatro mil millones de millas de diámetro. Un *yogī* que desea la liberación gradual debe penetrar todas las diferentes cubiertas del universo, incluidas las cubiertas sutiles de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material. Quien lo consigue jamás tiene que regresar a este mundo mortal.

Según Śukadeva Gosvāmī, la descripción anterior de los cielos material y espiritual no es imaginaria ni utópica. Los hechos reales están registrados en los himnos Védicos, y el Señor Vāsudeva los reveló al Señor Brahmā cuando Brahmā Le satisfizo. Uno puede alcanzar la perfección de la vida solo cuando tiene una idea precisa de Vaikuṇṭha y del Dios Supremo. Uno siempre debe pensar en la Suprema Personalidad de Dios y describirla, pues esto se recomienda tanto en el *Bhagavad-gītā* como en el *Bhāgavata Purāṇa*, que son dos comentarios autorizados sobre los *Vedas*. El Señor Caitanya ha facilitado todos estos temas para que los acepten las personas caídas de esta era, y el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* los ha presentado por ello para la fácil comprensión de todos los interesados.

adi.5.23

> *mathurā-dvārakāya nija-rūpa prakāśiyā*
> *nānā-rūpe vilasaye catur-vyūha haiñā*

PALABRA POR PALABRA

mathurā — en Mathurā; *dvārakāya* — en Dvārakā; *nija-rūpa* — cuerpo personal; *prakāśiyā* — manifestando; *nānā-rūpe* — de diversas maneras; *vilasaye* — disfruta de pasatiempos; *catuḥ-vyūha haiñā* — expandiéndose en cuatro formas maravillosas.

TRADUCCIÓN

Manifiesta Su propia forma en Mathurā y Dvārakā. Disfruta de pasatiempos de diversas maneras, expandiéndose en las formas cuádruples.

adi.5.24

> *vāsudeva-saṅkarṣaṇa-pradyumnāniruddha*
> *sarva-catur-vyūha-aṁśī, turīya, viśuddha*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — el Señor Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *pradyumna* — el Señor Pradyumna; *aniruddha* — y el Señor Aniruddha; *sarva-catuḥ-vyūha* — de todas las demás

expansiones cuádruples; *aṁśī* — fuente; *turīya* — trascendental; *viśuddha* — puro.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son las formas cuádruples primarias de quienes se manifiestan todas las demás formas cuádruples. Son todas puramente trascendentales.

adi.5.25

> *ei tina loke kṛṣṇa kevala-līlā-maya*
> *nija-gaṇa lañā khele ananta samaya*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *tina* — tres; *loke* — en los lugares; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kevala* — solo; *līlā-maya* — consistente en pasatiempos; *nija-gaṇa lañā* — con Sus asociados personales; *khele* — juega; *ananta samaya* — tiempo ilimitado.

TRADUCCIÓN

Solo en estos tres lugares [Dvārakā, Mathurā y Gokula] el Señor Kṛṣṇa, enteramente dedicado a Sus pasatiempos, juega con Sus asociados personales durante un tiempo ilimitado.

adi.5.26

> *para-vyoma-madhye kari' svarūpa prakāśa*
> *nārāyaṇa-rūpe karena vividha vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

para-vyoma-madhye — dentro del cielo espiritual; *kari'* — haciendo; *svarūpa prakāśa* — manifestación de Su identidad; *nārāyaṇa-rūpe* — en la forma del Señor Nārāyaṇa; *karena* — realiza; *vividha vilāsa* — diversos pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṇṭha del cielo espiritual, el Señor manifiesta Su identidad como Nārāyaṇa y realiza pasatiempos de diversas maneras.

SIGNIFICADO

En las sectas vaiṣṇavas de Rāmānuja y Madhva existen extensas descripciones de las energías śrī, bhū y nīlā. En Bengala, la energía nīlā a veces se denomina energía līlā. Estas tres energías se emplean en el servicio del Señor Nārāyaṇa de cuatro brazos en Vaikuṇṭha. En relación con la manera en que tres de los Alwars, a saber, Bhūta-yogī, Sara-yogī y Bhrānta-yogī, vieron a Nārāyaṇa personalmente cuando se refugiaron en la casa de un *brāhmaṇa* en la aldea de Gehalī, el *Prapannāmṛta* de la Śrī-sampradāya describe a Nārāyaṇa de la siguiente manera:

tārkṣyādhirūḍhaṁ taḍid-ambudābhaṁ lakṣmī-dharaṁ vakṣasi paṅkajākṣam hasta-dvaye śobhita-śaṅkha-cakraṁ viṣṇuṁ dadṛśur bhagavantam ādyam

ā-jānu-bāhuṁ kamanīya-gātraṁ pārśva-dvaye śobhita-bhūmi-nīlam pītāmbaraṁ bhūṣaṇa-bhūṣitāṅgaṁ catur-bhujaṁ candana-ruṣitāṅgam

«Vieron al Señor Viṣṇu de ojos de loto, la Suprema Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa y sosteniendo a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, junto a Su pecho. Se asemejaba a una nube de lluvia azulada con relámpagos centelleantes, y en dos de Sus cuatro manos portaba una caracola y un disco. Sus brazos se extendían hasta Sus rodillas, y todos Sus hermosos miembros estaban ungidos con pasta de sándalo y adornados con ornamentos relucientes. Vestía ropas amarillas, y a cada lado se encontraban Sus energías Bhūmi y Nīlā.»

En el *Sītopaniṣad* hay la siguiente referencia a las energías śrī, bhū y nīlā: *mahā-lakṣmīr deveśasya bhinnābhinna-rūpā cetanācetanātmikā. sā devī tri-vidhā bhavati, śakty-ātmanā icchā-śaktiḥ kriyā-śaktiḥ sākṣāc-chaktir iti. icchā-śaktis tri-vidhā bhavati, śrī-bhūmi-nīlātmikā.* «Mahā-Lakṣmī, la energía suprema del Señor, se experimenta de diferentes maneras. Se divide en potencias materiales y espirituales, y en ambos aspectos actúa como la energía de voluntad, la energía creativa y la energía interna. La energía de voluntad se divide a su vez en tres: śrī, bhū y nīlā.»

Citando las escrituras reveladas en su comentario al *Bhagavad-gītā* (4.6), Madhvācārya ha afirmado que la madre naturaleza material, que se concibe como la energía ilusoria Durgā, tiene tres divisiones: śrī, bhū y nīlā. Ella es la energía ilusoria para quienes son débiles en fuerza espiritual, porque tales energías son energías creadas del Señor Viṣṇu. Aunque cada energía no tiene relación directa con lo ilimitado, están subordinadas al Señor, pues el Señor es el amo de todas las energías.

En su *Bhagavat-sandarbha* (Parte 23, Textos 8-9), Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu declara: «El *Padma Purāṇa* se refiere a la eternamente auspiciosa morada de Dios, que posee todas las opulencias, incluidas las energías śrī, bhū y nīlā. El *Mahā-saṁhitā*, que trata del nombre y la forma trascendentales de Dios, también menciona a Durgā como la potencia de la Superalma en relación con las entidades vivientes. La potencia interna actúa en relación con Sus asuntos personales, y la potencia material manifiesta las tres modalidades.» Citando en otros pasajes de las escrituras reveladas, él afirma que śrī es la energía de Dios que mantiene la manifestación cósmica, bhū es la energía que crea la manifestación cósmica, y nīlā, Durgā, es la energía que destruye la creación. Todas estas energías actúan en relación con las entidades vivientes, y por eso se las denomina conjuntamente *jīva-māyā*.

adi.5.27-28

> *svarūpa-vigraha kṛṣṇera kevala dvi-bhuja*
> *nārāyaṇa-rūpe sei tanu catur-bhuja*

> *śaṅkha-cakra-gadā-padma, mahaiśvarya-maya*
> *śrī-bhū-nīlā-śakti yāṅra caraṇa sevaya*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-vigraha — forma personal; *kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa; *kevala* — solamente; *dvi-bhuja* — dos brazos; *nārāyaṇa-rūpe* — en la forma de Śrī Nārāyaṇa; *sei* — ese; *tanu* — cuerpo; *catuḥ-bhuja* — con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra* — concha y disco; *gadā* — maza; *padma* — flor de loto; *mahā* — muy grande; *aiśvarya-maya* — sumamente opulento; *śrī* — llamada *śrī*; *bhū* — llamada *bhū*; *nīlā* — llamada *nīlā*; *śakti* — energías; *yāṅra* — cuyas; *caraṇa sevaya* — sirven a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

La propia forma de Kṛṣṇa tiene sólo dos brazos, pero en la forma de Śrī Nārāyaṇa, tiene cuatro brazos. El Señor Nārāyaṇa sostiene una concha, un disco, una maza y una flor de loto, y es sumamente opulento. Las energías śrī, bhū y nīlā están sirviendo a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

En las sectas de Rāmānuja y de Madhva del *vaiṣṇavismo* hay amplias descripciones de las energías *śrī*, *bhu* y *nila*. En Bengala, la energía *nīlā* recibe a veces el nombre de energía *līlā*. Estas tres energías se emplean al servicio del Nārāyaṇa de cuatro brazos en Vaikuṇṭha. Al relatar la historia de tres de los Ālvāras, a saber, Bhūta-yogī, Sara-yogī y Bhrānta-yogī, que vieron a Nārāyaṇa en persona cuando se refugiaron en la casa de un *brāhmaṇa* en el pueblo de Gehalī, el *Prapannāmṛta* de la *Śrī-sampradāya* describe a Nārāyaṇa con las siguientes palabras:

> *tārkṣyādhirūḍhaṁ taḍid-ambudābhaṁ*
> *lakṣmī-dharaṁ vakṣasi paṅkajākṣam*
> *hasta-dvaye śobhita-śaṅkha-cakraṁ*
> *viṣṇuṁ dadṛśur bhagavantam ādyam*

> *ā-jānu-bāhuṁ kamanīya-gātraṁ*
> *pārśva-dvaye śobhita-bhūmi-nīlam*
> *pītāmbaraṁ bhūṣaṇa-bhūṣitāṅgaṁ*
> *catur-bhujaṁ candana-ruṣitāṅgam*

«Vieron a Śrī Viṣṇu, el de los ojos de loto, la Suprema Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa y sosteniendo a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, contra Su pecho. Él parecía una nube azulada cargada de lluvia con relámpagos intermitentes, y en dos de Sus cuatro manos llevaba una concha y un disco. Sus brazos se alargaban hasta las rodillas, y todos Sus hermosos miembros estaban ungidos con madera de sándalo y adornados

con ornamentos brillantes. Llevaba ropajes amarillos, y a ambos lados estaban Sus energías Bhūmi y Nīlā».

En el *Sītopaniṣad* se encuentra la siguiente referencia a las energías *śrī, bhū* y *nīlā*: *mahā-lakṣmīr deveś**asya bhinnābhinna-rūpā cetanācetanātmika. sā devī tri-vidhā bhavati, śakty-ātmanā icchā-śaktiḥ kriyā-śaktiḥ sākṣāc-chaktir iti. icchā-śaktis tri-vidhā bhavati śrī-bhūmi-nīlātmikā, *«Mahā-Lakṣmī, la energía suprema del Señor, se experimenta de diversas maneras. Ella se divide en potencia espiritual y potencia material, y en ambas actúa como energía volitiva, como energía creativa y como energía interna. La energía volitiva se divide a su vez en otras tres, a saber,* śrī, bhū *y* nīlā*».

En su comentario sobre la *Bhāgavad-gītā* (4.6), Madhvācārya, citando las Escrituras reveladas, ha afirmado que la madre naturaleza material, que se concibe como la energía ilusoria, Durgā, tiene tres divisiones, a saber, *śrī*, *bhū* y *nīlā*. Ella es la energía ilusoria para aquellos que son débiles espiritualmente, porque dichas energías son energías creadas de Śrī Viṣṇu. Aunque ninguna de estas energías tiene una relación directa con el ilimitado, están subordinadas al Señor, porque el Señor es el amo de todas las energías.

En su *Bhāgavat-sandarbha* (verso 23), Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu afirma: «El *Padma-Purāṇa* se refiere a la eternamente auspiciosa morada de Dios, que es plena en todas las opulencias, incluidas las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā*. La *Mahā-saṁhitā*, que habla del nombre y forma trascendentales de Dios, menciona

también a Durgā como la potencia de la Superalma en relación con las entidades vivientes. La potencia interna actúa en relación con Sus cuestiones personales, y la potencia material manifiesta las tres modalidades». Citando otros textos de las Escrituras, afirma que *śrī* es la energía de Dios que mantiene la manifestación cósmica, *bhū* es la energía que crea la manifestación cósmica, y *nīlā*, Durgā, es la energía que destruye la creación. Todas estas energías actúan en relación con los seres vivientes, y por esto se las llama, en conjunto, *jīva-māyā*.

adi.5.29

> *yadyapi kevala tāṅra krīḍā-mātra dharma*
> *tathāpi jīvere kṛpāya kare eka karma*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *kevala* — solo; *tāṅra* — Su; *krīḍā-mātra* — únicamente pasatiempos; *dharma* — función característica; *tathāpi* — aun así; *jīvere* — a las almas caídas; *kṛpāya* — por misericordia sin causa; *kare* — hace; *eka* — una; *karma* — actividad.

TRADUCCIÓN

Aunque Sus pasatiempos son Su única función característica, por Su misericordia sin causa realiza una actividad en favor de las almas caídas.

adi.5.30

> *sālokya-sāmīpya-sārṣṭi-sārūpya-prakāra*
> *cāri mukti diyā kare jīvera nistāra*

PALABRA POR PALABRA

sālokya — la liberación denominada sālokya; *sāmīpya* — la liberación denominada sāmīpya; *sārṣṭi* — la liberación denominada sārṣṭi; *sārūpya* — la liberación denominada sārūpya; *prakāra* — clases; *cāri* — cuatro; *mukti* — liberación; *diyā* — dando; *kare* — lleva a cabo; *jīvera* — de las almas caídas; *nistāra* — la liberación.

TRADUCCIÓN

Él libera a las entidades vivientes caídas ofreciéndoles los cuatro tipos de liberación: sālokya, sāmīpya, sārṣṭi y sārūpya.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de almas liberadas: las que se liberan por la gracia del Señor y las que se liberan por su propio esfuerzo. Quien obtiene la liberación por su propio esfuerzo se denomina impersonalista, y se funde en la refulgencia deslumbrante del Señor, el *brahmajyoti*. Pero los devotos del Señor que se cualifican para la liberación mediante el servicio devocional reciben cuatro tipos de liberación: sālokya (estatus igual al del Señor), sāmīpya (asociación constante con el Señor), sārṣṭi

(opulencia igual a la del Señor) y sārūpya (rasgos semejantes a los del Señor).

adi.5.31

> *brahma-sāyujya-muktera tāhā nāhi gati*
> *vaikuṇṭha-bāhire haya tā'-sabāra sthiti*

PALABRA POR PALABRA

brahma-sāyujya — de fundirse en el Brahman Supremo; *muktera* — de la liberación; *tāhā* — allí (en Vaikuṇṭha); *nāhi* — no; *gati* — entrada; *vaikuṇṭha-bāhire* — fuera de los planetas Vaikuṇṭha; *haya* — hay; *tā'-sabāra sthiti* — la residencia de todos ellos.

TRADUCCIÓN

Quienes alcanzan la liberación brahma-sāyujya no pueden obtener entrada en Vaikuṇṭha; su residencia se encuentra fuera de los planetas Vaikuṇṭha.

adi.5.32

> *vaikuṇṭha-bāhire eka jyotir-maya maṇḍala*
> *kṛṣṇera aṅgera prabhā, parama ujjvala*

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭha-bāhire — fuera de los Vaikuṇṭhalokas; *eka* — una; *jyotiḥ-maya maṇḍala* — la atmósfera de la refulgencia resplandeciente; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *aṅgera* — del cuerpo; *prabhā* — rayos; *parama* — supremamente; *ujjvala* — brillantes.

TRADUCCIÓN

Fuera de los planetas Vaikuṇṭha se halla la atmósfera de la refulgencia deslumbrante, que consiste en los rayos supremamente brillantes del cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

adi.5.33

> *'siddha-loka' nāma tāra prakṛtira pāra*
> *cit-svarūpa, tāṅhā nāhi cic-chakti vikāra*

PALABRA POR PALABRA

'siddha-loka' — la región de los Siddhas; *nāma* — llamada; *tāra* — de la atmósfera refulgente; *prakṛtira pāra* — más allá de la naturaleza material; *cit-svarūpa* — colmada de conocimiento; *tāṅhā* — allí; *nāhi* — no hay; *cit-śakti-vikāra* — transformación de la energía espiritual.

TRADUCCIÓN

Esa región se llama Siddhaloka y se encuentra más allá de la naturaleza material. Su esencia es espiritual, pero carece de variedades espirituales.

adi.5.34

> *sūrya-maṇḍala yena bāhire nirviśeṣa*
> *bhitare sūryera ratha-ādi saviśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

sūrya-maṇḍala — el globo solar; *yena* — como; *bāhire* — externamente; *nirviśeṣa* — sin variedades; *bhitare* — dentro; *sūryera* — del dios del sol; *ratha-ādi* — opulencias tales como cuadrigas y otros; *sa-viśeṣa* — lleno de variedades.

TRADUCCIÓN

Es como la refulgencia homogénea que rodea al sol. Pero dentro del sol se encuentran las cuadrigas, los caballos y demás opulencias del dios del sol.

SIGNIFICADO

Fuera de Vaikuṇṭha, la morada de Kṛṣṇa denominada *paravyoma*, se halla la refulgencia deslumbrante de los rayos corporales de Kṛṣṇa. A esto se le llama el *brahmajyoti*. La región trascendental de esa refulgencia recibe el nombre de Siddhaloka

o Brahmaloka. Cuando los impersonalistas alcanzan la liberación, se funden en esa refulgencia del Brahmaloka. Esta región trascendental es indudablemente espiritual, pero no contiene manifestaciones de actividades espirituales ni variedad. Se compara con el resplandor del sol. Dentro del resplandor del sol se encuentra la esfera solar, donde uno puede experimentar toda clase de variedades.

adi.5.35

kāmād dveṣād bhayāt snehād
yathā bhaktyeśvare manaḥ
āveśya tad aghaṁ hitvā
bahavas tad gatiṁ gatāḥ

PALABRA POR PALABRA

kāmāt — influidos por el deseo lujurioso; *dveṣāt* — por la envidia; *bhayāt* — por el temor; *snehāt* — o por el afecto; *yathā* — así como; *bhaktyā* — por la devoción; *īśvare* — en la Suprema Personalidad de Dios; *manaḥ* — la mente; *āveśya* — absorbiéndola plenamente; *tat* — esa; *agham* — actividad pecaminosa; *hitvā* — abandonando; *bahavaḥ* — muchos; *tat* — esa; *gatim* — meta; *gatāḥ* — alcanzaron.

TRADUCCIÓN

«Así como mediante la devoción al Señor se puede alcanzar Su morada, muchos han alcanzado esa meta abandonando sus actividades pecaminosas y

absorbiendo sus mentes en el Señor a través de la lujuria, la envidia, el temor o el afecto.»

SIGNIFICADO

Así como el sol poderoso, mediante sus rayos resplandecientes, puede purificar toda clase de impurezas, de igual modo la Personalidad de Dios enteramente espiritual puede purificar todas las cualidades materiales de una persona a la que atrae. Incluso si alguien se siente atraído por Dios bajo la modalidad de la lujuria material, tal atracción se convierte en amor espiritual por Dios mediante Su gracia. De manera similar, quien está relacionado con el Señor por temor y animosidad también se purifica mediante la atracción espiritual del Señor. Aunque Dios es grande y la entidad viviente es pequeña, ambos son individuos espirituales, y por consiguiente, en cuanto hay un intercambio recíproco por la libre voluntad de la entidad viviente, de inmediato el gran ser espiritual atrae a la pequeña entidad viviente, liberándola así de toda esclavitud material. Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.1.30).

adi.5.36

yad arīṇāṁ priyāṇāṁ ca
prāpyam ekam ivoditam
tad brahma-kṛṣṇayor aikyāt
kiraṇārkopamā-juṣoḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — ese; *arīṇām* — de los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios; *priyāṇām* — de los devotos, que son muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios; *ca* — y; *prāpyam* — destino; *ekam* — uno solo; *iva* — así; *uditam* — dicho; *tat* — eso; *brahma* — del Brahman impersonal; *kṛṣṇayoḥ* — y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *aikyāt* — debido a la unidad; *kiraṇa* — la luz del sol; *arka* — y el sol; *upamā* — la comparación; *juṣoḥ* — que se comprende por.

TRADUCCIÓN

«Cuando se ha dicho que los enemigos y los devotos del Señor alcanzan el mismo destino, esto se refiere a la unidad última del Brahman y el Señor Kṛṣṇa. Esto puede comprenderse con el ejemplo del sol y la luz del sol, en el cual el Brahman es como la luz del sol y Kṛṣṇa Mismo es como el sol.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.278) de Śrīla Rūpa Gosvāmī, quien examina este mismo tema con mayor detenimiento en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva* 5.41). Allí se refiere al *Viṣṇu Purāṇa* (4.15.1), donde Maitreya Muni preguntó a Parāśara —en relación con Jaya y Vijaya— cómo fue que Hiraṇyakaśipu se convirtió luego en Rāvaṇa y disfrutó de mayor felicidad material que los semidioses pero no alcanzó la salvación, aunque cuando se convirtió en Śiśupāla, discutió con

Kṛṣṇa y fue muerto por Él, sí alcanzó la salvación y se fusionó en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa. Parāśara respondió que Hiraṇyakaśipu no fue capaz de reconocer al Señor Nṛsiṁhadeva como el Señor Viṣṇu. Pensó que Nṛsiṁhadeva era alguna entidad viviente que había adquirido tal opulencia mediante diversas actividades piadosas. Dominado por la modalidad de la pasión, consideró al Señor Nṛsiṁhadeva una entidad viviente ordinaria, sin comprender Su forma. No obstante, como Hiraṇyakaśipu fue muerto por las manos del Señor Nṛsiṁhadeva, en su siguiente vida se convirtió en Rāvaṇa y tuvo el dominio de una opulencia ilimitada. Como Rāvaṇa, con un goce material sin límites, no pudo aceptar al Señor Rāma como la Personalidad de Dios. Por consiguiente, aunque fue muerto por Rāma, no alcanzó el *sāyujya*, es decir, la unidad con el cuerpo del Señor. En su cuerpo de Rāvaṇa se sintió demasiado atraído por la esposa de Rāma, Jānakī, y gracias a esa atracción pudo ver al Señor Rāma. Pero en lugar de aceptar al Señor Rāma como una encarnación de Viṣṇu, Rāvaṇa Lo consideró un ser viviente ordinario. Al ser muerto por las manos de Rāma, obtuvo el privilegio de nacer como Śiśupāla, quien poseía una opulencia tan inmensa que podía considerarse a sí mismo rival de Kṛṣṇa. Aunque Śiśupāla sentía siempre envidia de Kṛṣṇa, pronunciaba con frecuencia el nombre de Kṛṣṇa y pensaba constantemente en los hermosos rasgos de Kṛṣṇa. Así pues, al pensar y cantar el nombre de Kṛṣṇa de manera constante, aunque fuera de forma desfavorable, quedó purificado de la contaminación de sus actividades pecaminosas. Cuando Śiśupāla fue muerto por el *cakra* Sudarśana de Kṛṣṇa como enemigo Suyo, su recuerdo continuo

de Kṛṣṇa disolvió las reacciones de sus vicios, y alcanzó la salvación al fundirse en el cuerpo del Señor.

De este episodio se puede comprender que incluso una persona que piensa en Kṛṣṇa como enemigo y es muerta por Él puede liberarse al unirse al cuerpo de Kṛṣṇa. ¿Cuál será entonces el destino de los devotos que siempre piensan favorablemente en Kṛṣṇa como su amo o amigo? Estos devotos han de alcanzar una situación superior a Brahmaloka, la refulgencia corporal impersonal de Kṛṣṇa. Los devotos no pueden situarse en la refulgencia impersonal del Brahman, en la que los impersonalistas desean fusionarse. Los devotos son ubicados en Vaikuṇṭhaloka o Kṛṣṇaloka.

Esta discusión entre Maitreya Muni y Parāśara Muni giraba en torno a si los devotos descienden al mundo material en cada milenio, como Jaya y Vijaya, a quienes los Kumāras maldijeron a tal efecto. En el transcurso de estas instrucciones a Maitreya acerca de Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa y Śiśupāla, Parāśara no afirmó que estos demonios fueran anteriormente Jaya y Vijaya. Se limitó a describir la transmigración a través de tres vidas. No es necesario que los asociados de la Suprema Personalidad de Dios en Vaikuṇṭha desciendan a desempeñar el papel de Sus enemigos en todos los milenios en que Él aparece. La «caída» de Jaya y Vijaya ocurrió en un milenio particular; Jaya y Vijaya no descienden en cada milenio para actuar como demonios. Pensar que algunos asociados del Señor caen de Vaikuṇṭha en cada milenio para convertirse en demonios es totalmente incorrecto.

La Suprema Personalidad de Dios posee todas las tendencias que pueden encontrarse en la entidad viviente, pues Él es la entidad viviente principal. Por ello, es natural que el Señor Viṣṇu desee combatir en ocasiones. Así como tiene la tendencia a crear, a disfrutar, a ser amigo, a aceptar una madre y un padre, y otras semejantes, también tiene la tendencia a luchar. A veces, terratenientes y reyes importantes mantienen luchadores con quienes practican combates simulados, y Viṣṇu hace arreglos similares. Los demonios que luchan con la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material son en ocasiones Sus asociados. Cuando escasean los demonios y el Señor desea combatir, instiga a algunos de Sus asociados de Vaikuṇṭha a venir y actuar como demonios. Cuando se dice que Śiśupāla se fusionó en el cuerpo de Kṛṣṇa, cabe señalar que en este caso no era Jaya ni Vijaya; era en realidad un demonio.

En su *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha explicado que el logro de la salvación mediante la fusión en la refulgencia del Brahman del Señor no puede aceptarse como el mayor éxito en la vida, porque demonios como Kaṁsa, famosos por matar *brāhmaṇas* y vacas, alcanzaron esa salvación. Para los devotos, tal salvación es abominable. Los devotos se hallan en una posición verdaderamente trascendental, mientras que los no devotos son candidatos a condiciones de vida infernales. Siempre existe una diferencia entre la vida de un devoto y la vida de un demonio, y sus realizaciones son tan distintas como el cielo y el infierno.

Los demonios siempre están habituados a ser maliciosos con los devotos y a matar *brāhmaṇas* y vacas. Para los demonios, fundirse en la refulgencia del Brahman puede parecer muy glorioso, pero para los devotos es algo infernal. El objetivo de la vida de un devoto es alcanzar la perfección en el amor a la Suprema Personalidad de Dios. Quienes aspiran a fusionarse en la refulgencia del Brahman son tan abominables como los demonios. Los devotos que aspiran a asociarse con el Señor Supremo para prestarle servicio amoroso trascendental son muy superiores.

adi.5.37

> *taiche para-vyome nānā cic-chakti-vilāsa*
> *nirviśeṣa jyotir-bimba bāhire prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de esa manera; *para-vyome* — en el cielo espiritual; *nānā* — diversas; *cit-śakti-vilāsa* — pasatiempos de la energía espiritual; *nirviśeṣa* — impersonal; *jyotiḥ* — de la refulgencia; *bimba* — reflejo; *bāhire* — externamente; *prakāśa* — manifestado.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el cielo espiritual hay diversas variedades de pasatiempos dentro de la energía espiritual. Fuera de los planetas Vaikuṇṭha aparece el reflejo impersonal de la luz.

adi.5.38

nirviśeṣa-brahma sei kevala jyotir-maya
sāyujyera adhikārī tāṅhā pāya laya

PALABRA POR PALABRA

nirviśeṣa-brahma — la refulgencia Brahman impersonal; *sei* — esa; *kevala* — solo; *jyotiḥ-maya* — rayos refulgentes; *sāyujyera* — la liberación denominada sāyujya (unidad con el Supremo); *adhikārī* — quien está cualificado para; *tāṅhā* — allí (en la refulgencia Brahman impersonal); *pāya* — obtiene; *laya* — la fusión.

TRADUCCIÓN

Esa refulgencia Brahman impersonal consiste solo en los rayos refulgentes del Señor. Quienes están cualificados para la liberación sāyujya se funden en esa refulgencia.

adi.5.39

siddha-lokas tu tamasaḥ
pāre yatra vasanti hi
siddhā brahma-sukhe magnā
daityāś ca hariṇā hatāḥ

PALABRA POR PALABRA

siddha-lokaḥ — Siddhaloka, o Brahman impersonal; *tu* — pero; *tamasaḥ* — de la oscuridad; *pāre* — más allá del dominio; *yatra* — donde; *vasanti* — residen; *hi* — ciertamente; *siddhāḥ* — los espiritualmente perfectos; *brahma-sukhe* — en la bienaventuranza trascendental de fundirse con el Supremo; *magnāḥ* — absortos; *daityāḥ ca* — así como los demonios; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *hatāḥ* — muertos.

TRADUCCIÓN

«Más allá de la región de la ignorancia [la manifestación cósmica material] se encuentra el reino de Siddhaloka. Los Siddhas residen allí, absortos en la bienaventuranza del Brahman. Los demonios muertos por el Señor también alcanzan ese reino.»

SIGNIFICADO

Tamas significa oscuridad. El mundo material es oscuro, y más allá del mundo material hay luz. En otras palabras, después de atravesar toda la atmósfera material, uno puede llegar al cielo espiritual luminoso, cuya refulgencia impersonal se conoce como Siddhaloka. Los filósofos māyāvādīs que aspiran a fundirse con el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, así como las personas demoniacas que son matadas por Kṛṣṇa, tales como Kaṁsa y Śiśupāla, entran en esa refulgencia Brahman. Los *yogīs* que alcanzan la unidad mediante la meditación conforme al

sistema de yoga de Patañjali también llegan a Siddhaloka. Este es un verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa*.

adi.5.40

> *sei para-vyome nārāyaṇera cāri pāśe*
> *dvārakā-catur-vyūhera dvitīya prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *para-vyome* — en el cielo espiritual; *nārāyaṇera* — del Señor Nārāyaṇa; *cāri pāśe* — en los cuatro lados; *dvārakā* — Dvārakā; *catur-vyūhera* — de las expansiones cuádruples; *dvitīya* — la segunda; *prakāśe* — manifestación.

TRADUCCIÓN

En ese cielo espiritual, en los cuatro costados del Señor Nārāyaṇa, se encuentran las segundas expansiones de las expansiones cuádruples de Dvārakā.

SIGNIFICADO

Dentro del cielo espiritual hay una segunda manifestación de las formas cuádruples de Dvārakā, procedente de la morada de Kṛṣṇa. Entre estas formas, que son todas espirituales e inmunes a las modalidades materiales, Śrī Baladeva está representado como Mahā-saṅkarṣaṇa.

Las acciones en el cielo espiritual se manifiestan mediante la potencia interna en la existencia espiritual pura. Se expanden en seis opulencias trascendentales, que son todas manifestaciones de Mahā-saṅkarṣaṇa, quien es el receptáculo último y el objetivo de todas las entidades vivientes. Aunque pertenecen a la potencia marginal conocida como *jīva-śakti*, las chispas espirituales conocidas como las entidades vivientes están sujetas a las condiciones de la energía material. Es porque estas chispas están relacionadas tanto con la potencia interna como con la externa del Señor por lo que se las conoce como pertenecientes a la potencia marginal.

Al considerar las formas cuádruples de la Personalidad de Dios absoluta, conocidas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, los impersonalistas, encabezados por Śrīpāda Śaṅkarācārya, han interpretado los aforismos del *Vedānta-sūtra* de un modo conveniente para la escuela impersonalista. Para proporcionar el significado intrínseco de tales aforismos, sin embargo, Śrīla Rūpa Gosvāmī, el líder de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, ha respondido adecuadamente a los impersonalistas en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, que es un comentario natural de los aforismos del *Vedānta-sūtra*.

El *Padma Purāṇa*, según lo cita Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, describe que en el cielo espiritual hay cuatro direcciones correspondientes al este, oeste, norte y sur, en las cuales están situados Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Las mismas formas están también situadas en el

cielo material. El *Padma Purāṇa* describe asimismo un lugar en el cielo espiritual conocido como Vedavatī-pura, donde reside Vāsudeva. En Viṣṇuloka, que está por encima de Satyaloka, reside Saṅkarṣaṇa. Mahā-saṅkarṣaṇa es otro nombre de Saṅkarṣaṇa. Pradyumna vive en Dvārakā-pura, y Aniruddha yace en el lecho eterno de Śeṣa, conocido generalmente como *ananta-śayyā*, en la isla llamada Śvetadvīpa, en el océano de leche.

adi.5.41

> *vāsudeva-saṅkarṣaṇa-pradyumnāniruddha*
> *'dvitīya catur-vyūha' ei--turīya, viśuddha*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — la expansión llamada Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa* — la expansión llamada Saṅkarṣaṇa; *pradyumna* — la expansión llamada Pradyumna; *aniruddha* — la expansión llamada Aniruddha; *dvitīya catuḥ-vyūha* — la segunda expansión cuádruple; *ei* — esta; *turīya* — trascendental; *viśuddha* — libre de toda contaminación material.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha constituyen esta segunda cuádruple. Son puramente trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Śaṅkarācārya ha explicado de manera engañosa la forma cuádruple (*catur-vyūha*) en su interpretación del cuadragésimo segundo aforismo del Capítulo Dos del segundo *khaṇḍa* del *Vedānta-sūtra* (*utpatty-asambhavāt*). En los versos 41 al 47 de este capítulo del *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī responde a las engañosas objeciones de Śrīpāda Śaṅkarācārya al aspecto personal de la Verdad Absoluta.

La Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, no es como un objeto material que pueda conocerse mediante el conocimiento experimental o la percepción sensorial. En el *Nārada-pañcarātra* este hecho lo ha explicado el propio Nārāyaṇa al Señor Śiva. Pero Śaṅkarācārya, la encarnación de Śiva, por orden de Nārāyaṇa, su amo, tuvo que engañar a los monistas que favorecen la extinción última. En el estado condicionado de existencia, todas las entidades vivientes tienen cuatro defectos básicos, uno de los cuales es la propensión al engaño. Śaṅkarācārya ha llevado esta propensión al engaño al extremo para extraviar a los monistas.

En realidad, las formas cuádruples descritas en la literatura Védica no pueden comprenderse mediante la especulación de un alma condicionada. Por consiguiente, las formas cuádruples deben aceptarse tal como se describen. La autoridad de los *Vedas* es tal que, aunque uno no comprenda algo mediante su limitada percepción, debe aceptar el mandato Védico y no crear interpretaciones que se adapten a su imperfecta comprensión.

Sin embargo, en su *Śārīraka-bhāṣya,* Śaṅkarācārya ha aumentado el malentendido de los monistas.

Las formas cuádruples tienen una existencia espiritual que puede realizarse en *vāsudeva-sattva* (*śuddha-sattva*), o bondad sin adulterar, que acompaña a la absorción completa en la comprensión de Vāsudeva. Las formas cuádruples, plenas en las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios, son los disfrutadores de la potencia interna. Considerar que la Personalidad de Dios absoluta carece de recursos o de potencia —o, dicho de otro modo, que es impotente— es sencillamente bribonería. Esta bribonería es la ocupación del alma condicionada, y acrecienta su confusión. Quien no puede comprender las diferencias entre el mundo espiritual y el mundo material no tiene ninguna cualificación para examinar o conocer la situación de las formas cuádruples trascendentales. En su comentario sobre el *Vedānta-sūtra* 2.2.42-45, Su Santidad Śrīpāda Śaṅkarācārya ha realizado un vano intento de anular la existencia de estas formas cuádruples en el mundo espiritual.

Śaṅkarācārya afirma (*sūtra* 42) que los devotos consideran que la Suprema Personalidad de Dios Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa, es uno, está libre de cualidades materiales y posee un cuerpo trascendental pleno de bienaventuranza y existencia eterna. Él es la meta última de los devotos, quienes creen que la Suprema Personalidad de Dios Se expande a Sí mismo en otras cuatro formas trascendentales eternas: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. De Vāsudeva, que es la expansión

primaria, provienen Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha en ese orden. Otro nombre de Vāsudeva es Paramātmā, otro nombre de Saṅkarṣaṇa es *jīva* (la entidad viviente), otro nombre de Pradyumna es la mente, y otro nombre de Aniruddha es *ahaṅkāra* (ego falso). Entre estas expansiones, Vāsudeva es considerado el origen de la naturaleza material. Por ello, Śaṅkarācārya afirma que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha deben ser creaciones de esa causa original.

Las grandes almas afirman que Nārāyaṇa, conocido como Paramātmā, la Superalma, está más allá de la naturaleza material, y esto está en consonancia con las declaraciones de la literatura Védica. Los māyāvādīs también coinciden en que Nārāyaṇa puede expandirse en diversas formas. Śaṅkara dice que no pretende rebatir esa parte de la comprensión de los devotos, pero que debe protestar contra la idea de que Saṅkarṣaṇa procede de Vāsudeva, Pradyumna procede de Saṅkarṣaṇa y Aniruddha procede de Pradyumna, pues si se entiende que Saṅkarṣaṇa representa a las entidades vivientes creadas del cuerpo de Vāsudeva, las entidades vivientes tendrían que ser no eternas. Se supone que las entidades vivientes se liberan de la contaminación material al ocuparse durante largo tiempo en la adoración en el templo de la Suprema Personalidad de Dios, al leer literatura Védica y al practicar el *yoga* y actividades piadosas para alcanzar al Señor Supremo. Pero si las entidades vivientes hubieran sido creadas a partir de la naturaleza material en un momento determinado, serían no eternas y no tendrían posibilidad de liberarse y relacionarse con

la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se anula una causa, se anulan sus efectos. En el segundo capítulo del segundo *khaṇḍa* del *Vedānta-sūtra,* el Ācārya Vedavyāsa también ha refutado la concepción de que las entidades vivientes nacieron alguna vez (*nātmā śruter nityatvāc ca tābhyaḥ*). Dado que no hay creación para las entidades vivientes, deben ser eternas.

Śaṅkarācārya afirma (*sūtra* 43) que los devotos piensan que Pradyumna, que se considera representante de los sentidos, ha surgido de Saṅkarṣaṇa, que se considera representante de las entidades vivientes. Pero en la práctica no podemos verificar que una persona pueda producir sentidos. Los devotos también afirman que de Pradyumna ha surgido Aniruddha, que se considera representante del ego. Pero Śaṅkarācārya dice que, a menos que los devotos puedan mostrar cómo el ego y los medios del conocimiento pueden generarse a partir de una persona, esa explicación del *Vedānta-sūtra* no puede aceptarse, pues ningún otro filósofo acepta los *sūtras* de esa manera.

Śaṅkarācārya afirma asimismo (*sūtra* 44) que no puede aceptar la idea de los devotos de que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son igualmente poderosos que la Personalidad de Dios absoluta, plenos en las seis opulencias del conocimiento, la riqueza, la fuerza, la fama, la belleza y la renunciación, y libres del defecto de la generación en un momento determinado. Aunque sean expansiones plenas, el defecto de la generación persiste. Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, al ser personas individuales distintas, no pueden ser uno. Por ende, si

se aceptaran como absolutos, plenos e iguales, tendría que haber muchas Personalidades de Dios. Pero no hay necesidad de aceptar que existen muchas Personalidades de Dios, pues la aceptación de un solo Dios omnipotente es suficiente para todos los propósitos. La aceptación de más de un Dios es contradictoria con la conclusión de que el Señor Vāsudeva, la Personalidad de Dios absoluta, es uno sin segundo. Aunque acordáramos aceptar que las formas cuádruples de Dios son todas idénticas, no podemos evitar el incongruente defecto de la no eternidad. A menos que aceptemos que existen algunas diferencias entre las personalidades, no tiene sentido la idea de que Saṅkarṣaṇa es una expansión de Vāsudeva, Pradyumna es una expansión de Saṅkarṣaṇa y Aniruddha es una expansión de Pradyumna. Debe haber una distinción entre causa y efecto. Por ejemplo, una vasija es distinta de la tierra de la que está hecha, y por ello podemos determinar que la tierra es la causa y la vasija el efecto. Sin tales distinciones, la noción de causa y efecto carece de sentido. Además, los seguidores de los principios Pañcarātrics no aceptan ninguna diferencia en conocimiento y cualidades entre Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Los devotos aceptan que todas estas expansiones son una, pero ¿por qué deberían restringir la unidad a estas cuatro expansiones cuádruples? Ciertamente no deberíamos hacerlo, pues todas las entidades vivientes, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, son expansiones de Vāsudeva, tal como se acepta en todos los *śrutis* y *smṛtis*.

Śaṅkarācārya afirma también (*sūtra* 45) que los devotos que siguen el *Pañcarātra* sostienen que las cualidades de Dios y el propio Dios, como poseedor de esas cualidades, son lo mismo. Pero ¿cómo puede la escuela *Bhāgavata* afirmar que las seis opulencias —sabiduría, riqueza, fuerza, fama, belleza y renunciación— son idénticas al Señor Vāsudeva? Esto es imposible.

En su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva* 5.165-193), Śrīla Rūpa Gosvāmī ha refutado los cargos dirigidos contra los devotos por Śrīpāda Śaṅkarācārya con respecto a su explicación de las formas cuádruples Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Afirma que estas cuatro expansiones de Nārāyaṇa están presentes en el cielo espiritual, donde son conocidas como Mahāvastha. Entre ellas, Vāsudeva es adorado en el corazón mediante la meditación porque es la Deidad predominante del corazón, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23).

Saṅkarṣaṇa, la segunda expansión, es la expansión personal de Vāsudeva para Sus pasatiempos, y dado que es el depósito de todas las entidades vivientes, a veces se le llama *jīva*. La belleza de Saṅkarṣaṇa supera la de incontables lunas llenas radiantes. Es adorable como el principio del ego. Ha investido a Anantadeva con todas las potencias del sustento. Para la disolución de la creación, también Se manifiesta como la Superalma en Rudra, la irreligiosidad, *sarpa* (la serpiente), *antaka* (la muerte) y los demonios.

Pradyumna, la tercera manifestación, aparece a partir de Saṅkarṣaṇa. Quienes son especialmente inteligentes adoran esta expansión de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, como el principio de la inteligencia. La diosa de la fortuna canta siempre las glorias de Pradyumna en el lugar conocido como *Ilāvṛta-varṣa,* y siempre Le sirve con gran devoción. Su tez aparece a veces dorada y a veces azulada como nuevas nubes monzónicas en el cielo. Es el origen de la creación del mundo material, y ha investido su principio creador en Cupido. Solo por Su dirección todos los hombres, semidioses y demás entidades vivientes funcionan con energía para la regeneración.

Aniruddha, el cuarto de las expansiones cuádruples, es adorado por grandes sabios y psicólogos como el principio de la mente. Su tez es similar al matiz azulado de una nube azul. Se ocupa en el mantenimiento de la manifestación cósmica y es la Superalma de Dharma (la deidad de la religiosidad), los Manus (los progenitores de la humanidad) y los *devatās* (semidioses). La escritura Védica *Mokṣa-dharma* indica que Pradyumna es la Deidad de la mente total, mientras que Aniruddha es la Deidad del ego total, pero las afirmaciones anteriores sobre las formas cuádruples se confirman en los *Pañcarātra tantras* en todos sus aspectos.

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva* 5.86-100), hay una lúcida explicación de las potencias inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios. Negando las afirmaciones de Śaṅkarācārya, el *Mahā-varāha Purāṇa* declara:

sarve nityāḥ śāśvatāś ca
dehās tasya parātmanaḥ
hānopādāna-rahitā
naiva prakṛti-jāḥ kvacit

«Todas las diversas expansiones de la Personalidad de Dios son trascendentales y eternas, y todas ellas descienden repetidamente a todos los diferentes universos de la creación material. Sus cuerpos, compuestos de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, son perdurables; no hay posibilidad de que se deterioren, pues no son creaciones del mundo material. Sus formas son existencia espiritual concentrada, siempre completa con todas las cualidades espirituales y desprovista de contaminación material.»

Confirmando estas afirmaciones, el *Nārada-pañcarātra* asevera:

maṇir yathā vibhāgena
nīla-pītādibhir yutaḥ
rūpa-bhedam avāpnoti
dhyāna-bhedāt tathācyutaḥ

«La infalible Personalidad de Dios puede manifestar Su cuerpo de diversas maneras según los diferentes modos de adoración, tal como la gema *vaidūrya* puede manifestarse en varios colores, como el azul y el amarillo.» Cada encarnación es distinta de todas las demás. Esto es posible gracias a la potencia

inconcebible del Señor, mediante la cual puede representarse simultáneamente como uno, como diversas formas parciales y como el origen de esas formas parciales. Nada es imposible para Sus potencias inconcebibles.

Kṛṣṇa es uno sin segundo, pero Se manifiesta en diferentes cuerpos, como afirma Nārada en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam:*

> *citraṁ bataitad ekena*
> *vapuṣā yugapat pṛthak*
> *gṛheṣu dvy-aṣṭa-sāhasraṁ*
> *striya eka udāvahat*

«Es verdaderamente maravilloso que un solo Kṛṣṇa Se haya convertido simultáneamente en diferentes Kṛṣṇas en 16.000 palacios para aceptar a 16.000 reinas como Sus esposas.» (*Bhāg.* 10.69.2) El *Padma Purāṇa* también explica:

> *sa devo bahudhā bhūtvā*
> *nirguṇaḥ puruṣottamaḥ*
> *ekī-bhūya punaḥ śete*
> *nirdoṣo harir ādi-kṛt*

«La misma Personalidad de Dios, Puruṣottama, la persona original, que siempre está desprovista de cualidades y contaminación materiales, puede manifestarse en diversas formas y al mismo tiempo yacer recostado en una sola forma.»

En el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice, *yajanti tvan-mayās tvāṁ vai bahu-mūrty-eka-mūrtikam:* «¡Oh, mi Señor!, aunque Te manifiestas en diversidad de formas, eres uno sin segundo. Por ello, los devotos puros se concentran en Ti y solo a Ti adoran.» (*Bhāg*. 10.40.7) En el *Kūrma Purāṇa* se afirma:

> *asthūlaś cānaṇuś caiva*
> *sthūlo 'ṇuś caiva sarvataḥ*
> *avarṇaḥ sarvataḥ proktaḥ*
> *śyāmo raktānta-locanaḥ*

«El Señor es personal aunque impersonal, es atómico aunque grande, y es negruzco y tiene los ojos de bordes rojos aunque es incoloro.» Según el cálculo material, todo esto puede parecer contradictorio, pero si comprendemos que la Suprema Personalidad de Dios tiene potencias inconcebibles, podemos aceptar estos hechos como eternamente posibles en Él. En nuestra condición presente no podemos comprender las actividades espirituales ni cómo ocurren, pero aunque son inconcebibles en el contexto material, no debemos desestimar tales concepciones contradictorias.

Aunque aparentemente inconcebible, es perfectamente posible que el Absoluto concilie todos los elementos opuestos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* establece esto en el Sexto Canto (6.9.34-37):

«¡Oh, mi Señor! Tus pasatiempos y deleites trascendentales parecen todos inconcebibles porque no están limitados por las acciones causales y efectivas del pensamiento material. Puedes hacer todo sin ejecutar trabajo corporal. Los *Vedas* dicen que la Verdad Absoluta tiene potencias multifacéticas y no necesita hacer nada personalmente. Mi querido Señor, estás completamente desprovisto de cualidades materiales. Sin ayuda de nadie, puedes crear, mantener y disolver toda la manifestación material cualitativa, pero en todas esas actividades no cambias. No aceptas los resultados de Tus actividades, a diferencia de los demonios y semidioses ordinarios, que sufren o disfrutan las reacciones de sus actividades en el mundo material. Ajeno a las reacciones del trabajo, existes eternamente con Tu plena potencia espiritual. Esto no podemos comprenderlo plenamente.

«Dado que eres ilimitado en Tus seis opulencias, nadie puede enumerar Tus cualidades trascendentales. Los filósofos y otras personas reflexivas quedan abrumados por las contradictorias manifestaciones del mundo físico y las proposiciones de los argumentos y juicios lógicos. Porque están confundidos por los juegos de palabras y perturbados por los diferentes cálculos de las escrituras, sus teorías no pueden alcanzarte a Ti, que eres el gobernante y controlador de todos y cuyas glorias están más allá de la concepción.

«Tu potencia inconcebible te mantiene libre de las cualidades mundanas. Trascendiendo toda concepción de contemplación

material, Tu puro conocimiento trascendental te mantiene más allá de todos los procesos especulativos. Por Tu potencia inconcebible, nada en Ti es contradictorio.

«Las personas a veces pueden considerarte impersonal o personal, pero eres uno. Para las personas confundidas o extraviadas, una cuerda puede manifestarse como diferentes tipos de serpientes. Para personas igualmente confusas que tienen incertidumbre sobre Ti, creas diversos métodos filosóficos en consonancia con sus posiciones inciertas.»

Siempre debemos recordar las diferencias entre las acciones espirituales y las materiales. El Señor Supremo, siendo completamente espiritual, puede realizar cualquier acto sin ayuda exterior. En el mundo material, si queremos fabricar una vasija de barro, necesitamos los ingredientes, una máquina y también un obrero. Pero no debemos extender esta idea a las acciones del Señor Supremo, pues Él puede crear cualquier cosa en un instante sin aquello que parece necesario según nuestra propia concepción. Cuando el Señor aparece como una encarnación para cumplir un propósito determinado, esto no indica que sea incapaz de cumplirlo sin aparecer. Puede hacer cualquier cosa simplemente por Su voluntad, pero por Su misericordia sin causa parece depender de Sus devotos. Aparece como el hijo de Yaśodāmātā no porque dependa de sus cuidados, sino porque acepta ese papel por Su misericordia sin causa. Cuando aparece para la protección de Sus devotos, naturalmente acepta pruebas y tribulaciones en nombre de ellos.

En el *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor, estando igualmente dispuesto hacia cada entidad viviente, no tiene ni enemigos ni amigos, pero tiene especial afecto por el devoto que siempre piensa en Él con amor. Por ende, la neutralidad y la parcialidad son ambas cualidades trascendentales del Señor, y están debidamente ajustadas por Su energía inconcebible. El Señor es Parabrahman, o la fuente del Brahman impersonal, que es Su rasgo omnipresente de neutralidad. En Su aspecto personal, sin embargo, como poseedor de todas las opulencias trascendentales, el Señor manifiesta Su parcialidad tomando el partido de Sus devotos. La parcialidad, la neutralidad y todas esas cualidades están presentes en Dios; de lo contrario no podrían experimentarse en la creación. Dado que Él es la existencia total, todas las cosas están debidamente ajustadas en el Absoluto. En el mundo relativo tales cualidades se manifiestan de manera pervertida, y por ello experimentamos la no dualidad como un reflejo pervertido. Como no existe lógica que explique cómo ocurren las cosas en el ámbito del espíritu, el Señor es a veces descrito como estando más allá del alcance de la experiencia. Pero si simplemente aceptamos la inconcebibilidad del Señor, podemos ajustar todas las cosas en Él. Los no devotos no pueden comprender la energía inconcebible del Señor, y en consecuencia para ellos se dice que está más allá del alcance de la expresión concebible. El autor de los *Brahma-sūtras* acepta este hecho y dice, *śrutes tu śabda-mūlatvāt:* la Suprema Personalidad de Dios, siendo inconcebible para el hombre ordinario, solo puede comprenderse a través de la evidencia de los mandatos Védicos. El *Skanda Purāṇa* confirma, *acintyāḥ*

khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet: «Los asuntos inconcebibles para el hombre común no deben ser objeto de argumentación.» Hallamos cualidades muy maravillosas incluso en las joyas y los medicamentos materiales. De hecho, sus cualidades suelen parecer inconcebibles. De ahí que si no atribuimos potencias inconcebibles a la Suprema Personalidad de Dios, no podamos establecer Su supremacía. Es a causa de estas potencias inconcebibles que las glorias del Señor siempre han sido aceptadas como difíciles de comprender.

La ignorancia y los juegos de palabras son muy comunes en la sociedad humana, pero no ayudan a comprender las energías inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios. Si aceptamos tal ignorancia y tales juegos de palabras, no podemos aceptar la perfección del Señor Supremo en seis opulencias. Por ejemplo, una de las opulencias del Señor Supremo es el conocimiento completo. ¿Cómo podría, entonces, la ignorancia ser concebible en Él? Las instrucciones Védicas y los argumentos sensatos establecen que el hecho de que el Señor mantenga la manifestación cósmica siendo al mismo tiempo indiferente a las actividades de su mantenimiento no puede ser contradictorio, a causa de Sus energías inconcebibles. Para una persona que siempre está absorta en el pensamiento de las serpientes, una cuerda siempre parece una serpiente, y de manera similar, para una persona extraviada por las cualidades materiales y desprovista de conocimiento del Absoluto, la Suprema Personalidad de Dios aparece según diversas conclusiones confusas.

Alguien podría argumentar que el Absoluto se vería afectado por la dualidad si fuera tanto omnisciencia (Brahman) como la Personalidad de Dios con seis opulencias en plenitud (Bhagavān). Para refutar tal argumento, el aforismo *svarūpa-dvayam īkṣyate* declara que, a pesar de las apariencias, no hay posibilidad de dualidad en el Absoluto, pues Él es solo uno en diversas manifestaciones. Comprender que el Absoluto despliega variados pasatiempos bajo la influencia de Sus energías elimina de inmediato la aparente incongruencia de Sus energías opuestas de manera inconcebible. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.16) ofrece la siguiente descripción de la potencia inconcebible del Señor:

> *karmāṇy anīhasya bhavo 'bhavasya te*
> *durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam*
> *kālātmano yat pramadā-yutāśrayaḥ*
> *svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha*

«Aunque la Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que hacer, sin embargo actúa; aunque siempre es no nacido, sin embargo nace; aunque es el tiempo, temible para todos, huye de Mathurā con miedo a Su enemigo para refugiarse en un fuerte; y aunque es autosuficiente, se casa con 16.000 mujeres. Estos pasatiempos parecen contradicciones desconcertantes, incluso para los más inteligentes.» Si estas actividades del Señor no fueran una realidad, los sabios no habrían quedado perplejos ante ellas. Por consiguiente, tales actividades nunca deben considerarse imaginarias. Siempre que el Señor lo desea, Su

energía inconcebible (*yogamāyā*) Le sirve creando y ejecutando tales pasatiempos.

Las escrituras conocidas como los *Pañcarātra-śāstras* son escrituras Védicas reconocidas que han sido aceptadas por los grandes *ācāryas*. Estas escrituras no son productos de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por ello, los eruditos y *brāhmaṇas* cultos siempre las denominan *sātvata-saṁhitās*. El orador original de estas escrituras es Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se menciona específicamente en el *Mokṣa-dharma* (349.68), que forma parte del *Śānti-parva* del *Mahābhārata*. Los sabios liberados como Nārada y Vyāsa, que están libres de los cuatro defectos de las almas condicionadas, son los propagadores de estas escrituras. Śrī Nārada Muni es el orador original del *Pañcarātra-śāstra*. *El Śrīmad-Bhāgavatam* también se considera una *sātvata-saṁhitā*. De hecho, el Señor Caitanya Mahāprabhu declaró, *śrīmad-Bhāgavatam purāṇam amalam:* «El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un *Purāṇa* inmaculado.» Los editores y eruditos malintencionados que intentan tergiversar los *Pañcarātra-śāstras* para refutar sus regulaciones son sumamente abominables. En la era moderna, tales eruditos malintencionados han llegado incluso a comentar de manera engañosa el *Bhagavad-gītā,* que fue hablado por Kṛṣṇa, para probar que no existe Kṛṣṇa. A continuación se mostrará cómo los māyāvādīs han tergiversado la *pāñcarātrika-vidhi*.

(1) Al comentar el *Vedānta-sūtra* 2.2.42, Śrīpāda Śaṅkarācārya ha afirmado que Saṅkarṣaṇa es una *jīva,* una

entidad viviente ordinaria, pero no hay evidencia en ninguna escritura Védica de que los devotos del Señor hayan afirmado jamás que Saṅkarṣaṇa sea una entidad viviente ordinaria. Él es una expansión plenaria infalible de la Suprema Personalidad de Dios en la categoría Viṣṇu, y está más allá de la creación de la naturaleza material. Él es la fuente original de las entidades vivientes. Los *Upaniṣads* declaran, *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām:* «Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes.» Por ende, es *vibhu-caitanya,* el más grande. Es directamente la causa de la manifestación cósmica y de los seres vivientes infinitesimales. Es la entidad viviente infinita, y las entidades vivientes ordinarias son infinitesimales. Por consiguiente, nunca debe considerársele un ser viviente ordinario, pues eso iría en contra de la conclusión de las escrituras autorizadas. Las entidades vivientes están también más allá de las limitaciones del nacimiento y la muerte. Esta es la versión de los *Vedas,* y la aceptan quienes siguen los mandatos escriturales y han descendido auténticamente en la sucesión discipular.

(2) En respuesta al comentario de Śaṅkarācārya sobre el *Vedānta-sūtra* 2.2.43, debe decirse que el Viṣṇu original de todas las categorías Viṣṇu, que se distribuyen de diversas maneras, es Mūla-saṅkarṣaṇa. *Mūla* significa «el original». Saṅkarṣaṇa es también Viṣṇu, pero de Él se expanden todos los demás Viṣṇus. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā,* donde se dice que, tal como una llama transferida de otra llama actúa como la original, los Viṣṇus que emanan de Mūlasaṅkarṣaṇa son

tan buenos como el Viṣṇu original. Uno debe adorar a esa Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que así Se expande a Sí mismo.

(3) En respuesta al comentario de Śaṅkarācārya sobre el cuadragésimo cuarto aforismo, puede decirse que ningún devoto puro que siga estrictamente los principios del *Pañcarātra* aceptará jamás la afirmación de que todas las expansiones de Viṣṇu son identidades diferentes, pues esta idea es completamente falsa. Incluso el propio Śrīpāda Śaṅkarācārya, en su comentario sobre el cuadragésimo segundo aforismo, ha aceptado que la Personalidad de Dios puede expandirse automáticamente en diversas formas. Por tanto, su comentario sobre el cuadragésimo segundo aforismo y su comentario sobre el cuadragésimo cuarto aforismo son contradictorios. Es un defecto de los comentarios māyāvādīs que hagan una afirmación en un lugar y una afirmación contradictoria en otro como táctica para refutar la escuela Bhāgavata. Así pues, los comentaristas māyāvādīs ni siquiera siguen principios regulativos. Debe señalarse que la escuela Bhāgavata acepta las formas cuádruples de Nārāyaṇa, pero eso no significa que acepte muchos dioses. Los devotos saben perfectamente bien que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, es una sin segundo. Nunca son panteístas, adoradores de muchos dioses, pues esto va en contra del mandato de los *Vedas*. Los devotos creen completamente, con fe firme, que Nārāyaṇa es trascendental y posee una inconcebible propiedad de diversas potencias trascendentales. Por ende, recomendamos que los eruditos consulten el *Laghu-*

bhāgavatāmṛta de Śrīla Rūpa Gosvāmī, donde estas ideas se exponen explícitamente. Śrīpāda Śaṅkarācārya ha intentado demostrar que Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha se expanden mediante causa y efecto. Los ha comparado con la tierra y las vasijas de barro. Sin embargo, eso es completamente ignorante, pues no existe tal cosa como causa y efecto en Sus expansiones (*nānyad yat sad-asat-param*). El *Kūrma Purāṇa* también confirma, *deha-dehi-vibhedo 'yaṁ neśvare vidyate kvacit:* «No hay diferencia entre el cuerpo y el alma en la Suprema Personalidad de Dios.» La causa y el efecto son materiales. Por ejemplo, se ve que el cuerpo de un padre es la causa del cuerpo de un hijo, pero el alma no es ni causa ni efecto. En el plano espiritual no existen las diferencias que hallamos en la causa y el efecto. Dado que todas las formas de la Suprema Personalidad de Dios son espiritualmente supremas, son igualmente controladoras de la naturaleza material. Situadas en la cuarta dimensión, son figuras predominantes en el plano trascendental. No hay ningún rastro de contaminación material en Sus expansiones porque las leyes materiales no pueden influir en Ellas. No existe una regla tal como causa y efecto fuera del mundo material. Por consiguiente, la comprensión de la causa y el efecto no puede aproximarse a las expansiones completas, trascendentales y plenas de la Suprema Personalidad de Dios. La literatura Védica lo demuestra:

> *oṁ pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ*
> *pūrṇāt pūrṇam udacyate*

> *pūrṇasya pūrṇam ādāya*
> *pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y porque es completamente perfecta, todas las emanaciones de Él, como este mundo fenoménico, están perfectamente equipadas como todos completos. Lo que sea que se produzca del todo completo es también completo en sí mismo. Dado que Él es el todo completo, aunque emanen de Él tantas unidades completas, Él permanece el saldo completo.» (*Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* 5.1) Es del todo evidente que los no devotos violan las reglas y regulaciones del servicio devocional al equiparar toda la manifestación cósmica, que es el aspecto externo de Viṣṇu, con la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de *māyā,* o con Sus expansiones cuádruples. La equiparación de *māyā* y el espíritu, o *māyā* y el Señor, es una señal de ateísmo. La creación cósmica, que manifiesta la vida en formas que van desde Brahmā hasta la hormiga, es el aspecto externo del Señor Supremo. Comprende una cuarta parte de la energía del Señor, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*ekāṁśena sthito jagat*). La manifestación cósmica de la energía ilusoria es la naturaleza material, y todo dentro de la naturaleza material está hecho de materia. Por ende, no debe intentarse comparar las expansiones de la naturaleza material con el *catur-vyūha,* las expansiones cuádruples de la Personalidad de Dios, pero por desgracia la escuela māyāvādī intenta hacerlo sin razón.

(4) Para responder al comentario de Śaṅkarācārya sobre el *Vedānta-sūtra* 2.2.45, la sustancia de las cualidades trascendentales y su naturaleza espiritual se describe en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva* 5.208-214) como sigue: «Algunos dicen que la trascendencia debe estar vacía de todas las cualidades porque las cualidades se manifiestan solo en la materia. Según ellos, todas las cualidades son como espejismos temporales y parpadeantes. Pero esto no es aceptable. Dado que la Suprema Personalidad de Dios es absoluta, Sus cualidades son no diferentes de Él. Su forma, Su nombre, Sus cualidades y todo lo demás relacionado con Él son tan espirituales como Él. Cada expansión cualitativa de la Personalidad de Dios absoluta es idéntica a Él. Dado que la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es el depósito de todo placer, todas las cualidades trascendentales que se expanden de Él son también depósitos de placer. Esto se confirma en la escritura conocida como *Brahma-tarka,* que afirma que el Señor Supremo Hari está calificado por Sí mismo, y por ende Viṣṇu y Sus devotos puros y sus cualidades trascendentales no pueden ser diferentes de sus personas. En el *Viṣṇu Purāṇa* el Señor Viṣṇu es adorado con las siguientes palabras: "Que la Suprema Personalidad de Dios sea misericordiosa con nosotros. Su existencia nunca está infectada por cualidades materiales." En el mismo *Viṣṇu Purāṇa* también se dice que todas las cualidades atribuidas al Señor Supremo, como el conocimiento, la opulencia, la belleza, la fuerza y la influencia, se sabe que no son diferentes de Él. Esto también se confirma en el *Padma Purāṇa,* que explica que siempre que se describe al Señor Supremo como carente de cualidades, debe

entenderse que indica que está desprovisto de cualidades materiales. En el Primer Capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.16.29) se dice: "¡Oh, Dharma!, protector de los principios religiosos, todas las cualidades nobles y sublimes se manifiestan eternamente en la persona de Kṛṣṇa, y los devotos y trascendentalistas que aspiran a volverse fieles también desean poseer tales cualidades trascendentales."» De ahí que deba entenderse que el Señor Śrī Kṛṣṇa, la forma trascendental de bienaventuranza absoluta, es la fuente de todas las cualidades trascendentales placenteras y las potencias inconcebibles. En este contexto, podemos recomendar referencias al *Śrīmad-Bhāgavatam,* Tercer Canto, Capítulo Veintiséis, versos 21, 25, 27 y 28.

Śrīpāda Rāmānujācārya también ha refutado los argumentos de Śaṅkara en su propio comentario sobre el *Vedānta-sūtra,* conocido como el *Śrī-bhāṣya:* «Śrīpāda Śaṅkarācārya ha intentado equiparar los *Pañcarātras* con la filosofía del ateo Kapila, y así ha intentado demostrar que los *Pañcarātras* contradicen los mandatos Védicos. Los *Pañcarātras* afirman que la personalidad de *jīva* llamada Saṅkarṣaṇa ha emergido de Vāsudeva, la causa suprema de todas las causas, que Pradyumna, la mente, ha provenido de Saṅkarṣaṇa, y que Aniruddha, el ego, ha provenido de Pradyumna. Pero no puede decirse que la entidad viviente (*jīva*) nazca o sea creada, pues tal afirmación va en contra del mandato de los *Vedas*. Como se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.18), las entidades vivientes, como almas espirituales individuales, no pueden tener ni nacimiento ni muerte. Toda la

literatura Védica declara que las entidades vivientes son eternas. Por tanto, cuando se dice que Saṅkarṣaṇa es *jīva,* esto indica que Él es la Deidad predominante de las entidades vivientes. De manera similar, Pradyumna es la Deidad predominante de la mente, y Aniruddha es la Deidad predominante del ego.

«Se ha dicho que Pradyumna, la mente, fue producido de Saṅkarṣaṇa. Pero si Saṅkarṣaṇa fuera una entidad viviente, esto no podría aceptarse, porque una entidad viviente no puede ser la causa de la mente. Los mandatos Védicos afirman que todo —incluyendo la vida, la mente y los sentidos— proviene de la Suprema Personalidad de Dios. Es imposible que la mente sea producida por una entidad viviente, pues los *Vedas* afirman que todo proviene de la Verdad Absoluta, el Señor Supremo.

«Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha poseen todas las características potentes de la Personalidad de Dios absoluta, según las escrituras reveladas, que contienen hechos indenegables que nadie puede refutar. Por ende, estas formas cuádruples nunca deben considerarse seres vivientes ordinarios. Cada una de Ellas es una expansión plenaria del Dios Absoluto, y por tanto cada una es idéntica al Señor Supremo en conocimiento, opulencia, energía, influencia, poderío y potencias. La evidencia del *Pañcarātra* no puede desestimarse. Solo las personas no entrenadas que no han estudiado genuinamente los *Pañcarātras* piensan que los *Pañcarātras* contradicen los *śrutis* con respecto al nacimiento o comienzo de la entidad viviente. En este contexto, debemos aceptar el

veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* que dice: "La Personalidad de Dios absoluta, conocida como Vāsudeva y muy afectuosa con Sus devotos rendidos, Se expande en formas cuádruples que Le están subordinadas y al mismo tiempo son idénticas a Él en todos los aspectos." La *Pauṣkara-saṁhitā* afirma: "Las escrituras que recomiendan que los *brāhmaṇas* adoren las formas cuádruples de la Suprema Personalidad de Dios se denominan *āgamas* [obras autorizadas de literatura Védica]." En toda la literatura vaiṣṇava se dice que adorar estas formas cuádruples es tan bueno como adorar a la Suprema Personalidad de Dios Vāsudeva, quien en Sus diferentes expansiones, completas en seis opulencias, puede aceptar las ofrendas de Sus devotos de los resultados de sus deberes prescritos. Adorar las expansiones para pasatiempos, tales como Nṛsiṁha, Rāma, Śeṣa y Kūrma, eleva a uno a la adoración del cuádruple de Saṅkarṣaṇa. Desde esa posición, uno se eleva al plano de adorar a Vāsudeva, el Brahman Supremo. En la *Pauṣkara-saṁhitā* se dice: "Si uno adora plenamente de acuerdo con los principios regulativos, puede alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva." Debe aceptarse que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son tan buenos como el Señor Vāsudeva, pues Todos poseen poder inconcebible y pueden aceptar formas trascendentales como Vāsudeva. Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha nunca nacen, pero pueden manifestarse en diversas encarnaciones ante los ojos de los devotos puros. Esta es la conclusión de toda la literatura Védica. Que el Señor pueda manifestarse ante Sus devotos por Su potencia inconcebible no va en contra de la enseñanza del *Pañcarātra*. Dado que

Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son en realidad las Deidades predominantes de todas las entidades vivientes, de la mente total y del ego total, las descripciones de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha como *jīva,* mente y ego nunca son contradictorias con las afirmaciones de las escrituras. Estos nombres identifican a estas Deidades, tal como los términos "cielo" y "luz" identifican a veces al Brahman Absoluto.

«Las escrituras niegan completamente el nacimiento o producción de la entidad viviente. En la *Parama-saṁhitā* se describe que la naturaleza material, que se usa para los propósitos de otros, es de hecho inerte y siempre está sujeta a transformación. El campo de la naturaleza material es la arena de las actividades de los agentes fruitivos, y dado que el campo material está relacionado externamente con la Suprema Personalidad de Dios, también es eterno. En cada *saṁhitā,* la *jīva* (entidad viviente) ha sido aceptada como eterna, y en el *Pañcarātra* el nacimiento de la *jīva* se niega completamente. Todo lo que se produce también debe aniquilarse. Por tanto, si aceptamos el nacimiento de la entidad viviente, también tenemos que aceptar su aniquilación. Pero dado que la literatura Védica dice que la entidad viviente es eterna, no debe pensarse que el ser viviente se produce en un momento determinado. Al comienzo de la *Parama-saṁhitā* se afirma categóricamente que el aspecto de la naturaleza material está constantemente sujeto a cambio. Por consiguiente, "comienzo", "aniquilación" y todos esos términos son aplicables solo en la naturaleza material.

«Considerando todos estos puntos, debe comprenderse que la afirmación de Śaṅkarācārya de que Saṅkarṣaṇa nace como una *jīva* va completamente en contra de las declaraciones Védicas. Sus afirmaciones son completamente refutadas por los argumentos anteriores. En este contexto, el comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.1.34) es de gran utilidad.»

Para una refutación detallada de los argumentos de Śaṅkarācārya tendentes a demostrar que Saṅkarṣaṇa es un ser viviente ordinario, puede consultarse el comentario de Śrīmat Sudarśanācārya sobre el *Śrī-bhāṣya,* conocido como el *Śruta-prakāśikā*.

Las formas cuádruples originales Kṛṣṇa, Baladeva, Pradyumna y Aniruddha Se expanden en otro cuádruple, que está presente en los planetas Vaikuṇṭha del cielo espiritual. Por tanto, las formas cuádruples en el cielo espiritual son la segunda manifestación del cuádruple original en Dvārakā. Como se explicó anteriormente, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son todas expansiones plenarias trascendentales e inmutables del Señor Supremo que no tienen ninguna relación con las modalidades materiales. La forma de Saṅkarṣaṇa en el segundo cuádruple no es solo una representación de Balarāma, sino también la causa original del Océano Causal, donde Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu yace dormido, exhalando las semillas de incontables universos.

En el cielo espiritual hay una energía creativa espiritual denominada técnicamente *śuddha-sattva,* que es una energía espiritual pura que sustenta todos los planetas Vaikuṇṭha con las plenas opulencias del conocimiento, la riqueza, el poderío, etc. Todas estas acciones del *śuddha-sattva* manifiestan las potencias de Mahā-saṅkarṣaṇa, que es el depósito último de todas las entidades vivientes individuales que sufren en el mundo material. Cuando la creación cósmica se aniquila, las entidades vivientes, que son indestructibles por naturaleza, descansan en el cuerpo de Mahā-saṅkarṣaṇa. Por ello, a Saṅkarṣaṇa a veces se le denomina la *jīva* total. Como chispas espirituales, las entidades vivientes tienen la tendencia de quedar inactivas en la asociación de la energía material, tal como las chispas de un fuego tienen la tendencia de extinguirse en cuanto abandonan el fuego. Sin embargo, la naturaleza espiritual del ser viviente puede reavivar se en asociación con el Ser Supremo. Dado que el ser viviente puede aparecer tanto en la materia como en el espíritu, la *jīva* recibe el nombre de potencia marginal.

Saṅkarṣaṇa es el origen de Kāraṇa Viṣṇu, que es la forma original que crea los universos, y ese Saṅkarṣaṇa no es más que una expansión plenaria de Śrī Nityānanda Rāma.

adi.5.42

> *tāṅhā ye rāmera rūpa--mahā-saṅkarṣaṇa*
> *cic-chakti-āśraya tiṅho, kāraṇera kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā — allí; *ye* — la cual; *rāmera rūpa* — la forma personal de Balarāma; *mahā-saṅkarṣaṇa* — Mahā-saṅkarṣaṇa; *cit-śakti-āśraya* — el refugio de la potencia espiritual; *tiṅho* — Él; *kāraṇera kāraṇa* — la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Allí, la forma personal de Balarāma denominada Mahā-saṅkarṣaṇa es el refugio de la energía espiritual. Él es la causa primordial, la causa de todas las causas.

adi.5.43

> *cic-chakti-vilāsa eka--'śuddha-sattva' nāma*
> *śuddha-sattva-maya yata vaikuṇṭhādi-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

cit-śakti-vilāsa — pasatiempos en la energía espiritual; *eka* — uno; *śuddha-sattva nāma* — denominado śuddha-sattva, existencia pura, libre de contaminación material; *śuddha-sattva-maya* — de existencia puramente espiritual; *yata* — todas; *vaikuṇṭha-ādi-dhāma* — las moradas espirituales, conocidas como Vaikuṇṭhas.

TRADUCCIÓN

Una variedad de los pasatiempos de la energía espiritual se describe como bondad pura [viśuddha-sattva]. Comprende todas las moradas de Vaikuṇṭha.

adi.5.44

> *ṣaḍ-vidhaiśvarya tāṅhā sakala cinmaya*
> *saṅkarṣaṇera vibhūti saba, jāniha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ-vidha-aiśvarya — seis tipos de opulencias; *tāṅhā* — allí; *sakala cit-maya* — todo espiritual; *saṅkarṣaṇera* — del Señor Saṅkarṣaṇa; *vibhūti saba* — todas las diferentes opulencias; *jāniha niścaya* — sépanlo con certeza.

TRADUCCIÓN

Los seis atributos son todos espirituales. Sépanlo con certeza: son todas manifestaciones de la opulencia de Saṅkarṣaṇa.

adi.5.45

> *'jīva'-nāma taṭasthākhya eka śakti haya*
> *mahā-saṅkarṣaṇa--saba jīvera āśraya*

PALABRA POR PALABRA

jīva — la entidad viviente; *nāma* — denominada; *taṭa-sthā-ākhya* — conocida como la potencia marginal; *eka* — una; *śakti* — energía; *haya* — es; *mahā-saṅkarṣaṇa* — de nombre Mahā-saṅkarṣaṇa; *saba* — de todas; *jīvera* — las entidades vivientes; *āśraya* — el refugio.

TRADUCCIÓN

Existe una potencia marginal, conocida como la jīva. Mahā-saṅkarṣaṇa es el refugio de todas las jīvas.

adi.5.46

> *yāṅhā haite viśvotpatti, yāṅhāte pralaya*
> *sei puruṣera saṅkarṣaṇa samāśraya*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhā haite — de quien; *viśva-utpatti* — la creación de la manifestación cósmica material; *yāṅhāte* — en quien; *pralaya* — la disolución; *sei puruṣera* — de esa Suprema Personalidad de Dios; *saṅkarṣaṇa* — de nombre Saṅkarṣaṇa; *samāśraya* — el refugio original.

TRADUCCIÓN

Saṅkarṣaṇa es el refugio original del *puruṣa*, de quien se crea este mundo y en quien se disuelve.

adi.5.47

> *sarvāśraya, sarvādbhuta, aiśvarya apāra*
> *'ananta' kahite nāre mahimā yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

sarva-āśraya — el refugio de todo; *sarva-adbhuta* — maravilloso en todos los aspectos; *aiśvarya* — opulencias; *apāra* — insondables; *ananta* — Ananta Śeṣa; *kahite nāre* — no puede describir; *mahimā yāṅhāra* — las glorias de quien.

TRADUCCIÓN

Él [Saṅkarṣaṇa] es el refugio de todo. Es maravilloso en todos los aspectos, y Sus opulencias son infinitas. Ni siquiera Ananta puede describir Su gloria.

adi.5.48

> *turīya, viśuddha-sattva, 'saṅkarṣaṇa' nāma*
> *tiṅho yāṅra aṁśa, sei nityānanda-rāma*

PALABRA POR PALABRA

turīya — trascendental; *viśuddha-sattva* — existencia pura; *saṅkarṣaṇa nāma* — denominado Saṅkarṣaṇa; *tiṅho yāṅra aṁśa* — de quien ese Saṅkarṣaṇa es también una expansión parcial; *sei*

nityānanda-rāma — esa persona es conocida como Balarāma o Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Ese Saṅkarṣaṇa, que es bondad pura trascendental, es una expansión parcial de Nityānanda Balarāma.

adi.5.49

> *aṣṭama ślokera kaila saṅkṣepe vivaraṇa*
> *navama ślokera artha śuna diyā mana*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭama — octavo; *ślokera* — del verso; *kaila* — he hecho; *saṅkṣepe* — brevemente; *vivaraṇa* — descripción; *navama* — el noveno; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *śuna* — por favor escuchen; *diyā mana* — con atención mental.

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente el octavo verso. Ahora bien, por favor escuchen con atención mientras explico el noveno verso.

adi.5.50

> *māyā-bhartājāṇḍa-saṅghāśrayāṅgaḥ*
> *śete sākṣāt kāraṇāmbhodhi-madhye*

yasyaikāṁśaḥ śrī-pumān ādi-devas
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

māyā-bhartā — el amo de la energía ilusoria; *aja-aṇḍa-saṅgha* — de la multitud de universos; *āśraya* — el refugio; *aṅgaḥ* — cuyo cuerpo; *śete* — Se recuesta; *sākṣāt* — directamente; *kāraṇa-ambhodhi-madhye* — en medio del Océano Causal; *yasya* — cuya; *eka-aṁśaḥ* — una porción; *śrī-pumān* — la Persona Suprema; *ādi-devaḥ* — la encarnación *puruṣa* original; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias plenarias a los pies de Śrī Nityānanda Rāma, cuya representación parcial denominada Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, recostado sobre el Océano Kāraṇa, es el *puruṣa* original, el amo de la energía ilusoria y el refugio de todos los universos.

adi.5.51

vaikuṇṭha-bāhire yei jyotir-maya dhāma
tāhāra bāhire 'kāraṇārṇava' nāma

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭha-bāhire — fuera de los planetas Vaikuṇṭha; *yei* — esa; *jyotiḥ-maya dhāma* — la refulgencia Brahman impersonal; *tāhāra bāhire* — fuera de esa refulgencia; *kāraṇa-arṇava nāma* — un océano llamado Kāraṇa.

TRADUCCIÓN

Fuera de los planetas Vaikuṇṭha está la refulgencia del Brahman impersonal, y más allá de esa refulgencia se halla el Kāraṇa, el océano Causal.

SIGNIFICADO

El resplandor impersonal conocido como Brahman impersonal es el espacio exterior de los planetas Vaikuṇṭha en el cielo espiritual. Más allá de ese Brahman impersonal se encuentra el gran Océano Causal, que se halla entre los cielos material y espiritual. La naturaleza material es un subproducto de ese Océano Causal.

Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que reposa sobre el Océano Causal, crea los universos con solo dirigir Su mirada sobre la naturaleza material. Por consiguiente, Kṛṣṇa personalmente no tiene nada que ver con la creación material. El *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor dirige Su mirada sobre la naturaleza material y así ella produce los numerosos universos materiales. Ni Kṛṣṇa en Goloka ni Nārāyaṇa en Vaikuṇṭha entran en contacto directo con la

creación material. Ambos están completamente al margen de la energía material.

Es función de Mahā-saṅkarṣaṇa en la forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu dirigir la mirada sobre la creación material, que se encuentra más allá de los límites del Océano Causal. La naturaleza material está conectada con la Personalidad de Dios únicamente por Su mirada, y nada más. Se dice que ella queda fecundada por la energía de esa mirada. La energía material, *māyā,* jamás toca siquiera el Océano Causal, pues la mirada del Señor se posa sobre ella desde una gran distancia.

El poder de la mirada del Señor agita toda la energía cósmica, y así sus acciones comienzan de inmediato. Esto indica que la materia, por poderosa que pueda ser, no tiene poder por sí misma. Su actividad comienza por la gracia del Señor, y entonces toda la creación cósmica se manifiesta de manera sistemática. El ejemplo de la concepción de una mujer puede ayudarnos a comprender este asunto hasta cierto punto. La madre es pasiva, pero el padre deposita su energía en ella y así ella concibe. Ella aporta los ingredientes para el nacimiento del hijo en su seno. De manera similar, el Señor activa la naturaleza material, que luego suministra los ingredientes para el desarrollo cósmico.

La naturaleza material tiene dos fases distintas. El aspecto denominado *pradhāna* suministra los ingredientes materiales para el desarrollo cósmico, y el aspecto denominado *māyā* provoca la manifestación de esos ingredientes, que son

temporales, como la espuma en el océano. En realidad, las manifestaciones temporales de la naturaleza material son originalmente causadas por la mirada espiritual del Señor. La Personalidad de Dios es la causa directa, o remota, de la creación, y la naturaleza material es la causa indirecta, o inmediata. Los científicos materialistas, engreídos por los cambios mágicos que sus llamados inventos han producido, no pueden ver la potencia real de Dios detrás de la materia. Por eso, los malabarismos de la ciencia están llevando gradualmente a la gente hacia una civilización atea a costa de la meta de la vida humana. Al haber perdido la meta de la vida, los materialistas corren tras la autosuficiencia sin saber que la naturaleza material ya es autosuficiente por la gracia de Dios. Creando así un colosal engaño en nombre de la civilización, producen un desequilibrio en la autosuficiencia natural de la naturaleza material.

Considerar la naturaleza material como el todo, sin conocer la causa original, es ignorancia. El Señor Caitanya apareció para disipar esta oscuridad de la ignorancia encendiendo la chispa de la vida espiritual que puede, por Su gracia inmerecida, iluminar el mundo entero.

Para explicar cómo actúa *māyā* por el poder de Kṛṣṇa, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* da el ejemplo de que una barra de hierro en el fuego, aunque no es fuego, se pone al rojo vivo y actúa como el fuego mismo. De manera similar, todas las acciones y reacciones de la naturaleza material no son en realidad obra de la naturaleza material, sino acciones y

reacciones de la energía del Señor Supremo manifestada a través de la materia. La energía eléctrica se transmite por medio del cobre, pero eso no significa que el cobre sea electricidad. La energía se genera en una central eléctrica bajo el control de un ser viviente experto. Del mismo modo, detrás de todos los malabarismos de las leyes naturales hay un gran ser viviente, una persona como el ingeniero mecánico de la central eléctrica. Es por Su inteligencia que toda la creación cósmica se mueve de manera sistemática.

Las modalidades de la naturaleza que causan directamente las acciones materiales son también activadas originalmente por Nārāyaṇa. Un ejemplo sencillo explicará cómo es esto: cuando un alfarero fabrica un recipiente con tierra, la rueda del alfarero, sus herramientas y la arcilla son las causas inmediatas del recipiente, pero el alfarero es la causa principal. De manera similar, Nārāyaṇa es la causa principal de todas las creaciones materiales, y la energía material suministra los ingredientes de la materia. Por consiguiente, sin Nārāyaṇa, todas las demás causas son inútiles, igual que la rueda y las herramientas del alfarero son inútiles sin el alfarero mismo. Puesto que los científicos materialistas ignoran a la Personalidad de Dios, es como si se ocupasen de la rueda del alfarero y su rotación, de las herramientas del alfarero y de los ingredientes para los recipientes, pero no tuviesen conocimiento alguno del alfarero mismo. Así pues, la ciencia moderna ha creado una civilización imperfecta y atea que se halla en crasa ignorancia de la causa última. El avance científico debería tener un gran objetivo por

alcanzar, y ese gran objetivo debería ser la Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* se dice que después de realizar investigaciones durante muchos, muchos nacimientos, los grandes hombres de conocimiento que subrayan la importancia del pensamiento experimental pueden conocer a la Personalidad de Dios, que es la causa de todas las causas. Cuando uno La conoce perfectamente, se entrega a Ella y entonces se convierte en un *mahātmā*.

adi.5.52

> *vaikuṇṭha beḍiyā eka āche jala-nidhi*
> *ananta, apāra--tāra nāhika avadhi*

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭha — los planetas espirituales de Vaikuṇṭha; *beḍiyā* — rodeando; *eka* — una; *āche* — hay; *jala-nidhi* — masa de agua; *ananta* — ilimitada; *apāra* — insondable; *tāra* — de ella; *nāhika* — no hay; *avadhi* — límite.

TRADUCCIÓN

Rodeando a Vaikuṇṭha hay una masa de agua que es infinita, insondable e ilimitada.

adi.5.53

> *vaikuṇṭhera pṛthivy-ādi sakala cinmaya*
> *māyika bhūtera tathi janma nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭhera — del mundo espiritual; *pṛthivī-ādi* — tierra, agua, etc.; *sakala* — todo; *cit-maya* — espiritual; *māyika* — materiales; *bhūtera* — de los elementos; *tathi* — allí; *janma* — generación; *nāhi haya* — no hay.

TRADUCCIÓN

La tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter de Vaikuṇṭha son todos espirituales. Allí no se encuentran elementos materiales.

adi.5.54

> *cinmaya-jala sei parama kāraṇa*
> *yāra eka kaṇā gaṅgā patita-pāvana*

PALABRA POR PALABRA

cit-maya — espiritual; *jala* — agua; *sei* — esa; *parama kāraṇa* — causa original; *yāra* — de la cual; *eka* — una; *kaṇā* — gota; *gaṅgā* — el sagrado Ganges; *patita-pāvana* — la liberadora de las almas caídas.

TRADUCCIÓN

El agua del océano Kāraṇa, que es la causa original, es por lo tanto espiritual. El sagrado Ganges, que no es más que una gota de ella, purifica a las almas caídas.

adi.5.55

> *sei ta' kāraṇārṇave sei saṅkarṣaṇa*
> *āpanāra eka aṁśe karena śayana*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *ta'* — ciertamente; *kāraṇa-arṇave* — en el océano de la causa, u Océano Causal; *sei* — ese; *saṅkarṣaṇa* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *āpanāra* — de Su propia; *eka* — una; *aṁśe* — por la porción; *karena śayana* — Se recuesta.

TRADUCCIÓN

En ese océano Se recuesta una porción plenaria del Señor Saṅkarṣaṇa.

adi.5.56

> *mahat-sraṣṭā puruṣa, tiṅho jagat-kāraṇa*
> *ādya-avatāra kare māyāya īkṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahat-sraṣṭā — el creador de la energía material total; *puruṣa* — la persona; *tiṅho* — Él; *jagat-kāraṇa* — la causa de la manifestación cósmica material; *ādya* — original; *avatāra* — encarnación; *kare* — realiza; *māyāya* — sobre la energía material; *īkṣaṇa* — mirada.

TRADUCCIÓN

Se Le conoce como el primer *puruṣa*, el creador de la energía material total. Él, la causa de los universos, la primera encarnación, lanza Su mirada sobre la *māyā*.

adi.5.57

> *māyā-śakti rahe kāraṇābdhira bāhire*
> *kāraṇa-samudra māyā paraśite nāre*

PALABRA POR PALABRA

māyā-śakti — energía material; *rahe* — permanece; *kāraṇa-abdhira* — del Océano Causal; *bāhire* — fuera; *kāraṇa-samudra* — el Océano Causal; *māyā* — la energía material; *paraśite nāre* — no puede tocar.

TRADUCCIÓN

La śakti-māyā reside fuera del Océano Causal; māyā no puede tocar sus aguas.

adi.5.58

> *sei ta' māyāra dui-vidha avasthiti*
> *jagatera upādāna 'pradhāna', prakṛti*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *ta'* — ciertamente; *māyāra* — de la energía material; *dui-vidha* — dos variedades; *avasthiti* — existencia; *jagatera* — del mundo material; *upādāna* — los ingredientes; *pradhāna* — llamada *pradhāna*; *prakṛti* — la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

La *māyā* tiene dos variedades de existencia. Una se llama *pradhāna* o *prakṛti*. Ella suministra los ingredientes del mundo material.

SIGNIFICADO

La *māyā*, energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, se divide en dos partes. La *māyā* es la causa y el ingrediente de la manifestación cósmica. Como causa de la manifestación cósmica se la conoce como *māyā*, y como agente que suministra los ingredientes de la manifestación cósmica se la conoce como *pradhāna*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.24.1-4) se da una descripción explícita de estas divisiones de la energía externa. En otro lugar del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.63.26), los ingredientes y

la causa de la manifestación cósmica material se describen de la siguiente manera:

> *kālo daivaṁ karma jīvaḥ svabhāvo*
> *dravyaṁ kṣetraṁ prāṇa ātmā vikāraḥ*
> *tat-saṅghāto bīja-roha-pravāhas*
> *tvan-māyaiṣā tan-niṣedhaṁ prapadye*

«¡Oh, mi Señor! El tiempo, la actividad, la providencia y la naturaleza son cuatro partes del aspecto causal [*māyā*] de la energía externa. La fuerza vital condicionada, los ingredientes materiales sutiles llamados *dravya* y la naturaleza material (que es el campo de actividad donde el ego falso actúa como alma), así como los once sentidos y los cinco elementos (tierra, agua, fuego, aire y éter), que son los dieciséis ingredientes del cuerpo, constituyen el aspecto ingrediente de la *māyā*. El cuerpo se genera a partir de la actividad, y la actividad se genera a partir del cuerpo, tal como un árbol se genera a partir de una semilla que se genera a partir de un árbol. Esta causa y efecto recíprocos se llama *māyā*. Mi querido Señor, Tú puedes salvarme de este ciclo de causa y efecto. Adoro Tus pies de loto.»

Aunque la entidad viviente se relaciona primordialmente con la porción causal de la *māyā*, no obstante es conducida por los ingredientes de la *māyā*. Tres fuerzas actúan en la porción causal de la *māyā*: conocimiento, deseo y actividad. Los ingredientes materiales son una manifestación de la *māyā* como *pradhāna*. En otras palabras, cuando las tres cualidades de la *māyā* se

encuentran en estado latente, existen como *prakṛti*, *avyakta* o *pradhāna*. La palabra *avyakta*, que se refiere a lo no manifiesto, es otro nombre del *pradhāna*. En la etapa de *avyakta*, la naturaleza material carece de variedades. Las variedades se manifiestan mediante la porción *pradhāna* de la *māyā*. Por consiguiente, la palabra *pradhāna* es más importante que *avyakta* o *prakṛti*.

adi.5.59

> *jagat-kāraṇa nahe prakṛti jaḍa-rūpā*
> *śakti sañcāriyā tāre kṛṣṇa kare kṛpā*

PALABRA POR PALABRA

jagat — del mundo material; *kāraṇa* — la causa; *nahe* — no puede ser; *prakṛti* — la naturaleza material; *jaḍa-rūpā* — inerte, sin acción; *śakti* — energía; *sañcāriyā* — infundiendo; *tāre* — en la inerte naturaleza material; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — muestra; *kṛpā* — misericordia.

TRADUCCIÓN

Puesto que la *prakṛti* es inerte e insensible, no puede ser realmente la causa del mundo material. Pero el Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia infundiendo Su energía en la inerte naturaleza material.

adi.5.60

> *kṛṣṇa-śaktye prakṛti haya gauṇa kāraṇa*
> *agni-śaktye lauha yaiche karaye jāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-śaktye — por la energía de Kṛṣṇa; *prakṛti* — la naturaleza material; *haya* — se vuelve; *gauṇa* — indirecta; *kāraṇa* — causa; *agni-śaktye* — por la energía del fuego; *lauha* — el hierro; *yaiche* — tal como; *karaye* — se vuelve; *jāraṇa* — poderoso o al rojo vivo.

TRADUCCIÓN

Así pues, la *prakṛti*, por la energía del Señor Kṛṣṇa, se convierte en la causa secundaria, tal como el hierro se pone al rojo vivo por la energía del fuego.

adi.5.61

> *ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa*
> *prakṛti--kāraṇa yaiche ajā-gala-stana*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *mūla* — original; *jagat-kāraṇa* — la causa de la manifestación cósmica; *prakṛti* — la naturaleza material; *kāraṇa* — causa; *yaiche* — exactamente como; *ajā-gala-stana* — pezones en el cuello de una cabra.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación cósmica. La *prakṛti* es como los pezones del cuello de una cabra, pues no pueden dar leche alguna.

SIGNIFICADO

La energía externa, compuesta de *pradhāna* o *prakṛti* como porción que suministra los ingredientes y de *māyā* como porción causal, se conoce como *māyā-śakti*. La naturaleza material inerte no es la causa real de la manifestación material, pues Kāraṇārṇavaśāyī, Mahā-Viṣṇu, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, activa todos los ingredientes. De esta manera, la naturaleza material tiene el poder de suministrar los ingredientes. El ejemplo que se da es que el hierro no tiene poder para calentar ni quemar, pero al entrar en contacto con el fuego, el hierro se pone al rojo vivo y puede entonces difundir calor y quemar otras cosas. La naturaleza material es como el hierro, pues no tiene independencia para actuar sin el toque de Viṣṇu, a quien se compara con el fuego. El Señor Viṣṇu activa la naturaleza material mediante el poder de Su mirada, y entonces la naturaleza material, semejante al hierro, se convierte en agente que suministra la materia, del mismo modo que el hierro al rojo vivo se convierte en agente de combustión. La naturaleza material no puede convertirse independientemente en agente para suministrar los ingredientes materiales. Esto lo explica con

mayor claridad Śrī Kapiladeva, una encarnación de Dios, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.40):

> *yatholmukād visphuliṅgād*
> *dhūmād vāpi sva-sambhavāt*
> *apy ātmatvenābhimatād*
> *yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

«Aunque el humo, la madera en llamas y las chispas se consideran todos como ingredientes de un fuego, la madera en llamas es sin embargo diferente del fuego, y el humo es diferente de la madera en llamas.» Los elementos materiales (tierra, agua, fuego, etc.) son como el humo, las entidades vivientes son como las chispas, y la naturaleza material como *pradhāna* es como la madera en llamas. Pero todos ellos en conjunto son receptores del poder de la Suprema Personalidad de Dios, y así pueden manifestar sus capacidades individuales. Es decir, la Suprema Personalidad de Dios es el origen de todas las manifestaciones. La naturaleza material solo puede suministrar cuando es activada por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios.

Tal como una mujer puede dar a luz a un hijo después de ser fecundada por el semen de un hombre, la naturaleza material puede suministrar los elementos materiales después de ser contemplada por la mirada de Mahā-Viṣṇu. En consecuencia, el *pradhāna* no puede ser independiente de la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-*

carācaram. La *prakṛti*, la energía material total, actúa bajo la superintendencia del Señor. La fuente original de los elementos materiales es Kṛṣṇa. De ahí que el intento de los filósofos ateos del *Sāṅkhya* de considerar la naturaleza material como la fuente de estos elementos, olvidando a Kṛṣṇa, sea inútil, como tratar de obtener leche de los bultos de piel semejantes a pezones que cuelgan del cuello de una cabra.

adi.5.62

> *māyā-aṁśe kahi tāre nimitta-kāraṇa*
> *seha nahe, yāte kartā-hetu--nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

māyā-aṁśe — a la otra porción de la naturaleza material; *kahi* — digo; *tāre* — a ella; *nimitta-kāraṇa* — causa inmediata; *seha nahe* — eso no puede ser; *yāte* — porque; *kartā-hetu* — la causa original; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

El aspecto *māyā* de la naturaleza material es la causa inmediata de la manifestación cósmica. Pero tampoco puede ser la causa real, pues la causa original es el Señor Nārāyaṇa.

adi.5.63

> *ghaṭera nimitta-hetu yaiche kumbhakāra*
> *taiche jagatera kartā--puruṣāvatāra*

PALABRA POR PALABRA

ghaṭera — de la vasija de barro; *nimitta-hetu* — causa original; *yaiche* — tal como; *kumbhakāra* — el alfarero; *taiche* — de manera similar; *jagatera kartā* — el creador del mundo material; *puruṣa-avatāra* — la encarnación *puruṣa*, o Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Tal como la causa original de una vasija de barro es el alfarero, el creador del mundo material es la primera encarnación *puruṣa* [Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu].

adi.5.64

> *kṛṣṇa--kartā, māyā tāṅra karena sahāya*
> *ghaṭera kāraṇa--cakra-daṇḍādi upāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kartā* — el creador; *māyā* — la energía material; *tāṅra* — Su; *karena* — presta; *sahāya* — asistencia;

ghaṭera kāraṇa — la causa de la vasija de barro; *cakra-daṇḍa-ādi* — la rueda, la vara, etc.; *upāya* — instrumentos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa es el creador, y la *māyā* solo Le ayuda como instrumento, tal como la rueda del alfarero y los demás instrumentos, que son las causas instrumentales de una vasija.

adi.5.65

> *dūra haite puruṣa kare māyāte avadhāna*
> *jīva-rūpa vīrya tāte karena ādhāna*

PALABRA POR PALABRA

dūra haite — desde lejos; *puruṣa* — la Suprema Personalidad de Dios; *kare* — realiza; *māyāte* — sobre la energía material; *avadhāna* — mirada; *jīva-rūpa* — las entidades vivientes; *vīrya* — semilla; *tāte* — en ella; *karena* — realiza; *ādhāna* — fecundación.

TRADUCCIÓN

El primer *puruṣa* lanza Su mirada sobre la *māyā* desde lejos, y así la fecunda con la semilla de la vida en forma de entidades vivientes.

adi.5.66

> *eka aṅgābhāse kare māyāte milana*
> *māyā haite janme tabe brahmāṇḍera gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *aṅga-ābhāse* — reflejo corporal; *kare* — realiza; *māyāte* — en la energía material; *milana* — mezcla; *māyā* — la energía material; *haite* — de; *janme* — crecen; *tabe* — entonces; *brahma-aṇḍera gaṇa* — los grupos de universos.

TRADUCCIÓN

Los rayos reflejados de Su cuerpo se mezclan con māyā, y así māyā da a luz a miríadas de universos.

SIGNIFICADO

La conclusión Védica es que la manifestación cósmica visible a los ojos del alma condicionada es causada por la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, mediante el ejercicio de Sus energías específicas, aunque en la conclusión de las deliberaciones ateas esta exhibición cósmica manifestada se atribuye a la naturaleza material. La energía de la Verdad Absoluta se exhibe de tres maneras: espiritual, material y marginal. La Verdad Absoluta es idéntica a Su energía espiritual. Solo cuando entra en contacto con la energía espiritual puede funcionar la energía material y aparecer así activas las

manifestaciones materiales temporales. En el estado condicionado, las entidades vivientes de la energía marginal son una mezcla de energías espiritual y material. La energía marginal está originalmente bajo el control de la energía espiritual, pero, bajo el control de la energía material, las entidades vivientes han vagado en el olvido dentro del mundo material desde tiempos inmemoriales.

El estado condicionado es causado por el mal uso de la independencia individual de la plataforma espiritual, pues esto separa a la entidad viviente de la asociación de la energía espiritual. Pero cuando la entidad viviente es iluminada por la gracia del Señor Supremo o de Su devoto puro y se inclina a revivir su estado original de servicio amoroso, se halla en la plataforma más auspiciosa de la dicha y el conocimiento eternos. La *jīva* marginal, o entidad viviente, hace mal uso de su independencia y se vuelve adversa a la actitud de servicio eterno cuando piensa independientemente que no es energía sino el energético. Esta concepción errónea de su propia existencia la lleva a la actitud de querer señorear sobre la naturaleza material.

La naturaleza material parece ser exactamente lo opuesto de la energía espiritual. El hecho es que la energía material solo puede funcionar cuando está en contacto con la energía espiritual. Originalmente, la energía de Kṛṣṇa es espiritual, pero actúa de diversas maneras, como la energía eléctrica, que puede exhibir las funciones de refrigerar o calentar a través de sus manifestaciones de diferentes maneras. La energía material es

energía espiritual cubierta por una nube de ilusión, o *māyā*. Por eso, la energía material no es autosuficiente para actuar. Kṛṣṇa invierte Su energía espiritual en la energía material, y entonces esta puede actuar, igual que el hierro puede actuar como el fuego tras ser calentado por el fuego. La energía material solo puede actuar cuando es facultada por la energía espiritual.

Cuando es cubierta por la nube de la energía material, la entidad viviente, que es también una energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, olvida las actividades de la energía espiritual y considera maravilloso todo lo que sucede en la manifestación material. Pero una persona que está dedicada al servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa y que, por tanto, ya está situada en la energía espiritual, puede comprender que la energía material no tiene poderes independientes: todo lo que ocurre se debe a la ayuda de la energía espiritual. La energía material, que es una forma pervertida de la energía espiritual, presenta todo de manera pervertida, causando así conceptos erróneos y dualidad. Los científicos y filósofos materialistas condicionados por el hechizo de la naturaleza material suponen que la energía material actúa automáticamente, y por eso están frustrados, como una persona ilusionada que trata de obtener leche de las protuberancias en forma de pezón que cuelgan del cuello de una cabra. Así como no hay posibilidad de obtener leche de esas protuberancias de piel, del mismo modo no hay posibilidad de que nadie tenga éxito en comprender la causa original de la creación presentando teorías producidas por la energía material. Tal intento es una manifestación de ignorancia.

La energía material de la Suprema Personalidad de Dios se llama *māyā,* o ilusión, porque en dos capacidades (suministrando los elementos materiales y causando la manifestación material) impide que el alma condicionada comprenda la verdad real de la creación. Sin embargo, cuando una entidad viviente es liberada de la vida condicionada de la materia, puede comprender las dos actividades distintas de la naturaleza material, a saber, cubrir y confundir.

El origen de la creación es la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10), la manifestación cósmica funciona bajo la dirección del Señor Supremo, quien invierte la energía material con tres cualidades materiales. Agitados por estas cualidades, los elementos suministrados por la energía material producen variedades de cosas, igual que un artista produce variedades de pinturas mezclando los tres colores rojo, amarillo y azul. El amarillo representa la cualidad de la bondad, el rojo representa la pasión y el azul representa la ignorancia. Por consiguiente, la colorida creación material no es más que una interacción de estas tres cualidades, representada en ochenta y un variedades de mezclas (3 x 3 igual a 9, y 9 x 9 igual a 81). Engañada por la energía material, el alma condicionada, prendada de estas ochenta y un variedades de manifestación, quiere señorear sobre la energía material, igual que una mariposa nocturna quiere disfrutar de una llama. Esta ilusión es el resultado neto del olvido del alma condicionada de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando está condicionada, el alma es impulsada por la energía material a

ocuparse en la complacencia de los sentidos, mientras que quien es iluminado por la energía espiritual se ocupa en el servicio del Señor Supremo en su relación eterna.

Kṛṣṇa es la causa original del mundo espiritual, y es la causa cubierta de la manifestación material. Es también la causa original de la potencia marginal, las entidades vivientes. Es tanto el guía como el sustentador de las entidades vivientes, que reciben el nombre de potencia marginal porque pueden actuar bajo la protección de la energía espiritual o bajo la cobertura de la energía material. Con la ayuda de la energía espiritual podemos comprender que la independencia solo es visible en Kṛṣṇa, quien por Su energía inconcebible es capaz de actuar de cualquier manera que desee.

La Suprema Personalidad de Dios es el Todo Absoluto, y las entidades vivientes son partes del Todo Absoluto. Esta relación entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes es eterna. Nunca se debe pensar erróneamente que el todo espiritual puede ser dividido en pequeñas partes por la pequeña energía material. El *Bhagavad-gītā* no respalda esta teoría Māyāvāda. Antes bien, afirma claramente que las entidades vivientes son fragmentos pequeños y eternos del todo espiritual supremo. Así como una parte jamás puede ser igual al todo, una entidad viviente, como fragmento diminuto del todo espiritual, no puede ser igual en ningún momento al Todo Supremo, la Personalidad de Dios absoluta. Aunque el Señor Supremo y las entidades vivientes están relacionados cuantitativamente como

el todo y las partes, las partes son cualitativamente uno con el todo. Así pues, las entidades vivientes, aunque siempre cualitativamente uno con el Señor Supremo, se encuentran en una posición relativa. La Suprema Personalidad de Dios es el controlador de todo, y las entidades vivientes son siempre controladas, ya sea por la energía espiritual o por la energía material. Por eso, una entidad viviente jamás puede convertirse en el controlador de las energías material o espiritual. La posición natural del ser viviente es siempre como subordinado de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno acepta actuar en tal posición, alcanza la perfección en la vida, pero si uno se rebela contra este principio, se halla en el estado condicionado.

adi.5.67

> *agaṇya, ananta yata aṇḍa-sanniveśa*
> *tata-rūpe puruṣa kare sabāte prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

agaṇya — innumerables; *ananta* — ilimitados; *yata* — todos; *aṇḍa* — universos; *sanniveśa* — grupos; *tata-rūpe* — en igual número de formas; *puruṣa* — el Señor; *kare* — realiza; *sabāte* — en cada uno de ellos; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

El *puruṣa* entra en todos y cada uno de los innumerables universos. Él Se manifiesta en tantas formas separadas como universos hay.

adi.5.68

> *puruṣa-nāsāte yabe bāhirāya śvāsa*
> *niśvāsa sahite haya brahmāṇḍa-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

puruṣa-nāsāte — en las fosas nasales del Señor; *yabe* — cuando; *bāhirāya* — expele; *śvāsa* — aliento; *niśvāsa sahite* — con esa exhalación; *haya* — hay; *brahmāṇḍa-prakāśa* — manifestación de universos.

TRADUCCIÓN

Cuando el *puruṣa* exhala, los universos se manifiestan con cada aliento que sale.

adi.5.69

> *punarapi śvāsa yabe praveśe antare*
> *śvāsa-saha brahmāṇḍa paiśe puruṣa-śarīre*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — después; *śvāsa* — aliento; *yabe* — cuando; *praveśe* — entra; *antare* — adentro; *śvāsa-saha* — con el aliento inhalado; *brahmāṇḍa* — los universos; *paiśe* — entran; *puruṣa-śarīre* — dentro del cuerpo del Señor.

TRADUCCIÓN

Después, cuando Él inhala, todos los universos entran de nuevo en Su cuerpo.

SIGNIFICADO

En Su forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, el Señor fecunda la naturaleza material con Su mirada. Las moléculas trascendentales de esa mirada son partículas de espíritu, o átomos espirituales, que aparecen en diferentes especies de vida de acuerdo con las semillas de su *karma* individual de la manifestación cósmica anterior. Y el Señor Mismo, mediante Su representación parcial, crea un cuerpo de innumerables universos y entra de nuevo en cada uno de esos universos como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Su contacto con la *māyā* se explica en el *Bhagavad-gītā* mediante una comparación entre el aire y el cielo. El cielo lo penetra todo en lo material, y sin embargo está muy lejos de nosotros.

adi.5.70

> *gavākṣera randhre yena trasareṇu cale*
> *puruṣera loma-kūpe brahmāṇḍera jāle*

PALABRA POR PALABRA

gavākṣera — de las ventanas de una habitación; *randhre* — dentro de las aberturas; *yena* — como; *trasareṇu* — seis átomos juntos; *cale* — se mueven; *puruṣera* — del Señor; *loma-kūpe* — en los poros del vello; *brahmāṇḍera* — de universos; *jāle* — una red.

TRADUCCIÓN

Tal como las partículas atómicas de polvo pasan a través de las aberturas de una ventana, las redes de universos pasan a través de los poros de la piel del *puruṣa*.

adi.5.71

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vila-jā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*
> *viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuya; *eka* — una; *niśvasita* — de aliento; *kālam* — duración; *atha* — así; *avalambya* — refugiándose en; *jīvanti* — viven; *loma-vila-jāḥ* — nacidos de los poros del vello; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ* — los señores de los universos (los Brahmās); *viṣṇuḥ mahān* — el Señor Supremo, Mahā-Viṣṇu; *saḥ* — ese; *iha* — aquí; *yasya* — cuya; *kalā-viśeṣaḥ* — porción particular plenaria o expansión; *govindam* — el Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«Los Brahmās y otros señores de los mundos mundanos emergen de los poros de Mahā-Viṣṇu y permanecen vivos durante la duración de una sola exhalación Suya. Adoro al Señor primigenio, Govinda, del cual Mahā-Viṣṇu es una porción de Su porción plenaria.»

SIGNIFICADO

Esta descripción de la energía creativa del Señor procede de la *Brahma-saṁhitā* (5.48), que el Señor Brahmā compiló tras su realización personal. Cuando Mahā-Viṣṇu exhala, las semillas espirituales de los universos emanan de Él en forma de partículas moleculares como las que son visibles, tres veces el tamaño de un átomo, cuando la luz del sol se difunde a través de un pequeño orificio. En estos días de investigación atómica sería una ocupación valiosa para los científicos atómicos aprender de

esta afirmación cómo el universo entero se desarrolla a partir de los átomos espirituales que emanan del cuerpo del Señor.

adi.5.72

> *kvāhaṁ tamo-mahad-ahaṁ-kha-carāgni-vār-bhū-*
> *saṁveṣṭitāṇḍa-ghaṭa-sapta-vitasti-kāyaḥ*
> *kvedṛg-vidhāvigaṇitāṇḍa-parāṇu-caryā-*
> *vātādhva-roma-vivarasya ca te mahitvam*

PALABRA POR PALABRA

kva — dónde; *aham* — yo; *tamaḥ* — la naturaleza material; *mahat* — la energía material total; *aham* — ego falso; *kha* — éter; *cara* — aire; *agni* — fuego; *vāḥ* — agua; *bhū* — tierra; *saṁveṣṭita* — rodeado por; *aṇḍa-ghaṭa* — un universo semejante a una vasija; *sapta-vitasti* — siete *vitastis*; *kāyaḥ* — cuerpo; *kva* — dónde; *īdṛk* — tal; *vidha* — como; *avigaṇita* — ilimitados; *aṇḍa* — universos; *para-aṇu-caryā* — moviéndose como polvo atómico; *vāta-adhva* — los conductos de aire; *roma* — del vello del cuerpo; *vivarasya* — de los poros; *ca* — también; *te* — Tu; *mahitvam* — grandeza.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde estoy yo, una pequeña criatura de siete palmos según la medida de mi propia mano? Estoy encerrado en el universo compuesto de la naturaleza material, la energía material total, el ego falso, el éter, el aire, el agua y la tierra. ¿Y cuál es Tu gloria? Universos

ilimitados pasan a través de los poros de Tu cuerpo tal como partículas de polvo que pasan a través de la abertura de una ventana.»

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Brahmā, tras haber robado todas las vacas y los pastorcillos de Kṛṣṇa, regresó y vio que las vacas y los pastorcillos seguían paseando con Kṛṣṇa, ofreció esta oración (Bhāg. 10.14.11) en su derrota. Un alma condicionada, incluso una tan grande como Brahmā, quien administra los asuntos del universo entero, no puede compararse con la Personalidad de Dios, pues Él puede producir innumerables universos simplemente por medio de los rayos espirituales que emanan de los poros de Su cuerpo. Los científicos materialistas deberían tomar lecciones de las declaraciones de Śrī Brahmā respecto a nuestra insignificancia en comparación con Dios. En estas oraciones de Brahmā hay mucho que aprender para aquellos que están falsamente engreídos por la acumulación de poder.

adi.5.73

> *aṁśera aṁśa yei, 'kalā' tāra nāma*
> *govindera pratimūrti śrī-balarāma*

PALABRA POR PALABRA

aṁśera — de la parte; *aṁśa* — parte; *yei* — lo que; *kalā* — una *kalā*, o parte de la porción plenaria; *tāra* — su; *nāma* — nombre;

govindera — del Señor Govinda; *prati-mūrti* — contraparte; *śrī-balarāma* — el Señor Balarāma.

TRADUCCIÓN

La parte de una parte de un todo se llama *kalā*. Śrī Balarāma es la contraparte del Señor Govinda.

adi.5.74

> *tāṅra eka svarūpa--śrī-mahā-saṅkarṣaṇa*
> *tāṅra aṁśa 'puruṣa' haya kalāte gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — Su; *eka* — una; *svarūpa* — manifestación; *śrī-mahā-saṅkarṣaṇa* — el gran Señor Mahā-saṅkarṣaṇa; *tāṅra* — Su; *aṁśa* — parte; *puruṣa* — la encarnación Mahā-Viṣṇu; *haya* — es; *kalāte gaṇana* — contada como una *kalā*.

TRADUCCIÓN

La propia expansión de Balarāma se llama Mahā-Saṅkarṣaṇa, y Su fragmento, el *puruṣa*, se cuenta como una *kalā*, o parte de una porción plenaria.

adi.5.75

> *yāṅhāke ta' kalā kahi, tiṅho mahā-viṣṇu*
> *mahā-puruṣāvatārī teṅho sarva-jiṣṇu*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāke — a quien; *ta'* — ciertamente; *kalā kahi* — denomino *kalā*; *tiṅho* — Él; *mahā-viṣṇu* — el Señor Mahā-Viṣṇu; *mahā-puruṣāvatārī* — Mahā-Viṣṇu, la fuente de las demás encarnaciones *puruṣa*; *teṅho* — Él; *sarva-jiṣṇu* — omnipresente.

TRADUCCIÓN

Digo que esta *kalā* es Mahā-Viṣṇu. Él es el Mahā-puruṣa, que es la fuente de las demás encarnaciones *puruṣa* y que es omnipresente.

adi.5.76

> *garbhoda-kṣīroda-śāyī doṅhe 'puruṣa' nāma*
> *sei dui, yāṅra aṁśa,--viṣṇu, viśva-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

garbha-uda — en el océano conocido como Garbhodaka dentro del universo; *kṣīra-uda-śāyī* — aquel que Se recuesta en el océano de leche; *doṅhe* — ambos; *puruṣa nāma* — conocidos como *puruṣa*, el Señor Viṣṇu; *sei* — esos; *dui* — dos; *yāṅra aṁśa* — cuyas porciones

plenarias; *viṣṇu viśva-dhāma* — el Señor Viṣṇu, la morada de la totalidad de los universos.

TRADUCCIÓN

Garbhodaśāyī y Kṣīrodaśāyī son ambos llamados *puruṣas*. Son porciones plenarias de Kāraṇodaśāyī Viṣṇu, el primer *puruṣa*, quien es la morada de todos los universos.

SIGNIFICADO

Los síntomas del *puruṣa* se describen en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*. Al describir las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, el autor ha citado del *Viṣṇu Purāṇa* (6.8.59), donde se dice: «Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Puruṣottama, el Señor Kṛṣṇa, quien siempre está libre de la contaminación de las seis dualidades materiales; cuya expansión plenaria, Mahā-Viṣṇu, contempla la materia con Su mirada para crear la manifestación cósmica; quien Se expande en diversas formas trascendentales, todas las cuales son una y la misma; quien es el amo de todas las entidades vivientes; quien siempre está libre y liberado de la contaminación de la energía material; y quien, cuando aparece en este mundo material, parece uno de nosotros, aunque posee una forma eternamente espiritual, bienaventurada y trascendental.» Al resumir esta declaración, Rūpa Gosvāmī ha concluido que la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios que actúa en cooperación con la energía material se denomina el *puruṣa*.

adi.5.77

viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi
puruṣākhyāny atho viduḥ
ekaṁ tu mahataḥ sraṣṭṛ
dvitīyaṁ tv aṇḍa-saṁsthitam
tṛtīyaṁ sarva-bhūta-sthaṁ
tāni jñātvā vimucyate

PALABRA POR PALABRA

viṣṇoḥ — del Señor Viṣṇu; *tu* — ciertamente; *trīṇi* — tres; *rūpāṇi* — formas; *puruṣa-ākhyāni* — celebradas como el *puruṣa*; *atho* — cómo; *viduḥ* — ellos saben; *ekam* — una de ellas; *tu* — pero; *mahataḥ sraṣṭṛ* — el creador de la energía material total; *dvitīyam* — la segunda; *tu* — pero; *aṇḍa-saṁsthitam* — situado dentro del universo; *tṛtīyam* — la tercera; *sarva-bhūta-stham* — dentro del corazón de todas las entidades vivientes; *tāni* — estas tres; *jñātvā* — conociendo; *vimucyate* — uno se libera.

TRADUCCIÓN

«Viṣṇu tiene tres formas llamadas *puruṣas*. La primera, Mahā-Viṣṇu, es el creador de la energía material total [*mahat*]; la segunda es Garbhodaśāyī, quien está situado dentro de cada universo; y la tercera es Kṣīrodaśāyī, quien vive en el corazón de cada entidad

viviente. Aquel que conoce a estos tres se libera de las garras de la *māyā*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (Pūrva 2.9), donde ha sido citado del *Sātvata-tantra*.

adi.5.78

> *yadyapi kahiye tāṅre kṛṣṇera 'kalā' kari*
> *matsya-kūrmādy-avatārera tiṅho avatārī*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *kahiye* — digo; *tāṅre* — a Él; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kalā* — parte de la parte; *kari* — considerando; *matsya* — la encarnación de pez; *kūrma-ādi* — la encarnación de tortuga y otras; *avatārera* — de todas esas encarnaciones; *tiṅho* — Él; *avatārī* — la fuente original.

TRADUCCIÓN

Aunque se dice que Kṣīrodaśāyī Viṣṇu es una *kalā* del Señor Kṛṣṇa, Él es la fuente de Matsya, Kūrma y las demás encarnaciones.

adi.5.79

ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ
mṛḍayanti yuge yuge

PALABRA POR PALABRA

ete — todas estas; *ca* — también; *aṁśa-kalāḥ* — partes o partes de las partes; *puṁsaḥ* — de la Persona Suprema; *kṛṣṇaḥ tu* — pero el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān* — la Personalidad de Dios original; *svayam* — Él mismo; *indra-ari* — los demonios; *vyākulam* — perturbado; *lokam* — todos los planetas; *mṛḍayanti* — los hacen felices; *yuge yuge* — en los distintos milenios.

TRADUCCIÓN

«Todas estas encarnaciones de Dios son porciones plenarias o partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios en persona. En cada era Él protege al mundo a través de Sus distintos aspectos cuando este es perturbado por los enemigos de Indra.»

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28).

adi.5.80

> *sei puruṣa sṛṣṭi-sthiti-pralayera kartā*
> *nānā avatāra kare, jagatera bhartā*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *puruṣa* — la Personalidad de Dios; *sṛṣṭi-sthiti-pralayera* — de la creación, la manutención y la aniquilación; *kartā* — el creador; *nānā* — diversas; *avatāra* — encarnaciones; *kare* — hace; *jagatera* — del mundo material; *bhartā* — el sustentador.

TRADUCCIÓN

Ese *puruṣa* [Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu] es quien lleva a cabo la creación, la manutención y la destrucción. Él Se manifiesta en muchas encarnaciones, pues es el sustentador del mundo.

adi.5.81

> *sṛṣṭy-ādi-nimitte yei aṁśera avadhāna*
> *sei ta' aṁśere kahi 'avatāra' nāma*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭi-ādi-nimitte — por la causa de la creación, la manutención y la aniquilación; *yei* — que; *aṁśera avadhāna* — manifestación de la parte; *sei ta'* — eso ciertamente; *aṁśere kahi* — hablo de esa

expansión plenaria; *avatāra nāma* — con el nombre de «encarnación».

TRADUCCIÓN

Ese fragmento del Mahā-puruṣa que aparece con el propósito de la creación, la manutención y la aniquilación recibe el nombre de encarnación.

adi.5.82

> *ādyāvatāra, mahā-puruṣa, bhagavān*
> *sarva-avatāra-bīja, sarvāśraya-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

ādya-avatāra — la encarnación original; *mahā-puruṣa* — el Señor Mahā-Viṣṇu; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sarva-avatāra-bīja* — la semilla de todas las distintas clases de encarnaciones; *sarva-āśraya-dhāma* — el refugio de todo.

TRADUCCIÓN

Ese Mahā-puruṣa es idéntico a la Personalidad de Dios. Él es la encarnación original, la semilla de todas las demás y el refugio de todo.

adi.5.83

ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya
kālaḥ svabhāvaḥ sad-asan manaś ca
dravyaṁ vikāro guṇa indriyāṇi
virāṭ svarāṭ sthāsnu cariṣṇu bhūmnaḥ

PALABRA POR PALABRA

ādyaḥ avatāraḥ — encarnación original; *puruṣaḥ* — el Señor; *parasya* — del Supremo; *kālaḥ* — el tiempo; *svabhāvaḥ* — la naturaleza; *sat-asat* — causa y efecto; *manaḥ ca* — así como la mente; *dravyam* — los cinco elementos; *vikāraḥ* — la transformación o el ego falso; *guṇaḥ* — las modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi* — los sentidos; *virāṭ* — la forma universal; *svarāṭ* — completa independencia; *sthāsnu* — inmóvil; *cariṣṇu* — móvil; *bhūmnaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El *puruṣa* es la encarnación primaria de la Suprema Personalidad de Dios. El tiempo, la naturaleza, la *prakṛti* (como causa y efecto), la mente, los elementos materiales, el ego falso, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal, la completa independencia y los seres móviles e inmóviles aparecen subsiguientemente como opulencias Suyas.»

SIGNIFICADO

Al describir las encarnaciones y sus síntomas, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* afirma que cuando el Señor Kṛṣṇa desciende para dirigir los asuntos creativos de la manifestación material, es un *avatāra*, o encarnación. Las dos categorías de *avatāras* son los devotos con poderes delegados y el *tad-ekātma-rūpa* (el Señor mismo). Un ejemplo de *tad-ekātma-rūpa* es Śeṣa, y un ejemplo de devoto es Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha comentado que la manifestación cósmica material es un reino parcial de Dios adonde Él debe acudir a veces para ejecutar una función específica. La expansión plenaria del Señor a través de la cual el Señor Kṛṣṇa ejecuta tales acciones se denomina Mahā-Viṣṇu, quien es el comienzo primordial de todas las encarnaciones. Los observadores inexpertos presumen que la energía material provee tanto la causa como los elementos de la manifestación cósmica, y que las entidades vivientes son las disfrutadoras de la naturaleza material. Sin embargo, los devotos de la escuela del *Bhāgavatam*, que han examinado escrupulosamente toda la situación, pueden comprender que la naturaleza material no puede ser de manera independiente ni la proveedora de los elementos materiales ni la causa de la manifestación material. La naturaleza material recibe el poder de proveer los elementos materiales de la mirada del *puruṣa* supremo, Mahā-Viṣṇu, y cuando Él la potencia, se la denomina la causa de la manifestación material. Ambos aspectos de la naturaleza material —como causa de la creación material y como fuente de

sus elementos— existen gracias a la mirada de la Suprema Personalidad de Dios. Las diversas expansiones del Señor Supremo que actúan para potenciar la energía material se conocen como expansiones plenarias o encarnaciones. Tal como lo ilustra el ejemplo de muchas llamas encendidas a partir de una sola, todas estas expansiones plenarias y encarnaciones son tan buenas como el propio Viṣṇu; no obstante, debido a Sus actividades de controlar la *māyā*, a veces se las conoce como *māyika*, o como teniendo una relación con la *māyā*. Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42).

adi.5.84

> *jagṛhe pauruṣaṁ rūpaṁ*
> *bhagavān mahad-ādibhiḥ*
> *sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam*
> *ādau loka-sisṛkṣayā*

PALABRA POR PALABRA

jagṛhe — aceptó; *pauruṣam* — la encarnación *puruṣa*; *rūpam* — la forma; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ* — por la energía material total, etc.; *sambhūtam* — creadas; *ṣoḍaśa* — dieciséis; *kalam* — energías; *ādau* — originalmente; *loka* — los mundos materiales; *sisṛkṣayā* — con el deseo de crear.

TRADUCCIÓN

«En el comienzo de la creación, el Señor Se expandió en la forma de la encarnación *puruṣa*, acompañada de todos los ingredientes de la creación material. Primero creó las dieciséis energías principales apropiadas para la creación. Esto fue con el propósito de manifestar los universos materiales.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.1). El comentario de Madhva sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* menciona que las siguientes dieciséis energías espirituales están presentes en el mundo espiritual: (1) *śrī*, (2) *bhū*, (3) *līlā*, (4) *kānti*, (5) *kīrti*, (6) *tuṣṭi*, (7) *gīr*, (8) *puṣṭi*, (9) *satyā*, (10) *jñānājñānā*, (11) *jayā utkarṣiṇī*, (12) *vimalā*, (13) *yogamāyā*, (14) *prahvī*, (15) *īśānā* y (16) *anugrahā*. En su comentario del *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha dicho que las mencionadas energías también se conocen por nueve nombres: (1) *vimalā*, (2) *utkarṣiṇī*, (3) *jñānā*, (4) *kriyā*, (5) *yogā*, (6) *prahvī*, (7) *satyā*, (8) *īśānā* y (9) *anugrahā*. En el *Bhagavat-sandarbha* de Śrīla Jīva Gosvāmī (Anuccheda 103) se las describe como *śrī*, *puṣṭi*, *gīr*, *kānti*, *kīrti*, *tuṣṭi*, *ilā*, *jaya*; *vidyāvidyā*, *māyā*, *samvit*, *sandhinī*, *hlādinī*, *bhakti*, *mūrti*, *vimalā*, *yogā*, *prahvī*, *īśānā*, *anugrahā*, etc. Todas estas energías actúan en las distintas esferas de la supremacía del Señor.

adi.5.85

> *yadyapi sarvāśraya tiṅho, tāṅhāte saṁsāra*
> *antarātmā-rūpe tiṅho jagat-ādhāra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *sarva-āśraya* — el refugio de todo; *tiṅho* — Él (el Señor); *tāṅhāte* — en Él; *saṁsāra* — la creación material; *antaḥ-ātmā-rūpe* — en la forma de la Superalma; *tiṅho* — Él; *jagat-ādhāra* — el sostén de toda la creación.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor es el refugio de todo y aunque todos los universos reposan en Él, como Superalma Él es también el sostén de todo.

adi.5.86

> *prakṛti-sahite tāṅra ubhaya sambandha*
> *tathāpi prakṛti-saha nāhi sparśa-gandha*

PALABRA POR PALABRA

prakṛti-sahite — con la energía material; *tāṅra* — Su; *ubhaya sambandha* — ambas relaciones; *tathāpi* — aun así; *prakṛti-saha* — con la naturaleza material; *nāhi* — no hay; *sparśa-gandha* — ni el más leve contacto.

TRADUCCIÓN

Aunque Él está así conectado con la energía material de dos maneras, no tiene ni el más leve contacto con ella.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī, al comentar sobre la posición trascendental del Señor, más allá de las cualidades materiales, dice que Viṣṇu, como controlador y superintendente de la naturaleza material, tiene una conexión con las cualidades materiales. Esa conexión se denomina *yoga*. Sin embargo, la persona que dirige una prisión no es, a su vez, un prisionero. De manera similar, aunque la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu dirige o supervisa la naturaleza cualitativa, no tiene conexión alguna con las modalidades de la naturaleza material. Las expansiones del Señor Viṣṇu siempre conservan Su supremacía; nunca están conectadas con las cualidades materiales. Se podría argüir que Mahā-Viṣṇu no puede tener conexión alguna con las cualidades materiales, porque si así fuera, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no declararía que la naturaleza material, avergonzada de su ingrata tarea de actuar para inducir a las entidades vivientes a volverse adversas al Señor Supremo, permanece detrás del Señor con timidez. En respuesta a este argumento, cabe decir que la palabra *guṇa* significa «regulación». El Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva están situados dentro de este universo como directores de las tres modalidades, y su conexión con las modalidades se conoce como *yoga*. Esto no indica, sin embargo, que estas

personalidades estén atadas por las cualidades de la naturaleza. El Señor Viṣṇu, en particular, es siempre el controlador de las tres cualidades. No cabe la posibilidad de que quede bajo el control de ellas.

Aunque los aspectos causal y proveedor de elementos existen en la naturaleza material en virtud de la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor nunca Se ve afectado por mirar sobre las cualidades materiales. Por la voluntad del Señor Supremo tienen lugar los distintos cambios cualitativos en el mundo material, pero no existe la posibilidad de afectación material, cambio o contaminación alguna para el Señor Viṣṇu.

adi.5.87

> *etad īśanam īśasya*
> *prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ*
> *na yujyate sadātma-sthair*
> *yathā buddhis tad-āśrayā*

PALABRA POR PALABRA

etat — esta es; *īśanam* — la opulencia; *īśasya* — del Señor; *prakṛti-sthaḥ* — dentro de este mundo material; *api* — aunque; *tat-guṇaiḥ* — por las cualidades materiales; *na yujyate* — nunca es afectado; *sadā* — siempre; *ātma-sthaiḥ* — situados en Su propia energía; *yathā* — como también; *buddhiḥ* — la inteligencia; *tat* — Su; *āśrayā* — los devotos.

TRADUCCIÓN

«Esta es la opulencia del Señor. Aunque está situado dentro de la naturaleza material, nunca es afectado por las modalidades de la naturaleza. De manera similar, aquellos que se han rendido a Él y han fijado su inteligencia en Él no son influenciados por las modalidades de la naturaleza.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38).

adi.5.88

> *ei mata gītāteha punaḥ punaḥ kaya*
> *sarvadā īśvara-tattva acintya-śakti haya*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *gītāteha* — en el *Bhagavad-gītā*; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *kaya* — se dice; *sarvadā* — siempre; *īśvara-tattva* — la verdad de la Verdad Absoluta; *acintya-śakti haya* — es inconcebible.

TRADUCCIÓN

Así pues, el *Bhagavad-gītā* también afirma una y otra vez que la Verdad Absoluta siempre posee una potencia inconcebible.

adi.5.89

> *āmi ta' jagate vasi, jagat āmāte*
> *nā āmi jagate vasi, nā āmā jagate*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *ta'* — ciertamente; *jagate* — en el mundo material; *vasi* — situado; *jagat* — toda la creación material; *āmāte* — en Mí; *nā* — no; *āmi* — Yo; *jagate* — dentro del mundo material; *vasi* — situado; *nā* — ni; *āmā* — en Mí; *jagate* — el mundo material.

TRADUCCIÓN

«Yo estoy situado en el mundo material, y el mundo reposa en Mí. Pero al mismo tiempo no estoy situado en el mundo material, ni este reposa en Mí en verdad.

SIGNIFICADO

Nada de lo que existe es posible sin que sea energizado por la voluntad del Señor. Por consiguiente, toda la creación manifestada reposa en la energía del Señor, pero no se debe presumir por ello que la manifestación material sea idéntica a la Suprema Personalidad de Dios. Una nube puede reposar en el cielo, pero eso no significa que el cielo y la nube sean lo mismo. De forma similar, la naturaleza material cualitativa y sus productos nunca son idénticos al Señor Supremo. La tendencia a querer señorear la naturaleza material, o *māyā*, no puede ser un

rasgo de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Él desciende al mundo material, mantiene Su naturaleza trascendental, no afectada por las cualidades materiales. Tanto en el mundo espiritual como en el material, Él es siempre el controlador de todas las energías. La naturaleza espiritual incontaminada existe siempre dentro de Él. El Señor aparece y desaparece en el mundo material en distintos aspectos para Sus pasatiempos, y, sin embargo, Él es el origen de todas las manifestaciones cósmicas.

La manifestación material no puede existir separada del Señor Supremo; no obstante, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de Su conexión con la naturaleza material, no puede estar subordinado a la influencia de la naturaleza. Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos nunca está subordinada a las tres cualidades de la naturaleza material. Este es un rasgo específico de las potencias inconcebibles del Señor Supremo.

adi.5.90

> *acintya aiśvarya ei jāniha āmāra*
> *ei ta' gītāra artha kaila paracāra*

PALABRA POR PALABRA

acintya — inconcebible; *aiśvarya* — opulencia; *ei* — esta; *jāniha* — debes saber; *āmāra* — de Mí; *ei ta'* — este; *gītāra artha* — el significado del *Bhagavad-gītā*; *kaila paracāra* — el Señor Kṛṣṇa propagó.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Arjuna!, debes saber que ésta es Mi opulencia inconcebible.» Éste es el significado propagado por el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*.

adi.5.91

sei ta' puruṣa yāṅra 'aṁśa' dhare nāma
caitanyera saṅge sei nityānanda-rāma

PALABRA POR PALABRA

sei ta' — ese; *puruṣa* — la Persona Suprema; *yāṅra* — de quien; *aṁśa* — como parte; *dhare nāma* — se le conoce; *caitanyera saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — ese; *nityānanda-rāma* — el Señor Nityānanda o Balarāma.

TRADUCCIÓN

Ese Mahā-puruṣa [Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu] se conoce como parte plenaria de Aquel que es el Señor Nityānanda Balarāma, el asociado predilecto del Señor Caitanya.

adi.5.92

ei ta' navama ślokera artha-vivaraṇa
daśama ślokera artha śuna diyā mana

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *navama ślokera* — del noveno verso; *artha-vivaraṇa* — descripción del significado; *daśama ślokera* — del décimo verso; *artha* — significado; *śuna* — escuchad; *diyā mana* — con atención.

TRADUCCIÓN

He explicado así el noveno verso, y ahora explicaré el décimo. Por favor, escuchad con atención concentrada.

adi.5.93

yasyāṁśāṁśaḥ śrīla-garbhoda-śāyī
yan-nābhy-abjaṁ loka-saṅghāta-nālam
loka-sraṣṭuḥ sūtikā-dhāma dhātus
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *aṁśa-aṁśaḥ* — porción de una porción plenaria; *śrīla-garbha-uda-śāyī* — Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *yat* — de quien; *nābhi-abjam* — el loto del ombligo; *loka-saṅghāta* — de la multitud de planetas; *nālam* — cuyo tallo es el lugar de reposo; *loka-sraṣṭuḥ* — del Señor Brahmā, creador de los planetas; *sūtikā-dhāma* — el lugar de nacimiento; *dhātuḥ* — del creador; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias plenas a los pies de Śrī Nityānanda Rāma, una parte parcial de quien es Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota el loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, el ingeniero del universo. El tallo de ese loto es el lugar de reposo de la multitud de planetas.

SIGNIFICADO

En el *Mahābhārata*, Śānti-parva, se dice que Aquel que es Pradyumna es también Aniruddha. Él es también el padre de Brahmā. Así pues, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son expansiones plenarias idénticas de Pradyumna, la Deidad original de Brahmā, quien nace de la flor de loto. Es Pradyumna quien le da a Brahmā las directrices para la administración cósmica. Se ofrece una descripción completa del nacimiento de Brahmā en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.8.15-16).

Al describir los rasgos de los tres *puruṣas*, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* dice que Garbhodakaśāyī Viṣṇu tiene una forma de cuatro manos, y cuando Él mismo entra en el interior del universo y Se recuesta en el océano de leche, se Le conoce como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, quien es la Superalma de todas las entidades vivientes, incluidos los semidioses. En el *Sātvata-tantra* se dice que la tercera encarnación *puruṣa*, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, está situada como la Superalma en el corazón de todos.

Este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es una expansión de Garbhodakaśāyī Viṣṇu para los pasatiempos.

adi.5.94

> *sei ta' puruṣa ananta-brahmāṇḍa sṛjiyā*
> *saba aṇḍe praveśilā bahu-mūrti hañā*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *ta'* — ciertamente; *puruṣa* — la encarnación; *ananta-brahmāṇḍa* — innumerables universos; *sṛjiyā* — creando; *saba* — todos; *aṇḍe* — en los universos en forma de huevo; *praveśilā* — entró; *bahu-mūrti hañā* — asumiendo formas multiformes.

TRADUCCIÓN

Tras crear millones de universos, el primer *puruṣa* entró en cada uno de ellos en una forma separada, como Śrī Garbhodakaśāyī.

adi.5.95

> *bhitare praveśi' dekhe saba andhakāra*
> *rahite nāhika sthāna karila vicāra*

PALABRA POR PALABRA

bhitare — dentro del universo; *praveśi'* — entrando; *dekhe* — ve; *saba* — toda; *andhakāra* — oscuridad; *rahite* — para permanecer; *nāhika* — no hay; *sthāna* — lugar; *karila vicāra* — consideró.

TRADUCCIÓN

Al entrar en el universo, encontró solo oscuridad, sin lugar alguno donde residir. Entonces comenzó a considerar.

adi.5.96

> *nijāṅga-sveda-jala karila sṛjana*
> *sei jale kaila ardha-brahmāṇḍa bharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nija-aṅga — de Su propio cuerpo; *sveda-jala* — agua de la transpiración; *karila* — hizo; *sṛjana* — creación; *sei jale* — con esa agua; *kaila* — hizo; *ardha-brahmāṇḍa* — la mitad del universo; *bharaṇa* — llenado.

TRADUCCIÓN

Entonces creó agua a partir de la transpiración de Su propio cuerpo y con esa agua llenó la mitad del universo.

adi.5.97

> *brahmāṇḍa-pramāṇa pañcāśat-koṭi-yojana*
> *āyāma, vistāra, dui haya eka sama*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍa-pramāṇa — la medida del universo; *pañcāśat* — cincuenta; *koṭi* — diez millones; *yojana* — longitudes de ocho millas; *āyāma* — largo; *vistāra* — ancho; *dui* — ambos; *haya* — son; *eka sama* — iguales.

TRADUCCIÓN

El universo mide quinientos millones de *yojanas*. Su largo y su ancho son iguales.

adi.5.98

> *jale bhari' ardha tāṅhā kaila nija-vāsa*
> *āra ardhe kaila caudda-bhuvana prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

jale — con agua; *bhari'* — llenando; *ardha* — la mitad; *tāṅhā* — allí; *kaila* — hizo; *nija-vāsa* — Su propia residencia; *āra* — la otra; *ardhe* — mitad; *kaila* — hizo; *caudda-bhuvana* — catorce mundos; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Después de llenar la mitad del universo con agua, hizo allí Su propia residencia y manifestó los catorce mundos en la otra mitad.

SIGNIFICADO

Los catorce mundos se enumeran en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Segundo, Capítulo Quinto. Los sistemas planetarios superiores son: (1) Bhū, (2) Bhuvar, (3) Svar, (4) Mahar, (5) Janas, (6) Tapas y (7) Satya. Los siete sistemas planetarios inferiores son: (1) Tala, (2) Atala, (3) Vitala, (4) Nitala, (5) Talātala, (6) Mahātala y (7) Sutala. Los planetas inferiores, en conjunto, se denominan Pātāla. De entre los sistemas planetarios superiores, Bhū, Bhuvar y Svar constituyen Svargaloka, y el resto se denomina Martya. El universo entero se conoce así como Triloka.

adi.5.99

> *tāṅhāi prakaṭa kaila vaikuṇṭha nija-dhāma*
> *śeṣa-śayana-jale karila viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāi — allí; *prakaṭa* — manifestación; *kaila* — hizo; *vaikuṇṭha* — el mundo espiritual; *nija-dhāma* — Su propia morada; *śeṣa* — del

Señor Śeṣa; *śayana* — en el lecho; *jale* — sobre el agua; *karila* — hizo; *viśrāma* — descanso.

TRADUCCIÓN

Allí manifestó Vaikuṇṭha como Su propia morada y descansó sobre las aguas en el lecho del Señor Śeṣa.

SIGNIFICADO

En el depósito de agua creado primeramente por la transpiración de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el Señor Se recuesta sobre la expansión plenaria Śeṣa de Viṣṇu, quien se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en los cuatro *Vedas* como sigue:

> *sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt*
>
> sa bhūmiṁ viśvato vṛtvātyatiṣṭhad daśāṅgulam

La forma de Viṣṇu llamada Ananta-śayana posee miles de manos y piernas y miles de ojos, y Él es el generador activo de todas las encarnaciones dentro del mundo material.

adi.5.100-101

> *ananta-śayyāte tāṅhā karila śayana*
> *sahasra mastaka tāṅra sahasra vadana*
>
> *sahasra-caraṇa-hasta, sahasra-nayana*
> *sarva-avatāra-bīja, jagat-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ananta-śayyāte — sobre Śrī Ananta como lecho; *tāṅhā* — allí; *karila śayana* — yace; *sahasra* — miles; *mastaka* — cabezas; *tāṅra* — Sus; *sahasra vadana* — miles de rostros; *sahasra* — miles; *caraṇa* — piernas; *hasta* — manos; *sahasra-nayana* — miles de ojos; *sarva-avatāra-bīja* — la semilla de todas las encarnaciones; *jagat-kāraṇa* — la causa del mundo material.

TRADUCCIÓN

Él yace allí, con Ananta como lecho. Śrī Ananta es una serpiente divina con miles de cabezas, miles de rostros, miles de ojos y miles de manos y pies. Él es la semilla de todas las encarnaciones, y es la causa del mundo material.

SIGNIFICADO

En el agua que se creó originalmente con la transpiración de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el Señor yace sobre Śeṣa, la expansión plenaria de Viṣṇu, a quien se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en los cuatro *Vedas* como sigue:

> *sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt*
> *sa bhūmiṁ viśvato vṛtvātyatiṣṭhad daśāṅgulam*

"La forma de Viṣṇu llamada Ananta-śayana tiene miles de manos y piernas, y miles de ojos, y es el generador activo de todas las encarnaciones del mundo material".

adi.5.102

> *tāṅra nābhi-padma haite uṭhila eka padma*
> *sei padme haila brahmāra janma-sadma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — Su; *nābhi-padma* — loto del ombligo; *haite* — de; *uṭhila* — creció; *eka* — una; *padma* — flor de loto; *sei padme* — en ese loto; *haila* — hubo; *brahmāra* — del Señor Brahmā; *janma-sadma* — el lugar de nacimiento.

TRADUCCIÓN

De Su ombligo creció una flor de loto, que se convirtió en el lugar de nacimiento del Señor Brahmā.

adi.5.103

> *sei padma-nāle haila caudda-bhuvana*
> *teṅho brahmā hañā sṛṣṭi karila sṛjana*

PALABRA POR PALABRA

sei padma-nāle — dentro del tallo de esa flor de loto; *haila* — estaban; *caudda-bhuvana* — los catorce mundos; *teṅho* — Él mismo; *brahmā hañā* — apareciendo como Brahmā; *sṛṣṭi* — la creación; *karila sṛjana* — creó.

TRADUCCIÓN

Dentro del tallo de ese loto estaban los catorce mundos. Así pues, el Señor Supremo, como Brahmā, creó la creación entera.

adi.5.104

> *viṣṇu-rūpa hañā kare jagat pālane*
> *guṇātīta-viṣṇu sparśa nāhi māyā-guṇe*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-rūpa — la forma del Señor Viṣṇu; *hañā* — adoptando; *kare* — hace; *jagat pālane* — la manutención del mundo material; *guṇa-atīta* — más allá de las cualidades materiales; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *sparśa* — contacto; *nāhi* — no; *māyā-guṇe* — con las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

Y como Señor Viṣṇu, Él mantiene el mundo entero. El Señor Viṣṇu, al estar más allá de todos los atributos materiales, no tiene contacto alguno con las cualidades materiales.

SIGNIFICADO

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice que, aunque Viṣṇu es la Deidad predominante de la cualidad de la bondad en el mundo material,

nunca es afectado por dicha cualidad, pues la dirige simplemente por Su voluntad suprema. Se dice que todas las entidades vivientes pueden obtener toda buena fortuna del Señor simplemente por Su voluntad. En el *Vāmana Purāṇa* se dice que el mismo Viṣṇu Se expande como Brahmā y Śiva para dirigir las distintas cualidades.

Puesto que el Señor Viṣṇu expande la cualidad de la bondad, recibe el nombre de Sattvatanu. Las multiformes encarnaciones de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu se conocen como Sattvatanu. En consecuencia, en todas las Escrituras Védicas se describe a Viṣṇu como libre de toda cualidad material. En el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice:

> *harir hi nirguṇaḥ sākṣāt*
> *puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ*
> *sa sarva-dṛg upadraṣṭā*
> *taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

«La Suprema Personalidad de Dios, Hari, siempre está incontaminada por las modalidades de la naturaleza material, pues está más allá de la manifestación material. Él es la fuente del conocimiento de todos los semidioses encabezados por el Señor Brahmā, y es el testigo de todo. Por lo tanto, aquel que adora al Señor Supremo Viṣṇu también alcanza la libertad de la contaminación de la naturaleza material.» (Bhāg. 10.88.5) Uno puede alcanzar la libertad de la contaminación de la naturaleza

material adorando a Viṣṇu, y por eso se Le llama Sattvatanu, como se ha descrito antes.

adi.5.105

> *rudra-rūpa dhari' kare jagat saṁhāra*
> *sṛṣṭi-sthiti-pralaya--icchāya yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

rudra-rūpa — la forma del Señor Śiva; *dhari'* — aceptando; *kare* — hace; *jagat saṁhāra* — la aniquilación del mundo material; *sṛṣṭi-sthiti-pralaya* — creación, mantenimiento y aniquilación; *icchāya* — por la voluntad; *yāṅhāra* — de quien.

TRADUCCIÓN

Asumiendo la forma de Rudra, Él destruye la creación. Así, la creación, el mantenimiento y la disolución se producen por Su voluntad.

SIGNIFICADO

Maheśvara, o el Señor Śiva, no es una entidad viviente ordinaria, ni tampoco es igual al Señor Viṣṇu. Comparando eficazmente al Señor Viṣṇu y al Señor Śiva, el *Brahma-saṁhitā* dice que Viṣṇu es como la leche, mientras que Śiva es como el yogur. El yogur no se parece en nada a la leche, pero, no obstante, también es leche.

adi.5.106

> *hiraṇya-garbha, antaryāmī, jagat-kāraṇa*
> *yāṅra aṁśa kari' kare virāṭa-kalpana*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇya-garbha — de nombre Hiraṇyagarbha; *antaḥ-yāmī* — la Superalma; *jagat-kāraṇa* — la causa del mundo material; *yāṅra aṁśa kari'* — tomando como Su expansión; *kare* — hace; *virāṭa-kalpana* — la concepción de la forma universal.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma, Hiraṇyagarbha, la causa del mundo material. La forma universal se concibe como Su expansión.

adi.5.107

> *hena nārāyaṇa,--yāṅra aṁśera aṁśa*
> *sei prabhu nityānanda--sarva-avataṁsa*

PALABRA POR PALABRA

hena — tal; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *yāṅra* — de quien; *aṁśera* — de la parte plenaria; *aṁśa* — parte; *sei* — ese; *prabhu* — el Señor; *nityānanda* — de nombre Nityānanda; *sarva-avataṁsa* — la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Ese Señor Nārāyaṇa es parte de una porción plenaria del Señor Nityānanda Balarāma, quien es la fuente de todas las encarnaciones.

adi.5.108

> *daśama ślokera artha kaila vivaraṇa*
> *ekādaśa ślokera artha śuna diyā mana*

PALABRA POR PALABRA

daśama — décimo; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *kaila* — he hecho; *vivaraṇa* — descripción; *ekādaśa* — undécimo; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *śuna* — por favor escuchad; *diyā mana* — con la mente.

TRADUCCIÓN

He explicado así el décimo verso. Ahora, por favor, escuchen con toda su mente el significado del undécimo verso.

adi.5.109

> *yasyāṁśāṁśāṁśaḥ parātmākhilānāṁ*
> *poṣṭā viṣṇur bhāti dugdhābdhi-śāyī*

kṣauṇī-bhartā yat-kalā so 'py anantas
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *aṁśa-aṁśa-aṁśaḥ* — una porción de una porción de una porción plenaria; *para-ātmā* — la Superalma; *akhilānām* — de todas las entidades vivientes; *poṣṭā* — el sustentador; *viṣṇuḥ* — Viṣṇu; *bhāti* — aparece; *dugdha-abdhi-śāyī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kṣauṇī-bhartā* — el sostenedor de la Tierra; *yat* — cuya; *kalā* — porción de una porción; *saḥ* — Él; *api* — ciertamente; *anantaḥ* — Śeṣa Nāga; *tam* — a Él; *śrī-nityānanda-rāmam* — al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye* — me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de Śrī Nityānanda Rāma, cuya parte secundaria es el Viṣṇu que yace en el océano de leche. Ese Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes y el sustentador de todos los universos. Śeṣa Nāga es Su subparte adicional.

adi.5.110

nārāyaṇera nābhi-nāla-madhyete dharaṇī
dharaṇīra madhye sapta samudra ye gaṇi

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇera — del Señor Nārāyaṇa; *nābhi-nāla* — el tallo del ombligo; *madhyete* — dentro de; *dharaṇī* — los planetas materiales; *dharaṇīra madhye* — entre los planetas materiales; *sapta* — siete; *samudra* — océanos; *ye gaṇi* — se cuentan.

TRADUCCIÓN

Los planetas materiales descansan dentro del tallo que creció del ombligo de loto del Señor Nārāyaṇa. Entre esos planetas hay siete océanos.

adi.5.111

> *tāṅhā kṣīrodadhi-madhye 'śvetadvīpa' nāma*
> *pālayitā viṣṇu,--tāṅra sei nija dhāma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā — dentro de eso; *kṣīra-udadhi-madhye* — en la parte del océano conocida como el océano de leche; *śvetadvīpa nāma* — la isla llamada Śvetadvīpa; *pālayitā viṣṇu* — el sustentador, el Señor Viṣṇu; *tāṅra* — de Él; *sei* — esa; *nija dhāma* — morada propia.

TRADUCCIÓN

Allí, en una parte del océano de leche, se encuentra Śvetadvīpa, la morada del sustentador, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el *Siddhānta-śiromaṇi*, un texto astrológico, los diferentes océanos se describen del siguiente modo: (1) el océano de agua salada, (2) el océano de leche, (3) el océano de cuajada, (4) el océano de mantequilla clarificada, (5) el océano de jugo de caña de azúcar, (6) el océano de licor y (7) el océano de agua dulce. En el lado sur del océano de agua salada se encuentra el océano de leche, donde reside el Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Allí es adorado por semidioses como Brahmā.

adi.5.112

> *sakala jīvera tiṅho haye antaryāmī*
> *jagat-pālaka tiṅho jagatera svāmī*

PALABRA POR PALABRA

sakala — de todas; *jīvera* — las entidades vivientes; *tiṅho* — Él; *haye* — es; *antaḥ-yāmī* — la Superalma; *jagat-pālaka* — el sustentador del mundo material; *tiṅho* — Él; *jagatera svāmī* — el Señor del mundo material.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma de todas las entidades vivientes. Él mantiene este mundo material y es su Señor.

SIGNIFICADO

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* ofrece la siguiente descripción del Viṣṇuloka dentro de este universo, citada del *Viṣṇu-dharmottara:* «Por encima de Rudraloka, el planeta del Señor Śiva, se encuentra el planeta denominado Viṣṇuloka, de 400.000 millas de circunferencia, inaccesible para cualquier ser viviente mortal. Por encima de ese Viṣṇuloka y al este de la colina Sumeru hay una isla de oro llamada Mahā-Viṣṇuloka, en el océano de sal. El Señor Brahmā y otros semidioses acuden allí en ocasiones para encontrarse con el Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu descansa allí junto con la diosa de la fortuna, y se dice que durante los cuatro meses de la estación lluviosa disfruta durmiendo sobre esa cama de Śeṣa Nāga. Al este de Sumeru se encuentra el océano de leche, en el que hay una ciudad blanca sobre una isla blanca donde se puede ver al Señor sentado con Su consorte, Lakṣmījī, en un trono de Śeṣa. Esa forma de Viṣṇu también disfruta durmiendo durante los cuatro meses de la estación lluviosa. El Śvetadvīpa en el océano de leche está situado justo al sur del océano de agua salada. Se calcula que el área del Śvetadvīpa es de 200.000 millas cuadradas. Esta isla de belleza trascendental está adornada con árboles que colman los deseos para complacer al Señor Viṣṇu y a Su consorte.» Hay referencias a Śvetadvīpa en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Mahābhārata* y el *Padma Purāṇa*, y la siguiente referencia aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.15.18):

śvetadvīpa-patau cittaṁ
śuddhe dharma-maye mayi
dhārayañ chvetatāṁ yāti
ṣaḍ-ūrmi-rahito naraḥ

«Mi querido Uddhava, has de saber que Mi forma trascendental de Viṣṇu en Śvetadvīpa es idéntica a Mí en divinidad. Quien coloque a este Señor de Śvetadvīpa en su corazón puede superar los tormentos de las seis tribulaciones materiales: hambre, sed, nacimiento, muerte, lamentación e ilusión. Así puede uno alcanzar su forma original trascendental.»

adi.5.113

yuga-manvantare dhari' nānā avatāra
dharma saṁsthāpana kare, adharma saṁhāra

PALABRA POR PALABRA

yuga-manu-antare — en las eras y milenios de Manu; *dhari'* — aceptando; *nānā* — diversas; *avatāra* — encarnaciones; *dharma saṁsthāpana kare* — establece los principios de la religión; *adharma saṁhāra* — destruyendo los principios irreligiosos.

TRADUCCIÓN

En las eras y milenios de Manu, Él aparece como diferentes encarnaciones para establecer los principios

de la verdadera religión y destruir los principios de la irreligión.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu, que yace en el océano de leche, Se encarna en diversas formas para mantener las leyes del cosmos y aniquilar las causas de perturbación. Tales encarnaciones son visibles en cada manv-antara (es decir, en el transcurso del reinado de cada Manu, que vive 71 x 4.320.000 años). Catorce de esos Manus nacen y mueren, cediendo su lugar al siguiente, durante un día de Brahmā.

adi.5.114

> *deva-gaṇe nā pāya yāṅhāra daraśana*
> *kṣīrodaka-tīre yāi' karena stavana*

PALABRA POR PALABRA

deva-gaṇe — los semidioses; *nā* — no; *pāya* — obtienen; *yāṅhāra* — cuya; *daraśana* — visión; *kṣīra-udaka-tīre* — a la orilla del océano de leche; *yāi'* — van; *karena stavana* — ofrecen oraciones.

TRADUCCIÓN

Incapaces de verle, los semidioses acuden a la orilla del océano de leche y Le ofrecen oraciones.

SIGNIFICADO

Los habitantes del cielo, que viven en los sistemas planetarios que comienzan a partir de Svarloka, ni siquiera pueden ver al Señor Viṣṇu en Śvetadvīpa. Incapaces de llegar a la isla, simplemente pueden acercarse a la playa del océano de leche para ofrecer oraciones trascendentales al Señor, apelando a Él en ocasiones especiales para que aparezca como encarnación.

adi.5.115

> *tabe avatari' kare jagat pālana*
> *ananta vaibhava tāṅra nāhika gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *avatari'* — descendiendo; *kare* — hace; *jagat pālana* — el mantenimiento del mundo material; *ananta* — ilimitadas; *vaibhava* — las opulencias; *tāṅra* — de Él; *nāhika* — no hay; *gaṇana* — conteo.

TRADUCCIÓN

Entonces Él desciende para mantener el mundo material. Sus ilimitadas opulencias no pueden contarse.

adi.5.116

> *sei viṣṇu haya yāṅra aṁśāṁśera aṁśa*
> *sei prabhu nityānanda--sarva-avataṁsa*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *haya* — es; *yāṅra* — cuya; *aṁśa-aṁśera* — de la parte de la porción plenaria; *aṁśa* — parte; *sei* — ese; *prabhu* — Señor; *nityānanda* — Nityānanda; *sarva-avataṁsa* — la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Ese Señor Viṣṇu no es sino una parte de la porción plenaria del Señor Nityānanda, quien es la fuente de todas las encarnaciones.

SIGNIFICADO

El Señor de Śvetadvīpa posee una inmensa potencia para la creación y la destrucción. Śrī Nityānanda Prabhu, siendo el propio Baladeva, la forma original de Saṅkarṣaṇa, es la forma original del Señor de Śvetadvīpa.

adi.5.117

> *sei viṣṇu 'śeṣa'-rūpe dharena dharaṇī*
> *kāṅhā āche mahī, śire, hena nāhi jāni*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *śeṣa-rūpe* — en la forma del Señor Śeṣa; *dharena* — sostiene; *dharaṇī* — los planetas; *kāṅhā* — dónde; *āche* — están; *mahī* — los planetas; *śire* — sobre la cabeza; *hena nāhi jāni* — no puedo comprender.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Señor Viṣṇu, en la forma del Señor Śeṣa, sostiene los planetas sobre Sus cabezas, aunque no sabe dónde están, pues no puede sentir su existencia sobre Sus cabezas.

adi.5.118

> *sahasra vistīrṇa yāṅra phaṇāra maṇḍala*
> *sūrya jini' maṇi-gaṇa kare jhala-mala*

PALABRA POR PALABRA

sahasra — miles; *vistīrṇa* — extendidas; *yāṅra* — cuyas; *phaṇāra* — de las capuchas; *maṇḍala* — grupo; *sūrya* — el sol; *jini'* — superando; *maṇi-gaṇa* — las joyas; *kare* — hacen; *jhala-mala* — resplandor.

TRADUCCIÓN

Sus miles de capuchas extendidas están adornadas con deslumbrantes joyas que superan al sol.

adi.5.119

> *pañcāśat-koṭi-yojana pṛthivī-vistāra*
> *yāṅra eka-phaṇe rahe sarṣapa-ākāra*

PALABRA POR PALABRA

pañcāśat — cincuenta; *koṭi* — diez millones; *yojana* — ocho millas; *pṛthivī* — del universo; *vistāra* — anchura; *yāṅra* — cuya; *eka-phaṇe* — sobre una de las capuchas; *rahe* — descansa; *sarṣapa-ākāra* — como una semilla de mostaza.

TRADUCCIÓN

El universo, que mide quinientos millones de yojanas de diámetro, descansa sobre una de Sus capuchas como una semilla de mostaza.

SIGNIFICADO

El Señor de Śvetadvīpa Se expande como Śeṣa Nāga, quien sostiene todos los planetas sobre Sus innumerables capuchas. Estas enormes esferas globales se comparan a granos de mostaza que descansan sobre las capuchas espirituales de Śeṣa Nāga. La ley de la gravedad de los científicos es una explicación parcial de la energía del Señor Saṅkarṣaṇa. El nombre «Saṅkarṣaṇa» tiene una relación etimológica con la idea de la gravedad. Hay una referencia a Śeṣa Nāga en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.17.21), donde se dice:

> *yam āhur asya sthiti janma-saṁyamaṁ*
> *tribhir vihīnaṁ yam anantam ṛṣayaḥ*
> *na veda siddārtham iva kvacit sthitaṁ*
> *bhū-maṇḍalaṁ mūrdha-sahasra-dhāmasu*

«Oh, mi Señor, los himnos de los *Vedas* proclaman que Tú eres la causa eficiente de la creación, el mantenimiento y la destrucción. Pero, de hecho, Tú eres trascendental a todas las limitaciones y, por consiguiente, se Te conoce como ilimitado. Sobre Tus miles de capuchas descansan las innumerables esferas globales, como granos de mostaza tan insignificantes que no tienes percepción de su peso». El *Bhāgavatam* dice además (5.25.2):

yasyedaṁ kṣiti-maṇḍalaṁ bhagavato 'nanta-mūrteḥ sahasra-śirasa ekasminn eva śīrṣaṇi dhriyamāṇaṁ siddhārtha iva lakṣyate.

«El Señor Anantadeva tiene miles de capuchas. Cada una sostiene una esfera global que parece un grano de mostaza».

adi.5.120

> *sei ta' 'ananta' 'śeṣa'--bhakta-avatāra*
> *īśvarera sevā vinā nāhi jāne āra*

PALABRA POR PALABRA

sei ta' — ese; *ananta* — el Señor Ananta; *śeṣa* — la encarnación Śeṣa; *bhakta-avatāra* — encarnación de devoto; *īśvarera sevā* — el servicio del Señor; *vinā* — sin; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *āra* — nada más.

TRADUCCIÓN

Ese Ananta Śeṣa es la encarnación devota de Dios. No conoce nada más que el servicio al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Kṛṣṇa-sandarbha*, ha descrito a Śeṣa Nāga como sigue: «Śrī Anantadeva tiene miles de rostros y es plenamente independiente. Siempre dispuesto a servir a la Suprema Personalidad de Dios, Le atiende constantemente. Saṅkarṣaṇa es la primera expansión de Vāsudeva, y, puesto que aparece por Su propia voluntad, se Le llama svarāṭ, plenamente independiente. Así pues, Él es infinito y trascendental a todos los límites de tiempo y espacio. Él mismo aparece como el Śeṣa de mil cabezas». En el *Skanda Purāṇa*, en el capítulo Ayodhyā-māhātmya, el semidiós Indra pidió al Señor Śeṣa, quien estaba ante él como Lakṣmaṇa: «Por favor, ve a Tu morada eterna, Viṣṇuloka, donde Tu expansión Śeṣa, con Sus capuchas serpentinas, también está presente». Tras enviar así a Lakṣmaṇa a las regiones de Pātāla, el Señor Indra regresó a su morada. Esta cita indica que el Saṅkarṣaṇa de la forma cuádruple desciende con el Señor Rāma como Lakṣmaṇa. Cuando el Señor Rāma

desaparece, Śeṣa Se separa de nuevo de la personalidad de Lakṣmaṇa. Śeṣa regresa entonces a Su propia morada en las regiones de Pātāla, y Lakṣmaṇa regresa a Su morada en Vaikuṇṭha.

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* ofrece la siguiente descripción: «El Saṅkarṣaṇa del segundo grupo de formas cuádruples aparece como Rāma, llevando consigo a Śeṣa, quien sostiene las esferas globales. Hay dos aspectos de Śeṣa. Uno es el sostenedor de los globos, y el otro es el servidor-lecho. El Śeṣa que sostiene los globos es una encarnación potente de Saṅkarṣaṇa, y por ello a veces también se Le llama Saṅkarṣaṇa. El aspecto de Śeṣa como lecho siempre se presenta como un servidor eterno del Señor».

adi.5.121

> *sahasra-vadane kare kṛṣṇa-guṇa gāna*
> *niravadhi guṇa gā'na, anta nāhi pā'na*

PALABRA POR PALABRA

sahasra-vadane — con miles de bocas; *kare* — hace; *kṛṣṇa-guṇa gāna* — el canto de los santos atributos de Kṛṣṇa; *niravadhi* — continuamente; *guṇa gā'na* — canto de las cualidades trascendentales; *anta nāhi pā'na* — no llega al final.

TRADUCCIÓN

Con Sus miles de bocas canta las glorias del Señor Kṛṣṇa, pero, aunque siempre canta de ese modo, no encuentra un final a las cualidades del Señor.

adi.5.122

> *sanakādi bhāgavata śune yāṅra mukhe*
> *bhagavānera guṇa kahe, bhāse prema-sukhe*

PALABRA POR PALABRA

sanaka-ādi — los grandes sabios encabezados por Sanaka, Sananda, etc.; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śune* — escuchan; *yāṅra mukhe* — de cuya boca; *bhagavānera* — de la Personalidad de Dios; *guṇa* — atributos; *kahe* — relatan; *bhāse* — flotan; *prema-sukhe* — en la bienaventuranza trascendental del amor a Dios.

TRADUCCIÓN

Los cuatro Kumāras escuchan el *Śrīmad-Bhāgavatam* de Sus labios, y ellos, a su vez, lo repiten en la bienaventuranza trascendental del amor a Dios.

adi.5.123

> *chatra, pādukā, śayyā, upādhāna, vasana*
> *ārāma, āvāsa, yajña-sūtra, siṁhāsana*

PALABRA POR PALABRA

chatra — sombrilla; *pādukā* — sandalias; *śayyā* — lecho; *upādhāna* — almohada; *vasana* — ropas; *ārāma* — sillón de descanso; *āvāsa* — residencia; *yajña-sūtra* — cordón sagrado; *siṁha-āsana* — trono.

TRADUCCIÓN

Él sirve al Señor Kṛṣṇa asumiendo todas las siguientes formas: sombrilla, sandalias, lecho, almohada, ropas, sillón de descanso, residencia, cordón sagrado y trono.

adi.5.124

> *eta mūrti-bheda kari' kṛṣṇa-sevā kare*
> *kṛṣṇera śeṣatā pāñā 'śeṣa' nāma dhare*

PALABRA POR PALABRA

eta — tantas; *mūrti-bheda* — diferentes formas; *kari'* — adoptando; *kṛṣṇa-sevā kare* — sirve al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śeṣatā* — la finalidad última; *pāñā* — habiendo alcanzado; *śeṣa nāma dhare* — asume el nombre de Śeṣa Nāga.

TRADUCCIÓN

Se Le llama, por lo tanto, Señor Śeṣa, pues ha alcanzado la finalidad última del servicio a Kṛṣṇa. Adopta muchas formas para el servicio de Kṛṣṇa y así sirve al Señor.

adi.5.125

> *sei ta' ananta, yāṅra kahi eka kalā*
> *hena prabhu nityānanda, ke jāne tāṅra khelā*

PALABRA POR PALABRA

sei ta' — ese; *ananta* — el Señor Ananta; *yāṅra* — de quien; *kahi* — digo; *eka kalā* — una parte de la parte; *hena* — tal; *prabhu nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *ke* — quién; *jāne* — conoce; *tāṅra* — Sus; *khelā* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Esa persona de quien el Señor Ananta es una kalā, o parte de una porción plenaria, es el Señor Nityānanda Prabhu. ¿Quién puede, por consiguiente, conocer los pasatiempos del Señor Nityānanda?

adi.5.126

> *e-saba pramāṇe jāni nityānanda-tattva-sīmā*
> *tāṅhāke 'ananta' kahi, ki tāṅra mahimā*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todas estas; *pramāṇe* — por las evidencias; *jāni* — conozco; *nityānanda-tattva-sīmā* — el límite de la verdad del Señor Nityānanda; *tāṅhāke* — a Él (el Señor Nityānanda, Balarāma); *ananta* — el Señor Ananta; *kahi* — si digo; *ki tāṅra mahimā* — qué gloria pronuncio acerca de Él.

TRADUCCIÓN

A partir de estas conclusiones podemos conocer el límite de la verdad del Señor Nityānanda. Pero, ¿qué gloria hay en llamarle Ananta?

adi.5.127

> *athavā bhaktera vākya māni satya kari'*
> *sakala sambhave tāṅte, yāte avatārī*

PALABRA POR PALABRA

athavā — por otra parte; *bhaktera vākya* — todo lo que habla un devoto puro; *māni* — acepto; *satya kari'* — como verdad; *sakala* — todo; *sambhave* — es posible; *tāṅte* — en Él; *yāte* — puesto que; *avatārī* — la fuente original de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, lo acepto como verdad porque lo han dicho los devotos. Puesto que Él es la fuente de todas las encarnaciones, todo es posible en Él.

adi.5.128

> *avatāra-avatārī--abheda, ye jāne*
> *pūrve yaiche kṛṣṇake keho kāho kari' māne*

PALABRA POR PALABRA

avatāra-avatārī — una encarnación y la fuente de todas las encarnaciones; *abheda* — idénticas; *ye jāne* — quien sabe; *pūrve* — anteriormente; *yaiche* — tal como; *kṛṣṇake* — al Señor Kṛṣṇa; *keho* — alguien; *kāho* — en algún lugar; *kari'* — haciendo; *māne* — acepta.

TRADUCCIÓN

Ellos saben que no hay diferencia entre la encarnación y la fuente de todas las encarnaciones. Anteriormente, al Señor Kṛṣṇa se Le consideraba a la luz de diferentes principios por diferentes personas.

adi.5.129

> *keho kahe, kṛṣṇa sākṣāt nara-nārāyaṇa*
> *keho kahe, kṛṣṇa haya sākṣāt vāmana*

PALABRA POR PALABRA

keho kahe — alguien dice; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt* — directamente; *nara-nārāyaṇa* — el Señor Nara-Nārāyaṇa; *keho kahe* — alguien dice; *kṛṣṇa haya* — Kṛṣṇa es; *sākṣāt vāmana* — el Señor Vāmanadeva.

TRADUCCIÓN

Algunos decían que Kṛṣṇa era directamente el Señor Nara-Nārāyaṇa, y otros Le llamaban el Señor Vāmanadeva encarnado.

adi.5.130

> *keho kahe, kṛṣṇa kṣīroda-śāyī avatāra*
> *asambhava nahe, satya vacana sabāra*

PALABRA POR PALABRA

keho kahe — alguien dice; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṣīroda-śāyī avatāra* — una encarnación del Señor Viṣṇu que yace en el océano de leche; *asambhava nahe* — no hay imposibilidad; *satya* — verdadera; *vacana sabāra* — la afirmación de todos.

TRADUCCIÓN

Algunos llamaban al Señor Kṛṣṇa una encarnación del Señor Kṣīrodakaśāyī. Todos esos nombres son verdaderos; nada es imposible.

adi.5.131

> *kṛṣṇa yabe avatare sarvāṁśa-āśraya*
> *sarvāṁśa āsi' tabe kṛṣṇete milaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *yabe* — cuando; *avatare* — desciende; *sarva-aṁśa-āśraya* — el refugio de todos los demás viṣṇu-tattvas; *sarva-aṁśa* — todas las porciones plenarias; *āsi'* — viniendo; *tabe* — en ese momento; *kṛṣṇete* — en Kṛṣṇa; *milaya* — se unen.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aparece, Él es el refugio de todas las porciones plenarias. De modo que, en ese momento, todas Sus porciones plenarias se unen en Él.

adi.5.132

> *yei yei rūpe jāne, sei tāhā kahe*
> *sakala sambhave kṛṣṇe, kichu mithyā nahe*

PALABRA POR PALABRA

yei yei — cualquier; *rūpe* — en la forma; *jāne* — uno conoce; *sei* — esa persona; *tāhā* — eso; *kahe* — dice; *sakala sambhave kṛṣṇe* — todo es posible en Kṛṣṇa; *kichu mithyā nahe* — no hay falsedad.

TRADUCCIÓN

En cualquier forma que uno conozca al Señor, de esa forma habla de Él. En ello no hay falsedad alguna, pues todo es posible en Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A este respecto podemos mencionar un incidente que tuvo lugar entre dos de nuestros *sannyāsīs* mientras predicábamos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Hyderabad. Uno de ellos afirmó que «Hare Rāma» se refiere a Śrī Balarāma, y el otro objetó que «Hare Rāma» significa el Señor Rāma. En última instancia la controversia llegó a mí, y di la decisión de que si alguien dice que «Rāma» en «Hare Rāma» es el Señor Rāmacandra y otro dice que el «Rāma» de «Hare Rāma» es Śrī Balarāma, ambos están en lo cierto, porque no hay diferencia entre Śrī Balarāma y el Señor Rāma. Aquí en el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* encontramos que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha declarado la misma conclusión:

> *yei yei rūpe jāne, sei tāhā kahe*
> *sakala sambhave kṛṣṇe, kichu mithyā nahe*

Si alguien llama al Señor Rāmacandra mediante la vibración Hare Rāma, o si entiende «Rāmacandra», tiene toda la razón. Del mismo modo, si uno dice que Hare Rāma significa Śrī Balarāma, también tiene razón. Quienes conocen el viṣṇu-tattva no disputan sobre todos estos detalles.

En el Laghu-bhāgavatāmṛta, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que Kṛṣṇa es tanto Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu como Nārāyaṇa en el cielo espiritual, y que Se expande en formas cuádruples como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Ha refutado la idea de que Kṛṣṇa sea una encarnación de Nārāyaṇa. Algunos devotos piensan que Nārāyaṇa es la Personalidad de Dios original y que Kṛṣṇa es una encarnación. Incluso Śaṅkarācārya, en su comentario sobre el *Bhagavad-gītā*, ha aceptado a Nārāyaṇa como la Personalidad de Dios trascendental que apareció como Kṛṣṇa, el hijo de Devakī y Vasudeva. En consecuencia, este asunto puede resultar difícil de comprender. Sin embargo, la Gauḍīya Vaiṣṇava-sampradāya, encabezada por Rūpa Gosvāmī, ha establecido el principio del *Bhagavad-gītā* de que todo emana de Kṛṣṇa, quien dice en el *Bhagavad-gītā*: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente original de todo». «Todo» incluye a Nārāyaṇa. Así pues, Rūpa Gosvāmī, en su Laghu-bhāgavatāmṛta, ha establecido que Kṛṣṇa, no Nārāyaṇa, es la Personalidad de Dios original.

A este respecto, ha citado un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.15) que afirma:

sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ svarūpair
abhyardyamāneṣv anukampitātmā
parāvareśo mahad-aṁśa-yukto
hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgniḥ

«Cuando devotos puros del Señor como Vasudeva se ven muy perturbados por demonios peligrosos como Kaṁsa, el Señor Kṛṣṇa Se une con todas Sus expansiones de pasatiempos, como el Señor de Vaikuṇṭha, y, aunque no nacido, Se manifiesta, tal como el fuego se manifiesta por la fricción de la madera *araṇi*». La madera *araṇi* se usa para encender un fuego sacrificial sin fósforos ni ninguna otra llama. Así como el fuego aparece de la madera *araṇi*, el Señor Supremo aparece cuando hay fricción entre los devotos y los no devotos. Cuando Kṛṣṇa aparece, aparece por completo, incluyendo dentro de Sí todas Sus expansiones como Nārāyaṇa, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Kṛṣṇa está siempre integrado con Sus otras encarnaciones, como Nṛsiṁhadeva, Varāha, Vāmana, Nara-Nārāyaṇa, Hayagrīva y Ajita. En Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa exhibe a veces las funciones de tales encarnaciones.

En el Brahmāṇḍa Purāṇa se dice: «La misma Personalidad de Dios que en Vaikuṇṭha Se conoce como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, el amigo de todas las entidades vivientes, y en el océano de leche como el Señor de Śvetadvīpa, y que es el mejor de todos los *puruṣas*, apareció como el hijo de Nanda. En un fuego hay muchas chispas de diferentes dimensiones; algunas son muy grandes y otras son pequeñas. Las chispas pequeñas se

comparan a las entidades vivientes, y las chispas grandes se comparan a las expansiones Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. Todas las encarnaciones emanan de Kṛṣṇa, y tras el fin de sus pasatiempos se funden de nuevo en Kṛṣṇa».

Por consiguiente, en los diversos *Purāṇas*, Kṛṣṇa es descrito a veces como Nārāyaṇa, a veces como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, a veces como Garbhodakaśāyī Viṣṇu y a veces como Vaikuṇṭhanātha, el Señor de Vaikuṇṭha. Dado que Kṛṣṇa siempre está completo, Mūla-saṅkarṣaṇa está en Kṛṣṇa, y puesto que todas las encarnaciones se manifiestan a partir de Mūla-saṅkarṣaṇa, se debe entender que Él puede manifestar diferentes encarnaciones por Su voluntad suprema, incluso en presencia de Kṛṣṇa. Grandes sabios han glorificado, por lo tanto, al Señor con diferentes nombres. De este modo, cuando la persona original, la fuente de todas las encarnaciones, es descrita a veces como una encarnación, no hay discrepancia.

adi.5.133

> *ataeva śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi*
> *sarva avatāra-līlā kari' sabāre dekhāi*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi* — el Señor; *sarva* — todos; *avatāra-līlā* — los pasatiempos de las diferentes encarnaciones; *kari'* — exhibiendo; *sabāre* — a todos; *dekhāi* — mostró.

TRADUCCIÓN

De modo que el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió ante todos los pasatiempos de todas las diversas encarnaciones.

adi.5.134

> *ei-rūpe nityānanda 'ananta'-prakāśa*
> *sei-bhāve--kahe muñi caitanyera dāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei-rūpe — de esta manera; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *ananta-prakāśa* — manifestaciones ilimitadas; *sei-bhāve* — en esa emoción trascendental; *kahe* — dice; *muñi* — yo; *caitanyera dāsa* — el sirviente del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor Nityānanda tiene encarnaciones ilimitadas. En emoción trascendental, Se llama a Sí mismo sirviente del Señor Caitanya.

adi.5.135

> *kabhu guru, kabhu sakhā, kabhu bhṛtya-līlā*
> *pūrve yena tina-bhāve vraje kaila khelā*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *guru* — maestro espiritual; *kabhu* — a veces; *sakhā* — amigo; *kabhu* — a veces; *bhṛtya-līlā* — pasatiempos como sirviente; *pūrve* — anteriormente; *yena* — como; *tina-bhāve* — en tres modalidades diferentes; *vraje* — en Vṛndāvana; *kaila khelā* — jugó con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

A veces sirve al Señor Caitanya como Su guru, a veces como Su amigo y a veces como Su sirviente, tal como el Señor Balarāma jugó con el Señor Kṛṣṇa en esas tres modalidades diferentes en Vraja.

adi.5.136

> *vṛṣa hañā kṛṣṇa-sane māthā-māthi raṇa*
> *kabhu kṛṣṇa kare tāṅra pāda-saṁvāhana*

PALABRA POR PALABRA

vṛṣa hañā — convirtiéndose en un toro; *kṛṣṇa-sane* — con Kṛṣṇa; *māthā-māthi raṇa* — luchando cabeza contra cabeza; *kabhu* — a veces; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *kare* — hace; *tāṅra* — Sus; *pāda-saṁvāhana* — masaje de los pies.

TRADUCCIÓN

Jugando como un toro, el Señor Balarāma lucha con Kṛṣṇa cabeza contra cabeza. Y a veces, el Señor Kṛṣṇa le masajea los pies al Señor Balarāma.

adi.5.137

> *āpanāke bhṛtya kari' kṛṣṇe prabhu jāne*
> *kṛṣṇera kalāra kalā āpanāke māne*

PALABRA POR PALABRA

āpanāke — a Sí mismo; *bhṛtya kari'* — considerándose sirviente; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *prabhu* — amo; *jāne* — conoce; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kalāra kalā* — como porción plenaria de una porción plenaria; *āpanāke* — a Sí mismo; *māne* — Se considera.

TRADUCCIÓN

Se considera a Sí mismo un sirviente y reconoce a Kṛṣṇa como Su amo. De ese modo Se considera un fragmento de Su porción plenaria.

adi.5.138

> *vṛṣāyamāṇau nardantau*
> *yuyudhāte parasparam*

anukṛtya rutair jantūṁś
ceratuḥ prākṛtau yathā

PALABRA POR PALABRA

vṛṣāyamāṇau — como toros; *nardantau* — haciendo sonidos de bramidos; *yuyudhāte* — ambos solían luchar; *parasparam* — entre sí; *anukṛtya* — imitando; *rutaiḥ* — con los gritos; *jantūn* — a los animales; *ceratuḥ* — solían jugar; *prākṛtau* — muchachos comunes; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

«Actuando tal como muchachos corrientes, jugaban como toros que braman mientras luchaban entre Sí, e imitaban las voces de diversos animales».

SIGNIFICADO

Esta cita y la siguiente proceden del *Bhāgavatam* (10.11.40 y 10.15.14).

adi.5.139

kvacit krīḍā-pariśrāntaṁ
gopotsaṅgopabarhaṇam
svayaṁ viśrāmayaty āryaṁ
pāda-saṁvāhanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *krīḍā* — jugando; *pariśrāntam* — muy fatigado; *gopa-utsaṅga* — el regazo de un pastorcillo de vacas; *upabarhaṇam* — cuya almohada; *svayam* — personalmente el Señor Kṛṣṇa; *viśrāmayati* — haciendo descansar; *āryam* — a Su hermano mayor; *pāda-saṁvāhana-ādibhiḥ* — masajeándole los pies, etc.

TRADUCCIÓN

«A veces, cuando el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, el Señor Balarāma, Se sentía cansado después de jugar y recostaba Su cabeza en el regazo de un pastorcillo de vacas, el Señor Kṛṣṇa en persona Le servía masajeándole los pies».

adi.5.140

keyaṁ vā kuta āyātā
daivī vā nāry utāsurī
prāyo māyāstu me bhartur
nānyā me 'pi vimohinī

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *iyam* — esta; *vā* — o; *kutaḥ* — de dónde; *āyātā* — ha venido; *daivī* — si semidiosa; *vā* — o; *nārī* — mujer; *uta* — o; *āsurī* — demoniesa; *prāyaḥ* — con toda probabilidad; *māyā* — energía ilusoria; *astu* — debe ser; *me* — de Mi; *bhartuḥ* — amo, el Señor

Kṛṣṇa; *na* — no; *anyā* — ninguna otra; *me* — a Mí; *api* — ciertamente; *vimohinī* — confusora.

TRADUCCIÓN

«¿Quién es este poder místico y de dónde ha venido? ¿Es una semidiosa o una demoniesa? Debe de ser la energía ilusoria de Mi amo, el Señor Kṛṣṇa, pues ¿quién más podría confundirme?».

SIGNIFICADO

Los juguetones pasatiempos del Señor causaron sospecha en la mente del Señor Brahmā, y por ello el Señor Brahmā, para probar la Señoría de Kṛṣṇa, robó todas las vacas y pastorcillos del Señor con su propio poder místico. Sin embargo, Śrī Kṛṣṇa respondió reemplazando a todas las vacas y muchachos en el campo. Los pensamientos de asombro del Señor Balarāma ante semejante maravillosa represalia se registran en este verso (Bhāg. 10.13.37).

adi.5.141

> *yasyāṅghri-paṅkaja-rajo 'khila-loka-pālair*
> *mauly-uttamair dhṛtam upāsita-tīrtha-tīrtham*
> *brahmā bhavo 'ham api yasya kalāḥ kalāyāḥ*
> *śrīś codvahema ciram asya nṛpāsanaṁ kva*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *aṅghri-paṅkaja* — pies de loto; *rajaḥ* — el polvo; *akhila-loka* — de los sistemas planetarios universales; *pālaiḥ* — por los amos; *mauli-uttamaiḥ* — con valiosos turbantes sobre sus cabezas; *dhṛtam* — aceptado; *upāsita* — adorado; *tīrtha-tīrtham* — el santificador de los lugares santos; *brahmā* — el Señor Brahmā; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *aham api* — incluso yo; *yasya* — de quien; *kalāḥ* — porciones; *kalāyāḥ* — de una porción plenaria; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *ca* — y; *udvahema* — llevamos; *ciram* — eternamente; *asya* — de Él; *nṛpa-āsanam* — el trono de un rey; *kva* — de qué valor es.

TRADUCCIÓN

«¿De qué le vale un trono al Señor Kṛṣṇa? Los amos de los diversos sistemas planetarios aceptan sobre sus coronadas cabezas el polvo de Sus pies de loto. Ese polvo santifica los lugares santos, e incluso el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Lakṣmī y Yo mismo, que somos todos porciones de Su porción plenaria, llevamos eternamente ese polvo sobre nuestras cabezas».

SIGNIFICADO

Cuando los Kauravas, para halagar a Baladeva de modo que Él Se convirtiera en su aliado, hablaron mal de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Baladeva Se enfureció y pronunció este verso (Bhāg. 10.68.37).

adi.5.142

> *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*
> *yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

PALABRA POR PALABRA

ekale — únicamente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *āra* — los demás; *saba* — todos; *bhṛtya* — sirvientes; *yāre* — a quienes; *yaiche* — como; *nācāya* — hace danzar; *se* — Él; *taiche* — de esa manera; *kare nṛtya* — danzan.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa es el único controlador supremo, y todos los demás son Sus sirvientes. Ellos danzan según Él les hace danzar.

adi.5.143

> *ei mata caitanya-gosāñi ekale īśvara*
> *āra saba pāriṣada, keha vā kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *caitanya-gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ekale* — únicamente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *āra saba* — todos los demás; *pāriṣada* — asociados; *keha* — alguien; *vā* — o; *kiṅkara* — sirvientes.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, el Señor Caitanya es también el único controlador. Todos los demás son Sus asociados o sirvientes.

adi.5.144-145

> *guru-varga,—nityānanda, advaita ācārya*
> *śrīvāsādi, āra yata—laghu, sama, ārya*
>
> *sabe pāriṣada, sabe līlāra sahāya*
> *sabā lañā nija-kārya sādhe gaura-rāya*

PALABRA POR PALABRA

guru-varga — mayores; *nityānanda* — Śrī Nityānanda; *advaita ācārya* — y Advaita Ācārya; *śrīvāsa-ādi* — Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *āra* — los demás; *yata* — todos; *laghu, sama, ārya* — inferiores, iguales o superiores; *sabe* — todos; *pāriṣada* — compañeros; *sabe* — todos; *līlāra sahāya* — ayudantes en los pasatiempos; *sabā lañā* — tomándolos a todos; *nija-kārya* — Sus propios propósitos; *sādhe* — ejecuta; *gaura-rāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Sus mayores, como Śrī Nityānanda, Advaita Ācārya y Śrīvāsa Ṭhākura, junto con los demás devotos Suyos, ya sean inferiores, iguales o superiores a Él, forman Su

séquito, y colaboran con Él en Sus pasatiempos. El Señor Gaurāṅga satisface Sus propósitos mediante su ayuda.

adi.5.146

> *advaita ācārya, nityānanda,--dui aṅga*
> *dui-jana lañā prabhura yata kichu raṅga*

PALABRA POR PALABRA

advaita ācārya — Śrī Advaita Ācārya; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *dui aṅga* — dos miembros del Señor; *dui-jana lañā* — tomando a ambos; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — todas; *kichu* — algunas; *raṅga* — actividades recreativas.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya y Śrīla Nityānanda Prabhu, que son partes plenarias del Señor, son Sus principales asociados. Con Ellos dos, el Señor lleva a cabo Sus pasatiempos de diversas maneras.

adi.5.147

> *advaita-ācārya-gosāñi sākṣāt īśvara*
> *prabhu guru kari' māne, tiṅho ta' kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — de nombre Advaita Ācārya; *gosāñi* — el Señor; *sākṣāt īśvara* — directamente la Suprema Personalidad de Dios; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru kari' māne* — Le acepta como Su maestro; *tiṅho ta' kiṅkara* — pero Él es el sirviente.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Aunque el Señor Caitanya Le acepta como Su preceptor, Advaita Ācārya es un sirviente del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya siempre ofrecía reverencias a Advaita Prabhu del mismo modo que a Su padre, pues Advaita era aún mayor que Su padre; no obstante, Advaita Prabhu siempre Se consideraba sirviente del Señor Caitanya. Śrī Advaita Prabhu e Īśvara Purī, el maestro espiritual del Señor Caitanya, eran ambos discípulos de Mādhavendra Purī, quien era también el maestro espiritual de Nityānanda Prabhu. De este modo, Advaita Prabhu, como tío espiritual del Señor Caitanya, merecía siempre respeto, pues uno debe respetar a los hermanos espirituales de su maestro espiritual como respeta a su propio maestro espiritual. Debido a todas estas consideraciones, Śrī Advaita Prabhu era superior al Señor Caitanya; aun así, Advaita Prabhu Se consideraba subordinado del Señor Caitanya.

adi.5.148

> *ācārya-gosāñira tattva nā yāya kathana*
> *kṛṣṇa avatāri yeṅho tārila bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñira — de Advaita Ācārya; *tattva* — la verdad; *nā yāya kathana* — no se puede describir; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *avatāri* — haciendo descender; *yeṅho* — quien; *tārila* — liberó; *bhuvana* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

No puedo describir la verdad acerca de Advaita Ācārya. Él ha liberado al mundo entero haciendo descender al Señor Kṛṣṇa.

adi.5.149

> *nityānanda-svarūpa pūrve ha-iyā lakṣmaṇa*
> *laghu-bhrātā haiyā kare rāmera sevana*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-svarūpa — el Señor Nityānanda Svarūpa; *pūrve* — anteriormente; *ha-iyā* — siendo; *lakṣmaṇa* — Lakṣmaṇa, el hermano menor del Señor Rāmacandra; *laghu-bhrātā haiyā* —

convirtiéndose en el hermano menor; *kare* — ejecuta; *rāmera sevana* — servicio al Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Svarūpa apareció anteriormente como Lakṣmaṇa y sirvió al Señor Rāmacandra como Su hermano menor.

SIGNIFICADO

Entre los *sannyāsīs* de la Śaṅkara-sampradāya existen diferentes nombres para los *brahmacārīs*. Cada *sannyāsī* cuenta con algunos ayudantes, conocidos como *brahmacārīs*, que reciben nombres distintos según el nombre del *sannyāsī*. Entre dichos *brahmacārīs* hay cuatro nombres: Svarūpa, Ānanda, Prakāśa y Caitanya. Nityānanda Prabhu se mantuvo como *brahmacārī*; nunca tomó el *sannyāsa*. Como *brahmacārī*, Su nombre era Nityānanda Svarūpa, y por ello el *sannyāsī* bajo cuya dirección Él vivía debía pertenecer a los *tīrthas* o *āśramas*, ya que el *brahmacārī* asistente de tal *sannyāsī* recibe el nombre de Nityānanda Svarūpa.

adi.5.150

> *rāmera caritra saba,--duḥkhera kāraṇa*
> *svatantra līlāya duḥkha sahena lakṣmaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāmera caritra saba — todas las actividades del Señor Rāmacandra; *duḥkhera kāraṇa* — causas de sufrimiento; *sva-tantra* — aunque independiente; *līlāya* — en los pasatiempos; *duḥkha* — infelicidad; *sahena lakṣmaṇa* — Lakṣmaṇa tolera.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor Rāma estuvieron llenas de sufrimiento, pero Lakṣmaṇa, por Su propia voluntad, toleró ese sufrimiento.

adi.5.151

> *niṣedha karite nāre, yāte choṭa bhāi*
> *mauna dhari' rahe lakṣmaṇa mane duḥkha pāi'*

PALABRA POR PALABRA

niṣedha karite nāre — incapaz de disuadir al Señor Rāmacandra; *yāte* — porque; *choṭa bhāi* — hermano menor; *mauna dhari'* — guardando silencio; *rahe* — permanece; *lakṣmaṇa* — Lakṣmaṇa; *mane* — en la mente; *duḥkha* — infelicidad; *pāi'* — sintiendo.

TRADUCCIÓN

Como hermano menor, no podía disuadir al Señor Rāma de Su resolución, y por ello permaneció en silencio, aunque infeliz en Su mente.

adi.5.152

> *kṛṣṇa-avatāre jyeṣṭha hailā sevāra kāraṇa*
> *kṛṣṇake karāila nānā sukha āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-avatāre — en la encarnación del Señor Kṛṣṇa; *jyeṣṭha hailā* — Se convirtió en el hermano mayor; *sevāra kāraṇa* — con el propósito de servir; *kṛṣṇake* — a Kṛṣṇa; *karāila* — hizo; *nānā* — diversas; *sukha* — felicidades; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa apareció, Él [Balarāma] Se convirtió en Su hermano mayor para servirle a plena satisfacción y hacerle disfrutar de toda clase de felicidad.

adi.5.153

> *rāma-lakṣmaṇa--kṛṣṇa-rāmera aṁśa-viśeṣa*
> *avatāra-kāle doṅhe doṅhāte praveśa*

PALABRA POR PALABRA

rāma-lakṣmaṇa — Rāmacandra y Lakṣmaṇa; *kṛṣṇa-rāmera aṁśa-viśeṣa* — expansiones particulares del Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma; *avatāra-kāle* — en el momento de la encarnación; *doṅhe*

— ambos (Rāma y Lakṣmaṇa); *doṅhāte praveśa* — entraron en Ellos dos (Kṛṣṇa y Balarāma).

TRADUCCIÓN

Śrī Rāma y Śrī Lakṣmaṇa, que son porciones plenarias del Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma, entraron en Ellos en el momento de la aparición de Kṛṣṇa y Balarāma.

SIGNIFICADO

Con referencia al Viṣṇu-dharmottara, el Laghu-bhāgavatāmṛta explica que Rāma es una encarnación de Vāsudeva, Lakṣmaṇa es una encarnación de Saṅkarṣaṇa, Bharata es una encarnación de Pradyumna y Śatrughna es una encarnación de Aniruddha. El *Padma Purāṇa* describe que Rāmacandra es Nārāyaṇa y que Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna son respectivamente Śeṣa, Cakra y Śaṅkha (la caracola en la mano de Nārāyaṇa). En el Rāma-gīta del Skanda Purāṇa, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna han sido descritos como los tres asistentes del Señor Rāma.

adi.5.154

> *sei aṁśa lañā jyeṣṭha-kaniṣṭhābhimāna*
> *aṁśāṁśi-rūpe śāstre karaye vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

sei aṁśa lañā — tomando esa porción plenaria;
jyeṣṭha-kaniṣṭha-abhimāna — considerándose el mayor o el menor;

aṁśa-aṁśi-rūpe — como la expansión y la Suprema Personalidad de Dios original; *śāstre* — en las escrituras reveladas; *karaye* — hace; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma Se presentan como hermano mayor o menor, pero en las escrituras Se Les describe como la Suprema Personalidad de Dios original y Su expansión.

adi.5.155

> *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*
> *nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu*
> *kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

rāma-ādi — la encarnación del Señor Rāma, etc.; *mūrtiṣu* — en diferentes formas; *kalā-niyamena* — por el orden de las porciones plenarias; *tiṣṭhan* — existiendo; *nānā* — diversas; *avatāram* — encarnaciones; *akarot* — ejecutó; *bhuvaneṣu* — dentro de los mundos; *kintu* — pero; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — personalmente; *samabhavat* — apareció; *paramaḥ* — la suprema; *pumān* — persona; *yaḥ* — quien; *govindam* — al Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

«Adoro a Govinda, el Señor primordial, quien mediante Sus diversas porciones plenarias apareció en el mundo en diferentes formas y encarnaciones como el Señor Rāma, pero que personalmente aparece en Su forma original suprema como el Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Brahma-saṁhitā (5.39).

adi.5.156

> *śrī-caitanya--sei kṛṣṇa, nityānanda--rāma*
> *nityānanda pūrṇa kare caitanyera kāma*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — el Señor Śrī Caitanya; *sei kṛṣṇa* — ese Kṛṣṇa original; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *rāma* — Balarāma; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *pūrṇa kare* — cumple; *caitanyera kāma* — todos los deseos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya es el mismo Señor Kṛṣṇa, y el Señor Nityānanda es el Señor Balarāma. El Señor Nityānanda cumple todos los deseos del Señor Caitanya.

adi.5.157

> *nityānanda-mahimā-sindhu ananta, apāra*
> *eka kaṇā sparśi mātra,--se kṛpā tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-mahimā — de las glorias del Señor Nityānanda; *sindhu* — el océano; *ananta* — ilimitado; *apāra* — insondable; *eka kaṇā* — un fragmento; *sparśi* — toco; *mātra* — solo; *se* — esa; *kṛpā* — misericordia; *tāṅhāra* — Suya.

TRADUCCIÓN

El océano de las glorias del Señor Nityānanda es infinito e insondable. Solo por Su misericordia puedo tocar siquiera una gota de él.

adi.5.158

> *āra eka śuna tāṅra kṛpāra mahimā*
> *adhama jīvere caḍhāila ūrdhva-sīmā*

PALABRA POR PALABRA

āra — otra; *eka* — una; *śuna* — escuchad por favor; *tāṅra kṛpāra mahimā* — la gloria de Su misericordia; *adhama jīvere* — a la entidad viviente caída; *caḍhāila* — elevó; *ūrdhva-sīmā* — hasta el límite más alto.

TRADUCCIÓN

Escuchad, por favor, otra gloria de Su misericordia. Él elevó a una entidad viviente caída hasta el límite más alto.

adi.5.159

> *veda-guhya kathā ei ayogya kahite*
> *tathāpi kahiye tāṅra kṛpā prakāśite*

PALABRA POR PALABRA

veda — como los *Vedas*; *guhya* — muy confidencial; *kathā* — relato; *ei* — este; *ayogya kahite* — impropio de revelar; *tathāpi* — aun así; *kahiye* — hablo; *tāṅra* — Su; *kṛpā* — misericordia; *prakāśite* — para manifestar.

TRADUCCIÓN

Revelarlo no es apropiado, pues debe mantenerse tan confidencial como los *Vedas*; no obstante, hablaré de ello para dar a conocer Su misericordia.

adi.5.160

> *ullāsa-upari lekhoṅ tomāra prasāda*
> *nityānanda prabhu, mora kṣama aparādha*

PALABRA POR PALABRA

ullāsa-upari — a causa de gran éxtasis; *lekhoṅ* — escribo; *tomāra prasāda* — Tu misericordia; *nityānanda prabhu* — Señor Nityānanda; *mora* — mis; *kṣama* — por favor perdona; *aparādha* — ofensas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Nityānanda!, escribo acerca de Tu misericordia con gran júbilo. Por favor, perdona mis ofensas.

adi.5.161

> *avadhūta gosāñira eka bhṛtya prema-dhāma*
> *mīnaketana rāmadāsa haya tāṅra nāma*

PALABRA POR PALABRA

avadhūta — el mendicante; *gosāñira* — del Señor Nityānanda; *eka* — un; *bhṛtya* — sirviente; *prema-dhāma* — receptáculo de amor; *mīnaketana* — Mīnaketana; *rāma-dāsa* — Rāmadāsa; *haya* — es; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu tenía un sirviente llamado Śrī Mīnaketana Rāmadāsa, quien era un receptáculo de amor.

adi.5.162

> *āmāra ālaye aho-rātra-saṅkīrtana*
> *tāhāte āilā teṅho pāñā nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

āmāra ālaye — en mi casa; *ahaḥ-rātra* — día y noche; *saṅkīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *tāhāte* — por ello; *āilā* — vino; *teṅho* — él; *pāñā nimantraṇa* — al recibir una invitación.

TRADUCCIÓN

En mi casa se celebraba *saṅkīrtana* día y noche, y por eso él la visitó al recibir una invitación.

adi.5.163

> *mahā-prema-maya tiṅho vasilā aṅgane*
> *sakala vaiṣṇava tāṅra vandilā caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prema-maya — absorto en amor extático; *tiṅho* — él; *vasilā* — se sentó; *aṅgane* — en el patio; *sakala vaiṣṇava* — todos los demás vaiṣṇavas; *tāṅra* — sus; *vandilā* — adoraron; *caraṇe* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

Absorto en amor extático, se sentó en mi patio, y todos los vaiṣṇavas se postraron a sus pies.

adi.5.164

namaskāra karite, kā'ra uparete caḍe
preme kā're vaṁśī māre, kāhāke cāpaḍe

PALABRA POR PALABRA

namaskāra karite — al ofrecer reverencias, postrándose; *kā'ra* — de alguien; *uparete* — sobre el cuerpo; *caḍe* — se sube; *preme* — en amor extático; *kā're* — a alguien; *vaṁśī* — la flauta; *māre* — golpea; *kāhāke* — a alguien; *cāpaḍe* — da una palmada.

TRADUCCIÓN

En un gozoso estado de amor por Dios, a veces se subía sobre los hombros de alguien que ofrecía reverencias, y a veces golpeaba a otros con su flauta o les daba suaves palmadas.

adi.5.165

ye nayana dekhite aśru haya mane yāra
sei netre avicchinna vahe aśru-dhāra

PALABRA POR PALABRA

ye — sus; *nayana* — ojos; *dekhite* — al ver; *aśru* — lágrimas; *haya* — aparecen; *mane* — de la mente; *yāra* — de alguien; *sei netre* — en sus ojos; *avicchinna* — ininterrumpidamente; *vahe* — fluye; *aśru-dhāra* — un torrente de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien veía los ojos de Mīnaketana Rāmadāsa, las lágrimas brotaban automáticamente de los suyos propios, pues de los ojos de Mīnaketana Rāmadāsa fluía un torrente ininterrumpido de lágrimas.

adi.5.166

> *kabhu kona aṅge dekhi pulaka-kadamba*
> *eka aṅge jāḍya tāṅra, āra aṅge kampa*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *kona* — algunas; *aṅge* — en partes del cuerpo; *dekhi* — veo; *pulaka-kadamba* — erupciones de éxtasis como flores *kadamba*; *eka aṅge* — en una parte del cuerpo; *jāḍya* — paralizada; *tāṅra* — suya; *āra aṅge* — en otro miembro; *kampa* — temblor.

TRADUCCIÓN

A veces se observaban erupciones de éxtasis semejantes a flores *kadamba* en algunas partes de su cuerpo, y a

veces un miembro quedaba paralizado mientras otro temblaba.

adi.5.167

> *nityānanda bali' yabe karena huṅkāra*
> *tāhā dekhi' lokera haya mahā-camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el nombre Nityānanda; *bali'* — diciendo; *yabe* — cada vez que; *karena huṅkāra* — profiere un gran sonido; *tāhā dekhi'* — al ver eso; *lokera* — de la gente; *haya* — hay; *mahā-camatkāra* — gran asombro y admiración.

TRADUCCIÓN

Cada vez que exclamaba en voz alta el nombre de Nityānanda, la gente que lo rodeaba se llenaba de gran asombro y admiración.

adi.5.168

> *guṇārṇava miśra nāme eka vipra ārya*
> *śrī-mūrti-nikaṭe teṅho kare sevā-kārya*

PALABRA POR PALABRA

guṇārṇava miśra — de Guṇārṇava Miśra; *nāme* — de nombre; *eka* — un; *vipra* — *brāhmaṇa*; *ārya* — muy respetable; *śrī-mūrti-nikaṭe* — junto a la Deidad; *teṅho* — él; *kare* — realiza; *sevā-kārya* — actividades de servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Un respetable *brāhmaṇa* llamado Śrī Guṇārṇava Miśra se encontraba sirviendo a la Deidad.

adi.5.169

> *aṅgane āsiyā teṅho nā kaila sambhāṣa*
> *tāhā dekhi' kruddha hañā bale rāmadāsa*

PALABRA POR PALABRA

aṅgane — al patio; *āsiyā* — viniendo; *teṅho* — él; *nā* — no; *kaila* — hizo; *sambhāṣa* — dirigirle la palabra; *tāhā dekhi'* — al ver esto; *kruddha hañā* — enfadándose; *bale* — dice; *rāma-dāsa* — Śrī Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Mīnaketana se hallaba sentado en el patio, aquel *brāhmaṇa* no le rindió honores. Al ver esto, Śrī Rāmadāsa se enfadó y habló.

adi.5.170

> *'ei ta' dvitīya sūta romaharaṣaṇa*
> *baladeva dekhi' ye nā kaila pratyudgama'*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — este; *dvitīya* — segundo; *sūta romaharaṣaṇa* — llamado Romaharṣaṇa-sūta; *baladeva dekhi'* — al ver al Señor Balarāma; *ye* — quien; *nā* — no; *kaila* — hizo; *pratyudgama* — ponerse de pie.

TRADUCCIÓN

«Aquí tenemos al segundo Romaharṣaṇa-sūta, que no se puso de pie para mostrar su respeto al ver al Señor Balarāma.»

adi.5.171

> *eta bali' nāce gāya, karaye santoṣa*
> *kṛṣṇa-kārya kare vipra--nā karila roṣa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — tras decir esto; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *karaye santoṣa* — queda satisfecho; *kṛṣṇa-kārya* — los deberes de adoración a la Deidad; *kare* — realiza; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *nā karila* — no se puso; *roṣa* — airado.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, danzó y cantó a su plena satisfacción, pero el *brāhmaṇa* no se enfadó, pues en ese momento estaba sirviendo al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mīnaketana Rāmadāsa era un gran devoto del Señor Nityānanda. Cuando entró en la casa de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, Guṇārṇava Miśra, el sacerdote que adoraba a la Deidad instalada en la casa, no lo recibió muy bien. Un suceso semejante ocurrió cuando Romaharṣaṇa-sūta se encontraba hablando ante la gran asamblea de sabios en Naimiṣāraṇya. El Señor Baladeva entró en aquella gran asamblea, pero, como Romaharṣaṇa-sūta ocupaba el *vyāsāsana*, no descendió para ofrecer sus respetos al Señor Baladeva. La actitud de Guṇārṇava Miśra indicaba que no sentía gran respeto por el Señor Nityānanda, y esa idea no resultaba en absoluto aceptable para Mīnaketana Rāmadāsa. Por esta razón, la mentalidad de Mīnaketana Rāmadāsa nunca es censurada por los devotos.

adi.5.172

> *utsavānte gelā tiṅho kariyā prasāda*
> *mora bhrātā-sane tāṅra kichu haila vāda*

PALABRA POR PALABRA

utsava-ante — tras el festival; *gelā* — se marchó; *tiṅho* — él; *kariyā prasāda* — ofreciendo sus bendiciones; *mora* — de mí; *bhrātā-sane* — con el hermano; *tāṅra* — de él; *kichu* — alguna; *haila* — hubo; *vāda* — controversia.

TRADUCCIÓN

Al final del festival, Mīnaketana Rāmadāsa se marchó ofreciendo sus bendiciones a todos. En ese momento tuvo cierta controversia con mi hermano.

adi.5.173

> *caitanya-prabhute tāṅra sudṛḍha viśvāsa*
> *nityānanda-prati tāṅra viśvāsa-ābhāsa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-prabhute — en el Señor Caitanya; *tāṅra* — su; *su-dṛḍha* — firme; *viśvāsa* — fe; *nityānanda-prati* — hacia el Señor Nityānanda; *tāṅra* — su; *viśvāsa-ābhāsa* — tenue reflejo de fe.

TRADUCCIÓN

Mi hermano tenía fe firme en el Señor Caitanya, pero solo un tenue destello de fe en el Señor Nityānanda.

adi.5.174

> *ihā jāni' rāmadāsera duḥkha ha-ila mane*
> *tabe ta' bhrātāre āmi karinu bhartsane*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *jāni'* — al saber; *rāma-dāsera* — del santo Rāmadāsa; *duḥkha* — infelicidad; *ha-ila* — hubo; *mane* — en la mente; *tabe* — entonces; *ta'* — ciertamente; *bhrātāre* — a mi hermano; *āmi* — yo; *karinu* — hice; *bhartsane* — reprensión.

TRADUCCIÓN

Al saber esto, Śrī Rāmadāsa sintió aflicción en su mente. Entonces reprendí a mi hermano.

adi.5.175

> *dui bhāi eka-tanu--samāna-prakāśa*
> *nityānanda nā māna, tomāra habe sarva-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

dui bhāi — dos hermanos; *eka-tanu* — un solo cuerpo; *samāna-prakāśa* — manifestación idéntica; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *nā māne* — no crees; *tomāra* — tu; *habe* — será; *sarva-nāśa* — ruina.

TRADUCCIÓN

«Estos dos hermanos —le dije— son como un solo cuerpo; son manifestaciones idénticas. Si no crees en el Señor Nityānanda, caerás en la ruina.

adi.5.176

> *ekete viśvāsa, anye nā kara sammāna*
> *"ardha-kukkuṭī-nyāya" tomāra pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ekete viśvāsa — fe en uno; *anye* — al otro; *nā* — no; *kara* — rindes; *sammāna* — respeto; *ardha-kukkuṭī-nyāya* — la lógica de aceptar la mitad de una gallina; *tomāra* — tu; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

»Si tienes fe en uno pero faltas al respeto al otro, tu lógica se asemeja a la de aceptar la mitad de una gallina.

adi.5.177

> *kiṁvā, doṅhā nā māniñā hao ta' pāṣaṇḍa*
> *eke māni' āre nā māni,--ei-mata bhaṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

kiṁvā — o bien; *doṅhā* — a ambos; *nā* — no; *māniñā* — aceptando; *hao* — te conviertes; *ta'* — ciertamente; *pāṣaṇḍa* — ateo; *eke* — a uno de Ellos; *māni'* — aceptando; *āre* — al otro; *nā māni* — sin aceptar; *ei-mata* — esta clase de fe; *bhaṇḍa* — hipocresía.

TRADUCCIÓN

»Más valdría ser ateo, despreciando a ambos hermanos, que hipócrita, creyendo en uno y despreciando al otro.»

adi.5.178

> *kruddha haiyā vaṁśī bhāṅgi' cale rāmadāsa*
> *tat-kāle āmāra bhrātāra haila sarva-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

kruddha haiyā — muy airado; *vaṁśī* — la flauta; *bhāṅgi'* — rompiendo; *cale* — se marcha; *rāma-dāsa* — llamado Rāmadāsa; *tat-kāle* — en ese momento; *āmāra* — de mí; *bhrātāra* — del hermano; *haila* — hubo; *sarva-nāśa* — ruina.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Rāmadāsa rompió su flauta lleno de ira y se marchó, y en ese mismo momento mi hermano cayó en la ruina.

adi.5.179

> *ei ta' kahila tāṅra sevaka-prabhāva*
> *āra eka kahi tāṅra dayāra svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahila* — expliqué; *tāṅra* — de Él; *sevaka-prabhāva* — el poder del sirviente; *āra* — otra; *eka* — una; *kahi* — digo; *tāṅra* — Su; *dayāra* — de la misericordia; *svabhāva* — característica.

TRADUCCIÓN

He descrito de este modo el poder de los sirvientes del Señor Nityānanda. Ahora describiré otra característica de Su misericordia.

adi.5.180

> *bhāike bhartsinu muñi, lañā ei guṇa*
> *sei rātre prabhu more dilā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

bhāike — a mi hermano; *bhartsinu* — reprendí; *muñi* — yo; *lañā* — tomando; *ei* — esta; *guṇa* — como buena cualidad; *sei rātre* — esa noche; *prabhu* — mi Señor; *more* — a mí; *dilā* — concedió; *daraśana* — Su aparición.

TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor Nityānanda se me apareció en un sueño gracias a mi buena cualidad de haber reprendido a mi hermano.

adi.5.181

> *naihāṭi-nikaṭe 'jhāmaṭapura' nāme grāma*
> *tāṅhā svapne dekhā dilā nityānanda-rāma*

PALABRA POR PALABRA

naihāṭi-nikaṭe — cerca de la aldea de Naihāṭi; *jhāmaṭapura* — Jhāmaṭapura; *nāme* — de nombre; *grāma* — aldea; *tāṅhā* — allí; *svapne* — en un sueño; *dekhā* — aparición; *dilā* — concedió; *nityānanda-rāma* — el Señor Nityānanda Balarāma.

TRADUCCIÓN

En la aldea de Jhāmaṭapura, situada cerca de Naihāṭi, el Señor Nityānanda se me apareció en un sueño.

SIGNIFICADO

Actualmente existe una línea de ferrocarril hasta Jhāmaṭapura. Si uno desea ir allí, puede tomar un tren en la línea de Katwa y dirigirse directamente a la estación conocida como Sālāra. Desde esa estación se puede llegar directamente a Jhāmaṭapura.

adi.5.182

> *daṇḍavat haiyā āmi paḍinu pāyete*
> *nija-pāda-padma prabhu dilā mora māthe*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat haiyā — ofreciendo reverencias; *āmi* — yo; *paḍinu* — caí; *pāyete* — a Sus pies de loto; *nija-pāda-padma* — Sus propios pies de loto; *prabhu* — el Señor; *dilā* — colocó; *mora* — mi; *māthe* — sobre la cabeza.

TRADUCCIÓN

Caí a Sus pies ofreciendo mis reverencias, y Él colocó entonces Sus propios pies de loto sobre mi cabeza.

adi.5.183

> *'uṭha', 'uṭha' bali' more bale bāra bāra*
> *uṭhi' tāṅra rūpa dekhi' hainu camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

uṭha uṭha — ¡levántate, levántate!; *bali'* — diciendo; *more* — a mí; *bale* — dice; *bāra bāra* — una y otra vez; *uṭhi'* — levantándome; *tāṅra* — Su; *rūpa dekhi'* — al ver la belleza; *hainu* — quedé; *camatkāra* — asombrado.

TRADUCCIÓN

«¡Levántate! ¡Levántate!», me dijo una y otra vez. Al incorporarme, quedé enormemente asombrado al contemplar Su belleza.

adi.5.184

> *śyāma-cikkaṇa kānti, prakāṇḍa śarīra*
> *sākṣāt kandarpa, yaiche mahā-malla-vīra*

PALABRA POR PALABRA

śyāma — negruzco; *cikkaṇa* — reluciente; *kānti* — lustre; *prakāṇḍa* — corpulento; *śarīra* — cuerpo; *sākṣāt* — directamente; *kandarpa* — Cupido; *yaiche* — como; *mahā-malla* — muy robusto y fuerte; *vīra* — héroe.

TRADUCCIÓN

Poseía un lustre reluciente de tez negruzca, y Su porte corpulento, fuerte y heroico lo hacía parecer Cupido en persona.

adi.5.185

> *suvalita hasta, pada, kamala-nayāna*
> *paṭṭa-vastra śire, paṭṭa-vastra paridhāna*

PALABRA POR PALABRA

suvalita — bien formados; *hasta* — manos; *pada* — piernas; *kamala-nayāna* — ojos como flores de loto; *paṭṭa-vastra* — tela de seda; *śire* — en la cabeza; *paṭṭa-vastra* — prendas de seda; *paridhāna* — vistiendo.

TRADUCCIÓN

Tenía manos, brazos y piernas bellamente formados, y ojos como flores de loto. Vestía un paño de seda, con un turbante de seda en la cabeza.

adi.5.186

> *suvarṇa-kuṇḍala karṇe, svarṇāṅgada-vālā*
> *pāyete nūpura bāje, kaṇṭhe puṣpa-mālā*

PALABRA POR PALABRA

suvarṇa-kuṇḍala — pendientes de oro; *karṇe* — en las orejas; *svarṇa-aṅgada* — brazaletes de oro; *vālā* — y ajorcas; *pāyete* — en los pies; *nūpura* — campanillas en los tobillos; *bāje* — tintinean; *kaṇṭhe* — en el cuello; *puṣpa-mālā* — guirnalda de flores.

TRADUCCIÓN

Llevaba pendientes de oro en las orejas, y brazaletes y ajorcas de oro. Sus campanillas tintineaban en los tobillos, y una guirnalda de flores adornaba Su cuello.

adi.5.187

> *candana-lepita-aṅga, tilaka suṭhāma*
> *matta-gaja jini' mada-manthara payāna*

PALABRA POR PALABRA

candana — con pasta de sándalo; *lepita* — untado; *aṅga* — cuerpo; *tilaka suṭhāma* — hermosamente decorado con *tilaka*; *matta-gaja* — un elefante enloquecido; *jini'* — superando; *mada-manthara* — embriagado por la bebida; *payāna* — movimiento.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo estaba ungido con pasta de sándalo y hermosamente decorado con *tilaka*. Sus movimientos superaban los de un elefante enloquecido.

adi.5.188

> *koṭi-candra jini' mukha ujjvala-varaṇa*
> *dāḍimba-bīja-sama danta tāmbūla-carvaṇa*

PALABRA POR PALABRA

koṭi-candra — millones y millones de lunas; *jini'* — superando; *mukha* — rostro; *ujjvala-varaṇa* — brillante y resplandeciente; *dāḍimba-bīja* — semillas de granada; *sama* — como; *danta* — dientes; *tāmbūla-carvaṇa* — masticando nuez de betel.

TRADUCCIÓN

Su rostro era más hermoso que millones y millones de lunas, y Sus dientes semejaban semillas de granada por estar masticando betel.

adi.5.189

> *preme matta aṅga ḍāhine-vāme dole*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' baliyā gambhīra bola bale*

PALABRA POR PALABRA

preme — en éxtasis; *matta* — absorto; *aṅga* — todo el cuerpo; *ḍāhine* — hacia la derecha; *vāme* — hacia la izquierda; *dole* — se mece; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *baliyā* — diciendo; *gambhīra* — profunda; *bola* — palabras; *bale* — pronunciaba.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo se mecía de un lado a otro, a derecha e izquierda, pues estaba absorto en éxtasis. Cantaba «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa» con voz profunda.

adi.5.190

> *rāṅgā-yaṣṭi haste dole yena matta siṁha*
> *cāri-pāśe veḍi āche caraṇete bhṛṅga*

PALABRA POR PALABRA

rāṅgā-yaṣṭi — una vara roja; *haste* — en la mano; *dole* — se mueve; *yena* — como; *matta* — enloquecido; *siṁha* — león; *cāri-pāśe* — por los cuatro costados; *veḍi* — rodeando; *āche* — había; *caraṇete* — a los pies de loto; *bhṛṅga* — abejorros.

TRADUCCIÓN

Con la vara roja moviéndose en Su mano, parecía un león enloquecido. Los abejorros rodeaban Sus pies por los cuatro costados.

adi.5.191

> *pāriṣada-gaṇe dekhi' saba gopa-veśe*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe sabe saprema āveśe*

PALABRA POR PALABRA

pāriṣada-gaṇe — los asociados; *dekhi'* — viendo; *saba* — todos; *gopa-veśe* — ataviados de pastorcillos de vacas; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *kahe* — dicen; *sabe* — todos; *sa-prema* — de amor extático; *āveśe* — en absorción.

TRADUCCIÓN

Sus devotos, ataviados como pastorcillos de vacas, rodeaban Sus pies como enjambres de abejas y también cantaban «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», absortos en amor extático.

adi.5.192

> *śiṅgā vāṁśī bājāya keha, keha nāce gāya*
> *sevaka yogāya tāmbūla, cāmara ḍhulāya*

PALABRA POR PALABRA

śiṅgā vāṁśī — cornos y flautas; *bājāya* — tocan; *keha* — algunos; *keha* — otros; *nāce* — danzan; *gāya* — cantan; *sevaka* — un sirviente; *yogāya* — ofrece; *tāmbūla* — nuez de betel; *cāmara* — abanico; *ḍhulāya* — agita.

TRADUCCIÓN

Algunos tocaban cornos y flautas, y otros danzaban y cantaban. Algunos ofrecían nuez de betel, y otros agitaban abanicos *cāmara* a Su alrededor.

adi.5.193

> *nityānanda-svarūpera dekhiyā vaibhava*
> *kibā rūpa, guṇa, līlā--alaukika saba*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-svarūpera — del Señor Nityānanda Svarūpa; *dekhiyā* — viendo; *vaibhava* — la opulencia; *kibā rūpa* — ¡qué forma tan maravillosa!; *guṇa* — cualidades; *līlā* — pasatiempos; *alaukika* — extraordinarios; *saba* — todos.

TRADUCCIÓN

Así contemplé la opulencia del Señor Nityānanda Svarūpa. Su maravillosa forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos son todos trascendentales.

adi.5.194

> *ānande vihvala āmi, kichu nāhi jāni*
> *tabe hāsi' prabhu more kahilena vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

ānande — en éxtasis trascendental; *vihvala* — abrumado; *āmi* — yo; *kichu* — nada; *nāhi* — no; *jāni* — sé; *tabe* — entonces; *hāsi'* — sonriendo; *prabhu* — el Señor; *more* — a mí; *kahilena* — dijo; *vāṇī* — unas palabras.

TRADUCCIÓN

Quedé abrumado de éxtasis trascendental sin saber ya nada. Entonces el Señor Nityānanda sonrió y me habló de la siguiente manera.

adi.5.195

> *āre āre kṛṣṇadāsa, nā karaha bhaya*
> *vṛndāvane yāha,--tāṅhā sarva labhya haya*

PALABRA POR PALABRA

āre āre — ¡oh! ¡oh!; *kṛṣṇa-dāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *nā* — no; *karaha* — tengas; *bhaya* — temor; *vṛndāvane yāha* — ve a Vṛndāvana; *tāṅhā* — allí; *sarva* — todo; *labhya* — disponible; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi querido Kṛṣṇadāsa!, no tengas miedo. Ve a Vṛndāvana, pues allí alcanzarás todas las cosas.»

adi.5.196

> *eta bali' prerilā more hātasāni diyā*
> *antardhāna kaila prabhu nija-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prerilā* — envió; *more* — a mí; *hātasāni* — indicación con la mano; *diyā* — dando; *antardhāna kaila* — desapareció; *prabhu* — mi Señor; *nija-gaṇa lañā* — llevándose a Sus asociados personales.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, me indicó la dirección de Vṛndāvana con un gesto de Su mano. Entonces desapareció junto con Sus asociados.

adi.5.197

> *mūrcchita ha-iyā muñi paḍinu bhūmite*
> *svapna-bhaṅga haila, dekhi, hañāche prabhāte*

PALABRA POR PALABRA

mūrcchita ha-iyā — desmayándome; *muñi* — yo; *paḍinu* — caí; *bhūmite* — en el suelo; *svapna-bhaṅga* — el fin del sueño; *haila* — ocurrió; *dekhi* — vi; *hañāche* — había llegado; *prabhāte* — la luz de la mañana.

TRADUCCIÓN

Me desmayé y caí al suelo. El sueño se desvaneció y, al recobrar la conciencia, vi que había llegado la mañana.

adi.5.198

> *ki dekhinu ki śuninu, kariye vicāra*
> *prabhu-ājñā haila vṛndāvana yāibāra*

PALABRA POR PALABRA

ki dekhinu — ¿qué he visto?; *ki śuninu* — ¿qué he oído?; *kariye vicāra* — me puse a considerar; *prabhu-ājñā* — la orden de mi Señor; *haila* — hubo; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *yāibāra* — de ir.

TRADUCCIÓN

Reflexioné sobre lo que había visto y oído, y concluí que el Señor me había ordenado dirigirme a Vṛndāvana de inmediato.

adi.5.199

> *sei kṣaṇe vṛndāvane karinu gamana*
> *prabhura kṛpāte sukhe āinu vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

sei kṣaṇe — en ese mismo instante; *vṛndāvane* — hacia Vṛndāvana; *karinu* — hice; *gamana* — partida; *prabhura kṛpāte* — por la misericordia del Señor Nityānanda; *sukhe* — con gran felicidad; *āinu* — llegué; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En ese mismo instante partí hacia Vṛndāvana y, por Su misericordia, llegué allí con gran felicidad.

adi.5.200

> *jaya jaya nityānanda, nityānanda-rāma*
> *yāṅhāra kṛpāte pāinu vṛndāvana-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡toda gloria!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *nityānanda-rāma* — al Señor Balarāma, quien apareció como Nityānanda; *yāṅhāra kṛpāte* — por cuya misericordia; *pāinu* — obtuve; *vṛndāvana-dhāma* — refugio en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria al Señor Nityānanda Balarāma, por cuya misericordia he alcanzado refugio en la morada trascendental de Vṛndāvana!

adi.5.201

> *jaya jaya nityānanda, jaya kṛpā-maya*
> *yāṅhā haite pāinu rūpa-sanātanāśraya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡toda gloria!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya kṛpā-maya* — ¡toda gloria al misericordiosísimo Señor!; *yāṅhā haite* — de quien; *pāinu* — obtuve; *rūpa-sanātana-āśraya* — refugio a los pies de loto de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria al misericordioso Señor Nityānanda, por cuya misericordia he obtenido refugio a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Sanātana!

adi.5.202

> *yāṅhā haite pāinu raghunātha-mahāśaya*
> *yāṅhā haite pāinu śrī-svarūpa-āśraya*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhā haite — de quien; *pāinu* — obtuve; *raghunātha-mahā-āśaya* — el refugio de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *yāṅhā haite* — de quien; *pāinu* — obtuve; *śrī-svarūpa-āśraya* — refugio a los pies de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia he alcanzado el refugio de la gran personalidad Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, y por Su misericordia he hallado el amparo de Śrī Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Todo aquel que desee volverse experto en el servicio a Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa debe aspirar siempre a estar bajo la guía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Para acogerse a la protección de los Gosvāmīs, uno debe recibir la misericordia y la gracia de Nityānanda Prabhu. El autor ha procurado explicar este hecho en estos dos versos.

adi.5.203

> *sanātana-kṛpāya pāinu bhaktira siddhānta*
> *śrī-rūpa-kṛpāya pāinu bhakti-rasa-prānta*

PALABRA POR PALABRA

sanātana-kṛpāya — por la misericordia de Sanātana Gosvāmī; *pāinu* — obtuve; *bhaktira siddhānta* — las conclusiones del servicio devocional; *śrī-rūpa-kṛpāya* — por la misericordia de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pāinu* — obtuve; *bhakti-rasa-prānta* — el límite de las melosidades del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Sanātana Gosvāmī he aprendido las conclusiones finales del servicio devocional, y por la gracia de Śrī Rūpa Gosvāmī he saboreado el néctar más elevado del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrī Sanātana Gosvāmī Prabhu, el maestro de la ciencia del servicio devocional, escribió varios libros, de los cuales el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* es muy famoso; quien desee conocer el tema de los devotos, el servicio devocional y Kṛṣṇa, debe leer esta obra. Sanātana Gosvāmī también escribió un comentario especial del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, conocido como el *Daśama-ṭippanī*, que es tan excelente que al leerlo uno puede

comprender muy profundamente los pasatiempos de Kṛṣṇa en Sus intercambios de actividades amorosas. Otro libro famoso de Sanātana Gosvāmī es el *Hari-bhakti-vilāsa*, que expone las reglas y regulaciones para todas las divisiones de vaiṣṇavas, a saber: los vaiṣṇavas *gṛhasthas*, los vaiṣṇavas *brahmacārīs*, los vaiṣṇavas *vānaprasthas* y los vaiṣṇavas *sannyāsīs*. Sin embargo, este libro se escribió especialmente para los vaiṣṇavas *gṛhasthas*. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī describió a Sanātana Gosvāmī en su oración *Vilāpa-kusumāñjali*, verso seis, donde expresó su deuda con Sanātana Gosvāmī con las siguientes palabras:

> *vairāgya-yug-bhakti-rasaṁ prayatnair*
> *apāyayan mām anabhīpsum andham*
> *kṛpāmbudhir yaḥ para-duḥkha-duḥkhī*
> *sanātanas taṁ prabhum āśrayāmi*

«Yo no deseaba beber el néctar del servicio devocional poseído de renunciación, pero Sanātana Gosvāmī, por su misericordia sin causa, me hizo beberlo, aunque de otro modo yo era incapaz de hacerlo. Por consiguiente, él es un océano de misericordia. Es muy compasivo con las almas caídas como yo, y por eso mi deber es ofrecer mis respetuosas reverencias a sus pies de loto.» Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī también, en la última sección del *Caitanya-caritāmṛta*, menciona específicamente los nombres de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī, y ofrece sus respetuosas reverencias a los pies de loto de estos tres maestros espirituales, así como a Raghunātha dāsa. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī también aceptó a Sanātana

Gosvāmī como el maestro de la ciencia del servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī es descrito como el *bhakti-rasācārya*, es decir, aquel que conoce la esencia del servicio devocional. Su famoso libro *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* es la ciencia del servicio devocional, y al leerlo uno puede comprender el significado del servicio devocional. Otra de sus obras célebres es el *Ujjvala-nīlamaṇi*. En este libro explica detalladamente los asuntos amorosos y las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī.

adi.5.204

> *jaya jaya nityānanda-caraṇāravinda*
> *yāṅhā haite pāinu śrī-rādhā-govinda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡toda gloria!; *nityānanda* — del Señor Nityānanda; *caraṇa-aravinda* — los pies de loto; *yāṅhā haite* — de quien; *pāinu* — obtuve; *śrī-rādhā-govinda* — el refugio de Śrī Rādhā y Govinda.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria a los pies de loto del Señor Nityānanda, por cuya misericordia he alcanzado a Śrī Rādhā-Govinda!

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, célebre por su composición poética conocida como *Prārthanā*, lamentó en una de sus oraciones: «¿Cuándo será misericordioso conmigo el Señor Nityānanda para que pueda olvidar todos los deseos materiales?». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma que, a menos que uno se libere de los deseos materiales de satisfacer las necesidades del cuerpo y los sentidos, no puede comprender la morada trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vṛndāvana. También confirma que no es posible comprender los asuntos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa sin pasar por la dirección de los seis Gosvāmīs. En otro verso, Narottama dāsa Ṭhākura declaró que sin la misericordia sin causa de Nityānanda Prabhu, uno no puede acceder a los asuntos de Rādhā y Kṛṣṇa.

adi.5.205

> *jagāi mādhāi haite muñi se pāpiṣṭha*
> *purīṣera kīṭa haite muñi se laghiṣṭha*

PALABRA POR PALABRA

jagāi mādhāi — los dos hermanos Jagāi y Mādhāi; *haite* — que; *muñi* — yo; *se* — ese; *pāpiṣṭha* — más pecaminoso; *purīṣera* — en excremento; *kīṭa* — los gusanos; *haite* — que; *muñi* — yo soy; *se* — ese; *laghiṣṭha* — más bajo.

TRADUCCIÓN

Soy más pecaminoso que Jagāi y Mādhāi, e incluso más bajo que los gusanos del excremento.

adi.5.206

> *mora nāma śune yei tāra puṇya kṣaya*
> *mora nāma laya yei tāra pāpa haya*

PALABRA POR PALABRA

mora nāma — mi nombre; *śune* — oye; *yei* — quienquiera que; *tāra* — su; *puṇya kṣaya* — destrucción de la piedad; *mora nāma* — mi nombre; *laya* — pronuncia; *yei* — quienquiera que; *tāra* — su; *pāpa* — pecado; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oiga mi nombre pierde los resultados de sus actividades piadosas. Quienquiera que pronuncie mi nombre incurre en pecado.

adi.5.207

> *emana nirghṛṇa more kebā kṛpā kare*
> *eka nityānanda vinu jagat bhitare*

PALABRA POR PALABRA

emana — tal; *nirghṛṇa* — abominable; *more* — hacia mí; *kebā* — quién; *kṛpā* — misericordia; *kare* — muestra; *eka* — uno; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *vinu* — excepto; *jagat* — mundo; *bhitare* — dentro.

TRADUCCIÓN

¿Quién en este mundo, aparte de Nityānanda, podría mostrar Su misericordia a una persona tan abominable como yo?

adi.5.208

> *preme matta nityānanda kṛpā-avatāra*
> *uttama, adhama, kichu nā kare vicāra*

PALABRA POR PALABRA

preme — en amor extático; *matta* — enloquecido; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *kṛpā* — misericordiosa; *avatāra* — encarnación; *uttama* — bueno; *adhama* — malo; *kichu* — ninguna; *nā* — no; *kare* — hace; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Puesto que está embriagado de amor extático y es una encarnación de misericordia, Él no distingue entre buenos y malos.

adi.5.209

> *ye āge paḍaye, tāre karaye nistāra*
> *ataeva nistārilā mo-hena durācāra*

PALABRA POR PALABRA

ye — quienquiera que; *āge* — delante; *paḍaye* — cae; *tāre* — a él; *karaye* — hace; *nistāra* — liberación; *ataeva* — por lo tanto; *nistārilā* — liberó; *mo* — como yo; *hena* — tal; *durācāra* — persona pecaminosa y caída.

TRADUCCIÓN

Él libera a todos los que caen ante Él. Por consiguiente, ha liberado a una persona tan pecaminosa y caída como yo.

adi.5.210

> *mo-pāpiṣṭhe ānilena śrī-vṛndāvana*
> *mo-hena adhame dilā śrī-rūpa-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mo-pāpiṣṭhe — a mí, que soy tan pecador; *ānilena* — Él trajo; *śrī-vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *mo-hena* — como yo; *adhame* — al más bajo de la humanidad; *dilā* — entregó; *śrī-rūpa-caraṇa* — los pies de loto de Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Aunque soy pecador y el más caído, Él me ha conferido los pies de loto de Śrī Rūpa Gosvāmī.

adi.5.211

> *śrī-madana-gopāla-śrī-govinda-daraśana*
> *kahibāra yogya nahe e-saba kathana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-madana-gopāla — el Señor Madana Gopāla; *śrī-govinda* — el Señor Rādhā-Govinda; *daraśana* — visitar; *kahibāra* — hablar; *yogya* — apto; *nahe* — no; *e-saba kathana* — todas estas palabras confidenciales.

TRADUCCIÓN

No soy apto para expresar todas estas palabras confidenciales acerca de mi visita al Señor Madana Gopāla y al Señor Govinda.

adi.5.212

> *vṛndāvana-purandara śrī-madana-gopāla*
> *rāsa-vilāsī sākṣāt vrajendra-kumāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-purandara — la Deidad principal de Vṛndāvana; *śrī-madana-gopāla* — el Señor Madana Gopāla; *rāsa-vilāsī* — el disfrutador de la danza *rāsa*; *sākṣāt* — directamente; *vrajendra-kumāra* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Señor Madana Gopāla, la Deidad principal de Vṛndāvana, es el disfrutador de la danza *rāsa* y es directamente el hijo del rey de Vraja.

adi.5.213

> *śrī-rādhā-lalitā-saṅge rāsa-vilāsa*
> *manmatha-manmatha-rūpe yāṅhāra prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā* — Su asociada personal llamada Lalitā; *saṅge* — con; *rāsa-vilāsa* — disfrute de la danza *rāsa*; *manmatha* — de Cupido; *manmatha-rūpe* — en la forma de Cupido; *yāṅhāra* — de quien; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Él disfruta de la danza *rāsa* con Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Lalitā y otras. Él Se manifiesta como el Cupido de los Cupidos.

adi.5.214

tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvī
sākṣān manmatha-manmathaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāsām — entre ellas; *āvirabhūt* — apareció; *śauriḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna* — sonriente; *mukha-ambujaḥ* — rostro de loto; *pīta-ambara-dharaḥ* — vestido con ropas amarillas; *sragvī* — adornado con una guirnalda de flores; *sākṣāt* — directamente; *manmatha* — de Cupido; *manmathaḥ* — Cupido.

TRADUCCIÓN

«Vestido con ropas amarillas y adornado con una guirnalda de flores, el Señor Kṛṣṇa, apareciendo entre las *gopīs* con Su sonriente rostro de loto, parecía directamente el cautivador del corazón de Cupido».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2).

adi.5.215

> *sva-mādhurye lokera mana kare ākarṣaṇa*
> *dui pāśe rādhā lalitā karena sevana*

PALABRA POR PALABRA

sva-mādhurye — con Su propia dulzura; *lokera* — de todas las personas; *mana* — las mentes; *kare* — hace; *ākarṣaṇa* — atraer; *dui pāśe* — a ambos lados; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā* — y Su asociada Lalitā; *karena* — realizan; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Con Rādhā y Lalitā sirviéndole a ambos lados, Él atrae los corazones de todos con Su propia dulzura.

adi.5.216

> *nityānanda-dayā more tāṅre dekhāila*
> *śrī-rādhā-madana-mohane prabhu kari' dila*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-dayā — la misericordia del Señor Nityānanda; *more* — a mí; *tāṅre* — a Madanamohana; *dekhāila* — mostró; *śrī-rādhā-madana-mohane* — Rādhā-Madanamohana; *prabhu kari' dila* — me dio como Señor y amo.

TRADUCCIÓN

La misericordia del Señor Nityānanda me mostró a Śrī Madanamohana y me dio a Śrī Madanamohana como mi Señor y amo.

adi.5.217

> *mo-adhame dila śrī-govinda daraśana*
> *kahibāra kathā nahe akathya-kathana*

PALABRA POR PALABRA

mo-adhame — a alguien tan abominable como yo; *dila* — concedió; *śrī-govinda daraśana* — la audiencia del Señor Śrī Govinda; *kahibāra* — hablar de esto; *kathā* — palabras; *nahe* — no hay; *akathya* — indescriptible; *kathana* — narración.

TRADUCCIÓN

Él concedió a alguien tan bajo como yo la visión del Señor Govinda. Las palabras no pueden describir esto, ni es propio revelarlo.

adi.5.218-219

> *vṛndāvane yoga-pīṭhe kalpa-taru-vane*
> *ratna-maṇḍapa, tāhe ratna-siṁhāsane*

śrī-govinda vasiyāchena vrajendra-nandana
mādhurya prakāśi' karena jagat mohana

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *yoga-pīṭhe* — en el templo principal; *kalpa-taru-vane* — en el bosque de árboles de deseos; *ratna-maṇḍapa* — un altar hecho de gemas; *tāhe* — sobre; *ratna-siṁha-āsane* — en el trono de gemas; *śrī-govinda* — Śrī Govinda; *vasiyāchena* — estaba sentado; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja; *mādhurya prakāśi'* — manifestando Su dulzura; *karena* — hace; *jagat mohana* — fascinación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

En un altar hecho de gemas en el principal templo de Vṛndāvana, en medio de un bosque de árboles de deseos, Śrī Govinda, el hijo del rey de Vraja, Se sienta en un trono de piedras preciosas y manifiesta toda Su gloria y dulzura, fascinando así al mundo entero.

adi.5.220

vāma-pārśve śrī-rādhikā sakhī-gaṇa-saṅge
rāsādika-līlā prabhu kare kata raṅge

PALABRA POR PALABRA

vāma-pārśve — al lado izquierdo; *śrī-rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sakhī-gaṇa-saṅge* — con Sus amigas personales; *rāsa-ādika-līlā* — pasatiempos como la danza *rāsa*; *prabhu* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — realiza; *kata raṅge* — de muchas maneras.

TRADUCCIÓN

A Su lado izquierdo está Śrīmatī Rādhārāṇī con Sus amigas personales. Con ellas, el Señor Govinda disfruta del *rāsa-līlā* y de muchos otros pasatiempos.

adi.5.221

> *yāṅra dhyāna nija-loke kare padmāsana*
> *aṣṭādaśākṣara-mantre kare upāsana*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de quien; *dhyāna* — la meditación; *nija-loke* — en su propia morada; *kare* — realiza; *padma-āsana* — el Señor Brahmā; *aṣṭādaśa-akṣara-mantre* — mediante el himno compuesto por dieciocho sílabas; *kare* — realiza; *upāsana* — adoración.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, sentado en su asiento de loto en su propia morada, siempre medita en Él y Lo adora con el *mantra* de dieciocho sílabas.

SIGNIFICADO

En su propio planeta, el Señor Brahmā, junto con los habitantes de ese planeta, adora la forma del Señor Govinda, Kṛṣṇa, mediante el *mantra* de dieciocho sílabas: *klīṁ kṛṣṇāya govindāya gopī-jana-vallabhāya svāhā*. Quienes han sido iniciados por un maestro espiritual fidedigno y cantan el *mantra* Gāyatrī tres veces al día conocen este *aṣṭādaśākṣara* (*mantra* de dieciocho sílabas). Los habitantes de Brahmaloka y los planetas inferiores a Brahmaloka adoran al Señor Govinda meditando con este *mantra*. No hay diferencia entre meditar y cantar, pero en la era actual la meditación no es posible en este planeta. Por consiguiente, se recomienda el canto en voz alta de un *mantra* como el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa, junto con el canto suave del *aṣṭādaśākṣara*, el *mantra* de dieciocho sílabas.

El Señor Brahmā vive en el sistema planetario más elevado, conocido como Brahmaloka o Satyaloka. En cada planeta hay una deidad predominante. Así como la deidad predominante en Satyaloka es el Señor Brahmā, en los planetas celestiales lo es Indra, y en el sol, el dios del sol, Vivasvān, es la deidad predominante. A los habitantes y deidades predominantes de cada planeta se les recomienda adorar a Govinda, ya sea mediante la meditación o el canto.

adi.5.222

> *caudda-bhuvane yāṅra sabe kare dhyāna*
> *vaikuṇṭhādi-pure yāṅra līlā-guṇa gāna*

PALABRA POR PALABRA

caudda-bhuvane — dentro de los catorce mundos; *yāṅra* — de quien; *sabe* — todos; *kare dhyāna* — realizan meditación; *vaikuṇṭha-ādi-pure* — en las moradas de los planetas Vaikuṇṭha; *yāṅra* — de quien; *līlā-guṇa* — atributos y pasatiempos; *gāna* — cantan.

TRADUCCIÓN

Todos en los catorce mundos meditan en Él, y todos los habitantes de Vaikuṇṭha cantan Sus cualidades y pasatiempos.

adi.5.223

> *yāṅra mādhurīte kare lakṣmī ākarṣaṇa*
> *rūpa-gosāñi kariyāchena se-rūpa varṇana*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de quien; *mādhurīte* — por la dulzura; *kare* — atrae; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *ākarṣaṇa* — atracción; *rūpa-gosāñi*

— Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kariyāchena* — ha hecho; *se* — de esa; *rūpa* — belleza; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna se siente atraída por Su dulzura, la cual Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito de esta manera:

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, ha citado el *Padma Purāṇa*, donde se afirma que Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, tras contemplar los atractivos rasgos del Señor Kṛṣṇa, Se sintió atraída hacia Él, y para obtener el favor del Señor Kṛṣṇa se dedicó a la meditación. Cuando Kṛṣṇa le preguntó por qué se dedicaba a la meditación con austeridad, Lakṣmīdevī respondió: «Deseo ser una de Tus asociadas, como las *gopīs* de Vṛndāvana». Al oír esto, el Señor Śrī Kṛṣṇa respondió que eso era completamente imposible. Lakṣmīdevī dijo entonces que deseaba permanecer como una línea dorada en el pecho del Señor. El Señor le concedió la petición, y desde entonces Lakṣmī siempre ha estado situada en el pecho del Señor Kṛṣṇa como una línea dorada. La austeridad y meditación de Lakṣmīdevī también se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36), donde las Nāga-patnīs, las esposas de la serpiente Kāliya, en el transcurso de sus oraciones a Kṛṣṇa, dijeron que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, también deseaba Su asociación como *gopī* y anhelaba el polvo de Sus pies de loto.

adi.5.224

> *smerāṁ bhaṅgī-traya-paricitāṁ sāci-vistīrṇa-dṛṣṭiṁ*
> *vaṁśī-nyastādhara-kiśalayām ujjvalāṁ candrakeṇa*
> *govindākhyāṁ hari-tanum itaḥ keśī-tīrthopakaṇṭhe*
> *mā prekṣiṣṭhās tava yadi sakhe bandhu-saṅge 'sti*
> *raṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

smerām — sonriente; *bhaṅgī-traya-paricitām* — curvado en tres lugares, a saber, el cuello, la cintura y las rodillas; *sāci-vistīrṇa-dṛṣṭim* — con una amplia mirada de soslayo; *vaṁśī* — sobre la flauta; *nyasta* — colocados; *adhara* — labios; *kiśalayām* — recién florecidos; *ujjvalām* — muy brillante; *candrakeṇa* — por la luz de la luna; *govinda-ākhyām* — llamado el Señor Govinda; *hari-tanum* — el cuerpo trascendental del Señor; *itaḥ* — aquí; *keśī-tīrtha-upakaṇṭhe* — a la orilla del Yamunā, en las cercanías de Keśīghāṭa; *mā* — no; *prekṣiṣṭhāḥ* — mires; *tava* — tu; *yadi* — si; *sakhe* — ¡oh, querido amigo!; *bandhu-saṅge* — a los amigos mundanos; *asti* — hay; *raṅgaḥ* — apego.

TRADUCCIÓN

«Querido amigo, si en verdad estás apegado a tus amigos mundanos, no mires el rostro sonriente del Señor Govinda mientras Se encuentra a la orilla del Yamunā en Keśīghāṭa. Lanzando miradas de soslayo, Él

coloca Su flauta en Sus labios, que parecen brotes recién florecidos. Su cuerpo trascendental, curvado en tres lugares, resplandece bajo la luz de la luna».

SIGNIFICADO

Este es un verso citado del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.239), en relación con el servicio devocional práctico. Por lo general, las personas en su vida condicionada se dedican al placer de la sociedad, la amistad y el amor. Este supuesto amor es lujuria, no amor. Pero la gente se satisface con una comprensión tan falsa del amor. Vidyāpati, un gran y erudito poeta de Mithilā, dijo que el placer derivado de la amistad, la sociedad y la vida familiar en el mundo material es como una gota de agua, pero nuestros corazones desean un placer como un océano. Así pues, el corazón se compara a un desierto de existencia material que necesita el agua de un océano de placer para satisfacer su aridez. Si hay una gota de agua en el desierto, ciertamente se puede decir que es agua, pero una cantidad tan ínfima de agua no tiene valor alguno. De manera similar, en este mundo material nadie se satisface en las relaciones de sociedad, amistad y amor. En consecuencia, si uno quiere obtener verdadero placer en su corazón, debe buscar los pies de loto de Govinda. En este verso, Rūpa Gosvāmī indica que si uno desea satisfacerse con el placer de la sociedad, la amistad y el amor, no necesita refugiarse en los pies de loto de Govinda, pues si se refugia bajo Sus pies de loto, olvidará esa ínfima cantidad de supuesto placer. Quien no esté satisfecho con ese supuesto placer puede buscar los pies de loto de Govinda, quien Se encuentra a la orilla del Yamunā en

Keśitīrtha, o Keśīghāṭa, en Vṛndāvana, y atrae a todas las *gopīs* a Su amoroso servicio trascendental.

adi.5.225

> *sākṣāt vrajendra-suta ithe nāhi āna*
> *yebā ajñe kare tāṅre pratimā-hena jñāna*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt — directamente; *vrajendra-suta* — el hijo de Nanda Mahārāja; *ithe* — en este asunto; *nāhi* — no hay; *āna* — ninguna excepción; *yebā* — lo que sea; *ajñe* — una persona necia; *kare* — tiene; *tāṅre* — de Él; *pratimā-hena* — como una estatua; *jñāna* — tal consideración.

TRADUCCIÓN

Sin lugar a dudas, Él es directamente el hijo del rey de Vraja. Solo un necio Lo considera una estatua.

adi.5.226

> *sei aparādhe tāra nāhika nistāra*
> *ghora narakete paḍe, ki baliba āra*

PALABRA POR PALABRA

sei aparādhe — por esa ofensa; *tāra* — su; *nāhika* — no hay; *nistāra* — liberación; *ghora* — terrible; *narakete* — en una condición infernal; *paḍe* — cae; *ki baliba* — qué diré; *āra* — más.

TRADUCCIÓN

Por esa ofensa, no puede ser liberado. Más bien, caerá en una terrible condición infernal. ¿Qué más puedo decir?

SIGNIFICADO

En su *Bhakti-sandarbha*, Jīva Gosvāmī afirma que quienes son verdaderamente muy serios acerca del servicio devocional no diferencian entre la forma del Señor hecha de arcilla, metal, piedra o madera y la forma original del Señor. En el mundo material, una persona y su fotografía, imagen o estatua son diferentes. Pero la estatua del Señor Kṛṣṇa y Kṛṣṇa Mismo, la Suprema Personalidad de Dios, no son diferentes, porque el Señor es absoluto. Lo que llamamos piedra, madera y metal son energías del Señor Supremo, y las energías nunca están separadas del energético. Como hemos explicado repetidas veces, nadie puede separar la energía de la luz solar del energético sol. Por lo tanto, la energía material puede parecer separada del Señor, pero trascendentalmente no es diferente de Él.

El Señor puede aparecer en cualquier lugar y en todas partes, porque Sus diversas energías se distribuyen por doquier como la

luz del sol. Así pues, debemos comprender que todo lo que vemos es la energía del Señor Supremo, y no debemos diferenciar entre el Señor y Su forma *arcā* hecha de arcilla, metal, madera o pintura. Incluso si uno no ha desarrollado esta conciencia, debe aceptarla teóricamente a partir de las instrucciones del maestro espiritual y debe adorar la *arcā-mūrti*, o forma del Señor en el templo, como no diferente del Señor.

El *Padma Purāṇa* menciona específicamente que quien piensa que la forma del Señor en el templo está hecha de madera, piedra o metal se encuentra ciertamente en una condición infernal. Los impersonalistas están en contra de la adoración de la forma del Señor en el templo, e incluso hay un grupo de personas que pasan por hindúes pero condenan tal adoración. Su supuesta aceptación de los *Vedas* carece de significado, pues todos los *ācāryas*, incluso el impersonalista Śaṅkarācārya, han recomendado la adoración de la forma trascendental del Señor. Impersonalistas como Śaṅkarācārya recomiendan la adoración de cinco formas, conocida como *pañcopāsanā*, que incluye al Señor Viṣṇu. Los vaiṣṇavas, sin embargo, adoran las formas del Señor Viṣṇu en Sus diversas manifestaciones, tales como Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa, Sītā-Rāma y Rukmiṇī-Kṛṣṇa. Los māyāvādīs admiten que la adoración de la forma del Señor es necesaria al principio, pero piensan que al final todo es impersonal. Por consiguiente, puesto que en última instancia están en contra de la adoración de la forma del Señor, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu los ha descrito como ofensores.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* ha condenado a quienes consideran que el cuerpo es el yo como *bhauma ijya-dhīḥ*. *Bhauma* significa tierra, e *ijya-dhīḥ* significa adorador. Hay dos clases de *bhauma ijya-dhīḥ*: los que adoran la tierra de su nacimiento, como los nacionalistas, que realizan muchos sacrificios por la patria, y los que condenan la adoración de la forma del Señor. Uno no debe adorar el planeta Tierra ni la tierra de su nacimiento, ni debe condenar la forma del Señor, que se manifiesta en metal o madera para nuestra conveniencia. Las cosas materiales también son la energía del Señor Supremo.

adi.5.227

> *hena ye govinda prabhu, pāinu yāṅhā haite*
> *tāṅhāra caraṇa-kṛpā ke pāre varṇite*

PALABRA POR PALABRA

hena — así; *ye govinda* — este Señor Govinda; *prabhu* — amo; *pāinu* — obtuve; *yāṅhā haite* — de quien; *tāṅhāra* — Su; *caraṇa-kṛpā* — misericordia de los pies de loto; *ke* — quién; *pāre* — es capaz; *varṇite* — de describir.

TRADUCCIÓN

Así pues, ¿quién puede describir la misericordia de los pies de loto de Aquel [el Señor Nityānanda] por quien he obtenido el refugio de este Señor Govinda?

adi.5.228

> *vṛndāvane vaise yata vaiṣṇava-maṇḍala*
> *kṛṣṇa-nāma-parāyaṇa, parama-maṅgala*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *vaise* — se encuentran; *yata* — todos; *vaiṣṇava-maṇḍala* — grupos de devotos; *kṛṣṇa-nāma-parāyaṇa* — absortos en el nombre del Señor Kṛṣṇa; *parama-maṅgala* — todoauspiciosos.

TRADUCCIÓN

Todos los grupos de vaiṣṇavas que viven en Vṛndāvana están absortos en cantar el todoauspicioso nombre de Kṛṣṇa.

adi.5.229

> *yāṅra prāṇa-dhana--nityānanda-śrī-caitanya*
> *rādhā-kṛṣṇa-bhakti vine nāhi jāne anya*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — cuya; *prāṇa-dhana* — vida y alma; *nityānanda-śrī-caitanya* — el Señor Nityānanda y Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rādhā-kṛṣṇa* — a Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *bhakti* —

servicio devocional; *vine* — excepto; *nāhi jāne anya* — no conocen nada más.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya y el Señor Nityānanda son su vida y alma. Ellos no conocen nada aparte del servicio devocional a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

adi.5.230

> *se vaiṣṇavera pada-reṇu, tāra pada-chāyā*
> *adhamere dila prabhu-nityānanda-dayā*

PALABRA POR PALABRA

se vaiṣṇavera — de todos esos vaiṣṇavas; *pada-reṇu* — el polvo de los pies; *tāra* — su; *pada-chāyā* — la sombra de los pies; *adhamere* — a esta alma caída; *dila* — concedió; *prabhu-nityānanda-dayā* — la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

El polvo y la sombra de los pies de loto de los vaiṣṇavas le han sido concedidos a esta alma caída por la misericordia del Señor Nityānanda.

adi.5.231

> *'tāṅhā sarva labhya haya'--prabhura vacana*
> *sei sūtra--ei tāra kaila vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā — en ese lugar; *sarva* — todo; *labhya* — alcanzable; *haya* — es; *prabhura* — del Señor; *vacana* — la palabra; *sei sūtra* — esa sinopsis; *ei* — esto; *tāra* — Su; *kaila vivaraṇa* — ha sido descrito.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda dijo: «En Vṛndāvana todo es posible». Aquí he explicado Su breve declaración en detalle.

adi.5.232

> *se saba pāinu āmi vṛndāvane āya*
> *sei saba labhya ei prabhura kṛpāya*

PALABRA POR PALABRA

se saba — todo esto; *pāinu* — obtuve; *āmi* — yo; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *āya* — viniendo; *sei saba* — todo esto; *labhya* — alcanzable; *ei* — esto; *prabhura kṛpāya* — por la misericordia del Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

He alcanzado todo esto al venir a Vṛndāvana, y esto fue posible por la misericordia del Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

Todos los habitantes de Vṛndāvana son vaiṣṇavas. Son todoauspiciosos porque de un modo u otro siempre cantan el santo nombre de Kṛṣṇa. Aunque algunos de ellos no siguen estrictamente las reglas y regulaciones del servicio devocional, en conjunto son devotos de Kṛṣṇa y cantan Su nombre directa o indirectamente. Con propósito o sin él, incluso al cruzarse por la calle, tienen la fortuna de intercambiar saludos pronunciando el nombre de Rādhā o Kṛṣṇa. De este modo, directa o indirectamente, son auspiciosos.

La ciudad actual de Vṛndāvana fue establecida por los vaiṣṇavas gauḍīyas desde que los seis Gosvāmīs fueron allí y dirigieron la construcción de sus diversos templos. De todos los templos de Vṛndāvana, el noventa por ciento pertenece a la secta vaiṣṇava gauḍīya, los seguidores de las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda, y siete templos son muy famosos. Los habitantes de Vṛndāvana no conocen nada más que la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa. En años recientes, algunos supuestos sacerdotes inescrupulosos conocidos como *gosvāmīs* de casta han introducido en privado la adoración de semidioses, pero ningún vaiṣṇava genuino y riguroso participa en esto.

Quienes son serios acerca del método vaiṣṇava de actividades devocionales no participan en tal adoración de semidioses.

Los vaiṣṇavas gauḍīyas nunca diferencian entre Rādhā-Kṛṣṇa y el Señor Caitanya. Dicen que puesto que el Señor Caitanya es la forma combinada de Rādhā-Kṛṣṇa, Él no es diferente de Rādhā y Kṛṣṇa. Sin embargo, algunas personas descarriadas tratan de demostrar que están muy elevadas diciendo que prefieren cantar el santo nombre del Señor Gaura en lugar de los nombres de Rādhā y Kṛṣṇa. De ese modo diferencian deliberadamente entre el Señor Caitanya y Rādhā-Kṛṣṇa. Según ellos, el sistema de *nadīyā-nāgarī*, que han inventado recientemente en sus fértiles cerebros, es la adoración de Gaura, el Señor Caitanya, pero no les agrada adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Presentan el argumento de que puesto que el Señor Caitanya Mismo apareció como Rādhā y Kṛṣṇa combinados, no hay necesidad de adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Tal diferenciación por parte de supuestos devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu es considerada disruptiva por los devotos puros. Todo aquel que diferencie entre Rādhā-Kṛṣṇa y Gaurāṅga debe ser considerado un juguete en las manos de la *māyā*.

Hay otros que están en contra de la adoración de Caitanya Mahāprabhu, considerándolo mundano. Pero cualquier secta que diferencie entre el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rādhā-Kṛṣṇa, ya sea adorando a Rādhā-Kṛṣṇa como distintos del Señor Caitanya o adorando al Señor Caitanya pero no a Rādhā-Kṛṣṇa, pertenece al grupo de los *prākṛta-sahajiyās*.

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, predice en los versos 225 y 226 que en el futuro, quienes fabriquen métodos imaginarios de adoración abandonarán gradualmente la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa, y aunque se autodenominen devotos del Señor Caitanya, también abandonarán la adoración de Caitanya Mahāprabhu y caerán en actividades materiales. Para los verdaderos adoradores del Señor Caitanya, la meta última de la vida es adorar a Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

adi.5.233

> *āpanāra kathā likhi nirlajja ha-iyā*
> *nityānanda-guṇe lekhāya unmatta kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āpanāra — personal; *kathā* — descripción; *likhi* — escribo; *nirlajja ha-iyā* — sin pudor; *nityānanda-guṇe* — los atributos de Nityānanda; *lekhāya* — hacen escribir; *unmatta kariyā* — enloqueciendo.

TRADUCCIÓN

He descrito mi propia historia sin reservas. Los atributos del Señor Nityānanda, enloqueciéndome, me obligan a escribir estas cosas.

adi.5.234

> *nityānanda-prabhura guṇa-mahimā apāra*
> *'sahasra-vadane' śeṣa nāhi pāya yāṅra*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-prabhura — del Señor Nityānanda; *guṇa-mahimā* — glorias de los atributos trascendentales; *apāra* — insondables; *sahasra-vadane* — con miles de bocas; *śeṣa* — final último; *nāhi* — no; *pāya* — encuentra; *yāṅra* — cuyas.

TRADUCCIÓN

Las glorias de los atributos trascendentales del Señor Nityānanda son insondables. Ni siquiera el Señor Śeṣa, con Sus miles de bocas, puede encontrar su límite.

adi.5.235

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-*

caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 6

adi.6.1

vande taṁ śrīmad-advaitā-
cāryam adbhuta-ceṣṭitam
yasya prasādād ajño 'pi
tat-svarūpaṁ nirūpayet

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam* — a Él; *śrīmat* — con todas las opulencias; *advaita-ācāryam* — Śrī Advaita Ācārya; *adbhuta-ceṣṭitam* — cuyas actividades son maravillosas; *yasya* — de quien; *prasādāt* — por la misericordia; *ajñaḥ api* — incluso una persona necia; *tat-svarūpam* — Sus características; *nirūpayet* — puede describir.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya, cuyas actividades son todas maravillosas. Por Su misericordia, incluso una persona necia puede describir Sus características.

adi.6.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — toda gloria a Advaita Ācārya; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

adi.6.3

> *pañca śloke kahila śrī-nityānanda-tattva*
> *śloka-dvaye kahi advaitācāryera mahattva*

PALABRA POR PALABRA

pañca śloke — en cinco versos; *kahila* — describí; *śrī-nityānanda-tattva* — la verdad acerca de Śrī Nityānanda;

śloka-dvaye — en dos versos; *kahi* — describo; *advaita-ācāryera* — de Advaita Ācārya; *mahattva* — las glorias.

TRADUCCIÓN

En cinco versos he descrito el principio del Señor Nityānanda. A continuación, en los siguientes dos versos, describo las glorias de Śrī Advaita Ācārya.

adi.6.4

mahā-viṣṇur jagat-kartā
māyayā yaḥ sṛjaty adaḥ
tasyāvatāra evāyam
advaitācārya īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣṇuḥ — de nombre Mahā-Viṣṇu, la morada de la causa eficiente; *jagat-kartā* — el creador del mundo cósmico; *māyayā* — por la energía ilusoria; *yaḥ* — quien; *sṛjati* — crea; *adaḥ* — ese universo; *tasya* — Su; *avatāraḥ* — encarnación; *eva* — ciertamente; *ayam* — esta; *advaita-ācāryaḥ* — de nombre Advaita Ācārya; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo, la morada de la causa material.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es la encarnación de Mahā-Viṣṇu, cuya función principal es crear el mundo cósmico mediante las acciones de la *māyā*.

adi.6.5

advaitaṁ hariṇādvaitād
ācāryaṁ bhakti-śaṁsanāt
bhaktāvatāram īśaṁ tam
advaitācāryam āśraye

PALABRA POR PALABRA

advaitam — conocido como Advaita; *hariṇā* — con el Señor Hari; *advaitāt* — por no ser diferente; *ācāryam* — conocido como Ācārya; *bhakti-śaṁsanāt* — por la propagación del servicio devocional a Śrī Kṛṣṇa; *bhakta-avatāram* — la encarnación como devoto; *īśam* — al Señor Supremo; *tam* — a Él; *advaita-ācāryam* — a Advaita Ācārya; *āśraye* — me refugio.

TRADUCCIÓN

Puesto que no es diferente de Hari, el Señor Supremo, se Le llama Advaita, y puesto que propaga el culto de la devoción, se Le llama Ācārya. Él es el Señor y la encarnación del devoto del Señor. Por consiguiente, me refugio en Él.

adi.6.6

advaita-ācārya gosāñi sākṣāt īśvara
yāṅhāra mahimā nahe jīvera gocara

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — de nombre Advaita Ācārya; *gosāñi* — el Señor; *sākṣāt īśvara* — directamente la Suprema Personalidad de Dios; *yāṅhāra mahimā* — cuyas glorias; *nahe* — no; *jīvera gocara* — al alcance de la comprensión de las entidades vivientes ordinarias.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es ciertamente la Suprema Personalidad de Dios Mismo de manera directa. Su gloria se encuentra más allá de la concepción de las entidades vivientes ordinarias.

adi.6.7

> *mahā-viṣṇu sṛṣṭi karena jagad-ādi kārya*
> *tāṅra avatāra sākṣāt advaita ācārya*

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣṇu — el Viṣṇu original; *sṛṣṭi* — creación; *karena* — realiza; *jagat-ādi* — el mundo material; *kārya* — la ocupación; *tāṅra* — Su; *avatāra* — encarnación; *sākṣāt* — directamente; *advaita ācārya* — Prabhu Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mahā-Viṣṇu desempeña todas las funciones relativas a la creación de los universos. Śrī Advaita Ācārya es Su encarnación directa.

adi.6.8

> *ye puruṣa sṛṣṭi-sthiti karena māyāya*
> *ananta brahmāṇḍa sṛṣṭi karena līlāya*

PALABRA POR PALABRA

ye puruṣa — esa personalidad que; *sṛṣṭi-sthiti* — creación y mantenimiento; *karena* — realiza; *māyāya* — por medio de la energía externa; *ananta brahmāṇḍa* — universos ilimitados; *sṛṣṭi* — creación; *karena* — lleva a cabo; *līlāya* — como pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Ese *puruṣa* crea y mantiene con Su energía externa. En Sus pasatiempos crea innumerables universos.

adi.6.9

> *icchāya ananta mūrti karena prakāśa*
> *eka eka mūrte karena brahmāṇḍe praveśa*

PALABRA POR PALABRA

icchāya — por Su voluntad; *ananta mūrti* — formas ilimitadas; *karena* — realiza; *prakāśa* — manifestación; *eka eka* — cada una; *mūrte* — de las formas; *karena* — realiza; *brahmāṇḍe* — dentro del universo; *praveśa* — entrada.

TRADUCCIÓN

Por Su voluntad Se manifiesta en formas ilimitadas, con las cuales entra en todos y cada uno de los universos.

adi.6.10

> *se puruṣera aṁśa--advaita, nāhi kichu bheda*
> *śarīra-viśeṣa tāṅra--nāhika viccheda*

PALABRA POR PALABRA

se — ese; *puruṣera* — del Señor; *aṁśa* — parte; *advaita* — Advaita Ācārya; *nāhi* — no; *kichu* — alguna; *bheda* — diferencia; *śarīra-viśeṣa* — otro cuerpo trascendental específico; *tāṅra* — de Él; *nāhika viccheda* — no hay separación.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es una parte plenaria de ese *puruṣa*, y por eso no es diferente de Él. En verdad, Śrī Advaita Ācārya no está separado, sino que es otra forma de ese *puruṣa*.

adi.6.11

> *sahāya karena tāṅra la-iyā 'pradhāna'*
> *koṭi brahmāṇḍa karena icchāya nirmāṇa*

PALABRA POR PALABRA

sahāya karena — Él ayuda; *tāṅra* — Sus; *lā-iyā* — con; *pradhāna* — la energía material; *koṭi-brahmāṇḍa* — millones de universos; *karena* — hace; *icchāya* — solo por la voluntad; *nirmāṇa* — creación.

TRADUCCIÓN

Él [Advaita Ācārya] ayuda en los pasatiempos del *puruṣa*, con cuya energía material y por cuya voluntad crea innumerables universos.

adi.6.12

> *jagat-maṅgala advaita, maṅgala-guṇa-dhāma*
> *maṅgala-caritra sadā, 'maṅgala' yāṅra nāma*

PALABRA POR PALABRA

jagat-maṅgala — todo lo auspicioso para el mundo; *advaita* — Advaita Ācārya; *maṅgala-guṇa-dhāma* — el reservorio de todos los atributos auspiciosos; *maṅgala-caritra* — todas las características

son auspiciosas; *sadā* — siempre; *maṅgala* — auspicioso; *yāṅra nāma* — cuyo nombre.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es todo lo auspicioso para el mundo, pues Él es un reservorio de todos los atributos auspiciosos. Sus características, Sus actividades y Su nombre son siempre auspiciosos.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Prabhu, que es una encarnación de Mahā-Viṣṇu, es un *ācārya*, o maestro. Todas Sus actividades y todas las demás actividades de Viṣṇu son auspiciosas. Cualquier persona que pueda apreciar lo completamente auspicioso en los pasatiempos del Señor Viṣṇu también se vuelve auspiciosa simultáneamente. Por lo tanto, puesto que el Señor Viṣṇu es la fuente de lo auspicioso, cualquier persona que se sienta atraída por el servicio devocional del Señor Viṣṇu puede prestar el mayor servicio a la sociedad humana. Las personas rechazadas del mundo material que se niegan a comprender el servicio devocional puro como la función eterna de las entidades vivientes, y como la verdadera liberación de la entidad viviente de la vida condicionada, se ven desprovistas de todo servicio devocional a causa de su pobre caudal de conocimiento.

En las enseñanzas de Advaita Prabhu no hay lugar para las actividades fruitivas ni la liberación impersonal. Sin embargo, desconcertadas por el hechizo de la energía material, las

personas que no pudieron comprender que Advaita Prabhu no es diferente de Viṣṇu desearon seguirlo con sus concepciones impersonales. El intento de Advaita Prabhu de castigarlos es también auspicioso. El Señor Viṣṇu y Sus actividades pueden otorgar toda buena fortuna, directa e indirectamente. En otras palabras, ser favorecido por el Señor Viṣṇu y ser castigado por el Señor Viṣṇu es lo mismo, porque todas las actividades de Viṣṇu son absolutas. Según algunos, Maṅgala era otro nombre de Advaita Prabhu. Como la encarnación causal, o la encarnación del Señor Viṣṇu para una ocasión particular, Él es el agente proveedor o ingrediente de la naturaleza material. No obstante, nunca debe considerársele material. Todas Sus actividades son espirituales. Cualquiera que oiga acerca de Él y Lo glorifique se glorifica a sí mismo, pues tales actividades lo liberan de todo tipo de infortunio. Uno no debe investir ninguna contaminación material ni impersonalismo en la forma de Viṣṇu. Todos deben tratar de comprender la verdadera identidad del Señor Viṣṇu, ya que con dicho conocimiento se puede alcanzar la etapa más elevada de perfección.

adi.6.13

> *koṭi aṁśa, koṭi śakti, koṭi avatāra*
> *eta lañā sṛje puruṣa sakala saṁsāra*

PALABRA POR PALABRA

koṭi aṁśa — millones de partes y porciones; *koṭi śakti* — millones y millones de energías; *koṭi avatāra* — millones y millones de encarnaciones; *eta* — todo esto; *lañā* — tomando; *sṛje* — crea; *puruṣa* — la persona original, Mahā-Viṣṇu; *sakala saṁsāra* — todo el mundo material.

TRADUCCIÓN

Mahā-Viṣṇu crea el mundo material entero con millones de Sus partes, energías y encarnaciones.

SIGNIFICADO

Existen dos tipos de investigación para hallar la causa original de la creación. Una conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios, la forma plenamente bienaventurada, eterna y omnisciente, es indirectamente la causa de esta manifestación cósmica y directamente la causa del mundo espiritual, donde existen innumerables planetas espirituales conocidos como Vaikuṇṭhas, así como Su morada personal, conocida como Goloka Vṛndāvana. Dicho de otro modo, existen dos manifestaciones: el cosmos material y el mundo espiritual. Así como en el mundo material hay innumerables planetas y universos, en el mundo espiritual también hay innumerables planetas y universos espirituales, incluidos los Vaikuṇṭhas y Goloka. El Señor Supremo es la causa tanto del mundo material como del espiritual. La otra conclusión, por supuesto, es que esta

manifestación cósmica tiene por causa un vacío no manifestado e inexplicable. Este argumento carece de sentido.

La primera conclusión es aceptada por los filósofos vedānticos, y la segunda es respaldada por el sistema filosófico ateo del Sāṅkhya *smṛti*, que se opone directamente a la conclusión filosófica del Vedānta. Los científicos materialistas no pueden percibir ninguna sustancia espiritual cognoscente que pudiera ser la causa de la creación. Tales filósofos ateos del Sāṅkhya opinan que los síntomas de conocimiento y fuerza vital visibles en las innumerables criaturas vivientes son producidos por las tres modalidades de la manifestación cósmica. En consecuencia, los seguidores del Sāṅkhya se oponen a la conclusión del Vedānta acerca de la causa original de la creación.

De hecho, el alma espiritual absoluta suprema es la causa de todo tipo de manifestación, y Él siempre es completo, tanto como la energía como en cuanto al energético. La manifestación cósmica es producida por la energía de la Suprema Persona Absoluta, en quien se conservan todas las energías. Los filósofos que se ocupan subjetivamente en la manifestación cósmica solo pueden apreciar las maravillosas energías de la materia. Tales filósofos aceptan la concepción de Dios únicamente como un producto de la energía material. Según sus conclusiones, la fuente de la energía es también un producto de la energía. Estos filósofos observan erróneamente que las criaturas vivientes dentro de la manifestación cósmica son causadas por la energía

material, y piensan que el ser consciente absoluto supremo debe ser, de forma similar, un producto de la energía material.

Puesto que los filósofos y científicos materialistas están demasiado ocupados con sus sentidos imperfectos, naturalmente concluyen que la fuerza vital es un producto de una combinación material. Pero la realidad es justamente lo contrario. La materia es un producto del espíritu. Según el *Bhagavad-gītā*, el espíritu supremo, la Personalidad de Dios, es la fuente de todas las energías. Cuando uno avanza en el trabajo de investigación estudiando una sustancia limitada dentro de los límites del espacio y el tiempo, queda asombrado ante las diversas y maravillosas manifestaciones cósmicas, y naturalmente continúa aceptando hipnóticamente el camino del trabajo de investigación, o el método inductivo. Mediante la vía deductiva de comprensión, sin embargo, se acepta a la Suprema Persona Absoluta, la Personalidad de Dios, como la causa de todas las causas, quien es pleno en diversas energías y quien no es ni impersonal ni vacío. La manifestación impersonal de la Persona Suprema es otra exhibición de Su energía. Por lo tanto, la conclusión de que la materia es la causa original de la creación es completamente diferente de la verdad real. La manifestación material es causada por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, quien es inconcebiblemente potente. La naturaleza material es electrificada por la autoridad suprema, y el alma condicionada, dentro de los límites del tiempo y el espacio, queda atrapada por el asombro de la manifestación material. Es decir, la Suprema Personalidad de Dios se percibe en la visión de

un filósofo y un científico materialistas en realidad a través de las manifestaciones de Su energía material. Para aquel que no comprende el poder de la Suprema Personalidad de Dios o Sus diversas energías —por no conocer la relación entre la fuente de las energías y las energías mismas— siempre existe la posibilidad de error, que se conoce como *vivarta*. Mientras los científicos y filósofos materialistas no lleguen a la conclusión correcta, ciertamente flotarán por encima del campo material, carentes de una comprensión adecuada de la Verdad Absoluta.

El gran filósofo vaiṣṇava Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado muy bien la conclusión materialista en su Govinda-bhāṣya sobre el *Vedānta-sūtra*. Escribe lo siguiente:

«El filósofo Sāṅkhya Kapila ha conectado las diferentes verdades elementales según su propia opinión. La naturaleza material, según él, consiste en el equilibrio de las tres modalidades materiales: bondad, pasión e ignorancia. La naturaleza material produjo la energía material, conocida como *mahat*, y *mahat* produjo el ego falso. El ego produjo los cinco objetos de la percepción sensorial, que produjeron los diez sentidos (cinco para adquirir conocimiento y cinco para trabajar), la mente y los cinco elementos burdos. Contando al *puruṣa*, o el disfrutador, con estos veinticuatro elementos, hay veinticinco verdades diferentes. La etapa no manifestada de estas veinticinco verdades elementales se denomina *prakṛti*, o naturaleza material. Las cualidades de la naturaleza material pueden asociarse en tres etapas diferentes, a saber, como causa

de felicidad, causa de aflicción y causa de ilusión. La modalidad de la bondad es la causa de la felicidad material, la modalidad de la pasión es la causa de la aflicción material y la modalidad de la ignorancia es la causa de la ilusión. Nuestra experiencia material se encuentra dentro de los límites de estas tres manifestaciones de felicidad, aflicción e ilusión. Por ejemplo, una mujer hermosa es ciertamente causa de felicidad material para aquel que la posee como esposa, pero la misma mujer hermosa es causa de aflicción para un hombre a quien ella rechaza o que es la causa de su ira, y si ella abandona a un hombre, se convierte en la causa de ilusión.

»Los dos tipos de sentidos son los diez sentidos externos y el sentido interno, la mente. Así pues, son once sentidos. Según Kapila, la naturaleza material es eterna y todopoderosa. Originalmente no hay espíritu, y la materia no tiene causa. La materia misma es la causa principal de todo. Es la causa omnipenetrante de todas las causas. La filosofía Sāṅkhya considera la energía total (*mahat-tattva*), el ego falso y los cinco objetos de percepción sensorial como las siete manifestaciones diversas de la naturaleza material, la cual posee dos aspectos, conocidos como la causa material y la causa eficiente. El *puruṣa*, el disfrutador, carece de transformación, mientras que la naturaleza material siempre está sujeta a transformación. No obstante, aunque la naturaleza material es inerte, es la causa de disfrute y salvación para muchas criaturas vivientes. Sus actividades se encuentran más allá de la concepción de la percepción sensorial, pero aun así se pueden conjeturar

mediante una inteligencia superior. La naturaleza material es una, pero debido a la interacción de las tres modalidades puede producir la energía total y la maravillosa manifestación cósmica. Tales transformaciones dividen la naturaleza material en dos aspectos, a saber, las causas eficiente y material. El *puruṣa*, el disfrutador, es inactivo y carece de cualidades materiales, aunque al mismo tiempo es el amo, existiendo separadamente en cada cuerpo como el emblema del conocimiento. Al comprender la causa material, se puede conjeturar que el *puruṣa*, el disfrutador, al carecer de actividad, está apartado de todo tipo de disfrute o superintendencia. La filosofía Sāṅkhya, después de describir la naturaleza de *prakṛti* (la naturaleza material) y *puruṣa* (el disfrutador), afirma que la creación es solo un producto de su unificación o proximidad mutua. Con tal unificación, los síntomas vitales se hacen visibles en la naturaleza material, pero se puede conjeturar que en la persona del disfrutador, el *puruṣa*, hay poderes de control y disfrute. Cuando el *puruṣa* se ilusiona por falta de conocimiento suficiente, Se siente a Sí mismo el disfrutador, y cuando posee pleno conocimiento queda liberado. En la filosofía Sāṅkhya se describe al *puruṣa* como siempre indiferente a las actividades de *prakṛti*.

»El filósofo Sāṅkhya acepta tres clases de evidencias, a saber: la percepción directa, la hipótesis y la autoridad tradicional. Cuando tales evidencias están completas, todo es perfecto. El proceso de comparación se incluye dentro de tal perfección. Más allá de tales evidencias no hay prueba. No existe mucha controversia respecto a la evidencia de percepción directa o la

evidencia tradicional autoritativa. El sistema filosófico Sāṅkhya identifica tres clases de procedimientos —a saber, *parimāṇāt* (transformación), *samanvayāt* (ajuste) y *śaktitaḥ* (desempeño de energías)— como las causas de la manifestación cósmica.»

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, en su comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, ha tratado de anular esta conclusión, porque considera que desacreditar estas supuestas causas de la manifestación cósmica anulará la filosofía Sāṅkhya entera. Los filósofos materialistas aceptan la materia como la causa material y eficiente de la creación; para ellos, la materia es la causa de todo tipo de manifestación. Generalmente dan el ejemplo de una vasija de barro y la arcilla. La arcilla es la causa de la vasija, pero la arcilla puede encontrarse tanto como causa y como efecto. La vasija es el efecto y la arcilla misma es la causa, pero la arcilla es visible en todas partes. Un árbol es materia, pero el árbol produce fruto. El agua es materia, pero el agua fluye. De este modo, dicen los seguidores del Sāṅkhya, la materia es la causa de los movimientos y la producción. Como tal, la materia puede considerarse la causa material y eficiente de todo en la manifestación cósmica. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha enunciado, por consiguiente, la naturaleza del *pradhāna* de la siguiente manera:

«La naturaleza material es inerte, y como tal no puede ser la causa de la materia, ni como la causa material ni como la causa eficiente. Contemplar la maravillosa disposición y administración de la manifestación cósmica sugiere

generalmente que hay un cerebro viviente detrás de esa disposición, pues sin un cerebro viviente tal disposición no podría existir. Uno no debe imaginar que semejante disposición puede existir sin dirección consciente. En nuestra experiencia práctica, nunca vemos que ladrillos inertes puedan construir por sí mismos un gran edificio.

»El ejemplo de la vasija de barro no puede aceptarse porque una vasija no tiene percepción de placer y aflicción. Tal percepción es interna. Por lo tanto, la cubierta corporal, o la vasija, no puede sincronizarse con ella.

»A veces el científico materialista sugiere que los árboles crecen de la tierra automáticamente, sin la ayuda de un jardinero, porque esa es una tendencia de la materia. También consideran material la intuición de las criaturas vivientes desde el nacimiento. Sin embargo, tales tendencias materiales como la intuición corporal no pueden aceptarse como independientes, pues sugieren la existencia de un alma espiritual dentro del cuerpo. En realidad, el árbol o el cuerpo de una criatura viviente no posee tendencia ni intuición alguna; la tendencia y la intuición existen porque el alma está presente dentro del cuerpo. A este respecto, el ejemplo de un automóvil y un conductor puede darse con mucho provecho. El automóvil tiene la tendencia a girar a la derecha y a la izquierda, pero no puede decirse que el automóvil mismo, como materia, gire a la derecha y a la izquierda sin la dirección de un conductor. Un automóvil material no tiene tendencias ni intuiciones independientes de las

intenciones del conductor que está dentro del automóvil. El mismo principio se aplica al crecimiento automático de los árboles en el bosque. El crecimiento se produce debido a la presencia del alma dentro del árbol.

»A veces las personas necias dan por sentado que, debido a que los escorpiones nacen de montones de arroz, el arroz ha producido los escorpiones. El hecho real, sin embargo, es este: la madre escorpión deposita sus huevos dentro del arroz, y por la debida fermentación del arroz, los huevos dan nacimiento a varios escorpiones bebés, que a su debido tiempo salen. Esto no significa que el arroz dé nacimiento a los escorpiones. De manera similar, a veces se ve que los insectos salen de camas sucias. Esto no significa, sin embargo, que las camas den nacimiento a los insectos. Es el alma viviente la que nace, aprovechando la condición sucia de la cama. Existen diferentes clases de criaturas vivientes. Algunas de ellas provienen de embriones, algunas de huevos y algunas de la fermentación de la transpiración. Las diferentes criaturas vivientes tienen diferentes fuentes de aparición, pero uno no debe concluir que la materia produce tales criaturas vivientes.

»El ejemplo citado por los materialistas de que los árboles provienen automáticamente de la tierra sigue el mismo principio. Aprovechando cierta condición, una entidad viviente surge de la tierra. Según el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, toda entidad viviente se ve obligada por la superintendencia divina a tomar cierto tipo de cuerpo conforme a sus acciones pasadas. Hay

muchas variedades de cuerpos, y debido a una disposición divina, una entidad viviente toma cuerpos de diferentes formas.

»Cuando una persona piensa "Yo estoy haciendo esto", el "Yo estoy" no se refiere al cuerpo. Se refiere a algo más que el cuerpo, o dentro del cuerpo. Como tal, el cuerpo en sí no tiene tendencias ni intuición; las tendencias y la intuición pertenecen al alma dentro del cuerpo. Los científicos materialistas a veces sugieren que las tendencias de los cuerpos masculino y femenino causan su unión y que esta es la causa del nacimiento del hijo. Ahora bien, puesto que el *puruṣa*, según la filosofía Sāṅkhya, siempre está libre de afectación, ¿de dónde proviene la tendencia a dar nacimiento?

»A veces los científicos materialistas dan el ejemplo de que la leche se convierte en cuajada automáticamente y de que el agua destilada que cae de las nubes desciende a la tierra, produce diferentes clases de árboles y entra en diferentes clases de flores y frutos con diferentes fragancias y sabores. Así pues, dicen, la materia produce variedades de cosas materiales por sí misma. En respuesta a este argumento, se repite la misma proposición del *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*: que diferentes clases de criaturas vivientes son puestas en diferentes tipos de cuerpos por la administración de un poder superior. Bajo la superintendencia superior, diversas almas, conforme a sus actividades pasadas, reciben la oportunidad de tomar un tipo particular de cuerpo, como el de un árbol, un animal, un ave o una bestia, y de este

modo sus diferentes tendencias se desarrollan bajo esas circunstancias. El *Bhagavad-gītā* (13.22) también afirma:

puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte prakṛti-jān guṇān kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu

"La entidad viviente en la naturaleza material sigue así los senderos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su asociación con esa naturaleza material. Así, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies." Al alma se le dan diferentes tipos de cuerpos. Por ejemplo, si no se les diesen variedades de cuerpos arbóreos a las almas, las diferentes variedades de frutos y flores no podrían producirse. Cada clase de árbol produce un tipo particular de fruto y flor; no es que no haya distinción entre las diferentes clases. Un árbol individual no produce flores de diferentes colores ni frutos de diferentes sabores. Hay clases demarcadas, tal como las encontramos entre los humanos, los animales, las aves y las demás especies. Existen innumerables entidades vivientes, y sus actividades, realizadas en el mundo material conforme a las diferentes cualidades de las modalidades de la naturaleza material, les dan la oportunidad de tener diferentes clases de vida.

»De este modo, debe comprenderse que el *pradhāna*, la materia, no puede actuar a menos que sea impulsada por una criatura viviente. La teoría materialista de que la materia actúa independientemente no puede, en consecuencia, ser aceptada. A la materia se la denomina *prakṛti*, que se refiere a la energía

femenina. Una mujer es *prakṛti*, una hembra. Una hembra no puede producir un hijo sin la asociación de un *puruṣa*, un varón. El *puruṣa* causa el nacimiento del hijo porque el hombre inyecta el alma, que se cobija en el semen, dentro del vientre de la mujer. La mujer, como la causa material, provee el cuerpo del alma, y como la causa eficiente, da nacimiento al hijo. Aunque la mujer parece ser la causa material y eficiente del nacimiento de un hijo, originalmente el *puruṣa*, el varón, es la causa del hijo. De forma similar, este mundo material da origen a variedades de manifestaciones debido a la entrada de Garbhodakaśāyī Viṣṇu dentro del universo. Él está presente no solo dentro del universo, sino dentro de los cuerpos de todas las criaturas vivientes, así como dentro del átomo. Por el *Brahma-saṁhitā* comprendemos que la Superalma está presente dentro del universo, dentro del átomo y dentro del corazón de cada criatura viviente. Por ende, la teoría de que la materia es la causa de la manifestación cósmica entera no puede ser aceptada por persona alguna que posea suficiente conocimiento de la materia y el espíritu.

»Los materialistas a veces presentan el argumento de que, así como la paja comida por una vaca produce leche automáticamente, la naturaleza material, bajo diferentes circunstancias, produce variedades de manifestaciones. De ahí que originalmente la materia sea la causa. Al refutar este argumento, podemos decir que un animal de la misma especie que la vaca —a saber, el toro— también come paja como la vaca, pero no produce leche. En tales circunstancias, no puede decirse que la paja en conexión con una especie particular produzca

leche. La conclusión debe ser que hay una administración superior, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10), donde el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: "Esta naturaleza material trabaja bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles." El Señor Supremo dice *mayādhyakṣeṇa* ("bajo Mi superintendencia"). Cuando Él desea que la vaca produzca leche comiendo paja, hay leche, y cuando Él no lo desea así, la mezcla de tal paja no puede producir leche. Si la vía de la naturaleza material fuese que la paja produjese leche, un montón de paja también podría producir leche. Pero eso no es posible. Y la misma paja dada a una mujer humana tampoco puede producir leche. Ese es el significado de la afirmación del *Bhagavad-gītā* de que solo bajo órdenes superiores sucede cualquier cosa. La materia misma no tiene poder de producir independientemente. La conclusión, por lo tanto, es que la materia, que carece de autoconocimiento, no puede ser la causa de la creación material. El creador último es la Suprema Personalidad de Dios.

»Si se aceptase la materia como la causa original de la creación, todas las escrituras autorizadas del mundo serían inútiles, pues en toda escritura, especialmente en las escrituras Védicas como el *Manu-smṛti*, se afirma que la Suprema Personalidad de Dios es el creador último. El *Manu-smṛti* se considera la instrucción Védica más elevada para la humanidad. Manu es el dador de leyes a la humanidad, y en el *Manu-smṛti* se afirma claramente que antes de la creación, el espacio universal entero era oscuridad, sin información y sin variedad, y se

encontraba en un estado de suspensión completa, como un sueño. Todo era oscuridad. La Suprema Personalidad de Dios entró entonces en el espacio universal, y aunque Él es invisible, creó la manifestación cósmica visible. En el mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se manifiesta mediante Su presencia personal, pero la presencia de la manifestación cósmica en sus diferentes variedades es la prueba de que todo ha sido creado bajo Su dirección. Él entró en el universo con todas Sus potencias creadoras, y así eliminó la oscuridad del espacio ilimitado.

»La forma de la Suprema Personalidad de Dios se describe como trascendental, muy sutil, eterna, omnipenetrante, inconcebible y, en consecuencia, no manifestada a los sentidos materiales de una entidad viviente condicionada. Él deseó expandirse en muchas entidades vivientes, y con tal deseo primero creó una vasta extensión de agua dentro del espacio universal y luego impregnó esa agua con entidades vivientes. Mediante ese proceso de impregnación apareció un cuerpo masivo, resplandeciente como miles de soles, y en ese cuerpo se hallaba el primer principio creativo, Brahmā. El gran Parāśara Ṛṣi también ha confirmado esto en el *Viṣṇu Purāṇa*. Él dice que la manifestación cósmica que vemos es producida por el Señor Viṣṇu y sostenida bajo Su protección. Él es el principal mantenedor y destructor de la forma universal.

»Esta manifestación cósmica es una de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Así como una araña segrega

saliva y teje una tela con sus propios movimientos, pero al final enrolla la tela dentro de su cuerpo, el Señor Viṣṇu produce esta manifestación cósmica de Su cuerpo trascendental y al final la enrolla dentro de Sí mismo. Todos los grandes sabios de la comprensión Védica han aceptado que la Suprema Personalidad de Dios es el creador original.

»A veces se afirma que las especulaciones impersonales de los grandes filósofos están destinadas al avance del conocimiento sin principios religiosos rituales. Pero los principios religiosos rituales están destinados, en realidad, al avance del conocimiento espiritual. Mediante la ejecución de rituales religiosos se alcanza en última instancia la meta suprema del conocimiento, al comprender que Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. Se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā* que incluso aquellos que son defensores únicamente del conocimiento, sin proceso alguno de rituales religiosos, avanzan en conocimiento después de muchas, muchas vidas de especulación y así llegan a la conclusión de que Vāsudeva es la causa suprema de todo lo que existe. Como resultado de este logro de la meta de la vida, tal estudioso o filósofo erudito y avanzado se rinde ante la Suprema Personalidad de Dios. Los rituales religiosos están destinados, en realidad, a limpiar la mente contaminada del mundo material, y la característica especial de esta era de Kali es que se puede ejecutar fácilmente el proceso de limpiar la mente de contaminación cantando los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

»Una máxima Védica afirma: *sarve vedā yat padam āmananti* (Kaṭha Upaniṣad 1.2.15): todo conocimiento Védico busca a la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo, otra máxima Védica afirma: *nārāyaṇa-parā vedāḥ*: los *Vedas* tienen por objeto comprender al Señor Supremo, Nārāyaṇa. Igualmente, el *Bhagavad-gītā* también confirma: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: por todos los *Vedas*, debe conocerse a Kṛṣṇa. Así pues, el propósito principal de comprender los *Vedas*, ejecutar sacrificios Védicos y especular sobre el *Vedānta-sūtra* es conocer a Kṛṣṇa. Aceptar el punto de vista impersonalista de la vacuidad o la inexistencia de la Suprema Personalidad de Dios niega todo estudio de los *Vedas*. La especulación impersonal apunta a refutar la conclusión de los *Vedas*. Por lo tanto, toda presentación especulativa impersonal debe entenderse como contraria a los principios de los *Vedas* o escrituras normativas. Puesto que la especulación de los impersonalistas no sigue los principios de los *Vedas*, su conclusión debe considerarse contraria a los principios Védicos. Cualquier cosa que no esté respaldada por los principios Védicos debe considerarse imaginaria y carente de prueba normativa. En consecuencia, ninguna explicación impersonalista de literatura Védica alguna puede ser aceptada.

»Si uno trata de anular las conclusiones de los *Vedas* aceptando una escritura no autorizada o una supuesta escritura, le será muy difícil llegar a la conclusión correcta acerca de la Verdad Absoluta. El sistema para ajustar dos escrituras contradictorias es remitirse a los *Vedas*, pues las referencias de

los *Vedas* se aceptan como juicios finales. Cuando nos referimos a una escritura particular, esta debe ser autoritativa, y para tal autoridad debe seguir estrictamente las máximas Védicas. Si alguien presenta una doctrina alternativa que él mismo ha fabricado, esa doctrina se mostrará inútil, pues toda doctrina que trate de probar que la evidencia Védica carece de significado se demuestra a sí misma carente de significado de inmediato. Los seguidores de los *Vedas* aceptan unánimemente la autoridad de Manu y Parāśara en la sucesión discipular. Sus declaraciones, sin embargo, no respaldan al Kapila ateo, porque el Kapila mencionado en los *Vedas* es un Kapila diferente, el hijo de Kardama y Devahūti. El Kapila ateo es un descendiente de la dinastía de Agni y es una de las almas condicionadas. En cambio, el Kapila que es hijo de Kardama Muni se acepta como una encarnación de Vāsudeva. El *Padma Purāṇa* da evidencia de que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, nace como la encarnación de Kapila y, mediante Su expansión de la filosofía Sāṅkhya teísta, enseña a todos los semidioses y a un *brāhmaṇa* de nombre Āsuri. En la doctrina del Kapila ateo hay muchas declaraciones directamente contrarias a los principios Védicos. El Kapila ateo no acepta a la Suprema Personalidad de Dios. Él dice que la entidad viviente es ella misma el Señor Supremo y que nadie es más grande que ella. Sus concepciones de la supuesta vida condicionada y liberada son materialistas, y rehúsa aceptar la importancia del tiempo inmortal. Todas estas declaraciones son contrarias a los principios del *Vedānta-sūtra*.»

adi.6.14-15

> *māyā yaiche dui aṁśa—'nimitta', 'upādāna'*
> *māyā—'nimitta'-hetu, upādāna—'pradhāna'*

> *puruṣa īśvara aiche dvi-mūrti ha-iyā*
> *viśva-sṛṣṭi kare 'nimitta' 'upādāna' lañā*

PALABRA POR PALABRA

māyā — la energía externa; *yaiche* — como; *dui aṁśa* — dos partes; *nimitta* — la causa; *upādāna* — los ingredientes; *māyā* — la energía material; *nimitta-hetu* — causa original; *upādāna* — ingredientes; *pradhāna* — causa inmediata; *puruṣa* — la personal Señor Viṣṇu; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *aiche* — de ese modo; *dvi-mūrti ha-iyā* — tomando dos formas; *viśva-sṛṣṭi kare* — crea este mundo material; *nimitta* — la causa original; *upādāna* — la causa material; *lañā* — con.

TRADUCCIÓN

Así como la energía externa está constituida por dos partes, la causa eficiente [nimitta] y la causa material [upādāna], siendo māyā la causa eficiente y pradhāna la causa material, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, adopta dos formas para crear el mundo material con la causa eficiente y la material.

SIGNIFICADO

Existen dos tipos de investigación para encontrar la causa original de la creación. Una conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios, la forma eterna, bienaventurada y omnisciente, es indirectamente la causa de esta manifestación cósmica y directamente la causa del mundo espiritual, donde hay innumerables planetas espirituales conocidos como Vaikuṇṭhas, así como Su morada personal, conocida como Goloka Vṛndāvana. En otras palabras, hay dos manifestaciones: el cosmos material y el mundo espiritual. Así como en el mundo material hay innumerables planetas y universos, también en el mundo espiritual hay innumerables planetas y universos espirituales, incluidos los Vaikuṇṭhas y Goloka. El Señor Supremo es la causa tanto del mundo material como del espiritual. La otra conclusión, por supuesto, es que esta manifestación cósmica es causada por un vacío no manifestado inexplicable. Este argumento carece de sentido.

La primera conclusión es aceptada por los filósofos del Vedānta, y la segunda está respaldada por el sistema filosófico ateo del *smṛti* Sāṅkhya, que se opone directamente a la conclusión filosófica vedántica. Los científicos materialistas no pueden percibir ninguna sustancia espiritual cognoscente que pudiera ser la causa de la creación. Tales filósofos Sāṅkhya ateos piensan que los síntomas de conocimiento y fuerza vital visibles en los innumerables seres vivos son causados por las tres cualidades de la manifestación cósmica. Por ello, los sāṅkhyitas

se oponen a la conclusión del Vedānta respecto a la causa original de la creación.

En realidad, el alma espíritu absoluta y suprema es la causa de todo tipo de manifestación, y siempre está completa, tanto como la energía como el energético. La manifestación cósmica es causada por la energía de la Persona Absoluta Suprema, en quien todas las energías se conservan. Los filósofos que están subjetivamente ocupados en la manifestación cósmica solo pueden apreciar las maravillosas energías de la materia. Tales filósofos aceptan la concepción de Dios únicamente como un producto de la energía material. Según sus conclusiones, la fuente de la energía también es un producto de la energía. Estos filósofos observan erróneamente que los seres vivos dentro de la manifestación cósmica son causados por la energía material, y piensan que el ser consciente absoluto supremo debe ser igualmente un producto de la energía material.

Puesto que los filósofos y científicos materialistas están demasiado ocupados con sus sentidos imperfectos, concluyen naturalmente que la fuerza vital es un producto de una combinación material. Pero el hecho real es exactamente lo contrario. La materia es un producto del espíritu. Según el *Bhagavad-gītā*, el espíritu supremo, la Personalidad de Dios, es la fuente de todas las energías. Cuando uno avanza en su investigación estudiando una sustancia limitada dentro de los límites del espacio y el tiempo, queda asombrado por las diversas y maravillosas manifestaciones cósmicas, y naturalmente

continúa aceptando hipnóticamente el sendero de la investigación o el método inductivo. Sin embargo, mediante el camino deductivo del conocimiento, uno acepta a la Persona Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, como la causa de todas las causas, plena de diversas energías y que no es ni impersonal ni vacía. La manifestación impersonal de la Persona Suprema es otra expresión de Su energía. Por consiguiente, la conclusión de que la materia es la causa original de la creación es completamente distinta de la verdad real. La manifestación material es causada por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, que posee una potencia inconcebible. La naturaleza material es electrizada por la autoridad suprema, y el alma condicionada, dentro de los límites del tiempo y el espacio, queda atrapada por el asombro ante la manifestación material. Es decir, la Suprema Personalidad de Dios es realizada en la visión de un filósofo y científico materialista a través de las manifestaciones de Su energía material. Para quien no comprende el poder de la Suprema Personalidad de Dios ni Sus diversas energías por no conocer la relación entre la fuente de las energías y las propias energías, siempre existe la posibilidad del error, conocido como *vivarta*. Mientras los científicos y filósofos materialistas no lleguen a la conclusión correcta, ciertamente seguirán flotando sobre el campo material, desprovistos de la comprensión adecuada de la Verdad Absoluta.

El gran filósofo vaiṣṇava Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado muy bien la conclusión materialista en su *Govinda-bhāṣya* sobre el *Vedānta-sūtra*. Escribe lo siguiente:

«El filósofo Sāṅkhya Kapila ha relacionado las diferentes verdades elementales según su propia opinión. La naturaleza material, según él, consiste en el equilibrio de las tres cualidades materiales: bondad, pasión e ignorancia. La naturaleza material produjo la energía material conocida como *mahat*, y *mahat* produjo el ego falso. El ego produjo los cinco objetos de percepción sensorial, los cuales produjeron los diez sentidos (cinco para adquirir conocimiento y cinco para trabajar), la mente y los cinco elementos groseros. Contando al *puruṣa*, o el disfrutador, con estos veinticuatro elementos, hay veinticinco verdades distintas. La etapa no manifestada de estas veinticinco verdades elementales se llama *prakṛti*, o naturaleza material. Las cualidades de la naturaleza material pueden asociarse en tres etapas distintas: como causa de felicidad, causa de aflicción y causa de ilusión. La cualidad de la bondad es la causa de la felicidad material, la cualidad de la pasión es la causa del sufrimiento material, y la cualidad de la ignorancia es la causa de la ilusión. Nuestra experiencia material se halla dentro de los límites de estas tres manifestaciones de felicidad, aflicción e ilusión. Por ejemplo, una mujer hermosa es ciertamente una causa de felicidad material para quien la posee como esposa, pero esa misma mujer hermosa es una causa de aflicción para el hombre a quien ella rechaza o que es causa de su ira, y si abandona a un hombre se convierte en causa de ilusión.

»Los dos tipos de sentidos son los diez sentidos externos y el único sentido interno, la mente. Así pues, hay once sentidos. Según Kapila, la naturaleza material es eterna y todopoderosa.

Originalmente no hay espíritu, y la materia no tiene causa. La materia misma es la causa principal de todo. Es la causa omnipresente de todas las causas. La filosofía Sāṅkhya considera la energía total (*mahat-tattva*), el ego falso y los cinco objetos de percepción sensorial como las siete manifestaciones diversas de la naturaleza material, que tiene dos características, conocidas como la causa material y la causa eficiente. El *puruṣa*, el disfrutador, está sin transformación, mientras que la naturaleza material está siempre sujeta a la transformación. Pero aunque la naturaleza material es inerte, es la causa del gozo y la salvación para muchos seres vivos. Sus actividades están más allá de la concepción de la percepción sensorial, pero aun así se puede intuirlas mediante una inteligencia superior. La naturaleza material es una, pero debido a la interacción de las tres cualidades puede producir la energía total y la maravillosa manifestación cósmica. Tales transformaciones dividen la naturaleza material en dos características: la causa eficiente y la causa material. El *puruṣa*, el disfrutador, es inactivo y carece de cualidades materiales, aunque al mismo tiempo es el amo, que existe por separado en cada cuerpo como emblema del conocimiento. Al comprender la causa material, se puede intuir que el *puruṣa*, el disfrutador, al estar sin actividad, está apartado de todo tipo de gozo o supervisión. La filosofía Sāṅkhya, tras describir la naturaleza de *prakṛti* (naturaleza material) y *puruṣa* (el disfrutador), afirma que la creación es solo un producto de su unificación o proximidad mutua. Con dicha unificación, los síntomas de vida son visibles en la naturaleza material, pero se puede intuir que en la persona del disfrutador, *puruṣa*, hay

poderes de control y disfrute. Cuando el *puruṣa* cae en la ilusión por falta de conocimiento suficiente, se siente a Sí mismo como el disfrutador, y cuando está en pleno conocimiento queda liberado. En la filosofía Sāṅkhya, el *puruṣa* se describe como siempre indiferente a las actividades de *prakṛti*.

»El filósofo Sāṅkhya acepta tres tipos de evidencias: percepción directa, hipótesis y autoridad tradicional. Cuando dicha evidencia es completa, todo es perfecto. El proceso de comparación está dentro de tal perfección. Más allá de esa evidencia no hay prueba. No hay mucha controversia respecto a la evidencia perceptual directa ni a la evidencia tradicional autorizada. El sistema filosófico Sāṅkhya identifica tres tipos de procedimientos —a saber, *parimāṇāt* (transformación), *samanvayāt* (ajuste) y *śaktitaḥ* (realización de energías)— como las causas de la manifestación cósmica.»

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, en su comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, ha intentado anular esta conclusión porque considera que desacreditar estas supuestas causas de la manifestación cósmica anulará toda la filosofía Sāṅkhya. Los filósofos materialistas aceptan que la materia es la causa material y eficiente de la creación; para ellos, la materia es la causa de todo tipo de manifestación. Generalmente citan el ejemplo de la olla de barro y la arcilla. La arcilla es la causa de la olla, pero la arcilla se puede encontrar tanto como causa como efecto. La olla es el efecto y la arcilla misma es la causa, pero la arcilla está en todas partes. Un árbol es materia, pero un árbol produce frutos.

El agua es materia, pero el agua fluye. De esta manera, dicen los sāṅkhyitas, la materia es la causa de los movimientos y la producción. Así, la materia puede considerarse la causa material y eficiente de todo lo que existe en la manifestación cósmica. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha enunciado, por tanto, la naturaleza de *pradhāna* como sigue:

«La naturaleza material es inerte, y como tal no puede ser la causa de la materia, ni como causa material ni como causa eficiente. Contemplar el maravilloso orden y la gestión de la manifestación cósmica sugiere generalmente que hay un cerebro viviente detrás de ese orden, pues sin un cerebro vivo tal orden no podría existir. No se debe imaginar que tal orden pueda existir sin una dirección consciente. En nuestra experiencia práctica nunca vemos que ladrillos inertes puedan construir por sí mismos un gran edificio.

»El ejemplo de la olla de barro no puede aceptarse porque una olla no tiene percepción de placer ni de aflicción. Esa percepción es interna. Por lo tanto, el cuerpo externo, o la olla, no puede sincronizarse con ella.

»A veces el científico materialista sugiere que los árboles crecen de la tierra automáticamente, sin la ayuda de un jardinero, porque esa es una tendencia de la materia. También consideran que la intuición de los seres vivos desde su nacimiento es material. Pero tales tendencias materiales como la intuición corporal no pueden aceptarse como independientes, pues sugieren la existencia de un alma espiritual dentro del

cuerpo. En realidad, el árbol o el cuerpo de un ser vivo no tiene tendencia ni intuición; la tendencia y la intuición existen porque el alma está presente dentro del cuerpo. A este respecto, el ejemplo de un automóvil y su conductor puede citarse muy provechosamente. El automóvil tiene la tendencia de girar a la derecha y a la izquierda, pero no se puede decir que el automóvil mismo, como materia, gire a la derecha y a la izquierda sin la dirección de un conductor. Un automóvil material no tiene tendencias ni intuiciones independientes de las intenciones del conductor que hay dentro. El mismo principio se aplica al crecimiento automático de los árboles en el bosque. El crecimiento tiene lugar debido a la presencia del alma dentro del árbol.

»A veces la gente necia da por sentado que, como los escorpiones nacen de montones de arroz, el arroz ha producido los escorpiones. El hecho real, sin embargo, es que la madre escorpión pone huevos dentro del arroz, y por la fermentación adecuada del arroz los huevos dan lugar a varios escorpiones bebés, que con el tiempo salen al exterior. Esto no significa que el arroz dé a luz a los escorpiones. Del mismo modo, a veces se ven chinches que salen de camas sucias. Pero eso no significa que las camas den a luz a las chinches. Es el alma viviente la que surge, aprovechando la condición sucia de la cama. Hay diferentes tipos de seres vivos. Algunos nacen de embriones, otros de huevos y otros de la fermentación de la transpiración. Los distintos seres vivos tienen diferentes fuentes de aparición, pero no se debe concluir que la materia produce tales seres vivos.

»El ejemplo que citan los materialistas de que los árboles surgen automáticamente de la tierra sigue el mismo principio. Aprovechando cierta condición, una entidad viviente surge de la tierra. Según la *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, todo ser vivo es forzado por la superintendencia divina a tomar un determinado tipo de cuerpo según sus obras pasadas. Hay muchas variedades de cuerpos, y debido a una disposición divina una entidad viviente toma cuerpos de diferentes formas.

»Cuando una persona piensa "yo estoy haciendo esto", el "yo estoy" no se refiere al cuerpo. Se refiere a algo más que el cuerpo, o dentro del cuerpo. Como tal, el cuerpo en sí mismo no tiene tendencias ni intuición; las tendencias y la intuición pertenecen al alma dentro del cuerpo. Los científicos materialistas a veces sugieren que las tendencias de los cuerpos masculino y femenino causan su unión y que esto es la causa del nacimiento del hijo. Pero puesto que el *puruṣa*, según la filosofía Sāṅkhya, siempre está libre de toda afección, ¿de dónde proviene la tendencia a engendrar?

»A veces los científicos materialistas dan el ejemplo de que la leche se convierte en cuajada automáticamente y de que el agua destilada que cae de las nubes desciende a la tierra, produce diferentes tipos de árboles, y entra en diferentes tipos de flores y frutas con diferentes fragancias y sabores. Por ello, dicen, la materia produce por sí sola variedades de cosas materiales. En respuesta a este argumento, se repite la misma proposición de la *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*: que diferentes tipos de seres vivos

son puestos en diferentes tipos de cuerpos por la gestión de un poder superior. Bajo la supervisión superior, varias almas, según sus actividades pasadas, reciben la oportunidad de tomar un tipo particular de cuerpo, como el de un árbol, un animal, un pájaro o una bestia, y así sus diferentes tendencias se desarrollan bajo estas circunstancias. El *Bhagavad-gītā* (Bg. 13.22) también confirma esto:

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛti-jān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su asociación con esa naturaleza material. Así, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies.» Al alma se le dan diferentes tipos de cuerpos. Por ejemplo, si a las almas no se les dieran variedades de cuerpos de árboles, no podrían producirse las diferentes variedades de frutas y flores. Cada clase de árbol produce un tipo particular de fruta y flor; no es que no haya distinción entre las diferentes clases. Un árbol individual no produce flores de diferentes colores ni frutos de diferentes sabores. Hay clases demarcadas, como las encontramos entre los humanos, los animales, los pájaros y otras especies. Hay innumerables seres vivos, y sus actividades, realizadas en el mundo material según las diferentes

cualidades de las modalidades materiales de la naturaleza, les dan la oportunidad de tener diferentes tipos de vida.

»Así pues, se debe comprender que *pradhāna*, la materia, no puede actuar a menos que sea impulsada por un ser vivo. Por tanto, la teoría materialista de que la materia actúa de forma independiente no puede aceptarse. La materia se llama *prakṛti*, que se refiere a la energía femenina. Una mujer es *prakṛti*, una hembra. Una hembra no puede producir un hijo sin la asociación de un *puruṣa*, un hombre. El *puruṣa* causa el nacimiento de un hijo porque el hombre inyecta el alma, que está alojada en el semen, en el vientre de la mujer. La mujer, como causa material, suministra el cuerpo del alma, y como causa eficiente da a luz al hijo. Pero aunque la mujer parece ser la causa material y eficiente del nacimiento de un hijo, originalmente el *puruṣa*, el varón, es la causa del hijo. De manera similar, este mundo material da lugar a variedades de manifestaciones debido a la entrada de Garbhodakaśāyī Viṣṇu dentro del universo. Él está presente no solo dentro del universo, sino dentro de los cuerpos de todos los seres vivos, así como dentro del átomo. Comprendemos por la *Brahma-saṁhitā* que el Superalma está presente dentro del universo, dentro del átomo y dentro del corazón de cada ser vivo. Por consiguiente, la teoría de que la materia es la causa de toda la manifestación cósmica no puede ser aceptada por ningún hombre con conocimiento suficiente de la materia y el espíritu.

»A veces los materialistas dan el argumento de que así como la paja comida por una vaca produce leche automáticamente, así la naturaleza material, bajo diferentes circunstancias, produce variedades de manifestaciones. Así pues, originalmente la materia es la causa. Refutando este argumento, podemos decir que un animal de la misma especie que la vaca —a saber, el toro — también come paja como la vaca pero no produce leche. Bajo tales circunstancias, no se puede decir que la paja en conexión con una especie particular produzca leche. La conclusión debe ser que hay una gestión superior, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.10), donde el Señor dice, *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: "Esta naturaleza material trabaja bajo Mi dirección, ¡oh hijo de Kuntī!, y está produciendo todos los seres móviles e inmóviles." El Señor Supremo dice *mayādhyakṣeṇa* ("bajo Mi supervisión"). Cuando Él desea que la vaca produzca leche comiendo paja, hay leche, y cuando no lo desea, la mezcla de tal paja no puede producir leche. Si la ley de la naturaleza material fuera que la paja producía leche, un montón de paja también podría producir leche. Pero eso no es posible. Y la misma paja dada a una hembra humana tampoco puede producir leche. Ese es el significado de la afirmación del *Bhagavad-gītā* de que solo bajo órdenes superiores ocurre cualquier cosa. La materia en sí misma no tiene poder para producir de manera independiente. La conclusión, por tanto, es que la materia, que no tiene autoconocimiento, no puede ser la causa de la creación material. El creador último es la Suprema Personalidad de Dios.

»Si la materia fuera aceptada como la causa original de la creación, todas las escrituras autorizadas del mundo serían inútiles, pues en toda escritura, especialmente en las escrituras Védicas como el *Manu-smṛti*, se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el creador último. El *Manu-smṛti* es considerado la más alta dirección Védica para la humanidad. Manu es el dador de la ley para la humanidad, y en el *Manu-smṛti* se afirma claramente que antes de la creación todo el espacio universal era oscuridad, sin información ni variedad, y se hallaba en un estado de completa suspensión, como un sueño. Todo era oscuridad. La Suprema Personalidad de Dios entonces entró en el espacio universal y, aunque es invisible, creó la manifestación cósmica visible. En el mundo material la Suprema Personalidad de Dios no se manifiesta mediante Su presencia personal, pero la presencia de la manifestación cósmica en diferentes variedades es la prueba de que todo ha sido creado bajo Su dirección. Él entró en el universo con todas las potencias creadoras, y así eliminó la oscuridad del espacio ilimitado.

»La forma de la Suprema Personalidad de Dios se describe como trascendental, muy sutil, eterna, omnipresente, inconcebible y por tanto no manifestada para los sentidos materiales de un ser vivo condicionado. Deseó expandirse en muchas entidades vivientes, y con ese deseo creó primeramente una vasta extensión de agua dentro del espacio universal y luego la impregnó con entidades vivientes. Mediante ese proceso de impregnación apareció un cuerpo masivo, brillando como mil soles, y en ese cuerpo estaba el primer principio creativo,

Brahmā. El gran Parāśara Ṛṣi también ha confirmado esto en el *Viṣṇu Purāṇa*. Dice que la manifestación cósmica visible para nosotros es producida por el Señor Viṣṇu y sostenida bajo Su protección. Él es el principal mantenedor y destructor de la forma universal.

»Esta manifestación cósmica es una de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Así como una araña segrega saliva y teje una telaraña con sus propios movimientos pero al final recoge la telaraña dentro de su cuerpo, así el Señor Viṣṇu produce esta manifestación cósmica a partir de Su cuerpo trascendental y al final la recoge dentro de Sí mismo. Todos los grandes sabios de la comprensión Védica han aceptado que la Suprema Personalidad de Dios es el creador original.

»A veces se afirma que las especulaciones impersonales de los grandes filósofos tienen como fin el avance del conocimiento sin principios rituales religiosos. Pero los principios rituales religiosos tienen en realidad como fin el avance del conocimiento espiritual. Mediante la ejecución de rituales religiosos se alcanza en última instancia el objetivo supremo del conocimiento al comprender que Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. En el *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que incluso quienes son partidarios solo del conocimiento, sin ningún proceso ritual religioso, avanzan en el conocimiento después de muchas, muchas vidas de especulación y así llegan a la conclusión de que Vāsudeva es la causa suprema de todo lo que existe. Como resultado de este logro del objetivo de la vida,

ese erudito avanzado o filósofo se rinde a la Suprema Personalidad de Dios. Los rituales religiosos tienen en realidad como fin purificar la mente contaminada en el mundo material, y la característica especial de esta Era de Kali es que uno puede ejecutar fácilmente el proceso de purificación de la mente de la contaminación mediante el canto de los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

»Una declaración Védica afirma, *sarve vedā yat padam āmananti* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.15): todo el conocimiento Védico busca a la Suprema Personalidad de Dios. De modo similar, otra declaración Védica afirma, *nārāyaṇa-parā vedāḥ*: los *Vedas* tienen como fin la comprensión de Nārāyaṇa, el Señor Supremo. Asimismo, el *Bhagavad-gītā* también confirma, *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: mediante todos los *Vedas*, ha de conocerse a Kṛṣṇa. Por consiguiente, el propósito principal de comprender los *Vedas*, de realizar sacrificios Védicos y de especular sobre el *Vedānta-sūtra* es conocer a Kṛṣṇa. Aceptar la visión impersonalista del vacío o la inexistencia de la Suprema Personalidad de Dios niega todo estudio de los *Vedas*. La especulación impersonal tiene como fin refutar la conclusión de los *Vedas*. Por tanto, cualquier presentación especulativa impersonal debe entenderse como contraria a los principios de los *Vedas* o de las escrituras estándar. Dado que la especulación de los impersonalistas no sigue los principios de los *Vedas*, su conclusión debe considerarse contraria a los principios Védicos. Todo lo que no esté respaldado por los principios Védicos debe

considerarse imaginario y carente de prueba estándar. Por lo tanto, ninguna explicación impersonalista de ninguna literatura Védica puede aceptarse.

»Si alguien intenta anular las conclusiones de los *Vedas* aceptando una escritura no autorizada o una supuesta escritura, le resultará muy difícil llegar a la conclusión correcta sobre la Verdad Absoluta. El sistema para ajustar dos escrituras contradictorias consiste en referirse a los *Vedas*, pues las referencias de los *Vedas* se aceptan como juicios definitivos. Cuando nos referimos a una escritura en particular, debe ser autorizada, y para tener dicha autoridad debe seguir estrictamente las declaraciones Védicas. Si alguien presenta una doctrina alternativa que él mismo ha fabricado, esa doctrina se demostrará inútil, pues cualquier doctrina que intente demostrar que la evidencia Védica carece de significado se demuestra inmediatamente a sí misma carente de significado. Los seguidores de los *Vedas* aceptan unánimemente la autoridad de Manu y Parāśara en la sucesión discipular. Sin embargo, sus declaraciones no respaldan al ateo Kapila, porque el Kapila mencionado en los *Vedas* es un Kapila diferente, el hijo de Kardama y Devahūti. El ateo Kapila es descendiente de la dinastía de Agni y es una de las almas condicionadas. Pero el Kapila que es hijo de Kardama Muni es aceptado como una encarnación de Vāsudeva. El *Padma Purāṇa* da evidencia de que la Suprema Personalidad de Dios Vāsudeva nace en la encarnación de Kapila y, mediante Su expansión de la filosofía Sāṅkhya teísta, enseña a todos los semidioses y a un *brāhmaṇa*

de nombre Āsuri. En la doctrina del ateo Kapila hay muchas declaraciones directamente contrarias a los principios Védicos. El ateo Kapila no acepta a la Suprema Personalidad de Dios. Dice que el ser vivo es él mismo el Señor Supremo y que nadie es mayor que él. Sus concepciones de la llamada vida condicionada y liberada son materialistas, y se niega a aceptar la importancia del tiempo inmortal. Todas tales declaraciones son contrarias a los principios del *Vedānta-sūtra*.»

adi.6.16

> *āpane puruṣa--viśvera 'nimitta'-kāraṇa*
> *advaita-rūpe 'upādāna' hana nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *puruṣa* — el Señor Viṣṇu; *viśvera* — de todo el mundo material; *nimitta kāraṇa* — la causa original; *advaita-rūpe* — en la forma de Advaita; *upādāna* — la causa material; *hana* — se convierte; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu Mismo es la causa eficiente [*nimitta*] del mundo material, y Nārāyaṇa, en la forma de Śrī Advaita, es la causa material [*upādāna*].

adi.6.17

> *'nimittāṁśe' kare teṅho māyāte īkṣaṇa*
> *'upādāna' advaita karena brahmāṇḍa-sṛjana*

PALABRA POR PALABRA

nimitta-aṁśe — en la porción como la causa original; *kare* — realiza; *teṅho* — Él; *māyāte* — sobre la energía externa; *īkṣaṇa* — la mirada; *upādāna* — la causa material; *advaita* — Advaita Ācārya; *karena* — realiza; *brahmāṇḍa-sṛjana* — la creación del mundo material.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, en Su aspecto eficiente, lanza Su mirada sobre la energía material, y Śrī Advaita, como la causa material, crea el mundo material.

adi.6.18

> *yadyapi sāṅkhya māne, 'pradhāna'--kāraṇa*
> *jaḍa ha-ite kabhu nahe jagat-sṛjana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *sāṅkhya* — la filosofía Sāṅkhya; *māne* — acepta; *pradhāna* — los ingredientes; *kāraṇa* — causa; *jaḍa ha-ite*

— a partir de la materia; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no hay; *jagat-sṛjana* — la creación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Aunque la filosofía Sāṅkhya acepta que los ingredientes materiales son la causa, la creación del mundo nunca surge de la materia muerta.

adi.6.19

> *nija sṛṣṭi-śakti prabhu sañcāre pradhāne*
> *īśvarera śaktye tabe haye ta' nirmāṇe*

PALABRA POR PALABRA

nija — propia; *sṛṣṭi-śakti* — potencia creadora; *prabhu* — el Señor; *sañcāre* — infunde; *pradhāne* — en los ingredientes; *īśvarera śaktye* — por el poder del Señor; *tabe* — entonces; *haye* — tiene lugar; *ta'* — ciertamente; *nirmāṇe* — el comienzo de la creación.

TRADUCCIÓN

El Señor infunde en los ingredientes materiales Su propia potencia creadora. Entonces, por el poder del Señor, se produce la creación.

adi.6.20

> *advaita-rūpe kare śakti-sañcāraṇa*
> *ataeva advaita hayena mukhya kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

advaita-rūpe — en la forma de Advaita Ācārya; *kare* — realiza; *śakti-sañcāraṇa* — la infusión de la energía; *ataeva* — por lo tanto; *advaita* — Advaita Ācārya; *hayena* — es; *mukhya kāraṇa* — la causa original.

TRADUCCIÓN

En la forma de Advaita, Él infunde la energía creadora en los ingredientes materiales. Por consiguiente, Advaita es la causa original de la creación.

adi.6.21

> *advaita-ācārya koṭi-brahmāṇḍera kartā*
> *āra eka eka mūrtye brahmāṇḍera bhartā*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — de nombre Advaita Ācārya; *koṭi-brahmāṇḍera kartā* — el creador de millones y millones de universos; *āra* — y; *eka eka* — cada una; *mūrtye* — mediante expansiones; *brahmāṇḍera bhartā* — mantenedor del universo.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es el creador de millones y millones de universos, y mediante Sus expansiones [como Garbhodakaśāyī Viṣṇu] mantiene todos y cada uno de los universos.

adi.6.22

> *sei nārāyaṇera mukhya aṅga,--advaita*
> *'aṅga'-śabde aṁśa kari' kahe bhāgavata*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *nārāyaṇera* — del Señor Nārāyaṇa; *mukhya aṅga* — el miembro principal; *advaita* — Advaita Ācārya; *aṅga-śabde* — con la palabra *aṅga*; *aṁśa kari'* — tomándolo como una porción plenaria; *kahe* — dice; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita es el miembro principal [*aṅga*] de Nārāyaṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* habla de «miembro» [*aṅga*] como «una porción plenaria» [*aṁśa*] del Señor.

adi.6.23

> *nārāyaṇas tvaṁ na hi sarva-dehinām*
> *ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣī*

nārāyaṇo 'ṅgaṁ nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyaṁ na tavaiva māyā

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇaḥ — el Señor Nārāyaṇa; *tvam* — Tú; *na* — no; *hi* — ciertamente; *sarva* — de todos; *dehinām* — los seres encarnados; *ātmā* — la Superalma; *asi* — Tú eres; *adhīśa* — ¡oh, Señor!; *akhila-loka* — de todos los mundos; *sākṣī* — el testigo; *nārāyaṇaḥ* — conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam* — porción plenaria; *nara* — de Nara; *bhū* — nacida; *jala* — en el agua; *ayanāt* — debido al lugar de refugio; *tat* — eso; *ca* — y; *api* — ciertamente; *satyam* — la verdad más elevada; *na* — no; *tava* — Tu; *eva* — en absoluto; *māyā* — la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores!, Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres, en verdad, la vida más querida de todos. ¿No eres, por lo tanto, mi padre, Nārāyaṇa? "Nārāyaṇa" se refiere a aquel cuya morada está en el agua nacida de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas y no son creaciones de la *māyā*.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14).

adi.6.24

> *īśvarera 'aṅga' aṁśa--cid-ānanda-maya*
> *māyāra sambandha nāhi' ei śloke kaya*

PALABRA POR PALABRA

iśvarera — del Señor; *aṅga* — miembro; *aṁśa* — parte; *cit-ānanda-maya* — completamente espiritual; *māyāra* — de la energía material; *sambandha* — relación; *nāhi'* — no hay; *ei śloke* — este verso; *kaya* — dice.

TRADUCCIÓN

Este verso describe que los miembros y las porciones plenarias del Señor son enteramente espirituales; no tienen relación alguna con la energía material.

adi.6.25

> *'aṁśa' nā kahiyā, kene kaha tāṅre 'aṅga'*
> *'aṁśa' haite 'aṅga,' yāte haya antaraṅga*

PALABRA POR PALABRA

aṁśa — parte; *nā kahiyā* — no diciendo; *kene* — por qué; *kaha* — dices; *tāṅre* — a Él; *aṅga* — miembro; *aṁśa haite* — que una parte; *aṅga* — miembro; *yāte* — porque; *haya* — es; *antaraṅga* — más íntimo.

TRADUCCIÓN

¿Por qué se ha llamado a Śrī Advaita un miembro y no una parte? La razón es que «miembro» implica mayor intimidad.

adi.6.26

mahā-viṣṇura aṁśa--advaita guṇa-dhāma
īśvare abheda, teñi 'advaita' pūrṇa nāma

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣṇura — del Señor Mahā-Viṣṇu; *aṁśa* — parte; *advaita* — Advaita Ācārya; *guṇa-dhāma* — receptáculo de todos los atributos; *īśvare* — del Señor; *abheda* — no diferente; *teñi* — por eso; *advaita* — no diferente; *pūrṇa nāma* — nombre completo.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita, que es un receptáculo de virtudes, es el miembro principal de Mahā-Viṣṇu. Su nombre completo es Advaita, pues es idéntico en todos los aspectos a ese Señor.

adi.6.27

pūrve yaiche kaila sarva-viśvera sṛjana
avatari' kaila ebe bhakti-pravartana

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yaiche* — así como; *kaila* — realizó; *sarva* — todos; *viśvera* — de los universos; *sṛjana* — creación; *avatari'* — encarnando; *kaila* — hizo; *ebe* — ahora; *bhakti-pravartana* — inauguración del culto del bhakti.

TRADUCCIÓN

Así como anteriormente creó todos los universos, ahora descendió para introducir la senda del bhakti.

adi.6.28

> *jīva nistārila kṛṣṇa-bhakti kari' dāna*
> *gītā-bhāgavate kaila bhaktira vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

jīva — las entidades vivientes; *nistārila* — liberó; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *kari'* — haciendo; *dāna* — regalo; *gītā-bhāgavate* — en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kaila* — realizó; *bhaktira vyākhyāna* — explicación del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Liberó a todas las entidades vivientes ofreciéndoles el don del *kṛṣṇa-bhakti*. Explicó el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* a la luz del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Si bien Śrī Advaita Prabhu es una encarnación de Viṣṇu, para el bienestar de las almas condicionadas Se manifestó como servidor de la Suprema Personalidad de Dios, y a lo largo de todas Sus actividades Se mostró como un servidor eterno. El Señor Caitanya y el Señor Nityānanda también manifestaron el mismo principio, aunque Ellos también pertenecen a la categoría de Viṣṇu. Si el Señor Caitanya, el Señor Nityānanda y Advaita Prabhu hubieran exhibido Sus potencias todopoderosas de Viṣṇu dentro de este mundo material, las personas se habrían convertido en impersonalistas, monistas y adoradores de sí mismos aún mayores de lo que ya eran bajo el influjo de esta era. En consecuencia, la Personalidad de Dios y Sus diferentes encarnaciones y formas desempeñaron los papeles de devotos para instruir a las almas condicionadas sobre cómo acceder al plano trascendental del servicio devocional. Advaita Ācārya tenía como propósito especial enseñar el servicio devocional a las almas condicionadas. La palabra *ācārya* significa «maestro». La función especial de ese maestro es hacer a la gente consciente de Kṛṣṇa. Un maestro genuino que siga los pasos de Advaita Ācārya no tiene otra ocupación que difundir los principios de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. La verdadera cualificación de un *ācārya* es que se presente como servidor del Supremo. Un *ācārya* genuino jamás puede respaldar las actividades demoníacas de hombres ateos que se presentan como Dios. El quehacer principal de un *ācārya* es desafiar a tales impostores que se hacen pasar por Dios ante el público inocente.

adi.6.29

> *bhakti-upadeśa vinu tāṅra nāhi kārya*
> *ataeva nāma haila 'advaita ācārya'*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-upadeśa — instrucción del servicio devocional; *vinu* — sin; *tāṅra* — Su; *nāhi* — no hay; *kārya* — ocupación; *ataeva* — por lo tanto; *nāma* — el nombre; *haila* — se convirtió; *advaita ācārya* — el maestro supremo (*ācārya*) Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

Puesto que no tiene otra ocupación que enseñar el servicio devocional, Su nombre es Advaita Ācārya.

adi.6.30

> *vaiṣṇavera guru teṅho jagatera ārya*
> *dui-nāma-milane haila 'advaita-ācārya'*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de los devotos; *guru* — maestro espiritual; *teṅho* — Él; *jagatera ārya* — la personalidad más respetable del mundo; *dui-nāma-milane* — al combinar los dos nombres; *haila* — hubo; *advaita-ācārya* — el nombre Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Él es el maestro espiritual de todos los devotos y la personalidad más venerada del mundo. Al combinar estos dos nombres, Su nombre es Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Ācārya es el maestro espiritual principal de los vaiṣṇavas y es digno de la adoración de todos los vaiṣṇavas. Los vaiṣṇavas deben seguir los pasos de Advaita Ācārya, pues al hacerlo pueden ocuparse verdaderamente en el servicio devocional del Señor.

adi.6.31

> *kamala-nayanera teṅho, yāte 'aṅga' 'aṁśa'*
> *'kamalākṣa' kari dhare nāma avataṁsa*

PALABRA POR PALABRA

kamala-nayanera — del de ojos de loto; *teṅho* — Él; *yāte* — puesto que; *aṅga* — miembro; *aṁśa* — parte; *kamala-akṣa* — el de ojos de loto; *kari'* — aceptando eso; *dhare* — porta; *nāma* — el nombre; *avataṁsa* — expansión parcial.

TRADUCCIÓN

Puesto que es un miembro o parte del Señor Supremo de ojos de loto, también porta el nombre de Kamalākṣa.

adi.6.32

> *īśvara-sārūpya pāya pāriṣada-gaṇa*
> *catur-bhuja, pīta-vāsa, yaiche nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-sārūpya — los mismos rasgos corporales que el Señor; *pāya* — obtienen; *pāriṣada-gaṇa* — los asociados; *catur-bhuja* — cuatro brazos; *pīta-vāsa* — atuendo amarillo; *yaiche* — igual que; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Sus asociados poseen los mismos rasgos corporales que el Señor. Todos tienen cuatro brazos y visten ropajes amarillos como Nārāyaṇa.

adi.6.33

> *advaita-ācārya--īśvarera aṁśa-varya*
> *tāṅra tattva-nāma-guṇa, sakali āścarya*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — Advaita Ācārya Prabhu; *īśvarera* — del Señor Supremo; *aṁśa-varya* — parte principal; *tāṅra* — Sus; *tattva* — verdades; *nāma* — nombres; *guṇa* — atributos; *sakali* — todos; *āścarya* — maravillosos.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es el miembro principal del Señor Supremo. Sus verdades, nombres y atributos son todos maravillosos.

adi.6.34

> *yāṅhāra tulasī-jale, yāṅhāra huṅkāre*
> *sva-gaṇa sahite caitanyera avatāre*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāra — de quien; *tulasī-jale* — con hojas de *tulasī* y agua del Ganges; *yāṅhāra* — de quien; *huṅkāre* — con la voz potente; *sva-gaṇa* — Sus asociados personales; *sahite* — acompañado de; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatāre* — en la encarnación.

TRADUCCIÓN

Adoró a Kṛṣṇa con hojas de *tulasī* y agua del Ganges, y Lo llamó con voz potente. Así apareció en la Tierra el Señor Caitanya Mahāprabhu, acompañado de Sus asociados personales.

adi.6.35

> *yāṅra dvārā kaila prabhu kīrtana pracāra*
> *yāṅra dvārā kaija prabhu jagat nistāra*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra dvārā — a través de quien; *kaila* — realizó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana pracāra* — difusión del movimiento de *saṅkīrtana*; *yāṅra dvārā* — a través de quien; *kaila* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagat nistāra* — liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

A través de Él [Advaita Ācārya], el Señor Caitanya difundió el movimiento de *saṅkīrtana*, y a través de Él liberó al mundo.

adi.6.36

> *ācārya gosāñira guṇa-mahimā apāra*
> *jīva-kīṭa kothāya pāibeka tāra pāra*

PALABRA POR PALABRA

ācārya gosāñira — de Advaita Ācārya; *guṇa-mahimā* — la gloria de los atributos; *apāra* — insondable; *jīva-kīṭa* — una entidad viviente

que es como un gusano; *kothāya* — dónde; *pāibeka* — obtendrá; *tāra* — de aquello; *pāra* — el otro lado.

TRADUCCIÓN

La gloria y los atributos de Advaita Ācārya son ilimitados. ¿Cómo podrían las insignificantes entidades vivientes abarcarlos?

adi.6.37

> *ācārya gosāñi caitanyera mukhya aṅga*
> *āra eka aṅga tāṅra prabhu nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

ācārya gosāñi — Advaita Ācārya; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mukhya* — principal; *aṅga* — parte; *āra* — otro; *eka* — uno; *aṅga* — parte; *tāṅra* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *prabhu nityānanda* — el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es un miembro principal del Señor Caitanya. Otro miembro del Señor es Nityānanda Prabhu.

adi.6.38

> *prabhura upāṅga--śrīvāsādi bhakta-gaṇa*
> *hasta-mukha-netra-aṅga cakrādy-astra-sama*

PALABRA POR PALABRA

prabhura upāṅga — partes menores del Señor Caitanya; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *hasta* — manos; *mukha* — rostro; *netra* — ojos; *aṅga* — partes del cuerpo; *cakra-ādi* — el disco; *astra* — armas; *sama* — como.

TRADUCCIÓN

Los devotos encabezados por Śrīvāsa son Sus miembros menores. Son como Sus manos, Su rostro, Sus ojos y Su disco y otras armas.

adi.6.39

> *e-saba la-iyā caitanya-prabhura vihāra*
> *e-saba la-iyā karena vāñchita pracāra*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todos estos; *la-iyā* — llevando consigo; *caitanya-prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vihāra* — pasatiempos; *e-saba* — todos ellos; *la-iyā* — llevando consigo; *karena* — realiza; *vāñchita pracāra* — difusión de Su misión.

TRADUCCIÓN

Con todos ellos, el Señor Caitanya realizó Sus pasatiempos, y con ellos difundió Su misión.

adi.6.40

> *mādhavendra-purīra iṅho śiṣya, ei jñāne*
> *ācārya-gosāñire prabhu guru kari' māne*

PALABRA POR PALABRA

mādhavendra-purīra — de Mādhavendra Purī; *iṅho* — Advaita Ācārya; *śiṣya* — discípulo; *ei jñāne* — con esta consideración; *ācārya-gosāñire* — a Advaita Ācārya; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru* — maestro espiritual; *kari'* — tomando como; *māne* — Le obedece.

TRADUCCIÓN

Con el pensamiento: «Él [Śrī Advaita Ācārya] es discípulo de Śrī Mādhavendra Purī», el Señor Caitanya Le obedece, respetándole como Su maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Śrī Mādhavendra Purī es uno de los *ācāryas* en la sucesión discipular procedente de Madhvācārya. Mādhavendra Purī tuvo dos discípulos principales: Īśvara Purī y Śrī Advaita Prabhu. Así pues, la Gauḍīya Vaiṣṇava-sampradāya es una sucesión

discipular que procede de Madhvācārya. Este hecho ha sido aceptado en las obras autorizadas conocidas como *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* y *Prameya-ratnāvalī*, así como por Gopāla Guru Gosvāmī. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* declara claramente la sucesión discipular de los gauḍīya vaiṣṇavas del siguiente modo: «El Señor Brahmā es el discípulo directo de Viṣṇu, el Señor del cielo espiritual. Su discípulo es Nārada, el discípulo de Nārada es Vyāsa, y los discípulos de Vyāsa son Śukadeva Gosvāmī y Madhvācārya. Padmanābha Ācārya es el discípulo de Madhvācārya, y Narahari es el discípulo de Padmanābha Ācārya. Mādhava es el discípulo de Narahari, Akṣobhya es el discípulo directo de Mādhava, y Jayatīrtha es el discípulo de Akṣobhya. El discípulo de Jayatīrtha es Jñānasindhu, y su discípulo es Mahānidhi. Vidyānidhi es el discípulo de Mahānidhi, y Rājendra es el discípulo de Vidyānidhi. Jayadharma es el discípulo de Rājendra. Puruṣottama es el discípulo de Jayadharma. Śrīmān Lakṣmīpati es el discípulo de Vyāsatīrtha, quien es el discípulo de Puruṣottama. Y Mādhavendra Purī es el discípulo de Lakṣmīpati.»

adi.6.41

> *laukika-līlāte dharma-maryādā-rakṣaṇa*
> *stuti-bhaktye karena tāṅra caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

laukika — terrenales; *līlāte* — en los pasatiempos; *dharma-maryādā* — etiqueta de los principios religiosos; *rakṣaṇa* — observancia; *stuti* — oraciones; *bhaktye* — con devoción; *karena* — realiza; *tāṅra* — de Advaita Ācārya; *caraṇa* — pies de loto; *vandana* — adoración.

TRADUCCIÓN

Para mantener la etiqueta debida de los principios religiosos, el Señor Caitanya Se postra ante los pies de loto de Śrī Advaita Ācārya con oraciones reverenciales y devoción.

adi.6.42

> *caitanya-gosāñike ācārya kare 'prabhu'-jñāna*
> *āpanāke karena tāṅra 'dāsa'-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñike — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārya* — Advaita Ācārya; *kare* — tiene; *prabhu-jñāna* — considerándole Su amo; *āpanāke* — a Sí mismo; *karena* — tiene; *tāṅra* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dāsa* — como sirviente; *abhimāna* — concepción.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Śrī Advaita Ācārya considera al Señor Caitanya Mahāprabhu Su amo, y Se concibe a Sí mismo como un servidor del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Rūpa Gosvāmī explica la cualidad de excelencia suprema del servicio devocional del siguiente modo:

> *brahmānando bhaved eṣa*
> *cet parārdha-guṇī-kṛtaḥ*
> *naiti bhakti-sukhāmbhodheḥ*
> *paramāṇu-tulām api*

«Si se multiplicara miles de millones de veces, el placer trascendental derivado de la realización del Brahman impersonal aún no podría compararse con ni siquiera una porción atómica del océano del *bhakti*, o servicio trascendental.» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.1.38) De manera similar, el *Bhāvārtha-dīpikā* afirma:

> *tvat-kathāmṛta-pāthodhau*
> *viharanto mahā-mudaḥ*
> *kurvanti kṛtinaḥ kecic*
> *catur-vargaṁ tṛṇopamam*

«Para quienes se deleitan en los temas trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, las cuatro realizaciones progresivas de la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, todas juntas, no pueden compararse, ni siquiera como una brizna de hierba, a la felicidad derivada de escuchar acerca de las actividades trascendentales del Señor.» Quienes se ocupan en el servicio trascendental de los pies de loto de Kṛṣṇa, liberados del gozo material, no sienten ninguna atracción por los temas del monismo impersonal. En el *Padma Purāṇa*, en relación con la glorificación del mes de Kārttika, se afirma que los devotos oran:

> *varaṁ deva mokṣaṁ na mokṣāvadhiṁ vā*
> *na cānyaṁ vṛṇe 'haṁ vareśād apīha*
> *idaṁ te vapur nātha gopāla-bālaṁ*
> *sadā me manasy āvirāstāṁ kim anyaiḥ*

> *kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat*
> *tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca*
> *tathā prema-bhaktiṁ svakāṁ me prayaccha*
> *na mokṣe graho me 'sti dāmodareha*

«Querido Señor, recordar siempre Tus pasatiempos de la infancia en Vṛndāvana es mejor para nosotros que aspirar a fundirse en el Brahman impersonal. Durante Tus pasatiempos de la infancia liberaste a los dos hijos de Kuvera e hiciste de ellos grandes devotos de Tu Señoría. De manera similar, deseo que en lugar de darme la liberación me otorgues tal devoción hacia Ti.»

En el *Hayaśīrṣīya-śrī-nārāyaṇa-vyūha-stava*, en el capítulo llamado *Nārāyaṇa-stotra*, se afirma:

> *na dharmaṁ kāmam arthaṁ vā*
> *mokṣaṁ vā vara-deśvara*
> *prārthaye tava pādābje*
> *dāsyam evābhikāmaye*

«Mi querido Señor, no deseo convertirme en un hombre religioso ni en un amo del desarrollo económico o de la complacencia de los sentidos, ni tampoco deseo la liberación. Aunque puedo obtener todo esto de Ti, el dador supremo de bendiciones, no oro por todo eso. Simplemente ruego que siempre pueda estar ocupado como sirviente de Tus pies de loto.» Nṛsiṁhadeva ofreció a Prahlāda Mahārāja toda clase de bendiciones, pero Prahlāda Mahārāja no aceptó ninguna de ellas, pues simplemente quería ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor. De modo similar, un devoto puro desea ser bendecido como el Mahārāja Prahlāda, siendo así dotado de servicio devocional. Los devotos también ofrecen sus respetos a Hanumān, quien siempre permaneció como sirviente del Señor Rāma. El gran devoto Hanumān oró:

> *bhava-bandha-cchide tasyai*
> *spṛhayāmi na muktaye*
> *bhavān prabhur ahaṁ dāsa*
> *iti yatra vilupyate*

«No deseo alcanzar la liberación ni fundirme en la refulgencia de Brahman, donde la concepción de ser sirviente del Señor se pierde por completo.» De manera similar, en el *Nārada-pañcarātra* se afirma:

> *dharmārtha-kāma-mokṣeṣu*
> *necchā mama kadācana*
> *tvat-pāda-paṅkajasyādho*
> *jīvitaṁ dīyatāṁ mama*

«No quiero ninguna de las cuatro estaciones deseables. Simplemente deseo ocuparme como sirviente de los pies de loto del Señor.» El rey Kulaśekhara, en su muy famoso libro *Mukunda-mālā-stotra*, ora:

> *nāhaṁ vande tava caraṇayor dvandvam advandva-hetoḥ*
> *kumbhī-pākaṁ gurum api hare nārakaṁ nāpanetum*
> *ramyā-rāmā-mṛdu-tanu-latā-nandane nābhirantuṁ*
> *bhāve bhāve hṛdaya-bhavane bhāvayeyaṁ bhavantam*

«Mi Señor, no Te adoro para liberarme de este enredo material, ni deseo salvarme de la condición infernal de la existencia material, ni jamás oro para tener una hermosa esposa con quien disfrutar en un bello jardín. Deseo únicamente estar siempre en pleno éxtasis con el placer de servir a Tu Señoría.» (M.m.s. 4) En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también hay muchas instancias en el Tercer y Cuarto cantos en que los devotos oran al

Señor simplemente para ocuparse en Su servicio, y nada más (*Bhāg*. 3.4.15, 3.25.34, 3.25.36, 4.8.22, 4.9.10 y 4.20.24).

adi.6.43

> *sei abhimāna-sukhe āpanā pāsare*
> *'kṛṣṇa-dāsa' hao--jīve upadeśa kare*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *abhimāna-sukhe* — en la felicidad de esa concepción; *āpanā* — a Sí mismo; *pāsare* — Se olvida; *kṛṣṇa-dāsa hao* — sois servidores del Señor Kṛṣṇa; *jīve* — a las entidades vivientes; *upadeśa kare* — instruye.

TRADUCCIÓN

Se olvida de Sí mismo en el gozo de esa concepción e instruye a todas las entidades vivientes: «Sois servidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

SIGNIFICADO

El servicio devocional trascendental de la Suprema Personalidad de Dios es tan extático que incluso el Señor mismo desempeña el papel de devoto. Olvidándose de ser el Supremo, Él personalmente enseña al mundo entero cómo prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

adi.6.44

> *kṛṣṇa-dāsa-abhimāne ye ānanda-sindhu*
> *koṭī-brahma-sukha nahe tāra eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-dāsa-abhimāne — bajo esta concepción de ser servidor de Kṛṣṇa; *ye* — ese; *ānanda-sindhu* — océano de bienaventuranza trascendental; *koṭī-brahma-sukha* — diez millones de veces la bienaventuranza trascendental de volverse uno con el Absoluto; *nahe* — no es; *tāra* — de ese océano de bienaventuranza trascendental; *eka* — una; *bindu* — gota.

TRADUCCIÓN

La concepción de ser servidor de Śrī Kṛṣṇa genera en el alma un océano de dicha tal que incluso la dicha de la unidad con el Absoluto, multiplicada diez millones de veces, no podría compararse con una gota de él.

adi.6.45

> *muñi ye caitanya-dāsa āra nityānanda*
> *dāsa-bhāva-sama nahe anyatra ānanda*

PALABRA POR PALABRA

muñi — yo; *ye* — que; *caitanya-dāsa* — sirviente del Señor Caitanya; *āra* — y; *nityānanda* — del Señor Nityānanda; *dāsa-bhāva* — la emoción de ser un sirviente; *sama* — igual a; *nahe* — no; *anyatra* — en ningún otro lugar; *ānanda* — bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Él dice: «Nityānanda y yo somos sirvientes del Señor Caitanya». En ningún otro lugar se puede saborear una dicha igual a la que se experimenta con esta emoción de servidumbre.

adi.6.46

> *parama-preyasī lakṣmī hṛdaye vasati*
> *teṅho dāsya-sukha māge kariyā minati*

PALABRA POR PALABRA

parama-preyasī — la más amada; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *hṛdaye* — en el pecho; *vasati* — residencia; *teṅho* — ella; *dāsya-sukha* — la felicidad de ser una sirvienta; *māge* — ruega; *kariyā* — ofreciendo; *minati* — oraciones.

TRADUCCIÓN

La más amada diosa de la fortuna reside en el pecho de Śrī Kṛṣṇa, y sin embargo ella también, orando con fervor, ruega por la dicha del servicio a Sus pies.

adi.6.47

> *dāsya-bhāve ānandita pāriṣada-gaṇa*
> *vidhi, bhava, nārada āra śuka, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

dāsya-bhāve — en la concepción de ser un sirviente; *ānandita* — muy complacidos; *pāriṣada-gaṇa* — todos los asociados; *vidhi* — el Señor Brahmā; *bhava* — el Señor Śiva; *nārada* — el gran sabio Nārada; *āra* — y; *śuka* — Śukadeva Gosvāmī; *sanātana* — y Sanātana.

TRADUCCIÓN

Todos los asociados del Señor Kṛṣṇa, como Brahmā, Śiva, Nārada, Śuka y Sanātana, se sienten muy complacidos con el sentimiento de servidumbre.

adi.6.48

> *nityānanda avadhūta sabāte āgala*
> *caitanyera dāsya-preme ha-ilā pāgala*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda avadhūta — el mendicante Señor Nityānanda; *sabāte* — entre todos; *āgala* — el primero; *caitanyera dāsya-preme* — en el amor extático emocional de ser un sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā pāgala* — enloqueció.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda, el mendicante errante, es el primero entre todos los asociados del Señor Caitanya. Enloqueció de éxtasis en el servicio al Señor Caitanya.

adi.6.49-50

> *śrīvāsa, haridāsa, rāmadāsa, gadādhara*
> *murāri, mukunda, candraśekhara, vakreśvara*
>
> *e-saba paṇḍita-loka parama-mahattva*
> *caitanyera dāsye sabāya karaye unmatta*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa — Śrīvāsa Ṭhākura; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *rāmadāsa* — Rāmadāsa; *gadādhara* — Gadādhara; *murāri* — Murāri; *mukunda* — Mukunda; *candraśekhara* — Candraśekhara; *vakreśvara* — Vakreśvara; *e-saba* — todos ellos; *paṇḍita-loka* — eruditos muy doctos; *parama-mahattva* — muy glorificados;

caitanyera — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dāsye* — la servidumbre; *sabāya* — todos ellos; *karaye unmatta* — enloquece.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa, Haridāsa, Rāmadāsa, Gadādhara, Murāri, Mukunda, Candraśekhara y Vakreśvara son gloriosos, y son eruditos muy doctos, pero debido al sentimiento de servidumbre al Señor Caitanya enloquecen de éxtasis.

adi.6.51

> *ei mata gāya, nāce, kare aṭṭahāsa*
> *loke upadeśe,--'hao caitanyera dāsa'*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *gāya* — cantan; *nāce* — danzan; *kare* — hacen; *aṭṭa-hāsa* — reír como locos; *loke* — a la gente en general; *upadeśe* — instruyen; *hao* — haceos; *caitanyera dāsa* — sirvientes de Śrī Caitanya.

TRADUCCIÓN

Así danzan, cantan y ríen como locos, e instruyen a todo el mundo: «Haceos amorosos sirvientes del Señor Caitanya».

adi.6.52

> *caitanya-gosāñi more kare guru jñāna*
> *tathāpiha mora haya dāsa-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñi — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more* — a Mí; *kare* — tiene; *guru-jñāna* — la consideración de maestro espiritual; *tathāpiha* — aun así; *mora* — Mi; *haya* — hay; *dāsa-abhimāna* — la concepción de ser Su sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya piensa: «El Señor Caitanya Me considera Su maestro espiritual, pero Yo Me siento únicamente Su sirviente».

adi.6.53

> *kṛṣṇa-premera ei eka apūrva prabhāva*
> *guru-sama-laghuke karāya dāsya-bhāva*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-premera — del amor por Kṛṣṇa; *ei* — este; *eka* — uno; *apūrva prabhāva* — influencia sin precedentes; *guru* — a quienes están al nivel de maestro espiritual; *sama* — al mismo nivel;

laghuke — a los inferiores; *karāya* — hace; *dāsya-bhāva* — la concepción de ser un sirviente.

TRADUCCIÓN

El amor por Kṛṣṇa posee este efecto singular: imbuye a superiores, iguales e inferiores con el espíritu de servicio al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Existen dos clases de servicio devocional: el camino de los principios regulativos del *pāñcarātrika* y el camino del servicio amoroso trascendental del *bhāgavata*. El amor a Dios de quienes se ocupan en los principios regulativos del *pāñcarātrika* depende más o menos de la plataforma opulenta y reverencial, pero la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa se sitúa puramente en la plataforma del amor trascendental. Incluso personas que desempeñan el papel de superiores de Kṛṣṇa también aprovechan la oportunidad de ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. La actitud de servicio de los devotos que desempeñan papeles de superiores del Señor es muy difícil de comprender, pero se puede entender con toda claridad en relación con la superexcelencia de su particular servicio al Señor Kṛṣṇa. Un ejemplo vívido es el servicio de madre Yaśodā a Kṛṣṇa, que es distintivo. En el aspecto de Nārāyaṇa, el Señor solo puede aceptar servicios de Sus asociados que desempeñan papeles en los que son iguales o inferiores a Él, pero en el aspecto del Señor Kṛṣṇa, Él acepta servicio muy claramente de Sus padres,

maestros y otros mayores que son Sus superiores, así como de Sus iguales y Sus subordinados. Esto es algo muy maravilloso.

adi.6.54

> *ihāra pramāṇa śuna--śāstrera vyākhyāna*
> *mahad-anubhava yāte sudṛḍha pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ihāra — de esto; *pramāṇa* — evidencia; *śuna* — por favor oíd; *śāstrera vyākhyāna* — la descripción de las escrituras reveladas; *mahat-anubhava* — la concepción de las grandes almas; *yāte* — por la cual; *su-dṛḍha* — firme; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

Como evidencia, escuchad por favor los ejemplos descritos en las escrituras reveladas, corroborados también por la comprensión de las grandes almas.

adi.6.55-56

> *anyera kā kathā, vraje nanda mahāśaya*
> *tāra sama 'guru' kṛṣṇera āra keha naya*

> *śuddha-vātsalye īśvara-jñāna nāhi tāra*
> *tāhākei preme karāya dāsya-anukāra*

PALABRA POR PALABRA

anyera — de los demás; *kā* — qué; *kathā* — decir; *vraje* — en Vṛndāvana; *nanda mahāśaya* — Nanda Mahārāja; *tāra sama* — como él; *guru* — un superior; *kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa; *āra* — otro; *keha* — quienquiera; *naya* — no; *śuddha-vātsalye* — con amor paternal trascendental; *īśvara-jñana* — noción del Señor Supremo; *nāhi* — no; *tāra* — su; *tāhākei* — a él; *preme* — amor extático; *karāya* — hace; *dāsya-anukāra* — la noción de ser un sirviente.

TRADUCCIÓN

Aunque nadie es un anciano más respetado para Kṛṣṇa que Nanda Mahārāja en Vraja, quien en amor paternal trascendental no tiene conocimiento de que su hijo es la Suprema Personalidad de Dios, el amor extático lo hace —sin hablar de los demás— sentirse a sí mismo como sirviente del Señor Kṛṣṇa.

adi.6.57

> *teṅho rati-mati māge kṛṣṇera caraṇe*
> *tāhāra śrī-mukha-vāṇī tāhāte pramāṇe*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — él también; *rati-mati* — afecto y atracción; *māge* — ruega; *kṛṣṇera caraṇe* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tāhāra* — sus;

śrī-mukha-vāṇī — palabras de su boca; *tāhāte* — en eso; *pramāṇe* — evidencia.

TRADUCCIÓN

Él también ruega por apego y devoción a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, como las palabras de su propia boca lo atestiguan.

adi.6.58-59

> *śuna uddhava, satya, kṛṣṇa—āmāra tanaya*
> *teṅho īśvara—hena yadi tomāra mane laya*

> *tathāpi tāṅhāte rahu mora mano-vṛtti*
> *tomāra īśvara-kṛṣṇe hauka mora mati*

PALABRA POR PALABRA

śuna uddhava — mi querido Uddhava, te ruego que me escuches; *satya* — la verdad; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *āmāra tanaya* — mi hijo; *teṅho* — Él; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *hena* — así pues; *yadi* — si; *tomāra* — tu; *mane* — la mente; *laya* — toma; *tathāpi* — aun así; *tāṅhāte* — a Él; *rahu* — que haya; *mora* — mi; *manaḥ-vṛtti* — funciones mentales; *tomāra* — tu; *īśvara-kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa, el Señor Supremo; *hauka* — que haya; *mora* — mi; *mati* — atención.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Uddhava, te ruego me escuches. En verdad Kṛṣṇa es mi hijo, pero incluso si tú piensas que Él es Dios, aun así conservaré hacia Él mis propios sentimientos como hijo mío. ¡Que mi mente esté apegada a tu Señor, Kṛṣṇa!

adi.6.60

manaso vṛttayo naḥ syuḥ
kṛṣṇa-pādāmbujāśrayāḥ
vāco 'bhidhāyinīr nāmnāṁ
kāyas tat-prahvaṇādiṣu

PALABRA POR PALABRA

manasaḥ — de la mente; *vṛttayaḥ* — actividades (pensar, sentir y querer); *naḥ* — de nosotros; *syuḥ* — que haya; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *pāda-ambuja* — los pies de loto; *āśrayāḥ* — refugiadas en; *vācaḥ* — las palabras; *abhidhāyinīḥ* — que pronuncian; *nāmnām* — de Sus santos nombres; *kāyaḥ* — el cuerpo; *tat* — ante Él; *prahvaṇa-ādiṣu* — postrándose, etc.

TRADUCCIÓN

»Que nuestras mentes se apeguen a los pies de loto de tu Señor Kṛṣṇa, que nuestras lenguas canten Sus santos nombres y que nuestros cuerpos se postren ante Él.

adi.6.61

karmabhir bhrāmyamāṇānāṁ
yatra kvāpīśvarecchayā
maṅgalācaritair dānai
ratir naḥ kṛṣṇa īśvare

PALABRA POR PALABRA

karmabhiḥ — por las actividades; *bhrāmyamāṇānām* — de quienes vagan por el universo material; *yatra* — adondequiera que; *kva api* — en cualquier lugar; *īśvara-icchayā* — por la voluntad suprema de la Personalidad de Dios; *maṅgala-ācaritaiḥ* — por actividades auspiciosas; *dānaiḥ* — como la caridad y la filantropía; *ratiḥ* — la atracción; *naḥ* — nuestra; *kṛṣṇe* — por Kṛṣṇa; *īśvare* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»Adondequiera que vaguemos por el universo material bajo la influencia del karma, por voluntad del Señor, que nuestras actividades auspiciosas hagan que aumente nuestra atracción por el Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.66-67) los pronunciaron los habitantes de Vṛndāvana, encabezados por

Mahārāja Nanda y sus asociados, ante Uddhava, quien había venido desde Mathurā.

adi.6.62

> *śrīdāmādi vraje yata sakhāra nicaya*
> *aiśvarya-jñāna-hīna, kevala-sakhya-maya*

PALABRA POR PALABRA

śrīdāmā-ādi — los amigos de Kṛṣṇa, encabezados por Śrīdāmā; *vraje* — en Vṛndāvana; *yata* — todos; *sakhāra* — de los amigos; *nicaya* — el grupo; *aiśvarya* — de la opulencia; *jñāna* — conocimiento; *hīna* — desprovistos; *kevala* — puramente; *sakhya-maya* — afecto fraternal.

TRADUCCIÓN

Los amigos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana, encabezados por Śrīdāmā, sienten puro afecto fraternal por el Señor Kṛṣṇa y no tienen idea alguna de Sus opulencias.

adi.6.63

> *kṛṣṇa-saṅge yuddha kare, skandhe ārohaṇa*
> *tārā dāsya-bhāve kare caraṇa-sevana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-saṅge — con Kṛṣṇa; *yuddha kare* — pelean; *skandhe* — a Sus hombros; *ārohaṇa* — subirse; *tārā* — ellos; *dāsya-bhāve* — en la concepción de ser sirvientes del Señor Kṛṣṇa; *kare* — hacen; *caraṇa-sevana* — adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Aunque pelean con Él y se trepan a Sus hombros, adoran Sus pies de loto con espíritu de servidumbre.

adi.6.64

pāda-saṁvāhanaṁ cakruḥ
kecit tasya mahātmanaḥ
apare hata-pāpmāno
vyajanaiḥ samavījayan

PALABRA POR PALABRA

pāda-saṁvāhanam — masajear los pies; *cakruḥ* — realizaron; *kecit* — algunos de ellos; *tasya* — del Señor Kṛṣṇa; *mahā-ātmanaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *apare* — otros; *hata* — destruidas; *pāpmānaḥ* — cuyas reacciones pecaminosas; *vyajanaiḥ* — con abanicos de mano; *samavījayan* — abanicaron muy placenteramente.

TRADUCCIÓN

«Algunos de los amigos de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Le masajeaban los pies, y otros, cuyas reacciones pecaminosas habían sido destruidas, Lo abanicaban con abanicos de mano».

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.17), describe cómo el Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma estaban jugando con los pastorcillos de vacas tras dar muerte a Dhenukāsura en Tālavana.

TEXTOS 65-66

> *kṛṣṇera preyasī vraje yata gopī-gaṇa*

yāṅra pada-dhūli kare uddhava prārthana

> *yāṅ-sabāra upare kṛṣṇera priya nāhi āna*

tāṅhārā āpanāke kare dāsī-abhimāna

kṛṣṇera–del Señor Kṛṣṇa; preyasī–las amadas; vraje–en Vṛndāvana; yata–todas; gopī-gaṇa–las gopīs; yāṅra–de quienes; pada-dhūli–el polvo de los pies; kare–desea; uddhava–de nombre Uddhava; prārthana–anhelar; yāṅ-sabāra–de todas ellas; upare–por encima; kṛṣṇera–del Señor Kṛṣṇa; priya–querida; nāhi–no hay; āna–nadie más; tāṅhārā–todas

ellas; āpanāke–a sí mismas; kare–consideran; dāsī-abhimāna–la concepción de ser sirvientas.

TRADUCCIÓN

Incluso las amadas del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana, las gopīs, el polvo de cuyos pies era anhelado por Śrī Uddhava, y más allá de quienes nadie es más querido para Kṛṣṇa, se consideran a sí mismas sirvientas de Kṛṣṇa.

adi.6.65-66

kṛṣṇera preyasī vraje yata gopī-gaṇa
yāṅra pada-dhūli kare uddhava prārthana

yāṅ-sabāra upare kṛṣṇera priya nāhi āna
tāṅhārā āpanāke kare dāsī-abhimāna

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — de Śrī Kṛṣṇa; *preyasī* — las bienamadas amigas; *vraje* — de Vṛndāvana; *yata* — todas; *gopī-gaṇa* — las *gopīs*; *yāṅra* — de cuyos; *pada-dhūli* — el polvo de los pies; *kare* — hace; *uddhava* — Uddhava; *prârthana* — deseando; *yāṅ-sabāra* — todas ellas; *upare* — más allá; *kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa; *priya* — querido; *nāhi* — no hay; *āna* — nadie más; *tāṅhārā* — todas ellas; *āpanāke* — a sí mismas; *kare* — hacen; *dāsī-abhimāna* — la noción de ser sirvientas.

TRADUCCIÓN

Hasta las bienamadas amigas de Śrī Kṛṣṇa de Vṛndāvana, las gopīs, el polvo de cuyos pies deseaba Śrī Uddhava, y que son las personas más queridas que nadie por Kṛṣṇa, se consideran a sí mismas las sirvientas de Kṛṣṇa.

adi.6.67

vraja-janārti-han vīra yoṣitāṁ
nija-jana-smaya-dhvaṁsana-smita
bhaja sakhe bhavat-kiṅkarīḥ sma no
jala-ruhānanaṁ cāru darśaya

PALABRA POR PALABRA

vraja-jana-ārti-han — ¡oh, Tú que disminuyes las condiciones dolorosas de los habitantes de Vṛndāvana!; *vīra* — ¡oh, héroe!; *yoṣitām* — de las mujeres; *nija* — personales; *jana* — de los asociados; *smaya* — el orgullo; *dhvaṁsana* — que destruye; *smita* — cuya sonrisa; *bhaja* — adora; *sakhe* — ¡oh, querido amigo!; *bhavat-kiṅkarīḥ* — Tus sirvientas; *sma* — ciertamente; *naḥ* — a nosotras; *jala-ruha-ānanam* — un rostro exactamente como una flor de loto; *cāru* — atractivo; *darśaya* — por favor muestra.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor, que alivias las aflicciones de los habitantes de Vṛndāvana! ¡Oh, héroe de todas las mujeres! ¡Oh, Señor, que destruyes el orgullo de Tus devotos con Tu dulce y tierna sonrisa! ¡Oh, amigo! Somos Tus sirvientas. Por favor, cumple nuestros deseos y muéstranos Tu atractivo rostro de loto».

SIGNIFICADO

Este verso en relación con la danza *rāsa* de Kṛṣṇa con las gopīs se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.6). Cuando Kṛṣṇa desapareció de entre Sus compañeras en el transcurso de la danza, las gopīs cantaron así en separación de Kṛṣṇa.

adi.6.68

> *api bata madhu-puryām ārya-putro 'dhunāste*
> *smarati sa pitṛ-gehān saumya bandhūṁś ca gopān*
> *kvacid api sa kathāṁ naḥ kiṅkariṇāṁ gṛṇīte*
> *bhujam aguru-sugandhaṁ mūrdhny adhāsyat kadā nu*

PALABRA POR PALABRA

api — ciertamente; *bata* — lamentable; *madhu-puryām* — en la ciudad de Mathurā; *ārya-putraḥ* — el hijo de Nanda Mahārāja; *adhunā* — ahora; *āste* — reside; *smarati* — recuerda; *saḥ* — Él; *pitṛ-gehān* — los asuntos del hogar de Su padre; *saumya* — ¡oh,

gran alma (Uddhava)!; *bandhūn* — Sus muchos amigos; *ca* — y; *gopān* — los pastorcillos de vacas; *kvacit* — alguna vez; *api* — o; *saḥ* — Él; *kathām* — conversaciones; *naḥ* — de nosotras; *kiṅkarīṇām* — de las sirvientas; *gṛṇīte* — refiere; *bhujam* — la mano; *aguru-su-gandham* — con la fragancia de *aguru*; *mūrdhni* — sobre la cabeza; *adhāsyat* — colocará; *kadā* — cuándo; *nu* — acaso.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Uddhava! Es verdaderamente lamentable que Kṛṣṇa resida en Mathurā. ¿Acaso recuerda los asuntos del hogar de Su padre y a Sus amigos, los pastorcillos de vacas? ¡Oh, gran alma! ¿Habla alguna vez de nosotras, Sus sirvientas? ¿Cuándo posará sobre nuestras cabezas Su mano perfumada de *aguru*?»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.21), en la sección conocida como el Bhramara-gītā. Cuando Uddhava llegó a Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhārāṇī, en completa separación de Kṛṣṇa, cantó de esta manera.

TEXTOS 69-70

> *tāṅ-sabāra kathā rahu,--śrīmatī rādhikā*

sabā haite sakalāṁśe parama-adhikā

> *teṅho yāṅra dāsī haiñā sevena caraṇa*

yāṅra prema-guṇe kṛṣṇa baddha anukṣaṇa

tāṅ-sabāra–de las gopīs; kathā–hablar; rahu–dejemos; śrīmatī rādhikā–Śrīmatī Rādhārāṇī; sabā haite–por encima de todas ellas; sakala-aṁśe–en todos los aspectos; parama-adhikā–sumamente elevada; teṅho–Ella también; yāṅra–de quien; dāsī–sirvienta; haiñā–siendo; sevana–adora; caraṇa–los pies de loto; yāṅra–cuyos; prema-guṇe–debido a sus atributos amorosos; kṛṣṇa–el Señor Kṛṣṇa; baddha–obligado; anukṣaṇa–siempre.

TRADUCCIÓN

¿Qué decir de las demás gopīs? Incluso Śrī Rādhikā, quien en todos los aspectos es la más elevada de todas ellas y quien ha cautivado a Śrī Kṛṣṇa para siempre con Sus atributos amorosos, sirve Sus pies como Su sirvienta.

adi.6.69-70

> *tāṅ-sabāra kathā rahu,—śrīmatī rādhikā*
> *sabā haite sakalāṁśe parama-adhikā*

> *teṅho yāṅra dāsī haiñā sevena caraṇa*
> *yāṅra prema-guṇe kṛṣṇa baddha anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāra — de las *gopīs*; *kathā* — hablar; *rahu* — deja solo; *śrīmatī rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sabā haite* — que todas ellas; *sakala-aṁśe* — en todo aspecto; *parama-adhikā* — muy elevada; *teṅho* — Ella también; *yāṅra* — cuya; *dāsī* — sirvienta; *haiñā* — volviéndose; *sevena* — adora; *caraṇa* — los pies de loto; *yāṅra* — cuyos; *prema-guṇe* — debido a atributos de amor; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *baddha* — agradecido; *anukṣaṇa* — siempre.

TRADUCCIÓN

¡Qué decir de las demás gopīs! Hasta Śrī Rādhikā , que en todo aspecto es la más elevada de todas, y que tiene atado a Kṛṣṇa para siempre con Sus atributos de amor, sirve a Sus pies como sirvienta Suya.

adi.6.71

hā nātha ramaṇa preṣṭha
kvāsi kvāsi mahā-bhuja
dāsyās te kṛpaṇāyā me
sakhe darśaya sannidhim

PALABRA POR PALABRA

hā — ¡oh!; *nātha* — Mi Señor; *ramaṇa* — ¡oh, Mi esposo!; *preṣṭha* — ¡oh, Mi muy amado!; *kva asi kva asi* — ¿dónde estás, dónde estás?; *mahā-bhuja* — ¡oh, Señor de brazos poderosos!; *dāsyāḥ* —

de la sirvienta; *te* — Tu; *kṛpaṇāyāḥ* — muy afligida por Tu ausencia; *me* — a Mí; *sakhe* — ¡oh, Mi amigo!; *darśaya* — muestra; *sannidhim* — cercanía a Ti.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi Señor! ¡Oh, Mi esposo! ¡Oh, Mi muy amado! ¡Oh, Señor de brazos poderosos! ¿Dónde estás? ¿Dónde estás? ¡Oh, amigo Mío, revélate ante Tu sirvienta, que está muy afligida por Tu ausencia!»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.39). Cuando la danza *rāsa* se hallaba en pleno apogeo, Kṛṣṇa abandonó a todas las gopīs y Se llevó únicamente a Śrīmatī Rādhārāṇī consigo. En ese momento todas las gopīs se lamentaban, y Śrīmatī Rādhārāṇī, orgullosa de Su posición, pidió a Kṛṣṇa que La llevara adondequiera que Él quisiera. Entonces Kṛṣṇa desapareció inmediatamente de la escena, y Śrīmatī Rādhārāṇī comenzó a lamentarse.

adi.6.72

> *dvārakāte rukmiṇy-ādi yateka mahiṣī*
> *tāṅhārāo āpanāke māne kṛṣṇa-dāsī*

PALABRA POR PALABRA

dvārakāte — en Dvārakā-dhāma; *rukmiṇī-ādi* — encabezadas por Rukmiṇī; *yateka* — todas; *mahiṣī* — las reinas; *tāṅhārāo* — todas ellas también; *āpanāke* — a sí mismas; *māne* — consideran; *kṛṣṇa-dāsī* — sirvientas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En Dvārakā-dhāma, todas las reinas, encabezadas por Rukmiṇī, también se consideran sirvientas del Señor Kṛṣṇa.

adi.6.73

> *caidyāya mārpayitum udyata-kārmukeṣu*
> *rājasv ajeya-bhaṭa-śekharitāṅghri-reṇuḥ*
> *ninye mṛgendra iva bhāgam ajāvi-yūthāt*
> *tac chrī-niketa-caraṇo 'stu mamārcanāya*

PALABRA POR PALABRA

caidyāya — a Śiśupāla; *mā* — a mí; *arpayitum* — para entregar o dar en caridad; *udyata* — alzados; *kārmukeṣu* — cuyos arcos y flechas; *rājasu* — entre los reyes encabezados por Jarāsandha; *ajeya* — invencibles; *bhaṭa* — de los soldados; *śekharita-aṅghri-reṇuḥ* — el polvo de cuyos pies de loto es la corona; *ninye* — tomó por la fuerza; *mṛga-indraḥ* — el león; *iva* — como; *bhāgam* — la porción; *aja* — de las cabras; *avi* — y las ovejas;

yūthāt — de en medio; *tat* — esos; *śrī-niketana* — del refugio de la diosa de la fortuna; *caraṇaḥ* — los pies de loto; *astu* — que sean; *mama* — mi; *arcanāya* — para adorar.

TRADUCCIÓN

«Cuando Jarāsandha y otros reyes, con arcos y flechas alzados, estaban listos para entregarme en caridad a Śiśupāla, Él me arrebató de en medio de ellos por la fuerza, tal como un león toma su porción de entre cabras y ovejas. El polvo de Sus pies de loto es, por consiguiente, la corona de los soldados invencibles. Que esos pies de loto, que son el refugio de la diosa de la fortuna, sean el objeto de mi adoración».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.8) lo pronunció la reina Rukmiṇī.

adi.6.74

tapaś carantīm ājñāya
sva-pāda-sparśanāśayā
sakhyopetyāgrahīt pāṇiṁ
sāhaṁ tad-gṛha-mārjanī

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ — austeridad; *carantīm* — realizando; *ājñāya* — sabiendo; *sva-pāda-sparśana* — de tocar Sus pies; *āśayā* — con el deseo; *sakhyā* — con Su amigo Arjuna; *upetya* — viniendo; *agrahīt* — aceptó; *pāṇim* — mi mano; *sā* — esa mujer; *aham* — yo; *tat* — Su; *gṛha-mārjanī* — encargada del hogar.

TRADUCCIÓN

«Sabiendo que yo estaba realizando austeridades con el deseo de tocar Sus pies, Él vino con Su amigo Arjuna y aceptó mi mano. Sin embargo, no soy más que una sirvienta ocupada en barrer el suelo de la casa de Śrī Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Al igual que el verso anterior, este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.11) en relación con la reunión de las damas de las familias de las dinastías Kuru y Yadu en Samanta-pañcaka. Durante aquella reunión, la reina de Kṛṣṇa llamada Kālindī habló a Draupadī de esta manera.

adi.6.75

ātmārāmasya tasyemā
vayaṁ vai gṛha-dāsikāḥ

sarva-saṅga-nivṛttyāddhā
tapasā ca babhūvima

PALABRA POR PALABRA

ātmārāmasya — de la Suprema Personalidad de Dios, que está satisfecho en Sí mismo; *tasya* — Sus; *imāḥ* — todas; *vayam* — nosotras; *vai* — ciertamente; *gṛha-dāsikāḥ* — las sirvientas del hogar; *sarva* — toda; *saṅga* — asociación; *nivṛttyā* — completamente desprovistas de; *addhā* — directamente; *tapasā* — por la austeridad; *ca* — también; *babhūvima* — nos hemos convertido.

TRADUCCIÓN

«Por medio de la austeridad y la renuncia a todos los apegos, nos hemos convertido en sirvientas en el hogar de la Suprema Personalidad de Dios, que está satisfecho en Sí mismo».

SIGNIFICADO

Durante el mismo incidente, este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.39), fue dirigido a Draupadī por otra reina de Kṛṣṇa llamada Lakṣmaṇā.

adi.6.76

> *ānera ki kathā, baladeva mahāśaya*
> *yāṅra bhāva--śuddha-sakhya-vātsalyādi-maya*

PALABRA POR PALABRA

ānera — de otros; *ki kathā* — qué decir; *baladeva* — el Señor Baladeva; *mahāśaya* — la Suprema Personalidad; *yāṅra* — Su; *bhāva* — emoción; *śuddha-sakhya* — amistad pura; *vātsalya-ādi-maya* — con una dosis de amor paternal.

TRADUCCIÓN

¿Qué decir de los demás? Hasta el Señor Baladeva, la Suprema Personalidad de Dios, está colmado de emociones como la amistad pura y el amor paternal.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Baladeva apareció antes del nacimiento del Señor Kṛṣṇa y es, por consiguiente, Su venerable hermano mayor, solía actuar como Su sirviente eterno. En el cielo espiritual todos los planetas Vaikuṇṭhas están presididos por las expansiones cuádruples de Kṛṣṇa conocidas como el *catur-vyūha*. Son expansiones directas de Baladeva. Es una singularidad del Señor Supremo que todos en el cielo espiritual se consideren sirvientes del Señor. Según las convenciones sociales, uno puede ser superior a Kṛṣṇa, pero de hecho todos se

ocupan en Su servicio. Así pues, en el cielo espiritual o en el cielo material, en todos los diferentes planetas, nadie puede superar al Señor Kṛṣṇa ni exigirle servicio. Por el contrario, todos se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Por eso, cuanto más se ocupa una persona en el servicio del Señor, más importante es; y, a la inversa, cuanto más desprovista se halla del servicio trascendental de Kṛṣṇa, más acarrea la desdicha de la contaminación material. En el mundo material, aunque los materialistas desean fundirse con Dios o competir con Él, todos sirven directa o indirectamente al Señor. Cuanto más se olvida uno del servicio de Kṛṣṇa, más se considera que está muriendo. En consecuencia, cuando uno desarrolla conciencia de Kṛṣṇa pura, de inmediato se manifiesta su eterna condición de sirviente de Kṛṣṇa.

adi.6.77

> *teṅho āpanāke karena dāsa-bhāvanā*
> *kṛṣṇa-dāsa-bhāva vinu āche kona janā*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — Él también; *āpanāke* — a Sí mismo; *karena* — hace; *dāsa-bhāvanā* — considerarse sirviente; *kṛṣṇa-dāsa-bhāva* — la concepción de ser sirviente de Kṛṣṇa; *vinu* — sin; *āche* — hay; *kona* — qué; *janā* — persona.

TRADUCCIÓN

Él también Se considera sirviente del Señor Kṛṣṇa. De hecho, ¿hay alguien que no tenga esta concepción de ser sirviente del Señor Kṛṣṇa?

adi.6.78

> *sahasra-vadane yeṅho śeṣa-saṅkarṣaṇa*
> *daśa deha dhari' kare kṛṣṇera sevana*

PALABRA POR PALABRA

sahasra-vadane — con miles de bocas; *yeṅho* — aquel que; *śeṣa-saṅkarṣaṇa* — el Señor Śeṣa, la encarnación de Saṅkarṣaṇa; *daśa* — diez; *deha* — cuerpos; *dhari'* — adoptando; *kare* — ejecuta; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Él, que es Śeṣa, Saṅkarṣaṇa, con Sus miles de bocas, sirve a Śrī Kṛṣṇa adoptando diez formas.

adi.6.79

> *ananta brahmāṇḍe rudra--sadāśivera aṁśa*
> *guṇāvatāra teṅho, sarva-deva-avataṁsa*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *brahmāṇḍe* — en los universos; *rudra* — el Señor Śiva; *sadāśivera aṁśa* — parte integral de Sadāśiva; *guṇa-avatāra* — una encarnación de una cualidad; *teṅho* — él también; *sarva-deva-avataṁsa* — el ornamento de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Rudra, que es una expansión de Sadāśiva y aparece en ilimitados universos, es también un *guṇāvatāra* [encarnación cualitativa] y constituye el ornamento de todos los semidioses en los universos sin fin.

SIGNIFICADO

Existen once expansiones de Rudra, o el Señor Śiva. Son las siguientes: Ajaikapāt, Ahibradhna, Virūpākṣa, Raivata, Hara, Bahurūpa, Devaśreṣṭha Tryambaka, Sāvitra, Jayanta, Pināki y Aparājita. Además de estas expansiones, hay ocho formas de Rudra llamadas tierra, agua, fuego, aire, cielo, el sol, la luna y *soma-yājī*. Por lo general, todos estos Rudras tienen cinco rostros, tres ojos y diez brazos. A veces se compara a Rudra con Brahmā y se le considera una entidad viviente. No obstante, cuando se explica que Rudra es una expansión parcial de la Suprema Personalidad de Dios, se le compara con Śeṣa. El Señor Śiva es, por lo tanto, simultáneamente una expansión del Señor Viṣṇu y, en su capacidad de aniquilar la creación, una de las entidades vivientes. Como expansión del Señor Viṣṇu se le llama

Hara, y es trascendental a las cualidades materiales; pero cuando entra en contacto con *tamo-guṇa*, aparece contaminado por las modalidades de la naturaleza material. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Brahma-saṁhitā*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Décimo, se afirma que el Señor Rudra siempre está asociado con la naturaleza material cuando esta se halla en la etapa neutra, no manifestada; pero cuando las modalidades de la naturaleza material se agitan, él se asocia con la naturaleza material desde la distancia. En el *Brahma-saṁhitā*, la relación entre Viṣṇu y el Señor Śiva se compara con la de la leche y el yogur. La leche se transforma en yogur mediante ciertos aditivos, pero aunque la leche y el yogur tienen los mismos ingredientes, desempeñan funciones diferentes. De forma similar, el Señor Śiva es una expansión del Señor Viṣṇu; sin embargo, dado que participa en la aniquilación de la manifestación cósmica, se le considera transformado, como la leche convertida en yogur. En los *Purāṇas* se descubre que Durgā surge a veces de las cabezas de Brahmā y a veces de las cabezas de Viṣṇu. El aniquilador, Rudra, nace de Saṅkarṣaṇa y del fuego definitivo para consumir toda la creación. En el *Vāyu Purāṇa* hay una descripción de Sadāśiva en uno de los planetas Vaikuṇṭhas. Ese Sadāśiva es una expansión directa de la forma del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos. Se dice que Sadāśiva (el Señor Śambhu) es una expansión del Sadāśiva de los planetas Vaikuṇṭhas (el Señor Viṣṇu) y que su consorte, Mahāmāyā, es una expansión de Ramādevī, o Lakṣmī. Mahāmāyā es el origen o lugar de nacimiento de la naturaleza material.

adi.6.80

> *teṅho karena kṛṣṇera dāsya-pratyāśa*
> *nirantara kahe śiva, 'muñi kṛṣṇa-dāsa'*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — él; *karena* — tiene; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *dāsya-pratyāśa* — la expectativa de ser sirviente; *nirantara* — constantemente; *kahe* — dice; *śiva* — el Señor Śiva; *muñi* — yo; *kṛṣṇa-dāsa* — un sirviente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Él también desea ser únicamente sirviente del Señor Kṛṣṇa. Śrī Sadāśiva dice siempre: «Soy un sirviente del Señor Kṛṣṇa».

adi.6.81

> *kṛṣṇa-preme unmatta, vihvala digambara*
> *kṛṣṇa-guṇa-līlā gāya, nāce nirantara*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-preme — en amor extático por Kṛṣṇa; *unmatta* — casi enloquecido; *vihvala* — abrumado; *digambara* — sin vestimenta alguna; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa* — atributos; *līlā* —

pasatiempos; *gāya* — canta; *nāce* — danza; *nirantara* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Embriagado de amor extático por el Señor Kṛṣṇa, queda abrumado, y sin cesar danza sin vestimenta alguna y canta las cualidades y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

adi.6.82

> *pitā-mātā-guru-sakhā-bhāva kene naya*
> *kṛṣṇa-premera svabhāve dāsya-bhāva se karaya*

PALABRA POR PALABRA

pitā — padre; *mātā* — madre; *guru* — maestro superior; *sakhā* — amigo; *bhāva* — la emoción; *kene naya* — sea cual fuere; *kṛṣṇa-premera* — del amor por Kṛṣṇa; *svabhāve* — por su inclinación natural; *dāsya-bhāva* — la emoción de ser sirviente; *se* — esa; *karaya* — produce.

TRADUCCIÓN

Todas las emociones, ya sean las de padre, madre, maestro o amigo, están colmadas de sentimientos de servicio. Esa es la naturaleza del amor por Kṛṣṇa.

adi.6.83

> *eka kṛṣṇa--sarva-sevya, jagat-īśvara*
> *āra yata saba,--tāṅra sevakānucara*

PALABRA POR PALABRA

eka kṛṣṇa — el único Señor Kṛṣṇa; *sarva-sevya* — digno de ser servido por todos; *jagat-īśvara* — el Señor del universo; *āra yata saba* — todos los demás; *tāṅra* — Sus; *sevaka-anucara* — sirvientes de los sirvientes.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, el único amo y Señor del universo, es digno de ser servido por todos. En verdad, todos son simplemente sirvientes de Sus sirvientes.

adi.6.84

> *sei kṛṣṇa avatīrṇa--caitanya-īśvara*
> *ataeva āra saba,--tāṅhāra kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *kṛṣṇa* — Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa* — descendido; *caitanya-īśvara* — el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios; *ataeva* — por lo tanto; *āra* — los demás; *saba* — todos; *tāṅhāra kiṅkara* — Sus sirvientes.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Señor Kṛṣṇa ha descendido como el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios. Todos, por consiguiente, son Sus sirvientes.

adi.6.85

> *keha māne, keha nā māne, saba tāṅra dāsa*
> *ye nā māne, tāra haya sei pāpe nāśa*

PALABRA POR PALABRA

keha māne — alguien acepta; *keha nā māne* — alguien no acepta; *saba tāṅra dāsa* — todos son Sus sirvientes; *ye nā māne* — quien no lo acepta; *tāra* — de él; *haya* — hay; *sei* — esa; *pāpe* — en actividad pecaminosa; *nāśa* — destrucción.

TRADUCCIÓN

Algunos Lo aceptan y otros no, pero todos son Sus sirvientes. Aquel que no Lo acepta, sin embargo, será arruinado por sus actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente olvida su posición constitucional, se prepara para ser un disfrutador de los recursos materiales. A veces también es engañada por el pensamiento de que el servicio a la Suprema Personalidad de Dios no es una ocupación

absoluta. En otras palabras, piensa que hay muchas otras ocupaciones para una entidad viviente aparte del servicio al Señor. Una persona tan necia no sabe que, sea cual fuere su posición, directa o indirectamente se ocupa en actividades de servicio al Señor Supremo. En realidad, si una persona no se ocupa en el servicio del Señor, todas las actividades desfavorables la oprimen, pues el servicio al Señor Supremo, el Señor Caitanya, es la posición constitucional de las entidades vivientes infinitesimales. Dado que la entidad viviente es infinitesimal, el atractivo del disfrute material la seduce e intenta disfrutar de la materia, olvidando su posición constitucional. No obstante, cuando su conciencia de Kṛṣṇa latente despierta, ya no se ocupa en el servicio de la materia, sino en el servicio del Señor. Dicho de otro modo, cuando uno olvida su posición constitucional, aparece en la posición de señor de la naturaleza material. Aun entonces, sigue siendo sirviente del Señor Supremo, pero en un estado descualificado o contaminado.

adi.6.86

> *caitanyera dāsa muñi, caitanyera dāsa*
> *caitanyera dāsa muñi, tāṅra dāsera dāsa*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dāsa* — sirviente; *muñi* — yo; *caitanyera dāsa* — un sirviente del Señor

Caitanya; *caitanyera dāsa muñi* — soy sirviente de Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra dāsera dāsa* — un sirviente de Su sirviente.

TRADUCCIÓN

«Soy sirviente del Señor Caitanya, sirviente del Señor Caitanya. Soy sirviente del Señor Caitanya y sirviente de Sus sirvientes.»

adi.6.87

> *eta bali' nāce, gāya, huṅkāra gambhīra*
> *kṣaṇeke vasilā ācārya haiñā susthira*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *huṅkāra* — vibraciones sonoras; *gambhīra* — profundas; *kṣaṇeke* — en un instante; *vasilā* — se sentó; *ācārya* — Advaita Ācārya; *haiñā su-sthira* — muy sereno.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Advaita Prabhu danza y canta con profundas vibraciones sonoras. Después, al instante siguiente, Se sienta serenamente.

adi.6.88

> *bhakta-abhimāna mūla śrī-balarāme*
> *sei bhāve anugata tāṅra aṁśa-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-abhimāna — considerarse un devoto; *mūla* — original; *śrī-balarāme* — en el Señor Balarāma; *sei bhāve* — en ese éxtasis; *anugata* — seguidores; *tāṅra aṁśa-gaṇe* — todas Sus partes integrales.

TRADUCCIÓN

La fuente del sentimiento de servicio es ciertamente el Señor Balarāma. Las expansiones plenarias que Le siguen están todas influidas por ese éxtasis.

adi.6.89

> *tāṅra avatāra eka śri-saṅkarṣaṇa*
> *bhakta bali' abhimāna kare sarva-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra avatāra — Su encarnación; *eka* — una; *śrī-saṅkarṣaṇa* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *bhakta bali'* — como devoto; *abhimāna* — concepción; *kare* — tiene; *sarva-kṣaṇa* — siempre.

TRADUCCIÓN

El Señor Saṅkarṣaṇa, que es una de Sus encarnaciones, siempre Se considera un devoto.

adi.6.90

> *tāṅra avatāra āna śrī-yuta lakṣmaṇa*
> *śrī-rāmera dāsya tiṅho kaila anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra avatāra — Su encarnación; *āna* — otra; *śrī-yuta* — dotado de toda belleza y opulencia; *lakṣmaṇa* — el Señor Lakṣmaṇa; *śrī-rāmera* — de Rāmacandra; *dāsya* — servicio; *tiṅho* — Él; *kaila* — ejecutó; *anukṣaṇa* — siempre.

TRADUCCIÓN

Otra de Sus encarnaciones, Lakṣmaṇa, que es muy hermoso y opulento, siempre sirve al Señor Rāma.

adi.6.91

> *saṅkarṣaṇa-avatāra kāraṇābdhi-śāyī*
> *tāṅhāra hṛdaye bhakta-bhāva anuyāyī*

PALABRA POR PALABRA

saṅkarṣaṇa-avatāra — una encarnación del Señor Saṅkarṣaṇa; *kāraṇa-abdhi-śāyī* — el Señor Viṣṇu que reposa en el Océano Causal; *tāṅhāra* — Su; *hṛdaye* — en el corazón; *bhakta-bhāva* — la emoción de ser devoto; *anuyāyī* — consecuentemente.

TRADUCCIÓN

El Viṣṇu que reposa en el Océano Causal es una encarnación del Señor Saṅkarṣaṇa y, consecuentemente, la emoción de ser devoto está siempre presente en Su corazón.

adi.6.92

> *tāṅhāra prakāśa-bheda, advaita-ācārya*
> *kāya-mano-vākye tāṅra bhakti sadā kārya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — Su; *prakāśa-bheda* — expansión separada; *advaita-ācārya* — Advaita Ācārya; *kāya-manaḥ-vākye* — con Su cuerpo, mente y palabras; *tāṅra* — Su; *bhakti* — devoción; *sadā* — siempre; *kārya* — deber ocupacional.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya es una expansión separada de Él. Siempre Se ocupa en el servicio devocional con Sus pensamientos, palabras y acciones.

adi.6.93

vākye kahe, 'muñi caitanyera anucara'
muñi tāṅra bhakta--mane bhāve nirantara

PALABRA POR PALABRA

vākye — con palabras; *kahe* — Él dice; *muñi* — yo soy; *caitanyera anucara* — un seguidor del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *muñi* — yo; *tāṅra* — Su; *bhakta* — devoto; *mane* — en Su mente; *bhāve* — en esa condición; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

Con Sus palabras declara: «Soy un sirviente del Señor Caitanya». Así, con Su mente siempre piensa: «Soy Su devoto».

adi.6.94

jala-tulasī diyā kare kāyāte sevana
bhakti pracāriyā saba tārilā bhuvana

PALABRA POR PALABRA

jala-tulasī — agua del Ganges y hojas de *tulasī*; *diyā* — ofreciendo junto; *kare* — ejecuta; *kāyāte* — con el cuerpo; *sevana* — adoración; *bhakti* — el culto del servicio devocional; *pracāriyā* — predicando; *saba* — todo; *tārilā* — liberó; *bhuvana* — el universo.

TRADUCCIÓN

Con Su cuerpo adoró al Señor ofreciéndole agua del Ganges y hojas de *tulasī*, y predicando el servicio devocional liberó al universo entero.

adi.6.95

> *pṛthivī dharena yei śeṣa-saṅkarṣaṇa*
> *kāya-vyūha kari' karena kṛṣṇera sevana*

PALABRA POR PALABRA

pṛthivī — los planetas; *dharena* — sostiene; *yei* — aquel que; *śeṣa-saṅkarṣaṇa* — el Señor Śeṣa Saṅkarṣaṇa; *kāya-vyūha kari'* — expandiéndose en diferentes cuerpos; *karena* — ejecuta; *kṛṣṇera sevana* — servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śeṣa Saṅkarṣaṇa, que sostiene todos los planetas sobre Su cabeza, Se expande en diferentes cuerpos para prestar servicio al Señor Kṛṣṇa.

adi.6.96

> *ei saba haya śrī-kṛṣṇera avatāra*
> *nirantara dekhi sabāra bhaktira ācāra*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos ellos; *haya* — son; *śrī-kṛṣṇera avatāra* — encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; *nirantara* — constantemente; *dekhi* — veo; *sabāra* — de todos; *bhaktira ācāra* — comportamiento de devotos.

TRADUCCIÓN

Todos ellos son encarnaciones del Señor Kṛṣṇa, y sin embargo siempre hallamos que actúan como devotos.

adi.6.97

> *e-sabāke śāstre kahe 'bhakta-avatāra'*
> *'bhakta-avatāra'-pada upari sabāra*

PALABRA POR PALABRA

e-sabāke — a todos ellos; *śāstre* — las escrituras; *kahe* — dicen; *bhakta-avatāra* — encarnaciones como devotos; *bhakta-avatāra* — de tal encarnación como devoto; *pada* — la posición; *upari sabāra* — por encima de todas las demás posiciones.

TRADUCCIÓN

Las escrituras los llaman encarnaciones como devotos [*bhakta-avatāra*]. La posición de ser tal encarnación está por encima de todas las demás.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios aparece en diferentes encarnaciones, pero Su aparición en el papel de devoto es más beneficiosa para las almas condicionadas que las demás encarnaciones, con todas sus opulencias. A veces, un alma condicionada se desconcierta cuando trata de comprender la encarnación de Dios con Sus opulencias plenas. El Señor Kṛṣṇa apareció y llevó a cabo muchas actividades excepcionales, y algunos materialistas Lo malinterpretaron; sin embargo, en Su aparición como el Señor Caitanya no mostró tantas opulencias, y por eso menos almas condicionadas se desconcertaron. Malinterpretando al Señor, muchos necios se consideran encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero el resultado es que, tras abandonar el cuerpo material, entran en la especie de los chacales. Las personas que no pueden comprender el verdadero significado de una encarnación han de alcanzar tales especies inferiores de vida como castigo. Las almas condicionadas engreídas por el ego falso y que intentan volverse uno con el Señor Supremo se vuelven māyāvādīs.

adi.6.98

> *eka-mātra 'aṁśī'--kṛṣṇa, 'aṁśa'--avatāra*
> *aṁśī aṁśe dekhi jyeṣṭha-kaniṣṭha-ācāra*

PALABRA POR PALABRA

eka-mātra — solo uno; *aṁśī* — fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *aṁśa* — de la parte; *avatāra* — encarnaciones; *aṁśī* — es la fuente de todas las encarnaciones; *aṁśe* — en la encarnación; *dekhi* — podemos ver; *jyeṣṭha* — como superior; *kaniṣṭha* — e inferior; *ācāra* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones, y todos los demás son Sus partes o encarnaciones parciales. Podemos observar que el todo y la parte se comportan como superior e inferior.

adi.6.99

> *jyeṣṭha-bhāve aṁśīte haya prabhu-jñāna*
> *kaniṣṭha-bhāve āpanāte bhakta-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

jyeṣṭha-bhāve — en la emoción de ser superior; *aṁśīte* — en la fuente original de todas las encarnaciones; *haya* — existe;

prabhu-jñāna — conocimiento como amo; *kaniṣṭha-bhāve* — en una concepción inferior; *āpanāte* — en Sí mismo; *bhakta-abhimāna* — la concepción de ser devoto.

TRADUCCIÓN

La fuente de todas las encarnaciones tiene las emociones de un superior cuando Se considera el amo, y tiene las emociones de un inferior cuando Se considera devoto.

SIGNIFICADO

Una fracción de algo en particular se denomina parte, y aquello de lo cual se distingue la fracción se denomina el todo. Así pues, la fracción, o parte, está incluida dentro del todo. El Señor es el todo, y el devoto es la parte o fracción. Esa es la relación entre el Señor y el devoto. También hay gradaciones entre los devotos, a quienes se considera mayores y menores. Cuando un devoto es grande, se le llama *prabhu*, y cuando es menor, se le llama *bhakta*, o devoto. El todo supremo es Kṛṣṇa, y Baladeva y todas las encarnaciones de Viṣṇu son Sus fracciones. En consecuencia, el Señor Kṛṣṇa es consciente de Su posición superior, y todas las encarnaciones de Viṣṇu son conscientes de Sus posiciones como devotos.

adi.6.100

> *kṛṣṇera samatā haite baḍa bhakta-pada*
> *ātmā haite kṛṣṇera bhakta haya premāspada*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — con el Señor Kṛṣṇa; *samatā* — igualdad; *haite* — que esto; *baḍa* — más grande; *bhakta-pada* — la posición de devoto; *ātmā haite* — que Su propio ser; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *bhakta* — un devoto; *haya* — es; *prema-āspada* — el objeto de amor.

TRADUCCIÓN

La posición de devoto es superior a la de ser igual al Señor Kṛṣṇa, pues los devotos son más queridos para el Señor Kṛṣṇa que Su propio ser.

SIGNIFICADO

La concepción de unidad con la Suprema Personalidad de Dios es inferior a la del servicio eterno al Señor, porque el Señor Kṛṣṇa es más afectuoso con los devotos que consigo mismo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68) el Señor dice claramente:

> *sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ*
> *sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham*
> *mad anyat te no jānanti*
> *nāhaṁ tebhyo manāg api*

«Los devotos son Mi corazón, y Yo soy el corazón de Mis devotos. Mis devotos no conocen a nadie más que a Mí; del mismo modo, Yo no conozco a nadie más que a Mis devotos.» Esta es la íntima relación entre el Señor y Sus devotos.

adi.6.101

ātmā haite kṛṣṇa bhakte baḍa kari' māne
ihāte bahuta śāstra-vacana pramāṇe

PALABRA POR PALABRA

ātmā haite — que Su propio ser; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhakte* — a Su devoto; *baḍa kari' māne* — acepta como más grande; *ihāte* — en relación con esto; *bahuta* — muchas; *śāstra-vacana* — citas de las escrituras reveladas; *pramāṇe* — evidencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa considera a Sus devotos más grandes que Él mismo. A este respecto, las escrituras aportan una abundancia de evidencias.

adi.6.102

na tathā me priya-tama
ātma-yonir na śaṅkaraḥ

na ca saṅkarṣaṇo na śrīr
naivātmā ca yathā bhavān

PALABRA POR PALABRA

na tathā — no tanto; *me* — Mi; *priya-tamaḥ* — el más querido; *ātma-yoniḥ* — el Señor Brahmā; *na śaṅkaraḥ* — ni Śaṅkara (el Señor Śiva); *na ca* — ni; *saṅkarṣaṇaḥ* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *na* — ni; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *na* — ni; *eva* — ciertamente; *ātmā* — Mi propio ser; *ca* — y; *yathā* — como; *bhavān* — tú.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Uddhava! Ni Brahmā, ni Śaṅkara, ni Saṅkarṣaṇa, ni Lakṣmī, ni siquiera Mi propio ser Me es tan querido como tú».

SIGNIFICADO

Este texto procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15).

adi.6.103

kṛṣṇa-sāmye nahe tāṅra mādhuryāsvādana
bhakta-bhāve kare tāṅra mādhurya carvaṇa

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-sāmye — en un nivel de igualdad con Kṛṣṇa; *nahe* — no; *tāṅra* — Su; *mādhurya-āsvādana* — saborear la dulzura;

bhakta-bhāve — como devoto; *kare* — hace; *tāṅra* — Su; *mādhurya carvaṇa* — paladear la dulzura.

TRADUCCIÓN

La dulzura del Señor Kṛṣṇa no la pueden saborear quienes se consideran iguales a Kṛṣṇa. Solo se puede saborear a través del sentimiento de servidumbre.

adi.6.104

> *śāstrera siddhānta ei,--vijñera anubhava*
> *mūḍha-loka nāhi jāne bhāvera vaibhava*

PALABRA POR PALABRA

śāstrera — de las escrituras reveladas; *siddhānta* — conclusión; *ei* — esta; *vijñera anubhava* — comprensión de los devotos experimentados; *mūḍha-loka* — necios y bribones; *nāhi jāne* — no conocen; *bhāvera vaibhava* — las opulencias devocionales.

TRADUCCIÓN

Esta conclusión de las escrituras reveladas es también la comprensión de los devotos experimentados. No obstante, los necios y bribones no pueden comprender las opulencias de las emociones devocionales.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se libera en la forma de liberación *sārūpya*, teniendo una forma espiritual exactamente igual a la de Viṣṇu, no le es posible saborear la relación de los asociados personales de Kṛṣṇa en sus intercambios afectuosos. Sin embargo, los devotos de Kṛṣṇa, en sus relaciones amorosas con Kṛṣṇa, a veces olvidan sus propias identidades; a veces se consideran uno con Kṛṣṇa, y aun así saborean una dulzura trascendental todavía mayor de esa manera. Las personas en general, solo por necedad, intentan volverse amos de todo, olvidando la dulzura trascendental de la servidumbre al Señor. Con todo, cuando una persona está verdaderamente avanzada en comprensión espiritual, puede aceptar la servidumbre trascendental al Señor sin vacilación.

TEXTOS 105-106

bhakta-bhāva aṅgīkari' balarāma, lakṣmaṇa advaita, nityānanda, śeṣa, saṅkarṣaṇa kṛṣṇera mādhurya-rasāmṛta kare pāna sei sukhe matta, kichu nāhi jāne āna

bhakta-bhāva–la concepción de ser devoto; aṅgīkari'–aceptando; balarāma–el Señor Balarāma; lakṣmaṇa–el Señor Lakṣmaṇa; advaita–Advaita Ācārya; nityānanda–el Señor Nityānanda; śeṣa–el Señor Śeṣa; saṅkarṣaṇa–el Señor Saṅkarṣaṇa; kṛṣṇera–del Señor Kṛṣṇa; mādhurya–bienaventuranza trascendental; rasa-amṛta–el néctar de tal sabor; kare pāna–beben; sei sukhe–en esa felicidad;

matta–enloquecidos; kichu–algo; nāhi–no; jāne–saben; āna–más.

TRADUCCIÓN

Baladeva, Lakṣmaṇa, Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, el Señor Śeṣa y el Señor Saṅkarṣaṇa saborean las dulzuras nectáreas de la bienaventuranza trascendental del Señor Kṛṣṇa reconociéndose como devotos y servidores Suyos. Todos están enloquecidos con esa felicidad y no conocen nada más.

adi.6.105-106

> *bhakta-bhāva aṅgīkari' balarāma, lakṣmaṇa*
> *advaita, nityānanda, śeṣa, saṅkarṣaṇa*
>
> *kṛṣṇera mādhurya-rasāmṛta kare pāna*
> *sei sukhe matta, kichu nāhi jāne āna*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-bhāva — la noción de ser un devoto; *aṅgīkari'* — aceptando; *balarāma* — el Señor Balarāma; *lakṣmaṇa* — Śrī Lakṣmaṇa; *advaita* — Śrī Advaita Ācārya; *nityānanda* — Śrī Nityānanda; *śeṣa* — Śrī Śeṣa; *saṅkarṣaṇa* — Śrī Saṅkarṣaṇa; *kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa; *mādhurya* — dicha trascendental; *rasa-amṛta* — el néctar de tal sabor; *kare pāna* — Ellos beben; *sei sukhe* — con esa felicidad; *matta* — locos; *kichu* — cualquier cosa; *nāhi* — no; *jāne* — conocen; *āna* — otra.

TRADUCCIÓN

Baladeva, Lakṣmaṇa, Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda, Śrī Śeṣa y Śrī Saṅkarṣaṇa saborean la dulzura del néctar de la bienaventuranza trascendental de Śrī Kṛṣṇa comprendiendo que son Sus devotos y sirvientes. Por esto, todos Ellos están locos de felicidad, y no conocen nada más.

adi.6.107

> *anyera āchuk kārya, āpane śrī-kṛṣṇa*
> *āpana-mādhurya-pāne ha-ilā satṛṣṇa*

PALABRA POR PALABRA

anyera — de otros; *āchuk* — dejemos de lado; *kārya* — el asunto; *āpane* — personalmente; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *āpana-mādhurya* — dulzura personal; *pāne* — en beber; *ha-ilā* — se volvió; *sa-tṛṣṇa* — muy ansioso.

TRADUCCIÓN

Dejando de lado a los demás, el propio Señor Kṛṣṇa Se vuelve sediento de saborear Su propia dulzura.

adi.6.108

> *svā-mādhurya āsvādite karena yatana*
> *bhakta-bhāva vinu nahe tāhā āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

svā-mādhurya — la dulzura de Sí mismo; *āsvādite* — para saborear; *karena yatana* — Se esfuerza; *bhakta-bhāva* — la emoción de ser devoto; *vinu* — sin; *nahe* — no hay; *tāhā* — eso; *āsvādana* — saboreo.

TRADUCCIÓN

Él Se esfuerza por saborear Su propia dulzura, pero no puede hacerlo sin aceptar las emociones de un devoto.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa deseaba saborear la dulzura trascendental de un devoto, y por eso aceptó el papel de devoto al aparecer como Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

adi.6.109

> *bhakta-bhāva aṅgīkari' hailā avatīrṇa*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe sarva-bhāve pūrṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-bhāva — el éxtasis de ser devoto; *aṅgīkarī'* — aceptando; *hailā* — se volvió; *avatīrṇa* — encarnado; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe* — en la forma del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *sarva-bhāve pūrṇa* — completo en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

De modo que el Señor Kṛṣṇa aceptó la posición de devoto y descendió en la forma del Señor Caitanya, que es completo en todos los aspectos.

adi.6.110

> *nānā-bhakta-bhāve karena sva-mādhurya pāna*
> *pūrve kariyāchi ei siddhānta vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

nānā-bhakta-bhāve — en diversas emociones de devoto; *karena* — hace; *sva-mādhurya pāna* — beber la dulzura de Sí mismo; *pūrve* — anteriormente; *kariyāchi* — expliqué; *ei* — esta; *siddhānta* — conclusión; *vyākhyāna* — la explicación.

TRADUCCIÓN

Él saborea Su propia dulzura a través de las diversas emociones de un devoto. Anteriormente ya he explicado esta conclusión.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya, conocido como Śrī Gaurahari, es completo en el disfrute de todas las diferentes dulzuras, a saber: neutralidad, servidumbre, fraternidad, afecto parental y amor conyugal. Al aceptar el éxtasis de diferentes grados de devotos, Él es completo en el saboreo de todas las dulzuras de estas relaciones.

adi.6.111

> *avatāra-gaṇera bhakta-bhāve adhikāra*
> *bhakta-bhāva haite adhika sukha nāhi āra*

PALABRA POR PALABRA

avatāra-gaṇera — de todas las encarnaciones; *bhakta-bhāve* — en la emoción de devoto; *adhikāra* — está el derecho; *bhakta-bhāva* — la emoción de ser devoto; *haite* — que; *adhika* — mayor; *sukha* — felicidad; *nāhi* — no hay; *āra* — otra.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones tienen derecho a las emociones de los devotos. No hay dicha superior a esta.

SIGNIFICADO

Todas las diferentes encarnaciones del Señor Viṣṇu tienen el derecho de desempeñar los papeles de servidores del Señor Kṛṣṇa descendiendo como devotos. Cuando una encarnación

abandona la comprensión de Su divinidad y desempeña el papel de servidor, disfruta de una dulzura trascendental mayor que cuando desempeña el papel de la Suprema Personalidad de Dios.

adi.6.112

> *mūla bhakta-avatāra śrī-saṅkarṣaṇa*
> *bhakta-avatāra taṅhi advaite gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

mūla — original; *bhakta* — de devoto; *avatāra* — encarnación; *śrī-saṅkarṣaṇa* — el Señor Śrī Saṅkarṣaṇa; *bhakta-avatāra* — la encarnación de devoto; *taṅhi* — como tal; *advaite* — a Advaita Ācārya; *gaṇana* — contando.

TRADUCCIÓN

El *bhakta-avatāra* original es Saṅkarṣaṇa. Śrī Advaita se cuenta entre tales encarnaciones.

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Advaita Prabhu pertenece a la categoría de Viṣṇu, manifiesta servidumbre hacia el Señor Caitanya Mahāprabhu como uno de Sus asociados. Cuando el Señor Viṣṇu aparece como servidor, se Le llama encarnación de devoto del Señor Kṛṣṇa. Śrī Saṅkarṣaṇa, que es una encarnación de Viṣṇu en el cielo espiritual conocido como el Vaikuṇṭha mayor, es el principal de las cuatro encarnaciones y es la encarnación original

de devoto. El Señor Mahā-Viṣṇu, que yace sobre el Océano Causal, es otra manifestación de Saṅkarṣaṇa. Él es la Personalidad de Dios original que dirige Su mirada sobre las causas material y eficiente de la manifestación cósmica. Advaita Prabhu es aceptado como encarnación de Mahā-Viṣṇu. Todas las manifestaciones plenarias de Saṅkarṣaṇa son expansiones indirectas del Señor Kṛṣṇa. Esa consideración también convierte a Advaita Prabhu en un servidor eterno de Gaura Kṛṣṇa. Por consiguiente, se Le acepta como encarnación de devoto.

adi.6.113

> *advaita-ācārya gosāñira mahimā apāra*
> *yāṅhāra huṅkāre kaila caitanyāvatāra*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — Advaita Ācārya; *gosāñira* — del Señor; *mahimā apāra* — glorias ilimitadas; *yāṅhāra* — de quien; *huṅkāre* — por la vibración; *kaila* — provocó; *caitanya-avatāra* — la encarnación del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Las glorias de Śrī Advaita Ācārya son ilimitadas, pues Sus sinceras vibraciones provocaron el descenso del Señor Caitanya a esta tierra.

adi.6.114

> *saṅkīrtana pracāriyā saba jagat tārila*
> *advaita-prasāde loka prema-dhana pāila*

PALABRA POR PALABRA

saṅkīrtana pracāriyā — al predicar el culto del *saṅkīrtana*; *saba* — todo; *jagat* — el universo; *tārila* — liberó; *advaita-prasāde* — por la misericordia de Advaita Ācārya; *loka* — todas las personas; *prema-dhana pāila* — recibieron el tesoro de amar a Dios.

TRADUCCIÓN

Él liberó el universo al predicar el *saṅkīrtana*. Así, las personas del mundo recibieron el tesoro del amor a Dios por la misericordia de Śrī Advaita.

adi.6.115

> *advaita-mahimā ananta ke pāre kahite*
> *sei likhi, yei śuni mahājana haite*

PALABRA POR PALABRA

advaita-mahimā — las glorias de Advaita Ācārya; *ananta* — ilimitadas; *ke* — quién; *pāre* — es capaz; *kahite* — de describir; *sei* — eso; *likhi* — escribo; *yei* — lo que; *śuni* — oigo; *mahājana haite* — de las autoridades.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede describir las glorias ilimitadas de Advaita Ācārya? Escribo aquí todo cuanto he conocido de grandes autoridades.

adi.6.116

> *ācārya-caraṇe mora koṭi namaskāra*
> *ithe kichu aparādha nā labe āmāra*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-caraṇe — a los pies de loto de Advaita Ācārya; *mora* — mis; *koṭi namaskāra* — diez millones de reverencias; *ithe* — en relación con esto; *kichu* — alguna; *aparādha* — ofensa; *nā labe* — por favor no tome; *āmāra* — mía.

TRADUCCIÓN

Ofrezco diez millones de reverencias a los pies de loto de Śrī Advaita Ācārya. Por favor, no tome ofensa por esto.

adi.6.117

> *tomāra mahimā--koṭi-samudra agādha*
> *tāhāra iyattā kahi,--e baḍa aparādha*

PALABRA POR PALABRA

tomāra mahimā — Tus glorias; *koṭi-samudra agādha* — tan insondables como millones de mares y océanos; *tāhāra* — de eso; *iyattā* — la medida; *kahi* — digo; *e* — esta; *baḍa* — gran; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

Tus glorias son tan insondables como millones de océanos y mares. Hablar de su medida es ciertamente una gran ofensa.

adi.6.118

> *jaya jaya jaya śrī-advaita ācārya*
> *jaya jaya śrī-caitanya, nityānanda ārya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *jaya* — ¡todas las glorias!; *śrī-advaita ācārya* — a Śrī Advaita Ācārya; *jaya jaya* — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *ārya* — el superior.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias, todas las glorias a Śrī Advaita Ācārya! ¡Todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu y al superior Señor Nityānanda!

adi.6.119

> *dui śloke kahila advaita-tattva-nirūpaṇa*
> *pañca-tattvera vicāra kichu śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dui śloke — en dos versos; *kahila* — describió; *advaita* — de Advaita; *tattva-nirūpaṇa* — determinación de la verdad; *pañca-tattvera* — de las cinco verdades; *vicāra* — consideración; *kichu* — algo; *śuna* — por favor, escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

De este modo he descrito en dos versos la verdad acerca de Advaita Ācārya. Ahora bien, ¡oh, devotos!, escuchad por favor acerca de las cinco verdades [*pañca-tattva*].

adi.6.120

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-*

caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 7

adi.7.1

agaty-eka-gatiṁ natvā
hīnārthādhika-sādhakam
śrī-caitanyaṁ likhyate 'sya
prema-bhakti-vadānyatā

PALABRA POR PALABRA

agati — de los más caídos; *eka* — la única; *gatim* — meta; *natvā* — tras ofrecer reverencias; *hīna* — inferior; *artha* — interés; *adhika* — mayor que eso; *sādhakam* — quien puede otorgar; *śrī-caitanyam* — al Señor Śrī Caitanya; *likhyate* — se escribe; *asya* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema* — amor; *bhakti* — servicio devocional; *vadānyatā* — magnanimidad.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer primero mis respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, quien es la meta última de la vida para aquel que carece de toda posesión en este mundo material y es el único sentido para quien avanza en la vida espiritual. Escribo, pues,

acerca de Su magnánima contribución de servicio devocional en amor a Dios.

SIGNIFICADO

Una persona en la etapa condicionada de la existencia material se halla en una atmósfera de desamparo, pero el alma condicionada, bajo la ilusión de la *māyā*, o la energía externa, piensa que está completamente protegida por su país, su sociedad, la amistad y el amor, sin saber que en el momento de la muerte nada de eso puede salvarla. Las leyes de la naturaleza material son tan poderosas que ninguna de nuestras posesiones materiales puede salvarnos de las crueles manos de la muerte. En el *Bhagavad-gītā* (13.9) se afirma: *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam*: quien verdaderamente avanza debe considerar siempre los cuatro principios de la vida miserable, a saber: el nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. Nadie puede salvarse de todas estas miserias a menos que se refugie en los pies de loto del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu es, por consiguiente, el único refugio para todas las almas condicionadas. Una persona inteligente, por lo tanto, no deposita su fe en ninguna posesión material, sino que se refugia completamente en los pies de loto del Señor. A tal persona se la denomina *akiñcana*, es decir, alguien que no posee nada en este mundo material. La Suprema Personalidad de Dios también se conoce como Akiñcana-gocara, pues se Le puede alcanzar cuando uno no deposita su fe en las posesiones materiales. Así pues, para el alma plenamente rendida que no tiene posesiones materiales

de las cuales depender, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el único refugio.

Todo el mundo depende del *dharma* (religiosidad), *artha* (desarrollo económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y, en última instancia, de *mokṣa* (la salvación), pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, debido a Su carácter magnánimo, puede dar más que la salvación. En consecuencia, en este verso las palabras *hīnārthādhika-sādhakam* indican que, aunque según la estimación material la salvación posee una cualidad superior a los intereses inferiores de la religiosidad, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, por encima de la salvación se encuentra la posición del servicio devocional y el amor trascendental por la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu es quien otorga esta gran bendición. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *premā pum-artho mahān*: «El amor a Dios es la bendición máxima para todos los seres humanos». Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, ofrece, por ende, primero sus respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu antes de describir Su magnanimidad al otorgar amor por Dios.

adi.7.2

> *jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *tāṅhāra caraṇāśrita, sei baḍa dhanya*

PALABRA POR PALABRA

jaya — toda gloria; *jaya* — toda gloria; *mahāprabhu* — al Señor Supremo; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — del nombre Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *tāṅhāra* — de Él; *caraṇa-āśrita* — aquel que se ha refugiado en los pies de loto; *sei* — él; *baḍa* — muy; *dhanya* — glorificado.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer glorificación al Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aquel que se ha refugiado en Sus pies de loto es la persona más glorificada.

SIGNIFICADO

Prabhu significa amo. Śrī Caitanya Mahāprabhu es el amo supremo de todos los amos; por eso se Le llama Mahāprabhu. Toda persona que se refugia en Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu resulta sumamente glorificada, pues por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede ser promovida a la plataforma del amoroso servicio al Señor, que es trascendental a la salvación.

adi.7.3

> *pūrve gurv-ādi chaya tattve kaila namaskāra*
> *guru-tattva kahiyāchi, ebe pāṅcera vicāra*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — al principio; *guru-ādi* — el maestro espiritual y otros; *chaya* — seis; *tattve* — en las verdades; *kaila* — he hecho; *namaskāra* — reverencias; *guru-tattva* — la verdad acerca del maestro espiritual; *kahiyāchi* — ya he descrito; *ebe* — ahora; *pāṅcera* — de las cinco; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Al principio he expuesto la verdad acerca del maestro espiritual. Ahora trataré de explicar el Pañca-tattva.

SIGNIFICADO

En el primer capítulo del *Caitanya-caritāmṛta*, Ādi-līlā, el autor, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, describió al maestro espiritual iniciador y al maestro espiritual instructor en el verso que comienza con las palabras *vande gurūn īśa-bhaktān īśam īśāvatārakān*. En ese verso hay seis verdades trascendentales, de las cuales la verdad referente al maestro espiritual ya ha sido descrita. Ahora bien, el autor describirá las otras cinco verdades (*tattvas*), a saber: *īśa-tattva* (el Señor Supremo), Su *tattva* de expansión, Su *tattva* de encarnación, Su *tattva* de energía y Su *tattva* de devoto.

adi.7.4

> *pañca-tattva avatīrṇa caitanyera saṅge*
> *pañca-tattva lañā karena saṅkīrtana raṅge*

PALABRA POR PALABRA

pañca-tattva — estas cinco verdades; *avatīrṇa* — descendieron; *caitanyera* — con Caitanya Mahāprabhu; *saṅge* — en compañía de; *pañca-tattva* — las mismas cinco verdades; *lañā* — tomándolos consigo; *karena* — Él ejecuta; *saṅkīrtana* — el movimiento de saṅkīrtana; *raṅge* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

Estas cinco verdades se encarnan junto con el Señor Caitanya Mahāprabhu, y así el Señor ejecuta Su movimiento de saṅkīrtana con gran placer.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se encuentra el siguiente enunciado acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi su-medhasaḥ*

«En la Era de Kali, las personas dotadas de suficiente inteligencia adorarán al Señor, quien está acompañado de Sus asociados, mediante la celebración del *saṅkīrtana-yajña*.» (*Bhāg*. 11.5.32) Śrī Caitanya Mahāprabhu está siempre acompañado de Su expansión plenaria Śrī Nityānanda Prabhu, Su encarnación Śrī Advaita Prabhu, Su potencia interna Śrī Gadādhara Prabhu y Su potencia marginal Śrīvāsa Prabhu. Él se encuentra en medio de ellos como la Suprema Personalidad de Dios. Se debe saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu está siempre acompañado de estas otras *tattvas*. Por eso, nuestras reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu son completas cuando decimos *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Como predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, primero ofrecemos nuestras reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu cantando este *mantra* de la Pañca-tattva; después cantamos Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Existen diez ofensas en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero estas no se toman en cuenta en el canto del *mantra* de la Pañca-tattva, es decir, *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Śrī Caitanya Mahāprabhu es conocido como *mahā-vadānyāvatāra,* la encarnación más magnánima, pues no toma en cuenta las ofensas de las almas caídas. Así pues, para obtener el pleno beneficio del canto del *mahā-mantra* (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), primero debemos refugiarnos en Śrī Caitanya Mahāprabhu, aprender el *mahā-mantra* de la

Pañca-tattva y después cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Eso será muy eficaz.

Aprovechándose de Śrī Caitanya Mahāprabhu, muchos devotos sin escrúpulos fabrican un *mahā-mantra* propio. A veces cantan *bhaja nitāi gaura rādhe śyāma hare kṛṣṇa hare rāma* o *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda hare kṛṣṇa hare rāma śrī-rādhe govinda*. En realidad, sin embargo, se deben cantar los nombres de la Pañca-tattva completa (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) y después las dieciséis palabras Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; pero estos hombres sin escrúpulos y poco inteligentes confunden todo el proceso. Por supuesto, como también son devotos, pueden expresar sus sentimientos de esa manera, pero el método prescrito por los devotos puros de Śrī Caitanya Mahāprabhu es cantar primero el *mantra* completo de la Pañca-tattva y después cantar el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

adi.7.5

> *pañca-tattva--eka-vastu, nāhi kichu bheda*
> *rasa āsvādite tabu vividha vibheda*

PALABRA POR PALABRA

pañca-tattva — las cinco verdades; *eka-vastu* — son una en cinco; *nāhi* — no hay; *kichu* — ninguna; *bheda* — diferencia; *rasa* — melosidades; *āsvādite* — para saborear; *tabu* — aun así; *vividha* — variedades; *vibheda* — diferencias.

TRADUCCIÓN

Espiritualmente no hay diferencias entre estas cinco verdades, ya que en la plataforma trascendental todo es absoluto. Con todo, también existen variedades en el mundo espiritual, y para saborear esas variedades espirituales es preciso distinguir entre ellas.

SIGNIFICADO

En su comentario *Anubhāṣya,* Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe la Pañca-tattva de la siguiente manera: El supremo poseedor de energía, la Personalidad de Dios, manifestándose en cinco tipos de pasatiempos, aparece como la Pañca-tattva. En realidad no hay diferencia entre ellos, pues están situados en la plataforma absoluta, pero manifiestan diferentes variedades espirituales como un desafío a los impersonalistas para que saboreen distintas clases de humores espirituales (*rasas*). En los *Vedas* se afirma: *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate:* «Las variedades de energía de la Suprema Personalidad de Dios se conocen de distintas formas.» De este enunciado de los *Vedas* se puede comprender que en el mundo espiritual existen variedades eternas de humores, es decir, de

gustos. Śrī Gaurāṅga, Śrī Nityānanda, Śrī Advaita, Śrī Gadādhara y Śrīvāsa están todos en la misma plataforma, pero para distinguir espiritualmente entre ellos se debe entender que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la forma de un devoto, Nityānanda Prabhu aparece en la forma del maestro espiritual de un devoto, Advaita Prabhu es la forma de la encarnación de un *bhakta* (devoto), Gadādhara Prabhu es la energía de un *bhakta,* y Śrīvāsa es un devoto puro. Así pues, entre ellos existen distinciones espirituales. El *bhakta-rūpa* (Śrī Caitanya Mahāprabhu), el *bhakta-svarūpa* (Śrī Nityānanda Prabhu) y el *bhakta-avatāra* (Śrī Advaita Prabhu) se describen como la propia Suprema Personalidad de Dios, Su manifestación inmediata y Su expansión plenaria, y Todos pertenecen a la categoría de Viṣṇu. Aunque las energías espiritual y marginal de la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes de la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu, son sujetos predominados, mientras que el Señor Viṣṇu es el predominador. Por ello, aunque están en la misma plataforma, han aparecido de manera diferente a fin de facilitar el saboreo de los nectáreos trascendentales. En realidad, sin embargo, no existe la posibilidad de que uno sea diferente del otro, pues el adorador y el adorable no pueden separarse en ninguna etapa. En la plataforma absoluta, uno no puede comprenderse sin el otro.

adi.7.6

> *pañca-tattvātmakaṁ kṛṣṇaṁ*
> *bhakta-rūpa-svarūpakam*

bhaktāvatāraṁ bhaktākhyaṁ
namāmi bhakta-śaktikam

PALABRA POR PALABRA

pañca-tattva-ātmakam — que comprende las cinco verdades trascendentales; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *bhakta-rūpa* — en la forma de un devoto; *svarūpakam* — en la expansión de un devoto; *bhakta-avatāram* — en la encarnación de un devoto; *bhakta-ākhyam* — conocido como devoto; *namāmi* — ofrezco mis reverencias; *bhakta-śaktikam* — la energía de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis reverencias al Señor Śrī Kṛṣṇa, quien Se ha manifestado en cinco como devoto, expansión de un devoto, encarnación de un devoto, devoto puro y energía devocional.

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu es la expansión inmediata de Śrī Caitanya Mahāprabhu como Su hermano. Es la bienaventuranza espiritual personificada de *sac-cid-ānanda-vigraha*. Su cuerpo es trascendental y está pleno de éxtasis en el servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu se denomina, por ello, *bhakta-rūpa* (la forma de un devoto), y Śrī Nityānanda Prabhu se denomina *bhakta-svarūpa* (la expansión de un devoto). Śrī Advaita Prabhu, la encarnación de un devoto, es *viṣṇu-tattva* y pertenece

a la misma categoría. También hay diferentes tipos de *bhaktas,* es decir, devotos, en las plataformas de neutralidad, servidumbre, amistad, paternidad y amor conyugal. Los devotos como Śrī Dāmodara, Śrī Gadādhara y Śrī Rāmānanda son diferentes energías. Esto confirma el *sūtra* Védico *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*. Todos estos sujetos *bhakta* tomados en conjunto constituyen a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es el propio Kṛṣṇa.

adi.7.7

> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa ekale īśvara*
> *advitīya, nandātmaja, rasika-śekhara*

PALABRA POR PALABRA

svayam — Él mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ekale* — el único; *īśvara* — el controlador supremo; *advitīya* — sin igual; *nanda-ātmaja* — apareció como hijo del Mahārāja Nanda; *rasika* — el más melifluo; *śekhara* — la cumbre.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, el depósito de todo placer, es la propia Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo. Nadie es más grande que Śrī Kṛṣṇa ni igual a Él, y sin embargo aparece como hijo del Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

En este verso, Kavirāja Gosvāmī ofrece una descripción precisa del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, al afirmar que, si bien nadie es igual a Él ni superior a Él y es el depósito de todo placer espiritual, no obstante aparece como hijo del Mahārāja Nanda y Yaśodāmayī.

adi.7.8

> *rāsādi-vilāsī, vrajalalanā-nāgara*
> *āra yata saba dekha,--tāṅra parikara*

PALABRA POR PALABRA

rāsa-ādi — la danza del *rāsa*; *vilāsī* — el disfrutador; *vraja-lalanā* — las doncellas de Vṛndāvana; *nāgara* — el líder; *āra* — otros; *yata* — todos; *saba* — todos; *dekha* — hay que saber; *tāṅra* — Sus; *parikara* — asociados.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el disfrutador supremo en la danza del *rāsa*. Él es el líder de las doncellas de Vraja, y todos los demás son simplemente Sus asociados.

SIGNIFICADO

La palabra *rāsādi-vilāsī* («el disfrutador de la danza del *rāsa*») es muy importante. La danza del *rāsa* solo puede ser disfrutada por Śrī Kṛṣṇa, porque Él es el líder supremo y el principal de las doncellas de Vṛndāvana. Todos los demás devotos son Sus asociados. Aunque nadie puede compararse con Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, hay muchos bribones sin escrúpulos que imitan la danza del *rāsa* de Śrī Kṛṣṇa. Son māyāvādīs, y la gente debe precaverse de ellos. La danza del *rāsa* solo puede ser ejecutada por Śrī Kṛṣṇa y por nadie más.

adi.7.9

> *sei kṛṣṇa avatīrṇa śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *sei parikara-gaṇa saṅge saba dhanya*

PALABRA POR PALABRA

sei kṛṣṇa — ese mismo Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa* — ha descendido; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei* — esos; *parikara-gaṇa* — asociados; *saṅge* — con Él; *saba* — todos; *dhanya* — gloriosos.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Señor Kṛṣṇa descendió como Śrī Caitanya Mahāprabhu con todos Sus asociados eternos, quienes son igualmente gloriosos.

adi.7.10

ekale īśvara-tattva caitanya-īśvara
bhakta-bhāvamaya tāṅra śuddha kalevara

PALABRA POR PALABRA

ekale — solo una persona; *īśvara-tattva* — el controlador supremo; *caitanya* — la fuerza viviente suprema; *īśvara* — controlador; *bhakta-bhāva-maya* — en el éxtasis de un devoto; *tāṅra* — Su; *śuddha* — trascendental; *kalevara* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es el controlador supremo, la única Personalidad de Dios, Se ha vuelto extáticamente un devoto, y, sin embargo, Su cuerpo es trascendental y no está teñido materialmente.

SIGNIFICADO

Existen diferentes *tattvas*, o verdades, entre ellos *īśa-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*. *Īśa-tattva* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu, quien es la fuerza vital suprema. En la *Kaṭha Upaniṣad* se dice, *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: la Suprema Personalidad de Dios es el eterno supremo y la fuerza vital suprema. Las entidades vivientes también son eternas y son fuerzas vitales, pero son muy diminutas en cantidad, mientras que el Señor Supremo es la fuerza vital suprema y el eterno

supremo. El eterno supremo nunca acepta un cuerpo de naturaleza material temporal, mientras que las entidades vivientes, que son partes integrales del eterno supremo, son propensas a hacerlo. Así pues, según los *mantras* Védicos, el Señor Supremo es el amo supremo de innumerables entidades vivientes.

Sin embargo, los filósofos māyāvādīs intentan equiparar a las diminutas entidades vivientes con la entidad viviente suprema. Dado que no reconocen ninguna distinción entre ellas, su filosofía se denomina Advaita-vāda, o monismo. En realidad, empero, existe una distinción. Este verso está especialmente destinado a impartir al filósofo māyāvādī la comprensión de que la Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo. El controlador supremo, la Personalidad de Dios, es el propio Kṛṣṇa, pero como pasatiempo trascendental ha aceptado la forma de un devoto: el Señor Caitanya Mahāprabhu.

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, cuando la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa viene a este planeta exactamente como un ser humano, algunos bribones Lo consideran como uno de los humanos ordinarios. Quien piensa de esa manera errónea se describe como *mūḍha*, o necio. Por consiguiente, no se debe considerar neciamente a Caitanya Mahāprabhu como un ser humano ordinario. Ha aceptado el éxtasis de un devoto, pero es la Suprema Personalidad de Dios. Desde Caitanya Mahāprabhu ha habido muchas imitaciones de encarnaciones de Kṛṣṇa que no pueden comprender que Caitanya Mahāprabhu es el propio

Kṛṣṇa y no un ser humano ordinario. Los hombres poco inteligentes crean sus propios «dioses» presentando a un ser humano como Dios. Este es su error. Por eso, aquí las palabras *tāṅra śuddha kalevara* advierten que el cuerpo de Caitanya Mahāprabhu no es material sino puramente espiritual. No se debe, por tanto, aceptar a Caitanya Mahāprabhu como un devoto ordinario, aunque haya asumido la forma de un devoto. Sin embargo, es preciso saber que, aunque Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, como Él aceptó el éxtasis de un devoto, no se deben malinterpretar Sus pasatiempos y colocarlo en exactamente la misma posición que Kṛṣṇa. Solo por esta razón, cuando Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu era interpelado como Kṛṣṇa o Viṣṇu, se tapaba los oídos, sin querer escucharse llamado Suprema Personalidad de Dios. Existe una clase de devotos llamados Gaurāṅga-nāgarī, que representan obras teatrales de los pasatiempos de Kṛṣṇa usando un *vigraha*, o forma, de Caitanya Mahāprabhu. Esto es un error que técnicamente se denomina *rasābhāsa*. Mientras Caitanya Mahāprabhu intenta gozar como devoto, no se Le debe perturbar dirigiéndose a Él como Suprema Personalidad de Dios.

adi.7.11

> *kṛṣṇa-mādhuryera eka adbhuta svabhāva*
> *āpanā āsvādite kṛṣṇa kare bhakta-bhāva*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-mādhuryera — la potencia de placer supremo de Kṛṣṇa; *eka* — es una; *adbhuta* — maravillosa; *svabhāva* — naturaleza; *āpanā* — Él mismo; *āsvādite* — para saborear; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *kare* — ejecuta; *bhakta-bhāva* — acepta la forma de un devoto.

TRADUCCIÓN

La melosidad trascendental del amor conyugal de Kṛṣṇa es tan maravillosa que el propio Kṛṣṇa acepta la forma de un devoto para saborearla y degustarla plenamente.

SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa es el depósito de todo placer, tiene la intención especial de saborearse a Sí mismo aceptando la forma de un devoto. Se ha de concluir que, aunque el Señor Caitanya está presente en la forma de un devoto, es el propio Kṛṣṇa. Por ello los vaiṣṇavas cantan: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: Rādhā y Kṛṣṇa combinados son Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. *Caitanyākhyaṁ prakaṭam adhunā tad-dvayaṁ caikyam āptam*. Śrī Svarūpa-dāmodara Gosvāmī dijo que Rādhā y Kṛṣṇa asumieron unidad en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.7.12

> *ithe bhakta-bhāva dhare caitanya gosāñi*
> *'bhakta-svarūpa' tāṅra nityānanda-bhāi*

PALABRA POR PALABRA

ithe — por esta razón; *bhakta-bhāva* — el éxtasis de un devoto; *dhare* — acepta; *caitanya* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi* — el maestro trascendental; *bhakta-svarūpa* — exactamente como un devoto puro; *tāṅra* — Su; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *bhāi* — hermano.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro supremo, acepta la forma de un devoto y acepta al Señor Nityānanda como Su hermano mayor.

adi.7.13

> *'bhakta-avatāra' tāṅra ācārya-gosāñi*
> *ei tina tattva sabe prabhu kari' gāi*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-avatāra — encarnación como devoto; *tāṅra* — Su; *ācārya-gosāñi* — el maestro supremo Advaita Ācārya Prabhu; *ei* —

todas estas; *tina* — tres; *tattva* — verdades; *sabe* — todas; *prabhu* — el predominador; *kari'* — con tal comprensión; *gāi* — cantamos.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es la encarnación del Señor Caitanya como devoto. Por consiguiente, estos tres *tattvas* [Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Gosāñi] son los predominadores, o amos.

SIGNIFICADO

Gosāñi significa *gosvāmī*. A una persona que tiene pleno control de los sentidos y la mente se la llama *gosvāmī* o gosāñi. Quien no tiene tal control se denomina *godāsa*, o sirviente de los sentidos, y no puede convertirse en maestro espiritual. Un maestro espiritual que en verdad tiene control de la mente y los sentidos se denomina *gosvāmī*. Aunque el título de *gosvāmī* se ha convertido en una designación hereditaria para hombres sin escrúpulos, el título gosāñi o *gosvāmī* comenzó de hecho con Śrī Rūpa Gosvāmī, quien se presentó como un *gṛhastha* y ministro común al servicio del gobierno, pero se convirtió en *gosvāmī* cuando fue elevado en verdad por la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu. Así pues, *gosvāmī* no es un título hereditario, sino que se refiere a las cualificaciones de uno. Cuando alguien está sumamente elevado en avance espiritual, independientemente de su procedencia, se le puede llamar *gosvāmī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Advaita Gosāñi Prabhu son *gosvāmīs* naturales porque

pertenecen a la categoría del *viṣṇu-tattva*. Por ello, todos son prabhus («predominadores» o «amos»), y a veces se les llama Caitanya Gosāñi, Nityānanda Gosāñi y Advaita Gosāñi. Por desgracia, sus supuestos descendientes, que carecen de las cualificaciones de los *gosvāmīs*, han aceptado este título como designación hereditaria o título profesional. Eso no concuerda con las disposiciones de los *śāstras*.

adi.7.14

> *eka mahāprabhu, āra prabhu duijana*
> *dui prabhu seve mahāprabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka mahāprabhu — un Mahāprabhu, o el predominador supremo; *āra prabhu duijana* — y los otros dos (Nityānanda y Advaita) son dos prabhus (amos); *dui prabhu* — los dos prabhus (Nityānanda y Advaita Gosāñi); *seve* — sirven; *mahāprabhura* — del predominador supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Uno de Ellos es Mahāprabhu, y los otros dos son prabhus. Estos dos prabhus sirven los pies de loto de Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Advaita Prabhu pertenecen todos a la misma categoría de Viṣṇu, Śrī Caitanya Mahāprabhu es no obstante aceptado como el Supremo, y los otros dos prabhus se ocupan en Su amoroso servicio trascendental para enseñar a las entidades vivientes ordinarias que cada uno de nosotros está subordinado a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En otro lugar del *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142) se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: el único amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás, tanto *viṣṇu-tattva* como *jīva-tattva*, se ocupan en el servicio del Señor. Tanto el *viṣṇu-tattva* (como Nityānanda Prabhu y Advaita) como el *jīva-tattva* (*śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) se ocupan en el servicio del Señor; sin embargo, se debe distinguir entre los servidores del *viṣṇu-tattva* y los servidores del *jīva-tattva*. El servidor del *jīva-tattva*, el maestro espiritual, es en realidad el Dios servidor. Como se ha explicado en los versos anteriores, en el mundo absoluto no existen tales diferencias, pero aun así se deben observar estas distinciones para distinguir al Supremo de Sus subordinados.

adi.7.15

> *ei tina tattva,--'sarvārādhya' kari māni*
> *caturtha ye bhakta-tattva,--'ārādhaka' jāni*

PALABRA POR PALABRA

ei tina tattva — las tres verdades; *sarva-ārādhya* — adorables por todas las entidades vivientes; *kari māni* — así lo acepto; *caturtha* — cuarto; *ye* — quien es; *bhakta-tattva* — en la categoría de los devotos; *ārādhaka* — adorador; *jāni* — entiendo.

TRADUCCIÓN

Los tres predominadores [Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu] son adorables por todas las entidades vivientes, y el cuarto principio [Śrī Gadādhara Prabhu] debe entenderse como Su adorador.

SIGNIFICADO

En su Anubhāṣya, Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al describir la verdad acerca del Pañca-tattva, explica que se puede entender que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el predominador supremo y que Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu son Sus subordinados pero también predominadores. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Supremo, y Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu son manifestaciones del Señor Supremo. Todos pertenecen al *viṣṇu-tattva*, la categoría Suprema, y son por ende adorables por las entidades vivientes. Aunque las otras dos verdades dentro de la categoría del Pañca-tattva —a saber, el *śakti-tattva* y el *jīva-tattva*, representados por Gadādhara y Śrīvāsa— son adoradores del Señor Supremo, se

hallan en la misma categoría porque se ocupan eternamente en el amoroso servicio trascendental del Señor.

adi.7.16

> *śrīvāsādi yata koṭi koṭi bhakta-gaṇa*
> *'śuddha-bhakta'-tattva-madhye tāṅ-sabāra gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādi — devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata* — todos los demás; *koṭi koṭi* — innumerables; *bhakta-gaṇa* — devotos; *śuddha-bhakta* — devotos puros; *tattva-madhye* — en la verdad; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *gaṇana* — contados.

TRADUCCIÓN

Hay innumerables devotos puros del Señor, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, quienes son conocidos como devotos inmaculados.

adi.7.17

> *gadādhara-paṇḍitādi prabhura 'śakti'-avatāra*
> *'antaraṅga-bhakta' kari' gaṇana yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara — de nombre Gadādhara; *paṇḍita* — del erudito; *ādi* — encabezados por; *prabhura* — del Señor; *śakti* — potencia; *avatāra* — encarnación; *antaraṅga* — muy confidencial; *bhakta* — devoto; *kari'* — aceptando; *gaṇana* — contando; *yāṅhāra* — de quien.

TRADUCCIÓN

Los devotos encabezados por Gadādhara Paṇḍita deben considerarse encarnaciones de la potencia interna del Señor. Son devotos de potencia interna ocupados en el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

En relación con los versos dieciséis y diecisiete, Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica en su Anubhāṣya: «Hay síntomas específicos por los que se puede reconocer a los devotos internos y a los devotos puros e inmaculados. Todos los devotos inmaculados son *śakti-tattvas*, o potencias del Señor. Algunos de ellos se sitúan en el amor conyugal y otros en el afecto filial, la fraternidad y la servidumbre. Ciertamente, todos son devotos, pero al hacer un estudio comparativo se descubre que los devotos o potencias ocupados en el amor conyugal están mejor situados que los demás. De este modo, los devotos que tienen una relación con la Suprema Personalidad de Dios en amor conyugal se consideran los devotos más confidenciales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aquellos que se ocupan en el servicio del Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Prabhu

generalmente tienen relaciones de amor parental, fraternidad, servidumbre y neutralidad. Cuando tales devotos desarrollan un gran apego por Śrī Caitanya Mahāprabhu, también se sitúan dentro del círculo íntimo de devotos en amor conyugal». Este desarrollo gradual del servicio devocional es descrito por Śrī Narottama dāsa Ṭhākura de la siguiente manera:

> *gaurāṅga balite habe pulaka śarīra*
> *hari hari balite nayane ba'be nīra*
>
> *āra kabe nitāicāṅda karuṇā karibe*
> *saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe*
>
> *viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana*
> *kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*
>
> *rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti*
> *kabe hāma bujhaba śrī-yugala-pirīti*

«¿Cuándo se me erizará el cuerpo al cantar el nombre del Señor Caitanya? ¿Cuándo brotarán de mis ojos torrentes incesantes de lágrimas al cantar los santos nombres Hare Kṛṣṇa? ¿Cuándo será el Señor Nityānanda misericordioso conmigo y me liberará de todo deseo de disfrute material? ¿Cuándo quedará mi mente completamente libre de toda contaminación de deseos de placer material? Solo entonces será posible comprender

Vṛndāvana. Solo si desarrollo apego por las instrucciones dadas por los seis Gosvāmīs, encabezados por Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī, me será posible comprender el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa». Mediante el apego al servicio devocional del Señor Caitanya Mahāprabhu uno llega de inmediato a la posición extática. Cuando desarrolla su amor por Nityānanda Prabhu, queda libre de todo apego al mundo material, y en ese momento se vuelve elegible para comprender los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana. En esa condición, al desarrollar su amor por los seis Gosvāmīs, puede comprender el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. Estas son las diferentes etapas de promoción de un devoto puro al amor conyugal en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa en una relación íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TEXTOS 18-19

yāṅ-sabā lañā prabhura nitya vihāra yāṅ-sabā lañā prabhura kīrtana-pracāra yāṅ-sabā lañā karena prema āsvādana yāṅ-sabā lañā dāna kare prema-dhana

yāṅ-sabā – todos; *lañā* – en compañía; *prabhura* – del Señor; *nitya* – eternos; *vihāra* – pasatiempos; *yāṅ-sabā* – todos aquellos que son; *lañā* – en compañía; *prabhura* – del Señor; *kīrtana* – saṅkīrtana; *pracāra* – movimiento; *yāṅ-sabā* – personas con quienes; *lañā* – en compañía; *karena* – Él ejecuta; *prema* – amor por Dios; *āsvādana* – saborear; *yāṅ-sabā* – aquellos que son; *lañā* – en compañía; *dāna kare* – da en caridad; *prema-dhana* – amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Los devotos internos o potencias son todos asociados eternos en los pasatiempos del Señor. Solo con ellos desciende el Señor para propagar el movimiento de saṅkīrtana, solo con ellos saborea el Señor la melosidad del amor conyugal y solo con ellos distribuye este amor por Dios a las personas en general.

SIGNIFICADO

Al distinguir entre los devotos puros y los devotos internos o confidenciales, Śrī Rūpa Gosvāmī, en su libro *Upadeśāmṛta*, traza el siguiente proceso gradual de desarrollo. De entre muchos miles de *karmīs*, uno es mejor cuando se halla situado en conocimiento Védico perfecto. De entre muchos de estos eruditos y filósofos, uno que está verdaderamente liberado del cautiverio material es mejor, y de entre muchas de tales personas verdaderamente liberadas, uno que es devoto de la Suprema Personalidad de Dios se considera el mejor. Entre los muchos amantes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, las *gopīs* son las mejores, y entre las *gopīs*, Śrīmatī Rādhikā es la mejor. Śrīmatī Rādhikā es muy querida por el Señor Kṛṣṇa, y de manera similar Sus estanques, a saber, Śyāma-kuṇḍa y Rādhā-kuṇḍa, son también muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta en su Anubhāṣya que entre los cinco *tattvas*, dos son energías (*śakti-tattva*) y los otros tres son energéticos (*śaktimān tattva*). Los

devotos inmaculados y los devotos internos se ocupan ambos en la cultura favorable de la conciencia de Kṛṣṇa sin mezcla de especulación filosófica ni actividades fruitivas. Se entiende que todos son devotos puros, y aquellos de entre ellos que simplemente se ocupan en el amor conyugal se denominan *mādhurya-bhaktas*, o devotos internos. Los amorosos servicios en amor parental, fraternidad y servidumbre están incluidos en el amor conyugal de Dios. En conclusión, por ende, todo devoto confidencial es un devoto puro del Señor.

Śrī Caitanya Mahāprabhu disfruta de Sus pasatiempos con Su expansión inmediata, Nityānanda Prabhu. Sus devotos puros y Sus tres encarnaciones *puruṣa*, a saber, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, siempre acompañan al Señor Supremo para propagar el movimiento de saṅkīrtana.

TEXTOS 20-21

sei pañca-tattva mili' pṛthivī āsiyā pūrva-premabhāṇḍārera mudrā ughāḍiyā pāṅce mili' luṭe prema, kare āsvādana yata yata piye, tṛṣṇā bāḍhe anukṣaṇa

sei – esos; *pañca-tattva* – cinco verdades; *mili'* – reunidos; *pṛthivī* – a esta tierra; *āsiyā* – descendiendo; *pūrva* – original; *prema-bhāṇḍārera* – el depósito de amor trascendental; *mudrā* – sello; *ughāḍiyā* – abriendo; *pāṅce mili'* – mezclándose los cinco; *luṭe* – saquean; *prema* – amor por Dios; *kare āsvādana* –

saborean; *yata yata* – cuanto más; *piye* – beben; *tṛṣṇā* – sed; *bāḍhe* – aumenta; *anukṣaṇa* – una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Se entiende que las características de Kṛṣṇa son un depósito de amor trascendental. Aunque ese depósito de amor ciertamente vino con Kṛṣṇa cuando Él estuvo presente, estaba sellado. Pero cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vino con Sus otros asociados del Pañca-tattva, rompieron el sello y saquearon el depósito para saborear el amor trascendental de Kṛṣṇa. Cuanto más lo saboreaban, más crecía su sed de él.

SIGNIFICADO

A Śrī Caitanya Mahāprabhu se Le llama *mahā-vadānyāvatāra* porque, aunque es el propio Śrī Kṛṣṇa, está aun más favorablemente dispuesto hacia las pobres almas caídas que el Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estuvo personalmente presente, exigió que todos se rindieran ante Él y prometió que entonces les daría toda protección, pero cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a esta tierra con Sus asociados, simplemente distribuyó amor trascendental de Dios sin discriminación alguna. Śrī Rūpa Gosvāmī pudo comprender, por consiguiente, que el Señor Caitanya no era otro que el propio Śrī Kṛṣṇa, pues nadie sino la Suprema Personalidad de Dios puede distribuir amor confidencial por la Persona Suprema.

adi.7.18-19

> *yāṅ-sabā lañā prabhura nitya vihāra*
> *yāṅ-sabā lañā prabhura kīrtana-pracāra*

> *yāṅ-sabā lañā karena prema āsvādana*
> *yāṅ-sabā lañā dāna kare prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

yāṅ-sabā — todos; *lañā* — siendo acompañados; *prabhura* — por el Señor; *nitya* — eterno; *vihāra* — pasatiempo; *yāṅ-sabā* — todos aquellos que son; *lañā* — siendo acompañados; *prabhura* — por el Señor; *kīrtana* — *saṅkīrtana*; *pracāra* — movimiento; *yāṅ-sabā* — personas con quienes; *lañā* — en compañía; *karena* — Él hace; *prema* — amor por Dios; *āsvādana* — saborea; *yāṅ-sabā* — aquellos que son; *lañā* — en compañía; *dāna kare* — da en caridad; *prema-dhana* — amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Las potencias o devotos internos son todos compañeros eternos en los pasatiempos del Señor. Sólo con ellos adviene el Señor para propagar el movimiento de saṅkīrtana, sólo con ellos saborea el Señor la dulzura del amor conyugal, y sólo con ellos distribuye este amor por Dios entre toda la gente.

SIGNIFICADO

Al distinguir entre devotos puros y devotos internos o íntimos, Śrī Rūpa Gosvāmī, en su libro *Upadeśāmṛta,* traza el siguiente proceso gradual de evolución: De entre muchos miles de *karmīs,* los mejores son los que han alcanzado el conocimiento védico perfecto. De entre muchos de estos eruditos y filósofos doctos, el mejor es aquel que se ha liberado realmente del cautiverio material, y de entre muchas de estas personas realmente liberadas, aquella que es devota de la Suprema Personalidad de Dios se considera la mejor. Entre muchos de estos amantes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, las *gopīs* son las mejores, y entre las *gopīs,* la mejor es Śrīmatī Rādhikā. Śrīmatī Rādhikā es muy querida por Śrī Kṛṣṇa, y también Sus estanques, llamados Śyāma-kuṇḍa y Rādhā-kuṇḍa, son muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta en su *Anubhāṣya* que entre las cinco *tattvas,* dos son energías *(śakti-tattva)* y las otras tres son fuentes de energía *(śaktimān tattva).* Tanto los devotos puros como los internos están ocupados en el cultivo favorable de la conciencia de Kṛṣṇa sin indicio alguno de especulación filosófica ni actividades fruitivas. Se entiende que todos ellos son devotos puros, y de entre ellos, los que se ocupan con amor conyugal se llaman *mādhurya-bhaktas,* o devotos internos. Los servicios de amor con amor paternal, fraternidad y servidumbre, se incluyen en el amor conyugal por Dios. En resumen, todo devoto íntimo es un devoto puro del Señor.

Śrī Caitanya Mahāprabhu disfruta de Sus pasatiempos con Su expansión inmediata, Nityānanda Prabhu. Sus devotos puros y Sus tres encarnaciones *puruṣa,* es decir, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, acompañan siempre al Señor Supremo para propagar el movimiento de *saṅkīrtana.*

adi.7.20-21

> *sei pañca-tattva mili' pṛthivī āsiyā*
> *pūrva-premabhāṇḍārera mudrā ughāḍiyā*
>
> *pāñce mili' luṭe prema, kare āsvādana*
> *yata yata piye, tṛṣṇā bāḍhe anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei — esas; *pañca-tattva* — cinco verdades; *mili'* — combinadas juntas; *pṛthivī* — en esta Tierra; *āsiyā* — descendiendo; *pūrva* — original; *prema-bhāṇḍārera* — el almacén de amor trascendental; *mudrā* — precinto; *ughāḍiyā* — abriendo; *pāñce mili'* — combinando estas cinco; *luṭe* — saqueo; *prema* — amor por Dios; *kare āsvādana* — saborean; *yata yata* — tanto como; *piye* — beben; *tṛṣṇā* — sed; *bāḍhe* — aumenta; *anukṣaṇa* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Las características de Kṛṣṇa se consideran un gran almacén de amor trascendental. Este gran almacén de

amor, sin duda, vino con Kṛṣṇa cuando Él estaba presente, pero entonces estaba precintado. Pero cuando vino Śrī Caitanya Mahāprabhu con Sus compañeros del Pañca-tattva, rompieron el precinto y saquearon el gran almacén para saborear el amor trascendental por Kṛṣṇa. Cuanto más lo saboreaban, más crecía Su sed de saborearlo.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu recibe el nombre de *mahā-vadānyāvatāra,* porque, aunque Él es Kṛṣṇa mismo, está incluso mejor dispuesto que el Señor Śrī Kṛṣṇa hacia las almas caídas. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba presente en persona, exigió que todos se Le entregasen, y prometió que, si lo hacían, los protegería a todos, pero cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a la Tierra con Sus compañeros, sencillamente distribuyó el amor trascendental por Dios sin discriminación. Śrī Rūpa Gosvāmī pudo comprender, por tanto, que Śrī Caitanya no era otro que Śrī Kṛṣṇa mismo, porque nadie sino la Suprema Personalidad de Dios puede distribuir el amor íntimo por la Persona Suprema.

adi.7.22

> *punaḥ punaḥ piyāiyā haya mahāmatta*
> *nāce, kānde, hāse, gāya, yaiche mada-matta*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ punaḥ — una y otra vez; *piyāiyā* — haciendo beber; *haya* — se vuelve; *mahā-matta* — sumamente extático; *nāce* — danza; *kānde* — llora; *hāse* — ríe; *gāya* — canta; *yaiche* — como si; *mada-matta* — uno estuviera ebrio.

TRADUCCIÓN

Śrī Pañca-tattva danzaron una y otra vez, y de este modo facilitaron beber el nectáreo amor por Dios. Danzaron, lloraron, rieron y cantaron como locos, y de esta manera distribuyeron amor por Dios.

SIGNIFICADO

La gente, por lo general, no puede comprender el verdadero significado del canto y la danza. Al describir a los Gosvāmīs, Śrī Śrīnivāsa Ācārya declaró: *kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau*: no solo el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados demostraron este canto y esta danza, sino que los seis Gosvāmīs también siguieron su ejemplo en la generación siguiente. El presente movimiento de conciencia de Kṛṣṇa sigue el mismo principio, y de ahí que simplemente mediante el canto y la danza hayamos recibido buenas respuestas en todo el mundo. Se debe comprender, sin embargo, que este canto y esta danza no pertenecen a este mundo material. Son en realidad actividades trascendentales, pues cuanto más se ocupa uno en el canto y la danza, más puede saborear el néctar del amor trascendental por Dios.

adi.7.23

> *pātrāpātra-vicāra nāhi, nāhi sthānāsthāna*
> *yei yāṅhā pāya, tāṅhā kare prema-dāna*

PALABRA POR PALABRA

pātra — receptor; *apātra* — no receptor; *vicāra* — consideración; *nāhi* — no hay; *nāhi* — no hay; *sthāna* — lugar favorable; *asthāna* — lugar desfavorable; *yei* — cualquiera; *yāṅhā* — dondequiera; *pāya* — obtiene la oportunidad; *tāṅhā* — solo allí; *kare* — hace; *prema-dāna* — distribución de amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Al distribuir amor por Dios, Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados no consideraron quién era un candidato apto y quién no lo era, ni dónde tal distribución debía o no debía hacerse. No pusieron condiciones. Dondequiera que obtuvieron la oportunidad, los miembros del Pañca-tattva distribuyeron amor por Dios.

SIGNIFICADO

Hay algunos bribones que se atreven a hablar contra la misión del Señor Caitanya al criticar al movimiento de conciencia de Kṛṣṇa por aceptar a europeos y estadounidenses como *brāhmaṇas* y ofrecerles *sannyāsa*. Pero aquí hay una

declaración autoritativa de que al distribuir amor por Dios no se debe considerar si los receptores son europeos, estadounidenses, hindúes, musulmanes, etc. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse dondequiera que sea posible, y se debe aceptar a quienes de este modo se vuelven vaiṣṇavas como superiores a los *brāhmaṇas*, los hindúes o los indios. Śrī Caitanya Mahāprabhu deseaba que Su nombre se difundiera en cada ciudad y cada aldea sobre la superficie del globo. En consecuencia, cuando el culto de Caitanya Mahāprabhu se propague por todo el mundo, ¿acaso no se debe aceptar como vaiṣṇavas, *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* a quienes lo abracen? Estos argumentos necios a veces son planteados por bribones envidiosos, pero los devotos conscientes de Kṛṣṇa no les prestan atención. Seguimos estrictamente los principios establecidos por el Pañca-tattva.

adi.7.24

> *luṭiyā, khāiyā, diyā, bhāṇḍāra ujāḍe*
> *āścarya bhāṇḍāra, prema śata-guṇa bāḍe*

PALABRA POR PALABRA

luṭiyā — saqueando; *khāiyā* — comiendo; *diyā* — distribuyendo; *bhāṇḍāra* — depósito; *ujāḍe* — vaciado; *āścarya* — maravilloso; *bhāṇḍāra* — depósito; *prema* — amor por Dios; *śata-guṇa* — cien veces; *bāḍe* — aumenta.

TRADUCCIÓN

Aunque los miembros del Pañca-tattva saquearon el almacén del amor por Dios y comieron y distribuyeron su contenido, no hubo escasez, pues este maravilloso almacén es tan completo que, a medida que el amor se distribuye, el suministro aumenta cientos de veces.

SIGNIFICADO

Una pseudoencarnación de Kṛṣṇa le dijo en cierta ocasión a su discípulo que se había vaciado dándole todo el conocimiento y que, por tanto, estaba espiritualmente en bancarrota. Tales embaucadores hablan así para engañar al público, pero la conciencia espiritual genuina es tan perfecta que cuanto más se distribuye, más aumenta. La bancarrota es un término que se aplica en el mundo material, pero el depósito del amor a Dios en el mundo espiritual jamás puede agotarse. Kṛṣṇa provee para millones y billones de entidades vivientes suministrándoles todas sus necesidades, e incluso si todas las innumerables entidades vivientes quisieran volverse conscientes de Kṛṣṇa, no habría escasez de amor a Dios, ni habría insuficiencia para proveer a su mantenimiento. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa comenzó por una sola persona, y nadie proveyó para nuestra subsistencia, pero en la actualidad gastamos cientos de miles de dólares por todo el mundo, y el movimiento aumenta cada vez más. De ahí que no haya lugar para la escasez. Aunque las personas envidiosas puedan sentir envidia, si nos mantenemos fieles a nuestros principios y seguimos las huellas del Pañca-

tattva, este movimiento proseguirá sin obstáculos de *svāmīs, sannyāsīs,* religiosos, filósofos o científicos imitadores, pues es trascendental a toda consideración material. Por tanto, quienes difunden el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no deben temer a tales bribones y necios.

adi.7.25

> *uchalila prema-vanyā caudike veḍāya*
> *strī, vṛddha, bālaka, yuvā, sabāre ḍubāya*

PALABRA POR PALABRA

uchalila — se agitó; *prema-vanyā* — la inundación de amor por Dios; *caudike* — en todas las direcciones; *veḍāya* — rodeando; *strī* — mujeres; *vṛddha* — ancianos; *bālaka* — niños; *yuvā* — jóvenes; *sabāre* — a todos ellos; *ḍubāya* — sumergidos.

TRADUCCIÓN

La inundación del amor por Dios se desbordó en todas las direcciones, y así jóvenes, ancianos, mujeres y niños quedaron todos sumergidos en aquel diluvio.

SIGNIFICADO

Cuando el contenido del depósito del amor a Dios se distribuye de esta manera, se produce una poderosa inundación que cubre toda la tierra. En Śrīdhāma Māyāpura a veces hay una gran inundación después de la estación de las lluvias. Esto es un

indicativo de que desde el lugar de nacimiento del Señor Caitanya la inundación del amor a Dios debe difundirse por todo el mundo, pues esto beneficiará a todos, incluidos ancianos, jóvenes, mujeres y niños. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan poderoso que puede inundar el mundo entero e interesar a todas las clases de hombres en el tema del amor a Dios.

adi.7.26

> *saj-jana, durjana, paṅgu, jaḍa, andha-gaṇa*
> *prema-vanyāya ḍubāila jagatera jana*

PALABRA POR PALABRA

sat-jana — caballeros; *durjana* — bribones; *paṅgu* — cojos; *jaḍa* — inválidos; *andha-gaṇa* — ciegos; *prema-vanyāya* — en la inundación de amor por Dios; *ḍubāila* — ahogados; *jagatera* — de todo el mundo; *jana* — personas.

TRADUCCIÓN

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa inundará el mundo entero y ahogará a todos, ya sea uno un caballero, un bribón o incluso un cojo, un inválido o un ciego.

SIGNIFICADO

Aquí se puede hacer hincapié una vez más en que, aunque los bribones envidiosos protestan que a los europeos y los estadounidenses no se les puede conceder el cordón sagrado ni el *sannyāsa*, ni siquiera es necesario considerar si uno es un caballero o un bribón, porque este es un movimiento espiritual que no concierne al cuerpo externo de piel y huesos. Puesto que se lleva a cabo de manera apropiada bajo la guía del Pañca-tattva, siguiendo estrictamente los principios regulativos, no tiene nada que ver con impedimentos externos.

adi.7.27

> *jagat ḍubila, jīvera haila bīja nāśa*
> *tāhā dekhi' pāṅca janera parama ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

jagat — el mundo entero; *ḍubila* — se hundió; *jīvera* — de las entidades vivientes; *haila* — sucedió; *bīja* — la semilla; *nāśa* — completamente acabada; *tāhā* — entonces; *dekhi'* — al ver; *pāñca* — cinco; *janera* — de las personas; *parama* — suprema; *ullāsa* — felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando los cinco miembros del Pañca-tattva vieron al mundo entero ahogado en el amor por Dios y la semilla

del disfrute material en las entidades vivientes completamente destruida, todos ellos se sintieron sumamente felices.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su *Anubhāṣya* que, dado que todas las entidades vivientes pertenecen a la potencia marginal del Señor, cada una de ellas tiene una tendencia natural a hacerse consciente de Kṛṣṇa, aunque al mismo tiempo la semilla del disfrute material reside indudablemente en su interior. Esa semilla del disfrute material, regada por el curso de la naturaleza material, germina y se convierte en un árbol de enredo material que dota a la entidad viviente de toda clase de disfrute material. Gozar de tales facilidades materiales equivale a verse afligida por las tres miserias materiales. Sin embargo, cuando por ley de la naturaleza sobreviene una inundación, las semillas que hay en la tierra quedan inactivas. De manera similar, a medida que la inundación del amor a Dios se extiende por todo el mundo, las semillas del disfrute material se vuelven impotentes. Así pues, cuanto más se difunde el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, más disminuye el deseo de disfrute material. La semilla del disfrute material se vuelve automáticamente impotente con el auge del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

En lugar de sentir envidia porque la conciencia de Kṛṣṇa se está extendiendo por todo el mundo por la gracia del Señor Caitanya, quienes sienten celos deberían alegrarse, como indica

aquí la expresión *parama ullāsa*. Pero como son *kaniṣṭha-adhikārīs* o *prākṛta-bhaktas* (devotos materialistas que no han avanzado en el conocimiento espiritual), sienten envidia en lugar de alegría, y tratan de encontrar defectos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, Śrīmat Prabodhānanda Sarasvatī escribe en su *Caitanya-candrāmṛta* que cuando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya influye en los materialistas, estos se vuelven reacios a hablar de sus esposas e hijos; los supuestos eruditos abandonan sus tediosos estudios de la literatura Védica; los *yogīs* abandonan sus prácticas impracticables del *yoga* místico; los ascetas abandonan sus actividades austeras de penitencia y austeridad; y los *sannyāsīs* abandonan su estudio de la filosofía Sāṅkhya. Así pues, todos quedan atraídos por las prácticas de *bhakti-yoga* del Señor Caitanya y no pueden saborear un gusto superior al de la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.7.28

> *yata yata prema-vṛṣṭi kare pañca-jane*
> *tata tata bāḍhe jala, vyāpe tri-bhuvane*

PALABRA POR PALABRA

yata — cuanto; *yata* — tanto; *prema-vṛṣṭi* — lluvias de amor por Dios; *kare* — causan; *pañca-jane* — los cinco miembros del Pañca-tattva; *tata tata* — otro tanto; *bāḍhe* — aumenta; *jala* — agua; *vyāpe* — se extiende; *tri-bhuvane* — por los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Cuanto más los cinco miembros del Pañca-tattva hacen llover amor por Dios, más aumenta la inundación y se extiende por todo el mundo.

SIGNIFICADO

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa no es estereotipado ni estancado. Se extenderá por todo el mundo a pesar de todas las objeciones de necios y bribones que sostienen que los *mlecchas* europeos y americanos no pueden ser aceptados como *brāhmaṇas* o *sannyāsīs*. Aquí se indica que este proceso se propagará e inundará el mundo entero con la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTOS 29-30

> *māyāvādī, karma-niṣṭha kutārkika-gaṇa*
> *nindaka, pāṣaṇḍī yata paḍuyā adhama*
> *sei saba mahādakṣa dhāñā palāila*
> *sei vanyā tā-sabāre chuṅite nārila*

māyāvādī – los filósofos impersonalistas; *karma-niṣṭha* – los trabajadores fruitivos; *kutārkika-gaṇa* – los falsos lógicos; *nindaka* – los blasfemos; *pāṣaṇḍī* – no devotos; *yata* – todos; *paḍuyā* – estudiantes; *adhama* – la clase más baja; *sei saba* – todos ellos; *mahā-dakṣa* – son muy expertos; *dhāñā* – corriendo; *palāila* – huyeron; *sei vanyā* – aquella inundación; *tā-sabāre* – a todos ellos; *chuṅite* – tocar; *nārila* – no pudo.

TRADUCCIÓN

Los impersonalistas, trabajadores fruitivos, falsos lógicos, blasfemos, no devotos y los más bajos de la comunidad estudiantil son muy expertos en evadir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, y por eso la inundación de conciencia de Kṛṣṇa no puede alcanzarlos.

SIGNIFICADO

Igual que los filósofos māyāvādīs del pasado, tales como Prakāśānanda Sarasvatī de Benarés, los impersonalistas modernos no están interesados en el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya. No conocen el valor de este mundo material; lo consideran falso y no pueden entender cómo el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa puede utilizarlo. Están tan absortos en el pensamiento impersonal que dan por sentado que toda variedad espiritual es material. Como no conocen nada más allá de su idea errónea del *brahmajyoti*, no pueden comprender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es espiritual y, en consecuencia, está más allá de la concepción de la ilusión material. Siempre que Kṛṣṇa encarna personalmente o como devoto, estos filósofos māyāvādīs Lo aceptan como un ser humano corriente. Esto se condena en el *Bhagavad-gītā* (9.11):

> *avajānanti māṁ mūḍhā*

mānuṣīṁ tanum āśritam paraṁ bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo en forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe».

También hay otras personas sin escrúpulos que explotan la aparición del Señor haciéndose pasar por encarnaciones para engañar al público inocente. Una encarnación de Dios debe cumplir las pruebas de las afirmaciones de los *śāstras* y también realizar actividades extraordinarias. No se debe aceptar a un bribón como encarnación de Dios, sino que se debe poner a prueba su capacidad para actuar como la Suprema Personalidad de Dios. Por ejemplo, Kṛṣṇa instruyó a Arjuna en el *Bhagavad-gītā*, y Arjuna también Lo aceptó como la Suprema Personalidad de Dios, pero para nuestro entendimiento, Arjuna pidió al Señor que manifestase Su forma universal, poniendo así a prueba si Él era verdaderamente el Señor Supremo. Del mismo modo, uno debe poner a prueba a una supuesta encarnación de Dios conforme a los criterios convencionales. Para evitar ser engañado por una exhibición de poderes místicos, lo mejor es examinar a una supuesta encarnación de Dios a la luz de las afirmaciones de los *śāstras*. Caitanya Mahāprabhu se describe en los *śāstras* como una encarnación de Kṛṣṇa; por consiguiente, si alguien quiere imitar al Señor Caitanya y proclamarse encarnación, debe presentar evidencias de los *śāstras* acerca de su aparición para fundamentar su pretensión.

TEXTOS 31-32

tāhā dekhi' mahāprabhu karena cintana
jagat ḍubāite āmi kariluṅ yatana
keha keha eḍāila, pratijñā ha-ila bhaṅga
tā-sabā ḍubaite pātiba kichu raṅga

tāhā dekhi' – al observar este progreso; *mahāprabhu* – el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* – hace; *cintana* – reflexión; *jagat* – el mundo entero; *ḍubāite* – sumergir; *āmi* – Yo; *kariluṅ* – me esforcé; *yatana* – intentos; *keha keha* – algunos de ellos; *eḍāila* – escaparon; *pratijñā* – promesa; *ha-ila* – quedó; *bhaṅga* – quebrantada; *tā-sabā* – a todos ellos; *ḍubāite* – para hacer que se sumerjan; *pātiba* – idearé; *kichu* – alguna; *raṅga* – treta.

TRADUCCIÓN

Al ver que los māyāvādīs y otros huían, el Señor Caitanya pensó: «Yo quería que todos quedaran sumergidos en esta inundación de amor por Dios, pero algunos han escapado. De modo que idearé una treta para sumergirlos también a ellos».

SIGNIFICADO

He aquí un punto importante. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería inventar un medio para captar a los māyāvādīs y demás que no mostraban interés en el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Este es el síntoma de un *ācārya*. No cabe esperar que un *ācārya* que viene a servir al Señor se ajuste a un estereotipo, pues debe encontrar los medios por los cuales pueda difundirse

la conciencia de Kṛṣṇa. A veces personas celosas critican el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa porque emplea por igual a chicos y chicas en la distribución del amor por Dios. Sin saber que los chicos y chicas de países como Europa y América se mezclan con toda libertad, estos necios y bribones critican a los chicos y chicas conscientes de Kṛṣṇa por su trato conjunto. Pero estos bribones deberían considerar que no se pueden cambiar repentinamente las costumbres sociales de una comunidad. Sin embargo, dado que tanto los chicos como las chicas están siendo entrenados para convertirse en predicadores, esas chicas no son chicas corrientes, sino que están al mismo nivel que sus hermanos que predican la conciencia de Kṛṣṇa. Por ende, emplear tanto a chicos como a chicas en actividades plenamente trascendentales es una política encaminada a propagar el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Estos necios celosos que critican la convivencia de chicos y chicas simplemente tendrán que conformarse con su propia necedad, pues no pueden concebir cómo propagar la conciencia de Kṛṣṇa adoptando medios que sean favorables para este propósito. Sus métodos estereotipados jamás ayudarán a difundir la conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, lo que estamos haciendo es perfecto por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, pues fue Él quien propuso inventar un medio para captar a quienes se habían desviado de la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.7.29-30

māyāvādī, karma-niṣṭha kutārkika-gaṇa
nindaka, pāṣaṇḍī yata paḍuyā adhama

sei saba mahādakṣa dhāñā palāila
sei vanyā tā-sabāre chuṅite nārila

PALABRA POR PALABRA

māyāvādī — los filósofos impersonalistas; *karma-niṣṭha* — los trabajadores fruitivos; *kutārkika-gaṇa* — los falsos lógicos; *nindaka* — los blasfemos; *pāṣaṇḍī* — los no devotos; *yata* — todos; *paḍuyā* — estudiantes; *adhama* — la clase más baja; *sei saba* — todos ellos; *mahā-dakṣa* — son muy expertos; *dhāñā* — corriendo; *palāila* — se fueron; *sei vanyā* — esa inundación; *tā-sabāre* — todos ellos; *chuṅite* — alcanzando; *nārila* — no pudo.

TRADUCCIÓN

Los impersonalistas, los trabajadores fruitivos, los falsos lógicos, los blasfemos, los no devotos, y los inferiores entre la comunidad estudiosa son grandes expertos en evitar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y por tanto, la inundación de la conciencia de Kṛṣṇa no puede alcanzarles.

SIGNIFICADO

Al igual que los filósofos māyāvādīs del pasado, como Prakāśānanda Sarasvatī de Benarés, los impersonalistas modernos no tienen interés en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya. No conocen el valor de este mundo material; lo consideran falso y no pueden entender cómo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede utilizarlo. Están tan absortos en el pensamiento impersonal que dan por sentado que toda variedad espiritual es material. Como no conocen nada más allá de su concepción errónea del *brahmajyoti,* no pueden comprender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es espiritual y, por ende, está más allá de la concepción de la ilusión material. Cada vez que Kṛṣṇa se encarna personalmente o como devoto, estos filósofos māyāvādīs Lo aceptan como un ser humano ordinario. Esto se condena en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.11):

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios Me desprecian cuando desciendo en forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo lo que existe.»

Hay también otras personas sin escrúpulos que explotan la aparición del Señor haciéndose pasar por encarnaciones para

engañar al público inocente. Una encarnación de Dios debe superar las pruebas de los enunciados de los *śāstras* y también realizar actividades extraordinarias. No se debe aceptar a un bribón como encarnación de Dios, sino poner a prueba su capacidad para actuar como la Suprema Personalidad de Dios. Por ejemplo, Kṛṣṇa instruyó a Arjuna en el *Bhagavad-gītā,* y Arjuna también Lo aceptó como la Suprema Personalidad de Dios, pero para nuestra comprensión Arjuna pidió al Señor que manifestara Su forma universal, poniendo así a prueba si era realmente el Señor Supremo. De manera similar, es preciso examinar a una supuesta encarnación de Dios conforme a los criterios establecidos. Para no dejarse engañar por una exhibición de poderes místicos, lo mejor es examinar a una supuesta encarnación de Dios a la luz de los enunciados de los *śāstras*. Caitanya Mahāprabhu está descrito en los *śāstras* como una encarnación de Kṛṣṇa; por consiguiente, si alguien quiere imitar al Señor Caitanya y reclamar ser una encarnación, debe mostrar en los *śāstras* evidencia sobre su aparición que respalde su afirmación.

adi.7.31-32

> *tāhā dekhi' mahāprabhu karena cintana*
> *jagat ḍubāite āmi kariluṅ yatana*

> *keha keha eḍāila, pratijñā ha-ila bhaṅga*
> *tā-sabā ḍubaite pātiba kichu raṅga*

PALABRA POR PALABRA

tāhā dekhi' — observando este avance; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hace; *cintana* — pensando; *jagat* — el mundo entero; *ḍubāite* — sumergir; *āmi* — Yo; *kariluṅ* — Me esforcé; *yatana* — intentos; *keha keha* — algunos de ellos; *eḍāila* — escaparon; *pratijñā* — promesa; *ha-ila* — fue; *bhaṅga* — rota; *tā-sabā* — todos ellos; *ḍubāite* — sumergirlos; *pātiba* — idearé; *kichu* — algo; *raṅga* — treta.

TRADUCCIÓN

Al ver que los māyāvādīs y otros huían, el Señor Caitanya pensó: Yo quería que todos quedaran sumergidos en esta inundación del amor por Dios, pero algunos de ellos han escapado. Por lo tanto, idearé una treta para ahogarlos también a ellos.

SIGNIFICADO

Aquí hay un punto importante. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería inventar un medio para atraer a los māyāvādīs y a otros que no tenían interés en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Este es el síntoma de un *ācārya*. No se puede esperar que un *ācārya* que viene al servicio del Señor se ajuste a un estereotipo, pues debe encontrar los modos y medios por los cuales pueda difundirse la conciencia de Kṛṣṇa. A veces, personas celosas critican el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa porque en él participan por igual chicos y chicas en la distribución del amor a Dios. Sin saber que en países como

Europa y América los chicos y las chicas se relacionan muy libremente, estos necios y sinvergüenzas critican a los chicos y chicas en conciencia de Kṛṣṇa por mezclarse. Pero estos sinvergüenzas deberían considerar que no es posible cambiar de repente las costumbres sociales de una comunidad. Sin embargo, dado que tanto los chicos como las chicas están siendo instruidos para convertirse en predicadores, esas chicas no son chicas ordinarias, sino que son tan capaces como sus hermanos que predican la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, ocupar a chicos y chicas por igual en actividades plenamente trascendentales es una política destinada a difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Estos necios celosos que critican la mezcla de chicos y chicas tendrán que conformarse simplemente con su propia necedad, porque no saben cómo difundir la conciencia de Kṛṣṇa adoptando modos y medios favorables para este propósito. Sus métodos estereotipados nunca ayudarán a difundir la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, lo que estamos haciendo es perfecto por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, pues fue Él quien se propuso inventar un medio para atraer a quienes se habían alejado de la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.7.33

> *eta bali' mane kichu kariyā vicāra*
> *sannyāsa-āśrama prabhu kailā aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mane* — dentro de la mente; *kichu* — algo; *kariyā* — haciendo; *vicāra* — consideración; *sannyāsa-āśrama* — la orden de renuncia; *prabhu* — el Señor; *kailā* — hizo; *aṅgīkāra* — aceptar.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor aceptó la orden de *sannyāsa* tras una plena deliberación.

SIGNIFICADO

No había necesidad alguna de que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptara el *sannyāsa*, pues Él es Dios mismo y, por lo tanto, nada tiene que ver con el concepto corporal material de la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se identificaba con ninguna de las ocho *varṇas* y *āśramas*, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Se identificaba como el Espíritu Supremo. Śrī Caitanya Mahāprabhu, o cualquier devoto puro, nunca se identifica con estas divisiones sociales y espirituales de la vida, pues un devoto siempre es trascendental a estas diferentes gradaciones de la sociedad. No obstante, el Señor Caitanya decidió aceptar el *sannyāsa* con la consideración de que, al convertirse en *sannyāsī*, todos Le mostrarían respeto y así serían favorecidos. Aunque en realidad no había necesidad de que Él aceptara el *sannyāsa*, lo hizo en beneficio de quienes pudieran considerarlo un ser humano corriente. El propósito principal de aceptar el

sannyāsa era liberar a los *sannyāsīs* māyāvādīs. Esto se hará evidente más adelante en este capítulo.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado el término «māyāvādī» de la siguiente manera: «La Suprema Personalidad de Dios es trascendental al concepto material de la vida. Un māyāvādī es aquel que considera que el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está hecho de *māyā*, y que también considera que la morada del Señor y el proceso para acercarse a Él, el servicio devocional, son *māyā*. El māyāvādī considera que toda la parafernalia del servicio devocional es *māyā*». *Māyā* se refiere a la existencia material, que se caracteriza por las reacciones de las actividades fruitivas. Los māyāvādīs consideran que el servicio devocional se encuentra entre dichas actividades fruitivas. Según ellos, cuando los *bhāgavatas* (devotos) son purificados mediante la especulación filosófica, llegarán al verdadero punto de la liberación. Quienes especulan de esta manera respecto al servicio devocional reciben el nombre de *kutārkikas* (falsos lógicos), y quienes consideran que el servicio devocional es actividad fruitiva también reciben el nombre de *karma-niṣṭhas*. Quienes critican el servicio devocional reciben el nombre de *nindakas* (blasfemos). De forma similar, los no devotos que consideran las actividades devocionales como materiales también se denominan *pāṣaṇḍīs*, y los eruditos con un punto de vista semejante reciben el nombre de *adhama paḍuyās*.

Los *kutārkikas*, *nindakas*, *pāṣaṇḍīs* y *adhama paḍuyās* evitaron todos el beneficio del movimiento de amor por Dios de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió compasión por ellos, y es por esta razón que decidió aceptar la orden de *sannyāsa*, pues al verlo como *sannyāsī* le ofrecerían sus respetos. La orden de *sannyāsa* sigue siendo respetada en la India. En efecto, la mera vestimenta de un *sannyāsī* aún inspira respeto entre el público indio. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el *sannyāsa* para facilitar la prédica de Su culto devocional, aunque por lo demás no tenía necesidad alguna de aceptar la cuarta orden de vida espiritual.

adi.7.34

> *cabbiśa vatsara chilā gṛhastha-āśrame*
> *pañca-viṁśati varṣe kaila yati-dharme*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa — veinticuatro; *vatsara* — años; *chilā* — permaneció; *gṛhastha* — vida de casado; *āśrame* — la orden de; *pañca* — cinco; *viṁśati* — veinte; *varṣe* — en el año; *kaila* — hizo; *yati-dharme* — aceptó la orden de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en la vida de casado durante veinticuatro años, y al borde de Su vigésimo quinto año aceptó la orden de *sannyāsa*.

SIGNIFICADO

Hay cuatro órdenes de vida espiritual, a saber: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, y en cada uno de estos *āśramas* hay cuatro divisiones. Las divisiones del *brahmacarya-āśrama* son *sāvitrya*, *prājāpatya*, *brāhma* y *bṛhat*, y las divisiones del *gṛhasthāśrama* son *vārtā* (profesionales), *sañcaya* (acumuladores), *śālīna* (aquellos que no piden nada a nadie) y *śiloñchana* (aquellos que recogen granos de los arrozales). Del mismo modo, las divisiones del *vānaprasthāśrama* son *vaikhānasa*, *vālakhilya*, *auḍumbara* y *pheṇapa*, y las divisiones del *sannyāsa* son *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *haṁsa* y *niṣkriya*. Hay dos clases de *sannyāsīs*, llamados *dhīras* y *narottamas*, tal como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.26-27). A finales del mes de enero del año 1432 *śakābda* (1511 d. C.), Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* de Keśava Bhāratī, que pertenecía a la Śaṅkara-sampradāya.

adi.7.35

> *sannyāsa kariyā prabhu kailā ākarṣaṇa*
> *yateka pālāñāchila tārkikādigaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa — la orden de *sannyāsa*; *kariyā* — aceptando; *prabhu* — el Señor; *kailā* — hizo; *ākarṣaṇa* — atraer; *yateka* — todos;

pālāñāchila — habían huido; *tārkika-ādi-gaṇa* — todas las personas, comenzando por los lógicos.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu atrajo la atención de todos los que Lo habían evadido, comenzando por los lógicos.

adi.7.36

> *paḍuyā, pāṣaṇḍī, karmī, nindakādi yata*
> *tārā āsi' prabhu-pāya haya avanata*

PALABRA POR PALABRA

paḍuyā — estudiantes; *pāṣaṇḍī* — adaptadores materiales; *karmī* — trabajadores fruitivos; *nindaka-ādi* — críticos; *yata* — todos; *tārā* — ellos; *āsi'* — acudiendo; *prabhu* — del Señor; *pāya* — pies de loto; *haya* — quedaron; *avanata* — rendidos.

TRADUCCIÓN

De este modo, los estudiantes, infieles, trabajadores fruitivos y críticos vinieron todos a rendirse a los pies de loto del Señor.

adi.7.37

> *aparādha kṣamāila, ḍubila prema-jale*
> *kebā eḍāibe prabhura prema-mahājāle*

PALABRA POR PALABRA

aparādha — ofensa; *kṣamāila* — perdonó; *ḍubila* — se sumergieron; *prema-jale* — en el océano de amor por Dios; *kebā* — quién más; *eḍāibe* — escapará; *prabhura* — del Señor; *prema* — amorosa; *mahā-jāle* — red.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya los perdonó a todos, y ellos se sumergieron en el océano de servicio devocional, pues nadie puede escapar de la singular red amorosa de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue un *ācārya* ideal. Un *ācārya* es un maestro ideal que conoce el propósito de las escrituras reveladas, se comporta exactamente conforme a sus mandatos y enseña a sus estudiantes a adoptar estos principios también. Como *ācārya* ideal, Śrī Caitanya Mahāprabhu ideó medios para captar a toda clase de ateos y materialistas. Cada *ācārya* tiene un medio específico para propagar su movimiento espiritual con el fin de llevar a los hombres a la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia,

el método de un *ācārya* puede diferir del de otro, pero la meta última nunca se descuida. Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda:

> *tasmāt kenāpy upāyena*
> *manaḥ kṛṣṇe niveśayet*
> *sarve vidhi-niṣedhā syur*
> *etayor eva kiṅkarāḥ*

Un *ācārya* debe idear un medio por el cual las personas puedan, de un modo u otro, llegar a la conciencia de Kṛṣṇa. Primero deben volverse conscientes de Kṛṣṇa, y todas las reglas y regulaciones prescritas pueden introducirse gradualmente después. En nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa seguimos esta política del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por ejemplo, puesto que los chicos y chicas de los países occidentales se relacionan libremente, son necesarias concesiones especiales respecto a sus costumbres y hábitos para traerlos a la conciencia de Kṛṣṇa. El *ācārya* debe idear un medio para llevarlos al servicio devocional. Por ello, aunque soy *sannyāsī*, a veces participo en el casamiento de chicos y chicas, a pesar de que en la historia del *sannyāsa* ningún *sannyāsī* ha participado personalmente en casar a sus discípulos.

adi.7.38

> *sabā nistārite prabhu kṛpā-avatāra*
> *sabā nistārite kare cāturī apāra*

PALABRA POR PALABRA

sabā — a todos; *nistārite* — para liberar; *prabhu* — el Señor; *kṛpā* — misericordia; *avatāra* — encarnación; *sabā* — a todos; *nistārite* — para liberar; *kare* — empleó; *cāturī* — recursos; *apāra* — ilimitados.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció para liberar a todas las almas caídas. Por eso ideó numerosos métodos para liberarlas de las garras de *māyā*.

SIGNIFICADO

Es deber del *ācārya* mostrar misericordia a las almas caídas. A este respecto, debe tomarse en consideración *deśa-kāla-pātra* (el lugar, el momento y el objeto). Puesto que los chicos y chicas europeos y americanos de nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa predican juntos, hombres menos inteligentes critican que se mezclan sin restricción. En Europa y América los chicos y chicas se relacionan sin restricción y tienen los mismos derechos; por lo tanto, no es posible separar completamente a los hombres de las mujeres. Sin embargo, estamos instruyendo minuciosamente tanto a hombres como a mujeres en el arte de predicar, y de hecho están predicando maravillosamente. Desde luego, prohibimos muy estrictamente las relaciones sexuales ilícitas. A los chicos y chicas que no están casados no se les permite dormir juntos ni vivir juntos, y existen arreglos separados para los chicos y las chicas en cada templo. Los *gṛhasthas* viven fuera del templo, pues en el templo no

permitimos siquiera que marido y mujer vivan juntos. Los resultados de esto son maravillosos. Tanto hombres como mujeres predican el evangelio del Señor Caitanya Mahāprabhu y del Señor Kṛṣṇa con fuerzas redobladas. En este verso, las palabras *sabā nistārite kare cāturī apāra* indican que Śrī Caitanya Mahāprabhu quería liberar a todos sin excepción. Así pues, es un principio que el predicador debe seguir estrictamente las reglas y regulaciones establecidas en los *śāstras*, pero al mismo tiempo idear un medio por el cual la labor de prédica para reclamar a los caídos pueda proseguir con plena fuerza.

adi.7.39

> *tabe nija bhakta kaila yata mleccha ādi*
> *sabe eḍāila mātra kāśīra māyāvādī*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *nija* — propios; *bhakta* — devotos; *kaila* — convirtió; *yata* — todos; *mleccha* — personas que no siguen los principios Védicos; *ādi* — encabezando la lista; *sabe* — todos ellos; *eḍāila* — escaparon; *mātra* — solamente; *kāśīra* — de Vārāṇasī; *māyāvādī* — impersonalistas.

TRADUCCIÓN

Todos fueron convertidos en devotos del Señor Caitanya, incluso los *mlecchas* y *yavanas*. Solo los

seguidores impersonalistas de Śaṅkarācārya Lo evadieron.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu convirtió a musulmanes y otros *mlecchas* en devotos, los seguidores impersonalistas de Śaṅkarācārya no pudieron ser convertidos. Tras aceptar la orden de renuncia, Caitanya Mahāprabhu convirtió a muchos *karma-niṣṭhas* adictos a las actividades fruitivas, a grandes lógicos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, a *nindakas* (blasfemos) como Prakāśānanda Sarasvatī, a *pāṣaṇḍīs* (no devotos) como Jagāi y Mādhāi, y a *adhama paḍuyās* (estudiantes degradados) como Mukunda y sus amigos. Todos ellos se convirtieron gradualmente en devotos del Señor, incluso los pathāns (musulmanes), pero los peores ofensores, los impersonalistas, resultaban extremadamente difíciles de convertir, pues evadían muy hábilmente los recursos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Al describir a los māyāvādīs de Kāśī, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explicó que las personas desconcertadas por el conocimiento empírico o la percepción sensorial directa, y que por ello consideran que incluso este limitado mundo material puede medirse con sus estimaciones materiales, concluyen que todo lo que se puede discernir mediante la percepción sensorial directa no es más que *māyā*, o ilusión. Sostienen que, si bien la Verdad Absoluta está más allá del alcance de la percepción sensorial, no incluye variedad ni disfrute espiritual alguno.

Según los māyāvādīs de Kāśī, el mundo espiritual es simplemente vacío. No creen en la Personalidad de la Verdad Absoluta ni en Sus variadas actividades en el mundo espiritual. Aunque tienen sus propios argumentos, que no son muy sólidos, carecen de toda concepción de las variadas actividades de la Verdad Absoluta. Estos impersonalistas, seguidores de Śaṅkarācārya, son conocidos generalmente como los māyāvādīs de Kāśī.

Cerca de Vārāṇasī existe otro grupo de impersonalistas, conocidos como los māyāvādīs de Saranātha. Fuera de la ciudad de Vārāṇasī hay un lugar llamado Saranātha, donde se encuentra una gran *stūpa* budista. Muchos seguidores de la filosofía budista viven allí, y se les conoce como los māyāvādīs de Saranātha. Los impersonalistas de Saranātha difieren de los de Vārāṇasī, pues los impersonalistas de Vārāṇasī propagan la idea de que el Brahman impersonal es la verdad mientras que las variedades materiales son falsas, pero los impersonalistas de Saranātha ni siquiera creen que la Verdad Absoluta o el Brahman puedan entenderse como lo opuesto a *māyā*, o ilusión. Según su visión, el materialismo es la única manifestación de la Verdad Absoluta.

De hecho, tanto los māyāvādīs de Kāśī como los de Saranātha, así como cualquier otro filósofo que carezca de conocimiento sobre el alma espiritual, son defensores del más puro materialismo. Ninguno de ellos tiene un conocimiento claro acerca del Absoluto o del mundo espiritual. Filósofos como los

māyāvādīs de Saranātha, que no creen en la existencia espiritual de la Verdad Absoluta sino que consideran que las variedades materiales lo son todo, no creen que existan dos clases de naturaleza, inferior (material) y superior (espiritual), tal como se describe en el *Bhagavad-gītā*. En realidad, ni los māyāvādīs de Vārāṇasī ni los de Saranātha aceptan los principios del *Bhagavad-gītā*, debido a su pobre acervo de conocimiento.

Puesto que estos impersonalistas, que carecen de conocimiento espiritual perfecto, no pueden comprender los principios del *bhakti-yoga*, deben clasificarse entre los no devotos que se oponen al movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. A veces nos sentimos incomodados por los obstáculos que ofrecen estos impersonalistas, pero no nos preocupa su supuesta filosofía, pues estamos propagando nuestra propia filosofía tal como se presenta en el *Bhagavad-gītā tal como es* y obteniendo resultados exitosos. Teorizando como si el servicio devocional estuviera sujeto a su especulación mental, ambas clases de impersonalistas māyāvādīs concluyen que el tema del *bhakti-yoga* es una creación de *māyā* y que Kṛṣṇa, el servicio devocional y el devoto son también *māyā*. Por eso, como afirmó Śrī Caitanya Mahāprabhu, *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: «Todos los māyāvādīs son ofensores del Señor Kṛṣṇa» (Cc. Madhya 17.129). No les es posible comprender el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa; por consiguiente, no valoramos sus conclusiones filosóficas. Por muy expertos que sean esos polémicos impersonalistas en presentar su supuesta lógica, los derrotamos en todos los aspectos y seguimos adelante con nuestro movimiento de conciencia de

Kṛṣṇa. Su imaginaria especulación mental no puede detener el progreso del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, que es completamente espiritual y jamás está bajo el control de tales māyāvādīs.

adi.7.40

> *vṛndāvana yāite prabhu rahilā kāśīte*
> *māyāvādi-gaṇa tāṅre lāgila nindite*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana — el lugar sagrado llamado Vṛndāvana; *yāite* — yendo allí; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permaneció; *kāśīte* — en Vārāṇasī; *māyāvādi-gaṇa* — los filósofos māyāvādīs; *tāṅre* — contra Él; *lāgila* — comenzaron; *nindite* — a hablar en Su contra.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu pasaba por Vārāṇasī de camino a Vṛndāvana, los *sannyāsīs* filósofos māyāvādīs blasfemaron contra Él de muchas maneras.

SIGNIFICADO

Mientras predicaba la conciencia de Kṛṣṇa con pleno vigor, Śrī Caitanya Mahāprabhu se enfrentó a muchos filósofos māyāvādīs. De forma similar, también nosotros nos enfrentamos a *svāmīs*,

yogīs, impersonalistas, científicos, filósofos y otros especuladores mentales que se nos oponen, y por la gracia del Señor Kṛṣṇa los derrotamos a todos con éxito y sin dificultad.

adi.7.41

> *sannyāsī ha-iyā kare gāyana, nācana*
> *nā kare vedānta-pāṭha, kare saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — una persona en la orden de renuncia; *ha-iyā* — aceptando tal posición; *kare* — hace; *gāyana* — canto; *nācana* — danza; *nā kare* — no practica; *vedānta-pāṭha* — estudio de la filosofía Vedānta; *kare saṅkīrtana* — sino que simplemente se dedica al *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

»Aunque es un sannyāsī, no muestra interés en el estudio del Vedānta, sino que siempre Se ocupa en cantar y danzar en saṅkīrtana.

SIGNIFICADO

Por fortuna o por desgracia, también nosotros nos encontramos con māyāvādīs que critican nuestro método de canto y nos acusan de no estar interesados en el estudio. No saben que hemos traducido volúmenes y volúmenes de libros al inglés y que los estudiantes de nuestros templos los estudian regularmente

por la mañana, por la tarde y por la noche. Estamos escribiendo e imprimiendo libros, nuestros estudiantes los estudian y los distribuyen por todo el mundo. Ninguna escuela māyāvādī puede presentar tantos libros como nosotros; sin embargo, nos acusan de no ser aficionados al estudio. Tales acusaciones son completamente falsas. Pero, aunque estudiamos, no estudiamos los disparates de los māyāvādīs.

Los *sannyāsīs* māyāvādīs no cantan ni bailan. Su objeción técnica es que este método de canto y baile se denomina *tauryatrika,* lo que indica que un *sannyāsī* debe evitar por completo tales actividades y dedicar su tiempo al estudio del Vedānta. En realidad, esos hombres no comprenden qué se entiende por Vedānta. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15) Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo vedānta-kṛd veda-vid eva cāham:* «Por todos los *Vedas* debo ser conocido; en verdad, Yo soy el compilador del Vedānta y soy el conocedor de los *Vedas*.» El Señor Kṛṣṇa es el compilador real del Vedānta, y todo lo que Él habla es filosofía Vedānta. Aunque carecen del conocimiento del Vedānta presentado por la Suprema Personalidad de Dios en la forma trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam,* los māyāvādīs se enorgullecen mucho de su estudio. Previendo los malos efectos de su presentación distorsionada de la filosofía Vedānta, Śrīla Vyāsadeva compiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario al *Vedānta-sūtra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es *bhāṣyo 'yaṁ brahma-sūtrāṇām;* dicho de otro modo, toda la filosofía Vedānta contenida en los aforismos del *Brahma-sūtra* se describe detalladamente en las

páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Así pues, el verdadero expositor de la filosofía Vedānta es una persona consciente de Kṛṣṇa que siempre se ocupa en leer y comprender el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en enseñar el significado de estos libros a todo el mundo. Los māyāvādīs se enorgullecen mucho de haber monopolizado la filosofía Vedānta, pero los devotos tienen sus propios comentarios sobre el Vedānta, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros escritos por los *ācāryas*. El comentario de los vaiṣṇavas gauḍīyas es el *Govinda-bhāṣya*.

La acusación de los māyāvādīs de que los devotos no estudian el Vedānta es falsa. No saben que cantar, bailar y predicar los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam,* denominados *bhāgavata-dharma,* equivale a estudiar el Vedānta. Como piensan que leer la filosofía Vedānta es la única función de un *sannyāsī* y no encontraron a Caitanya Mahāprabhu dedicado a ese estudio directo, criticaron al Señor. Śrīpāda Śaṅkarācārya ha dado especial importancia al estudio de la filosofía Vedānta: *vedānta-vākyeṣu sadā ramantaḥ kaupīnavantaḥ khalu bhāgyavantaḥ*. «Un *sannyāsī* que acepta la orden de vida renunciada con toda rigurosidad y que no viste más que un taparrabos debe deleitarse siempre en los enunciados filosóficos del *Vedānta-sūtra*. Semejante persona en la orden de vida renunciada debe considerarse muy afortunada.» Los māyāvādīs de Vārāṇasī blasfemaron contra el Señor Caitanya porque Su comportamiento no seguía estos principios. Sin embargo, el Señor Caitanya dispensó Su misericordia a estos *sannyāsīs* māyāvādīs y los liberó por medio de Sus discursos sobre el

Vedānta con Prakāśānanda Sarasvatī y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

adi.7.42

> *mūrkha sannyāsī nija-dharma nāhi jane*
> *bhāvuka ha-iyā phere bhāvukera sane*

PALABRA POR PALABRA

mūrkha — analfabeto; *sannyāsī* — persona en la orden de renuncia; *nija-dharma* — deber propio; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *bhāvuka* — en éxtasis; *ha-iyā* — convirtiéndose; *phere* — deambula; *bhāvukera* — de otra persona extasiada; *sane* — en compañía.

TRADUCCIÓN

«Este Caitanya Mahāprabhu es un *sannyāsī* analfabeto y, por lo tanto, no conoce Su verdadera función. Guiado únicamente por Sus sentimientos, deambula en compañía de otros sentimentales».

SIGNIFICADO

Los necios māyāvādīs, sin saber que el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se basa en una sólida filosofía de ciencia trascendental, concluyen superficialmente que quienes cantan y bailan carecen de conocimiento filosófico. Quienes son conscientes de Kṛṣṇa poseen de hecho un conocimiento pleno de la esencia de la filosofía Vedānta, pues estudian el verdadero comentario de la

filosofía Vedānta, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y siguen las palabras reales de la Suprema Personalidad de Dios tal como se encuentran en el *Bhagavad-gītā tal como es*. Tras comprender la filosofía del Bhāgavata, o *bhāgavata-dharma*, se vuelven plenamente conscientes espiritualmente, o conscientes de Kṛṣṇa, y por ello su canto y danza no es material, sino que se halla en la plataforma espiritual. Si bien todo el mundo admira el canto y la danza extáticos de los devotos, quienes son popularmente conocidos como «la gente Hare Kṛṣṇa», los māyāvādīs no pueden apreciar estas actividades debido a su pobre acervo de conocimiento.

adi.7.43

> *e saba śuniyā prabhu hāse mane mane*
> *upekṣā kariyā kāro nā kaila sambhāṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

e saba — todo esto; *śuniyā* — tras oír; *prabhu* — el Señor; *hāse* — sonrió; *mane mane* — dentro de Sí mismo; *upekṣā* — rechazo; *kariyā* — haciendo; *kāro* — con nadie; *nā* — no; *kaila* — hizo; *sambhāṣaṇe* — conversación.

TRADUCCIÓN

Al oír toda esta blasfemia, el Señor Caitanya Mahāprabhu simplemente sonrió para Sus adentros,

rechazó todas estas acusaciones y no conversó con los māyāvādīs.

SIGNIFICADO

Como devotos conscientes de Kṛṣṇa, no nos gusta conversar con los filósofos māyāvādīs simplemente para desperdiciar un tiempo valioso, pero siempre que se presenta la oportunidad, les transmitimos nuestra filosofía con gran vigor y éxito.

adi.7.44

> *upekṣā kariyā kaila mathurā gamana*
> *mathurā dekhiyā punaḥ kaila āgamana*

PALABRA POR PALABRA

upekṣā — ignorándolos; *kariyā* — haciendo; *kaila* — hizo; *mathurā* — la ciudad llamada Mathurā; *gamana* — viaje; *mathurā* — Mathurā; *dekhiyā* — tras verla; *punaḥ* — de nuevo; *kaila āgamana* — regresó.

TRADUCCIÓN

Así, sin hacer caso de la blasfemia de los māyāvādīs de Vārāṇasī, el Señor Caitanya Mahāprabhu prosiguió hacia Mathurā, y tras visitar Mathurā regresó para hacer frente a la situación.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu no habló con los filósofos māyāvādīs cuando visitó Vārāṇasī por primera vez, pero regresó allí desde Mathurā para convencerlos del verdadero propósito del Vedānta.

adi.7.45

> *kāśīte lekhaka śūdra-śrīcandraśekhara*
> *tāṅra ghare rahilā prabhu svatantra īśvara*

PALABRA POR PALABRA

kāśīte — en Vārāṇasī; *lekhaka* — escribano; *śūdra* — nacido en una familia *śūdra*; *śrī-candraśekhara* — de nombre Candraśekhara; *tāṅra ghare* — en su casa; *rahilā* — permaneció; *prabhu* — el Señor; *svatantra* — independiente; *īśvara* — el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Esta vez el Señor Caitanya Se hospedó en casa de Candraśekhara, aunque este era considerado un *śūdra* o *kāyastha*, pues el Señor, como Suprema Personalidad de Dios, es completamente independiente.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Se hospedó en casa de Candraśekhara, un escribano, aunque se supone que un *sannyāsī* no debe residir en la casa de un *śūdra*. Hace quinientos años, especialmente en Bengala, el sistema era que las personas nacidas en familias de *brāhmaṇas* eran aceptadas como *brāhmaṇas*, y todos los que nacían en otras familias —incluso las castas superiores, a saber, los *kṣatriyas* y *vaiśyas*— eran considerados *śūdras*, no *brāhmaṇas*. Así pues, aunque Śrī Candraśekhara era un escribano de una familia *kāyastha* del norte de la India, se le consideraba *śūdra*. De manera similar, los *vaiśyas*, especialmente los de la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, eran aceptados como *śūdras* en Bengala, e incluso los *vaidyas*, que generalmente eran médicos, también eran considerados *śūdras*. El Señor Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, no aceptó este principio artificial introducido en la sociedad por hombres interesados, y posteriormente los *kāyasthas*, *vaidyas* y *vaṇiks* comenzaron todos a aceptar el cordón sagrado, a pesar de las objeciones de los supuestos *brāhmaṇas*.

Antes de la época de Caitanya Mahāprabhu, la clase *suvarṇa-vaṇik* fue condenada por Ballal Sen, quien entonces era el rey de Bengala, debido a un rencor personal. En Bengala, la clase *suvarṇa-vaṇik* siempre es muy acaudalada, pues son banqueros y comerciantes de oro y plata. Ballal Sen solía pedir dinero prestado a un banquero *suvarṇa-vaṇik*. La bancarrota de Ballal Sen obligó después al banquero *suvarṇa-vaṇik* a dejar de adelantarle dinero, por lo que se enfureció y condenó a toda la

sociedad *suvarṇa-vaṇik* como perteneciente a la comunidad *śūdra*. Ballal Sen trató de inducir a los *brāhmaṇas* a que no aceptaran a los *suvarṇa-vaṇiks* como seguidores de las instrucciones de los *Vedas* bajo la dirección brahmínica, pero aunque algunos *brāhmaṇas* aprobaron las acciones de Ballal Sen, otros no lo hicieron. De este modo, los *brāhmaṇas* también se dividieron entre sí, y aquellos que apoyaron a la clase *suvarṇa-vaṇik* fueron rechazados de la comunidad *brāhmaṇa*. En la actualidad se siguen manteniendo los mismos prejuicios.

Hay muchas familias vaiṣṇavas en Bengala cuyos miembros, aunque no nacieron como *brāhmaṇas*, actúan como *ācāryas* iniciando discípulos y ofreciendo el cordón sagrado como lo disponen los *tantras* vaiṣṇavas. Por ejemplo, en las familias de Ṭhākura Raghunandana Ācārya, Ṭhākura Kṛṣṇadāsa, Navanī Hoḍa y Rasikānanda-deva (un discípulo de Śyāmānanda Prabhu), la ceremonia del cordón sagrado se lleva a cabo, al igual que para los Gosvāmīs de casta, y este sistema ha continuado durante los últimos trescientos o cuatrocientos años. Al aceptar discípulos nacidos en familias *brāhmaṇas*, son maestros espirituales genuinos que tienen la facilidad de adorar al *śālagrāma-śilā*, que se adora junto con la Deidad. Al momento de escribir esto, la adoración del *śālagrāma-śilā* no se ha introducido todavía en nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, pero pronto se introducirá en todos nuestros templos como función esencial del *arcana-mārga* (adoración de la Deidad).

adi.7.46

> *tapana-miśrera ghare bhikṣā-nirvāhaṇa*
> *sannyāsīra saṅge nāhi māne nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tapana-miśrera — de Tapana Miśra; *ghare* — en la casa; *bhikṣā* — aceptar alimentos; *nirvāhaṇa* — ejecutado regularmente; *sannyāsīra* — con otros *sannyāsīs* māyāvādīs; *saṅge* — en compañía de ellos; *nāhi* — nunca; *māne* — aceptó; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Como cuestión de principio, el Señor Caitanya aceptaba Sus alimentos regularmente en casa de Tapana Miśra. Nunca Se mezclaba con otros *sannyāsīs* ni aceptaba invitaciones de ellos.

SIGNIFICADO

Este comportamiento ejemplar del Señor Caitanya demuestra de forma concluyente que un *sannyāsī* vaiṣṇava no puede aceptar invitaciones de *sannyāsīs* māyāvādīs ni mezclarse íntimamente con ellos.

adi.7.47

> *sanātana gosāñi āsi' tāṅhāi mililā*
> *tāṅra śikṣā lāgi' prabhu du-māsa rahilā*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — de nombre Sanātana; *gosāñi* — un gran devoto; *āsi'* — acudiendo allí; *tāṅhāi* — allí en Vārāṇasī; *mililā* — Lo visitó; *tāṅra* — Su; *śikṣā* — instrucción; *lāgi'* — con el fin de; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *du-māsa* — dos meses; *rahilā* — permaneció allí.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī vino de Bengala, se encontró con el Señor Caitanya en casa de Tapana Miśra, donde el Señor Caitanya permaneció continuamente durante dos meses para enseñarle servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya instruyó a Sanātana Gosvāmī en la línea de la sucesión discipular. Sanātana Gosvāmī era un erudito muy versado en sánscrito y otros idiomas, pero hasta que fue instruido por el Señor Caitanya Mahāprabhu no escribió nada sobre el comportamiento vaiṣṇava. Su muy célebre libro *Hari-bhakti-vilāsa*, que da indicaciones a los candidatos vaiṣṇavas, fue escrito enteramente conforme a las instrucciones de Śrī

Caitanya Mahāprabhu. En este *Hari-bhakti-vilāsa*, Śrī Sanātana Gosvāmī da instrucciones terminantes de que, mediante la debida iniciación por parte de un maestro espiritual genuino, uno puede convertirse inmediatamente en *brāhmaṇa*. A este respecto dice:

> *yathā kāñcanatāṁ yāti kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el metal de campana se convierte en oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso alquímico, aquel que es debidamente entrenado e iniciado por un maestro espiritual genuino se convierte inmediatamente en *brāhmaṇa*». A veces los nacidos en familias *brāhmaṇas* protestan contra esto, pero no tienen argumentos sólidos contra este principio. Por la gracia de Kṛṣṇa y de Su devoto, la vida de uno puede cambiar. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* con las palabras *jahāti bandham* y *śudhyanti*. *Jahāti bandham* indica que la entidad viviente está condicionada por un tipo particular de cuerpo. El cuerpo es ciertamente un impedimento, pero aquel que se asocia con un devoto puro y sigue sus instrucciones puede evitar este impedimento y convertirse en un *brāhmaṇa* regular mediante la iniciación bajo su estricta guía. Śrīla Jīva Gosvāmī explica cómo un no *brāhmaṇa* puede transformarse en *brāhmaṇa* mediante la asociación de un devoto puro. *Prabhaviṣṇave namaḥ*: el Señor Viṣṇu es tan poderoso que puede hacer cualquier cosa que desee. Por consiguiente, no Le resulta difícil a Viṣṇu cambiar el cuerpo

de un devoto que se halla bajo la guía de un devoto puro del Señor.

adi.7.48

> *tāṅre śikhāilā saba vaiṣṇavera dharma*
> *bhāgavata-ādi śāstrera yata gūḍha marma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a él (Sanātana Gosvāmī); *śikhāilā* — el Señor le enseñó; *saba* — todas; *vaiṣṇavera* — de los devotos; *dharma* — actividades regulares; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ādi* — comenzando por; *śāstrera* — de las escrituras reveladas; *yata* — todas; *gūḍha* — confidenciales; *marma* — propósitos.

TRADUCCIÓN

Sobre la base de escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que revelan estas indicaciones confidenciales, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Sanātana Gosvāmī acerca de todas las actividades regulares de un devoto.

SIGNIFICADO

En el sistema de *paramparā*, las instrucciones recibidas del maestro espiritual genuino también deben fundamentarse en las escrituras Védicas reveladas. Quien se halla en la línea de sucesión discipular no puede fabricar su propia forma de

comportamiento. Hay muchos supuestos seguidores del culto vaiṣṇava en la línea de Caitanya Mahāprabhu que no siguen escrupulosamente las conclusiones de los *śāstras*, y por eso se les considera *apa-sampradāya*, lo cual significa «fuera de la *sampradāya*». Algunos de estos grupos se conocen como *āula*, *bāula*, *kartābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāṅi sahajiyā*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jata-gosāñi*, *ativāḍī*, *cūḍādhārī* y *gaurāṅga-nāgarī*. Para seguir estrictamente la sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu, uno no debe asociarse con estas comunidades *apasampradāya*.

Aquel a quien no instruye un maestro espiritual genuino no puede comprender la literatura Védica. Para recalcar este punto, el Señor Kṛṣṇa, mientras instruía a Arjuna, dijo claramente que Arjuna podía comprender el misterio del *Bhagavad-gītā* porque era Su devoto y amigo confidencial. Se ha de concluir, en consecuencia, que quien desee comprender el misterio de las escrituras reveladas debe acudir a un maestro espiritual genuino, escuchar de él con gran sumisión y prestarle servicio. Entonces se revelará el significado de las escrituras. Se afirma en los *Vedas* (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.23):

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«El verdadero significado de las escrituras se revela a aquel que tiene fe inquebrantable tanto en la Suprema Personalidad de Dios como en el maestro espiritual». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura aconseja: *sādhu-śāstra-guru-vākya, hṛdaye kariyā aikya*. El sentido de esta instrucción es que uno debe considerar las instrucciones del *sādhu*, las escrituras reveladas y el maestro espiritual para comprender el verdadero propósito de la vida espiritual. Ni un *sādhu* (persona santa o vaiṣṇava) ni un maestro espiritual genuino dice nada que esté fuera del alcance de la sanción de las escrituras reveladas. De este modo, las afirmaciones de las escrituras reveladas se corresponden con las del maestro espiritual genuino y las de las personas santas. Por ello, uno debe actuar consultando estas tres fuentes importantes de comprensión.

adi.7.49

> *itimadhye candraśekhara, miśra-tapana*
> *duḥkhī hañā prabhu-pāya kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

iti-madhye — entretanto; *candraśekhara* — el escribano de nombre Candraśekhara; *miśra-tapana* — así como Tapana Miśra; *duḥkhī hañā* — sintiéndose muy afligidos; *prabhu-pāya* — a los pies de loto del Señor; *kaila* — hicieron; *nivedana* — una súplica.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu instruía a Sanātana Gosvāmī, tanto Candraśekhara como Tapana Miśra se sintieron muy afligidos. En consecuencia, presentaron una súplica a los pies de loto del Señor.

adi.7.50

> *kateka śuniba prabhu tomāra nindana*
> *nā pāri sahite, ebe chāḍiba jīvana*

PALABRA POR PALABRA

kateka — cuánto; *śuniba* — hemos de oír; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *tomāra* — Tu; *nindana* — blasfemia; *nā pāri* — no somos capaces; *sahite* — de tolerar; *ebe* — ahora; *chāḍiba* — abandonaremos; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

«¿Cuánto tiempo podremos tolerar la blasfemia de quienes critican Tu conducta? Deberíamos abandonar nuestras vidas antes que oír semejante blasfemia».

SIGNIFICADO

Una de las instrucciones más importantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre el comportamiento regular del vaiṣṇava es

que un vaiṣṇava debe ser tolerante como un árbol y sumiso como la hierba.

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror iva sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Uno debe cantar el santo nombre del Señor con un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que la paja en la calle; debe ser más tolerante que un árbol, estar desprovisto de todo sentido de falso prestigio y dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En tal estado de ánimo uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». No obstante, el autor de estas instrucciones, el Señor Caitanya Mahāprabhu, no toleró el mal comportamiento de Jagāi y Mādhāi. Cuando ellos hirieron al Señor Nityānanda Prabhu, Él Se enfureció inmediatamente y quiso matarlos, y solo por la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu se salvaron. Uno debe ser muy manso y humilde en sus tratos personales, y si se insulta a un vaiṣṇava, este debe ser tolerante y no airado. Pero si se blasfema contra el guru de uno o contra otro vaiṣṇava, uno debe encenderse como el fuego. Esto lo ejemplificó el Señor Caitanya Mahāprabhu. No se debe tolerar la blasfemia contra un vaiṣṇava, sino que se debe emprender inmediatamente una de tres acciones. Si alguien blasfema contra un vaiṣṇava, uno debe detenerlo con argumentos y razones superiores. Si uno no es lo bastante experto para hacer esto, debe

dar su vida en el acto, y si no puede hacer esto, debe marcharse. Mientras Caitanya Mahāprabhu Se hallaba en Benarés o Kāśī, los *sannyāsīs* māyāvādīs blasfemaron contra Él de muchas maneras porque, siendo *sannyāsī*, Se entregaba al canto y la danza. Tapana Miśra y Candraśekhara oyeron esta crítica, y les resultó intolerable porque eran grandes devotos del Señor Caitanya. Sin embargo, no pudieron detenerla, y por eso apelaron al Señor Caitanya Mahāprabhu, pues esta blasfemia era tan intolerable que habían decidido dar sus vidas.

adi.7.51

> *tomāre nindaye yata sannyāsīra gaṇa*
> *śunite nā pāri, phāṭe hṛdaya-śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — a Ti; *nindaye* — blasfeman; *yata* — todos; *sannyāsīra gaṇa* — los *sannyāsīs* māyāvādīs; *śunite* — oír; *nā* — no; *pāri* — podemos; *phāṭe* — se rompe; *hṛdaya* — nuestros corazones; *śravaṇa* — al escuchar tal blasfemia.

TRADUCCIÓN

«Todos los *sannyāsīs* māyāvādīs critican a Su Señoría. No podemos tolerar oír tales críticas, pues esta blasfemia nos rompe el corazón».

SIGNIFICADO

Esta es una manifestación de amor genuino por Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Existen tres categorías de vaiṣṇavas: *kaniṣṭha-adhikārīs*, *madhyama-adhikārīs* y *uttama-adhikārīs*. El *kaniṣṭha-adhikārī*, o el devoto en la etapa más baja de la vida vaiṣṇava, tiene fe firme pero no está familiarizado con las conclusiones de los *śāstras*. El devoto en la segunda etapa, el *madhyama-adhikārī*, es plenamente consciente de la conclusión de los *śāstras* y tiene fe firme en su guru y en el Señor. Él, por consiguiente, evitando a los no devotos, predica a los inocentes. Sin embargo, el *mahā-bhāgavata* o *uttama-adhikārī*, el devoto en la etapa más elevada de la vida devocional, no ve a nadie como opuesto a los principios vaiṣṇavas, pues considera a todos como vaiṣṇavas excepto a sí mismo. Esta es la esencia de la instrucción de Caitanya Mahāprabhu de que uno sea más tolerante que un árbol y se considere más bajo que la paja en la calle (*tṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā*). Con todo, incluso si un devoto se halla en la posición de *uttama-bhāgavata*, debe descender a la segunda posición, la de *madhyama-adhikārī*, para ser predicador, pues un predicador no debe tolerar la blasfemia contra otro vaiṣṇava. Aunque un *kaniṣṭha-adhikārī* tampoco puede tolerar tal blasfemia, no es competente para detenerla citando evidencias de los *śāstras*. Por ello se entiende que Tapana Miśra y Candraśekhara eran *kaniṣṭha-adhikārīs*, pues no pudieron refutar los argumentos de los *sannyāsīs* de Benarés. Apelaron al Señor Caitanya Mahāprabhu para que actuase, pues

sentían que no podían tolerar tal crítica aunque tampoco podían detenerla.

adi.7.52

> *ihā śuni rahe prabhu īṣat hāsiyā*
> *sei kāle eka vipra milila āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *śuni* — oyendo; *rahe* — permaneció; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *īṣat* — levemente; *hāsiyā* — sonriendo; *sei kāle* — en aquel momento; *eka* — un; *vipra* — *brāhmaṇa*; *milila* — se encontró; *āsiyā* — acudiendo allí.

TRADUCCIÓN

Mientras Tapana Miśra y Candraśekhara hablaban así con Śrī Caitanya Mahāprabhu, Él simplemente sonrió levemente y permaneció en silencio. En ese momento, un *brāhmaṇa* acudió allí para encontrarse con el Señor.

SIGNIFICADO

Puesto que la blasfemia iba dirigida contra el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu, Él no se afligió y por ello sonreía. Este es un comportamiento vaiṣṇava ideal. Uno no debe enfurecerse al oír críticas contra sí mismo, pero si se critica a otros vaiṣṇavas, uno debe estar preparado para actuar como se ha sugerido anteriormente. Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía gran compasión

por Sus devotos puros Tapana Miśra y Candraśekhara; por eso, por Su gracia, este *brāhmaṇa* acudió inmediatamente a Él. Por Su omnipotencia, el Señor creó esta situación para la felicidad de Sus devotos.

adi.7.53

> *āsi' nivedana kare caraṇe dhariyā*
> *eka vastu māgoṅ, deha prasanna ha-iyā*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — acudiendo allí; *nivedana* — declaración sumisa; *kare* — hizo; *caraṇe* — a los pies de loto; *dhariyā* — sujetando; *eka* — una; *vastu* — cosa; *māgoṅ* — le ruego; *deha* — tenga la bondad de concedérmela; *prasanna* — complacido; *ha-iyā* — volviéndose así.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* se postró de inmediato a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que aceptase su propuesta con ánimo gozoso.

SIGNIFICADO

Las prescripciones Védicas afirman: *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā:* uno debe acercarse a una autoridad superior con humildad (Bg. 4.34). No se puede desafiar a una autoridad superior, sino que con gran sumisión se puede presentar la propuesta propia para que el maestro espiritual o las

autoridades espirituales la acepten. Śrī Caitanya Mahāprabhu es un maestro ideal por Su comportamiento personal, y lo mismo son todos Sus discípulos. Así pues, este *brāhmaṇa*, purificado gracias a la asociación con Caitanya Mahāprabhu, siguió estos principios al presentar su solicitud a la autoridad superior. Se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y habló como se indica a continuación.

adi.7.54

> *sakala sannyāsī muñi kainu nimantraṇa*
> *tumi yadi āisa, pūrṇa haya mora mana*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todos; *sannyāsī* — renunciantes; *muñi* — yo; *kainu* — hice; *nimantraṇa* — invité; *tumi* — Su buena persona; *yadi* — si; *āisa* — viene; *pūrṇa* — plenitud; *haya* — se vuelve; *mora* — mi; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, he invitado a todos los *sannyāsīs* de Benarés a mi hogar. Mis deseos quedarán satisfechos si Tú también aceptas mi invitación.

SIGNIFICADO

Este *brāhmaṇa* sabía que Caitanya Mahāprabhu era el único *sannyāsī* vaiṣṇava que había en Benarés en aquel momento y

que todos los demás eran māyāvādīs. Es deber de un *gṛhastha* invitar de vez en cuando a *sannyāsīs* a comer en su hogar. Este *brāhmaṇa gṛhastha* quería invitar a todos los *sannyāsīs* a su casa, pero también sabía que sería muy difícil inducir al Señor Caitanya Mahāprabhu a aceptar semejante invitación porque los *sannyāsīs* māyāvādīs estarían presentes. En consecuencia, se postró a Sus pies y Le suplicó fervientemente que fuera compasivo y concediera su petición. De este modo presentó humildemente su deseo.

adi.7.55

> *nā yāha sannyāsi-goṣṭhī, ihā āmi jāni*
> *more anugraha kara nimantraṇa māni'*

PALABRA POR PALABRA

nā — no; *yāha* — vas; *sannyāsi-goṣṭhī* — la asociación de los *sannyāsīs* māyāvādīs; *ihā* — esto; *āmi* — yo; *jāni* — sé; *more* — conmigo; *anugraha* — misericordioso; *kara* — sé; *nimantraṇa* — invitación; *māni'* — aceptando.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, sé que nunca te mezclas con los otros *sannyāsīs*, pero te ruego que seas misericordioso conmigo y aceptes mi invitación.

SIGNIFICADO

Un *ācārya*, o gran personalidad de la escuela vaiṣṇava, es muy estricto en sus principios, pero aunque es duro como un rayo, a veces es suave como una rosa. De modo que en realidad es independiente. Sigue estrictamente todas las reglas y regulaciones, pero a veces flexibiliza esa norma. Se sabía que el Señor Caitanya nunca se mezclaba con los *sannyāsīs* māyāvādīs, y sin embargo accedió a la petición del *brāhmaṇa*, como se indica en el verso siguiente.

adi.7.56

> *prabhu hāsi' nimantraṇa kaila aṅgīkāra*
> *sannyāsīre kṛpā lāgi' e bhaṅgī tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *hāsi'* — sonriendo; *nimantraṇa* — invitación; *kaila* — hizo; *aṅgīkāra* — aceptación; *sannyāsīre* — a los *sannyāsīs* māyāvādīs; *kṛpā* — mostrarles misericordia; *lāgi'* — con el fin de; *e* — este; *bhaṅgī* — gesto; *tāṅhāra* — Suyo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya sonrió y aceptó la invitación del *brāhmaṇa*. Hizo este gesto para mostrar Su misericordia a los *sannyāsīs* māyāvādīs.

SIGNIFICADO

Tapana Miśra y Candraśekhara habían acudido a los pies de loto del Señor para expresarle su aflicción por las críticas de los *sannyāsīs* de Benarés contra Él. Caitanya Mahāprabhu se limitó a sonreír, y sin embargo deseaba satisfacer los deseos de Sus devotos, y la oportunidad se presentó cuando el *brāhmaṇa* vino a pedirle que aceptase su invitación para estar presente en medio de los otros *sannyāsīs*. Esta coincidencia fue posible gracias a la omnipotencia del Señor.

adi.7.57

> *se vipra jānena prabhu nā yā'na kā'ra ghare*
> *tāṅhāra preraṇāya tāṅre atyāgraha kare*

PALABRA POR PALABRA

se — aquel; *vipra* — *brāhmaṇa*; *jānena* — sabía; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nā* — nunca; *yā'na* — va; *kā'ra* — de nadie; *ghare* — a la casa; *tāṅhāra* — de Él; *preraṇāya* — por inspiración; *tāṅre* — a Él; *atyāgraha kare* — insistía encarecidamente en que aceptara la invitación.

TRADUCCIÓN

TEXT 57 57>El *brāhmaṇa* sabía que el Señor Caitanya Mahāprabhu nunca iba a casa de nadie; sin embargo,

movido por la inspiración del Señor, le rogó encarecidamente que aceptara esta invitación.

adi.7.58

> *āra dine gelā prabhu se vipra-bhavane*
> *dekhilena, vasiyāchena sannyāsīra gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

āra — siguiente; *dine* — día; *gelā* — fue; *prabhu* — el Señor; *se* — de aquel; *vipra* — *brāhmaṇa*; *bhavane* — a la casa; *dekhilena* — vio; *vasiyāchena* — estaban sentados; *sannyāsīra* — todos los *sannyāsīs*; *gaṇe* — en grupo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió a la casa de aquel *brāhmaṇa*, vio a todos los *sannyāsīs* de Benarés sentados allí.

adi.7.59

> *sabā namaskari' gelā pāda-prakṣālane*
> *pāda prakṣālana kari vasilā sei sthāne*

PALABRA POR PALABRA

sabā — a todos; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *gelā* — fue; *pāda* — pies; *prakṣālane* — a lavar; *pāda* — pies; *prakṣālana* — lavado; *kari* — terminando; *vasilā* — se sentó; *sei* — en aquel; *sthāne* — lugar.

TRADUCCIÓN

En cuanto Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a los *sannyāsīs*, les ofreció reverencias de inmediato, y luego fue a lavarse los pies. Tras lavarse los pies, se sentó en el lugar donde lo había hecho.

SIGNIFICADO

Al ofrecer Sus reverencias a los *sannyāsīs* māyāvādīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró con toda claridad Su humildad ante todos. Los vaiṣṇavas no deben ser irrespetuosos con nadie, y mucho menos con un *sannyāsī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseña: *amāninā māna-dena:* uno debe ser siempre respetuoso con los demás, pero no debe exigir respeto para sí mismo. Un *sannyāsī* debe caminar siempre descalzo y, por lo tanto, cuando entra en un templo o en una reunión de devotos, primero debe lavarse los pies y luego sentarse en un lugar apropiado. En la India todavía prevalece la costumbre de dejar los zapatos en un lugar designado y luego entrar descalzo en el templo después de lavarse los pies. Śrī Caitanya Mahāprabhu es un *ācārya* ideal, y quienes siguen Sus pasos deben practicar los métodos de vida devocional que Él nos enseña.

adi.7.60

vasiyā karilā kichu aiśvarya prakāśa
mahātejomaya vapu koṭi-sūryābhāsa

PALABRA POR PALABRA

vasiyā — después de sentarse; *karilā* — exhibió; *kichu* — algo; *aiśvarya* — poder místico; *prakāśa* — manifestó; *mahā-tejo-maya* — con gran brillantez; *vapu* — cuerpo; *koṭi* — millones; *sūrya* — soles; *ābhāsa* — reflejo.

TRADUCCIÓN

Tras sentarse en el suelo, Caitanya Mahāprabhu exhibió Su poder místico, manifestando una refulgencia tan brillante como la luminosidad de millones de soles.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, como la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa, posee todas las potencias. Por consiguiente, no es nada extraordinario que manifieste la luminosidad de millones de soles. El Señor Śrī Kṛṣṇa es conocido como Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa mismo; de ahí que pueda exhibir cualquier poder místico.

adi.7.61

> *prabhāve ākarṣila saba sannyāsīra mana*
> *uṭhila sannyāsī saba chāḍiyā āsana*

PALABRA POR PALABRA

prabhāve — con dicha iluminación; *ākarṣila* — atrajo; *saba* — a todos; *sannyāsīra* — de los *sannyāsīs* māyāvādīs; *mana* — la mente; *uṭhila* — se levantaron; *sannyāsī* — todos los *sannyāsīs* māyāvādīs; *saba* — todos; *chāḍiyā* — abandonando; *āsana* — sus asientos.

TRADUCCIÓN

Cuando los sannyāsīs vieron la brillante iluminación del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sus mentes quedaron atraídas, y todos ellos, de inmediato, abandonaron sus asientos y se pusieron de pie en señal de respeto.

SIGNIFICADO

Para atraer la atención de los hombres comunes, a veces las personas santas, los *ācāryas* y los maestros exhiben opulencias extraordinarias. Esto es necesario para atraer la atención de los necios, pero una persona santa no debe hacer un mal uso de ese poder para la complacencia de sus propios sentidos, como hacen los santos falsos que se declaran a sí mismos Dios. Incluso un

mago puede exhibir hazañas extraordinarias que los hombres comunes no comprenden, pero eso no significa que el mago sea Dios. Es una actividad sumamente pecaminosa atraer la atención exhibiendo poderes místicos para luego aprovechar esa oportunidad y declararse Dios. Una persona verdaderamente santa nunca se declara a sí misma Dios, sino que siempre se coloca en la posición de sirviente de Dios. Para un sirviente de Dios no hay necesidad de exhibir poderes místicos, y no le agrada hacerlo; pero en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, un humilde sirviente de Dios realiza sus actividades de manera tan maravillosa que ningún hombre común se atrevería a imitarlo. Sin embargo, una persona santa nunca se atribuye el mérito de tales acciones, porque sabe muy bien que cuando la gracia del Señor Supremo hace que sucedan cosas maravillosas en su nombre, todo el mérito corresponde al amo y no al sirviente.

adi.7.62

> *prakāśānanda-nāme sarva sannyāsi-pradhāna*
> *prabhuke kahila kichu kariyā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

prakāśānanda — Prakāśānanda; *nāme* — de nombre; *sarva* — de todos; *sannyāsi-pradhāna* — el principal de los *sannyāsīs* māyāvādīs; *prabhuke* — al Señor; *kahila* — dijo; *kichu* — algo; *kariyā* — mostrándole; *sammāna* — respeto.

TRADUCCIÓN

El líder de todos los *sannyāsīs* māyāvādīs presentes se llamaba Prakāśānanda Sarasvatī, y después de ponerse de pie se dirigió al Señor Caitanya Mahāprabhu de la siguiente manera, con gran respeto.

SIGNIFICADO

Así como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró respeto a todos los *sannyāsīs* māyāvādīs, de igual modo el líder de los *sannyāsīs* māyāvādīs, Prakāśānanda, también mostró sus respetos al Señor.

adi.7.63

> *ihāṅ āisa, ihāṅ āisa, śunaha śrīpāda*
> *apavitra sthāne vaisa, kibā avasāda*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ āisa — ven aquí; *ihāṅ āisa* — ven aquí; *śunaha* — escucha por favor; *śrīpāda* — Su Santidad; *apavitra* — impuro; *sthāne* — lugar; *vaisa* — estás sentado; *kibā* — qué es; *avasāda* — lamentación.

TRADUCCIÓN

«Ven aquí, por favor. Ven aquí, por favor, Su Santidad. ¿Por qué Te sientas en ese lugar impuro? ¿Qué ha causado Tu lamentación?»

SIGNIFICADO

Aquí está la distinción entre el Señor Caitanya Mahāprabhu y Prakāśānanda Sarasvatī. En el mundo material, todos quieren presentarse como muy importantes y grandiosos, pero Caitanya Mahāprabhu Se presentó de manera muy humilde y modesta. Los māyāvādīs estaban sentados en un lugar elevado, y Caitanya Mahāprabhu Se sentó en un lugar que ni siquiera estaba limpio. Por ello, los *sannyāsīs* māyāvādīs pensaron que debía de estar afligido por algún motivo, y Prakāśānanda Sarasvatī le preguntó la causa de Su aflicción.

adi.7.64

> *prabhu kahe,--āmi ha-i hīna-sampradāya*
> *tomā-sabāra sabhāya vasite nā yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *āmi* — Yo; *ha-i* — soy; *hīna-sampradāya* — perteneciente a una escuela espiritual inferior; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *sabhāya* — en la asamblea; *vasite* — sentarme; *nā* — nunca; *yuyāya* — me atrevería.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Pertenezco a un orden inferior de *sannyāsīs*. Por consiguiente, no merezco sentarme con vosotros».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs son siempre muy engreídos debido a su conocimiento del sánscrito y a que pertenecen a la Śaṅkara-sampradāya. Siempre creen que, a menos que uno sea *brāhmaṇa* y un muy buen erudito en sánscrito, especialmente en gramática, no puede aceptar la orden de renunciación ni convertirse en predicador. Los *sannyāsīs* māyāvādīs siempre malinterpretan todos los *śāstras* con sus juegos de palabras y composiciones gramaticales, y sin embargo el propio Śrīpāda Śaṅkarācārya condenó tales juegos de palabras en el verso *prāpte sannihite kāle na hi na hi rakṣati ḍukṛñ karaṇe*. *Ḍukṛñ* se refiere a sufijos y prefijos de la gramática sánscrita. Śaṅkarācārya advirtió a sus discípulos que si se preocupaban solo por los principios de gramática sin adorar a Govinda, eran necios que jamás serían salvados. Con todo, a pesar de las instrucciones de Śrīpāda Śaṅkarācārya, los necios *sannyāsīs* māyāvādīs están siempre ocupados haciendo malabares con las palabras basándose en la gramática sánscrita estricta.

Los *sannyāsīs* māyāvādīs son muy engreídos si ostentan el elevado título de *sannyāsa* Tīrtha, Āśrama o Sarasvatī. Incluso entre los māyāvādīs, quienes pertenecen a otras *sampradāyas* y ostentan otros títulos, tales como Vana, Araṇya o Bhāratī, se consideran *sannyāsīs* de grado inferior. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el *sannyāsa* de la Bhāratī-sampradāya y, en consecuencia, se consideraba un *sannyāsī* inferior a Prakāśānanda Sarasvatī. Para diferenciarse de los *sannyāsīs* vaiṣṇavas, los *sannyāsīs* de la Māyāvādī-sampradāya siempre se

creen situados en un orden espiritual muy elevado, pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, para enseñarles a ser humildes y mansos, se presentó a Sí mismo como perteneciente a una *sampradāya* inferior de *sannyāsīs*. De este modo quiso señalar claramente que un *sannyāsī* es aquel que tiene conocimiento espiritual avanzado. Quien posee conocimiento espiritual avanzado debe ser aceptado como alguien que ocupa una posición mejor que quienes carecen de tal conocimiento.

Los *sannyāsīs* de la Māyāvādī-sampradāya son conocidos generalmente como vedāntīs, como si el Vedānta fuese su monopolio. En realidad, sin embargo, vedāntī se refiere a una persona que conoce perfectamente a Kṛṣṇa. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ:* «Mediante todos los *Vedas*, es Kṛṣṇa a quien se ha de conocer» (Bg. 15.15). Los supuestos vedāntīs māyāvādīs no saben quién es Kṛṣṇa; por lo tanto, su título de vedāntī, o «conocedor de la filosofía del Vedānta», es simplemente una pretensión. Los *sannyāsīs* māyāvādīs siempre se consideran verdaderos *sannyāsīs* y a los *sannyāsīs* de la orden vaiṣṇava los consideran *brahmacārīs*. Se supone que un *brahmacārī* debe ocuparse en el servicio de un *sannyāsī* y aceptarlo como su guru. Así pues, los *sannyāsīs* māyāvādīs se declaran no solo gurus, sino *jagad*-gurus, o maestros espirituales del mundo entero, aunque, por supuesto, no pueden ver el mundo entero. A veces se visten suntuosamente y viajan sobre lomos de elefantes en procesiones, y de este modo están siempre engreídos, aceptándose como *jagad*-gurus. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, ha explicado que

jagad-guru se refiere adecuadamente a quien controla su lengua, mente, palabras, estómago, genitales e ira. *Pṛthivīṁ sa śiṣyāt:* tal *jagad*-guru está plenamente capacitado para hacer discípulos en todo el mundo. Debido al falso prestigio, los *sannyāsīs* māyāvādīs que no poseen estas cualificaciones a veces acosan y blasfeman contra un *sannyāsī* vaiṣṇava que se ocupa humildemente en el servicio del Señor.

adi.7.65

> *āpane prakāśānanda hātete dhariyā*
> *vasāilā sabhā-madhye sammāna kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *prakāśānanda* — Prakāśānanda; *hātete* — de la mano; *dhariyā* — tomándole; *vasāilā* — le hizo sentar; *sabhā-madhye* — en medio de la asamblea; *sammāna* — con gran respeto; *kariyā* — ofreciéndole.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī, sin embargo, tomó personalmente de la mano a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Lo sentó con gran respeto en medio de la asamblea.

SIGNIFICADO

El comportamiento respetuoso de Prakāśānanda Sarasvatī hacia Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy digno de aprecio. Tal

comportamiento se considera *ajñāta-sukṛti,* es decir, actividades piadosas que uno ejecuta sin saberlo. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu hábilmente le dio a Prakāśānanda Sarasvatī la oportunidad de progresar en el *ajñāta-sukṛti,* de modo que en el futuro pudiera convertirse realmente en un *sannyāsī* vaiṣṇava.

adi.7.66

> *puchila, tomāra nāma 'śrī-kṛṣṇa-caitanya'*
> *keśava-bhāratīra śiṣya, tāte tumi dhanya*

PALABRA POR PALABRA

puchila — preguntó; *tomāra* — Tu; *nāma* — nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el nombre Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *keśava-bhāratīra śiṣya* — Eres discípulo de Keśava Bhāratī; *tāte* — por eso; *tumi* — Tú eres; *dhanya* — glorioso.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo entonces: «Tengo entendido que Tu nombre es Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Eres discípulo de Śrī Keśava Bhāratī, y por eso eres glorioso.

adi.7.67

> *sāmpradāyika sannyāsī tumi, raha ei grāme*
> *ki kāraṇe āmā-sabāra nā kara darśane*

PALABRA POR PALABRA

sāmpradāyika — de la comunidad; *sannyāsī* — *sannyāsī* māyāvādī; *tumi* — Tú eres; *raha* — vives; *ei* — en esta; *grāme* — en Vārāṇasī; *ki kāraṇe* — por qué razón; *āmā-sabāra* — con nosotros; *nā* — no; *kara* — procuras; *darśane* — tratar.

TRADUCCIÓN

»Perteneces a nuestra Śaṅkara-sampradāya y vives en nuestra aldea, Vārāṇasī. ¿Por qué, entonces, no te asocias con nosotros? ¿Por qué evitas incluso vernos?

SIGNIFICADO

Un *sannyāsī* vaiṣṇava o un vaiṣṇava en la segunda etapa de avance en conocimiento espiritual puede comprender cuatro principios: la Suprema Personalidad de Dios, los devotos, los inocentes y los envidiosos, y se comporta de forma diferente con cada uno. Procura acrecentar su amor por Dios, cultivar amistad con los devotos y predicar la conciencia de Kṛṣṇa entre los inocentes, pero evita a los envidiosos que son hostiles al movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu mismo ejemplificó tal comportamiento, y por eso Prakāśānanda Sarasvatī preguntó por qué no se asociaba con ellos ni siquiera hablaba con ellos. Caitanya Mahāprabhu confirmó con Su ejemplo que un predicador del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa no debe, por lo general, perder el tiempo hablando con *sannyāsīs* māyāvādīs, pero cuando hay

argumentos sobre la base del *śāstra*, un vaiṣṇava debe dar un paso al frente para hablar y derrotarlos en filosofía.

Según los *sannyāsīs* māyāvādīs, solo quien acepta *sannyāsa* en la sucesión discipular de Śaṅkarācārya es un *sannyāsī* Védico. A veces se objeta que los *sannyāsīs* que están predicando en el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa no son genuinos porque no pertenecen a familias de *brāhmaṇas*, pues los māyāvādīs no ofrecen *sannyāsa* a quien no pertenece a una familia de *brāhmaṇas* por nacimiento. Por desgracia, sin embargo, no saben que en la actualidad todos nacen *śūdras* (*kalau śūdra-sambhavaḥ*). Debe entenderse que no hay *brāhmaṇas* en esta era, porque quienes afirman ser *brāhmaṇas* simplemente por derecho de nacimiento no poseen las cualificaciones brahminales. Sin embargo, aunque uno nazca en una familia que no es de *brāhmaṇas*, si posee las cualificaciones brahminales debe ser aceptado como *brāhmaṇa*, como confirman Śrīla Nārada Muni y el gran santo Śrīdhara Svāmī. Esto también se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tanto Nārada como Śrīdhara Svāmī coinciden por completo en que no se puede ser *brāhmaṇa* por derecho de nacimiento, sino que se deben poseer las cualidades de un *brāhmaṇa*. Así pues, en nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa nunca ofrecemos la orden de *sannyāsa* a una persona que no hallamos cualificada en términos de los principios brahminales prescritos. Aunque es un hecho que a menos que uno sea *brāhmaṇa* no puede ser *sannyāsī*, no es un principio válido que un hombre no cualificado nacido en una familia de *brāhmaṇas* sea *brāhmaṇa*, mientras que una persona

con cualificaciones brahminales nacida en una familia que no es de *brāhmaṇas* no pueda ser aceptada. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa sigue estrictamente los mandatos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, evitando la herejía engañosa y las conclusiones fabricadas.

adi.7.68

> *sannyāsī ha-iyā kara nartana-gāyana*
> *bhāvuka saba saṅge lañā kara saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — la orden de renuncia; *ha-iyā* — aceptando; *kara* — haces; *nartana-gāyana* — danzar y cantar; *bhāvuka* — fanáticos; *saba* — todos; *saṅge* — en Tu compañía; *lañā* — aceptándolos; *kara* — haces; *saṅkīrtana* — cantar el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

»Eres un *sannyāsī*. ¿Por qué, entonces, te entregas al canto y la danza, ocupándote en Tu movimiento de *saṅkīrtana* en compañía de fanáticos?

SIGNIFICADO

Este es un desafío de Prakāśānanda Sarasvatī a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su Anubhāṣya que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es el objeto de la investigación filosófica del Vedānta, ha determinado con

mucha bondad quién es un candidato idóneo para estudiar la filosofía del Vedānta. La primera cualificación de tal candidato la expresa Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su Śikṣāṣṭaka:

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror iva sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

Esta declaración indica que uno puede escuchar o hablar acerca de la filosofía del Vedānta mediante la sucesión discipular. Uno debe ser muy humilde y manso, más tolerante que un árbol y más humilde que la hierba. Uno no debe reclamar respeto para sí mismo, sino estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. Es preciso poseer estas cualificaciones para ser elegible para comprender el conocimiento Védico.

adi.7.69

> *vedānta-paṭhana, dhyāna,--sannyāsīra dharma*
> *tāhā chāḍi' kara kene bhāvukera karma*

PALABRA POR PALABRA

vedānta-paṭhana — estudiar la filosofía del Vedānta; *dhyāna* — meditación; *sannyāsīra* — de un *sannyāsī*; *dharma* — deberes; *tāhā chāḍi'* — abandonándolos; *kara* — haces; *kene* — por qué; *bhāvukera* — de los fanáticos; *karma* — actividades.

TRADUCCIÓN

»La meditación y el estudio del Vedānta son los únicos deberes de un *sannyāsī*. ¿Por qué los abandonas para danzar con fanáticos?

SIGNIFICADO

Tal como se explicó en relación con el verso 41, los *sannyāsīs* māyāvādīs no aprueban el canto y la danza. Prakāśānanda Sarasvatī, al igual que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, malentendió a Śrī Caitanya Mahāprabhu como un joven *sannyāsī* descarriado y, por lo tanto, Le preguntó por qué se entregaba a la asociación de fanáticos en lugar de ejecutar el deber de un *sannyāsī*.

adi.7.70

> *prabhāve dekhiye tomā sākṣāt nārāyaṇa*
> *hīnācāra kara kene, ithe ki kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhāve — por Tu opulencia; *dekhiye* — veo; *tomā* — a Ti; *sākṣāt* — directamente; *nārāyaṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *hīna-ācāra* — comportamiento de clase inferior; *kara* — haces; *kene* — por qué; *ithe* — en esto; *ki* — cuál es; *kāraṇa* — la razón.

TRADUCCIÓN

»Tu brillantez es tal que pareces Nārāyaṇa mismo. ¿Tendrías la bondad de explicar la razón por la que has adoptado el comportamiento de la gente de clase inferior?»

SIGNIFICADO

Gracias a la renunciación, el estudio del Vedānta, la meditación y los estrictos principios regulativos de su rutina diaria, los *sannyāsīs* māyāvādīs se encuentran ciertamente en una posición que les permite ejecutar actividades piadosas. Así pues, Prakāśānanda Sarasvatī, en virtud de su piedad, pudo comprender que Caitanya Mahāprabhu no era una persona ordinaria sino la Suprema Personalidad de Dios. *Sākṣāt nārāyaṇa:* lo consideró el propio Nārāyaṇa. Los *sannyāsīs* māyāvādīs se llaman entre sí Nārāyaṇa porque piensan que todos van a convertirse en Nārāyaṇa o a fundirse con Nārāyaṇa en la próxima vida. Prakāśānanda Sarasvatī comprendió que Caitanya Mahāprabhu ya se había convertido directamente en Nārāyaṇa y no necesitaba esperar hasta Su próxima vida. Una diferencia entre las filosofías vaiṣṇava y māyāvādī es que los filósofos māyāvādīs creen que después de abandonar sus cuerpos se convertirán en Nārāyaṇa fundiéndose con Su cuerpo, mientras que los filósofos vaiṣṇavas comprenden que después de que el cuerpo muera tendrán un cuerpo trascendental y espiritual con el que podrán asociarse con Nārāyaṇa.

adi.7.71

> *prabhu kahe--śuna, śrīpāda, ihāra kāraṇa*
> *guru more mūrkha dekhi' karila śāsana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *śuna* — escucha por favor; *śrīpāda* — Su Santidad; *ihāra* — de esto; *kāraṇa* — la razón; *guru* — Mi maestro espiritual; *more* — a Mí; *mūrkha* — necio; *dekhi'* — considerándome; *karila* — él hizo; *śāsana* — reprensión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió a Prakāśānanda Sarasvatī: «Mi querido señor, escucha la razón. Mi maestro espiritual Me consideró un necio y, por ello, Me reprendió.

SIGNIFICADO

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī preguntó al Señor Caitanya Mahāprabhu por qué no estudiaba el Vedānta ni practicaba la meditación, el Señor Caitanya se presentó como un necio de primera para indicar que la era presente, el Kali-yuga, es una era de necios y bribones en la cual no es posible alcanzar la perfección simplemente leyendo la filosofía del Vedānta y meditando. Los *śāstras* recomiendan con firmeza:

harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā

«En esta era de riña e hipocresía, el único medio de liberación es el canto de los santos nombres del Señor. No hay otro camino. No hay otro camino. No hay otro camino.» La gente en general en el Kali-yuga está tan caída que no le es posible alcanzar la perfección simplemente estudiando el *Vedānta-sūtra*. Por lo tanto, uno debe dedicarse seriamente al canto constante del santo nombre del Señor.

adi.7.72

mūrkha tumi, tomāra nāhika vedāntādhikāra
'kṛṣṇa-mantra' japa sadā,--ei mantra-sāra

PALABRA POR PALABRA

mūrkha tumi — Tú eres un necio; *tomāra* — Tu; *nāhika* — no hay; *vedānta* — filosofía del Vedānta; *adhikāra* — cualificación para estudiar; *kṛṣṇa-mantra* — el himno de Kṛṣṇa (Hare Kṛṣṇa); *japa* — canta; *sadā* — siempre; *ei* — este; *mantra* — himno; *sāra* — esencia de todo conocimiento Védico.

TRADUCCIÓN

«"Eres un necio —dijo—. No estás capacitado para estudiar la filosofía vedānta, y por lo tanto debes cantar siempre el santo nombre de Kṛṣṇa. Esta es la esencia de todos los mantras, o himnos Védicos.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja comenta a este respecto: «Se puede alcanzar el pleno éxito en la misión de la propia vida si uno actúa exactamente conforme a las palabras que escucha de boca de su maestro espiritual.» Esta aceptación de las palabras del maestro espiritual se denomina *śrauta-vākya,* lo cual indica que el discípulo debe cumplir las instrucciones del maestro espiritual sin desviarse. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura observa a este respecto que un discípulo debe aceptar las palabras de su maestro espiritual como su vida y su alma. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo confirma aquí al decir que, puesto que Su maestro espiritual Le ordenó solo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, Él siempre cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa conforme a esa indicación (*'kṛṣṇa-mantra' japa sadā,-ei mantra-sāra*).

Kṛṣṇa es el origen de todo. En consecuencia, cuando una persona es plenamente consciente de Kṛṣṇa, se entiende que su relación con Kṛṣṇa ha quedado plenamente confirmada. Sin conciencia de Kṛṣṇa, uno solo está parcialmente relacionado con Kṛṣṇa y, por tanto, no está en su posición constitucional. Aunque

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa, el maestro espiritual de todo el universo, adoptó no obstante la posición de discípulo para enseñar con el ejemplo cómo un devoto debe seguir estrictamente las órdenes de un maestro espiritual al cumplir el deber de cantar siempre el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Quien sienta mucha atracción por el estudio de la filosofía Vedānta debe tomar lecciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En esta era, nadie es realmente competente para estudiar el Vedānta, y por eso es mejor que uno cante el santo nombre del Señor, que es la esencia de todo conocimiento Védico, como el propio Kṛṣṇa confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15):

> *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*
> *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Por todos los *Vedas* debo ser conocido. En verdad, Yo soy el compilador del *Vedānta* y soy el conocedor de los *Vedas*.»

Solo los necios abandonan el servicio del maestro espiritual y se creen avanzados en el conocimiento espiritual. Para frenar a tales necios, Caitanya Mahāprabhu presentó Él mismo el ejemplo perfecto de cómo ser discípulo. Un maestro espiritual sabe muy bien cómo ocupar a cada discípulo en un deber particular, pero si un discípulo, creyéndose más avanzado que su maestro espiritual, abandona sus órdenes y actúa de manera independiente, frena su propio progreso espiritual. Todo discípulo debe considerarse completamente ignorante de la

ciencia de Kṛṣṇa y estar siempre dispuesto a cumplir las órdenes del maestro espiritual para adquirir competencia en la conciencia de Kṛṣṇa. Un discípulo debe permanecer siempre como un necio ante su maestro espiritual. Por eso, a veces los pseudoespiritualistas aceptan como maestro espiritual a alguien que ni siquiera es apto para ser discípulo, porque quieren tenerlo bajo su control. Esto no sirve para la realización espiritual.

Quien conoce imperfectamente la conciencia de Kṛṣṇa no puede conocer la filosofía Vedānta. Una ostentosa exhibición del estudio del Vedānta sin conciencia de Kṛṣṇa es una manifestación de la energía externa, la *māyā;* y mientras uno se sienta atraído por los deslices de esta cambiante energía material, se desvía de la devoción a la Suprema Personalidad de Dios. Un seguidor auténtico de la filosofía Vedānta es devoto del Señor Viṣṇu, que es el más grande entre los grandes y el sustentador de todo el universo. A menos que uno trascienda el campo de las actividades al servicio de lo limitado, no podrá alcanzar lo ilimitado. El conocimiento de lo ilimitado es el verdadero *brahma-jñāna,* es decir, el conocimiento del Supremo. Quienes están apegados a las actividades fruitivas y al conocimiento especulativo no pueden comprender el valor del santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que es siempre completamente puro, eternamente liberado y pleno de bienaventuranza espiritual. Quien se ha refugiado en el santo nombre del Señor, que es idéntico al Señor, no necesita estudiar la filosofía Vedānta, pues ya ha completado todo ese estudio.

Aquel que no es apto para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa pero piensa que el santo nombre es diferente de Kṛṣṇa y por ello se refugia en el estudio del Vedānta para comprenderlo debe considerarse el mayor de los necios, como confirma Caitanya Mahāprabhu con Su comportamiento personal; y los especuladores filosóficos que quieren hacer de la filosofía Vedānta una carrera académica también se consideran dentro de la energía material. Sin embargo, una persona que siempre canta el santo nombre del Señor ya ha cruzado el océano de la nesciencia; así pues, incluso una persona nacida en una familia humilde que se ocupa en cantar el santo nombre del Señor se considera que está más allá del estudio de la filosofía Vedānta. A este respecto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7) declara:

> *aho bata śva-paco 'to garīyān*
> *yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

«Si una persona nacida en una familia de comedores de perros se dedica a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, hay que entender que en su vida anterior debe de haber practicado toda clase de austeridades y penitencias y realizado todos los *yajñas* Védicos.» Otra cita afirma:

> *ṛg-vedo 'tha yajur-vedaḥ sāma-vedo 'py atharvaṇaḥ*
> *adhītās tena yenoktaṁ harir ity akṣara-dvayam*

«Una persona que canta las dos sílabas *ha-ri* ya ha estudiado los cuatro *Vedas:* Sāma, Ṛg, Yajur y Atharva.»

Aprovechándose de estos versos, hay algunos *sahajiyās* que, tomando todo muy a la ligera, se consideran vaiṣṇavas elevados pero no se preocupan ni siquiera de tocar el *Vedānta-sūtra* ni la filosofía Vedānta. Un vaiṣṇava auténtico debe, no obstante, estudiar la filosofía Vedānta; pero si después de estudiar el Vedānta uno no adopta el canto del santo nombre del Señor, no es mejor que un māyāvādī. Por lo tanto, uno no debe ser māyāvādī, pero tampoco debe ignorar el contenido de la filosofía Vedānta. De hecho, Caitanya Mahāprabhu demostró Su conocimiento del Vedānta en Sus disertaciones con Prakāśānanda Sarasvatī. Así pues, se entiende que un vaiṣṇava debe estar completamente versado en la filosofía Vedānta, pero no debe pensar que estudiar el Vedānta es todo en todo y, por ello, ser indiferente al canto del santo nombre. Un devoto debe conocer la importancia de comprender simultáneamente la filosofía Vedānta y cantar los santos nombres. Si al estudiar el Vedānta uno se vuelve impersonalista, es que no ha podido comprender el Vedānta. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15). *Vedānta* significa «el fin del conocimiento». El fin último del conocimiento es el conocimiento de Kṛṣṇa, quien es idéntico a Su santo nombre. Los vaiṣṇavas baratos (*sahajiyās*) no se preocupan por estudiar la filosofía Vedānta tal como la comentaron los cuatro *ācāryas*. En la sampradāya gauḍīya existe un comentario al Vedānta llamado el *Govinda-bhāṣya,* pero los *sahajiyās* consideran tales comentarios especulación filosófica

indigna de ser tocada y consideran a los *ācāryas* como devotos mixtos. Así allanan su camino hacia el infierno.

adi.7.73

> *kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana*
> *kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-mantra — el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *haite* — de; *habe* — habrá; *saṁsāra* — existencia material; *mocana* — liberación; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *haite* — de; *pābe* — obtendrá; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

»Por el simple hecho de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, uno puede obtener la liberación de la existencia material. En verdad, simplemente por cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, uno podrá ver los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya,* Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī afirma que el efecto real que se manifestará tan pronto como uno alcance el conocimiento trascendental es que inmediatamente quedará libre de las garras de la *māyā* y se ocupará plenamente en el servicio del Señor. A menos que uno sirva a la Suprema

Personalidad de Dios Mukunda, no puede liberarse de las actividades fruitivas bajo la energía externa. Sin embargo, cuando uno canta el santo nombre del Señor sin cometer ofensas, puede experimentar una posición trascendental completamente ajena a la concepción material de la vida. Al prestar servicio al Señor, un devoto se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios en una de cinco relaciones —a saber, *śānta, dāsya, sakhya, vātsalya* o *mādhurya*— y así saborea la bienaventuranza trascendental en esa relación. Tal relación trasciende ciertamente el cuerpo y la mente. Cuando uno se da cuenta de que el santo nombre del Señor es idéntico a la Persona Suprema, se vuelve plenamente apto para cantar el santo nombre del Señor. Ese extático cantante y bailarín debe considerarse que tiene una relación directa con el Señor.

Conforme a los principios Védicos, existen tres etapas de progreso espiritual, a saber: *sambandha-jñāna, abhidheya* y *prayojana*. *Sambandha-jñāna* se refiere a establecer la relación original de uno con la Suprema Personalidad de Dios; *abhidheya* se refiere a actuar conforme a esa relación constitucional; y *prayojana* es el objetivo último de la vida, que consiste en desarrollar el amor a Dios (*premā pum-artho mahān*). Si uno se adhiere a los principios regulativos bajo la orden del maestro espiritual, alcanza muy fácilmente el objetivo último de su vida. Una persona que está apegada al canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa obtiene con gran facilidad la oportunidad de servir directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Esa persona no necesita entender los malabarismos gramaticales en los que los *sannyāsīs*

māyāvādīs suelen complacerse. Śrī Śaṅkarācārya también hizo hincapié en este punto: *na hi na hi rakṣati ḍukṛñ karaṇe*. «Simplemente haciendo malabarismos con sufijos y prefijos gramaticales uno no puede salvarse de las garras de la muerte.» Los malabaristas de palabras gramaticales no pueden confundir a un devoto que se ocupa en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El solo hecho de dirigirse a la energía del Señor Supremo como Hare y al propio Señor como Kṛṣṇa sitúa muy pronto al Señor dentro del corazón del devoto. Al dirigirse así a Rādhā y a Kṛṣṇa, uno se ocupa directamente en el servicio de Su Señoría. La esencia de todas las escrituras reveladas y de todo el conocimiento está presente cuando uno se dirige al Señor y a Su energía con el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues esta vibración trascendental puede liberar completamente a un alma condicionada y ocuparla directamente en el servicio del Señor.

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó a Sí mismo como un gran necio; sin embargo, sostuvo que todas las palabras que había escuchado de su maestro espiritual seguían estrictamente los principios enunciados por Vyāsadeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.6).

> *anarthopaśamaṁ sākṣād*
> *bhakti-yogam adhokṣaje*
> *lokasyājānato vidvāṁś*
> *cakre sātvata-saṁhitām*

«Las miserias materiales de una entidad viviente, que le son superfluas, pueden mitigarse directamente mediante el proceso de vinculación del servicio devocional. Pero la masa de la gente no sabe esto, y por eso el erudito Vyāsadeva compiló esta escritura Védica [*Śrīmad-Bhāgavatam*], que está relacionada con la Verdad Suprema.» Uno puede superar todos los conceptos erróneos y el enredo en el mundo material practicando el *bhakti-yoga,* y por eso Vyāsadeva, actuando por instrucción de Śrī Nārada, ha introducido muy benévolamente el *Śrīmad-Bhāgavatam* para liberar a las almas condicionadas de las garras de la *māyā*. El maestro espiritual del Señor Caitanya Le instruyó, por ende, que uno debe leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* con regularidad y minuciosidad para ir apegándose gradualmente al canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

El santo nombre y el Señor son idénticos. Quien está completamente libre de las garras de la *māyā* puede comprender este hecho. Este conocimiento, que se alcanza por la misericordia del maestro espiritual, sitúa a uno en la plataforma trascendental suprema. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó como un necio porque, antes de aceptar el refugio de un maestro espiritual, no podía comprender que simplemente cantando uno puede liberarse de todas las condiciones materiales. Pero en cuanto Se convirtió en fiel sirviente de Su maestro espiritual y siguió sus instrucciones, vio con gran facilidad el sendero de la liberación. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa por Śrī Caitanya Mahāprabhu debe entenderse como desprovisto de toda ofensa. Las diez ofensas contra el santo nombre son las siguientes: (1) blasfemar

a un devoto del Señor; (2) considerar al Señor y a los semidioses al mismo nivel o pensar que hay muchos dioses; (3) desatender las órdenes del maestro espiritual; (4) menospreciar la autoridad de las escrituras (*Vedas*); (5) interpretar el santo nombre de Dios; (6) cometer pecados amparándose en el canto; (7) instruir a los infieles acerca de las glorias del nombre del Señor; (8) equiparar el canto del santo nombre con la piedad material; (9) no prestar atención al cantar el santo nombre; y (10) estar apegado a las cosas materiales a pesar de cantar el santo nombre.

adi.7.74

> *nāma vinu kali-kāle nāhi āra dharma*
> *sarva-mantra-sāra nāma, ei śāstra-marma*

PALABRA POR PALABRA

nāma — el santo nombre; *vinu* — sin; *kali-kāle* — en esta era de Kali; *nāhi* — no hay; *āra* — ningún otro; *dharma* — principio religioso; *sarva* — de todos; *mantra* — himnos; *sāra* — esencia; *nāma* — el santo nombre; *ei* — este es; *śāstra* — de las escrituras reveladas; *marma* — el propósito.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali no hay otro principio religioso que el canto del santo nombre, que es la esencia de todos los himnos Védicos. Este es el propósito de todas las escrituras."

SIGNIFICADO

Los principios del sistema *paramparā* se respetaban estrictamente en las eras anteriores —el Satya-yuga, el Tretā-yuga y el Dvāpara-yuga—, pero en la presente era, el Kali-yuga, la gente descuida la importancia de este sistema de *śrauta-paramparā,* es decir, el modo de recibir el conocimiento por sucesión discipular. En esta era, la gente está dispuesta a argumentar que puede comprender aquello que supera su conocimiento y percepción limitados mediante las llamadas observaciones y experimentos científicos, sin saber que la verdad real desciende al hombre desde las autoridades. Esta actitud argumentativa va en contra de los principios Védicos, y a quien la adopta le resulta muy difícil comprender que el santo nombre de Kṛṣṇa es tan bueno como el propio Kṛṣṇa. Dado que Kṛṣṇa y Su santo nombre son idénticos, el santo nombre es eternamente puro y está más allá de la contaminación material. Es la Suprema Personalidad de Dios en forma de vibración trascendental. El santo nombre es completamente diferente del sonido material, como confirma Narottama dāsa Ṭhākura: *golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana*. La vibración trascendental del *hari-nāma-saṅkīrtana* proviene del mundo espiritual. Así pues, aunque los materialistas adictos al conocimiento experimental y al llamado «método científico» no pueden depositar su fe en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es un hecho que simplemente cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas uno puede liberarse de todas las condiciones materiales sutiles y groseras. El mundo espiritual se llama Vaikuṇṭha, que significa

«sin ansiedad». En el mundo material todo está lleno de ansiedad (*kuṇṭha*), mientras que en el mundo espiritual (Vaikuṇṭha) todo está libre de ella. Por consiguiente, quienes están afligidos por una combinación de ansiedades no pueden comprender el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que está libre de toda ansiedad. En la presente era, la vibración del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es el único proceso que se halla en una posición trascendental, más allá de la contaminación material. Dado que el santo nombre puede liberar a un alma condicionada, aquí se explica que es *sarva-mantra-sāra,* la esencia de todos los himnos Védicos.

Un nombre que representa un objeto de este mundo material puede someterse a argumentos y al conocimiento experimental, pero en el mundo absoluto un nombre y su poseedor, la fama y el famoso, son idénticos; de igual modo, las cualidades, los pasatiempos y todo lo demás que concierne al Absoluto también es absoluto. Aunque los māyāvādīs profesan el monismo, diferencian entre el santo nombre del Señor Supremo y el Señor mismo. Por esta ofensa de *nāmāparādha,* poco a poco se deslizan desde su elevada posición de *brahma-jñāna,* como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Aunque mediante severas austeridades alcanzan la excelsa posición del *brahma-jñāna,* no obstante caen debido a un

conocimiento imperfecto de la Verdad Absoluta. Aunque profesan entender el *mantra* Védico *sarvaṁ khalv idaṁ brahma* (*Chāndogya Upaniṣad* 3.14.1), que significa «Todo es *brahman,*» son incapaces de comprender que el santo nombre también es *brahman*. Si cantan regularmente el *mahā-mantra,* sin embargo, pueden liberarse de este malentendido. A menos que uno se refugie debidamente en el santo nombre, no puede liberarse del estadio ofensivo en el canto del santo nombre.

adi.7.75

> *eta bali' eka śloka śikhāila more*
> *kaṇṭhe kari' ei śloka kariha vicāre*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *eka śloka* — un verso; *śikhāila* — enseñó; *more* — a Mí; *kaṇṭhe* — en la garganta; *kari'* — manteniendo; *ei* — este; *śloka* — verso; *kariha* — Tú deberías hacer; *vicāre* — en consideración.

TRADUCCIÓN

«Después de describir la potencia del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, Mi maestro espiritual Me enseñó otro verso, aconsejándome que mantuviese siempre el nombre en Mi garganta.

adi.7.76

harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā

PALABRA POR PALABRA

hareḥ nāma — el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor; *eva* — ciertamente; *kevalam* — solo; *kalau* — en esta era de Kali; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *gatiḥ* — progreso; *anyathā* — de otro modo.

TRADUCCIÓN

«"Para el progreso espiritual en esta Era de Kali, no hay otra alternativa, no hay otra alternativa, no hay otra alternativa para el progreso espiritual que el santo nombre, el santo nombre, el santo nombre del Señor."»

SIGNIFICADO

Para progresar en la vida espiritual, los *śāstras* recomiendan la meditación en el Satya-yuga, el sacrificio para la satisfacción del Señor Viṣṇu en el Tretā-yuga y la suntuosa adoración del Señor en el templo en el Dvāpara-yuga, pero en la era de Kali solo se

puede alcanzar el progreso espiritual cantando el santo nombre del Señor. Esto se confirma en diversas Escrituras. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchas referencias a este hecho. En el Duodécimo Canto (12.3.51) se dice, *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*: en la era de Kali hay muchos defectos, pues la gente está sometida a muchas condiciones miserables; sin embargo, en esta era hay una gran bendición: simplemente cantando el Hare Kṛṣṇa mantra, uno puede liberarse de toda contaminación material y así ser elevado al mundo espiritual. El *Nārada-pañcarātra* también alaba el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra de la siguiente manera:

> *trayo vedāḥ ṣaḍ-aṅgāni*
> *chandāṁsi vividhāḥ surāḥ*
> *sarvam aṣṭākṣarāntaḥsthaṁ*
> *yac cānyad api vāṅ-mayam*
> *sarva-vedānta-sārārthaḥ*
> *saṁsārārṇava-tāraṇaḥ*

«La esencia de todo el conocimiento Védico —que abarca las tres clases de actividad Védica [*karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*], los *chandas*, o himnos Védicos, y los procesos para satisfacer a los semidioses— se incluye en las ocho sílabas Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. Esta es la realidad de todo el *Vedānta*. El canto del santo nombre es el único medio para cruzar el océano de la nesciencia.» De manera similar, el *Kali-santaraṇa Upaniṣad* afirma: «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; estos

dieciséis nombres compuestos de treinta y dos sílabas son el único medio para contrarrestar los efectos malignos del Kali-yuga. En todos los *Vedas* se ve que para cruzar el océano de la nesciencia no hay alternativa al canto del santo nombre.» Igualmente, Śrī Madhvācārya, al comentar el *Muṇḍaka Upaniṣad*, dijo:

> *dvāparīyair janair viṣṇuḥ*
> *pañcarātrais tu kevalaiḥ*
> *kalau tu nāma-mātreṇa*
> *pūjyate bhagavān hariḥ*

«En el Dvāpara-yuga, solo se podía satisfacer a Kṛṣṇa o Viṣṇu adorándolo suntuosamente conforme al sistema *pāñcarātrikī*, pero en la era de Kali se puede satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, simplemente cantando el santo nombre.» En su *Bhakti-sandarbha* (verso 284), Śrīla Jīva Gosvāmī enfatiza con firmeza el canto del santo nombre del Señor de la siguiente manera:

nanu bhagavan-nāmātmakā eva mantrāḥ, tatra viśeṣeṇa namaḥ-śabdādy-alaṅkṛtāḥ śrī-bhagavatā śrīmad-ṛṣibhiś cāhita-śakti-viśeṣāḥ, śrī-bhagavatā samam ātma-sambandha-viśeṣa-pratipādakāś ca tatra kevalāni śrī-bhagavan-nāmāny api nirapekṣāṇy eva parama-puruṣārtha-phala-paryanta-dāna-samarthāni tato mantreṣu nāmato 'py adhika-sāmarthye labdhe kathaṁ dīkṣādy-apekṣā. ucyate-yady api svarūpato nāsti, tathāpi prāyaḥ svabhāvato dehādi-sambandhena

kadarya-śīlānāṁ vikṣipta-cittānāṁ janānāṁ tat-saṅkocī-karaṇāya śrīmad-ṛṣi-prabhṛtibhir atrārcana-mārge kvacit kvacit kācit kācin maryādā sthāpitāsti.

Śrīla Jīva Gosvāmī afirma que la sustancia de todos los *mantras* Védicos es el canto del santo nombre del Señor. Todo *mantra* comienza con el prefijo *nama oṁ* y finalmente se dirige por nombre a la Suprema Personalidad de Dios. Por la voluntad suprema del Señor, hay una potencia específica en cada *mantra* cantado por grandes sabios como Nārada Muni y otros *ṛṣis*. El canto del santo nombre del Señor renueva de inmediato la relación trascendental de la entidad viviente con el Señor Supremo.

Para cantar el santo nombre del Señor, uno no necesita depender de ningún otro medio, pues de inmediato se obtienen todos los resultados deseados de conectarse o vincularse con la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, podría preguntarse por qué hay necesidad de iniciación u otras actividades espirituales en el servicio devocional para quien se ocupa en el canto del santo nombre del Señor. La respuesta es que, aunque es correcto que alguien que se ocupa plenamente en cantar el santo nombre no necesita depender del proceso de iniciación, por lo general el devoto está habituado a muchos hábitos materiales abominables debido a la contaminación material de su vida anterior. Para obtener un alivio rápido de todas estas contaminaciones, se requiere que uno se ocupe en la adoración del Señor en el templo. La adoración de la Deidad en

el templo es esencial para reducir la inquietud debida a las contaminaciones de la vida condicionada. Así pues, Nārada, en su *pāñcarātrikī-vidhi*, y otros grandes sabios han subrayado a veces que, dado que toda alma condicionada tiene un concepto corporal de la vida enfocado en la complacencia de los sentidos, para restringir esta complacencia de los sentidos son esenciales las reglas y regulaciones para adorar a la Deidad en el templo. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito que el santo nombre del Señor puede ser cantado por almas liberadas, pero casi todas las almas que tenemos que iniciar están condicionadas. Se aconseja que uno cante el santo nombre del Señor sin ofensas y conforme a los principios regulativos; no obstante, debido a sus malos hábitos pasados, violan estas reglas y regulaciones. De ahí que los principios regulativos para la adoración de la Deidad sean también simultáneamente esenciales.

adi.7.77

> *ei ājñā pāñā nāma la-i anukṣaṇa*
> *nāma laite laite mora bhrānta haila mana*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *ājñā* — orden; *pāñā* — recibiendo; *nāma* — el santo nombre; *la-i* — canto; *anukṣaṇa* — siempre; *nāma* — el santo nombre; *laite* — aceptando; *laite* — aceptando; *mora* — Mi; *bhrānta* — confusión; *haila* — ocurrió; *mana* — en la mente.

TRADUCCIÓN

»Desde que recibí esta orden de Mi maestro espiritual, siempre canto el santo nombre, pero creo que de tanto cantar y cantar el santo nombre, Me he quedado desconcertado.

adi.7.78

> *dhairya dharite nāri, hailāma unmatta*
> *hāsi, kāndi, nāci, gāi, yaiche madamatta*

PALABRA POR PALABRA

dhairya — paciencia; *dharite* — captar; *nāri* — incapaz de tener; *hailāma* — Me he vuelto; *unmatta* — enloquecido por ello; *hāsi* — río; *kāndi* — lloro; *nāci* — danzo; *gāi* — canto; *yaiche* — como si fuera; *madamatta* — un loco.

TRADUCCIÓN

»Mientras canto el santo nombre del Señor en éxtasis puro, Me pierdo, y así río, lloro, danzo y canto como un loco.

adi.7.79

> *tabe dhairya dhari' mane kariluṅ vicāra*
> *kṛṣṇa-nāme jñānācchanna ha-ila āmāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *dhairya* — paciencia; *dhari'* — aceptando; *mane* — en la mente; *kariluṅ* — hice; *vicāra* — consideración; *kṛṣṇa-nāme* — en el santo nombre de Kṛṣṇa; *jñāna ācchanna* — cubrimiento de Mi conocimiento; *ha-ila* — ha ocurrido; *āmāra* — de Mí.

TRADUCCIÓN

»Reuniendo Mi paciencia, por lo tanto, comencé a considerar que el canto del santo nombre de Kṛṣṇa había cubierto todo Mi conocimiento espiritual.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu insinúa en este verso que para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa no es necesario especular sobre los aspectos filosóficos de la ciencia de Dios, pues uno automáticamente se vuelve extático y sin deliberación alguna de inmediato canta, danza, ríe, llora y canta como un loco.

adi.7.80

> *pāgala ha-ilāṅ āmi, dhairya nāhi mane*
> *eta cinti' niveditluṅ gurura caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

pāgala — loco; *ha-ilāṅ* — Me he vuelto; *āmi* — Yo; *dhairya* — paciencia; *nāhi* — no hay; *mane* — en la mente; *eta* — así; *cinti'* —

considerando; *niveduḿ* — Me sometí; *gurura* — del maestro espiritual; *caraṇe* — a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

»Vi que Me había enloquecido cantando el santo nombre, y de inmediato lo sometí a los pies de loto de mi maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, como maestro ideal, nos muestra cómo un discípulo debe tratar con su maestro espiritual. Siempre que haya duda respecto a algún punto, debe remitir el asunto a su maestro espiritual para obtener aclaración. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que mientras cantaba y danzaba, había desarrollado la clase de éxtasis enloquecido que solo es posible para un alma liberada. Aun así, incluso en Su posición liberada, remitía todo a Su maestro espiritual siempre que surgían dudas. De modo que, en cualquier condición, incluso cuando se está liberado, nunca debemos considerarnos independientes del maestro espiritual, sino que debemos acudir a él tan pronto como haya alguna duda respecto a nuestra vida espiritual progresiva.

adi.7.81

> *kibā mantra dilā, gosāñi, kibā tāra bala*
> *japite japite mantra karila pāgala*

PALABRA POR PALABRA

kibā — qué clase de; *mantra* — himno; *dilā* — me has dado; *gosāñi* — mi señor; *kibā* — cuál es; *tāra* — su; *bala* — fuerza; *japite* — cantando; *japite* — cantando; *mantra* — el himno; *karila* — me ha hecho; *pāgala* — un loco.

TRADUCCIÓN

»"Querido señor mío, ¿qué clase de mantra me has dado? ¡Me he vuelto loco simplemente por cantar este mahā-mantra!

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ora en Su *Śikṣāṣṭaka*:

> *yugāyitaṁ nimeṣeṇa*
> *cakṣuṣā prāvṛṣāyitam*
> *śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ*
> *govinda-viraheṇa me*

«¡Oh, Govinda! Sintiendo Tu separación, considero que un momento es como doce años o más. Las lágrimas fluyen de mis ojos como torrentes de lluvia, y siento todo vacío en el mundo en Tu ausencia.» La aspiración de un devoto es que, mientras canta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra, sus ojos se llenen de lágrimas, su voz se quiebre y su corazón palpite con fuerza. Estos son buenos signos al cantar el santo nombre del Señor. En el éxtasis, uno debería sentir el mundo entero vacío sin la presencia de Govinda.

Este es un signo de separación de Govinda. En la vida material, todos estamos separados de Govinda y absortos en la complacencia material de los sentidos. En consecuencia, cuando uno recobra sus sentidos en la plataforma espiritual, se vuelve tan ansioso por encontrarse con Govinda que sin Govinda el mundo entero se convierte en un lugar vacío.

adi.7.82

> *hāsāya, nācāya, more karāya krandana*
> *eta śuni' guru hāsi balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

hāsāya — me hace reír; *nācāya* — me hace danzar; *more* — a Mí; *karāya* — me hace; *krandana* — llorar; *eta* — así; *śuni'* — escuchando; *guru* — Mi maestro espiritual; *hāsi* — sonriendo; *balilā* — dijo; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

»'El canto del santo nombre en éxtasis Me hace danzar, reír y llorar.' Cuando Mi maestro espiritual oyó todo esto, sonrió y luego comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Cuando un discípulo avanza muy perfectamente en la vida espiritual, eso alegra al maestro espiritual, quien también sonríe en éxtasis pensando: «¡Qué éxito ha alcanzado mi discípulo!». Se

siente tan dichoso que sonríe mientras disfruta del progreso del discípulo, igual que un padre sonriente disfruta de las actividades de un niño que intenta ponerse de pie o gatear correctamente.

adi.7.83

> *kṛṣṇa-nāma-mahā-mantrera ei ta' svabhāva*
> *yei jape, tāra kṛṣṇe upajaye bhāva*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre de Kṛṣṇa; *mahā-mantrera* — del himno supremo; *ei ta'* — esta es su; *svabhāva* — naturaleza; *yei* — cualquiera; *jape* — canta; *tāra* — su; *kṛṣṇe* — hacia Kṛṣṇa; *upajaye* — desarrolla; *bhāva* — éxtasis.

TRADUCCIÓN

»Es la naturaleza del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra que cualquiera que lo cante desarrolle de inmediato su éxtasis amoroso por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

> *ahaṁ sarvasya prabhavo*
> *mattaḥ sarvaṁ pravartate*
> *iti matvā bhajante māṁ*
> *budhā bhāva-samanvitāḥ*

Muchos necios, al desconocer la naturaleza trascendental del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, a veces obstaculizan que cantemos este *mantra* en voz alta; sin embargo, quien está realmente avanzado en la consumación del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa induce a otros a cantar también. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica: *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana;* a menos que uno reciba un poder especial de la Suprema Personalidad de Dios, no puede predicar las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. A medida que los devotos propagan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la población general del mundo entero obtiene la oportunidad de comprender las glorias del santo nombre. Mientras canta y baila, o escucha el santo nombre del Señor, uno recuerda automáticamente a la Suprema Personalidad de Dios y, como no hay diferencia entre el santo nombre y Kṛṣṇa, el cantante queda de inmediato vinculado con Kṛṣṇa. Así conectado, el devoto desarrolla su actitud original de servicio al Señor. En esta actitud de servir a Kṛṣṇa constantemente, que se denomina *bhāva,* piensa siempre en Kṛṣṇa de muchas maneras distintas. Quien ha alcanzado este estadio del *bhāva* ya no está bajo las garras de la energía ilusoria. Cuando a este estadio del *bhāva* se añaden otros ingredientes espirituales, tales como el temblor, la transpiración y las lágrimas, el devoto alcanza gradualmente el amor por Kṛṣṇa.

El santo nombre de Kṛṣṇa se llama el *mahā-mantra*. Otros *mantras* mencionados en el *Nārada-pañcarātra* se conocen simplemente como *mantras,* pero el canto del santo nombre del Señor recibe el nombre de *mahā-mantra*.

adi.7.84

> *kṛṣṇa-viṣayaka premā--parama puruṣārtha*
> *yāra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-viṣayaka — referente a Kṛṣṇa; *premā* — amor; *parama* — la más elevada; *puruṣa-artha* — meta de la vida; *yāra* — cuyo; *āge* — ante; *tṛṇa-tulya* — como la hierba en la calle; *cāri* — cuatro; *puruṣa-artha* — metas.

TRADUCCIÓN

«"La religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación se conocen como las cuatro metas de la vida, pero ante el amor por Dios, la quinta y más elevada meta, estas parecen tan insignificantes como la paja en la calle.

SIGNIFICADO

Mientras se canta el santo nombre del Señor, no se deben desear los logros materiales representados por el desarrollo económico, la religiosidad, la complacencia de los sentidos y, en último término, la liberación del mundo material. Como afirma Caitanya Mahāprabhu, la perfección más elevada de la vida consiste en desarrollar el amor por Kṛṣṇa (*premā pum-artho mahān śri-caitanya-mahāprabhor matam idam*). Cuando

comparamos el amor por Dios con la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, podemos comprender que estos logros quizá sean objetivos deseables para los *bubhukṣus,* es decir, quienes desean disfrutar de este mundo material, y los *mumukṣus,* o quienes desean liberarse de él, pero resultan muy insignificantes a los ojos de un devoto puro que ha desarrollado el *bhāva,* el estadio preliminar del amor por Dios.

El *dharma* (religiosidad), el *artha* (desarrollo económico), el *kāma* (complacencia de los sentidos) y el *mokṣa* (liberación) son los cuatro principios de la religión que pertenecen al mundo material. Por ello, al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara: *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra:* los sistemas religiosos engañosos basados en estos cuatro principios materiales quedan completamente descartados del *Śrīmad-Bhāgavatam,* pues el *Śrīmad-Bhāgavatam* enseña únicamente cómo desarrollar el amor por Dios que yace dormido en uno. El *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam,* y por eso concluye con las palabras: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja:* «Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí.» (Bg. 18.66) Adoptar este camino significa rechazar todas las ideas de religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación, y ocuparse plenamente en el servicio al Señor, que es trascendental a estos cuatro principios. El amor por Dios es la función original del alma espiritual, y es tan eterno como el alma y la Suprema Personalidad de Dios. Esta eternidad se llama *sanātana*. Cuando

un devoto revive su servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios, debe entenderse que ha tenido éxito en alcanzar el objetivo deseado de su vida. En ese momento, todo lo realiza automáticamente la misericordia del santo nombre, y el devoto avanza de forma espontánea en su progreso espiritual.

adi.7.85

> *pañcama puruṣārtha--premānandāmṛta-sindhu*
> *mokṣādi ānanda yāra nahe eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

pañcama — quinta; *puruṣa-artha* — meta de la vida; *prema-ānanda* — la bienaventuranza espiritual del amor por Dios; *amṛta* — eterno; *sindhu* — océano; *mokṣa-ādi* — la liberación y otros principios de religiosidad; *ānanda* — los placeres derivados de ellos; *yāra* — cuyo; *nahe* — nunca comparable; *eka* — una; *bindu* — gota.

TRADUCCIÓN

»"Para un devoto que ha desarrollado verdaderamente *bhāva*, el placer derivado del *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* aparece como una gota en presencia del mar.

adi.7.86

> *kṛṣṇa-nāmera phala--'premā', sarva-śāstre kaya*
> *bhāgye sei premā tomāya karila udaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāmera — del santo nombre del Señor; *phala* — resultado; *premā* — amor por Dios; *sarva* — en todas; *śāstre* — las Escrituras reveladas; *kaya* — describen; *bhāgye* — afortunadamente; *sei* — ese; *premā* — amor por Dios; *tomāya* — en Ti; *karila* — ha realizado; *udaya* — surgimiento.

TRADUCCIÓN

»"La conclusión de todas las Escrituras reveladas es que uno debe despertar su amor dormido por Dios. Tú eres muy afortunado de haberlo logrado ya.

adi.7.87

> *premāra svabhāve kare citta-tanu kṣobha*
> *kṛṣṇera caraṇa-prāptye upajāya lobha*

PALABRA POR PALABRA

premāra — por el amor a Dios; *svabhāve* — por naturaleza; *kare* — induce; *citta* — la conciencia; *tanu* — el cuerpo; *kṣobha* — agitados;

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa* — pies de loto; *prāptye* — por obtener; *upajāya* — llega a ser; *lobha* — aspiración.

TRADUCCIÓN

»"Es una característica del amor por Dios que, por naturaleza, induce síntomas trascendentales en el cuerpo de uno y lo vuelve cada vez más ansioso de alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor.

adi.7.88

> *premāra svabhāve bhakta hāse, kānde, gāya*
> *unmatta ha-iyā nāce, iti-uti dhāya*

PALABRA POR PALABRA

premāra — por tal amor a Dios; *svabhāve* — por naturaleza; *bhakta* — el devoto; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *gāya* — canta; *unmatta* — loco; *ha-iyā* — volviéndose; *nāce* — danza; *iti* — aquí; *uti* — allá; *dhāya* — se mueve.

TRADUCCIÓN

»"Cuando uno desarrolla verdaderamente amor por Dios, naturalmente a veces llora, a veces ríe, a veces canta y a veces corre de aquí para allá como un loco.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī dice que a veces personas que no tienen ningún amor por Dios exhiben síntomas corporales extáticos. Artificialmente, a veces ríen, lloran y danzan como locos, pero esto no puede ayudar a progresar en la conciencia de Kṛṣṇa. Más bien, tal agitación artificial del cuerpo debe abandonarse cuando uno desarrolle naturalmente los síntomas corporales necesarios. La verdadera vida bienaventurada, manifestada en genuinas risas, llantos y danzas espirituales, es el síntoma del verdadero avance en la conciencia de Kṛṣṇa, que puede lograrse por una persona que siempre se ocupa voluntariamente en el servicio amoroso trascendental del Señor. Si alguien que aún no ha progresado imita tales síntomas artificialmente, crea caos en la vida espiritual de la sociedad humana.

TEXTOS 89-90

> *sveda, kampa, romāñcāśru, gadgada, vaivarṇya*
> *unmāda, viṣāda, dhairya, garva, harṣa, dainya*
> *eta bhāve premā bhaktagaṇere nācāya*
> *kṛṣṇera ānandāmṛta-sāgare bhāsāya*

sveda – transpiración; *kampa* – temblor; *romāñca* – erizamiento del vello corporal; *aśru* – lágrimas; *gadgada* – balbuceo; *vaivarṇya* – cambio de color corporal; *unmāda* – locura; *viṣāda* – melancolía; *dhairya* – paciencia; *garva* – orgullo; *harṣa* – alegría; *dainya* – humildad; *eta* – de muchas

maneras; *bhāve* – en éxtasis; *premā* – el amor por Dios; *bhakta-gaṇere* – a los devotos; *nācāya* – los hace danzar; *kṛṣṇera* – del Señor Kṛṣṇa; *ānanda* – bienaventuranza trascendental; *amṛta* – néctar; *sāgare* – en el océano; *bhāsāya* – los hace flotar.

TRADUCCIÓN

»"Transpiración, temblor, erizamiento del vello corporal, lágrimas, voz temblorosa, palidez, locura, melancolía, paciencia, orgullo, alegría y humildad: estos son diversos síntomas naturales del amor extático por Dios, que hacen que el devoto dance y flote en un océano de bienaventuranza trascendental mientras canta el Hare Kṛṣṇa mantra.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Prīti-sandarbha* (66), explica esta etapa del amor por Dios: *bhagavat-prīti-rūpā vṛttir māyādi-mayī na bhavati. kiṁ tarhi, svarūpa-śakty-ānanda-rūpā, yad-ānanda-parādhīnaḥ śrī-bhagavān apīti.* De forma similar, en el *anuccheda* 69 ofrece una explicación adicional: *tad evaṁ prīter lakṣaṇaṁ citta-dravas tasya ca roma-harṣādikam. kathañcij jāte 'pi citta-drave roma-harṣādike vā na ced āśaya-śuddhis tadāpi na bhakteḥ samyag-āvirbhāva iti jñāpitam. āśaya-śuddhir nāma cānya-tātparya-parityāgaḥ prīti-tātparyaṁ ca. ata evānimittā svābhāvikī ceti tad viśeṣaṇam.* El amor trascendental por Dios no está bajo la jurisdicción de la energía material, pues es la potencia de bienaventuranza y placer trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como el

Señor Supremo también está bajo la influencia de la bienaventuranza trascendental, cuando uno entra en contacto con tal bienaventuranza en el amor por Dios, su corazón se derrite, y los síntomas de esto son el erizamiento del vello corporal, etc. A veces, una persona que así se derrite y manifiesta estos síntomas trascendentales, sin embargo, no se comporta bien en sus asuntos personales. Esto indica que aún no ha alcanzado la perfección completa en la vida devocional. Dicho de otro modo, un devoto que danza en éxtasis pero después de danzar y llorar parece sentirse atraído por los asuntos materiales, aún no ha alcanzado la perfección del servicio devocional, que se llama *āśaya-śuddhi*, o la perfección de la existencia. Aquel que alcanza la perfección de la existencia está completamente opuesto al disfrute material y absorto en el amor trascendental por Dios. Por ende, debe concluirse que los síntomas extáticos de *āśaya-śuddhi* son visibles cuando el servicio de un devoto no tiene causa material y es puramente espiritual por naturaleza. Estas son características del amor trascendental por Dios, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

«La mejor religión es aquella que hace que sus seguidores se vuelvan extáticos en el amor por Dios, que es inmotivado y libre

de impedimentos materiales, pues solo esto puede satisfacer completamente al ser.»

adi.7.89-90

> *sveda, kampa, romāñcāśru, gadgada, vaivarṇya*
> *unmāda, viṣāda, dhairya, garva, harṣa, dainya*

> *eta bhāve premā bhaktagaṇere nācāya*
> *kṛṣṇera ānandāmṛta-sāgare bhāsāya*

PALABRA POR PALABRA

sveda — transpiración; *kampa* — temblor; *romāñca* — erizamiento del vello del cuerpo; *aśru* — lágrimas; *gadgada* — voz entrecortada; *vaivarṇya* — cambio del color del cuerpo; *unmāda* — locura; *viṣāda* — melancolía; *dhairya* — paciencia; *garva* — orgullo; *harṣa* — júbilo; *dainya* — humildad; *eta* — de muchas maneras; *bhāve* — en éxtasis; *premā* — amor por Dios; *bhakta-gaṇere* — a los devotos; *nācāya* — induce a danzar; *kṛṣṇera* — de Śrī Kṛṣṇa; *ānanda* — bienaventuranza trascendental; *amṛta* — néctar; *sāgare* — en el océano; *bhāsāya* — flota.

TRADUCCIÓN

«"Transpiración, temblor, erizamiento de los vellos corporales, lágrimas, voz entrecortada, palidez, locura, melancolía, paciencia, orgullo, alegría y humildad: estos son los diversos síntomas naturales del amor

extático por Dios, que hace que el devoto dance y flote en un océano de bienaventuranza trascendental mientras canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Prīti-sandarbha* (66), explica este estadio del amor por Dios: *bhagavat-prīti-rūpā vṛttir māyādi-mayī na bhavati. kiṁ tarhi, svarūpa-śakty-ānanda-rūpā, yad-ānanda-parādhīnaḥ śrī-bhagavān apīti.* De forma similar, en el *anuccheda* 69 ofrece una explicación adicional: *tad evaṁ prīter lakṣaṇaṁ citta-dravas tasya ca roma-harṣādikam. kathañcij jāte 'pi citta-drave roma-harṣādike vā na ced āśaya-śuddhis tadāpi na bhakteḥ samyag-āvirbhāva iti jñāpitam. āśaya-śuddhir nāma cānya-tātparya-parityāgaḥ prīti-tātparyaṁ ca. ata evānimittā svābhāvikī ceti tad viśeṣaṇam.* El amor trascendental por Dios no está bajo la jurisdicción de la energía material, pues es la potencia de bienaventuranza y placer trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Dado que el Señor Supremo también está bajo la influencia de la bienaventuranza trascendental, cuando uno entra en contacto con esa bienaventuranza en el amor por Dios, su corazón se derrite, y los síntomas de ello son el erizamiento de los vellos, etc. A veces una persona se derrite así y manifiesta estos síntomas trascendentales y, sin embargo, al mismo tiempo no se comporta correctamente en sus relaciones personales. Esto indica que aún no ha alcanzado la perfección completa en la vida devocional. Dicho de otro modo, un devoto que danza en éxtasis pero que después de danzar y llorar parece atraído por los

asuntos materiales no ha alcanzado aún la perfección del servicio devocional, que se llama *āśaya-śuddhi,* o la perfección de la existencia. Quien alcanza la perfección de la existencia es completamente adverso al disfrute material y está absorto en el amor trascendental por Dios. Por consiguiente, ha de concluirse que los síntomas extáticos del *āśaya-śuddhi* son visibles cuando el servicio del devoto no tiene causa material y es de naturaleza puramente espiritual. Estas son las características del amor trascendental por Dios, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

«Aquella religión es la mejor que lleva a sus seguidores a extasiarse en el amor por Dios, amor que es sin motivo y libre de impedimentos materiales, pues solo esto puede satisfacer por completo al ser.»

adi.7.91

> *bhāla haila, pāile tumi parama-puruṣārtha*
> *tomāra premete āmi hailāṅ kṛtārtha*

PALABRA POR PALABRA

bhāla haila — que sea bueno; *pāile* — has obtenido; *tumi* — Tú; *parama-puruṣārtha* — la meta suprema de la vida; *tomāra* — Tu; *premete* — por el desarrollo del amor por Dios; *āmi* — yo; *hailāṅ* — me he vuelto; *kṛta-artha* — muy agradecido.

TRADUCCIÓN

»"Muy bien, querido hijo mío, has alcanzado la meta suprema de la vida al desarrollar amor por Dios. Así Me has complacido mucho, y estoy muy agradecido contigo.

SIGNIFICADO

Conforme a las Escrituras reveladas, si un maestro espiritual puede convertir incluso a una sola alma en un devoto perfectamente puro, su misión en la vida se cumple. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir siempre: «Incluso a costa de todas las propiedades, templos y *maṭhas* que poseo, si pudiera convertir incluso a una sola persona en un devoto puro, mi misión se habría cumplido.» Es muy difícil, sin embargo, comprender la ciencia de Kṛṣṇa, y más aún desarrollar amor por Dios. Por lo tanto, si por la gracia del Señor Caitanya y del maestro espiritual un discípulo alcanza el nivel del servicio devocional puro, el maestro espiritual se siente muy feliz. El maestro espiritual no se siente verdaderamente feliz si el discípulo le trae dinero, sino cuando ve que un discípulo está siguiendo los principios regulativos y avanzando en la vida

espiritual; entonces se siente muy contento y agradecido con un discípulo tan avanzado.

adi.7.92

> *nāca, gāo, bhakta-saṅge kara saṅkīrtana*
> *kṛṣṇa-nāma upadeśi' tāra' sarva-jana*

PALABRA POR PALABRA

nāca — sigue danzando; *gāo* — canta; *bhakta-saṅge* — en la compañía de devotos; *kara* — continúa; *saṅkīrtana* — el canto del santo nombre en asamblea; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *upadeśi'* — instruyendo; *tāra'* — libera; *sarva-jana* — a todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

»"Querido hijo mío, continúa danzando, cantando y realizando *saṅkīrtana* en compañía de devotos. Además, sal a predicar el valor de cantar *kṛṣṇa-nāma*, pues mediante este proceso podrás liberar a todas las almas caídas."

SIGNIFICADO

Es otra ambición del maestro espiritual ver a sus discípulos no solo cantar, danzar y seguir los principios regulativos, sino también predicar el movimiento de *saṅkīrtana* a otros para liberarlos, pues el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se basa en

el principio de que uno debe volverse lo más perfecto posible en el servicio devocional uno mismo, y además predicar el culto para el beneficio de los demás. Hay dos clases de devotos inquebrantables, a saber, los *goṣṭhy-ānandīs* y los *bhajanānandīs*. *Bhajanānandī* se refiere a aquel que se contenta con cultivar servicio devocional para sí mismo, y *goṣṭhy-ānandī* es aquel que no se contenta simplemente con volverse perfecto él mismo, sino que quiere ver a otros también aprovechar el santo nombre del Señor y avanzar en la vida espiritual. El ejemplo sobresaliente es Prahlāda Mahārāja. Cuando el Señor Nṛsiṁhadeva le ofreció una bendición, Prahlāda Mahārāja dijo:

> *naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās*
> *tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ*
> *śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-*
> *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

«Mi querido Señor, no tengo problemas y no deseo ninguna bendición de Ti porque estoy bastante satisfecho con cantar Tu santo nombre. Esto es suficiente para mí porque siempre que canto, de inmediato me sumerjo en un océano de bienaventuranza trascendental. Solo me lamento al ver a otros privados de Tu amor. Se pudren en actividades materiales buscando placer material transitorio y arruinan sus vidas trabajando día y noche simplemente para la complacencia de los sentidos, sin apego por el amor a Dios. Simplemente me lamento por ellos e ideo diversos planes para liberarlos de las garras de la *māyā*.» (Bhāg. 7.9.43)

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica en su *Anubhāṣya*: «Una persona que ha atraído la atención del maestro espiritual por su servicio sincero gusta de danzar y cantar con devotos conscientes de Kṛṣṇa igualmente desarrollados. El maestro espiritual autoriza a tal devoto a liberar almas caídas en todas partes del mundo. Aquellos que no están avanzados prefieren cantar el Hare Kṛṣṇa mantra en un lugar solitario.» Tales actividades constituyen, en el lenguaje de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, un tipo de proceso engañoso en el sentido de que imitan las actividades de personalidades exaltadas como Haridāsa Ṭhākura. Uno no debe intentar imitar a tales devotos exaltados. Más bien, todos deben esforzarse por predicar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en todas partes del mundo y así tener éxito en la vida espiritual. Quien no sea muy experto en predicar puede cantar en un lugar apartado, evitando la mala asociación, pero para quien ha avanzado de verdad, predicar y reunirse con personas que no se ocupan en servicio devocional no son desventajas. Un devoto da a los no devotos su asociación, pero no se ve afectado por su mal comportamiento. De este modo, por las actividades de un devoto puro, incluso aquellos que están privados del amor por Dios obtienen la oportunidad de convertirse en devotos del Señor algún día. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura aconseja que se discuta el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que comienza con *naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ* (10.33.30), y el siguiente verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.255):

anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate

Uno no debe imitar las actividades de grandes personalidades. Uno debe estar desapegado del disfrute material y aceptar todo en relación con el servicio de Kṛṣṇa.

adi.7.93

eta bali' eka śloka śikhāila more
bhāgavatera sāra ei--bale vāre vāre

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *eka* — un; *śloka* — verso; *śikhāila* — enseñó; *more* — a Mí; *bhāgavatera* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sāra* — esencia; *ei* — esta es; *bale* — dijo; *vāre vāre* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«Al decir esto, Mi maestro espiritual Me enseñó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Es la esencia de todas las instrucciones del *Bhāgavatam;* por eso me instruyó sobre este verso una y otra vez.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40) fue hablado por Śrī Nārada Muni a Vasudeva para enseñarle acerca del *Bhāgavata-dharma*. Vasudeva ya había alcanzado el resultado del *Bhāgavata-dharma* porque el Señor Kṛṣṇa apareció en su casa como su hijo; aun así, para enseñar a otros, deseó escuchar de Śrī Nārada Muni para ser iluminado en el proceso del *Bhāgavata-dharma*. Esta es la humildad de un gran devoto.

adi.7.94

> *evaṁ-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā*
> *jātānurāgo druta-citta uccaiḥ*
> *hasaty atho roditi rauti gāyaty*
> *unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam-vrataḥ — cuando uno se ocupa así en el voto de cantar y danzar; *sva* — propio; *priya* — muy querido; *nāma* — santo nombre; *kīrtyā* — cantando; *jāta* — de esta manera se desarrolla; *anurāgaḥ* — apego; *druta-cittaḥ* — muy ansiosamente; *uccaiḥ* — en voz alta; *hasati* — ríe; *atho* — también; *roditi* — llora; *rauti* — se agita; *gāyati* — canta; *unmāda-vat* — como un loco; *nṛtyati* — danza; *loka-bāhyaḥ* — sin preocuparse por los de afuera.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona ha avanzado verdaderamente y siente placer cantando el santo nombre del Señor, quien le es muy querido, se agita y canta el santo nombre en voz alta. También ríe, llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por los de afuera.»

SIGNIFICADO

Una persona que no puede mantener la fe en las palabras de su maestro espiritual sino que actúa de manera independiente nunca recibe la autoridad para cantar el santo nombre del Señor. Se dice en los *Vedas* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23):

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«Solo a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual se les revelan automáticamente todos los significados del conocimiento Védico.» Esta orden Védica es muy importante, y Śrī Caitanya Mahāprabhu la respaldó con Su comportamiento personal. Creyendo en las palabras de Su maestro espiritual, introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*, tal como el presente movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se inició con fe en las palabras de nuestro maestro espiritual. Él quería predicar, nosotros creímos en sus

palabras e intentamos de un modo u otro cumplirlas, y ahora este movimiento ha tenido éxito en todo el mundo. Así pues, la fe en las palabras del maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios es el secreto del éxito. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca desobedeció las órdenes de Su maestro espiritual y nunca dejó de propagar el movimiento de *saṅkīrtana*. Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, en el momento de su partida, ordenó a todos sus discípulos que trabajaran conjuntamente para predicar la misión de Caitanya Mahāprabhu en todo el mundo. Después, sin embargo, algunos discípulos egoístas y necios desobedecieron sus órdenes. Cada uno de ellos quería convertirse en el jefe de la misión, y lucharon en los tribunales, descuidando la orden del maestro espiritual, y toda la misión fue derrotada. No nos enorgullecemos de esto; no obstante, la verdad debe explicarse. Nosotros creímos en las palabras de nuestro maestro espiritual y comenzamos de manera humilde —de manera desamparada—, pero debido a la fuerza espiritual de la orden de la autoridad suprema, este movimiento ha tenido éxito.

Debe entenderse que cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba y danzaba, lo hacía por la influencia de la potencia de placer del mundo espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca consideró que el santo nombre del Señor fuera una vibración material, ni ningún devoto puro confunde el canto del Hare Kṛṣṇa mantra con una manifestación musical material. El Señor Caitanya nunca trató de ser el amo del santo nombre; más bien nos enseñó cómo ser sirvientes del santo nombre. Si uno canta el

santo nombre del Señor solo para hacer ostentación, sin conocer el secreto del éxito, puede aumentar su secreción biliar, pero nunca alcanzará la perfección en el canto del santo nombre. Śrī Caitanya Mahāprabhu se presentó de esta manera: «Soy un gran necio y no tengo conocimiento de lo correcto y lo incorrecto. Para comprender el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*, nunca seguí la explicación del *Śaṅkara-sampradāya* ni de los *sannyāsīs* māyāvādīs. Les tengo mucho miedo a los argumentos ilógicos de los filósofos māyāvādīs. Por ello creo que no tengo autoridad respecto a sus explicaciones del *Vedānta-sūtra*. Creo firmemente que simplemente cantar el santo nombre del Señor puede eliminar todas las concepciones erróneas del mundo material. Creo que simplemente cantando el santo nombre del Señor uno puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. En esta era de disputas y desacuerdo, el canto de los santos nombres es el único camino de liberación de las garras materiales.

»Al cantar el santo nombre», continuó el Señor Caitanya, «Me volví casi loco. Sin embargo, después de consultar a Mi maestro espiritual, he llegado a la conclusión de que, en vez de esforzarse por lograr las cuatro metas de la religiosidad [*dharma*], el desarrollo económico [*artha*], la complacencia de los sentidos [*kāma*] y la liberación [*mokṣa*], es mejor que de un modo u otro uno desarrolle amor trascendental por Dios. Ese es el mayor éxito de la vida. Aquel que ha alcanzado amor por Dios canta y danza por naturaleza, sin preocuparse por el público.»

Esta etapa de la vida se conoce como *bhāgavata-jīvana*, o la vida de un devoto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Nunca canté ni dancé para hacer una demostración artificial. Danzo y canto porque creo firmemente en las palabras de Mi maestro espiritual. Aunque a los filósofos māyāvādīs no les agrada este canto y esta danza, sin embargo lo realizo con la fuerza de sus palabras. Por consiguiente, debe concluirse que merezco muy poco crédito por estas actividades de cantar y danzar, pues se realizan automáticamente por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.»

adi.7.95-96

> *ei tāṅra vākye āmi dṛḍha viśvāsa dhari'*
> *nirantara kṛṣṇa-nāma saṅkīrtana kari*

> *sei kṛṣṇa-nāma kabhu gāoyāya, nācāya*
> *gāhi, nāci nāhi āmi āpana-icchāya*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *tāṅra* — sus (de Mi maestro espiritual); *vākye* — en las palabras de; *āmi* — Yo; *dṛḍha* — firme; *viśvāsa* — fe; *dhari'* — dependo; *nirantara* — siempre; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa; *saṅkīrtana* — canto; *kari* — continúo; *sei* — ese; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa; *kabhu* — a veces; *gāoyāya* — Me hace cantar; *nācāya* — Me hace bailar; *gāhi* —

cantando; *nāci* — bailando; *nāhi* — no; *āmi* — Yo mismo; *āpana* — propia; *icchāya* — voluntad.

TRADUCCIÓN

«Yo creo firmemente en estas palabras de Mi maestro espiritual, y por tanto, canto siempre el santo nombre del Señor, solo y en compañía de los devotos. Este santo nombre de Śrī Kṛṣṇa a veces Me hace cantar y bailar, y por tanto, canto y bailo. No creáis, os lo ruego, que lo hago intencionadamente. Lo hago de un modo involuntario.

SIGNIFICADO

Aquel que no puede mantener su fe en las palabras del maestro espiritual, sino que actúa independientemente, no recibe nunca la autorización para cantar el santo nombre de Dios. Se dice en los *Vedas* (*Śvetâśvatara Up*. 6.23)*:*

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, se revela automáticamente todo el contenido del conocimiento védico». Esta enseñanza védica es muy importante, y Śrī Caitanya Mahāprabhu la apoyó con Su conducta personal. Con fe en las

palabras de Su maestro espiritual, introdujo el movimiento de *saṅkīrtana,* lo mismo que ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha comenzado debido a la fe en las palabras de nuestro maestro espiritual. Él quería predicar, tuvimos fe en sus palabras, y tratamos de cumplirlas de un modo u otro, y ahora este movimiento es un éxito en todo el mundo. Por tanto, la fe en las palabras del maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios es el secreto del éxito. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca desobedeció las órdenes de Su maestro espiritual interrumpiendo Su propagación del movimiento de *saṅkīrtana.* Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, en el momento de morir, ordenó a todos sus discípulos que trabajasen juntos para predicar la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Más tarde, sin embargo, algunos discípulos insensatos, interesados sólo en sí mismos, desobedecieron sus órdenes. Cada uno de ellos quería ser jefe de la misión, y lucharon ante los tribunales, descuidando la orden del maestro espiritual, y la misión fracasó completamente. No estamos orgullosos de esto, pero hay que explicar la verdad. Tuvimos fe en las palabras de nuestro maestro espiritual y comenzamos de una manera modesta, sin ayuda de nadie, pero, por la fuerza espiritual de la orden de la autoridad suprema, el movimiento ha tenido éxito.

Hay que comprender que cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba y bailaba, lo hacía bajo la influencia de la potencia de placer del mundo espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca consideró que el santo nombre del Señor fuese una vibración

material, ni ningún devoto puro confunde el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa con una manifestación musical material. Śrī Caitanya nunca intentó controlar el santo nombre; antes bien, Él nos enseñó cómo ser sirvientes del santo nombre. Si alguien canta el santo nombre del Señor sólo por ostentación, sin saber el secreto del éxito, quizás aumente su secreción biliar, pero nunca alcanzará la perfección en el canto del santo nombre. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se describió a sí mismo de esta manera: «Soy un gran tonto, y no tengo conocimiento de lo que está bien y de lo que está mal. Para comprender el verdadero significado del *Vedānta-sūtra,* nunca seguí la explicación de la Śaṅkara-sampradāya o de los *sannyāsīs māyāvādī* Me dan mucho miedo los argumentos ilógicos de los filósofos *māyāvādīs*. Por tanto, pienso que no tengo autoridad en lo referente a sus explicaciones del *Vedānta-sūtra*. Creo firmemente que el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor puede apartar todos los conceptos erróneos del mundo material. Creo que por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. En esta era de peleas y desacuerdo, cantar los santos nombres es la única manera de liberarse de las garras de la naturaleza material.

«Cantando el santo nombre —continuó Śrī Caitanya—, casi Me volví loco. Sin embargo, tras preguntar a Mi maestro espiritual, he llegado a la conclusión de que, en lugar de esforzarse por algún logro en los cuatro principios de religiosidad (*dharma*), desarrollo económico (*artha*), complacencia de los sentidos (*kāma*) y liberación (*mokṣa*), es mejor si, de un modo u

otro, se obtiene amor trascendental por Dios. Éste es el éxito más grande que se puede alcanzar en la vida. Aquel que ha alcanzado el amor por Dios, canta y baila espontáneamente, sin preocuparse del público.» Esta etapa de la vida se llama *bhāgavata-jīvana,* la vida del devoto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Yo nunca canté ni bailé por ostentación artificial. Bailo y canto porque tengo fe firme en las palabras de Mi maestro espiritual. Aunque a los filósofos *māyāvādīs* no les gusta este canto y este baile, Yo los practico por la fuerza de las palabras de Mi maestro. Por tanto, hay que concluir que merezco muy poca gloria por estas actividades de cantar y bailar, porque se han realizado automáticamente, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios».

adi.7.97

> *kṛṣṇa-nāme ye ānanda-sindhu-āsvādana*
> *brahmānanda tāra āge khātodaka-sama*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāme — en el santo nombre del Señor; *ye* — que; *ānanda* — bienaventuranza trascendental; *sindhu* — océano; *āsvādana* — saboreo; *brahma-ānanda* — la bienaventuranza trascendental de la comprensión impersonal; *tāra* — su; *āge* — ante; *khāta-udaka* — agua poco profunda en los canales; *sama* — como.

TRADUCCIÓN

«Comparado con el océano de bienaventuranza trascendental que se saborea cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el placer derivado de la realización del Brahman impersonal [*brahmānanda*] es como el agua poco profunda de un canal.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.38) se afirma:

> *brahmānando bhaved eṣa*
> *cet parārdha-guṇī-kṛtaḥ*
> *naiti bhakti-sukhāmbhodheḥ*
> *paramāṇu-tulām api*

«Si el *brahmānanda,* la bienaventuranza trascendental que se deriva de comprender el Brahman impersonal, se multiplicara un millón de veces, semejante cantidad de *brahmānanda* no podría compararse ni siquiera con una porción atómica del placer que se saborea en el servicio devocional puro».

adi.7.98

> *tvat-sākṣāt-karaṇāhlāda-*
> *viśuddhābdhi-sthitasya me*
> *sukhāni goṣpadāyante*
> *brāhmāṇy api jagad-guro*

PALABRA POR PALABRA

tvat — Tu; *sākṣāt* — encuentro; *karaṇa* — tal acción; *āhlāda* — placer; *viśuddha* — espiritualmente purificado; *abdhi* — océano; *sthitasya* — estando situado; *me* — por mí; *sukhāni* — felicidad; *goṣpadāyante* — un pequeño hueco hecho por la pezuña de un becerro; *brāhmaṇi* — el placer derivado de la comprensión del Brahman impersonal; *api* — también; *jagat-guro* — oh, amo del universo.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, oh, amo del universo, desde que Te he visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Estando situado en ese océano, ahora comprendo que toda otra supuesta felicidad es como el agua contenida en la huella de la pezuña de un becerro."»

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental que se disfruta en el servicio devocional puro es como un océano, mientras que la felicidad material e incluso la felicidad derivada de comprender el Brahman impersonal son solo como el agua en la huella de la pezuña de un becerro. Este es un verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

adi.7.99

> *prabhura miṣṭa-vākya śuni' sannyāsīra gaṇa*
> *citta phiri' gela, kahe madhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *miṣṭa-vākya* — palabras dulces; *śuni'* — después de escuchar; *sannyāsīra gaṇa* — todos los grupos de *sannyāsīs*; *citta* — conciencia; *phiri'* — se movió; *gela* — fue; *kahe* — dijeron; *madhura* — agradables; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs* māyāvādīs se conmovieron. Sus mentes cambiaron, y así hablaron con palabras agradables.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs se encontraron con Caitanya Mahāprabhu en Vārāṇasī para criticar al Señor por Su participación en el movimiento del *saṅkīrtana,* que no era de su agrado. Esta naturaleza demoníaca de oposición al movimiento del *saṅkīrtana* existe de manera perpetua. Así como existía en tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, también existía mucho antes, incluso en tiempos de Prahlāda Mahārāja. Él solía cantar en *saṅkīrtana* aunque su padre no lo aprobaba, y esa fue la razón

del malentendido entre padre e hijo. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.15) el Señor dice:

no māṁ duṣkṛtino mūḍhāh

> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos sinvergüenzas que son sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, cuyo conocimiento ha sido arrebatado por la ilusión y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se rinden a Mí.» Los *sannyāsīs* māyāvādīs son *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ,* lo que significa que han tomado el camino de los *asuras* (demonios), quienes no creen en la existencia de la forma del Señor. Los māyāvādīs afirman que la fuente última de todo es impersonal, y de este modo niegan la existencia de Dios. Decir que no hay Dios es una negación directa de Dios, y decir que Dios existe pero no tiene cabeza, piernas ni manos, y que no puede hablar, oír ni comer, es una forma negativa de negar Su existencia. A una persona que no puede ver se la llama ciega; a quien no puede caminar se le puede llamar cojo; a quien no tiene manos se le puede llamar inválido; a quien no puede hablar se le puede llamar mudo, y a quien no puede oír se le puede llamar sordo. La proposición de los māyāvādīs de que Dios no tiene piernas, ojos, oídos ni manos es una forma indirecta de insultarle definiéndole como ciego, sordo, mudo, cojo, inválido, etc. Por ello, aunque se presentan como grandes

vedāntistas, son en realidad *māyayāpahṛta-jñāna;* en otras palabras, parecen ser eruditos muy instruidos, pero la esencia de su conocimiento les ha sido arrebatada.

Los māyāvādīs impersonalistas intentan siempre refutar a los vaiṣṇavas porque estos aceptan a la Suprema Personalidad como causa suprema y desean servirle, hablar con Él y verle, así como el Señor también desea ver a Sus devotos y hablar, comer y danzar con ellos. Este intercambio personal de amor no atrae a los *sannyāsīs* māyāvādīs. Por consiguiente, el propósito original de los *sannyāsīs* māyāvādīs de Benarés al encontrarse con Caitanya Mahāprabhu era derrotar Su concepción personal de Dios. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, como predicador, transformó las mentes de los *sannyāsīs* māyāvādīs. Estos se ablandaron ante las dulces palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu y se volvieron amistosos, hablándole también con palabras dulces. De forma similar, todos los predicadores tendrán que enfrentarse a opositores, pero no deben volverlos más hostiles. Ya son enemigos, y si hablamos con ellos de manera áspera o descortés, su enemistad no hará sino aumentar. Por ello debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu en la medida de lo posible e intentar convencer a la oposición citando los *śāstras* y presentando la conclusión de los *ācāryas*. De esta manera debemos tratar de derrotar a todos los enemigos del Señor.

adi.7.100

> *ye kichu kahile tumi, saba satya haya*
> *kṛṣṇa-premā sei pāya, yāra bhāgyodaya*

PALABRA POR PALABRA

ye — todo; *kichu* — eso; *kahile* — has hablado; *tumi* — Tú; *saba* — todo; *satya* — verdad; *haya* — es; *kṛṣṇa-premā* — amor por Dios; *sei* — cualquiera; *pāya* — lo alcanza; *yāra* — cuya; *bhāgya-udaya* — fortuna está ahora despierta.

TRADUCCIÓN

«Querido Śrī Caitanya Mahāprabhu, lo que has dicho es todo verdad. Solo aquel que es favorecido por la fortuna alcanza el amor por Dios.

SIGNIFICADO

Quien es verdaderamente muy afortunado puede comenzar la conciencia de Kṛṣṇa, como afirmó Caitanya Mahāprabhu a Śrīla Rūpa Gosvāmī:

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*
>
> *(Cc. Madhya 19.151)*

Hay millones de entidades vivientes que se han condicionado por las leyes de la naturaleza material, y vagan por los sistemas planetarios de este universo en diferentes formas corporales. Entre ellas, quien es afortunado encuentra a un maestro espiritual genuino por la gracia de Kṛṣṇa y llega a comprender el significado del servicio devocional. Mediante la ejecución del servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual genuino, o *ācārya*, desarrolla amor por Dios. Aquel cuyo amor por Dios (*kṛṣṇa-prema*) se despierta y que así se convierte en devoto de la inconcebible Suprema Personalidad de Dios debe considerarse extremadamente afortunado. Los *sannyāsīs* māyāvādīs le admitieron este hecho a Śrī Caitanya Mahāprabhu. No es fácil convertirse en una persona consciente de Kṛṣṇa, pero por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede ser posible, como se demostrará en el curso de esta narración.

adi.7.101

> *kṛṣṇe bhakti kara--ihāya sabāra santoṣa*
> *vedānta nā śuna kene, tāra kibā doṣa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — a Kṛṣṇa; *bhakti* — servicio devocional; *kara* — haces; *ihāya* — en este asunto; *sabāra* — de todos; *santoṣa* — hay satisfacción; *vedānta* — la filosofía del *Vedānta-sūtra*; *nā* — no; *śuna* — escuchas; *kene* — por qué; *tāra* — de la filosofía; *kibā* — cuál es; *doṣa* — la falta.

TRADUCCIÓN

«Estimado señor, no hay objeción alguna a que seas un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Todos están satisfechos con eso. Pero, ¿por qué evitas la discusión sobre el *Vedānta-sūtra*? ¿Cuál es la falta que tiene?»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto: «Los *sannyāsīs* māyāvādīs aceptan que el comentario de Śrī Śaṅkarācārya conocido como Śārīraka-bhāṣya da el significado real del *Vedānta-sūtra*. En otras palabras, los *sannyāsīs* māyāvādīs aceptan los significados expuestos en las explicaciones del *Vedānta-sūtra* por Śaṅkarācārya, las cuales se basan en el monismo. De este modo, explican el *Vedānta-sūtra*, los *Upaniṣads* y toda la literatura Védica a su propia manera impersonal». El gran *sannyāsī* māyāvādī Sadānanda Yogīndra escribió un libro conocido como Vedānta-sāra, en el que escribe: vedānto nāma upaniṣat-pramāṇam. tad-upakārīṇi śārīraka-sūtrādīni ca. Según Sadānanda Yogīndra, el *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*, tal como los presenta Śrī Śaṅkarācārya en su comentario Śārīraka-bhāṣya, son las únicas fuentes de evidencia Védica. Sin embargo, en realidad, Vedānta se refiere a la esencia del conocimiento Védico, y no es cierto que no haya nada más que el Śārīraka-bhāṣya de Śaṅkarācārya. Existen otros comentarios al Vedānta, escritos por *ācāryas* vaiṣṇavas, ninguno de los cuales sigue a Śrī Śaṅkarācārya ni acepta el comentario imaginario de su escuela. Sus comentarios se basan en la filosofía

del dualismo. Los filósofos monistas como Śaṅkarācārya y sus seguidores quieren establecer que Dios y la entidad viviente son uno, y en lugar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios se presentan a sí mismos como Dios. Quieren ser adorados como Dios por los demás. Tales personas no aceptan las filosofías de los *ācāryas* vaiṣṇavas, que se conocen como śuddhādvaita (monismo purificado), śuddha-dvaita (dualismo purificado), viśiṣṭādvaita (monismo específico), dvaitādvaita (monismo y dualismo) y acintya-bhedābheda (inconcebible unidad y diferencia). Los māyāvādīs no discuten estas filosofías, pues están firmemente convencidos de su propia filosofía de kevalādvaita, monismo exclusivo. Al aceptar este sistema de filosofía como la comprensión pura del *Vedānta-sūtra*, creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de elementos materiales y que las actividades de servicio amoroso a Kṛṣṇa son sentimentalismo. Se les conoce como māyāvādīs porque, según su opinión, Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de *māyā*, y el servicio amoroso al Señor ejecutado por los devotos también es *māyā*. Consideran que dicho servicio devocional es un aspecto de las actividades fruitivas (*karma-kāṇḍa*). Según su punto de vista, el *bhakti* consiste en especulación mental o, a veces, meditación. Esta es la diferencia entre las filosofías māyāvādī y vaiṣṇava.

adi.7.102

> *eta śuni' hāsi' prabhu balilā vacana*
> *duḥkha nā mānaha yadi, kari nivedana*

PALABRA POR PALABRA

eta — así; *śuni'* — escuchando; *hāsi'* — sonriendo; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *balilā* — dijo; *vacana* — Sus palabras; *duḥkha* — infelices; *nā* — no; *mānaha* — lo tomen; *yadi* — si; *kari* — digo; *nivedana* — algo ante ustedes.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a los *sannyāsīs* māyāvādīs hablar de ese modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu sonrió levemente y dijo: «Mis queridos señores, si no os parece mal puedo deciros algo acerca de la filosofía Vedānta.»El estudiante o sabio seriamente inquisitivo, bien equipado con conocimiento y desapego, realiza esa Verdad Absoluta mediante el servicio devocional, conforme a lo que ha escuchado del *Vedānta-śruti*.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs, impresionados por el Señor Caitanya Mahāprabhu, Le preguntaron por qué no debatía filosofía Vedānta. En realidad, sin embargo, todo el sistema de actividades vaiṣṇavas se fundamenta en la filosofía Vedānta. Los vaiṣṇavas no descuidan el Vedānta, pero no se preocupan por comprenderlo sobre la base del comentario *Śārīraka-bhāṣya*. Por ello, para aclarar la situación, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el permiso de los *sannyāsīs* māyāvādīs, quiso hablar acerca de la filosofía Vedānta.

Los vaiṣṇavas son, con diferencia, los mayores filósofos del mundo, y el más grande entre ellos fue Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu, cuya filosofía volvió a ser presentada menos de cuatrocientos años después por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Mahārāja. Por consiguiente, hay que saber muy bien que los filósofos vaiṣṇavas no son sentimentalistas ni devotos superficiales como los *sahajiyās*. Todos los *ācāryas* vaiṣṇavas fueron eruditos de vastísima formación que comprendieron plenamente la filosofía Vedānta, pues quien no conoce la filosofía Vedānta no puede ser un *ācārya*. Para ser aceptado como *ācārya* entre los trascendentalistas indios que siguen los principios Védicos, uno debe convertirse en un erudito de vasta formación en filosofía Vedānta, ya sea estudiándola o escuchándola.

El *bhakti* se desarrolla siguiendo la filosofía Vedānta. Así se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12):

> *tac chraddadhānā munayo*
> *jñāna-vairāgya-yuktayā*
> *paśyanty ātmani cātmānaṁ*
> *bhaktyā śruta-gṛhītayā*

Las palabras *bhaktyā śruta-gṛhītayā* de este verso son muy importantes, pues indican que el *bhakti* debe estar basado en la filosofía de los *Upaniṣads* y del *Vedānta-sūtra*. Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo:

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*

> *aikāntikī harer bhaktir*
> *utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional prestado sin referencia a los *Vedas*, *Purāṇas*, *Pañcarātras*, etc., debe considerarse sentimentalismo, y no causa sino perturbaciones en la sociedad.» Existen distintas categorías de vaiṣṇavas (*kaniṣṭha-adhikārī, madhyama-adhikārī* y *uttama-adhikārī*), pero para ser un predicador de la condición *madhyama-adhikārī* uno debe ser un erudito de el *Vedānta-sūtra* y demás literatura Védica, pues cuando el *bhakti-yoga* se desarrolla sobre la base de la filosofía Vedānta es auténtico y firme. A este respecto podemos citar la traducción y el significado del verso mencionado (Bhāg. 1.2.12):

La Verdad Absoluta se realiza por completo mediante el proceso del servicio devocional al Señor, Vāsudeva, la Personalidad de Dios, que es la Verdad Absoluta en su plenitud. El Brahman es el resplandor corporal trascendental de Él, y el Paramātmā es Su representación parcial. Como tal, la realización del Brahman o del Paramātmā como Verdad Absoluta no es sino una realización parcial. Existen cuatro tipos distintos de seres humanos: los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los devotos. Los *karmīs* son materialistas, mientras que los otros tres son trascendentales. Los trascendentalistas de primera clase son los devotos que han realizado a la Persona Suprema. Los de segunda clase son quienes han realizado parcialmente la porción plenaria de la persona absoluta. Y los de tercera clase son los que apenas han realizado el aspecto espiritual de la persona absoluta. Como

se afirma en el *Bhagavad-gītā* y en otras literaturas Védicas, la Persona Suprema se realiza mediante el servicio devocional respaldado por pleno conocimiento y desapego de la asociación material. Ya hemos tratado el punto de que el servicio devocional va acompañado de conocimiento y desapego de la asociación material. Así como las realizaciones del Brahman y del Paramātmā son realizaciones imperfectas de la Verdad Absoluta, del mismo modo los medios para realizar el Brahman y el Paramātmā —es decir, los senderos del *jñāna* y el *yoga*— son también medios imperfectos de realizar la Verdad Absoluta. El servicio devocional, que se asienta sobre el fundamento del conocimiento pleno combinado con el desapego de la asociación material, y que se consolida por la recepción auditiva del *Vedānta-śruti*, es el único método perfecto mediante el cual el estudiante seriamente inquisitivo puede realizar la Verdad Absoluta. El servicio devocional no está destinado, por consiguiente, a la clase menos inteligente de trascendentalistas.

Existen tres categorías de devotos: primera, segunda y tercera clase. Los devotos de tercera clase, o neófitos, que no tienen conocimiento, no están desapegados de la asociación material y se sienten meramente atraídos por el proceso preliminar de adorar a la Deidad en el templo, se denominan devotos materiales. Los devotos materiales están más apegados al beneficio material que a la ganancia trascendental. Por ello, uno debe progresar definitivamente desde la posición del servicio devocional material hasta la posición devocional de segunda clase. En la posición de segunda clase, el devoto puede ver cuatro

principios en la línea devocional: la Personalidad de Dios, Sus devotos, los ignorantes y los envidiosos. Uno debe elevarse al menos al nivel de un devoto de segunda clase y así volverse digno de conocer la Verdad Absoluta.

Un devoto de tercera clase, por tanto, debe recibir las instrucciones del servicio devocional de las fuentes autorizadas del *Bhāgavata*. El *Bhāgavata* número uno es la personalidad establecida del devoto, y el otro *Bhāgavata* es el mensaje de Dios. El devoto de tercera clase, por consiguiente, debe acudir a la personalidad del devoto para aprender las instrucciones del servicio devocional. Esa personalidad del devoto no es un hombre que gana su sustento mediante el negocio del *Bhāgavatam*. Tal devoto debe ser un representante de Śukadeva Gosvāmī, como Sūta Gosvāmī, y debe predicar el culto del servicio devocional para el beneficio integral de toda la gente. Un devoto neófito tiene muy poco gusto por escuchar a las autoridades. Tal devoto neófito aparenta escuchar al hombre profesional para satisfacer sus sentidos. Esta clase de escucha y canto ha echado a perder todo el asunto, de modo que uno debe ser muy cuidadoso con ese proceso defectuoso. Los santos mensajes de Dios, tal como se enseñan en el *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son sin duda temas trascendentales, pero aunque así sea, esas materias trascendentales no han de recibirse de manos del hombre profesional, que los echa a perder como la serpiente echa a perder la leche con el simple contacto de su lengua.

Un devoto sincero debe, por tanto, estar dispuesto a escuchar la literatura Védica, como los *Upaniṣads*, el *Vedānta-sūtra* y demás literaturas dejadas por las autoridades anteriores, o Gosvāmīs, para el beneficio de su avance. Sin escuchar tales literaturas, uno no puede progresar realmente. Y sin escuchar y seguir las instrucciones, la apariencia de servicio devocional se vuelve inútil y, por ende, una especie de perturbación en el sendero del servicio devocional. A menos que el servicio devocional esté establecido sobre los principios de las autoridades de *śruti, smṛti, Purāṇa* y *Pañcarātra*, esa mera apariencia de servicio devocional debe ser rechazada de inmediato. Un devoto no autorizado jamás debe ser reconocido como devoto puro. Mediante la asimilación de tales mensajes de las literaturas Védicas, uno puede ver constantemente dentro de su propio ser el aspecto localizado y omnipresente de la Personalidad de Dios. Esto se denomina *samādhi*.

adi.7.103

> *ihā śuni' bale sarva sannyāsīra gaṇa*
> *tomāke dekhiye yaiche sākṣāt nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *śuni'* — escuchando; *bale* — hablaron; *sarva* — todos; *sannyāsīra* — de los *sannyāsīs* māyāvādīs; *gaṇa* — grupo; *tomāke* — a Ti; *dekhiye* — vemos; *yaiche* — exactamente como; *sākṣāt* — directamente; *nārāyaṇa* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, los *sannyāsīs* māyāvādīs se tornaron algo humildes y se dirigieron a Caitanya Mahāprabhu como Nārāyaṇa en persona, lo cual todos coincidieron en que Él era.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs se dirigen unos a otros como Nārāyaṇa. Cada vez que ven a otro *sannyāsī*, le ofrecen respeto llamándole oṁ namo nārāyaṇāya («Te ofrezco mis respetos, Nārāyaṇa»), aunque saben perfectamente bien qué clase de Nārāyaṇa es. Nārāyaṇa tiene cuatro brazos, pero aunque están inflados con la idea de ser Nārāyaṇa, no pueden exhibir más de dos. Puesto que su filosofía declara que Nārāyaṇa y un ser humano común están en el mismo nivel, a veces usan el término daridra-nārāyaṇa («Nārāyaṇa pobre»), que fue inventado por un supuesto *svāmī* que no sabía nada de filosofía Vedānta. Así pues, aunque todos estos *sannyāsīs* māyāvādīs que se llamaban a sí mismos Nārāyaṇa en realidad desconocían la posición de Nārāyaṇa, debido a sus austeridades el Señor Caitanya Mahāprabhu les permitió comprender que Él era Nārāyaṇa en persona. El Señor Caitanya es ciertamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, que aparece como devoto de Nārāyaṇa, y por eso los *sannyāsīs* māyāvādīs, comprendiendo que Él era directamente Nārāyaṇa mientras que ellos eran Nārāyaṇas falsos y engreídos, Le hablaron como sigue.

adi.7.104

> *tomāra vacana śuni' juḍāya śravaṇa*
> *tomāra mādhurī dekhi' juḍāya nayana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tus; *vacana* — discursos; *śuni'* — escuchando; *juḍāya* — muy satisfecho; *śravaṇa* — recepción auditiva; *tomāra* — Tu; *mādhurī* — néctar; *dekhi'* — viendo; *juḍāya* — satisface; *nayana* — nuestros ojos.

TRADUCCIÓN

«Estimado Caitanya Mahāprabhu», dijeron, «para decirte la verdad, nos complace enormemente escuchar Tus palabras, y además Tus rasgos corporales son tan agradables que sentimos una satisfacción extraordinaria al verte.

SIGNIFICADO

En los *śāstras* se dice:

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

«Con los sentidos materialmente contaminados no se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios ni Su nombre, forma, cualidades o parafernalia, pero si uno Le presta servicio, el Señor Se revela.» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234) Aquí se puede ver el efecto del servicio de los *sannyāsīs* māyāvādīs hacia Nārāyaṇa. Debido a que ofrecieron un poco de respeto a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y debido a que eran piadosos y de hecho seguían las austeras reglas y regulaciones del *sannyāsa*, tenían cierta comprensión de la filosofía Vedānta, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu pudieron apreciar que Él no era otro que la Suprema Personalidad de Dios, dotado de las seis opulencias. Una de estas opulencias es Su belleza. Por Sus rasgos corporales extraordinariamente bellos, los *sannyāsīs* māyāvādīs reconocieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu como Nārāyaṇa en persona. Él no era un Nārāyaṇa farsante como los daridra-nārāyaṇas inventados por supuestos *sannyāsīs*.

adi.7.105

> *tomāra prabhāve sabāra ānandita mana*
> *kabhu asaṅgata nahe tomāra vacana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *prabhāve* — por influencia; *sabāra* — de todos; *ānandita* — gozoso; *mana* — mente; *kabhu* — en ningún momento; *asaṅgata* — irrazonable; *nahe* — no es; *tomāra* — Tus; *vacana* — discursos.

TRADUCCIÓN

«Estimado señor, por Tu influencia nuestras mentes están enormemente satisfechas, y creemos que Tus palabras nunca serán irrazonables. Por lo tanto, puedes hablar sobre el *Vedānta-sūtra*.»

SIGNIFICADO

En este verso las palabras tomāra prabhāve («Tu influencia») son muy importantes. A menos que uno sea espiritualmente avanzado, no puede influenciar a una audiencia. Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado: śuddha-bhakata-caraṇa-reṇu, bhajana-anukūla. «A menos que uno se asocie con un devoto puro, no puede ser influenciado para comprender el servicio devocional.» Estos *sannyāsīs* māyāvādīs tuvieron la fortuna de encontrarse con la Suprema Personalidad de Dios en la forma de un devoto, y ciertamente fueron muy influenciados por el Señor. Sabían que, puesto que un espiritualista perfectamente avanzado nunca dice nada falso, todas sus palabras son razonables y concuerdan con la versión Védica. Una persona altamente realizada nunca dice nada que carezca de significado. Los filósofos māyāvādīs afirman ser la Suprema Personalidad de Dios, y esto no tiene significado, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca pronunció tales disparates. Los *sannyāsīs* māyāvādīs estaban convencidos acerca de Su personalidad, y por eso quisieron escuchar de Él el significado de la filosofía Vedānta.

adi.7.106

> *prabhu kahe, vedānta-sūtra īśvara-vacana*
> *vyāsa-rūpe kaila yāhā śrī-nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor comenzó a hablar; *vedānta-sūtra* — la filosofía del *Vedānta-sūtra*; *īśvara-vacana* — hablada por la Suprema Personalidad de Dios; *vyāsa-rūpe* — en la forma de Vyāsadeva; *kaila* — Él ha hecho; *yāhā* — todo lo que; *śrī-nārāyaṇa* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «La filosofía vedānta consiste en las palabras pronunciadas por la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la forma de Vyāsadeva.

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sūtra*, compuesto de aforismos que revelan el método para comprender el conocimiento Védico, es la forma concisa de todo el saber Védico. Comienza con las palabras *athāto brahma-jijñāsā* («Ahora bien, es el momento de indagar acerca de la Verdad Absoluta»). La forma humana de vida está especialmente destinada a este propósito, y por ello el *Vedānta-sūtra* explica de modo muy conciso la misión humana. Esto se

confirma en las palabras de los *Purāṇas Vāyu* y *Skanda*, que definen un *sūtra* del siguiente modo:

> *alpākṣaram asandigdhaṁ*
> *sāra-vat viśvato-mukham*
> *astobham anavadyaṁ ca*
> *sūtraṁ sūtra-vido viduḥ*

«Un *sūtra* es un aforismo que expresa la esencia de todo el conocimiento con el mínimo de palabras. Debe ser de aplicación universal e irreprochable en su presentación lingüística.» Todo el que esté familiarizado con tales *sūtras* debe conocer el *Vedānta-sūtra*, que los eruditos conocen bajo los siguientes nombres distintos: (1) *Brahma-sūtra*, (2) *Śārīraka*, (3) *Vyāsa-sūtra*, (4) *Bādarāyaṇa-sūtra*, (5) *Uttara-mīmāṁsā* y (6) *Vedānta-darśana*.

El *Vedānta-sūtra* consta de cuatro capítulos (*adhyāyas*), y cada capítulo tiene cuatro divisiones (*pādas*). De ahí que el *Vedānta-sūtra* pueda denominarse *ṣoḍaśa-pāda*, es decir, dieciséis divisiones de aforismos. El tema de cada división se describe íntegramente en términos de cinco materias distintas (*adhikaraṇas*), que técnicamente se llaman *pratijñā, hetu, udāharaṇa, upanaya* y *nigamana*. Todo tema debe necesariamente explicarse con referencia a *pratijñā*, o una solemne declaración del propósito del tratado. La declaración solemne que aparece al comienzo del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*, que indica que este libro fue escrito con la

solemne declaración de indagar acerca de la Verdad Absoluta. Del mismo modo, deben expresarse los motivos (*hetu*), deben darse ejemplos en términos de diversos hechos (*udāharaṇa*), el tema debe acercarse gradualmente para su comprensión (*upanaya*) y, finalmente, debe ser respaldado por citas autorizadas de los *śāstras* Védicos (*nigamana*).

Según el gran compilador de diccionarios Hemacandra, también conocido como Koṣakāra, Vedānta se refiere al sentido de los *Upaniṣads* y de la parte *Brāhmaṇa* de los *Vedas*. El profesor Apte, en su diccionario, describe la parte *Brāhmaṇa* de los *Vedas* como aquella que establece las reglas para el empleo de los himnos en los distintos sacrificios y ofrece explicaciones detalladas de su origen, a veces con largas ilustraciones en forma de leyendas e historias. Es distinta de la parte *mantra* de los *Vedas*. Hemacandra afirmó que el suplemento de los *Vedas* se denomina *Vedānta-sūtra*. *Veda* significa conocimiento, y *anta* significa fin. Dicho de otro modo, la comprensión correcta del propósito último de los *Vedas* se denomina conocimiento Vedānta. Tal conocimiento, tal como se expone en los aforismos del *Vedānta-sūtra*, debe estar respaldado por los *Upaniṣads*.

Según los eruditos, existen tres fuentes distintas de conocimiento, denominadas *prasthāna-traya*. Para estos eruditos, el Vedānta es una de esas fuentes, pues presenta el conocimiento Védico sobre la base de la lógica y los argumentos sólidos. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 13.5) el Señor dice, *brahma-sūtra-padaiś caiva hetumadbhir viniścitaiḥ*: «La comprensión

del objetivo último de la vida se establece en el *Brahma-sūtra* mediante la lógica y la argumentación legítimas acerca de la causa y el efecto.» Por ello el *Vedānta-sūtra* se conoce como *nyāya-prasthāna*, los *Upaniṣads* se conocen como *śruti-prasthāna*, y el *Gītā*, el *Mahābhārata* y los *Purāṇas* se conocen como *smṛti-prasthāna*. Todo conocimiento científico de la trascendencia debe estar respaldado por *śruti, smṛti* y un fundamento lógico sólido.

Se afirma que tanto el conocimiento Védico como el suplemento de los *Vedas* denominado *Sātvata-pañcarātra* emanaron del aliento de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los aforismos del *Vedānta-sūtra* fueron compilados por Śrīla Vyāsadeva, una poderosa encarnación de Śrī Nārāyaṇa, aunque a veces se dice que fueron compilados por un gran sabio llamado Apāntaratamā. Sin embargo, tanto el *Pañcarātra* como el *Vedānta-sūtra* expresan las mismas opiniones. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma, por consiguiente, que no hay diferencia de opinión entre los dos, y declara que, puesto que el *Vedānta-sūtra* fue compilado por Śrīla Vyāsadeva, puede entenderse que emanó del aliento de Śrī Nārāyaṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvati Ṭhākura comenta que mientras Vyāsadeva compilaba el *Vedānta-sūtra*, siete de sus grandes contemporáneos santos también estaban ocupados en una labor similar. Esos santos eran Ātreya Ṛṣi, Āśmarathya, Auḍulomi, Kārṣnājini, Kāśakṛtsna, Jaimini y Bādarī. Además, se afirma que Pārāśarī y Karmandī-bhikṣu también debatieron los aforismos del *Vedānta-sūtra* ante Vyāsadeva.

El *Vedānta-sūtra* consta de cuatro capítulos. Los dos primeros tratan de la relación de la entidad viviente con la Suprema Personalidad de Dios. Esto se conoce como *sambandha-jñāna*, o conocimiento de la relación. El tercer capítulo describe cómo uno puede actuar en su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esto se denomina *abhidheya-jñāna*. La relación de la entidad viviente con el Señor Supremo la describe Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera 'svarūpa' haya kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. «La entidad viviente es una sirviente eterna de Kṛṣṇa, el Dios Supremo.» (Cc. Madhya 20.108) Por ello, para actuar en esa relación uno debe ejecutar *sādhana-bhakti*, o los deberes prescritos del servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *abhidheya-jñāna*. El cuarto capítulo describe el resultado de ese servicio devocional (*prayojana-jñāna*). El objetivo último de la vida es regresar al hogar, de vuelta a Dios. Las palabras *anāvṛttiḥ śabdāt* del *Vedānta-sūtra* indican ese objetivo final.

Śrīla Vyāsadeva, una poderosa encarnación de Nārāyaṇa, compiló el *Vedānta-sūtra* y, para protegerlo de comentarios no autorizados, compuso personalmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* por instrucción de su maestro espiritual, Nārada Muni, como el comentario original del *Vedānta-sūtra*. Además del *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen comentarios sobre el *Vedānta-sūtra* compuestos por todos los principales *ācāryas* vaiṣṇavas, y en cada uno de ellos el servicio devocional al Señor se describe de modo muy explícito. Solo los que siguen el comentario de Śaṅkara han descrito el *Vedānta-sūtra* de manera impersonal,

sin referencia al *viṣṇu-bhakti*, o servicio devocional al Señor Viṣṇu. En general, la gente aprecia mucho este *Śārīraka-bhāṣya*, es decir, la descripción impersonal del *Vedānta-sūtra*, pero todos los comentarios que carecen del servicio devocional al Señor Viṣṇu deben considerarse divergentes en propósito con respecto al *Vedānta-sūtra* original. En otras palabras, el Señor Caitanya confirmó definitivamente que los comentarios, o *bhāṣyas*, escritos por los *ācāryas* vaiṣṇavas sobre la base del servicio devocional al Señor Viṣṇu, y no el *Śārīraka-bhāṣya* de Śaṅkarācārya, ofrecen la explicación real del *Vedānta-sūtra*.

adi.7.107

> *bhrama, pramāda, vipralipsā, karaṇāpāṭava*
> *īśvarera vākye nāhi doṣa ei saba*

PALABRA POR PALABRA

bhrama — error; *pramāda* — ilusión; *vipralipsā* — propósitos engañosos; *karaṇa-apāṭava* — ineficiencia de los sentidos materiales; *īśvarera* — del Señor; *vākye* — en las palabras; *nāhi* — no hay; *doṣa* — falta; *ei saba* — todo esto.

TRADUCCIÓN

»Los defectos materiales de los errores, las ilusiones, el engaño y la deficiencia sensorial no existen en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un error es la aceptación de un objeto como algo diferente de lo que es, o la aceptación de un conocimiento falso. Por ejemplo, uno puede ver una cuerda en la oscuridad y pensar que es una serpiente, o puede ver una concha de ostra brillante y pensar que es oro. Estos son errores. Del mismo modo, una ilusión es un malentendido que surge de la falta de atención al escuchar, y el engaño es la transmisión de ese conocimiento defectuoso a otros. Los científicos y filósofos materialistas generalmente usan palabras como «quizás» y «tal vez» porque no tienen conocimiento real de los hechos completos. Por tanto, el hecho de que instruyan a otros es un ejemplo de engaño. El defecto final de la persona materialista son sus sentidos ineficientes. Aunque nuestros ojos, por ejemplo, tienen la capacidad de ver, no pueden ver lo que está situado a distancia, ni pueden ver el párpado, que es el objeto más cercano al ojo. A nuestros ojos no entrenados el sol parece un plato, y a los ojos de quien padece ictericia todo parece amarillo. Por consiguiente, no podemos fiarnos del conocimiento adquirido a través de esos ojos imperfectos. Los oídos son igualmente imperfectos. No podemos escuchar un sonido que vibre a gran distancia a menos que acerquemos un teléfono al oído. De igual modo, si analizamos todos nuestros sentidos de esta manera, los encontraremos todos imperfectos. Por consiguiente, es inútil adquirir conocimiento a través de los sentidos. El proceso Védico consiste en escuchar de la autoridad. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.2) el Señor dice, *evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*: «Esta ciencia

suprema fue recibida así a través de la cadena de la sucesión discipular, y de ese modo la entendieron los reyes santos.» Hay que escuchar no a un teléfono sino a una persona autorizada, pues es ella quien posee el conocimiento real.

adi.7.108

> *upaniṣat-sahita sūtra kahe yei tattva*
> *mukhya-vṛttye sei artha parama mahattva*

PALABRA POR PALABRA

upaniṣat — la versión Védica autorizada; *sahita* — junto con; *sūtra* — el *Vedānta-sūtra*; *kahe* — se dice; *yei* — el tema; *tattva* — en verdad; *mukhya-vṛttye* — por comprensión directa; *sei* — esa verdad; *artha* — significado; *parama* — suprema; *mahattva* — gloria.

TRADUCCIÓN

»La Verdad Absoluta es descrita por los Upaniṣads y el Brahma-sūtra, pero uno debe comprender los versos tal como son. Esa es la gloria suprema de la comprensión.

SIGNIFICADO

Desde los tiempos de Śaṅkarācārya se ha puesto de moda explicar todo lo relativo a los *śāstras* de manera indirecta. Los eruditos se enorgullecen de explicar todo a su propio modo, y declaran que uno puede comprender las escrituras Védicas como

mejor le parezca. Este método del «como mejor le parezca» es una necedad, y ha causado estragos en la cultura Védica. Uno no puede aceptar el conocimiento científico según su propio capricho. En la ciencia de las matemáticas, por ejemplo, dos más dos son cuatro, y uno no puede hacer que sean tres o cinco. Con todo, aunque no es posible alterar el conocimiento real, la gente ha adoptado la moda de comprender el conocimiento Védico como le place. Por esta razón hemos presentado el *Bhagavad-gītā tal como es*. Nosotros no inventamos significados. A veces los comentaristas afirman que la palabra *kurukṣetra* en el primer verso del *Bhagavad-gītā* se refiere al cuerpo, pero nosotros no lo aceptamos. Entendemos que Kurukṣetra es un lugar que aún existe, y según la versión Védica es un *dharma-kṣetra*, es decir, un lugar de peregrinaje. La gente todavía va allí a realizar sacrificios Védicos. Sin embargo, los comentaristas necios dicen que *kurukṣetra* significa el cuerpo y que *pañca-pāṇḍava* se refiere a los cinco sentidos. De este modo distorsionan el significado y la gente queda extraviada. Aquí Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que toda la literatura Védica, incluidos los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y demás, ya sea *śruti, smṛti* o *nyāya*, debe comprenderse según sus declaraciones originales. Describir el significado directo de las escrituras Védicas es glorioso, pero describirlas a la manera propia, usando sentidos imperfectos y conocimiento imperfecto, es un grave disparate. Śrī Caitanya Mahāprabhu reprobó por completo el intento de describir los *Vedas* de esa manera.

En cuanto a los *Upaniṣads*, los siguientes once se consideran los más importantes: *Īśa, Kena, Kaṭha, Praśna, Muṇḍaka, Māṇḍūkya, Taittirīya, Aitareya, Chāndogya, Bṛhad-āraṇyaka* y *Śvetāśvatara*. Sin embargo, en el *Muktikopaniṣad*, versos 30-39, se describe una relación de 108 *Upaniṣads*. Son los siguientes: (1) *Īśopaniṣad,* (2) *Kenopaniṣad,* (3) *Kaṭhopaniṣad,* (4) *Praśnopaniṣad,* (5) *Muṇḍakopaniṣad,* (6) *Māṇḍūkyopaniṣad,* (7) *Taittirīyopaniṣad,* (8) *Aitareyopaniṣad,* (9) *Chāndogyopaniṣad,* (10) *Bṛhad-āraṇyakopaniṣad,* (11) *Brahmopaniṣad,* (12) *Kaivalyopaniṣad,* (13) *Jābālopaniṣad,* (14) *Śvetāśvataropaniṣad,* (15) *Haṁsopaniṣad,* (16) *Āruṇeyopaniṣad,* (17) *Garbhopaniṣad,* (18) *Nārāyaṇopaniṣad,* (19) *Paramahaṁsopaniṣad,* (20) *Amṛta-bindūpaniṣad,* (21) *Nāda-bindūpaniṣad,* (22) *Śiropaniṣad,* (23) *Atharva-śikhopaniṣad,* (24) *Maitrāyaṇy-upaniṣad,* (25) *Kauṣītaky-upaniṣad,* (26) *Bṛhaj-jābālopaniṣad,* (27) *Nṛsiṁha-tāpanīyopaniṣad,* (28) *Kālāgni-rudropaniṣad,* (29) *Maitreyy-upaniṣad,* (30) *Subālopaniṣad,* (31) *Kṣurikopaniṣad,* (32) *Mantrikopaniṣad,* (33) *Sarva-sāropaniṣad,* (34) *Nirālambopaniṣad,* (35) *Śuka-rahasyopaniṣad,* (36) *Vajra-sūcikopaniṣad,* (37) *Tejo-bindūpaniṣad,* (38) *Nāda-bindūpaniṣad,* (39) *Dhyāna-bindūpaniṣad,* (40) *Brahma-vidyopaniṣad,* (41) *Yoga-tattvopaniṣad,* (42), *Ātma-bodhopaniṣad,* (43) *Nārada-parivrājakopaniṣad,* (44) *Triśikhy-upaniṣad,* (45) *Sītopaniṣad,* (46) *Yoga-cūḍāmaṇy-upaniṣad,* (47) *Nirvāṇopaniṣad,* (48) *Maṇḍala-brāhmaṇopaniṣad,* (49) *Dakṣiṇā-mūrty-upaniṣad,* (50) *Śarabhopaniṣad,* (51) *Skandopaniṣad,* (52) *Mahānārāyaṇopaniṣad,* (53) *Advaya-*

tārakopaniṣad, (54) *Rāma-rahasyopaniṣad,* (55) *Rāma-tāpaṇy-upaniṣad,* (56) *Vāsudevopaniṣad,* (57) *Mudgalopaniṣad,* (58) *Śāṇḍilyopaniṣad,* (59) *Paiṅgalopaniṣad,* (60) *Bhikṣūpaniṣad,* (61) *Mahad-upaniṣad,* (62) *Śārīrakopaniṣad,* (63) *Yoga-śikhopaniṣad,* (64) *Turīyātītopaniṣad,* (65) *Sannyāsopaniṣad,* (66) *Paramahaṁsa-parivrājakopaniṣad,* (67) *Mālikopaniṣad,* (68) *Avyaktopaniṣad,* (69) *Ekākṣaropaniṣad,* (70) *Pūrṇopaniṣad,* (71) *Sūryopaniṣad,* (72) *Akṣy-upaniṣad,* (73) *Adhyātmopaniṣad,* (74) *Kuṇḍikopaniṣad,* (75) *Sāvitry-upaniṣad,* (76) *Ātmopaniṣad,* (77) *Pāśupatopaniṣad,* (78) *Param-brahmopaniṣad,* (79) *Avadhūtopaniṣad,* (80) *Tripurātapanopaniṣad,* (81) *Devy-upaniṣad,* (82) *Tripuropaniṣad,* (83) *Kaṭha-rudropaniṣad,* (84) *Bhāvanopaniṣad,* (85) *Hṛdayopaniṣad,* (86) *Yoga-kuṇḍaliny-upaniṣad,* (87) *Bhasmopaniṣad,* (88) *Rudrākṣopaniṣad,* (89) *Gaṇopaniṣad,* (90) *Darśanopaniṣad,* (91) *Tāra-sāropaniṣad,* (92) *Mahā-vākyopaniṣad,* (93) *Pañca-brahmopaniṣad,* (94) *Prāṇāgni-hotropaniṣad,* (95) *Gopāla-tāpany-upaniṣad,* (96) *Kṛṣṇopaniṣad,* (97) *Yājñavalkyopaniṣad,* (98) *Varāhopaniṣad,* (99) *Śāṭyāyany-upaniṣad,* (100) *Hayagrīvopaniṣad,* (101) *Dattātreyopaniṣad,* (102) *Gāruḍopaniṣad,* (103) *Kaly-upaniṣad,* (104) *Jābāly-upaniṣad,* (105) *Saubhāgyopaniṣad,* (106) *Sarasvatī-rahasyopaniṣad,* (107) *Bahvṛcopaniṣad* y (108) *Muktikopaniṣad*. Así pues, hay 108 *Upaniṣads* generalmente aceptados, de los cuales once son los más importantes, como se ha indicado anteriormente.

adi.7.109

> *gauṇa-vṛttye yebā bhāṣya karila ācārya*
> *tāhāra śravaṇe nāśa haya sarva kārya*

PALABRA POR PALABRA

gauṇa-vṛttye — por significados indirectos; *yebā* — el cual; *bhāṣya* — comentario; *karila* — preparó; *ācārya* — Śaṅkarācārya; *tāhāra* — su; *śravaṇe* — al escuchar; *nāśa* — destrucción; *haya* — se produce; *sarva* — todos; *kārya* — asuntos.

TRADUCCIÓN

«Śrīpāda Śaṅkarācārya ha descrito todas las Escrituras védicas en términos de significados indirectos. Aquel que escucha tales explicaciones queda arruinado.

adi.7.110

> *tāṅhāra nāhika doṣa, īśvara-ājñā pāñā*
> *gauṇārtha karila mukhya artha ācchādiyā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — de Śrī Śaṅkarācārya; *nāhika* — no hay; *doṣa* — falta; *īśvara* — el Señor Supremo; *ājñā* — orden; *pāñā* — recibiendo; *gauṇa-artha* — significado indirecto; *karila* — hizo; *mukhya* — directo; *artha* — significado; *ācchādiyā* — cubriendo.

TRADUCCIÓN

»Śaṅkarācārya no tiene culpa, pues encubrió así el verdadero propósito de los Vedas por orden de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La literatura Védica debe considerarse una fuente de conocimiento real, pero si uno no la toma tal como es, quedará extraviado. Por ejemplo, el *Bhagavad-gītā* es un libro importante de la literatura Védica que se ha enseñado durante muchos años, pero como sobre él comentaron sinvergüenzas sin escrúpulos, la gente no obtuvo ningún beneficio y nadie llegó a la conclusión de la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, desde que el propósito del *Bhagavad-gītā* se está presentando tal como es, en el plazo de cuatro o cinco breves años miles de personas en todo el mundo se han vuelto conscientes de Kṛṣṇa. Esa es la diferencia entre las explicaciones directas e indirectas de la literatura Védica. Por ello Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *mukhya-vṛttye sei artha parama mahattva*: «Enseñar la literatura Védica conforme a su significado directo, sin comentarios falsos, es glorioso.» Por desgracia, Śrī Śaṅkarācārya, por orden de la Suprema Personalidad de Dios, estableció un compromiso entre el ateísmo y el teísmo con el fin de engañar a los ateos y llevarlos hacia el teísmo, y para ello abandonó el método directo del conocimiento Védico e intentó presentar un significado indirecto. Con este propósito escribió su comentario *Śārīraka-bhāṣya* sobre el *Vedānta-sūtra*.

Por tanto, no se debe atribuir demasiada importancia al *Śārīraka-bhāṣya*. Para comprender la filosofía Vedānta, uno debe estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que comienza con las palabras *oṁ namo bhagavate vāsudevāya, janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ sva-rāṭ*: «Ofrezco mis reverencias al Señor Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva, que es la Suprema Personalidad de Dios omnipresente. Medito en Él, la realidad trascendente, que es la causa primordial de todas las causas, de quien surgen todos los universos manifestados, en quien moran y por quien son destruidos. Medito en ese Señor eternamente refulgente que es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones y, aun así, es completamente independiente.» (Bhāg. 1.1.1) El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario real del *Vedānta-sūtra*. Por desgracia, si uno se siente atraído por el comentario de Śrī Śaṅkarācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*, su vida espiritual está condenada.

Se podría argumentar que, dado que Śaṅkarācārya es una encarnación del Señor Śiva, ¿cómo es posible que haya engañado a la gente de ese modo? La respuesta es que lo hizo por orden de su amo, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Padma Purāṇa* con las propias palabras del Señor Śiva:

> *māyāvādam asac chāstraṁ*
> *pracchannaṁ bauddham ucyate*
> *mayaiva kalpitaṁ devi*
> *kalau brāhmaṇa-rūpiṇā*

brahmaṇaś cāparaṁ rūpaṁ
nirguṇaṁ vakṣyate mayā
sarva-svaṁ jagato'py asya
mohanārthaṁ kalau yuge

vedānte tu mahā-śāstre
māyāvādam avaidikam
mayaiva vakṣyate devi
jagatāṁ nāśa-kāraṇāt

«La filosofía Māyāvāda», informó el Señor Śiva a su esposa Pārvatī, «es impía [*asac chāstra*]. Es budismo encubierto. Mi querida Pārvatī, en la forma de un *brāhmaṇa* en el Kali-yuga enseño esta imaginada filosofía Māyāvāda. Para engañar a los ateos, describo a la Suprema Personalidad de Dios como carente de forma y cualidades. De forma similar, al explicar el Vedānta describo la misma filosofía Māyāvāda con el fin de extraviar a toda la población hacia el ateísmo negando la forma personal del Señor.» En el *Śiva Purāṇa* la Suprema Personalidad de Dios le dijo al Señor Śiva:

dvāparādau yuge bhūtvā
kalayā mānuṣādiṣu
svāgamaiḥ kalpitais tvaṁ ca
janān mad-vimukhān kuru

«En el Kali-yuga, extravía a la gente en general proponiendo significados imaginarios para los *Vedas* con el fin de confundirlos.» Estas son las descripciones de los *Purāṇas*.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *mukhya-vṛtti* («el significado directo») es *abhidhā-vṛtti*, o el significado que uno puede comprender de inmediato a partir de las declaraciones de los diccionarios, mientras que *gauṇa-vṛtti* («el significado indirecto») es un significado que uno imagina sin consultar el diccionario. Por ejemplo, un político ha dicho que Kurukṣetra se refiere al cuerpo, pero en el diccionario no existe tal definición. Por consiguiente, ese significado imaginario es *gauṇa-vṛtti*, en tanto que el significado directo que aparece en el diccionario es *mukhya-vṛtti* o *abhidhā-vṛtti*. Esta es la distinción entre los dos. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda que uno comprenda la literatura Védica en términos de *abhidhā-vṛtti*, y el *gauṇa-vṛtti* Lo rechaza. En ocasiones, sin embargo, a modo de necesidad, la literatura Védica se describe en términos de *lakṣaṇā-vṛtti* o *gauṇa-vṛtti*, pero uno no debe aceptar tales explicaciones como verdades permanentes.

El propósito de los debates en los *Upaniṣads* y el *Vedānta-sūtra* es establecer filosóficamente el aspecto personal de la Verdad Absoluta. Sin embargo, los impersonalistas, para establecer su filosofía, aceptan estos debates en términos de *lakṣaṇā-vṛtti*, es decir, de significados indirectos. Así, en lugar de ser *tattva-vāda*, es decir, en busca de la Verdad Absoluta, se convierten en Māyāvāda, o ilusionados por la energía material.

Cuando Śrī Viṣṇusvāmī, uno de los cuatro *ācāryas* del culto vaiṣṇava, presentó su tesis sobre el *śuddhādvaita-vāda*, de inmediato los māyāvādīs aprovecharon esa filosofía e intentaron establecer su *advaita-vāda* o *kevalādvaita-vāda*. Para derrotar este *kevalādvaita-vāda*, Śrī Rāmānujācārya presentó su filosofía como *viśiṣṭādvaita-vāda*, y Śrī Madhvācārya presentó su filosofía del *tattva-vāda*, ambas de las cuales son escollos para los māyāvādīs porque refutan su filosofía con minucioso rigor. Los estudiantes de filosofía Védica saben muy bien con qué firmeza el *viśiṣṭādvaita-vāda* de Śrī Rāmānujācārya y el *tattva-vāda* de Śrī Madhvācārya impugnan la filosofía Māyāvāda impersonal. El Señor Caitanya Mahāprabhu, no obstante, aceptó el significado directo de la filosofía Vedānta y así derrotó de inmediato la filosofía Māyāvāda. Al respecto, opinó que cualquiera que siga los principios del *Śārīraka-bhāṣya* está condenado. Esto se confirma en el *Padma Purāṇa*, donde el Señor Śiva le dice a Pārvatī:

> *śṛṇu devi pravakṣyāmi*
> *tāmasāni yathā-kramam*
> *yeṣāṁ śravaṇa-mātreṇa*
> *pātityaṁ jñāninām api*

> *apārthaṁ śruti-vākyānāṁ*
> *darśayaḷ loka-garhitam*
> *karma-svarūpa-tyājyatvam*
> *atra ca pratipādyate*

sarva-karma-paribhraṁśān
naiṣkarmyaṁ tatra cocyate
parātma-jīvayor aikyaṁ
mayātra pratipādyate

«Mi querida esposa, escucha mis explicaciones de cómo he difundido la ignorancia a través de la filosofía Māyāvāda. Con solo escucharla, incluso un erudito avanzado caerá. En esta filosofía, que ciertamente es muy funesta para la gente en general, he tergiversado el significado real de los *Vedas* y he recomendado que uno abandone todas las actividades para alcanzar la liberación del *karma*. En esta filosofía Māyāvāda he descrito el *jīvātmā* y el Paramātmā como uno y lo mismo.» El modo en que la filosofía Māyāvāda fue condenada por Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores se describe en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta, Antya-līlā*, Segundo Capítulo, versos 94 al 99, donde Svarūpa-dāmodara Gosvāmī dice que cualquiera que tenga anhelo de comprender la filosofía Māyāvāda debe considerarse un demente. Esto se aplica especialmente a un vaiṣṇava que lee el *Śārīraka-bhāṣya* y se considera uno con Dios. Los filósofos māyāvādīs han presentado sus argumentos en un lenguaje tan atractivo y florido que escuchar la filosofía Māyāvāda puede en ocasiones cambiar la mente incluso de un *mahā-bhāgavata*, es decir, de un devoto muy avanzado. Un vaiṣṇava real no puede tolerar ninguna filosofía que afirme que Dios y el ser viviente son uno y lo mismo.

adi.7.111

> *'brahma'-śabde mukhya arthe kahe--'bhagavān'*
> *cid-aiśvarya-paripūrṇa, anūrdhva-samāna*

PALABRA POR PALABRA

brahma — la Verdad Absoluta; *śabde* — por esta palabra; *mukhya* — directo; *arthe* — significado; *kahe* — dice; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *cit-aiśvarya* — opulencia espiritual; *paripūrṇa* — plena; *anūrdhva* — insuperada por nadie; *samāna* — no igualada por nadie.

TRADUCCIÓN

«Según la comprensión directa, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, que posee todas las opulencias espirituales. Nadie puede ser igual a Él ni mayor que Él.

SIGNIFICADO

Esta declaración de Śrī Caitanya Mahāprabhu se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esta sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.» La Verdad Absoluta se comprende en última instancia como Bhagavān, se comprende parcialmente como Paramātmā y se comprende vagamente como el Brahman impersonal. Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, es opulento en toda excelencia; nadie puede ser igual a Él ni mayor que Él. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.7), donde el Señor dice: mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya: «Oh, conquistador de riquezas [Arjuna], no hay verdad superior a Mí». Hay muchos otros versos que demuestran que la Verdad Absoluta, en el sentido último, se comprende como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

adi.7.112

> *tāṅhāra vibhūti, deha,--saba cid-ākāra*
> *cid-vibhūti ācchādi' tāṅre kahe 'nirākāra'*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — Su (de la Suprema Personalidad de Dios); *vibhūti* — poder espiritual; *deha* — cuerpo; *saba* — todo; *cit-ākāra* — forma espiritual; *cit-vibhūti* — opulencia espiritual; *ācchādi'* — cubriendo; *tāṅre* — a Él; *kahe* — dice; *nirākāra* — sin forma.

TRADUCCIÓN

»Todo lo concerniente a la Suprema Personalidad de Dios es espiritual, incluidos Su cuerpo, Su opulencia y Su parafernalia. La filosofía māyāvāda, sin embargo, encubriendo Su opulencia espiritual, defiende la teoría del impersonalismo.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma, *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene un cuerpo espiritual lleno de conocimiento, eternidad y dicha.» En este mundo material, el cuerpo de todos es justamente lo contrario: temporal, lleno de ignorancia y lleno de miseria. Por ello, cuando la Suprema Personalidad de Dios es a veces descrita como *nirākāra*, esto indica que Él no tiene un cuerpo material como el nuestro.

Los filósofos māyāvādīs no saben cómo es que la Suprema Personalidad de Dios carece de forma. El Señor Supremo no tiene una forma como la nuestra, sino que posee una forma espiritual. Sin saberlo, los filósofos māyāvādīs simplemente defienden la visión unilateral de que el Dios Supremo, o Brahman, es informe (*nirākāra*). A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece muchas citas de la literatura Védica. Si uno acepta el significado real o directo de estas declaraciones Védicas, puede comprender que la Suprema

Personalidad de Dios tiene un cuerpo espiritual (*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*).

En el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (5.1.1) se dice, *pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ pūrṇāt pūrṇam udacyate*. Esto indica que el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios es espiritual, pues aunque Se expande de muchas maneras, permanece el mismo. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.8) el Señor dice, *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy el origen de todo. Todo emana de Mí.» Los filósofos māyāvādīs piensan de forma materialista que si la Verdad Suprema Se expande en todo, debe perder Su forma original. Así consideran que no puede haber ninguna otra forma que el gigantesco cuerpo expansivo del Señor. Pero el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* confirma, *pūrṇam idaṁ pūrṇāt pūrṇam udacyate*: «Aunque Se expande de muchas maneras, conserva Su personalidad original. Su cuerpo espiritual original permanece tal como es.» De modo similar, en otro lugar se afirma, *vicitra-śaktiḥ puruṣaḥ purāṇaḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios, la persona original [*puruṣa*], tiene energías multiformes.» Y el *Śvetāśvatara Upaniṣad* declara, *sa vṛkṣa-kālākṛtibhiḥ paro 'nyo yasmāt prapañcaḥ parivartate 'yaṁ dharmāvahaṁ pāpanudaṁ bhageśam*: «Él es el origen de la creación material, y es solo gracias a Él que todo cambia. Él es el protector del dharma y el destructor de todas las actividades pecaminosas. Él es el amo de todas las opulencias.» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.6) *Vedāham etaṁ puruṣaṁ mahāntam āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt*: «Ahora bien, entiendo que la Suprema Personalidad de Dios es el más grande

entre los grandes. Es refulgente como el sol y está más allá de este mundo material.» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8) *Patiṁ patīnāṁ paramaṁ parastāt*: «Él es el amo de todos los amos, el superior de todos los superiores.» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.7) *Mahān prabhur vai puruṣaḥ*: «Él es el amo supremo y la persona suprema.» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.12) *Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*: «Podemos comprender Sus opulencias de distintas maneras.» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8) Todas estas son declaraciones del *Śvetāśvatara Upaniṣad*. De forma similar, en el *Ṛg Veda* se afirma, *tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*: «Viṣṇu es el Supremo, y quienes son verdaderamente eruditos piensan solo en Sus pies de loto.» En el *Praśna Upaniṣad* se dice, *sa īkṣāṁ cakre*: «Él lanzó Su mirada sobre la creación material.» (6.3) En el *Aitareya Upaniṣad* se dice, *sa aikṣata* —«Él lanzó Su mirada sobre la creación material»— y *sa imāḹ lokān asṛjata* —«Él creó todo este mundo material».— (1.1.1-2)

Así pueden citarse muchos versos de los *Upaniṣads* y los *Vedas* que demuestran que el Dios Supremo no es impersonal. En el *Kaṭha Upaniṣad* (2.2.13) también se dice, *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*: «Él es la persona suprema y eternamente consciente que mantiene a todas las demás entidades vivientes.» De todas estas referencias Védicas se puede comprender que la Verdad Absoluta es una persona, aunque nadie puede igualarla o superarla. Aunque hay muchos filósofos māyāvādīs necios que piensan que son incluso

más grandes que Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es *asamaurdhva*: nadie Le es igual ni superior.

Como se afirma en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.19), *apāṇi-pādo javano grahītā*. Este verso describe la Verdad Absoluta como carente de piernas o manos. Sin embargo, aunque esta es una descripción impersonal, no significa que la Personalidad Absoluta de Dios carezca de forma. Él posee una forma espiritual distinta de las formas de la materia. En este verso Caitanya Mahāprabhu aclara esta distinción.

adi.7.113

> *cid-ānanda--teṅho, tāṅra sthāna, parivāra*
> *tāṅre kahe--prākṛta-sattvera vikāra*

PALABRA POR PALABRA

cit-ānanda — bienaventuranza espiritual; *teṅho* — Él es personalmente; *tāṅra* — Su; *sthāna* — morada; *parivāra* — séquito; *tāṅre* — a Él; *kahe* — alguien dice; *prākṛta* — material; *sattvera* — de la bondad; *vikāra* — transformación.

TRADUCCIÓN

»La Suprema Personalidad de Dios está llena de potencias espirituales. Por lo tanto, Su cuerpo, Su nombre, Su fama y Su séquito son todos espirituales. El filósofo māyāvādī, debido a la ignorancia, dice que

todos ellos no son más que transformaciones de la modalidad material de la bondad.

SIGNIFICADO

En el Séptimo Capítulo del *Bhagavad-gītā* la Suprema Personalidad de Dios ha clasificado Sus energías en dos divisiones distintas: *prākṛta* y *aprākṛta*, es decir, *parā-prakṛti* y *aparā-prakṛti*. En el *Viṣṇu Purāṇa* se hace la misma distinción. Los filósofos māyāvādīs no pueden comprender estas dos *prakṛtis*, o naturalezas —material y espiritual—, pero quien es verdaderamente inteligente sí puede comprenderlas. Teniendo en cuenta las numerosas variedades y actividades de la naturaleza material, ¿por qué habrían de negar los filósofos māyāvādīs las variedades espirituales del mundo espiritual? El *Bhāgavatam* (10.2.32) dice:

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*

La inteligencia de quienes se creen liberados pero no tienen información del mundo espiritual todavía no es clara. En este verso el término *aviśuddha-buddhayaḥ* hace referencia a una inteligencia impura. Debido a la inteligencia impura o al escaso caudal de conocimiento, los filósofos māyāvādīs no pueden comprender la distinción entre las variedades materiales y espirituales; por consiguiente, ni siquiera pueden concebir las variedades espirituales, pues dan por sentado que toda variedad es material.

Por ello Śrī Caitanya Mahāprabhu explica en este verso que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios o la Verdad Absoluta, tiene un cuerpo espiritual distinto de los cuerpos materiales, y así Su nombre, Su morada, Su séquito y Sus cualidades son todos espirituales. La modalidad material de la bondad no tiene nada que ver con las variedades espirituales. Sin embargo, los filósofos māyāvādīs no pueden comprender con claridad las variedades espirituales; por eso imaginan que la negación del mundo material constituye el mundo espiritual. Las cualidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia no pueden actuar en el mundo espiritual, que por ello se denomina *nirguṇa*, como se indica claramente en el *Bhagavad-gītā* (*trai-guṇya-viṣayā vedā nistrai-guṇyo bhavārjuna*). El mundo material es una manifestación de las tres modalidades de la naturaleza material, pero uno debe liberarse de estas modalidades para acceder al mundo espiritual, donde su influencia está completamente ausente. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu desvinculará ahora al Señor Śiva de la filosofía Māyāvāda en el verso siguiente.

adi.7.114

> *tāṅra doṣa nāhi, teṅho ājñā-kārī dāsa*
> *āra yei śune tāra haya sarva-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su (del Señor Śiva); *doṣa* — falta; *nāhi* — no hay; *teṅho* — él; *ājñā-kārī* — obediente ejecutor de órdenes; *dāsa* — sirviente; *āra* — otros; *yei* — cualquiera; *śune* — escucha (la filosofía māyāvāda); *tāra* — de él; *haya* — se produce; *sarva-nāśa* — la pérdida de todo.

TRADUCCIÓN

»Śaṅkarācārya, que es una encarnación del Señor Śiva, está libre de falta, pues es un sirviente que ejecuta las órdenes del Señor. Pero aquellos que siguen su filosofía māyāvādī están condenados. Perderán todo su avance en el conocimiento espiritual.

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs se enorgullecen mucho de exhibir sus conocimientos del Vedānta mediante malabarismos gramaticales, pero en el *Bhagavad-gītā* el Señor Śrī Kṛṣṇa certifica que son *māyayāpahṛta-jñāna,* es decir, privados del conocimiento real a causa de la *māyā*. *Māyā* tiene dos potencias con las que ejecuta sus dos funciones: *prakṣepātmikā-śakti,* el poder de arrojar a la entidad viviente al océano de la existencia material, y *āvaraṇātmikā-śakti,* el poder de cubrir el conocimiento de la entidad viviente. La función de la *āvaraṇātmikā-śakti* se explica en el *Bhagavad-gītā* mediante la palabra *māyayāpahṛta-jñānāḥ*.

Por qué la *daivī-māyā,* o energía ilusoria de Kṛṣṇa, arrebata el conocimiento a los filósofos māyāvādīs también se explica en el *Bhagavad-gītā* con las palabras *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ,* que se refieren a quien no acepta la existencia del Señor. Los māyāvādīs, que no concuerdan con la existencia del Señor, pueden clasificarse en dos grupos, ejemplificados por los impersonalistas śaṅkaritas de Vārāṇasī y los budistas de Saranātha. Ambos grupos son māyāvādīs, y Kṛṣṇa les arrebata el conocimiento a causa de sus filosofías ateas. Ninguno de los dos grupos acepta la existencia de un Dios personal. Los filósofos budistas niegan claramente tanto el alma como a Dios, y aunque los śaṅkaritas no niegan a Dios abiertamente, afirman que el Absoluto es *nirākāra,* es decir, informe. Así pues, tanto los budistas como los śaṅkaritas son *aviśuddha-buddhayaḥ,* o sea, imperfectos e impuros en su conocimiento e inteligencia.

El más prominente erudito māyāvādī, Sadānanda Yogīndra, ha escrito un libro llamado *Vedānta-sāra,* en el que expone la filosofía de Śaṅkarācārya, y todos los seguidores de la filosofía de Śaṅkara atribuyen gran importancia a sus afirmaciones. En este *Vedānta-sāra,* Sadānanda Yogīndra define el Brahman como *sac-cid-ānanda* combinado con el conocimiento y sin dualidad, y define la ignorancia (*jaḍa*) como el conocimiento distinto del *sat* y el *asat*. Esto es casi inconcebible, pero es un producto de las tres cualidades materiales. Así, considera que todo lo que no sea conocimiento puro es material. El centro de la ignorancia se considera a veces omnipresente y a veces individual. De este

modo, según su parecer, tanto el Viṣṇu omnipresente como las entidades vivientes individuales son productos de la ignorancia.

En palabras sencillas, la opinión de Sadānanda Yogīndra es que, puesto que todo es *nirākāra* (informe), la concepción de Viṣṇu y la concepción del alma individual son ambas productos de la ignorancia. También explica que la concepción *viśuddha-sattva* de los vaiṣṇavas no es sino *pradhāna,* es decir, el principio rector de la creación. Sostiene que cuando el conocimiento omnipresente queda contaminado por el *viśuddha-sattva,* que consiste en una transformación de la cualidad de la bondad, surge la concepción de la Suprema Personalidad de Dios, que es el gobernante supremo omnipotente y omnisciente, la Superalma, la causa de todas las causas, el *īśvara* supremo, etc. Según Sadānanda Yogīndra, puesto que *īśvara,* el Señor Supremo, es el depósito de toda ignorancia, puede llamársele *sarva-jña,* u omnisciente, pero quien niega la existencia de la Suprema Personalidad de Dios omnipotente es más que *īśvara,* o el Señor. Su conclusión, por consiguiente, es que la Suprema Personalidad de Dios (*īśvara*) es una transformación de la ignorancia material y que la entidad viviente (*jīva*) está cubierta por la ignorancia. Así describe tanto la existencia colectiva como la individual en la oscuridad. Según los filósofos māyāvādīs, la concepción vaiṣṇava del Señor como Suprema Personalidad de Dios y de la *jīva,* o alma individual, como Su sirviente eterno es una manifestación de la ignorancia. Sin embargo, si aceptamos el juicio del Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā,* hay que considerar a los māyāvādīs como

māyayāpahṛta-jñāna, o privados de todo conocimiento, porque no reconocen la existencia de la Suprema Personalidad de Dios o afirman que Su existencia es un producto de la concepción material (*māyā*). Esas son características de los *asuras,* o demonios.

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Sus discursos con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, dijo:

> *jīvera nistāra lāgi' sūtra kaila vyāsa*
> *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*

(Cc. Madhya 6.169)

Vyāsadeva compuso el *Vedānta-sūtra* para liberar a las almas condicionadas de este mundo material, pero Śaṅkarācārya, al presentar el *Vedānta-sūtra* a su manera, ha hecho claramente un gran perjuicio a la sociedad humana, pues quien sigue su filosofía māyāvāda está condenado. En el *Vedānta-sūtra,* el servicio devocional se indica claramente, pero los filósofos māyāvādīs se niegan a aceptar el cuerpo espiritual de la Persona Absoluta Suprema y se niegan a aceptar que la entidad viviente tiene una existencia individual separada de la del Señor Supremo. Así han creado un caos ateo en todo el mundo, pues semejante conclusión va en contra de la misma naturaleza del proceso trascendental del servicio devocional puro. La irrealizable ambición de los filósofos māyāvādīs de fundirse con el Supremo negando la existencia de la Personalidad de Dios da como resultado una representación errónea sumamente calamitosa del

conocimiento espiritual, y quien sigue esta filosofía está condenado a permanecer perpetuamente en este mundo material. Por eso se llama a los māyāvādīs *aviśuddha-buddhayaḥ,* o impuros en el conocimiento. Debido a que son impuros en el conocimiento, todas sus austeridades y penitencias acaban en frustración. Así, aunque en un principio puede que se les honre como eruditos muy instruidos, al final descienden a las actividades físicas de la política, el trabajo social, etc. En lugar de fundirse con el Señor Supremo, vuelven a fundirse con esas actividades materiales. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

En realidad, los filósofos māyāvādīs siguen muy estrictamente las austeridades y penitencias de la vida espiritual y así se elevan a la plataforma del Brahman impersonal, pero debido a su negligencia ante los pies de loto del Señor vuelven a caer en la existencia material.

adi.7.115

> *prākṛta kariyā māne viṣṇu-kalevara*
> *viṣṇu-nindā āra nāhi ihāra upara*

PALABRA POR PALABRA

prākṛta — material; *kariyā* — considerándolo así; *māne* — acepta; *viṣṇu* — del Señor Viṣṇu; *kalevara* — cuerpo; *viṣṇu-nindā* — difamar o blasfemar contra el Señor Viṣṇu; *āra* — más allá de esto; *nāhi* — no hay; *ihāra* — de esto; *upara* — por encima.

TRADUCCIÓN

«Quien considera que el cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu está hecho de naturaleza material es el mayor ofensor a los pies de loto del Señor. No hay mayor blasfemia contra la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī explica que el aspecto personal variado de la Verdad Absoluta es el *viṣṇu-tattva* y que la energía material, que crea esta manifestación cósmica, es la energía del Señor Viṣṇu. La fuerza creativa es simplemente la energía del Señor, pero los necios concluyen que, puesto que el Señor Se ha distribuido en una forma impersonal, no tiene existencia separada. El Brahman impersonal, no obstante, no puede poseer energías, ni la literatura Védica afirma que *māyā* (la energía ilusoria) esté cubierta por otra *māyā*. Hay cientos y miles de referencias, sin embargo, a *viṣṇu-māyā* (parāsya śaktiḥ), o la energía del Señor Viṣṇu. En el *Bhagavad-gītā* (7.14) Kṛṣṇa se refiere a mama māyā («Mi energía»). *Māyā* es controlada por la Suprema Personalidad de Dios; no es que Él esté cubierto por *māyā*. En consecuencia, el Señor Viṣṇu no

puede ser un producto de la energía material. Al comienzo del *Vedānta-sūtra* se dice: janmādy asya yataḥ, que indica que la energía material es también una emanación del Brahman Supremo. ¿Cómo podría entonces Él estar cubierto por la energía material? Si eso fuera posible, la energía material sería más grande que el Brahman Supremo. Ni siquiera estos argumentos sencillos, sin embargo, pueden ser comprendidos por los filósofos māyāvādīs, y por ello el término māyayāpahṛta-jñāna, que se les aplica en el *Bhagavad-gītā*, es extremadamente apropiado. Cualquiera que piense que el Señor Viṣṇu es un producto de la energía material, como lo explica Sadānanda Yogīndra, debe comprenderse de inmediato que está demente, pues su conocimiento ha sido robado por la energía ilusoria.

El Señor Viṣṇu no puede ser colocado dentro de la categoría de los semidioses. Aquellos que están genuinamente confundidos por la filosofía māyāvāda y todavía se encuentran en la oscuridad de la ignorancia consideran al Señor Viṣṇu como un semidiós, en contra del *mantra* del Ṛg-veda: oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padam («Viṣṇu está siempre en una posición superior»). Este *mantra* también se confirma en el *Bhagavad-gītā*: mattaḥ parataraṁ nānyat, no hay verdad superior al Señor Kṛṣṇa, o Viṣṇu. Así pues, solo aquellos cuyo conocimiento ha sido confundido consideran al Señor Viṣṇu como un semidiós y, por lo tanto, sugieren que uno puede adorar al Señor Viṣṇu, a la diosa Kālī (Durgā), o a quien a uno le plazca y alcanzar el mismo resultado. Esta es una conclusión ignorante que no se acepta en el *Bhagavad-gītā*, que dice claramente: yānti deva-vratā devān... yānti mad-yājino'pi

mām: «Los adoradores de los semidioses serán promovidos a los respectivos planetas de los semidioses, pero los devotos del Señor Supremo regresarán al hogar, de vuelta a Dios». (Bg. 9.25) El Señor Kṛṣṇa explica muy claramente en el *Bhagavad-gītā* que Su energía material es muy difícil de superar: daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā. La influencia de *māyā* es tan fuerte que incluso los eruditos instruidos y los espiritualistas están también cubiertos por *māyā* y se creen tan buenos como la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, sin embargo, para liberarse de la influencia de *māyā* uno debe rendirse a la Suprema Personalidad de Dios, como también afirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*: mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te. Debe concluirse, por consiguiente, que el Señor Viṣṇu no pertenece a esta creación material sino al mundo espiritual. Concebir erróneamente que el Señor Viṣṇu tiene un cuerpo material o equipararlo con los semidioses es la blasfemia más ofensiva contra el Señor Viṣṇu, y los ofensores contra los pies de loto del Señor Viṣṇu no pueden avanzar en el conocimiento espiritual. Se les llama māyayāpahṛta-jñāna, o aquellos cuyo conocimiento ha sido robado por la influencia de la ilusión.

Aquel que piensa que hay una diferencia entre el cuerpo del Señor Viṣṇu y Su alma mora en la región más oscura de la ignorancia. No hay diferencia entre el cuerpo del Señor Viṣṇu y el alma de Viṣṇu, pues son *advaya-jñāna*, un solo conocimiento. En este mundo hay una diferencia entre el cuerpo material y el alma espiritual, pero en el mundo espiritual todo es espiritual y no hay tales diferencias. La mayor ofensa de los filósofos

māyāvādīs es considerar al Señor Viṣṇu y a las entidades vivientes como uno y lo mismo. A este respecto, el *Padma Purāṇa* afirma: arcye viṣṇau śilā-dhir guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ: «Aquel que considera la *arcā-mūrti*, la Deidad adorable del Señor Viṣṇu, como piedra, al maestro espiritual como un ser humano ordinario y a un vaiṣṇava como perteneciente a una casta o credo particular, posee inteligencia infernal». Quien sigue tales conclusiones está condenado.

adi.7.116

> *īśvarera tattva--yena jvalita jvalana*
> *jīvera svarūpa--yaiche sphuliṅgera kaṇa*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera tattva — la verdad de la Suprema Personalidad de Dios; *yena* — es como; *jvalita* — ardiente; *jvalana* — fuego; *jīvera* — de las entidades vivientes; *svarūpa* — identidad; *yaiche* — es como; *sphuliṅgera* — de la chispa; *kaṇa* — partícula.

TRADUCCIÓN

»El Señor es como un gran fuego ardiente, y las entidades vivientes son como pequeñas chispas de ese fuego.

SIGNIFICADO

Aunque las chispas y un gran fuego son ambos fuego y ambos tienen el poder de quemar, el poder de quemar del fuego y el de la chispa no son iguales. ¿Por qué habría uno de intentar artificiosamente ser como un gran fuego si por constitución es como una pequeña chispa? Se debe a la ignorancia. Uno debe, por tanto, comprender que ni la Suprema Personalidad de Dios ni las pequeñas entidades vivientes semejantes a chispas tienen nada que ver con la materia, pero cuando la chispa espiritual entra en contacto con el mundo material su cualidad ígnea se extingue. Esa es la posición de las almas condicionadas. Debido a que están en contacto con el mundo material, su cualidad espiritual está casi muerta, pero como estas chispas espirituales son todas partes y porciones de Kṛṣṇa, tal como el Señor afirma en el *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśaḥ*), pueden revivir su posición original liberándose del contacto material. Esto es pura comprensión filosófica. En el *Bhagavad-gītā* se declara que las chispas espirituales son *sanātana* (eternas); por consiguiente, la energía material, *māyā,* no puede afectar a su posición constitucional.

Alguien podría argumentar: «¿Por qué es necesario crear las chispas espirituales?» La respuesta puede darse de esta manera: puesto que la Personalidad Absoluta de Dios es omnipotente, posee tanto potencias ilimitadas como limitadas. Ese es el significado de omnipotente. Para ser omnipotente, debe tener no solo potencias ilimitadas sino también potencias limitadas. Así pues, para exhibir Su omnipotencia, manifiesta ambas. Las

entidades vivientes están dotadas de potencia limitada aunque son parte del Señor. El Señor despliega el mundo espiritual mediante Sus potencias ilimitadas, mientras que el mundo material se despliega mediante Sus potencias limitadas. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.5) el Señor dice:

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna de poderosos brazos!, existe otra energía Mía, superior, que comprende a todas las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material inferior.» Las *jīva-bhūta,* las entidades vivientes, controlan este mundo material con sus potencias limitadas. En general, las personas se desconciertan con las actividades de los científicos y tecnólogos. A causa de la *māyā,* piensan que no hay necesidad de Dios y que ellos pueden hacerlo todo, pero en realidad no pueden. Dado que esta manifestación cósmica es limitada, su existencia también es limitada. Todo en este mundo material es limitado, y por esa razón hay creación, mantenimiento y disolución. Sin embargo, en el mundo de energía ilimitada, el mundo espiritual, no hay ni creación ni destrucción.

Si la Personalidad de Dios no poseyera tanto energías limitadas como ilimitadas, no podría llamarse omnipotente.

Aṇor aṇīyān mahato mahīyān: «El Señor es más grande que el más grande y más pequeño que el más pequeño.» Es más pequeño que el más pequeño en la forma de las entidades vivientes y más grande que el más grande en Su forma de Kṛṣṇa. Si no hubiera nadie a quien controlar, no habría ningún sentido en la concepción del controlador supremo (*īśvara*), del mismo modo que no tiene sentido un rey sin súbditos. Si todos los súbditos se convirtieran en rey, no habría distinción entre el rey y un ciudadano ordinario. Así pues, para que el Señor sea el controlador supremo debe haber una creación que controlar. El principio fundamental para la existencia de las entidades vivientes se llama *cid-vilāsa,* o placer espiritual. El Señor omnipotente despliega Su potencia de placer en forma de entidades vivientes. El Señor es descrito en el *Vedānta-sūtra* (1.1.12) como *ānanda-mayo 'bhyāsāt*. Por naturaleza es el depósito de todos los placeres, y puesto que desea disfrutar del placer, deben existir energías que le proporcionen placer o le suministren el impulso del placer. Esta es la comprensión filosófica perfecta de la Verdad Absoluta.

adi.7.117

> *jīva-tattva--śakti, kṛṣṇa-tattva--śaktimān*
> *gītā-viṣṇupurāṇādi tāhāte pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

jīva-tattva — la verdad de las entidades vivientes; *śakti* — energía; *kṛṣṇa-tattva* — la verdad de la Suprema Personalidad de Dios; *śakti-mān* — el poseedor de las energías; *gītā* — el *Bhagavad-gītā*; *viṣṇu-purāṇa-ādi* — el *Viṣṇu Purāṇa* y otros *Purāṇas*; *tāhāte* — en ellos; *pramāṇa* — hay evidencias.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes son energías, no lo energético. Lo energético es Kṛṣṇa. Esto se describe muy vívidamente en el *Bhagavad-gītā*, el *Viṣṇu Purāṇa* y otras escrituras Védicas.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, hay tres *prasthānas* en el sendero de avance en el conocimiento espiritual: a saber, nyāya-prasthāna (la filosofía Vedānta), śruti-prasthāna (los *Upaniṣads* y los *mantras* Védicos) y smṛti-prasthāna (el *Bhagavad-gītā*, el *Mahābhārata*, los *Purāṇas*, etc.). Por desgracia, los filósofos māyāvādīs no aceptan el smṛti-prasthāna. Smṛti se refiere a las conclusiones derivadas de la evidencia Védica. A veces los filósofos māyāvādīs no aceptan la autoridad del *Bhagavad-gītā* y los *Purāṇas*, y esto se llama ardha-kukkuṭī-nyāya, «la lógica de la mitad de la gallina». (Un granjero necio una vez pensó que ahorraría dinero cortando la cabeza de su gallina, a la que tenía que alimentar, y dejando su cola, que producía los huevos.) Si uno cree en la literatura Védica, debe aceptar todas las escrituras

Védicas reconocidas por los grandes *ācāryas*, pero estos filósofos māyāvādīs aceptan solamente el nyāya-prasthāna y el śruti-prasthāna, rechazando el smṛti-prasthāna. Aquí, sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu cita evidencia del *Gītā*, el *Viṣṇu Purāṇa*, etc., que son smṛti-prasthāna. Nadie puede evitar a la Personalidad de Dios en las declaraciones del *Bhagavad-gītā* y otras escrituras Védicas como el *Mahābhārata* y los *Purāṇas*. El Señor Caitanya, por lo tanto, cita un pasaje del *Bhagavad-gītā* (7.5).

adi.7.118

apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

PALABRA POR PALABRA

aparā — energía inferior; *iyam* — este mundo material; *itaḥ* — más allá de esto; *tu* — pero; *anyām* — otra; *prakṛtim* — energía; *viddhi* — debes saber; *me* — de Mí; *parām* — que es energía superior; *jīva-bhūtām* — son las entidades vivientes; *mahā-bāho* — ¡oh, de poderosos brazos!; *yayā* — por la cual; *idam* — este mundo material; *dhāryate* — es conducido; *jagat* — la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna de poderosos brazos!, existe otra energía Mía, superior, que comprende a todas las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material inferior.»

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se explica que los cinco elementos tierra, agua, fuego, aire y éter constituyen la energía burda de la Verdad Absoluta y que también existen tres energías sutiles, a saber, la mente, la inteligencia y el ego falso, o identificación con el mundo fenoménico. Así, toda la manifestación cósmica se divide en ocho energías, todas las cuales son inferiores. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (*mama māyā duratyayā*), la energía inferior, conocida como *māyā,* es tan poderosa que, aunque la entidad viviente no pertenece a esta energía, debido a la fuerza superior de la energía inferior la entidad viviente (*jīva-bhūta*) olvida su posición real y se identifica con ella. Kṛṣṇa afirma con claridad que más allá de la energía material hay una energía superior que se conoce como *jīva-bhūta,* o entidades vivientes. En contacto con la energía material, esta energía superior dirige todas las actividades de todo el mundo material y fenoménico.

La causa suprema es Kṛṣṇa (*janmādy asya yataḥ*), que es el origen de todas las energías, las cuales actúan de distintas maneras. La Suprema Personalidad de Dios posee tanto energías

inferiores como superiores, y la diferencia entre ellas radica en que la energía superior es real mientras que la energía inferior es un reflejo de la superior. Un reflejo del sol en un espejo o en el agua parece ser el sol pero no lo es. De forma similar, el mundo material no es sino un reflejo del mundo espiritual. Aunque parece real, no lo es; es solo un reflejo temporal, mientras que el mundo espiritual es una realidad efectiva. El mundo material, con sus formas burdas y sutiles, es simplemente un reflejo del mundo espiritual.

La entidad viviente no es un producto de la energía material; es energía espiritual, pero en contacto con la materia olvida su identidad. Así, la entidad viviente se identifica con la materia y se ocupa con entusiasmo en actividades materiales bajo las apariencias de tecnólogo, científico, filósofo, etc. No sabe que no es en absoluto un producto material sino espiritual. Al perderse así su verdadera identidad, lucha con gran esfuerzo en el mundo material, y el movimiento Hare Kṛṣṇa, o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, trata de revivir su conciencia original. Sus actividades en la construcción de grandes rascacielos son prueba de inteligencia, pero este tipo de inteligencia no está en absoluto avanzada. Uno debe saber que su única preocupación real es cómo liberarse del contacto material, pues al absorber su mente en actividades materiales toma cuerpos materiales una y otra vez, y aunque falsamente afirma ser muy inteligente, en la conciencia material no es en absoluto inteligente. Cuando hablamos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, cuyo propósito es hacer inteligentes a las personas, la entidad viviente

condicionada lo malentiende. Está tan absorta en el concepto material de la vida que no cree que pueda haber actividades basadas en una inteligencia real más allá de la construcción de rascacielos y grandes carreteras y la fabricación de automóviles. Esto es prueba de *māyayāpahṛta-jñāna,* es decir, la pérdida de toda inteligencia por la influencia de la *māyā*. Cuando una entidad viviente se libera de semejantes conceptos erróneos, se la llama liberada. Cuando uno está verdaderamente liberado, ya no se identifica con el mundo material. El síntoma de la *mukti* (liberación) es que uno se ocupa en actividades espirituales en lugar de ocuparse falsamente en actividades materiales.

El servicio devocional amoroso trascendental es la actividad espiritual del alma espiritual. Los filósofos māyāvādīs confunden semejante actividad espiritual con la actividad material, pero el *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.26) confirma:

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

Quien se ocupa en las actividades espirituales del servicio devocional puro (*avyabhicāriṇī-bhakti*) se eleva de inmediato a la plataforma trascendental, y se le considera *brahma-bhūta,* lo que indica que ya no está en el mundo material sino en el mundo espiritual. El servicio devocional es iluminación o despertar. Cuando la entidad viviente lleva a cabo perfectamente las

actividades espirituales bajo la dirección del maestro espiritual, alcanza la perfección en el conocimiento y comprende que no es Dios sino un sirviente de Dios. Como explica Caitanya Mahāprabhu, *jīvera 'svarūpa' haya-kṛṣṇera 'nitya-dāsa':* la verdadera identidad de la entidad viviente es que es un sirviente eterno del Supremo (Cc. Madhya 20.108). Mientras uno no llegue a esta conclusión, debe de estar en la ignorancia. Esto también lo confirma el Señor en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.19): *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate.* «Tras muchos nacimientos de lucha por la existencia y cultivo del conocimiento, cuando uno llega al punto del conocimiento real se rinde a Mí.» Semejante *mahātmā* avanzado, o gran alma, es muy raro de ver. Así pues, aunque los filósofos māyāvādīs parecen estar muy avanzados en el conocimiento, aún no son perfectos. Para llegar al punto de la perfección deben rendirse voluntariamente a Kṛṣṇa.

adi.7.119

viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetra-jñākhyā tathā parā
avidyā-karma-saṁjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-śaktiḥ — la potencia del Señor Viṣṇu; *parā* — espiritual; *proktā* — se dice; *kṣetra-jña-ākhyā* — la potencia conocida como

kṣetra-jña; *tathā* — así como; *parā* — espiritual; *avidyā* — ignorancia; *karma* — actividades fruitivas; *saṁjñā* — conocida como; *anyā* — otra; *tṛtīyā* — tercera; *śaktiḥ* — potencia; *iṣyate* — conocida así.

TRADUCCIÓN

«"La potencia del Señor Viṣṇu se resume en tres categorías: a saber, la potencia espiritual, las entidades vivientes y la ignorancia. La potencia espiritual está llena de conocimiento; las entidades vivientes, aunque pertenecen a la potencia espiritual, están sujetas a la confusión; y la tercera energía, que está llena de ignorancia, siempre se manifiesta en las actividades fruitivas."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61).

En el verso anterior, citado del *Bhagavad-gītā,* se ha establecido que las entidades vivientes deben incluirse entre las potencias del Señor. El Señor es potente, y hay variedades de potencias (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*). Ahora bien, en esta cita del *Viṣṇu Purāṇa,* esto se confirma más. Hay variedades de potencias, y han sido divididas en tres categorías, a saber, espiritual, marginal y externa.

La potencia espiritual se manifiesta en el mundo espiritual. La forma, las cualidades, las actividades y el séquito de Kṛṣṇa son

todos espirituales. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.5):

> *ajo 'pi sann avyayātmā*
> *bhūtānām īśvaro 'pi san*
> *prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya*
> *sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innato y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, mediante Mi potencia espiritual aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original.» *Ātma-māyā* hace referencia a la potencia espiritual. Cuando Kṛṣṇa viene a este u otro universo, lo hace con Su potencia espiritual. Nosotros nacemos por la fuerza de la potencia material, pero como se afirma aquí con referencia al *Viṣṇu Purāṇa,* el *kṣetra-jña,* o entidad viviente, pertenece a la potencia espiritual; así pues, cuando nos libramos de las garras de la potencia material también podemos entrar en el mundo espiritual.

La potencia material es la energía de la oscuridad, es decir, la ignorancia completa de las actividades espirituales. En la potencia material, la entidad viviente se ocupa en actividades fruitivas, pensando que puede ser feliz mediante la expansión en términos de energía material. Este hecho se manifiesta de manera prominente en esta Era de Kali porque la sociedad humana, al no comprender la naturaleza espiritual, se expande febrilmente en actividades materiales. Los hombres del presente

casi desconocen su identidad espiritual. Piensan que son productos de los elementos del mundo material y que todo acabará con la aniquilación del cuerpo. Por ello concluyen que mientras uno tenga un cuerpo material compuesto de sentidos materiales, debe disfrutar de los sentidos tanto como sea posible. Siendo ateos, no les importa si hay una vida siguiente. Tales actividades se describen en este verso como *avidyā-karma-saṁjñānyā*.

La energía material está separada de la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios. Así, aunque fue creada originalmente por el Señor Supremo, Él no está presente de hecho en ella. El Señor también confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.4), *mat-sthāni sarva-bhūtāni:* «Todo reposa en Mí.» Esto indica que todo reposa en Su propia energía. Por ejemplo, los planetas reposan en el espacio exterior, que es la energía separada de Kṛṣṇa. El Señor explica en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.4):

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso: en conjunto, estos ocho constituyen Mis energías materiales separadas.» La energía separada actúa como si fuera independiente, pero aquí se afirma que aunque dichas energías

son ciertamente reales, no son independientes sino simplemente separadas.

La energía separada puede entenderse mediante un ejemplo práctico. Compongo libros hablando en un dictáfono, y cuando el dictáfono se reproduce, parece que estoy hablando personalmente, pero en realidad no es así. Yo hablé personalmente, pero después la cinta del dictáfono, que está separada de mí, actúa exactamente como yo. De forma similar, la energía material emana originalmente de la Suprema Personalidad de Dios, pero actúa por separado, aunque la energía es suministrada por el Señor. Esto también se explica en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. «Esta naturaleza material funciona bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y está produciendo a todos los seres móviles e inmóviles.» Bajo la guía o supervisión de la Suprema Personalidad de Dios, la energía material funciona como si fuera independiente, aunque en realidad no lo es.

En este verso del *Viṣṇu Purāṇa,* la energía total de la Suprema Personalidad de Dios se clasifica en tres divisiones, a saber, la potencia espiritual o interna del Señor, la potencia marginal, o *kṣetra-jña* (la entidad viviente), y la potencia material, que está separada de la Suprema Personalidad de Dios y parece actuar de manera independiente. Cuando Śrīla Vyāsadeva, mediante la meditación y la autorrealización, vio a la Suprema Personalidad de Dios, también vio la energía separada del Señor de pie detrás de Él (*apaśyat puruṣaṁ pūrṇaṁ māyāṁ*

ca tad-apāśrayam). Vyāsadeva también comprendió que es esta energía separada del Señor, la energía material, la que cubre el conocimiento de las entidades vivientes (*yayā sammohito jīva ātmānaṁ tri-guṇātmakam*). La energía material separada desconcierta a las entidades vivientes (*jīvas*), y así trabajan con gran esfuerzo bajo su influencia, sin saber que no están cumpliendo su misión en la vida. Por desgracia, la mayoría de ellas piensan que son el cuerpo y que, por tanto, deben disfrutar de los sentidos materiales irresponsablemente, ya que cuando llegue la muerte todo habrá terminado. Esta filosofía atea también floreció en India, donde a veces fue difundida por Cārvāka Muni, quien dijo:

> *ṛṇaṁ kṛtvā ghṛtaṁ pibet*
> *yāvaj jīvet sukhaṁ jīvet*
> *bhasmī-bhūtasya dehasya kutaḥ*
> *punar āgamano bhavet*

Su teoría era que mientras uno viva debe comer tanta mantequilla clarificada como sea posible. En India, el ghee (mantequilla clarificada) es un ingrediente básico en la preparación de muchas variedades de alimentos. Dado que todos desean disfrutar de buena comida, Cārvāka Muni aconsejó comer tanto ghee como fuera posible. Alguien podría decir: «No tengo dinero. ¿Cómo voy a comprar ghee?» Cārvāka Muni, sin embargo, responde: «Si no tienes dinero, pide, toma prestado o roba, pero consigue ghee de alguna manera y disfruta de la vida.» Para quien además objete que será considerado responsable de

actividades tan irregulares como pedir, tomar prestado y robar, Cārvāka Muni responde: «No serás responsable. En cuanto tu cuerpo sea reducido a cenizas tras la muerte, todo habrá terminado.» Esto se llama ignorancia. Del *Bhagavad-gītā* se entiende que uno no muere con la aniquilación de su cuerpo (*na hanyate hanyamāne śarīre*). La aniquilación de un cuerpo implica el cambio a otro (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). Por ello, realizar actividades irresponsables en el mundo material es muy peligroso. Sin conocimiento del alma espiritual y su transmigración, las personas son seducidas por la energía material para ocuparse en muchas de tales actividades, como si uno pudiera ser feliz simplemente en virtud del conocimiento material, sin referencia a la existencia espiritual. Por eso el mundo material en su totalidad y sus actividades se denominan *avidyā-karma-saṁjñānyā*.

Para disipar la ignorancia de los seres humanos que trabajan bajo la energía material, separada de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor desciende para revivir su naturaleza original de actividades espirituales (*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*). En cuanto se desvían de su naturaleza original, el Señor viene a enseñarles, *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja:* «Mis queridas entidades vivientes, abandonad todas las actividades materiales y simplemente rendíos a Mí para protección.» (Bg. 18.66)

Es la afirmación de Cārvāka Muni que uno debe pedir, tomar prestado o robar dinero para comprar ghee y disfrutar de la vida

(*ṛṇaṁ kṛtvā ghṛtaṁ pibet*). Así pues, incluso el mayor ateo de India recomienda comer ghee, no carne. Nadie podría concebir que los seres humanos comieran carne como los tigres y los perros, pero los hombres se han degradado tanto que son como animales y ya no pueden pretender tener una civilización humana.

adi.7.120

> *hena jīva-tattva lañā likhi' para-tattva*
> *ācchanna karila śreṣṭha īśvara-mahattva*

PALABRA POR PALABRA

hena — tales degradadas; *jīva-tattva* — las entidades vivientes; *lañā* — tomándolas; *likhi'* — habiendo escrito; *para-tattva* — como el Supremo; *ācchanna* — cubriendo; *karila* — hizo; *śreṣṭha* — la Suprema Personalidad de Dios; *īśvara* — del Señor; *mahattva* — las glorias.

TRADUCCIÓN

»La filosofía māyāvāda está tan degradada que ha tomado a las insignificantes entidades vivientes por el Señor, la Verdad Suprema, encubriendo así la gloria y la supremacía de la Verdad Absoluta con el monismo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta a este respecto que en todas las escrituras Védicas se menciona que la *jīva-tattva,* la verdad de las entidades vivientes, es una de las energías del Señor. Si uno no acepta que la entidad viviente es una chispa minúscula e infinitesimal del Supremo y equipara la *jīva-tattva* con el Brahman Supremo o la Suprema Personalidad de Dios, debe entenderse que toda su filosofía se basa en un malentendido. Por desgracia, Śrīpāda Śaṅkarācārya afirmó deliberadamente que la *jīva-tattva,* o entidades vivientes, es igual al Dios Supremo. Por ello, toda su filosofía se basa en un malentendido, y extravía a las personas para que se conviertan en ateos cuya misión en la vida queda sin cumplir. La misión de la vida humana, tal como se describe en el *Bhagavad-gītā,* es rendirse al Señor Supremo y convertirse en Su devoto, pero la filosofía māyāvāda induce a desafiar la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y a presentarse uno mismo como el Señor Supremo. Así ha extrayiado a centenares y miles de hombres inocentes.

En el *Vedānta-sūtra,* Vyāsadeva ha descrito que la Suprema Personalidad de Dios es potente y que todo, material o espiritual, no es sino una emanación de Su energía. El Señor, el Brahman Supremo, es el origen o fuente de todo (*janmādy asya yataḥ*), y todas las demás manifestaciones son emanaciones de distintas energías del Señor. Esto también se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa:*

> *ekadeśa-sthitasyāgner*
> *jyotsnā vistāriṇī yathā*
> *parasya brahmaṇaḥ śaktis*
> *tathedam akhilaṁ jagat*

«Todo lo que vemos en este mundo es simplemente una expansión de diferentes energías de la Suprema Personalidad de Dios, que es exactamente como un fuego que extiende su iluminación a gran distancia aunque se encuentra situado en un solo lugar.» Este es un ejemplo muy vívido. De manera similar, se afirma que así como todo en el mundo material existe en la luz solar, que es la energía del sol, así todo existe sobre la base de las energías espiritual y material de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, aunque Kṛṣṇa está situado en Su propia morada (*goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*), donde disfruta de Sus pasatiempos trascendentales con los pastorcillos de vacas y las *gopīs,* está sin embargo presente en todas partes, incluso dentro de los átomos de este universo (*aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Este es el veredicto de la literatura Védica.

Por desgracia, la filosofía māyāvāda, que extravía a las personas afirmando que la entidad viviente es el Señor, ha causado estragos en todo el mundo y ha llevado a casi todos al ateísmo. Al cubrir así las glorias del Señor Supremo, los filósofos māyāvādīs han hecho el mayor perjuicio a la sociedad humana. Es para contrarrestar estas actividades sumamente abominables

de los filósofos māyāvādīs que el Señor Caitanya ha introducido el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*.

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riña e hipocresía, el único medio de liberación es cantar el santo nombre del Señor. No hay otro camino. No hay otro camino. No hay otro camino.» Las personas deben simplemente ocuparse en el canto del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra,* pues así llegarán gradualmente a comprender que no son la Suprema Personalidad de Dios, como les han enseñado los filósofos māyāvādīs, sino sirvientes eternos del Señor. En cuanto uno se ocupa en el servicio trascendental del Señor, queda libre.

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Quien se ocupa en el servicio devocional pleno, sin fallar en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al nivel del Brahman.» (Bg. 14.26) Por consiguiente, el movimiento Hare Kṛṣṇa, o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, es la única luz para las necias entidades vivientes que piensan que no existe Dios o que,

si Dios existe, es informe y ellas mismas también son Dios. Estos conceptos erróneos son muy peligrosos, y la única manera de contrarrestarlos es difundir el movimiento Hare Kṛṣṇa.

adi.7.121

> *vyāsera sūtrete kahe 'pariṇāma'-vāda*
> *'vyāsa bhrānta'--bali' tāra uṭhāila vivāda*

PALABRA POR PALABRA

vyāsera — de Śrīla Vyāsadeva; *sūtrete* — en los aforismos; *kahe* — describe; *pariṇāma* — transformación; *vāda* — filosofía; *vyāsa* — Śrīla Vyāsadeva; *bhrānta* — equivocado; *bali'* — acusándole; *tāra* — su; *uṭhāila* — levantó; *vivāda* — oposición.

TRADUCCIÓN

»En su Vedānta-sūtra, Śrīla Vyāsadeva ha descrito que todo no es más que una transformación de la energía del Señor. Śaṅkarācārya, sin embargo, ha desencaminado al mundo al comentar que Vyāsadeva estaba equivocado. De este modo ha suscitado una gran oposición al teísmo por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica: «En el *Vedānta-sūtra* de Śrīla Vyāsadeva se afirma definitivamente que todas las manifestaciones cósmicas resultan de las transformaciones de

diversas energías del Señor. Śaṅkarācārya, sin embargo, al no aceptar la energía del Señor, piensa que es el propio Señor quien se transforma. Ha tomado muchas afirmaciones claras de la literatura Védica y las ha tergiversado para intentar demostrar que, si el Señor, o la Verdad Absoluta, se transformara, Su unidad quedaría perturbada. Así ha acusado a Śrīla Vyāsadeva de estar equivocado. Al desarrollar su filosofía del monismo, ha establecido, por tanto, el *vivarta-vāda,* o la teoría māyāvāda de la ilusión.»

En el *Brahma-sūtra,* segundo capítulo, la primera cita es la siguiente: *tad-ananyatvam ārambhaṇa-śabdādibhyaḥ.* Al comentar este *sūtra* en su *Śārīraka-bhāṣya,* Śaṅkarācārya ha introducido la afirmación *vācārambhaṇaṁ vikāro nāmadheyam* del *Chāndogya Upaniṣad* (6.1.4) para intentar demostrar que la aceptación de la transformación de la energía del Señor Supremo es defectuosa. Ha tratado de refutar esta transformación de energía de manera equivocada, lo que se explicará más adelante. Dado que su concepción de Dios es impersonal, no cree que la manifestación cósmica entera sea una transformación de las energías del Señor, pues en cuanto se aceptan las diversas energías de la Verdad Absoluta, debe aceptarse de inmediato que la Verdad Absoluta es personal y no impersonal. Una persona puede crear muchas cosas mediante la transformación de su energía. Por ejemplo, un empresario transforma su energía estableciendo grandes fábricas u organizaciones comerciales, pero sigue siendo una persona aunque su energía se haya transformado en esas muchas fábricas

o empresas comerciales. Los filósofos māyāvādīs no comprenden este hecho sencillo. Sus pequeños cerebros y su escaso caudal de conocimiento no les proporcionan suficiente iluminación para darse cuenta de que cuando la energía de un hombre se transforma, el hombre mismo no se transforma sino que sigue siendo la misma persona.

Al no creer en el hecho de que la energía de la Verdad Absoluta se transforma, Śaṅkarācārya ha propugnado su teoría de la ilusión. Esta teoría afirma que aunque la Verdad Absoluta nunca se transforma, pensamos que se transforma, lo cual es una ilusión. Śaṅkarācārya no cree en la transformación de la energía de la Verdad Absoluta, pues sostiene que todo es uno y que, por tanto, la entidad viviente es también uno con el Supremo. Esta es la teoría māyāvāda.

Śrīla Vyāsadeva ha explicado que la Verdad Absoluta es una persona que posee diferentes potencias. Con solo desear que haya creación y con Su mirada (*sa aikṣata*), creó este mundo material (*sa asṛjata*). Tras la creación, sigue siendo la misma persona; no se transforma en todo. Debe aceptarse que el Señor posee energías inconcebibles y que es por Su orden y voluntad que las variedades de manifestación han venido a la existencia. En la literatura Védica se dice, *sa-tattvato 'nyathā-buddhir vikāra ity udāhṛtaḥ*. Este *mantra* indica que de un hecho se genera otro hecho. Por ejemplo, un padre es un hecho, y un hijo generado del padre es un segundo hecho. Así, ambos son verdades, aunque uno se genera del otro. Esta generación de una

segunda verdad independiente a partir de una primera verdad se llama *vikāra,* o transformación que resulta en un subproducto. El Brahman Supremo es la Verdad Absoluta, y las energías que han emanado de Él y existen por separado, como las entidades vivientes y la manifestación cósmica, también son verdades. Este es un ejemplo de transformación, que se llama *vikāra* o *pariṇāma*. Para dar otro ejemplo de *vikāra,* la leche es una verdad, pero la misma leche puede transformarse en yogur. Así, el yogur es una transformación de la leche, aunque los ingredientes del yogur y la leche son los mismos.

En el *Chāndogya Upaniṣad* existe el siguiente *mantra: aitad-ātmyam idaṁ sarvam*. Este *mantra* indica sin lugar a duda que el mundo entero es Brahman. La Verdad Absoluta posee energías inconcebibles, como se confirma en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*), y la manifestación cósmica entera es prueba de estas diferentes energías del Señor Supremo. El Señor Supremo es un hecho, y por consiguiente todo lo creado por el Señor Supremo también es real. Todo es verdadero y completo (*pūrṇam*), pero el *pūrṇam* original, la Verdad Absoluta completa, siempre permanece igual. *Pūrṇāt pūrṇam udacyate pūrṇasya pūrṇam ādāya*. La Verdad Absoluta es tan perfecta que aunque de Ella emanan innumerables energías que manifiestan creaciones que parecen diferentes de Ella, sin embargo mantiene Su personalidad. Nunca se deteriora bajo ninguna circunstancia.

Cabe concluir que la manifestación cósmica entera es una transformación de la energía del Señor Supremo, no del propio Señor Supremo o Verdad Absoluta, que siempre permanece igual. El mundo material y las entidades vivientes son transformaciones de la energía del Señor, la Verdad Absoluta o Brahman, que es la fuente original. En otras palabras, la Verdad Absoluta, el Brahman, es el ingrediente original, y las demás manifestaciones son transformaciones de este ingrediente. Esto también se confirma en el *Taittirīya Upaniṣad* (3.1): *yato vā imāni bhūtani jāyante.* «Toda esta manifestación cósmica es posible gracias a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios.» En este verso se indica que el Brahman, la Verdad Absoluta, es la causa original y que las entidades vivientes (*jīvas*) y la manifestación cósmica son efectos de esta causa. Siendo la causa un hecho, los efectos también son reales. No son ilusión. Śaṅkarācārya ha tratado de manera inconsistente de demostrar que la aceptación de que el mundo material y las *jīvas* son subproductos del Señor Supremo es una ilusión, porque en esta concepción la existencia del mundo material y las *jīvas* es diferente y está separada de la Verdad Absoluta. Con este malabarismo intelectual, los filósofos māyāvādīs han difundido el eslogan *brahma satyaṁ jagan mithyā,* que declara que la Verdad Absoluta es real pero que la manifestación cósmica y las entidades vivientes son simples ilusiones, o que en realidad todos son la Verdad Absoluta y que el mundo material y las entidades vivientes no existen por separado.

Por tanto, cabe concluir que Śaṅkarācārya, para presentar al Señor Supremo, a las entidades vivientes y a la naturaleza material como indivisibles e ignorantes, trata de cubrir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Sostiene que la manifestación cósmica material es *mithyā,* o falsa, pero esto es un grave error. Si la Suprema Personalidad de Dios es un hecho, ¿cómo puede Su creación ser falsa? Incluso en el trato ordinario, uno no puede considerar que la manifestación cósmica material sea falsa. Por ello, los filósofos vaiṣṇavas dicen que la creación cósmica no es falsa sino temporal. Está separada de la Suprema Personalidad de Dios, pero dado que fue creada maravillosamente por la energía del Señor, afirmar que es falsa es una blasfemia.

Los no devotos aprecian de hecho la maravillosa creación de la naturaleza material, pero no pueden apreciar la inteligencia y energía de la Suprema Personalidad de Dios que está detrás de esta creación material. Śrīpāda Rāmānujācārya, sin embargo, hace referencia a un *sūtra* del *Aitareya Upaniṣad* (1.1.1), *ātmā vā idam agra āsīt,* que señala que el *ātmā* supremo, la Verdad Absoluta, existía antes de la creación. Alguien podría argumentar: «Si la Suprema Personalidad de Dios es completamente espiritual, ¿cómo es posible que sea el origen de la creación y tenga en Sí mismo energías tanto materiales como espirituales?» Para responder a este planteamiento, Śrīpāda Rāmānujācārya cita un *mantra* del *Taittirīya Upaniṣad* (3.1) que afirma:

> *yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni jīvanti yat prayanty abhisaṁviśanti*

Este *mantra* confirma que la manifestación cósmica entera emana de la Verdad Absoluta, reposa sobre la Verdad Absoluta y, tras la aniquilación, vuelve a entrar en el cuerpo de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. La entidad viviente es originalmente espiritual, y cuando entra en el mundo espiritual o en el cuerpo del Señor Supremo, conserva aún su identidad como alma individual. A este respecto, Śrīpāda Rāmānujācārya pone el ejemplo de que cuando un pájaro verde entra en un árbol verde no se hace uno con el árbol: conserva su identidad de pájaro, aunque parezca fundirse en el verdor del árbol. Para dar otro ejemplo, un animal que entra en un bosque conserva su individualidad, aunque aparentemente la bestia se funde en el bosque. De manera similar, en la existencia material, tanto la energía material como las entidades vivientes de la potencia marginal mantienen su individualidad. Así pues, aunque las energías de la Suprema Personalidad de Dios interactúan dentro de la manifestación cósmica, cada una conserva su existencia individual separada. Fundirse en las energías material o espiritual, por tanto, no implica la pérdida de la individualidad. Según la teoría del Viśiṣṭādvaita de Śrī Rāmānujapāda, aunque todas las energías del Señor son una, cada una conserva su individualidad (*vaiśiṣṭya*).

Śrīpāda Śaṅkarācārya ha tratado de extraviar a los lectores del *Vedānta-sūtra* malinterpretando las palabras *ānanda-mayo*

'bhyāsāt, e incluso ha intentado encontrar defectos en Vyāsadeva. No es necesario, sin embargo, examinar aquí todos los aforismos del *Vedānta-sūtra,* ya que tenemos la intención de presentar el *Vedānta-sūtra* en un volumen aparte.

adi.7.122

> *pariṇāma-vāde īśvara hayena vikārī*
> *eta kahi' 'vivarta'-vāda sthāpanā ye kari*

PALABRA POR PALABRA

pariṇāma-vāde — al aceptar la teoría de la transformación de la energía; *īśvara* — el Señor Supremo; *hayena* — se convierte; *vikārī* — transformado; *eta kahi'* — diciendo esto; *vivarta* — ilusión; *vāda* — teoría; *sthāpanā* — estableciendo; *ye* — lo que; *kari* — hace.

TRADUCCIÓN

«Según Śaṅkarācārya, al aceptar la teoría de la transformación de la energía del Señor, se crea una ilusión al aceptar indirectamente que la Verdad Absoluta se transforma.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que si uno no comprende claramente el significado de pariṇāma-vāda, o transformación de la energía, seguramente malinterpretará la verdad referente a esta manifestación cósmica material y las entidades vivientes. En

el Chāndogya Upaniṣad (6.8.4) se dice: san-mūlāḥ saumyemāḥ prajāḥ sad-āyatanāḥ sat-pratiṣṭhāḥ. El mundo material y las entidades vivientes son seres separados, y son eternamente verdaderos, no falsos. Śaṅkarācārya, sin embargo, temiendo innecesariamente que mediante pariṇāma-vāda (la transformación de la energía) el Brahman se transformaría (*vikārī*), ha imaginado tanto el mundo material como las entidades vivientes como falsos y carentes de individualidad. Mediante malabarismos verbales ha tratado de probar que las identidades individuales de las entidades vivientes y del mundo material son ilusorias, y ha citado los ejemplos de confundir una cuerda con una serpiente o una concha de ostra con oro. De este modo ha engañado a la gente en general de la manera más abominable.

El ejemplo de malinterpretar una cuerda como una serpiente se menciona en el Māṇḍūkya Upaniṣad, pero está destinado a explicar el error de identificar el cuerpo con el alma. Puesto que el alma es en realidad una partícula espiritual, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (mamaivāṁśo jīva-loke), es debido a la ilusión (vivarta-vāda) que un ser humano, como un animal, identifica el cuerpo con el ser. Este es un ejemplo apropiado de vivarta, o ilusión. El verso atattvato 'nyathā-buddhir vivarta ity udāhṛtaḥ describe tal ilusión. No conocer los hechos reales y, por ello, confundir una cosa con otra (como, por ejemplo, aceptar el cuerpo como uno mismo) se denomina vivarta-vāda. Toda alma condicionada que considera el cuerpo como el alma está engañada por este vivarta-vāda. Uno puede ser atacado por esta

filosofía de vivarta-vāda cuando olvida el poder inconcebible de la omnipotente Personalidad de Dios.

Cómo la Suprema Personalidad de Dios permanece tal como es, sin cambiar nunca, se explica en el *Īśopaniṣad*: pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate. Dios es completo. Incluso si se toma de Él una manifestación completa, Él continúa siendo completo. La creación material se manifiesta por la energía del Señor, pero Él sigue siendo la misma persona. Su forma, séquito, cualidades y demás nunca se deterioran. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su Paramātma-sandarbha, comenta respecto al vivarta-vāda como sigue: «Bajo el influjo del vivarta-vāda uno imagina que las entidades separadas, a saber, la manifestación cósmica y las entidades vivientes, son una con el Brahman. Esto se debe a una ignorancia completa del hecho real. La Verdad Absoluta, o Parabrahman, es siempre una y siempre la misma. Él está completamente libre de todas las demás concepciones de existencia. Está completamente libre del ego falso, pues Él es la identidad espiritual plena. Es absolutamente imposible que Él se someta a la ignorancia y caiga bajo el influjo de una concepción errónea (vivarta-vāda). La Verdad Absoluta está más allá de nuestra concepción. Uno debe admitir que Él posee cualidades inmaculadas que no comparte con todas las entidades vivientes. Él nunca es mancillado en el más mínimo grado por las deficiencias de las entidades vivientes ordinarias. Todos, por lo tanto, deben comprender que la Verdad Absoluta posee potencias inconcebibles.»

adi.7.123

> *vastutaḥ pariṇāma-vāda--sei se pramāṇa*
> *dehe ātma-buddhi--ei vivartera sthāna*

PALABRA POR PALABRA

vastutaḥ — de hecho; *pariṇāma-vāda* — transformación de la energía; *sei* — eso; *se* — solamente; *pramāṇa* — prueba; *dehe* — en el cuerpo; *ātma-buddhi* — concepto de identidad propia; *ei* — este; *vivartera* — de la ilusión; *sthāna* — lugar.

TRADUCCIÓN

«La transformación de la energía es un hecho comprobado. Lo que constituye una ilusión es el falso concepto corporal del ser.

SIGNIFICADO

La *jīva*, o entidad viviente, es una chispa espiritual que forma parte de la Suprema Personalidad de Dios. Por desgracia, piensa que el cuerpo es el ser, y ese malentendido se denomina *vivarta*, o aceptación de lo falso como verdadero. El cuerpo no es el ser, pero los animales y las personas necias piensan que sí. Sin embargo, *vivarta* (ilusión) no indica un cambio en la identidad del alma espiritual; la ilusión consiste en la idea errónea de que el cuerpo es el ser. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios no cambia cuando Su energía externa, compuesta por los

ocho elementos materiales burdos y sutiles que se enumeran en el *Bhagavad-gītā* (bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ, etc.), actúa y reacciona en diferentes fases.

adi.7.124

> *avicintya-śakti-yukta śrī-bhagavān*
> *icchāya jagad-rūpe pāya pariṇāma*

PALABRA POR PALABRA

avicintya — inconcebible; *śakti* — potencia; *yukta* — dotado de; *śrī* — el opulento; *bhagavān* — Personalidad de Dios; *icchāya* — por Su deseo; *jagat-rūpe* — en la forma de la manifestación cósmica; *pāya* — se transforma; *pariṇāma* — transformación mediante Su energía.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios es opulenta en todos los aspectos. Así pues, mediante Sus energías inconcebibles, ha transformado la manifestación cósmica material.

adi.7.125

> *tathāpi acintya-śaktye haya avikārī*
> *prākṛta cintāmaṇi tāhe dṛṣṭānta ye dhari*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — no obstante; *acintya-śaktye* — por la potencia inconcebible; *haya* — permanece; *avikārī* — sin cambio; *prākṛta* — material; *cintāmaṇi* — piedra de toque; *tāhe* — a ese respecto; *dṛṣṭānta* — ejemplo; *ye* — que; *dhari* — aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Usando el ejemplo de la piedra de toque, que con su energía convierte el hierro en oro y, sin embargo, permanece igual, podemos entender que, aunque la Suprema Personalidad de Dios transforma Sus innumerables energías, Él permanece inalterado.

adi.7.126

> *nānā ratna-rāśi haya cintāmaṇi haite*
> *tathāpiha maṇi rahe svarūpe avikṛte*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversas; *ratna-rāśi* — joyas valiosas; *haya* — se hacen posibles; *cintāmaṇi* — la piedra de toque; *haite* — a partir de; *tathāpiha* — aun así, ciertamente; *maṇi* — la piedra de toque; *rahe* — permanece; *svarūpe* — en su forma original; *avikṛte* — sin cambio.

TRADUCCIÓN

«Aunque la piedra de toque produce muchas variedades de joyas valiosas, ella misma permanece igual. No altera su forma original.

adi.7.127

> *prākṛta-vastute yadi acintya-śakti haya*
> *īśvarera acintya-śakti,--ithe ki vismaya*

PALABRA POR PALABRA

prākṛta-vastute — en las cosas materiales; *yadi* — si; *acintya* — inconcebible; *śakti* — potencia; *haya* — es posible; *īśvarera* — del Señor Supremo; *acintya* — inconcebible; *śakti* — potencia; *ithe* — en esto; *ki* — qué hay de; *vismaya* — maravilla.

TRADUCCIÓN

»Si existe semejante potencia inconcebible en los objetos materiales, ¿por qué no habríamos de creer en la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

El argumento de Śrī Caitanya Mahāprabhu descrito en este verso puede comprenderse muy fácilmente incluso un hombre corriente si simplemente reflexiona sobre las actividades del sol,

que desde tiempo inmemorial ha estado desprendiendo cantidades ilimitadas de calor y luz sin que su poder haya disminuido lo más mínimo. La ciencia moderna cree que es mediante la luz solar que se mantiene toda la manifestación cósmica, y en realidad se puede observar cómo las acciones y reacciones de la luz solar mantienen el orden en todo el universo. El crecimiento de los vegetales e incluso la rotación de los planetas tienen lugar gracias al calor y la luz del sol. A veces, por consiguiente, los científicos modernos consideran el sol como la causa original de la creación, sin saber que el sol es solo un medio, pues también fue creado por la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Aparte del sol y de la piedra filosofal, hay muchas otras cosas materiales que transforman su energía de diferentes maneras y, sin embargo, permanecen tal como son. No es necesario, pues, que la causa original, la Suprema Personalidad de Dios, cambie a causa de los cambios o transformaciones de Sus diferentes energías.

La falsedad de la explicación de *vivarta-vāda* y *pariṇāma-vāda* de Śrīpāda Śaṅkarācārya ha sido detectada por los *ācāryas* vaiṣṇavas, en especial Jīva Gosvāmī, cuya opinión es que en realidad Śaṅkara no entendió el *Vedānta-sūtra*. En la explicación de un *sūtra* por parte de Śaṅkara, *ānanda-mayo 'bhyāsāt,* ha interpretado el sufijo *mayaṭ* con tal malabarismo de palabras que esa misma explicación demuestra que tenía escaso conocimiento del *Vedānta-sūtra* y que simplemente quería apoyar su impersonalismo a través de los aforismos de la filosofía Vedānta. En realidad, sin embargo, no lo logró porque

no pudo presentar argumentos sólidos. A este respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī cita la frase *brahma pucchaṁ pratiṣṭhā* (*Taittirīya Upaniṣad* 2.5), que aporta evidencia Védica de que el Brahman es el origen de todo. Al explicar este verso, Śrīpāda Śaṅkarācārya interpretó diversas palabras sánscritas de tal manera que, según Jīva Gosvāmī, dio a entender que Vyāsadeva tenía muy poco conocimiento de la lógica superior. Esa desviación inescrupulosa del significado real del *Vedānta-sūtra* ha dado lugar a una clase de hombres que mediante malabarismos verbales tratan de extraer diversos significados indirectos de las literaturas Védicas, en especial del *Bhagavad-gītā*. Uno de ellos incluso ha explicado que la palabra *kurukṣetra* se refiere al cuerpo. Tales interpretaciones implican, no obstante, que ni el Señor Kṛṣṇa ni Vyāsadeva tenían un sentido adecuado del uso de las palabras ni del ajuste etimológico. Llevan a suponer que, como el Señor Kṛṣṇa no pudo captar personalmente el significado de lo que estaba hablando y Vyāsadeva no sabía el significado de lo que estaba escribiendo, el Señor Kṛṣṇa dejó Su libro para que lo explicaran posteriormente los māyāvādīs. Tales interpretaciones solo demuestran, sin embargo, que quienes las propugnan tienen muy escaso sentido filosófico.

En lugar de malgastar el tiempo extrayendo falsamente tales significados indirectos del *Vedānta-sūtra* y otras escrituras Védicas, uno debe aceptar las palabras de esos libros tal como son. Al presentar el *Bhagavad-gītā As It Is,* por lo tanto, no hemos cambiado el significado de las palabras originales. Del mismo modo, si uno estudia el *Vedānta-sūtra* tal como es, sin

adulteraciones caprichosas y arbitrarias, puede comprender el *Vedānta-sūtra* con gran facilidad. Śrīla Vyāsadeva, así pues, explica el *Vedānta-sūtra,* comenzando desde el primer *sūtra, janmādy asya yataḥ,* en su *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1):

> *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ*
> *sva-rāṭ*

«Medito en Él [el Señor Śrī Kṛṣṇa], la realidad trascendental, que es la causa primigenia de todas las causas, de quien surgen todos los universos manifestados, en quien moran y por quien son destruidos. Medito en ese Señor eternamente refulgente, que tiene conciencia directa e indirecta de todas las manifestaciones y, sin embargo, es plenamente independiente.» La Suprema Personalidad de Dios sabe muy bien cómo hacer todo perfectamente. Es *abhijña,* siempre plenamente consciente. El Señor, por consiguiente, declara en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.26) que Él conoce todo, pasado, presente y futuro, pero que nadie excepto un devoto Le conoce tal como Él es. De ahí que la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, sea comprendida al menos parcialmente por los devotos del Señor, mientras que los filósofos māyāvādīs, que especulan innecesariamente para comprender la Verdad Absoluta, simplemente malgastan su tiempo.

adi.7.128

> *'praṇava' se mahāvākya--vedera nidāna*
> *īśvara-svarūpa praṇava sarva-viśva-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

praṇava — el oṁkāra; *se* — ese; *mahā-vākya* — vibración sonora trascendental; *vedera* — de los Vedas; *nidāna* — principio básico; *īśvara-svarūpa* — representación directa de la Suprema Personalidad de Dios; *praṇava* — oṁkāra; *sarva-viśva* — de todos los universos; *dhāma* — es el reservorio.

TRADUCCIÓN

****«La vibración sonora Védica *oṁkāra*, la palabra principal de las escrituras Védicas, es la base de todas las vibraciones Védicas. Por lo tanto, uno debe aceptar *oṁkāra* como la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios y el depósito de la manifestación cósmica.**»**

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (8.13) las glorias de *oṁkāra* se describen así:

oṁ ity ekākṣaraṁ brahmā vyāharan mām anusmaran yaḥ prayāti tyajan dehaṁ sa yāti paramaṁ gatim

Este verso indica que *oṁkāra,* o *praṇava,* es una representación directa de la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, si en el momento de la muerte uno simplemente recuerda *oṁkāra,* recuerda a la Suprema Personalidad de Dios y, en consecuencia, es trasladado inmediatamente al mundo espiritual. *Oṁkāra* es el principio básico de todos los *mantras* Védicos, pues es una representación del Señor Kṛṣṇa, cuya comprensión es el objetivo último de los *Vedas,* como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*). Los filósofos māyāvādīs no pueden comprender estos hechos simples explicados en el *Bhagavad-gītā,* y sin embargo están muy orgullosos de ser vedāntīs. A veces, por eso, nos referimos a los filósofos vedāntīs como vidantīs, aquellos que no tienen dientes (*vi* significa «sin» y *dantī* significa «que tiene dientes»). Las afirmaciones de la filosofía de Śaṅkara, que son los dientes del filósofo māyāvādī, son siempre quebradas por los sólidos argumentos de los filósofos vaiṣṇavas, como los grandes *ācāryas,* especialmente Rāmānujācārya. Śrīpāda Rāmānujācārya y Madhvācārya rompen los dientes de los filósofos māyāvādīs, quienes pueden, por ende, ser llamados vidantīs, «desdentados».

La vibración trascendental *oṁkāra* se explica en el *Bhagavad-gītā,* capítulo ocho, verso trece:

oṁ ity ekākṣaraṁ brahmā vyāharan mām anusmaran yaḥ prayāti tyajan dehaṁ sa yāti paramaṁ gatim

«Tras situarse en esta práctica de *yoga* y vibrar la sagrada sílaba *oṁ,* la suprema combinación de letras, si uno piensa en la

Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, sin duda alcanzará los planetas espirituales.»

Si uno entiende verdaderamente que *oṁkāra* es la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios, ya cante *oṁkāra* o el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el resultado es ciertamente el mismo.

La vibración trascendental de *oṁkāra* se explica además en el *Bhagavad-gītā,* capítulo nueve, verso diecisiete:

pitāham asya jagato mātā dhātā pitāmahaḥ vedyaṁ pavitram oṁkāra ṛk śama yajur eva ca

«Soy el padre de este universo, la madre, el sustento y el abuelo. Soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba *oṁ*. Soy también el *Ṛg,* el *Śama* y el *Yajur Veda*.»

Del mismo modo, el sonido trascendental *oṁ* se explica más adelante en el *Bhagavad-gītā,* capítulo diecisiete, verso veintitrés:

oṁ tat sad iti nirdeśo brāhmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ brāhmaṇas tena vedas ca yajñas ca vihitāḥ purā

«Desde el comienzo de la creación, las tres sílabas *oṁ tat sat* se han empleado para indicar la Verdad Absoluta Suprema [Brahman]. Fueron pronunciadas por los *brāhmaṇas* al cantar himnos Védicos y durante los sacrificios para la satisfacción del Supremo.»

En todas las escrituras Védicas se mencionan específicamente las glorias de *oṁkāra*. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su tratado *Bhagavat-sandarbha,* dice que en la literatura Védica *oṁkāra* se considera la vibración sonora del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Solo esta vibración de sonido trascendental puede liberar a un alma condicionada de las garras de la *māyā*. A veces *oṁkāra* también se denomina el liberador (*tāra*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la vibración de *oṁkāra: oṁ namo bhagavate vāsudevāya*. Por consiguiente, *oṁkāra* ha sido descrito por el gran comentarista Śrīdhara Svāmī como *tārāṅkura,* la semilla de la liberación del mundo material. Como la Suprema Divinidad es absoluta, Su santo nombre y Su vibración sonora *oṁkāra* son tan buenos como Él mismo. Caitanya Mahāprabhu dice que el santo nombre, o *oṁkāra,* la representación trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, posee todas las potencias de la Personalidad de Dios.

nāmnāṁ akāri bahudhā nija-sarva-śaktis tatrārpitā niyamitaḥ smaraṇe na kālaḥ

Todas las potencias están investidas en la santa vibración del santo nombre del Señor. No hay duda de que el santo nombre del Señor, o *oṁkāra,* es la Suprema Personalidad de Dios en persona. En otras palabras, cualquiera que cante *oṁkāra* y el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, se encuentra inmediatamente con el Señor Supremo en Su forma de sonido. En el *Nārada-pañcarātra* se dice claramente que la Suprema

Personalidad de Dios Nārāyaṇa aparece personalmente ante el cantante que se ocupa en cantar el *aṣṭākṣara,* o *mantra* de ocho sílabas, *oṁ namo nārāyaṇāya*. Una afirmación similar en la *Māṇḍūkya Upaniṣad* declara que todo lo que uno ve en el mundo espiritual es una expansión de la potencia espiritual de *oṁkāra*.

Sobre la base de todas las *Upaniṣads,* Śrīla Jīva Gosvāmī afirma que *oṁkāra* es la Verdad Absoluta Suprema y es aceptado como tal por todos los *ācāryas* y autoridades. *Oṁkāra* es sin principio, inmutable, supremo y libre de deterioro y contaminación externa. *Oṁkāra* es el origen, el medio y el fin de todo, y cualquier entidad viviente que así comprende *oṁkāra* alcanza la perfección de la identidad espiritual en *oṁkāra*. *Oṁkāra,* al estar situado en el corazón de todos, es *īśvara,* la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. *Oṁkāra* es tan bueno como Viṣṇu porque *oṁkāra* es tan omnipenetrante como Viṣṇu. Quien sabe que *oṁkāra* y el Señor Viṣṇu son idénticos ya no tiene que lamentarse ni anhelar. Quien canta *oṁkāra* deja de ser un *śūdra* e inmediatamente asciende a la posición de un *brāhmaṇa*. Simplemente cantando *oṁkāra* uno puede comprender que toda la creación es una unidad, o una expansión de la energía del Señor Supremo: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaro yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*. «La Suprema Personalidad de Dios es en Sí mismo este cosmos, y aún así está apartado de él. Solo de Él ha emanado esta manifestación cósmica, en Él reposa, y en Él

entra tras la aniquilación.» (*Bhāg*. 1.5.20) Aunque quien no comprende llega a una conclusión diferente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que toda la manifestación cósmica no es más que una expansión de la energía del Señor Supremo. La comprensión de esto es posible simplemente cantando el santo nombre del Señor, *oṁkāra*.

No obstante, uno no debe concluir neciamente que, como la Suprema Personalidad de Dios es omnipotente, hemos fabricado una combinación de letras —*a, u* y *m*— para representarle. En realidad, el sonido trascendental *oṁkāra,* aunque es una combinación de las tres letras *a, u* y *m,* tiene potencia trascendental, y quien canta *oṁkāra* comprenderá muy pronto que *oṁkāra* y el Señor Viṣṇu son no-diferentes. Kṛṣṇa declara, *praṇavaḥ sarva-vedeṣu:* «Soy la sílaba *oṁ* en los *mantras* Védicos.» (Bg. 7.8) Uno debe, por lo tanto, concluir que entre las muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, *oṁkāra* es la encarnación sonora. Todos los *Vedas* aceptan esta tesis. Uno debe recordar siempre que el santo nombre del Señor y el Señor mismo son siempre idénticos (*abhinnatvān nāma-nāminoḥ*). Como *oṁkāra* es el principio básico de todo el conocimiento Védico, se pronuncia antes de comenzar a cantar cualquier himno Védico. Sin *oṁkāra,* ningún *mantra* Védico tiene éxito. Los Gosvāmīs, así pues, declaran que *praṇava* (*oṁkāra*) es la representación completa de la Suprema Personalidad de Dios, y han analizado *oṁkāra* en términos de sus constituyentes alfabéticos de la siguiente manera:

a-kāreṇocyate kṛṣṇaḥ sarva-lokaika-nāyakaḥ u-kāreṇocyate rādhā ma-kāro jīva-vācakaḥ

Oṁkāra es una combinación de las letras *a, u* y *m*. *A-kāreṇocyate kṛṣṇaḥ:* la letra *a* (*a-kāra*) se refiere a Kṛṣṇa, que es *sarva-lokaika-nāyakaḥ,* el amo de todas las entidades vivientes y planetas, tanto materiales como espirituales. *Nāyaka* significa «líder». Él es el líder supremo (*nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*). La letra *u* (*u-kāra*) indica a Śrīmatī Rādhārāṇī, la potencia del placer de Kṛṣṇa, y *m* (*ma-kāra*) indica a las entidades vivientes (*jīvas*). De este modo, *oṁ* es la combinación completa de Kṛṣṇa, Su potencia y Sus sirvientes eternos. En otras palabras, *oṁkāra* representa a Kṛṣṇa, Su nombre, Su fama, Sus pasatiempos, Su séquito, Sus expansiones, Sus devotos, Sus potencias y todo lo demás que Le concierne. Como Caitanya Mahāprabhu afirma en el presente verso del *Śrī Caitanya-caritāmṛta, sarva-viśva-dhāma: oṁkāra* es el lugar de descanso de todo, así como Kṛṣṇa es el lugar de descanso de todo (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*).

Los filósofos māyāvādīs consideran muchos *mantras* Védicos como el *mahā-vākya,* o *mantra* Védico principal, tales como *tat tvāṁ asi* (*Chāndogya Upaniṣad* 6.8.7), *idaṁ sarvaṁ yad ayaṁ ātmā* y *brahmedaṁ sarvaṁ* (*Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* 2.5.1), *ātmaivedaṁ sarvaṁ* (*Chāndogya Upaniṣad* 7.25.2) y *neha nānāsti kiñcana* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.1.11). Eso es un grave error. Solo *oṁkāra* es el *mahā-vākya*. Todos estos otros *mantras* que los māyāvādīs aceptan como el *mahā-vākya* son solo

secundarios. No pueden tomarse como el *mahā-vākya,* ni el *mahā-mantra*. El *mantra tat tvāṁ asi* solo indica una comprensión parcial de los *Vedas,* a diferencia de *oṁkāra,* que representa la comprensión plena de los *Vedas*. Por consiguiente, el sonido trascendental que incluye todo el conocimiento Védico es *oṁkāra* (*praṇava*).

Aparte de *oṁkāra,* ninguna de las palabras pronunciadas por los seguidores de Śaṅkarācārya puede considerarse el *mahā-vākya*. Son meras observaciones pasajeras. Śaṅkarācārya, sin embargo, nunca ha insistido en el canto del *mahā-vākya oṁkāra;* solo ha aceptado *tat tvāṁ asi* como el *mahā-vākya*. Imaginando que la entidad viviente es Dios, ha tergiversado todos los *mantras* del *Vedānta-sūtra* con el propósito de demostrar que no existe existencia separada de las entidades vivientes y la Verdad Absoluta Suprema. Esto es similar al intento del político de probar la no violencia a partir del *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa es violento con los demonios, y tratar de demostrar que Kṛṣṇa no es violento es en última instancia negar a Kṛṣṇa. Así como tales explicaciones del *Bhagavad-gītā* son absurdas, lo es también la explicación del *Vedānta-sūtra* de Śaṅkarācārya, y ningún hombre cuerdo y razonable la aceptará. En la actualidad, no obstante, el *Vedānta-sūtra* es tergiversado no solo por los llamados vedāntīs sino también por otras personas inescrupulosas tan degradadas que incluso recomiendan que los *sannyāsīs* coman carne, pescado y huevos. De esta manera, los presuntos seguidores de Śaṅkara, los māyāvādīs impersonalistas, se hunden cada vez más bajo. ¿Cómo

pueden esos hombres degradados explicar el *Vedānta-sūtra,* que es la esencia de toda la literatura Védica?

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha declarado, *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa:* «Cualquiera que escuche un comentario sobre el *Vedānta-sūtra* de la escuela māyāvāda está completamente perdido.» Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (15.15), *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ:* toda la literatura Védica tiene como objetivo comprender a Kṛṣṇa. La filosofía māyāvāda, sin embargo, ha desviado a todos de Kṛṣṇa. Por eso existe una gran necesidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo para salvar al mundo de la degradación. Todo hombre inteligente y cuerdo debe abandonar la explicación filosófica de los māyāvādīs y aceptar la explicación de los *ācāryas* vaiṣṇavas. Uno debe leer el *Bhagavad-gītā As It Is* para tratar de comprender el verdadero propósito de los *Vedas*.

adi.7.129

> *sarvāśraya īśvarera praṇava uddeśa*
> *'tat tvam asi'--vākya haya vedera ekadeśa*

PALABRA POR PALABRA

sarva-āśraya — el reservorio de todo; *īśvarera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *praṇava* — oṁkāra; *uddeśa* — propósito; *tat tvam asi* — el mantra Védico tat tvam asi («tú eres lo mismo»); *vākya* — declaración; *haya* — resulta ser; *vedera* — de la literatura Védica; *eka-deśa* — comprensión parcial.

TRADUCCIÓN

«Es el propósito de la Suprema Personalidad de Dios presentar el *praṇava* [oṁkāra] como el reservorio de todo conocimiento Védico. Las palabras *tat tvam asi* son solo una explicación parcial del conocimiento Védico.

SIGNIFICADO

Tat tvam asi significa «tú eres la misma identidad espiritual».

adi.7.130

> *'praṇava, mahā-vākya--tāhā kari' ācchādana*
> *mahāvākye kari 'tat tvam asi'ra sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

praṇava — oṁkāra; *mahā-vākya* — mantra principal; *tāhā* — eso; *kari'* — haciendo; *ācchādana* — encubierto; *mahā-vākye* — en lugar del mantra principal; *kari* — hago; *'tat tvam asi'ra sthāpana* — establecimiento de la declaración tat tvam asi.

TRADUCCIÓN

«El *praṇava* [oṁkāra] es el *mahā-vākya* [*mahā-mantra*] en los *Vedas*. Los seguidores de Śaṅkarācārya lo encubren para establecer sin autoridad el mantra *tat tvam asi*.

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs insisten en afirmaciones como *tat tvam asi, so 'ham,* etc., pero no insisten en el verdadero *mahā-mantra, praṇava* (*oṁkāra*). Por consiguiente, como tergiversan el conocimiento Védico, son los mayores ofensores a los pies de loto del Señor. Caitanya Mahāprabhu dice claramente, *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī:* «Los filósofos māyāvādīs son los mayores ofensores al Señor Kṛṣṇa.» El Señor Kṛṣṇa declara:

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y maliciosos, que son los más bajos entre la humanidad, los arrojo al océano de la existencia material, a diversas especies de vida demoníacas.» (Bg. 16.19) La vida en especies demoníacas aguarda a los filósofos māyāvādīs después de la muerte porque son envidiosos de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.34), *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru* («Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, conviértete en Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame»), un erudito demoníaco dice que no es a Kṛṣṇa a quien uno debe rendirse. Ese erudito ya sufre en esta vida, y tendrá que sufrir de nuevo en la próxima si en esta vida no completa su sufrimiento prescrito. Uno debe tener mucho cuidado de no ser envidioso de la Suprema Personalidad de Dios.

En el siguiente verso, por lo tanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu expone claramente el propósito de los *Vedas*.

adi.7.131

> *sarva-veda-sūtre kare kṛṣṇera abhidhāna*
> *mukhya-vṛtti chāḍi' kaila lakṣaṇā-vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

sarva-veda-sūtre — en todos los aforismos del Vedānta-sūtra; *kare* — establece; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *abhidhāna* — explicación; *mukhya-vṛtti* — interpretación directa; *chāḍi'* — abandonando; *kaila* — hizo; *lakṣaṇā* — indirecta; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

«En todos los *sūtras* y escrituras védicas, es al Señor Kṛṣṇa a quien se debe comprender, pero los seguidores de Śaṅkarācārya han cubierto el verdadero significado de los Vedas con explicaciones indirectas.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Se dice:

> *vede rāmāyaṇe caiva*
> *purāṇe bhārate tathā*

ādāv ante ca madhye ca
hariḥ sarvatra gīyate

En la literatura Védica, incluidos el *Rāmāyaṇa*, los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, desde el mismo comienzo (*ādau*) hasta el final (*ante ca*), así como en el medio (*madhye ca*), solo se explica a Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

adi.7.132

svataḥ-pramāṇa veda--pramāṇa-śiromaṇi
lakṣaṇā karile svataḥ-pramāṇatā-hāni

PALABRA POR PALABRA

svataḥ-pramāṇa — autoevidente; *veda* — la literatura Védica; *pramāṇa* — evidencia; *śiromaṇi* — suprema; *lakṣaṇā* — interpretación; *karile* — al hacer; *svataḥ-pramāṇatā* — autoevidencia; *hāni* — se pierde.

TRADUCCIÓN

«Las escrituras Védicas autoevidentes son la evidencia más elevada de todas, pero si se interpretan estas escrituras, su naturaleza autoevidente se pierde.

SIGNIFICADO

Citamos la evidencia Védica para respaldar nuestras afirmaciones, pero si la interpretamos según nuestro propio

juicio, la autoridad de la literatura Védica queda invalidada o resulta inútil. Es decir, al interpretar la versión Védica, uno minimiza el valor de la evidencia Védica. Cuando se cita la literatura Védica, se entiende que las citas son autoritativas. ¿Cómo puede alguien poner la autoridad bajo su propio control? Eso es un caso de *principiis obsta*.

adi.7.133

> *ei mata pratisūtre sahajārtha chāḍiyā*
> *gauṇārtha vyākhyā kare kalpanā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *prati-sūtre* — en cada sūtra, o aforismo, del Vedānta-sūtra; *sahaja-artha* — el significado claro y sencillo; *chāḍiyā* — abandonando; *gauṇa-artha* — significado indirecto; *vyākhyā* — explicación; *kare* — hace; *kalpanā kariyā* — mediante la imaginación.

TRADUCCIÓN

«Para demostrar su filosofía, los miembros de la escuela māyāvāda, abandonando el significado real y fácilmente comprensible de la literatura Védica, introdujeron significados indirectos basados en sus poderes imaginativos.»

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Por desgracia, la interpretación śaṅkarita ha cubierto casi el mundo entero. De ahí que haya una gran necesidad de presentar el sentido original, fácilmente comprensible y natural, de la literatura Védica. Hemos comenzado, por lo tanto, presentando el *Bhagavad-gītā tal como es*, y nos proponemos presentar toda la literatura Védica en términos del significado directo de sus palabras.

adi.7.134

> *ei mate pratisūtre karena dūṣaṇa*
> *śuni' camatkāra haila sannyāsīra gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei mate — de esta manera; *prati-sūtre* — en cada aforismo; *karena* — muestra; *dūṣaṇa* — defectos; *śuniyā* — al escuchar; *camatkāra* — asombrados; *haila* — quedaron; *sannyāsīra* — de todos los māyāvādīs; *gaṇa* — el grupo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu mostró de esta manera los defectos en las explicaciones de Śaṅkarācārya para cada uno de los *sūtras*, todos los *sannyāsīs* māyāvādīs reunidos quedaron asombrados.

adi.7.135

> *sakala sannyāsī kahe,--'śunaha śrīpāda*
> *tumi ye khaṇḍile artha, e nahe vivāda*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todos; *sannyāsī* — los sannyāsīs māyāvādīs; *kahe* — dicen; *śunaha* — escuche por favor; *śrīpāda* — Su Santidad; *tumi* — Tú; *ye* — que; *khaṇḍile* — refutaste; *artha* — significado; *e* — esto; *nahe* — no es; *vivāda* — disputa.

TRADUCCIÓN

Todos los sannyāsīs māyāvādīs dijeron: «Su Santidad, tenga a bien saber por nosotros que en realidad no tenemos disputa alguna con Su refutación de estos significados, pues ha dado una comprensión clara de los sūtras.

adi.7.136

> *ācārya-kalpita artha,--ihā sabhe jāni*
> *sampradāya-anurodhe tabu tāhā māni*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — Śaṅkarācārya; *kalpita* — imaginario; *artha* — significado; *ihā* — esto; *sabhe* — todos nosotros; *jāni* — sabemos;

sampradāya-anurodhe — pero por el bien de nuestra comunidad; *tabu* — aun así; *tāhā* — eso; *māni* — aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Sabemos que todo este malabarismo verbal proviene de la imaginación de Śaṅkarācārya, y sin embargo, como pertenecemos a su escuela, lo aceptamos aunque no nos satisface.

adi.7.137

> *mukhyārtha vyākhyā kara, dekhi tomāra bala'*
> *mukhyārthe lāgāla prabhu sūtra-sakala*

PALABRA POR PALABRA

mukhya-artha — significado directo; *vyākhyā* — explicación; *kara* — haga; *dekhi* — veamos; *tomāra* — Su; *bala* — fuerza; *mukhya-arthe* — significado directo; *lāgāla* — comenzó; *prabhu* — el Señor; *sūtra-sakala* — todos los aforismos del Vedānta-sūtra.

TRADUCCIÓN

«Ahora veamos —continuaron los *sannyāsīs* māyāvādīs — con cuánta destreza puedes describir los *sūtras* en términos de su significado directo». Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su explicación directa del *Vedānta-sūtra*.

adi.7.138

> *bṛhad-vastu 'brahma' kahi--'śrī-bhagavān'*
> *ṣaḍ-vidhaiśvarya-pūrṇa, para-tattva-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

bṛhat-vastu — la sustancia, que es más grande que la más grande; *brahma* — llamada con el nombre de Brahman; *kahi* — llamamos; *śrī-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ṣaṭ* — seis; *vidha* — variedades; *aiśvarya* — opulencias; *pūrṇa* — pleno; *para-tattva* — Verdad Absoluta; *dhāma* — reservorio.

TRADUCCIÓN

«El Brahman, que es más grande que lo más grande, es la Suprema Personalidad de Dios. Él está pleno de seis opulencias, y por ello es el reservorio de la verdad última y del conocimiento absoluto.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la Verdad Absoluta se comprende en tres fases de realización: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y finalmente la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal y el Paramātmā localizado son expansiones de la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, quien es completo en seis opulencias, a saber: riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. Puesto que posee

Sus seis opulencias, la Personalidad de Dios es la verdad última en conocimiento absoluto.

adi.7.139

> *svarūpa-aiśvarye tāṅra nāhi māyā-gandha*
> *sakala vedera haya bhagavān se 'sambandha'*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — en Su forma original; *aiśvarye* — opulencia; *tāṅra* — Suya; *nāhi* — no hay; *māyā-gandha* — contaminación del mundo material; *sakala* — en todos; *vedera* — los Vedas; *haya* — es así; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *se* — esa; *sambandha* — relación.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, la Suprema Personalidad de Dios está plena de opulencias trascendentales, que están libres de la contaminación del mundo material. Debe comprenderse que en toda la literatura Védica la Suprema Personalidad de Dios es la meta última.

adi.7.140

> *tāṅre 'nirviśeṣa' kahi, cic-chakti nā māni*
> *ardha-svarūpa nā mānile pūrṇatā haya hāni*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a Él; *nirviśeṣa* — impersonal; *kahi* — decimos; *cit-śakti* — energía espiritual; *nā* — no; *māni* — aceptamos; *ardha* — mitad; *svarūpa* — forma; *nā* — no; *mānile* — aceptando; *pūrṇatā* — plenitud; *haya* — resulta; *hāni* — defectuosa.

TRADUCCIÓN

«Cuando hablamos del Supremo como impersonal, negamos Sus potencias espirituales. Lógicamente, si se acepta la mitad de la verdad, no se puede comprender el todo.

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se dice:

> *oṁ pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ*
> *pūrṇāt pūrṇam udacyate*
> *pūrṇasya pūrṇam ādāya*
> *pūrṇam evāvaśiṣyate*

Este verso, que se menciona en el *Īśopaniṣad*, el Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad y muchos otros *Upaniṣads*, indica que la Suprema Personalidad de Dios está plena de seis opulencias. Su posición es única, pues posee todas las riquezas, fuerza, influencia, belleza, conocimiento y renunciación. Brahman significa lo más grande, pero la Suprema Personalidad de Dios es más grande que lo más grande, así como el globo solar es más

grande que la luz del sol, que lo impregna todo en el universo. Aunque la luz del sol que se extiende por todos los universos parece muy grande para los menos entendidos, mayor que la luz del sol es el propio sol, y mayor que el sol es el dios del sol. Del mismo modo, el Brahman impersonal no es lo más grande, aunque parece serlo. El Brahman impersonal es solo la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios, pero la forma trascendental del Señor es mayor tanto que el Brahman impersonal como que el Paramātmā localizado. Por eso, siempre que se usa la palabra Brahman en la literatura Védica, se entiende que se refiere a la Suprema Personalidad de Dios.

En el *Bhagavad-gītā* al Señor también se Le llama Parabrahman. Los filósofos māyāvādīs y otros a veces malinterpretan el Brahman porque toda entidad viviente es también Brahman. De ahí que a Kṛṣṇa se Le llame Parabrahman (el Brahman Supremo). En la literatura Védica, cada vez que se usan las palabras Brahman o Parabrahman, se debe comprender que se refieren a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Ese es su verdadero significado. Puesto que toda la literatura Védica trata sobre el Brahman, Kṛṣṇa es, por lo tanto, la meta última de la comprensión Védica. El *brahmajyoti* impersonal reposa en la forma personal del Señor. Así pues, aunque la refulgencia impersonal, el *brahmajyoti*, es la primera realización, uno debe penetrar en ella, como se menciona en el *Īśopaniṣad*, para encontrar a la Persona Suprema, y entonces el conocimiento de uno es perfecto. El *Bhagavad-gītā* (7.19) también lo confirma: *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*. La

búsqueda de la Verdad Absoluta por parte de uno mediante el conocimiento especulativo se completa cuando se llega al punto de comprender a Kṛṣṇa y rendirse a Él. Ese es el verdadero punto del conocimiento perfecto.

La realización parcial de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal niega las opulencias completas del Señor. Esta es una comprensión peligrosa de la Verdad Absoluta. A menos que se acepten todos los aspectos de la Verdad Absoluta —a saber, el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y finalmente la Suprema Personalidad de Dios— el conocimiento de uno es imperfecto. Śrīpāda Rāmānujācārya, en su *Vedārtha-saṅgraha*, dice: *jñānena dharmeṇa svarūpam api nirūpitam, na tu jñāna-mātraṁ brahmeti katham idam avagamyate*. Así indica que la verdadera identidad absoluta debe comprenderse en términos tanto de Su conocimiento como de Sus características. Comprender la Verdad Absoluta simplemente como plena de conocimiento no es suficiente. En la literatura Védica (Muṇḍaka Upaniṣad 1.1.9) encontramos la declaración *yaḥ sarva-jñaḥ sarva-vit*, que significa que la Verdad Absoluta conoce todo a la perfección; pero también aprendemos de la descripción Védica *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate* que no solo conoce todo, sino que además actúa en consonancia utilizando Sus diferentes energías. Así pues, comprender que el Brahman, el Supremo, es consciente no es suficiente. Uno debe saber cómo actúa Él conscientemente mediante Sus diferentes energías. La filosofía māyāvāda simplemente nos informa de la conciencia de la

Verdad Absoluta, pero no nos da información sobre cómo actúa Él con Su conciencia. Ese es el defecto de esa filosofía.

adi.7.141

> *bhagavān-prāpti-hetu ye kari upāya*
> *śravaṇādi bhakti--kṛṣṇa-prāptira sahāya*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *prāpti-hetu* — el medio por el cual se puede acercar a Él; *ye* — lo que; *kari* — hago; *upāya* — medio; *śravaṇa-ādi* — servicio devocional, que comienza con el oír; *bhakti* — servicio devocional; *kṛṣṇa* — el Señor Supremo; *prāptira* — para acercarse a Él; *sahāya* — medio.

TRADUCCIÓN

«Solo mediante el servicio devocional, que comienza con el oír, se puede uno acercar a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el único medio para acercarse a Él.

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs se satisfacen simplemente con comprender que el Brahman es la suma total de conocimiento, pero los filósofos vaiṣṇavas no solo saben en detalle acerca de la Suprema Personalidad de Dios, sino que también saben cómo acercarse a Él directamente. El método para ello lo describe el

Señor Caitanya Mahāprabhu como nueve clases de servicio devocional, que comienzan con el oír:

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*
> *(Bhāg. 7.5.23)*

. 7.5.23)

> *Uno puede acercarse directamente a la Suprema Personalidad de Dios simplemente ejecutando las nueve clases de servicio devocional, de las cuales el oír acerca del Señor es la más importante (śravaṇādi). El Señor Caitanya Mahāprabhu ha enfatizado muy favorablemente la importancia de este proceso de oír. Según Su método, si a las personas simplemente se les da la oportunidad de oír acerca de Kṛṣṇa, ciertamente desarrollarán gradualmente su conciencia dormida, o amor por Dios. Śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya (Cc. Madhya 22.107). El amor por Dios está dormido en todos, pero si a uno se le da la oportunidad de oír acerca del Señor, ciertamente ese amor se desarrolla. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa actúa según este principio. Simplemente damos a las personas la oportunidad de oír acerca de la Suprema Personalidad de Dios y les damos prasādam para*

comer, y el resultado real es que en todo el mundo las personas responden a este proceso y se vuelven devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Abrimos cientos de centros en todo el mundo solo para dar a las personas en general la oportunidad de oír acerca de Kṛṣṇa y aceptar el prasādam de Kṛṣṇa. Estos dos procesos los puede aceptar cualquiera, incluso un niño. No importa si uno es pobre o rico, erudito o necio, negro o blanco, viejo o todavía un niño; cualquiera que simplemente oiga acerca de la Suprema Personalidad de Dios y tome prasādam ciertamente se eleva a la posición trascendental del servicio devocional.

adi.7.142

sei sarva-vedera 'abhidheya' nāma
sādhana-bhakti haite haya premera udgama

PALABRA POR PALABRA

sei sarva-vedera — esa es la esencia de toda la literatura Védica; *abhidheya nāma* — el proceso llamado abhidheya, o actividades devocionales; *sādhana-bhakti* — otro nombre de este proceso, «servicio devocional en la práctica»; *haite* — a partir de esto; *haya* — hay; *premera* — del amor por Dios; *udgama* — despertar.

TRADUCCIÓN

«Al practicar este servicio devocional regulado bajo la dirección del maestro espiritual, ciertamente se despierta el amor dormido por Dios. Este proceso se llama *abhidheya*.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica del servicio devocional, comenzando con el oír y el cantar, se purifica el corazón impuro del alma condicionada, y así puede comprender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Esa relación eterna la describe el Señor Caitanya Mahāprabhu: *jīvera 'svarūpa' haya kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. «La entidad viviente es un servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios.» Cuando uno está convencido de esta relación, llamada *sambandha*, entonces actúa en consecuencia. Eso se llama *abhidheya*. El paso siguiente es *prayojana-siddhi*, o el cumplimiento de la meta última de la vida de uno. Si uno puede comprender su relación con la Suprema Personalidad de Dios y actuar en consecuencia, automáticamente su misión en la vida se cumple. Los filósofos māyāvādīs yerran incluso en la primera etapa de la autorrealización, porque no tienen concepción de que Dios sea personal. Él es el amo de todos, y es la única persona que puede aceptar el servicio de todas las entidades vivientes; pero como este conocimiento falta en la filosofía māyāvāda, los māyāvādīs ni siquiera tienen conocimiento de su relación con Dios. Erróneamente piensan que todos son Dios o que todos son iguales a Dios. Por lo tanto,

puesto que la verdadera posición de la entidad viviente no les queda clara, ¿cómo pueden avanzar más? Aunque están muy engreídos de estar liberados, los filósofos māyāvādīs muy pronto caen de nuevo en las actividades materiales debido a que descuidan los pies de loto del Señor. Eso se llama *patanty adhaḥ*.

> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*
>
> *(Bhāg. 10.2.32)*
>
> *Es la declaración de Prahlāda Mahārāja que las personas que se consideran liberadas pero no ejecutan servicio devocional, por no conocer su relación con el Señor, ciertamente se engañan. Uno debe conocer su relación con el Señor y actuar en consecuencia. Entonces será posible el cumplimiento de la misión de su vida.*

adi.7.143

> *kṛṣṇera caraṇe haya yadi anurāga*
> *kṛṣṇa vinu anyatra tāra nāhi rahe rāga*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — de Kṛṣṇa; *caraṇe* — a los pies de loto; *haya* — surge; *yadi* — si; *anurāga* — apego; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *vinu* — sin; *anyatra* — en cualquier otro lugar; *tāra* — su; *nāhi* — no; *rahe* — queda; *rāga* — apego.

TRADUCCIÓN

«Si uno desarrolla su amor por Dios y se apega a los pies de loto de Kṛṣṇa, gradualmente pierde el apego por todo lo demás.

SIGNIFICADO

Esta es una prueba de avance en el servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42), *bhaktir pareśānubhavo viraktir anyatra ca*: en el *bhakti*, el único apego del devoto es Kṛṣṇa; ya no desea mantener sus apegos a otras muchas cosas. Aunque se supone que los filósofos māyāvādīs están muy avanzados en el sendero de la liberación, vemos que después de algún tiempo descienden a la política y las actividades filantrópicas. Muchos grandes *sannyāsīs* que supuestamente estaban liberados y muy avanzados han descendido de nuevo a actividades materialistas, a pesar de que abandonaron este mundo como *mithyā* (falso). Sin embargo, cuando un devoto se desarrolla en el servicio devocional, ya no tiene apego por tales actividades filantrópicas. Se inspira simplemente para servir al Señor, y dedica su vida entera a ese servicio. Esta es la diferencia entre los filósofos vaiṣṇavas y los

māyāvādīs. El servicio devocional, por lo tanto, es práctico, mientras que la filosofía māyāvāda es mera especulación mental.

adi.7.144

> *pañcama puruṣārtha sei prema-mahādhana*
> *kṛṣṇera mādhurya-rasa karāya āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

pañcama — quinto; *puruṣa-artha* — meta de la vida; *sei* — eso; *prema* — amor por Dios; *mahā-dhana* — la riqueza primordial; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mādhurya* — amor conyugal; *rasa* — melosidad; *karāya* — hace que; *āsvādana* — se saboree.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios es tan exaltado que se lo considera la quinta meta de la vida humana. Al despertar el amor por Dios, uno puede alcanzar la plataforma del amor conyugal, saboreándolo incluso durante el presente lapso de vida.

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs consideran que la meta más elevada de la perfección es la liberación (*mukti*), que es la cuarta plataforma de perfección. Generalmente las personas conocen cuatro metas principales de la vida: religiosidad (*dharma*), desarrollo económico (*artha*), complacencia de los sentidos (*kāma*) y

finalmente liberación (*mokṣa*); pero el servicio devocional se sitúa en la plataforma por encima de la liberación. Dicho de otro modo, cuando uno está verdaderamente liberado (*mukta*), puede comprender el significado del amor por Dios (*kṛṣṇa-prema*). Mientras enseñaba a Rūpa Gosvāmī, el Señor Caitanya Mahāprabhu afirmó: *koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*: «De entre millones de personas liberadas, puede que una se vuelva devota del Señor Kṛṣṇa.»

El filósofo māyāvādī más elevado puede llegar a la plataforma de la liberación, pero el *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional a Kṛṣṇa, es trascendental a tal liberación. Śrīla Vyāsadeva explica este hecho en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2):

> *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo*
> *nirmatsarāṇāṁ satāṁ*
> *vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-*
> *trayonmūlanam*

«Rechazando completamente toda forma de religión materialmente motivada, el *Bhāgavata Purāṇa* propone la verdad más elevada, que es comprensible por aquellos devotos que son puros de corazón. La verdad más elevada es la realidad distinguida de la ilusión para el bienestar de todos. Tal verdad desarraiga las tres clases de miserias.» El *Śrīmad-Bhāgavatam*, la explicación del *Vedānta-sūtra*, está dirigido a *paramo nirmatsarāṇām*, aquellos que están completamente alejados de la envidia. Los filósofos māyāvādīs son envidiosos de la

existencia de la Personalidad de Dios. Por eso el *Vedānta-sūtra* no está dirigido en realidad a ellos. Ellos meten sus narices innecesariamente en el *Vedānta-sūtra*, pero no tienen capacidad para comprenderlo, porque el autor del *Vedānta-sūtra* escribe en su comentario, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está dirigido a los que son puros de corazón (*paramo nirmatsarāṇām*). Si uno es envidioso de Kṛṣṇa, ¿cómo puede comprender el *Vedānta-sūtra* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*? La ocupación principal de los māyāvādīs es ofender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por ejemplo, aunque Kṛṣṇa exige nuestra rendición en el *Bhagavad-gītā*, el erudito más grande y supuesto filósofo en la India ha protestado que no es «a Kṛṣṇa» a quien debemos rendirnos. Es, por lo tanto, envidioso. Puesto que los māyāvādīs de todas las diferentes descripciones son envidiosos de Kṛṣṇa, no tienen posibilidad de comprender el significado del *Vedānta-sūtra*. Incluso si estuvieran en la plataforma liberada, como falsamente afirman, aquí Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī repite la declaración del Señor Caitanya Mahāprabhu de que el amor por Kṛṣṇa está más allá del estado de liberación.

adi.7.145

> *premā haite kṛṣṇa haya nija bhakta-vaśa*
> *premā haite pāya kṛṣṇera sevā-sukha-rasa*

PALABRA POR PALABRA

premā — amor por Kṛṣṇa; *haite* — de; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *haya* — se vuelve; *nija* — Sus propios; *bhakta-vaśa* — sumiso a los devotos; *premā* — amor por Dios; *haite* — de; *pāya* — obtiene; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sevā-sukha-rasa* — el *rasa* del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«El Señor Supremo, que es más grande que el más grande, se vuelve sumiso incluso ante un devoto muy insignificante gracias a su servicio devocional. Es la hermosa y elevada naturaleza del servicio devocional que el Señor infinito se vuelva sumiso ante la infinitesimal entidad viviente gracias a él. En las actividades devocionales recíprocas con el Señor, el devoto disfruta realmente de la cualidad trascendental del *rasa* del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Volverse uno con la Suprema Personalidad de Dios no es muy importante para un devoto. *Muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān* (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107). Hablando desde su experiencia real, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dice que si uno desarrolla amor por Dios, *mukti* (la liberación) se vuelve subordinada y poco importante para él. *Mukti* se presenta ante el devoto y está preparada para prestarle toda clase de servicios. El criterio de *mukti* de los filósofos māyāvādīs es muy insignificante para un

devoto, pues mediante el servicio devocional incluso la Suprema Personalidad de Dios se subordina a él. Un ejemplo concreto es que el Señor Supremo Kṛṣṇa se convirtió en el conductor de cuadriga de Arjuna, y cuando Arjuna Le pidió que colocara su cuadriga entre los dos ejércitos (*senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta*), Kṛṣṇa ejecutó su orden. Tal es la relación entre el Señor Supremo y un devoto: aunque el Señor es más grande que el más grande, está dispuesto a prestar servicio al insignificante devoto en virtud de su servicio devocional sincero y puro.

adi.7.146

> *sambandha, abhidheya, prayojana nāma*
> *ei tina artha sarva-sūtre paryavasāna*

PALABRA POR PALABRA

sambandha — relación; *abhidheya* — deberes funcionales; *prayojana* — la meta de la vida; *nāma* — nombre; *ei* — ahí; *tina* — tres; *artha* — significado; *sarva* — todos; *sūtre* — en los aforismos del Vedānta; *paryavasāna* — culminación.

TRADUCCIÓN

«La relación de uno con la Suprema Personalidad de Dios, las actividades en función de esa relación, y el objetivo último de la vida [desarrollar amor a Dios]: estos tres temas se explican en cada código del

***Vedānta-sūtra*, pues constituyen la culminación de toda la filosofía vedānta.»**

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5) se dice:

> *parābhavas tāvad abodha-jāto*
> *yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*

«Un ser humano se ve derrotado en todas sus actividades mientras no conozca la meta de la vida, la cual puede comprenderse cuando uno se interesa por el Brahman». Es esa indagación la que da comienzo al *Vedānta-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā*. El ser humano debe tener el deseo de saber quién es, qué es el universo, quién es Dios y cuál es la relación entre él mismo, Dios y el mundo material. Un gato o un perro no pueden formular tales preguntas, pero estas han de surgir en el corazón de un verdadero ser humano. Al conocimiento de estos cuatro elementos —a saber, uno mismo, el universo, Dios y su relación interna— se le llama *sambandha-jñāna*, o conocimiento de la relación de uno. Cuando se establece la relación de uno con el Señor Supremo, el siguiente programa consiste en actuar en esa relación. Esto se llama *abhidheya*, o actividad en relación con el Señor. Tras ejecutar tales deberes prescritos, cuando uno alcanza la meta más elevada de la vida, el amor por Dios, logra *prayojana-siddhi*, o la realización de su misión humana. En el *Brahma-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, estos temas se explican con

sumo cuidado. En consecuencia, quien no comprende el *Vedānta-sūtra* de acuerdo con estos principios simplemente pierde el tiempo. Esta es la versión del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8):

> *dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ*
> *viṣvaksena-kathāsu yaḥ*
> *notpādayed yadi ratiṁ*
> *śrama eva hi kevalam*

Uno puede ser un erudito muy instruido y ejecutar su deber prescrito con gran eficiencia, pero si en última instancia no se interesa por la Suprema Personalidad de Dios y es indiferente al *śravaṇaṁ kīrtanam* (escuchar y cantar), todo lo que ha hecho no es más que una pérdida de tiempo. Los filósofos māyāvādīs, que no comprenden la relación entre ellos mismos, la manifestación cósmica y la Suprema Personalidad de Dios, simplemente pierden el tiempo, y su especulación filosófica no tiene valor alguno.

adi.7.147

> *ei-mata sarva-sūtrera vyākhyāna śuniyā*
> *sakala sannyāsī kahe vinaya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *sarva-sūtrera* — de todos los aforismos del Vedānta-sūtra; *vyākhyāna* — explicación; *śuniyā* — al escuchar;

sakala — todos; *sannyāsī* — los grupos de *sannyāsīs* māyāvādīs; *kahe* — dijeron; *vinaya* — con humildad; *kariyā* — haciéndolo.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los *sannyāsīs* māyāvādīs escucharon la explicación de Caitanya Mahāprabhu sobre la base de *sambandha*, *abhidheya* y *prayojana*, hablaron con gran humildad.

SIGNIFICADO

Todo el que desee comprender verdaderamente la filosofía vedānta debe aceptar con toda certeza la explicación del Señor Caitanya Mahāprabhu o la de los *ācāryas* vaiṣṇavas que también han comentado el *Vedānta-sūtra* conforme a los principios del *bhakti-yoga*. Tras escuchar la explicación del *Vedānta-sūtra* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs*, encabezados por Prakāśānanda Sarasvatī, se volvieron muy humildes y obedientes ante el Señor, y hablaron como sigue.

adi.7.148

> *vedamaya-mūrti tumi,--sākṣāt nārāyaṇa*
> *kṣama aparādha,--pūrve ye kailuṅ nindana*

PALABRA POR PALABRA

veda-maya — transformación del conocimiento Védico; *mūrti* — forma; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *nārāyaṇa* — la Suprema

Personalidad de Dios; *kṣama* — excúsanos; *aparādha* — ofensa; *pūrve* — antes; *ye* — que; *kailuṅ* — hemos cometido; *nindana* — crítica.

TRADUCCIÓN

«Querido señor, Tú eres el conocimiento Védico personificado y eres directamente el propio Nārāyaṇa. Ten la bondad de disculparnos por las ofensas que cometimos anteriormente al criticarte.»

SIGNIFICADO

El sendero completo del *bhakti-yoga* se basa en el proceso de volverse humilde y sumiso. Por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs* māyāvādīs se volvieron muy humildes y sumisos después de escuchar Su explicación del *Vedānta-sūtra,* y pidieron perdón por las ofensas que habían cometido al criticar al Señor por simplemente cantar y danzar sin participar en el estudio del *Vedānta-sūtra*. Estamos difundiendo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa simplemente siguiendo las huellas del Señor Caitanya Mahāprabhu. Quizá no estemos muy versados en los aforismos del *Vedānta-sūtra* ni comprendamos su significado, pero seguimos las huellas de los *ācāryas,* y debido a que seguimos estricta y obedientemente las huellas del Señor Caitanya Mahāprabhu, debe entenderse que conocemos todo lo relativo al *Vedānta-sūtra*.

adi.7.149

> *sei haite sannyāsīra phiri gela mana*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma sadā karaye grahaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde aquel momento; *sannyāsīra* — de todos los *sannyāsīs* māyāvādīs; *phiri* — dieron un giro; *gela* — se volvió; *mana* — mente; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *nāma* — nombre; *sadā* — siempre; *karaye* — hacen; *grahaṇa* — aceptar.

TRADUCCIÓN

Desde el momento en que los *sannyāsīs* māyāvādīs escucharon la explicación del *Vedānta-sūtra* del Señor, sus mentes cambiaron, y por instrucción de Caitanya Mahāprabhu, ellos también cantaron «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!» siempre.

SIGNIFICADO

En este contexto puede mencionarse que a veces la clase *sahajiyā* de devotos opina que Prakāśānanda Sarasvatī y Prabodhānanda Sarasvatī son la misma persona. Prabodhānanda Sarasvatī fue un gran devoto vaiṣṇava del Señor Caitanya Mahāprabhu, pero Prakāśānanda Sarasvatī, el líder de los *sannyāsīs* māyāvādīs en Benarés, era una persona distinta.

Prabodhānanda Sarasvatī pertenecía a la *Rāmānuja-sampradāya*, mientras que Prakāśānanda Sarasvatī pertenecía a la *Śaṅkarācārya-sampradāya*. Prabodhānanda Sarasvatī escribió diversas obras, entre las que se encuentran el *Caitanya-candrāmṛta*, el *Rādhā-rasa-sudhā-nidhi*, el *Saṅgīta-mādhava*, el *Vṛndāvana-śataka* y el *Navadvīpa-śataka*. Mientras viajaba por el sur de la India, Caitanya Mahāprabhu conoció a Prabodhānanda Sarasvatī, quien tenía dos hermanos, Veṅkaṭa Bhaṭṭa y Tirumalaya Bhaṭṭa, que eran vaiṣṇavas de la *Rāmānuja-sampradāya*. Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī era sobrino de Prabodhānanda Sarasvatī. Los registros históricos indican que Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por el sur de la India en el año 1433 *śakābda* (1511 d. C.) durante el período de *Cāturmāsya*, y fue en aquella ocasión cuando conoció a Prabodhānanda, que pertenecía a la *Rāmānuja-sampradāya*. ¿Cómo podría entonces la misma persona encontrarse con Él como miembro de la *Śaṅkara-sampradāya* en 1435 *śakābda*, dos años después? Ha de concluirse que la conjetura de la *sahijiyā-sampradāya* de que Prabodhānanda Sarasvatī y Prakāśānanda Sarasvatī eran la misma persona es una idea errónea.

adi.7.150

> *ei-mate tāṅ-sabāra kṣami' aparādha*
> *sabākāre kṛṣṇa-nāma karilā prasāda*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de este modo; *tāṅ-sabāra* — de todos los *sannyāsīs*; *kṣami'* — excusando; *aparādha* — ofensa; *sabākāre* — a todos ellos; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *karilā* — concedió; *prasāda* — como misericordia.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Caitanya excusó todas las ofensas de los *sannyāsīs* māyāvādīs y muy misericordiosamente los bendijo con el *kṛṣṇa-nāma*.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī se dirige a Él como *mahā-vadānyāvatāra*, o la encarnación más magnánima. Śrīla Rūpa Gosvāmī también dice: *karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*: es solo por Su misericordia que Él ha descendido en esta era de Kali. Aquí se ejemplifica esto. Śrī Caitanya Mahāprabhu no quería ver a los *sannyāsīs* māyāvādīs porque los consideraba ofensores de los pies de loto de Kṛṣṇa, pero aquí los excusa (*tāṅ-sabāra kṣami' aparādha*). Este es un ejemplo en la prédica. *Āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre*. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña que aquellos con quienes se encuentran los predicadores son casi todos ofensores opuestos a la conciencia de Kṛṣṇa, pero el deber de un predicador es convencerlos del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y luego inducirlos a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Nuestra

propagación del movimiento de *saṅkīrtana* continúa, a pesar de muchos opositores, y la gente está adoptando este proceso de canto incluso en partes remotas del mundo como África. Al inducir a los ofensores a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu ejemplificó el éxito del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Debemos seguir muy respetuosamente las huellas del Señor Caitanya, y no hay duda de que tendremos éxito en nuestros esfuerzos.

adi.7.151

> *tabe saba sannyāsī mahāprabhuke laiyā*
> *bhikṣā karilena sabhe, madhye vasāiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *saba* — todos; *sannyāsī* — los *sannyāsīs* māyāvādīs; *mahāprabhuke* — a Caitanya Mahāprabhu; *laiyā* — llevándolo; *bhikṣā karilena* — tomaron *prasādam*, o almorzaron; *sabhe* — todos juntos; *madhye* — en el centro; *vasāiyā* — sentándolo.

TRADUCCIÓN

Después de esto, todos los *sannyāsīs* pusieron al Señor en medio de ellos, y así todos almorzaron juntos.

SIGNIFICADO

Anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu no se mezclaba ni hablaba con los *sannyāsīs* māyāvādīs, pero ahora almuerza con ellos. Cabe concluir que cuando el Señor Caitanya les indujo a cantar Hare Kṛṣṇa y les perdonó sus ofensas, quedaron purificados, y por consiguiente no había objeción a almorzar, o a tomar *bhagavat-prasādam,* con ellos, aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que la comida no había sido ofrecida a la Deidad. Los *sannyāsīs* māyāvādīs no adoran a la Deidad, o si lo hacen, generalmente adoran la deidad del Señor Śiva o la *pañcopāsanā* (el Señor Viṣṇu, el Señor Śiva, Durgādevī, Gaṇeśa y Sūrya). Aquí no encontramos ninguna mención de los semidioses ni de Viṣṇu, y sin embargo Caitanya Mahāprabhu aceptó la comida en medio de los *sannyāsīs* sobre la base de que habían cantado el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y de que Él había perdonado sus ofensas.

adi.7.152

> *bhikṣā kari' mahāprabhu āilā vāsāghara*
> *hena citra-līlā kare gaurāṅga-sundara*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā — aceptar alimento de otros; *kari'* — aceptando; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya; *āilā* — regresó; *vāsāghara* — a Su residencia; *hena* — así; *citra-līlā* — pasatiempos maravillosos;

kare — realiza; *gaurāṅga* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sundara* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Tras almorzar con los *sannyāsīs* māyāvādīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gaurasundara, regresó a Su residencia. De este modo el Señor lleva a cabo Sus maravillosos pasatiempos.

adi.7.153

> *candraśekhara, tapana miśra, āra sanātana*
> *śuni' dekhi' ānandita sabākāra mana*

PALABRA POR PALABRA

candraśekhara — de nombre Candraśekhara; *tapana miśra* — de nombre Tapana Miśra; *āra* — y; *sanātana* — de nombre Sanātana; *śuni'* — al escuchar; *dekhi'* — al ver; *ānandita* — muy complacidos; *sabākāra* — de todos ellos; *mana* — mentes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar los argumentos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y presenciar Su victoria, Candraśekhara, Tapana Miśra y Sanātana Gosvāmī se sintieron sumamente complacidos.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de cómo debe predicar un *sannyāsī*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vārāṇasī, fue solo, sin un gran séquito. No obstante, a nivel local, entabló amistad con Candraśekhara y Tapana Miśra, y Sanātana Gosvāmī también acudió a verlo. Así pues, aunque no tenía muchos amigos allí, gracias a Su sólida prédica y Su victoria en la argumentación con los *sannyāsīs* locales sobre la filosofía vedānta, se hizo muy famoso en aquella parte del país, como se explica en el siguiente verso.

adi.7.154

> *prabhuke dekhite āise sakala sannyāsī*
> *prabhura praśaṁsā kare saba vārāṇasī*

PALABRA POR PALABRA

prabhuke — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — a ver; *āise* — vinieron; *sakala* — todos; *sannyāsī* — los *sannyāsīs* māyāvādīs; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *praśaṁsā* — alabanza; *kare* — hacen; *saba* — toda; *vārāṇasī* — la ciudad de Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Muchos *sannyāsīs* māyāvādīs de Vārāṇasī vinieron a ver al Señor tras este incidente, y toda la ciudad Lo alabó.

adi.7.155

> *vārāṇasī-purī āilā śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *purī-saha sarva-loka haila mahā-dhanya*

PALABRA POR PALABRA

vārāṇasī — de nombre Vārāṇasī; *purī* — ciudad; *āilā* — vino; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purī* — ciudad; *saha* — con; *sarva-loka* — toda la gente; *haila* — se volvió; *mahā-dhanya* — agradecida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó la ciudad de Vārāṇasī, y toda su gente estaba muy agradecida.

adi.7.156

> *lakṣa lakṣa loka āise prabhuke dekhite*
> *mahā-bhiḍa haila dvāre, nāre praveśite*

PALABRA POR PALABRA

lakṣa lakṣa — cientos de miles; *loka* — personas; *āise* — vinieron; *prabhuke* — al Señor; *dekhite* — a ver; *mahā-bhiḍa* — una gran multitud; *haila* — hubo; *dvāre* — a la puerta; *nāre* — no podían; *praveśite* — entrar.

TRADUCCIÓN

La multitud a las puertas de Su residencia era tan grande que ascendía a cientos de miles de personas.

adi.7.157

> *prabhu yabe yā'na viśveśvara-daraśane*
> *lakṣa lakṣa loka āsi' mile sei sthāne*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *yā'na* — va; *viśveśvara* — la deidad de Vārāṇasī; *daraśane* — a visitar; *lakṣa lakṣa* — cientos de miles; *loka* — personas; *āsi'* — vienen; *mile* — se reúnen; *sei* — en ese; *sthāne* — lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor fue a visitar el templo de Viśveśvara, cientos de miles de personas se congregaron para verle.

SIGNIFICADO

El punto importante de este verso es que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba con regularidad el templo de Viśveśvara (el Señor Śiva) en Vārāṇasī. Los vaiṣṇavas generalmente no visitan el templo de un semidiós, pero aquí vemos que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba con regularidad el templo de Viśveśvara, que era la deidad predominante de Vārāṇasī. Generalmente, los *sannyāsīs* māyāvādīs y los adoradores del Señor Śiva viven en Vārāṇasī, pero ¿cómo es que Caitanya Mahāprabhu, que asumió el papel de un *sannyāsī* vaiṣṇava, también visitaba el templo de Viśveśvara? La respuesta es que un vaiṣṇava no se comporta con descortesía hacia los semidioses. Un vaiṣṇava ofrece el debido respeto a todos, aunque nunca acepta que un semidiós sea tan bueno como la Suprema Personalidad de Dios.

En el *Brahma-saṁhitā* hay *mantras* que ofrecen reverencias al Señor Śiva, al Señor Brahmā, al dios del sol y al Señor Gaṇeśa, así como al Señor Viṣṇu, todos los cuales son adorados por los impersonalistas como *pañcopāsanā*. En sus templos, los impersonalistas también instalan deidades del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva, el dios del sol, la Diosa Durgā y, a veces, también del Señor Brahmā, y este sistema continúa actualmente en la India bajo la apariencia de la religión hindú. Los vaiṣṇavas también pueden adorar a todos estos semidioses, pero solo conforme a los principios del *Brahma-saṁhitā*, que es recomendado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Podemos señalar a este respecto los *mantras* para adorar al Señor Śiva, al Señor Brahmā, a la Diosa

Durgā, al dios del sol y a Gaṇeśa, tal como se describen en el *Brahma-saṁhitā*.

> *sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā*
> *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*
> *icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«La potencia externa, *māyā*, que es de la naturaleza de la sombra de la potencia *cit* [espiritual], es adorada por toda la gente como Durgā, la agencia creadora, preservadora y destructora de este mundo mundano. Adoro al Señor primigenio, Govinda, conforme a cuya voluntad Durgā se conduce a sí misma». (*Brahma-saṁhitā* 5.44)

> *kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt*
> *sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ*
> *yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«La leche se transforma en requesón por la acción de los ácidos; sin embargo, el efecto, el "requesón", no es lo mismo ni es diferente de su causa, es decir, la leche. Adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien el estado de Śambu es una transformación similar para la ejecución de la obra de destrucción». (*Brahma-saṁhitā* 5.45)

> *bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nijeṣu tejaḥ*
> *svīyaṁ kiyat prakaṭayaty api tadvad atra*

brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien la porción subjetiva separada, Brahmā, recibe su poder para la regulación del mundo mundano, tal como el sol manifiesta una porción de su propia luz en todas las gemas efulgentes que llevan nombres tales como *sūrya-kānta*». (*Brahma-saṁhitā* 5.49)

yat-pāda-pallava-yugaṁ vinidhāya kumbha-
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājaḥ
vighnān vihantum alam asya jagat-trayasya
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Adoro al Señor primigenio, Govinda. Gaṇeśa siempre sostiene Sus pies de loto sobre el par de protuberancias que sobresalen de su cabeza de elefante a fin de obtener poder para su función de destruir todos los obstáculos en el sendero del progreso en los tres mundos». (*Brahma-saṁhitā* 5.50)

yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«El sol, pleno de efulgencia infinita, que es el rey de todos los planetas y la imagen del alma buena, es como el ojo de este mundo. Adoro al Señor primigenio, Govinda, por cuya orden el

sol realiza su trayectoria montado sobre la rueda del tiempo». (Bs. 5.52)

Todos los semidioses son sirvientes de Kṛṣṇa; no son iguales a Kṛṣṇa. Por consiguiente, aunque uno visite un templo de la *pañcopāsanā*, como se ha mencionado antes, no debe aceptar a las deidades como las aceptan los impersonalistas. Todas ellas han de aceptarse como semidioses personales, pero todas sirven la orden de la Suprema Personalidad de Dios. De Śaṅkarācārya, por ejemplo, se entiende que es una encarnación del Señor Śiva, como se describe en el *Padma Purāṇa*. Él propagó la filosofía māyāvāda por orden del Señor Supremo. Ya hemos analizado este punto en el texto 114 de este capítulo: *tāṅra doṣa nāhi, teṅho ājñā-kārī dāsa*. «Śaṅkarācārya no tiene culpa, pues de este modo encubrió el verdadero propósito de los *Vedas* por orden de la Suprema Personalidad de Dios». Aunque el Señor Śiva, bajo la forma de un *brāhmaṇa* (Śaṅkarācārya), predicó la filosofía falsa del māyāvāda, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo no obstante que, puesto que lo hizo por orden de la Suprema Personalidad de Dios, no había culpa de su parte (*tāṅra doṣa nāhi*).

Debemos ofrecer los debidos respetos a todos los semidioses. Si uno puede ofrecer respeto incluso a una hormiga, ¿por qué no a los semidioses? Sin embargo, siempre se ha de saber que ningún semidiós es igual o superior al Señor Supremo. *Ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: «Solo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, incluidos los semidioses tales como el Señor Śiva, el Señor Brahmā, la Diosa Durgā y

Gaṇeśa, son Sus sirvientes». Todos sirven el propósito del Dios Supremo, y qué decir de entidades vivientes tan pequeñas e insignificantes como nosotros. Somos ciertamente sirvientes eternos del Señor. La filosofía māyāvāda sostiene que los semidioses, las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son todos iguales. Es, por lo tanto, una representación muy necia del conocimiento Védico.

adi.7.158

> *snāna karite yabe yā'na gaṅgā-tīre*
> *tāhāñi sakala loka haya mahā-bhiḍe*

PALABRA POR PALABRA

snāna — baño; *karite* — tomar; *yabe* — cuando; *yā'na* — va; *gaṅgā* — el Ganges; *tīre* — la ribera; *tāhāñi* — entonces y allí; *sakala* — toda; *loka* — la gente; *haya* — se reunía; *mahā-bhiḍe* — en grandes multitudes.

TRADUCCIÓN

Siempre que el Señor Caitanya iba a las orillas del Ganges a bañarse, también se reunían allí grandes multitudes de cientos de miles de personas.

adi.7.159

> *bāhu tuli' prabhu bale,--bala hari hari*
> *hari-dhvani kare loka svarga-martya bhari'*

PALABRA POR PALABRA

bāhu tuli' — levantando los brazos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale* — dice; *bala* — cantad todos; *hari hari* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa (Hari); *hari-dhvani* — la vibración sonora de Hari; *kare* — hace; *loka* — toda la gente; *svarga-martya* — en el cielo, el firmamento y la tierra; *bhari'* — llenándolo todo por completo.

TRADUCCIÓN

Siempre que las multitudes eran demasiado grandes, Śrī Caitanya Mahāprabhu se ponía de pie, levantaba los brazos y cantaba: «¡Hari! ¡Hari!», a lo cual toda la gente respondía, llenando tanto la tierra como el cielo con la vibración.

adi.7.160

> *loka nistāriyā prabhura calite haila mana*
> *vṛndāvane pāṭhāilā śrī-sanātana*

PALABRA POR PALABRA

loka — a la gente; *nistāriyā* — liberando; *prabhura* — del Señor; *calite* — de partir; *haila* — se volvió; *mana* — mente; *vṛndāvane* — hacia Vṛndāvana; *pāṭhāilā* — envió; *śrī-sanātana* — Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Después de liberar así a la gente en general, el Señor deseó partir de Vārāṇasī. Tras instruir a Śrī Sanātana Gosvāmī, lo envió hacia Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

El verdadero propósito de la estancia del Señor Caitanya en Vārāṇasī tras regresar de Vṛndāvana era encontrarse con Sanātana Gosvāmī e instruirlo. Sanātana Gosvāmī se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu tras el regreso del Señor a Vārāṇasī, donde el Señor lo instruyó durante dos meses acerca de las complejidades de la filosofía vaiṣṇava y las actividades vaiṣṇavas. Después de instruirlo completamente, lo envió a Vṛndāvana para que ejecutara Sus órdenes. Cuando Sanātana Gosvāmī fue a Vṛndāvana, no había ni un solo templo. La ciudad yacía vacía como un campo abierto. Sanātana Gosvāmī se sentó a la orilla del Yamunā y, tras algún tiempo, construyó gradualmente el primer templo; después se construyeron otros templos, y ahora la ciudad está llena de templos, que ascienden a unos cinco mil.

adi.7.161

> *rātri-divase lokera śuni' kolāhala*
> *vārāṇasī chāḍi' prabhu āilā nīlācala*

PALABRA POR PALABRA

rātri — noche; *divase* — día; *lokera* — de la gente en general; *śuni* — oyendo; *kolāhala* — tumulto; *vārāṇasī* — la ciudad de Benarés; *chāḍi'* — dejando; *prabhu* — el Señor; *āilā* — regresó; *nīlācala* — a Purī.

TRADUCCIÓN

Dado que la ciudad de Vārāṇasī estaba siempre llena de multitudes tumultuosas, Śrī Caitanya Mahāprabhu, después de enviar a Sanātana a Vṛndāvana, regresó a Jagannātha Purī.

adi.7.162

> *ei līlā kahiba āge vistāra kariyā*
> *saṅkṣepe kahilāṅ ihāṅ prasaṅga pāiyā*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *līlā* — pasatiempos; *kahiba* — hablaré; *āge* — más adelante; *vistāra* — descripción detallada; *kariyā* — haciendo;

saṅkṣepe — en resumen; *kahilāṅ* — he hablado; *ihāṅ* — en este lugar; *prasaṅga* — temas; *pāiyā* — aprovechando.

TRADUCCIÓN

He dado aquí un breve relato de estos pasatiempos del Señor Caitanya, pero más adelante los describiré de manera extensa.

adi.7.163

> *ei pañca-tattva-rūpe śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *kṛṣṇa-nāma-prema diyā viśva kailā dhanya*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *pañca-tattva-rūpe* — el Señor en Sus cinco formas; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema* — amor por Kṛṣṇa; *diyā* — distribuyendo; *viśva* — el mundo entero; *kailā* — hizo; *dhanya* — agradecido.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados del Pañca-tattva distribuyeron el santo nombre del Señor para invocar el amor por Dios por todo el universo, y de ese modo el universo entero quedó agradecido.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor Caitanya hizo que el universo entero Le estuviera agradecido por propagar el movimiento de *saṅkīrtana* con Sus asociados. El Señor Caitanya Mahāprabhu ya ha santificado todo el universo con Su presencia hace quinientos años, y por eso cualquiera que intente servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu sinceramente, siguiendo Sus huellas y las instrucciones de los *ācāryas*, podrá predicar con éxito los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa por todo el universo. Hay algunos críticos necios que dicen que a los europeos y americanos no se les puede ofrecer *sannyāsa*, pero aquí encontramos que Śrī Caitanya Mahāprabhu quería predicar el movimiento de *saṅkīrtana* por todo el universo. Para la labor de prédica, los *sannyāsīs* son esenciales. Estos críticos piensan que solo a los indios o hindúes se les debería ofrecer *sannyāsa* para predicar, pero su conocimiento es prácticamente nulo. Sin *sannyāsīs*, la labor de prédica se verá obstaculizada. De ahí que, bajo la instrucción del Señor Caitanya y con las bendiciones de Sus asociados, no debe haber discriminación en este asunto, sino que gente de todas partes del mundo debe ser entrenada para predicar y recibir *sannyāsa*, para que el culto del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu se expanda sin límites. No nos importan las críticas de los necios. Seguiremos adelante con nuestra labor y simplemente dependeremos de las bendiciones del Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados, el Pañca-tattva.

adi.7.164

> *mathurāte pāṭhāila rūpa-sanātana*
> *dui senā-pati kaila bhakti pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mathurāte — hacia Mathurā; *pāṭhāila* — envió; *rūpa-sanātana* — los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *dui* — a ambos; *senā-pati* — como generales en jefe; *kaila* — los hizo; *bhakti* — servicio devocional; *pracāraṇa* — difundir.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya envió a los dos generales Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī a Vṛndāvana para predicar el culto del bhakti.

SIGNIFICADO

Cuando Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron a Vṛndāvana, no había ni un solo templo, pero mediante su predicación fueron capaces gradualmente de construir varios templos. Sanātana Gosvāmī construyó el templo de Madana-mohana, y Rūpa Gosvāmī construyó el templo de Govindajī. Del mismo modo, su sobrino Jīva Gosvāmī construyó el templo de Rādhā-Dāmodara, Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī construyó el templo de Rādhā-ramaṇa, Śrī Lokanātha Gosvāmī construyó el templo de Gokulānanda, y Śyāmānanda Gosvāmī construyó el templo de

Śyāmasundara. De esta manera, muchos templos fueron construyéndose gradualmente. Para la predicación, la construcción de templos también es necesaria. Los Gosvāmīs no solo se ocuparon en escribir libros sino que también construyeron templos porque ambas cosas son necesarias para la labor de predicación. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que el culto de Su movimiento de *saṅkīrtana* se difundiera por todo el mundo. Ahora que la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna ha asumido esta tarea de predicar el culto del Señor Caitanya, sus miembros no solo deben construir templos en cada ciudad y aldea del planeta, sino también distribuir libros que ya han sido escritos y seguir aumentando el número de libros. Tanto la distribución de libros como la construcción de templos deben continuar de forma paralela y simultánea.

adi.7.165

> *nityānanda-gosāñe pāṭhāilā gauḍa-deśe*
> *teṅho bhakti pracārilā aśeṣa-viśeṣe*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda; *gosāñe* — el *ācārya*; *pāṭhāilā* — fue enviado; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *teṅho* — Él; *bhakti* — el culto devocional; *pracārilā* — predicó; *aśeṣa-viśeṣe* — de manera muy extensa.

TRADUCCIÓN

Así como Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron enviados hacia Mathurā, Nityānanda Prabhu fue enviado a Bengala para predicar extensamente el culto de Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El nombre del Señor Nityānanda es muy famoso en Bengala. Por supuesto, cualquiera que conozca al Señor Nityānanda también conoce a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero hay algunos devotos desencaminados que dan más importancia al Señor Nityānanda que a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto no es correcto. Tampoco se debe dar más importancia a Śrī Caitanya Mahāprabhu que al Señor Nityānanda. El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, abandonó su hogar porque su hermano daba más importancia a Śrī Caitanya Mahāprabhu que a Nityānanda Prabhu. En realidad, se debe ofrecer respeto al Pañca-tattva sin semejante discriminación necia, sin considerar que Nityānanda Prabhu es más grande, o que Caitanya Mahāprabhu es más grande, o que Advaita Prabhu es más grande. El respeto debe ofrecerse por igual: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Todos los devotos del Señor Caitanya o Nityānanda son personas dignas de adoración.

adi.7.166

> *āpane dakṣiṇa deśa karilā gamana*
> *grāme grāme kailā kṛṣṇa-nāma pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *dakṣiṇa deśa* — el sur de la India; *karilā* — realizó; *gamana* — viaje; *grāme grāme* — en cada pueblo; *kailā* — realizó; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāraṇa* — difusión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue personalmente al sur de la India y difundió el santo nombre del Señor Kṛṣṇa en cada pueblo y ciudad.

adi.7.167

> *setubandha paryanta kailā bhaktira pracāra*
> *kṛṣṇa-prema diyā kailā sabāra nistāra*

PALABRA POR PALABRA

setubandha — el lugar donde el Señor Rāmacandra construyó Su puente; *paryanta* — hasta ese lugar; *kailā* — realizó; *bhaktira* — del culto del servicio devocional; *pracāra* — difusión; *kṛṣṇa-prema* —

amor por Kṛṣṇa; *diyā* — entregando; *kailā* — realizó; *sabāra* — de todos; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor fue hasta la punta más meridional de la península de la India, conocida como Setubandha [cabo Comorín]. En todas partes distribuyó el culto del *bhakti* y el amor por Kṛṣṇa, y de esta manera liberó a todos.

adi.7.168

> *ei ta' kahila pañca-tattvera vyākhyāna*
> *ihāra śravaṇe haya caitanya-tattva jñāna*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — esto; *kahila* — he descrito; *pañca-tattvera* — del Pañca-tattva; *vyākhyāna* — explicación; *ihāra* — de esto; *śravaṇe* — al escuchar; *haya* — surge; *caitanya-tattva* — la verdad de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

Así explico la verdad del Pañca-tattva. Aquel que escuche esta explicación incrementa su conocimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El Pañca-tattva es un factor muy importante para comprender a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Hay *sahajiyās* que, sin conocer la importancia del Pañca-tattva, inventan sus propios eslóganes, tales como *bhaja nitāi gaura, rādhe śyāma, japa hare kṛṣṇa hare rāma* o *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda hare kṛṣṇa hare rāma śrī-rādhe govinda*. Tales cantos pueden ser buena poesía, pero no pueden ayudarnos a avanzar en el servicio devocional. En tales cantos también hay muchas discrepancias, que no es necesario analizar aquí. Hablando estrictamente, al cantar los nombres del Pañca-tattva, uno debe ofrecer plenamente sus reverencias: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Mediante dicho canto, uno recibe la bendición de la competencia para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, también se debe cantar completo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Uno no debe adoptar neciamente ninguno de los eslóganes inventados por devotos imaginativos. Si uno desea realmente obtener los efectos del canto, debe seguir estrictamente a los grandes *ācāryas*. Esto se confirma en el *Mahābhārata*: *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*. «El verdadero sendero del progreso es el que recorren los grandes *ācāryas* y autoridades».

adi.7.169

> *śrī-caitanya, nityānanda, advaita,--tina jana*
> *śrīvāsa-gadādhara-ādi yata bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya, nityānanda, advaita — Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu; *tina* — estas tres; *jana* — personalidades; *śrīvāsa-gadādhara* — Śrīvāsa y Gadādhara; *ādi* — etcétera; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Al cantar el *mahā-mantra* del Pañca-tattva, uno debe cantar los nombres de Śrī Caitanya, Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa con sus muchos devotos. Este es el proceso.

adi.7.170

> *sabākāra pādapadme koṭi namaskāra*
> *yaiche taiche kahi kichu caitanya-vihāra*

PALABRA POR PALABRA

sabākāra — de todos ellos; *pāda-padme* — a los pies de loto; *koṭi* — innumerables; *namaskāra* — reverencias; *yaiche taiche* — de un

modo u otro; *kahi* — hablo; *kichu* — algo; *caitanya-vihāra* — acerca de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez ofrezco reverencias al Pañca-tattva. Así pienso que seré capaz de describir algo acerca de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.7.171

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — narra; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus huellas.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería predicar el movimiento de *saṅkīrtana* de amor por Kṛṣṇa por todo el mundo entero, y por ello durante Su presencia inspiró el movimiento de *saṅkīrtana*. Específicamente, envió a Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī a Vṛndāvana y a Nityānanda a Bengala, y personalmente fue al sur de la India. De este modo, bondadosamente dejó la tarea de predicar Su culto en el resto del mundo a la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. Los miembros de esta Sociedad deben recordar siempre que si se adhieren a los principios regulativos y predican con sinceridad conforme a las instrucciones de los *ācāryas*, ciertamente contarán con las profundas bendiciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, y su labor de prédica tendrá éxito en todas partes del mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā, Séptimo Capítulo, que describe al Señor Caitanya en cinco aspectos.

Capítulo 8

adi.8.1

vande caitanya-devaṁ taṁ
bhagavantaṁ yad-icchayā
prasabhaṁ nartyate citraṁ
lekha-raṅge jaḍo 'py ayam

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *caitanya-devam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tam* — a Él; *bhagavantam* — la Personalidad de Dios; *yat-icchayā* — por cuyos deseos; *prasabham* — de pronto; *nartyate* — danza; *citram* — maravillosamente; *lekha-raṅge* — en el campo de la escritura; *jaḍaḥ* — necio torpe; *api* — aunque; *ayam* — este.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por cuyo deseo me he convertido en un perro que danza y, aunque soy un necio, de repente he emprendido la redacción del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.8.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra*
> *jaya jaya paramānanda jaya nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *gaura-candra* — cuyo nombre es el Señor Gaurāṅga; *jaya jaya* — toda gloria; *paramānanda* — el más dichoso; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gaurasundara. También ofrezco mis respetuosas reverencias a Nityānanda Prabhu, quien siempre está lleno de dicha.

adi.8.3

> *jaya jayādvaita ācārya kṛpāmaya*
> *jaya jaya gadādhara paṇḍita mahāśaya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *advaita* — a Advaita Prabhu; *ācārya* — maestro; *kṛpāmaya* — muy misericordioso; *jaya jaya* — toda gloria

a; *gadādhara* — de nombre Gadādhara; *paṇḍita* — erudito; *mahāśaya* — gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Advaita Ācārya, quien es muy misericordioso, y también a esa gran personalidad Gadādhara Paṇḍita, el sabio erudito.

adi.8.4

> *jaya jaya śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa*
> *praṇata ha-iyā vandoṅ sabāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrīvāsa-ādi* — a Śrīvāsa Ṭhākura, etc.; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *praṇata* — ofreciendo reverencias; *ha-iyā* — haciéndolo; *vandoṅ* — ruego; *sabāra* — de todos; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Śrīvāsa Ṭhākura y a todos los demás devotos del Señor. Me postro para ofrecerles respeto. Adoro sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī nos enseña primero a ofrecer nuestro respeto al Pañca-tattva: Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa y otros devotos. Debemos seguir estrictamente el principio de ofrecer nuestro respeto al Pañca-tattva, tal como se resume en el mantra śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda. Al comienzo de toda función de prédica, especialmente antes de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, debemos cantar los nombres del Pañca-tattva y ofrecerle nuestro respeto.

adi.8.5

> *mūka kavitva kare yāṅ-sabāra smaraṇe*
> *paṅgu giri laṅghe, andha dekhe tārā-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

mūka — mudo; *kavitva* — poeta; *kare* — se vuelve; *yāṅ* — de quienes; *sabāra* — de todos; *smaraṇe* — al recordar; *paṅgu* — el cojo; *giri* — montañas; *laṅghe* — cruza; *andha* — el ciego; *dekhe* — ve; *tārā-gaṇe* — las estrellas.

TRADUCCIÓN

Al recordar los pies de loto del Pañca-tattva, un mudo puede convertirse en poeta, un cojo puede cruzar montañas y un ciego puede ver las estrellas en el cielo.

SIGNIFICADO

En la filosofía vaiṣṇava existen tres vías hacia la perfección: *sādhana-siddha*, la perfección que se alcanza al ejecutar servicio devocional conforme a las reglas y regulaciones; *nitya-siddha*, la perfección eterna que se obtiene al no olvidar nunca a Kṛṣṇa; y *kṛpā-siddha*, la perfección que se logra por la misericordia del maestro espiritual u otro vaiṣṇava. Kavirāja Gosvāmī recalca aquí *kṛpā-siddha*, la perfección por la misericordia de las autoridades superiores. Esta misericordia no depende de las cualificaciones del devoto. Gracias a dicha misericordia, incluso si un devoto es mudo puede hablar o escribir para glorificar al Señor espléndidamente; incluso si es cojo puede cruzar montañas, e incluso si es ciego puede ver las estrellas en el cielo.

adi.8.6

> *e-saba nā māne yei paṇḍita sakala*
> *tā-sabāra vidyā-pāṭha bheka-kolāhala*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todas estas; *nā* — no; *māne* — acepta; *yei* — cualquiera; *paṇḍita* — supuesto erudito; *sakala* — todos; *tā-sabāra* — de todos ellos; *vidyā-pāṭha* — el cultivo educativo; *bheka* — de ranas; *kolāhala* — sonido tumultuoso.

TRADUCCIÓN

El cultivo educativo de los supuestos eruditos que no creen estas afirmaciones del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* es como el tumultuoso croar de las ranas.

SIGNIFICADO

El croar de las ranas en la estación de lluvias resuena con gran estruendo en el bosque, con el resultado de que las serpientes, al oír el croar en la oscuridad, se acercan a las ranas y las devoran. De forma similar, las supuestas vibraciones educativas de las lenguas de los profesores universitarios que carecen de conocimiento espiritual son como el croar de las ranas.

adi.8.7

> *ei saba nā māne yebā kare kṛṣṇa-bhakti*
> *kṛṣṇa-kṛpā nāhi tāre, nāhi tāra gati*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *saba* — todas; *nā māne* — no acepta; *yebā* — quienquiera que; *kare* — ejecute; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia de Kṛṣṇa; *nāhi* — no hay; *tāre* — para él; *nāhi* — no hay; *tāra* — su; *gati* — avance.

TRADUCCIÓN

Quien no acepta las glorias del Pañca-tattva y aun así hace una exhibición de servicio devocional a Kṛṣṇa, nunca podrá alcanzar la misericordia de Kṛṣṇa ni avanzar hacia la meta última.

SIGNIFICADO

Si uno tiene un interés serio en las actividades de conciencia de Kṛṣṇa, debe estar dispuesto a seguir las reglas y regulaciones establecidas por los ācāryas, y debe comprender sus conclusiones. El *śāstra* dice: dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ (*Mahābhārata*, Vana-parva 313.117). Resulta muy difícil comprender el secreto de la conciencia de Kṛṣṇa, pero quien avanza siguiendo la instrucción de los ācāryas anteriores y sigue los pasos de sus predecesores en la línea de sucesión discipular tendrá éxito. Los demás no. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice a este respecto: chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā: «A menos que uno sirva al maestro espiritual y a los ācāryas, no puede ser liberado». En otro lugar dice:

ei chaya gosāñi yāra—mui tāra dāsa
tāṅ' sabāra pada-reṇu mora pañca-grāsa

«Simplemente acepto a aquella persona que sigue los pasos de los seis Gosvāmīs, y el polvo de los pies de loto de tal persona es mi alimento».

adi.8.8

pūrve yaiche jarāsandha-ādi rāja-gaṇa
veda-dharma kari' kare viṣṇura pūjana

PALABRA POR PALABRA

pūrve — antiguamente; *yaiche* — tal como era; *jarāsandha* — el rey Jarāsandha; *ādi* — encabezando; *rāja-gaṇa* — reyes; *veda-dharma* — la práctica de rituales Védicos; *kari'* — haciendo; *kare* — realiza; *viṣṇura* — del Señor Viṣṇu; *pūjana* — adoración.

TRADUCCIÓN

Antiguamente, reyes como Jarāsandha [el suegro de Kaṁsa] seguían estrictamente los rituales Védicos, adorando así al Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En estos versos, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, subraya muy seriamente la importancia de la adoración a la Pañca-tattva. Si alguien se convierte en devoto de

Gaurasundara o de Kṛṣṇa pero no da importancia a la Pañca-tattva (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*), sus actividades se consideran ofensas o, en palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī, *utpāta* (perturbaciones). Por lo tanto, uno debe estar dispuesto a ofrecer los debidos respetos a la Pañca-tattva antes de convertirse en devoto del Señor Gaurasundara o de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

adi.8.9

> *kṛṣṇa nāhi māne, tāte daitya kari' māni*
> *caitanya nā mānile taiche daitya tāre jāni*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *nāhi* — no; *māne* — acepta; *tāte* — por eso; *daitya* — demonio; *kari' māni* — aceptamos; *caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — sin; *mānile* — aceptar; *taiche* — de igual modo; *daitya* — demonio; *tāre* — a él; *jāni* — sabemos.

TRADUCCIÓN

A quien no acepta a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios se le considera ciertamente un demonio. Del mismo modo, a quien no acepta a Śrī Caitanya Mahāprabhu como Kṛṣṇa, el mismo Señor Supremo, también se le ha de considerar un demonio.

SIGNIFICADO

Antaño había reyes como Jarāsandha que seguían estrictamente los rituales Védicos, actuaban como *kṣatriyas* caritativos y competentes, poseían todas las cualidades *kṣatriya* e incluso eran obedientes a la cultura brahmínica, pero que no aceptaban a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Jarāsandha atacó a Kṛṣṇa muchas veces y, naturalmente, cada vez fue derrotado. Como Jarāsandha, cualquier hombre que ejecute rituales Védicos pero no acepte a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios debe ser considerado un *asura,* es decir, un demonio. De igual modo, quien no acepte a Śrī Caitanya Mahāprabhu como el propio Kṛṣṇa también es un demonio. Esta es la conclusión de las escrituras autorizadas. Por consiguiente, tanto la supuesta devoción a Gaurasundara sin servicio devocional a Kṛṣṇa como la supuesta *kṛṣṇa-bhakti* sin servicio devocional a Gaurasundara son actividades no devotas. Si uno desea tener éxito en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, debe ser plenamente consciente tanto de la personalidad de Gaurasundara como de la de Kṛṣṇa. Conocer la personalidad de Gaurasundara significa conocer las personalidades de *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* siguiendo a las autoridades, subraya este principio para la perfección en la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.8.10

> *more nā mānile saba loka habe nāśa*
> *ithi lāgi' kṛpārdra prabhu karila sannyāsa*

PALABRA POR PALABRA

more — a Mí; *nā* — sin; *mānile* — aceptar; *saba* — todas; *loka* — las personas en general; *habe* — irán a; *nāśa* — destrucción; *ithi* — por esta; *lāgi'* — razón; *kṛpā-ārdra* — todo misericordioso; *prabhu* — el Señor Caitanya; *karila* — aceptó; *sannyāsa* — la orden de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «A menos que la gente Le acepte, todos serán destruidos.» Así pues, el misericordioso Señor aceptó la orden del *sannyāsa*.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51) se dice: kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet: «Simplemente cantando el mantra Hare Kṛṣṇa, o el nombre del Señor Kṛṣṇa, uno se libera y regresa al hogar, de vuelta a Dios». Esta conciencia de Kṛṣṇa se debe alcanzar mediante la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Uno no puede completarse en la conciencia de Kṛṣṇa a menos que acepte a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus

asociados como el único medio para el éxito. Fue por estas consideraciones que el Señor aceptó *sannyāsa*, pues así las personas Le ofrecerían respeto y llegarían muy rápidamente a la plataforma de la conciencia de Kṛṣṇa. Puesto que el Señor Caitanya Mahāprabhu, quien es Kṛṣṇa Mismo, inauguró el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, sin Su misericordia nadie puede ser elevado a la plataforma trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.8.11

> *sannyāsi-buddhye more karibe namaskāra*
> *tathāpi khaṇḍibe duḥkha, pāibe nistāra*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsi-buddhye — por considerar un *sannyāsī*; *more* — a Mí; *karibe* — harán; *namaskāra* — ofrecer reverencias; *tathāpi* — por consiguiente; *khaṇḍibe* — disminuirá; *duḥkha* — aflicción; *pāibe* — obtendrán; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Si una persona Me ofrece reverencias, aunque sea solo por aceptarle como un *sannyāsī* ordinario, sus aflicciones materiales disminuirán y finalmente alcanzará la liberación.»

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es tan misericordioso que siempre piensa en cómo liberar a las almas condicionadas de la plataforma material. Es por esta razón que Kṛṣṇa encarna, como se indica claramente en el *Bhagavad-gītā* (4.7):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Siempre que hay un declive en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un predominante auge de la irreligión, en ese momento Yo mismo desciendo». Kṛṣṇa siempre protege a las entidades vivientes de muchas maneras. Él viene personalmente, envía a Sus devotos confidenciales y deja tras de Sí *śāstras* como el *Bhagavad-gītā*. ¿Por qué? Para que las personas puedan aprovechar la bendición de liberarse de las garras de la *māyā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* para que incluso una persona necia que Lo aceptara como un *sannyāsī* ordinario Le ofreciera respeto, lo cual ayudaría a disminuir sus aflicciones materiales y finalmente lo liberaría de las garras materiales. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī señala a este respecto que Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la forma combinada de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa (mahāprabhu śrī-caitanya, rādha-kṛṣṇa-nahe anya). En consecuencia, cuando los necios consideraban a Caitanya Mahāprabhu un ser humano ordinario y así Lo trataban con falta de respeto, el misericordioso Señor, a

fin de liberar a estos ofensores, aceptó *sannyāsa* para que Le ofrecieran reverencias, aceptándolo como un *sannyāsī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* para otorgar Su gran misericordia a las personas en general, quienes no pueden apreciarlo como Rādhā y Kṛṣṇa Mismos.

adi.8.12

> *hena kṛpāmaya caitanya nā bhaje yei jana*
> *sarvottama ha-ileo tāre asure gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

hena — tal; *kṛpāmaya* — misericordioso; *caitanya* — el Señor Śrī Caitanya; *nā* — no; *bhaje* — adora; *yei* — quien; *jana* — persona; *sarvottama* — supremo; *ha-ileo* — a pesar de ser; *tāre* — a él; *asure* — entre los demonios; *gaṇana* — el cómputo.

TRADUCCIÓN

A quien no muestra respeto por este misericordioso Señor, Caitanya Mahāprabhu, o no Le adora, se le ha de considerar un demonio, aunque sea muy exaltado en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Mahārāja dice a este respecto: «¡Oh, entidades vivientes!, simplemente ocupaos en la conciencia de Kṛṣṇa. Este es el mensaje de Śrī Caitanya

Mahāprabhu». El Señor Caitanya predicó esta doctrina instruyendo la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa en Sus ocho versos, o Śikṣāṣṭaka, y dijo: ihā haite sarva-siddhi haibe tomāra: «Mediante el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, uno obtendrá toda perfección en la vida». Por lo tanto, quien no Le muestra respeto ni puede apreciar Su misericordia a pesar de todos estos gestos misericordiosos sigue siendo un *asura*, u oponente del genuino servicio devocional al Señor Viṣṇu, aunque sea muy exaltado en la sociedad humana. La palabra *asura* se refiere a quien está en contra del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Debe notarse que a menos que uno adore a Śrī Caitanya Mahāprabhu, resulta inútil volverse devoto de Kṛṣṇa, y que a menos que uno adore a Kṛṣṇa, también resulta inútil volverse devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tal servicio devocional debe entenderse como un producto del Kali-yuga. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa a este respecto que los *smārtas* ateos, o adoradores de las cinco clases de semidioses, adoran al Señor Viṣṇu por una pequeña satisfacción en el éxito material, pero no tienen respeto por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Considerándolo una de las entidades vivientes ordinarias, discriminan entre Gaurasundara y Śrī Kṛṣṇa. Semejante comprensión también es demoníaca y va en contra de la conclusión de los ācāryas. Tal conclusión es un producto del Kali-yuga.

adi.8.13

> *ataeva punaḥ kahoṅ ūrdhva-bāhu hañā*
> *caitanya-nityānanda bhaja kutarka chāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *punaḥ* — de nuevo; *kahoṅ* — digo; *ūrdhva* — alzando; *bāhu* — los brazos; *hañā* — haciéndolo; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *bhaja* — adorad; *kutarka* — argumentos inútiles; *chāḍiyā* — abandonando.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, digo de nuevo, alzando los brazos: ¡Oh, seres humanos!, ¡por favor adorad a Śrī Caitanya y Nityānanda sin argumentos falsos!

SIGNIFICADO

Dado que una persona que practica *kṛṣṇa-bhakti* pero no comprende a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y Prabhu Nityānanda simplemente perderá su tiempo, el autor, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, pide que todos se entreguen a la adoración de Śrī Caitanya y Nityānanda Prabhu y el Pañca-tattva. Él asegura a todos que cualquier persona que así lo haga tendrá éxito en la conciencia de Kṛṣṇa.

adi.8.14

> *yadi vā tārkika kahe,--tarka se pramāṇa*
> *tarka-śāstre siddha yei, sei sevyamāna*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *vā* — o; *tārkika* — el lógico; *kahe* — dice; *tarka* — la lógica; *se* — esa; *pramāṇa* — evidencia; *tarka-śāstre* — en la lógica; *siddha* — aceptado; *yei* — lo que sea; *sei* — eso; *sevyamāna* — es adorable.

TRADUCCIÓN

Los lógicos dicen: «A menos que uno obtenga comprensión a través de la lógica y el argumento, ¿cómo puede decidir cuál es la Deidad adorable?».

adi.8.15

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-dayā karaha vicāra*
> *vicāra karite citte pābe camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā* — Su misericordia; *karaha* — pon en; *vicāra* — consideración; *vicāra* — cuando tal consideración; *karile* — sea hecha por ti; *citte* — en tu corazón; *pābe* — obtendrás; *camatkāra* — asombrosa maravilla.

TRADUCCIÓN

Si de veras te interesas por la lógica y el argumento, ten la bondad de aplicarlos a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si lo haces, encontrarás que es asombrosamente maravillosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto que las personas en general, en su estrecha concepción de la vida, crean muchos tipos diferentes de actividades humanitarias, pero las actividades humanitarias inauguradas por Śrī Caitanya Mahāprabhu son diferentes. Para los lógicos que desean aceptar solo lo que se demuestra a través de la lógica y el argumento, es un hecho que sin lógica y razón no puede haber cuestión alguna de aceptar la Verdad Absoluta. Por desgracia, cuando tales lógicos toman este camino sin la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, permanecen en la plataforma de la lógica y el argumento y no avanzan en la vida espiritual. No obstante, si uno es lo suficientemente inteligente como para aplicar sus argumentos y su lógica a la comprensión sutil de la sustancia espiritual fundamental, podrá saber que un pobre fondo de conocimiento establecido sobre la base de la lógica material no puede ayudar a comprender la Verdad Absoluta, la cual se encuentra más allá del alcance de los sentidos imperfectos. El *Mahābhārata* dice, por ende: acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet (*Mahābhārata*, Bhīṣma-parva 5.22). ¿Cómo puede aquello que se encuentra más allá de la imaginación o la

especulación sensorial de las criaturas mundanas abordarse simplemente mediante la lógica? La lógica y el argumento son muy pobres en fuerza espiritual y siempre resultan imperfectos cuando se aplican a la comprensión espiritual. Al presentar la lógica mundana, uno llega frecuentemente a una conclusión errónea respecto a la Verdad Absoluta, y como resultado de tal conclusión puede caer hasta aceptar un cuerpo como el de un chacal.

A pesar de todo esto, quienes de verdad sienten curiosidad por comprender la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu a través de la lógica y el argumento son bienvenidos. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī se dirige a ellos: «Por favor, poned la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu a vuestra prueba crucial, y si realmente sois lógicos llegaréis a la conclusión correcta de que no hay personalidad más misericordiosa que el Señor Caitanya». Que los lógicos comparen todos los resultados de otras labores humanitarias con las actividades misericordiosas del Señor Caitanya. Si su juicio es imparcial, comprenderán que ninguna otra actividad humanitaria puede superar las de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Todos se ocupan en actividades humanitarias basadas en el cuerpo, pero por el *Bhagavad-gītā* (2.18) comprendemos: antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ: el cuerpo material está sujeto en última instancia a la destrucción, mientras que el alma espiritual es eterna. Las actividades filantrópicas de Śrī Caitanya Mahāprabhu se realizan en relación con el alma eterna. Por

mucho que uno trate de beneficiar al cuerpo, este será destruido y uno tendrá que aceptar otro cuerpo conforme a sus actividades presentes. Si uno, por lo tanto, no comprende esta ciencia de la transmigración, sino que considera que el cuerpo lo es todo, su inteligencia no es muy avanzada. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin descuidar las necesidades del cuerpo, impartió avance espiritual para purificar la condición existencial de la humanidad. De ahí que si un lógico emite su juicio con imparcialidad, ciertamente encontrará que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el *mahā-vadānyāvatāra*, la encarnación más magnánima. Es incluso más magnánimo que el Señor Kṛṣṇa Mismo. El Señor Kṛṣṇa exigió que uno se rindiera ante Él, pero no distribuyó amor por Dios tan magnánimamente como Śrī Caitanya Mahāprabhu. En consecuencia, Śrīla Rūpa Gosvāmī ofrece al Señor Caitanya sus respetuosas reverencias con las palabras namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-nāmne gaura-tviṣe namaḥ. El Señor Kṛṣṇa simplemente dio el *Bhagavad-gītā*, por el cual uno puede comprender al Señor Kṛṣṇa tal como es, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es también Kṛṣṇa Mismo, dio a las personas amor por Kṛṣṇa sin discriminación.

adi.8.16

> *bahu janma kare yadi śravaṇa, kīrtana*
> *tabu ta' nā pāya kṛṣṇa-pade prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

bahu — muchos; *janma* — nacimientos; *kare* — hace; *yadi* — si; *śravaṇa* — escuchar; *kīrtana* — cantar; *tabu* — aun así; *ta'* — a pesar de; *nā* — no; *pāya* — obtiene; *kṛṣṇa-pade* — ante los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema-dhana* — amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Si uno está infestado por las diez ofensas en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, a pesar de su esfuerzo por cantar el santo nombre durante muchos nacimientos, no obtendrá el amor por Dios que es la meta última de ese canto.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice a este respecto que a menos que uno acepte a Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque continúe cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa durante muchos, muchos años, no hay posibilidad de alcanzar la plataforma del servicio devocional. Uno debe seguir estrictamente la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu dada en el *Śikṣāṣṭaka* (3):

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror iva sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Uno debe cantar el santo nombre del Señor en un estado de humildad mental, considerándose más bajo que la paja de la calle; uno debe ser más tolerante que un árbol, desprovisto de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En tal estado mental uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente.» Quien sigue esta indicación, liberándose de las diez clases de ofensas, tiene éxito en la conciencia de Kṛṣṇa y finalmente alcanza la plataforma del servicio amoroso a la Personalidad de Dios.

Uno debe llegar a la comprensión de que el santo nombre del Señor y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. No se puede alcanzar esta conclusión a menos que uno sea inofensivo en el canto del santo nombre. Según nuestro cálculo material, vemos una diferencia entre el nombre y la sustancia, pero en el mundo espiritual el Absoluto es siempre absoluto; el nombre, la forma, la cualidad y los pasatiempos del Absoluto son todos tan buenos como el propio Absoluto. Por ello, se entiende que uno es un sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios si se considera a sí mismo sirviente eterno del santo nombre y con ese espíritu distribuye el santo nombre al mundo. Quien canta con ese espíritu, sin ofensas, ciertamente se eleva a la plataforma de comprender que el santo nombre y la Personalidad de Dios son idénticos. Asociarse con el santo nombre y cantarlo es asociarse directamente con la Personalidad de Dios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se afirma claramente: *sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*. El santo nombre se manifiesta cuando uno se ocupa en el servicio del santo nombre. Este

servicio en actitud de sumisión comienza con la lengua. *Sevonmukhe hi jihvādau:* uno debe ocupar su lengua en el servicio del santo nombre. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio. Tratamos de ocupar a todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en el servicio del santo nombre. Dado que el santo nombre y Kṛṣṇa son inseparables, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no solo cantan el santo nombre del Señor sin ofensas, sino que tampoco permiten que sus lenguas coman nada que no haya sido ofrecido primero a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo declara:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtaṁ*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo acepto.» (Bg. 9.26) Por ello, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna tiene muchos templos en todo el mundo, y en cada uno de ellos se ofrece al Señor estos alimentos. Sobre la base de Sus exigencias, los devotos cantan el santo nombre del Señor sin ofensas y nunca comen nada que no haya sido ofrecido primero al Señor. Las funciones de la lengua en el servicio devocional son cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y comer el *prasādam* que se ofrece al Señor.

adi.8.17

jñānataḥ su-labhā muktir
bhuktir yajñādi-puṇyataḥ
seyaṁ sādhana-sāhasrair
hāri-bhaktiḥ su-durlabhā

PALABRA POR PALABRA

jñānataḥ — mediante el cultivo de conocimiento; *su-labhā* — fácilmente obtenible; *muktiḥ* — liberación; *bhuktiḥ* — disfrute de los sentidos; *yajña-ādi* — la práctica de sacrificios, etc.; *puṇyataḥ* — y mediante la ejecución de actividades piadosas; *sā* — esa; *iyam* — esta; *sādhana-sāhasraiḥ* — la ejecución de miles de sacrificios; *hari-bhaktiḥ* — servicio devocional; *su-durlabhā* — es muy raro.

TRADUCCIÓN

«Mediante el cultivo de conocimiento filosófico uno puede comprender su posición espiritual y así liberarse, y mediante la ejecución de sacrificios y actividades piadosas puede alcanzar la complacencia de los sentidos en un sistema planetario superior; sin embargo, el servicio devocional al Señor es tan raro que ni siquiera ejecutando cientos y miles de tales sacrificios puede obtenerse».

SIGNIFICADO

> *Prahlāda Mahārāja instruye:*

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*
> *(Bhāg. 7.5.30)*

. 7.5.30)

> *naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ*
> *spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ*
> *mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ*
> *niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat*
> *(Bhāg. 7.5.32)*

. 7.5.32)

Estos *ślokas* se han de analizar. Su significado es que uno no puede obtener *kṛṣṇa-bhakti*, o el servicio devocional al Señor, mediante la ejecución oficial de los rituales Védicos. Uno tiene que acercarse a un devoto puro. Narottama dāsa Ṭhākura canta: chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā: «¿Quién ha sido elevado sin prestar servicio a un vaiṣṇava puro?». Prahlāda Mahārāja afirma que, a menos que uno sea capaz de aceptar el polvo de los pies de loto de un vaiṣṇava puro, no existe posibilidad de alcanzar la plataforma del servicio devocional. Ese es el secreto. El mencionado tantra-vacana, citado del *Bhakti-*

rasāmṛta-sindhu (1.1.36), es nuestra guía perfecta a este respecto.

adi.8.18

> *kṛṣṇa yadi chuṭe bhakte bhukti mukti diyā*
> *kabhu prema-bhakti nā dena rākhena lukāiyā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — ciertamente; *chuṭe* — se despide; *bhakte* — al devoto; *bhukti* — disfrute material; *mukti* — liberación; *diyā* — ofreciendo; *kabhu* — nunca; *prema-bhakti* — amor por Dios; *nā* — no; *dena* — da; *rākhena* — guarda; *lukāiyā* — escondiendo.

TRADUCCIÓN

Si un devoto desea complacencia material de los sentidos o liberación del Señor, Kṛṣṇa se las entrega de inmediato; pero el servicio devocional puro lo mantiene oculto.

adi.8.19

> *rājan patir gurur alaṁ bhavatāṁ yadūnāṁ*
> *daivaṁ priyaḥ kula-patiḥ kva ca kiṅkaro vaḥ*

astv evam aṅga bhagavān bhajatāṁ mukundo
muktiṁ dadāti karhicit sma na bhakti-yogam

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, Rey!; *patiḥ* — amo; *guruḥ* — maestro espiritual; *alam* — ciertamente; *bhavatām* — de vosotros; *yadūnām* — de los Yadus; *daivam* — Dios; *priyaḥ* — muy querido; *kula-patiḥ* — cabeza de la familia; *kva* — incluso a veces; *ca* — también; *kiṅkaraḥ* — portador de órdenes; *vaḥ* — de vosotros; *astu* — así es; *evam* — así; *aṅga* — sin embargo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhajatām* — de quienes están en servicio devocional; *mukundaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *muktim* — liberación; *dadāti* — da; *karhicit* — a veces; *sma* — ciertamente; *na* — no; *bhakti-yogam* — servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«El gran sabio Nārada dijo: "Mi querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre está dispuesto a ayudarte. Él es tu amo, guru, Dios, amigo muy querido y cabeza de tu familia. Aun así, a veces acepta actuar como tu sirviente o portador de órdenes. Tienes una gran fortuna, porque esta relación solo es posible mediante el *bhakti-yoga*. El Señor puede dar la liberación [*mukti*] muy fácilmente, pero no da con tanta facilidad el *bhakti-yoga*, porque mediante ese proceso Él queda atado al devoto"».

SIGNIFICADO

Este pasaje es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.18). Mientras Śukadeva Gosvāmī describía el carácter de Ṛṣabhadeva, distinguió entre el *bhakti-yoga* y la liberación recitando este verso. En relación con los Yadus y los Pāṇḍavas, el Señor actuó a veces como su amo, otras como su consejero, otras como su amigo, otras como el cabeza de su familia y en ocasiones incluso como su sirviente. Kṛṣṇa tuvo en cierta ocasión que cumplir una orden de Yudhiṣṭhira llevando una carta que este había escrito a Duryodhana en relación con las negociaciones de paz. De forma similar, también se convirtió en el auriga de Arjuna. Esto ilustra que en el *bhakti-yoga* se establece una relación entre la Suprema Personalidad de Dios y el devoto. Dicha relación se establece en los modos trascendentales conocidos como *dāsya, sakhya, vātsalya* y *mādhurya*. Si un devoto desea una simple liberación, la obtiene muy fácilmente de la Suprema Personalidad de Dios, como confirma Bilvamaṅgala Ṭhākura. *Muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān:* para un devoto, la *mukti* no es muy importante, pues la *mukti* siempre está en el umbral de su puerta esperando servirle de algún modo. Por ello, un devoto debe sentirse atraído por el comportamiento de los habitantes de Vṛndāvana, quienes viven en relación con Kṛṣṇa. La tierra, el agua, las vacas, los árboles y las flores sirven a Kṛṣṇa en *śānta-rasa;* Sus sirvientes Le sirven en *dāsya-rasa,* y Sus amigos vaqueros Le sirven en *sakhya-rasa*. De forma similar, las *gopīs* y los *gopas* de mayor edad sirven a Kṛṣṇa como padre y madre, tío

y otros parientes, y las *gopīs,* las jóvenes, sirven a Kṛṣṇa en amor conyugal.

Mientras se ejecuta el servicio devocional, uno debe sentirse naturalmente inclinado a servir a Kṛṣṇa en uno de estos vínculos trascendentales. Ese es el verdadero éxito de la vida. Para un devoto, alcanzar la liberación no es muy difícil. Incluso quien es incapaz de establecer una relación con Kṛṣṇa puede alcanzar la liberación fundiéndose en la refulgencia del Brahman. Esto se llama *sāyujya-mukti*. Los vaiṣṇavas nunca aceptan la *sāyujya-mukti,* aunque a veces aceptan las otras formas de liberación, a saber: *sārūpya, sālokya, sāmīpya* y *sārṣṭi*. Un devoto puro, sin embargo, no acepta ningún tipo de *mukti*. Desea únicamente servir a Kṛṣṇa en una relación trascendental. Este es el estadio de perfección de la vida espiritual. Los filósofos māyāvādīs desean fundirse en la existencia de la refulgencia del Brahman, aunque este aspecto de la liberación es siempre ignorado por los devotos. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura, al describir este tipo de *mukti,* llamada *kaivalya,* o volverse uno con el Supremo, ha dicho: *kaivalyaṁ narakāyate:* «Volverse uno con el Supremo equivale a ir al infierno.» Por ello, el ideal de la filosofía māyāvāda —volverse uno con el Supremo— es infernal para un devoto; jamás lo acepta. Los filósofos māyāvādīs no saben que, aunque se fundan en la refulgencia del Supremo, eso no les dará descanso definitivo. Un alma individual no puede vivir en la refulgencia del Brahman en un estado de inactividad; después de cierto tiempo, deseará estar activa. Sin embargo, como no está relacionada con la Suprema Personalidad de Dios y por ende

carece de actividad espiritual, deberá descender para realizar nuevas actividades en este mundo material. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Como los filósofos māyāvādīs no tienen información sobre el servicio trascendental al Señor, incluso después de alcanzar la liberación de las actividades materiales y fundirse en la refulgencia del Brahman, deben descender de nuevo a este mundo material para abrir hospitales o escuelas o realizar actividades filantrópicas similares.

adi.8.20

> *hena prema śrī-caitanya dilā yathā tathā*
> *jagāi mādhāi paryanta--anyera kā kathā*

PALABRA POR PALABRA

hena — tal; *prema* — amor por Dios; *śrī-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dilā* — ha dado; *yathā* — en cualquier lugar; *tathā* — en todas partes; *jagāi* — de nombre Jagāi; *mādhāi* — de nombre Mādhāi; *paryanta* — hasta ellos; *anyera* — de otros; *kā* — qué decir; *kathā* — palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha entregado este amor por Kṛṣṇa libremente en todas partes, incluso a los más caídos, como Jagāi y Mādhāi. ¿Qué decir, entonces, de aquellos que ya son piadosos y elevados?

SIGNIFICADO

La distinción entre el regalo de Śrī Caitanya Mahāprabhu a la sociedad humana y los regalos de otros es que, mientras los supuestos filántropos y trabajadores humanitarios han dado cierto alivio a la sociedad humana en lo que respecta al cuerpo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrece las mejores facilidades para regresar al hogar, de vuelta a Dios, con amor por Dios. Si uno hace seriamente un estudio comparativo de ambos regalos, ciertamente, si es algo sensato, dará el mayor crédito a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Fue con este propósito que Kavirāja Gosvāmī dijo:

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-dayā karaha vicāra*
> *vicāra karile citte pābe camatkāra*

«Si de veras te interesas por la lógica y el argumento, ten la bondad de aplicarlos a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si lo haces, encontrarás que es asombrosamente maravillosa» (Cc. Ādi 8.15).

> *Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:*

> *dīna-hīna yata chila, hari-nāme uddhārila,*
> *tā'ra sākṣī jagāi mādhāi*

Los dos hermanos Jagāi y Mādhāi personifican la población pecaminosa de esta era del Kali. Eran los elementos más perturbadores de la sociedad, pues comían carne, bebían licor, perseguían mujeres, eran bribones y ladrones. Aun así, Śrī Caitanya Mahāprabhu los liberó, por no hablar de otros que eran sobrios, piadosos, devotos y concienzudos. El *Bhagavad-gītā* confirma que, por no hablar de los devotos con cualificación brahmínica y los *rājarṣis* (kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rājarṣayas tathā), cualquiera que, por la asociación de un devoto puro, llega a la conciencia de Kṛṣṇa se vuelve elegible para regresar al hogar, de vuelta a Dios. En el *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor declara así:

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*
> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —mujeres, *vaiśyas* [mercaderes] y también *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

El Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a los dos hermanos caídos Jagāi y Mādhāi, pero el mundo entero está actualmente lleno de Jagāis y Mādhāis; en otras palabras, perseguidores de mujeres, comedores de carne, jugadores, ladrones y otros bribones que crean todo tipo de perturbaciones en la sociedad. Las actividades de tales personas se han convertido ahora en prácticas comunes. Ya no se considera abominable ser un bebedor, perseguidor de mujeres, comedor de carne, ladrón o bribón, pues estos elementos han sido asimilados por la sociedad humana. Sin embargo, eso no significa que las cualidades abominables de tales personas ayudarán a liberar a la sociedad humana de las garras de la *māyā*. Más bien, enredarán a la humanidad cada vez más en las reacciones de las estrictas leyes de la naturaleza material. Todas las actividades de uno se ejecutan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material (prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ). Debido a que las personas se asocian ahora con las modalidades de la ignorancia (*tamo-guṇa*) y, en cierta medida, la pasión (*rajo-guṇa*), sin rastro alguno de bondad (*sattva-guṇa*), se están volviendo cada vez más codiciosas y lujuriosas, pues ese es el efecto de asociarse con estas modalidades. Tadā rajas-tamo-bhavāḥ kāma-lobhādayaś ca ye: «Al asociarse con las dos cualidades inferiores de la naturaleza material, uno se vuelve lujurioso y codicioso» (Bhāg. 1.2.19). De hecho, en la moderna sociedad humana todos son codiciosos y lujuriosos, y por consiguiente el único medio de liberación es el movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que puede promover a

todos los Jagāis y Mādhāis a la posición más elevada de *sattva-guṇa*, o cultura brahmínica.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.18-19) afirma:

> *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu*
> *nityaṁ bhāgavata-sevayā*
> *bhagavaty uttama-śloke*
> *bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

> *tadā rajas-tamo-bhāvāḥ*
> *kāma-lobhādayaś ca ye*
> *ceta etair anāviddhaṁ*
> *sthitaṁ sattve prasīdati*

Considerando la condición caótica de la sociedad humana, si uno de verdad desea paz y tranquilidad, debe acoger el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse siempre en *bhāgavata-dharma*. La dedicación al *bhāgavata-dharma* disipa toda ignorancia y pasión, y cuando la ignorancia y la pasión se disipan, uno se libera de la codicia y la lujuria. Cuando se libera de la codicia y la lujuria, adquiere cualificación brahmínica, y cuando una persona con cualificación brahmínica avanza más, se sitúa en la plataforma vaiṣṇava. Solo en esta plataforma vaiṣṇava es posible despertar el dormido amor por Dios, y tan pronto como uno lo hace, su vida tiene éxito.

En la actualidad, la sociedad humana cultiva específicamente la modalidad de la ignorancia (*tamo-guṇa*), aunque también

puede haber algunos síntomas de pasión (*rajo-guṇa*). Llena de *kāma* y *lobha*, lujuria y codicia, la población entera del mundo se compone en su mayor parte de *śūdras* y unos pocos *vaiśyas*, y gradualmente ocurre que solo hay *śūdras*. El comunismo es un movimiento de *śūdras*, y el capitalismo está destinado a los *vaiśyas*. En la lucha entre estas dos facciones, los *śūdras* y los *vaiśyas*, gradualmente, debido a la condición abominable de la sociedad, los comunistas saldrán triunfantes, y tan pronto como esto ocurra, lo que quede de la sociedad se arruinará. El único remedio posible que puede contrarrestar la tendencia hacia el comunismo es el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, que puede dar incluso a los comunistas la verdadera idea de sociedad comunista. Conforme a la doctrina del comunismo, el estado debe ser el propietario de todo. Pero el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, expandiendo esta misma idea, acepta a Dios como el propietario de todo. Las personas no pueden comprender esto porque no tienen noción de Dios, pero el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa puede ayudarlas a comprender a Dios y a comprender que todo Le pertenece a Dios. Puesto que todo es propiedad de Dios, y todas las entidades vivientes —no solo los seres humanos, sino incluso los animales, las aves, las plantas y demás— son hijos de Dios, todos tienen derecho a vivir a costa de Dios con conciencia de Dios. Esta es la esencia del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa.

adi.8.21

> *svatantra īśvara prema-nigūḍha-bhāṇḍāra*
> *bilāila yāre tāre, nā kaila vicāra*

PALABRA POR PALABRA

svatantra — plenamente independiente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *prema* — amor por Dios; *nigūḍha* — muy confidencial; *bhāṇḍāra* — reserva; *bilāila* — distribuyó; *yāre* — a quienquiera; *tāre* — a todos; *nā* — no; *kaila* — hizo; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo Él mismo la Suprema Personalidad de Dios, es plenamente independiente. Por consiguiente, aunque es la bendición más confidencialmente guardada, Él puede distribuir amor por Dios a todos y cada uno sin consideración alguna.

SIGNIFICADO

Este es el beneficio del movimiento del Señor Caitanya. Si uno, de un modo u otro, entra en contacto con el movimiento Hare Kṛṣṇa, sin consideración de que sea un *śūdra*, *vaiśya*, Jagāi, Mādhāi o algo aún más bajo, avanza en conciencia espiritual e inmediatamente desarrolla amor por Dios. Ahora tenemos experiencia real de que por todo el mundo este movimiento está

haciendo que muchas personas así se conviertan en amantes de Dios simplemente mediante el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aparecido como el maestro espiritual del mundo entero. Él no discrimina entre ofensores e inocentes. Kṛṣṇa-prema-pradāya te: Él da amor por Dios generosamente a todos y cada uno. Esto puede experimentarse en la práctica, como se afirma en el verso siguiente.

adi.8.22

> *adyāpiha dekha caitanya-nāma yei laya*
> *kṛṣṇa-preme pulakāśru-vihvala se haya*

PALABRA POR PALABRA

adyāpiha — incluso hasta hoy; *dekha* — puedes ver; *caitanya-nāma* — el nombre del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei* — cualquiera que; *laya* — toma; *kṛṣṇa-preme* — en amor por Kṛṣṇa; *pulaka-aśru* — lágrimas en éxtasis; *vihvala* — abrumado; *se* — él; *haya* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

Sea ofensor o no, cualquiera que incluso ahora cante śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda se abruma de inmediato con éxtasis, y sus ojos se llenan de lágrimas.

SIGNIFICADO

Los *prākṛta-sahajiyās* que cantan nitāi-gaura rādhe śyāma tienen muy poco conocimiento de la conclusión del *Bhāgavatam*, y apenas siguen las normas y regulaciones vaiṣṇavas; sin embargo, como cantan bhaja nitāi-gaura, su canto invoca de inmediato lágrimas y otras señales de éxtasis. Aunque no conocen los principios de la filosofía vaiṣṇava y no tienen una educación muy avanzada, con estos síntomas atraen a muchos hombres para que se conviertan en sus seguidores. Sus lágrimas extáticas, por supuesto, les ayudarán a largo plazo, pues tan pronto como entren en contacto con un devoto puro, sus vidas tendrán éxito. No obstante, incluso desde el principio, como están cantando los santos nombres de nitāi-gaura, su rápido avance en el sendero del amor a Dios es muy notablemente visible.

adi.8.23

> *'nityānanda' balite haya kṛṣṇa-premodaya*
> *āulāya sakala aṅga, aśru-gaṅgā vaya*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda balite — al hablar de Nityānanda Prabhu; *haya* — sucede; *kṛṣṇa-prema-udaya* — despertar del amor por Kṛṣṇa; *āulāya* — agitados; *sakala* — todos; *aṅga* — los miembros del cuerpo; *aśru-gaṅgā* — lágrimas como las aguas del Ganges; *vaya* — fluyen.

TRADUCCIÓN

Con solo hablar de Nityānanda Prabhu, uno despierta su amor por Kṛṣṇa. Así, todos los miembros de su cuerpo se agitan por el éxtasis, y las lágrimas fluyen de sus ojos como las aguas del Ganges.

adi.8.24

> *'kṛṣṇa-nāma' kare aparādhera vicāra*
> *kṛṣṇa balile aparādhīra nā haya vikāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare* — toma en cuenta; *aparādhera* — las ofensas; *vicāra* — consideración; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *balile* — si uno canta; *aparādhīra* — de los ofensores; *nā* — nunca; *haya* — resulta; *vikāra* — cambio.

TRADUCCIÓN

Hay ofensas que deben tenerse en cuenta al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. En consecuencia, con solo cantar Hare Kṛṣṇa uno no se vuelve extático.

SIGNIFICADO

Es muy beneficioso cantar los nombres *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda* antes de cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, porque al cantar estos dos santos nombres —*śrī-kṛṣṇa-*

caitanya prabhu-nityānanda— uno se vuelve inmediatamente extático, y si entonces canta el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* queda libre de ofensas.

Hay diez ofensas que evitar al cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*. La primera es blasfemar a las grandes personalidades que se dedican a distribuir el santo nombre del Señor. Se afirma en el *śāstra* (Cc. Antya 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana:* nadie puede distribuir los santos nombres del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* a menos que esté empoderado por la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, no se debe criticar ni blasfemar a un devoto que está así ocupado.

Śrī Padma Purāṇa declara:

> *satāṁ nindā nāmnaḥ paramam aparādhaṁ vitanute*
> *yataḥ khyātiṁ yātaṁ katham u sahate tad-vigarhām*

Blasfemar a los grandes santos que se dedican a predicar las glorias del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* es la peor ofensa a los pies de loto del santo nombre. No se debe criticar a un predicador de las glorias del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*. Quien lo hace es un ofensor. El Nāma-prabhu, que es idéntico a Kṛṣṇa, jamás tolerará tales actividades blasfemas, ni siquiera de quien se presente como un gran devoto.

La segunda *nāmāparādha* se describe así:

> *śivasya śrī-viṣṇor ya iha guṇa-nāmādi-sakalaṁ*
> *dhiyā bhinnaṁ paśyet sa khalu hari-nāmāhita-karaḥ*

En este mundo material, el santo nombre de Viṣṇu es completamente auspicioso. El nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Viṣṇu son todos trascendentales, conocimiento absoluto. Por lo tanto, si alguien intenta separar a la Absoluta Personalidad de Dios de Su santo nombre o de Su forma, cualidades y pasatiempos trascendentales, considerándolos materiales, eso es ofensivo. De igual modo, pensar que los nombres de semidioses como el Señor Śiva son tan buenos como el nombre del Señor Viṣṇu —es decir, considerar al Señor Śiva y a los demás semidioses como otras formas de Dios y por tanto iguales a Viṣṇu— también es una blasfemia. Esta es la segunda ofensa a los pies de loto del Señor.

La tercera ofensa a los pies de loto del santo nombre, llamada *guror avajñā,* consiste en considerar al maestro espiritual como material y envidiar, por ello, su exaltada posición. La cuarta ofensa (*śruti-śāstra-nindanam*) es blasfemar las escrituras Védicas, como los cuatro *Vedas* y los *Purāṇas*. La quinta ofensa (*artha-vādaḥ*) es considerar las glorias del santo nombre como exageraciones. Del mismo modo, la sexta ofensa (*hari-nāmni kalpanam*) consiste en considerar que el santo nombre del Señor es imaginario.

La séptima ofensa se describe así:

> *nāmno balād yasya hi pāpa-buddhir*
> *na vidyate tasya yamair hi śuddhiḥ*

Pensar que, como el Hare Kṛṣṇa *mantra* puede contrarrestar todas las reacciones pecaminosas, uno puede continuar con sus actividades pecaminosas y al mismo tiempo cantar el Hare Kṛṣṇa *mantra* para neutralizarlas, es la mayor ofensa a los pies de loto del *hari-nāma*.

La octava ofensa se enuncia así:

> *dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-*
> *śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*

Es una ofensa considerar el canto del Hare Kṛṣṇa *mantra* como una ceremonia religiosa ritualista. Ejecutar ceremonias religiosas, seguir votos y practicar la renunciación y el sacrificio son actividades materiales auspiciosas. El canto del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* no debe compararse con semejante religiosidad materialista. Esto es una ofensa a los pies de loto del Señor.

La novena ofensa se describe de la siguiente manera:

> *aśraddadhāne vimukhe 'py aśṛṇvati*
> *yaś copadeśaḥ śiva-nāmāparādhaḥ*

Es una ofensa predicar las glorias del santo nombre entre personas que carecen de inteligencia o de fe en el tema. A tales personas se les debe dar la oportunidad de escuchar el canto del

Hare Kṛṣṇa *mantra*, pero al principio no deben recibir instrucción sobre las glorias del significado espiritual del santo nombre. Mediante la escucha constante del santo nombre, sus corazones se purificarán y entonces podrán comprender la posición trascendental del santo nombre.

La décima ofensa es la siguiente:

> *śrute 'pi nāma-māhātmye yaḥ prīti-rahito naraḥ*
> *ahaṁ-mamādi-paramo nāmni so 'py aparādha-kṛt*

Si alguien ha escuchado las glorias del trascendental santo nombre del Señor pero sigue viviendo dentro de un concepto materialista, pensando «yo soy este cuerpo y todo lo que pertenece a este cuerpo es mío [*ahaṁ mameti*]», y no muestra respeto ni amor por el canto del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, eso es una ofensa.

adi.8.25

> *tad aśma-sāraṁ hṛdayaṁ batedaṁ*
> *yad gṛhyamāṇair hari-nāmadheyaiḥ*
> *na vikriyetātha yadā vikāro*
> *netre jalaṁ gātra-ruheṣu harṣaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *aśma-sāram* — duro como el hierro; *hṛdayam* — corazón; *bata* — oh; *idam* — este; *yat* — que; *gṛhyamāṇaiḥ* — a

pesar de tomar el canto; *hari-nāmadheyaiḥ* — meditando en el santo nombre del Señor; *na* — no; *vikriyeta* — cambia; *atha* — así; *yadā* — cuando; *vikāraḥ* — transformación; *netre* — en los ojos; *jalam* — lágrimas; *gātra-ruheṣu* — en los poros del cuerpo; *harṣaḥ* — éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Si el corazón de uno no cambia, no brotan lágrimas de sus ojos, su cuerpo no se estremece ni se le erizan los pelos del cuerpo mientras canta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra, debe entenderse que su corazón es tan duro como el hierro. Esto se debe a sus ofensas a los pies de loto del santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al comentar este verso, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.24), observa que a veces un *mahā-bhāgavata,* o devoto muy avanzado, no manifiesta síntomas trascendentales como lágrimas en los ojos, aunque a veces un *kaniṣṭha-adhikārī,* un devoto neófito, los exhibe de modo artificial. Esto no significa, sin embargo, que el neófito sea más avanzado que el devoto *mahā-bhāgavata*. La prueba del verdadero cambio de corazón que se produce cuando uno canta el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* es que uno se desapega del disfrute material. Ese es el cambio real. *Bhaktir pareśānubhavo viraktir anyatra ca* (*Bhāg*. 11.2.42). Si uno avanza realmente en la vida espiritual, debe volverse muy

desapegado del disfrute material. Si en ocasiones se observa que un *kaniṣṭha-adhikārī* (devoto neófito) derrama lágrimas artificiales mientras canta el Hare Kṛṣṇa *mantra* pero sigue completamente apegado a las cosas materiales, su corazón no ha cambiado de verdad. El cambio debe manifestarse en términos de las actividades reales de uno.

adi.8.26

> *'eka' kṛṣṇa-nāme kare sarva-pāpa nāśa*
> *premera kāraṇa bhakti karena prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

eka — uno; *kṛṣṇa-nāme* — al cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *sarva* — toda; *pāpa* — vida pecaminosa; *nāśa* — aniquilada; *premera* — del amor a Dios; *kāraṇa* — causa; *bhakti* — servicio devocional; *karena* — se vuelve; *prakāśa* — manifiesto.

TRADUCCIÓN

El simple canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa sin ofensas destruye todas las actividades pecaminosas. Así se manifiesta el servicio devocional puro, que es la causa del amor a Dios.

SIGNIFICADO

Nadie puede situarse en el servicio devocional del Señor si no está libre de la vida pecaminosa. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ*
> *pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmanām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Las personas que en vidas pasadas y en esta vida han actuado piadosamente, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas, quedan libres de la dualidad del engaño y se ocupan en Mi servicio con determinación.» Una persona que ya está purificada de todo rastro de vida pecaminosa se ocupa sin desviación ni dualidad de propósito en el amoroso servicio trascendental del Señor. En esta era, aunque las personas son sumamente pecaminosas, con solo cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* pueden liberarse de las reacciones de sus pecados. *Eka kṛṣṇa-nāme:* esto es posible únicamente cantando el nombre de Kṛṣṇa. Esto también se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*kīrtanād eva kṛṣṇasya*). Caitanya Mahāprabhu también nos lo enseñó. Mientras caminaba por la calle, solía cantar:

> *kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he*
> *kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he*
> *kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa rakṣa mām*

> *kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa pāhi mām*
> *rāma rāghava rāma rāghava rāma rāghava rakṣa mām*
> *kṛṣṇa keśava kṛṣṇa keśava kṛṣṇa keśava pāhi mām*

Si uno siempre canta el santo nombre de Kṛṣṇa, gradualmente se libera de todas las reacciones de la vida pecaminosa, siempre que cante sin ofensas y no cometa más actividades pecaminosas amparándose en el canto del Hare Kṛṣṇa *mantra*. De este modo se purifica, y su servicio devocional provoca el despertar de su amor dormido por Dios. Con solo cantar el Hare Kṛṣṇa *mantra* y no cometer actividades pecaminosas ni ofensas, la vida de uno se purifica, y así llega a la quinta etapa de la perfección, es decir, a la ocupación en el amoroso servicio del Señor (*premā pum-artho mahān*).

adi.8.27

> *premera udaye haya premera vikāra*
> *sveda-kampa-pulakādi gadgadāśrudhāra*

PALABRA POR PALABRA

premera — del amor a Dios; *udaye* — cuando hay un despertar; *haya* — sucede; *premera* — del amor a Dios; *vikāra* — transformación; *sveda* — transpiración; *kampa* — temblor; *pulaka-ādi* — estremecimiento del corazón; *gadgada* — vacilación; *aśru-dhāra* — lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando el amoroso servicio trascendental al Señor se despierta realmente, genera transformaciones en el cuerpo tales como transpiración, temblor, estremecimiento del corazón, vacilación de la voz y lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

Estas transformaciones corporales se manifiestan de forma automática cuando uno está verdaderamente situado en amor a Dios. Uno no debe imitarlas artificialmente. Nuestra enfermedad es el deseo de lo material; incluso mientras avanzamos en la vida espiritual, queremos reconocimiento material. Uno debe liberarse de esta enfermedad. La devoción pura debe ser anyābhilāṣitā-śūnyam, sin deseo de nada material. Los devotos avanzados manifiestan muchas transformaciones corporales, que son síntomas de éxtasis, pero uno no debe imitarlas para conseguir una barata adoración del público. Cuando uno alcanza realmente la etapa avanzada, los síntomas extáticos aparecen de forma automática; no es necesario imitarlos.

adi.8.28

> *anāyāse bhava-kṣaya, kṛṣṇera sevana*
> *eka kṛṣṇa-nāmera phale pāi eta dhana*

PALABRA POR PALABRA

anāyāse — sin gran esfuerzo; *bhava-kṣaya* — cesación de la repetición de nacimientos y muertes; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sevana* — servicio; *eka* — un solo; *kṛṣṇa-nāmera* — canto del nombre de Kṛṣṇa; *phale* — como resultado de; *pāi* — obtenemos; *eta* — tanta; *dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

Como resultado de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, uno avanza tanto en la vida espiritual que, simultáneamente, su existencia material termina y recibe amor a Dios. El santo nombre de Kṛṣṇa es tan poderoso que, al cantar incluso un solo nombre, uno obtiene muy fácilmente estas riquezas trascendentales.

SIGNIFICADO

Si uno canta el mantra Hare Kṛṣṇa con ofensas, no obtiene el resultado deseado. Por consiguiente, uno debe evitar cuidadosamente las ofensas que ya se han descrito en relación con el verso 24.

adi.8.29-30

> *hena kṛṣṇa-nāma yadi laya bahu-bāra*
> *tabu yadi prema nahe, nahe aśrudhāra*

tabe jāni, aparādha tāhāte pracura
kṛṣṇa-nāma-bīja tāhe nā kare aṅkura

PALABRA POR PALABRA

hena — ese; *kṛṣṇa-nāma* — santo nombre del Señor; *yadi* — si; *laya* — se toma; *bahu-bāra* — una y otra vez; *tabu* — aun así; *yadi* — si; *prema* — amor por Dios; *nahe* — no es visible; *nahe aśru-dhāra* — no hay lágrimas en los ojos; *tabe* — entonces; *jāni* — comprendo; *aparādha* — ofensa; *tāhāte* — allí (en el proceso); *pracura* — suficiente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *bīja* — semilla; *tāhe* — en esas actividades; *nā* — no; *kare* — hace; *aṅkura* — brota.

TRADUCCIÓN

Si se canta el alabado santo nombre del Señor una y otra vez, y todavía el amor por el Señor Supremo no aparece y no hay lágrimas en los ojos, es evidente que, a causa de las ofensas al cantar, no brota la semilla del santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cometiendo ofensas, no se logra el resultado deseado. Por tanto, hay que evitar cuidadosamente las ofensas que se han descrito en relación con el verso 24.

adi.8.31

> *caitanya-nityānande nāhi esaba vicāra*
> *nāma laite prema dena, vahe aśrudhāra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-nityānande — al cantar los santos nombres del Señor Caitanya y Nityānanda; *nāhi* — no hay; *esaba* — todas estas; *vicāra* — consideraciones; *nāma* — el santo nombre; *laite* — con solo cantar; *prema* — amor a Dios; *dena* — dan; *vahe* — fluyen; *aśru-dhāra* — lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Pero si uno simplemente canta, con un poco de fe, los santos nombres del Señor Caitanya y Nityānanda, muy pronto queda purificado de todas las ofensas. Así, tan pronto como canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, siente el éxtasis del amor a Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa a este respecto que si uno se refugia en el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda, sigue Sus instrucciones de volverse más tolerante que el árbol y más humilde que la hierba, y de este modo canta el santo nombre del Señor, muy pronto alcanza la plataforma del amoroso servicio trascendental al Señor, y las lágrimas aparecen

en sus ojos. Hay ofensas que considerar al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, pero no existen tales consideraciones al cantar los nombres de Gaura-Nityānanda. Así pues, si uno canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa pero su vida sigue llena de actividades pecaminosas, le resultará muy difícil alcanzar la plataforma del amoroso servicio al Señor. Sin embargo, si a pesar de ser un ofensor uno canta los santos nombres de Gaura-Nityānanda, queda libre muy pronto de las reacciones a sus ofensas. En consecuencia, primero se debe acudir al Señor Caitanya y Nityānanda, o adorar a Guru-Gaurāṅga, y después llegar a la etapa de adorar a Rādhā-Kṛṣṇa. En nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, a nuestros estudiantes se les aconseja primero adorar a Guru-Gaurāṅga, y después, cuando han avanzado un poco, se instala la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa y se les ocupa en la adoración del Señor.

Primero se debe tomar refugio en Gaura-Nityānanda para llegar, finalmente, a Rādhā-Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta a este respecto:

> *gaurāṅga balite habe pulaka śarīra*
> *hari hari balite nayane ba'be nīra*
>
> *āra kabe nitāicāṅdera karuṇā ha-ibe*
> *saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe*

> *viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana*
> *kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*

Al principio, uno debe cantar muy regularmente el santo nombre de Śrī Gaurasundara y después cantar el santo nombre del Señor Nityānanda. Así se purificará su corazón de deseos impuros de disfrute material. Entonces podrá acercarse a Vṛndāvana-dhāma para adorar al Señor Kṛṣṇa. A menos que uno sea favorecido por el Señor Caitanya y Nityānanda, no hay necesidad de ir a Vṛndāvana, pues a menos que la mente de uno se purifique, no puede ver Vṛndāvana, aunque vaya allí. Ir realmente a Vṛndāvana implica refugiarse en los seis Gosvāmīs leyendo el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el Vidagdha-mādhava, el Lalita-mādhava y los demás libros que ellos dejaron. De esta manera uno puede comprender los asuntos amorosos trascendentales entre Rādhā y Kṛṣṇa. Kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti. El amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa no es un asunto humano ordinario; es plenamente trascendental. Para comprender a Rādhā y Kṛṣṇa, adorarlos y ocuparse en Su amoroso servicio, uno debe dejarse guiar por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y los seis Gosvāmīs, discípulos directos del Señor Caitanya.

Para un hombre común, la adoración de Śrī Caitanya y Nityānanda Prabhu o el Pañca-tattva es más fácil que la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa. A menos que uno sea muy afortunado, no se le debe inducir a adorar directamente a Rādhā-Kṛṣṇa. Un estudiante neófito que no tenga suficiente educación

ni iluminación no debe entregarse a la adoración de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa ni al canto del mantra Hare Kṛṣṇa. Aunque lo haga, no puede obtener el resultado deseado. Por ello, se deben cantar los nombres de Nitāi-Gaura y adorarlos sin falso prestigio. Dado que todos en este mundo material están más o menos influenciados por actividades pecaminosas, al principio es esencial que uno se dedique a la adoración de Guru-Gaurāṅga y pida su favor, pues así, a pesar de todas sus descalificaciones, muy pronto se cualificará para adorar el vigraha de Rādhā-Kṛṣṇa.

Debe señalarse a este respecto que los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Gaurasundara son ambos idénticos a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no se debe considerar que un nombre sea más potente que el otro. No obstante, considerando la posición de la gente de esta era, el canto del nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu es más esencial que el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, porque Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación más magnánima y Su misericordia se obtiene muy fácilmente. De ahí que uno primero deba refugiarse en Śrī Caitanya Mahāprabhu cantando śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda. Al servir a Gaura-Nityānanda, uno se libera de las ataduras de la existencia material y así se cualifica para adorar a la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa.

adi.8.32

> *svatantra īśvara prabhu atyanta udāra*
> *tāṅre nā bhajile kabhu nā haya nistāra*

PALABRA POR PALABRA

svatantra īśvara — el Señor Supremo plenamente independiente; *prabhu* — el Señor; *atyanta* — muy; *udāra* — magnánimo; *tāṅre* — a Él; *nā* — sin; *bhajile* — adorar; *kabhu nā* — nunca; *haya* — resulta; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios independiente, es sumamente magnánimo. A menos que uno Lo adore, jamás puede liberarse.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa aquí que uno no debe abandonar la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa para adorar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Adorando a Rādhā-Kṛṣṇa o al Señor Caitanya exclusivamente, uno no puede avanzar. Uno no debe intentar superar las instrucciones de los seis Gosvāmīs, pues ellos son *ācāryas* y muy queridos del Señor Caitanya. Por eso Narottama dāsa Ṭhākura canta:

> *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti*
> *kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*

Uno debe ser un estudiante sumiso de los seis Gosvāmīs, desde Śrīla Rūpa Gosvāmī hasta Raghunātha dāsa Gosvāmī. No seguir sus instrucciones sino imaginar cómo adorar a Gaurasundara y Rādhā-Kṛṣṇa es una gran ofensa, como resultado de la cual uno se abre camino al infierno. Si uno descuida las instrucciones de los seis Gosvāmīs y, aun así, se convierte en un supuesto devoto de Rādhā-Kṛṣṇa, simplemente critica a los verdaderos devotos de Rādhā-Kṛṣṇa. Como resultado de la especulación, considera a Gaurasundara un devoto ordinario y, por consiguiente, no puede progresar en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā-Kṛṣṇa.

adi.8.33

> *ore mūḍha loka, śuna caitanya-maṅgala*
> *caitanya-mahimā yāte jānibe sakala*

PALABRA POR PALABRA

ore — oh, todos vosotros; *mūḍha* — necios; *loka* — gente; *śuna* — escuchad; *caitanya-maṅgala* — el libro de ese nombre; *caitanya* — del Señor Caitanya; *mahimā* — glorias; *yāte* — en el cual; *jānibe* — conoceréis; *sakala* — todas.

TRADUCCIÓN

¡Oh necios, simplemente leed el Śrī *Caitanya-maṅgala*! Al leer este libro podréis comprender todas las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* de Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura se tituló originalmente *Caitanya-maṅgala*, pero cuando Śrīla Locana dāsa Ṭhākura escribió más tarde otro libro llamado *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura cambió el nombre de su propia obra, que se conoce por ello como *Caitanya-bhāgavata*. La vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu se describe muy pormenorizadamente en el *Caitanya-bhāgavata*, y Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ya nos informó de que en su Śrī *Caitanya-caritāmṛta* ha descrito lo que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no mencionó. Esta aceptación del Śrī *Caitanya-bhāgavata* por parte de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī indica su aceptación de la sucesión discipular. Un escritor de literatura trascendental nunca intenta superar a los *ācāryas* anteriores.

adi.8.34

> *kṛṣṇa-līlā bhāgavate kahe veda-vyāsa*
> *caitanya-līlāra vyāsa--vṛndāvana-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlā — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *bhāgavate* — en el libro *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe* — narra; *veda-vyāsa* — Vyāsadeva, el recopilador de la literatura Védica; *caitanya-līlāra* — de los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa* — compilador; *vṛndāvana-dāsa* — es Vṛndāvana dāsa.

TRADUCCIÓN

Así como Vyāsadeva compiló todos los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Ṭhākura Vṛndāvana dāsa ha narrado los pasatiempos del Señor Caitanya.

adi.8.35

> *vṛndāvana-dāsa kaila 'caitanya-maṅgala'*
> *yāṅhāra śravaṇe nāśe sarva amaṅgala*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — de nombre Vṛndāvana dāsa; *kaila* — compiló; *caitanya-maṅgala* — el libro llamado Caitanya-maṅgala; *yāṅhāra* — del cual; *śravaṇe* — al escuchar; *nāśe* — se aniquila; *sarva* — toda; *amaṅgala* — inauspiciosidad.

TRADUCCIÓN

Ṭhākura Vṛndāvana dāsa ha compuesto el Śrī Caitanya-maṅgala. Escuchar este libro aniquilará toda desgracia.

adi.8.36

> *caitanya-nitāira yāte jāniye mahimā*
> *yāte jāni kṛṣṇa-bhakti-siddhāntera sīmā*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-nitāira — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *yāte* — en el cual; *jāniye* — se puede conocer; *mahimā* — todas las glorias; *yāte* — en el cual; *jāni* — puedo entender; *kṛṣṇa-bhakti* — de la devoción al Señor Kṛṣṇa; *siddhāntera* — de la conclusión; *sīmā* — límite.

TRADUCCIÓN

Leyendo el Śrī Caitanya-maṅgala uno puede comprender todas las glorias y verdades del Señor Caitanya y Nityānanda, y llegar a la conclusión última del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīmad-Bhagavatam es la obra de referencia autorizada para comprender el servicio devocional, pero como es muy extenso, pocos hombres pueden entender su propósito. El *Śrīmad-*

Bhāgavatam es el comentario original al *Vedānta-sūtra,* que se denomina *nyāya-prasthāna.* Fue escrito para permitir comprender la Verdad Absoluta mediante la lógica y la argumentación infalibles; por ello, su comentario natural, el *Śrīmad-Bhāgavatam,* es sumamente extenso. Los recitadores profesionales han creado la impresión de que el *Śrīmad-Bhāgavatam* trata únicamente del *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa, aunque el *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa se describe solo en el Décimo Canto (capítulos 29 a 35). De esta manera han presentado a Kṛṣṇa ante el mundo occidental como un gran cazador de mujeres, y por ello a veces tenemos que enfrentarnos a tales conceptos erróneos en la predicación. Otra dificultad para comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* es que los recitadores profesionales han introducido el *bhāgavata-saptāha,* o lecturas del *Bhāgavatam* en siete días. Quieren terminar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en una semana, cuando en realidad es tan sublime que incluso un solo verso del *Śrīmad-Bhāgavatam,* si se explica debidamente, no puede agotarse en tres meses. En estas circunstancias, es una gran ayuda para el hombre común leer el *Caitanya-bhāgavata* de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, pues así puede comprender de verdad el servicio devocional, a Kṛṣṇa, al Señor Caitanya y a Nityānanda. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho:

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*
> *aikāntikī harer bhaktir*
> *utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional al Señor que ignora las escrituras Védicas autorizadas, como los *Upaniṣads, Purāṇas, Nārada-pañcarātra,* etc., no es más que una perturbación innecesaria en la sociedad.» Debido a la mala comprensión del *Śrīmad-Bhāgavatam,* las personas son inducidas a error respecto a la ciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, leyendo el libro de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es posible comprender muy fácilmente esta ciencia.

adi.8.37

> *bhāgavate yata bhakti-siddhāntera sāra*
> *likhiyāchena iṅhā jāni' kariyā uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavate — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *yata* — toda; *bhakti-siddhāntera* — en la comprensión del servicio devocional; *sāra* — esencia; *likhiyāchena* — ha escrito; *iṅhā* — esto; *jāni'* — lo sé; *kariyā* — haciendo; *uddhāra* — cita.

TRADUCCIÓN

En el Śrī *Caitanya-maṅgala* [más tarde conocido como Śrī *Caitanya-bhāgavata*], Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha dado la conclusión y la esencia del servicio devocional citando las afirmaciones autoritativas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

adi.8.38

> *'caitanya-maṅgala' śune yadi pāṣaṇḍī, yavana*
> *seha mahā-vaiṣṇava haya tatakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-maṅgala — el libro llamado Caitanya-maṅgala; *śune* — escucha; *yadi* — si; *pāṣaṇḍī* — gran ateo; *yavana* — descreído de la cultura Védica; *seha* — él también; *mahā-vaiṣṇava* — gran devoto; *haya* — se convierte; *tatakṣaṇa* — de inmediato.

TRADUCCIÓN

Aunque un gran ateo escuche el Śrī *Caitanya-maṅgala*, de inmediato se convierte en un gran devoto.

adi.8.39

> *manuṣye racite nāre aiche grantha dhanya*
> *vṛndāvana-dāsa-mukhe vaktā śrī-caitanya*

PALABRA POR PALABRA

manuṣye — un ser humano; *racite* — compilar; *nāre* — no puede; *aiche* — tal; *grantha* — libro; *dhanya* — tan glorioso; *vṛndāvana-dāsa* — el autor, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *mukhe* — de su boca; *vaktā* — orador; *śrī-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El tema de este libro es tan sublime que parece que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha hablado personalmente a través de los escritos de Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī ha escrito en su *Hari-bhakti-vilāsa:*

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

La literatura trascendental que sigue estrictamente los principios Védicos y la conclusión de los *Purāṇas* y el *pañcarātrika-vidhi* solo puede ser escrita por un devoto puro.

No está al alcance de un hombre común escribir libros sobre el *bhakti,* pues sus escritos no serán eficaces. Puede ser un estudioso muy erudito, experto en presentar la literatura con un lenguaje florido, pero eso no sirve de nada para comprender la literatura trascendental. Incluso si la literatura trascendental está escrita en un lenguaje imperfecto, es aceptable si la escribe un devoto; en cambio, la llamada literatura trascendental escrita por un estudioso mundano, aunque sea una presentación literaria muy elaborada, no puede aceptarse. El secreto de los escritos de un devoto es que cuando escribe sobre los pasatiempos del Señor, el Señor le ayuda; no escribe por sí solo.

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.10), *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*. Como el devoto escribe al servicio del Señor, el Señor, desde el interior, le confiere tanta inteligencia que se sienta junto al Señor y sigue escribiendo libros. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī confirma que lo que escribió Vṛndāvana dāsa Ṭhākura fue dicho en realidad por el Señor Caitanya Mahāprabhu, y él simplemente lo repitió. Lo mismo ocurre con el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* en su vejez, en un estado de invalidez, y sin embargo es una literatura tan sublime que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja solía decir: «Llegará el momento en que la gente del mundo aprenderá bengalí para leer el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.» Nosotros intentamos presentar el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* en inglés y no sabemos hasta qué punto tendremos éxito, pero quien lea el *Caitanya-caritāmṛta* original en bengalí sentirá un éxtasis creciente en el servicio devocional.

adi.8.40

> *vṛndāvana-dāsa-pade koṭi namaskāra*
> *aiche grantha kari' teṅho tārilā saṁsāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa-pade — a los pies de loto de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *koṭi* — millones; *namaskāra* — reverencias; *aiche* — tal;

grantha — libro; *kari'* — compilando; *teṅho* — él; *tārilā* — liberó; *saṁsāra* — todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco millones de reverencias a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Nadie más podría haber escrito un libro tan maravilloso para la liberación de todas las almas caídas.

adi.8.41

> *nārāyaṇī--caitanyera ucchiṣṭa-bhājana*
> *tāṅra garbhe janmilā śrī-dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇī — de nombre Nārāyaṇī; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ucchiṣṭa-bhājana* — la que comía los restos de Su comida; *tāṅra* — de ella; *garbhe* — en el vientre; *janmilā* — nació; *śrī-dāsa-vṛndāvana* — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇī come eternamente los restos de la comida de Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura nació de su vientre.

SIGNIFICADO

En el Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā, un libro escrito por Kavi-karṇapūra que describe a todos los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu y quiénes fueron anteriormente, se encuentra la siguiente declaración acerca de Nārāyaṇī:

> *ambikāyāḥ svasā yāsīn*
> *nāmnā śrīla-kilimbikā*
> *kṛṣṇocchiṣṭaṁ prabhuñjānā*
> *seyaṁ nārāyaṇī matā*

Cuando el Señor Kṛṣṇa era niño, lo amamantaba una mujer llamada Ambikā, que tenía una hermana menor llamada Kilimbikā. Durante la época de la encarnación del Señor Caitanya, la misma Kilimbikā solía comer los restos de comida que dejaba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa Kilimbikā era Nārāyaṇī, que era sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura. Más tarde, cuando creció y se casó, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura nació de su vientre. A un devoto del Señor Śrī Kṛṣṇa se le celebra según el servicio devocional que presta al Señor; así conocemos a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura como hijo de Nārāyaṇī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala a este respecto que no hay referencia a su ascendencia paterna porque no hay necesidad de conocerla.

adi.8.42

> *tāṅra ki adbhuta caitanya-carita-varṇana*
> *yāhāra śravaṇe śuddha kaila tri-bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ki* — qué; *adbhuta* — maravillosa; *caitanya-carita* — de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *varṇana* — descripción; *yāhāra* — de la cual; *śravaṇe* — al escuchar; *śuddha* — purificados; *kaila* — hizo; *tri-bhuvana* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Qué maravillosa descripción ha dado él de los pasatiempos del Señor Caitanya! Cualquiera en los tres mundos que la escuche queda purificado.

adi.8.43

> *ataeva bhaja, loka, caitanya-nityānanda*
> *khaṇḍibe saṁsāra-duḥkha, pābe premānanda*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *bhaja* — adorad; *loka* — ¡oh, gente en general!; *caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *khaṇḍibe* — destruirá;

saṁsāra-duḥkha — la condición miserable de la existencia material; *pābe* — obtendrá; *premānanda* — la bienaventuranza trascendental del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Apelo fervientemente a todos para que adopten el método de servicio devocional dado por el Señor Caitanya y Nityānanda, y así se liberen de las miserias de la existencia material y alcancen finalmente el amoroso servicio del Señor.

adi.8.44

> *vṛndāvana-dāsa kaila 'caitanya-maṅgala'*
> *tāhāte caitanya-līlā varṇila sakala*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kaila* — compuso; *caitanya-maṅgala* — el libro llamado Caitanya-maṅgala; *tāhāte* — en ese libro; *caitanya-līlā* — los pasatiempos del Señor Caitanya; *varṇila* — describió; *sakala* — todo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura escribió el Śrī *Caitanya-maṅgala* y en él describió en todos los aspectos los pasatiempos del Señor Caitanya.

adi.8.45

> *sūtra kari' saba līlā karila granthana*
> *pāche vistāriyā tāhāra kaila vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sūtra kari' — haciendo una sinopsis; *saba* — todos; *līlā* — pasatiempos; *karila* — hizo; *granthana* — escribir en el libro; *pāche* — después; *vistāriyā* — describiendo vívidamente; *tāhāra* — todos ellos; *kaila* — hizo; *vivaraṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

Él primero resumió todos los pasatiempos del Señor y después los describió vívidamente en detalle.

adi.8.46

> *caitanya-candrera līlā ananta apāra*
> *varṇite varṇite grantha ha-ila vistāra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-candrera — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā* — pasatiempos; *ananta* — ilimitados; *apāra* — insondables; *varṇite* — describiendo; *varṇite* — describiendo; *grantha* — el libro; *ha-ila* — se volvió; *vistāra* — voluminoso.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados e insondables. De ahí que, al describir todos esos pasatiempos, el libro se volvió voluminoso.

adi.8.47

> *vistāra dekhiyā kichu saṅkoca haila mana*
> *sūtra-dhṛta kona līlā nā kaila varṇana*

PALABRA POR PALABRA

vistāra — voluminoso; *dekhiyā* — al ver; *kichu* — algo; *saṅkoca* — con vacilación; *haila* — se volvió; *mana* — la mente; *sūtra-dhṛta* — tomando los aforismos; *kona* — algunos; *līlā* — pasatiempos; *nā* — no; *kaila* — hizo; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

Al ver que eran tan extensos, después sintió que algunos no habían sido descritos debidamente.

adi.8.48

> *nityānanda-līlā-varṇane ha-ila āveśa*
> *caitanyera śeṣa-līlā rahila avaśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda; *līlā* — pasatiempos; *varṇane* — en la descripción; *ha-ila* — hubo; *āveśa* — éxtasis; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-līlā* — pasatiempos de la última parte de Su vida; *rahila* — quedaron; *avaśeṣa* — como suplemento.

TRADUCCIÓN

Describió extáticamente los pasatiempos del Señor Nityānanda, pero los últimos pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu quedaron sin relatar.

adi.8.49

> *sei saba līlāra śunite vivaraṇa*
> *vṛndāvana-vāsī bhaktera utkaṇṭhita mana*

PALABRA POR PALABRA

sei — esos; *saba* — todos; *līlāra* — de los pasatiempos; *śunite* — para oír; *vivaraṇa* — descripción; *vṛndāvana-vāsī* — los habitantes de Vṛndāvana; *bhaktera* — de los devotos; *utkaṇṭhita* — con ansiedad; *mana* — mentes.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Vṛndāvana estaban muy ansiosos por oír esos pasatiempos.

adi.8.50

> *vṛndāvane kalpa-drume suvarṇa-sadana*
> *mahā-yogapīṭha tāhāṅ, ratna-siṁhāsana*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *kalpa-drume* — bajo los árboles de deseos; *suvarṇa-sadana* — trono dorado; *mahā* — gran; *yoga-pīṭha* — templo piadoso; *tāhāṅ* — allí; *ratna* — adornado con joyas; *siṁhāsana* — trono.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, en un gran lugar de peregrinaje bajo los árboles de deseos, hay un trono dorado adornado con joyas.

adi.8.51

> *tāte vasi' āche sadā vrajendra-nandana*
> *'śrī-govinda-deva' nāma sākṣāt madana*

PALABRA POR PALABRA

tāte — en ese trono; *vasi'* — sentado; *āche* — está; *sadā* — siempre; *vrajendra-nandana* — el hijo de Mahārāja Nanda; *śrī-govinda-deva* — cuyo nombre es Govinda; *nāma* — nombre; *sākṣāt* — directamente; *madana* — Cupido trascendental.

TRADUCCIÓN

En ese trono se sienta el hijo de Nanda Mahārāja, Śrī Govindadeva, el Cupido trascendental.

adi.8.52

> *rāja-sevā haya tāṅhā vicitra prakāra*
> *divya sāmagrī, divya vastra, alaṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

rāja-sevā — servicio majestuoso; *haya* — se presta; *tāṅhā* — allí; *vicitra* — variedades; *prakāra* — de toda clase; *divya* — espirituales; *sāmagrī* — utensilios; *divya* — espirituales; *vastra* — vestiduras; *alaṅkāra* — ornamentos.

TRADUCCIÓN

Se prestan allí variedades de servicio majestuoso a Govinda. Sus vestiduras, ornamentos y parafernalia son todos trascendentales.

adi.8.53

> *sahasra sevaka sevā kare anukṣaṇa*
> *sahasra-vadane sevā nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

sahasra — muchos miles; *sevaka* — servidores; *sevā* — servicio; *kare* — prestan; *anukṣaṇa* — siempre; *sahasra* — miles; *vadane* — bocas; *sevā* — proceso de servicio; *nā* — no es posible; *yāya* — transcurre; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

En ese templo de Govindajī, miles de servidores prestan siempre servicio al Señor con devoción. Ni siquiera con miles de bocas podría describirse este servicio.

adi.8.54

> *sevāra adhyakṣa--śrī-paṇḍita haridāsa*
> *tāṅra yaśaḥ-guṇa sarva-jagate prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

sevāra — del servicio; *adhyakṣa* — director; *śrī-paṇḍita haridāsa* — Haridāsa Paṇḍita; *tāṅra* — su; *yaśaḥ* — fama; *guṇa* — cualidades; *sarva-jagate* — por todo el mundo; *prakāśa* — conocidas.

TRADUCCIÓN

En ese templo, el servidor principal era Śrī Haridāsa Paṇḍita. Sus cualidades y su fama se conocen por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Śrī Haridāsa Paṇḍita fue discípulo de Śrī Ananta Ācārya, quien fue discípulo de Gadādhara Paṇḍita.

adi.8.55

> *suśīla, sahiṣṇu, śānta, vadānya, gambhīra*
> *madhura-vacana, madhura-ceṣṭā, mahā-dhīra*

PALABRA POR PALABRA

suśīla — de buen comportamiento; *sahiṣṇu* — tolerante; *śānta* — pacífico; *vadānya* — magnánimo; *gambhīra* — grave; *madhura-vacana* — de palabras dulces; *madhura-ceṣṭā* — de dulces esfuerzos; *mahā-dhīra* — completamente sobrio.

TRADUCCIÓN

Era amable, tolerante, pacífico, magnánimo, grave, dulce en sus palabras y muy sobrio en sus esfuerzos.

adi.8.56

> *sabāra sammāna-kartā, karena sabāra hita*
> *kauṭilya-mātsarya-hiṁsā nā jāne tāṅra cita*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — a todos; *sammāna-kartā* — respetuoso; *karena* — procura; *sabāra* — de todos; *hita* — el beneficio; *kauṭilya* — diplomacia; *mātsarya* — envidia; *hiṁsā* — malicia; *nā jāne* — no conocía; *tāṅra* — su; *cita* — corazón.

TRADUCCIÓN

Era respetuoso con todos y procuraba el beneficio de todos. La diplomacia, la envidia y la malicia eran desconocidas para su corazón.

adi.8.57

> *kṛṣṇera ye sādhāraṇa sad-guṇa pañcāśa*
> *se saba guṇera tāṅra śarīre nivāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *ye* — esas; *sādhāraṇa* — generales; *sat-guṇa* — buenas cualidades; *pañcāśa* — cincuenta; *se* — esas; *saba* — todas; *guṇera* — cualidades; *tāṅra* — su; *śarīre* — en el cuerpo; *nivāsa* — estaban siempre presentes.

TRADUCCIÓN

Las cincuenta cualidades del Señor Kṛṣṇa estaban todas presentes en su cuerpo.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se mencionan las cualidades trascendentales de Śrī Kṛṣṇa. Entre ellas, cincuenta son primarias (*ayaṁ netā su-ramyāṅgaḥ*, etc.), y en grado diminuto estaban todas presentes en el cuerpo de Śrī Haridāsa Paṇḍita. Puesto que toda entidad viviente es parte de la Suprema Personalidad de Dios, las cincuenta buenas cualidades de Śrī Kṛṣṇa se encuentran originalmente en grado diminuto en toda entidad viviente. Debido a su contacto con la naturaleza material, estas cualidades no son visibles en el alma condicionada, pero cuando uno se vuelve un devoto purificado, todas se manifiestan automáticamente. Esto se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12), como se menciona en el texto siguiente.

adi.8.58

> *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*
> *sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*
> *harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā*
> *mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yasya — quien; *asti* — tiene; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *bhagavati* — hacia la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā* — sin motivo; *sarvaiḥ* — todas; *guṇaiḥ* — cualidades; *tatra* — allí; *samāsate* — se manifiestan; *surāḥ* — con todos los semidioses;

harau — hacia la Suprema Personalidad; *abhaktasya* — de quien no es devoto; *kutaḥ* — dónde; *mahat-guṇāḥ* — elevadas cualidades; *manaḥ-rathena* — por invención mental; *asati* — la existencia material; *dhāvataḥ* — corre; *bahiḥ* — externamente.

TRADUCCIÓN

«En quien tiene fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses se manifiestan de forma constante. Sin embargo, quien no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios carece de buena cualificación, pues se ocupa por invención mental en la existencia material, la cual es el aspecto externo del Señor».

adi.8.59

> *paṇḍita-gosāñira śiṣya--ananta ācārya*
> *kṛṣṇa-premamaya-tanu, udāra, sarva-ārya*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita-gosāñira — de Gadādhara Paṇḍita; *śiṣya* — discípulo; *ananta ācārya* — de nombre Ananta Ācārya; *kṛṣṇa-premamaya* — siempre absorto en amor por Dios; *tanu* — cuerpo; *udāra* — magnánimo; *sarva* — en todos los aspectos; *ārya* — avanzado.

TRADUCCIÓN

Ananta Ācārya fue discípulo de Gadādhara Paṇḍita. Su cuerpo estaba siempre absorto en amor por Dios. Era magnánimo y avanzado en todos los aspectos.

adi.8.60

> *tāṅhāra ananta guṇa ke karu prakāśa*
> *tāṅra priya śiṣya iṅha--paṇḍita haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — sus; *ananta* — ilimitadas; *guṇa* — cualidades; *ke* — quién; *karu* — puede; *prakāśa* — manifestar; *tāṅra* — su; *priya* — querido; *śiṣya* — discípulo; *iṅha* — esta persona; *paṇḍita haridāsa* — de nombre Haridāsa Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Ananta Ācārya era un reservorio de todas las buenas cualidades. Nadie puede estimar cuán grande era. Paṇḍita Haridāsa fue su querido discípulo.

SIGNIFICADO

Śrī Ananta Ācārya es uno de los asociados eternos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Previamente, durante el advenimiento del Señor Śrī Kṛṣṇa, Ananta Ācārya fue Sudevī, una de las ocho gopīs. Esto se afirma en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 165,

de la siguiente manera: *anantācārya-gosvāmī yā sudevī purā vraje*. «Ananta Ācārya Gosvāmī fue anteriormente Sudevī-gopī en Vraja [Vṛndāvana]». En Jagannātha Purī, o Puruṣottama-kṣetra, hay un monasterio conocido como Gaṅgā-mātā Maṭha, que fue establecido por Ananta Ācārya. En la sucesión discipular del Gaṅgā-mātā Maṭha, se le conoce como Vinoda-mañjarī. Uno de sus discípulos fue Haridāsa Paṇḍita Gosvāmī, quien también es conocido como Śrī Raghu Gopāla y como Śrī Rāsa-mañjarī. Su discípula Lakṣmīpriyā era la tía materna de Gaṅgā-mātā, una princesa que era hija del rey de Puṭiyā. Gaṅgā-mātā trajo una Deidad de nombre Śrī Rasika-rāya de Kṛṣṇa Miśra de Jaipur y la instaló en la casa de Sārvabhauma en Jagannātha Purī. El discípulo en la quinta generación después de Śrī Ananta Ācārya fue Śrī Vanamālī; en la sexta generación, Śrī Bhagavān dāsa, que era bengalí; en la séptima generación, Madhusūdana dāsa, que era oriyā; en la octava generación, Nīlāmbara dāsa; en la novena generación, Śrī Narottama dāsa; en la décima generación, Pītāmbara dāsa; y en la undécima generación, Śrī Mādhava dāsa. El discípulo en la duodécima generación se encuentra actualmente a cargo del monasterio Gaṅgā-mātā.

adi.8.61

> *caitanya-nityānande tāṅra parama viśvāsa*
> *caitanya-carite tāṅra parama ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānande* — en el Señor Nityānanda; *tāṅra* — su; *parama* — muy grande; *viśvāsa* — fe; *caitanya-carite* — en los pasatiempos del Señor Caitanya; *tāṅra* — su; *parama* — gran; *ullāsa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Haridāsa tenía una gran fe en el Señor Caitanya y Nityānanda. Por eso sentía una gran satisfacción al conocer Sus pasatiempos y cualidades.

adi.8.62

> *vaiṣṇavera guṇa-grāhī, nā dekhaye doṣa*
> *kāya-mano-vākye kare vaiṣṇava-santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de los devotos; *guṇa-grāhī* — acepta las buenas cualidades; *nā* — nunca; *dekhaye* — ve; *doṣa* — ninguna falta; *kāya-manaḥ-vākye* — con el corazón y el alma; *kare* — procura; *vaiṣṇava* — del devoto; *santoṣa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

Siempre aceptaba las buenas cualidades de los vaiṣṇavas y nunca les hallaba faltas. Empleaba el

corazón y el alma únicamente para satisfacer a los vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

Es una cualificación del vaiṣṇava ser *adoṣa-darśī*: nunca ve las faltas de los demás. Por supuesto, todo ser humano tiene tanto buenas cualidades como defectos. En consecuencia, se dice: *sajjanā guṇam icchanti doṣam icchanti pāmarāḥ*: todos tienen una combinación de defectos y glorias. Pero un vaiṣṇava, una persona sobria, acepta únicamente las glorias de un hombre y no sus defectos, pues las moscas buscan llagas mientras que las abejas buscan miel. Haridāsa Paṇḍita nunca hallaba faltas en un vaiṣṇava, sino que solo consideraba sus buenas cualidades.

adi.8.63

> *nirantara śune teṅho 'caitanya-maṅgala'*
> *tāṅhāra prasāde śunena vaiṣṇava-sakala*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — siempre; *śune* — oye; *teṅho* — él; *caitanya-maṅgala* — el libro; *prasāde* — misericordia; *śunena* — oyen; *vaiṣṇava-sakala* — todos los demás vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Siempre oía la lectura de Śrī *Caitanya-maṅgala*, y todos los demás vaiṣṇavas la oían por su gracia.

adi.8.64

> *kathāya sabhā ujjvala kare yena pūrṇa-candra*
> *nija-guṇāmṛte bāḍāya vaiṣṇava-ānanda*

PALABRA POR PALABRA

kathāya — con palabras; *sabhā* — asamblea; *ujjvala* — iluminada; *kare* — hace; *yena* — como; *pūrṇa-candra* — luna llena; *nija* — propio; *guṇa-amṛte* — néctar de cualidades; *bāḍāya* — incrementa; *vaiṣṇava* — de los devotos; *ānanda* — dicha.

TRADUCCIÓN

Como la luna llena, iluminaba toda la asamblea de los vaiṣṇavas hablando del Śrī *Caitanya-maṅgala*, y con el néctar de sus cualidades incrementaba la bienaventuranza trascendental de ellos.

adi.8.65

> *teṅho ati kṛpā kari' ājñā kailā more*
> *gaurāṅgera śeṣa-līlā varṇibāra tare*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — él; *ati* — mucha; *kṛpā* — misericordia; *kari'* — mostrando; *ājñā* — orden; *kailā* — dio; *more* — a mí; *gaurāṅgera* — del Señor

Caitanya; *śeṣa-līlā* — la última parte de los pasatiempos; *varṇibāra* — para describir; *tare* — con el propósito de.

TRADUCCIÓN

Por su misericordia sin causa me ordenó escribir acerca de los últimos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.8.66

> *kāśīśvara gosāñira śiṣya--govinda gosāñi*
> *govindera priya-sevaka tāṅra sama nāñi*

PALABRA POR PALABRA

kāśīśvara gosāñira — de Kāśīśvara Gosvāmī; *śiṣya* — discípulo; *govinda* — de nombre Govinda; *gosāñi* — maestro espiritual; *govindera* — de Govinda; *priya-sevaka* — servidor más íntimo; *tāṅra* — su; *sama* — igual; *nāñi* — no hay ninguno.

TRADUCCIÓN

Govinda Gosāñi, el sacerdote encargado del servicio al Señor Govinda en Vṛndāvana, era discípulo de Kāśīśvara Gosāñi. No había servidor más querido para la Deidad de Govinda.

SIGNIFICADO

Kāśīśvara Gosāñi fue uno de los contemporáneos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que estaba con el Señor en Jagannātha Purī. También conocido como Kāśīśvara Paṇḍita, era discípulo de Īśvara Purī e hijo de Vāsudeva Bhaṭṭācārya, quien pertenecía a la dinastía de Kāñjilāla Kānu. Su apellido era Caudhurī. Su sobrino, el hijo de su hermana, que se llamaba Rudra Paṇḍita, era el sacerdote original de Vallabhapura, que se encuentra a aproximadamente un kilómetro y medio de la estación de ferrocarril de Śrīrāmapura, en el pueblo de Cātarā. Allí se encuentran instaladas las Deidades de Rādhā-Govinda y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Kāśīśvara Gosāñi era un hombre muy fuerte, y por ello, cuando el Señor Caitanya visitaba el templo de Jagannātha, solía proteger al Señor de las multitudes. Otro de sus deberes era distribuir *prasādam* a los devotos después del *kīrtana*.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura también visitó este templo de Vallabhapura. En aquella época, la persona encargada era un śaivita, Śrī Śivacandra Caudhurī, descendiente del hermano de Kāśīśvara Gosāñi. En Vallabhapura había una disposición permanente para cocinar nueve kilos de arroz, verduras y otros alimentos, y cerca del pueblo hay suficiente tierra, que pertenece a la Deidad, en la que se cultivaba este arroz. Por desgracia, los descendientes del hermano de Kāśīśvara Gosāñi han vendido una parte importante de esta tierra, y por consiguiente la adoración de la Deidad se ha visto obstaculizada.

Se dice en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* que el servidor de Kṛṣṇa en Vṛndāvana llamado Bhṛṅgāra descendió como Kāśīśvara Gosāñi durante los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. En nuestra vida de casados, también visitábamos a veces este templo de Vallabhapura y tomábamos *prasādam* allí al mediodía. Las Deidades de este templo, Śrī Śrī Rādhā-Govinda y el *vigraha* de Gaurāṅga, son extremadamente hermosas. Cerca de Vallabhapura hay otro hermoso templo de Jagannātha. A veces también solíamos tomar *prasādam* en ese templo de Jagannātha. Estos dos templos se encuentran en un radio de un kilómetro y medio de la estación de ferrocarril de Śrīrāmapura, cerca de Calcuta.

adi.8.67

> *yādavācārya gosāñi śrī-rūpera saṅgī*
> *caitanya-carite teṅho ati baḍa raṅgī*

PALABRA POR PALABRA

yādavācārya — de nombre Yādavācārya; *gosāñi* — maestro espiritual; *śrī-rūpera* — de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *saṅgī* — asociado; *caitanya-carite* — en los pasatiempos del Señor Caitanya; *teṅho* — él; *ati* — muy; *baḍa* — gran; *raṅgī* — entusiasta.

TRADUCCIÓN

Śrī Yādavācārya Gosāñi, asociado permanente de Śrīla Rūpa Gosvāmī, era también muy entusiasta al oír y cantar acerca de los pasatiempos del Señor Caitanya.

adi.8.68

> *paṇḍita-gosāñira śiṣya--bhugarbha gosāñi*
> *gaura-kathā vinā āra mukhe anya nāi*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita-gosāñira — de Paṇḍita Gosāñi (Gadādhara Paṇḍita); *śiṣya* — discípulo; *bhugarbha gosāñi* — de nombre Bhugarbha Gosāñi; *gaura-kathā* — temas del Señor Caitanya; *vinā* — sin; *āra* — otra cosa; *mukhe* — en su boca; *anya nāi* — nada más.

TRADUCCIÓN

Bhugarbha Gosāñi, discípulo de Gadādhara Paṇḍita, se ocupaba siempre en temas relativos al Señor Caitanya, sin conocer nada más.

adi.8.69

> *tāṅra śiṣya--govinda pūjaka caitanya-dāsa*
> *mukundānanda cakravartī, premī kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra śiṣya — su discípulo; *govinda* — la Deidad de Govinda; *pūjaka* — sacerdote; *caitanya-dāsa* — de nombre Caitanya dāsa; *mukundānanda cakravartī* — de nombre Mukundānanda Cakravartī; *premī* — un gran amante de Dios; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Entre sus discípulos se contaban Caitanya dāsa, que era sacerdote de la Deidad de Govinda, así como Mukundānanda Cakravartī y el gran devoto Kṛṣṇadāsa.

adi.8.70

> *ācārya-gosāñira śiṣya--cakravartī śivānanda*
> *niravadhi tāṅra citte caitanya-nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñira — de Ācārya Gosāñi; *śiṣya* — el discípulo; *cakravartī śivānanda* — de nombre Śivānanda Cakravartī; *niravadhi* — siempre; *tāṅra* — su; *citte* — en el corazón; *caitanya-nityānanda* — el Señor Caitanya y Nityānanda están situados.

TRADUCCIÓN

Entre los discípulos de Ananta Ācārya estaba Śivānanda Cakravartī, en cuyo corazón el Señor Caitanya y Nityānanda moraban constantemente.

adi.8.71

> *āra yata vṛndāvane baise bhakta-gaṇa*
> *śeṣa-līlā śunite sabāra haila mana*

PALABRA POR PALABRA

āra yata — hay muchos otros; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *baise* — residentes; *bhakta-gaṇa* — grandes devotos; *śeṣa-līlā* — las últimas partes de los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu; *śunite* — oír; *sabāra* — de todos; *haila* — se volvió; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana había también otros muchos grandes devotos, todos los cuales deseaban oír los últimos pasatiempos del Señor Caitanya.

adi.8.72

> *more ājñā karilā sabe karuṇā kariyā*
> *tāṅ-sabāra bole likhi nirlajja ha-iyā*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *ājñā* — orden; *karilā* — dieron; *sabe* — todos; *karuṇā* — misericordiosos; *kariyā* — siendo así; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *bole* — por la orden; *likhi* — escribo; *nirlajja* — sin vergüenza; *ha-iyā* — volviéndome.

TRADUCCIÓN

Por su misericordia, todos estos devotos me ordenaron que escribiera los últimos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solo por orden de ellos, aunque soy desvergonzado, he intentado escribir este *Caitanya-caritāmṛta*.

SIGNIFICADO

Escribir sobre los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios no es una empresa ordinaria. A menos que las autoridades superiores, o los devotos avanzados, lo faculten a uno, no es posible escribir literatura trascendental, pues toda esa literatura debe estar libre de sospechas, o, en otras palabras, no debe tener ninguno de los defectos de las almas condicionadas, a saber: errores, ilusiones, engaño y percepciones sensoriales imperfectas. Las palabras de Kṛṣṇa y la sucesión discipular que transmite las órdenes de Kṛṣṇa son verdaderamente autoritativas. Ser facultado para escribir literatura trascendental es un privilegio del cual un escritor puede estar muy orgulloso. Como humilde vaiṣṇava, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, habiendo sido así facultado, se sentía muy avergonzado de que fuera él

quien debiera narrar los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.8.73

> *vaiṣṇavera ājñā pāñā cintita-antare*
> *madana-gopāle gelāṅ ājñā māgibāre*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de todos los devotos vaiṣṇavas; *ājñā* — orden; *pāñā* — recibiendo; *cintita-antare* — ansiedad dentro de mí; *madana-gopāle* — al templo de Śrī Madana-mohana; *gelāṅ* — fui; *ājñā* — orden; *māgibāre* — para recibir.

TRADUCCIÓN

Tras recibir la orden de los vaiṣṇavas, pero sintiéndome ansioso en mi corazón, fui al templo de Madana-mohana en Vṛndāvana para pedir también Su permiso.

SIGNIFICADO

Un vaiṣṇava siempre sigue la orden del guru y de Kṛṣṇa. El Śrī *Caitanya-caritāmṛta* fue escrito por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī por la misericordia de ellos. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī consideraba a todos los devotos que se han mencionado como sus gurus preceptores, o maestros espirituales, y Madana-gopāla (el Śrī Madana-mohana *vigraha*) es el propio Kṛṣṇa. De modo que tomó permiso de ambos, y cuando recibió la

misericordia tanto del guru como de Kṛṣṇa, pudo escribir esta gran obra literaria, el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*. Este ejemplo se debe seguir. Todo aquel que intente escribir sobre Kṛṣṇa debe primero obtener el permiso del maestro espiritual y de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos, y el maestro espiritual es Su representante externo directo. Así pues, Kṛṣṇa está situado *antar-bahiḥ*, dentro y fuera. Uno debe primero convertirse en un devoto puro siguiendo estrictamente los principios regulativos y cantando dieciséis rondas diariamente, y cuando considere que está realmente en la plataforma vaiṣṇava, debe entonces obtener el permiso del maestro espiritual, y ese permiso también debe ser confirmado por Kṛṣṇa desde dentro de su corazón. Entonces, si es muy sincero y puro, puede escribir literatura trascendental, ya sea en prosa o en verso.

adi.8.74

> *daraśana kari kailuṅ caraṇa vandana*
> *gosāñi-dāsa pūjārī kare caraṇa-sevana*

PALABRA POR PALABRA

daraśana — visitando; *kari* — haciendo; *kailuṅ* — hice; *caraṇa* — pies de loto; *vandana* — adoración; *gosāñi-dāsa* — de nombre Gosāñi dāsa; *pūjārī* — sacerdote; *kare* — hace; *caraṇa* — pies de loto; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Cuando visité el templo de Madana-mohana, el sacerdote Gosāñi dāsa estaba sirviendo los pies del Señor, y yo también oré a los pies de loto del Señor.

adi.8.75

> *prabhura caraṇe yadi ājñā māgila*
> *prabhu-kaṇṭha haite mālā khasiyā paḍila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *caraṇe* — pies de loto; *yadi* — cuando; *ājñā* — orden; *māgila* — solicité; *prabhu-kaṇṭha* — el cuello del Señor; *haite* — desde; *mālā* — guirnalda; *khasiyā* — resbaló; *paḍila* — cayó.

TRADUCCIÓN

Cuando le supliqué permiso al Señor, una guirnalda de Su cuello se deslizó y cayó de inmediato.

adi.8.76

> *saba vaiṣṇava-gaṇa hari-dhvani dila*
> *gosāñi-dāsa āni' mālā mora gale dila*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *vaiṣṇava-gaṇa* — grupo de devotos; *hari-dhvani* — cantando Hare Kṛṣṇa; *dila* — hicieron; *gosāñi-dāsa* — de nombre Gosāñi dāsa; *āni'* — trayendo; *mālā* — guirnalda; *mora* — mi; *gale* — en el cuello; *dila* — puso.

TRADUCCIÓN

En cuanto esto sucedió, todos los vaiṣṇavas que se encontraban allí exclamaron a gran voz «¡Haribol!», y el sacerdote, Gosāñi dāsa, me trajo la guirnalda y me la puso alrededor del cuello.

adi.8.77

> *ājñā-mālā pāñā āmāra ha-ila ānanda*
> *tāhāṅi karinu ei granthera ārambha*

PALABRA POR PALABRA

ājñā-mālā — la guirnalda de orden; *pāñā* — recibiendo; *āmāra* — mi; *ha-ila* — se volvió; *ānanda* — gran gozo; *tāhāṅi* — entonces y allí; *karinu* — intenté; *ei* — este; *granthera* — del Śrī Caitanya-caritāmṛta; *ārambha* — comienzo.

TRADUCCIÓN

La guirnalda que significaba la orden del Señor me llenó de gran gozo, y entonces y allí mismo comencé a escribir este libro.

adi.8.78

> *ei grantha lekhāya more 'madana-mohana'*
> *āmāra likhana yena śukera paṭhana*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *grantha* — gran escritura; *lekhāya* — me hace escribir; *more* — a mí; *madana-mohana* — la Deidad; *āmāra* — mi; *likhana* — escritura; *yena* — como; *śukera* — del loro; *paṭhana* — respuesta.

TRADUCCIÓN

En realidad, el Śrī Caitanya-caritāmṛta no es obra mía, sino el dictado de Śrī Madana-mohana. Mi escritura es como la repetición de un loro.

SIGNIFICADO

Esta debe ser la actitud de todos los devotos. Cuando la Suprema Personalidad de Dios reconoce a un devoto, le otorga inteligencia y le dicta cómo puede regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en el *Śrīmad Bhagavad-gītā* (10.10):

teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te

«A quienes Me están constantemente dedicados y Me adoran con amor, les otorgo el entendimiento con el que pueden venir a Mí.» La oportunidad de ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor está abierta a todos, pues toda entidad viviente es constitucionalmente una sirviente del Señor. Ocuparse en el servicio del Señor es la función natural de la entidad viviente, pero como está cubierta por la influencia de la *māyā,* la energía material, considera que se trata de una tarea muy difícil. Sin embargo, si se pone bajo la guía de un maestro espiritual y actúa con sinceridad, inmediatamente el Señor, que está situado en el corazón de todos, le dicta cómo servirle (*dadāmi buddhi-yogaṁ tam*). El Señor da esta orientación, y así la vida del devoto se vuelve perfecta. Todo lo que hace un devoto puro lo hace por dictado del Señor Supremo. Así queda confirmado por el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* que todo lo que escribió lo escribió bajo la dirección de la Deidad de Śrī Madana-mohana.

adi.8.79

sei likhi, madana-gopāla ye likhāya
kāṣṭhera puttalī yena kuhake nācāya

PALABRA POR PALABRA

sei likhi — escribo aquello; *madana-gopāla* — la Deidad Madana-gopāla; *ye* — lo que sea que; *likhāya* — me dicte; *kāṣṭhera* — de madera; *puttalī* — un muñeco; *yena* — como; *kuhake* — el encantador; *nācāya* — hace bailar.

TRADUCCIÓN

Así como un mago hace bailar a un muñeco de madera, yo escribo todo lo que Madana-gopāla me ordena escribir.

SIGNIFICADO

Esta es la posición de un devoto puro. Uno no debe asumir responsabilidad alguna por cuenta propia, sino ser un alma rendida a la Suprema Personalidad de Dios, quien entonces le dará dictado como *caitya-guru*, o el maestro espiritual interno. A la Suprema Personalidad de Dios Le complace guiar al devoto desde dentro y desde fuera. Desde dentro lo guía como la Superalma, y desde fuera lo guía como el maestro espiritual.

adi.8.80

> *kulādhidevatā mora--madana-mohana*
> *yāṅra sevaka--raghunātha, rūpa, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

kula-adhidevatā — la Deidad familiar; *mora* — mía; *madana-mohana* — el Señor Madana-mohana; *yāṅra* — cuyos; *sevaka* — servidor; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Acepto como mi Deidad familiar a Madana-mohana, cuyos adoradores son Raghunātha dāsa, Śrī Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

adi.8.81

> *vṛndāvana-dāsera pāda-padma kari' dhyāna*
> *tāṅra ājñā lañā likhi yāhāte kalyāṇa*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsera — de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *pāda-padma* — pies de loto; *kari'* — haciendo; *dhyāna* — meditación; *tāṅra* — su; *ājñā* — orden; *lañā* — recibiendo; *likhi* — escribo; *yāhāte* — en cuyo permiso; *kalyāṇa* — toda auspiciosidad.

TRADUCCIÓN

Obtuve permiso de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura orando a sus pies de loto, y al recibir su orden he intentado escribir esta auspiciosa escritura.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī obtuvo permiso no solo de los vaiṣṇavas y de Madana-mohana, sino también de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, a quien se considera el Vyāsa de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.8.82

> *caitanya-līlāte 'vyāsa'--vṛndāvana-dāsa*
> *tāṅra kṛpā vinā anye nā haya prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlāte — al describir los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa* — Vyāsadeva; *vṛndāvana-dāsa* — es Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *tāṅra* — su; *kṛpā* — misericordia; *vinā* — sin; *anye* — otro; *nā* — nunca; *haya* — se vuelve; *prakāśa* — manifiesto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el escritor autorizado de los pasatiempos del Señor Caitanya. Sin su misericordia, por consiguiente, nadie puede describir estos pasatiempos.

adi.8.83

> *mūrkha, nīca, kṣudra muñi viṣaya-lālasa*
> *vaiṣṇavājñā-bale kari eteka sāhasa*

PALABRA POR PALABRA

mūrkha — necio; *nīca* — de nacimiento bajo; *kṣudra* — muy insignificante; *muñi* — yo; *viṣaya* — material; *lālasa* — deseos; *vaiṣṇava* — de los vaiṣṇavas; *ājñā* — orden; *bale* — por la fuerza de; *kari* — hago; *eteka* — tanta; *sāhasa* — energía.

TRADUCCIÓN

Soy necio, de nacimiento bajo e insignificante, y siempre deseo el disfrute material; sin embargo, por la orden de los vaiṣṇavas, estoy enormemente entusiasmado por escribir esta literatura trascendental.

adi.8.84

> *śrī-rūpa-raghunātha-caraṇera ei bala*
> *yāṅra smṛte siddha haya vāñchita-sakala*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *caraṇera* — de los pies de loto; *ei* — esta; *bala* — fuerza;

yāṅra — cuyo; *smṛte* — por el recuerdo; *siddha* — logrado; *haya* — se vuelve; *vāñchita-sakala* — todos los deseos.

TRADUCCIÓN

Los pies de loto de Śrī Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī son mi fuente de fortaleza. El recuerdo de sus pies de loto puede colmar todos los deseos.

adi.8.85

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 9

adi.9.1

taṁ śrīmat-kṛṣṇa-caitanya-
devaṁ vande jagad-gurum
yasyānukampayā śvāpi
mahābdhiṁ santaret sukham

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *śrīmat* — con toda opulencia; *kṛṣṇa-caitanya-devam* — al Señor Kṛṣṇa Caitanyadeva; *vande* — ofrezco reverencias; *jagat-gurum* — maestro espiritual del mundo; *yasya* — de quien; *anukampayā* — por la misericordia; *śvā api* — incluso un perro; *mahā-abdhīm* — un gran océano; *santaret* — puede cruzar; *sukham* — sin dificultad.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias al maestro espiritual del mundo entero, el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso un perro puede cruzar un gran océano.

SIGNIFICADO

A veces se observa que un perro puede nadar unos cuantos metros en el agua y luego regresar a la orilla. Sin embargo, aquí se afirma que si un perro recibe la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, puede cruzar un océano. De manera similar, el autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, poniéndose en una condición de desamparo, declara que no tiene poder personal, pero que por el deseo del Señor Caitanya, expresado a través de los vaiṣṇavas y la vigraha de Madana-mohana, le es posible cruzar un océano trascendental para presentar el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.9.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra*
> *jaya jayādvaita jaya jaya nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra* — cuyo nombre es Gaurahari; *jaya jaya* — toda gloria; *advaita* — a Advaita Gosāñi; *jaya jaya* — toda gloria; *nityānanda* — a Nityānanda.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, conocido como Gaurahari! ¡Toda gloria a Advaita y a Nityānanda Prabhu!

adi.9.3

> *jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa*
> *sarvābhīṣṭa-pūrti-hetu yāṅhāra smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrīvāsa-ādi* — a Śrīvāsa y los demás; *gaura-bhakta-gaṇa* — todos los devotos del Señor Caitanya; *sarva-abhīṣṭa* — toda ambición; *pūrti* — satisfacción; *hetu* — con el fin de; *yāṅhāra* — cuyo; *smaraṇa* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! Para satisfacer todos mis deseos, recuerdo sus pies de loto.

SIGNIFICADO

El autor continúa aquí siguiendo los mismos principios de adoración del Pañca-tattva que se describieron en el Séptimo Capítulo del *Ādi-līlā*.

adi.9.4

> *śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa raghunātha*
> *śrī-jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Śrīla Sanātana Gosvāmī; *bhaṭṭa raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *śrī-jīva* — Śrī Jīva Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa* — Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *dāsa-raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Recuerdo también a los seis Gosvāmīs: Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha.

SIGNIFICADO

Este es el proceso para escribir literatura trascendental. Un sentimentalista que no posee cualidades vaiṣṇavas no puede producir escritos trascendentales. Hay muchos necios que consideran el *kṛṣṇa-līlā* un tema artístico y escriben o pintan cuadros acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con las gopīs, representándolos a veces de una manera prácticamente obscena. Estos necios se deleitan en la complacencia de los sentidos materiales, pero quien desee progresar en la vida espiritual debe evitar escrupulosamente su literatura. A menos que uno sea un

sirviente de Kṛṣṇa y los vaiṣṇavas, como Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī se presenta a sí mismo al ofrecer reverencias al Señor Caitanya, a Sus asociados y a Sus discípulos, no debería intentar escribir literatura trascendental.

adi.9.5

> *esaba-prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa*
> *jāni vā nā jāni, kari āpana-śodhana*

PALABRA POR PALABRA

esaba — de todos estos; *prasāde* — por la misericordia; *likhi* — escribo; *caitanya* — del Señor Caitanya; *līlā-guṇa* — pasatiempos y cualidades; *jāni* — sé; *vā* — o; *nā* — no; *jāni* — sé; *kari* — hago; *āpana* — propia; *śodhana* — purificación.

TRADUCCIÓN

Es por la misericordia de todos estos vaiṣṇavas y gurus que intento escribir acerca de los pasatiempos y las cualidades del Señor Caitanya Mahāprabhu. Sea que sepa o no sepa, es para mi propia purificación que escribo este libro.

SIGNIFICADO

Esta es la esencia de la escritura trascendental. Uno debe ser un vaiṣṇava autorizado, humilde y puro. Uno debería escribir literatura trascendental para purificarse a sí mismo, no para

obtener reconocimiento. Al escribir acerca de los pasatiempos del Señor, uno se asocia directamente con Él. Uno no debería pensar ambiciosamente: «Me convertiré en un gran autor. Seré célebre como escritor». Esos son deseos materiales. Uno debe intentar escribir para su propia purificación. Puede que se publique o puede que no, pero eso no importa. Si uno es verdaderamente sincero al escribir, todas sus ambiciones se cumplirán. Que uno sea conocido como un gran autor es algo incidental. Uno no debería intentar escribir literatura trascendental por nombre y fama materiales.

adi.9.6

mālā-kāraḥ svayaṁ kṛṣṇa-
premāmara-taruḥ svayam
dātā bhoktā tat-phalānāṁ
yas taṁ caitanyam āśraye

PALABRA POR PALABRA

mālā-kāraḥ — jardinero; *svayam* — Él mismo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *prema* — amor; *amara* — trascendental; *taruḥ* — árbol; *svayam* — Él mismo; *dātā* — dador; *bhoktā* — disfrutador; *tat-phalānām* — de todos los frutos de ese árbol; *yaḥ* — aquel que; *tam* — a Él; *caitanyam* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *āśraye* — me refugio.

TRADUCCIÓN

Me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es Él mismo el árbol del amor trascendental por Kṛṣṇa, su jardinero y también el otorgador y disfrutador de sus frutos.

adi.9.7

> *prabhu kahe, āmi 'viśvambhara' nāma dhari*
> *nāma sārthaka haya, yadi preme viśva bhari*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *āmi* — Yo; *viśvambhara* — Viśvambhara; *nāma* — llamado; *dhari* — acepto; *nāma* — el nombre; *sārthaka* — completo; *haya* — se vuelve; *yadi* — si; *preme* — con amor por Dios; *viśva* — el universo entero; *bhari* — lleno.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya pensó: «Mi nombre es Viśvambhara, "aquel que mantiene todo el universo". Su significado se hará realidad si logro llenar todo el universo con amor por Dios».

adi.9.8

> *eta cinti' lailā prabhu mālākāra-dharma*
> *navadvīpe ārambhilā phalodyāna-karma*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando así; *lailā* — tomó; *prabhu* — el Señor; *mālā-kāra-dharma* — la ocupación de jardinero; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *ārambhilā* — comenzó; *phala-udyāna* — jardín; *karma* — actividades.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, aceptó el deber de plantador y comenzó a cultivar un jardín en Navadvīpa.

adi.9.9

> *śrī-caitanya mālākāra pṛthivīte āni'*
> *bhakti-kalpataru ropilā siñci' icchā-pāni*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā-kāra* — jardinero; *pṛthivīte* — a este planeta; *āni'* — trayendo; *bhakti-kalpa-taru* — el árbol de los deseos del servicio devocional; *ropilā* — sembró; *siñci'* — regando; *icchā* — voluntad; *pāni* — agua.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor trajo el árbol de los deseos del servicio devocional a esta tierra y se convirtió en su jardinero. Él sembró la semilla y la roció con el agua de Su voluntad.

SIGNIFICADO

En muchos lugares se ha comparado el servicio devocional con una enredadera. Uno tiene que sembrar la semilla de la enredadera devocional, *bhakti-latā*, dentro de su corazón. A medida que escucha y canta con regularidad, la semilla fructifica y crece gradualmente hasta convertirse en una planta madura, para luego producir el fruto del servicio devocional, a saber, el amor por Dios, que el jardinero (*mālā-kāra*) puede entonces disfrutar sin impedimento.

adi.9.10

> *jaya śrī mādhavapurī kṛṣṇa-prema-pūra*
> *bhakti-kalpatarura teṅho prathama aṅkura*

PALABRA POR PALABRA

jaya — toda gloria; *śrī mādhava-purī* — a Mādhavendra Purī;
kṛṣṇa-prema-pūra — almacén de todo el amor por Dios;
bhakti-kalpa-tarura — del árbol de los deseos del servicio

devocional; *teṅho* — él es; *prathama* — la primera; *aṅkura* — fructificación.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Mādhavendra Purī, el almacén de todo el servicio devocional dirigido a Kṛṣṇa! Él es un árbol de los deseos del servicio devocional, y en él fructificó por primera vez la semilla del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrī Mādhavendra Purī, también conocido como Śrī Mādhava Purī, pertenecía a la sucesión discipular de Madhvācārya y era un *sannyāsī* muy célebre. Śrī Caitanya Mahāprabhu era el tercer descendiente discipular de Śrī Mādhavendra Purī. El proceso de adoración en la sucesión discipular de Madhvācārya estaba lleno de ceremonias ritualistas, con apenas un indicio de amor por Dios; Śrī Mādhavendra Purī fue la primera persona en esa sucesión discipular en exhibir los síntomas del amor por Dios y el primero en escribir un poema que comienza con las palabras *ayi dīna-dayārdra nātha*, «Oh, Personalidad de Dios supremamente misericordiosa». En ese poema se encuentra la semilla del cultivo del amor por Dios del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.9.11

> *śrī-īśvarapurī-rūpe aṅkura puṣṭa haila*
> *āpane caitanya-mālī skandha upajila*

PALABRA POR PALABRA

śrī-īśvara-purī — de nombre Śrī Īśvara Purī; *rūpe* — en la forma de; *aṅkura* — la semilla; *puṣṭa* — cultivada; *haila* — se volvió; *āpane* — Él mismo; *caitanya-mālī* — el jardinero de nombre Śrī Caitanya Mahāprabhu; *skandha* — tronco; *upajila* — se expandió.

TRADUCCIÓN

A continuación, la semilla del servicio devocional fructificó en la forma de Śrī Īśvara Purī, y luego el propio jardinero, Caitanya Mahāprabhu, se convirtió en el tronco principal del árbol del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrī Īśvara Purī era residente de Kumāra-haṭṭa, donde ahora hay una estación de ferrocarril conocida como Kāmarhaṭṭa. Cerca de allí también hay otra estación llamada Hālisahara, perteneciente al Ferrocarril del Este que discurre por la sección oriental de Calcuta.

Īśvara Purī nació en una familia *brāhmaṇa* y fue el discípulo más querido de Śrīla Mādhavendra Purī. En la última parte del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (Antya 8.28-31) se afirma:

> *īśvara-purī gosāñi kare śrī-pada sevana*
> *sva-haste karena mala-mūtrādi mārjana*

> *nirantara kṛṣṇa-nāma karāya smaraṇa*
> *kṛṣṇa-nāma kṛṣṇa-līlā śunāya anukṣaṇa*

> *tuṣṭa hañā purī tāṅre kaila āliṅgana*
> *vara dilā kṛṣṇe tomāra ha-uka prema-dhana*

> *sei haite īśvara-purī premera sāgara*

«En la última etapa de su vida, Śrī Mādhavendra Purī quedó inválido y era completamente incapaz de moverse, e Īśvara Purī se entregó tan plenamente a su servicio que personalmente le limpiaba las heces y la orina. Cantando siempre el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* y recordando a Śrī Mādhavendra Purī los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en la última etapa de su vida, Īśvara Purī le prestó el mejor servicio entre todos sus discípulos. Así, Mādhavendra Purī, muy complacido con él, lo bendijo diciendo: «Querido muchacho, solo puedo orar a Kṛṣṇa para que esté complacido contigo.» De este modo, Īśvara Purī, por la gracia de su maestro espiritual, Śrī Mādhavendra Purī, se convirtió en un gran devoto en el océano del amor a Dios.» Śrīla Viśvanātha Cakravartī afirma en su oración *Guru-aṣṭaka: yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi:* «Por la misericordia del maestro espiritual, uno recibe la bendición de la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, nadie puede avanzar en modo alguno.» La

misericordia del maestro espiritual es lo que perfecciona a uno, como se ilustra vívidamente aquí. Un vaiṣṇava siempre está protegido por la Suprema Personalidad de Dios, pero si parece ser un inválido, eso da a sus discípulos la oportunidad de servirle. Īśvara Purī complació a su maestro espiritual mediante el servicio, y por las bendiciones de este se convirtió en una personalidad tan grande que el Señor Caitanya Mahāprabhu lo aceptó como su maestro espiritual.

Śrīla Īśvara Purī fue el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero antes de iniciar al Señor Caitanya fue a Navadvīpa y vivió durante algunos meses en la casa de Gopīnātha Ācārya. En aquel tiempo el Señor Caitanya lo conoció, y se sabe que le sirvió recitándole su libro, el *Kṛṣṇa-līlāmṛta*. Esto se explica en el *Śrī Caitanya-bhāgavata, Ādi-līlā,* capítulo once.

Para enseñar a los demás con el ejemplo cómo ser un discípulo fiel del maestro espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, visitó el lugar de nacimiento de Īśvara Purī en Kāmarhaṭṭa y recogió algo de tierra de allí. La guardó con mucho cuidado, y solía comer una pequeña porción diariamente. Esto se menciona en el *Caitanya-bhāgavata, Ādi-līlā,* capítulo doce. Ahora se ha vuelto costumbre entre los devotos, siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ir a ese lugar y recoger algo de tierra de allí.

adi.9.12

> *nijācintya-śaktye mālī hañā skandha haya*
> *sakala śākhāra sei skandha mūlāśraya*

PALABRA POR PALABRA

nija — Su propia; *acintya* — inconcebible; *śaktye* — por la potencia; *mālī* — jardinero; *hañā* — convirtiéndose; *skandha* — tronco; *haya* — se convirtió; *sakala* — de todas; *śākhāra* — las demás ramas; *sei* — ese; *skandha* — tronco; *mūla-āśraya* — soporte original.

TRADUCCIÓN

Por Sus potencias inconcebibles, el Señor se convirtió simultáneamente en el jardinero, el tronco y las ramas.

SIGNIFICADO

Paramānanda Purī: Paramānanda Purī pertenecía a una familia de *brāhmaṇas* del distrito de Trihut en Uttara Pradesh. Mādhavendra Purī fue su maestro espiritual. En relación con Mādhavendra Purī, Paramānanda Purī era muy querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*, se encuentra la siguiente declaración:

sannyāsīra madhye īśvarera priya-pātra āra nāhi eka purī gosāñi se mātra

> *dāmodara-svarūpa paramānanda-purī*

sannyāsi-pārṣade ei dui adhikārī

> *niravadhi nikaṭe thākena dui jana*

prabhura sannyāse kare daṇḍera grahaṇa

> *purī dhyāna-para dāmodarera kīrtana*

yata-prīti īśvarera purī-gosāñire

> *dāmodara-svarūpereo tata prīti kare*

«Entre sus discípulos *sannyāsīs*, Īśvara Purī y Paramānanda Purī eran muy queridos por Mādhavendra Purī. En consecuencia, Paramānanda Purī, al igual que Svarūpa Dāmodara, que también era un *sannyāsī*, era muy querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu y fue Su asociado constante. Cuando el Señor Caitanya aceptó la orden de renuncia, Paramānanda Purī Le ofreció el *daṇḍa*. Paramānanda Purī siempre estaba absorto en meditación, y Śrī Svarūpa siempre se ocupaba en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Así como Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrecía pleno respeto a Su maestro espiritual, Īśvara Purī, respetaba de manera similar a Paramānanda Purī y a Svarūpa Dāmodara». Se describe en el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*, Capítulo Tres, que cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio por primera vez a Paramānanda Purī, hizo la siguiente declaración:

> *āji dhanya locana, saphala āji janma*

saphala āmāra āji haila sarva-dharma

> *prabhu bale āji mora saphala sannyāsa*

āji mādhavendra more ha-ilā prakāśa

«Mis ojos, Mi mente, Mis actividades religiosas y Mi aceptación de la orden *sannyāsa* ahora se han perfeccionado todos, porque hoy Mādhavendra Purī se ha manifestado ante Mí en la forma de Paramānanda Purī». El *Caitanya-bhāgavata* declara además:

> *kathokṣaṇe anyo 'nye karena praṇāma*

paramānanda-purī caitanyera priya-dhāma

«De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu intercambió respetuosas reverencias con Paramānanda Purī, quien Le era muy querido». Paramānanda Purī estableció un pequeño monasterio detrás del lado occidental del templo de Jagannātha, donde hizo excavar un pozo para suministrar agua. El agua, sin embargo, era amarga, y por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu oró al Señor Jagannātha para que permitiera que el agua del Ganges llegara al pozo para endulzarla. Cuando el Señor Jagannātha concedió la petición, el Señor Caitanya les dijo a todos los devotos que desde ese día en adelante, el agua del pozo de Paramānanda Purī debería celebrarse como agua del Ganges, pues cualquier devoto que la bebiera o se bañara en ella obtendría ciertamente el mismo beneficio que el derivado de

beber o bañarse en las aguas del Ganges. Tal persona ciertamente desarrollaría amor puro por Dios. Se declara en el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*:

> *prabhu bale āmi ye āchiye pṛthivīte*

niścaya-i jāniha purī-gosāñira prīte

«Śrī Caitanya Mahāprabhu solía decir: "Estoy viviendo en este mundo solo a causa del excelente comportamiento de Śrī Paramānanda Purī"». El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 118, declara: *purī śrī-paramānando ya āsīd uddhavaḥ purā*. «Paramānanda Purī no es otro que Uddhava». Uddhava era amigo y tío del Señor Kṛṣṇa, y en el *caitanya-līlā* el mismo Uddhava se convirtió en el amigo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su tío en virtud de su relación en la sucesión discipular.

Keśava Bhāratī: Las *sampradāyas* Sarasvatī, Bhāratī y Purī pertenecen al Śṛṅgerī Maṭha del sur de la India, y Śrī Keśava Bhāratī, que en esa época se hallaba en un monasterio de Katwa, pertenecía a la Bhāratī-sampradāya. Según algunas opiniones autorizadas, aunque Keśava Bhāratī pertenecía a la Śaṅkara-sampradāya, había sido iniciado previamente por un vaiṣṇava. Se dice que era un vaiṣṇava por haber sido iniciado por Mādhavendra Purī, pues algunos afirman que tomó *sannyāsa* de Mādhavendra Purī. El templo y la adoración de la Deidad iniciados por Keśava Bhāratī todavía existen en la aldea conocida como Khāṭundi, que se encuentra bajo la jurisdicción postal de Kāndarā en el distrito de Burdwan. Según los administradores de

ese *maṭha*, los sacerdotes son descendientes de Keśava Bhāratī, y algunos dicen que los adoradores de la Deidad son descendientes de los hijos de Keśava Bhāratī. En su vida de casado tenía dos hijos, Niśāpati y Ūṣāpati, y un *brāhmaṇa* de nombre Śrī Nakaḍicandra Vidyāratna, que era miembro de la familia de Niśāpati, era el sacerdote a cargo cuando Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī visitó este templo. Según algunos, los sacerdotes del templo pertenecen a la familia del hermano de Keśava Bhāratī. Otra opinión más es que descienden de Mādhava Bhāratī, que fue otro discípulo de Keśava Bhāratī. El discípulo de Mādhava Bhāratī, Balabhadra, que también más tarde se convirtió en un *sannyāsī* de la Bhāratī-sampradāya, tenía dos hijos en su vida familiar, llamados Madana y Gopāla. Madana, cuyo apellido familiar era Bhāratī, vivía en la aldea de Āuriyā, y Gopāla, cuyo apellido familiar era Brahmacārī, vivía en la aldea de Denduḍa. Todavía hay muchos descendientes vivos de ambas familias.

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 52, se dice:

mathurāyāṁ yajña-sūtraṁ purā kṛṣṇāya yo muniḥ dadau sāndīpaniḥ so 'bhūd adya keśava-bhāratī

«Sāndīpani Muni, que anteriormente ofreció el cordón sagrado a Kṛṣṇa y Balarāma, después se convirtió en Keśava Bhāratī». Fue él quien ofreció *sannyāsa* a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Hay otra declaración del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 117: *iti kecit prabhāṣante 'krūraḥ keśava-bhāratī*. «Según algunas opiniones autorizadas, Keśava Bhāratī es una encarnación de Akrūra». Keśava Bhāratī ofreció la orden

sannyāsa a Śrī Caitanya Mahāprabhu en el año 1432 *śakābda* (1510 d. C.) en Katwa. Esto se declara en el *Vaiṣṇava-mañjuṣā*, Segunda Parte.

Brahmānanda Purī: Śrī Brahmānanda Purī fue uno de los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu mientras Él realizaba *kīrtana* en Navadvīpa, y también se unió al Señor Caitanya en Jagannātha Purī. Podemos señalar a este respecto que el nombre Brahmānanda no solo lo aceptan los *sannyāsīs* māyāvādīs, sino también los *sannyāsīs* vaiṣṇavas. Uno de nuestros necios hermanos espirituales criticó a nuestro *sannyāsī* Brahmānanda Svāmī, diciendo que ese era un nombre māyāvādī. El necio no sabía que Brahmānanda no siempre se refiere a lo impersonal. Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa. Por consiguiente, un devoto de Kṛṣṇa también puede ser llamado Brahmānanda; esto se evidencia en el hecho de que Brahmānanda Purī fue uno de los principales asociados *sannyāsīs* del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Brahmānanda Bhāratī: Brahmānanda Bhāratī fue a ver a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha-dhāma. En ese entonces solía usar solo una piel de venado para cubrirse, y Śrī Caitanya Mahāprabhu indicó indirectamente que no Le gustaba esa cobertura de piel de venado. Por eso, Brahmānanda Bhāratī la abandonó y aceptó un taparrabos de color azafrán, como los que usan los *sannyāsīs* vaiṣṇavas. Durante algún tiempo vivió con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

adi.9.13-15

> *paramānanda purī, āra keśava bhāratī*
> *brahmānanda purī, āra brahmānanda bhāratī*

> *viṣṇu-purī, keśava-purī, purī kṛṣṇānanda*
> *śrī-nṛsiṁhatīrtha, āra purī sukhānanda*

> *ei nava mūla nikasila vṛkṣa-mūle*
> *ei nava mūle vṛkṣa karila niścale*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda purī — Paramānanda Purī; *āra* — y; *keśava bhāratī* — Keśava Bhāratī; *brahmānanda purī* — Brahmānanda Purī; *āra* — y; *brahmānanda bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *viṣṇu-purī* — Viṣṇu Purī; *keśava-purī* — Keśava Purī; *purī kṛṣṇānanda* — Kṛṣṇānanda Purī; *śrī-nṛsiṁhatīrtha* — Śrī Nṛsiṁha Tīrtha; *āra* — y; *purī sukhānanda* — Sukhānanda Purī; *ei nava* — de estas nueve; *mūla* — raíces; *nikasila* — fructificaron; *vṛkṣa-mūle* — en el tronco del árbol; *ei nava mūle* — en estas nueve raíces; *vṛkṣa* — el árbol; *karila niścale* — se hizo muy firme.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Keśava Bhāratī, Brahmānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī, Śrī Viṣṇu Purī, Keśava Purī, Kṛṣṇānanda Purī, Śrī Nṛsiṁha Tīrtha y Sukhānanda Purī— estas nueve raíces sannyāsīs brotaron todas del

tronco del árbol. De manera que el árbol se mantuvo firme con la fuerza de estas nueve raíces.

SIGNIFICADO

Paramānanda Purī: Paramānanda Purī pertenecía a una familia *brāhmaṇa* del distrito de Trihut de Uttara Pradesh. Mādhavendra Purī fue su maestro espiritual. Por su relación con Mādhavendra Purī, Paramānanda Purī era muy querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-khaṇḍa,* figura la siguiente afirmación:

> *sannyāsīra madhye īśvarera priya-pātra*
> *āra nāhi eka purī gosāñi se mātra*

> *dāmodara-svarūpa paramānanda-purī*
> *sannyāsi-pārṣade ei dui adhikārī*

> *niravadhi nikaṭe thākena dui jana*
> *prabhura sannyāse kare daṇḍera grahaṇa*

> *purī dhyāna-para dāmodarera kīrtana*
> *yata-prīti īśvarera purī-gosāñire*

dāmodara-svarūpereo tata prīti kare

«Entre sus discípulos *sannyāsīs,* Īśvara Purī y Paramānanda Purī eran muy queridos por Mādhavendra Purī. Así pues Paramānanda Purī, como Svarūpa Dāmodara, que era también *sannyāsī,* era muy querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y fue

Su constante compañero. Cuando Śrī Caitanya aceptó la orden de renunciación, Paramānanda Purī Le ofreció la *daṇḍa*. Paramānanda Purī siempre estaba meditando, y Śrī Svarūpa siempre estaba cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Así como el Señor Caitanya Mahāprabhu ofrecía reverencias a Su maestro espiritual, Īśvara Purī, respetaba de un modo análogo a Paramānanda Purī y a Svarūpa Dāmodara». En el Capítulo Tercero del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya bhāgavata* se explica que, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio por primera vez a Paramānanda Purī, dijo lo siguiente:

> *āji dhanya locana, saphala āji janma*
> *saphala āmāra āji haila sarva-dharma*

> *prabhu bale āji mora saphala sannyāsa*
> *āji mādhavendra more ha-ilā prakāśa*

«Mis ojos, Mi mente, Mis actividades religiosas y Mi aceptación de la orden de *sannyāsa* han alcanzado ahora su perfección, porque hoy se ha manifestado ante Mí Mādhavendra Purī bajo la forma de Paramānanda Purī». El *Caitanya-bhāgavata* sigue diciendo:

> *kathokṣaṇe anyo 'nye karena praṇāma*
> *paramānanda-purī caitanyera priya-dhāma*

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu intercambió respetuosas reverencias con Paramānanda Purī, el cual Le era muy querido». Paramānanda Purī estableció un pequeño

monasterio detrás del templo de Jagannātha, por el lado oeste, donde había excavado un pozo para el suministro de agua. Pero el agua era amarga, y entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu rogó al Señor Jagannātha que permitiese que el agua del Ganges llegase hasta el pozo para que tuviese agua dulce. Cuando el Señor Jagannātha accedió a la petición, Śrī Caitanya dijo a todos los devotos que, desde aquel día, el agua del pozo de Paramānanda Purī tenía que ser alabada como agua del Ganges, porque todo devoto que se bañase en sus aguas o bebiese de ellas tendría el mismo beneficio que el que se obtiene bebiendo o bañándose en las aguas del Ganges. Esa persona alcanzaría, sin duda alguna, el amor puro por Dios. Se afirma en el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya* 3.225)*:*

> *prabhu bale āmi ye āchiye pṛthivīte*
> *niścaya-i jāniha purī-gosāñira prīte*

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía decir: "Vivo en este mundo sólo a causa de la conducta excelente de Śrī Paramānanda Purī". El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (118), afirma: *purī śrī-paramānando ya āsīd uddhavaḥ purā,* «Paramānanda Purī no es otro que Uddhava». Uddhava fue el amigo y primo del Señor Kṛṣṇa, y en el *caitanya-līlā,* el mismo Uddhava fue amigo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y su tío en lo que se refiere a su relación en la sucesión discipular.

Keśava Bhāratī: Las *sampradāyas* Sarasvatī, Bhāratī y Purī pertenecen a la Śṛṅgerī maṭha del sur de la India, y Śrī Keśava

Bhāratī, que en aquel tiempo estaba en un monasterio de Katwa, pertenecía a la Bhāratī-sampradāya. Según algunas opiniones autorizadas, aunque Keśava Bhāratī pertenecía a la Śaṅkara-sampradāya, había sido iniciado antes por un *vaiṣṇava*. Se dice que había sido un *vai**ṣṇava *por el hecho de haber sido iniciado por Mādhavendra Purī, ya que algunos dicen que Mādhavendra Purī le inició en la orden de* sannyāsa. *El templo y la adoración de Deidad comenzados por Keśava Bhāratī aún existen en la aldea llamada Khāṭundi, que se encuentra en el distrito postal de Kāndarā, en el distrito de Burdwan. Según los administradores de aquella Maṭha, los sacerdotes son descendientes de Keśava Bhāratī, y hay quien dice que los adoradores de la Deidad son descendientes de los hijos de Keśava Bhāratī. En su vida de casado, tuvo dos hijos, Niśāpati y Ūṣāpati, y un* brāhmaṇa *llamado Śrī Nakaḍicandra Vidyāratna, que era miembro de la familia de Niśāpati, era el sacerdote encargado del templo cuando Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī lo visitó. Según algunos, los sacerdotes del templo pertenecen a la familia del hermano de Keśava Bhāratī. Aún hay otra opinión, según la cual, estos sacerdotes descienden de Mādhava Bhāratī, que fue otro discípulo de Keśava Bhāratī. El discípulo de Mādhava Bhāratī llamado Balabhadra, que más tarde también se hizo* sannyāsī* de la Bhāratī-sampradāya, tuvo dos hijos durante su vida de jefe de familia, llamados Madana y Gopāla. Madana, cuyo apellido era Bhāratī, vivió en la aldea de Āuriyā, y Gopāla, cuyo apellido de familia fue Brahmacārī, vivió en la aldea de Denduḍa. Aún viven muchos descendientes de ambas familias.

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (52) se dice:

> *mathurāyāṁ yajña-sūtraṁ*
> *purā kṛṣṇāya yo muniḥ*
> *dadau sāndīpaniḥ so 'bhūd*
> *adya keśava-bhāratī*

«Sāndīpani Muni, que anteriormente había ofrecido el cordón sagrado a Kṛṣṇa y a Balarāma, fue más tarde Keśava Bhāratī». Fue él quien ofreció *sannyāsa* a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Hay otra afirmación en el verso 117 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā: iti kecit prabhāṣante* *'**krūraḥ keśava-bhāratī, *«Según opiniones autorizadas, Keśava Bhāratī es una encarnación de Akrūra». Keśava Bhāratī ofreció la orden de* sannyāsa *a Śrī Caitanya Mahāprabhu en el año 1432* śakābda *(1510 d.C.) en Katwa. Esto está declarado en el* Vaiṣṇava-mañjuṣā,* Parte Segunda.

Brahmānanda Purī: Śrī Brahmānanda Purī fue uno de los compañeros de Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando llevaba a cabo el *kīrtana* en Navadvīpa, y también se unió a Śrī Caitanya en Jagannātha Purī. Podemos observar a este respecto que el nombre de Brahmānanda lo admiten no sólo los *sannyāsīs māyāvādīs,* sino también los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Uno de nuestros necios hermanos espirituales criticó a nuestro *sannyāsī* Brahmānanda Swami, diciendo que este nombre era *māyāvādī*. El muy necio no sabía que Brahmānanda no siempre se refiere al Brahman impersonal. Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa. Un devoto de Kṛṣṇa puede llamarse, por tanto,

Brahmānanda; esto es evidente desde el momento en que Brahmānanda Purī fue uno de los principales *sannyāsīs* relacionados con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Brahmānanda Bhāratī: Brahmānanda Bhāratī fue a ver al Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha-dhāma. En aquel entonces no solía llevar más que una piel de ciervo para cubrirse, y Śrī Caitanya Mahāprabhu le indicó de manera indirecta que a Él no le gustaba el atuendo de piel de ciervo. Brahmānanda Bhāratī, por tanto, dejó esta costumbre, y adoptó la prenda de tela de color azafrán que llevan los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Durante algún tiempo vivió con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

adi.9.16

> *madhya-mūla paramānanda purī mahā-dhīra*
> *aṣṭa dike aṣṭa mūla vṛkṣa kaila sthira*

PALABRA POR PALABRA

madhya-mūla — la raíz central; *paramānanda purī* — de nombre Paramānanda Purī; *mahā-dhīra* — muy sobrio; *aṣṭa dike* — en las ocho direcciones; *aṣṭa mūla* — ocho raíces; *vṛkṣa* — el árbol; *kaila sthira* — fijó.

TRADUCCIÓN

Con el sobrio y grave Paramānanda Purī como raíz central y las otras ocho raíces en las ocho direcciones, el árbol de Caitanya Mahāprabhu se mantuvo firme.

adi.9.17

skandhera upare bahu śākhā upajila
upari upari śākhā asaṅkhya ha-ila

PALABRA POR PALABRA

skandhera upare — sobre el tronco; *bahu śākhā* — muchas ramas; *upajila* — crecieron; *upari upari* — una encima de otra; *śākhā* — otras ramas; *asaṅkhya* — innumerables; *ha-ila* — fructificaron.

TRADUCCIÓN

Del tronco crecieron muchas ramas y sobre ellas innumerables otras.

adi.9.18

viśa viśa śākhā kari' eka eka maṇḍala
mahā-mahā-śākhā chāila brahmāṇḍa sakala

PALABRA POR PALABRA

viśa viśa — de veinte en veinte; *śākhā* — ramas; *kari'* — formando un grupo; *eka eka maṇḍala* — forman una sociedad; *mahā-mahā-śākhā* — grandes ramas; *chāila* — cubrieron; *brahmāṇḍa* — el universo entero; *sakala* — todo.

TRADUCCIÓN

De este modo, las ramas del árbol de Caitanya formaron un racimo o sociedad, con grandes ramas cubriendo todo el universo.

SIGNIFICADO

Nuestra Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna es una de las ramas del árbol de Caitanya.

adi.9.19

> *ekaika śākhāte upaśākhā śata śata*
> *yata upajila śākhā ke gaṇibe kata*

PALABRA POR PALABRA

ekaika — cada rama; *śākhāte* — en la rama; *upaśākhā* — subramas; *śata śata* — cientos y cientos; *yata* — todas; *upajila* — crecieron; *śākhā* — ramas; *ke* — quién; *gaṇibe* — puede contar; *kata* — cuántas.

TRADUCCIÓN

De cada rama crecieron muchos cientos de subramas. Nadie puede contar cuántas ramas crecieron así.

adi.9.20

> *mukhya mukhya śākhā-gaṇera nāma agaṇana*
> *āge ta' kariba, śuna vṛkṣera varṇana*

PALABRA POR PALABRA

mukhya mukhya — las principales entre todas; *śākhā-gaṇera* — de las ramas; *nāma* — nombre; *agaṇana* — incontables; *āge* — posteriormente; *ta' kariba* — lo haré; *śuna* — por favor oíd; *vṛkṣera varṇana* — la descripción del árbol de Caitanya.

TRADUCCIÓN

Intentaré nombrar las principales entre las innumerables ramas. Por favor, oíd la descripción del árbol de Caitanya.

adi.9.21

> *vṛkṣera upare śākhā haila dui skandha*
> *eka 'advaita' nāma, āra 'nityānanda'*

PALABRA POR PALABRA

vṛkṣera — del árbol; *upare* — en la parte superior; *śākhā* — rama; *haila* — se convirtió; *dui* — dos; *skandha* — troncos; *eka* — uno; *advaita* — Śrī Advaita Prabhu; *nāma* — de nombre; *āra* — y; *nityānanda* — de nombre Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

En la parte superior del árbol, el tronco se bifurcó en dos. Uno se llamaba Śrī Advaita Prabhu y el otro Śrī Nityānanda Prabhu.

adi.9.22

> *sei dui-skandhe bahu śākhā upajila*
> *tāra upaśākhā-gaṇe jagat chāila*

PALABRA POR PALABRA

sei — esos; *dui-skandhe* — en los dos troncos; *bahu* — muchas; *śākhā* — ramas; *upajila* — crecieron; *tāra* — de ellas; *upaśākhā-gaṇe* — subramas; *jagat* — el mundo entero; *chāila* — cubrieron.

TRADUCCIÓN

De esos dos troncos crecieron muchas ramas y subramas que cubrieron el mundo entero.

adi.9.23

> *baḍa śākhā, upaśākhā, tāra upaśākhā*
> *yata upajila tāra ke karibe lekhā*

PALABRA POR PALABRA

baḍa śākhā — las ramas grandes; *upaśākhā* — subramas; *tāra* — de ellas; *upaśākhā* — subramas; *yata* — todo lo que; *upajila* — creció; *tāra* — de ello; *ke* — quién; *karibe* — puede contar; *lekhā* — o escribir.

TRADUCCIÓN

Estas ramas, subramas y las subramas de estas se multiplicaron tanto que nadie puede en verdad describirlas.

adi.9.24

> *śiṣya, praśiṣya, āra upaśiṣya-gaṇa*
> *jagat vyāpila tāra nāhika gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

śiṣya — discípulos; *praśiṣya* — gran-discípulos; *āra* — y; *upaśiṣya-gaṇa* — admiradores; *jagat* — el mundo entero; *vyāpila* — se propagaron; *tāra* — de eso; *nāhika* — no hay; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

Así pues, los discípulos, gran-discípulos y admiradores de estos se propagaron por todo el mundo, y no es posible enumerarlos a todos.

adi.9.25

> *uḍumbara-vṛkṣa yena phale sarva aṅge*
> *ei mata bhakti-vṛkṣe sarvatra phala lāge*

PALABRA POR PALABRA

uḍumbara-vṛkṣa — una gran higuera; *yena* — como si; *phale* — dio frutos; *sarva* — todas; *aṅge* — las partes del cuerpo; *ei* — de esta; *mata* — manera; *bhakti-vṛkṣe* — en el árbol del servicio devocional; *sarvatra* — en todas partes; *phala* — fruto; *lāge* — aparece.

TRADUCCIÓN

Así como una gran higuera da frutos por todo su cuerpo, cada parte del árbol del servicio devocional dio fruto.

SIGNIFICADO

Este árbol del servicio devocional no es de este mundo material. Crece en el mundo espiritual, donde no hay distinción entre una parte del cuerpo y otra. Es algo así como un árbol de azúcar, porque cualquier parte de un árbol así que uno pruebe, siempre

es dulce. El árbol del *bhakti* tiene variedad de ramas, hojas y frutos, pero todos están destinados al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Hay nueve procesos distintos de servicio devocional (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam*), pero todos ellos están destinados exclusivamente al servicio del Señor Supremo. En consecuencia, ya sea que uno escuche, cante, recuerde o adore, sus actividades darán el mismo resultado. Cuál de estos procesos será el más adecuado para un devoto en particular depende de su gusto.

adi.9.26

> *mūla-skandhera śākhā āra upaśākhā-gaṇe*
> *lāgilā ye prema-phala,--amṛtake jine*

PALABRA POR PALABRA

mūla-skandhera — del tronco principal; *śākhā* — ramas; *āra* — y; *upaśākhā-gaṇe* — subramas; *lāgilā* — al crecer; *ye* — ese; *prema-phala* — fruto de amor; *amṛtake jine* — tal fruto supera al néctar.

TRADUCCIÓN

Puesto que Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu era el tronco original, el sabor de los frutos que crecían en las ramas y subramas superaba el sabor del néctar.

adi.9.27

pākila ye prema-phala amṛta-madhura
vilāya caitanya-mālī, nāhi laya mūla

PALABRA POR PALABRA

pākila — maduró; *ye* — ese; *prema-phala* — el fruto del amor a Dios; *amṛta* — nectáreo; *madhura* — dulce; *vilāya* — distribuye; *caitanya-mālī* — el jardinero, el Señor Caitanya; *nāhi* — no; *laya* — toma; *mūla* — precio.

TRADUCCIÓN

Los frutos maduraron y se volvieron dulces y nectáreos. El jardinero, Śrī Caitanya Mahāprabhu, los distribuyó sin pedir precio alguno.

adi.9.28

tri-jagate yata āche dhana-ratnamaṇi
eka-phalera mūlya kari' tāhā nāhi gaṇi

PALABRA POR PALABRA

tri-jagate — en los tres mundos; *yata* — toda; *āche* — hay; *dhana-ratna-maṇi* — riqueza y joyas; *eka-phalera* — de un fruto; *mūlya* — precio; *kari'* — al calcular; *tāhā* — eso; *nāhi* — no; *gaṇi* — cuenta.

TRADUCCIÓN

Toda la riqueza de los tres mundos no puede igualar el valor de un solo fruto nectáreo de servicio devocional.

adi.9.29

> *māge vā nā māge keha, pātra vā apātra*
> *ihāra vicāra nāhi jāne, deya mātra*

PALABRA POR PALABRA

māge — pide; *vā* — o; *nā* — no; *māge* — pide; *keha* — alguien; *pātra* — candidato; *vā* — o; *apātra* — no candidato; *ihāra* — de esto; *vicāra* — consideración; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *deya* — da; *mātra* — solamente.

TRADUCCIÓN

Sin considerar quién lo pedía y quién no, ni quién era apto y quién no era apto para recibirlo, Caitanya Mahāprabhu distribuía el fruto del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Esta es la esencia del movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya. No se hace distinción entre quienes son aptos y quienes no lo son para escuchar o participar en el movimiento de *saṅkīrtana*. Por consiguiente, debe predicarse sin discriminación. El único propósito de los predicadores del

movimiento de *saṅkīrtana* ha de ser continuar predicando sin restricciones. Así fue como Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo este movimiento de *saṅkīrtana* en el mundo.

adi.9.30

> *añjali añjali bhari' phele caturdiśe*
> *daridra kuḍāñā khāya, mālākāra hāse*

PALABRA POR PALABRA

añjali — puñado; *añjali* — puñado; *bhari'* — llenando; *phele* — distribuye; *catur-diśe* — en todas las direcciones; *daridra* — pobres; *kuḍāñā* — recogiendo; *khāya* — comen; *mālā-kāra* — el jardinero; *hāse* — sonríe.

TRADUCCIÓN

El jardinero trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu, distribuía puñados y puñados de frutos en todas las direcciones, y cuando las personas pobres y hambrientas comían los frutos, el jardinero sonreía con gran placer.

adi.9.31

> *mālākāra kahe,--śuna, vṛkṣa-parivāra*
> *mūlaśākhā-upaśākhā yateka prakāra*

PALABRA POR PALABRA

mālā-kāra — el jardinero; *kahe* — dijo; *śuna* — escuchad; *vṛkṣa-parivāra* — la familia de este árbol trascendental del servicio devocional; *mūla-śākhā* — ramas principales; *upaśākhā* — subramas; *yateka* — cuantas; *prakāra* — variedades.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya se dirigió entonces a las múltiples variedades de ramas y subramas del árbol del servicio devocional:

adi.9.32

> *alaukika vṛkṣa kare sarvendriya-karma*
> *sthāvara ha-iyā dhare jaṅgamera dharma*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — trascendental; *vṛkṣa* — árbol; *kare* — realiza; *sarva-indriya* — todos los sentidos; *karma* — actividades; *sthāvara* — inmóvil; *ha-iyā* — siendo; *dhare* — adopta; *jaṅgamera* — de lo que se mueve; *dharma* — actividades.

TRADUCCIÓN

«Puesto que el árbol del servicio devocional es trascendental, cada una de sus partes puede realizar la

acción de todas las demás. Aunque se supone que un árbol es inmóvil, este árbol, no obstante, se mueve.

SIGNIFICADO

Nuestra experiencia en el mundo material es que los árboles permanecen en un mismo lugar, pero en el mundo espiritual un árbol puede ir de un lugar a otro. Por consiguiente, todo en el mundo espiritual se denomina *alaukika,* es decir, extraordinario o trascendental. Otra característica de dicho árbol es que puede actuar de manera universal. En el mundo material las raíces de un árbol penetran en la tierra para obtener alimento, pero en el mundo espiritual las ramitas, ramas y hojas de la parte superior del árbol pueden actuar como las raíces.

adi.9.33

> *e vṛkṣera aṅga haya saba sa-cetana*
> *bāḍiyā vyāpila sabe sakala bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

e — este; *vṛkṣera* — del árbol de Caitanya; *aṅga* — partes; *haya* — son; *saba* — todas; *sa-cetana* — espiritualmente cognoscentes; *bāḍiyā* — creciendo; *vyāpila* — inundaron; *sabe* — todas las partes; *sakala* — todo; *bhuvana* — el mundo.

TRADUCCIÓN

»Todas las partes de este árbol son espiritualmente cognoscentes, y así, al crecer, se extienden por todo el mundo.

adi.9.34

ekalā mālākāra āmi kāhāṅ kāhāṅ yāba
ekalā vā kata phala pāḍiyā vilāba

PALABRA POR PALABRA

ekalā — solo; *mālā-kāra* — jardinero; *āmi* — Yo soy; *kāhāṅ* — adónde; *kāhāṅ* — adónde; *yāba* — iré; *ekalā* — solo; *vā* — o; *kata* — cuántos; *phala* — frutos; *pāḍiyā* — recogiendo; *vilāba* — distribuiré.

TRADUCCIÓN

»Yo soy el único jardinero. ¿A cuántos lugares puedo ir? ¿Cuántos frutos puedo recoger y distribuir?

SIGNIFICADO

Aquí Śrī Caitanya Mahāprabhu indica que la distribución del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa debe realizarse mediante fuerzas combinadas. Aunque Él es la Suprema Personalidad de Dios, se lamenta: «¿Cómo puedo actuar solo? ¿Cómo puedo, solo, recoger el fruto y distribuirlo por todo el mundo?». Esto indica que todas las clases de devotos deben unirse para distribuir el mahā-

mantra Hare Kṛṣṇa sin consideración del tiempo, el lugar o la situación.

adi.9.35

> *ekalā uṭhāñā dite haya pariśrama*
> *keha pāya, keha nā pāya, rahe mane bhrama*

PALABRA POR PALABRA

ekalā — solo; *uṭhāñā* — recogiendo; *dite* — para dar; *haya* — resulta; *pariśrama* — demasiado laborioso; *keha* — alguien; *pāya* — recibe; *keha* — alguien; *nā* — no; *pāya* — recibe; *rahe* — queda; *mane* — en la mente; *bhrama* — duda.

TRADUCCIÓN

»Sin duda sería muy laborioso recoger los frutos y distribuirlos solo, y aun así sospecho que algunos los recibirían y otros no.

adi.9.36

> *ataeva āmi ājñā diluṅ sabākāre*
> *yāhāṅ tāhāṅ prema-phala deha' yāre tāre*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *āmi* — Yo; *ājñā* — orden; *diluṅ* — doy; *sabākāre* — a todos; *yāhāṅ* — dondequiera que; *tāhāṅ* — en todas partes; *prema-phala* — el fruto del amor a Dios; *deha'* — distribuyan; *yāre* — a cualquiera; *tāre* — a todos.

TRADUCCIÓN

»De ahí que ordeno a cada persona de este universo que acepte este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y lo distribuya por todas partes.

SIGNIFICADO

A este respecto, hay una canción compuesta por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura:

> *enechi auṣadhi māyā nāśibāra lāgi'*
> *hari-nāma-mahā-mantra lao tumi māgi'*

'

> *bhakativinoda prabhu-caraṇe paḍiyā*
> *sei hari-nāma-mantra laila māgiyā*

El Señor Caitanya Mahāprabhu introdujo el movimiento de *saṅkīrtana* precisamente para disipar la ilusión de *māyā*, por la cual todos en este mundo material se consideran productos de la

materia y, por consiguiente, creen tener muchos deberes relativos al cuerpo. En realidad, la entidad viviente no es su cuerpo material: es un alma espiritual. Tiene la necesidad espiritual de ser eternamente bienaventurada y plena de conocimiento, pero por desgracia se identifica con el cuerpo, a veces como ser humano, a veces como animal, a veces como árbol, a veces como acuático, a veces como semidiós, y así sucesivamente. De este modo, con cada cambio de cuerpo desarrolla un tipo diferente de conciencia con diferentes tipos de actividades, y así se enreda cada vez más en la existencia material, transmigrando perpetuamente de un cuerpo a otro. Bajo el hechizo de *māyā*, o ilusión, no considera ni el pasado ni el futuro, sino que simplemente se satisface con el breve lapso de vida que ha obtenido en el presente. Para erradicar esta ilusión, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha traído el movimiento de *saṅkīrtana*, y Le pide a todos que lo acepten y lo distribuyan. Una persona que sea verdaderamente seguidora de Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura debe aceptar de inmediato la petición del Señor Caitanya Mahāprabhu ofreciendo reverencias a Sus pies de loto y suplicándoLe así el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Si uno tiene la fortuna de suplicar al Señor este mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, su vida será un éxito.

adi.9.37

> *ekalā mālākāra āmi kata phala khāba*
> *nā diyā vā ei phala āra ki kariba*

PALABRA POR PALABRA

ekalā — solo; *mālā-kāra* — jardinero; *āmi* — Yo; *kata* — cuántos; *phala* — frutos; *khāba* — comeré; *nā* — sin; *diyā* — dar; *vā* — o; *ei* — estos; *phala* — frutos; *āra* — qué otra cosa; *ki* — qué; *kariba* — haré.

TRADUCCIÓN

»Yo soy el único jardinero. Si no distribuyo estos frutos, ¿qué haré con ellos? ¿Cuántos frutos puedo comer solo?

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu produjo tantos frutos de servicio devocional que debían distribuirse por todo el mundo; de lo contrario, ¿cómo podría Él solo saborear y gustar cada uno de los frutos? La razón original por la que el Señor Śrī Kṛṣṇa descendió como Śrī Caitanya Mahāprabhu fue comprender el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa y saborear ese amor. Los frutos del árbol del servicio devocional eran innumerables, y por eso Él quiso distribuirlos sin restricción a todos. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe, por consiguiente:

> *anarpita-carīṁ cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*
> *samarpayitum unnatojjvala-rasāṁ sva-bhakti-śriyam*
> *hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ*
> *sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanaḥ*

Hubo muchas encarnaciones preciosas de la Suprema Personalidad de Dios, pero ninguna fue tan generosa, bondadosa y magnánima como Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues Él distribuyó el aspecto más confidencial del servicio devocional: el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa. Así pues, Śrī Rūpa Gosvāmī Prabhupāda desea que Śrī Caitanya Mahāprabhu viva perpetuamente en los corazones de todos los devotos, para que así puedan comprender y saborear los pasatiempos amorosos de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa.

adi.9.38

> *ātma-icchāmṛte vṛkṣa siñci nirantara*
> *tāhāte asaṅkhya phala vṛkṣera upara*

PALABRA POR PALABRA

ātma — Sí mismo; *icchā-amṛte* — por el néctar de la voluntad; *vṛkṣa* — el árbol; *siñci* — riega; *nirantara* — constantemente; *tāhāte* — allí; *asaṅkhya* — ilimitados; *phala* — frutos; *vṛkṣera* — del árbol; *upara* — parte superior.

TRADUCCIÓN

«Por el deseo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, se ha regado todo el árbol con agua, y así hay innumerables frutos de amor por Dios.

SIGNIFICADO

Dios es ilimitado, y Sus deseos también lo son. Este ejemplo de frutos ilimitados es de hecho apropiado incluso en el contexto material, pues con la buena voluntad de la Suprema Personalidad de Dios pueden producirse suficientes frutos, granos y otros alimentos como para que toda la gente del mundo no pudiese acabárselos, ni aunque comiesen diez veces su capacidad. En este mundo material no hay en realidad escasez de nada excepto de conciencia de Kṛṣṇa. Si la gente se vuelve consciente de Kṛṣṇa, por la voluntad trascendental de la Suprema Personalidad de Dios se producirán suficientes alimentos de modo que las personas no tendrán ningún problema económico en absoluto. Esto se puede comprender con gran facilidad. La producción de frutos y flores no depende de nuestra voluntad, sino de la voluntad suprema de la Personalidad de Dios. Si Él está complacido, puede proporcionar suficientes frutos, flores, etc., pero si la gente es atea e impía, la naturaleza, por Su voluntad, restringe el suministro de alimentos. Por ejemplo, en varias provincias de la India, especialmente Maharashtra, Uttar Pradesh y otros estados colindantes, hay a veces una gran escasez de alimentos debido a la falta de lluvia. Los supuestos científicos y economistas no pueden hacer nada al respecto. En consecuencia, para resolver todos los problemas uno debe buscar la buena voluntad de la Suprema Personalidad de Dios volviéndose consciente de Kṛṣṇa y adorándole regularmente en servicio devocional.

adi.9.39

> *ataeva saba phala deha' yāre tāre*
> *khāiyā ha-uk loka ajara amare*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *saba* — todos; *phala* — frutos; *deha'* — distribuid; *yāre tāre* — a todos y cada uno; *khāiyā* — comiendo; *ha-uk* — que se vuelvan; *loka* — toda la gente; *ajara* — sin vejez; *amare* — sin muerte.

TRADUCCIÓN

«Distribuid este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Que la gente coma estos frutos y finalmente quede libre de la vejez y la muerte.

SIGNIFICADO

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa presentado por el Señor Caitanya es sumamente importante porque quien lo acepta se vuelve eterno, liberándose del nacimiento, la muerte y la vejez. La gente no reconoce que las verdaderas angustias de la vida son los cuatro principios de nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. Son tan necios que se resignan a estas cuatro miserias, sin conocer el remedio trascendental del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*. Simplemente cantando el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* uno puede liberarse de toda miseria, pero como están hechizados por la

energía ilusoria, la gente no se toma en serio este movimiento. De ahí que quienes son verdaderos sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben distribuir seriamente este movimiento por todo el mundo para prestar el mayor beneficio a la sociedad humana. Por supuesto, los animales y otras especies inferiores no son capaces de comprender este movimiento, pero si tan solo un pequeño número de entidades vivientes lo toma en serio, mediante su canto en voz alta todas las entidades vivientes, incluidos árboles, animales y otras especies inferiores, se beneficiarán. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura cómo podía beneficiar a las entidades vivientes distintas de los seres humanos, Śrīla Haridāsa Ṭhākura respondió que el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* es tan potente que si se canta en voz alta, todos se beneficiarán, incluidas las especies inferiores de vida.

adi.9.40

> *jagat vyāpiyā mora habe puṇya khyāti*
> *sukhī ha-iyā loka mora gāhibeka kīrti*

PALABRA POR PALABRA

jagat vyāpiyā — extendiéndose por todo el mundo; *mora* — Mi; *habe* — habrá; *puṇya* — piadosa; *khyāti* — reputación; *sukhī* — felices; *ha-iyā* — volviéndose; *loka* — toda la gente; *mora* — Mi; *gāhibeka* — glorificarán; *kīrti* — reputación.

TRADUCCIÓN

«Si los frutos se distribuyen por todo el mundo, Mi reputación como hombre piadoso será conocida en todas partes, y así toda la gente glorificará Mi nombre con gran placer.

SIGNIFICADO

Esta predicción del Señor Caitanya Mahāprabhu se está cumpliendo ahora de hecho. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se distribuye por todo el mundo mediante el canto del santo nombre del Señor, el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, y personas que llevaban vidas confusas y caóticas sienten ahora felicidad trascendental. Encuentran paz en el *saṅkīrtana*, y por ello reconocen el beneficio supremo de este movimiento. Esta es la bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Su predicción se está cumpliendo de hecho, y quienes son sobrios y concienzudos están apreciando el valor de este gran movimiento.

adi.9.41

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

PALABRA POR PALABRA

bhārata — de la India; *bhūmite* — en la tierra; *haila* — ha tenido; *manuṣya* — ser humano; *janma* — nacimiento; *yāra* —

quienquiera; *janma* — tal nacimiento; *sārthaka* — cumplimiento; *kari'* — haciendo así; *kara* — haced; *para* — de los demás; *upakāra* — beneficio.

TRADUCCIÓN

«Quien haya nacido como ser humano en la tierra de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer que su vida sea un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás.

SIGNIFICADO

La magnanimidad del Señor Caitanya Mahāprabhu se expresa en este importantísimo verso. Aunque nació en Bengala y, por lo tanto, los bengalíes tienen un deber especial para con Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirige no solo a los bengalíes, sino a todos los habitantes de la India. Es en la tierra de la India donde puede desarrollarse la verdadera civilización humana.

La vida humana está especialmente destinada a la comprensión de Dios, como se afirma en el *Vedānta-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā*. Cualquiera que nazca en la tierra de la India (Bhārata-varṣa) tiene el privilegio especial de poder aprovechar la instrucción y la guía de la civilización Védica. Recibe automáticamente los principios básicos de la vida espiritual, pues el 99,9 % del pueblo indio, incluyendo simples aldeanos y otros que no son ni cultos ni sofisticados, creen en la transmigración del alma, creen en las vidas pasadas y futuras, creen en Dios y de forma natural desean adorar a la Suprema Personalidad de Dios o a Su representante. Estas ideas son la

herencia natural de una persona nacida en la India. La India tiene muchos lugares santos de peregrinación, tales como Gayā, Benarés, Mathurā, Prayāga, Vṛndāvana, Haridvāra, Rāmeśvaram y Jagannātha Purī, y aún hoy la gente acude allí por cientos y miles. Aunque los actuales dirigentes de la India están influyendo al pueblo para que no crea en Dios, no crea en una vida futura y no crea en la distinción entre vida piadosa e impía, y les están enseñando a beber vino, comer carne y volverse supuestamente civilizados, la gente, no obstante, teme las cuatro actividades de la vida pecaminosa —a saber, el sexo ilícito, la ingesta de carne, la intoxicación y los juegos de azar—, y siempre que hay un festival religioso, se reúnen por miles. Tenemos experiencia directa de esto. Siempre que el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa celebra un festival de *saṅkīrtana* en una gran ciudad como Calcuta, Bombay, Madrás, Ahmedabad o Hyderabad, miles de personas vienen a escuchar. A veces hablamos en inglés, pero aunque la mayoría de la gente no entiende inglés, vienen a escucharnos. Incluso cuando hablan supuestas encarnaciones de Dios, la gente se congrega por miles, pues todo aquel que ha nacido en la tierra de la India tiene una inclinación espiritual natural y le enseñan los principios básicos de la vida espiritual; simplemente necesitan un poco más de educación en los principios Védicos. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*: si un indio se educa en los principios Védicos, puede realizar la actividad de bienestar más provechosa para el mundo entero.

En la actualidad, por falta de conciencia de Kṛṣṇa, o conciencia de Dios, el mundo entero está sumido en la oscuridad, cubierto por los cuatro principios de la vida pecaminosa: la ingesta de carne, el sexo ilícito, los juegos de azar y la intoxicación. De ahí que sea necesaria una propaganda vigorosa para educar al pueblo a abstenerse de las actividades pecaminosas. Esto traerá paz y prosperidad; los bribones, ladrones y libertinos disminuirán naturalmente en número, y toda la sociedad humana será consciente de Dios.

El efecto práctico de difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo es que ahora los libertinos más degradados se están convirtiendo en los santos más elevados. Este es solamente el humilde servicio de un indio al mundo. Si todos los indios hubiesen seguido este sendero, conforme aconsejó el Señor Caitanya Mahāprabhu, la India habría dado un regalo único al mundo, y así la India se habría glorificado. Ahora bien, la India es conocida como un país azotado por la pobreza, y siempre que alguien de América o de otro país opulento va a la India, ve a mucha gente tendida al borde de los caminos para quienes no hay siquiera provisiones para dos comidas al día. También hay instituciones que recaudan dinero de todas partes del mundo en nombre de actividades de bienestar para los pobres, pero lo gastan en su propia complacencia de los sentidos. Ahora, por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se ha iniciado el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, y la gente se está beneficiando de este movimiento. Por consiguiente, es ahora el deber de los hombres prominentes de la India considerar la

importancia de este movimiento y formar a muchos indios para que vayan fuera de la India a predicar esta doctrina. La gente la aceptará, habrá cooperación entre el pueblo indio y entre los demás pueblos del mundo, y la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu se cumplirá entonces. Śrī Caitanya Mahāprabhu será glorificado en todo el mundo, y la gente será naturalmente feliz, pacífica y próspera, no solo en esta vida sino también en la siguiente, pues como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, cualquiera que comprenda a *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, obtendrá muy fácilmente la salvación, o liberación de la repetición de nacimiento y muerte, e irá de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu pide, en consecuencia, a cada indio que se convierta en predicador de Su doctrina para salvar al mundo de la confusión desastrosa.

Este no es solamente el deber de los indios, sino el deber de todos, y nos sentimos muy felices de que jóvenes americanos y europeos estén cooperando seriamente con este movimiento. Uno debe saber con certeza que la mejor actividad de bienestar para toda la sociedad humana es despertar la conciencia de Dios del hombre, o la conciencia de Kṛṣṇa. De modo que todos deben ayudar a este gran movimiento. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Décimo, Capítulo Veintidós, verso 35, que se cita a continuación en el *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.9.42

etāvaj janma-sāphalyaṁ
dehināṁ iha dehiṣu
prāṇair arthair dhiyā vācā
śreya-ācaraṇaṁ sadā

PALABRA POR PALABRA

etāvat — hasta este punto; *janma* — del nacimiento; *sāphalyam* — perfección; *dehinām* — de toda entidad viviente; *iha* — en este mundo; *dehiṣu* — hacia quienes están encarnados; *prāṇaiḥ* — con la vida; *arthaiḥ* — con la riqueza; *dhiyā* — con la inteligencia; *vācā* — con las palabras; *śreyaḥ* — buena fortuna eterna; *ācaraṇam* — actuar de forma práctica; *sadā* — siempre.

TRADUCCIÓN

«"Es el deber de toda entidad viviente realizar actividades de bienestar en beneficio de los demás con su vida, su riqueza, su inteligencia y sus palabras."»

SIGNIFICADO

Hay dos clases de actividades generales: *śreyas*, o actividades que son en última instancia beneficiosas y auspiciosas, y *preyas*, o aquellas que son inmediatamente beneficiosas y auspiciosas. Por ejemplo, a los niños les encanta jugar. No quieren ir a la escuela a recibir educación, y piensan que jugar todo el día y la

noche y disfrutar con sus amigos es la meta de la vida. Incluso en la vida trascendental del Señor Kṛṣṇa encontramos que cuando era niño era muy aficionado a jugar con Sus amigos de la misma edad, los pastorcillos de vacas. Ni siquiera iba a casa a cenar. La madre Yaśodā tenía que salir a convencerle de que fuese a casa. Así pues, es la naturaleza de un niño dedicarse todo el día y toda la noche a jugar, sin preocuparse siquiera por su salud y otros asuntos importantes. Este es un ejemplo de *preyas*, o actividades inmediatamente beneficiosas. Pero también están las *śreyas*, o actividades que son en última instancia auspiciosas. Según la civilización Védica, el ser humano debe ser consciente de Dios. Debe comprender qué es Dios, qué es este mundo material, quién es él y cuáles son sus interrelaciones. Esto se llama *śreyas*, o actividad en última instancia auspiciosa.

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que uno debe interesarse en el *śreyas*. Para alcanzar la meta suprema del *śreyas*, o la buena fortuna, uno debe emplear todo, incluidas su vida, su riqueza y sus palabras, no solo para sí mismo sino también para los demás. Sin embargo, a menos que uno esté interesado en el *śreyas* en su propia vida, no puede predicar el *śreyas* para beneficio de los demás.

Este verso citado por Śrī Caitanya Mahāprabhu se aplica a los seres humanos, no a los animales. Como se indica en el verso anterior con las palabras *manuṣya-janma*, estas instrucciones son para los seres humanos. Por desgracia, los seres humanos, aunque tienen cuerpos de hombres, se están volviendo peores

que los animales en su comportamiento. Esto es culpa de la educación moderna. Los educadores modernos no conocen la meta de la vida humana; simplemente se preocupan de cómo desarrollar la condición económica de sus países o de la sociedad humana. Esto también es necesario; la civilización Védica considera todos los aspectos de la vida humana, incluidos *dharma* (religión), *artha* (desarrollo económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y *mokṣa* (liberación). Pero la primera preocupación de la humanidad debe ser la religión. Para ser religioso, uno debe acatar las órdenes de Dios, pero por desgracia la gente de esta era ha rechazado la religión, y está ocupada en el desarrollo económico. En consecuencia, adoptan cualquier medio para obtener dinero. Para el desarrollo económico uno no necesita obtener dinero por cualquier medio; solo necesita el dinero suficiente para mantener su cuerpo y su alma. No obstante, puesto que el desarrollo económico moderno se lleva a cabo sin ninguna base religiosa, la gente se ha vuelto lujuriosa, codiciosa y enloquecida tras el dinero. Simplemente están desarrollando las cualidades de *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia), descuidando la otra cualidad de la naturaleza, *sattva* (bondad), y las cualificaciones brahmínicas. Así pues, toda la sociedad está sumida en el caos.

El *Bhāgavatam* dice que es el deber de un ser humano avanzado actuar de tal modo que facilite que la sociedad humana alcance la meta suprema de la vida. Hay un verso similar en el *Viṣṇu Purāṇa*, Tercera Parte, Capítulo Doce, verso 45, que se cita en este capítulo del *Caitanya-caritāmṛta* como verso 43.

adi.9.43

prāṇinām upakārāya
yad eveha paratra ca
karmaṇā manasā vācā
tad eva mati-mān bhajet

PALABRA POR PALABRA

prāṇinām — de todas las entidades vivientes; *upakārāya* — para el beneficio; *yat* — lo que sea; *eva* — ciertamente; *iha* — en este mundo o en esta vida; *paratra* — en la próxima vida; *ca* — y; *karmaṇā* — con el trabajo; *manasā* — con la mente; *vācā* — con las palabras; *tat* — eso; *eva* — ciertamente; *mati-mān* — un hombre inteligente; *bhajet* — debe actuar.

TRADUCCIÓN

«"Con su trabajo, sus pensamientos y sus palabras, un hombre inteligente debe realizar acciones que sean beneficiosas para todas las entidades vivientes en esta vida y en la siguiente."»

SIGNIFICADO

Por desgracia, la gente en general no sabe qué va a suceder en la próxima vida. Prepararse para la próxima vida es sentido común, y es un principio de la civilización Védica, pero en la actualidad la gente de todo el mundo no cree en una vida futura. Incluso

profesores influyentes y otros educadores dicen que tan pronto como el cuerpo se acaba, todo se acaba. Esta filosofía atea está destruyendo la civilización humana. La gente realiza irresponsablemente toda clase de actividades pecaminosas, y de este modo la propaganda educativa de los supuestos líderes les arrebata el privilegio de la vida humana. En realidad, es un hecho que esta vida es una preparación para la siguiente; por evolución uno ha pasado por muchas especies, o formas, y esta forma humana de vida es una oportunidad para promoverse a una vida mejor. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (9.25):

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

«Quienes adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; quienes adoran a los fantasmas y espíritus nacerán entre tales seres; quienes adoran a los antepasados irán con los antepasados; y quienes Me adoran a Mí vivirán conmigo.» Así pues, uno puede promoverse a los sistemas planetarios superiores, que son la residencia de los semidioses; uno puede promoverse al Pitṛloka; uno puede permanecer en la tierra; o uno puede también ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma además en otro lugar del *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Después de abandonar el cuerpo, quien conoce a Kṛṣṇa en verdad no vuelve de nuevo a este mundo a aceptar un cuerpo material, sino que

regresa al hogar, de vuelta a Dios. Este conocimiento se encuentra en los *śāstras*, y se debe dar a la gente la oportunidad de comprenderlo. Aun cuando uno no sea capaz de regresar a Dios en una sola vida, la civilización Védica al menos le da la oportunidad de promoverse a los sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses, y no deslizarse de nuevo a la vida animal. En la actualidad, la gente no comprende este conocimiento, aunque constituye una gran ciencia, pues no tienen educación y están adiestrados para no aceptarlo. Esta es la horrible condición de la sociedad humana moderna. Por ello, el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa es la única esperanza para dirigir la atención de los hombres inteligentes hacia un mayor beneficio en la vida.

adi.9.44

> *mālī manuṣya āmāra nāhi rājya-dhana*
> *phala-phula diyā kari' puṇya upārjana*

PALABRA POR PALABRA

mālī — jardinero; *manuṣya* — hombre; *āmāra* — Mío; *nāhi* — no hay; *rājya* — reino; *dhana* — riqueza; *phala* — fruto; *phula* — flores; *diyā* — dando; *kari'* — hago; *puṇya* — piedad; *upārjana* — logro.

TRADUCCIÓN

«Soy simplemente un jardinero. No tengo ni un reino ni grandes riquezas. Simplemente tengo algunos frutos y flores que deseo utilizar para lograr piedad en Mi vida.

SIGNIFICADO

Al ejecutar actividades de bienestar para la sociedad humana, Śrī Caitanya Mahāprabhu se presenta como un hombre sin grandes riquezas, indicando así que no es necesario ser rico u opulento para actuar en beneficio de la humanidad. A veces los hombres ricos están muy orgullosos de poder realizar actividades beneficiosas para la sociedad humana cuando otros no pueden. Un ejemplo práctico es que cuando escasea la comida en India por falta de lluvia, algunos miembros de la clase más adinerada distribuyen alimentos con gran ostentación, haciendo enormes preparativos con la ayuda del gobierno, como si con esas actividades fuera a beneficiarse la gente. Supongamos que no hubiera granos. ¿Cómo los distribuirían los ricos? La producción de granos está completamente en manos de Dios. Si no hubiera lluvia, no habría granos, y estos llamados hombres ricos serían incapaces de distribuirlos al pueblo.

El verdadero propósito de la vida, por consiguiente, es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī describe en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* que el servicio devocional es tan exaltado que resulta beneficioso y auspicioso para todo hombre. Śrī Caitanya Mahāprabhu también declaró

que para propagar el culto del *bhakti* del servicio devocional en la sociedad humana no es necesario ser muy rico. Cualquiera puede hacerlo y así prestar el mayor beneficio a la humanidad, si conoce el arte. El Señor Caitanya Mahāprabhu asume el papel de jardinero porque, aunque un jardinero no es naturalmente un hombre muy rico, tiene algunas frutas y flores. Cualquier persona puede recoger algunas frutas y flores y satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios en el servicio devocional, como el Señor recomienda en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.26):

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

Nadie puede satisfacer al Señor Supremo con sus riquezas, su fortuna o su posición opulenta, pero cualquiera puede recoger una pequeña fruta o una flor y ofrecérsela al Señor. El Señor dice que si alguien trae semejante ofrenda con devoción, Él la aceptará y la comerá. Cuando Kṛṣṇa come, el mundo entero queda satisfecho. Hay un episodio en el *Mahābhārata* que ilustra cómo, gracias a que Kṛṣṇa comió, los sesenta mil discípulos de Durvāsā Muni quedaron todos satisfechos. Por lo tanto, es un hecho que si con nuestra vida (*prāṇaiḥ*), con nuestra riqueza (*arthaiḥ*), con nuestra inteligencia (*dhiyā*) o con nuestras palabras (*vācā*) podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, el mundo entero se volverá naturalmente feliz. De ahí que nuestro deber principal sea satisfacer al Señor

Supremo con nuestras acciones, nuestro dinero y nuestras palabras. Esto es muy sencillo. Aunque uno no tenga dinero, puede predicar el Hare Kṛṣṇa *mantra* a todos. Uno puede ir a todas partes, a cada hogar, y pedir a todos que canten el Hare Kṛṣṇa *mantra*. De este modo, la situación del mundo entero se volverá muy feliz y pacífica.

adi.9.45

> *mālī hañā vṛkṣa ha-ilāṅ ei ta' icchāte*
> *sarva-prāṇīra upakāra haya vṛkṣa haite*

PALABRA POR PALABRA

mālī hañā — aunque soy el jardinero; *vṛkṣa ha-ilāṅ* — también soy el árbol; *ei ta'* — esto es; *icchāte* — por Mi voluntad; *sarva-prāṇīra* — de todas las entidades vivientes; *upakāra* — bienestar; *haya* — hay; *vṛkṣa* — el árbol; *haite* — de.

TRADUCCIÓN

«Aunque estoy actuando como jardinero, también deseo ser el árbol, pues así puedo otorgar beneficio a todos.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la personalidad más benevolente de la sociedad humana porque Su único deseo es hacer feliz a la gente. Su movimiento de *saṅkīrtana* está especialmente

destinado a hacer feliz a la gente. Él quería convertirse en el árbol mismo porque se considera que un árbol es la entidad viviente más benevolente. En el siguiente verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.22.33), el propio Kṛṣṇa ensalzó enormemente la existencia de un árbol.

adi.9.46

> *aho eṣāṁ varaṁ janma*
> *sarva-prāṇy-upajīvinām*
> *su-janasyeva yeṣāṁ vai*
> *vimukhā yānti nārthinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh, ved!; *eṣām* — de estos árboles; *varam* — superior; *janma* — nacimiento; *sarva* — todas; *prāṇi* — las entidades vivientes; *upajīvinām* — de aquel que proporciona sustento; *su-janasya iva* — como las grandes personalidades; *yeṣām* — de quienes; *vai* — ciertamente; *vimukhāḥ* — decepcionados; *yānti* — se marcha; *na* — nunca; *arthinaḥ* — aquel que pide algo.

TRADUCCIÓN

«"¡Ved cómo estos árboles mantienen a todas las entidades vivientes! Su nacimiento es un éxito. Su comportamiento es igual al de las grandes personalidades, pues nadie que pida algo a un árbol se marcha jamás decepcionado."»

SIGNIFICADO

Según la civilización Védica, los *kṣatriyas* se consideran grandes personalidades porque si alguien acude a un rey *kṣatriya* a pedir caridad, el rey nunca se niega. Los árboles se comparan a esos nobles *kṣatriyas* porque todos obtienen de ellos toda clase de beneficios: unos toman frutos, otros toman flores, otros toman hojas, otros toman ramas, e incluso otros cortan el árbol, y aun así el árbol da a todos sin vacilación.

Cortar árboles innecesariamente sin consideración es otro ejemplo del desenfreno humano. La industria papelera corta muchos cientos y miles de árboles para sus fábricas, y con el papel se publica tanta literatura basura para la caprichosa satisfacción de la sociedad humana. Por desgracia, aunque estos industriales son ahora felices en esta vida gracias a su desarrollo industrial, no saben que incurrirán en la responsabilidad de matar a estas entidades vivientes que se encuentran en la forma de árboles.

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa a Sus amigos cuando descansaba bajo un árbol después de Su pasatiempo de robar las ropas de las *gopīs* (*vastra-haraṇa-līlā*). Al citar este verso, Caitanya Mahāprabhu nos enseña que debemos ser tolerantes como los árboles y también benéficos como los árboles, que dan todo a las personas necesitadas que acuden bajo su sombra. Una persona necesitada puede obtener muchas ventajas de los árboles y también de muchos animales, pero en la civilización moderna la gente se ha

vuelto tan ingrata que explota los árboles y los animales y los mata. Estas son algunas de las actividades pecaminosas de la civilización moderna.

adi.9.47

> *ei ājñā kaila yadi caitanya-mālākāra*
> *parama ānanda pāila vṛkṣa-parivāra*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *ājñā* — orden; *kaila* — dio; *yadi* — cuando; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā-kāra* — como jardinero; *parama* — el mayor; *ānanda* — placer; *pāila* — recibieron; *vṛkṣa* — del árbol; *parivāra* — descendientes.

TRADUCCIÓN

Los descendientes del árbol [los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu] se sintieron muy complacidos de recibir esta orden directamente del Señor.

SIGNIFICADO

Es el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu que las actividades benéficas del movimiento de *saṅkīrtana*, que se inauguró hace quinientos años en Navadvīpa, se difundan por todo el mundo para beneficio de todos los seres humanos. Por desgracia, hay muchos supuestos seguidores de Caitanya Mahāprabhu que se contentan simplemente con construir un templo, hacer una

exhibición de las Deidades, recaudar algunos fondos y utilizarlos para comer y dormir. No se plantean predicar la doctrina de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Aun así, si algún otro lo hace, se vuelven envidiosos. Esta es la condición de los seguidores modernos de Caitanya Mahāprabhu. La Era de Kali es tan fuerte que afecta incluso a los supuestos seguidores del Señor Caitanya. Al menos los seguidores de Caitanya Mahāprabhu deben salir de la India para predicar Su doctrina por todo el mundo, pues esta es la misión del Señor Caitanya. Los seguidores del Señor Caitanya deben ejecutar Su voluntad con cuerpo y alma, siendo más tolerantes que los árboles y más humildes que la paja en la calle.

adi.9.48

> *yei yāhāṅ tāhāṅ dāna kare prema-phala*
> *phalāsvāde matta loka ha-ila sakala*

PALABRA POR PALABRA

yei — cualquiera; *yāhāṅ* — dondequiera; *tāhāṅ* — en cualquier lugar; *dāna* — caridad; *kare* — da; *prema-phala* — el fruto del amor por Dios; *phala* — fruto; *āsvāde* — al saborear; *matta* — embriagadas; *loka* — las personas; *ha-ila* — se volvieron; *sakala* — todas.

TRADUCCIÓN

El fruto del amor a Dios es tan delicioso que dondequiera que un devoto lo distribuya, quienes lo prueban, en cualquier lugar del mundo, quedan inmediatamente embriagados.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el maravilloso fruto del amor a Dios distribuido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Tenemos experiencia práctica de que cualquiera que acepta este fruto y lo saborea sinceramente queda inmediatamente loco por él y abandona todos sus malos hábitos, embriagado por el regalo de Caitanya Mahāprabhu, el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*. Las afirmaciones del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* son tan prácticas que cualquiera puede ponerlas a prueba. En lo que a nosotros respecta, tenemos plena confianza en el éxito de la distribución del gran fruto del amor a Dios a través del medio del canto del *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

adi.9.49

> *mahā-mādaka prema-phala peṭa bhari' khāya*
> *mātila sakala loka--hāse, nāce, gāya*

PALABRA POR PALABRA

mahā-mādaka — gran embriagante; *prema-phala* — este fruto de amor por Dios; *peṭa* — vientre; *bhari'* — llenando; *khāya* — que coman; *mātila* — se enloquecieron; *sakala loka* — todas las personas en general; *hāse* — ríen; *nāce* — danzan; *gāya* — cantan.

TRADUCCIÓN

El fruto del amor por Dios distribuido por Caitanya Mahāprabhu es un embriagante tan grande que cualquiera que lo come, llenando su vientre, inmediatamente enloquece por él, y automáticamente canta, danza, ríe y disfruta.

adi.9.50

> *keha gaḍāgaḍi yāya, keha ta' huṅkāra*
> *dekhi' ānandita hañā hāse mālākāra*

PALABRA POR PALABRA

keha — algunos de ellos; *gaḍāgaḍi yāya* — ruedan por el suelo; *keha* — algunos de ellos; *ta'* — ciertamente; *huṅkāra* — emiten sonidos muy altos; *dekhi'* — al ver esto; *ānandita* — complacido; *hañā* — volviéndose así; *hāse* — sonríe; *mālā-kāra* — el gran jardinero.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran jardinero, ve que la gente canta, danza y ríe, y que algunos ruedan por el suelo y otros emiten sonidos muy altos, sonríe con gran placer.

SIGNIFICADO

Esta actitud de Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy importante para las personas dedicadas al movimiento Hare Kṛṣṇa de conciencia de Kṛṣṇa. En cada centro de nuestra institución, ISKCON, hemos organizado un festín de amor cada domingo, y cuando de hecho vemos que la gente viene a nuestro centro, canta, danza, toma *prasādam*, se llena de júbilo y compra libros, sabemos que ciertamente Śrī Caitanya Mahāprabhu está siempre presente en tales actividades trascendentales, y está muy complacido y satisfecho. En consecuencia, los miembros de ISKCON deben acrecentar cada vez más este movimiento, conforme a los principios que estamos tratando de ejecutar en la actualidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu, estando así complacido, les mirará sonriente, otorgándoles Su favor, y el movimiento tendrá éxito.

adi.9.51

> *ei mālākāra khāya ei prema-phala*
> *niravadhi matta rahe, vivaśa-vihvala*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *mālā-kāra* — gran jardinero; *khāya* — come; *ei* — este; *prema-phala* — fruto de amor por Dios; *niravadhi* — siempre; *matta* — enloquecido; *rahe* — permanece; *vivaśa* — como impotente; *vihvala* — como desconcertado.

TRADUCCIÓN

El gran jardinero, el Señor Caitanya, come personalmente este fruto, y como resultado permanece constantemente enloquecido, como si estuviera impotente y desconcertado.

SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu es actuar Él mismo y enseñar a la gente. Él dice: *āpani ācari' bhakti karila pracāra* (Cc. Ādi 4.41). Primero uno debe actuar por sí mismo y después enseñar. Esta es la función de un verdadero maestro. A menos que uno sea capaz de comprender la filosofía que predica, no será eficaz. Por consiguiente, uno no solo debe comprender la filosofía de la doctrina de Caitanya, sino también implementarla prácticamente en su vida.

Mientras cantaba el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces se desmayaba y permanecía inconsciente durante muchas horas. Él reza en Su *Śikṣāṣṭaka* (7):

yugāyitaṁ nimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitam
śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ
govinda-viraheṇa me

«¡Oh, Govinda! Sintiendo Tu separación, considero un momento como doce años o más. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y siento el mundo entero vacío en Tu ausencia.» Esta es la etapa perfecta del canto del mantra Hare Kṛṣṇa y de comer el fruto del amor por Dios, como lo exhibe Śrī Caitanya Mahāprabhu. Uno no debe imitar artificialmente esta etapa, pero si es serio y sigue sinceramente los principios regulativos y canta el mantra Hare Kṛṣṇa, llegará el momento en que estos síntomas aparecerán. Las lágrimas llenarán sus ojos, será incapaz de cantar distintamente el *mahā-mantra* y su corazón palpitará en éxtasis. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que uno no debe imitar esto, pero un devoto debe anhelar el día en que tales síntomas de trance aparezcan automáticamente en su cuerpo.

adi.9.52

sarva-loke matta kailā āpana-samāna
preme matta loka vinā nāhi dekhi āna

PALABRA POR PALABRA

sarva-loke — a toda la gente; *matta* — enloquecidos; *kailā* — hizo; *āpana* — Él mismo; *samāna* — como; *preme* — en amor por Dios; *matta* — enloquecida; *loka* — la gente en general; *vinā* — sin; *nāhi* — no; *dekhi* — vemos; *āna* — nada más.

TRADUCCIÓN

Con Su movimiento de *saṅkīrtana*, el Señor enloqueció a todos como Él mismo. No encontramos a nadie que no estuviese embriagado por Su movimiento de *saṅkīrtana*.

adi.9.53

> *ye ye pūrve nindā kaila, bali' mātoyāla*
> *seho phala khāya, nāce, bale--bhāla bhāla*

PALABRA POR PALABRA

ye ye — personas que; *pūrve* — antes; *nindā* — blasfemia; *kaila* — hicieron; *bali'* — diciendo; *mātoyāla* — borracho; *seho* — tales personas; *phala* — fruto; *khāya* — comen; *nāce* — danzan; *bale* — dicen; *bhāla bhāla* — ¡muy bien, muy bien!.

TRADUCCIÓN

Las personas que anteriormente habían criticado al Señor Caitanya Mahāprabhu, llamándole borracho,

también comieron el fruto y comenzaron a danzar, diciendo: «¡Muy bien! ¡Muy bien!»

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu inició el movimiento de *saṅkīrtana*, incluso Él fue innecesariamente criticado por los māyāvādīs, los ateos y los necios. Naturalmente, nosotros también somos criticados por tales personas. Siempre existirán y siempre criticarán todo lo que sea verdaderamente bueno para la sociedad humana. Pero los predicadores del movimiento de *saṅkīrtana* no deben dejarse disuadir por tales críticas. Nuestro método debe ser convertir gradualmente a tales necios pidiéndoles que vengan a tomar *prasādam* y a cantar y danzar con nosotros. Esta debe ser nuestra política. Cualquiera que venga a unirse a nosotros, por supuesto, debe ser sincero y serio respecto al avance espiritual en la vida; entonces tal persona, simplemente uniéndose a nosotros, cantando con nosotros, danzando con nosotros y tomando *prasādam* con nosotros, gradualmente también llegará a decir que este movimiento es muy bueno. Pero aquel que se une con un propósito ulterior, para obtener beneficio material o gratificación personal, nunca será capaz de captar la filosofía de este movimiento.

adi.9.54

> *ei ta' kahiluṅ prema-phala-vitaraṇa*
> *ebe śuna, phala-dātā ye ye śākhā-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *ta'* — sin embargo; *kahiluṅ* — he explicado; *prema-phala* — el fruto del amor por Dios; *vitaraṇa* — distribución; *ebe* — ahora; *śuna* — escuchad; *phala-dātā* — el dador del fruto; *ye ye* — quiénes y quiénes; *śākhā-gaṇa* — ramas.

TRADUCCIÓN

Tras describir la distribución del fruto del amor por Dios por parte del Señor, ahora deseo describir las diferentes ramas del árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.9.55

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 10

adi.10.1

śrī-caitanya-padāmbhoja-
madhupebhyo namo namaḥ
kathañcid āśrayād yeṣāṁ
śvāpi tad-gandha-bhāg bhavet

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pada-ambhoja* — los pies de loto; *madhu* — miel; *pebhyaḥ* — a quienes beben; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *kathañcit* — un poco de ello; *āśrayāt* — al refugiarse; *yeṣām* — de quienes; *śvā* — un perro; *api* — incluso; *tat-gandha* — el aroma de la flor de loto; *bhāk* — partícipe; *bhavet* — puede volverse.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer una y otra vez mis respetuosas reverencias a los devotos semejantes a abejas que siempre saborean la miel de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Si incluso un no devoto

comparable a un perro se refugia de algún modo en tales devotos, disfruta del aroma de la flor de loto.

SIGNIFICADO

El ejemplo del perro es muy significativo en este contexto. Un perro por naturaleza no se convierte nunca en devoto, y sin embargo a veces ocurre que el perro de un devoto gradualmente se vuelve también devoto. De hecho, hemos visto que un perro no siente respeto alguno ni siquiera por la planta de tulasī. Es más, un perro está especialmente inclinado a orinar sobre la planta de tulasī. Así pues, el perro es el no devoto número uno. Sin embargo, el movimiento de saṅkīrtana de Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan poderoso que incluso un no devoto comparable a un perro puede gradualmente convertirse en devoto mediante la asociación de un devoto del Señor Caitanya. Śrīla Śivānanda Sena, un gran devoto casado del Señor Caitanya Mahāprabhu, atrajo a un perro de la calle cuando iba camino de Jagannātha Purī. El perro empezó a seguirlo y finalmente fue a ver a Caitanya Mahāprabhu y fue liberado. De manera similar, gatos y perros en el hogar de Śrīvāsa Ṭhākura también fueron liberados. No se espera que gatos, perros y otros animales se conviertan en devotos, pero en la asociación de un devoto puro también son liberados.

adi.10.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya-nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — toda gloria a Advaita Prabhu; *jaya* — toda gloria; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Prabhu, y toda gloria a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa!

adi.10.3

> *ei mālīra--ei vṛkṣera akathya kathana*
> *ebe śuna mukhya-śākhāra nāma-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei mālīra — de este jardinero; *ei vṛkṣera* — de este árbol; *akathya kathana* — descripción inconcebible; *ebe* — ahora; *śuna* —

escuchen; *mukhya* — principales; *śākhāra* — de las ramas; *nāma* — de los nombres; *vivaraṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

La descripción del Señor Caitanya como el jardinero y el árbol es inconcebible. Ahora bien, escuchen con atención acerca de las ramas de este árbol.

adi.10.4

> *caitanya-gosāñira yata pāriṣada-caya*
> *guru-laghu-bhāva tāṅra nā haya niścaya*

PALABRA POR PALABRA

caitanya — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gosāñira* — del maestro espiritual supremo; *yata* — todos; *pāriṣada-caya* — grupos de asociados; *guru-laghu-bhāva* — concepciones de superior e inferior; *tāṅra* — de ellos; *nā* — nunca; *haya* — se vuelven; *niścaya* — determinadas.

TRADUCCIÓN

Los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu eran muchos, pero ninguno de ellos debe considerarse inferior ni superior. Esto no puede determinarse.

adi.10.5

> *yata yata mahānta kailā tāṅ-sabāra gaṇana*
> *keha karibāre nāre jyeṣṭha-laghu-krama*

PALABRA POR PALABRA

yata yata — tantas como hay; *mahānta* — grandes devotos; *kailā* — hicieron; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *gaṇana* — el conteo; *keha* — todos ellos; *karibāre nāre* — no pueden hacer; *jyeṣṭha* — mayor; *laghu* — menor; *krama* — cronología.

TRADUCCIÓN

Todas las grandes personalidades en la línea del Señor Caitanya enumeraron a estos devotos, pero no pudieron distinguir entre el mayor y el menor.

adi.10.6

> *ataeva tāṅ-sabāre kari' namaskāra*
> *nāma-mātra kari, doṣa nā labe āmāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tāṅ-sabāre* — a todos ellos; *kari'* — haciendo; *namaskāra* — ofrezco mis reverencias; *nāma-mātra* — eso también es apenas un símbolo; *kari* — hago; *doṣa* — culpa; *nā* — no; *labe* — tomen; *āmāra* — de mí.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos ellos como muestra de respeto. Les ruego que no consideren mis ofensas.

adi.10.7

vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
premāmara-taroḥ priyān
śākhā-rūpān bhakta-gaṇān
kṛṣṇa-prema-phala-pradān

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-amara-taroḥ* — del árbol eterno pleno de amor por Dios; *priyān* — aquellos que son devotos; *śākhā-rūpān* — representados como ramas; *bhakta-gaṇān* — todos los devotos; *kṛṣṇa-prema* — del amor por Kṛṣṇa; *phala* — del fruto; *pradān* — quienes lo otorgan.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos los queridos devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el árbol eterno de amor por Dios. Ofrezco mis respetos a todas las ramas del árbol, los devotos del Señor que distribuyen el fruto del amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī establece el ejemplo de ofrecer reverencias a todos los devotos predicadores del Señor Caitanya, sin distinción de superior e inferior. Por desgracia, en la actualidad hay muchos necios supuestos devotos del Señor Caitanya que hacen tales distinciones. Por ejemplo, el título Prabhupāda se ofrece a un maestro espiritual, especialmente a un maestro espiritual distinguido como Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda o Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda. Cuando nuestros discípulos quisieron de forma similar dirigirse a su maestro espiritual como Prabhupāda, algunas personas necias se llenaron de envidia. Sin considerar la labor de propaganda del movimiento Hare Kṛṣṇa, simplemente porque estos discípulos se dirigían a su maestro espiritual como Prabhupāda, se volvieron tan envidiosos que formaron una facción junto con otras personas igualmente envidiosas solo para minimizar el valor del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Para castigar a tales necios, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice con gran franqueza: *keha karibāre nāre jyeṣṭha-laghu-krama*. Todo aquel que sea un predicador genuino del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser respetuoso con los verdaderos devotos del Señor Caitanya; uno no debe ser envidioso, considerando que un predicador es muy grande y otro muy inferior. Esta es una distinción material y no tiene cabida en la plataforma de las actividades espirituales. En consecuencia, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ofrece igual respeto a todos los predicadores del culto de Śrī Caitanya

Mahāprabhu, quienes son comparados con las ramas del árbol. ISKCON es una de estas ramas y, por consiguiente, debe ser respetada por todos los devotos sinceros del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.8

> *śrīvāsa paṇḍita, āra śrī-rāma paṇḍita*
> *dui bhāi--dui śākhā, jagate vidita*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa paṇḍita — de nombre Śrīvāsa Paṇḍita; *āra* — y; *śrī-rāma paṇḍita* — de nombre Śrī Rāma Paṇḍita; *dui bhāi* — dos hermanos; *dui śākhā* — dos ramas; *jagate* — en el mundo; *vidita* — bien conocidas.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos Śrīvāsa Paṇḍita y Śrī Rāma Paṇḍita iniciaron dos ramas bien conocidas en el mundo.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 90, se describe a Śrīvāsa Paṇḍita (Śrīvāsa Ṭhākura) como una encarnación de Nārada Muni, y de Śrī Rāma Paṇḍita, su hermano menor, se dice que es una encarnación de Parvata Muni, un gran amigo de Nārada. Mālinī, la esposa de Śrīvāsa Paṇḍita, es celebrada como una encarnación de la nodriza Ambikā, quien alimentó al Señor

Kṛṣṇa con la leche de su pecho, y, como ya se señaló, su sobrina Nārāyaṇī, la madre de Ṭhākura Vṛndāvana dāsa, el autor del *Śrī Caitanya-bhāgavata,* era la hermana de Ambikā en el *kṛṣṇa-līlā*. También entendemos, por la descripción del *Śrī Caitanya-bhāgavata,* que tras la aceptación de la orden de *sannyāsa* por parte del Señor Caitanya Mahāprabhu, Śrīvāsa Paṇḍita abandonó Navadvīpa, posiblemente debido a sentimientos de separación, y se domicilió en Kumārahaṭṭa.

adi.10.9

> *śrīpati, śrīnidhi--tāṅra dui sahodara*
> *cāri bhāira dāsa-dāsī, gṛha-parikara*

PALABRA POR PALABRA

śrīpati — de nombre Śrīpati; *śrīnidhi* — de nombre Śrīnidhi; *tāṅra* — sus; *dui* — dos; *sahodara* — propios hermanos; *cāri* — cuatro; *bhāira* — hermanos; *dāsa-dāsī* — miembros de la familia, siervos y siervas; *gṛha-parikara* — todos contados en una misma familia.

TRADUCCIÓN

Sus dos hermanos se llamaban Śrīpati y Śrīnidhi. Estos cuatro hermanos y sus siervos y siervas se consideran una gran rama.

adi.10.10

> *dui śākhāra upaśākhāya tāṅ-sabāra gaṇana*
> *yāṅra gṛhe mahāprabhura sadā saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

dui śākhāra — de las dos ramas; *upaśākhāya* — en las sub-ramas; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *gaṇana* — conteo; *yāṅra gṛhe* — en cuya casa; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sadā* — siempre; *saṅkīrtana* — canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Es imposible contar las sub-ramas de estas dos ramas. Śrī Caitanya Mahāprabhu celebraba canto congregacional a diario en la casa de Śrīvāsa Paṇḍita.

adi.10.11

> *cāri bhāi sa-vaṁśe kare caitanyera sevā*
> *gauracandra vinā nāhi jāne devī-devā*

PALABRA POR PALABRA

cāri bhāi — cuatro hermanos; *sa-vaṁśe* — con todos los miembros de la familia; *kare* — prestan; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā* — servicio; *gauracandra* — Gaurasundara (el

Señor Caitanya Mahāprabhu); *vinā* — excepto; *nāhi jāne* — no conocen; *devī* — diosa; *devā* — ni dios.

TRADUCCIÓN

Estos cuatro hermanos y los miembros de su familia se dedicaban por entero al servicio del Señor Caitanya. No conocían otro dios ni otra diosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *anya-devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi, ei bhakti parama-kāraṇa*: si uno quiere convertirse en un devoto puro y firme, no debe refugiarse en ninguno de los semidioses ni semidiosas. Los necios māyāvādīs afirman que adorar a los semidioses es tan bueno como adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pero eso no es un hecho. Esta filosofía conduce a las personas al ateísmo. Quien no tiene idea de lo que Dios es en realidad piensa que cualquier forma que imagine o cualquier bribón que acepte puede ser Dios. Esta aceptación de dioses baratos o de encarnaciones de Dios es en realidad ateísmo. Debe concluirse, por lo tanto, que quienes adoran a los semidioses o a las autoproclamadas encarnaciones de Dios son todos ateos. Han perdido su conocimiento, tal como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*. «Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales se rinden a los semidioses». Por desgracia, quienes no cultivan la conciencia de Kṛṣṇa y no entienden adecuadamente el conocimiento Védico

aceptan a cualquier bribón como encarnación de Dios, y opinan que uno puede convertirse en encarnación simplemente adorando a un semidiós. Este batiburrillo filosófico existe bajo el nombre de religión hindú, pero el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa no lo aprueba. De hecho, lo condenamos enérgicamente. Tal adoración de semidioses y de supuestas encarnaciones de Dios nunca debe confundirse con el movimiento puro de conciencia de Kṛṣṇa.

adi.10.12

> *'ācāryaratna' nāma dhare baḍa eka śākhā*
> *tāṅra parikara, tāṅra śākhā-upaśākhā*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — de nombre Ācāryaratna; *nāma* — nombre; *dhare* — acepta; *baḍa* — gran; *eka* — una; *śākhā* — rama; *tāṅra* — sus; *parikara* — asociados; *tāṅra* — sus; *śākhā* — ramas; *upaśākhā* — sub-ramas.

TRADUCCIÓN

Otra gran rama era Ācāryaratna, y sus asociados eran sub-ramas.

adi.10.13

> *ācāryaratnera nāma 'śrī-candraśekhara'--*
> *yāṅra ghare devī-bhāve nācilā īśvara*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratnera — de Ācāryaratna; *nāma* — nombre; *śrī-candraśekhara* — de nombre Śrī Candraśekhara; *yāṅra* — de quien; *ghare* — en el hogar; *devī-bhāve* — en el papel de la diosa; *nācilā* — danzó; *īśvara* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna también se llamaba Śrī Candraśekhara Ācārya. En una representación dramática en su casa, el Señor Caitanya hizo el papel de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

También se representaban obras dramáticas durante la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero los actores que participaban en tales dramas eran todos devotos puros; no se permitía la entrada a personas ajenas. Los miembros de ISKCON deben seguir este ejemplo. Siempre que representen obras dramáticas acerca de las vidas de Śrī Caitanya Mahāprabhu o del Señor Kṛṣṇa, los actores deben ser devotos puros. Los actores profesionales y los artistas dramáticos carecen de sentido del servicio devocional y, por consiguiente, aunque puedan actuar

con gran destreza artística, tales representaciones carecen de vida. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía referirse a un actor así como *yātrā-dale nārada*, lo cual significa «un Nārada de farsa». A veces un actor en un drama desempeña el papel de Nārada Muni, aunque en su vida privada no es en absoluto como Nārada Muni porque no es devoto. Esos actores no son necesarios en las representaciones dramáticas acerca de las vidas de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Kṛṣṇa.

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía representar dramas con Advaita Prabhu, Śrīvāsa Ṭhākura y otros devotos en la casa de Candraśekhara. El lugar donde estaba situada la casa de Candraśekhara se conoce hoy en día como Vrajapattana. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura estableció allí una sucursal de su Śrī Caitanya Maṭha. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar la orden de vida de renuncia, Śrī Nityānanda Prabhu informó de ello a Candraśekhara Ācārya, y por lo tanto este estuvo también presente cuando el Señor Caitanya aceptó el *sannyāsa* de Keśava Bhāratī en Katwa. Fue él quien primero difundió en Navadvīpa la noticia de que el Señor Caitanya había aceptado el *sannyāsa*. Śrī Candraśekhara Ācārya estuvo presente durante muchos incidentes importantes en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Así pues, constituye la segunda rama del árbol del Señor Caitanya.

adi.10.14

> *puṇḍarīka vidyānidhi--baḍa-śākhā jāni*
> *yāṅra nāma lañā prabhu kāndilā āpani*

PALABRA POR PALABRA

puṇḍarīka vidyānidhi — de nombre Puṇḍarīka Vidyānidhi; *baḍa-śākhā* — otra gran rama; *jāni* — sé; *yāṅra nāma* — cuyo nombre; *lañā* — al tomar; *prabhu* — el Señor; *kāndilā* — lloró; *āpani* — Él mismo.

TRADUCCIÓN

Puṇḍarīka Vidyānidhi, la tercera gran rama, era tan querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu que en su ausencia el propio Señor Caitanya a veces lloraba.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Śrīla Puṇḍarīka Vidyānidhi como el padre de Śrīmatī Rādhārāṇī en el *kṛṣṇa-līlā*. Por lo tanto, Caitanya Mahāprabhu lo trataba como a Su padre. El padre de Puṇḍarīka Vidyānidhi era conocido como Bāṇeśvara o, según otra opinión, Śuklāmbara Brahmacārī, y su madre se llamaba Gaṅgādevī. Según una opinión, Bāṇeśvara era descendiente de Śrī Śivarāma Gaṅgopādhyāya. El hogar original de Puṇḍarīka Vidyānidhi estaba en Bengala Oriental, en una aldea cercana a Dacca llamada Bāghiyā, que pertenecía al grupo

Vārendra de familias *brāhmaṇas*. A veces, esos *brāhmaṇas* Vārendra estaban enemistados con otro grupo conocido como los *brāhmaṇas* Rāḍhīya, y por eso la familia de Puṇḍarīka Vidyānidhi fue condenada al ostracismo, y en aquella época no vivía como una familia respetable. Bhaktisiddhānta Sarasvatī nos informa de que uno de los miembros de esa familia vive en Vṛndāvana y se llama Sarojānanda Gosvāmī. Una característica especial de esa familia es que cada uno de sus miembros tuvo un solo hijo o ningún hijo, y por ello la familia no era muy extensa. En el distrito de Caṭṭagrāma, en Bengala Oriental, hay un lugar conocido como Hāta-hājāri, y a poca distancia de ese lugar se encuentra una aldea llamada Mekhalā-grāma, en la cual vivieron los antepasados de Puṇḍarīka Vidyānidhi. Se puede ir a Mekhalā-grāma desde Caṭṭagrāma a caballo, en carro de bueyes o en barco de vapor. La estación del barco de vapor se conoce como Annapūrṇāra-ghāṭa. El lugar de nacimiento de Puṇḍarīka Vidyānidhi está a unas dos millas al sudoeste de Annapūrṇāra-ghāṭa. El templo que Puṇḍarīka Vidyānidhi construyó allí es ahora muy viejo y necesita muchas reparaciones. Sin esas reparaciones, el templo puede derrumbarse pronto. Hay dos inscripciones en los ladrillos de ese templo, pero son tan antiguas que no se pueden leer. No obstante, hay otro templo a unas doscientas yardas al sur de este, y algunas personas dicen que ese es el antiguo templo que construyó Puṇḍarīka Vidyānidhi.

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamaba «padre» a Puṇḍarīka Vidyānidhi, y le dio el título de Premanidhi. Puṇḍarīka Vidyānidhi llegó a ser más tarde el maestro espiritual de

Gadādhara Paṇḍita y un amigo íntimo de Svarūpa Dāmodara. Al principio, Gadādhara Paṇḍita creyó erróneamente que Puṇḍarīka Vidyānidhi era un hombre corriente apegado al dinero, pero más tarde, al ser corregido por Śrī Caitanya Mahāprabhu, se hizo discípulo suyo. Otro incidente de la vida de Puṇḍarīka Vidyānidhi tiene que ver con su crítica al sacerdote del templo de Jagannātha, por la cual Jagannātha Prabhu lo castigó personalmente abofeteándole las mejillas. Esto se describe en el *Śrī Caitanya-bhāgavata, Antya-līlā,* Capítulo Siete. Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos informa de que todavía viven dos descendientes de la familia de Puṇḍarīka Vidyānidhi, llamados Śrī Harakumāra Smṛtitīrtha y Śrī Kṛṣṇakiṅkara Vidyālaṅkāra. Para más información, se debe consultar el diccionario conocido como *Vaiṣṇava-mañjuṣā*.

adi.10.15

> *baḍa śākhā,--gadādhara paṇḍita-gosāñi*
> *teṅho lakṣmī-rūpā, tāṅra sama keha nāi*

PALABRA POR PALABRA

baḍa śākhā — gran rama; *gadādhara paṇḍita-gosāñi* — los descendientes o sucesión discipular de Gadādhara Paṇḍita; *teṅho* — Gadādhara Paṇḍita; *lakṣmī-rūpā* — encarnación de la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa; *tāṅra* — su; *sama* — igual; *keha* — alguien; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita, la cuarta rama, se describe como encarnación de la potencia de placer de Śrī Kṛṣṇa. Nadie, por lo tanto, puede igualarlo.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, versos 147 a 153, se afirma: «La potencia de placer de Śrī Kṛṣṇa, antes conocida como Vṛndāvaneśvarī, está ahora personificada en la forma de Śrī Gadādhara Paṇḍita en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu». Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha señalado que, en la forma de Lakṣmī, la potencia de placer de Kṛṣṇa, ella era antes muy querida por el Señor como Śyāmasundara-vallabhā. Esa misma Śyāmasundara-vallabhā está ahora presente como Gadādhara Paṇḍita. Anteriormente, como Lalitā-sakhī, siempre estuvo consagrada a Śrīmatī Rādhārāṇī. En el Duodécimo Capítulo de esta parte del *Caitanya-caritāmṛta* hay una descripción de los descendientes o sucesión discipular de Gadādhara Paṇḍita.

adi.10.16

> *tāṅra śiṣya-upaśiṣya,--tāṅra upaśākhā*
> *eimata saba śākhā-upaśākhāra lekhā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — sus; *śiṣya* — discípulos; *upaśiṣya* — discípulos de discípulos y admiradores; *tāṅra* — sus; *upaśākhā* — sub-ramas; *eimata* — de esta manera; *saba* — todas; *śākhā* — ramas; *upaśākhāra* — de las sub-ramas; *lekhā* — describir por escrito.

TRADUCCIÓN

Sus discípulos y discípulos de discípulos son sus sub-ramas. Describirlos a todos sería difícil.

adi.10.17

> *vakreśvara paṇḍita--prabhura baḍa priya bhṛtya*
> *eka-bhāve cabbiśa prahara yāṅra nṛtya*

PALABRA POR PALABRA

vakreśvara paṇḍita — de nombre Vakreśvara Paṇḍita; *prabhura* — del Señor; *baḍa* — muy; *priya* — querido; *bhṛtya* — sirviente; *eka-bhāve* — continuamente en el mismo éxtasis; *cabbiśa* — veinticuatro; *prahara* — período de tiempo que comprende tres horas; *yāṅra* — cuya; *nṛtya* — danza.

TRADUCCIÓN

Vakreśvara Paṇḍita, la quinta rama del árbol, era un sirviente muy querido del Señor Caitanya. Podía danzar con éxtasis constante durante setenta y dos horas.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 71, se afirma que Vakreśvara Paṇḍita era una encarnación de Aniruddha, una de las cuádruples expansiones de Viṣṇu (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna). Podía danzar maravillosamente durante setenta y dos horas ininterrumpidas. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu participaba en representaciones dramáticas en la casa de Śrīvāsa Paṇḍita, Vakreśvara Paṇḍita era uno de los principales danzarines, y danzaba continuamente durante todo ese tiempo. Śrī Govinda dāsa, un devoto oriyā del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha descrito la vida de Vakreśvara Paṇḍita en su libro *Gaura-kṛṣṇodaya*. Hay muchos discípulos de Vakreśvara Paṇḍita en Orissa, y se los conoce como vaiṣṇavas Gauḍīyas aunque son oriyās. Entre estos discípulos están Śrī Gopālaguru y su discípulo Śrī Dhyānacandra Gosvāmī.

adi.10.18

> *āpane mahāprabhu gāya yāṅra nṛtya-kāle*
> *prabhura caraṇa dhari' vakreśvara bale*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gāya* — cantó; *yāṅra* — cuya; *nṛtya-kāle* — en el momento de la danza; *prabhura* — del Señor; *caraṇa* — pies de loto; *dhari'* — abrazando; *vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita; *bale* — dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó personalmente mientras Vakreśvara Paṇḍita danzaba, y entonces Vakreśvara Paṇḍita cayó a los pies de loto del Señor y habló como sigue.

adi.10.19

> *"daśa-sahasra gandharva more deha' candramukha*
> *tārā gāya, muñi nāceṅ--tabe mora sukha"*

PALABRA POR PALABRA

daśa-sahasra — diez mil; *gandharva* — residentes de Gandharvaloka; *more* — a mí; *deha'* — por favor entrega; *candra-mukha* — ¡oh, de rostro como la luna!; *tārā gāya* — que ellos canten; *muñi nāceṅ* — déjame danzar; *tabe* — entonces; *mora* — mi; *sukha* — felicidad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Candramukha! Por favor, dame diez mil Gandharvas. Que ellos canten mientras yo danzo, y entonces seré muy feliz».

SIGNIFICADO

Los Gandharvas, que son residentes de Gandharvaloka, son célebres como cantores celestiales. Siempre que se necesita

cantar en los planetas celestiales, se invita a los Gandharvas a cantar. Los Gandharvas pueden cantar ininterrumpidamente durante días, y por eso Vakreśvara Paṇḍita quería danzar mientras ellos cantaban.

adi.10.20

> *prabhu bale--tumi mora pakṣa eka śākhā*
> *ākāśe uḍitāma yadi pāṅ āra pākhā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bale — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *tumi* — tú; *mora* — Mi; *pakṣa* — ala; *eka* — una; *śākhā* — unilateral; *ākāśe* — en el cielo; *uḍitāma* — volaría; *yadi* — si; *pāṅ* — pudiera obtener; *āra* — otra; *pākhā* — ala.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respondió: «Solo tengo un ala como tú, pero si tuviera otra, sin duda volaría por el cielo».

adi.10.21

> *paṇḍita jagadānanda prabhura prāṇa-rūpa*
> *loke khyāta yeṅho satyabhāmāra svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita jagadānanda — de nombre Paṇḍita Jagadānanda; *prabhura* — del Señor; *prāṇa-rūpa* — vida y alma; *loke* — en el mundo; *khyāta* — célebre; *yeṅho* — quien; *satyabhāmāra* — de Satyabhāmā; *svarūpa* — personificación.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Jagadānanda, la sexta rama del árbol de Caitanya, era célebre como la vida y alma del Señor. Se sabe que era una encarnación de Satyabhāmā [una de las principales reinas del Señor Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Hay muchos tratos de Jagadānanda Paṇḍita con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Lo más importante es que fue compañero constante del Señor y participó especialmente en todos los pasatiempos del Señor en las casas de Śrīvāsa Paṇḍita y Candraśekhara Ācārya.

adi.10.22

> *prītye karite cāhe prabhura lālana-pālana*
> *vairāgya-loka-bhaye prabhu nā māne kakhana*

PALABRA POR PALABRA

prītye — por intimidad o afecto; *karite* — hacer; *cāhe* — quería; *prabhura* — del Señor; *lālana-pālana* — atención y cuidado; *vairāgya* — renunciación; *loka-bhaye* — por temor a la opinión pública; *prabhu* — el Señor; *nā* — no; *māne* — aceptaba; *kakhana* — jamás.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita [como encarnación de Satyabhāmā] siempre quería velar por la comodidad del Señor Caitanya, pero como el Señor era un *sannyāsī*, no aceptaba las comodidades que Jagadānanda Paṇḍita Le ofrecía.

adi.10.23

> *dui-jane khaṭmaṭi lāgāya kondala*
> *tāṅra prītyera kathā āge kahiba sakala*

PALABRA POR PALABRA

dui-jane — dos personas; *khaṭmaṭi* — peleas por nimiedades; *lāgāya* — continuaban; *kondala* — riña; *tāṅra* — su; *prītyera* — de afecto; *kathā* — narración; *āge* — más adelante; *kahiba* — hablaré; *sakala* — todo.

TRADUCCIÓN

A veces parecían reñir por nimiedades, pero esas riñas se basaban en su afecto, del cual hablaré más adelante.

adi.10.24

> *rāghava-paṇḍita--prabhura ādya-anucara*
> *tāṅra eka śākhā mukhya--makaradhvaja kara*

PALABRA POR PALABRA

rāghava paṇḍita — de nombre Rāghava Paṇḍita; *prabhura* — del Señor; *ādya* — original; *anucara* — seguidor; *tāṅra* — su; *eka* — una; *śākhā* — rama; *mukhya* — principal; *makaradhvaja* — de nombre Makaradhvaja; *kara* — apellido.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, seguidor original del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, se considera la séptima rama. De él procedió otra subrama, encabezada por Makaradhvaja Kara.

SIGNIFICADO

Kara era el apellido de Makaradhvaja. En la actualidad, este apellido se encuentra generalmente en la comunidad *kāyastha*. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 166, afirma:

dhaniṣṭhā bhakṣya-sāmagrīṁ
kṛṣṇāyādād vraje 'mitām
saiva sāmprataṁ gaurāṅga-
priyo rāghava-paṇḍitaḥ

Rāghava Paṇḍita fue en el pasado una *gopī* confidencial en Vraja durante los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, y su nombre anterior era Dhaniṣṭhā. Esta *gopī*, Dhaniṣṭhā, siempre se ocupaba en preparar alimentos para Kṛṣṇa.

adi.10.25

tāṅhāra bhaginī damayantī prabhura priya dāsī
prabhura bhoga-sāmagrī ye kare vāra-māsi

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — su; *bhaginī* — hermana; *damayantī* — de nombre Damayantī; *prabhura* — del Señor; *priya* — querida; *dāsī* — sirvienta; *prabhura* — del Señor; *bhoga-sāmagrī* — ingredientes para cocinar; *ye* — quien; *kare* — hace; *vāra-māsi* — durante todo el año.

TRADUCCIÓN

La hermana de Rāghava Paṇḍita, Damayantī, era la querida sirvienta del Señor. Ella siempre recolectaba diversos ingredientes con los que cocinaba para el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 167, se menciona: guṇamālā vraje yāsīd damayantī tu tat-svasā: La *gopī* llamada Guṇamālā apareció como Damayantī, la hermana de Rāghava Paṇḍita. En la línea ferroviaria de Bengala Oriental, que parte de la estación de Sealdah en Calcuta, hay una estación llamada Sodapura, que no está muy lejos de Calcuta. A poco menos de dos kilómetros de esta estación, hacia el lado occidental del Ganges, se encuentra una aldea conocida como Pāṇihāṭī, donde aún existen los aposentos residenciales de Rāghava Paṇḍita. Sobre la tumba de Rāghava Paṇḍita hay una enredadera en una plataforma de hormigón. También hay una Deidad de Madana-mohana en un templo semiderruido cercano. Este templo está administrado por un zamindār local de nombre Śrī Śivacandra Rāya Caudhurī. Makaradhvaja Kara también era habitante de Pāṇihāṭī.

adi.10.26

> *se saba sāmagrī yata jhālite bhariyā*
> *rāghava la-iyā yā'na gupata kariyā*

PALABRA POR PALABRA

se saba — todos esos; *sāmagrī* — ingredientes; *yata* — todos ellos; *jhālite bhariyā* — empacando en bolsas; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *la-iyā* — cargó; *yā'na* — va; *gupata kariyā* — muy confidencialmente.

TRADUCCIÓN

Los alimentos que Damayantī cocinaba para el Señor Caitanya cuando Él estaba en Purī eran transportados en bolsas por su hermano Rāghava, sin que los demás lo supieran.

adi.10.27

> *vāra-māsa tāhā prabhu karena aṅgīkāra*
> *'rāghavera jhāli' bali' prasiddhi yāhāra*

PALABRA POR PALABRA

vāra-māsa — todo el año; *tāhā* — todos esos alimentos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hacía; *aṅgīkāra* — aceptar; *rāghavera jhāli* — las bolsas de Rāghava Paṇḍita; *bali'* — llamadas así; *prasiddhi* — célebres; *yāhāra* — de las cuales.

TRADUCCIÓN

El Señor aceptó esos alimentos durante todo el año. Esa bolsa todavía es célebre como rāghavera jhāli [«las bolsas de Rāghava Paṇḍita»].

adi.10.28

> *se-saba sāmagrī āge kariba vistāra*
> *yāhāra śravaṇe bhaktera vahe aśrudhāra*

PALABRA POR PALABRA

se-saba — todas estas cosas; *sāmagrī* — ingredientes de los alimentos; *āge* — más adelante; *kariba* — describiré; *vistāra* — vívidamente; *yāhāra* — de lo cual; *śravaṇe* — al escuchar; *bhaktera* — de un devoto; *vahe* — fluye; *aśru-dhāra* — torrente de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Describiré el contenido de las bolsas de Rāghava Paṇḍita más adelante en este libro. Al escuchar esta narración, los devotos por lo general lloran y las lágrimas brotan de sus ojos.

SIGNIFICADO

Una descripción vívida de estas rāghavera jhāli se encuentra en el Capítulo Diez de la sección del *Antya-līlā* del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.10.29

> *prabhura atyanta priya--paṇḍita gaṅgādāsa*
> *yāṅhāra smaraṇe haya sarva-bandha-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *atyanta* — muy; *priya* — querido; *paṇḍita gaṅgādāsa* — de nombre Paṇḍita Gaṅgādāsa; *yāṅhāra* — quien;

smaraṇe — al recordar; *haya* — se produce; *sarva-bandha-nāśa* — liberación de todo tipo de esclavitud.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Gaṅgādāsa, la octava rama querida del árbol de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aquel que recuerda sus actividades alcanza la liberación de toda esclavitud.

adi.10.30

> *caitanya-pārṣada--śrī-ācārya purandara*
> *pitā kari' yāṅre bale gaurāṅga-sundara*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-pārṣada — asociado del Señor Caitanya; *śrī-ācārya purandara* — de nombre Śrī Ācārya Purandara; *pitā* — padre; *kari'* — tomándolo como; *yāṅre* — a quien; *bale* — dice; *gaurāṅga-sundara* — el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Ācārya Purandara, la novena rama, era un asociado constante del Señor Caitanya. El Señor lo aceptaba como Su padre.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se describe que cada vez que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba la casa de Rāghava Paṇḍita,

también visitaba a Purandara Ācārya inmediatamente después de recibir una invitación. Purandara Ācārya debe considerarse muy afortunado, pues el Señor solía saludarle dirigiéndose a él como Su padre y abrazándole con gran amor.

adi.10.31

> *dāmodara-paṇḍita śākhā premete pracaṇḍa*
> *prabhura upare yeṅho kaila vākya-daṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-paṇḍita — de nombre Dāmodara Paṇḍita; *śākhā* — otra rama (la décima rama); *premete* — en afecto; *pracaṇḍa* — muy avanzado; *prabhura* — al Señor; *upare* — sobre; *yeṅho* — él que; *kaila* — hizo; *vākya-daṇḍa* — reprensión de palabra.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita, la décima rama del árbol de Caitanya, estaba tan elevado en amor por el Señor Caitanya que en una ocasión no dudó en reprenderlo con palabras severas.

adi.10.32

> *daṇḍa-kathā kahiba āge vistāra kariyā*
> *daṇḍe tuṣṭa prabhu tāṅre pāṭhāilā nadīyā*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍa-kathā — la narración de tal reprensión; *kahiba* — hablaré; *āge* — más adelante; *vistāra* — descripción detallada; *kariyā* — haciendo; *daṇḍe* — en lo referente a la reprensión; *tuṣṭa prabhu* — el Señor quedó muy satisfecho; *tāṅre* — a él; *pāṭhāilā* — envió de regreso; *nadīyā* — Nadia (un distrito de Bengala).

TRADUCCIÓN

Más adelante, en el Caitanya-caritāmṛta, describiré en detalle este incidente del castigo. El Señor, muy satisfecho por ese castigo, envió a Dāmodara Paṇḍita a Navadvīpa.

SIGNIFICADO

Dāmodara Paṇḍita, que anteriormente era conocido como Śaibyā en Vraja-dhāma, solía llevar mensajes del Señor Caitanya a Śacīmātā, y durante el festival de Ratha-yātrā llevaba mensajes de Śacīmātā al Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.33

> *tāṅhāra anuja śākhā--śaṅkara-paṇḍita*
> *'prabhu-pādopādhāna' yāṅra nāma vidita*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — su (de Dāmodara Paṇḍita); *anuja* — hermano menor; *śākhā* — la undécima rama; *śaṅkara-paṇḍita* — de nombre Śaṅkara Paṇḍita; *prabhu* — del Señor; *pāda-upadhāna* — sandalias; *yāṅra* — cuyo; *nāma* — nombre; *vidita* — célebre.

TRADUCCIÓN

La undécima rama, el hermano menor de Dāmodara Paṇḍita, era conocida como Śaṅkara Paṇḍita. Era célebre como las sandalias del Señor.

adi.10.34

> *sadāśiva-paṇḍita yāṅra prabhu-pade āśa*
> *prathamei nityānandera yāṅra ghare vāsa*

PALABRA POR PALABRA

sadāśiva-paṇḍita — de nombre Sadāśiva Paṇḍita; *yāṅra* — cuyo; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor; *āśa* — deseo constante; *prathamei* — al principio; *nityānandera* — del Señor Nityānanda; *yāṅra* — de quien; *ghare* — en la casa; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

Sadāśiva Paṇḍita, la duodécima rama, siempre estaba ansioso por servir a los pies de loto del Señor. Tuvo la

buena fortuna de que cuando el Señor Nityānanda vino a Navadvīpa, residió en su casa.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*, Capítulo Nueve, se menciona que Sadāśiva Paṇḍita era un devoto puro y que Nityānanda Prabhu residió en su casa.

adi.10.35

> *śrī-nṛsiṁha-upāsaka--pradyumna brahmacārī*
> *prabhu tāṅra nāma kailā 'nṛsiṁhānanda' kari'*

PALABRA POR PALABRA

śrī-nṛsiṁha-upāsaka — el adorador del Señor Nṛsiṁhadeva; *pradyumna brahmacārī* — de nombre Pradyumna Brahmacārī; *prabhu* — el Señor; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre; *kailā* — cambió a; *nṛsiṁhānanda* — de nombre Nṛsiṁhānanda; *kari'* — por medio de ese nombre.

TRADUCCIÓN

La decimotercera rama era Pradyumna Brahmacārī. Puesto que era un adorador del Señor Nṛsiṁhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu le cambió el nombre a Nṛsiṁhānanda Brahmacārī.

SIGNIFICADO

Pradyumna Brahmacārī se describe en el *Antya-līlā*, Capítulo Segundo, del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*. Era un gran devoto del Señor Caitanya que cambió su nombre a Nṛsiṁhānanda. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu iba de la casa de Rāghava Paṇḍita en Pānihāṭī a la casa de Śivānanda, Se manifestó en el corazón de Nṛsiṁhānanda Brahmacārī. En reconocimiento de ello, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī solía aceptar como comestibles el alimento de tres Deidades, a saber: Jagannātha, Nṛsiṁhadeva y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta*, *Antya-līlā*, Capítulo Segundo, versos 48 a 78. Al recibir la noticia de que el Señor Caitanya Mahāprabhu Se dirigía hacia Vṛndāvana desde Kuliyā, Nṛsiṁhānanda se absorbió en meditación y con sus actividades mentales comenzó a construir un camino muy hermoso de Kuliyā a Vṛndāvana. Sin embargo, de repente interrumpió su meditación y comunicó a los demás devotos que esta vez el Señor Caitanya Mahāprabhu no iría a Vṛndāvana, sino solo hasta el lugar conocido como Kānāi Nāṭaśālā. Esto se describe en el *Madhya-līlā*, Capítulo Uno, versos 155 a 162. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 74, dice: āveśaś ca tathājñeyo miśre pradyumna-saṁjñake: Śrī Caitanya Mahāprabhu cambió el nombre de Pradyumna Miśra, o Pradyumna Brahmacārī, a Nṛsiṁhānanda Brahmacārī, pues en su corazón se manifestaba el Señor Nṛsiṁhadeva. Se dice que el Señor Nṛsiṁhadeva solía hablar con él directamente.

adi.10.36

> *nārāyaṇa-paṇḍita eka baḍa-i udāra*
> *caitanya-caraṇa vinu nāhi jāne āra*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa-paṇḍita — de nombre Nārāyaṇa Paṇḍita; *eka* — uno; *baḍai* — muy; *udāra* — generoso; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto del Señor Caitanya; *vinu* — excepto; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *āra* — nada más.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa Paṇḍita, la decimocuarta rama, un devoto grande y generoso, no conocía otro refugio que los pies de loto del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa Paṇḍita era uno de los asociados de Śrīvāsa Ṭhākura. En el *Caitanya-bhāgavata*, Capítulo Noveno, verso 93, se menciona que fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī con el hermano de Ṭhākura, Śrī Rāma Paṇḍita.

adi.10.37

> *śrīmān-paṇḍita śākhā--prabhura nija bhṛtya*
> *deuṭi dharena, yabe prabhu karena nṛtya*

PALABRA POR PALABRA

śrīmān-paṇḍita — de nombre Śrīmān Paṇḍita; *śākhā* — rama; *prabhura* — del Señor; *nija* — propio; *bhṛtya* — sirviente; *deuṭi* — antorcha; *dharena* — porta; *yabe* — mientras; *prabhu* — el Señor Caitanya; *karena* — hace; *nṛtya* — danza.

TRADUCCIÓN

La decimoquinta rama era Śrīmān Paṇḍita, sirviente constante del Señor Caitanya Mahāprabhu. Solía portar una antorcha mientras el Señor danzaba.

SIGNIFICADO

Śrīmān Paṇḍita se encontraba entre los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor realizaba saṅkīrtana. Cuando el Señor Caitanya Se vistió con la forma de la diosa Lakṣmī y danzó por las calles de Navadvīpa, Śrīmān Paṇḍita portaba una antorcha para iluminar el camino.

adi.10.38

> *śuklāmbara-brahmacārī baḍa bhāgyavān*
> *yāṅra anna māgi' kāḍi' khāilā bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

śuklāmbara-brahmacārī — de nombre Śuklāmbara Brahmacārī; *baḍa* — muy; *bhāgyavān* — afortunado; *yāṅra* — cuyo; *anna* —

alimento; *māgi'* — pidiendo; *kāḍi'* — arrebatando; *khāilā* — comió; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La decimosexta rama, Śuklāmbara Brahmacārī, era muy afortunada, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu, en broma o en serio, le pedía alimento o a veces se lo arrebataba a la fuerza y se lo comía.

SIGNIFICADO

Se dice que Śuklāmbara Brahmacārī, habitante de Navadvīpa, fue el primer compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu en el movimiento de saṅkīrtana. Cuando el Señor Caitanya regresó de Gayā después de la iniciación, Se alojó con Śuklāmbara Brahmacārī porque deseaba escuchar de este devoto acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Śuklāmbara Brahmacārī recogía limosnas de arroz entre los habitantes de Navadvīpa, y Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutaba comiendo el arroz que él cocinaba. Se dice que Śuklāmbara Brahmacārī fue una de las esposas de los *brāhmaṇas* ritualistas durante los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. El Señor Kṛṣṇa pidió alimento a las esposas de los *brāhmaṇas* ritualistas, y el Señor Caitanya Mahāprabhu realizó un pasatiempo similar al pedir arroz a Śuklāmbara Brahmacārī.

adi.10.39

> *nandana-ācārya-śākhā jagate vidita*
> *lukāiyā dui prabhura yāṅra ghare sthita*

PALABRA POR PALABRA

nandana-ācārya — de nombre Nandana Ācārya; *śākhā* — la decimoséptima rama; *jagate* — en el mundo; *vidita* — célebre; *lukāiyā* — escondiéndose; *dui* — dos; *prabhura* — de los Señores; *yāṅra* — de quien; *ghare* — en la casa; *sthita* — situados.

TRADUCCIÓN

Nandana Ācārya, la decimoséptima rama del árbol de Caitanya, es célebre en el mundo porque los dos Prabhus [el Señor Caitanya y Nityānanda] a veces Se escondían en su casa.

SIGNIFICADO

Nandana Ācārya fue otro compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu durante Sus pasatiempos de *kīrtana* en Navadvīpa. Śrīla Nityānanda Prabhu, como Avadhūta, viajó por muchos lugares de peregrinaje, y cuando llegó por primera vez a Śrī Navadvīpa-dhāma permaneció escondido en casa de Nandana Ācārya. Fue allí donde conoció a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando Caitanya Mahāprabhu manifestó Su *mahā-prakāśa,* pidió a Rāmāi Paṇḍita que llamase a Advaita

Prabhu, que estaba escondido en casa de Nandana Ācārya, pues Śrī Caitanya Mahāprabhu podía entender que Se estaba escondiendo. De manera similar, el Señor Caitanya también Se escondía a veces en casa de Nandana Ācārya. A este respecto, se pueden consultar los Capítulos Seis y Diecisiete del *Śrī Caitanya-bhāgavata, Madhya-līlā*.

adi.10.40

> *śrī-mukunda-datta śākhā--prabhura samādhyāyī*
> *yāṅhāra kīrtane nāce caitanya-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mukunda-datta — de nombre Śrī Mukunda Datta; *śākhā* — otra rama; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samādhyāyī* — compañero de clase; *yāṅhāra* — cuyo; *kīrtane* — en el saṅkīrtana; *nāce* — danza; *caitanya-gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta, compañero de clase del Señor Caitanya, era otra rama del árbol de Caitanya. El Señor Caitanya danzaba mientras él cantaba.

SIGNIFICADO

Śrī Mukunda Datta nació en el distrito de Caṭṭagrāma, en la aldea de Chanharā, que está bajo la jurisdicción de la comisaría de

policía llamada Paṭiyā. Esa aldea se encuentra a diez *krośas,* unas veinte millas, del hogar de Puṇḍarīka Vidyānidhi. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (140) se dice:

> *vraje sthitau gāyakau yau*
> *madhukaṇṭha-madhuvratau*
> *mukunda-vāsudevau tau*
> *dattau gaurāṅga-gāyakau*

«En Vraja había dos cantores muy buenos llamados Madhukaṇṭha y Madhuvrata. Aparecieron en el *caitanya-līlā* como Mukunda y Vāsudeva Datta, que fueron cantores en la compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu». Cuando el Señor Caitanya era estudiante, Mukunda Datta era compañero suyo de clase, y con frecuencia se ocupaban en debates de lógica. A veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu peleaba con Mukunda Datta valiéndose de artificios de lógica. Esto se describe en los Capítulos Siete y Ocho del *Caitanya-bhāgavata, Ādi-līlā*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu regresó de Gayā, Mukunda Datta Le complació recitando versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* acerca del *kṛṣṇa-līlā*. Gracias a su esfuerzo, Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī llegó a ser discípulo de Puṇḍarīka Vidyānidhi, como se afirma en el *Śrī Caitanya-bhāgavata, Madhya-līlā,* Capítulo Siete. Cuando Mukunda Datta cantó en el patio de Śrīvāsa Prabhu, Mahāprabhu danzó al son de su canto, y cuando el Señor Caitanya exhibió durante veintiuna horas la manifestación de éxtasis conocida como *sāta-prahariyā,* Mukunda Datta inauguró la función con su canto.

A veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu reprendía a Mukunda Datta llamándolo *khaḍajāṭhiyā beṭā,* porque asistía a muchas funciones celebradas por diferentes clases de no devotos. Esto se afirma en el Capítulo Diez del *Caitanya-bhāgavata, Madhya-līlā*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu Se vistió como la diosa de la fortuna para danzar en casa de Candraśekhara, Mukunda Datta comenzó la primera canción.

Antes de revelar Su deseo de entrar en la orden de vida de renuncia, el Señor Caitanya fue primero a casa de Mukunda Datta, pero en aquella ocasión Mukunda Datta pidió al Señor Caitanya Mahāprabhu que continuase Su movimiento de *saṅkīrtana* unos días más antes de tomar *sannyāsa*. Esto se afirma en el Capítulo Veintiséis del *Caitanya-bhāgavata, Madhya-līlā*. Nityānanda Prabhu hizo saber a Gadādhara Paṇḍita, Candraśekhara Ācārya y Mukunda Datta la noticia de que el Señor Caitanya iba a aceptar la orden de renuncia, y por eso todos ellos fueron a Katwa y dispusieron el *kīrtana* y todo lo necesario para que el Señor Caitanya aceptase *sannyāsa*. Después de que el Señor tomó *sannyāsa,* todos Le siguieron, especialmente Śrī Nityānanda Prabhu, Gadādhara Prabhu y Govinda, quienes Le acompañaron hasta Puruṣottama-kṣetra. A este respecto, se puede consultar el Capítulo Dos del *Śrī Caitanya-bhāgavata, Antya-līlā*. En el lugar conocido como Jaleśvara, Nityānanda Prabhu rompió la vara de *sannyāsa* de Caitanya Mahāprabhu. Mukunda Datta también estaba presente en aquella ocasión. Todos los años iba de Bengala a Jagannātha Purī a ver al Señor Caitanya.

adi.10.41

> *vāsudeva datta--prabhura bhṛtya mahāśaya*
> *sahasra-mukhe yāṅra guṇa kahile nā haya*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva datta — de nombre Vāsudeva Datta; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhṛtya* — sirviente; *mahāśaya* — gran personalidad; *sahasra-mukhe* — con miles de bocas; *yāṅra* — cuyas; *guṇa* — cualidades; *kahile* — describiendo; *nā* — nunca; *haya* — resulta completo.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, la decimonovena rama del árbol de Śrī Caitanya, era una gran personalidad y un devoto muy confidencial del Señor. Ni con miles de bocas se podrían describir sus cualidades.

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta, el hermano de Mukunda Datta, era también residente de Caṭṭagrāma. En el *Caitanya-bhāgavata* se dice: *yāṅra sthāne kṛṣṇa haya āpane vikraya:* Vāsudeva Datta era un devoto tan poderoso que Kṛṣṇa fue comprado por él. Vāsudeva Datta se hospedaba en casa de Śrīvāsa Paṇḍita, y en el *Caitanya-bhāgavata* se describe que el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba tan complacido con Vāsudeva Datta y le tenía tanto afecto que

solía decir: «Yo solo soy el hombre de Vāsudeva Datta. Mi cuerpo está destinado únicamente a complacer a Vāsudeva Datta, y él Me puede vender en cualquier parte». Tres veces juró que esto era un hecho y que nadie debía poner en duda esas afirmaciones. «Mis queridos devotos —dijo—, os digo la verdad. Mi cuerpo está especialmente destinado a Vāsudeva Datta». Vāsudeva Datta inició a Śrī Yadunandana Ācārya, el maestro espiritual de Raghunātha dāsa, quien más tarde llegó a ser Raghunātha dāsa Gosvāmī. Esto se encontrará en el *Caitanya-caritāmṛta, Antya-līlā,* Capítulo Sexto, verso 161. Vāsudeva Datta gastaba el dinero con gran generosidad; por eso, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a Śivānanda Sena que fuese su *sarakhela,* o secretario, a fin de controlar sus gastos extravagantes. Vāsudeva Datta era tan bondadoso con las entidades vivientes que quería cargar con todas sus reacciones pecaminosas para que Śrī Caitanya Mahāprabhu pudiera liberarlas. Esto se describe en el Capítulo Quince del *Madhya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta,* versos 159 a 180.

Cerca de la estación de ferrocarril de Navadvīpa hay una estación de ferrocarril llamada Pūrvasthalī, y a alrededor de una milla de allí, en una aldea conocida como Māmagāchi, que es el lugar de nacimiento de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, hay actualmente un templo de Madana-gopāla que estableció Vāsudeva Datta. Los devotos de la Gauḍīya Maṭha se han hecho cargo ahora de ese templo, y el *sevā-pūjā* se está llevando a cabo muy bien. Todos los años, todos los peregrinos del *navadvīpa-parikrama* visitan Māmagāchi. Desde que Śrī Bhaktisiddhānta

Sarasvatī Ṭhākura inauguró la función del *navadvīpa-parikrama,* el templo ha estado muy bien administrado.

adi.10.42

> *jagate yateka jīva, tāra pāpa lañā*
> *naraka bhuñjite cāhe jīva chāḍāiyā*

PALABRA POR PALABRA

jagate — en el mundo; *yateka* — todas; *jīva* — las entidades vivientes; *tāra* — sus; *pāpa* — actividades pecaminosas; *lañā* — tomando; *naraka* — infierno; *bhuñjite* — sufrir; *cāhe* — deseaba; *jīva* — las entidades vivientes; *chāḍāiyā* — liberándolas.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vāsudeva Datta Ṭhākura deseaba sufrir por las actividades pecaminosas de todas las personas del mundo para que el Señor Caitanya Mahāprabhu pudiera liberarlas.

adi.10.43

> *haridāsa-ṭhākura śākhāra adbhuta carita*
> *tina lakṣa nāma teṅho layena apatita*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-ṭhākura — de nombre Haridāsa Ṭhākura; *śākhāra* — de la rama; *adbhuta* — maravilloso; *carita* — carácter; *tina* — tres; *lakṣa* — cien mil; *nāma* — nombres; *teṅho* — él; *layena* — cantaba; *apatita* — sin falta.

TRADUCCIÓN

La vigésima rama del árbol de Caitanya era Haridāsa Ṭhākura. Su carácter era maravilloso. Solía cantar el santo nombre de Kṛṣṇa 300.000 veces al día sin falta.

SIGNIFICADO

Sin duda, cantar 300.000 santos nombres del Señor es maravilloso. Ninguna persona común puede cantar tantos nombres, ni se debe imitar artificialmente el comportamiento de Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, es esencial que todos cumplan un voto específico de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. En consecuencia, hemos prescrito en nuestra Sociedad que todos nuestros estudiantes deben cantar al menos dieciséis rondas diarias. Dicho canto debe realizarse sin ofensas para que sea de alta calidad. El canto mecánico no es tan poderoso como cantar el santo nombre sin ofensas. En el *Caitanya-bhāgavata*, *Ādi-līlā*, Capítulo Dos, se afirma que Haridāsa Ṭhākura nació en una aldea conocida como Buḍhana, pero que al cabo de un tiempo se estableció a orillas del Ganges en Phuliyā, cerca de Śāntipura. Por la descripción del castigo que le impuso un magistrado musulmán, que se encuentra en el Capítulo Dieciséis del *Ādi-līlā*

del *Caitanya-bhāgavata*, podemos comprender cuán humilde y manso era Haridāsa Ṭhākura y cómo alcanzó la misericordia sin causa del Señor. En las representaciones dramáticas del Señor Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura desempeñaba el papel de jefe de policía. Mientras cantaba el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en Benāpola, fue puesto a prueba personalmente por la propia Māyādevī. La partida de Haridāsa Ṭhākura se describe en el *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, Capítulo Undécimo. No se sabe con certeza si Śrī Haridāsa Ṭhākura apareció en la aldea llamada Buḍhana, que se encuentra en el distrito de Khulnā. Anteriormente, esta aldea se encontraba dentro de un distrito de veinticuatro pargaṇas en la división de Sātakṣīrā.

adi.10.44

> *tāṅhāra ananta guṇa--kahi diṅmātra*
> *ācārya gosāñi yāṅre bhuñjāya śrāddha-pātra*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — de Haridāsa Ṭhākura; *ananta* — ilimitadas; *guṇa* — cualidades; *kahi* — menciono; *diṅ-mātra* — solo una pequeña parte; *ācārya gosāñi* — Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *yāṅre* — a quien; *bhuñjāya* — ofreció de comer; *śrāddha-pātra* — prasāda ofrecido al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura no tenían fin. Aquí menciono tan solo una fracción de sus cualidades. Era tan excelso que Advaita Gosvāmī, al celebrar la ceremonia del śrāddha de su padre, le ofreció el primer plato.

adi.10.45

> *prahlāda-samāna tāṅra guṇera taraṅga*
> *yavana-tāḍaneo yāṅra nāhika bhrū-bhaṅga*

PALABRA POR PALABRA

prahlāda-samāna — exactamente como Prahlāda Mahārāja; *tāṅra* — sus; *guṇera* — cualidades; *taraṅga* — oleajes; *yavana* — de los musulmanes; *tāḍaneo* — incluso con la persecución; *yāṅra* — cuyas; *nāhika* — no había; *bhrū-bhaṅga* — ni la más leve agitación de una ceja.

TRADUCCIÓN

Las olas de sus buenas cualidades eran como las de Prahlāda Mahārāja. Ni siquiera arqueó levemente una ceja cuando fue perseguido por el gobernante mahometano.

adi.10.46

> *teṅho siddhi pāile tāṅra deha lañā kole*
> *nācila caitanya-prabhu mahā-kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — él; *siddhi* — perfección; *pāile* — tras alcanzar; *tāṅra* — su; *deha* — cuerpo; *lañā* — tomando; *kole* — en el regazo; *nācila* — danzó; *caitanya-prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-kutūhale* — en gran éxtasis.

TRADUCCIÓN

Tras la partida de Haridāsa Ṭhākura, el Señor en persona tomó su cuerpo en el regazo y danzó con él en gran éxtasis.

adi.10.47

> *tāṅra līlā varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*
> *yebā avaśiṣṭa, āge kariba prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — sus; *līlā* — pasatiempos; *varṇiyāchena* — describió; *vṛndāvana-dāsa* — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *yebā* — lo que; *avaśiṣṭa* — quedó sin describir; *āge* — más adelante en el libro; *kariba* — haré; *prakāśa* — manifiesto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió vívidamente los pasatiempos de Haridāsa Ṭhākura en su *Caitanya-bhāgavata*. Todo lo que haya quedado sin describir trataré de explicarlo más adelante en este libro.

adi.10.48

> *tāṅra upaśākhā--yata kulīna-grāmī jana*
> *satyarāja-ādi--tāṅra kṛpāra bhājana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra upaśākhā — su subrama; *yata* — todos; *kulīna-grāmī jana* — los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja* — de nombre Satyarāja; *ādi* — encabezando la lista; *tāṅra* — su; *kṛpāra* — de misericordia; *bhājana* — receptor.

TRADUCCIÓN

Una subrama de Haridāsa Ṭhākura la constituían los residentes de Kulīna-grāma. El más importante entre ellos era Satyarāja Khān, o Satyarāja Vasu, quien fue receptor de toda la misericordia de Haridāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Satyarāja Khān era hijo de Guṇarāja Khān y padre de Rāmānanda Vasu. Haridāsa Ṭhākura vivió durante algún tiempo

en el período de Cāturmāsya en el pueblo llamado Kulīna-grāma, donde cantaba el santo nombre, el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y distribuía su misericordia a los descendientes de la familia Vasu. A Satyarāja Khān se le asignó el servicio de suministrar cuerdas de seda para la Deidad de Jagannātha durante el festival de Rathayātrā. Las respuestas a sus preguntas dirigidas a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca del deber de los devotos casados se describen vívidamente en el *Madhya-līlā*, capítulos quince y dieciséis. El pueblo de Kulīna-grāma se encuentra a unos tres kilómetros de la estación de ferrocarril llamada Jaugrāma, en la línea Newcord de Howrah a Burdwan. El Señor Caitanya Mahāprabhu elogió en gran medida a la gente de Kulīna-grāma, y declaró que hasta un perro de Kulīna-grāma Le era muy querido.

adi.10.49

> *śrī-murāri gupta śākhā--premera bhāṇḍāra*
> *prabhura hṛdaya drave śuni' dainya yāṅra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-murāri gupta — de nombre Śrī Murāri Gupta; *śākhā* — rama; *premera* — de amor por Dios; *bhāṇḍāra* — almacén; *prabhura* — del Señor; *hṛdaya* — el corazón; *drave* — se derrite; *śuni'* — al oír; *dainya* — humildad; *yāṅra* — de quien.

TRADUCCIÓN

Murāri Gupta, la vigésima primera rama del árbol de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era un almacén de amor por Dios. Su gran humildad y mansedumbre derretían el corazón del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Śrī Murāri Gupta escribió un libro titulado *Śrī Caitanya-carita*. Pertenecía a una familia de médicos *vaidyas* de Śrīhaṭṭa, el hogar paterno del Señor Caitanya, y más tarde se hizo residente de Navadvīpa. Se contaba entre los mayores de los acompañantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya exhibió Su forma de Varāha en casa de Murāri Gupta, como se describe en el Capítulo Tres del *Caitanya-bhāgavata, Madhya-līlā*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu exhibió Su forma de *mahā-prakāśa,* apareció ante Murāri Gupta como el Señor Rāmacandra. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu estaban sentados juntos en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, Murāri Gupta ofreció sus respetos primero al Señor Caitanya y después a Śrī Nityānanda Prabhu. Sin embargo, Nityānanda Prabhu era mayor que Caitanya Mahāprabhu, y por eso el Señor Caitanya señaló que Murāri Gupta había violado la etiqueta social, pues debía haber mostrado primero su respeto a Nityānanda Prabhu y después a Él. De este modo, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Murāri Gupta fue informado de la posición de Śrī Nityānanda Prabhu, y al día siguiente ofreció reverencias primero al Señor Nityānanda y después al Señor Caitanya. Śrī Caitanya

Mahāprabhu dio a Murāri Gupta pan masticado, es decir, nuez de betel. En una ocasión, Śivānanda Sena ofreció al Señor Caitanya alimentos cocinados con demasiado ghī, y al día siguiente el Señor enfermó y acudió a Murāri Gupta en busca de tratamiento. El Señor Caitanya aceptó un poco de agua del cántaro de Murāri Gupta, y así Se curó. El remedio natural para la indigestión es beber un poco de agua, y como Murāri Gupta era médico, dio al Señor un poco de agua para beber y Lo curó.

Cuando Caitanya Mahāprabhu apareció en casa de Śrīvāsa Ṭhākura en Su *mūrti* Caturbhuja, Murāri Gupta se convirtió en Su portador en la forma de Garuḍa, y en esos pasatiempos de éxtasis el Señor montó entonces sobre su espalda. El deseo de Murāri Gupta era abandonar el cuerpo antes de la desaparición de Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor se lo prohibió. Esto se describe en el Capítulo Veinte del *Caitanya-bhāgavata, Madhya-līlā*. Cuando un día Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció en éxtasis como el *mūrti* de Varāha, Murāri Gupta Le ofreció oraciones. Era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y su firme devoción se describe vívidamente en el Capítulo Quince del *Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā,* versos 137 a 157.

adi.10.50

> *pratigraha nāhi kare, nā laya kāra dhana*
> *ātma-vṛtti kari' kare kuṭumba bharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pratigraha nāhi kare — no aceptaba caridad de nadie; *nā* — no; *laya* — toma; *kāra* — de nadie; *dhana* — riqueza; *ātma-vṛtti* — propia profesión; *kari'* — ejerciendo; *kare* — mantenía; *kuṭumba* — familia; *bharaṇa* — sustento.

TRADUCCIÓN

Śrīla Murāri Gupta nunca aceptó caridad de amigos ni aceptó dinero de nadie. Ejercía la medicina y con sus ingresos mantenía a su familia.

SIGNIFICADO

Debe señalarse que el *gṛhastha* (cabeza de familia) no debe ganarse la vida mendigando de nadie. Todo cabeza de familia de las castas superiores debe ocuparse en su propio deber prescrito como *brāhmaṇa, kṣatriya* o *vaiśya,* pero no debe ocuparse en el servicio de otros, pues ese es el deber del *śūdra*. Uno simplemente debe aceptar lo que gane con su propia profesión. Las ocupaciones del *brāhmaṇa* son *yajana, yājana, paṭhana, pāṭhana, dāna* y *pratigraha*. El *brāhmaṇa* debe ser adorador de Viṣṇu, y también debe enseñar a los demás cómo adorarLe. El *kṣatriya* puede ser terrateniente y ganarse la vida recaudando impuestos o cobrando rentas a los arrendatarios. El *vaiśya* puede aceptar la agricultura o el comercio en general como deber prescrito. Como Murāri Gupta nació en una familia de médicos (*vaidya-vaṁśa*), ejercía como médico, y con los ingresos que obtenía mantenía a su familia. Como se afirma en el *Śrīmad-*

Bhāgavatam, cada cual debe ejecutar su deber prescrito, y así debe satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la perfección de la vida. Este sistema se denomina *daivī-varṇāśrama*. Murāri Gupta era un *gṛhastha* ideal, pues era un gran devoto del Señor Rāmacandra y de Caitanya Mahāprabhu. Ejerciendo como médico mantenía a su familia y, al mismo tiempo, satisfacía al Señor Caitanya lo mejor que podía. Ese es el ideal de la vida de cabeza de familia.

adi.10.51

> *cikitsā karena yāre ha-iyā sadaya*
> *deha-roga bhāva-roga,--dui tāra kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

cikitsā — tratamiento médico; *karena* — practicaba; *yāre* — a quien; *ha-iyā* — siendo; *sadaya* — compasivo; *deha-roga* — la enfermedad del cuerpo; *bhāva-roga* — la enfermedad de la existencia material; *dui* — ambas; *tāra* — sus; *kṣaya* — se reducían.

TRADUCCIÓN

Cuando Murāri Gupta trataba a sus pacientes, por su misericordia se les aliviaban tanto las enfermedades del cuerpo como las del espíritu.

SIGNIFICADO

Murāri Gupta podía tratar tanto las enfermedades corporales como las espirituales porque era médico de profesión y un gran devoto del Señor en cuanto a avance espiritual. Este es un ejemplo de servicio a la humanidad. Todos deben saber que en la sociedad humana existen dos clases de enfermedades. Una enfermedad, llamada *adhyātmika*, o enfermedad material, atañe al cuerpo, pero la enfermedad principal es la espiritual. La entidad viviente es eterna, pero de un modo u otro, al ponerse en contacto con la energía material, queda sujeta a la repetición de nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. Los médicos de hoy deberían aprender de Murāri Gupta. Aunque los filántropos médicos de la actualidad abren hospitales gigantescos, no existen hospitales para curar la enfermedad material del alma espiritual. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha emprendido la misión de curar esta enfermedad, pero la gente no lo aprecia mucho porque no sabe cuál es esta enfermedad. Una persona enferma necesita tanto la medicina adecuada como la dieta apropiada, y por ello el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa suministra a las personas afligidas materialmente la medicina del canto del santo nombre, o el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y la dieta de *prasādam*. Hay muchos hospitales y clínicas médicas para curar las enfermedades del cuerpo, pero no hay tales hospitales para curar la enfermedad material del alma espiritual. Los centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son los únicos hospitales establecidos que pueden curar al ser humano del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad.

adi.10.52

> *śrīmān sena prabhura sevaka pradhāna*
> *caitanya-caraṇa vinu nāhi jāne āna*

PALABRA POR PALABRA

śrīmān sena — de nombre Śrīmān Sena; *prabhura* — del Señor; *sevaka* — servidor; *pradhāna* — principal; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vinu* — excepto; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *āna* — nada más.

TRADUCCIÓN

Śrīmān Sena, la vigésimo segunda rama del árbol de Caitanya, era un servidor muy fiel del Señor Caitanya. No conocía nada más que los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīmān Sena era uno de los habitantes de Navadvīpa y compañero constante del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.53

> *śrī-gadādhara dāsa śākhā sarvopari*
> *kājī-gaṇera mukhe yeṅha bolāila hari*

PALABRA POR PALABRA

śrī-gadādhara dāsa — de nombre Śrī Gadādhara dāsa; *śākhā* — otra rama; *sarva-upari* — por encima de todos; *kājī-gaṇera* — de los Kāzīs (magistrados musulmanes); *mukhe* — en la boca; *yeṅha* — aquel que; *bolāila* — hizo pronunciar; *hari* — el santo nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Gadādhara dāsa, la rama vigesimotercera, fue considerado el más elevado de todos, pues indujo a todos los Kāzīs mahometanos a cantar el santo nombre del Señor Hari.

SIGNIFICADO

A unas ocho o diez millas de Calcuta, a orillas del Ganges, hay una aldea conocida como Eṅḍiyādaha-grāma. Śrīla Gadādhara dāsa era conocido como habitante de esa aldea (*eṅḍiyādaha-vāsī gadādhara dāsa*). El *Bhakti-ratnākara* (Séptima Ola) nos informa de que, tras la desaparición del Señor Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara dāsa fue de Navadvīpa a Katwa. Después fue a Eṅḍiyādaha y residió allí. Se afirma que él es el lustre del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, así como Śrīla Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī es una encarnación de Śrīmatī Rādhārāṇī misma. A veces se explica que Caitanya Mahāprabhu es *rādhā-bhāva-dyuti-suvalita,* es decir, que está caracterizado por las emociones y el lustre corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī. Gadādhara dāsa es ese *dyuti,* o lustre. En el *Gaura-gaṇoddeśa-*

dīpikā se le describe como la potencia de expansión de Śrīmatī Rādhārāṇī. Se le cuenta entre los asociados tanto de Śrīla Gaurahari como de Nityānanda Prabhu; como devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue uno de los asociados del Señor Kṛṣṇa en el amor conyugal, y como devoto del Señor Nityānanda, se considera que fue uno de los amigos de Kṛṣṇa en el servicio devocional puro. Aunque era un asociado del Señor Nityānanda Prabhu, no estaba entre los pastorcillos de vacas, sino que estaba situado en la melosidad trascendental del amor conyugal. Estableció un templo de Śrī Gaurasundara en Katwa.

En 1434 *śakābda* (1513 d.C.), cuando el Señor Nityānanda Prabhu recibió del Señor Caitanya el poder de predicar el movimiento de *saṅkīrtana* en Bengala, Śrī Gadādhara dāsa fue uno de los principales asistentes del Señor Nityānanda. Predicó el movimiento de *saṅkīrtana* pidiendo a todos que cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Este sencillo método de prédica de Śrīla Gadādhara dāsa puede seguirlo cualquier persona, sea cual sea su posición en la sociedad. Uno simplemente debe ser un sirviente sincero y serio de Nityānanda Prabhu y predicar este culto de puerta en puerta.

Cuando Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu predicaba el culto del *hari-kīrtana,* había un magistrado que estaba muy en contra de su movimiento de *saṅkīrtana*. Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Gadādhara dāsa fue una noche a casa del Kāzī y le pidió que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El Kāzī respondió: «Está bien, mañana cantaré Hare Kṛṣṇa». Al

oír esto, Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu se puso a danzar y dijo: «¿Por qué mañana? Ya has cantado el *mantra* Hare Kṛṣṇa, así que simplemente continúa».

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (versos 154-55) se dice:

> *rādhā-vibhūti-rūpā yā*
> *candrakāntiḥ purā vraje*
> *sa śrī-gaurāṅga-nikaṭe*
> *dāsa-vaṁśyo gadādharaḥ*

> *pūrṇānandā vraje yāsīd*
> *baladeva-priyāgraṇī*
> *sāpi kārya-vaśād eva*
> *prāviśat taṁ gadādharam*

Se considera que Śrīla Gadādhara dāsa es una forma unida de Candrakānti, que es la refulgencia de Śrīmatī Rādhārāṇī, y de Pūrṇānandā, que es la principal de las muy queridas amigas del Señor Balarāma. Así pues, Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu fue uno de los asociados tanto de Caitanya Mahāprabhu como de Nityānanda Prabhu.

En cierta ocasión, mientras Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu regresaba a Bengala desde Jagannātha Purī con Nityānanda Prabhu, se olvidó de sí mismo y comenzó a hablar en voz muy alta como si fuera una muchacha de Vrajabhūmi que vendía yogur, y Śrīla Nityānanda Prabhu lo advirtió. Otra vez, absorto en el éxtasis de las *gopīs,* llevó sobre la cabeza un cántaro lleno

de agua del Ganges como si estuviera vendiendo leche. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu, de camino a Vṛndāvana, apareció en casa de Rāghava Paṇḍita, Gadādhara dāsa fue a verLe, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se alegró tanto que le puso el pie sobre la cabeza. Cuando Gadādhara dāsa Prabhu estaba en Eṅḍiyādaha, estableció allí un *mūrti* de Bāla Gopāla para su adoración. Śrī Mādhava Ghoṣa representó un drama conocido como «*Dāna-khaṇḍa*» con la ayuda de Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Gadādhara dāsa. Esto se explica en el *Caitanya-bhāgavata, Antya-līlā* 5.318-94.

La tumba de Gadādhara dāsa Prabhu, que está en la aldea de Eṅḍiyādaha, estuvo bajo el control de los vaiṣṇavas Saṁyogī y, más tarde, bajo la dirección de Siddha Bhagavān dāsa Bābājī de Kālnā. Por orden suya, Śrī Madhusūdana Mullik, uno de los miembros de la aristocrática familia Mullik de Nārikelaḍāṅgā, en Calcuta, estableció allí un *pāṭavāṭī* (monasterio) en el año bengalí 1256 (1849 d.C.). También dispuso la adoración de una Deidad llamada Śrī Rādhākānta. Su hijo Balāicāṅda Mullik estableció allí Deidades de Gaura-Nitāi en el año bengalí 1312 (1905 d.C.). Así pues, en el trono del templo están tanto las Deidades de Gaura-Nityānanda como las Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa. Debajo del trono hay una lápida con una inscripción escrita en sánscrito. En ese templo hay también una pequeña Deidad del Señor Śiva como Gopeśvara. Todo esto se describe en una piedra situada junto a la puerta de entrada.

adi.10.54

> *śivānanda sena--prabhura bhṛtya antaraṅga*
> *prabhu-sthāne yāite sabe layena yāṅra saṅga*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda sena — de nombre Śivānanda Sena; *prabhura* — del Señor; *bhṛtya* — servidor; *antaraṅga* — muy confidencial; *prabhu-sthāne* — en Jagannātha Purī, donde residía el Señor; *yāite* — al ir; *sabe* — todos; *layena* — tomaban; *yāṅra* — cuyo; *saṅga* — refugio.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, la vigésimo cuarta rama del árbol, era un servidor sumamente confidencial del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todos los que iban a Jagannātha Purī a visitar al Señor Caitanya tomaban refugio y guía de Śrī Śivānanda Sena.

adi.10.55

> *prativarṣe prabhu-gaṇa saṅgete lā-iyā*
> *nīlācale calena pathe pālana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

prati-varṣe — cada año; *prabhu-gaṇa* — los devotos del Señor Caitanya; *saṅgete* — junto con; *lā-iyā* — llevando; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *calena* — se dirige; *pathe* — en el camino; *pālana* — mantenimiento; *kariyā* — proporcionando.

TRADUCCIÓN

Cada año llevaba consigo un grupo de devotos de Bengala a Jagannātha Purī para visitar al Señor Caitanya. Él mantenía a todo el grupo mientras viajaban por el camino.

adi.10.56

> *bhakte kṛpā karena prabhu e-tina svarūpe*
> *'sākṣāt,' 'āveśa' āra 'āvirbhāva'-rūpe*

PALABRA POR PALABRA

bhakte — a los devotos; *kṛpā* — misericordia; *karena* — otorga; *prabhu* — el Señor Caitanya; *e* — estos; *tina* — tres; *svarūpe* — rasgos; *sākṣāt* — directamente; *āveśa* — investido de poder por el Señor; *āra* — y; *āvirbhāva* — aparición; *rūpe* — en los rasgos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu otorga Su misericordia sin causa a Sus devotos en tres rasgos: Su

propia aparición directa [*sākṣāt*], Su poder investido en alguien a quien faculta [*āveśa*] y Su manifestación [*āvirbhāva*].

SIGNIFICADO

El aspecto *sākṣāt* de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Su presencia personal. *Āveśa* se refiere al poder investido, como el que fue investido en Nakula Brahmacārī. *Āvirbhāva* es una manifestación del Señor que aparece aun cuando Él no está personalmente presente. Por ejemplo, Śrī Śacīmātā ofrecía en casa alimentos a Śrī Caitanya Mahāprabhu aunque Él estaba lejos, en Jagannātha Purī, y cuando abría los ojos después de ofrecer los alimentos, veía que en verdad los había comido Śrī Caitanya Mahāprabhu. De manera similar, cuando Śrīvāsa Ṭhākura realizaba *saṅkīrtana,* todos sentían la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluso en Su ausencia. Este es otro ejemplo de *āvirbhāva*.

adi.10.57

> *'sākṣāte' sakala bhakta dekhe nirviśeṣa*
> *nakula brahmacāri-dehe prabhura 'āveśa'*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāte — directamente; *sakala* — todos; *bhakta* — devotos; *dekhe* — ven; *nirviśeṣa* — nada peculiar sino tal como Él es; *nakula*

brahmacārī — de nombre Nakula Brahmacārī; *dehe* — en el cuerpo; *prabhura* — del Señor; *āveśa* — síntomas de poder.

TRADUCCIÓN

La aparición del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en presencia de cada devoto se denomina *sākṣāt*. Su aparición en Nakula Brahmacārī como síntoma de poder especial es un ejemplo de *āveśa*.

adi.10.58

> *'pradyumna brahmacārī' tāṅra āge nāma chila*
> *'nṛsiṁhānanda' nāma prabhu pāche ta' rākhila*

PALABRA POR PALABRA

pradyumna brahmacārī — de nombre Pradyumna Brahmacārī; *tāṅra* — su; *āge* — anteriormente; *nāma* — nombre; *chila* — era; *nṛsiṁhānanda* — de nombre Nṛsiṁhānanda; *nāma* — el nombre; *prabhu* — el Señor; *pāche* — después; *ta'* — ciertamente; *rākhila* — le puso.

TRADUCCIÓN

Al antiguo Pradyumna Brahmacārī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio el nombre de Nṛsiṁhānanda Brahmacārī.

adi.10.59

> *tāṅhāte ha-ila caitanyera 'āvirbhāva'*
> *alaukika aiche prabhura aneka svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāte — en él; *ha-ila* — hubo; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhāva* — aparición; *alaukika* — extraordinario; *aiche* — como eso; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *aneka* — diversos; *svabhāva* — rasgos.

TRADUCCIÓN

En su cuerpo había síntomas de *āvirbhāva*. Tales apariciones son extraordinarias, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió muchos de esos pasatiempos a través de Sus diversos rasgos.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (74) se dice que Nakula Brahmacārī exhibía el poder (*āveśa*) y Pradyumna Brahmacārī la aparición (*āvirbhāva*) de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Hay muchos cientos y miles de devotos del Señor Caitanya en los que no se observan síntomas especiales, pero cuando un devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu funciona con un poder específico, manifiesta el rasgo denominado *āveśa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu difundió personalmente el movimiento de *saṅkīrtana*, y aconsejó

a todos los habitantes de Bhāratavarṣa que aceptaran Su culto y lo predicaran por todo el mundo. Los síntomas corporales visibles de los devotos que siguen tales instrucciones se denominan *āveśa*. Śrīla Śivānanda Sena observó tales síntomas de *āveśa* en Nakula Brahmacārī, quien mostraba síntomas exactamente iguales a los de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El *Caitanya-caritāmṛta* afirma que en la era de Kali la única función espiritual es difundir el santo nombre del Señor, pero esta función solo puede cumplirla aquel que ha sido verdaderamente facultado por el Señor Kṛṣṇa. El proceso mediante el cual un devoto es así facultado se denomina *āveśa*, o a veces *śakty-āveśa*.

Pradyumna Brahmacārī fue anteriormente residente de un pueblo conocido como Piyārīgañja en Kālnā. Hay una descripción de él en el *Antya-līlā* del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, capítulo segundo, y en el *Antya-līlā* del Śrī *Caitanya-bhāgavata*, capítulos tercero y noveno.

adi.10.60

> *āsvādila e saba rasa sena śivānanda*
> *vistāri' kahiba āge esaba ānanda*

PALABRA POR PALABRA

āsvādila — saboreó; *e* — estos; *saba* — todos; *rasa* — melosidades; *sena śivānanda* — Śivānanda Sena; *vistāri'* — describiendo

vívidamente; *kahiba* — hablaré; *āge* — más adelante; *esaba* — toda esta; *ānanda* — bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śivānanda Sena experimentó los tres rasgos: *sākṣāt*, *āveśa* y *āvirbhāva*. Más adelante describiré vívidamente este tema de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Mahārāja ha descrito a Śrīla Śivānanda Sena de la siguiente manera: Era residente de Kumārahaṭṭa, conocida también como Hālisahara, y era un gran devoto del Señor. A una milla y media aproximadamente de Kumārahaṭṭa hay otra aldea, conocida como Kāṅcaḍāpāḍā, en la que hay Deidades de Gaura-Gopāla instaladas por Śivānanda Sena, quien también estableció un templo de Kṛṣṇarāya que todavía existe. Śivānanda Sena fue el padre de Paramānanda Sena, conocido también como Purī dāsa o Kavi-karṇapūra. Paramānanda Sena escribió en su *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (176) que dos de las *gopīs* de Vṛndāvana, cuyos nombres anteriores eran Vīrā y Dūtī, se combinaron para convertirse en su padre. Śrīla Śivānanda Sena guiaba a todos los devotos del Señor Caitanya que iban de Bengala a Jagannātha Purī, y corría personalmente con todos los gastos del viaje. Esto se describe en el *Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā,* Capítulo Dieciséis, versos 19 a 27. Śrīla Śivānanda Sena tuvo tres hijos, llamados Caitanya

dāsa, Rāmadāsa y Paramānanda. Este último hijo llegó a ser más tarde Kavi-karṇapūra, y es el autor del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*. Su maestro espiritual fue Śrīnātha Paṇḍita, que era el sacerdote de Śivānanda Sena. Debido a que Vāsudeva Datta gastaba con prodigalidad, Śivānanda Sena fue encargado de supervisar sus gastos.

Śrī Śivānanda Sena experimentó realmente los aspectos *sākṣāt, āveśa* y *āvirbhāva* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En cierta ocasión, camino de Jagannātha Purī, recogió un perro, y en el Primer Capítulo del *Antya-līlā* se describe que ese perro alcanzó más tarde la salvación gracias a su compañía. Cuando Śrīla Raghunātha dāsa, que más tarde llegó a ser Raghunātha dāsa Gosvāmī, huyó de su hogar paterno para unirse a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su padre escribió una carta a Śivānanda Sena para obtener información sobre él. Śivānanda Sena le proporcionó los detalles que pedía, y más tarde el padre de Raghunātha dāsa Gosvāmī envió algunos sirvientes y dinero a Śivānanda Sena para que cuidase de Raghunātha dāsa Gosvāmī. En una ocasión, Śrī Śivānanda Sena invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le dio de comer tan suntuosamente que el Señor sintió indigestión y estuvo algo enfermo. Esto llegó a saberlo su hijo, que dio al Señor una medicina para Su digestión, y así el Señor Caitanya Mahāprabhu quedó muy complacido. Esto se describe en el Capítulo Décimo del *Antya-līlā,* versos 142 a 151.

Una vez, yendo hacia Jagannātha Purī, todos los devotos tuvieron que quedarse bajo un árbol, sin el refugio de una casa ni siquiera de un cobertizo, y Nityānanda Prabhu Se enfadó mucho, como si estuviera muy perturbado por el hambre. Entonces lanzó sobre los hijos de Śivānanda la maldición de que muriesen. La esposa de Śivānanda se afligió mucho por ello y comenzó a llorar. Pensaba muy seriamente que, puesto que Nityānanda Prabhu había maldecido a sus hijos, ciertamente morirían. Cuando Śivānanda regresó más tarde y vio a su esposa llorando, dijo: «¿Por qué lloras? Muramos todos, si así lo desea Śrī Nityānanda Prabhu». Cuando Śivānanda Sena regresó y Śrīla Nityānanda Prabhu lo vio, el Señor le dio una severa patada, quejándose de que tenía mucha hambre, y le preguntó por qué no había dispuesto Su comida. Tal es el comportamiento del Señor con Sus devotos. Śrīla Nityānanda Prabhu Se comportó como un hombre hambriento corriente, como si dependiera por completo de lo que dispusiera Śivānanda Sena.

Śivānanda Sena tenía un sobrino llamado Śrīkānta que abandonó el grupo en protesta por la maldición de Nityānanda Prabhu y fue directamente a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, donde el Señor lo tranquilizó. En aquella ocasión, el Señor Caitanya Mahāprabhu permitió que Purī dāsa, que entonces era un niño, Le chupase el dedo del pie. Fue por orden de Caitanya Mahāprabhu por lo que este pudo componer de inmediato versos en sánscrito. Durante el malentendido con la familia de Śivānanda, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Su asistente personal Govinda que les diera a todos los remanentes

de Su comida. Esto se describe en el Capítulo Doce del *Antya-līlā,* verso 53.

adi.10.61

> *śivānandera upaśākhā, tāṅra parikara*
> *putra-bhṛty-ādi kari' caitanya-kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *upaśākhā* — subrama; *tāṅra* — sus; *parikara* — asociados; *putra* — hijos; *bhṛtya* — sirvientes; *ādi* — todos estos; *kari'* — tomando en conjunto; *caitanya-kiṅkara* — sirvientes de Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los hijos, sirvientes y familiares de Śivānanda Sena constituían una subrama. Todos ellos eran sirvientes sinceros del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.62

> *caitanya-dāsa, rāmadāsa, āra karṇapūra*
> *tina putra śivānandera prabhura bhakta-śūra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-dāsa — de nombre Caitanya dāsa; *rāmadāsa* — de nombre Rāmadāsa; *āra* — y; *karṇapūra* — de nombre Karṇapūra; *tina putra* — tres hijos; *śivānandera* — de Śivānanda Sena; *prabhura* — del Señor; *bhakta-śūra* — de los devotos heroicos.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Śivānanda Sena, llamados Caitanya dāsa, Rāmadāsa y Karṇapūra, eran todos heroicos devotos del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Caitanya dāsa, el hijo mayor de Śivānanda Sena, escribió un comentario sobre el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* que más tarde tradujo Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su periódico *Sajjana-toṣaṇī*. Según la opinión de los expertos, Caitanya dāsa fue el autor del libro *Caitanya-carita* (conocido también como *Caitanya-caritāmṛta*), que fue escrito en sánscrito. El autor no fue Kavi-karṇapūra, como generalmente se supone. Esta es la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Śrī Rāmadāsa fue el segundo hijo de Śivānanda Sena. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (145) se afirma que los dos famosos loros del *kṛṣṇa-līlā* llamados Dakṣa y Vicakṣaṇa se convirtieron en los hermanos mayores de Kavi-karṇapūra, a saber, Caitanya dāsa y Rāmadāsa. Karṇapūra, el tercer hijo, conocido también como Paramānanda dāsa o Purī dāsa, fue iniciado por Śrīnātha Paṇḍita, que era discípulo de Śrī Advaita Prabhu. Karṇapūra escribió muchos libros importantes

de la literatura vaiṣṇava, tales como el *Ānanda-vṛndāvana-campū,* el *Alaṅkāra-kaustubha,* el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* y la gran epopeya *Caitanya-candrodaya-nāṭaka.* Nació en el año 1448 *śakābda* (1527 d.C.). Escribió libros continuamente durante diez años, desde 1488 hasta 1498.

adi.10.63

> *śrī-vallabhasena, āra sena śrīkānta*
> *śivānanda-sambandhe prabhura bhakta ekānta*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vallabha-sena — de nombre Śrīvallabha Sena; *āra* — y; *sena śrīkānta* — de nombre Śrīkānta Sena; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *sambandhe* — en relación; *prabhura* — del Señor; *bhakta* — devotos; *ekānta* — inquebrantables.

TRADUCCIÓN

Śrīvallabha Sena y Śrīkānta Sena eran también subramas de Śivānanda Sena, pues no solo eran sus sobrinos sino también devotos puros del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Nityānanda Prabhu reprendió a Śivānanda Sena en el camino a Purī, estos dos sobrinos de Śivānanda abandonaron el grupo como protesta y fueron a ver a Śrī

Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. El Señor pudo comprender los sentimientos de los jóvenes y le pidió a Su asistente personal Govinda que les suministrara *prasādam* hasta que llegara el grupo de Śivānanda. Durante el festival de *saṅkīrtana* del Ratha-yātrā, estos dos hermanos eran miembros del grupo dirigido por Mukunda. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 174, se dice que la *gopī* cuyo nombre era Kātyāyanī apareció como Śrīkānta Sena.

adi.10.64

> *prabhu-priya govindānanda mahābhāgavata*
> *prabhura kīrtanīyā ādi śrī-govinda datta*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-priya — el más querido del Señor; *govindānanda* — de nombre Govindānanda; *mahā-bhāgavata* — gran devoto; *prabhura* — del Señor; *kīrtanīyā* — ejecutor de *kīrtana*; *ādi* — principalmente; *śrī-govinda datta* — de nombre Śrī Govinda Datta.

TRADUCCIÓN

Govindānanda y Govinda Datta, las ramas vigésimo quinta y vigésimo sexta del árbol, eran ejecutores de *kīrtana* en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Govinda Datta era el cantor principal del grupo de *kīrtana* del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Govinda Datta apareció en el pueblo de Sukhacara, cerca de Khaḍadaha.

adi.10.65

> *śrī-vijaya-dāsa-nāma prabhura ākhariyā*
> *prabhure aneka puṅthi diyāche likhiyā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vijaya-dāsa — de nombre Śrī Vijaya dāsa; *nāma* — nombre; *prabhura* — del Señor; *ākhariyā* — cantor principal; *prabhure* — al Señor; *aneka* — muchos; *puṅthi* — libros; *diyāche* — ha dado; *likhiyā* — escribiendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Vijaya dāsa, la vigésimo séptima rama, otro de los cantores principales del Señor, le entregó al Señor muchos libros escritos a mano.

SIGNIFICADO

Antiguamente no había imprentas ni libros impresos. Todos los libros se escribían a mano. Los libros valiosos se conservaban en forma de manuscritos en templos o lugares importantes, y cualquiera que estuviese interesado en un libro tenía que copiarlo a mano. Vijaya dāsa era un escritor profesional que

copió muchos manuscritos y se los entregó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.66

> *'ratnabāhu' bali' prabhu thuila tāṅra nāma*
> *akiñcana prabhura priya kṛṣṇadāsa-nāma*

PALABRA POR PALABRA

ratnabāhu — el título Ratnabāhu; *bali'* — llamándole; *prabhu* — el Señor; *thuila* — puso; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre; *akiñcana* — sin posesiones; *prabhura* — del Señor; *priya* — querido; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *nāma* — nombre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio a Vijaya dāsa el nombre de Ratnabāhu [«el de manos de joyas»] porque le copió muchos manuscritos. La vigésimo octava rama era Kṛṣṇadāsa, muy querido del Señor. Se le conocía como Akiñcana Kṛṣṇadāsa.

SIGNIFICADO

Akiñcana significa «aquel que no posee nada en este mundo».

adi.10.67

> *kholā-vecā śrīdhara prabhura priya-dāsa*
> *yāṅhā-sane prabhu kare nitya parihāsa*

PALABRA POR PALABRA

kholā-vecā — persona que vende la corteza de los plátanos; *śrīdhara* — Śrīdhara Prabhu; *prabhura* — del Señor; *priya-dāsa* — sirviente muy querido; *yāṅha-sane* — con quien; *prabhu* — el Señor; *kare* — hace; *nitya* — a diario; *parihāsa* — bromas.

TRADUCCIÓN

La vigésimonovena rama era Śrīdhara, un comerciante de corteza de plátano. Era un sirviente muy querido del Señor. En muchas ocasiones, el Señor le gastaba bromas.

SIGNIFICADO

Śrīdhara era un *brāhmaṇa* pobre que se ganaba la vida vendiendo corteza de plátano para fabricar recipientes. Lo más probable es que tuviera un huerto de plátanos del que recogía las hojas, la piel y la pulpa de los árboles de plátano para venderlas a diario en el mercado. Dedicaba el cincuenta por ciento de sus ingresos a la adoración del Ganges, y con el resto se mantenía. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu inició Su movimiento de desobediencia civil en desafío al Kāzī, Śrīdhara danzó de júbilo.

El Señor solía beber agua de su jarra. Śrīdhara ofreció una calabaza a Śacīdevī para que la cocinara antes de que el Señor Caitanya aceptara *sannyāsa*. Todos los años iba a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Según Kavi-karṇapūra, Śrīdhara era un pastorcillo de vacas de Vṛndāvana cuyo nombre era Kusumāsava. En su *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 133, se afirma:

> *kholā-vecātayā khyātaḥ*
> *paṇḍitaḥ śrīdharo dvijaḥ*
> *āsīd vraje hāsya-karo*
> *yo nāmnā kusumāsavaḥ*

«El pastorcillo de vacas conocido como Kusumāsava en el *kṛṣṇa-līlā* se convirtió más tarde en Kholāvecā Śrīdhara durante el līlā de Caitanya Mahāprabhu en Navadvīpa.»

adi.10.68

> *prabhu yāṅra nitya laya thoḍa-mocā-phala*
> *yāṅra phuṭā-lauhapātre prabhu pilā jala*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *yāṅra* — cuya; *nitya* — a diario; *laya* — toma; *thoḍa* — la pulpa del plátano; *mocā* — las flores del plátano; *phala* — los frutos del plátano; *yāṅra* — cuyo; *phuṭā* — roto; *lauha-pātre* — en la olla de hierro; *prabhu* — el Señor; *pilā* — bebió; *jala* — agua.

TRADUCCIÓN

Cada día, el Señor Caitanya Mahāprabhu, en tono de broma, le arrebataba a Śrīdhara frutas, flores y pulpa de plátano, y bebía de su olla de hierro rota.

adi.10.69

> *prabhura atipriya dāsa bhagavān paṇḍita*
> *yāṅra dehe kṛṣṇa pūrve hailā adhiṣṭhita*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *atipriya* — muy querido; *dāsa* — sirviente; *bhagavān paṇḍita* — de nombre Bhagavān Paṇḍita; *yāṅra* — cuyo; *dehe* — en el cuerpo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *pūrve* — anteriormente; *hailā* — se estableció; *adhiṣṭhita* — establecido.

TRADUCCIÓN

La trigésima rama era Bhagavān Paṇḍita. Era un sirviente extraordinariamente querido del Señor, pero ya desde antes era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa que siempre mantenía al Señor en su corazón.

adi.10.70

> *jagadīśa paṇḍita, āra hiraṇya mahāśaya*
> *yāre kṛpā kaila bālye prabhu dayāmaya*

PALABRA POR PALABRA

jagadīśa paṇḍita — de nombre Jagadīśa Paṇḍita; *āra* — y; *hiraṇya* — de nombre Hiraṇya; *mahāśaya* — gran personalidad; *yāre* — a quien; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — mostró; *bālye* — en la infancia; *prabhu* — el Señor; *dayāmaya* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

La trigésima primera rama fue Jagadīśa Paṇḍita, y la trigésima segunda fue Hiraṇya Mahāśaya, a quienes el Señor Caitanya, en Su infancia, mostró Su misericordia sin causa.

SIGNIFICADO

Jagadīśa Paṇḍita fue anteriormente un gran danzarín en el *kṛṣṇa-līlā,* y era conocido como Candrahāsa. En cuanto a Hiraṇya Paṇḍita, se dice que en una ocasión, cuando el Señor Nityānanda, adornado con valiosas joyas, Se hospedaba en su casa, un gran ladrón intentó durante toda la noche robar esas joyas, pero no lo consiguió. Más tarde, acudió a Nityānanda Prabhu y se rindió a Él.

adi.10.71

> *ei dui-ghare prabhu ekādaśī dine*
> *viṣṇura naivedya māgi' khāila āpane*

PALABRA POR PALABRA

ei dui-ghare — en estas dos casas; *prabhu* — el Señor; *ekādaśī dine* — en el día de Ekādaśī; *viṣṇura* — del Señor Viṣṇu; *naivedya* — alimento ofrecido al Señor Viṣṇu; *māgi'* — pidiendo; *khāila* — comió; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

En sus dos casas, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió alimento el día de Ekādaśī y lo comió personalmente.

SIGNIFICADO

La prescripción de ayunar en Ekādaśī está destinada especialmente a los devotos; en Ekādaśī no hay restricciones respecto a los alimentos que pueden ofrecerse al Señor. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó el alimento del Señor Viṣṇu en Su éxtasis como *viṣṇu-tattva*.

adi.10.72

> *prabhura paḍuyā dui,--puruṣottama, sañjaya*
> *vyākaraṇe dui śiṣya--dui mahāśaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhura paḍuyā dui — los dos estudiantes del Señor; *puruṣottama* — de nombre Puruṣottama; *sañjaya* — de nombre

Sañjaya; *vyākaraṇe* — que estudian gramática; *dui śiṣya* — dos discípulos; *dui mahāśaya* — muy grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

Las ramas trigésimo tercera y trigésimo cuarta eran los dos estudiantes de Caitanya Mahāprabhu llamados Puruṣottama y Sañjaya, que eran alumnos destacados en gramática. Eran personalidades muy grandes.

SIGNIFICADO

Estos dos estudiantes eran habitantes de Navadvīpa y fueron los primeros compañeros del Señor en el movimiento de *saṅkīrtana*. Según el *Caitanya-bhāgavata*, Puruṣottama Sañjaya era hijo de Mukunda Sañjaya, pero el autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* ha aclarado que Puruṣottama y Sañjaya eran dos personas, no una sola.

adi.10.73

> *vanamālī paṇḍita śākhā vikhyāta jagate*
> *soṇāra muṣala hala dekhila prabhura hāte*

PALABRA POR PALABRA

vanamālī paṇḍita — de nombre Vanamālī Paṇḍita; *śākhā* — la siguiente rama; *vikhyāta* — célebre; *jagate* — en el mundo; *soṇāra* — de oro; *muṣala* — maza; *hala* — arado; *dekhila* — vio; *prabhura* — del Señor; *hāte* — en la mano.

TRADUCCIÓN

Vanamālī Paṇḍita, la trigésimo quinta rama del árbol, era muy célebre en este mundo. Vio una maza y un arado de oro en las manos del Señor.

SIGNIFICADO

Vanamālī Paṇḍita vio al Señor Caitanya en el éxtasis de Balarāma. Esto se describe vívidamente en el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*, capítulo nueve.

adi.10.74

> *śrī-caitanyera ati priya buddhimanta khān*
> *ājanma ājñākārī teṅho sevaka-pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ati priya* — muy querido; *buddhimanta khān* — de nombre Buddhimanta Khān; *ājanma* — desde el principio mismo de su vida; *ājñā-kārī* — seguidor de las órdenes; *teṅho* — él; *sevaka* — sirviente; *pradhāna* — principal.

TRADUCCIÓN

La trigésimo sexta rama, Buddhimanta Khān, era extraordinariamente querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Siempre estaba dispuesto a cumplir las

órdenes del Señor, y por ello se le consideraba un sirviente principal del Señor.

SIGNIFICADO

Śrī Buddhimanta Khān era uno de los habitantes de Navadvīpa. Era muy rico, y fue él quien organizó el matrimonio del Señor Caitanya con Viṣṇupriyā, la hija de Sanātana Miśra, que era el sacerdote del *zamindār* local. Él sufragó personalmente todos los gastos de la ceremonia nupcial. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu fue atacado por *vāyu-vyādhi* (trastorno del aire dentro del cuerpo), Buddhimanta Khān costeó todas las medicinas y tratamientos necesarios para curar al Señor. Era el compañero constante del Señor en el movimiento de *kīrtana*. Reunió ornamentos para el Señor cuando Este representó el papel de la diosa de la fortuna en la casa de Candraśekhara Ācārya. También fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando Este residía en Jagannātha Purī.

adi.10.75

> *garuḍa paṇḍita laya śrīnāma-maṅgala*
> *nāma-bale viṣa yāṅre nā karila bala*

PALABRA POR PALABRA

garuḍa paṇḍita — de nombre Garuḍa Paṇḍita; *laya* — toma; *śrī-nāma-maṅgala* — el auspicioso Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*;

nāma-bale — por la fuerza de este canto; *viṣa* — veneno; *yāṅre* — a quien; *nā* — no; *karila* — afectó; *bala* — fuerza.

TRADUCCIÓN

Garuḍa Paṇḍita, la trigésimo séptima rama del árbol, se ocupaba siempre en cantar el auspicioso nombre del Señor. Gracias a la fuerza de este canto, ni siquiera los efectos del veneno podían afectarle.

SIGNIFICADO

En una ocasión, una serpiente venenosa mordió a Garuḍa Paṇḍita, pero el veneno de la serpiente no pudo afectarle debido a que cantaba el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*.

adi.10.76

> *gopīnātha siṁha--eka caitanyera dāsa*
> *akrūra bali' prabhu yāṅre kailā parihāsa*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha siṁha — de nombre Gopīnātha Siṁha; *eka* — uno; *caitanyera dāsa* — sirviente del Señor Caitanya; *akrūra bali'* — famoso como Akrūra; *prabhu* — el Señor; *yāṅre* — a quien; *kaila* — hizo; *parihāsa* — bromas.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Siṁha, la trigésimo octava rama del árbol, era un sirviente fiel del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor se dirigía a él en broma llamándole Akrūra.

SIGNIFICADO

En realidad, él era Akrūra, tal como se afirma en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 117.

adi.10.77

> *bhāgavatī devānanda vakreśvara-kṛpāte*
> *bhāgavatera bhakti-artha pāila prabhu haite*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatī devānanda — Devānanda, que solía recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vakreśvara-kṛpāte* — por la misericordia de Vakreśvara; *bhāgavatera* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bhakti-artha* — la interpretación devocional; *pāila* — recibió; *prabhu haite* — del Señor.

TRADUCCIÓN

Devānanda Paṇḍita era un recitador profesional del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero por la misericordia de Vakreśvara Paṇḍita y la gracia del Señor, comprendió la interpretación devocional del *Bhāgavatam*.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata*, *Madhya-līlā*, capítulo veintiuno, se afirma que Devānanda Paṇḍita y el padre de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Viśārada, vivían en el mismo pueblo. Devānanda Paṇḍita era un recitador profesional del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero al Señor Caitanya Mahāprabhu no le agradaba su interpretación. En la actual ciudad de Navadvīpa, que antiguamente se conocía como Kuliyā, el Señor Caitanya le mostró tal misericordia que este abandonó la interpretación māyāvādī del *Śrīmad-Bhāgavatam* y aprendió a explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en términos de *bhakti*. Anteriormente, cuando Devānanda exponía la interpretación māyāvādī, Śrīvāsa Ṭhākura estuvo presente en una de sus reuniones y, al empezar a llorar, los estudiantes de Devānanda le echaron. Algunos días después, Caitanya Mahāprabhu pasó por allí, y al encontrarse con Devānanda, le reprendió severamente por su interpretación māyāvāda del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En aquel momento, Devānanda tenía poca fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu como encarnación del Señor Kṛṣṇa, pero una noche, algún tiempo después, Vakreśvara Paṇḍita fue huésped en su casa y, cuando le explicó la ciencia de Kṛṣṇa, Devānanda se convenció de la identidad del Señor Caitanya Mahāprabhu. Así fue inducido a explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* conforme a la comprensión vaiṣṇava. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 106, se describe que fue antiguamente Bhāguri Muni, que era el *sabhā-paṇḍita* que recitaba la literatura Védica en la casa de Nanda Mahārāja.

TEXTOS 78-79

> *khaṇḍavāsī mukunda-dāsa, śrī-raghunandana*

narahari-dāsa, cirañjīva, sulocana

> *ei saba mahāśākhā--caitanya-kṛpādhāma*

prema-phala-phula kare yāhāṅ tāhāṅ dāna

khaṇḍa-vāsī mukunda-dāsa–de nombre Mukunda dāsa; śrī-raghunandana–de nombre Raghunandana; narahari-dāsa–de nombre Narahari dāsa; cirañjīva–de nombre Cirañjīva; sulocana–de nombre Sulocana; ei saba–todos ellos; mahā-śākhā–grandes ramas; caitanya-kṛpā-dhāma–del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el reservorio de misericordia; prema–amor a Dios; phala–fruto; phula–flor; kare–hace; yāhāṅ–en cualquier lugar; tāhāṅ–en todas partes; dāna–distribución.

TRADUCCIÓN

Śrī Khaṇḍavāsī Mukunda y su hijo Raghunandana eran la trigésimo novena rama del árbol, Narahari era la cuadragésima, Cirañjīva la cuadragésimo primera y Sulocana la cuadragésimo segunda. Todas ellas eran grandes ramas del árbol misericordioso de Caitanya Mahāprabhu. Distribuían los frutos y las flores del amor a Dios por doquier.

SIGNIFICADO

Śrī Mukunda dāsa era el hijo de Nārāyaṇa dāsa y el hermano mayor de Narahari Sarakāra. Su segundo hermano se llamaba Mādhava dāsa, y su hijo se llamaba Raghunandana dāsa. Los descendientes de Raghunandana dāsa todavía viven a unos seis kilómetros y medio al oeste de Katwa, en el pueblo llamado Śrīkhaṇḍa, donde Raghunandana dāsa solía vivir. Raghunandana tuvo un hijo llamado Kānāi, que tuvo dos hijos: Madana Rāya, que era discípulo de Narahari Ṭhākura, y Vaṁśīvadana. Se calcula que al menos cuatrocientos hombres descendieron de esta dinastía. Todos sus nombres están registrados en el pueblo conocido como Śrīkhaṇḍa. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 175, se afirma que la *gopī* cuyo nombre era Vṛndādevī se convirtió en Mukunda dāsa, que vivía en el pueblo de Śrīkhaṇḍa y era muy querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su maravillosa devoción y su amor por Kṛṣṇa se describen en el *Caitanya-caritāmṛta*, *Madhya-līlā*, capítulo quince. En el *Bhakti-ratnākara* (Octava Oleada) se afirma que Raghunandana solía servir a una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Narahari dāsa Sarakāra era un devoto muy famoso. Locana dāsa Ṭhākura, el célebre autor del Śrī *Caitanya-maṅgala*, era su discípulo. En el *Caitanya-maṅgala* se afirma que Śrī Gadādhara dāsa y Narahari Sarakāra eran extraordinariamente queridos por Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no hay ninguna declaración específica con respecto a los habitantes del pueblo de Śrīkhaṇḍa.

Cirañjīva y Sulocana eran residentes de Śrīkhaṇḍa, donde sus descendientes todavía viven. De los dos hijos de Cirañjīva, el mayor, Rāmacandra Kavirāja, era discípulo de Śrīnivāsācārya y asociado íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura. El hijo menor era Govinda dāsa Kavirāja, el famoso poeta vaiṣṇava. La esposa de Cirañjīva era Sunandā, y su suegro era Dāmodara Sena Kavirāja. Cirañjīva vivía anteriormente a orillas del Ganges, en el pueblo de Kumāranagara. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 207, afirma que fue antiguamente Candrikā en Vṛndāvana.

adi.10.78-79

> *khaṇḍavāsī mukunda-dāsa, śrī-raghunandana*
> *narahari-dāsa, cirañjīva, sulocana*
>
> *ei saba mahāśākhā—caitanya-kṛpādhāma*
> *prema-phala-phula kare yāhāṅ tāhāṅ dāna*

PALABRA POR PALABRA

khaṇḍavāsī mukunda-dāsa — Mukunda dāsa, un residente de Śrīkhaṇḍa; *śrī-raghunandana* — Raghunandana; *narahari-dāsa* — Narahari dāsa; *cirañjīva* — Cirañjīva; *sulocana* — Sulocana; *ei saba* — todos ellos; *mahāśākhā* — grandes ramas; *caitanya-kṛpādhāma* — del Señor Caitanya Mahāprabhu, el receptáculo de misericordia; *prema* — amor por Dios; *phala* — fruto; *phula* — flor; *kare* — hace; *yāhāṅ* — dondequiera; *tāhāṅ* — por todas partes; *dāna* — distribución.

TRADUCCIÓN

Śrī Khaṇḍavāsī Mukunda y su hijo Raghunandana fueron la rama trigésima novena del árbol, Narahari fue la cuadragésima, Cirañjīva la cuadragésima primera, y Sulocana la cuadragésima segunda. Todos ellos fueron grandes ramas del sumamente misericordioso árbol de Caitanya Mahāprabhu. Distribuyeron los frutos y las flores del amor por Dios por todas partes.

SIGNIFICADO

Śrī Mukunda dāsa fue el hijo de Nārāyaṇa dāsa y el hermano mayor de Narahari Sarakāra. Su segundo hermano se llamaba Mādhava dāsa, y su hijo recibió el nombre de Raghunandana dāsa. Los descendientes de Raghunandana dāsa aún viven a cuatro millas al oeste de Katwa, en la aldea llamada Śrīkhaṇḍa, donde vivía Raghunandana dāsa. Raghunandana tuvo un hijo llamado Kānāi, quien tuvo dos hijos: Madana Rāya, que fue discípulo de Narahari Ṭhākura, y Vaṁśīvadana. Se calcula que al menos cuatrocientos hombres descendieron en esta dinastía. Todos sus nombres están registrados en la aldea conocida como Śrīkhaṇḍa. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 175, se afirma que la *gopī* llamada Vṛndādevī se convirtió en Mukunda dāsa, vivió en la aldea de Śrīkhaṇḍa y fue muy querida por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su maravillosa devoción y su amor por Kṛṣṇa se describen en el *Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā,* Capítulo Quince. En el *Bhakti-ratnākara* (Octava Ola) se afirma que

Raghunandana solía servir a una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Narahari dāsa Sarakāra fue un devoto muy famoso. Locana dāsa Ṭhākura, el celebrado autor del *Śrī Caitanya-maṅgala,* fue discípulo suyo. En el *Caitanya-maṅgala* se afirma que Śrī Gadādhara dāsa y Narahari Sarakāra eran sumamente queridos por Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no hay ninguna declaración específica acerca de los habitantes de la aldea de Śrīkhaṇḍa.

Cirañjīva y Sulocana eran ambos residentes de Śrīkhaṇḍa, donde aún viven sus descendientes. De los dos hijos de Cirañjīva, el mayor, Rāmacandra Kavirāja, fue discípulo de Śrīnivāsācārya y asociado íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura. El menor era Govinda dāsa Kavirāja, el famoso poeta vaiṣṇava. La esposa de Cirañjīva era Sunandā, y su suegro era Dāmodara Sena Kavirāja. Cirañjīva vivió anteriormente a orillas del río Ganges, en la aldea de Kumāranagara. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 207, afirma que anteriormente fue Candrikā en Vṛndāvana.

adi.10.80

> *kulīnagrāma-vāsī satyarāja, rāmānanda*
> *yadunātha, puruṣottama, śaṅkara, vidyānanda*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāma-vāsī — los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja* — de nombre Satyarāja; *rāmānanda* — de nombre Rāmānanda;

yadunātha — de nombre Yadunātha; *puruṣottama* — de nombre Puruṣottama; *śaṅkara* — de nombre Śaṅkara; *vidyānanda* — de nombre Vidyānanda.

TRADUCCIÓN

Satyarāja, Rāmānanda, Yadunātha, Puruṣottama, Śaṅkara y Vidyānanda pertenecían todos a la vigésima rama. Eran habitantes del pueblo conocido como Kulīna-grāma.

adi.10.81

> *vāṇīnātha vasu ādi yata grāmī jana*
> *sabei caitanya-bhṛtya,--caitanya-prāṇadhana*

PALABRA POR PALABRA

vāṇīnātha vasu — de nombre Vāṇīnātha Vasu; *ādi* — encabezando la lista; *yata* — todos; *grāmī* — del pueblo; *jana* — habitantes; *sabei* — todos ellos; *caitanya-bhṛtya* — sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caitanya-prāṇa-dhana* — su vida y alma era el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes del pueblo de Kulīna-grāma, encabezados por Vāṇīnātha Vasu, eran sirvientes del Señor Caitanya, que era su única vida y riqueza.

adi.10.82

prabhu kahe, kulīnagrāmera ye haya kukkura
sei mora priya, anya jana rahu dūra

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *kahe* — dice; *kulīna-grāmera* — del pueblo de Kulīna-grāma; *ye* — cualquiera que; *haya* — sea; *kukkura* — incluso un perro; *sei* — él; *mora* — Mi; *priya* — querido; *anya* — otros; *jana* — personas; *rahu* — que permanezcan; *dūra* — lejos.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «No se diga de otros, sino que incluso un perro del pueblo de Kulīna-grāma es Mi querido amigo.

adi.10.83

kulīnagrāmīra bhāgya kahane nā yāya
śūkara carāya ḍoma, seha kṛṣṇa gāya

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmīra — los residentes de Kulīna-grāma; *bhāgya* — fortuna; *kahane* — describir; *nā* — no; *yāya* — es posible; *śūkara* — cerdos; *carāya* — pastoreando; *ḍoma* — barrendero; *seha* — él también; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *gāya* — canta.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede describir la afortunada posición de Kulīna-grāma. Es tan sublime que hasta los barrenderos que cuidan allí de sus cerdos cantan también el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.»

adi.10.84

> *anupama-vallabha, śrī-rūpa, sanātana*
> *ei tina śākhā vṛkṣera paścime sarvottama*

PALABRA POR PALABRA

anupama — de nombre Anupama; *vallabha* — de nombre Vallabha; *śrī-rūpa* — de nombre Śrī Rūpa; *sanātana* — de nombre Sanātana; *ei* — estas; *tina* — tres; *śākhā* — ramas; *vṛkṣera* — del árbol; *paścime* — en el lado occidental; *sarvottama* — muy grandes.

TRADUCCIÓN

En el lado occidental se encontraban las ramas cuadragésimo tercera, cuadragésimo cuarta y cuadragésimo quinta: Śrī Sanātana, Śrī Rūpa y Anupama. Eran las mejores de todas.

SIGNIFICADO

Śrī Anupama fue el padre de Śrīla Jīva Gosvāmī y el hermano menor de Śrī Sanātana Gosvāmī y Śrī Rūpa Gosvāmī. Su nombre

anterior era Vallabha, pero después de que el Señor Caitanya se encontró con él, le dio el nombre de Anupama. Por trabajar en el gobierno mahometano, estos tres hermanos recibieron el título de Mullik. Nuestra propia familia está relacionada con los Mulliks de la calle Mahatma Gandhi de Calcuta, y a menudo solíamos visitar su templo de Rādhā-Govinda. Ellos pertenecen a la misma familia que nosotros. (Nuestro *gotra* familiar, o línea genealógica original, es el Gautama-gotra, la línea de discípulos de Gautama Muni, y nuestro apellido es De.) Pero debido a que aceptaron los puestos de Zamindars en el gobierno musulmán, recibieron el título de Mullik. De manera similar, Rūpa, Sanātana y Vallabha también recibieron el título de Mullik. Mullik significa «señor». Así como el gobierno inglés da a las personas ricas y respetables el título de «lord», así también los musulmanes dan el título de Mullik a las familias ricas y respetables que tienen relaciones íntimas con el gobierno. El título de Mullik se encuentra no solo entre la aristocracia hindú, sino también entre los musulmanes. Este título no está restringido a una familia en particular, sino que se da a diferentes familias y castas. Los requisitos para recibirlo son la riqueza y la respetabilidad.

Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī pertenecían al Bharadvāja-gotra, lo cual indica que pertenecían bien a la familia, bien a la sucesión discipular de Bharadvāja Muni. Como miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nosotros pertenecemos a la familia, o sucesión discipular, de Sarasvatī Gosvāmī, y por ello se nos conoce como Sārasvatas. Por consiguiente, se ofrecen reverencias al maestro espiritual como

sārasvata-deva, es decir, como miembro de la familia Sārasvata (*namas te sārasvate deve*), cuya misión es difundir el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*gaura-vāṇī-pracāriṇe*) y luchar contra los impersonalistas y nihilistas (*nirviśeṣa-śūnyavādi-pāścātya-deśa-tāriṇe*). Este fue también el deber propio de Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Anupama Gosvāmī.

La tabla genealógica de Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Vallabha Gosvāmī se remonta al siglo doce *śakābda,* cuando un caballero de nombre Sarvajña apareció en una familia *brāhmaṇa* muy rica y opulenta de la provincia de Karṇāṭa. Tuvo dos hijos, llamados Aniruddhera Rūpeśvara y Harihara, quienes fueron despojados de sus reinos y, por ello, se vieron obligados a residir en las tierras altas. El hijo de Rūpeśvara, que se llamaba Padmanābha, se trasladó a un lugar de Bengala conocido como Naihāṭī, a orillas del Ganges. Allí tuvo cinco hijos, de los cuales el menor, Mukunda, tuvo un hijo de buen comportamiento llamado Kumāradeva, que fue el padre de Rūpa, Sanātana y Vallabha. Kumāradeva vivió en Bāklācandradvīpa, que estaba en el distrito de Jessore y ahora se conoce como Phateyābād. De sus muchos hijos, tres emprendieron el sendero del vaiṣṇavismo. Más tarde, Śrī Vallabha y sus hermanos mayores, Śrī Rūpa y Sanātana, fueron de Candradvīpa a la aldea del distrito de Maldah, en Bengala, conocida como Rāmakeli. En esa aldea nació Śrīla Jīva Gosvāmī, aceptando a Vallabha como padre. Por ocuparse en el servicio del gobierno musulmán, los tres hermanos recibieron el título de Mullik. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la aldea de Rāmakeli, se encontró allí con Vallabha. Más tarde, Śrī

Rūpa Gosvāmī, después de encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, renunció al servicio del gobierno, y cuando fue a Vṛndāvana a ver al Señor Caitanya, Vallabha lo acompañó. El encuentro de Rūpa Gosvāmī y Vallabha con Caitanya Mahāprabhu en Allahabad se describe en el *Madhya-līlā,* Capítulo Diecinueve.

En realidad, de la declaración de Sanātana Gosvāmī se ha de entender que Śrī Rūpa Gosvāmī y Vallabha fueron a Vṛndāvana siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Primero fueron a Mathurā, donde conocieron a un caballero llamado Subuddhi Rāya, que se mantenía vendiendo leña seca. Este se sintió muy complacido de conocer a Śrī Rūpa Gosvāmī y Anupama, y les mostró los doce bosques de Vṛndāvana. Así pues, vivieron en Vṛndāvana durante un mes, y luego partieron de nuevo en busca de Sanātana Gosvāmī. Siguiendo el curso del Ganges, llegaron a Allahabad, o Prayāga-tīrtha, pero como Sanātana Gosvāmī había llegado allí por un camino diferente, no se encontraron con él, y cuando Sanātana Gosvāmī llegó a Mathurā, Subuddhi Rāya le informó de la visita de Rūpa Gosvāmī y Anupama. Cuando Rūpa Gosvāmī y Anupama se encontraron con Caitanya Mahāprabhu en Benarés, oyeron de Él acerca de los viajes de Sanātana Gosvāmī, y en consecuencia regresaron a Bengala, arreglaron sus asuntos con el estado y, por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fueron a ver al Señor a Jagannātha Purī.

En el año 1436 *śakābda* (1515 d.C.), el hermano menor, Anupama, murió y regresó al hogar, de vuelta a Dios. Fue a la morada del cielo espiritual donde Se encuentra Śrī Rāmacandra. En Jagannātha Purī, Śrī Rūpa Gosvāmī informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu de este incidente. Vallabha era un gran devoto de Śrī Rāmacandra; por eso no podía considerar seriamente la adoración de Rādhā-Govinda conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aun así, aceptó directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios Rāmacandra. En el *Bhakti-ratnākara* aparece la siguiente declaración: «Śrī Gaurasundara dio a Vallabha el nombre de Anupama, pero este estaba siempre absorto en el servicio devocional del Señor Rāmacandra. No conocía a nadie más que a Śrī Rāmacandra, pero sabía que Caitanya Gosāñi era el mismo Señor Rāmacandra».

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (180) se describe a Śrī Rūpa Gosvāmī como la *gopī* llamada Śrī Rūpa-mañjarī. En el *Bhakti-ratnākara* hay una lista de los libros que Śrī Rūpa Gosvāmī compiló. De todos sus libros, los dieciséis siguientes son muy populares entre los vaiṣṇavas: (1) *Haṁsadūta,* (2) *Uddhava-sandeśa,* (3) *Kṛṣṇa-janma-tithi-vidhi,* (4 y 5) *Rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā, Bṛhat* (mayor) y *Laghu* (menor), (6) *Stavamālā,* (7) *Vidagdha-mādhava,* (8) *Lalita-mādhava,* (9) *Dāna-keli-kaumudi,* (10) *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (este es el libro más celebrado de Śrī Rūpa Gosvāmī), (11) *Ujjvala-nīlamaṇi,* (12) *Ākhyāta-candrikā,* (13) *Mathurā-mahimā,* (14) *Padyāvalī,* (15) *Nāṭaka-candrikā* y (16) *Laghu-bhāgavatāmṛta.*

Śrī Rūpa Gosvāmī abandonó todas las relaciones familiares, ingresó en la orden de vida de renuncia y dividió su dinero, dando el cincuenta por ciento a los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas y el veinticinco por ciento a su *kuṭumba* (miembros de su familia), y guardando el veinticinco por ciento restante para emergencias personales. Conoció a Haridāsa Ṭhākura en Jagannātha Purī, donde también conoció al Señor Caitanya y a Sus demás asociados. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía alabar la caligrafía de Rūpa Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī podía componer versos conforme a los deseos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y bajo Su dirección escribió dos libros titulados *Lalita-mādhava* y *Vidagdha-mādhava*. El Señor Caitanya deseaba que los dos hermanos, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī, publicaran muchos libros en apoyo de la religión vaiṣṇava. Cuando Sanātana Gosvāmī se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le aconsejó que también él fuera a Vṛndāvana.

Śrī Sanātana Gosvāmī se describe en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (181). Anteriormente se le conocía como Rati-mañjarī o, a veces, Lavaṅga-mañjarī. En el *Bhakti-ratnākara* se afirma que su maestro espiritual, Vidyāvācaspati, se quedaba a veces en la aldea de Rāmakeli, y Sanātana Gosvāmī estudió con él toda la literatura Védica. Estaba tan consagrado a su maestro espiritual que ello no se puede describir. Según el sistema Védico, si alguien ve a un musulmán, debe realizar rituales para expiar ese encuentro. Sanātana Gosvāmī se relacionaba siempre con reyes musulmanes. Sin prestar mucha atención a los mandamientos Védicos, solía visitar las casas de los reyes musulmanes, y por

ello se consideraba a sí mismo convertido en musulmán. En consecuencia, era siempre muy humilde y manso. Cuando Sanātana Gosvāmī se presentó ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, admitió: «Estoy siempre en compañía de gente de clase baja, y mi comportamiento es, por lo tanto, muy abominable». En realidad, pertenecía a una respetable familia *brāhmaṇa,* pero como consideraba que su comportamiento era abominable, no trató de situarse entre los *brāhmaṇas,* sino que permaneció siempre entre la gente de las castas inferiores. Escribió el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Vaiṣṇava-toṣaṇī,* que es un comentario sobre el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el año 1476 *śakābda* (1555 d.C.) completó el comentario *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī* sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el año 1504 *śakābda* (1583 d.C.) terminó el *Laghu-toṣaṇī*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó Sus principios a través de cuatro seguidores principales. Entre ellos, Rāmānanda Rāya es excepcional, pues a través de él el Señor enseñó cómo un devoto puede vencer por completo el poder de Cupido. Por el poder de Cupido, tan pronto como uno ve a una mujer hermosa, queda conquistado por su belleza. Śrī Rāmānanda Rāya, sin embargo, venció el orgullo de Cupido. En efecto, mientras ensayaba el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka,* dirigió personalmente en la danza a muchachas jóvenes sumamente hermosas, pero nunca se vio afectado por su juvenil belleza. Śrī Rāmānanda Rāya bañaba personalmente a estas muchachas, tocándolas y lavándolas con sus propias manos, y aun así permanecía sereno y libre de pasión, como debe ser un gran devoto. El Señor Caitanya

Mahāprabhu certificó que esto solo era posible para Rāmānanda Rāya. De manera similar, Dāmodara Paṇḍita fue notable por su objetividad como crítico. Ni siquiera eximió de su crítica a Caitanya Mahāprabhu. Esto tampoco puede imitarlo nadie. Haridāsa Ṭhākura es excepcional por su paciencia, porque, aunque fue azotado con varas en veintidós plazas de mercado, se mantuvo tolerante. Del mismo modo, Śrī Sanātana Gosvāmī, aunque pertenecía a una familia *brāhmaṇa* de lo más respetable, fue excepcional por su humildad y mansedumbre.

En el *Madhya-līlā,* Capítulo Diecinueve, se describe el recurso que adoptó Sanātana Gosvāmī para liberarse del servicio al gobierno. Presentó al Nawab, el gobernador musulmán, un aviso de enfermedad, pero en realidad estaba estudiando el *Śrīmad-Bhāgavatam* con *brāhmaṇas* en su casa. El Nawab recibió información de esto por medio de un médico real, e inmediatamente fue a ver a Sanātana Gosvāmī para descubrir sus intenciones. El Nawab pidió a Sanātana que lo acompañara en una expedición a Orissa, pero cuando Sanātana Gosvāmī se negó, el Nawab ordenó que fuera encarcelado. Cuando Rūpa Gosvāmī se fue de casa, escribió una nota para Sanātana Gosvāmī informándole de cierto dinero que había confiado a un tendero local. Sanātana Gosvāmī aprovechó ese dinero para sobornar al carcelero y liberarse de su detención. Entonces partió hacia Benarés para encontrarse con Caitanya Mahāprabhu, llevando consigo a un solo sirviente, llamado Īśāna. En el camino se detuvieron en un *sarāi,* u hotel, y cuando el hotelero descubrió que Īśāna llevaba consigo algunas monedas de oro, planeó matar

tanto a Sanātana Gosvāmī como a Īśāna para quitarles las monedas. Más tarde, Sanātana Gosvāmī observó que, aunque el hotelero no los conocía, estaba siendo especialmente atento a su comodidad. Por consiguiente, concluyó que Īśāna llevaba secretamente algún dinero, y que el hotelero era consciente de ello y planeaba por eso matarlos para conseguirlo. Al ser interrogado por Sanātana Gosvāmī, Īśāna admitió que, en efecto, llevaba dinero consigo, e inmediatamente Sanātana Gosvāmī tomó el dinero y se lo dio al hotelero, pidiéndole que los ayudara a atravesar la jungla. Así, con la ayuda del hotelero, que era además el jefe de los ladrones de aquel territorio, cruzó las montañas de Hazipur, que en la actualidad se conocen como Hazaribags. Después se encontró con su cuñado Śrīkānta, quien le pidió que se quedara con él. Sanātana Gosvāmī rehusó, pero antes de separarse, Śrīkānta le dio una manta de gran valor.

De una forma u otra, Sanātana Gosvāmī llegó a Vārāṇasī y se encontró con el Señor Caitanya Mahāprabhu en casa de Candraśekhara. Por orden del Señor, Sanātana Gosvāmī fue completamente afeitado, y su vestimenta se cambió por la de un mendicante, o *bābājī*. Se puso ropas viejas de Tapana Miśra y tomó *prasāda* en casa de un *brāhmaṇa* de Maharashtra. Después, en conversaciones con el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor mismo explicó a Sanātana Gosvāmī todo lo relativo al servicio devocional. Le aconsejó que escribiera libros sobre el servicio devocional, entre ellos un libro de directrices para las actividades vaiṣṇavas, y que excavara los lugares de peregrinaje perdidos de Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu le dio

Sus bendiciones para llevar a cabo toda esa labor, y también explicó a Sanātana Gosvāmī el significado del verso *ātmārāma* desde sesenta y un ángulos de visión diferentes.

Sanātana Gosvāmī fue a Vṛndāvana por el camino principal, y cuando llegó a Mathurā se encontró con Subuddhi Rāya. Luego regresó a Jagannātha Purī a través de Jhārikhaṇḍa, la jungla de Uttar Pradesh. En Jagannātha Purī decidió abandonar su cuerpo arrojándose bajo una rueda del *ratha* de Jagannātha, pero Caitanya Mahāprabhu lo salvó. Entonces Sanātana Gosvāmī conoció a Haridāsa Ṭhākura y oyó hablar de la desaparición de Anupama. Sanātana Gosvāmī describió más tarde las glorias de Haridāsa Ṭhākura. Sanātana observó la etiqueta del templo de Jagannātha yendo por la playa para visitar al Señor Caitanya, aunque hacía muchísimo calor a causa del sol. Pidió a Jagadānanda Paṇḍita que le diera permiso para regresar a Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu alabó el carácter de Sanātana Gosvāmī, y lo abrazó, aceptando su cuerpo como espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Sanātana Gosvāmī que viviera en Jagannātha Purī durante un año. Cuando regresó a Vṛndāvana después de muchos años, se encontró de nuevo con Rūpa Gosvāmī, y ambos hermanos permanecieron en Vṛndāvana para ejecutar las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

El lugar donde Śrī Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī vivieron antiguamente se ha convertido ahora en un lugar de peregrinaje. Se le conoce por lo general como Gupta Vṛndāvana, el Vṛndāvana oculto, y está situado a unas ocho millas al sur de

English Bazaar. Allí se visitan todavía los siguientes lugares: (1) el templo de la Deidad de Śrī Madana-mohana, (2) el árbol Keli-kadamba, bajo el cual Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontró de noche con Sanātana Gosvāmī, y (3) Rūpasāgara, un gran estanque excavado por Śrī Rūpa Gosvāmī. En 1924 se estableció una sociedad llamada Rāmakeli-saṁskāra-samiti para reparar el templo y renovar el estanque.

adi.10.85

> *tāṅra madhye rūpa-sanātana--baḍa śākhā*
> *anupama, jīva, rājendrādi upaśākhā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — dentro de esa; *madhye* — en medio de; *rūpa-sanātana* — la rama conocida como Rūpa-Sanātana; *baḍa śākhā* — la rama grande; *anupama* — de nombre Anupama; *jīva* — de nombre Jīva; *rājendra-ādi* — y Rājendra y otros; *upaśākhā* — sus subramas.

TRADUCCIÓN

Entre estas ramas, Rūpa y Sanātana eran las principales. Anupama, Jīva Gosvāmī y otros, encabezados por Rājendra, eran sus subramas.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 195, se dice que Śrīla Jīva Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* Vilāsa-mañjarī. Desde su

misma infancia, Jīva Gosvāmī sentía un gran cariño por el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Más tarde fue a Navadvīpa a estudiar sánscrito y, siguiendo los pasos de Śrī Nityānanda Prabhu, circunvaló todo el Navadvīpa-dhāma. Después de visitar el Navadvīpa-dhāma, fue a Benarés a estudiar sánscrito con Madhusūdana Vācaspati, y tras terminar sus estudios en Benarés se dirigió a Vṛndāvana y se refugió en sus tíos, Śrī Rūpa y Sanātana. Esto se describe en el *Bhakti-ratnākara*. Hasta donde llega nuestra información, Śrīla Jīva Gosvāmī compuso y editó al menos veinticinco libros. Todos ellos son muy celebrados, y se enumeran como sigue: (1) *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa,* (2) *Sūtra-mālikā,* (3) *Dhātu-saṅgraha,* (4) *Kṛṣṇārcā-dīpikā,* (5) *Gopāla-virudāvalī,* (6) *Rasāmṛta-śeṣa,* (7) *Śrī Mādhava-mahotsava,* (8) *Śrī Saṅkalpa-kalpavṛkṣa,* (9) *Bhāvārtha-sūcaka-campū,* (10) *Gopāla-tāpanī-ṭīkā,* (11) un comentario sobre el *Brahma-saṁhitā,* (12) un comentario sobre el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* (13) un comentario sobre el *Ujjvala-nīlamaṇi,* (14) un comentario sobre el *Yogasāra-stava,* (15) un comentario sobre el *Gāyatrī-mantra,* tal como se describe en el *Agni Purāṇa,* (16) una descripción de los pies de loto del Señor derivada del *Padma Purāṇa,* (17) una descripción de los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī, (18) el *Gopāla-campū* (en dos partes) y (19-25) siete *sandarbhas:* el *Krama-, Tattva-, Bhagavat-, Paramātma-, Kṛṣṇa-, Bhakti-* y *Prīti-sandarbha*. Tras la desaparición de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī en Vṛndāvana, Śrīla Jīva Gosvāmī se convirtió en el *ācārya* de todos los vaiṣṇavas de Bengala, Orissa y el resto del mundo, y era él quien solía guiarlos en su servicio devocional. En Vṛndāvana

estableció el templo de Rādhā-Dāmodara, donde tuvimos la oportunidad de vivir y retirarnos hasta la edad de sesenta y cinco años, cuando decidimos ir a los Estados Unidos de América. Cuando Jīva Gosvāmī aún estaba presente, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī compiló su famoso *Caitanya-caritāmṛta*. Más tarde, Śrīla Jīva Gosvāmī inspiró a Śrīnivāsa Ācārya, Narottama dāsa Ṭhākura y Duḥkhī Kṛṣṇadāsa a predicar la conciencia de Kṛṣṇa en Bengala. Jīva Gosvāmī fue informado de que todos los manuscritos que se habían reunido en Vṛndāvana y enviado a Bengala con fines de prédica habían sido saqueados cerca de Viṣṇupura, en Bengala, pero más tarde recibió la noticia de que los libros habían sido recuperados. Śrī Jīva Gosvāmī otorgó la designación de Kavirāja a Rāmacandra Sena, discípulo de Śrīnivāsa Ācārya, y al hermano menor de Rāmacandra, Govinda. Mientras Jīva Gosvāmī vivía, Śrīmatī Jāhnavī-devī, la potencia de placer de Śrī Nityānanda Prabhu, fue a Vṛndāvana con algunos devotos. Jīva Gosvāmī era muy bondadoso con los vaiṣṇavas gauḍīyas, los vaiṣṇavas de Bengala. A todo el que iba a Vṛndāvana le proporcionaba residencia y *prasāda*. Su discípulo Kṛṣṇadāsa Adhikārī enumeró en su diario todos los libros de los Gosvāmīs.

Los *sahajiyās* lanzan tres acusaciones contra Śrīla Jīva Gosvāmī. Esto, ciertamente, no es favorable para la ejecución del servicio devocional. La primera acusación se refiere a un materialista que estaba muy orgulloso de su reputación como gran erudito en sánscrito y se acercó a Śrī Rūpa y Sanātana para discutir con ellos acerca de las Escrituras reveladas. Śrīla Rūpa

Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, no queriendo perder el tiempo, le dieron una declaración escrita de que los había derrotado en un debate sobre las Escrituras reveladas. Con ese papel, el erudito se acercó a Jīva Gosvāmī en busca de un certificado de derrota similar, pero Jīva Gosvāmī no accedió a dárselo. Por el contrario, debatió con él acerca de las Escrituras y lo derrotó. Ciertamente, fue correcto que Jīva Gosvāmī impidiera que semejante erudito deshonesto anunciara que había derrotado a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī, pero, debido a su incultura, la clase *sahajiyā* se refiere a este incidente para acusar a Śrīla Jīva Gosvāmī de desviarse del principio de la humildad. No saben, sin embargo, que la humildad y la mansedumbre son apropiadas cuando se insulta el honor propio, pero no cuando se blasfema contra el Señor Viṣṇu o los *ācāryas*. En esos casos uno no debe ser humilde y manso, sino que debe actuar. Se debe seguir el ejemplo dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya dice en Su *Śikṣāṣṭaka* (3):

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror ivasahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Se puede cantar el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose uno más bajo que la paja de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, estar desprovisto de todo sentido de prestigio falso y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. En ese estado de ánimo, se puede

cantar constantemente el santo nombre del Señor». No obstante, cuando el Señor fue informado de que Jagāi y Mādhāi habían herido a Nityānanda Prabhu, fue inmediatamente al lugar, encolerizado como el fuego, con deseos de matarlos. Así, el Señor Caitanya explicó Su verso con el ejemplo de Su propio comportamiento. Uno debe tolerar los insultos contra sí mismo, pero cuando se comete blasfemia contra superiores, como otros vaiṣṇavas, no se debe ser ni humilde ni manso; hay que tomar las medidas adecuadas para contrarrestar esa blasfemia. Ese es el deber del sirviente del *guru* y de los vaiṣṇavas. Todo el que entienda el principio de la servidumbre eterna al *guru* y a los vaiṣṇavas apreciará la acción de Śrī Jīva Gosvāmī en relación con la supuesta victoria del erudito sobre sus *gurus,* Śrīla Rūpa y Śrīla Sanātana Gosvāmī.

Otra historia inventada para difamar a Śrīla Jīva Gosvāmī cuenta que, después de compilar el *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī mostró el manuscrito a Jīva Gosvāmī, quien pensó que perjudicaría su reputación de gran erudito y, por consiguiente, lo arrojó a un pozo. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī quedó profundamente conmocionado y murió de inmediato. Por fortuna, una persona llamada Mukunda había guardado una copia del manuscrito del *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* y por eso más tarde fue posible publicar el libro. Esta historia es otro ejemplo ignominioso de blasfemia contra el *guru* y vaiṣṇava. Semejante historia jamás se debe aceptar como autoritativa.

Según otra acusación, Śrīla Jīva Gosvāmī no aprobaba los principios del *pārakīya-rasa* de Vraja-dhāma y, por lo tanto, defendía el *svakīya-rasa,* mostrando que Rādhā y Kṛṣṇa están eternamente casados. En realidad, cuando Jīva Gosvāmī vivía, a algunos de sus seguidores les desagradaba el *pārakīya-rasa* de las *gopīs*. Por eso, Śrīla Jīva Gosvāmī, por el bien espiritual de ellos, defendió el *svakīya-rasa,* pues podía entender que, de otro modo, los *sahajiyās* explotarían el *pārakīya-rasa,* como de hecho están haciendo en la actualidad. Por desgracia, en Vṛndāvana y Navadvīpa se ha puesto de moda entre los *sahajiyās,* en su libertinaje, buscar una pareja sexual sin estar casados y vivir con ella para ejecutar un supuesto servicio devocional en *pārakīya-rasa*. Previendo esto, Śrīla Jīva Gosvāmī defendió el *svakīya-rasa,* y más tarde todos los *ācāryas* vaiṣṇavas también lo aprobaron. Śrīla Jīva Gosvāmī nunca se opuso al trascendental *pārakīya-rasa,* ni ningún otro vaiṣṇava lo ha desaprobado. Śrīla Jīva Gosvāmī siguió estrictamente a sus *gurus* y vaiṣṇavas predecesores, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, y Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī lo aceptó como uno de sus *gurus* instructores.

adi.10.86

> *mālīra icchāya śākhā bahuta bāḍila*
> *bāḍiyā paścima deśa saba ācchādila*

PALABRA POR PALABRA

mālīra icchāya — por el deseo del jardinero; *śākhā* — ramas; *bahuta* — muchas; *bāḍila* — se expandieron; *bāḍiyā* — expandiéndose así; *paścima* — occidentales; *deśa* — países; *saba* — todos; *ācchādila* — cubrieron.

TRADUCCIÓN

Por la voluntad del jardinero supremo, las ramas de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī crecieron muchas veces más, expandiéndose por los países occidentales y cubriendo toda la región.

adi.10.87

> *ā-sindhunadī-tīra āra himālaya*
> *vṛndāvana-mathurādi yata tīrtha haya*

PALABRA POR PALABRA

ā-sindhu-nadī — hasta la frontera del río Sindhu; *tīra* — frontera; *āra* — y; *himālaya* — las montañas del Himalaya; *vṛndāvana* — de nombre Vṛndāvana; *mathurā* — de nombre Mathurā; *ādi* — encabezando la lista; *yata* — todos; *tīrtha* — lugares de peregrinaje; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Extendiéndose hasta las fronteras del río Sindhu y los valles de las montañas del Himalaya, se expandieron por toda la India, incluidos todos los lugares de peregrinaje, tales como Vṛndāvana, Mathurā y Haridvāra.

adi.10.88

> *dui śākhāra prema-phale sakala bhāsila*
> *prema-phalāsvāde loka unmatta ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

dui śākhāra — de las dos ramas; *prema-phale* — por el fruto del amor a Dios; *sakala* — todo; *bhāsila* — se inundó; *prema-phala* — el fruto del amor a Dios; *āsvāde* — al saborearlo; *loka* — toda la gente; *unmatta* — enloquecida; *ha-ila* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Los frutos de amor a Dios que fructificaron en estas dos ramas se distribuyeron en abundancia. Al saborear estos frutos, todos enloquecieron por ellos.

adi.10.89

> *paścimera loka saba mūḍha anācāra*
> *tāhāṅ pracārila doṅhe bhakti-sadācāra*

PALABRA POR PALABRA

paścimera — en el lado occidental; *loka* — la gente en general; *saba* — todos; *mūḍha* — menos inteligentes; *anācāra* — de mal comportamiento; *tāhāṅ* — allí; *pracārila* — predicaron; *doṅhe* — Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *bhakti* — servicio devocional; *sad-ācāra* — buen comportamiento.

TRADUCCIÓN

La gente en general del lado occidental de la India no era inteligente ni se comportaba bien, pero por la influencia de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron instruidos en el servicio devocional y el buen comportamiento.

SIGNIFICADO

Aunque no fue solo en la India occidental donde la gente se contaminó por el contacto con los musulmanes, es un hecho que cuanto más hacia el oeste se va en la India, más se encuentra a la gente apartada de la cultura Védica. Incluso hasta hace cinco mil años, cuando el planeta entero estaba bajo el control de Mahārāja Parīkṣit, la cultura Védica estaba vigente en todas

partes. Gradualmente, sin embargo, la gente recibió la influencia de la cultura no Védica, y perdió de vista cómo comportarse en relación con el servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī predicaron muy bondadosamente el culto del *bhakti* en la India occidental, y siguiendo sus pasos, los propagadores del culto de Caitanya en los países occidentales están difundiendo el movimiento de *saṅkīrtana* e inculcando los principios del comportamiento vaiṣṇava, purificando y reformando así a muchas personas que antes estaban acostumbradas a la cultura de los *mlecchas* y *yavanas*. Todos nuestros devotos de los países occidentales abandonan sus viejos hábitos de vida sexual ilícita, embriaguez, consumo de carne y juegos de azar. Por supuesto, hace quinientos años estas prácticas eran desconocidas, al menos en la India oriental, pero, por desgracia, en la actualidad toda la India ha sido víctima de estos principios no Védicos, que a veces incluso cuentan con el apoyo del gobierno.

adi.10.90

> *śāstra-dṛṣṭye kaila lupta-tīrthera uddhāra*
> *vṛndāvane kaila śrīmūrti-sevāra pracāra*

PALABRA POR PALABRA

śāstra-dṛṣṭye — conforme a las indicaciones de las escrituras reveladas; *kaila* — hicieron; *lupta* — olvidados; *tīrthera* — de los lugares de peregrinaje; *uddhāra* — excavación; *vṛndāvane* — en

Vṛndāvana; *kaila* — hicieron; *śrī-mūrti* — de la Deidad; *sevāra* — de la adoración; *pracāra* — propagación.

TRADUCCIÓN

Conforme a las indicaciones de las escrituras reveladas, ambos Gosvāmīs excavaron los lugares de peregrinaje perdidos e inauguraron la adoración de las Deidades en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

El lugar donde ahora se encuentra Śrī Rādhā-kuṇḍa era un campo agrícola en tiempos de Caitanya Mahāprabhu. Había allí un pequeño depósito de agua, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó en esa agua y señaló que originalmente el Rādhā-kuṇḍa existía en ese lugar. Siguiendo Sus indicaciones, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī renovaron el Rādhā-kuṇḍa. Este es uno de los ejemplos brillantes de cómo los Gosvāmīs excavaron los lugares de peregrinaje perdidos. De manera similar, gracias al esfuerzo de los Gosvāmīs se establecieron todos los templos importantes en Vṛndāvana. Originalmente había siete templos importantes de los vaiṣṇavas gauḍīyas establecidos en Vṛndāvana, a saber: el templo de Madana-mohana, el templo de Govinda, el templo de Gopīnātha, el templo de Śrī Rādhāramaṇa, el templo de Rādhā-Śyāmasundara, el templo de Rādhā-Dāmodara y el templo de Gokulānanda.

adi.10.91

> *mahāprabhura priya bhṛtya--raghunātha-dāsa*
> *sarva tyaji' kaila prabhura pada-tale vāsa*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *priya* — muy querido; *bhṛtya* — servidor; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sarva tyaji'* — renunciando a todo; *kaila* — hizo; *prabhura* — del Señor; *pada-tale* — bajo el refugio de los pies de loto; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, la cuadragésima sexta rama del árbol, fue uno de los sirvientes más queridos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Abandonó todas sus posesiones materiales para entregarse por completo al Señor y vivir a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī nació muy probablemente en el año 1416 *śakābda* (1495 d.C.), en una familia *kāyastha,* como hijo de Govardhana Majumdāra, que era el hermano menor del entonces Zamindar, Hiraṇya Majumdāra. La aldea donde nació se conoce como Śrī Kṛṣṇapura. En la línea férrea entre Calcuta y Burdwan hay una estación llamada Triśābaghā, y a una milla y

media aproximadamente se encuentra la aldea de Śrī Kṛṣṇapura, donde estaba situada la casa paterna de Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī. Todavía hay allí un templo de Śrī Śrī Rādhā-Govinda. Frente al templo hay una gran zona abierta, pero ninguna sala grande para reuniones. Sin embargo, un rico caballero de Calcuta llamado Haricaraṇa Ghoṣa, que residía en el barrio de Simlā, reparó recientemente el templo. Todo el recinto del templo está rodeado de muros, y en una pequeña habitación justo al lado del templo hay una pequeña plataforma sobre la cual Raghunātha dāsa Gosvāmī solía adorar a la Deidad. Junto al templo se encuentra el agonizante río Sarasvatī.

Los antepasados de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī eran todos vaiṣṇavas y hombres muy ricos. Su maestro espiritual en el hogar era Yadunandana Ācārya. Aunque Raghunātha dāsa era un hombre de familia, no sentía apego por su hacienda ni por su esposa. Viendo su tendencia a abandonar el hogar, su padre y su tío contrataron guardaespaldas especiales para vigilarlo, pero aun así logró escapar de su vigilancia y se marchó a Jagannātha Purī para encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este incidente tuvo lugar en el año 1439 *śakābda* (1518 d.C.). Raghunātha dāsa Gosvāmī compiló tres libros, titulados *Stava-mālā* (o *Stavāvalī*), *Dāna-carita* y *Muktācarita*. Vivió mucho tiempo. Durante la mayor parte de su vida residió en Rādhā-kuṇḍa. El lugar donde Raghunātha dāsa Gosvāmī realizaba su servicio devocional aún existe junto a Rādhā-kuṇḍa. Dejó de comer casi por completo, y por eso estaba muy delgado y era de salud débil. Su única preocupación era cantar el santo nombre

del Señor. Redujo gradualmente su sueño hasta que casi no dormía en absoluto. Se dice que sus ojos estaban siempre llenos de lágrimas. Cuando Śrīnivāsa Ācārya fue a ver a Raghunātha dāsa Gosvāmī, el Gosvāmī lo bendijo abrazándolo. Śrīnivāsa Ācārya pidió sus bendiciones para predicar en Bengala, y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī se las concedió. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (186) se afirma que Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* llamada Rasa-mañjarī. A veces se dice que fue Rati-mañjarī.

adi.10.92

> *prabhu samarpila tāṅre svarūpera hāte*
> *prabhura gupta-sevā kaila svarūpera sāthe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *samarpila* — entregó; *tāṅre* — a él; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *hāte* — a las manos; *prabhura* — del Señor; *gupta-sevā* — servicio confidencial; *kaila* — realizó; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *sāthe* — en compañía.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa Gosvāmī se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, el Señor lo confió al cuidado de Svarūpa Dāmodara, Su secretario.

Así, ambos se dedicaron al servicio confidencial del Señor.

SIGNIFICADO

Este servicio confidencial consistía en el cuidado personal del Señor. Svarūpa Dāmodara, en calidad de secretario Suyo, se ocupaba de los baños, las comidas, el descanso y los masajes del Señor, y Raghunātha dāsa Gosvāmī lo asistía. De hecho, Raghunātha dāsa Gosvāmī actuaba como secretario adjunto del Señor.

adi.10.93

> *ṣoḍaśa vatsara kaila antaraṅga-sevana*
> *svarūpera antardhāne āilā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

ṣoḍaśa — dieciséis; *vatsara* — años; *kaila* — realizó; *antaraṅga* — confidencial; *sevana* — servicio; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *antardhāne* — desaparición; *āilā* — fue; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Prestó servicio confidencial al Señor durante dieciséis años en Jagannātha Purī, y tras la desaparición tanto del Señor como de Svarūpa Dāmodara, abandonó Jagannātha Purī y se marchó a Vṛndāvana.

adi.10.94

> *vṛndāvane dui bhāira caraṇa dekhiyā*
> *govardhane tyajiba deha bhṛgupāta kariyā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *dui bhāira* — de los dos hermanos (Rūpa y Sanātana); *caraṇa* — pies; *dekhiyā* — tras ver; *govardhane* — en la colina de Govardhana; *tyajiba* — abandonará; *deha* — este cuerpo; *bhṛgupāta* — arrojándose; *kariyā* — haciendo así.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī tenía la intención de ir a Vṛndāvana para ver los pies de loto de Rūpa y Sanātana y después abandonar su vida arrojándose desde la colina de Govardhana.

SIGNIFICADO

Saltar desde la cima de la colina de Govardhana es un sistema de suicidio realizado especialmente por personas santas. Tras la desaparición del Señor Caitanya y de Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī sintió intensamente la separación de estas dos excelsas personalidades y, por consiguiente, decidió poner fin a su vida arrojándose desde la colina de Govardhana, en Vṛndāvana. Antes de hacerlo, sin embargo, quiso ver los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de Sanātana Gosvāmī.

adi.10.95

> *ei ta' niścaya kari' āila vṛndāvane*
> *āsi' rūpa-sanātanera vandila caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *niścaya kari'* — habiendo decidido; *āila* — fue; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *āsi'* — al llegar allí; *rūpa-sanātanera* — de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *vandila* — ofreció reverencias; *caraṇe* — a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fue a Vṛndāvana, visitó a Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī y les ofreció sus reverencias.

adi.10.96

> *tabe dui bhāi tāṅre marite nā dila*
> *nija tṛtīya bhāi kari' nikaṭe rākhila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *dui bhāi* — los dos hermanos (Śrīla Rūpa y Sanātana); *tāṅre* — a él; *marite* — morir; *nā dila* — no permitieron; *nija* — propio; *tṛtīya* — tercer; *bhāi* — hermano; *kari'* — aceptándolo como; *nikaṭe* — cerca; *rākhila* — lo mantuvieron.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, estos dos hermanos no le permitieron morir. Lo aceptaron como su tercer hermano y lo mantuvieron en su compañía.

adi.10.97

> *mahāprabhura līlā yata bāhira-antara*
> *dui bhāi tāṅra mukhe śune nirantara*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā* — pasatiempos; *yata* — todos; *bāhira* — externos; *antara* — internos; *dui bhāi* — los dos hermanos; *tāṅra* — de él; *mukhe* — de sus labios; *śune* — escuchan; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

Puesto que Raghunātha dāsa Gosvāmī había sido ayudante de Svarūpa Dāmodara, conocía mucho acerca de los aspectos externos e internos de los pasatiempos del Señor Caitanya. De este modo, los dos hermanos Rūpa y Sanātana solían escuchar siempre estos relatos de sus labios.

adi.10.98

> *anna-jala tyāga kaila anya-kathana*
> *pala dui-tina māṭhā karena bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

anna-jala — comida y bebida; *tyāga* — renunciación; *kaila* — hizo; *anya-kathana* — hablar de otras cosas; *pala dui-tina* — unas pocas gotas de; *māṭhā* — leche agria; *karena* — hace; *bhakṣaṇa* — comer.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa Gosvāmī renunció gradualmente a toda comida y bebida, excepto unas pocas gotas de suero de mantequilla.

adi.10.99

> *sahasra daṇḍavat kare, laya lakṣa nāma*
> *dui sahasra vaiṣṇavere nitya paraṇāma*

PALABRA POR PALABRA

sahasra — mil; *daṇḍavat* — reverencias; *kare* — hace; *laya* — toma; *lakṣa* — cien mil; *nāma* — santos nombres; *dui* — dos; *sahasra* — mil; *vaiṣṇavere* — a los devotos; *nitya* — diariamente; *paraṇāma* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Como deber diario, ofrecía regularmente mil reverencias al Señor, cantaba al menos cien mil santos nombres y ofrecía reverencias a dos mil vaiṣṇavas.

adi.10.100

> *rātri-dine rādhā-kṛṣṇera mānasa sevana*
> *prahareka mahāprabhura caritra-kathana*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dine — día y noche; *rādhā-kṛṣṇera* — de Rādhā y Kṛṣṇa; *mānasa* — dentro de la mente; *sevana* — servicio; *prahareka* — unas tres horas; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya; *caritra* — carácter; *kathana* — discurso.

TRADUCCIÓN

Día y noche prestaba servicio en su mente a Rādhā-Kṛṣṇa, y durante tres horas al día hablaba sobre el carácter del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Tenemos mucho que aprender acerca del *bhajana*, o adoración del Señor, siguiendo los pasos de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Todos los Gosvāmīs se ocupaban en actividades trascendentales semejantes, tal como las describe Śrīnivāsa Ācārya en su poema

acerca de ellos (*kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau premāmṛtāmbho-nidhī*). Siguiendo los pasos de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, uno tiene que ejecutar servicio devocional con gran rigor, específicamente cantando el santo nombre del Señor.

adi.10.101

> *tina sandhyā rādhā-kuṇḍe apatita snāna*
> *vraja-vāsī vaiṣṇave kare āliṅgana māna*

PALABRA POR PALABRA

tina sandhyā — tres veces, a saber, por la mañana, al mediodía y por la tarde; *rādhā-kuṇḍe* — en el lago de Rādhā-kuṇḍa; *apatita* — sin falta; *snāna* — baño; *vraja-vāsī* — habitantes de Vrajabhūmi; *vaiṣṇave* — todos los devotos; *kare* — hace; *āliṅgana* — abrazando; *māna* — y ofreciendo respeto.

TRADUCCIÓN

Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī se bañaba tres veces al día en el lago de Rādhā-kuṇḍa. Tan pronto como encontraba a un vaiṣṇava que residiera en Vṛndāvana, lo abrazaba y le ofrecía todo su respeto.

adi.10.102

> *sārdha sapta-prahara kare bhaktira sādhane*
> *cāri daṇḍa nidrā, seha nahe kona-dine*

PALABRA POR PALABRA

sārdha — una hora y media; *sapta-prahara* — siete praharas (veintiuna horas); *kare* — hace; *bhaktira* — del servicio devocional; *sādhane* — en la ejecución; *cāri daṇḍa* — unas dos horas; *nidrā* — sueño; *seha* — eso también; *nahe* — no; *kona-dine* — algunos días.

TRADUCCIÓN

Se dedicaba al servicio devocional durante más de veintidós horas y media al día, y dormía menos de dos horas, aunque algunos días ni siquiera eso era posible.

adi.10.103

> *tāṅhāra sādhana-rīti śunite camatkāra*
> *sei rūpa-raghunātha prabhu ye āmāra*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — su; *sādhana-rīti* — método de servicio devocional; *śunite* — al oír; *camatkāra* — maravilloso; *sei* — esos; *rūpa* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prabhu* — señor; *ye* — que; *āmāra* — mío.

TRADUCCIÓN

Me lleno de asombro al oír acerca del servicio devocional que él ejecutaba. Acepto a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Raghunātha dāsa Gosvāmī como mis guías.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aceptó a Raghunātha dāsa Gosvāmī como su guía especial. Por eso, al final de cada capítulo dice: *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*. A veces se malinterpreta que al utilizar la palabra *raghunātha* quería ofrecer sus respetuosas reverencias a Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, pues a veces se afirma que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fue su maestro espiritual iniciador. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī no aprueba esta afirmación; no acepta que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fuera el maestro espiritual de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

adi.10.104

> *iṅhā-sabāra yaiche haila prabhura milana*
> *āge vistāriyā tāhā kariba varṇana*

PALABRA POR PALABRA

iṅhā — de ellos; *sabāra* — de todos; *yaiche* — como; *haila* — sucedió; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milana* —

encuentro; *āge* — más adelante; *vistāriyā* — expandiendo; *tāhā* — eso; *kariba* — haré; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

Más adelante explicaré de forma muy detallada cómo todos estos devotos se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.105

> *śrī-gopāla bhaṭṭa eka śākhā sarvottama*
> *rūpa-sanātana-saṅge yāṅra prema-ālāpana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-gopāla bhaṭṭa — de nombre Śrī Gopāla Bhaṭṭa; *eka* — una; *śākhā* — rama; *sarva-uttama* — muy exaltada; *rūpa* — de nombre Rūpa; *sanātana* — de nombre Sanātana; *saṅge* — en compañía; *yāṅra* — cuyo; *prema* — amor por Dios; *ālāpana* — discurso.

TRADUCCIÓN

Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, la cuadragésima séptima rama, era una de las ramas más grandes y exaltadas del árbol. Siempre participaba en discursos acerca del amor por Dios en compañía de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī era el hijo de Veṅkata Bhaṭṭa, un residente de Śrīraṅgam. Gopāla Bhaṭṭa pertenecía anteriormente a la sucesión discipular de la Rāmānuja-sampradāya, pero después pasó a formar parte de la Gauḍīya-sampradāya. En el año 1433 śakābda (1512 d. C.), cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba de gira por el sur de la India, Se quedó durante cuatro meses durante el período de Cāturmāsya en la casa de Veṅkata Bhaṭṭa, quien entonces tuvo la oportunidad de servir al Señor a plena satisfacción de su corazón. Gopāla Bhaṭṭa también tuvo la oportunidad de servir al Señor en aquella ocasión. Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fue posteriormente iniciado por su tío, el gran *sannyāsī* Prabodhānanda Sarasvatī. Tanto el padre como la madre de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fueron sumamente afortunados, pues dedicaron sus vidas enteras al servicio del Señor Caitanya Mahāprabhu. Permitieron a Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī ir a Vṛndāvana y abandonaron sus vidas pensando en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando el Señor Caitanya fue informado más tarde de que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī había ido a Vṛndāvana y se había encontrado con Śrī Rūpa y Sanātana Gosvāmī, Se sintió muy complacido y aconsejó a Śrī Rūpa y Sanātana que aceptaran a Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī como su hermano menor y cuidaran de él. Śrī Sanātana Gosvāmī, movido por su gran afecto hacia Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, compiló el *smṛti* vaiṣṇava llamado *Hari-bhakti-vilāsa* y lo publicó bajo su nombre. Bajo la dirección de Śrīla Rūpa y Sanātana, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī instaló una de las siete Deidades principales de

Vṛndāvana, la Deidad de Rādhāramaṇa. Los *sevaits* (sacerdotes) del templo de Rādhāramaṇa pertenecen a la Gauḍīya-sampradāya.

Cuando Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī pidió permiso a todos los vaiṣṇavas antes de escribir el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī también le dio sus bendiciones, pero le pidió que no mencionara su nombre en el libro. Por eso Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha mencionado a Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī solo con mucha cautela en uno o dos pasajes del *Caitanya-caritāmṛta*. Śrīla Jīva Gosvāmī escribió al comienzo de su *Tattva-sandarbha*: «Un devoto del sur de la India que nació en una familia *brāhmaṇa* y era amigo muy íntimo de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī ha escrito un libro que no compiló en orden cronológico. Por eso yo, una diminuta entidad viviente conocida como jīva, estoy intentando ordenar los sucesos del libro cronológicamente, consultando las directrices de grandes personalidades como Madhvācārya, Śrīdhara Svāmī, Rāmānujācārya y otros vaiṣṇavas mayores en la sucesión discipular». Al comienzo del *Bhagavat-sandarbha* hay declaraciones similares de Śrīla Jīva Gosvāmī. Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī compiló un libro llamado *Sat-kriyā-sāra-dīpikā*, editó el *Hari-bhakti-vilāsa*, escribió un prólogo al *Ṣaṭ-sandarbha* y un comentario sobre el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, e instaló la Deidad de Rādhāramaṇa en Vṛndāvana. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 184, se menciona que su nombre anterior en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa era Anaṅga-mañjarī. A veces también se dice que fue una encarnación de

Guṇa-mañjarī. Śrīnivāsa Ācārya y Gopīnātha Pūjārī fueron dos de sus discípulos.

adi.10.106

> *śaṅkarāraṇya--ācārya-vṛkṣera eka śākhā*
> *mukunda, kāśīnātha, rudra--upaśākhā lekhā*

PALABRA POR PALABRA

śaṅkarāraṇya — de nombre Śaṅkarāraṇya; *ācārya-vṛkṣera* — del árbol de ācāryas; *eka* — una; *śākhā* — rama; *mukunda* — de nombre Mukunda; *kāśīnātha* — de nombre Kāśīnātha; *rudra* — de nombre Rudra; *upaśākhā lekhā* — se les considera sub-ramas.

TRADUCCIÓN

El ācārya Śaṅkarāraṇya era considerado la cuadragésima octava rama del árbol original. De él surgieron las sub-ramas conocidas como Mukunda, Kāśīnātha y Rudra.

SIGNIFICADO

Se dice que Śaṅkarāraṇya era el nombre de *sannyāsa* de Śrīla Viśvarūpa, el hermano mayor de Viśvambhara (el nombre original de Śrī Caitanya Mahāprabhu). Śaṅkarāraṇya falleció en 1432 *śakābda* (1512 d.C.) en Sholapur, donde hay un lugar de peregrinaje conocido como Pāṇḍerapura. Esto se menciona en el *Madhya-līlā*, capítulo nueve, versos 299 y 300.

El Señor Caitanya Mahāprabhu abrió una escuela primaria en casa de Mukunda, o Mukunda Sañjaya, y el hijo de Mukunda, llamado Puruṣottama, fue alumno del Señor. Kāśīnātha concertó el matrimonio del Señor Caitanya en Su *āśrama* anterior, cuando Su nombre era Viśvambhara. Él indujo al *paṇḍita* de la corte, Sanātana, a ofrecer su hija a Viśvambhara. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 50, se menciona que Kāśīnātha era una encarnación del *brāhmaṇa* Kulaka, a quien Satrājit envió para concertar el matrimonio de Kṛṣṇa y Satyabhāmā, y en el verso 135 se menciona que Rudra, o Śrī Rudrarāma Paṇḍita, fue anteriormente un amigo del Señor Kṛṣṇa llamado Varūthapa. Śrī Rudrarāma Paṇḍita construyó un gran templo en Vallabhapura, a una milla al norte de Māheśa, para las Deidades llamadas Rādhāvallabha. Los descendientes de su hermano, Yadunandana Vandyopādhyāya, son conocidos como Cakravartī Ṭhākuras, y están a cargo del mantenimiento de ese templo como *sevaits*. Antiguamente, la Deidad de Jagannātha solía ir desde Māheśa al templo de Rādhāvallabha durante el festival de Ratha-yātrā, pero en el año bengalí 1262 (1855 d.C.), debido a un malentendido entre los sacerdotes de los dos templos, la Deidad de Jagannātha dejó de ir.

adi.10.107

> *śrīnātha paṇḍita--prabhura kṛpāra bhājana*
> *yāṅra kṛṣṇa-sevā dekhi' vaśa tri-bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

śrīnātha paṇḍita — de nombre Śrīnātha Paṇḍita; *prabhura* — del Señor; *kṛpāra* — de la misericordia; *bhājana* — receptor; *yāṅra* — cuya; *kṛṣṇa-sevā* — adoración al Señor Kṛṣṇa; *dekhi'* — al ver; *vaśa* — sometido; *tri-bhuvana* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Śrīnātha Paṇḍita, la cuadragésima novena rama, fue el querido receptor de toda la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos en los tres mundos quedaron asombrados al ver cómo adoraba al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Aproximadamente a una milla y media de Kumārahaṭṭa, o Kāmarhaṭṭa, que está a unas pocas millas de Calcuta, hay una aldea conocida como Kāṅcaḍāpāḍā, que fue el hogar de Śrī Śivānanda Sena. Allí construyó un templo de Śrī Gauragopāla. Śrīnātha Paṇḍita estableció allí otro templo con *mūrtis* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. La Deidad de ese templo se llama Śrī Kṛṣṇa Rāya. El templo de Kṛṣṇa Rāya, que construyó en el año 1708 *śakābda* (1787 d.C.) un prominente zamindar llamado Nimāi Mullik, de Pāthuriyā-ghāṭa, en Calcuta, es muy grande. Frente al templo hay un gran patio, y hay habitaciones para los visitantes y buenas instalaciones para cocinar *prasāda*. Todo el patio está rodeado de muros muy altos, y el templo es casi tan grande como el templo de Māheśa. En una placa están inscritos los nombres de

Śrīnātha Paṇḍita, de su padre y de su abuelo, y la fecha de construcción del templo. Śrīnātha Paṇḍita, uno de los discípulos de Advaita Prabhu, fue el maestro espiritual del tercer hijo de Śivānanda Sena, conocido como Paramānanda Kavi-karṇapūra. Se dice que la Deidad de Kṛṣṇa Rāya se instaló en tiempos de Kavi-karṇapūra. Según se cuenta, Vīrabhadra Prabhu, el hijo de Nityānanda Prabhu, trajo de Murśidābād una gran piedra de la que se tallaron tres Deidades: el *vigraha* de Rādhāvallabha de Vallabhapura, el *vigraha* de Śyāmasundara de Khaḍadaha y el *vigraha* de Śrī Kṛṣṇa Rāya de Kāṅcaḍāpāḍā. El hogar de Śivānanda Sena estaba situado a orillas del Ganges, cerca de un templo casi en ruinas. Se dice que el mismo Nimāi Mullik de Calcuta vio ese templo derruido de Kṛṣṇa Rāya cuando iba hacia Benarés, y que después construyó el templo actual.

adi.10.108

> *jagannātha ācārya prabhura priya dāsa*
> *prabhura ājñāte teṅho kaila gaṅgā-vāsa*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha ācārya — de nombre Jagannātha Ācārya; *prabhura* — del Señor; *priya dāsa* — servidor muy querido; *prabhura ājñāte* — por orden del Señor; *teṅho* — él; *kaila* — aceptó; *gaṅgā-vāsa* — vivir en la orilla del Ganges.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Ācārya, la quincuagésima rama del árbol de Caitanya, era un servidor sumamente querido del Señor, por cuya orden decidió vivir en la orilla del Ganges.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (111) se afirma que Jagannātha Ācārya fue anteriormente Durvāsā de Nidhuvana.

adi.10.109

> *kṛṣṇadāsa vaidya, āra paṇḍita-śekhara*
> *kavicandra, āra kīrtanīyā ṣaṣṭhīvara*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇadāsa vaidya — de nombre Kṛṣṇadāsa Vaidya; *āra* — y; *paṇḍita-śekhara* — de nombre Paṇḍita Śekhara; *kavicandra* — de nombre Kavicandra; *āra* — y; *kīrtanīyā* — ejecutante de kīrtana; *ṣaṣṭhīvara* — de nombre Ṣaṣṭhīvara.

TRADUCCIÓN

La quincuagésima primera rama del árbol de Caitanya era Kṛṣṇadāsa Vaidya, la quincuagésima segunda era Paṇḍita Śekhara, la quincuagésima tercera era

Kavicandra, y la quincuagésima cuarta era Ṣaṣṭhīvara, que era un gran ejecutante de saṅkīrtana.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (171) se menciona que Śrīnātha Miśra era Citrāṅgī y que Kavicandra era Manoharā-gopī.

adi.10.110

> *śrīnātha miśra, śubhānanda, śrīrāma, īśāna*
> *śrīnidhi, śrīgopīkānta, miśra bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

śrīnātha miśra — de nombre Śrīnātha Miśra; *śubhānanda* — de nombre Śubhānanda; *śrīrāma* — de nombre Śrīrāma; *īśāna* — de nombre Īśāna; *śrīnidhi* — de nombre Śrīnidhi; *śrī-gopīkānta* — de nombre Śrī Gopīkānta; *miśra bhagavān* — de nombre Miśra Bhagavān.

TRADUCCIÓN

La quincuagésima quinta rama era Śrīnātha Miśra, la quincuagésima sexta era Śubhānanda, la quincuagésima séptima era Śrīrāma, la quincuagésima octava era Īśāna, la quincuagésima novena era Śrīnidhi, la sexagésima era Śrī Gopīkānta, y la sexagésima primera era Miśra Bhagavān.

SIGNIFICADO

Śubhānanda, que anteriormente vivía en Vṛndāvana como Mālatī, era uno de los ejecutantes de *kīrtana* que bailaban frente al carro del Ratha-yātrā durante el festival de Jagannātha. Se dice que comía la espuma que salía de la boca del Señor mientras Él danzaba ante el carro del Ratha-yātrā. Īśāna era un servidor personal de Śrīmatī Śacīdevī, quien derramó sobre él su gran misericordia. También era muy querido para el Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.111

> *subuddhi miśra, hṛdayānanda, kamala-nayana*
> *maheśa paṇḍita, śrīkara, śrī-madhusūdana*

PALABRA POR PALABRA

subuddhi miśra — de nombre Subuddhi Miśra; *hṛdayānanda* — de nombre Hṛdayānanda; *kamala-nayana* — de nombre Kamala-nayana; *maheśa paṇḍita* — de nombre Maheśa Paṇḍita; *śrīkara* — de nombre Śrīkara; *śrī-madhusūdana* — de nombre Śrī Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

La rama sexagésima segunda del árbol fue Subuddhi Miśra, la sexagésima tercera fue Hṛdayānanda, la sexagésima cuarta es Kamala-nayana, la sexagésima

quinta fue Maheśa Paṇḍita, la sexagésima sexta fue Śrīkara, y la sexagésima séptima fue Śrī Madhusūdana.

SIGNIFICADO

Subuddhi Miśra, que anteriormente era Guṇacūḍā en Vṛndāvana, instaló Deidades de Gaura-Nityānanda en un templo del pueblo conocido como Belagān, que se encuentra a unos cinco kilómetros de Śrīkhaṇḍa. Su descendiente actual se conoce como Govindacandra Gosvāmī.

adi.10.112

> *puruṣottama, śrī-gālīma, jagannātha-dāsa*
> *śrī-candraśekhara vaidya, dvija haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama — de nombre Puruṣottama; *śrī-gālīma* — de nombre Śrī Gālīma; *jagannātha-dāsa* — de nombre Jagannātha dāsa; *śrī-candraśekhara vaidya* — de nombre Śrī Candraśekhara Vaidya; *dvija haridāsa* — de nombre Dvija Haridāsa.

TRADUCCIÓN

La sexagésima octava rama del árbol original era Puruṣottama, la sexagésima novena era Śrī Gālīma, la septuagésima era Jagannātha dāsa, la septuagésima primera era Śrī Candraśekhara Vaidya, y la septuagésima segunda era Dvija Haridāsa.

SIGNIFICADO

Existe cierta cuestión acerca de si Dvija Haridāsa fue el autor del *Aṣṭottara-śata-nāma*. Tenía dos hijos llamados Śrīdāma y Gokulānanda, quienes eran discípulos de Śrī Advaita Ācārya. Su pueblo, Kāñcana-gaḍiyā, está situado a unos ocho kilómetros de la estación de Bājārasāu, la quinta estación desde Ājīmagañja en el distrito de Murśidābād, en Bengala Occidental.

adi.10.113

> *rāmadāsa, kavicandra, śrī-gopāladāsa*
> *bhāgavatācārya, ṭhākura sāraṅgadāsa*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa — de nombre Rāmadāsa; *kavicandra* — de nombre Kavicandra; *śrī gopāla-dāsa* — de nombre Śrī Gopāla dāsa; *bhāgavatācārya* — de nombre Bhāgavatācārya; *ṭhākura sāraṅga-dāsa* — de nombre Ṭhākura Sāraṅga dāsa.

TRADUCCIÓN

La septuagésima tercera rama del árbol original era Rāmadāsa, la septuagésima cuarta era Kavicandra, la septuagésima quinta era Śrī Gopāla dāsa, la septuagésima sexta era Bhāgavatācārya y la septuagésima séptima era Ṭhākura Sāraṅga dāsa.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (203) se dice: «Bhāgavatācārya compiló un libro titulado *Kṛṣṇa-prema-taraṅgiṇī*, y era el devoto más querido del Señor Caitanya Mahāprabhu». Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Varāhanagara, un suburbio de Calcuta, Se hospedó en casa de un muy afortunado *brāhmaṇa* que era un erudito muy versado en la literatura del *Bhāgavata*. Tan pronto como ese *brāhmaṇa* vio al Señor Caitanya Mahāprabhu, comenzó a leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cuando Mahāprabhu escuchó su explicación, que exponía el *bhakti-yoga*, quedó de inmediato inconsciente, sumido en el éxtasis. El Señor Caitanya dijo más tarde: «Nunca he escuchado una explicación tan hermosa del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por eso te doy el nombre de Bhāgavatācārya. Tu único deber es recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa es Mi orden». Su verdadero nombre era Raghunātha. Su monasterio, situado en Varāhanagara, a unas tres millas y media al norte de Calcuta, a orillas del Ganges, existe todavía, y lo administran los discípulos iniciados del difunto Śrī Rāmadāsa Bābājī. Actualmente, sin embargo, no está tan bien administrado como en presencia de Bābājī Mahārāja.

Otro nombre de Ṭhākura Śāraṅga dāsa era Śārṅga Ṭhākura. A veces se le llamaba también Śārṅgapāṇi o Śārṅgadhara. Era residente de Navadvīpa, en la vecindad conocida como Modadruma-dvīpa, y solía adorar al Señor Supremo en un lugar apartado a orillas del Ganges. No aceptaba discípulos, pero la Suprema Personalidad de Dios lo inspiraba repetidamente desde dentro a hacerlo. Así pues, una mañana decidió: «A quienquiera

que vea, lo haré mi discípulo». Cuando fue a la orilla del Ganges a bañarse, vio por casualidad un cadáver que flotaba en el agua, y lo tocó con los pies. Esto devolvió de inmediato la vida al cuerpo, y Ṭhākura Sāraṅga dāsa lo aceptó como discípulo. Ese discípulo se hizo famoso más tarde como Ṭhākura Murāri, y su nombre va siempre asociado al de Śrī Sāraṅga. Su sucesión discipular habita todavía en la aldea de Śar. En Māmagācchi hay un templo que, según se cree, fue fundado por Śārṅga Ṭhākura. No hace mucho se construyó allí un nuevo edificio para el templo, frente a un árbol *bakula*, y ahora lo administran los miembros de la Gauḍīya Maṭha. Se dice que la administración del templo es ahora mucho mejor que antes. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (172) se afirma que Śāraṅga Ṭhākura fue anteriormente una *gopī* llamada Nāndīmukhī. Algunos devotos dicen que fue anteriormente Prahlāda Mahārāja, pero Śrī Kavi-karṇapūra dice que su padre, Śivānanda Sena, no acepta esa proposición.

adi.10.114

> *jagannātha tīrtha, vipra śrī-jānakīnātha*
> *gopāla ācārya, āra vipra vāṇīnātha*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha tīrtha — de nombre Jagannātha Tīrtha; *vipra* — *brāhmaṇa*; *śrī-jānakīnātha* — de nombre Śrī Jānakīnātha; *gopāla ācārya* — de nombre Gopāla Ācārya; *āra* — y; *vipra vāṇīnātha* — el *brāhmaṇa* de nombre Vāṇīnātha.

TRADUCCIÓN

La septuagésima octava rama del árbol original era Jagannātha Tīrtha, la septuagésima novena era el *brāhmaṇa* Śrī Jānakīnātha, la octogésima era Gopāla Ācārya y la octogésima primera era el *brāhmaṇa* Vāṇīnātha.

SIGNIFICADO

Jagannātha Tīrtha era uno de los nueve principales *sannyāsīs* asociados del Señor Caitanya. Vāṇīnātha Vipra residía en Cāṅpāhāṭi, una aldea del distrito de Burdwan, cerca de la ciudad de Navadvīpa, la comisaría de policía de Pūrvasthalī y la oficina de correos de Samudragaḍa. El templo de allí estaba muy descuidado, pero fue renovado en el año bengalí 1328 (1921 d. C.) por Śrī Paramānanda Brahmacārī, uno de los discípulos de Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, quien reorganizó la sevā-pūjā (adoración en el templo) y puso el templo bajo la administración del Śrī Caitanya Maṭha de Śrī Māyāpur. En el templo tal como existe en la actualidad, la Deidad de Śrī Gaura-Gadādhara se adora estrictamente de acuerdo con los principios de las Escrituras reveladas. Cāṅpāhāṭi se encuentra a dos millas tanto de Samudragaḍa como de la estación de Navadvīpa del ferrocarril oriental.

adi.10.115

> *govinda, mādhava, vāsudeva--tina bhāi*
> *yāṅ-sabāra kīrtane nāce caitanya-nitāi*

PALABRA POR PALABRA

govinda — de nombre Govinda; *mādhava* — de nombre Mādhava; *vāsudeva* — de nombre Vāsudeva; *tina bhāi* — tres hermanos; *yāṅ-sabāra* — de todos los cuales; *kīrtane* — en la ejecución del saṅkīrtana; *nāce* — bailan; *caitanya-nitāi* — el Señor Caitanya y Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Los tres hermanos Govinda, Mādhava y Vāsudeva eran las ramas octogésima segunda, octogésima tercera y octogésima cuarta del árbol. El Señor Caitanya y Nityānanda solían bailar en sus representaciones de kīrtana.

SIGNIFICADO

Los tres hermanos Govinda, Mādhava y Vāsudeva Ghoṣa pertenecían a una familia *kāyastha*. Govinda fundó el templo de Gopīnātha en Agradvīpa, donde residía. Mādhava Ghoṣa era experto en ejecutar kīrtana. Nadie en todo el mundo podía competir con él. Se le conocía como el cantor de Vṛndāvana y era muy querido de Śrī Nityānanda Prabhu. Se dice que cuando los

tres hermanos ejecutaban saṅkīrtana, inmediatamente el Señor Caitanya y Nityānanda bailaban en éxtasis. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (188), los tres hermanos fueron anteriormente Kalāvatī, Rasollāsā y Guṇatuṅgā, quienes recitaban las canciones compuestas por Śrī Viśākhā-gopī. Los tres hermanos estaban entre uno de los siete grupos que ejecutaron kīrtana cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu asistió al festival del Ratha-yātrā en Jagannātha Purī. Vakreśvara Paṇḍita era el bailarín principal de su grupo. Esto se describe vívidamente en el *Madhya-līlā*, capítulo trece, versos 42 y 43.

adi.10.116

> *rāmadāsa abhirāma--sakhya-premarāśi*
> *ṣolasāṅgera kāṣṭha tuli' ye karila vāṅśī*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa abhirāma — de nombre Rāmadāsa Abhirāma; *sakhya-prema* — amistad; *rāśi* — gran volumen; *ṣolasa-aṅgera* — de dieciséis nudos; *kaṣṭha* — madera; *tuli'* — levantando; *ye* — aquel que; *karila* — hizo; *vāṅśī* — flauta.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Abhirāma estaba totalmente absorto en la melosidad de la amistad. Hizo una flauta de una caña de bambú con dieciséis nudos.

SIGNIFICADO

Abhirāma era un habitante de Khānākula-kṛṣṇa-nagara.

adi.10.117

> *prabhura ājñāya nityānanda gauḍe calilā*
> *tāṅra saṅge tina-jana prabhu-ājñāya āilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura ājñāya — por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *gauḍe* — a Bengala; *calilā* — regresó; *tāṅra saṅge* — en Su compañía; *tina jana* — tres personas; *prabhu-ājñāya* — por orden del Señor; *āilā* — fueron.

TRADUCCIÓN

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, tres devotos acompañaron al Señor Nityānanda Prabhu cuando Él regresó a Bengala a predicar.

adi.10.118

> *rāmadāsa, mādhava, āra vāsudeva ghoṣa*
> *prabhu-saṅge rahe govinda pāiyā santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa — de nombre Rāmadāsa; *mādhava* — de nombre Mādhava; *āra* — y; *vāsudeva ghoṣa* — de nombre Vāsudeva Ghoṣa; *prabhu-saṅge* — en compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permaneció; *govinda* — de nombre Govinda; *pāiyā* — sintiendo; *santoṣa* — gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Los tres eran Rāmadāsa, Mādhava Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa. Govinda Ghoṣa, sin embargo, permaneció con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī y así sintió gran satisfacción.

adi.10.119

> *bhāgavatācārya, cirañjīva śrī-raghunandana*
> *mādhavācārya, kamalākānta, śrī-yadunandana*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatācārya — de nombre Bhāgavatācārya; *cirañjīva* — de nombre Cirañjīva; *śrī-raghunandana* — de nombre Śrī Raghunandana; *mādhavācārya* — de nombre Mādhavācārya; *kamalākānta* — de nombre Kamalākānta; *śrī-yadunandana* — de nombre Śrī Yadunandana.

TRADUCCIÓN

Bhāgavatācārya, Cirañjīva, Śrī Raghunandana, Mādhavācārya, Kamalākānta y Śrī Yadunandana se contaban todos entre las ramas del árbol de Caitanya.

SIGNIFICADO

Śrī Mādhavācārya fue el esposo de la hija del Señor Nityānanda, Gaṅgādevī. Recibió iniciación de Puruṣottama, una rama de Nityānanda Prabhu. Se dice que cuando la hija de Nityānanda Prabhu se casó con Mādhavācārya, el Señor le dio como dote la aldea llamada Pāṅjinagara. Su templo está situado cerca de la estación de ferrocarril de Jīrāṭ, en el ferrocarril oriental. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (169), Śrī Mādhavācārya fue anteriormente la *gopī* llamada Mādhavī. Kamalākānta pertenecía a la rama de Śrī Advaita Prabhu. Su nombre completo era Kamalākānta Viśvāsa.

adi.10.120

> *mahā-kṛpā-pātra prabhura jagāi, mādhāi*
> *'patita-pāvana' nāmera sākṣī dui bhāi*

PALABRA POR PALABRA

mahā-kṛpā-pātra — objeto de inmensa misericordia; *prabhura* — del Señor; *jagāi mādhāi* — los dos hermanos Jagāi y Mādhāi;

patita-pāvana — liberador de los caídos; *nāmera* — de este nombre; *sākṣī* — testigo; *dui bhāi* — estos dos hermanos.

TRADUCCIÓN

Jagāi y Mādhāi, las ramas octogésima novena y nonagésima del árbol, fueron los mayores receptores de la misericordia del Señor Caitanya. Estos dos hermanos eran los testigos que probaban que al Señor Caitanya se le llamaba con razón Patita-pāvana, «el liberador de las almas caídas».

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (115) se dice que los dos hermanos Jagāi y Mādhāi fueron anteriormente los porteros llamados Jaya y Vijaya, quienes luego se convirtieron en Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Jagāi y Mādhāi nacieron en familias *brāhmaṇas* respetables, pero adoptaron las profesiones de ladrones y bribones, y así quedaron implicados en toda clase de actividades indeseables, especialmente la persecución de mujeres, la intoxicación y el juego. Más adelante, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu y Śrī Nityānanda Prabhu, fueron iniciados y tuvieron la oportunidad de cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Como resultado del canto, ambos hermanos se convirtieron en devotos excelsos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Los descendientes de Mādhāi aún existen y son *brāhmaṇas* respetables. Las tumbas de estos dos hermanos, Jagāi y Mādhāi, se encuentran en un lugar conocido como

Ghoṣahāṭa, o Mādhāitalā-grāma, situado aproximadamente a una milla al sur de Katwa. Se dice que Śrī Gopīcaraṇa dāsa Bābājī fundó un templo de Nitāi-Gaura en este lugar hace unos doscientos años.

adi.10.121

> *gauḍa-deśa-bhaktera kaila saṅkṣepa kathana*
> *ananta caitanya-bhakta nā yāya gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśa — en Bengala; *bhaktera* — de los devotos; *kaila* — he descrito; *saṅkṣepa* — en resumen; *kathana* — narración; *ananta* — ilimitados; *caitanya-bhakta* — devotos del Señor Caitanya; *nā* — no; *yāya* — se puede; *gaṇana* — contar.

TRADUCCIÓN

He dado una breve descripción de los devotos del Señor Caitanya en Bengala. En realidad, Sus devotos son innumerables.

adi.10.122

> *nīlācale ei saba bhakta prabhu-saṅge*
> *dui sthāne prabhu-sevā kaila nānā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *ei* — estos; *saba* — todos; *bhakta* — devotos; *prabhu-saṅge* — en compañía del Señor Caitanya; *dui sthāne* — en dos lugares; *prabhu-sevā* — servicio al Señor; *kaila* — ejecutaron; *nānā-raṅge* — de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

He mencionado especialmente a todos estos devotos porque acompañaron al Señor Caitanya Mahāprabhu en Bengala y Orissa, y Le sirvieron de muchas maneras.

SIGNIFICADO

La mayoría de los devotos del Señor Caitanya vivían en Bengala y Orissa. Por eso se les conoce como oriyās y gauḍīyas. Sin embargo, en la actualidad, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, Su culto se propaga por todo el mundo, y es muy probable que en la futura historia del movimiento del Señor Caitanya, los europeos, americanos, canadienses, australianos, sudamericanos, asiáticos y personas de todo el mundo sean celebrados como devotos del Señor Caitanya. La Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna ya ha construido un gran templo en Māyāpur, Navadvīpa, que recibe la visita de devotos de todas partes del mundo, tal como predijo el Señor Caitanya Mahāprabhu y anticipó Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura.

adi.10.123

> *kevala nīlācale prabhura ye ye bhakta-gaṇa*
> *saṅkṣepe kariye kichu se saba kathana*

PALABRA POR PALABRA

kevala — solo; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *prabhura* — del Señor; *ye ye* — todos aquellos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *saṅkṣepe* — en resumen; *kariye* — hago; *kichu* — algo; *se saba* — todos esos; *kathana* — narración.

TRADUCCIÓN

Permítanme describir brevemente a algunos de los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*, capítulo cinco, se describe a Raghunātha Vaidya como sigue: «Raghunātha Vaidya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor Se encontraba en Pāṇihāṭī. Era un gran devoto y poseía todas las buenas cualidades». Según el *Caitanya-bhāgavata*, fue anteriormente Revatī, la esposa de Balarāma. Cualquiera sobre quien posara su mirada alcanzaba inmediatamente la conciencia de Kṛṣṇa. Vivía a orillas del mar en Jagannātha Purī y compiló un libro de nombre *Sthāna-nirūpaṇa*.

adi.10.124-126

> *nīlācale prabhu-saṅge yata bhakta-gaṇa*
> *sabāra adhyakṣa prabhura marma dui-jana*

> *paramānanda-purī, āra svarūpa-dāmodara*
> *gadādhara, jagadānanda, śaṅkara, vakreśvara*

> *dāmodara paṇḍita, ṭhākura haridāsa*
> *raghunātha vaidya, āra raghunātha-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *prabhu-saṅge* — en la compañía de Śrī Caitanya; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *sabāra* — de todos ellos; *adhyakṣa* — los principales; *prabhura* — del Señor; *marma* — alma y vida; *dui-jana* — dos personas; *paramānanda purī* — Paramānanda Purī; *āra* — y; *svarūpa-dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *gadādhara* — Gadādhara; *jagadānanda* — Jagadānanda; *śaṅkara* — Śaṅkara; *vakreśvara* — Vakreśvara; *dāmodara paṇḍita* — Dāmodara Paṇḍita; *ṭhākura haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa; *raghunātha vaidya* — Raghunātha Vaidya; *āra* — y; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que acompañaban al Señor en Jagannātha Purī, dos de ellos, Paramānanda Purī y Svarūpa Dāmodara, eran el alma y la vida del Señor.

Entre los demás devotos estaban Gadādhara, Jagadānanda, Śaṅkara, Vakreśvara, Dāmodara Paṇḍita, Ṭhākura Haridāsa, Raghunātha Vaidya y Raghunātha dāsa.

SIGNIFICADO

El Capítulo Quinto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* afirma que Raghunātha Vaidya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor estaba en Pāṇihāṭi. Era un gran devoto y tenía todas las buenas cualidades. Según el *Caitanya-bhāgavata,* en el pasado fue Revatī, la esposa de Balarāma. Toda aquella persona a quien él miraba alcanzaba inmediatamente la conciencia de Kṛṣṇa. Vivió a la orilla del mar, en Jagannātha Purī, y escribió un libro titulado *Sthāna-nirūpaṇa*.

adi.10.127

> *ityādika pūrva-saṅgī baḍa bhakta-gaṇa*
> *nīlācale rahi' kare prabhura sevana*

PALABRA POR PALABRA

iti-ādika — todos estos y otros; *pūrva-saṅgī* — asociados anteriores; *baḍa* — muy; *bhakta-gaṇa* — grandes devotos; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *rahi'* — permaneciendo; *kare* — prestan; *prabhura* — del Señor; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos eran asociados del Señor desde el principio mismo, y cuando el Señor estableció Su residencia en Jagannātha Purī, permanecieron allí para servirle fielmente.

adi.10.128

> *āra yata bhakta-gaṇa gauḍa-deśa-vāsī*
> *pratyabde prabhure dekhe nīlācale āsi'*

PALABRA POR PALABRA

āra — otros; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *gauḍa-deśa-vāsī* — residentes de Bengala; *prati-abde* — cada año; *prabhure* — al Señor; *dekhe* — ven; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *āsi'* — acudiendo allí.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que residían en Bengala solían visitar Jagannātha Purī cada año para ver al Señor.

adi.10.129

> *nīlācale prabhu-saha prathama milana*
> *sei bhakta-gaṇera ebe kariye gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *prabhu-saha* — con el Señor; *prathama* — primer; *milana* — encuentro; *sei* — esos; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *ebe* — ahora; *kariye* — hago; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, permítanme enumerar a los devotos de Bengala que fueron por primera vez a ver al Señor en Jagannātha Purī.

adi.10.130

> *baḍa-śākhā eka,--sārvabhauma bhaṭṭācārya*
> *tāṅra bhagnī-pati śrī-gopīnāthācārya*

PALABRA POR PALABRA

baḍa-śākhā eka — una de las ramas más grandes; *sārvabhauma bhaṭṭācārya* — de nombre Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅra bhagnī-pati* — su cuñado (el esposo de la hermana de Sārvabhauma); *śrī-gopīnāthācārya* — de nombre Śrī Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Estaba Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, una de las ramas más grandes del árbol del Señor, y el esposo de su hermana, Śrī Gopīnātha Ācārya.

SIGNIFICADO

El nombre original de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era Vāsudeva Bhaṭṭācārya. Su lugar de nacimiento, conocido como Vidyānagara, está a unas dos millas y media de la estación de ferrocarril de Navadvīpa, o estación de Cāṅpāhāṭī. Su padre fue un hombre muy célebre llamado Maheśvara Viśārada. Se dice que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue el lógico más grande de su tiempo en la India. En Mithilā, en Bihar, fue alumno de un gran profesor llamado Pakṣadhara Miśra, que no permitía a ningún alumno anotar sus explicaciones de lógica. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, sin embargo, era tan talentoso que aprendió de memoria las explicaciones, y cuando más tarde regresó a Navadvīpa, fundó una escuela para el estudio de la lógica, disminuyendo así la importancia de Mithilā. Estudiantes de diversas partes de la India siguen acudiendo a Navadvīpa para estudiar lógica. Según algunas opiniones autorizadas, el célebre lógico Raghunātha Śiromaṇi fue también alumno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. De hecho, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llegó a ser el líder de todos los estudiantes de lógica. Aunque era un *gṛhastha* (cabeza de familia), enseñó el conocimiento de la lógica incluso a muchos *sannyāsīs*.

Fundó en Jagannātha Purī una escuela para el estudio de la filosofía vedānta, de la cual era un gran erudito. Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya conoció a Śrī Caitanya Mahāprabhu, aconsejó al Señor que aprendiera de él la filosofía vedānta, pero más tarde se hizo alumno del Señor Caitanya Mahāprabhu para entender el verdadero significado del Vedānta. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue tan afortunado que vio la forma de seis brazos del Señor Caitanya conocida como Ṣaḍbhuja. Una Deidad de Ṣaḍbhuja se encuentra todavía en un extremo del templo de Jagannātha. En esa parte del templo se realizan diariamente ejecuciones de *saṅkīrtana*. El encuentro de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con el Señor Caitanya Mahāprabhu se describe vívidamente en el *Madhya-līlā*, capítulo seis. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya escribió un libro titulado *Caitanya-śataka*. Además de los cien versos de ese libro, dos versos que comienzan con las palabras *vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga* y *kālān naṣṭaṁ bhakti-yogaṁ nijaṁ yaḥ* son muy famosos entre los vaiṣṇavas gauḍīyas. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (119) afirma que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era una encarnación de Bṛhaspati, el sabio erudito de los planetas celestiales.

Gopīnātha Ācārya, que pertenecía a una respetable familia *brāhmaṇa*, era también habitante de Navadvīpa y compañero constante del Señor. Como se menciona en el presente verso del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, era el esposo de la hermana de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (178) se describe que fue anteriormente la *gopī* llamada Ratnāvalī. Según la opinión de otros, era una encarnación de Brahmā.

adi.10.131

> *kāśī-miśra, pradyumna-miśra, rāya bhavānanda*
> *yāṅhāra milane prabhu pāilā ānanda*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — de nombre Kāśī Miśra; *pradyumna-miśra* — de nombre Pradyumna Miśra; *rāya bhavānanda* — de nombre Bhavānanda Rāya; *yāṅhāra* — de quienes; *milane* — el encuentro; *prabhu* — el Señor; *pāilā* — obtuvo; *ānanda* — gran placer.

TRADUCCIÓN

En la lista de devotos de Jagannātha Purī [que comienza con Paramānanda Purī, Svarūpa Dāmodara, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Gopīnātha Ācārya], Kāśī Miśra era el quinto, Pradyumna Miśra el sexto y Bhavānanda Rāya el séptimo. El Señor Caitanya sentía gran placer al encontrarse con ellos.

SIGNIFICADO

En Jagannātha Purī, el Señor Caitanya vivía en la casa de Kāśī Miśra, que era el sacerdote del rey. Más tarde, esta casa fue heredada por Vakreśvara Paṇḍita, y luego por su discípulo Gopālaguru Gosvāmī, quien estableció allí una Deidad de Rādhākānta. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (193) afirma que Kāśī Miśra fue anteriormente Kubjā en Mathurā. Pradyumna Miśra,

habitante de Orissa, era un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Pradyumna Miśra nació en una familia *brāhmaṇa* y Rāmānanda Rāya en una familia no *brāhmaṇa*; no obstante, el Señor Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Pradyumna Miśra que recibiera instrucción de Rāmānanda Rāya. Este incidente se describe en el *Antya-līlā*, capítulo cinco.

Bhavānanda Rāya era el padre de Śrī Rāmānanda Rāya. Su residencia estaba en Ālālanātha (Brahmagiri), a unas doce millas al oeste de Jagannātha Purī. Por casta pertenecía a la comunidad *karaṇa* de Orissa, cuyos miembros eran conocidos a veces como *kāyasthas* y a veces como *śūdras*, pero era el gobernador de Madrás bajo el control del rey Pratāparudra de Jagannātha Purī.

adi.10.132

> *āliṅgana kari' tāṅre balila vacana*
> *tumi pāṇḍu, pañca-pāṇḍava--tomāra nandana*

PALABRA POR PALABRA

āliṅgana kari' — abrazando; *tāṅre* — a él; *balila* — dijo; *vacana* — esas palabras; *tumi* — tú; *pāṇḍu* — eras Pāṇḍu; *pañca* — cinco; *pāṇḍava* — los Pāṇḍavas; *tomāra* — tus; *nandana* — hijos.

TRADUCCIÓN

Abrazando a Rāya Bhavānanda, el Señor le declaró: «Tú apareciste anteriormente como Pāṇḍu, y tus cinco hijos aparecieron como los cinco Pāṇḍavas».

adi.10.133

> *rāmānanda rāya, paṭṭanāyaka gopīnātha*
> *kalānidhi, sudhānidhi, nāyaka vāṇīnātha*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya — de nombre Rāmānanda Rāya; *paṭṭanāyaka gopīnātha* — de nombre Paṭṭanāyaka Gopīnātha; *kalānidhi* — de nombre Kalānidhi; *sudhānidhi* — de nombre Sudhānidhi; *nāyaka vāṇīnātha* — de nombre Nāyaka Vāṇīnātha.

TRADUCCIÓN

Los cinco hijos de Bhavānanda Rāya eran Rāmānanda Rāya, Paṭṭanāyaka Gopīnātha, Kalānidhi, Sudhānidhi y Nāyaka Vāṇīnātha.

adi.10.134

> *ei pañca putra tomāra mora priyapātra*
> *rāmānanda saha mora deha-bheda mātra*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *pañca* — cinco; *putra* — hijos; *tomāra* — tuyos; *mora* — Míos; *priya-pātra* — muy queridos; *rāmānanda saha* — con Śrī Rāmānanda Rāya; *mora* — Mi; *deha-bheda* — diferencia corporal; *mātra* — solamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Bhavānanda Rāya: «Tus cinco hijos son todos Mis queridos devotos. Rāmānanda Rāya y Yo somos uno, aunque nuestros cuerpos sean diferentes.»

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (120-24) afirma que Rāmānanda Rāya fue anteriormente Arjuna. Se considera también que fue una encarnación de la *gopī* Lalitā, aunque en opinión de otros fue una encarnación de Viśākhādevī. Fue un devoto sumamente confidencial del Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque Yo soy un *sannyāsī*, Mi mente a veces se perturba cuando veo a una mujer. Pero Rāmānanda Rāya es más grande que Yo, pues siempre permanece imperturbable, incluso cuando toca a una mujer». Solo Rāmānanda Rāya estaba dotado de la prerrogativa de tocar a una mujer de ese modo; nadie debe imitarlo. Por desgracia, hay bribones que imitan las actividades de Rāmānanda Rāya. No es necesario que hablemos más de ellos.

En los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu, tanto Rāmānanda Rāya como Svarūpa Dāmodara se ocupaban siempre en recitar versos apropiados del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apaciguar los extáticos sentimientos de separación de Kṛṣṇa que sentía el Señor. Se dice que cuando el Señor Caitanya fue al sur de la India, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le aconsejó que se entrevistara con Rāmānanda Rāya, declarando que no había devoto tan avanzado en la comprensión del amor conyugal de Kṛṣṇa y las *gopīs*. Durante Su gira por el sur de la India, el Señor Caitanya Se encontró con Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvarī, y en sus largos discursos el Señor adoptó la posición de estudiante, y Rāmānanda Rāya Lo instruyó. Caitanya Mahāprabhu concluyó esos discursos diciendo: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tanto tú como Yo somos locos, y por eso nos hemos encontrado íntimamente, en un mismo nivel». El Señor Caitanya aconsejó a Rāmānanda Rāya que renunciara a su puesto en el gobierno y regresara a Jagannātha Purī para vivir con Él. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu rehusó ver a Mahārāja Pratāparudra por ser este un rey, Rāmānanda Rāya, mediante un plan vaiṣṇava, organizó un encuentro entre el Señor y el rey. Esto se describe en el *Madhya-līlā*, capítulo doce, versos 41-57. Śrī Rāmānanda Rāya estuvo presente durante los juegos acuáticos del Señor después del festival de Ratha-yātrā.

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu consideraba que Śrī Rāmānanda Rāya y Śrī Sanātana Gosvāmī eran iguales en su renunciación, pues aunque Śrī Rāmānanda Rāya era un *gṛhastha* ocupado en el servicio del gobierno y Śrī Sanātana Gosvāmī

pertenecía a la orden de renuncia, de completo desapego de las actividades materiales, ambos eran sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios que tenían a Kṛṣṇa como centro de todas sus actividades. Śrī Rāmānanda Rāya fue una de las tres personalidades y media con quienes Śrī Caitanya Mahāprabhu discutió los temas más confidenciales de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Pradyumna Miśra que aprendiera la ciencia de Kṛṣṇa de Śrī Rāmānanda Rāya. Así como Subala siempre ayudó a Kṛṣṇa en Sus tratos con Rādhārāṇī en el *kṛṣṇa-līlā*, así también Rāmānanda Rāya ayudó al Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa. Śrī Rāmānanda Rāya fue el autor del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*.

adi.10.135-136

> *pratāparudra rājā, āra oḍhra kṛṣṇānanda*
> *paramānanda mahāpātra, oḍhra śivānanda*

> *bhagavān ācārya, brahmānandākhya bhāratī*
> *śrī-śikhi māhiti, āra murāri māhiti*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudra rājā — el rey Pratāparudra de Orissa; *āra* — y; *oḍhra kṛṣṇānanda* — Kṛṣṇānanda, un devoto *oriyā*; *paramānanda mahāpātra* — Paramānanda Mahāpātra; *oḍhra śivānanda* — el Śivānanda *oriyā*; *bhagavān ācārya* — Bhagavān Ācārya;

brahmānanda-ākhya bhāratī — Brahmānanda Bhāratī; *śrī-śikhi māhiti* — Śrī Śikhi Māhiti; *āra* — y; *murāri māhiti* — Murāri Māhiti.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra de Orissa, los devotos oriyās Kṛṣṇānanda y Śivānanda, Paramānanda Mahāpātra, Bhagavān Ācārya, Brahmānanda Bhāratī, Śrī Śikhi Māhiti y Murāri Māhiti estuvieron constantemente relacionados con Śrī Caitanya Mahāprabhu mientras Él vivió en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Pratāparudra Mahārāja, que perteneció a la dinastía de los reyes Gaṅgā, cuya capital estaba en Cuttak, fue emperador de Orissa y gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Fue por la intervención de Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya por lo que pudo servir personalmente al Señor Caitanya. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (118) se dice que el rey Indradyumna, que había fundado el templo de Jagannātha miles de años antes, volvió a nacer más tarde en su propia familia como Mahārāja Pratāparudra, en tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Mahārāja Pratāparudra fue tan poderoso como el rey Indra. La obra teatral titulada *Caitanya-candrodaya* se escribió bajo su dirección.

En el Capítulo Quinto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*, se describe a Paramānanda Mahāpātra como sigue: «Paramānanda Mahāpātra estaba entre los devotos que habían

nacido en Orissa y habían aceptado a Caitanya Mahāprabhu como su único bien. En el éxtasis de amor conyugal, siempre pensaba en Caitanya Mahāprabhu». Bhagavān Ācārya, un erudito muy docto, había vivido anteriormente en Hālisahara, pero lo dejó todo para vivir con Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Su relación con Caitanya Mahāprabhu fue amistosa, como la de un pastorcillo de vacas. Siempre fue amistoso con Svarūpa Gosāñi, pero estaba firmemente consagrado a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. A veces invitaba a Caitanya Mahāprabhu a su casa.

Bhagavān Ācārya era muy sencillo y liberal. Su padre, Śatānanda Khān, era totalmente materialista, y su hermano menor, Gopāla Bhaṭṭācārya, fue un firme filósofo *māyāvādī* que había estudiado de un modo muy detallado. Cuando su hermano fue a Jagannātha Purī, Bhagavān Ācārya quiso escucharle hablar de la filosofía *māyāvāda,* pero Svarūpa Dāmodara se lo prohibió, y la cosa quedó así. Una vez, un amigo de Bengala de Bhagavān Ācārya quería recitar una obra dramática que había escrito él mismo y que iba contra los principios del servicio devocional, y aunque Bhagavān Ācārya quería recitar esa obra ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, el secretario del Señor, no se lo permitió. Más tarde, Svarūpa Dāmodara señaló en la obra muchos errores y discrepancias con la conclusión del servicio devocional, y el autor se dio cuenta de las equivocaciones que su obra contenía y se rindió a Svarūpa Dāmodara, pidiendo su misericordia. Esto se describe en los versos 91 al 158 del Capítulo Quinto del *Antya-līlā*.

En el del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (189) se dice que Śikhi Māhiti fue anteriormente una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī llamada Rāgalekhā. Su hermana Mādhavī fue también una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī, y se llamaba Kalākelī. Śikhi Māhiti, Mādhavī, y su hermano Murāri Māhiti, fueron todos devotos puros de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que no pudieron olvidarle ni un momento de su vida. Hay un libro en lengua *oriyā* titulado *Caitanya-carita-mahākāvya,* en el que hay muchas narraciones referentes a Śikhi Māhiti. Una de ellas se refiere a un sueño extático que tuvo. Śikhi Māhiti estaba siempre ocupado sirviendo al Señor en su mente. Una noche, mientras estaba ofreciendo ese servicio, se quedó dormido, y mientras dormía, su hermano y su hermana vinieron a despertarle. En aquel momento estaba en pleno éxtasis, porque tenía un sueño maravilloso en el que el Señor Caitanya, mientras visitaba el templo de Jagannātha, entraba y salía del cuerpo de Jagannātha y miraba a la Deidad de Jagannātha. De manera que en cuanto se despertó, abrazó a su hermano y hermana y les dijo: «Mis queridos hermanos, he tenido un sueño maravilloso que os voy a contar ahora. Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, son sin duda sumamente maravillosas. Vi que Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando visitaba el templo de Jagannātha, entraba en el cuerpo de Jagannātha y de nuevo salía de Su cuerpo. Aún veo ese sueño. ¿Creéis que me he vuelto loco? ¡Aún veo ese sueño! Y lo más maravilloso es que cuando me acerqué a Caitanya Mahāprabhu, me abrazó con Sus largos brazos». Mientras Śikhi Māhiti les contaba esto a su hermano y a su hermana, la voz se le entrecortaba y se le llenaban los ojos de

lágrimas. Entonces fueron los tres al templo de Jagannātha, y allí vieron a Śrī Caitanya en Jagamohana en la sala de *kīrtana*, mirando la belleza de la Deidad del Señor Jagannātha, como en el sueño de Śikhi Māhiti. El Señor fue tan magnánimo que abrazó de inmediato a Śikhi Māhiti exclamando: «¡Tú eres el hermano mayor de Murāri!». Al ser abrazado de aquel modo, Śikhi Māhiti sintió una bienaventuranza trascendental extática. De esta manera, él, su hermano y su hermana estuvieron ofreciendo siempre servicio al Señor. En el verso 44 del Capítulo Décimo del *Madhya-līlā,* se describe a Murāri Māhiti, el hermano menor de Śikhi Māhiti.

adi.10.137

> *mādhavī-devī--śikhi-māhitira bhaginī*
> *śrī-rādhāra dāsī-madhye yāṅra nāma gaṇi*

PALABRA POR PALABRA

mādhavī-devī — de nombre Mādhavīdevī; *śikhi-māhitira* — de Śikhi Māhiti; *bhaginī* — hermana; *śrī-rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *dāsī-madhye* — entre las sirvientas; *yāṅra* — cuyo; *nāma* — nombre; *gaṇi* — cuento.

TRADUCCIÓN

Mādhavīdevī, la decimoséptima de los devotos prominentes, era la hermana menor de Śikhi Māhiti. Se

considera que fue anteriormente una sirvienta de Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

En el *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, capítulo dos, versos 104-106, hay una descripción de Mādhavīdevī. Śrī Caitanya Mahāprabhu la consideraba una de las sirvientas de Śrīmatī Rādhārāṇī. En este mundo, Caitanya Mahāprabhu tenía tres devotos confidenciales y medio. Los tres eran Svarūpa Gosāñi, Śrī Rāmānanda Rāya y Śikhi Māhiti, y la hermana de Śikhi Māhiti, Mādhavīdevī, por ser mujer, se consideraba la mitad. De esta manera se sabe que Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía tres devotos confidenciales y medio.

adi.10.138

> *īśvara-purīra śiṣya--brahmacārī kāśīśvara*
> *śrī-govinda nāma tāṅra priya anucara*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-purīra śiṣya — discípulo de Īśvara Purī; *brahmacārī kāśīśvara* — de nombre Brahmacārī Kāśīśvara; *śrī-govinda* — de nombre Śrī Govinda; *nāma* — nombre; *tāṅra* — su; *priya* — muy querido; *anucara* — seguidor.

TRADUCCIÓN

Brahmacārī Kāśīśvara era un discípulo de Īśvara Purī, y Śrī Govinda era otro de sus queridos discípulos.

SIGNIFICADO

Govinda era el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 137, se afirma que los sirvientes anteriormente llamados Bhṛṅgāra y Bhaṅgura en Vṛndāvana se convirtieron en Kāśīśvara y Govinda en los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu. Govinda siempre se dedicaba al servicio del Señor, incluso a costa de grandes riesgos.

adi.10.139

> *tāṅra siddhi-kāle doṅhe tāṅra ājñā pāñā*
> *nīlācale prabhu-sthāne milila āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra siddhi-kāle — en el momento de la partida de Īśvara Purī; *doṅhe* — los dos; *tāṅra* — su; *ājñā* — orden; *pāñā* — recibiendo; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *prabhu-sthāne* — donde el Señor Caitanya Mahāprabhu; *milila* — se encontraron; *āsiyā* — acudiendo allí.

TRADUCCIÓN

En la lista de devotos prominentes de Nīlācala [Jagannātha Purī], Kāśīśvara era el decimoctavo y Govinda el decimonoveno. Ambos acudieron a ver a Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, habiendo recibido tal orden de Īśvara Purī en el momento de su partida de este mundo.

adi.10.140

> *gurura sambandhe mānya kaila duṅhākāre*
> *tāṅra ājñā māni' sevā dilena doṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

gurura sambandhe — en relación con Su maestro espiritual; *mānya* — honor; *kaila* — ofreció; *duṅhākāre* — a ambos; *tāṅra ājñā* — su orden; *māni'* — aceptando; *sevā* — servicio; *dilena* — les dio; *doṅhāre* — a los dos.

TRADUCCIÓN

Tanto Kāśīśvara como Govinda eran hermanos espirituales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y por ello el Señor les honró debidamente en cuanto llegaron. Sin embargo, como Īśvara Purī les había ordenado prestar servicio personal a Caitanya Mahāprabhu, el Señor aceptó el servicio de ambos.

adi.10.141

> *aṅga-sevā govindere dilena īśvara*
> *jagannātha dekhite calena āge kāśīśvara*

PALABRA POR PALABRA

aṅga-sevā — cuidar del cuerpo; *govindere* — a Govinda; *dilena* — Él le dio; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *jagannātha* — la Deidad de Jagannātha; *dekhite* — al ir a visitar; *calena* — va; *āge* — delante; *kāśīśvara* — de nombre Kāśīśvara.

TRADUCCIÓN

Govinda se encargaba del cuidado personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras que Kāśīśvara iba delante del Señor cuando Éste acudía al templo a ver a Jagannātha.

adi.10.142

> *aparaśa yāya gosāñi manuṣya-gahane*
> *manuṣya ṭheli' patha kare kāśī balavāne*

PALABRA POR PALABRA

aparaśa — sin ser tocado; *yāya* — va; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manuṣya-gahane* — entre la multitud; *manuṣya ṭheli'*

— apartando a la gente; *patha kare* — despeja el camino; *kāśī* — Kāśīśvara; *balavāne* — muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu iba al templo de Jagannātha, Kāśīśvara, que era muy fuerte, apartaba a la multitud con las manos y despejaba el camino para que Caitanya Mahāprabhu pasara sin ser tocado.

adi.10.143

> *rāmāi-nandāi--doṅhe prabhura kiṅkara*
> *govindera saṅge sevā kare nirantara*

PALABRA POR PALABRA

rāmāi-nandāi — de nombres Rāmāi y Nandāi; *doṅhe* — ambos; *prabhura* — del Señor Caitanya; *kiṅkara* — sirvientes; *govindera* — con Govinda; *saṅge* — con él; *sevā* — servicio; *kare* — prestaban; *nirantara* — las veinticuatro horas del día.

TRADUCCIÓN

Rāmāi y Nandāi, los devotos vigésimo y vigésimo primero de importancia en Jagannātha Purī, ayudaban siempre a Govinda las veinticuatro horas del día en prestar servicio al Señor.

adi.10.144

> *bāiśa ghaḍā jala dine bharena rāmāi*
> *govinda-ājñāya sevā karena nandāi*

PALABRA POR PALABRA

bāiśa — veintidós; *ghaḍā* — grandes cántaros de agua; *jala* — agua; *dine* — a diario; *bharena* — llenaba; *rāmāi* — de nombre Rāmāi; *govinda-ājñāya* — por orden de Govinda; *sevā* — servicio; *karena* — prestaba; *nandāi* — de nombre Nandāi.

TRADUCCIÓN

Cada día, Rāmāi llenaba veintidós grandes cántaros de agua, mientras que Nandāi ayudaba personalmente a Govinda.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (139) se afirma que dos sirvientes que antiguamente proveían leche y agua al Señor Kṛṣṇa se convirtieron en Rāmāi y Nandāi en los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.145

> *kṛṣṇadāsa nāma śuddha kulīna brāhmaṇa*
> *yāre saṅge laiyā kailā dakṣiṇa gamana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇadāsa — de nombre Kṛṣṇadāsa; *nāma* — nombre; *śuddha* — puro; *kulīna* — respetable; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*; *yāre* — a quien; *saṅge* — con; *laiyā* — llevando; *kailā* — hizo; *dakṣiṇa* — sur de la India; *gamana* — gira.

TRADUCCIÓN

El vigésimo segundo devoto, Kṛṣṇadāsa, nació en una familia *brāhmaṇa* pura y respetable. Cuando el Señor Caitanya recorrió el sur de la India, llevó consigo a Kṛṣṇadāsa.

SIGNIFICADO

Se describe a Kṛṣṇadāsa en el *Madhya-līlā*, capítulos Siete y Nueve. Acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu para llevarle el cántaro de agua. En el estado de Malabar, miembros de la secta Bhaṭṭathāri trataron de cautivar a Kṛṣṇadāsa proporcionándole una mujer para seducirle, pero aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu le salvó de todo daño, cuando regresaron a Jagannātha Purī le pidió a Kṛṣṇadāsa que se quedara allí, pues el Señor nunca se mostraba favorable con un asociado que se sintiera atraído por una mujer. De ese modo, Kṛṣṇadāsa perdió la asociación personal del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.10.146

> *balabhadra bhaṭṭācārya--bhakti adhikārī*
> *mathurā-gamane prabhura yeṅho brahmacārī*

PALABRA POR PALABRA

balabhadra bhaṭṭācārya — de nombre Balabhadra Bhaṭṭācārya; *bhakti adhikārī* — devoto genuino; *mathurā-gamane* — mientras recorría Mathurā; *prabhura* — del Señor; *yeṅho* — quien; *brahmacārī* — actuó como *brahmacārī*.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya, devoto genuino y vigésimo tercer asociado principal, ejerció de *brahmacārī* de Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor recorrió Mathurā.

SIGNIFICADO

Balabhadra Bhaṭṭācārya ejercía de *brahmacārī*, es decir, de asistente personal de un *sannyāsī*. Un *sannyāsī* no debe cocinar. Por lo general, el *sannyāsī* toma *prasādam* en casa de un *gṛhastha*, y un *brahmacārī* le ayuda en ello. Se supone que el *sannyāsī* es un maestro espiritual y el *brahmacārī* su discípulo. Balabhadra Bhaṭṭācārya ejerció de *brahmacārī* de Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor recorrió Mathurā y Vṛndāvana.

adi.10.147

> *baḍa haridāsa, āra choṭa haridāsa*
> *dui kīrtanīyā rahe mahāprabhura pāśa*

PALABRA POR PALABRA

baḍa haridāsa — de nombre Baḍa Haridāsa; *āra* — y; *choṭa haridāsa* — de nombre Choṭa Haridāsa; *dui kīrtanīyā* — ambos eran buenos cantantes; *rahe* — permanecen; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *pāśa* — con.

TRADUCCIÓN

Baḍa Haridāsa y Choṭa Haridāsa, los devotos vigésimo cuarto y vigésimo quinto de Nīlācala, eran buenos cantantes que siempre acompañaban al Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Choṭa Haridāsa fue desterrado posteriormente de la compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu, como se relata en el *Antya-līlā*, Capítulo Dos.

adi.10.148

> *rāmabhadrācārya, āra oḍhra siṁheśvara*
> *tapana ācārya, āra raghu, nīlāmbara*

PALABRA POR PALABRA

rāmabhadrācārya — de nombre Rāmabhadra Ācārya; *āra* — y; *oḍhra* — residente de Orissa; *siṁheśvara* — de nombre Siṁheśvara; *tapana ācārya* — de nombre Tapana Ācārya; *āra raghu* — y otro Raghunātha; *nīlāmbara* — de nombre Nīlāmbara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que vivían con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, Rāmabhadra Ācārya era el vigésimo sexto, Siṁheśvara el vigésimo séptimo, Tapana Ācārya el vigésimo octavo, Raghunātha el vigésimo noveno y Nīlāmbara el trigésimo.

adi.10.149

> *siṅgābhaṭṭa, kāmābhaṭṭa, dantura śivānanda*
> *gauḍe pūrva bhṛtya prabhura priya kamalānanda*

PALABRA POR PALABRA

siṅgābhaṭṭa — de nombre Siṅgābhaṭṭa; *kāmābhaṭṭa* — de nombre Kāmābhaṭṭa; *dantura śivānanda* — de nombre Dantura Śivānanda; *gauḍe* — en Bengala; *pūrva* — anteriormente; *bhṛtya* — sirviente; *prabhura* — del Señor; *priya* — muy querido; *kamalānanda* — de nombre Kamalānanda.

TRADUCCIÓN

Siṅgābhaṭṭa era el trigésimo primero, Kāmābhaṭṭa el trigésimo segundo, Śivānanda el trigésimo tercero y Kamalānanda el trigésimo cuarto. Todos ellos habían servido anteriormente a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Bengala, pero más tarde estos servidores dejaron Bengala para vivir con el Señor en Jagannātha Purī.

adi.10.150

> *acyutānanda--advaita-ācārya-tanaya*
> *nīlācale rahe prabhura caraṇa āśraya*

PALABRA POR PALABRA

acyutānanda — de nombre Acyutānanda; *advaita-ācārya-tanaya* — hijo de Advaita Ācārya; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *rahe* — permanece; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — pies de loto; *āśraya* — refugiarse.

TRADUCCIÓN

Acyutānanda, el trigésimo quinto devoto, era hijo de Advaita Ācārya. También vivía con el Señor Caitanya, refugiándose a Sus pies de loto en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Se hace referencia a Acyutānanda en el Capítulo Doce, verso 13, del *Ādi-līlā*.

adi.10.151

> *nirloma gaṅgādāsa, āra viṣṇudāsa*
> *ei sabera prabhu-saṅge nīlācale vāsa*

PALABRA POR PALABRA

nirloma gaṅgādāsa — de nombre Nirloma Gaṅgādāsa; *āra* — y; *viṣṇudāsa* — de nombre Viṣṇudāsa; *ei sabera* — de todos ellos; *prabhu-saṅge* — con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

Nirloma Gaṅgādāsa y Viṣṇudāsa eran los devotos trigésimo sexto y trigésimo séptimo de cuantos vivían en Jagannātha Purī como servidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraba en Bengala, Tapana Miśra se acercó a Él para hablar sobre el avance espiritual. Así pues, recibió la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu y recibió de Él la iniciación en el *hari-nāma*.

Después, por orden del Señor, Tapana Miśra se estableció en Vārāṇasī, y cuando el Señor Caitanya visitó Vārāṇasī, se alojó en el hogar de Tapana Miśra.

adi.10.152-154

> *vārāṇasī-madhye prabhura bhakta tina jana*
> *candraśekhara vaidya, āra miśra tapana*
>
> *raghunātha bhaṭṭācārya—miśrera nandana*
> *prabhu yabe kāśī āilā dekhi' vṛndāvana*
>
> *candraśekhara-gṛhe kaila dui māsa vāsa*
> *tapana-miśrera ghare bhikṣā dui māsa*

PALABRA POR PALABRA

vārāṇasī-madhye — en Vārāṇasī; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta* — devotos; *tina jana* — tres personas; *candraśekhara vaidya* — el escribano Candraśekhara; *āra* — y; *miśra tapana* — Tapana Miśra; *raghunātha bhaṭṭācārya* — Raghunātha Bhaṭṭācārya; *miśrera nandana* — el hijo de Tapana Miśra; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *kāśī* — Vārāṇasī; *āilā* — fue; *dekhi'* — después de visitar; *vṛndāvana* — el lugar sagrado llamado Vṛndāvana; *candraśekhara gṛhe* — en la casa de Candraśekhara Vaidya; *kaila* — hizo; *dui māsa* — durante dos meses; *vāsa* — reside; *tapana-miśrera* — de Tapana Miśra; *ghare* —

en la casa; *bhikṣā* — aceptó *prasādam*; *dui māsa* — durante dos meses.

TRADUCCIÓN

Los devotos destacados de Vārānāsī fueron el médico Candraśekhara, Tapana Miśra y Raghunātha Bhaṭṭācārya, el hijo de Tapana Miśra. Cuando el Señor Caitanya fue a Vārāṇasī, después de visitar Vṛndāvana, vivió por dos meses en la casa de Candraśekhara Vaidya, y aceptó prasādam en casa de Tapana Miśra.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en Bengala, Tapana Miśra se Le acercó para hablar del progreso espiritual. De esta manera, fue favorecido por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y recibió la iniciación en el *hari-nāma*. Después, por orden del Señor, Tapana Miśra residió en Vārāṇasī, y cuando el Señor Caitanya visitó Vārāṇasī, Se alojó en casa de Tapana Miśra.

adi.10.155

> *raghunātha bālye kaila prabhura sevana*
> *ucchiṣṭa-mārjana āra pāda-saṁvāhana*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — Raghunātha, el hijo de Tapana Miśra; *bālye* — en su niñez; *kaila* — hizo; *prabhura* — del Señor Caitanya; *sevana* —

prestar servicio; *ucchiṣṭa-mārjana* — lavar los platos; *āra* — y; *pāda-saṁvāhana* — masajear los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se alojó en casa de Tapana Miśra, Raghunātha Bhaṭṭa, que por entonces era un niño, le lavaba los platos y le masajeaba las piernas.

adi.10.156

> *baḍa haile nīlācale gelā prabhura sthāne*
> *aṣṭa-māsa rahila bhikṣā dena kona dine*

PALABRA POR PALABRA

baḍa haile — cuando creció y se hizo joven; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *gelā* — fue; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne* — al lugar; *aṣṭa-māsa* — ocho meses; *rahila* — permaneció; *bhikṣā* — *prasādam*; *dena* — ofrecía; *kona dine* — algunos días.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha creció y se hizo joven, visitó al Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī y permaneció allí ocho meses. A veces le ofrecía *prasādam* al Señor.

adi.10.157

> *prabhura ājñā pāñā vṛndāvanere āilā*
> *āsiyā śrī-rūpa-gosāñira nikaṭe rahilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — orden; *pāñā* — recibiendo; *vṛndāvanere* — a Vṛndāvana; *āilā* — fue; *āsiyā* — al llegar allí; *śrī-rūpa-gosāñira* — de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *nikaṭe* — bajo su amparo; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Más adelante, por orden del Señor Caitanya, Raghunātha se dirigió a Vṛndāvana, donde permaneció bajo el amparo de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.10.158

> *tāṅra sthāne rūpa-gosāñi śunena bhāgavata*
> *prabhura kṛpāya teṅho kṛṣṇa-preme matta*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra sthāne — en su lugar; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śunena* — escuchaba; *bhāgavata* — la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prabhura kṛpāya* — por la misericordia del Señor

Caitanya; *teṅho* — él; *kṛṣṇa-preme* — en amor por Kṛṣṇa; *matta* — siempre enloquecido.

TRADUCCIÓN

Mientras permaneció con Śrīla Rūpa Gosvāmī, su ocupación consistía en recitarle el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Como resultado de esta recitación del *Bhāgavatam*, alcanzó el amor perfecto por Kṛṣṇa, gracias al cual permanecía siempre enloquecido.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭācārya, o Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, uno de los seis Gosvāmīs, era hijo de Tapana Miśra. Nacido en aproximadamente 1425 *śakābda* (1504 d.C.), era experto en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y en el *Antya-līlā*, Capítulo Trece, se afirma que también era experto en cocinar; todo lo que cocinaba resultaba nectáreo. Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentía muy complacido de aceptar los alimentos que él preparaba, y Raghunātha Bhaṭṭa solía tomar los restos de comida que dejaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Raghunātha Bhaṭṭācārya vivió ocho meses en Jagannātha Purī, tras lo cual el Señor Caitanya le ordenó dirigirse a Vṛndāvana para unirse a Śrī Rūpa Gosvāmī. Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió a Raghunātha Bhaṭṭācārya que no se casara y permaneciera como *brahmacārī*, y también le ordenó leer constantemente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Así pues, se dirigió a Vṛndāvana, donde se dedicó a recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Śrīla Rūpa Gosvāmī. Era tan experto en recitar el

Śrīmad-Bhāgavatam que recitaba cada uno de los versos con tres melodías distintas. Mientras Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī vivía con Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le bendijo ofreciéndole nueces de betel que habían sido ofrecidas a la Deidad de Jagannātha y una guirnalda de *tulasī* que, según se dice, medía catorce codos de largo. Bajo la dirección de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, uno de sus discípulos construyó el templo de Govinda. Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī proporcionó todos los ornamentos de la Deidad de Govinda. Nunca hablaba de disparates ni de asuntos mundanos, sino que se ocupaba siempre en escuchar acerca de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Jamás se prestaba a oír blasfemias contra un vaiṣṇava. Incluso cuando había aspectos que criticar, él solía decir que, como todos los vaiṣṇavas estaban ocupados en el servicio del Señor, no le importaban sus defectos. Posteriormente, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī vivió junto al Rādhā-kuṇḍa en una pequeña cabaña. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 185, se dice que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* llamada Rāga-mañjarī.

adi.10.159

> *ei-mata saṅkhyātīta caitanya-bhakta-gaṇa*
> *diṅmātra likhi, samyak nā yāya kathana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *saṅkhyā-atīta* — innumerables; *caitanya-bhakta-gaṇa* — devotos del Señor Caitanya; *diṅ-mātra* — solo una parte; *likhi* — escribo; *samyak* — completa; *nā* — no; *yāya* — es posible; *kathana* — describir.

TRADUCCIÓN

De esta manera enumero solo una parte de los innumerables devotos del Señor Caitanya. Describirlos a todos por completo no es posible.

adi.10.160

> *ekaika-śākhāte lāge koṭi koṭi ḍāla*
> *tāra śiṣya-upaśiṣya, tāra upaḍāla*

PALABRA POR PALABRA

eka-eka — en cada; *śākhāte* — rama; *lāge* — crecen; *koṭi koṭi* — cientos de miles; *ḍāla* — ramitas; *tāra* — Sus; *śiṣya* — discípulos; *upaśiṣya* — sub-discípulos; *tāra* — Sus; *upaḍāla* — sub-ramas.

TRADUCCIÓN

De cada rama del árbol han crecido cientos de miles de sub-ramas de discípulos y nietos discipulares.

SIGNIFICADO

El deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu era que Su culto se difundiera por todo el mundo. Por consiguiente, existe una gran necesidad de muchos, muchos discípulos en las ramas de la sucesión discipular de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su culto debe difundirse no solo en unas pocas aldeas, o en Bengala, o en la India, sino por todo el mundo. Es muy lamentable que devotos complacientes y supuestos criticen a los miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna por aceptar *sannyāsa* y difundir el culto del Señor Caitanya por todo el mundo. No es asunto nuestro criticar a nadie, pero como tratan de encontrar defectos en este movimiento, hay que exponer la verdad. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería devotos por todo el mundo, y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura también lo confirmaron. El movimiento de ISKCON se difunde por todo el mundo siguiendo la voluntad de ellos. Los devotos genuinos del Señor Caitanya Mahāprabhu deben sentirse orgullosos de la difusión del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, en lugar de criticar maliciosamente su labor de propagación.

adi.10.161

> *sakala bhariyā āche prema-phula-phale*
> *bhāsāila tri-jagat kṛṣṇa-prema-jale*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todas; *bhariyā* — llenas; *āche* — están; *prema* — amor por Dios; *phula* — flores; *phale* — frutos; *bhāsāila* — inundaron; *tri-jagat* — el mundo entero; *kṛṣṇa-prema* — del amor por Kṛṣṇa; *jale* — con las aguas.

TRADUCCIÓN

Cada rama y sub-rama del árbol está llena de innumerables frutos y flores. Inundan el mundo con las aguas del amor por Kṛṣṇa.

adi.10.162

> *eka eka śākhāra śakti ananta mahimā*
> *'sahasra vadane' yāra dite nāre sīmā*

PALABRA POR PALABRA

eka eka — de cada una; *śākhāra* — de las ramas; *śakti* — poder; *ananta* — ilimitada; *mahimā* — gloria; *sahasra vadane* — con miles de bocas; *yāra* — de las cuales; *dite* — dar; *nāre* — es incapaz; *sīmā* — límite.

TRADUCCIÓN

Cada una de las ramas de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu posee un poder espiritual y una gloria

ilimitados. Aunque uno tuviera miles de bocas, sería imposible describir los límites de sus actividades.

adi.10.163

> *saṅkṣepe kahila mahāprabhura bhakta-gaṇa*
> *samagra balite nāre 'sahasra-vadana'*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahila* — he descrito; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *samagra* — todos; *balite* — describir; *nāre* — no puede; *sahasra-vadana* — el Señor Śeṣa, que tiene miles de bocas.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu en distintos lugares. Ni siquiera el Señor Śeṣa, que tiene miles de bocas, podría enumerarlos a todos.

adi.10.164

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 11

adi.11.1

nityānanda-padāmbhoja-
bhṛṅgān prema-madhūnmadān
natvākhilān teṣu mukhyā
likhyante katicin mayā

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — del Señor Śrī Nityānanda; *pada-ambhoja* — pies de loto; *bhṛṅgān* — los abejorros; *prema* — del amor por Dios; *madhu* — por la miel; *unmadān* — enloquecidos; *natvā* — ofreciendo reverencias; *akhilān* — a todos ellos; *teṣu* — de entre ellos; *mukhyāḥ* — los principales; *likhyante* — se describen; *katicit* — unos pocos de ellos; *mayā* — por mí.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer mis reverencias a todos los devotos de Śrī Nityānanda Prabhu, que son como abejorros que recogen miel de Sus pies de loto, trataré de describir a los más prominentes.

adi.11.2

> *jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *tāṅhāra caraṇāśrita yei, sei dhanya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *mahāprabhu* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — conocido como Kṛṣṇa Caitanya; *tāṅhāra caraṇa-āśrita* — todos los que se han refugiado en Sus pies de loto; *yei* — quienquiera; *sei* — ese es; *dhanya* — glorioso.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! Quienquiera que se haya refugiado en Sus pies de loto es glorioso.

adi.11.3

> *jaya jaya śrī-advaita, jaya nityānanda*
> *jaya jaya mahāprabhura sarva-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-advaita* — a Śrī Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya jaya* — ¡todas las glorias!; *mahāprabhura* — del Señor

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva* — todos; *bhakta-vṛnda* — los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Advaita Prabhu, a Nityānanda Prabhu y a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

adi.11.4

tasya śrī-kṛṣṇa-caitanya-
sat-premāmara-śākhinaḥ
ūrdhva-skandhāvadhūtendoḥ
śākhā-rūpān gaṇān numaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *sat-prema* — del amor eterno por Dios; *amara* — indestructible; *śākhinaḥ* — del árbol; *ūrdhva* — muy elevada; *skandha* — rama; *avadhūta-indoḥ* — de Śrī Nityānanda; *śākhā-rūpān* — en la forma de diferentes ramas; *gaṇān* — a los devotos; *numaḥ* — ofrezco mis respetos.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu es la rama más elevada del árbol indestructible del amor eterno por Dios, Śrī Kṛṣṇa

Caitanya Mahāprabhu. Ofrezco mis respetuosas reverencias a todas las subramas de esa rama suprema.

adi.11.5

> *śrī-nityānanda-vṛkṣera skandha gurutara*
> *tāhāte janmila śākhā-praśākhā vistara*

PALABRA POR PALABRA

śrī-nityānanda-vṛkṣera — del árbol conocido como Śrī Nityānanda; *skandha* — rama principal; *gurutara* — sumamente robusta; *tāhāte* — de esa rama; *janmila* — crecieron; *śākhā* — ramas; *praśākhā* — subramas; *vistara* — extensamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu es una rama sumamente robusta del árbol de Śrī Caitanya. De esa rama nacen muchas ramas y subramas.

adi.11.6

> *mālākarera icchā jale bāḍe śākhā-gaṇa*
> *prema-phula-phale bhari' chāila bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

mālā-kārera — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *icchā-jale* — con el agua de Su deseo; *bāḍe* — crecen; *śākhā-gaṇa* — las ramas; *prema* — amor por Dios; *phula-phale* — con flores y frutos; *bhari'* — colmando; *chāila* — cubrieron; *bhuvana* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Regadas por el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estas ramas y subramas han crecido sin límite y han cubierto el mundo entero de frutos y flores.

adi.11.7

> *asaṅkhya ananta gaṇa ke karu gaṇana*
> *āpanā śodhite kahi mukhya mukhya jana*

PALABRA POR PALABRA

asaṅkhya — innumerables; *ananta* — ilimitados; *gaṇa* — devotos; *ke* — quién; *karu* — puede; *gaṇana* — contar; *āpanā* — el yo; *śodhite* — para purificar; *kahi* — menciono; *mukhya mukhya* — solo a los principales; *jana* — personas.

TRADUCCIÓN

Estas ramas y subramas de devotos son innumerables e ilimitadas. ¿Quién podría contarlas? Para mi

purificación personal, trataré de enumerar únicamente a las más destacadas.

SIGNIFICADO

No se deben escribir libros ni ensayos sobre temas trascendentales en busca de nombre, fama o beneficio material. La literatura trascendental debe escribirse bajo la dirección de una autoridad superior, pues no está destinada a fines materiales. Si uno procura escribir bajo la dirección de una autoridad superior, se purifica. Todas las actividades con conciencia de Kṛṣṇa deben emprenderse para la purificación personal (*āpanā śodhite*), no para obtener provecho material.

adi.11.8

> *śrī-vīrabhadra gosāñi--skandha-mahāśākhā*
> *tāṅra upaśākhā yata, asaṅkhya tāra lekhā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vīrabhadra gosāñi — de nombre Śrī Vīrabhadra Gosāñi; *skandha* — del tronco; *mahā-śākhā* — la rama más grande; *tāṅra* — sus; *upaśākhā* — subramas; *yata* — todas; *asaṅkhya* — innumerables; *tāra* — de ello; *lekhā* — la descripción.

TRADUCCIÓN

Después de Nityānanda Prabhu, la rama más grande es Vīrabhadra Gosāñi, quien posee a su vez innumerables ramas y subramas. No es posible describirlas todas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe a Vīrabhadra Gosāñi como hijo directo de Śrīla Nityānanda Prabhu y discípulo de Jāhnavā-devī. Su verdadera madre era Vasudhā. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 67, se lo menciona como encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Por consiguiente, Vīrabhadra Gosāñi es idéntico a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. En una aldea llamada Jhāmaṭapura, en el distrito de Hugali, Vīrabhadra Gosāñi tenía un discípulo de nombre Yadunāthācārya, quien tenía dos hijas: una hija de sangre llamada Śrīmatī y una hija adoptiva llamada Nārāyaṇī. Ambas hijas se casaron, y se las menciona en el *Bhakti-ratnākara* (decimotercera ola). Vīrabhadra Gosāñi tenía tres discípulos que son célebres como sus hijos: Gopījana-vallabha, Rāmakṛṣṇa y Rāmacandra. El menor, Rāmacandra, pertenecía a la dinastía Śāṇḍilya y llevaba el apellido Vaṭavyāla. Estableció a su familia en Khaḍadaha, y sus miembros se conocen como los gosvāmīs de Khaḍadaha. El mayor de los discípulos, Gopījana-vallabha, residía en una aldea llamada Latā, cercana a la estación de ferrocarril de Mānakara, en el distrito de Burdwan. El segundo, Rāmakṛṣṇa, vivía cerca de Māladaha, en una aldea de nombre Gayeśapura. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que, dado que estos

tres discípulos pertenecían a distintos *gotras*, o dinastías, y además tenían diferentes apellidos y vivían en lugares distintos, no es posible aceptarlos como hijos verdaderos de Vīrabhadra Gosāñi. Rāmacandra tuvo cuatro hijos, de los cuales el mayor era Rādhāmādhava, cuyo tercer hijo se llamaba Yādavendra. El hijo de Yādavendra fue Nandakiśora; su hijo fue Nidhikṛṣṇa; su hijo fue Caitanyacāṇḍa; su hijo fue Kṛṣṇamohana; su hijo fue Jaganmohana; su hijo fue Vrajanātha, y su hijo fue Śyāmalāla Gosvāmī. Esta es la tabla genealógica que ofrece Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura para los descendientes de Vīrabhadra Gosāñi.

adi.11.9

> *īśvara ha-iyā kahāya mahā-bhāgavata*
> *veda-dharmātīta hañā veda-dharme rata*

PALABRA POR PALABRA

īśvara — la Suprema Personalidad de Dios; *ha-iyā* — siendo; *kahāya* — Se presenta como; *mahā-bhāgavata* — gran devoto; *veda-dharma* — los principios de la religión Védica; *atīta* — trascendental; *hañā* — siendo; *veda-dharme* — en el sistema Védico; *rata* — dedicado.

TRADUCCIÓN

Aunque Vīrabhadra Gosāñi era la Suprema Personalidad de Dios, Se presentó como un gran devoto. Y aunque la Divinidad Suprema es

trascendental a todas las disposiciones Védicas, seguía estrictamente los rituales Védicos.

adi.11.10

> *antare īśvara-ceṣṭā, bāhire nirdambha*
> *caitanya-bhakti-maṇḍape teṅho mūla-stambha*

PALABRA POR PALABRA

antare — en Su interior; *īśvara-ceṣṭā* — las actividades de la Suprema Personalidad de Dios; *bāhire* — externamente; *nirdambha* — sin orgullo; *caitanya-bhakti-maṇḍape* — en el salón devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — Él es; *mūla-stambha* — el pilar principal.

TRADUCCIÓN

Él es el pilar principal del salón de servicio devocional erigido por Śrī Caitanya Mahāprabhu. En Su interior sabía que actuaba como el Señor Supremo Viṣṇu, pero externamente carecía de orgullo.

adi.11.11

> *adyāpi yāṅhāra kṛpā-mahimā ha-ite*
> *caitanya-nityānanda gāya sakala jagate*

PALABRA POR PALABRA

adyāpi — hasta el día de hoy; *yāṅhāra* — cuya; *kṛpā* — misericordia; *mahimā* — gloriosa; *ha-ite* — por; *caitanya-nityānanda* — Śrī Caitanya-Nityānanda; *gāya* — cantan; *sakala* — en todo; *jagate* — el mundo.

TRADUCCIÓN

Es por la gloriosa misericordia de Śrī Vīrabhadra Gosāñi que personas de todo el mundo tienen ahora la oportunidad de cantar los nombres de Caitanya y Nityānanda.

adi.11.12

> *sei vīrabhadra-gosāñira la-inu śaraṇa*
> *yāṅhāra prasāde haya abhīṣṭa-pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *vīrabhadra-gosāñira* — de Śrī Vīrabhadra Gosāñi; *la-inu* — tomo; *śaraṇa* — refugio; *yāṅhāra* — cuya; *prasāde* — por la misericordia; *haya* — se cumple; *abhīṣṭa-pūraṇa* — la satisfacción del deseo.

TRADUCCIÓN

Por ello me refugio en los pies de loto de Vīrabhadra Gosāñi, de modo que, por Su misericordia, mi gran

deseo de escribir el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* sea debidamente guiado.

adi.11.13

> *śrī-rāmadāsa āra, gadādhara dāsa*
> *caitanya-gosāñira bhakta rahe tāṅra pāśa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rāmadāsa — de nombre Śrī Rāmadāsa; *āra* — y; *gadādhara dāsa* — de nombre Gadādhara dāsa; *caitanya-gosāñira* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta* — devotos; *rahe* — viven; *tāṅra pāśa* — con Él.

TRADUCCIÓN

Dos devotos del Señor Caitanya, llamados Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa, vivían siempre con Śrī Vīrabhadra Gosāñi.

SIGNIFICADO

Śrī Rāmadāsa, conocido posteriormente como Abhirāma Ṭhākura, era uno de los doce *gopālas*, amigos pastorcillos de vacas, de Śrī Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 126, se afirma que Śrī Rāmadāsa fue anteriormente Śrīdāmā. En el *Bhakti-ratnākara* (cuarta ola) se encuentra una descripción de Śrīla Abhirāma Ṭhākura. Por orden de Śrī Nityānanda Prabhu, Abhirāma Ṭhākura se convirtió en un gran

ācārya y predicador del culto devocional de Caitanya. Era una personalidad muy influyente, y los no devotos le temían mucho. Investido de poder por Śrī Nityānanda Prabhu, se hallaba siempre en éxtasis y era sumamente bondadoso con todas las almas caídas. Se dice que si ofrecía reverencias a cualquier piedra que no fuese una *śālagrāma-śilā*, esta se fracturaba de inmediato.

A unos dieciséis kilómetros al suroeste de la estación de ferrocarril de Cāṅpāḍāṅgā, en la línea de vía estrecha de Howrah, en Calcuta, hasta Āmtā, una aldea del distrito de Hugalī, se encuentra una pequeña localidad llamada Khānākūla-kṛṣṇanagara, donde está situado el templo de Abhirāma Ṭhākura. Durante la estación lluviosa, cuando esta zona se inunda de agua, hay que ir por otra línea, que actualmente se denomina ferrocarril del sureste. En esta línea existe una estación llamada Kolāghāṭa, desde la cual hay que tomar un vapor hasta Rāṇīcaka. A doce kilómetros al norte de Rāṇīcaka se encuentra Khānākūla. El templo de Abhirāma Ṭhākura está situado en Kṛṣṇanagara, que se halla cerca del *kūla* (orilla) del Khānā (río Dvārakeśvara); por eso este lugar se celebra como Khānākūla-kṛṣṇanagara. Frente al templo hay un árbol de *bakula*. Este lugar se conoce como Siddha-bakula-kuñja. Se dice que cuando Abhirāma Ṭhākura llegó allí, se sentó bajo este árbol. En Khānākūla-kṛṣṇanagara se celebra una gran feria cada año en el mes de Caitra (marzo-abril) en el Kṛṣṇa-saptamī, el séptimo día de la luna oscura. Muchos cientos de miles de personas se congregan para este festival. El templo de Abhirāma Ṭhākura

tiene una historia muy antigua. La Deidad del templo se conoce como Gopīnātha. Hay muchas familias de *sevaitas* que viven cerca del templo. Se dice que Abhirāma Ṭhākura tenía un látigo y que a quienquiera que tocase con él se convertía de inmediato en un devoto elevado de Kṛṣṇa. Entre sus muchos discípulos, Śrīmān Śrīnivāsa Ācārya era el más famoso y el más querido, aunque resulta dudoso que fuese su discípulo iniciado.

TEXTOS 14-15

> *nityānande ājñā dila yabe gauḍe yāite*
> *mahāprabhu ei dui dilā tāṅra sāthe*
> *ataeva dui-gaṇe duṅhāra gaṇana*
> *mādhava-vāsudeva ghoṣerao ei vivaraṇa*

nityānande – al Señor Nityānanda; ājñā – orden; dila – dio; yabe – cuando; gauḍe – a Bengala; yāite – para ir; mahāprabhu – Śrī Caitanya Mahāprabhu; ei dui – estos dos; dilā – dio; tāṅra sāthe – con Él; ataeva – por lo tanto; dui-gaṇe – en ambos grupos; duṅhāra – de los dos; gaṇana – se cuentan; mādhava – de nombre Mādhava; vāsudeva – de nombre Vāsudeva; ghoṣerao – de apellido Ghoṣa; ei – esta; vivaraṇa – descripción.

TRADUCCIÓN

Cuando se le ordenó a Nityānanda Prabhu ir a Bengala a predicar, estos dos devotos [Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa] recibieron la orden de acompañarle. Así pues, a veces se los cuenta entre los devotos del Señor Caitanya y a veces entre los

devotos del Señor Nityānanda. De igual modo, Mādhava y Vāsudeva Ghoṣa pertenecían a ambos grupos de devotos simultáneamente.

SIGNIFICADO

Hay un lugar llamado Dāṅihāṭa, cerca de la estación de ferrocarril de Agradvīpa y Pāṭuli, en el distrito de Burdwan, donde aún se encuentra la Deidad de Śrī Gopīnāthajī. Esta Deidad aceptó a Govinda Ghoṣa como Su padre. Incluso hasta el día de hoy, la Deidad celebra la ceremonia de *śrāddha* en el aniversario de la muerte de Govinda Ghoṣa. El templo de esta Deidad está administrado por la familia *rāja-vaṁśa* de Kṛṣṇanagara, cuyos miembros son descendientes de Rājā Kṛṣṇacandra. Cada año, en el mes de Vaiśākha, cuando se celebra la ceremonia de *bāradola*, esta Deidad de Gopīnātha es llevada a Kṛṣṇanagara. La ceremonia se realiza con otras once Deidades, y luego Śrī Gopīnāthajī es llevado de regreso al templo de Agradvīpa.

adi.11.14-15

> *nityānande ājñā dila yabe gauḍe yāite*
> *mahāprabhu ei dui dilā tāṅra sāthe*

> *ataeva dui-gaṇe duṅhāra gaṇana*
> *mādhava-vāsudeva ghoṣerao ei vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — al Señor Nityānanda; *ājñā* — orden; *dila* — dio; *yabe* — cuando; *gauḍe* — a Bengala; *yāite* — ir; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei dui* — esos dos; *dilā* — dio; *tāṅra sāthe* — con Él; *ataeva* — por lo tanto; *dui-gaṇe* — en ambos grupos; *duṅhāra* — ambos; *gaṇana* — se cuentan; *mādhava* — Mādhava; *vāsudeva* — Vāsudeva; *ghoṣerao* — de apellido Ghoṣa; *ei* — esta; *vivaraṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu recibió la orden de ir a Bengala para predicar, esos dos devotos [Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa] también recibieron la orden de ir con Él. De manera que a veces se cuentan entre los devotos de Śrī Caitanya y a veces entre los de Śrī Nityānanda. Igualmente, Mādhava Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa pertenecían a los dos grupos de devotos al mismo tiempo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su *Anubhâsya*: «Hay un lugar llamado Dāṅihāṭa, cerca de la estación de ferrocarril de Agradvīpa, y de Pāṭuli, en el distrito de Burdwan, donde aún está la Deidad de Śrī Gopīnāthajī. Esa Deidad aceptó a Govinda Ghoṣa como padre. Aún hoy, la Deidad lleva a cabo la ceremonia del *śrāddha*en el aniversario de la muerte de Govinda Ghoṣa. El templo de esa Deidad está dirigido

por la familia *rāja-vaṁśa* de Kṛṣṇanagara, cuyos miembros son descendientes de Rāja Kṛṣṇacandra. Todos los años, en el mes de *vaiśākha,* cuando se celebra una ceremonia *bāradola,* se lleva esa Deidad de Gopīnātha a Kṛṣṇanagara. La ceremonia se celebra con otras once Deidades, y después se vuelve a Śrī Gopīnāthajī de regreso al templo de Agradvīpa».

adi.11.16

> *rāmadāsa--mukhya-śākhā, sakhya-prema-rāśi*
> *ṣolasāṅgera kāṣṭha yei tuli' kaila vaṁśī*

PALABRA POR PALABRA

rāma-dāsa — de nombre Rāmadāsa; *mukhya-śākhā* — rama principal; *sakhya-prema-rāśi* — colmado de amor fraternal; *ṣolasa-aṅgera* — de dieciséis nudos; *kāṣṭha* — madera; *yei* — la que; *tuli'* — levantando; *kaila* — hizo; *vāṁśī* — flauta.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa, una de las ramas principales, estaba colmado de amor fraternal por Dios. Fabricó una flauta con una vara de dieciséis nudos.

adi.11.17

> *gadādhara dāsa gopībhāve pūrṇānanda*
> *yāṅra ghare dānakeli kaila nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara dāsa — de nombre Gadādhara dāsa; *gopī-bhāve* — en el éxtasis de las gopīs; *pūrṇa-ānanda* — plenamente sumido en bienaventuranza trascendental; *yāṅra ghare* — en cuya casa; *dāna-keli* — la representación del dānakeli-līlā; *kaila* — realizó; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Śrīla Gadādhara dāsa se hallaba siempre plenamente absorto en éxtasis como una gopī. En su casa, el Señor Nityānanda representó el drama del Dānakeli.

adi.11.18

> *śrī-mādhava ghoṣa--mukhya kīrtanīyā-gaṇe*
> *nityānanda-prabhu nṛtya kare yāṅra gāne*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mādhava ghoṣa — de nombre Śrī Mādhava Ghoṣa; *mukhya* — principal; *kīrtanīyā-gaṇe* — entre los ejecutantes del saṅkīrtana;

nityānanda-prabhu — de nombre Nityānanda Prabhu; *nṛtya* — danza; *kare* — ejecuta; *yāṅra* — cuyo; *gāne* — con el canto.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhava Ghoṣa era un ejecutante principal del kīrtana. Mientras él cantaba, Nityānanda Prabhu danzaba.

adi.11.19

> *vāsudeva gīte kare prabhura varṇane*
> *kāṣṭha-pāṣāṇa drave yāhāra śravaṇe*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — de nombre Vāsudeva; *gīte* — mientras cantaba; *kare* — realizaba; *prabhura* — de Nityānanda Prabhu y Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇane* — la descripción; *kāṣṭha* — la madera; *pāṣāṇa* — la piedra; *drave* — se derriten; *yāhāra* — cuyo; *śravaṇe* — al escuchar.

TRADUCCIÓN

Cuando Vāsudeva Ghoṣa ejecutaba kīrtana describiendo al Señor Caitanya y a Nityānanda, hasta la madera y la piedra se derretían al oírlo.

adi.11.20

> *murāri-caitanya-dāsera alaukika līlā*
> *vyāghra-gāle caḍa māre, sarpa-sane khelā*

PALABRA POR PALABRA

murāri — de nombre Murāri; *caitanya-dāsera* — del sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika* — extraordinarios; *līlā* — pasatiempos; *vyāghra* — tigre; *gāle* — en la mejilla; *caḍa māre* — da bofetadas; *sarpa* — una serpiente; *sane* — con; *khelā* — jugando.

TRADUCCIÓN

Hubo muchas actividades extraordinarias realizadas por Murāri, un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. A veces, en su éxtasis, abofeteaba la mejilla de un tigre, y a veces jugaba con una serpiente venenosa.

SIGNIFICADO

Murāri Caitanya dāsa nació en la aldea de Sar-vṛndāvana-pura, situada a unos tres kilómetros de la estación de Galaśī, en la línea de Burdwan. Cuando Murāri Caitanya dāsa llegó a Navadvīpa, se estableció en la aldea de Modadruma, o Māmagāchi-grāma. En ese entonces se le conoció como Śārṅga o Sāraṅga Murāri Caitanya dāsa. Los descendientes de su familia aún residen en Sarer Pāṭa. En el *Caitanya-bhāgavata*, *Antya-līlā*, capítulo

cinco, se encuentra la siguiente afirmación: «Murāri Caitanya dāsa no tenía rasgos corporales materiales, pues era completamente espiritual. De ese modo, a veces perseguía tigres en la jungla y los trataba como si fuesen gatos y perros. Abofeteaba la mejilla de un tigre y tomaba una serpiente venenosa en su regazo. No sentía temor alguno por su cuerpo externo, del cual estaba completamente olvidado. Podía pasar las veinticuatro horas del día cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa o hablando acerca del Señor Caitanya y Nityānanda. A veces permanecía sumergido en agua durante dos o tres días sin sentir incomodidad corporal alguna. Así se comportaba casi como si fuese piedra o madera, pero siempre empleaba su energía en cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Nadie puede describir sus características específicas, pero se entiende que dondequiera que Murāri Caitanya dāsa pasaba, todo aquel que estuviese presente se iluminaba con conciencia de Kṛṣṇa simplemente por la atmósfera que él creaba».

adi.11.21

> *nityānandera gaṇa yata--saba vraja-sakhā*
> *śṛṅga-vetra-gopaveśa, śire śikhi-pākhā*

PALABRA POR PALABRA

nityānandera — del Señor Nityānanda Prabhu; *gaṇa* — seguidores; *yata* — todos; *saba* — todos; *vraja-sakhā* — residentes de Vṛndāvana; *śṛṅga* — cuerno; *vetra* — vara de caña; *gopa-veśa* —

vestidos como pastorcillos de vacas; *śire* — en la cabeza; *śikhi-pākhā* — la pluma de pavo real.

TRADUCCIÓN

Todos los asociados del Señor Nityānanda fueron anteriormente pastorcillos de vacas en Vrajabhūmi. Sus representaciones simbólicas eran los cuernos y varas que portaban, su vestimenta de pastorcillos y las plumas de pavo real en sus cabezas.

SIGNIFICADO

Jāhnavā-mātā también se incluye en la lista de seguidores del Señor Nityānanda. Se la describe en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 66, como Anaṅga-mañjarī de Vṛndāvana. Todos los devotos que son seguidores de Jāhnavā-mātā se cuentan dentro de la lista de devotos de Śrī Nityānanda Prabhu.

adi.11.22

> *raghunātha vaidya upādhyāya mahāśaya*
> *yāṅhāra darśane kṛṣṇa-prema-bhakti haya*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha vaidya — el médico Raghunātha; *upādhyāya mahāśaya* — una gran personalidad con el título de Upādhyāya; *yāṅhāra* — cuya; *darśane* — por la visita; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *bhakti* — servicio devocional; *haya* — se despierta.

TRADUCCIÓN

El médico Raghunātha, también conocido como Upādhyāya, era un devoto tan grande que con solo verlo uno despertaba su amor latente por Dios.

adi.11.23

> *sundarānanda--nityānandera śākhā, bhṛtya marma*
> *yāṅra saṅge nityānanda kare vraja-narma*

PALABRA POR PALABRA

sundarānanda — de nombre Sundarānanda; *nityānandera śākhā* — una rama de Nityānanda Prabhu; *bhṛtya marma* — sirviente muy íntimo; *yāṅra saṅge* — en cuya compañía; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *kare* — realiza; *vraja-narma* — actividades de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Sundarānanda, otra rama de Śrī Nityānanda Prabhu, era el sirviente más íntimo del Señor Nityānanda. En su compañía, el Señor Nityānanda Prabhu percibía la vida de Vrajabhūmi.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata, Antya-līlā,* Capítulo Seis, se afirma que Sundarānanda era un océano de amor por Dios y el principal

asociado de Śrī Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que fue Sudāmā en el *kṛṣṇa-līlā*. Así pues, fue uno de los doce pastorcillos de vacas que descendieron con Balarāma cuando Este descendió como Śrī Nityānanda Prabhu. El lugar sagrado donde vivió Sundarānanda está situado en la aldea conocida como Maheśapura, que está a unas catorce millas al este de la estación ferroviaria de Mājadiyā, del ferrocarril oriental que va de Calcuta a Burdwan. Este lugar pertenece al distrito de Jeshore, que ahora está en Bangladesh. Entre las reliquias de esta aldea, solo existe todavía la vieja casa residencial de Sundarānanda. Al final de la aldea reside un *bāula* (pseudovaiṣṇava), y todos los edificios, tanto los templos como la casa, parecen de construcción reciente. En Maheśapura hay Deidades de Śrī Rādhāvallabha y Śrī Śrī Rādhāramaṇa. Cerca del templo hay un pequeño río llamado Vetravatī.

Sundarānanda Prabhu era un *naiṣṭhika-brahmacārī:* nunca se casó en su vida. Por lo tanto, no tuvo descendientes directos aparte de sus discípulos, pero los descendientes de su familia residen todavía en la aldea conocida como Maṅgalaḍihi, en el distrito de Birbhum. En esa misma aldea hay un templo de Balarāma, y la Deidad de allí es adorada regularmente. La Deidad original de Maheśapura, Rādhāvallabha, fue llevada por los Gosvāmīs de Saidābād, de Berhampur, y desde que se instalaron las Deidades actuales, una familia de Zamindars de Maheśapura se ha ocupado de Su adoración. El día de luna llena del mes de Māgha (enero-febrero) se celebra regularmente el

aniversario de la desaparición de Sundarānanda, y la gente de las zonas vecinas se reúne para observar este festival.

adi.11.24

> *kamalākara pippalāi--alaukika rīta*
> *alaukika prema tāṅra bhuvane vidita*

PALABRA POR PALABRA

kamalākara pippalāi — de nombre Kamalākara Pippalāi; *alaukika* — poco común; *rīta* — comportamiento o pasatiempo; *alaukika* — poco común; *prema* — amor por Dios; *tāṅra* — su; *bhuvane* — en el mundo; *vidita* — célebre.

TRADUCCIÓN

Se dice que Kamalākara Pippalāi fue el tercer *gopāla*. Su comportamiento y su amor por Dios eran poco comunes, y por ello es célebre en todo el mundo.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 128, se describe a Kamalākara Pippalāi como el tercer *gopāla*. Su nombre anterior era Mahābala. La Deidad de Jagannātha de Māheśa, en Śrī Rāmapura, fue instalada por Kamalākara Pippalāi. Esta aldea de Māheśa está situada a unas dos millas y media de la estación ferroviaria de Śrī Rāmapura. La genealogía de la familia de Kamalākara Pippalāi es la siguiente: Kamalākara Pippalāi tuvo

un hijo llamado Caturbhuja, quien tuvo dos hijos llamados Nārāyaṇa y Jagannātha. Nārāyaṇa tuvo un hijo llamado Jagadānanda, y el hijo de este se llamaba Rājīvalocana. En tiempos de Rājīvalocana hubo escasez de fondos para la adoración de la Deidad de Jagannātha, y se dice que el Nawab de Dacca, llamado Shah Sujā, donó 1.185 *bighās* de tierra en el año bengalí 1060 (1653 d.C.). Al ser la tierra posesión de Jagannātha, la aldea recibió el nombre de Jagannātha-pura. Se dice que cuando Kamalākara Pippalāi se fue de casa, su hermano menor, Nidhipati Pippalāi, lo buscó y, con el correr del tiempo, lo encontró en la aldea de Māheśa. Nidhipati Pippalāi hizo todo lo posible por llevar a su hermano mayor de vuelta a casa, pero este no quiso regresar. En tales circunstancias, Nidhipati Pippalāi, con todos los miembros de su familia, fue a residir a Māheśa. Los miembros de esta familia residen todavía en las cercanías de la aldea de Māheśa. Su apellido es Adhikārī, y son una familia *brāhmaṇa*.

La historia del templo de Jagannātha en Māheśa es la siguiente: Un devoto llamado Dhruvānanda fue a ver al Señor Jagannātha, a Balarāma y a Subhadrā a Jagannātha Purī, con el deseo de ofrecer a Jagannāthajī alimentos que él hubiera cocinado con sus propias manos. Siendo este su deseo, una noche Jagannāthajī se le apareció en un sueño y le pidió que fuera a Māheśa, a orillas del Ganges, y comenzara allí Su adoración en un templo. Así pues, Dhruvānanda fue a Māheśa, donde vio a las tres deidades —Jagannātha, Balarāma y Subhadrā— flotando en el Ganges. Recogió a todas esas deidades

y las instaló en una pequeña choza, y con gran satisfacción llevó a cabo la adoración del Señor Jagannātha. Cuando envejeció, sentía gran ansiedad por confiar la adoración a alguien digno de confianza, y en un sueño recibió permiso de Jagannātha Prabhu para encomendársela a una persona que encontraría a la mañana siguiente. A la mañana siguiente se encontró con Kamalākara Pippalāi, quien anteriormente había sido habitante de la aldea de Khālijuli, en la zona del bosque de Sundaravana, en Bengala, y era un vaiṣṇava puro, un gran devoto del Señor Jagannātha; así que inmediatamente le encargó la adoración. De este modo, Kamalākara Pippalāi se convirtió en el adorador del Señor Jagannātha, y desde entonces los miembros de su familia han sido designados como Adhikārī, que significa «aquel que está facultado para adorar al Señor». Estos Adhikārīs pertenecen a una respetable familia *brāhmaṇa*. Cinco tipos de *brāhmaṇas* de clase alta se reconocen por el apellido Pippalāi.

adi.11.25

> *sūryadāsa sarakhela, tāṅra bhāi kṛṣṇadāsa*
> *nityānande dṛḍha viśvāsa, premera nivāsa*

PALABRA POR PALABRA

sūryadāsa sarakhela — de nombre Sūryadāsa Sarakhela; *tāṅra bhāi* — su hermano; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *nityānande* — en el Señor Nityānanda; *dṛḍha viśvāsa* — fe firme; *premera nivāsa* — el depósito de todo amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Sūryadāsa Sarakhela y su hermano menor, Kṛṣṇadāsa Sarakhela, ambos poseían una fe firme en Nityānanda Prabhu. Eran un depósito de amor por Dios.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-ratnākara* (Duodécima Ola) se afirma que a unas pocas millas de Navadvīpa hay un lugar llamado Śāligrāma, que fue la residencia de Sūryadāsa Sarakhela. Estaba empleado como secretario en el gobierno musulmán de aquel tiempo, y de ese modo amasó una buena fortuna. Sūryadāsa tenía cuatro hermanos, todos los cuales eran vaiṣṇavas puros. Vasudhā y Jāhnavā eran dos hijas de Sūryadāsa Sarakhela.

adi.11.26

> *gaurīdāsa paṇḍita yāṅra premoddaṇḍa-bhakti*
> *kṛṣṇa-premā dite, nite, dhare mahāśakti*

PALABRA POR PALABRA

gaurīdāsa paṇḍita — de nombre Gaurīdāsa Paṇḍita; *yāṅra* — cuyo; *prema-uddaṇḍa-bhakti* — el más elevado en amor por Dios y servicio devocional; *kṛṣṇa-premā* — amor por Kṛṣṇa; *dite* — para otorgar; *nite* — y para recibir; *dhare* — facultado; *mahāśakti* — gran potencia.

TRADUCCIÓN

Gaurīdāsa Paṇḍita, emblema del más elevado servicio devocional en amor por Dios, tenía la mayor potencia para recibir y otorgar dicho amor.

SIGNIFICADO

Se dice que Gaurīdāsa Paṇḍita contó siempre con el patrocinio del rey Kṛṣṇadāsa, el hijo de Harihoḍa. Gaurīdāsa Paṇḍita vivió en la aldea de Śāligrāma, que está situada a unas pocas millas de la estación ferroviaria de Muḍāgāchā, y más tarde fue a residir a Ambikā-kālanā. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 128, se afirma que anteriormente fue Subala, uno de los pastorcillos amigos de Kṛṣṇa y Balarāma en Vṛndāvana. Gaurīdāsa Paṇḍita era el hermano menor de Sūryadāsa Sarakhela, y con el permiso de su hermano mayor trasladó su residencia a la orilla del Ganges, viviendo allí en la población conocida como Ambikā-kālanā. Algunos de los nombres de los descendientes de Gaurīdāsa Paṇḍita son los siguientes: (1) Śrī Nṛsiṁha-caitanya, (2) Kṛṣṇadāsa, (3) Viṣṇudāsa, (4) Baḍa Balarāma dāsa, (5) Govinda, (6) Raghunātha, (7) Baḍu Gaṅgādāsa, (8) Āuliyā Gaṅgārāma, (9) Yādavācārya, (10) Hṛdaya-caitanya, (11) Cānda Hāladāra, (12) Maheśa Paṇḍita, (13) Mukuṭa Rāya, (14) Bhātuyā Gaṅgārāma, (15) Āuliyā Caitanya, (16) Kāliyā Kṛṣṇadāsa, (17) Pātuyā Gopāla, (18) Baḍa Jagannātha, (19) Nityānanda, (20) Bhāvi, (21) Jagadīśa, (22) Rāiyā Kṛṣṇadāsa y (22) 12) Annapūrṇā. El hijo mayor de Gaurīdāsa Paṇḍita era conocido como el gran Balarāma, y el menor era conocido como

Raghunātha. Los hijos de Raghunātha fueron Maheśa Paṇḍita y Govinda. La hija de Gaurīdāsa Paṇḍita era conocida como Annapūrṇā.

La aldea de Ambikā-kālanā, situada justo al otro lado del río Ganges respecto de Śāntipura, está a dos millas al este de la estación ferroviaria de Kālanā-korṭa, en el ferrocarril oriental. En Ambikā-kālanā hay un templo construido por el Zamindar de Burdwan. Frente al templo hay un gran tamarindo, y se dice que Gaurīdāsa Paṇḍita y el Señor Caitanya Mahāprabhu se encontraron bajo este árbol. El lugar donde está situado el templo se conoce como Ambikā, y como está en la zona de Kālanā, la aldea se conoce como Ambikā-kālanā. Se dice que en este templo existe todavía una copia del *Bhagavad-gītā* escrita por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.11.27

> *nityānande samarpila jāti-kula-pāṅti*
> *śrī-caitanya-nityānande kari prāṇapati*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — al Señor Nityānanda; *samarpila* — le ofreció; *jāti* — distinción de casta; *kula* — familia; *pāṅti* — camaradería; *śrī-caitanya* — el Señor Caitanya; *nityānande* — en el Señor Nityānanda; *kari* — haciendo; *prāṇa-pati* — los Señores de su vida.

TRADUCCIÓN

Haciendo del Señor Caitanya y del Señor Nityānanda los Señores de su vida, Gaurīdāsa Paṇḍita sacrificó todo por el servicio al Señor Nityānanda, incluso la camaradería de su propia familia.

adi.11.28

> *nityānanda prabhura priya--paṇḍita purandara*
> *premārṇava-madhye phire yaichana mandara*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda Prabhu; *prabhura* — del Señor; *priya* — muy querido; *paṇḍita purandara* — de nombre Paṇḍita Purandara; *prema-arṇava-madhye* — en el océano de amor por Dios; *phire* — se movía; *yaichana* — exactamente como; *mandara* — la colina Mandara.

TRADUCCIÓN

El decimotercer devoto importante de Śrī Nityānanda Prabhu era Paṇḍita Purandara, quien se movía en el océano de amor por Dios tal como la colina Mandara.

SIGNIFICADO

Paṇḍita Purandara se encontró con Śrī Nityānanda Prabhu en Khaḍadaha. Cuando Nityānanda Prabhu visitó esta aldea, danzó

de un modo muy fuera de lo común, y Su danza cautivó a Purandara Paṇḍita. El *paṇḍita* estaba en la copa de un árbol y, al ver la danza de Nityānanda, saltó al suelo proclamando que él era Aṅgada, uno de los devotos del bando de Hanumān durante los pasatiempos del Señor Rāmacandra.

adi.11.29

> *parameśvara-dāsa--nityānandaika-śaraṇa*
> *kṛṣṇa-bhakti pāya, tāṅre ye kare smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

parameśvara-dāsa — de nombre Parameśvara dāsa; *nityānanda-eka-śaraṇa* — completamente entregado a los pies de loto de Nityānanda; *kṛṣṇa-bhakti pāya* — obtiene amor por Kṛṣṇa; *tāṅre* — a él; *ye* — cualquiera que; *kare* — hace; *smaraṇa* — recordar.

TRADUCCIÓN

Parameśvara dāsa, de quien se dice que fue el quinto *gopāla* del *kṛṣṇa-līlā*, se entregó por completo a los pies de loto de Nityānanda. Cualquiera que recuerde su nombre, Parameśvara dāsa, obtendrá amor por Kṛṣṇa con mucha facilidad.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se afirma que Parameśvara dāsa, conocido a veces como Parameśvarī dāsa, era la vida y el alma de Śrī Nityānanda Prabhu. El cuerpo de Parameśvara dāsa era el lugar de los pasatiempos del Señor Nityānanda. Parameśvara dāsa, que vivió durante algún tiempo en la aldea de Khaḍadaha, estaba siempre lleno del éxtasis de un pastorcillo. Anteriormente fue Arjuna, amigo de Kṛṣṇa y Balarāma. Era el quinto entre los doce *gopālas*. Acompañó a Śrīmatī Jāhnavā-devī cuando ella celebró el festival en Kheturi. En el *Bhakti-ratnākara* se afirma que, por orden de Śrīmatī Jāhnavā-mātā, instaló a Rādhā-Gopīnātha en el templo de Āṭapura, en el distrito de Hugalī. La estación de Āṭapura se encuentra en la línea ferroviaria de vía estrecha entre Howrah y Āmatā. Otro templo en Āṭapura, establecido por la familia Mitra, se conoce como el templo de Rādhā-Govinda. Frente al templo, en un lugar muy atractivo entre dos árboles de *bakula* y un árbol de *kadamba*, se halla la tumba de Parameśvarī Ṭhākura, y sobre ella un altar con un arbusto de *tulasī*. Se dice que solo una flor al año brota del árbol de *kadamba*, y se ofrece a la Deidad.

Parameśvarī Ṭhākura pertenecía, según se dice, a una familia de *vaidyas*. Un descendiente de su hermano es en la actualidad adorador en el templo. Algunos de los miembros de su familia aún residen en el distrito de Hugalī, cerca de la oficina de correos de Caṇḍītalā. Los descendientes de Parameśvarī Ṭhākura aceptaron muchos discípulos de familias de *brāhmaṇas*, pero como estos descendientes gradualmente se dedicaron a la

profesión de médicos, las personas de familias de *brāhmaṇas* dejaron de hacerse sus discípulos. Los apellidos de los descendientes de Parameśvarī son Adhikārī y Gupta. Por desgracia, los miembros de su familia no adoran a la Deidad directamente; han contratado a *brāhmaṇas* asalariados para que realicen la adoración. En el templo, Baladeva y Śrī Śrī Rādhā-Gopīnātha se hallan juntos en el trono. Se supone que la Deidad de Baladeva fue instalada después, porque según la melosidad trascendental, Baladeva, Kṛṣṇa y Rādhā no pueden estar en el mismo trono. El día de luna llena de Vaiśākha (abril-mayo) se celebra en este templo el festival de desaparición de Parameśvarī Ṭhākura.

adi.11.30

> *jagadīśa paṇḍita haya jagat-pāvana*
> *kṛṣṇa-premāmṛta varṣe, yena varṣā ghana*

PALABRA POR PALABRA

jagadīśa paṇḍita — de nombre Jagadīśa Paṇḍita; *haya* — es; *jagat-pāvana* — el liberador del mundo; *kṛṣṇa-prema-amṛta varṣe* — siempre vierte torrentes de servicio devocional; *yena* — como; *varṣā* — lluvia; *ghana* — abundante.

TRADUCCIÓN

Jagadīśa Paṇḍita, la decimoquinta rama de los seguidores del Señor Nityānanda, era el liberador del

mundo entero. El amor devocional por Kṛṣṇa llovía de él como un torrente.

SIGNIFICADO

Las descripciones de Jagadīśa Paṇḍita se encuentran en el *Caitanya-bhāgavata*, *Ādi-līlā*, capítulo seis, y en el *Caitanya-caritāmṛta*, Ādi-līlā, capítulo catorce. Pertenecía a la aldea de Yaśaḍā-grāma, en el distrito de Nadia, cerca de la estación ferroviaria de Cākadaha. Su padre, hijo de Bhaṭṭa Nārāyaṇa, se llamaba Kamalākṣa. Tanto su padre como su madre eran grandes devotos del Señor Viṣṇu, y tras la muerte de ambos, Jagadīśa, junto con su esposa Duḥkhinī y su hermano Maheśa, dejó su lugar de nacimiento y se trasladó a Śrī Māyāpur para vivir en compañía de Jagannātha Miśra y otros *vaiṣṇavas*. El Señor Caitanya pidió a Jagadīśa que fuera a Jagannātha Purī a predicar el movimiento del *hari-nāma-saṅkīrtana*. Tras regresar de Jagannātha Purī, por orden del Señor Jagannātha instaló Deidades de Jagannātha en la aldea de Yaśaḍā-grāma. Se dice que cuando Jagadīśa Paṇḍita trajo la Deidad de Jagannātha a Yaśaḍā-grāma, ató la pesada Deidad a un palo y así la transportó hasta la aldea. Los sacerdotes del templo todavía muestran el palo que usó Jagadīśa Paṇḍita para cargar la Deidad de Jagannātha.

adi.11.31

> *nityānanda-priyabhṛtya paṇḍita dhanañjaya*
> *atyanta virakta, sadā kṛṣṇa-premamaya*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-priya-bhṛtya — otro querido sirviente de Nityānanda Prabhu; *paṇḍita dhanañjaya* — de nombre Paṇḍita Dhanañjaya; *atyanta* — muy; *virakta* — renunciante; *sadā* — siempre; *kṛṣṇa-prema-maya* — sumergido en amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El decimosexto querido sirviente de Nityānanda Prabhu era Dhanañjaya Paṇḍita. Era muy renunciante y siempre estaba sumergido en amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Paṇḍita Dhanañjaya era residente de la aldea de Katwa llamada Śītala. Era uno de los doce *gopālas*. Su nombre anterior, según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 127, era Vasudāma. Śītala-grāma está situado cerca de la comisaría de Maṅgalakoṭa y la oficina de correos de Kaicara, en el distrito de Burdwan. En la línea ferroviaria de vía estrecha de Burdwan a Katwa hay una estación a unas nueve millas de Katwa conocida como Kaicara. Desde esta estación hay que recorrer alrededor de una milla hacia el noreste para llegar a Śītala. El templo era una casa con

techo de paja y paredes de tierra. Hace algún tiempo, los zamindares de Bājāravana Kābāśī, los Mulliks, construyeron una gran edificación como templo, pero durante los últimos sesenta y cinco años el templo ha estado derruido y abandonado. Los cimientos del antiguo templo todavía son visibles. Hay un pilar de *tulasī* cerca del templo, y cada año durante el mes de enero se observa el día de desaparición de Dhanañjaya. Se dice que durante algún tiempo Paṇḍita Dhanañjaya participó en un grupo de *saṅkīrtana* bajo la dirección de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y luego se marchó a Vṛndāvana. Antes de ir a Vṛndāvana, vivió durante algún tiempo en una aldea llamada Sāṅcaḍāpāṅcaḍā, a seis millas al sur de la estación ferroviaria de Memārī. A veces esta aldea se conoce también como «el lugar de Dhanañjaya» (Dhanañjayera Pāṭa). Después de un tiempo, dejó la responsabilidad de la adoración a un discípulo y regresó a Vṛndāvana. Tras regresar de Vṛndāvana a Śītala-grāma, instaló una Deidad de Gaurasundara en el templo. Los descendientes de Paṇḍita Dhanañjaya aún viven en Śītala-grāma y se encargan de la adoración del templo.

adi.11.32

> *maheśa paṇḍita--vrajera udāra gopāla*
> *ḍhakkā-vādye nṛtya kare preme mātoyāla*

PALABRA POR PALABRA

maheśa paṇḍita — de nombre Maheśa Paṇḍita; *vrajera* — de Vṛndāvana; *udāra* — muy generoso; *gopāla* — pastorcillo; *ḍhakkā-vādye* — con el toque de un timbal; *nṛtya kare* — solía danzar; *preme* — en amor; *mātoyāla* — como un loco.

TRADUCCIÓN

Maheśa Paṇḍita, el séptimo de los doce *gopālas*, era muy generoso. En gran amor por Kṛṣṇa, danzaba al son de un timbal como un loco.

SIGNIFICADO

La aldea de Maheśa Paṇḍita, conocida como Pālapāḍā, se encuentra en el distrito de Nadia, dentro de un bosque a alrededor de una milla al sur de la estación ferroviaria de Cākadaha. El Ganges fluye cerca. Se dice que anteriormente Maheśa Paṇḍita vivía en el lado oriental de Jirāṭ, en la aldea conocida como Masipura o Yaśīpura, y cuando Masipura fue absorbida por el lecho del Ganges, las Deidades de allí fueron llevadas a Pālapāḍā, que se halla en medio de varias aldeas tales como Beleḍāṅgā, Berigrāma, Sukhasāgara, Cānduḍe y Manasāpotā. (Hay unas catorce aldeas, y todo el vecindario se conoce como Pāñcanagara Paragaṇā.) Se menciona que Maheśa Paṇḍita participó en el festival celebrado por Śrī Nityānanda Prabhu en Pāṇihāṭī. Narottama dāsa Ṭhākura también participó en el festival, y Maheśa Paṇḍita lo vio en esa ocasión. En el templo de Maheśa Paṇḍita hay Deidades de Gaura-Nityānanda,

Śrī Gopīnātha, Śrī Madana-mohana y Rādhā-Govinda, así como una *śālagrāma-śilā*.

adi.11.33

> *navadvīpe puruṣottama paṇḍita mahāśaya*
> *nityānanda-nāme yāṅra mahonmāda haya*

PALABRA POR PALABRA

navadvīpe puruṣottama — Puruṣottama de Navadvīpa; *paṇḍita mahāśaya* — un erudito muy instruido; *nityānanda-nāme* — al oír el nombre del Señor Nityānanda Prabhu; *yāṅra* — cuyo; *mahā-unmāda* — gran éxtasis; *haya* — se produce.

TRADUCCIÓN

Puruṣottama Paṇḍita, residente de Navadvīpa, era el octavo *gopāla*. Se volvía casi loco apenas oía el santo nombre de Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se afirma que Puruṣottama Paṇḍita nació en Navadvīpa y era un gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Como uno de los doce *gopālas*, su nombre anterior era Stokakṛṣṇa.

adi.11.34

> *balarāma dāsa--kṛṣṇa-prema-rasāsvādī*
> *nityānanda-nāme haya parama unmādī*

PALABRA POR PALABRA

balarāma-dāsa — de nombre Balarāma dāsa; *kṛṣṇa-prema-rasa* — el néctar de estar siempre sumergido en amor por Kṛṣṇa; *āsvādī* — que saborea plenamente; *nityānanda-nāme* — al oír el nombre de Śrī Nityānanda Prabhu; *haya* — se vuelve; *parama* — sumamente; *unmādī* — enloquecido.

TRADUCCIÓN

Balarāma dāsa siempre saboreaba plenamente el néctar del amor por Kṛṣṇa. Al oír el nombre de Nityānanda Prabhu, se volvía sumamente loco.

adi.11.35

> *mahā-bhāgavata yadunātha kavicandra*
> *yāṅhāra hṛdaye nṛtya kare nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — un gran devoto; *yadunātha kavicandra* — de nombre Yadunātha Kavicandra; *yāṅhāra* — en cuyo; *hṛdaye* —

corazón; *nṛtya* — danzar; *kare* — hace; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Yadunātha Kavicandra era un gran devoto. El Señor Nityānanda Prabhu siempre danzaba en su corazón.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata*, *Madhya-līlā*, capítulo uno, se dice que un caballero conocido como Ratnagarbha Ācārya era amigo del padre de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Eran residentes de la misma aldea. Tenía tres hijos: Kṛṣṇānanda, Jīva y Yadunātha Kavicandra.

adi.11.36

> *rāḍhe yāṅra janma kṛṣṇadāsa dvijavara*
> *śrī-nityānandera teṅho parama kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

rāḍhe — en Bengala Occidental; *yāṅra* — cuyo; *janma* — nacimiento; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *dvija-vara* — el mejor *brāhmaṇa*; *śrī-nityānandera* — de Nityānanda Prabhu; *teṅho* — él; *parama* — de primera clase; *kiṅkara* — sirviente.

TRADUCCIÓN

El vigésimo primer devoto de Śrī Nityānanda en Bengala era Kṛṣṇadāsa Brāhmaṇa, quien era un sirviente de primera clase del Señor.

SIGNIFICADO

Rāḍha-deśa se refiere a la parte de Bengala por donde no fluye el Ganges.

adi.11.37

> *kālā-kṛṣṇadāsa baḍa vaiṣṇava-pradhāna*
> *nityānanda-candra vinu nahi jāne āna*

PALABRA POR PALABRA

kālā-kṛṣṇadāsa — de nombre Kālā Kṛṣṇadāsa; *baḍa* — gran; *vaiṣṇava-pradhāna* — *vaiṣṇava* de primera clase; *nityānanda-candra* — el Señor Nityānanda; *vinu* — excepto; *nāhi jāne* — no conocía; *āna* — nada más.

TRADUCCIÓN

El vigésimo segundo devoto del Señor Nityānanda Prabhu era Kālā Kṛṣṇadāsa, quien fue el noveno pastorcillo. Era un *vaiṣṇava* de primera clase y no conocía nada más allá de Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 132, se dice que Kālā Kṛṣṇadāsa, también conocido como Kāliyā Kṛṣṇadāsa, fue anteriormente un *gopa* (pastorcillo) de nombre Lavaṅga. Era uno de los doce pastorcillos. Kāliyā Kṛṣṇadāsa tenía su sede en una aldea llamada Ākāihāṭa, situada en el distrito de Burdwan, dentro de la jurisdicción de la oficina de correos y la comisaría de Katwa, en el camino hacia Navadvīpa. Para llegar a Ākāihāṭa, hay que ir desde la estación de empalme de Vyāṇḍela hasta la estación ferroviaria de Katwa y luego recorrer unas dos millas, o bien bajarse en la estación de Dāṅihāṭa y desde allí caminar una milla. La aldea de Ākāihāṭa es muy pequeña. En el mes de Caitra, el día de Vāruṇī, se celebra un festival conmemorando el día de desaparición de Kālā Kṛṣṇadāsa.

adi.11.38

> *śrī-sadāśiva kavirāja--baḍa mahāśaya*
> *śrī-puruṣottama-dāsa--tāṅhāra tanaya*

PALABRA POR PALABRA

śrī-sadāśiva kavirāja — de nombre Śrī Sadāśiva Kavirāja; *baḍa* — gran; *mahāśaya* — caballero respetable; *śrī-puruṣottama-dāsa* — de nombre Śrī Puruṣottama dāsa; *tāṅhāra tanaya* — su hijo.

TRADUCCIÓN

Los devotos vigésimo tercero y vigésimo cuarto más prominentes de Nityānanda Prabhu eran Sadāśiva Kavirāja y su hijo Puruṣottama dāsa, quien fue el décimo *gopāla*.

adi.11.39

> *ājanma nimagna nityānandera caraṇe*
> *nirantara bālya-līlā kare kṛṣṇa-sane*

PALABRA POR PALABRA

ājanma — desde el nacimiento; *nimagna* — sumergido; *nityānandera* — del Señor Nityānanda Prabhu; *caraṇe* — en los pies de loto; *nirantara* — siempre; *bālya-līlā* — juegos infantiles; *kare* — realiza; *kṛṣṇa-sane* — con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Desde su nacimiento, Puruṣottama dāsa estaba sumergido en el servicio a los pies de loto del Señor Nityānanda Prabhu, y siempre se ocupaba en juegos infantiles con el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Sadāśiva Kavirāja y Nāgara Puruṣottama, que eran padre e hijo, son descritos en el *Caitanya-bhāgavata* como *mahā-*

bhāgyavān, enormemente afortunados. Pertenecían a la casta *vaidya* de médicos. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 156, dice que Candrāvalī, una de las *gopīs* más amadas de Kṛṣṇa, posteriormente nació como Sadāśiva Kavirāja. En los versos 194 y 200 se dice que Kaṁsāri Sena, el padre de Sadāśiva Kavirāja, fue anteriormente la *gopī* llamada Ratnāvalī en los pasatiempos de Kṛṣṇa. Todos los miembros de la familia de Sadāśiva Kavirāja eran grandes devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Puruṣottama dāsa Ṭhākura vivió durante algún tiempo en Sukhasāgara, cerca de las estaciones ferroviarias de Cākadaha y Śimurāli. Todas las Deidades instaladas por Puruṣottama Ṭhākura estaban anteriormente situadas en Beleḍāṅgā-grāma, pero cuando el templo fue destruido, las Deidades fueron llevadas a Sukhasāgara. Cuando ese templo se hundió en el lecho del Ganges, las Deidades fueron llevadas junto con la Deidad de Jāhnavā-mātā a Sāhebaḍāṅgā Beḍigrāma. Dado que ese lugar también ha sido destruido, todas las Deidades se encuentran ahora en la aldea llamada Cānduḍe-grāma, situada una milla arriba de Pālapāḍā, tal como se mencionó anteriormente.

adi.11.40

> *tāṅra putra--mahāśaya śrī-kānu ṭhākura*
> *yāṅra dehe rahe kṛṣṇa-premāmṛta-pūra*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra putra — su hijo; *mahāśaya* — un caballero respetable; *śrī-kānu ṭhākura* — de nombre Śrī Kānu Ṭhākura; *yāṅra* — en cuyo; *dehe* — cuerpo; *rahe* — permanecía; *kṛṣṇa-prema-amṛta-pūra* — el néctar del servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Kānu Ṭhākura, un caballero muy respetable, era el hijo de Puruṣottama dāsa Ṭhākura. Era un devoto tan grande que el Señor Kṛṣṇa siempre vivía en su cuerpo.

SIGNIFICADO

Para ir a la sede de Kānu Ṭhākura, hay que tomar un barco desde la estación de Jhikaragāchā-ghāṭa hasta el río conocido como Kapotākṣa. De lo contrario, si uno camina unas dos millas o dos millas y media desde la estación de Jhikaragāchā-ghāṭa, puede ver Bodhakhānā, la sede de Kānu Ṭhākura. El hijo de Sadāśiva era Puruṣottama Ṭhākura, y el hijo de este era Kānu Ṭhākura. Los descendientes de Kānu Ṭhākura lo conocen como Nāgara Puruṣottama. Fue el pastorcillo llamado Dāma durante el *kṛṣṇa-līlā*. Se dice que justo después del nacimiento de Kānu Ṭhākura, su madre, Jāhnavā, falleció. Cuando tenía unos doce días de nacido, Śrī Nityānanda Prabhu lo llevó a Su hogar en Khaḍadaha. Se determina que Kānu Ṭhākura nació en algún momento del año bengalí 942 (1535 d. C.). Se dice que nació el día del Ratha-yātrā. Puesto que era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa desde el

comienzo mismo de su vida, Śrī Nityānanda Prabhu le dio el nombre de Śiśu Kṛṣṇadāsa. Cuando tenía cinco años, fue a Vṛndāvana con Jāhnavā-mātā, y al ver los síntomas extáticos de Kānu Ṭhākura, los Gosvāmīs le dieron el nombre de Kānāi Ṭhākura.

En la familia de Kānu Ṭhākura hay una Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa conocida como Prāṇavallabha. Se dice que su familia adoró esta Deidad mucho antes de la aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando hubo una invasión maharashtriana de Bengala, la familia de Kānu Ṭhākura se dispersó, y tras la invasión, un tal Harikṛṣṇa Gosvāmī de esa familia regresó a su hogar original, Bodhakhānā, y reinstauró la Deidad de Prāṇavallabha. Los descendientes de la familia aún se ocupan en el servicio a Prāṇavallabha. Kānu Ṭhākura estuvo presente durante el Kheṭari utsava, cuando Jāhnavā-devī y Vīrabhadra Gosvāmī también estaban presentes. Uno de los miembros de la familia de Kānu Ṭhākura, Mādhavācārya, se casó con la hija de Śrī Nityānanda Prabhu, de nombre Gaṅgādevī. Tanto Puruṣottama Ṭhākura como Kānu Ṭhākura tuvieron muchos discípulos de familias de *brāhmaṇas*. La mayoría de los descendientes discipulares de Kānu Ṭhākura residen ahora en la aldea llamada Gaḍabetā, junto al río Śilāvatī, en el distrito de Midnapore.

adi.11.41

> *mahā-bhāgavata-śreṣṭha datta uddhāraṇa*
> *sarva-bhāve seve nityānandera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — gran devoto; *śreṣṭha* — principal; *datta* — el apellido Datta; *uddhāraṇa* — de nombre Uddhāraṇa; *sarva-bhāve* — en todos los aspectos; *seve* — adora; *nityānandera* — del Señor Nityānanda; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, el undécimo entre los doce pastorcillos, era un devoto excelso del Señor Nityānanda Prabhu. Adoraba los pies de loto del Señor Nityānanda en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 129, afirma que Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era anteriormente el pastorcillo de vacas de Vṛndāvana llamado Subāhu. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, conocido anteriormente como Śrī Uddhāraṇa Datta, era un residente de Saptagrāma, que está situada a orillas del río Sarasvatī, cerca de la estación de ferrocarril de Triśabighā, en el distrito de Hugalī. En la época de Uddhāraṇa Ṭhākura, Saptagrāma era una ciudad muy grande, que abarcaba muchos

otros lugares, tales como Vāsudeva-pura, Bāṅśabeḍiyā, Kṛṣṇapura, Nityānanda-pura, Śivapura, Śaṅkhanagara y Saptagrāma.

Calcuta se desarrolló bajo el dominio británico gracias a la influyente comunidad mercantil, y en especial a la comunidad *suvarṇa-vaṇik,* que descendió de Saptagrāma para establecer sus negocios y hogares por toda Calcuta. Se les conocía como la comunidad mercantil Saptagrāmī de Calcuta, y la mayoría de ellos pertenecía a las familias Mullik y Sil. Más de la mitad de Calcuta pertenecía a esta comunidad, al igual que Śrīla Uddhāraṇa Ṭhākura. Nuestra familia paterna también procedía de este distrito y pertenecía a la misma comunidad. Los Mullik de Calcuta se dividen en dos familias, a saber, la familia Sil y la familia De. Todos los Mullik de la familia De pertenecen originalmente a la misma familia y *gotra*. Nosotros también pertenecíamos anteriormente a la rama de la familia De cuyos miembros, íntimamente relacionados con los gobernantes mahometanos, recibieron el título de Mullik.

En el *Caitanya-bhāgavata, Antya-khaṇḍa,* capítulo seis, se dice que Uddhāraṇa Datta era un vaiṣṇava sumamente elevado y generoso. Nació con el derecho de adorar a Nityānanda Prabhu. También se afirma que Nityānanda Prabhu, tras permanecer algún tiempo en Khaḍadaha, fue a Saptagrāma y se hospedó en la casa de Uddhāraṇa Datta. La comunidad *suvarṇa-vaṇik* a la que pertenecía Uddhāraṇa Datta era en realidad una comunidad vaiṣṇava. Sus miembros eran banqueros y comerciantes de oro

(*suvarṇa* significa «oro» y *vaṇik* significa «comerciante»). Hace mucho tiempo hubo un malentendido entre Balla Sena y la comunidad *suvarṇa-vaṇik* a causa del gran banquero Gaurī Sena. Balla Sena tomaba préstamos de Gaurī Sena y gastaba el dinero de forma extravagante, y por ello Gaurī Sena dejó de proporcionarle dinero. Balla Sena se vengó instigando una conspiración social para convertir a los *suvarṇa-vaṇiks* en parias, y desde entonces han estado excluidos de las castas superiores, a saber, los *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas*. Pero por la gracia de Śrīla Nityānanda Prabhu, la comunidad *suvarṇa-vaṇik* fue elevada de nuevo. Se dice en el *Caitanya-bhāgavata, yateka vaṇik-kula uddhāraṇa haite pavitra ha-ila dvidhā nāhika ihāte:* no hay duda de que todos los miembros de la sociedad *suvarṇa-vaṇik* fueron purificados de nuevo por Śrī Nityānanda Prabhu.

En Saptagrāma hay todavía un templo con una Deidad de seis brazos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que fue adorada personalmente por Śrīla Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Al lado derecho de Śrī Caitanya Mahāprabhu hay una Deidad de Śrī Nityānanda Prabhu, y al lado izquierdo está Gadādhara Prabhu. Hay también una *mūrti* de Rādhā-Govinda y una *śālagrāma-śilā,* y debajo del trono hay un cuadro de Śrī Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Frente al templo hay ahora una gran sala, y frente a la sala hay una planta de Mādhavī-latā. El templo se encuentra en un lugar muy umbrío, fresco y bien situado. Cuando regresamos de América en 1967, los miembros del comité ejecutivo de este templo nos invitaron a visitarlo, y así tuvimos la oportunidad de

visitar este templo con algunos estudiantes americanos. Anteriormente, en nuestra infancia, visitamos este templo con nuestros padres, porque todos los miembros de la comunidad *suvarṇa-vaṇik* se interesan con entusiasmo por este templo de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. En el año bengalí 1283 (1876 d.C.), un *bābājī* llamado Nitāi dāsa gestionó la donación de doce *bighās* de tierra para este templo. La administración del templo se deterioró más tarde, pero después, en 1306 (1899 d.C.), gracias a la cooperación del famoso Balarāma Mullik de Hugalī, que era juez auxiliar, y de muchos miembros ricos de la comunidad *suvarṇa-vaṇik,* la administración del templo mejoró considerablemente. Hace no más de cincuenta años, uno de los miembros de la familia de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, llamado Jagamohana Datta, estableció en el templo una *mūrti* (estatua) de madera de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, pero esa *mūrti* ya no está allí; en la actualidad se adora un cuadro de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Se sabe, sin embargo, que la *mūrti* de madera de Uddhāraṇa Ṭhākura se la llevó Śrī Madana-mohana Datta, y ahora la adora Śrīnātha Datta junto con una *śālagrāma-śilā*.

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era el administrador de la hacienda de un gran zamindar de Naihāṭī, a una milla y media al norte de Katwa. Las reliquias de esta familia real todavía pueden verse cerca de la estación de Dāiṅhāṭa. Puesto que Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era el administrador de la hacienda, esta también se conocía como Uddhāraṇa-pura. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura instaló Deidades de Nitāi-Gaura que más tarde fueron llevadas a la casa del zamindar, que se conocía como Vanaoyārībāda. Śrīla

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura permaneció como cabeza de familia durante toda su vida. El nombre de su padre era Śrīkara Datta, el de su madre, Bhadrāvatī, y el de su hijo, Śrīnivāsa Datta.

adi.11.42

> *ācārya vaiṣṇavānanda bhakti-adhikārī*
> *pūrve nāma chila yāṅra 'raghunātha purī'*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — maestro; *vaiṣṇavānanda* — de nombre Vaiṣṇavānanda; *bhakti* — servicio devocional; *adhikārī* — candidato apto; *pūrve* — anteriormente; *nāma* — nombre; *chila* — era; *yāṅra* — cuyo; *raghunātha purī* — de nombre Raghunātha Purī.

TRADUCCIÓN

El vigésimo séptimo devoto prominente de Nityānanda Prabhu era Ācārya Vaiṣṇavānanda, una gran personalidad en el servicio devocional. Anteriormente se le conocía como Raghunātha Purī.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 97, se dice que Raghunātha Purī era anteriormente muy poderoso en los ocho logros místicos. Era una encarnación de uno de esos logros.

adi.11.43

> *viṣṇudāsa, nandana, gaṅgādāsa--tina bhāi*
> *pūrve yāṅra ghare chilā ṭhākura nitāi*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇudāsa — de nombre Viṣṇudāsa; *nandana* — de nombre Nandana; *gaṅgādāsa* — de nombre Gaṅgādāsa; *tina bhāi* — tres hermanos; *pūrve* — anteriormente; *yāṅra* — cuya; *ghare* — en la casa; *chilā* — se hospedó; *ṭhākura nitāi* — Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Otro devoto importante del Señor Nityānanda Prabhu era Viṣṇudāsa, quien tenía dos hermanos: Nandana y Gaṅgādāsa. El Señor Nityānanda Prabhu a veces se hospedaba en su casa.

SIGNIFICADO

Los tres hermanos Viṣṇudāsa, Nandana y Gaṅgādāsa eran residentes de Navadvīpa y pertenecían a la familia *brāhmaṇa* de los Bhaṭṭācārya. Tanto Viṣṇudāsa como Gaṅgādāsa permanecieron algún tiempo con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, y el *Caitanya-bhāgavata* afirma que anteriormente Nityānanda Prabhu se hospedaba en su casa.

adi.11.44

> *nityānanda-bhṛtya--paramānanda upādhyāya*
> *śrī-jīva paṇḍita nityānanda-guṇa gāya*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-bhṛtya — servidor de Nityānanda Prabhu; *paramānanda upādhyāya* — de nombre Paramānanda Upādhyāya; *śrī-jīva paṇḍita* — de nombre Śrī Jīva Paṇḍita; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *guṇa* — cualidades; *gāya* — glorificó.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Upādhyāya era un gran servidor de Nityānanda Prabhu. Śrī Jīva Paṇḍita glorificaba las cualidades de Śrī Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

Śrī Paramānanda Upādhyāya era un devoto avanzado. Su nombre se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, donde también se menciona a Śrī Jīva Paṇḍita como el segundo hijo de Ratnagarbha Ācārya y amigo de infancia de Hāḍāi Ojhā, el padre de Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 169, se dice que Śrī Jīva Paṇḍita era anteriormente la gopī llamada Indirā.

adi.11.45

> *paramānanda gupta--kṛṣṇa-bhakta mahāmatī*
> *pūrve yāṅra ghare nityānandera vasati*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda gupta — de nombre Paramānanda Gupta; *kṛṣṇa-bhakta* — un gran devoto del Señor Kṛṣṇa; *mahā-mati* — avanzado en conciencia espiritual; *pūrve* — anteriormente; *yāṅra* — cuya; *ghare* — en la casa; *nityānandera* — del Señor Nityānanda Prabhu; *vasati* — residencia.

TRADUCCIÓN

El trigésimo primer devoto del Señor Nityānanda Prabhu era Paramānanda Gupta, quien era muy devoto del Señor Kṛṣṇa y estaba muy avanzado en conciencia espiritual. Anteriormente, Nityānanda Prabhu también residió en su casa durante algún tiempo.

SIGNIFICADO

Paramānanda Gupta compuso una oración al Señor Kṛṣṇa conocida como *Kṛṣṇa-stavāvalī*. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, versos 194 y 199, se afirma que anteriormente era la gopī llamada Mañjumedhā.

adi.11.46

> *nārāyaṇa, kṛṣṇadāsa āra manohara*
> *devānanda--cāri bhāi nitāi-kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa — de nombre Nārāyaṇa; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *āra* — y; *manohara* — de nombre Manohara; *devānanda* — de nombre Devānanda; *cāri bhāi* — cuatro hermanos; *nitāi-kiṅkara* — servidores del Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Los devotos prominentes trigésimo segundo, trigésimo tercero, trigésimo cuarto y trigésimo quinto eran Nārāyaṇa, Kṛṣṇadāsa, Manohara y Devānanda, quienes siempre se dedicaban al servicio del Señor Nityānanda.

adi.11.47

> *hoḍa kṛṣṇadāsa--nityānanda-prabhu-prāṇa*
> *nityānanda-pada vinu nāhi jāne āna*

PALABRA POR PALABRA

hoḍa kṛṣṇadāsa — de nombre Hoḍa Kṛṣṇadāsa; *nityānanda-prabhu* — del Señor Nityānanda; *prāṇa* — vida y alma;

nityānanda-pada — los pies de loto del Señor Nityānanda; *vinu* — excepto; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *āna* — ninguna otra cosa.

TRADUCCIÓN

El trigésimo sexto devoto del Señor Nityānanda era Hoḍa Kṛṣṇadāsa, cuya vida y alma era Nityānanda Prabhu. Estaba siempre dedicado a los pies de loto de Nityānanda, y no conocía a nadie más que a Él.

SIGNIFICADO

La residencia de Kṛṣṇadāsa Hoḍa era Baḍagāchi, que ahora se encuentra en Bangladés.

adi.11.48

> *nakaḍi, mukunda, sūrya, mādhava, śrīdhara*
> *rāmānanda vasu, jagannātha, mahīdhara*

PALABRA POR PALABRA

nakaḍi — de nombre Nakaḍi; *mukunda* — de nombre Mukunda; *sūrya* — de nombre Sūrya; *mādhava* — de nombre Mādhava; *śrīdhara* — de nombre Śrīdhara; *rāmānanda vasu* — de nombre Rāmānanda Vasu; *jagannātha* — de nombre Jagannātha; *mahīdhara* — de nombre Mahīdhara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos del Señor Nityānanda, Nakaḍi era el trigésimo séptimo, Mukunda el trigésimo octavo, Sūrya el trigésimo noveno, Mādhava el cuadragésimo, Śrīdhara el cuadragésimo primero, Rāmānanda el cuadragésimo segundo, Jagannātha el cuadragésimo tercero y Mahīdhara el cuadragésimo cuarto.

SIGNIFICADO

Śrīdhara era el duodécimo *gopāla*.

adi.11.49

> *śrīmanta, gokula-dāsa hariharānanda*
> *śivāi, nandāi, avadhūta paramānanda*

PALABRA POR PALABRA

śrī-manta — de nombre Śrīmanta; *gokula-dāsa* — de nombre Gokula dāsa; *hariharānanda* — de nombre Hariharānanda; *śivāi* — de nombre Śivāi; *nandāi* — de nombre Nandāi; *avadhūta paramānanda* — de nombre Avadhūta Paramānanda.

TRADUCCIÓN

Śrīmanta era el cuadragésimo quinto, Gokula dāsa el cuadragésimo sexto, Hariharānanda el cuadragésimo séptimo, Śivāi el cuadragésimo octavo, Nandāi el

cuadragésimo noveno y Paramānanda el quincuagésimo.

adi.11.50

> *vasanta, navanī hoḍa, gopāla, sanātana*
> *viṣṇāi hājarā, kṛṣṇānanda, sulocana*

PALABRA POR PALABRA

vasanta — de nombre Vasanta; *navanī hoḍa* — de nombre Navanī Hoḍa; *gopāla* — de nombre Gopāla; *sanātana* — de nombre Sanātana; *viṣṇāi hājarā* — de nombre Viṣṇāi Hājarā; *kṛṣṇānanda* — de nombre Kṛṣṇānanda; *sulocana* — de nombre Sulocana.

TRADUCCIÓN

Vasanta era el quincuagésimo primero, Navanī Hoḍa el quincuagésimo segundo, Gopāla el quincuagésimo tercero, Sanātana el quincuagésimo cuarto, Viṣṇāi el quincuagésimo quinto, Kṛṣṇānanda el quincuagésimo sexto y Sulocana el quincuagésimo séptimo.

SIGNIFICADO

Navanī Hoḍa parece haber sido la misma persona que Hoḍa Kṛṣṇadāsa, el hijo del rey de Baḍagāchi. El nombre de su padre era Hari Hoḍa. Se puede visitar Baḍagāchi tomando la línea de ferrocarril de Lālagolā-ghāṭa. Anteriormente el Ganges fluía junto a Baḍagāchi, pero ahora se ha convertido en un canal

conocido como el Kālśira Khāla. Cerca de la estación de Muḍāgāchā hay un pueblo llamado Śāligrāma, en el que el rey Kṛṣṇadāsa organizó la boda de Śrī Nityānanda Prabhu, tal como se describe en el *Bhakti-ratnākara* (Duodécima Ola). A veces se dice que Navanī Hoḍa era el hijo de Rāja Kṛṣṇadāsa. Sus descendientes aún viven en Rukuṇapura, un pueblo cercano a Bahiragāchi. Pertenecen a la comunidad *dakṣiṇa-rāḍhīya-kāyastha*, pero, habiéndose reformado como *brāhmaṇas*, todavía inician a personas de todas las clases.

adi.11.51

> *kaṁsāri sena, rāmasena, rāmacandra kavirāja*
> *govinda, śrīraṅga, mukunda, tina kavirāja*

PALABRA POR PALABRA

kaṁsāri sena — de nombre Kaṁsāri Sena; *rāmasena* — de nombre Rāmasena; *rāmacandra kavirāja* — de nombre Rāmacandra Kavirāja; *govinda* — de nombre Govinda; *śrīraṅga* — de nombre Śrīraṅga; *mukunda* — de nombre Mukunda; *tina kavirāja* — los tres son Kavirājas, o médicos.

TRADUCCIÓN

El quincuagésimo octavo gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu era Kaṁsāri Sena, el quincuagésimo noveno era Rāmasena, el sexagésimo era Rāmacandra Kavirāja, y los devotos sexagésimo

primero, sexagésimo segundo y sexagésimo tercero eran Govinda, Śrīraṅga y Mukunda, quienes eran todos médicos.

SIGNIFICADO

Śrī Rāmacandra Kavirāja, hijo de Khaṇḍavāsī Cirañjīva y Sunanda, era discípulo de Śrīnivāsa Ācārya y el amigo más íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura, quien oró varias veces por su asociación. Su hermano menor era Govinda Kavirāja. Śrīla Jīva Gosvāmī apreció mucho la gran devoción de Śrī Rāmacandra Kavirāja al Señor Kṛṣṇa y, por consiguiente, le otorgó el título de Kavirāja. Śrī Rāmacandra Kavirāja, quien estaba perpetuamente desinteresado en la vida familiar, ayudó enormemente en la labor de prédica de Śrīnivāsa Ācārya y Narottama dāsa Ṭhākura. Al principio residió en Śrīkhaṇḍa, pero después se trasladó al pueblo de Kumāra-nagara, a orillas del Ganges.

Govinda Kavirāja era hermano de Rāmacandra Kavirāja e hijo menor de Cirañjīva de Śrīkhaṇḍa. Aunque al principio era un *śākta*, o adorador de la Diosa Durgā, después fue iniciado por Śrīnivāsa Ācārya Prabhu. Govinda Kavirāja también residió al principio en Śrīkhaṇḍa y después en Kumāra-nagara, pero más tarde se mudó al pueblo conocido como Teliyā Budhari, en la ribera sur del río Padmā. Dado que Govinda Kavirāja, autor de dos libros, *Saṅgīta-mādhava* y *Gītāmṛta*, era un gran *kavi* (poeta) vaiṣṇava, Śrīla Jīva Gosvāmī le otorgó el título de Kavirāja. Se le describe en el *Bhakti-ratnākara* (Novena Ola).

Kaṁsāri Sena era anteriormente Ratnāvalī en Vraja, tal como se describe en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, versos 194 y 200.

adi.11.52

> *pītāmbara, mādhavācārya, dāsa dāmodara*
> *śaṅkara, mukunda, jñāna-dāsa, manohara*

PALABRA POR PALABRA

pītāmbara — de nombre Pītāmbara; *mādhavācārya* — de nombre Mādhavācārya; *dāsa dāmodara* — de nombre Dāmodara dāsa; *śaṅkara* — de nombre Śaṅkara; *mukunda* — de nombre Mukunda; *jñāna-dāsa* — de nombre Jñāna dāsa; *manohara* — de nombre Manohara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, Pītāmbara era el sexagésimo cuarto, Mādhavācārya el sexagésimo quinto, Dāmodara dāsa el sexagésimo sexto, Śaṅkara el sexagésimo séptimo, Mukunda el sexagésimo octavo, Jñāna dāsa el sexagésimo noveno y Manohara el septuagésimo.

adi.11.53

> *nartaka gopāla, rāmabhadra, gaurāṅga-dāsa*
> *nṛsiṁha-caitanya, mīnaketana rāmadāsa*

PALABRA POR PALABRA

nartaka gopāla — el danzante Gopāla; *rāmabhadra* — de nombre Rāmabhadra; *gaurāṅga-dāsa* — de nombre Gaurāṅga dāsa; *nṛsiṁha-caitanya* — de nombre Nṛsiṁha-caitanya; *mīnaketana rāma-dāsa* — de nombre Mīnaketana Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

El danzante Gopāla era el septuagésimo primero, Rāmabhadra el septuagésimo segundo, Gaurāṅga dāsa el septuagésimo tercero, Nṛsiṁha-caitanya el septuagésimo cuarto y Mīnaketana Rāmadāsa el septuagésimo quinto.

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 68, describe a Mīnaketana Rāmadāsa como una encarnación de Saṅkarṣaṇa.

adi.11.54

> *vṛndāvana-dāsa--nārāyaṇīra nandana*
> *'caitanya-maṅgala' yeṅho karila racana*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *nārāyaṇīra nandana* — hijo de Nārāyaṇī; *caitanya-maṅgala* — el libro de nombre *Caitanya-maṅgala*; *yeṅho* — quien; *karila* — hizo; *racana* — composición.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el hijo de Śrīmatī Nārāyaṇī, compuso el Śrī *Caitanya-maṅgala* [más tarde conocido como Śrī *Caitanya-bhāgavata*].

adi.11.55

> *bhāgavate kṛṣṇa-līlā varṇilā vedavyāsa*
> *caitanya-līlāte vyāsa--vṛndāvana dāsa*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavate — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kṛṣṇa-līlā* — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *varṇilā* — describió; *veda-vyāsa* — Dvaipāyana Vyāsadeva; *caitanya-līlāte* — en los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa* — Vedavyāsa; *vṛndāvana dāsa* — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vyāsadeva describió los pasatiempos de Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Vyāsa de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu fue Vṛndāvana dāsa.

SIGNIFICADO

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura era una encarnación de Vedavyāsa y también un pastorcillo de vacas amistoso llamado Kusumāpīḍa en el *kṛṣṇa-līlā*. Es decir, el autor del Śrī *Caitanya-bhāgavata*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el hijo de Nārāyaṇī, la sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura, era una encarnación combinada de Vedavyāsa y el pastorcillo de vacas Kusumāpīḍa. Existe una descripción de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura en su comentario del Śrī *Caitanya-bhāgavata* que ofrece los detalles biográficos de la vida de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

adi.11.56

> *sarvaśākhā-śreṣṭha vīrabhadra gosāñi*
> *tāṅra upaśākhā yata, tāra anta nāi*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śākhā-śreṣṭha — la mejor de todas las ramas; *vīrabhadra gosāñi* — de nombre Vīrabhadra Gosāñi; *tāṅra upaśākhā* — Sus subramas; *yata* — todas; *tāra* — de ellas; *anta* — límite; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

Entre todas las ramas de Śrī Nityānanda Prabhu, Vīrabhadra Gosāñi era la principal. Sus subramas eran ilimitadas.

adi.11.57

> *ananta nityānanda-gaṇa--ke karu gaṇana*
> *ātma-pavitratā-hetu likhilāṅ kata jana*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *nityānanda-gaṇa* — seguidores de Śrī Nityānanda Prabhu; *ke karu* — quién puede; *gaṇana* — contar; *ātma-pavitratā* — de autopurificación; *hetu* — en aras; *likhilāṅ* — he escrito; *kata jana* — algunos de ellos.

TRADUCCIÓN

Nadie puede contar a los ilimitados seguidores de Nityānanda Prabhu. He mencionado a algunos de ellos simplemente en aras de mi propia purificación.

adi.11.58

> *ei sarva-śākhā pūrṇa--pakva prema-phale*
> *yāre dekhe, tāre diyā bhāsāila sakale*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *sarva-śākhā* — todas las ramas; *pūrṇa* — llenas; *pakva prema-phale* — de frutos maduros de amor por Dios; *yāre dekhe* — a quienquiera que ven; *tāre diyā* — distribuyéndoles; *bhāsāila* — inundaron; *sakale* — todos ellos.

TRADUCCIÓN

Todas estas ramas, los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, estaban llenas de frutos maduros de amor por Kṛṣṇa, y los distribuían entre todos los que encontraban, inundándolos con amor por Kṛṣṇa.

adi.11.59

> *anargala prema sabāra, ceṣṭā anargala*
> *prema dite, kṛṣṇa dite dhare mahābala*

PALABRA POR PALABRA

anargala — incontenible; *prema* — amor por Kṛṣṇa; *sabāra* — de todos ellos; *ceṣṭā* — actividad; *anargala* — incontenible; *prema dite* — para dar amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa dite* — para entregar a Kṛṣṇa; *dhare* — poseen; *mahābala* — gran fuerza.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos poseían una fuerza ilimitada para otorgar amor incontenible e incesante por Kṛṣṇa. Con

su propia fuerza podían ofrecer a cualquiera a Kṛṣṇa y amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura cantó: *kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāra, tomāra śakati āche*. En esta canción, Bhaktivinoda Ṭhākura describe que un vaiṣṇava puro, como propietario de Kṛṣṇa y del amor por Kṛṣṇa, puede entregarle ambas cosas a cualquiera que desee. Por lo tanto, para obtener a Kṛṣṇa y amor por Kṛṣṇa, uno debe buscar la misericordia de los devotos puros. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura también dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*: «Por la misericordia del maestro espiritual, uno recibe la bendición de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no se puede hacer ningún avance». Por la gracia de un vaiṣṇava o maestro espiritual fidedigno, uno puede obtener tanto amor por Dios, Kṛṣṇa, como al propio Kṛṣṇa.

adi.11.60

> *saṅkṣepe kahilāṅ ei nityānanda-gaṇa*
> *yāṅhāra avadhi nā pāya 'sahasra-vadana'*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahilāṅ* — he descrito; *ei* — estos; *nityānanda-gaṇa* — devotos del Señor Nityānanda; *yāṅhāra* — de quienes; *avadhi* — el límite; *nā* — no; *pāya* — alcanza;

sahasra-vadana — Śeṣa Nāga de mil bocas, sobre quien yace el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente solo a algunos de los seguidores y devotos del Señor Nityānanda Prabhu. Ni siquiera Śeṣa Nāga, de mil bocas, puede describir a todos estos devotos ilimitados.

adi.11.61

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Con un ardiente deseo de servir el propósito de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos. *Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-*

caritāmṛta, Ādi-līlā, Capítulo Undécimo, en relación con las expansiones del Señor Nityānanda.

Capítulo 12

adi.12.1

advaitāṅghry-abja-bhṛṅgāṁs tān
sārāsāra-bhṛto 'khilān
hitvāsārān sāra-bhṛto
naumi caitanya-jīvanān

PALABRA POR PALABRA

advaita-aṅghri — los pies de loto de Advaita Ācārya; *abja* — flor de loto; *bhṛṅgān* — abejorros; *tān* — todos ellos; *sāra-asāra* — reales e irreales; *bhṛtaḥ* — que aceptan; *akhilān* — todos ellos; *hitvā* — abandonando; *asārān* — irreales; *sāra-bhṛtaḥ* — aquellos que son reales; *naumi* — ofrezco mis reverencias; *caitanya-jīvanān* — cuya vida y alma era el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los seguidores de Śrī Advaita Prabhu eran de dos clases. Algunos eran seguidores reales, y los otros eran falsos. Rechazando a los seguidores falsos, ofrezco mis respetuosas reverencias a los seguidores reales de Śrī Advaita Ācārya, cuya vida y alma era Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.12.2

jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
jaya jaya nityānanda jayādvaita dhanya

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *mahāprabhu* — Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — de nombre Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *jaya jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaita* — ¡todas las glorias a Advaita Prabhu!; *dhanya* — que son todos muy gloriosos.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Śrī Advaita Prabhu! ¡Todos Ellos son gloriosos!

adi.12.3

śrī-caitanyāmara-taror
dvitīya-skandha-rūpiṇaḥ
śrīmad-advaita-candrasya
śākhā-rūpān gaṇān numaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amara* — eterno; *taroḥ* — del árbol; *dvitīya* — segunda; *skandha* — rama grande; *rūpiṇaḥ* — en la forma de; *śrīmat* — el todo glorioso; *advaita-candrasya* — del Señor Advaitacandra; *śākhā-rūpān* — en la forma de ramas; *gaṇān* — a todos los seguidores; *numaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al todo glorioso Advaita Prabhu, quien forma la segunda rama del eterno árbol de Caitanya, y a Sus seguidores, quienes forman Sus subramas.

adi.12.4

> *vṛkṣera dvitīya skandha--ācārya-gosāñi*
> *tāṅra yata śākhā ha-ila, tāra lekhā nāñi*

PALABRA POR PALABRA

vṛkṣera — del árbol; *dvitīya skandha* — la segunda rama grande; *ācārya-gosāñi* — Śrī Advaita Ācārya Gosvāmī; *tāṅra* — Sus; *yata* — todas; *śākhā* — ramas; *ha-ila* — llegaron a ser; *tāra* — de eso; *lekhā* — descripción; *nāñi* — no hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu era la segunda rama grande del árbol. Hay muchas subramas, pero es imposible mencionarlas todas.

adi.12.5

caitanya-mālīra kṛpā-jalera secane
sei jale puṣṭa skandha bāḍe dine dine

PALABRA POR PALABRA

caitanya-mālīra — del jardinero llamado Caitanya; *kṛpā-jalera* — del agua de Su misericordia; *secane* — por rociar; *sei jale* — por esa agua; *puṣṭa* — nutridas; *skandha* — ramas; *bāḍe* — crecieron; *dine dine* — día tras día.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era también el jardinero, y a medida que Él vertía el agua de Su misericordia sobre el árbol, todas las ramas y subramas crecían, día tras día.

adi.12.6

sei skandhe yata prema-phala upajila
sei kṛṣṇa-prema-phale jagat bharila

PALABRA POR PALABRA

sei skandhe — en esa rama; *yata* — todos; *prema-phala* — frutos de amor por Dios; *upajila* — crecieron; *sei* — esos; *kṛṣṇa-prema-phale* — frutos de amor por Kṛṣṇa; *jagat* — el mundo entero; *bharila* — inundaron.

TRADUCCIÓN

Los frutos de amor por Dios que crecieron en esas ramas del árbol de Caitanya fueron tan grandes que inundaron el mundo entero de amor por Kṛṣṇa.

adi.12.7

> *sei jala skandhe kare śākhāte sañcāra*
> *phale-phule bāḍe,--śākhā ha-ila vistāra*

PALABRA POR PALABRA

sei jala — esa agua; *skandhe* — en las ramas; *kare* — hace; *śākhāte* — en las subramas; *sañcāra* — crecer; *phale-phule* — en frutos y flores; *bāḍe* — aumenta; *śākhā* — las ramas; *ha-ila* — llegaron a estar; *vistāra* — extendidas.

TRADUCCIÓN

A medida que el tronco y las ramas se regaban, las ramas y subramas se extendían profusamente, y el árbol se llenó de frutos y flores.

adi.12.8

> *prathame ta' eka-mata ācāryera gaṇa*
> *pāche dui-mata haila daivera kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *ta'* — sin embargo; *eka-mata* — una sola opinión; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *gaṇa* — seguidores; *pāche* — después; *dui-mata* — dos opiniones; *haila* — llegaron a haber; *daivera* — de la providencia; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

Al principio, todos los seguidores de Advaita Ācārya compartían una sola opinión. Pero después siguieron dos opiniones distintas, según lo ordenado por la providencia.

SIGNIFICADO

Las palabras *daivera kāraṇa* indican que, por obra de la providencia, o por la voluntad de Dios, los seguidores de Advaita Ācārya se dividieron en dos bandos. Tal desacuerdo entre los discípulos de un ācārya se encuentra también entre los miembros de la Gauḍīya Maṭha. Al principio, durante la presencia de Oṁ Viṣṇupāda Paramahaṁsa Parivrājakācārya Aṣṭottara-śata Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda, todos los discípulos trabajaban de común acuerdo; pero justo después

de su desaparición, surgieron discrepancias. Un grupo siguió estrictamente las instrucciones de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, pero otro grupo creó sus propias invenciones acerca de cómo ejecutar los deseos de él. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al momento de su partida, pidió a todos sus discípulos que formaran un cuerpo gobernante y condujeran las actividades misioneras de forma cooperativa. Él no dio instrucciones a ningún hombre en particular para que se convirtiera en el siguiente ācārya. Pero justo después de su partida, sus secretarios principales hicieron planes, sin autorización, para ocupar el puesto de ācārya, y se dividieron en dos facciones sobre quién sería el siguiente ācārya. En consecuencia, ambas facciones eran *asāra*, es decir, inútiles, porque no tenían autoridad, habiendo desobedecido la orden del maestro espiritual. A pesar de la orden del maestro espiritual de formar un cuerpo gobernante y ejecutar las actividades misioneras de la Gauḍīya Maṭha, las dos facciones no autorizadas entablaron un litigio que aún continúa después de cuarenta años sin resolución alguna.

Por consiguiente, no pertenecemos a ninguna facción. Pero debido a que las dos partes, ocupadas en dividir los bienes materiales de la institución de la Gauḍīya Maṭha, detuvieron la labor de prédica, asumimos la misión de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y Bhaktivinoda Ṭhākura de predicar el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo, bajo la protección de todos los ācāryas predecesores, y comprobamos que nuestro humilde intento ha sido exitoso. Seguimos los principios especialmente explicados por Śrīla Viśvanātha

Cakravartī Ṭhākura en su comentario al verso del *Bhagavad-gītā vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. Según esta instrucción de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, es deber de un discípulo seguir estrictamente las órdenes de su maestro espiritual. El secreto del éxito en el avance de la vida espiritual es la fe firme del discípulo en las órdenes de su maestro espiritual. Los *Vedas* lo confirman:

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«A aquel que tiene una fe inquebrantable en las palabras del maestro espiritual y las palabras de la Suprema Personalidad de Dios, se le revela el secreto del éxito en el conocimiento Védico.» El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se está propagando conforme a este principio, y por ello nuestra labor de prédica avanza con éxito, a pesar de los muchos impedimentos que ofrecen los demonios antagónicos, porque estamos recibiendo ayuda positiva de nuestros ācāryas predecesores. Toda acción debe juzgarse por su resultado. Los miembros del bando del ācārya autoproclamado que ocuparon la propiedad de la Gauḍīya Maṭha están satisfechos, pero no pudieron hacer ningún progreso en la prédica. Así pues, por el resultado de sus acciones se debe saber que son *asāra*, es decir, inútiles, mientras que el éxito del movimiento de ISKCON, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, que sigue estrictamente al guru y a

Gaurāṅga, aumenta diariamente por todo el mundo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura quería imprimir tantos libros como fuera posible y distribuirlos por todo el mundo. Hemos hecho nuestro mejor esfuerzo en esta empresa, y estamos obteniendo resultados más allá de nuestras expectativas.

adi.12.9

> *keha ta' ācārya ājñāya, keha ta' svatantra*
> *sva-mata kalpanā kare daiva-paratantra*

PALABRA POR PALABRA

keha ta' — algunos; *ācārya* — el maestro espiritual; *ājñāya* — por Su orden; *keha ta'* — algunos; *sva-tantra* — independientemente; *sva-mata* — sus propias opiniones; *kalpanā kare* — inventan; *daiva-paratantra* — bajo el hechizo de la māyā.

TRADUCCIÓN

Algunos de los discípulos aceptaron estrictamente las órdenes del ācārya, y otros se desviaron, inventando independientemente sus propias opiniones bajo el hechizo de la *daivī-māyā*.

SIGNIFICADO

Este verso describe el comienzo de un cisma. Cuando los discípulos no se adhieren al principio de aceptar la orden de su maestro espiritual, surgen de inmediato dos opiniones. Toda

opinión diferente de la del maestro espiritual es inútil. No se pueden infiltrar ideas inventadas materialmente en el avance espiritual. Eso es desviación. No hay cabida para ajustar el avance espiritual a ideas materiales.

adi.12.10

> *ācāryera mata yei, sei mata sāra*
> *tāṅra ājñā laṅghi' cale, sei ta' asāra*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — del maestro espiritual (Advaita Prabhu); *mata* — opinión; *yei* — lo que es; *sei* — esa; *mata* — opinión; *sāra* — principio activo; *tāṅra* — su; *ājñā* — orden; *laṅghi'* — transgrediendo; *cale* — se vuelve; *sei* — eso; *ta'* — sin embargo; *asāra* — inútil.

TRADUCCIÓN

La orden del maestro espiritual es el principio activo en la vida espiritual. Todo aquel que desobedece la orden del maestro espiritual se vuelve inmediatamente inútil.

SIGNIFICADO

Esta es la opinión de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Las personas que siguen estrictamente las órdenes del maestro espiritual son útiles para ejecutar la voluntad del Supremo,

mientras que las personas que se desvían de la estricta orden del maestro espiritual son inútiles.

adi.12.11

> *asārera nāme ihāṅ nāhi prayojana*
> *bheda jānibāre kari ekatra gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

asārera — de las personas inútiles; *nāme* — en su nombre; *ihāṅ* — en esta conexión; *nāhi* — no hay; *prayojana* — utilidad; *bheda* — diferencias; *jānibāre* — para conocer; *kari* — hago; *ekatra* — en una lista; *gaṇana* — recuento.

TRADUCCIÓN

No hay necesidad de nombrar a quienes son inútiles. Los he mencionado solo para distinguirlos de los devotos útiles.

adi.12.12

> *dhānya-rāśi māpe yaiche pātnā sahite*
> *paścāte pātnā uḍāñā saṁskāra karite*

PALABRA POR PALABRA

dhānya-rāśi — montones de arroz; *māpe* — mide; *yaiche* — así como; *pātnā* — paja inútil; *sahite* — con; *paścāte* — después; *pātnā* — paja inútil; *uḍāñā* — aventando; *saṁskāra* — purificación; *karite* — para hacer.

TRADUCCIÓN

El arroz se mezcla con la paja al principio, y hay que aventarlo para separar el arroz de la paja.

SIGNIFICADO

Este ejemplo dado por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī es muy apropiado. En el caso de los miembros de la Gauḍīya Maṭha, se puede aplicar un proceso similar. Hay muchos discípulos de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, pero para juzgar quién es realmente su discípulo, para separar lo útil de lo inútil, hay que medir las actividades de tales discípulos en la ejecución de la voluntad del maestro espiritual. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hizo todo lo posible por difundir el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu a países fuera de la India. Cuando estaba presente, patrocinó a los discípulos para que fueran fuera de la India a predicar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no tuvieron éxito porque en el fondo de sus mentes no eran realmente serios en cuanto a predicar Su culto en países extranjeros; simplemente querían atribuirse el mérito de haber ido a tierras extranjeras y utilizar ese reconocimiento en la India anunciándose como predicadores repatriados. Muchos *svāmīs* han adoptado este

medio hipócrita de prédica durante los últimos ochenta años o más, pero ninguno pudo predicar el verdadero culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Simplemente regresaban a la India anunciando falsamente que habían convertido a todos los extranjeros a las ideas del Vedānta o la conciencia de Kṛṣṇa, y luego recaudaban fondos en la India y llevaban vidas satisfechas de comodidad material. Así como se avienta el arroz para separar el grano verdadero de la paja inútil, al aceptar el criterio recomendado por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī se puede comprender muy fácilmente quién es un predicador mundial genuino y quién es inútil.

adi.12.13

> *acyutānanda--baḍa śākhā, ācārya-nandana*
> *ājanma sevilā teṅho caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

acyutānanda — de nombre Acyutānanda; *baḍa śākhā* — una rama grande; *ācārya-nandana* — el hijo de Advaita Ācārya; *ājanma* — desde el mismísimo comienzo de la vida; *sevilā* — sirvió; *teṅho* — él; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Una rama grande de Advaita Ācārya fue Acyutānanda, Su hijo. Desde el comienzo de su vida se ocupó en el servicio de los pies de loto del Señor Caitanya.

adi.12.14

> *caitanya-gosāñira guru--keśava bhāratī*
> *ei pitāra vākya śuni' duḥkha pāila ati*

PALABRA POR PALABRA

caitanya — el Señor Caitanya; *gosāñira* — del maestro espiritual; *guru* — Su maestro espiritual; *keśava bhāratī* — de nombre Keśava Bhāratī; *ei* — estas; *pitāra* — de su padre; *vākya* — palabras; *śuni'* — al escuchar; *duḥkha* — infelicidad; *pāila* — obtuvo; *ati* — mucha.

TRADUCCIÓN

Cuando Acyutānanda oyó de su padre que Keśava Bhāratī era el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy infeliz.

adi.12.15

> *jagad-gurute tumi kara aiche upadeśa*
> *tomāra ei upadeśe naṣṭa ha-ila deśa*

PALABRA POR PALABRA

jagat-gurute — sobre el maestro espiritual del universo; *tumi* — Tú; *kara* — haces; *aiche* — tal; *upadeśa* — instrucción; *tomāra* — Tu; *ei upadeśe* — por esta instrucción; *naṣṭa* — arruinado; *ha-ila* — quedará; *deśa* — el país.

TRADUCCIÓN

Le dijo a su padre: «Tu instrucción de que Keśava Bhāratī es el maestro espiritual de Caitanya Mahāprabhu arruinará al país entero.

adi.12.16

> *caudda bhuvanera guru--caitanya-gosāñi*
> *tāṅra guru--anya, ei kona śāstre nāi*

PALABRA POR PALABRA

caudda — catorce; *bhuvanera* — de los sistemas planetarios; *guru* — maestro; *caitanya-gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra guru* — Su maestro espiritual; *anya* — otro; *ei* — esto; *kona* — ninguna; *śāstre* — en las Escrituras; *nāi* — no se menciona.

TRADUCCIÓN

»El Señor Caitanya Mahāprabhu es el maestro espiritual de los catorce mundos, pero Tú dices que otro es Su maestro espiritual. Esto no está respaldado por ninguna Escritura revelada.»

adi.12.17

> *pañcama varṣera bālaka kahe siddhāntera sāra*
> *śuniyā pāilā ācārya santoṣa apāra*

PALABRA POR PALABRA

pañcama — cinco; *varṣera* — años; *bālaka* — niño pequeño; *kahe* — dice; *siddhāntera* — conclusiva; *sāra* — esencia; *śuniyā* — al escuchar; *pāilā* — obtuvo; *ācārya* — Advaita Ācārya; *santoṣa* — satisfacción; *apāra* — inmensa.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya escuchó esta declaración de Su hijo Acyutānanda, de cinco años de edad, sintió gran satisfacción por su juicio conclusivo.

SIGNIFICADO

Al comentar los versos 13 al 17, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura da una extensa descripción de los descendientes de Advaita Ācārya. El *Caitanya-bhāgavata, Antya-khaṇḍa,* capítulo uno, afirma que Acyutānanda era el hijo mayor de Advaita Ācārya. El libro sánscrito *Advaita-carita* afirma: «Advaita Ācārya Prabhu tuvo tres hijos, llamados Acyuta, Kṛṣṇa Miśra y Gopāla dāsa, todos nacidos del vientre de Su esposa, Sītādevī, que eran devotos del Señor Caitanya. Advaita Ācārya tuvo además otros tres hijos, cuyos nombres eran Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa. Así pues, Advaita Ācārya tuvo seis hijos». De los seis hijos, tres eran seguidores estrictos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y de esos tres, Acyutānanda era el mayor.

Advaita Prabhu se casó a comienzos del siglo XV *śakābda* (finales del siglo XV d.C.). Cuando el Señor Caitanya

Mahāprabhu quiso visitar la aldea de Rāmakeli mientras iba de Jagannātha Purī a Vṛndāvana durante los años *śakābda* 1433 y 1434 (1512 y 1513 d.C.), Acyutānanda tenía solo cinco años. El *Caitanya-bhāgavata, Antya-khaṇḍa,* capítulo cuatro, describe a Acyutānanda en aquella época como *pañca-varṣa vayasa madhura digambara,* «de solo cinco años y desnudo». Por consiguiente, debe concluirse que Acyutānanda nació en algún momento del año 1428 (1507 d.C.). Antes del nacimiento de Acyutānanda, la esposa de Advaita Prabhu, Sītādevī, fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu en Su nacimiento. Así pues, no es imposible que tuviera los otros tres hijos de Advaita en los veintiún años transcurridos entre 1407 y 1428 *śakābda* (1486 y 1507 d.C.). En un libro desautorizado llamado *Sītādvaita-carita,* publicado en bengalí en el periódico desautorizado *Nityānanda-dāyinī* en 1792 *śakābda* (1871 d.C.), se menciona que Acyutānanda era compañero de clase de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Según el *Caitanya-bhāgavata,* esta afirmación no es válida en absoluto. Cuando Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de renuncia de *sannyāsa,* fue a la casa de Advaita Prabhu, en Śāntipura, en el año 1431 *śakābda* (1510 d.C.). En aquel entonces, como se afirma en el *Caitanya-bhāgavata, Antya-khaṇḍa,* capítulo uno, Acyutānanda tenía solo tres años. El *Caitanya-bhāgavata* afirma además que el niño desnudo, el hijo de Advaita Prabhu, vino de inmediato y se postró a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor lo sentó enseguida en Su regazo, aunque no estaba muy limpio, pues tenía polvo por todo el cuerpo. El Señor Caitanya dijo: «Mi

querido Acyuta, Advaita Ācārya es Mi padre, y por lo tanto somos hermanos».

Antes de que Śrī Caitanya Mahāprabhu exhibiera Sus formas espirituales durante Su estancia en Navadvīpa, pidió a Śrī Rāma Paṇḍita, el hermano de Śrīvāsa Ṭhākura, que fuera a Śāntipura y trajera de vuelta a Advaita Ācārya. Acyutānanda se unió a su padre en aquella ocasión. Se dice: *advaitera tanaya 'acyutānanda' nāma parama-bālaka, seho kānde avirāma*. Acyutānanda también se unió al llanto, lleno de bienaventuranza trascendental. De nuevo, cuando el Señor Caitanya golpeó a Advaita Ācārya por explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* desde un punto de vista impersonalista, opuesto a los principios del *bhakti-yoga,* Acyutānanda también estaba presente. Por lo tanto, todos estos incidentes deben de haber ocurrido solo dos o tres años antes de que el Señor Caitanya aceptara la orden de *sannyāsa*. En el *Caitanya-bhāgavata, Antya-khaṇḍa,* capítulo uno, se afirma que Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, ofreció sus reverencias al Señor. De ahí que deba concluirse que, desde el comienzo mismo de su vida, Acyutānanda fue un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

No hay información de que Acyutānanda se casara jamás, pero se le describe como la rama más grande de la familia de Advaita Ācārya. De un libro titulado *Śākhā-nirṇayāmṛta* se desprende que Acyutānanda fue discípulo de Gadādhara, y que se refugió en el Señor Caitanya en Jagannātha Purī y se ocupó en el servicio devocional. El *Caitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā,* capítulo

diez, afirma que Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, vivía en Jagannātha Purī, habiéndose refugiado en el Señor Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita, en los últimos años de su vida, también vivió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. No hay duda, pues, de que Acyutānanda fue discípulo de Paṇḍita Gadādhara. En los relatos de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu frente al carro durante el festival de Ratha-yātrā, el nombre de Acyutānanda aparece muchas veces. Se afirma que, en el grupo de Advaita Ācārya procedente de Śāntipura, Acyutānanda danzaba y los demás cantaban. En aquel entonces el niño tenía solo seis años. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* compilado por Śrī Kavi-karṇapūra, ha descrito a Acyutānanda como discípulo de Gadādhara Paṇḍita y como un gran y querido devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Según la opinión de algunos, era una encarnación de Kārttikeya, el hijo del Señor Śiva, y según otros, anteriormente era la *gopī* llamada Acyutā. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* ha respaldado ambas opiniones. Otro libro, el *Narottama-vilāsa,* compilado por Śrī Narahari dāsa, menciona la presencia de Acyutānanda durante el festival de Khetari. Según Śrī Narahari dāsa, durante los últimos días de su vida Acyutānanda permaneció en su casa de Śāntipura, pero durante la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu vivió en Jagannātha Purī con Gadādhara Paṇḍita.

De los seis hijos de Advaita Ācārya, tres —Acyutānanda, Kṛṣṇa Miśra y Gopāla dāsa— vivieron fielmente al servicio de Caitanya Mahāprabhu. Puesto que Acyutānanda no aceptó esposa, no tuvo descendencia. El segundo hijo de Advaita Ācārya,

Kṛṣṇa Miśra, tuvo dos hijos, Raghunātha Cakravartī y Dola-govinda. Los descendientes de Raghunātha viven todavía en Śāntipura, en los barrios de Madana-gopāla-pāḍa, Gaṇakara, Mṛjāpura y Kumārakhāli. Dola-govinda tuvo tres hijos, a saber, Cāṅda, Kandarpa y Gopīnātha. Los descendientes de Kandarpa viven en Maldah, en la aldea de Jikābāḍī. Gopīnātha tuvo tres hijos, Śrīvallabha, Prāṇavallabha y Keśava. Los descendientes de Śrīvallabha viven en las aldeas conocidas como Maśiyāḍārā (Mahiṣaḍerā), Dāmukadiyā y Caṇḍīpura. Hay una tabla genealógica de la familia de Śrī Vallabha que comienza a partir de su hijo mayor, Gaṅgā-nārāyaṇa. Los descendientes del hijo menor de Śrī Vallabha, Rāmagopāla, viven todavía en Dāmukadiyā, Caṇḍīpura, Śolamāri, etc. Los descendientes de Prāṇavallabha y Keśava viven en Uthalī. El hijo de Prāṇavallabha fue Ratneśvara, y su hijo fue Kṛṣṇarāma, cuyo hijo menor fue Lakṣmī-nārāyaṇa. Su hijo fue Navakiśora, y el segundo hijo de Navakiśora fue Rāmamohana, cuyo hijo mayor fue Jagabandhu y cuyo tercer hijo, Vīracandra, aceptó la orden de *sannyāsa* y estableció una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu en Katwa. Estos dos hijos de Rāmamohana eran conocidos como Baḍa Prabhu y Choṭa Prabhu, e inauguraron la circunvalación de Navadvīpa-dhāma. Se puede consultar el *Vaiṣṇava-mañjuṣā* para ver la tabla genealógica completa de Advaita Prabhu en la línea de Kṛṣṇa Miśra.

adi.12.18

> *kṛṣṇa-miśra-nāma āra ācārya-tanaya*
> *caitanya-gosāñi baise yāṅhāra hṛdaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-miśra — de nombre Kṛṣṇa Miśra; *nāma* — nombre; *āra* — y; *ācārya-tanaya* — el hijo de Advaita Ācārya; *caitanya-gosāñi* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *baise* — se sienta; *yāṅhāra* — en cuyo; *hṛdaya* — corazón.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa Miśra era un hijo de Advaita Ācārya. El Señor Caitanya Mahāprabhu siempre moraba en su corazón.

adi.12.19

> *śrī-gopāla-nāme āra ācāryera suta*
> *tāṅhāra caritra, śuna, atyanta adbhuta*

PALABRA POR PALABRA

śrī-gopāla — de nombre Śrī Gopāla; *nāme* — por el nombre; *āra* — otro; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *suta* — hijo; *tāṅhāra* — sus; *caritra* — características; *śuna* — escuchen; *atyanta* — muy; *adbhuta* — maravillosas.

TRADUCCIÓN

Śrī Gopāla era otro hijo de Śrī Advaita Ācārya Prabhu. Ahora bien, escuchen acerca de sus características, pues son todas muy maravillosas.

SIGNIFICADO

Śrī Gopāla era uno de los tres hijos devotos de Advaita Ācārya. Se le describe en el *Madhya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, Capítulo Doce, textos 143 al 149.

adi.12.20

> *guṇḍicā-mandire mahāprabhura sammukhe*
> *kīrtane nartana kare baḍa prema-sukhe*

PALABRA POR PALABRA

guṇḍicā-mandire — en el Guṇḍicā-mandira de Jagannātha Purī; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sammukhe* — delante; *kīrtane* — en el saṅkīrtana; *nartana* — danza; *kare* — realiza; *baḍa* — gran; *prema-sukhe* — en bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya limpió personalmente el Guṇḍicā-mandira en Jagannātha Purī, Gopāla danzó frente al Señor con gran amor y felicidad.

SIGNIFICADO

El Guṇḍicā-mandira se encuentra en Jagannātha Purī, y cada año Jagannātha, Balabhadra y Subhadrā acuden allí desde el templo de Jagannātha para permanecer ocho días. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, cada año Él limpiaba personalmente este templo con Sus principales devotos. El capítulo del Guṇḍicā-mārjana del *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 12) describe esto vívidamente.

adi.12.21

> *nānā-bhāvodgama dehe adbhuta nartana*
> *dui gosāñi 'hari' bale, ānandita mana*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *bhāva-udgama* — síntomas extáticos; *dehe* — en el cuerpo; *adbhuta* — maravillosa; *nartana* — danza; *dui gosāñi* — los dos gosāñis (Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu); *hari bale* — cantaron Hare Kṛṣṇa; *ānandita* — complacida; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu cantaban el Hare Kṛṣṇa *mantra* y danzaban, había diversos síntomas extáticos en Sus cuerpos, y Sus mentes estaban muy complacidas.

adi.12.22

> *nācite nācite gopāla ha-ila mūrcchita*
> *bhūmete paḍila, dehe nāhika saṁvita*

PALABRA POR PALABRA

nācite — mientras danzaba; *nācite* — mientras danzaba; *gopāla* — el hijo de Advaita Prabhu; *ha-ila* — quedó; *mūrcchita* — inconsciente; *bhūmete* — al suelo; *paḍila* — cayó; *dehe* — en el cuerpo; *nāhika* — no había; *saṁvita* — conocimiento (conciencia).

TRADUCCIÓN

Mientras todos ellos danzaban, Gopāla, danzando y danzando, se desmayó y cayó inconsciente al suelo.

adi.12.23

> *duḥkhita ha-ilā ācārya putra kole lañā*
> *rakṣā kare nṛsiṁhera mantra paḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

duḥkhita — afligido; *ha-ilā* — se puso; *ācārya* — Advaita Prabhu; *putra* — a Su hijo; *kole* — en el regazo; *lañā* — tomando; *rakṣā* — protección; *kare* — hace; *nṛsiṁhera* — del Señor Nṛsiṁha; *mantra* — el himno; *paḍiyā* — recitando.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu se afligió mucho. Tomando a Su hijo en el regazo, comenzó a recitar el Nṛsiṁha *mantra* para su protección.

adi.12.24

> *nānā mantra paḍena ācārya, nā haya cetana*
> *ācāryera duḥkhe vaiṣṇava karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *mantra* — himnos; *paḍena* — recita; *ācārya* — Advaita Ācārya; *nā* — no; *haya* — recobró; *cetana* — la conciencia; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *duḥkhe* — en la aflicción; *vaiṣṇava* — todos los vaiṣṇavas; *karena* — hacen; *krandana* — llorar.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya recitó diversos *mantras*, pero Gopāla no recobró la conciencia. Así, todos los vaiṣṇavas presentes lloraron de pesar por su situación.

adi.12.25

> *tabe mahāprabhu, tāṅra hṛde hasta dhari'*
> *'uṭhaha, gopāla,' kaila bala 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *hṛde* — en el pecho; *hasta* — mano; *dhari'* — colocando; *uṭhaha* — levántate; *gopāla* — Mi querido Gopāla; *kaila* — dijo; *bala* — canta; *hari hari* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu colocó entonces Su mano sobre el pecho de Gopāla y le dijo: «Mi querido Gopāla, levántate y canta el santo nombre del Señor».

adi.12.26

> *uṭhila gopāla prabhura sparśa-dhvani śuni'*
> *ānandita hañā sabe kare hari-dhvani*

PALABRA POR PALABRA

uṭhila — se levantó; *gopāla* — de nombre Gopāla; *prabhura* — del Señor; *sparśa* — tacto; *dhvani* — sonido; *śuni'* — al oír; *ānandita* — jubilosos; *hañā* — volviéndose; *sabe* — todos; *kare* — hicieron; *hari-dhvani* — canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

TRADUCCIÓN

Al oír aquella voz y sentir el tacto del Señor, Gopāla se levantó de inmediato, y todos los vaiṣṇavas entonaron jubilosos el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

adi.12.27

> *ācāryera āra putra--śrī-balarāma*
> *āra putra--'svarūpa'-śākhā, 'jagadīśa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Śrīla Advaita Ācārya; *āra* — otro; *putra* — hijo; *śrī-balarāma* — de nombre Śrī Balarāma; *āra putra* — otro hijo; *svarūpa* — de nombre Svarūpa; *śākhā* — rama; *jagadīśa nāma* — de nombre Jagadīśa.

TRADUCCIÓN

Los otros hijos de Advaita Ācārya eran Śrī Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa.

SIGNIFICADO

El libro sánscrito *Advaita-carita* afirma que Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa eran el cuarto, quinto y sexto hijo de Advaita Ācārya. Así pues, Śrī Advaita Ācārya tenía seis hijos. Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa, al ser *smārtas*, o māyāvādīs, fueron rechazados por la sociedad vaiṣṇava. A veces los māyāvādīs se presentan como vaiṣṇavas, o adoradores del Señor Viṣṇu, pero en realidad no creen en el Señor Viṣṇu como la Suprema Personalidad de Dios, pues consideran que semidioses como el Señor Śiva, Durgā, el dios del sol y Gaṇeśa son iguales a Él. Se les conoce generalmente

como *pañcopāsaka-smārtas*, y no se les debe incluir entre los vaiṣṇavas.

Balarāma tuvo tres esposas y nueve hijos. El hijo menor de su primera esposa se llamaba Madhusūdana Gosvāmī. Adoptó el título de Bhaṭṭācārya y aceptó el sendero de la filosofía *smārta* o māyāvāda. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que el hijo de Gosvāmī Bhaṭṭācārya, Śrī Rādhāramaṇa Gosvāmī Bhaṭṭācārya, rechazó el título de *gosvāmī* porque este está generalmente destinado a los *sannyāsīs*, aquellos que han aceptado la orden de renuncia. Alguien que aún vive en familia no debería hacer un uso indebido del título de *gosvāmī*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura no reconocía a los *gosvāmīs* de casta porque no pertenecían a la línea de los seis Gosvāmīs de la orden de renuncia que fueron discípulos directos del Señor Caitanya Mahāprabhu, a saber: Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Bhaṭṭa Raghunātha Gosvāmī, Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dijo que el *gṛhastha āśrama*, o la condición de vida familiar, es una especie de concesión para la complacencia de los sentidos. En consecuencia, un *gṛhastha* no debería adoptar falsamente el título de *gosvāmī*. El movimiento de ISKCON nunca ha conferido el título de *gosvāmī* a un cabeza de familia. Si bien todos los *sannyāsīs* que hemos iniciado en ISKCON son jóvenes, les hemos otorgado los títulos propios de la orden de renuncia, *svāmī* y *gosvāmī*, porque han dedicado sus vidas por completo a predicar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura menciona que los *gosvāmīs* de casta que son cabezas de familia no solo faltan al respeto al título de *gosvāmī*, sino que, además, siguiendo los principios del *smārta* Raghunandana, muestran gran necedad al quemar una imagen de paja de Advaita Ācārya en una ceremonia de *śrāddha*, actuando así como *rākṣasas* y faltando al respeto a la causa del *Hari-bhakti-vilāsa*, que es la guía para los vaiṣṇavas. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que a veces estos *gosvāmīs smārtas* de casta escriben libros sobre filosofía vaiṣṇava o comentarios a las escrituras originales, pero un devoto puro debe evitar leerlos con cautela.

adi.12.28

> *'kamalākānta viśvāsa'-nāma ācārya-kiṅkara*
> *ācārya-vyavahāra saba--tāṅhāra gocara*

PALABRA POR PALABRA

kamalākānta viśvāsa — de nombre Kamalākānta Viśvāsa; *nāma* — nombre; *ācārya-kiṅkara* — sirviente de Advaita Ācārya; *ācārya-vyavahāra* — los tratos de Advaita Ācārya; *saba* — todos; *tāṅhāra* — de él; *gocara* — dentro de su conocimiento.

TRADUCCIÓN

El sirviente más confidencial de Advaita Ācārya, de nombre Kamalākānta Viśvāsa, conocía todos los tratos de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

El nombre Kamalānanda mencionado en el *Ādi-līlā* (10.149) y el nombre Kamalākānta mencionado en el *Madhya-līlā* (10.94) se refieren ambos a la misma persona. Kamalākānta, sirviente muy confidencial del Señor Caitanya Mahāprabhu nacido en una familia *brāhmaṇa*, servía a Śrī Advaita Ācārya como Su secretario. Cuando Paramānanda Purī se trasladó de Navadvīpa a Jagannātha Purī, llevó consigo a Kamalākānta Viśvāsa, y ambos fueron a ver al Señor Caitanya en Jagannātha Purī. Se menciona en el *Madhya-līlā* (10.94) que uno de los devotos del Señor Caitanya, el *brāhmaṇa* Kamalākānta, fue con Paramānanda Purī a Jagannātha Purī.

adi.12.29

nīlācale teṅho eka patrikā likhiyā
pratāparudrera pāśa dila pāṭhāiyā

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *teṅho* — Kamalākānta; *eka* — una; *patrikā* — nota; *likhiyā* — escribiendo; *pratāparudrera* — del Mahārāja Pratāparudra; *pāśa* — dirigida a él; *dila pāṭhāiyā* — envió.

TRADUCCIÓN

Estando Kamalākānta Viśvāsa en Jagannātha Purī, envió una nota por medio de alguien al Mahārāja Pratāparudra.

adi.12.30

> *sei patrīra kathā ācārya nāhi jāne*
> *kona pāke sei patrī āila prabhu-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

sei patrīra — de aquella nota; *kathā* — información; *ācārya* — Śrī Advaita Ācārya; *nāhi* — no; *jāne* — sabe; *kona* — de algún; *pāke* — modo; *sei* — aquella; *patrī* — nota; *āila* — llegó; *prabhu-sthāne* — a las manos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nadie sabía de aquella nota, pero de un modo u otro llegó a las manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.12.31

> *se patrīte lekhā āche--ei ta' likhana*
> *īśvaratve ācāryere kariyāche sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

se — aquella; *patrīte* — en la nota; *lekhā āche* — está escrito; *ei ta'* — esto; *likhana* — lo escrito; *īśvaratve* — como la Suprema Personalidad de Dios; *ācāryere* — a Advaita Ācārya; *kariyāche* — ha establecido; *sthāpana* — posición.

TRADUCCIÓN

Aquella nota establecía a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

adi.12.32

> *kintu tāṅra daive kichu ha-iyāche ṛṇa*
> *ṛṇa śodhibāre cāhi taṅkā śata-tina*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *tāṅra* — suya; *daive* — con el curso del tiempo; *kichu* — alguna; *ha-iyāche* — había; *ṛṇa* — deuda; *ṛṇa* — deuda; *śodhibāre* — para saldar; *cāhi* — deseo; *taṅkā* — rupias; *śata-tina* — unas trescientas.

TRADUCCIÓN

Pero la nota también mencionaba que Advaita Ācārya había contraído recientemente una deuda de unas trescientas rupias que Kamalākānta Viśvāsa deseaba saldar.

adi.12.33

> *patra paḍiyā prabhura mane haila duḥkha*
> *bāhire hāsiyā kichu bale candra-mukha*

PALABRA POR PALABRA

patra — nota; *paḍiyā* — leyendo; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *duḥkha* — aflicción; *bāhire* — externamente; *hāsiyā* — sonriendo; *kichu* — algo; *bale* — dice; *candra-mukha* — de rostro como la luna.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu se afligió al leer la nota, si bien Su rostro seguía resplandeciendo como la luna. Así, sonriendo, habló de la siguiente manera.

adi.12.34

> *ācāryere sthāpiyāche kariyā īśvara*
> *ithe doṣa nāhi, ācārya--daivata īśvara*

PALABRA POR PALABRA

ācāryere — a Śrī Advaita Ācārya; *sthāpiyāche* — ha establecido; *kariyā* — mencionando; *īśvara* — como la Suprema Personalidad de Dios; *ithe* — en esto; *doṣa* — culpa; *nāhi* — no hay; *ācārya* —

Advaita Ācārya; *daivata īśvara* — Él es ciertamente la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Ha establecido a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. No hay nada incorrecto en ello, pues Él es ciertamente el Señor mismo.

adi.12.35

> *īśvarera dainya kari' kariyāche bhikṣā*
> *ataeva daṇḍa kari' karāiba śiksā*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — de la Suprema Personalidad de Dios; *dainya* — pobreza; *kari'* — estableciendo; *kariyāche* — ha hecho; *bhikṣā* — mendicidad; *ataeva* — por lo tanto; *daṇḍa* — castigo; *kari'* — dándole; *karāiba* — le impartiré; *śikṣā* — instrucción.

TRADUCCIÓN

»Pero ha convertido a la encarnación de Dios en un mendigo necesitado. Por consiguiente, lo castigaré para su corrección.»

SIGNIFICADO

Describir a una persona como una encarnación de Dios, o Nārāyaṇa, y al mismo tiempo presentarla como sumida en la pobreza es contradictorio y constituye la mayor ofensa. Los filósofos māyāvādīs, dedicados a la labor misionera de arruinar la cultura Védica predicando que todos son Dios, describen a un hombre pobre como *daridra-nārāyaṇa*, o «Nārāyaṇa pobre». El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca aceptó ideas tan necias y carentes de autorización. Advirtió estrictamente: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Todo aquel que siga los principios de la filosofía māyāvāda está ciertamente condenado». Un necio así necesita ser reformado mediante el castigo.

Si bien resulta contradictorio decir que la Suprema Personalidad de Dios o Su encarnación es pobre, encontramos en las escrituras reveladas que cuando el Señor Se encarnó como Vāmana, mendigó algo de tierra al Mahārāja Bali. Todos saben, sin embargo, que Vāmanadeva no era en absoluto pobre. Su mendicidad ante el Mahārāja Bali era un recurso para favorecerle. Cuando el Mahārāja Bali realmente le concedió la tierra, Vāmanadeva exhibió Su posición todopoderosa cubriendo los tres mundos con tres pasos. No se debe aceptar a los supuestos *daridra-nārāyaṇas* como encarnaciones, pues son completamente incapaces de mostrar las opulencias de las encarnaciones genuinas de Dios.

adi.12.36

> *govindere ājñā dila,--"iṅhā āji haite*
> *bāuliyā viśvāse ethā nā dibe āsite"*

PALABRA POR PALABRA

govindere — a Govinda; *ājñā dila* — ordenó; *iṅhā* — a este lugar; *āji* — hoy; *haite* — desde; *bāuliyā* — el māyāvādī; *viśvāse* — a Kamalākānta Viśvāsa; *ethā* — aquí; *nā* — no; *dibe* — permitas; *āsite* — venir.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a Govinda: «A partir de hoy, no permitas que ese *bāuliyā* de Kamalākānta Viśvāsa venga aquí».

SIGNIFICADO

Los *bāuliyās*, o *bāulas*, son una de las trece sectas no autorizadas que se hacen pasar por seguidores de Caitanya Mahāprabhu. El Señor ordenó a Govinda, Su asistente personal, que no permitiera a Kamalākānta Viśvāsa presentarse ante Él porque se había convertido en un *bāuliyā*. De este modo, aunque la *bāula-sampradāya*, la *āula-sampradāya* y la *sahajiyā-sampradāya*, así como los *smārtas*, *jāta-gosāñis*, *atibāḍis*, *cūḍādhārīs* y *gaurāṅga-nāgarīs*, afirman pertenecer a la sucesión discipular de Caitanya Mahāprabhu, el Señor los rechazó en realidad.

adi.12.37

> *daṇḍa śuni' 'viśvāsa' ha-ila parama duḥkhita*
> *śuniyā prabhura daṇḍa ācārya harṣita*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍa — castigo; *śuni'* — al oír; *viśvāsa* — Kamalākānta Viśvāsa; *ha-ila* — se volvió; *parama* — muy; *duḥkhita* — infeliz; *śuniyā* — al oír; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa* — castigo; *ācārya* — Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *harṣita* — muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Kamalākānta Viśvāsa se enteró de este castigo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy infeliz, pero cuando Advaita Prabhu se enteró, quedó sumamente complacido.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «No envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Soy igual con todos» (Bg. 9.29). Puesto que la Suprema Personalidad de Dios es igual con todos, nadie puede ser Su enemigo ni nadie puede ser Su amigo. Dado que todos son partes integrantes o hijos de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor no puede considerar parcialmente a alguien como amigo y a otro como enemigo. Así pues, cuando el Señor Caitanya

Mahāprabhu castigó a Kamalākānta Viśvāsa prohibiéndole presentarse ante Él, aunque el castigo fue ciertamente muy duro para él, Śrī Advaita Prabhu, que comprendía el significado interno de dicho castigo, se sintió feliz porque reconoció que el Señor había favorecido en realidad a Kamalākānta Viśvāsa. Por eso no se sintió en absoluto infeliz. Los devotos deben estar siempre contentos con todos los tratos de su amo, la Suprema Personalidad de Dios. Un devoto puede ser sometido a dificultades u opulencias, pero debe aceptar ambas cosas como dones de la Suprema Personalidad de Dios y dedicarse jubiloso al servicio del Señor en todas las circunstancias.

adi.12.38

> *viśvāsere kahe,--tumi baḍa bhāgyavān*
> *tomāre karila daṇḍa prabhu bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

viśvāsere — a Kamalākānta Viśvāsa; *kahe* — dijo; *tumi* — tú; *baḍa* — muy; *bhāgyavān* — afortunado; *tomāre* — a ti; *karila* — hizo; *daṇḍa* — castigo; *prabhu* — el Señor; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al ver a Kamalākānta Viśvāsa afligido, Advaita Ācārya Prabhu le dijo: «Eres muy afortunado por haber sido

castigado por el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Este es un juicio autorizado de Śrī Advaita Prabhu. Aconseja con claridad que uno no debe sentirse infeliz cuando le sobrevengan reveses por orden de la Suprema Personalidad de Dios. Un devoto debe estar siempre dichoso de recibir la fortuna que le otorgue el Señor Supremo, ya parezca agradable o desagradable según el juicio de uno.

adi.12.39

> *pūrve mahāprabhu more karena sammāna*
> *duḥkha pāi' mane āmi kailuṅ anumāna*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *more* — a Mí; *karena* — hacía; *sammāna* — respeto; *duḥkha* — infeliz; *pāi'* — sintiéndose; *mane* — en la mente; *āmi* — Yo; *kailuṅ* — hice; *anumāna* — un plan.

TRADUCCIÓN

»Anteriormente, el Señor Caitanya Mahāprabhu siempre Me respetaba como a Su mayor, pero ese respeto no Me agradaba. Por eso, afligido en Mi mente, ideé un plan.

adi.12.40

> *mukti--śreṣṭha kari' kainu vāśiṣṭha vyākhyāna*
> *kruddha hañā prabhu more kaila apamāna*

PALABRA POR PALABRA

mukti — liberación; *śreṣṭha* — la más elevada; *kari'* — aceptando; *kainu* — hice; *vāśiṣṭha* — el libro conocido como Yoga-vāśiṣṭha; *vyākhyāna* — explicación; *kruddha* — airado; *hañā* — volviéndose; *prabhu* — el Señor; *more* — a Mí; *kaila* — hizo; *apamāna* — falta de respeto.

TRADUCCIÓN

»Así, expuse el Yoga-vāśiṣṭha, que considera la liberación como la meta suprema de la vida. Por ello, el Señor Se airó conmigo y Me trató con aparente falta de respeto.

SIGNIFICADO

Existe un libro llamado *Yoga-vāśiṣṭha* que los māyāvādīs favorecen enormemente porque está lleno de malentendidos impersonalistas acerca de la Suprema Personalidad de Dios, sin rastro alguno de vaiṣṇavismo. De hecho, todos los vaiṣṇavas deben evitar dicho libro, pero Advaita Ācārya Prabhu, deseando recibir un castigo del Señor, comenzó a respaldar las afirmaciones impersonalistas del *Yoga-vāśiṣṭha*. Así, el Señor

Caitanya Mahāprabhu Se enojó extremadamente con Él y al parecer Le trató con falta de respeto.

adi.12.41

> *daṇḍa pāñā haila mora parama ānanda*
> *ye daṇḍa pāila bhāgyavān śrī-mukunda*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍa pāñā — recibiendo el castigo; *haila* — hubo; *mora* — Mí; *parama* — muy grande; *ānanda* — felicidad; *ye daṇḍa* — el castigo que; *pāila* — recibió; *bhāgyavān* — el muy afortunado; *śrī-mukunda* — de nombre Śrī Mukunda.

TRADUCCIÓN

»Cuando el Señor Caitanya Me castigó, fui muy feliz al recibir un castigo semejante al que se le impuso a Śrī Mukunda.

SIGNIFICADO

Śrī Mukunda, gran amigo y asociado del Señor Caitanya Mahāprabhu, solía visitar muchos lugares donde la gente se oponía al culto vaiṣṇava. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu se enteró de esto, castigó a Mukunda prohibiéndole que Le viera de nuevo. Aunque Caitanya Mahāprabhu era suave como una flor, también era estricto como un rayo, y todos temían permitir que Mukunda se presentara de nuevo ante Śrī Caitanya

Mahāprabhu. Mukunda, entonces, muy apenado, preguntó a sus otros amigos si algún día se le permitiría ver al Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando los devotos llevaron esta pregunta al Señor Caitanya, el Señor respondió: «Mukunda recibirá permiso para verme después de muchos millones de años». Cuando le comunicaron esta información a Mukunda, se puso a bailar de júbilo, y cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu oyó que Mukunda esperaba con tanta paciencia para encontrarse con Él después de millones de años, le pidió de inmediato que regresara. Hay una mención de este castigo de Mukunda en el *Caitanya-bhāgavata*, *Madhya-līlā*, Capítulo Décimo.

adi.12.42

> *ye daṇḍa pāila śrī-śacī bhāgyavatī*
> *se daṇḍa prasāda anya loka pābe kati*

PALABRA POR PALABRA

ye daṇḍa — el castigo que; *pāila* — recibió; *śrī-śacī bhāgyavatī* — la muy afortunada madre Śacīdevī; *se daṇḍa* — ese mismo castigo; *prasāda* — favor; *anya* — otra; *loka* — persona; *pābe* — puede obtener; *kati* — cómo.

TRADUCCIÓN

»Un castigo semejante le fue impuesto a la madre Śacīdevī. ¿Quién podría ser más afortunado que ella para recibir tal castigo?»

SIGNIFICADO

La madre Śacīdevī fue castigada de manera similar, como se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, *Madhya-līlā*, Capítulo Veintidós. La madre Śacīdevī, mostrando al parecer su naturaleza femenina, acusó a Advaita Prabhu de haber animado a su hijo a tomar *sannyāsa*. El Señor Caitanya Mahāprabhu, tomando esta acusación como una ofensa, le pidió a Śacīdevī que tocara los pies de loto de Advaita Ācārya para mitigar la ofensa que supuestamente había cometido.

adi.12.43

> *eta kahi' ācārya tāṅre kariyā āśvāsa*
> *ānandita ha-iyā āila mahāprabhu-pāśa*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — tras hablar así; *ācārya* — Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *tāṅre* — a Kamalākānta Viśvāsa; *kariyā* — haciendo; *āśvāsa* — consolando; *ānandita* — feliz; *ha-iyā* — volviéndose; *āila* — fue; *mahāprabhu-pāśa* — ante el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras consolar así a Kamalākānta Viśvāsa, Śrī Advaita Ācārya Prabhu fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.12.44

> *prabhuke kahena--tomāra nā bujhi e līlā*
> *āmā haite prasāda-pātra karilā kamalā*

PALABRA POR PALABRA

prabhuke — al Señor; *kahena* — dice; *tomāra* — Tus; *nā* — no; *bujhi* — entiendo; *e* — estos; *līlā* — pasatiempos; *āmā* — que a Mí; *haite* — más; *prasāda-pātra* — objeto de favor; *karilā* — has hecho; *kamalā* — a Kamalākānta Viśvāsa.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dijo al Señor Caitanya: «No puedo entender Tus pasatiempos trascendentales. Has mostrado a Kamalākānta más favor del que generalmente Me concedes a Mí.

adi.12.45

> *āmāreha kabhu yei nā haya prasāda*
> *tomāra caraṇe āmi ki kainu aparādha*

PALABRA POR PALABRA

āmāreha — ni siquiera a Mí; *kabhu* — alguna vez; *yei* — eso; *nā* — nunca; *haya* — es; *prasāda* — favor; *tomāra caraṇe* — a Tus pies de

loto; *āmi* — Yo; *ki* — qué; *kainu* — he cometido; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

»El favor que le has mostrado a Kamalākānta es tan grande que ni siquiera a Mí Me has mostrado jamás tal favor. ¿Qué ofensa he cometido a Tus pies de loto para no recibir semejante favor?»

SIGNIFICADO

Esta es una referencia al castigo previo del Señor Caitanya Mahāprabhu a Advaita Ācārya. Cuando Advaita Ācārya Prabhu estaba leyendo el *Yoga-vāśiṣṭha*, el Señor Caitanya Mahāprabhu Le golpeó, pero nunca le dijo que no se presentara ante Él. En cambio, a Kamalākānta se le castigó con la orden de no presentarse jamás ante el Señor. De ahí que Śrī Advaita Ācārya Prabhu quisiera hacerle entender a Caitanya Mahāprabhu que le había mostrado más favor a Kamalākānta Viśvāsa porque le había prohibido verle, mientras que a Advaita Ācārya no le había impuesto eso. Por ende, el favor mostrado a Kamalākānta Viśvāsa era mayor que el mostrado a Advaita Ācārya.

adi.12.46

> *eta śuni' mahāprabhu hāsite lāgilā*
> *bolāiyā kamalākānte prasanna ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *hāsite* — a reír; *lāgilā* — comenzó; *bolāiyā* — llamando; *kamalākānte* — a Kamalākānta; *prasanna* — satisfecho; *ha-ilā* — Se sintió.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se echó a reír con satisfacción y llamó de inmediato a Kamalākānta Viśvāsa.

adi.12.47

> *ācārya kahe, ihāke kene dile daraśana*
> *dui prakārete kare more viḍambana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Śrī Advaita Ācārya dijo; *ihāke* — a él; *kene* — por qué; *dile* — le has dado; *daraśana* — audiencia; *dui* — de dos; *prakārete* — maneras; *kare* — hace; *more* — a Mí; *viḍambana* — engaño.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo entonces al Señor Caitanya Mahāprabhu: «¿Por qué has llamado de nuevo a este

hombre y le has permitido verte? Me ha engañado de dos maneras».

adi.12.48

> *śuniyā prabhura mana prasanna ha-ila*
> *duṅhāra antara-kathā duṅhe se jānila*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana* — mente; *prasanna* — satisfacción; *ha-ila* — sintió; *duṅhāra* — de ambos; *antara-kathā* — conversaciones confidenciales; *duṅhe* — ambos; *se* — eso; *jānila* — comprendieron.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu oyó esto, Su mente quedó satisfecha. Solo Ellos podían comprender la mente del otro.

adi.12.49

> *prabhu kahe--bāuliyā, aiche kāhe kara*
> *ācāryera lajjā-dharma-hāni se ācara*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *bāuliyā* — alguien que no sabe lo que es correcto; *aiche* — de ese modo; *kāhe* — por qué; *kara* — actúas; *ācāryera* — de Śrī Advaita Ācārya; *lajjā* — privacidad; *dharma* — religión; *hāni* — pérdida; *se* — eso; *ācara* — tú actúas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Kamalākānta: «Tú eres un *bāuliyā*, alguien que no conoce las cosas tal como son. ¿Por qué actúas de ese modo? ¿Por qué invades la privacidad de Advaita Ācārya y dañas Sus principios religiosos?

SIGNIFICADO

Kamalākānta Viśvāsa, por ignorancia, pidió al rey de Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, que liquidase la deuda de trescientas rupias de Advaita Ācārya; pero, al mismo tiempo, presentó a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es contradictorio. Una encarnación de la Suprema Divinidad no puede estar endeudada con nadie en este mundo material. Caitanya Mahāprabhu nunca queda satisfecho con una contradicción así, que técnicamente se denomina *rasābhāsa*, o superposición de un humor (*rasa*) con otro. Se trata del mismo tipo de idea que la contradicción de que Nārāyaṇa es pobre (*daridra-nārāyaṇa*).

adi.12.50

> *pratigraha kabhu nā karibe rāja-dhana*
> *viṣayīra anna khāile duṣṭa haya mana*

PALABRA POR PALABRA

pratigraha — aceptación de limosnas; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *karibe* — debería hacer; *rāja-dhana* — caridad de reyes; *viṣayīra* — de hombres materialistas; *anna* — alimento; *khāile* — al comer; *duṣṭa* — contaminada; *haya* — se vuelve; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya, Mi maestro espiritual, nunca debería aceptar caridad de hombres ricos o reyes, porque si un maestro espiritual acepta dinero o granos de tales materialistas, su mente se contamina.

SIGNIFICADO

Resulta muy arriesgado aceptar dinero o alimento de personas materialistas, pues tal aceptación contamina la mente de quien recibe la caridad. Según el sistema Védico, se debe dar caridad a los *sannyāsīs* y *brāhmaṇas* porque quien así da caridad queda libre de actividades pecaminosas. Por consiguiente, antiguamente los *brāhmaṇas* no aceptaban caridad de una persona a menos que fuera muy piadosa. El Señor Caitanya

Mahāprabhu dio esta instrucción para todos los maestros espirituales. Las personas materialistas que no están inclinadas a abandonar sus actividades pecaminosas, tales como el sexo ilícito, la intoxicación, el juego de azar y la ingesta de carne, a veces quieren hacerse nuestros discípulos; pero, a diferencia de los maestros espirituales profesionales que aceptan discípulos sin importar su condición, los vaiṣṇavas no aceptan discípulos tan baratos. Uno debe al menos estar de acuerdo en acatar las reglas y regulaciones de un discípulo antes de que un *ācārya* vaiṣṇava pueda aceptarlo. De hecho, un vaiṣṇava ni siquiera debería aceptar caridad o alimento de personas que no siguen las reglas y regulaciones de los principios vaiṣṇavas.

adi.12.51

> *mana duṣṭa ha-ile nahe kṛṣṇera smaraṇa*
> *kṛṣṇa-smṛti vinu haya niṣphala jīvana*

PALABRA POR PALABRA

mana — mente; *duṣṭa* — contaminada; *ha-ile* — al volverse; *nahe* — no es posible; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *smaraṇa* — recuerdo; *kṛṣṇa-smṛti* — recuerdo del Señor Kṛṣṇa; *vinu* — sin; *haya* — se vuelve; *niṣphala* — sin ningún resultado; *jīvana* — vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando la mente de uno está contaminada, resulta muy difícil recordar a Kṛṣṇa; y cuando se obstaculiza el

recuerdo del Señor Kṛṣṇa, la vida se vuelve improductiva.

SIGNIFICADO

Un devoto debe estar siempre alerta, manteniendo su mente en un estado saludable para poder recordar siempre al Señor Śrī Kṛṣṇa. Los *śāstras* afirman: *smartavyaḥ satataṁ viṣṇuḥ*: en la vida devocional uno siempre debe recordar al Señor Viṣṇu. Śrīla Śukadeva Gosvāmī también aconsejó a Mahārāja Parīkṣit: *smartavyo nityaśaḥ*. En el Segundo Canto, Capítulo Primero, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śukadeva Gosvāmī aconsejó a Parīkṣit Mahārāja:

> *tasmād bhārata sarvātmā*
> *bhagavān īśvaro hariḥ*
> *śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca*
> *smartavyaś cecchatābhayam*

«¡Oh, descendiente del rey Bharata!, aquel que desee liberarse de todas las miserias debe oír, glorificar y también recordar a la Suprema Personalidad de Dios, quien es la Superalma, el controlador y el salvador de todas las miserias» (Bhāg. 2.1.5). Este es el resumen de todas las actividades de un vaiṣṇava, y la misma instrucción se repite aquí (*kṛṣṇa-smṛti vinu haya niṣphala jīvana*). Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: *avyartha-kālatvam*: un vaiṣṇava debe estar muy atento para no desperdiciar ni un segundo de su valiosa vida. Este es un síntoma de un vaiṣṇava. Sin embargo, la

asociación con personas apegadas al dinero, o *viṣayīs*, materialistas que simplemente están interesados en la complacencia de los sentidos, contamina la mente de uno e impide ese recuerdo continuo del Señor Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por lo tanto, aconsejó: *asat-saṅga-tyāga—ei vaiṣṇava-ācāra*: un vaiṣṇava debe comportarse de tal manera que nunca se asocie con no devotos o materialistas (Cc. Madhya 22.87). Uno puede evitar tal asociación simplemente recordando siempre a Kṛṣṇa dentro de su corazón.

adi.12.52

> *loka-lajjā haya, dharma-kīrti haya hāni*
> *aiche karma nā kariha kabhu ihā jāni'*

PALABRA POR PALABRA

loka-lajjā — impopularidad; *haya* — se produce; *dharma* — religión; *kīrti* — reputación; *haya* — se vuelve; *hāni* — dañada; *aiche* — tal; *karma* — acción; *nā* — no; *kariha* — ejecutes; *kabhu* — jamás; *ihā* — esto; *jāni'* — sabiendo.

TRADUCCIÓN

«De este modo uno se vuelve impopular ante la gente en general, pues esto daña su religiosidad y su fama. Un vaiṣṇava, especialmente uno que actúa como maestro espiritual, no debe actuar de esa manera. Uno debe ser siempre consciente de este hecho.»

adi.12.53

> *ei śikṣā sabākāre, sabe mane kaila*
> *ācārya-gosāñi mane ānanda pāila*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *śikṣā* — instrucción; *sabākāre* — para todos; *sabe* — todos los presentes; *mane* — en la mente; *kaila* — la tomaron; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *mane* — dentro de la mente; *ānanda* — placer; *pāila* — sintió.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu dio esta instrucción a Kamalākānta, todos los presentes la consideraron dirigida a todos. Así pues, Advaita Ācārya sintió un gran placer.

adi.12.54

> *ācāryera abhiprāya prabhu-mātra bujhe*
> *prabhura gambhīra vākya ācārya samujhe*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Advaita Ācārya; *abhiprāya* — intención; *prabhu-mātra* — solo el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bujhe* — puede comprender; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu;

gambhīra — grave; *vākya* — instrucción; *ācārya* — Advaita Ācārya; *samujhe* — puede comprender.

TRADUCCIÓN

Solo el Señor Caitanya Mahāprabhu podía comprender las intenciones de Advaita Ācārya, y Advaita Ācārya apreciaba la grave instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.12.55

> *ei ta' prastāve āche bahuta vicāra*
> *grantha-bāhulya-bhaye nāri likhibāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — en esta; *prastāve* — declaración; *āche* — hay; *bahuta* — muchas; *vicāra* — consideraciones; *grantha* — del libro; *bāhulya* — de la expansión; *bhaye* — por temor; *nāri* — no; *likhibāra* — escribo.

TRADUCCIÓN

En esta declaración hay muchas consideraciones confidenciales. No las escribo todas por temor a un aumento innecesario en el volumen del libro.

adi.12.56

> *śrī-yadunandanācārya--advaitera śākhā*
> *tāṅra śākhā-upaśākhāra nāhi haya lekhā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-yadunandana-ācārya — de nombre Śrī Yadunandana Ācārya; *advaitera* — de Advaita Ācārya; *śākhā* — rama; *tāṅra* — sus; *śākhā* — ramas; *upaśākhāra* — subramas; *nāhi* — no; *haya* — hay; *lekhā* — registro escrito.

TRADUCCIÓN

La quinta rama de Advaita Ācārya era Śrī Yadunandana Ācārya, que tenía tantas ramas y subramas que resulta imposible describirlas.

SIGNIFICADO

Yadunandana Ācārya era el maestro espiritual iniciador oficial de Raghunātha dāsa Gosvāmī. En otras palabras, cuando Raghunātha dāsa Gosvāmī era un cabeza de familia, Yadunandana Ācārya lo inició en su hogar. Más adelante, Raghunātha dāsa Gosvāmī se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

adi.12.57

> *vāsudeva dattera teṅho kṛpāra bhājana*
> *sarva-bhāve āśriyāche caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva dattera — de Vāsudeva Datta; *teṅho* — él era; *kṛpāra* — de la misericordia; *bhājana* — competente para recibir; *sarva-bhāve* — en todos los aspectos; *āśriyāche* — se refugió; *caitanya-caraṇa* — en los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Śrī Yadunandana Ācārya fue discípulo de Vāsudeva Datta y recibió toda su misericordia. En consecuencia, pudo aceptar los pies de loto del Señor Caitanya, desde todos los ángulos de visión, como el refugio supremo.

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 140, describe que Vāsudeva Datta fue anteriormente Madhuvrata, un cantor en Vṛndāvana.

adi.12.58

> *bhāgavatācārya, āra viṣṇudāsācārya*
> *cakrapāṇi ācārya, āra ananta ācārya*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata-ācārya — de nombre Bhāgavata Ācārya; *āra* — y; *viṣṇudāsa-ācārya* — de nombre Viṣṇudāsa Ācārya; *cakrapāṇi ācārya* — de nombre Cakrapāṇi Ācārya; *āra* — y; *ananta ācārya* — de nombre Ananta Ācārya.

TRADUCCIÓN

Bhāgavata Ācārya, Viṣṇudāsa Ācārya, Cakrapāṇi Ācārya y Ananta Ācārya eran la sexta, séptima, octava y novena ramas de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

En su Anubhāṣya, Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda dice que Bhāgavata Ācārya figuraba anteriormente entre los seguidores de Advaita Ācārya, pero más adelante se le contó entre los seguidores de Gadādhara Paṇḍita. El sexto verso del *Śākhā-nirṇayāmṛta*, un libro escrito por Yadunandana dāsa, afirma que Bhāgavata Ācārya compiló un famoso libro de nombre *Prema-taraṅgiṇī*. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 195, Bhāgavata Ācārya vivía anteriormente en Vṛndāvana como Śveta-mañjarī. Viṣṇudāsa Ācārya estuvo presente durante el Khetari-mahotsava. Fue allí con Acyutānanda, como se indica en el *Bhakti-ratnākara*, Décimo Taraṅga. Ananta Ācārya era una de las ocho *gopīs* principales. Su nombre anterior era Sudevī. Aunque figuraba entre los seguidores de Advaita Ācārya, más adelante se convirtió en un importante devoto de Gadādhara Gosvāmī.

adi.12.59

> *nandinī, āra kāmadeva, caitanya-dāsa*
> *durlabha viśvāsa, āra vanamāli-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

nandinī — de nombre Nandinī; *āra* — y; *kāmadeva* — de nombre Kāmadeva; *caitanya-dāsa* — de nombre Caitanya dāsa; *durlabha viśvāsa* — de nombre Durlabha Viśvāsa; *āra* — y; *vanamāli-dāsa* — de nombre Vanamālī dāsa.

TRADUCCIÓN

Nandinī, Kāmadeva, Caitanya dāsa, Durlabha Viśvāsa y Vanamālī dāsa eran la décima, undécima, duodécima, decimotercera y decimocuarta ramas de Śrī Advaita Ācārya.

adi.12.60

> *jagannātha kara, āra kara bhavanātha*
> *hṛdayānanda sena, āra dāsa bholānātha*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha kara — de nombre Jagannātha Kara; *āra* — y; *kara bhavanātha* — de nombre Bhavanātha Kara; *hṛdayānanda sena* —

de nombre Hṛdayānanda Sena; *āra* — y; *dāsa bholānātha* — de nombre Bholānātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Kara, Bhavanātha Kara, Hṛdayānanda Sena y Bholānātha dāsa eran la decimoquinta, decimosexta, decimoséptima y decimoctava ramas de Advaita Ācārya.

adi.12.61

> *yādava-dāsa, vijaya-dāsa, dāsa janārdana*
> *ananta-dāsa, kānu-paṇḍita, dāsa nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yādava-dāsa — de nombre Yādava dāsa; *vijaya-dāsa* — de nombre Vijaya dāsa; *dāsa janārdana* — de nombre Janārdana dāsa; *ananta-dāsa* — de nombre Ananta dāsa; *kānu-paṇḍita* — de nombre Kānu Paṇḍita; *dāsa nārāyaṇa* — de nombre Nārāyaṇa dāsa.

TRADUCCIÓN

Yādava dāsa, Vijaya dāsa, Janārdana dāsa, Ananta dāsa, Kānu Paṇḍita y Nārāyaṇa dāsa eran la decimonovena, vigésima, vigesimoprimera, vigesimosegunda, vigesimotercera y vigesimocuarta ramas de Advaita Ācārya.

adi.12.62

> *śrīvatsa paṇḍita, brahmacārī haridāsa*
> *puruṣottama brahmacārī, āra kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrīvatsa paṇḍita — de nombre Śrīvatsa Paṇḍita; *brahmacārī haridāsa* — de nombre Haridāsa Brahmacārī; *puruṣottama brahmacārī* — de nombre Puruṣottama Brahmacārī; *āra* — y; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Śrīvatsa Paṇḍita, Haridāsa Brahmacārī, Puruṣottama Brahmacārī y Kṛṣṇadāsa eran la vigesimoquinta, vigesimosexta, vigesimoséptima y vigesimoctava ramas de Advaita Ācārya.

adi.12.63

> *puruṣottama paṇḍita, āra raghunātha*
> *vanamālī kavicandra, āra vaidyanātha*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama paṇḍita — de nombre Puruṣottama Paṇḍita; *āra raghunātha* — y Raghunātha; *vanamālī kavicandra* — de nombre

Vanamālī Kavicandra; *āra* — y; *vaidyanātha* — de nombre Vaidyanātha.

TRADUCCIÓN

Puruṣottama Paṇḍita, Raghunātha, Vanamālī Kavicandra y Vaidyanātha eran la vigesimonovena, trigésima, trigesimoprimera y trigesimosegunda ramas de Advaita Ācārya.

adi.12.64

> *lokanātha paṇḍita, āra murāri paṇḍita*
> *śrī-haricaraṇa, āra mādhava paṇḍita*

PALABRA POR PALABRA

lokanātha paṇḍita — de nombre Lokanātha Paṇḍita; *āra* — y; *murāri paṇḍita* — de nombre Murāri Paṇḍita; *śrī-haricaraṇa* — de nombre Śrī Haricaraṇa; *āra* — y; *mādhava paṇḍita* — de nombre Mādhava Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Lokanātha Paṇḍita, Murāri Paṇḍita, Śrī Haricaraṇa y Mādhava Paṇḍita eran la trigesimotercera, trigesimocuarta, trigesimoquinta y trigesimosexta ramas de Advaita Ācārya.

adi.12.65

> *vijaya paṇḍita, āra paṇḍita śrīrāma*
> *asaṅkhya advaita-śākhā kata la-iba nāma*

PALABRA POR PALABRA

vijaya-paṇḍita — de nombre Vijaya Paṇḍita; *āra* — y; *paṇḍita śrīrāma* — de nombre Śrīrāma Paṇḍita; *asaṅkhya* — innumerables; *advaita-śākhā* — ramas de Advaita Ācārya; *kata* — cuántas; *la-iba* — podré enumerar; *nāma* — sus nombres.

TRADUCCIÓN

Vijaya Paṇḍita y Śrīrāma Paṇḍita eran dos ramas importantes de Advaita Ācārya. Hay innumerables ramas, pero no puedo mencionarlas todas.

SIGNIFICADO

Puesto que Śrīvāsa Paṇḍita era una encarnación de Nārada Muni, su hermano menor, Śrīrāma Paṇḍita, se acepta como una encarnación de Parvata Muni, el amigo más íntimo de Nārada Muni.

adi.12.66

> *māli-datta jala advaita-skandha yogāya*
> *sei jale jīye śākhā,--phula-phala pāya*

PALABRA POR PALABRA

māli-datta — proporcionada por el jardinero; *jala* — agua; *advaita-skandha* — la rama conocida como Advaita Ācārya; *yogāya* — suministra; *sei* — con esa; *jale* — agua; *jīye* — viven; *śākhā* — ramas; *phula-phala* — frutos y flores; *pāya* — crecen.

TRADUCCIÓN

La rama de Advaita Ācārya recibía el agua suministrada por el jardinero original, Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, las subramas se nutrían y sus frutos y flores crecían exuberantemente.

SIGNIFICADO

Las ramas de Advaita Ācārya nutridas por el agua (*jala*) suministrada por Śrī Caitanya Mahāprabhu deben considerarse *ācāryas* genuinos. Como hemos explicado anteriormente, los representantes de Advaita Ācārya se dividieron más adelante en dos grupos: las ramas genuinas de la sucesión discipular del *ācārya* y las ramas simuladoras de Advaita Ācārya. Aquellos que siguieron los principios de Caitanya Mahāprabhu florecieron, mientras que los otros, que se mencionan más adelante en el verso sesenta y siete, se secaron.

adi.12.67

> *ihāra madhye mālī pāche kona śākhā-gaṇa*
> *nā māne caitanya-mālī durdaiva kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ihāra — de ellas; *madhye* — entre; *mālī* — el jardinero; *pāche* — más adelante; *kona* — algunas; *śākhā-gaṇa* — ramas; *nā* — no; *māne* — acepta; *caitanya-mālī* — el jardinero Señor Caitanya; *durdaiva* — desafortunadas; *kāraṇa* — razones.

TRADUCCIÓN

Tras la desaparición del Señor Caitanya Mahāprabhu, algunas de las ramas, por razones desafortunadas, se desviaron de Su sendero.

adi.12.68

> *sṛjāila, jīyāila, tāṅre nā mānila*
> *kṛtaghna ha-ilā, tāṅre skandha kruddha ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

sṛjāila — fructificó; *jīyāila* — mantuvo; *tāṅre* — a Él; *nā* — no; *mānila* — aceptaron; *kṛtaghna* — ingratas; *ha-ilā* — se volvieron así; *tāṅre* — con ellas; *skandha* — el tronco; *kruddha* — airado; *ha-ila* — se puso.

TRADUCCIÓN

Algunas ramas no aceptaron el tronco original que vitalizaba y mantenía el árbol entero. Cuando así se volvieron ingratas, el tronco original se airó con ellas.

adi.12.69

> *kruddha hañā skandha tāre jala nā sañcāre*
> *jalābhāve kṛśa śākhā śukāiyā mare*

PALABRA POR PALABRA

kruddha hañā — estando airado; *skandha* — el tronco; *tāre* — sobre ellas; *jala* — agua; *nā* — no; *sañcāre* — roció; *jala-abhāve* — por falta de agua; *kṛśa* — más delgadas; *śākhā* — ramas; *śukāiyā* — secándose; *mare* — murieron.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya no roció sobre ellas el agua de Su misericordia, y gradualmente se marchitaron y murieron.

adi.12.70

> *caitanya-rahita deha--śuṣkakāṣṭha-sama*
> *jīvitei mṛta sei, maile daṇḍe yama*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-rahita — sin conciencia; *deha* — cuerpo; *śuṣka-kāṣṭha-sama* — exactamente como madera seca; *jīvitei* — mientras vive; *mṛta* — muerto; *sei* — eso; *maile* — después de la muerte; *daṇḍe* — castiga; *yama* — Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Una persona sin conciencia de Kṛṣṇa no es mejor que la madera seca o un cuerpo muerto. Se le considera muerta en vida, y después de la muerte la castiga Yamarāja.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Sexto Canto, Tercer Capítulo, verso veintinueve, Yamarāja, el superintendente de la muerte, dice a sus ayudantes qué clase de personas deben traerle. Allí afirma: «A una persona cuya lengua nunca describe las cualidades y el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, cuyo corazón nunca palpita al recordar a Kṛṣṇa y Sus pies de loto, y cuya cabeza nunca se inclina en reverencias ante el Señor Supremo, se la debe traer ante mí para ser castigada». En otras palabras, se trae a los no devotos ante Yamarāja para ser castigados, y así la naturaleza material les otorga diversos tipos de cuerpos. Después de la muerte, que es *dehāntara*, un cambio de cuerpo, se lleva a los no devotos ante Yamarāja para que se les haga justicia. Por el juicio de Yamarāja, la naturaleza material les da cuerpos adecuados para las reacciones de sus actividades pasadas. Este es

el proceso de *dehāntara*, o transmigración del ser de un cuerpo a otro. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa, sin embargo, no están sujetos al juicio de Yamarāja. Para los devotos hay un camino libre, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*. Después de abandonar el cuerpo (*tyaktvā deham*), un devoto nunca más tiene que aceptar otro cuerpo material, pues en un cuerpo espiritual regresa al hogar, de vuelta a Dios. Los castigos de Yamarāja están destinados a las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa.

adi.12.71

> *kevala e gaṇa-prati nahe ei daṇḍa*
> *caitanya-vimukha yei sei ta' pāṣaṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

kevala — solo; *e* — este; *gaṇa* — grupo; *prati* — hacia ellos; *nahe* — no es; *ei* — este; *daṇḍa* — castigo; *caitanya-vimukha* — contra Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei* — cualquiera; *sei* — ese; *ta'* — ciertamente; *pāṣaṇḍa* — ateo.

TRADUCCIÓN

No solo los descendientes descarriados de Advaita Ācārya, sino cualquiera que se oponga al culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser considerado un ateo sujeto al castigo de Yamarāja.

adi.12.72

> *ki paṇḍita, ki tapasvī, kibā gṛhī, yati*
> *caitanya-vimukha yei, tāra ei gati*

PALABRA POR PALABRA

ki paṇḍita — ya sea un erudito; *ki tapasvī* — ya sea un gran asceta; *kibā* — o; *gṛhī* — cabeza de familia; *yati* — o *sannyāsī*; *caitanya-vimukha* — aquel que se opone al culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei* — cualquiera; *tāra* — su; *ei* — este; *gati* — destino.

TRADUCCIÓN

Ya sea uno un erudito, un gran asceta, un cabeza de familia exitoso o un famoso *sannyāsī*, si se opone al culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, está destinado a sufrir el castigo aplicado por Yamarāja.

adi.12.73

> *ye ye laila śrī-acyutānandera mata*
> *sei ācāryera gaṇa--mahā-bhāgavata*

PALABRA POR PALABRA

ye ye — cualquiera que; *laila* — aceptó; *śrī-acyutānandera* — de Śrī Acyutānanda; *mata* — la senda; *sei* — esos; *ācāryera gaṇa* —

descendientes de Advaita Ācārya; *mahā-bhāgavata* — son todos grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Los descendientes de Advaita Ācārya que aceptaron la senda de Śrī Acyutānanda fueron todos grandes devotos.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya,* da esta breve nota: «Śrī Advaita Ācārya es uno de los troncos importantes del *bhakti-kalpataru,* el árbol de los deseos del servicio devocional. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, como jardinero, vertió agua sobre la raíz del árbol del *bhakti* y nutrió así todos sus troncos y ramas. Pero aun así, bajo el hechizo de *māyā,* la condición más desafortunada de la entidad viviente, algunas de las ramas, al no aceptar al jardinero que vertía agua sobre ellas, consideraron que el tronco era la única causa del gran *bhakti-kalpataru*. En otras palabras, las ramas o descendientes de Advaita Ācārya que consideraron a Advaita Ācārya la causa original de la enredadera devocional, y que de ese modo descuidaron o desobedecieron las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se privaron del efecto de ser regados, y así se secaron y murieron. Debe entenderse además que no solo los descendientes descarriados de Advaita Ācārya, sino cualquiera que no tenga conexión con Caitanya Mahāprabhu

—aunque sea, independientemente, un gran *sannyāsī,* un sabio erudito o un asceta— es como la rama muerta de un árbol».

Este análisis de Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura, que respalda las afirmaciones de Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, describe la posición de la actual supuesta religión hindú, la cual, dirigida predominantemente por la filosofía māyāvāda, se ha convertido en una institución que es un revoltijo de diversas ideas inventadas. Los māyāvādīs temen mucho al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y lo acusan de arruinar la religión hindú, porque acepta a personas de todas las partes del mundo y de todas las sectas religiosas y las ocupa científicamente en el *daiva-varṇāśrama-dharma*. Sin embargo, como hemos explicado varias veces, no encontramos la palabra «hindú» en ninguna parte de la literatura Védica. Lo más probable es que la palabra proceda de Afganistán, un país predominantemente mahometano, y que originalmente se refiriera a un paso de Afganistán conocido como Hindukush, que todavía forma parte de una ruta comercial entre la India y diversos países musulmanes.

El verdadero sistema Védico de religión se denomina *varṇāśrama-dharma,* como se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa:*

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

(*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.9)

La literatura Védica recomienda que el ser humano siga los principios del *varṇāśrama-dharma*. Aceptar el proceso del *varṇāśrama-dharma* hace que la vida de la persona sea un éxito, porque la conecta con la Suprema Personalidad de Dios, que es la meta de la vida humana. Por eso el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está destinado a toda la humanidad. Aunque la sociedad humana tiene diferentes secciones o subdivisiones, todos los seres humanos pertenecen a una sola especie, y por ello aceptamos que todos tienen la capacidad de entender su posición constitucional en relación con la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo confirma: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera nitya-dāsa:* «Toda entidad viviente es parte eterna, sirviente eterno, de la Suprema Personalidad de Dios». Toda entidad viviente que alcanza la forma humana de vida puede entender la importancia de su posición y volverse así apta para ser un devoto del Señor Kṛṣṇa. Damos por sentado, en consecuencia, que toda la humanidad debe ser educada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En efecto, en todas las partes del mundo, en todos los países donde predicamos el movimiento de *saṅkīrtana,* vemos que la gente acepta con gran facilidad el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, sin vacilar. El efecto visible de este canto es que los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa, sea cual sea su procedencia, abandonan todos los cuatro principios de la vida pecaminosa y llegan a un plano elevado de devoción.

Aunque se hacen pasar por grandes eruditos, ascetas, cabezas de familia y *svāmīs,* los supuestos seguidores de la religión hindú son todos ramas inútiles y secas de la religión Védica. Son impotentes; no pueden hacer nada por difundir la cultura Védica en beneficio de la sociedad humana. La esencia de la cultura Védica es el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya instruyó:

> *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa' upadeśa*
> *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

(Cc. Madhya 7.128)

Uno simplemente debe instruir a todo aquel que encuentre acerca de los principios del *kṛṣṇa-kathā,* tal como se expresan en el *Bhagavad-gītā tal como es* y el *Śrīmad-Bhāgavatam.* Aquel que no tiene interés en el *kṛṣṇa-kathā* ni en el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como madera seca e inútil, sin fuerza viva. La rama de ISKCON, al ser regada directamente por Śrī Caitanya Mahāprabhu, está logrando indudablemente el éxito, mientras que las ramas desconectadas de la supuesta religión hindú, que envidian a ISKCON, se están secando y muriendo.

adi.12.74

> *sei sei,--ācāryera kṛpāra bhājana*
> *anāyāse pāila sei caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei sei — quienquiera; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *kṛpāra* — de la misericordia; *bhājana* — candidato elegible; *anāyāse* — sin dificultad; *pāila* — obtuvo; *sei* — él; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Advaita Ācārya, los devotos que siguieron estrictamente la senda de Caitanya Mahāprabhu alcanzaron el refugio de los pies de loto del Señor Caitanya sin dificultad.

adi.12.75

> *acyutera yei mata, sei mata sāra*
> *āra yata mata saba haila chārakhāra*

PALABRA POR PALABRA

acyutera — de Acyutānanda; *yei* — la cual; *mata* — dirección; *sei* — esa; *mata* — dirección; *sāra* — esencial; *āra* — otras; *yata* — todas; *mata* — direcciones; *saba* — todas; *haila* — se volvieron; *chārakhāra* — desmanteladas.

TRADUCCIÓN

Debe concluirse, por lo tanto, que la senda de Acyutānanda es la esencia de la vida espiritual. Quienes no siguieron esta senda simplemente se dispersaron.

adi.12.76

> *sei ācārya-gaṇe mora koṭi namaskāra*
> *acyutānanda-prāya, caitanya--jīvana yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — esos; *ācārya-gaṇe* — a los maestros espirituales; *mora* — mis; *koṭi* — millones; *namaskāra* — reverencias; *acyutānanda-prāya* — casi tan buenos como Acyutānanda; *caitanya* — Caitanya Mahāprabhu; *jīvana* — vida; *yāṅhāra* — de quienes.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias millones de veces a los verdaderos seguidores de Acyutānanda, cuya vida y alma era Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.12.77

> *ei ta' kahilāṅ ācārya-gosāñira gaṇa*
> *tina skandha-śākhāra kaila saṅkṣepa gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahilāṅ* — he hablado; *ācārya* — Advaita Ācārya; *gosāñira* — del maestro espiritual; *gaṇa* — descendientes; *tina* — tres; *skandha* — del tronco; *śākhāra* — de las ramas; *kaila* — se hizo; *saṅkṣepa* — brevemente; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

Así he descrito brevemente las tres ramas [Acyutānanda, Kṛṣṇa Miśra y Gopāla] de los descendientes de Śrī Advaita Ācārya.

adi.12.78

> *śākhā-upaśākhā, tāra nāhika gaṇana*
> *kichu-mātra kahi' kari dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

śākhā-upaśākhā — ramas y subramas; *tāra* — de ellas; *nāhika* — no hay; *gaṇana* — enumeración posible; *kichu-mātra* — algo acerca de ellas; *kahi'* — describiendo; *kari* — simplemente estoy dando; *dig-daraśana* — un destello de la dirección.

TRADUCCIÓN

Hay múltiples ramas y subramas de Advaita Ācārya. Es muy difícil enumerarlas por completo. Simplemente he

dado un destello del tronco entero y sus ramas y subramas.

adi.12.79

> *śrī-gadādhara paṇḍita śākhāte mahottama*
> *tāṅra upaśākhā kichu kari ye gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-gadādhara paṇḍita — Śrī Gadādhara Paṇḍita; *śākhāte* — de la rama; *mahottama* — muy grande; *tāṅra* — sus; *upaśākhā* — ramas y subramas; *kichu* — algo; *kari* — permítaseme hacer; *ye* — esa; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

Después de describir las ramas y subramas de Advaita Ācārya, ahora intentaré describir algunos de los descendientes de Śrī Gadādhara Paṇḍita, el más importante entre las ramas.

adi.12.80

> *śākhā-śreṣṭha dhruvānanda, śrīdhara brahmacārī*
> *bhāgavatācārya, haridāsa brahmacārī*

PALABRA POR PALABRA

śākhā-śreṣṭha — la rama principal; *dhruvānanda* — de nombre Dhruvānanda; *śrīdhara brahmacārī* — de nombre Śrīdhara Brahmacārī; *bhāgavatācārya* — de nombre Bhāgavatācārya; *haridāsa brahmacārī* — de nombre Haridāsa Brahmacārī.

TRADUCCIÓN

Las ramas principales de Śrī Gadādhara Paṇḍita eran (1) Śrī Dhruvānanda, (2) Śrīdhara Brahmacārī, (3) Haridāsa Brahmacārī y (4) Raghunātha Bhāgavatācārya.

SIGNIFICADO

El verso 152 del Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā describe a Śrī Dhruvānanda Brahmacārī como una encarnación de Lalitā, y el verso 194 describe a Śrīdhara Brahmacārī como la gopī conocida como Candralatikā.

adi.12.81

> *ananta ācārya, kavidatta, miśra-nayana*
> *gaṅgāmantrī māmu ṭhākura, kaṇṭhābharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ananta ācārya — de nombre Ananta Ācārya; *kavi-datta* — de nombre Kavi Datta; *miśra-nayana* — de nombre Nayana Miśra;

gaṅgāmantrī — de nombre Gaṅgāmantrī; *māmu ṭhākura* — de nombre Māmu Ṭhākura; *kaṇṭhābharaṇa* — de nombre Kaṇṭhābharaṇa.

TRADUCCIÓN

La quinta rama era Ananta Ācārya; la sexta, Kavi Datta; la séptima, Nayana Miśra; la octava, Gaṅgāmantrī; la novena, Māmu Ṭhākura; y la décima, Kaṇṭhābharaṇa.

SIGNIFICADO

Los versos 197 y 207 del Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā describen a Kavi Datta como la gopī llamada Kalakaṇṭhī; los versos 196 y 207 describen a Nayana Miśra como la gopī llamada Nitya-mañjarī; y los versos 196 y 205 describen a Gaṅgāmantrī como la gopī llamada Candrikā. Māmu Ṭhākura, cuyo verdadero nombre era Jagannātha Cakravartī, era sobrino de Śrī Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En Bengala, a un tío materno se le llama māmā, y en Bengala oriental y Orissa, māmu. Así, Jagannātha Cakravartī era conocido como Māmā o Māmu Ṭhākura. La residencia de Māmu Ṭhākura estaba en el distrito de Faridpur, en la aldea conocida como Magaḍobā. Tras el fallecimiento de Śrī Gadādhara Paṇḍita, Māmu Ṭhākura se convirtió en el sacerdote a cargo del templo conocido como Ṭoṭā-gopīnātha en Jagannātha Purī. Según la opinión de algunos vaiṣṇavas, Māmu Ṭhākura era conocido anteriormente como Śrī Rūpa-mañjarī. Los seguidores de Māmu Ṭhākura eran Raghunātha Gosvāmī, Rāmacandra, Rādhāvallabha,

Kṛṣṇajīvana, Śyāmasundara, Śāntāmaṇi, Harinātha, Navīnacandra, Matilāla, Dayāmayī y Kuñjavihārī.

Kaṇṭhābharaṇa, cuyo nombre original era Śrī Ananta Caṭṭarāja, era la gopī llamada Gopālī en el kṛṣṇa-līlā.

adi.12.82

> *bhūgarbha gosāñi, āra bhāgavata-dāsa*
> *yei dui āsi' kaila vṛndāvane vāsa*

PALABRA POR PALABRA

bhūgarbha gosāñi — de nombre Bhūgarbha Gosāñi; *āra* — y; *bhāgavata-dāsa* — de nombre Bhāgavata dāsa; *yei dui* — ambos; *āsi'* — viniendo; *kaila* — hicieron; *vṛndāvane vāsa* — residir en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

La undécima rama de Gadādhara Gosvāmī era Bhūgarbha Gosāñi, y la duodécima era Bhāgavata dāsa. Ambos fueron a Vṛndāvana y residieron allí de por vida.

SIGNIFICADO

Bhūgarbha Gosāñi, anteriormente conocido como Prema-mañjarī, era gran amigo de Lokanātha Gosvāmī, quien construyó el templo de Gokulānanda, uno de los siete templos importantes de Vṛndāvana —a saber, Govinda, Gopīnātha, Madana-mohana,

Rādhāramaṇa, Śyāmasundara, Rādhā-Dāmodara y Gokulānanda —, que son instituciones autorizadas de los vaiṣṇavas gauḍīyas.

adi.12.83

> *vāṇīnātha brahmacārī--baḍa mahāśaya*
> *vallabha-caitanya-dāsa--kṛṣṇa-premamaya*

PALABRA POR PALABRA

vāṇīnātha brahmacārī — de nombre Vāṇīnātha Brahmacārī; *baḍa mahāśaya* — gran personalidad; *vallabha-caitanya-dāsa* — de nombre Vallabha-caitanya dāsa; *kṛṣṇa-prema-maya* — siempre lleno de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La decimotercera rama era Vāṇīnātha Brahmacārī, y la decimocuarta era Vallabha-caitanya dāsa. Ambas grandes personalidades estaban siempre llenas de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Vāṇīnātha Brahmacārī se describe en el Décimo Capítulo, verso 114, del Ādi-līlā. Un discípulo de Vallabha-caitanya llamado Nalinī-mohana Gosvāmī estableció un templo de Madana-gopāla en Navadvīpa.

adi.12.84

> *śrīnātha cakravartī, āra uddhava dāsa*
> *jitāmitra, kāṣṭhakāṭā-jagannātha-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrīnātha cakravartī — de nombre Śrīnātha Cakravartī; *āra* — y; *uddhava dāsa* — de nombre Uddhava dāsa; *jitāmitra* — de nombre Jitāmitra; *kāṣṭhakāṭā jagannātha-dāsa* — de nombre Kāṣṭhakāṭā Jagannātha dāsa.

TRADUCCIÓN

La decimoquinta rama era Śrīnātha Cakravartī; la decimosexta, Uddhava; la decimoséptima, Jitāmitra; y la decimoctava, Jagannātha dāsa.

SIGNIFICADO

El Śākhā-nirṇaya, verso 13, menciona a Śrīnātha Cakravartī como un depósito de todas las buenas cualidades y un experto en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Asimismo, el verso 35 menciona a Uddhava dāsa como alguien enormemente cualificado para distribuir amor por Dios a todos. El Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā, verso 202, menciona a Jitāmitra como la gopī llamada Śyāma-mañjarī. Jitāmitra escribió un libro titulado Kṛṣṇa-māyurya. Jagannātha dāsa era residente de Vikramapura, cerca de Dacca. Su lugar de nacimiento era la aldea conocida como Kāṣṭhakāṭā o

Kāṭhādiyā. Sus descendientes ahora residen en aldeas conocidas como Āḍiyala, Kāmārapāḍā y Pāikapāḍā. Él estableció un templo de Yaśomādhava. Los adoradores de este templo son los Gosvāmīs de Āḍiyala. Como una de las sesenta y cuatro sakhīs, anteriormente era un asistente de Citrādevī-gopī llamado Tilakinī. La siguiente es una lista de sus descendientes: Rāmanṛsiṁha, Rāmagopāla, Rāmacandra, Sanātana, Muktārāma, Gopīnātha, Goloka, Harimohana Śiromaṇi, Rākhālarāja, Mādhava y Lakṣmīkānta. El Śākhā-nirṇaya menciona que Jagannātha dāsa predicó el movimiento Hare Kṛṣṇa en el distrito o estado de Tripura.

adi.12.85

> *śrī-hari ācārya, sādi-puriyā gopāla*
> *kṛṣṇadāsa brahmacārī, puṣpa-gopāla*

PALABRA POR PALABRA

śrī-hari ācārya — de nombre Śrī Hari Ācārya; *sādi-puriyā gopāla* — de nombre Sādipuriyā Gopāla; *kṛṣṇadāsa brahmacārī* — de nombre Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; *puṣpa-gopāla* — de nombre Puṣpagopāla.

TRADUCCIÓN

La decimonovena rama era Śrī Hari Ācārya; la vigésima, Sādipuriyā Gopāla; la vigesimoprimera,

Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; y la vigesimosegunda, Puṣpagopāla.

SIGNIFICADO

El Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā, versos 196 y 207, menciona que Hari Ācārya era anteriormente la gopī llamada Kālākṣī. Sādipuriyā Gopāla es célebre como predicador del movimiento Hare Kṛṣṇa en Vikramapura, en Bengala oriental. Kṛṣṇadāsa Brahmacārī pertenecía anteriormente al grupo de sakhīs conocido como las aṣṭa-sakhīs. Su nombre era Indulekhā. Kṛṣṇadāsa Brahmacārī vivía en Vṛndāvana. Hay una tumba en el templo de Rādhā-Dāmodara conocida como la tumba de Kṛṣṇadāsa. Algunos dicen que esta es la tumba de Kṛṣṇadāsa Brahmacārī y otros, la de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. En cualquier caso, ofrecemos nuestras reverencias, porque ambos eran expertos en distribuir amor por Dios a las almas caídas de esta era. El Śākhā-nirṇaya menciona que Puṣpagopāla era anteriormente conocido como Svarṇagrāmaka.

adi.12.86

> *śrīharṣa, raghu-miśra, paṇḍita lakṣmīnātha*
> *baṅgavāṭī-caitanya-dāsa, śrī-raghunātha*

PALABRA POR PALABRA

śrīharṣa — de nombre Śrīharṣa; *raghu-miśra* — de nombre Raghu Miśra; *paṇḍita lakṣmīnātha* — de nombre Lakṣmīnātha Paṇḍita;

baṅgavāṭī-caitanya-dāsa — de nombre Baṅgavāṭī Caitanya dāsa;
śrī-raghunātha — de nombre Śrī Raghunātha.

TRADUCCIÓN

La vigésima tercera rama fue Śrīharṣa; la vigésima cuarta, Raghu Miśra; la vigésima quinta, Lakṣmīnātha Paṇḍita; la vigésima sexta, Baṅgavāṭī Caitanya dāsa; y la vigésima séptima, Raghunātha.

SIGNIFICADO

Raghu Miśra es descrito en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* versos 195 y 201, como Karpūra-mañjarī. De manera similar, Lakṣmīnātha Paṇḍita es mencionado como Rasonmādā, y Baṅgavāṭī Caitanya dāsa es mencionado como Kālī. El *Śākhā-nirṇaya* afirma que a Baṅgavāṭī Caitanya dāsa siempre se le veía con los ojos llenos de lágrimas. También tuvo una rama de descendientes. Sus nombres eran Mathurāprasāda, Rukmiṇīkānta, Jīvanakṛṣṇa, Yugalakiśora, Ratanakṛṣṇa, Rādhāmādhava, Ūṣāmaṇi, Vaikuṇṭhanātha y Lālamohana, o Lālamohana Śāhā Śāṅkhānidhi. Lālamohana fue un gran comerciante de la ciudad de Dacca. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* versos 194 y 200, menciona que Raghunātha era anteriormente Varāṅgadā.

adi.12.87

> *amogha paṇḍita, hasti-gopāla, caitanya-vallabha*
> *yadu gāṅguli āra maṅgala vaiṣṇava*

PALABRA POR PALABRA

amogha paṇḍita — de nombre Amogha Paṇḍita; *hasti-gopāla* — de nombre Hastigopāla; *caitanya-vallabha* — de nombre Caitanya-vallabha; *yadu gāṅguli* — de nombre Yadu Gāṅguli; *āra* — y; *maṅgala vaiṣṇava* — de nombre Maṅgala Vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

La vigesimoctava rama era Amogha Paṇḍita; la vigesimonovena, Hastigopāla; la trigésima, Caitanya-vallabha; la trigesimoprimera, Yadu Gāṅguli; y la trigesimosegunda, Maṅgala Vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Śrī Maṅgala Vaiṣṇava era residente de la aldea Ṭiṭakaṇā, en el distrito de Murśidābāda. Sus antepasados eran śāktas que adoraban a la diosa Kirīṭeśvarī. Se dice que Maṅgala Vaiṣṇava, anteriormente un brahmacārī firme, dejó el hogar y más tarde se casó con la hija de su discípulo Prāṇanātha Adhikārī, en la aldea de Mayanāḍāla. Los descendientes de esta familia son conocidos como los Ṭhākuras de Kāṅdaḍā, que es una aldea en el distrito de Burdwan, cerca de Katwa. Descendientes dispersos de Maṅgala

Vaiṣṇava, treinta y seis familias en total, todavía viven allí. Entre los discípulos célebres de Maṅgala Ṭhākura se encuentran Prāṇanātha Adhikārī, Puruṣottama Cakravartī de la aldea de Kāṅdaḍā, y Nṛsiṁha-prasāda Mitra, cuyos familiares son conocidos intérpretes de mṛdaṅga. Sudhākṛṣṇa Mitra y Nikuñjavihārī Mitra son ambos especialmente famosos como intérpretes de mṛdaṅga. En la familia de Puruṣottama Cakravartī hay personas famosas como Kuñjavihārī Cakravartī y Rādhāvallabha Cakravartī, quienes ahora viven en el distrito de Birbhum. Profesionalmente recitan canciones del *Caitanya-maṅgala*. Se dice que cuando Maṅgala Ṭhākura estaba construyendo un camino de Bengala a Jagannātha Purī, encontró una Deidad de Rādhāvallabha mientras excavaba un lago. En ese momento vivía en la localidad de Kāṅdaḍā, en la aldea llamada Rāṇīpura. El śālagrāma-śilā adorado personalmente por Maṅgala Ṭhākura todavía existe en la aldea de Kāṅdaḍā. Se ha construido allí un templo para la adoración de Vṛndāvana-candra. Maṅgala Ṭhākura tuvo tres hijos: Rādhikāprasāda, Gopīramaṇa y Śyāmakiśora. Los descendientes de estos tres hijos todavía viven.

adi.12.88

> *cakravartī śivānanda sadā vrajavāsī*
> *mahāśākhā-madhye teṅho sudṛḍha viśvāsī*

PALABRA POR PALABRA

cakravartī śivānanda — de nombre Śivānanda Cakravartī; *sadā* — siempre; *vraja-vāsī* — residente de Vṛndāvana; *mahā-śākhā-madhye* — entre las grandes ramas; *teṅho* — él es; *sudṛḍha viśvāsī* — poseedor de firme fe.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Cakravartī, la trigésima tercera rama, quien siempre vivió en Vṛndāvana con firme convicción, es considerado una rama importante de Gadādhara Paṇḍita.

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā,* verso 183, menciona que Śivānanda Cakravartī era anteriormente Lavaṅga-mañjarī. El *Śākhā-nirṇaya,* escrito por Yadunandana dāsa, nombra también otras ramas de Gadādhara Paṇḍita, a saber: (1) Mādhava Ācārya, (2) Gopāla dāsa, (3) Hṛdayānanda, (4) Vallabha Bhaṭṭa (el Vallabha-sampradāya, o Puṣṭimārga-sampradāya, es muy famoso), (5) Madhu Paṇḍita (este famoso devoto vivió cerca de Khaḍadaha, en la aldea conocida como Sāṅibonā-grāma, a unas dos millas al este de la estación de Khaḍadaha, y construyó el templo de Gopīnāthajī en Vṛndāvana), (6) Acyutānanda, (7) Candraśekhara, (8) Vakreśvara Paṇḍita, (9) Dāmodara, (10) Bhagavān Ācārya, (11) Ananta Ācāryavarya, (12) Kṛṣṇadāsa, (13) Paramānanda Bhaṭṭācārya, (14) Bhavānanda Gosvāmī, (15) Caitanya dāsa, (16) Lokanātha Bhaṭṭa (este devoto, que vivió en

la aldea de Tālakhaḍi, en el distrito de Yaśohara, y construyó el templo de Rādhāvinoda, fue el maestro espiritual de Narottama dāsa Ṭhākura y un gran amigo de Bhūgarbha Gosvāmī), (17) Govinda Ācārya, (18) Akrūra Ṭhākura, (19) Saṅketa Ācārya, (20) Pratāpāditya, (21) Kamalākānta Ācārya, (22) Yādava Ācārya y (23) Nārāyaṇa Paḍihārī (un residente de Jagannātha Purī).

adi.12.89

> *ei ta' saṅkṣepe kahilāṅ paṇḍitera gaṇa*
> *aiche āra śākhā-upaśākhāra gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *saṅkṣepe* — brevemente; *kahilāṅ* — he descrito; *paṇḍitera gaṇa* — las ramas de Śrī Gadādhara Paṇḍita; *aiche* — de manera similar; *āra* — otra; *śākhā-upaśākhāra gaṇana* — descripción de ramas y subramas.

TRADUCCIÓN

Así he descrito brevemente las ramas y subramas de Gadādhara Paṇḍita. Todavía hay muchas más que no he mencionado aquí.

adi.12.90

> *paṇḍitera gaṇa saba,--bhāgavata dhanya*
> *prāṇa-vallabha--sabāra śrī-kṛṣṇa-caitanya*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera — de Gadādhara Paṇḍita; *gaṇa* — seguidores; *saba* — todos; *bhāgavata dhanya* — gloriosos devotos; *prāṇa-vallabha* — el corazón y el alma; *sabāra* — de todos ellos; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los seguidores de Gadādhara Paṇḍita son considerados grandes devotos porque tienen al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida y su alma.

adi.12.91

> *ei tina skandhera kailuṅ śākhāra gaṇana*
> *yāṅ-sabā-smaraṇe bhava-bandha-vimocana*

PALABRA POR PALABRA

ei tina — de todos estos tres; *skandhera* — troncos; *kailuṅ* — describí; *śākhāra gaṇana* — enumeración de las ramas; *yāṅ-sabā* — a todos ellos; *smaraṇe* — recordando; *bhava-bandha* — del cautiverio en el mundo material; *vimocana* — liberación.

TRADUCCIÓN

Simplemente recordando los nombres de todas estas ramas y subramas de los tres troncos que he descrito [Nityānanda, Advaita y Gadādhara], uno alcanza la liberación del cautiverio de la existencia material.

adi.12.92

> *yāṅ-sabā-smaraṇe pāi caitanya-caraṇa*
> *yāṅ-sabā-smaraṇe haya vāñchita pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

yāṅ-sabā — a todos ellos; *smaraṇe* — recordando; *pāi* — obtengo; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅ-sabā* — a todos ellos; *smaraṇe* — recordando; *haya* — se produce; *vāñchita pūraṇa* — el cumplimiento de todos los deseos.

TRADUCCIÓN

Simplemente recordando los nombres de todos estos vaiṣṇavas, uno puede alcanzar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, simplemente recordando sus santos nombres, uno consigue el cumplimiento de todos sus deseos.

adi.12.93

> *ataeva tāṅ-sabāra vandiye caraṇa*
> *caitanya-mālīra kahi līlā-anukrama*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *vandiye* — ofrezco oraciones; *caraṇa* — a los pies de loto; *caitanya-mālīra* — del jardinero conocido como Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahi* — relato; *līlā-anukrama* — los pasatiempos en orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ofreciendo mis reverencias a los pies de loto de todos ellos, describiré los pasatiempos del jardinero Śrī Caitanya Mahāprabhu en orden cronológico.

adi.12.94

> *gaura-līlāmṛta-sindhu--apāra agādha*
> *ke karite pāre tāhāṅ avagāha-sādha*

PALABRA POR PALABRA

gaura-līlāmṛta-sindhu — el océano de los pasatiempos del Señor Caitanya; *apāra* — inconmensurable; *agādha* — insondable; *ke* —

quién; *karite* — hacer; *pāre* — es capaz; *tāhāṅ* — en ese océano; *avagāha* — sumergirse; *sādha* — ejecución.

TRADUCCIÓN

El océano de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu es inconmensurable e insondable. ¿Quién puede tener el valor de medir ese gran océano?

adi.12.95

> *tāhāra mādhurya-gandhe lubdha haya mana*
> *ataeva taṭe rahi' cāki eka kaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāhāra — de Él; *mādhurya* — dulce y meliflua; *gandhe* — por la fragancia; *lubdha* — atraída; *haya* — se vuelve; *mana* — la mente; *ataeva* — por lo tanto; *taṭe* — en la playa; *rahi'* — permaneciendo de pie; *cāki* — saboreo; *eka* — una; *kaṇa* — partícula.

TRADUCCIÓN

No es posible sumergirse en ese gran océano, pero el dulce sabor de su melosidad atrae mi mente. Por eso me sitúo a la orilla de ese océano para tratar de saborear tan solo una gota de él.

adi.12.96

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a sus pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.
Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā, Capítulo Duodécimo, que describe las expansiones de Advaita Ācārya y Gadādhara Paṇḍita.

Capítulo 13

adi.13.1

sa prasīdatu caitanya-
devo yasya prasādataḥ
tal-līlā-varṇane yogyaḥ
sadyaḥ syād adhamo 'py ayam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *prasīdatu* — que conceda Sus bendiciones; *caitanya-devaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yasya* — de quien; *prasādataḥ* — por la gracia; *tat-līlā* — Sus pasatiempos; *varṇane* — en la descripción; *yogyaḥ* — capaz; *sadyaḥ* — inmediatamente; *syāt* — se vuelve posible; *adhamaḥ* — el más caído; *api* — aunque; *ayam* — yo soy.

TRADUCCIÓN

Deseo la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso alguien caído puede describir los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

Para describir a Śrī Caitanya Mahāprabhu o al Señor Śrī Kṛṣṇa, se necesita un poder sobrenatural, que es la gracia y la misericordia del Señor. Sin esa gracia y misericordia, nadie puede componer literatura trascendental. No obstante, gracias a la merced del Señor, incluso alguien no apto para una carrera literaria puede describir temas trascendentales maravillosos. La descripción de Kṛṣṇa es posible para aquel que ha sido investido de poder. *Kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana* (Cc. Antya 7.11). A menos que se le confiera la misericordia del Señor, uno no puede predicar sobre el nombre, la fama, las cualidades, la forma, el séquito, etc., del Señor. Por consiguiente, debe concluirse que la descripción del *Caitanya-caritāmṛta* por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī manifiesta una misericordia específica otorgada al autor, aunque él se considerase el más caído. No debemos considerarlo caído por el hecho de que se describa a sí mismo de tal manera. Más bien, cualquiera que sea capaz de componer literatura trascendental como esta es nuestro venerado maestro.

adi.13.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra*
> *jayādvaitacandra jaya jaya nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaura-candra* — al Señor Gauracandra; *jaya ādvaita-candra* — toda gloria a Advaita Ācārya; *jaya jaya* — toda gloria a; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu!

adi.13.3

> *jaya jaya gadādhara jaya śrīnivāsa*
> *jaya mukunda vāsudeva jaya haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya gadādhara — toda gloria a Gadādhara Prabhu; *jaya śrīnivāsa* — toda gloria a Śrīvāsa Ṭhākura; *jaya mukunda* — toda gloria a Mukunda; *vāsudeva* — toda gloria a Vāsudeva; *jaya haridāsa* — toda gloria a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Gadādhara Prabhu! ¡Toda gloria a Śrīvāsa Ṭhākura! ¡Toda gloria a Mukunda Prabhu y Vāsudeva Prabhu! ¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!

adi.13.4

> *jaya dāmodara-svarūpa jaya murāri gupta*
> *ei saba candrodaye tamaḥ kaila lupta*

PALABRA POR PALABRA

jaya — toda gloria; *dāmodara-svarūpa* — de nombre Svarūpa Dāmodara; *jaya* — toda gloria; *murāri gupta* — de nombre Murāri Gupta; *ei saba* — todas estas; *candra-udaye* — lunas al surgir; *tamaḥ* — oscuridad; *kaila* — hicieron; *lupta* — desaparecer.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta! Todas estas lunas brillantes han disipado juntas la oscuridad de este mundo material.

adi.13.5

> *jaya śrī-caitanyacandrera bhakta candra-gaṇa*
> *sabāra prema jyotsnāya ujjvala tri-bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *candrera* — quien es tan brillante como la luna; *bhakta* — devotos; *candra-gaṇa* — otras lunas; *sabāra* — de todos ellos;

prema-jyotsnāya — por la plenitud de luz del amor a Dios; *ujjvala* — brillante; *tri-bhuvana* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a las lunas que son devotos de la luna principal, el Señor Caitanyacandra! Su brillante luz de luna ilumina el universo entero.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos la luna descrita como *candra-gaṇa*, que es un número plural. Esto indica que hay muchas lunas. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī*: «Entre las estrellas, Yo soy la luna» (Bg. 10.21). Todas las estrellas son como la luna. Los astrónomos occidentales consideran que las estrellas son soles, pero los astrónomos védicos, siguiendo las Escrituras Védicas, las consideran lunas. El sol tiene la capacidad de brillar poderosamente, y las lunas reflejan la luz solar; por eso lucen resplandecientes. En el *Caitanya-caritāmṛta* se describe a Kṛṣṇa como el sol. El supremamente poderoso es la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, o el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Sus devotos también son brillantes e iluminadores porque reflejan el sol supremo. El *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.31) afirma:

> *kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra*
> *yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

«Kṛṣṇa es brillante como el sol. En cuanto aparece el sol, no cabe hablar de oscuridad o nesciencia.» De forma similar, este verso también describe que, por la iluminación de todas las lunas, resplandecientes por el reflejo del sol Kṛṣṇa, o por la gracia de todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu, el mundo entero quedará iluminado, a pesar de la oscuridad de Kali-yuga. Solo los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden disipar la oscuridad de Kali-yuga, la ignorancia de la población de esta era. Ningún otro puede hacerlo. Así pues, deseamos que todos los devotos del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa reflejen el sol supremo y de este modo disipen la oscuridad del mundo entero.

adi.13.6

> *ei ta' kahila granthārambhe mukha-bandha*
> *ebe kahi caitanya-līlā-krama-anubandha*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahila* — he dicho; *grantha-ārambhe* — al comienzo del libro; *mukha-bandha* — prefacio; *ebe* — ahora; *kahi* — hablo; *caitanya* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā-krama* — el orden cronológico de Sus pasatiempos; *anubandha* — tal como están ligados entre sí.

TRADUCCIÓN

Así he expuesto el prefacio del *Caitanya-caritāmṛta*. Ahora describiré los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu en orden cronológico.

adi.13.7

> *prathame ta' sūtra-rūpe kariye gaṇana*
> *pāche tāhā vistāri kariba vivarana*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *ta'* — sin embargo; *sūtra-rūpe* — en forma de sinopsis; *kariye* — hago; *gaṇana* — enumeración; *pāche* — después; *tāhā* — eso; *vistāri* — describiendo; *kariba* — haré; *vivaraṇa* — expansión.

TRADUCCIÓN

Primero permítaseme dar una sinopsis de los pasatiempos del Señor. Después los describiré en detalle.

adi.13.8

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya navadvīpe avatari*
> *āṭa-calliśa vatsara prakaṭa vihari*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *avatari* — al advenir; *āṭa-calliśa* — cuarenta y ocho; *vatsara* — años; *prakaṭa* — visible; *vihari* — disfrutando.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, al advenir en Navadvīpa, fue visible durante cuarenta y ocho años, disfrutando de Sus pasatiempos.

adi.13.9

> *caudda-śata sāta śake janmera pramāṇa*
> *caudda-śata pañcānne ha-ila antardhāna*

PALABRA POR PALABRA

caudda-śata — 1400 (1479 d. C.); *sāta* — y siete; *śake* — en la era Śaka; *janmera* — del nacimiento; *pramāṇa* — prueba; *caudda-śata pañcānne* — en el año 1455 (1534 d. C.); *ha-ila* — se produjo; *antardhāna* — desaparición.

TRADUCCIÓN

En el año 1407 de la era Śaka (1486 d. C.), el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció, y en el año 1455 (1534 d. C.) desapareció de este mundo.

adi.13.10

> *cabbiśa vatsara prabhu kaila gṛha-vāsa*
> *nirantara kaila kṛṣṇa-kīrtana-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa — veinticuatro; *vatsara* — años; *prabhu* — el Señor; *kaila* — realizó; *gṛha-vāsa* — residencia en el hogar; *nirantara* — siempre; *kaila* — realizó; *kṛṣṇa-kīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Durante veinticuatro años, el Señor Caitanya vivió en el *gṛhastha-āśrama* [vida hogareña], ocupándose siempre en los pasatiempos del movimiento Hare Kṛṣṇa.

adi.13.11

> *cabbiśa vatsara-śeṣe kariyā sannyāsa*
> *āra cabbiśa vatsara kaila nīlācale vāsa*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa — veinticuatro; *vatsara* — años; *śeṣe* — al final de; *kariyā* — aceptando; *sannyāsa* — orden de renuncia; *āra* — otros; *cabbiśa*

— veinticuatro; *vatsara* — años; *kaila* — realizó; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

Después de veinticuatro años aceptó la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, y residió veinticuatro años más en Jagannātha Purī.

adi.13.12

> *tāra madhye chaya vatsara--gamanāgamana*
> *kabhu dakṣiṇa, kabhu gauḍa, kabhu vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — de esos; *chaya vatsara* — seis años; *gamana-āgamana* — viajando; *kabhu* — a veces; *dakṣiṇa* — en el sur de la India; *kabhu* — a veces; *gauḍa* — en Bengala; *kabhu* — a veces; *vṛndāvana* — en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

De esos últimos veinticuatro años, los seis primeros los dedicó a recorrer la India continuamente: a veces por el sur de la India, a veces por Bengala y a veces por Vṛndāvana.

adi.13.13

> *aṣṭādaśa vatsara rahilā nīlācale*
> *kṛṣṇa-prema-nāmāmṛte bhāsā'la sakale*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭādaśa — dieciocho; *vatsara* — años; *rahilā* — permaneció; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *kṛṣṇa-prema* — amor a Dios; *nāma-amṛte* — en el néctar del mantra Hare Kṛṣṇa; *bhāsā'la* — inundó; *sakale* — a todos.

TRADUCCIÓN

Los dieciocho años restantes permaneció ininterrumpidamente en Jagannātha Purī. Cantando el nectáreo Hare Kṛṣṇa mahā-mantra, inundó a todos en un torrente de amor por Kṛṣṇa.

adi.13.14

> *gārhasthye prabhura līlā--'ādi'-līlākhyāna*
> *'madhya'- 'antya'-līlā--śeṣa-līlāra dui nāma*

PALABRA POR PALABRA

gārhasthye — en la vida hogareña; *prabhura* — del Señor; *līlā* — pasatiempos; *ādi* — los originales; *līlā* — pasatiempos; *ākhyāna* — reciben el nombre de; *madhya* — medio; *antya* — último; *līlā* —

pasatiempos; *śeṣa-līlāra* — de la última parte de los pasatiempos; *dui* — dos; *nāma* — nombres.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Su vida hogareña se conocen como *ādi-līlā*, o los pasatiempos originales. Sus pasatiempos posteriores se conocen como *madhya-līlā* y *antya-līlā*, los pasatiempos intermedios y finales.

adi.13.15

> *ādi-līlā-madhye prabhura yateka carita*
> *sūtra-rūpe murāri gupta karilā grathita*

PALABRA POR PALABRA

ādi-līlā — los pasatiempos originales; *madhye* — dentro; *prabhura* — del Señor; *yateka* — cuantas; *carita* — actividades; *sūtra-rūpe* — en forma de notas; *murāri gupta* — de nombre Murāri Gupta; *karilā* — hizo; *grathita* — registrar.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo en Su ādi-līlā fueron registrados en forma escrita por Murāri Gupta.

adi.13.16

> *prabhura ye śeṣa-līlā svarūpa-dāmodara*
> *sūtra kari' granthilena granthera bhitara*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *ye* — cualesquiera; *śeṣa-līlā* — pasatiempos finales; *svarūpa-dāmodara* — de nombre Svarūpa Dāmodara; *sūtra kari'* — en forma de notas; *granthilena* — registró; *granthera* — de un libro; *bhitara* — dentro.

TRADUCCIÓN

Sus pasatiempos posteriores [*madhya-līlā* y *antya-līlā*] fueron registrados en forma de notas por Su secretario, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y así se conservaron dentro de un libro.

adi.13.17

> *ei dui janera sūtra dekhiyā śuniyā*
> *varṇanā karena vaiṣṇava krama ye kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ei — de estos; *dui* — dos; *janera* — personas; *sūtra* — notas; *dekhiyā* — tras examinar; *śuniyā* — y escuchar; *varṇanā* — descripción;

karena — hace; *vaiṣṇava* — el devoto; *krama* — cronológico; *ye* — el cual; *kariyā* — realizando.

TRADUCCIÓN

Al examinar y escuchar las notas registradas por estas dos grandes personalidades, un *vaiṣṇava*, un devoto del Señor, puede conocer estos pasatiempos uno tras otro.

adi.13.18

> *bālya, paugaṇḍa, kaiśora, yauvana,--cāri bheda*
> *ataeva ādi-khaṇḍe līlā cāri bheda*

PALABRA POR PALABRA

bālya — infancia; *paugaṇḍa* — primera niñez; *kaiśora* — segunda niñez; *yauvana* — juventud; *cāri* — cuatro; *bheda* — divisiones; *ataeva* — por lo tanto; *ādi-khaṇḍe* — en la parte original; *līlā* — de los pasatiempos; *cāri* — cuatro; *bheda* — divisiones.

TRADUCCIÓN

En Sus pasatiempos originales hay cuatro divisiones: *bālya*, *paugaṇḍa*, *kaiśora* y *yauvana* [infancia, primera niñez, segunda niñez y juventud].

adi.13.19

sarva-sad-guṇa-pūrṇāṁ tāṁ
vande phālguna-pūrṇimām
yasyāṁ śrī-kṛṣṇa-caitanyo
'vatīrṇaḥ kṛṣṇa-nāmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva — todas; *sat* — auspiciosas; *guṇa* — cualidades; *pūrṇām* — llena de; *tām* — esa; *vande* — ofrezco reverencias; *phālguna* — del mes de Phālguna; *pūrṇimām* — la noche de luna llena; *yasyām* — en la cual; *śrī-kṛṣṇa-caitanyaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatīrṇaḥ* — advino; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *nāmabhiḥ* — con el canto de los santos nombres.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a la noche de luna llena del mes de Phālguna, un momento auspicioso repleto de síntomas auspiciosos, en el cual el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu advino con el canto del santo nombre, Hare Kṛṣṇa.

adi.13.20

phālguna-pūrṇimā-sandhyāya prabhura janmodaya
sei-kāle daiva-yoge candra-grahaṇa haya

PALABRA POR PALABRA

phālguna-pūrṇimā — de la luna llena del mes de Phālguna; *sandhyāya* — por la tarde; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *janma-udaya* — en el momento de Su nacimiento; *sei-kāle* — en ese momento; *daiva-yoge* — por coincidencia; *candra-grahaṇa* — eclipse lunar; *haya* — tiene lugar.

TRADUCCIÓN

La noche de luna llena del mes de Phālguna, cuando el Señor nació, hubo también, por coincidencia, un eclipse lunar.

adi.13.21

> *'hari' 'hari' bale loka haraṣita hañā*
> *janmilā caitanya-prabhu 'nāma' janmāiyā*

PALABRA POR PALABRA

hari hari — los santos nombres del Señor; *bale* — pronuncian; *loka* — las gentes; *haraṣita* — jubilosas; *hañā* — volviéndose; *janmilā* — nació; *caitanya-prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma* — el santo nombre; *janmāiyā* — tras hacer aparecer.

TRADUCCIÓN

Todos cantaban el santo nombre del Señor con júbilo —«¡Hari! ¡Hari!»—, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

apareció entonces, tras haber provocado primero la aparición del santo nombre.

adi.13.22

> *janma-bālya-paugaṇḍa-kaiśora-yuvā-kāle*
> *hari-nāma laoyāilā prabhu nānā chale*

PALABRA POR PALABRA

janma — momento del nacimiento; *bālya* — infancia; *paugaṇḍa* — primera niñez; *kaiśora* — final de la niñez; *yuvā-kāle* — juventud; *hari-nāma* — el santo nombre del Señor; *laoyāilā* — hizo cantar; *prabhu* — el Señor; *nānā* — diversos; *chale* — bajo diferentes pretextos.

TRADUCCIÓN

En Su nacimiento, en Su infancia, en Su primera y segunda niñez, así como en Su juventud, el Señor Caitanya Mahāprabhu, bajo diferentes pretextos, indujo a las personas a cantar el santo nombre de Hari [el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra].

adi.13.23

> *bālya-bhāva chale prabhu karena krandana*
> *'kṛṣṇa' 'hari' nāma śuni' rahaye rodana*

PALABRA POR PALABRA

bālya-bhāva chale — como si estuviera en Su estado infantil; *prabhu* — el Señor; *karena* — hace; *krandana* — llorar; *kṛṣṇa* — Señor Kṛṣṇa; *hari* — Señor Hari; *nāma* — nombres; *śuni'* — al oír; *rahaye* — cesa; *rodana* — el llanto.

TRADUCCIÓN

En Su infancia, cuando el Señor lloraba, dejaba de llorar inmediatamente al oír los santos nombres Kṛṣṇa y Hari.

adi.13.24

> *ataeva 'hari' 'hari' bale nārīgaṇa*
> *dekhite āise yebā sarva bandhu jana*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *bale* — cantan; *nārī-gaṇa* — todas las damas; *dekhite* — a ver; *āise* — venían; *yebā* — quienquiera; *sarva* — todos; *bandhu-jana* — amigos.

TRADUCCIÓN

Todas las damas amigas que venían a ver al niño cantaban los santos nombres «¡Hari, Hari!» en cuanto el niño lloraba.

adi.13.25

> *'gaurahari' bali' tāre hāse sarva nārī*
> *ataeva haila tāṅra nāma 'gaurahari'*

PALABRA POR PALABRA

gaurahari — del nombre Gaurahari; *bali'* — dirigiéndose a Él de ese modo; *tāre* — al Señor; *hāse* — se ríen; *sarva nārī* — todas las damas; *ataeva* — por lo tanto; *haila* — se convirtió; *tāṅra* — Su; *nāma* — nombre; *gaurahari* — del nombre Gaurahari.

TRADUCCIÓN

Cuando todas las damas veían esta diversión, disfrutaban riendo y llamaban al Señor «Gaurahari». Desde entonces, Gaurahari se convirtió en otro de Sus nombres.

adi.13.26

> *bālya vayasa--yāvat hāte khaḍi dila*
> *paugaṇḍa vayasa--yāvat vivāha nā kaila*

PALABRA POR PALABRA

bālya vayasa — edad de la infancia; *yāvat* — hasta el momento; *hāte* — en Su mano; *khaḍi* — tiza; *dila* — se le dio; *paugaṇḍa*

vayasa — la parte de la niñez conocida como paugaṇḍa; *yāvat* — hasta; *vivāha* — matrimonio; *nā* — no; *kaila* — tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

Su infancia duró hasta la fecha de hāte khaḍi, el comienzo de Su educación, y Su edad desde el final de la infancia hasta que Se casó se denomina paugaṇḍa.

adi.13.27

> *vivāha karile haila navīna yauvana*
> *sarvatra laoyāila prabhu nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

vivāha karile — después de casarse; *haila* — comenzó; *navīna* — nueva; *yauvana* — juventud; *sarvatra* — en todas partes; *laoyāila* — indujo a aceptar; *prabhu* — el Señor; *nāma-saṅkīrtana* — el movimiento de saṅkīrtana.

TRADUCCIÓN

Después de Su matrimonio comenzó Su juventud, y durante ella indujo a todos a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en todo lugar.

adi.13.28

> *paugaṇḍa-vayase paḍena, paḍāna śiṣyagaṇe*
> *sarvatra karena kṛṣṇa-nāmera vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

paugaṇḍa-vayase — en la edad de paugaṇḍa; *paḍena* — estudia; *paḍāna* — enseña; *śiṣya-gaṇe* — discípulos; *sarvatra* — en todas partes; *karena* — hace; *kṛṣṇa-nāmera* — del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *vyākhyāne* — descripción.

TRADUCCIÓN

Durante Su edad de paugaṇḍa Se convirtió en un estudiante serio y también enseñaba a discípulos. De ese modo, solía explicar el santo nombre de Kṛṣṇa en todas partes.

adi.13.29

> *sūtra-vṛtti-pāṅji-ṭīkā kṛṣṇete tātparya*
> *śiṣyera pratīta haya,--prabhāva āścarya*

PALABRA POR PALABRA

sūtra — aforismos; *vṛtti* — explicación; *pāṅji* — aplicación; *ṭīkā* — notas; *kṛṣṇete* — dirigido a Kṛṣṇa; *tātparya* — culminación; *śiṣyera*

— del discípulo; *pratīta* — comprensión; *haya* — resulta; *prabhāva* — influencia; *āścarya* — maravillosa.

TRADUCCIÓN

Al enseñar un curso de gramática [vyākaraṇa] y explicarlo con notas, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruía a Sus discípulos acerca de las glorias del Señor Kṛṣṇa. Todas las explicaciones culminaban en Kṛṣṇa, y Sus discípulos las comprendían con gran facilidad. Así de maravillosa era Su influencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī compiló una gramática en dos partes, tituladas *Laghu-hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa* y *Bṛhad-dhari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*. Si alguien estudia estos dos textos de *vyākaraṇa,* o gramática, aprende las reglas gramaticales de la lengua sánscrita y, al mismo tiempo, aprende cómo llegar a ser un gran devoto del Señor Kṛṣṇa.

En el *Caitanya-bhāgavata,* Primer Capítulo, hay una declaración acerca del método con el que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñaba gramática. El Señor Caitanya Mahāprabhu explicaba que los aforismos de la gramática son eternos, como el santo nombre de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. El propósito de todas las Escrituras reveladas es comprender a Kṛṣṇa. Por lo tanto, si una persona explica algo que no es Kṛṣṇa, simplemente pierde el tiempo trabajando arduamente sin

cumplir el objetivo de su vida. Si uno simplemente se convierte en maestro o profesor de educación pero no comprende a Kṛṣṇa, debe entenderse que se encuentra entre los más bajos de la humanidad, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.15): *narādhamā māyayāpahṛta-jñānāḥ*. Si alguien no conoce la esencia de todas las Escrituras reveladas pero aun así se hace maestro, su enseñanza es como el perturbador rebuzno de un asno.

adi.13.30

> *yāre dekhe, tāre kahe,--kaha kṛṣṇa-nāma*
> *kṛṣṇa-nāme bhāsāila navadvīpa-grāma*

PALABRA POR PALABRA

yāre — a quienquiera; *dekhe* — ve; *tāre* — a él; *kahe* — dice; *kaha* — habla; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāme* — por el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *bhāsāila* — fue inundado; *navadvīpa* — el lugar llamado Navadvīpa; *grāma* — aldea.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu era estudiante, le pedía a quienquiera que encontrase que cantara el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. De este modo, inundó toda la ciudad de Navadvīpa con el canto de Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El actual Navadvīpa-dhāma es solo una parte de la totalidad de Navadvīpa. Navadvīpa significa «nueve islas». Estas nueve islas, que ocupan un área de tierra estimada en treinta y dos millas cuadradas, están rodeadas por diferentes ramales del Ganges. En todas las nueve islas del área de Navadvīpa hay diferentes lugares para cultivar servicio devocional. Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23) que hay nava-vidha bhakti, nueve actividades diferentes de servicio devocional:

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

Hay diferentes islas en el área de Navadvīpa para el cultivo de estas nueve variedades de servicio devocional. Son las siguientes: (1) Antardvīpa, (2) Sīmantadvīpa, (3) Godrumadvīpa, (4) Madhyadvīpa, (5) Koladvīpa, (6) Ṛtudvīpa, (7) Jahnudvīpa, (8) Modadruma-dvīpa y (9) Rudradvīpa. De acuerdo con el mapa de asentamiento, nuestro centro de ISKCON en Navadvīpa se sitúa en la isla de Rudradvīpa. Debajo de Rudradvīpa, en Antardvīpa, se encuentra Māyāpur. Allí solía residir Śrī Jagannātha Miśra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. En todas estas diferentes islas, el Señor Caitanya Mahāprabhu, siendo joven, solía dirigir Su grupo de saṅkīrtana. De ese modo, inundó toda el área con las olas del amor por Kṛṣṇa.

adi.13.31

> *kiśora vayase ārambhilā saṅkīrtana*
> *rātra-dine preme nṛtya, saṅge bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kiśora vayase — justo antes del comienzo de Su vida juvenil; *ārambhilā* — comenzó; *saṅkīrtana* — el movimiento de saṅkīrtana; *rātra-dine* — noche y día; *preme* — en éxtasis; *nṛtya* — danzando; *saṅge* — junto con; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Justo antes de Su vida juvenil, comenzó el movimiento de saṅkīrtana. Día y noche solía danzar en éxtasis con Sus devotos.

adi.13.32

> *nagare nagare bhrame kīrtana kariyā*
> *bhāsāila tri-bhuvana prema-bhakti diyā*

PALABRA POR PALABRA

nagare nagare — en diferentes partes de la ciudad; *bhrame* — deambula; *kīrtana* — canto; *kariyā* — ejecutando; *bhāsāila* — inundó; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *prema-bhakti* — amor a Dios; *diyā* — distribuyendo.

TRADUCCIÓN

El movimiento de saṅkīrtana pasaba de una parte de la ciudad a otra, mientras el Señor deambulaba por todas partes ejecutando kīrtana. De esta manera, inundó el mundo entero distribuyendo amor a Dios.

SIGNIFICADO

Podría surgir la pregunta de cómo los tres mundos se inundaron de amor por Kṛṣṇa si Caitanya Mahāprabhu ejecutaba kīrtana solo en el área de Navadvīpa. La respuesta es que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa mismo. Toda la manifestación cósmica resulta de que el Señor la pone primero en movimiento. De forma similar, puesto que el movimiento de saṅkīrtana fue puesto en movimiento por primera vez hace quinientos años por el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu de que se difundiera por todo el universo, el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, en continuidad de ese mismo impulso, se está difundiendo ahora por todo el mundo, y de este modo se difundirá gradualmente por todo el universo. Con la difusión del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, todos se sumergirán en un océano de amor por Kṛṣṇa.

adi.13.33

> *cabbiśa vatsara aiche navadvīpa-grāme*
> *laoyāilā sarva-loke kṛṣṇa-prema-nāme*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa — veinticuatro; *vatsara* — años; *aiche* — de ese modo; *navadvīpa* — llamado Navadvīpa; *grāme* — en la aldea; *laoyāilā* — indujo; *sarva-loke* — a toda persona; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *nāme* — en el santo nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu vivió en el área de Navadvīpa durante veinticuatro años, e indujo a toda persona a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y así sumergirse en amor por Kṛṣṇa.

adi.13.34

> *cabbiśa vatsara chilā kariyā sannyāsa*
> *bhakta-gaṇa lañā kailā nīlācale vāsa*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa — veinticuatro; *vatsara* — años; *chilā* — permaneció; *kariyā* — aceptando; *sannyāsa* — la orden de renuncia; *bhakta-gaṇa* — devotos; *lañā* — llevándolos consigo; *kailā* — hizo; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — residir.

TRADUCCIÓN

Durante Sus veinticuatro años restantes, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras aceptar la orden de vida de renuncia, residió en Jagannātha Purī con Sus devotos.

adi.13.35

> *tāra madhye nīlācale chaya vatsara*
> *nṛtya, gīta, premabhakti-dāna nirantara*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — de esos veinticuatro años; *nīlācale* — mientras permanecía en Jagannātha Purī; *chaya vatsara* — continuamente durante seis años; *nṛtya* — danza; *gīta* — canto; *prema-bhakti* — amor por Kṛṣṇa; *dāna* — distribución; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos veinticuatro años en Nīlācala [Jagannātha Purī], distribuyó amor a Dios cantando y danzando siempre.

adi.13.36

> *setubandha, āra gauḍa-vyāpi vṛndāvana*
> *prema-nāma pracāriyā karilā bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

setubandha — Cabo Comorín; *āra* — y; *gauḍa* — Bengala; *vyāpi* — extendiéndose; *vṛndāvana* — hasta Vṛndāvana; *prema-nāma* — amor por Kṛṣṇa y el santo nombre de Kṛṣṇa; *pracāriyā* — distribuyendo; *karilā* — realizó; *bhramaṇa* — gira.

TRADUCCIÓN

Comenzando desde Cabo Comorín y extendiéndose a través de Bengala hasta Vṛndāvana, durante esos seis años recorrió toda la India cantando, danzando y distribuyendo amor por Kṛṣṇa.

adi.13.37

> *ei 'madhya-līlā' nāma--līlā-mukhyadhāma*
> *śeṣa aṣṭādaśa varṣa--'antya-līlā' nāma*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *madhya-līlā nāma* — llamados los pasatiempos intermedios; *līlā* — pasatiempos; *mukhya-dhāma* — lugar principal; *śeṣa* — últimos; *aṣṭādaśa* — dieciocho; *varṣa* — años; *antya-līlā* — los pasatiempos finales; *nāma* — llamados.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus viajes después de aceptar sannyāsa son Sus

pasatiempos principales. Sus actividades durante Sus dieciocho años restantes se denominan antya-līlā, o la porción final de Sus pasatiempos.

adi.13.38

> *tāra madhye chaya vatsara bhaktagaṇa-saṅge*
> *prema-bhakti laoyāila nṛtya-gīta-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — de eso; *chaya vatsara* — seis años; *bhakta-gaṇa-saṅge* — junto con los devotos; *prema-bhakti* — amor por Kṛṣṇa; *laoyāila* — indujo; *nṛtya* — danza; *gīta* — canto; *raṅge* — en dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Durante seis de los dieciocho años en que permaneció continuamente en Jagannātha Purī, ejecutaba kīrtana con regularidad, induciendo a todos los devotos a amar a Kṛṣṇa simplemente cantando y danzando.

adi.13.39

> *dvādaśa vatsara śeṣa rahilā nīlācale*
> *premāvasthā śikhāilā āsvādana-cchale*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa — doce; *vatsara* — años; *śeṣa* — restantes; *rahilā* — permaneció; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *prema-avasthā* — un estado de éxtasis; *śikhāilā* — instruyó a todos; *āsvādana-chale* — con el pretexto de saborearlo Él mismo.

TRADUCCIÓN

Durante los doce años restantes que permaneció en Jagannātha Purī, enseñó a todos cómo saborear la bienaventuranza trascendental extática del amor por Kṛṣṇa, saboreándolo Él mismo.

SIGNIFICADO

Una persona que ha avanzado en conciencia de Kṛṣṇa siempre siente separación de Kṛṣṇa porque ese sentimiento de separación supera al sentimiento de encuentro con Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Sus últimos doce años de existencia en este mundo en Jagannātha Purī, enseñó a las personas del mundo cómo, con un sentimiento de separación, uno puede desarrollar su amor latente por Kṛṣṇa. Estos sentimientos de separación o de encuentro con Kṛṣṇa son diferentes etapas del amor a Dios. Dichos sentimientos se desarrollan con el tiempo cuando una persona se dedica seriamente al servicio devocional. La etapa más elevada se denomina prema-bhakti, pero esta etapa se alcanza ejecutando sādhana-bhakti. Uno no debe intentar elevarse artificialmente a la etapa de prema-bhakti sin seguir seriamente los principios regulativos del sādhana-bhakti. El

prema-bhakti es la etapa de saborear, mientras que el sādhana-bhakti es la etapa de mejorar en el servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó en todo detalle este culto de servicio devocional mediante la aplicación práctica en Su propia vida. Por eso se dice: āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre. Śrī Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa mismo, y en el papel de un kṛṣṇa-bhakta, un devoto de Kṛṣṇa, instruyó al mundo entero acerca de cómo uno puede ejecutar servicio devocional y así regresar al hogar, de vuelta a Dios, a su debido tiempo.

adi.13.40

> *rātri-divase kṛṣṇa-viraha-sphuraṇa*
> *unmādera ceṣṭā kare pralāpa-vacana*

PALABRA POR PALABRA

rātri-divase — día y noche; *kṛṣṇa-viraha* — sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *sphuraṇa* — despertar; *unmādera* — de un loco; *ceṣṭā* — actividades; *kare* — realiza; *pralāpa* — hablar incoherentemente; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Día y noche, el Señor Caitanya Mahāprabhu sentía separación de Kṛṣṇa. Manifestando síntomas de esa separación, lloraba y hablaba muy incoherentemente, como un loco.

adi.13.41

> *śrī-rādhāra pralāpa yaiche uddhava-darśane*
> *seimata unmāda-pralāpa kare rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pralāpa* — hablar; *yaiche* — como Ella lo hacía; *uddhava-darśane* — al encontrarse con Uddhava; *sei-mata* — exactamente así; *unmāda* — locura; *pralāpa* — hablar incoherentemente; *kare* — hace; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

Así como Śrīmatī Rādhārāṇī hablaba incoherentemente cuando Se encontró con Uddhava, del mismo modo Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba, tanto de día como de noche, esas palabras extáticas en el estado de ánimo de Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

A este respecto, uno debe consultar el soliloquio de Śrīmatī Rādhārāṇī tras encontrarse con Uddhava en Vṛndāvana. Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó un cuadro similar de ese hablar extático e imaginario. Llena de celos y de la locura que caracteriza el descuido de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī, criticando a un abejorro, habló exactamente como una loca. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en los últimos días de Sus pasatiempos, exhibió

todos los síntomas de tal éxtasis. A este respecto, se debe consultar el cuarto capítulo del Ādi-līlā, versos 107 y 108.

adi.13.42

> *vidyāpati, jayadeva, caṇḍīdāsera gīta*
> *āsvādena rāmānanda-svarūpa-sahita*

PALABRA POR PALABRA

vidyāpati — el autor de nombre Vidyāpati; *jayadeva* — de nombre Jayadeva; *caṇḍīdāsera* — de nombre Caṇḍīdāsa; *gīta* — sus canciones; *āsvādena* — saborea; *rāmānanda* — de nombre Rāmānanda; *svarūpa* — de nombre Svarūpa; *sahita* — junto con.

TRADUCCIÓN

El Señor solía leer los libros de Vidyāpati, Jayadeva y Caṇḍīdāsa, saboreando sus canciones con Sus asociados confidenciales como Śrī Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Vidyāpati fue un famoso compositor de canciones acerca de los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa. Era habitante de Mithilā, nacido en una familia *brāhmaṇa*. Se calcula que compuso sus canciones durante el reinado del rey Śivasiṁha y la reina Lachimādevī, al comienzo del siglo catorce de la era Śaka, casi cien años antes de la aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu. La duodécima

generación de los descendientes de Vidyāpati sigue viva. Las canciones de Vidyāpati acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa expresan intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa, y Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba todas esas canciones en Su éxtasis de separación de Kṛṣṇa.

Jayadeva nació durante el reinado de Mahārāja Lakṣmaṇa Sena de Bengala, en el siglo once o doce de la era Śaka. Su padre fue Bhojadeva y su madre Vāmādevī. Durante muchos años vivió en Navadvīpa, entonces la capital de Bengala. Su lugar de nacimiento fue la aldea de Kendubilva, en el distrito de Birbhum. En opinión de algunas autoridades, sin embargo, nació en Orissa, y otros dicen que nació en el sur de la India. Pasó los últimos días de su vida en Jagannātha Purī. Uno de sus libros famosos es el Gīta-govinda, que rebosa sentimientos trascendentales de separación de Kṛṣṇa. Las gopīs sentían separación de Kṛṣṇa antes de la danza del rāsa, como se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el Gīta-govinda expresa tales sentimientos. Hay muchos comentarios al Gīta-govinda por parte de muchos vaiṣṇavas.

Caṇḍīdāsa nació en la aldea de Nānnura, que también se halla en el distrito de Birbhum, en Bengala. Nació en una familia *brāhmaṇa*, y se dice que también nació al comienzo del siglo catorce de la era Śaka. Se ha sugerido que Caṇḍīdāsa y Vidyāpati eran grandes amigos porque los escritos de ambos expresan profusamente los sentimientos trascendentales de separación. Los sentimientos de éxtasis descritos por Caṇḍīdāsa y Vidyāpati

fueron realmente exhibidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él saboreaba todos esos sentimientos en el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Sus asociados apropiados para este propósito eran Śrī Rāmānanda Rāya y Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Estos asociados íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu Le ayudaron mucho en los pasatiempos en los que Se sentía como Rādhārāṇī.

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto que esos sentimientos de separación que el Señor Caitanya Mahāprabhu disfrutaba de los libros de Vidyāpati, Caṇḍīdāsa y Jayadeva están reservados especialmente para personas como Śrī Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara, quienes eran paramahaṁsas, hombres de la máxima perfección, debido a su avanzada conciencia espiritual. Tales temas no han de ser discutidos por personas comunes que imitan las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu. Para los estudiantes críticos de poesía mundana y los literatos sin conciencia de Dios que buscan la complacencia corporal de los sentidos, no hay necesidad de leer un estándar tan elevado de literatura trascendental. Las personas que buscan la complacencia de los sentidos no deben intentar imitar el servicio devocional de rāgānuga. En sus canciones, Caṇḍīdāsa, Vidyāpati y Jayadeva describieron las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Los críticos mundanos de las canciones de Vidyāpati, Jayadeva y Caṇḍīdāsa simplemente ayudan a las personas en general a convertirse en libertinos, y esto solo conduce a escándalos sociales y ateísmo en el mundo. Uno no debe malinterpretar los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa como las

actividades de un joven y una joven mundanos. Las actividades sexuales mundanas de jóvenes y muchachas son muy abominables. Por consiguiente, a quienes tienen conciencia corporal y desean la complacencia de los sentidos se les prohíbe participar en discusiones sobre los pasatiempos trascendentales de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

adi.13.43

> *kṛṣṇera viyoge yata prema-ceṣṭita*
> *āsvādiyā pūrṇa kaila āpana vāñchita*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *viyoge* — en separación; *yata* — tantos; *prema* — amorosos; *ceṣṭita* — actividades; *āsvādiyā* — saboreándolos; *pūrṇa* — cumplidos; *kaila* — hizo; *āpana* — propios; *vāñchita* — deseos.

TRADUCCIÓN

En separación de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó todas estas actividades extáticas, y así cumplió Sus propios deseos.

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el Señor Caitanya apareció para saborear los sentimientos que Rādhārāṇī experimentaba al ver a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa mismo no podía

comprender los sentimientos extáticos de Rādhārāṇī hacia Él, y por eso deseó aceptar el papel de Rādhārāṇī y así saborear dichos sentimientos. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa con los sentimientos de Rādhārāṇī; en otras palabras, Él es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Por eso se dice: śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya. Adorando únicamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu, uno puede saborear los asuntos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa juntos. Por lo tanto, uno debe tratar de comprender a Rādhā-Kṛṣṇa no directamente, sino a través de Śrī Caitanya Mahāprabhu y a través de Sus devotos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice, en consecuencia: rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti, kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti: «¿Cuándo desarrollaré una mentalidad de servicio hacia Śrī Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y los demás devotos del Señor Caitanya, y así me volveré elegible para comprender los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa?».

adi.13.44

> *ananta caitanya-līlā kṣudra jīva hañā*
> *ke varṇite pāre, tāhā vistāra kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *caitanya-līlā* — los pasatiempos del Señor Caitanya; *kṣudra* — una pequeña; *jīva* — entidad viviente; *hañā* — siendo; *ke* — quién; *varṇite* — describir; *pāre* — puede; *tāhā* — eso; *vistāra* — expandir; *kariyā* — haciéndolo.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu son ilimitados. ¿Cuánto puede una pequeña entidad viviente describir esos pasatiempos trascendentales?

adi.13.45

> *sūtra kari' gaṇe yadi āpane ananta*
> *sahasra-vadane teṅho nāhi pāya anta*

PALABRA POR PALABRA

sūtra — aforismos; *kari'* — haciendo; *gaṇe* — cuenta; *yadi* — si; *āpane* — personalmente; *ananta* — Śeṣa Nāga, la Personalidad de Dios; *sahasra-vadane* — por miles de bocas; *teṅho* — Él también; *nāhi* — no; *pāya* — encuentra; *anta* — el límite.

TRADUCCIÓN

Si Śeṣaṇāga Ananta personalmente convirtiera los pasatiempos del Señor Caitanya en sūtras, incluso con Sus miles de bocas no tendría posibilidad de hallar su límite.

adi.13.46

> *dāmodara-svarūpa, āra gupta murāri*
> *mukhya-mukhya-līlā sūtre likhiyāche vicāri'*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa — de nombre Svarūpa Dāmodara; *āra* — y; *gupta murāri* — de nombre Murāri Gupta; *mukhya-mukhya* — los más importantes; *līlā* — pasatiempos; *sūtre* — en notas; *likhiyāche* — han escrito; *vicāri'* — tras deliberación madura.

TRADUCCIÓN

Devotos como Śrī Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta registraron todos los pasatiempos principales del Señor Caitanya en forma de notas, tras deliberación madura.

adi.13.47

> *sei, anusāre likhi līlā-sūtragaṇa*
> *vistāri' varṇiāchena tāhā dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

sei — eso; *anusāre* — siguiendo; *likhi* — escribo; *līlā* — pasatiempos; *sūtra-gaṇa* — notas; *vistāri'* — muy explícitamente; *varṇiyāchena* — ha descrito; *tāhā* — eso; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Las notas conservadas por Śrī Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta son la base de este libro. Siguiendo esas notas, escribo acerca de todos los pasatiempos del

Señor. Las notas han sido descritas extensamente por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

adi.13.48

> *caitanya-līlāra vyāsa,--dāsa vṛndāvana*
> *madhura kariyā līlā karilā racana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlāra — de los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa* — el escritor autorizado, Vyāsadeva; *dāsa vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *madhura* — dulce; *kariyā* — haciéndolo; *līlā* — pasatiempos; *karilā* — hizo; *racana* — compilación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el escritor autorizado de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es tan bueno como Śrīla Vyāsadeva. Ha descrito los pasatiempos de tal manera que los hace más y más dulces.

adi.13.49

> *grantha-vistāra-bhaye chāḍilā ye ye sthāna*
> *sei sei sthāne kichu kariba vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

grantha — del libro; *vistāra* — de la extensión; *bhaye* — temiendo; *chāḍilā* — dejó; *ye ye sthāna* — los diversos lugares; *sei sei sthāne* — en esos lugares; *kichu* — algo; *kariba* — haré; *vyākhyāna* — descripción.

TRADUCCIÓN

Temiendo que su libro se volviese demasiado extenso, dejó algunos pasajes sin descripciones detalladas. Intentaré llenar esos vacíos en la medida de lo posible.

adi.13.50

> *prabhura līlāmṛta teṅho kaila āsvādana*
> *tāṅra bhukta-śeṣa kichu kariye carvaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *līlāmṛta* — el néctar de los pasatiempos; *teṅho* — él (Vṛndāvana dāsa Ṭhākura); *kaila* — saboreó; *āsvādana* — gustar; *tāṅra* — sus; *bhukta* — del alimento; *śeṣa* — restos; *kichu* — algo; *kariye* — hago; *carvaṇa* — masticar.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos trascendentales del Señor Caitanya fueron, en realidad, saboreados por Śrīla Vṛndāvana

dāsa Ṭhākura. Yo simplemente estoy tratando de masticar los restos de comida que él dejó.

adi.13.51

> *ādi-līlā-sūtra likhi, śuna, bhakta-gaṇa*
> *saṅkṣepe likhiye samyak nā yāya likhana*

PALABRA POR PALABRA

ādi-līlā — la primera parte de Sus pasatiempos; *sūtra likhi* — escribo una sinopsis; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *saṅkṣepe* — en resumen; *likhiye* — escribo; *samyak* — de forma completa; *nā* — no; *yāya* — es posible; *likhana* — escribir.

TRADUCCIÓN

Mis queridos devotos del Señor Caitanya, permitidme ahora escribir una sinopsis del ādi-līlā; escribo de estos pasatiempos brevemente, porque no es posible describirlos por completo.

adi.13.52

> *kona vāñchā pūraṇa lāgi' vrajendra-kumāra*
> *avatīrṇa haite mane karilā vicāra*

PALABRA POR PALABRA

kona — algún; *vāñchā* — deseo; *pūraṇa* — cumplimiento; *lāgi'* — para; *vrajendra-kumāra* — el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa haite* — descender como encarnación; *mane* — en la mente; *karilā* — hizo; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer un deseo particular de Su mente, el Señor Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, decidió descender a este planeta tras una madura contemplación.

adi.13.53

> *āge avatārilā ye ye guru-parivāra*
> *saṅkṣepe kahiye, kahā nā yāya vistāra*

PALABRA POR PALABRA

āge — primero; *avatārilā* — hizo descender; *ye ye* — todos aquellos; *guru-parivāra* — familia de maestros espirituales; *saṅkṣepe* — brevemente; *kahiye* — describo; *kahā* — describir; *nā* — no; *yāya* — es posible; *vistāra* — extensamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, en primer lugar, hizo descender a la Tierra a Su familia de superiores. Intentaré describirlos

brevemente, porque no es posible hacerlo de forma extensa.

adi.13.54-55

> *śrī-śacī-jagannātha, śrī-mādhava-purī*
> *keśava bhāratī, āra śrī-īśvara purī*
>
> *advaita ācārya, āra paṇḍita śrīvāsa*
> *ācāryaratna, vidyānidhi, ṭhākura haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śacī-jagannātha — Śrīmatī Śacīdevī y Jagannātha Miśra; *śrī-mādhava purī* — Śrī Mādhavendra Purī; *keśava bhāratī* — Keśava Bhāratī; *āra* — y; *śrī-īśvara purī* — Īśvara Purī; *advaita ācārya* — Advaita Ācārya; *āra* — y; *paṇḍita śrīvāsa* — Śrīvāsa Paṇḍita; *ācāryaratna* — Ācāryaratna; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *ṭhākura haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, antes de descender como Śrī Caitanya, pidió a los siguientes devotos que Le precedieran: Śrī Śacīdevī, Jagannātha Miśra, Mādhavendra Purī, Keśava Bhāratī, Īśvara Purī, Advaita Ācārya, Śrīvāsa Paṇḍita, Ācāryaratna, Vidyānidhi y Ṭhākura Haridāsa.

adi.13.56

> *śrīhaṭṭa-nivāsī śrī-upendra-miśra-nāma*
> *vaiṣṇava, paṇḍita, dhanī, sad-guṇa-pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

śrī-haṭṭa-nivāsī — residente de Śrīhaṭṭa; *śrī-upendra-miśra-nāma* — de nombre Upendra Miśra; *vaiṣṇava* — devoto del Señor Viṣṇu; *paṇḍita* — erudito; *dhanī* — rico; *sat-guṇa-pradhāna* — dotado de todas las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

También estaba Śrī Upendra Miśra, residente del distrito de Śrīhaṭṭa. Era un gran devoto del Señor Viṣṇu, un erudito, un hombre rico y un depósito de todas las buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Se describe a Upendra Miśra en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 35, como el gopāla llamado Parjanya. La misma personalidad que anteriormente fue el abuelo del Señor Kṛṣṇa apareció como Upendra Miśra en Śrīhaṭṭa y engendró siete hijos. Era residente de Dhākā-dakṣiṇa-grāma, en el distrito de Śrīhaṭṭa. Todavía hay muchos residentes de aquella parte del país que se presentan como pertenecientes a la familia Miśra de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TEXTOS 57-58

sapta miśra tāṅra putra--sapta ṛṣīśvara kaṁsāri, paramānanda, padmanābha, sarveśvara jagannātha, janārdana, trailokyanātha nadīyāte gaṅgā-vāsa kaila jagannātha

sapta miśra–siete Miśras; tāṅra–sus; putra–hijos; sapta–siete; ṛṣi–grandes personas santas; īśvara–muy influyentes; kaṁsāri–de nombre Kaṁsāri; paramānanda–de nombre Paramānanda; padmanābha–de nombre Padmanābha; sarveśvara–de nombre Sarveśvara; jagannātha–de nombre Jagannātha; janārdana–de nombre Janārdana; trailokyanātha–de nombre Trailokyanātha; nadīyāte–en Navadvīpa; gaṅgā-vāsa–viviendo en la ribera del Ganges; kaila–lo hizo; jagannātha–el quinto hijo de Upendra Miśra.

TRADUCCIÓN

Upendra Miśra tuvo siete hijos, todos santos y muy influyentes: (1) Kaṁsāri, (2) Paramānanda, (3) Padmanābha, (4) Sarveśvara, (5) Jagannātha, (6) Janārdana y (7) Trailokyanātha. Jagannātha Miśra, el quinto hijo, decidió residir en la ribera del Ganges, en Nadia.

adi.13.57-58

> *sapta miśra tāṅra putra—sapta ṛṣīśvara*
> *kaṁsāri, paramānanda, padmanābha, sarveśvara*

jagannātha, janārdana, trailokyanātha
nadīyāte gaṅgā-vāsa kaila jagannātha

PALABRA POR PALABRA

sapta miśra — siete Miśras; *tāṅra* — sus; *putra* — hijos; *sapta* — siete; *ṛṣi* — personas muy santas; *īśvara* — sumamente influyentes; *kaṁsāri* — Kaṁsāri; *paramānanda* — Paramānanda; *padmanābha* — Padmanābha; *sarveśvara* — Sarveśvara; *jagannātha* — Jagannātha; *janārdana* — Janārdana; *trailokyanātha* — Trailokyanātha; *nadīyāte* — en Navadvīpa; *gaṅgā-vāsa* — viviendo a orillas del Ganges; *kaila* — hizo; *jagannātha* — el quinto hijo de Upendra Miśra.

TRADUCCIÓN

Upendra Miśra tuvo siete hijos, todos ellos muy santos y de gran influencia: (1) Kaṁsāri, (2) Paramānanda, (3) Padmanābha, (4) Sarveśvara, (5) Jagannātha, (6) Janārdana, y (7) Trailokyanātha. Jagannātha Miśra, el quinto hijo, decidió ir a vivir a orillas del Ganges, a Nadia.

adi.13.59

jagannātha miśravara--padavī 'purandara'
nanda-vasudeva-rūpa sadguṇa-sāgara

PALABRA POR PALABRA

jagannātha miśra-vara — Jagannātha Miśra, quien era el principal entre los siete; *padavī* — designación; *purandara* — otro nombre de Vasudeva; *nanda* — Nanda, el padre de Kṛṣṇa; *vasudeva* — el padre de Kṛṣṇa; *rūpa* — como; *sat-guṇa* — buenas cualidades; *sāgara* — océano.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra fue designado como Purandara. Exactamente como Nanda Mahārāja y Vasudeva, era un océano de todas las buenas cualidades.

adi.13.60

> *tāṅra patnī 'śacī'-nāma, pativratā satī*
> *yāṅra pitā 'nīlāmbara' nāma cakravartī*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra patnī — su esposa; *śacī* — de nombre Śacī; *nāma* — llamada; *pati-vratā* — devota de su esposo; *satī* — casta; *yāṅra* — cuyo; *pitā* — padre; *nīlāmbara* — de nombre Nīlāmbara; *nāma* — llamado; *cakravartī* — con el título de Cakravartī.

TRADUCCIÓN

Su esposa, Śrīmatī Śacīdevī, era una mujer casta y sumamente devota de su esposo. El padre de Śacīdevī se llamaba Nīlāmbara, y su apellido era Cakravartī.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 104, se menciona que Nīlāmbara Cakravartī fue anteriormente Garga Muni. Algunos de los descendientes familiares de Nīlāmbara Cakravartī aún viven en el pueblo llamado Magḍobā, en el distrito de Faridpur, en Bangladesh. Su sobrino fue Jagannātha Cakravartī, también conocido como Māmu Ṭhākura, que se hizo discípulo de Paṇḍita Gosvāmī y permaneció en Jagannātha Purī como sacerdote de Ṭoṭā-gopīnātha. Nīlāmbara Cakravartī vivía en Navadvīpa, en el vecindario de Belapukuriyā. Este hecho se menciona en el libro *Prema-vilāsa*. Dado que vivía cerca de la casa del Kazi, el Kazi era también considerado uno de los tíos maternos del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Kazi solía dirigirse a Nīlāmbara Cakravartī como *kākā*, o «tío». No se puede separar la residencia del Kazi de Vāmanapukura, porque la tumba del Kazi todavía se conserva allí. Antiguamente, el lugar era conocido como Belapukuriyā, y ahora se llama Vāmanapukura. Esto ha sido confirmado por evidencia arqueológica.

adi.13.61

> *rāḍhadeśe janmilā ṭhākura nityānanda*
> *gaṅgādāsa paṇḍita, gupta murāri, mukunda*

PALABRA POR PALABRA

rāḍha-deśe — el lugar donde no hay Ganges; *janmilā* — nació; *ṭhākura nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *gaṅgādāsa paṇḍita* — de nombre Gaṅgādāsa Paṇḍita; *gupta murāri* — de nombre Murāri Gupta; *mukunda* — de nombre Mukunda.

TRADUCCIÓN

En Rāḍhadeśa, la parte de Bengala donde el Ganges no es visible, nacieron Nityānanda Prabhu, Gaṅgādāsa Paṇḍita, Murāri Gupta y Mukunda.

SIGNIFICADO

Aquí, *rāḍha-deśe* se refiere a la aldea llamada Ekacakrā, en el distrito de Birbhum, junto a Burdwan. Después de la estación de ferrocarril de Burdwan hay otro ramal, llamado Loop Line del ferrocarril del este, y en él hay una estación de nombre Mallārapura. A ocho millas al este de esta estación de ferrocarril todavía se encuentra la aldea de Ekacakrā. La aldea de Ekacakrā se extiende de norte a sur por un área de unas ocho millas. Otras aldeas, a saber, Vīracandra-pura y Vīrabhadra-pura, están situadas dentro del área de la aldea de Ekacakrā. En honor al

santo nombre de Vīrabhadra Gosvāmī, esos lugares son famosos como Vīracandra-pura y Vīrabhadra-pura.

En el año bengalí 1331 (1924 d.C.), un rayo cayó sobre el templo de Ekacakrā-grāma. Por eso el templo se encuentra ahora en estado ruinoso. Antes de eso no había habido accidentes semejantes en aquel lugar. Dentro del templo hay una Deidad de Śrī Kṛṣṇa establecida por Śrī Nityānanda Prabhu. El nombre de la Deidad es Baṅkima Rāya o Bāṅkā Rāya. El advenimiento del Señor Caitanya

Al lado derecho de Baṅkima Rāya hay una Deidad de Jāhnavā, y a Su lado izquierdo está Śrīmatī Rādhārāṇī. Los sacerdotes del templo cuentan que el Señor Nityānanda Prabhu entró en el cuerpo de Baṅkima Rāya, y que por esa razón la Deidad de Jāhnavā-mātā fue colocada más tarde al lado derecho de Baṅkima Rāya. Posteriormente se instalaron muchas otras Deidades en el templo. En otro trono del templo hay Deidades de Muralīdhara y Rādhā-Mādhava. En otro trono hay Deidades de Manomohana, Vṛndāvana-candra y Gaura-Nitāi. Pero Baṅkima Rāya es la Deidad que originalmente instaló Nityānanda Prabhu.

En el lado oriental del templo hay un *ghāṭa* conocido como Kadamba-khaṇḍī, a orillas del Yamunā, y se dice que la Deidad de Baṅkima Rāya estaba flotando en el agua, y que el Señor Nityānanda Prabhu La recogió y luego La instaló en el templo. Después, en un lugar conocido como Bhaḍḍāpura, en la aldea de Vīracandra-pura, aproximadamente media milla al oeste, debajo de un árbol *nima,* fue hallada Śrīmatī Rādhārāṇī. Por esa razón,

la Rādhārāṇī de Baṅkima Rāya era conocida como Bhaḍḍāpurera Ṭhākurāṇī, la señora de Bhaḍḍāpura. En otro trono, al lado derecho de Baṅkima Rāya, hay una Deidad de Yogamāyā.

Actualmente, el templo y el corredor del templo descansan sobre un zócalo elevado, y sobre una estructura de hormigón frente al templo hay una sala de reuniones. Se dice también que en el lado norte del templo había una Deidad del Señor Śiva llamada Bhāṇḍīśvara, y que el padre de Nityānanda Prabhu, Hāḍāi Paṇḍita, solía adorar a esa Deidad. Sin embargo, en la actualidad la Deidad de Bhāṇḍīśvara ha desaparecido, y en su lugar se ha instalado una Deidad de Jagannātha Svāmī. El Señor Nityānanda Prabhu, de hecho, no construyó ningún templo. El templo se construyó en la época de Vīrabhadra Prabhu. En el año bengalí 1298 (1891 d.C.), estando el templo en condiciones ruinosas, un *brahmacārī* llamado Śivānanda Svāmī lo reparó.

En este templo hay un sistema establecido para ofrecer alimentos a la Deidad a base de diecisiete seers de arroz y las verduras necesarias. La orden sacerdotal actual del templo pertenece a la familia de Gopījana-vallabhānanda, una de las ramas de Nityānanda Prabhu. Hay unas tierras a nombre del templo, y los ingresos de esas tierras financian los gastos del templo. Hay tres grupos de *gosvāmīs* sacerdotales que se encargan de la administración del templo, uno tras otro. A unos pasos del templo hay un lugar conocido como Viśrāmatalā, donde se dice que Nityānanda Prabhu, en Su infancia, solía

disfrutar jugando con Sus amigos, representando el *rāsa-līlā* y otros diversos pasatiempos de Vṛndāvana.

Cerca del templo hay un lugar llamado Āmalītalā, que recibe ese nombre por un gran tamarindo que hay allí. Según un grupo llamado Neḍādi-sampradāya, Vīrabhadra Prabhu, con la ayuda de mil doscientos Neḍās, excavó un gran lago llamado Śvetagaṅgā. Fuera del templo están las tumbas de los Gosvāmīs, y hay un pequeño río conocido como Mauḍeśvara, cuyas aguas se consideran agua del Yamunā. A menos de media milla de ese pequeño río se encuentra el lugar de nacimiento de Śrī Nityānanda Prabhu. Parece ser que frente al templo había una gran sala de reuniones, pero más tarde quedó en ruinas. Ahora está cubierta de árboles banianos. Tiempo después se construyó un templo, dentro del cual se encuentran las Deidades de Gaura-Nityānanda. El templo lo construyó el difunto Prasannakumāra Kārapharmā. En su memoria se instaló una placa en el año bengalí 1323 (1916 d.C.), en el mes de Vaiśākha (abril-mayo).

El lugar donde Nityānanda Prabhu hizo Su aparición se llama Garbhavāsa. Hay asignadas unas cuarenta y tres *bighās* (catorce acres) de tierra para continuar la adoración en un templo que hay allí. El Mahārāja de Dināǰapura donó veinte *bighās* (6,5 acres) de tierra con ese propósito. Se dice que cerca del lugar conocido como Garbhavāsa, Hāḍāi Paṇḍita dirigía una escuela primaria. Los sacerdotes de ese lugar, enumerados en una tabla genealógica, fueron los siguientes: (1) Śrī Rāghavacandra, (2) Jagadānanda dāsa, (3) Kṛṣṇadāsa, (4) Nityānanda dāsa, (5)

Rāmadāsa, (6) Vrajamohana dāsa, (7) Kānāi dāsa, (8) Gauradāsa, (9) Śivānanda dāsa y (10) Haridāsa. Kṛṣṇadāsa pertenecía al Ciḍiyā-kuñja de Vṛndāvana. La fecha de su desaparición es Kṛṣṇa-janmāṣṭamī. Ciḍiyā-kuñja es un lugar que ahora administran los *gosvāmīs* de Śiṅgāra-ghāṭa, en Vṛndāvana. A ellos también se les conoce como pertenecientes a la familia de Nityānanda, muy probablemente por su relación con Kṛṣṇadāsa.

Cerca de Garbhavāsa hay un lugar llamado Bakulatalā, donde Śrī Nityānanda Prabhu y Sus amigos solían participar en los juegos conocidos como *jhāla-jhapeṭā*. Allí hay un árbol *bakula* que es maravilloso, porque todas sus ramas, grandes y pequeñas, parecen capuchas de serpientes. Se ha sugerido que, por el deseo de Śrī Nityānanda Prabhu, Anantadeva Se manifestó de esa forma. El árbol es muy viejo. Se dice que antiguamente tenía dos troncos, pero que más tarde, cuando los compañeros de juego de Nityānanda Prabhu sintieron la incomodidad de saltar de las ramas de un tronco a las del otro, Nityānanda Prabhu, por Su misericordia, fundió los dos troncos en uno.

Otro lugar cercano se llama Hāṅṭugāḍā. Se dice que el Señor Nityānanda Prabhu llevó allí todos los lugares sagrados. Por eso, la gente de las aldeas de los alrededores va allí a bañarse, en lugar de ir al Ganges. Se llama Hāṅṭugāḍā porque Śrīla Nityānanda Prabhu solía celebrar allí el festival de *dadhi-ciḍā,* en el que se distribuye arroz aplastado con yogur como *prasāda,* y Él tomaba el *prasāda* arrodillado. Un lago santificado de ese

lugar permanece siempre lleno de agua durante todo el año. Allí se celebra una gran feria durante Goṣṭhāṣṭamī, y hay otra gran feria el día del nacimiento de Śrī Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se explica que Halāyudha, Baladeva, Viśvarūpa y Saṅkarṣaṇa aparecieron como Nityānanda Avadhūta.

adi.13.62

> *asaṅkhya bhaktera karāilā avatāra*
> *śeṣe avatīrṇa hailā vrajendra-kumāra*

PALABRA POR PALABRA

asaṅkhya — innumerables; *bhaktera* — de devotos; *karāilā* — hizo que aparecieran; *avatāra* — encarnación; *śeṣe* — al final; *avatīrṇa* — descendió; *hailā* — se convirtió; *vrajendra-kumāra* — el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, primero hizo que aparecieran innumerables devotos, y al final descendió Él mismo.

adi.13.63

> *prabhura āvirbhāva-pūrve yata vaiṣṇava-gaṇa*
> *advaita-ācāryera sthāne karena gamana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *āvirbhāva* — aparición; *pūrve* — antes; *yata* — todos; *vaiṣṇava-gaṇa* — devotos; *advaita-ācāryera* — de Advaita Ācārya; *sthāne* — lugar; *karena* — hacen; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

Antes de la aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos de Navadvīpa solían reunirse en la casa de Advaita Ācārya.

adi.13.64

> *gītā-bhāgavata kahe ācārya-gosāñi*
> *jñāna-karma nindi' kare bhaktira baḍāi*

PALABRA POR PALABRA

gītā — el *Bhagavad-gītā*; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe* — recita; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *jñāna* — el sendero de la especulación filosófica; *karma* — actividades fruitivas; *nindi'* — criticando; *kare* — establece; *bhaktira* — del servicio devocional; *baḍāi* — excelencia.

TRADUCCIÓN

En estas reuniones de los vaiṣṇavas, Advaita Ācārya solía recitar el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, criticando los senderos de la especulación filosófica y las actividades fruitivas, y estableciendo la superexcelencia del servicio devocional.

adi.13.65

> *sarva-śāstre kahe kṛṣṇa-bhaktira vyākhyāna*
> *jñāna, yoga, tapo-dharma nāhi māne āna*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śāstre — en todas las Escrituras reveladas; *kahe* — dice; *kṛṣṇa-bhaktira* — del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vyākhyāna* — explicación; *jñāna* — especulación filosófica; *yoga* — haṭha-yoga místico; *tapas* — austeridades; *dharma* — procedimientos religiosos; *nāhi* — no; *māne* — acepta; *āna* — otro.

TRADUCCIÓN

En todas las Escrituras reveladas de la cultura Védica, el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa se explica por todas partes. Por lo tanto, los devotos del Señor Kṛṣṇa no reconocen los procesos de la especulación filosófica, el yoga místico, las austeridades innecesarias y los

llamados rituales religiosos. No aceptan ningún proceso que no sea el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa sigue este principio. No reconocemos ningún método para la autorrealización espiritual aparte de la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional. A veces somos criticados por grupos que siguen *jñāna*, *yoga*, *tapas* o *dharma*, pero afortunadamente no nos es posible hacer ninguna componenda con ellos. Simplemente nos mantenemos en la plataforma del servicio devocional y predicamos los mismos principios en todo el mundo.

adi.13.66

> *tāṅra saṅge ānanda kare vaiṣṇavera gaṇa*
> *kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa-pūjā, nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra saṅge — con Él (Advaita Ācārya); *ānanda* — placer; *kare* — sienten; *vaiṣṇavera* — de los devotos; *gaṇa* — asamblea; *kṛṣṇa-kathā* — temas del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-pūjā* — adoración a Kṛṣṇa; *nāma-saṅkīrtana* — cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En la casa de Advaita Ācārya, todos los vaiṣṇavas se complacían hablando siempre de Kṛṣṇa, adorando

siempre a Kṛṣṇa y cantando siempre el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se basa únicamente en estos principios. No tenemos otra actividad que hablar de Kṛṣṇa, adorar a Kṛṣṇa y cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

adi.13.67

> *kintu sarva-loka dekhi' kṛṣṇa-bahirmukha*
> *viṣaye nimagna loka dekhi' pāya duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *sarva-loka* — toda la gente; *dekhi'* — viendo; *kṛṣṇa-bahirmukha* — sin conciencia de Kṛṣṇa; *viṣaye* — disfrute material; *nimagna* — sumergidos; *loka* — toda la gente; *dekhi'* — viendo; *pāya duḥkha* — sentía dolor.

TRADUCCIÓN

Pero Śrī Advaita Ācārya Prabhu sentía dolor al ver a toda la gente sin conciencia de Kṛṣṇa, simplemente sumergida en el disfrute material de los sentidos.

SIGNIFICADO

Un devoto genuino del Señor Kṛṣṇa siempre siente dolor al ver la condición caída de todo el mundo. Śrīla Bhaktisiddhānta

Sarasvatī Ṭhākura solía decir: «No hay escasez de nada en este mundo. La única escasez es de conciencia de Kṛṣṇa». Esa es la visión de todos los devotos puros. Debido a esta falta de conciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, las personas están sufriendo terriblemente, sumergidas en un océano de nesciencia y complacencia de los sentidos. Un devoto que contempla tal situación se siente muy afligido al ver tal estado de cosas en el mundo.

adi.13.68

> *lokera nistāra-hetu karena cintana*
> *kemate e saba lokera ha-ibe tāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

lokera — de toda la gente; *nistāra-hetu* — para la liberación; *karena* — hace; *cintana* — contemplación; *kemate* — cómo; *e* — estas; *saba* — todas; *lokera* — de la gente en general; *ha-ibe* — habrá; *tāraṇa* — liberación.

TRADUCCIÓN

Al ver la condición del mundo, comenzó a pensar seriamente en cómo todas estas personas podrían ser liberadas de las garras de *māyā*.

adi.13.69

> *kṛṣṇa avatari' karena bhaktira vistāra*
> *tabe ta' sakala lokera ha-ibe nistāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *avatari'* — descendiendo; *karena* — hace; *bhaktira* — del servicio devocional; *vistāra* — expansión; *tabe* — entonces; *ta'* — ciertamente; *sakala* — toda; *lokera* — de la gente; *ha-ibe* — habrá; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Advaita Ācārya Prabhu pensó: «Si Kṛṣṇa mismo aparece para distribuir el culto del servicio devocional, solo entonces será posible la liberación de todas las personas».

SIGNIFICADO

Así como un condenado puede ser indultado por un favor especial del presidente o del rey, del mismo modo las personas condenadas de esta Kali-yuga pueden ser liberadas solo por la Suprema Personalidad de Dios mismo, o por una persona especialmente facultada para este propósito. Śrīla Advaita Ācārya Prabhu deseaba que la Suprema Personalidad de Dios descendiera para liberar a las almas caídas de esta era.

adi.13.70

> *kṛṣṇa avatārite ācārya pratijñā kariyā*
> *kṛṣṇa-pūjā kare tulasī-gaṅgājala diyā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *avatārite* — para hacer que descendiera; *ācārya* — Advaita Ācārya; *pratijñā* — promesa; *kariyā* — haciendo; *kṛṣṇa-pūjā* — adoración del Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *tulasī* — hojas de *tulasī*; *gaṅgā-jala diyā* — con agua del Ganges.

TRADUCCIÓN

Con esta determinación, Advaita Ācārya Prabhu, prometiendo hacer descender al Señor Kṛṣṇa, comenzó a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

SIGNIFICADO

Hojas de *tulasī* y agua del Ganges, con un poco de pulpa de sándalo, si es posible, constituyen parafernalia suficiente para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā*:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*

tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré» (Bg. 9.26). Siguiendo este principio, Advaita Prabhu complació a la Suprema Personalidad de Dios con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

adi.13.71

kṛṣṇera āhvāna kare saghana huṅkāra
huṅkāre ākṛṣṭa hailā vrajendra-kumāra

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *āhvāna* — invitación; *kare* — hace; *saghana* — con gran intensidad; *huṅkāra* — vibración; *huṅkāre* — con tales fuertes clamores; *ākṛṣṭa* — atraído; *hailā* — fue; *vrajendra-kumāra* — el hijo de Vrajendra, el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Con fuertes clamores invitó a Kṛṣṇa a aparecer, y esta invitación repetida atrajo al Señor Kṛṣṇa a descender.

adi.13.72

jagannāthamiśra-patnī śacīra udare
aṣṭa kanyā krame haila, janmi' janmi' mare

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-miśra — de nombre Jagannātha Miśra; *patnī* — su esposa; *śacīra* — de Śacīmātā; *udare* — en el vientre; *aṣṭa* — ocho; *kanyā* — hijas; *krame* — una tras otra; *haila* — aparecieron; *janmi'* — después de nacer; *janmi'* — después de nacer; *mare* — todas murieron.

TRADUCCIÓN

Antes del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, ocho hijas nacieron una tras otra del vientre de Śacīmātā, la esposa de Jagannātha Miśra. Pero inmediatamente después de nacer, todas ellas murieron.

adi.13.73

> *apatya-virahe miśrera duḥkhī haila mana*
> *putra lāgi' ārādhila viṣṇura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

apatya — de hijos; *virahe* — en la separación; *miśrera* — de Jagannātha Miśra; *duḥkhī* — afligido; *haila* — se volvió; *mana* — la mente; *putra* — hijo; *lāgi'* — para obtener; *ārādhila* — adoró; *viṣṇura* — del Señor Viṣṇu; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra se sentía muy afligido por la muerte de sus hijos uno tras otro. Por lo tanto, deseando un hijo, adoró los pies de loto del Señor Viṣṇu.

adi.13.74

> *tabe putra janamilā 'viśvarūpa' nāma*
> *mahā-guṇavān teṅha--'baladeva'-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *putra* — hijo; *janamilā* — nació; *viśvarūpa* — Viśvarūpa; *nāma* — llamado; *mahā-guṇavān* — sumamente cualificado; *teṅha* — Él; *baladeva* — del Señor Baladeva; *dhāma* — encarnación.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Jagannātha Miśra tuvo un hijo llamado Viśvarūpa, que era sumamente poderoso y altamente cualificado por ser una encarnación de Baladeva.

SIGNIFICADO

Viśvarūpa era el hermano mayor de Gaurahari, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando se estaban haciendo los preparativos para Su matrimonio, tomó *sannyāsa* y abandonó el

hogar. Tomó el nombre de *sannyāsa* Śaṅkarāraṇya. En el año 1431 de la era Śakābda (1510 d. C.), desapareció en Pāṇḍerapura, en el distrito de Sholapur. Como encarnación de Saṅkarṣaṇa, Él es tanto la causa ingrediente como la causa inmediata de la creación de este mundo material. Es no diferente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, así como *aṁśa* y *aṁśī*, o la parte y el todo, no son diferentes. Pertenece a la manifestación cuádruple del *catur-vyūha* como encarnación de Saṅkarṣaṇa. En el *Gaura-candrodaya* se dice que Viśvarūpa, después de Su supuesta desaparición, permaneció fusionado en Śrī Nityānanda Prabhu.

adi.13.75

> *baladeva-prakāśa--parama-vyome 'saṅkarṣaṇa'*
> *teṅha--viśvera upādāna-nimitta-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

baladeva-prakāśa — manifestación de Baladeva; *parama-vyome* — en el cielo espiritual; *saṅkarṣaṇa* — de nombre Saṅkarṣaṇa; *teṅha* — Él; *viśvera* — la manifestación cósmica; *upādāna* — ingrediente; *nimitta-kāraṇa* — causa inmediata.

TRADUCCIÓN

La expansión de Baladeva conocida como Saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual es la causa ingrediente e inmediata de esta manifestación cósmica material.

adi.13.76

tāṅhā ba-i viśve kichu nāhi dekhi āra
ataeva 'viśvarūpa' nāma ye tāṅhāra

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā ba-i — excepto Él; *viśve* — dentro de esta manifestación cósmica; *kichu* — algo; *nāhi* — no hay nada; *dekhi* — veo; *āra* — más; *ataeva* — por lo tanto; *viśvarūpa* — forma universal; *nāma* — nombre; *ye* — ese; *tāṅhāra* — Suyo.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal se llama la encarnación Viśvarūpa de Mahā-saṅkarṣaṇa. Así pues, no encontramos nada dentro de esta manifestación cósmica salvo el propio Señor.

adi.13.77

naitac citraṁ bhagavati
hy anante jagad-īśvare
otaṁ protam idaṁ yasmin
tantuṣv aṅga yathā paṭaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etat* — esto; *citram* — asombroso; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *hi* — ciertamente; *anante* — en el ilimitado; *jagat-īśvare* — el amo del universo; *otam* — a lo largo; *protam* — a lo ancho; *idam* — este universo; *yasmin* — en quien; *tantuṣu* — en los hilos; *aṅga* — ¡oh, rey!; *yathā* — tal como; *paṭaḥ* — una tela.

TRADUCCIÓN

«Así como el hilo de una tela se extiende tanto a lo largo como a lo ancho, todo cuanto vemos en esta manifestación cósmica existe directa e indirectamente en la Suprema Personalidad de Dios. Esto no es nada extraordinario para Él.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.35).

adi.13.78

> *ataeva prabhu tāṅre bale, 'baḍa bhāi'*
> *kṛṣṇa, balarāma dui--caitanya, nitāi*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *prabhu* — el Señor Caitanya; *tāṅre* — a Viśvarūpa; *bale* — dice; *baḍa bhāi* — hermano mayor; *kṛṣṇa* — el

Señor Kṛṣṇa; *balarāma* — y Baladeva; *dui* — dos; *caitanya* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nitāi* — y el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Puesto que Mahā-saṅkarṣaṇa es la causa ingrediente y eficiente de la manifestación cósmica, Él está presente en cada uno de sus detalles. El Señor Caitanya, por consiguiente, lo llamaba Su hermano mayor. En el mundo espiritual los dos hermanos se conocen como Kṛṣṇa y Balarāma, pero en el momento presente son Caitanya y Nitāi. De ahí que se concluya que Nityānanda Prabhu es el Saṅkarṣaṇa original, Baladeva.

adi.13.79

> *putra pāñā dampati hailā ānandita mana*
> *viśeṣe sevana kare govinda-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

putra — hijo; *pāñā* — habiendo obtenido; *dampati* — marido y mujer; *hailā* — se pusieron; *ānandita* — complacidos; *mana* — mente; *viśeṣe* — específicamente; *sevana* — servicio; *kare* — prestan; *govinda-caraṇa* — los pies de loto del Señor Govinda.

TRADUCCIÓN

El marido y la mujer [Jagannātha Miśra y Śacīmātā], habiendo obtenido a Viśvarūpa como hijo, se alegraron

mucho. Debido a esa alegría, comenzaron a prestar servicio de manera especial a los pies de loto de Govinda.

SIGNIFICADO

Hay un dicho popular en la India según el cual todos van a adorar a la Suprema Personalidad de Dios cuando se encuentran en dificultades, pero cuando una persona goza de una posición opulenta se olvida de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (7.16) esto también se confirma:

> *catur-vidhā bhajante māṁ*
> *janāḥ sukṛtino 'rjuna*
> *ārto jijñāsur arthārthī*
> *jñānī ca bharatarṣabha*

«Si cuenta con actividades piadosas anteriores, cuatro clases de personas —a saber, los que se encuentran en dificultades, los que necesitan dinero, los que buscan conocimiento y los que sienten curiosidad— se interesan en el servicio devocional.» El marido y la mujer, Jagannātha Miśra y Śacīmātā, estaban muy afligidos porque sus ocho hijas habían fallecido. Ahora bien, al obtener a Viśvarūpa como hijo, sin duda se sintieron sumamente dichosos. Sabían que era por la gracia del Señor que habían sido dotados de tal dicha y opulencia. Así pues, en lugar de olvidar al Señor, se volvieron cada vez más firmes en prestar servicio a los pies de loto de Govinda. Cuando un hombre común se vuelve opulento, olvida a Dios; pero cuanto más opulento se vuelve un

devoto por la gracia del Señor, más apego siente por el servicio del Señor.

adi.13.80

> *caudda-śata chaya śake śeṣa māgha māse*
> *jagannātha-śacīra dehe kṛṣṇera praveśe*

PALABRA POR PALABRA

caudda-śata — 1400; *chaya* — 6; *śake* — en el año de la era Śaka; *śeṣa* — último; *māgha* — Māgha; *māse* — en el mes; *jagannātha* — de Jagannātha Miśra; *śacīra* — y de Śacīdevī; *dehe* — en los cuerpos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *praveśe* — por la entrada.

TRADUCCIÓN

En el mes de enero del año 1406 de la era Śaka (1485 d.C.), el Señor Kṛṣṇa entró en los cuerpos de Jagannātha Miśra y Śacī.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu nació el año 1407 de la era Śaka, en el mes de Phālguna. Pero aquí vemos que entró en los cuerpos de Sus padres el año 1406, en el mes de Māgha. Por lo tanto, el Señor entró en los cuerpos de Sus padres trece meses completos antes de Su nacimiento. Generalmente, un niño común permanece en el vientre de su madre durante diez meses lunares,

pero aquí vemos que el Señor permaneció en el cuerpo de Su madre durante trece meses lunares.

adi.13.81

> *miśra kahe śacī-sthāne,--dekhi āna rīta*
> *jyotirmaya deha, geha lakṣmī-adhiṣṭhita*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Jagannātha Miśra comenzó a decir; *śacī-sthāne* — en presencia de Śacīdevī-mātā; *dekhi* — veo; *āna* — extraordinario; *rīta* — comportamiento; *jyotir-maya* — refulgente; *deha* — cuerpo; *geha* — hogar; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *adhiṣṭhita* — situada.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo a Śacīmātā: «¡Veo cosas maravillosas! Tu cuerpo es refulgente, y parece como si la diosa de la fortuna estuviera ahora residiendo personalmente en mi hogar.

adi.13.82

> *yāhāṅ tāhāṅ sarva-loka karaye sammāna*
> *ghare pāṭhāiyā deya dhana, vastra, dhāna*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ — dondequiera; *tāhāṅ* — a cualquier sitio; *sarva-loka* — todas las personas; *karaye* — muestran; *sammāna* — respeto; *ghare* — a casa; *pāṭhāiyā* — enviando; *deya* — dan; *dhana* — riquezas; *vastra* — telas; *dhāna* — arroz.

TRADUCCIÓN

»Dondequiera que vaya, todas las personas me ofrecen sus respetos. Incluso sin pedirlo, me envían espontáneamente riquezas, telas y arroz.»

SIGNIFICADO

Un *brāhmaṇa* no se hace sirviente de nadie. Prestar servicio a otro es la ocupación de los *śūdras*. El *brāhmaṇa* es siempre independiente, porque es maestro, maestro espiritual y consejero de la sociedad. Los miembros de la sociedad le proveen de todo lo necesario para la vida. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor dividió la sociedad en cuatro divisiones: *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra*. Una sociedad no puede funcionar bien sin esta división científica. El *brāhmaṇa* debe dar buenos consejos a todos los miembros de la sociedad, el *kṣatriya* debe ocuparse de la administración, manteniendo la ley y el orden en la sociedad, los *vaiśyas* deben producir y comerciar con todo lo que la sociedad necesita, mientras que los *śūdras* deben prestar servicio a las secciones superiores de la sociedad (los *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas*).

Jagannātha Miśra era un *brāhmaṇa;* por eso la gente le enviaba todo lo necesario para el cuerpo: dinero, ropa, cereales, etc. Mientras el Señor Caitanya estaba en el vientre de Śacīmātā, Jagannātha Miśra recibía todas estas necesidades de la vida sin pedirlas. Debido a la presencia del Señor en su familia, todos le ofrecían el debido respeto como *brāhmaṇa*. En otras palabras, si un *brāhmaṇa* o vaiṣṇava se mantiene fiel a su posición de sirviente eterno del Señor y cumple la voluntad del Señor, no hay lugar para la escasez en cuanto a su manutención personal ni a las necesidades de su familia.

adi.13.83

> *śacī kahe,--muñi dekhoṅ ākāśa-upare*
> *divya-mūrti loka saba yena stuti kare*

PALABRA POR PALABRA

śacī kahe — la madre Śacīdevī respondió; *muñi* — yo; *dekhoṅ* — veo; *ākāśa-upare* — en el espacio exterior; *divya-mūrti* — formas brillantes; *loka* — personas; *saba* — todas; *yena* — como si; *stuti* — oraciones; *kare* — ofreciesen.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo a su esposo: «Yo también veo seres humanos extraordinariamente brillantes que aparecen en el espacio exterior, como si estuvieran ofreciendo oraciones.»

SIGNIFICADO

Jagannātha Miśra era honrado por todos en la Tierra y se le proveía de todas las necesidades. De forma similar, la madre Śacī veía a muchos semidioses en el espacio exterior ofreciendo oraciones en su dirección debido a la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu en su vientre.

adi.13.84

> *jagannātha miśra kahe,--svapna ye dekhila*
> *jyotirmaya-dhāma mora hṛdaye paśila*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha miśra kahe — Jagannātha Miśra respondió; *svapna* — sueño; *ye* — que; *dekhila* — he visto; *jyotir-maya* — con una refulgencia brillante; *dhāma* — morada; *mora* — mi; *hṛdaye* — en el corazón; *paśila* — entró.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra respondió entonces: «En un sueño vi la morada refulgente del Señor entrar en mi corazón.

adi.13.85

> *āmāra hṛdaya haite gelā tomāra hṛdaye*
> *hena bujhi, janmibena kona mahāśaye*

PALABRA POR PALABRA

āmāra hṛdaya haite — desde mi corazón; *gelā* — se trasladó; *tomāra hṛdaye* — a tu corazón; *hena* — así; *bujhi* — entiendo; *janmibena* — nacerá; *kona* — alguna; *mahāśaye* — gran personalidad.

TRADUCCIÓN

»Desde mi corazón se trasladó a tu corazón. Por lo tanto, entiendo que una gran personalidad nacerá muy pronto.»

adi.13.86

> *eta bali' duṅhe rahe haraṣita hañā*
> *śālagrāma sevā kare viśeṣa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — tras esta conversación; *duṅhe* — ambos; *rahe* — permanecieron; *haraṣita* — jubilosos; *hañā* — volviéndose; *śālagrāma* — śālagrāma-nārāyaṇa-śilā; *sevā* — servicio; *kare* — prestaron; *viśeṣa* — con especial atención; *kariyā* — dedicándole.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, marido y mujer se sintieron muy jubilosos y juntos prestaron servicio a la *śālagrāma-śilā* del hogar.

SIGNIFICADO

Especialmente en la casa de todo *brāhmaṇa* debe haber una *śālagrāma-śilā* que la familia del *brāhmaṇa* adore. Este sistema sigue vigente. Las personas que son *brāhmaṇas* por casta, es decir, que nacen en una familia de *brāhmaṇas*, deben adorar la *śālagrāma-śilā*. Por desgracia, con el avance del Kali-yuga, los supuestos *brāhmaṇas*, aunque muy orgullosos de haber nacido en familias de *brāhmaṇas*, ya no adoran la *śālagrāma-śilā*. No obstante, en realidad ha sido una costumbre desde tiempo inmemorial que una persona nacida en una familia de *brāhmaṇas* debe adorar la *śālagrāma-śilā* bajo cualquier circunstancia. En nuestra sociedad para la conciencia de Kṛṣṇa, algunos de los miembros están muy deseosos de introducir la *śālagrāma-śilā*, pero nos hemos abstenido deliberadamente de presentarla porque la mayoría de los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no provienen originalmente de familias de la casta de *brāhmaṇas*. Después de algún tiempo, cuando constatemos que se encuentran realmente situados de forma estricta en la línea de comportamiento brahminico, se presentará esta *śālagrāma-śilā*.

En esta era, la adoración de la *śālagrāma-śilā* no es tan importante como el canto del santo nombre del Señor. Esa es la prescripción del *śāstra*. *Harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*. La opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī es que mediante el canto del santo nombre sin ofensas uno se vuelve completamente perfecto. Sin embargo, simplemente para purificar la situación

de la mente, también se necesita la adoración de la Deidad en el templo. Así pues, cuando uno se encuentra avanzado en conciencia espiritual o está perfectamente situado en una plataforma espiritual, puede emprender la adoración de la *śālagrāma-śilā*.

El traslado del Señor desde el corazón de Jagannātha Miśra al corazón de Śacīmātā es explicado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura del siguiente modo: «Se ha de concluir que Jagannātha Miśra y Śacīmātā son *nitya-siddhas*, asociados eternamente purificados del Señor. Sus corazones siempre están libres de contaminación y, en consecuencia, nunca olvidan a la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre común en este mundo material tiene el corazón contaminado. Primero debe purificar su corazón para llegar a la posición trascendental. Pero Jagannātha Miśra y Śacīmātā no eran un hombre y una mujer corrientes con corazones contaminados. Cuando el corazón se halla libre de contaminación, se dice que se encuentra en la posición existencial de Vasudeva. Vasudeva puede engendrar a Vāsudeva, o Kṛṣṇa, quien Se sitúa trascendentalmente.»

Ha de entenderse que Śacīdevī no quedó encinta como una mujer ordinaria que se queda encinta por la complacencia de los sentidos. No se debe pensar que el embarazo de Śacīmātā fue el de una mujer corriente, pues eso es una ofensa. Uno puede comprender el embarazo de Śacīmātā cuando se encuentra realmente avanzado en conciencia espiritual y plenamente dedicado al servicio devocional del Señor.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.16) se afirma:

> *bhagavān api viśvātmā*
> *bhaktānām abhayaṅ-karaḥ*
> *āviveśāṁśa-bhāgena*
> *mana ānakadundubheḥ*

Esta es una declaración referente al nacimiento del Señor Kṛṣṇa. La encarnación del Señor entró en la mente de Vasudeva y fue luego trasladada a la mente de Devakī. Śrīla Śrīdhara Svāmī da la siguiente anotación a este respecto: *'mana āviveśa' manasy āvirbabhūva; jīvānām iva na dhātu-sambandha ity arthaḥ*. No había lugar para la descarga seminal necesaria para el nacimiento de un ser humano corriente. Śrīla Rūpa Gosvāmī también comenta a este respecto que el Señor Kṛṣṇa apareció primero en la mente de Ānakadundubhi, Vasudeva, y fue luego trasladado a la mente de Devakī-devī. De este modo, la bienaventuranza espiritual en la mente de Devakī-devī aumentó gradualmente, tal como la luna crece cada noche hasta convertirse en luna llena. En el momento de Su aparición, el Señor Kṛṣṇa salió de la mente de Devakī y apareció dentro de la casa de prisión de Kaṁsa, al lado de la cama de Devakī. En ese momento, por el hechizo de *yogamāyā*, Devakī pensó que su hijo acababa de nacer. En relación con esto, incluso los semidioses del reino celestial estaban desconcertados. Como se afirma: *muhyanti yat sūrayaḥ* (Bhāg. 1.1.1). Fueron a ofrecer sus oraciones a Devakī, pensando que el Señor Supremo Se

encontraba dentro de su vientre. Los semidioses acudieron a Mathurā desde su reino celestial. Esto indica que Mathurā es todavía más importante que el reino celestial del sistema planetario superior.

El Señor Kṛṣṇa, como hijo eterno de Yaśodāmayī, está siempre presente en Vṛndāvana. Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa se desarrollan continuamente tanto en este mundo material como en el mundo espiritual. En tales pasatiempos, el Señor siempre Se considera el hijo eterno de la madre Yaśodā y del padre Nanda Mahārāja. En el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, capítulo seis, verso 43, se afirma: «Cuando el magnánimo y generoso Nanda Mahārāja regresó de un viaje, inmediatamente tomó a su hijo Kṛṣṇa en su regazo y experimentó bienaventuranza trascendental al oler Su cabeza.» De manera similar, en el Décimo Canto, capítulo noveno, verso 21, se dice: «Esta Personalidad de Dios, que aparece como hijo de una pastorcilla, es fácilmente accesible y comprensible para los devotos, mientras que aquellos que se hallan bajo el concepto corporal de la vida, aunque estén muy avanzados en austeridad y penitencia, o aunque sean grandes filósofos, no pueden comprenderlo.»

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita a continuación a Śrīpāda Baladeva Vidyābhūṣaṇa, quien se refiere a las oraciones que los semidioses ofrecieron al Señor Kṛṣṇa en el vientre de Devakī, y resume el nacimiento de Kṛṣṇa del siguiente modo: «Así como la luna naciente manifiesta luz en el este, Devakī, que

siempre Se encontraba en la plataforma trascendental, habiendo sido iniciada en el *mantra* de Kṛṣṇa por Vasudeva, el hijo de Śūrasena, mantuvo a Kṛṣṇa dentro de su corazón.» A partir de esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.18) se entiende que la Suprema Personalidad de Dios, tras haber sido trasladada del corazón de Ānakadundubhi, o Vasudeva, Se manifestó en el corazón de Devakī. Según Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, el «corazón de Devakī» significa el vientre de Devakī, porque en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Décimo Canto, capítulo segundo, verso 41, los semidioses dicen: *diṣṭyāmba te kukṣi-gataḥ paraḥ pumān*: «Madre Devakī, el Señor ya Se encuentra dentro de tu vientre.» Por consiguiente, que el Señor fue trasladado desde el corazón de Vasudeva al corazón de Devakī significa que fue trasladado al vientre de Devakī.

Del mismo modo, en relación con la aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu tal como se describe en el *Caitanya-caritāmṛta*, las palabras *viśeṣe sevana kare govinda-caraṇa*, «comenzaron a adorar específicamente los pies de loto de Govinda», indican que exactamente de la misma manera que Kṛṣṇa apareció en el corazón de Devakī a través del corazón de Vasudeva, el Señor Caitanya apareció en el corazón de Śacīdevī a través del corazón de Jagannātha Miśra. Este es el misterio de la aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu. En consecuencia, no se debe pensar que la aparición del Señor Caitanya fue la de un hombre corriente o una entidad viviente ordinaria. Esta cuestión es un poco difícil de comprender, pero para los devotos del Señor

no será en absoluto difícil asimilar las declaraciones de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

adi.13.87

> *haite haite haila garbha trayodaśa māsa*
> *tathāpi bhūmiṣṭha nahe,--miśrera haila trāsa*

PALABRA POR PALABRA

haite haite — así transcurriendo; *haila* — sucedió; *garbha* — embarazo; *trayodaśa* — decimotercer; *māsa* — mes; *tathāpi* — aun así; *bhūmiṣṭha* — alumbramiento; *nahe* — no había señal; *miśrera* — de Jagannātha Miśra; *haila* — surgió; *trāsa* — aprensión.

TRADUCCIÓN

De este modo, el embarazo se acercó al decimotercer mes, pero aún no había señal alguna del alumbramiento. Así pues, Jagannātha Miśra se llenó de gran aprensión.

adi.13.88

> *nīlāmbara cakravartī kahila gaṇiyā*
> *ei māse putra habe śubha-kṣaṇa pāñā*

PALABRA POR PALABRA

nīlāmbara cakravartī — de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *kahila* — dijo; *gaṇiyā* — mediante cálculo astrológico; *ei māse* — en este mes; *putra* — hijo; *habe* — nacerá; *śubha-kṣaṇa* — momento auspicioso; *pāñā* — aprovechando.

TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī [el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu] realizó entonces un cálculo astrológico y dijo que en ese mes, aprovechando un momento auspicioso, el niño nacería.

adi.13.89

> *caudda-śata sāta-śake māsa ye phālguna*
> *paurṇamāsīra sandhyā-kāle haile śubha-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

caudda-śata sāta-śake — en el año 1407 de la era Śaka (1486 d.C.); *māsa* — mes; *ye* — el cual; *phālguna* — llamado Phālguna; *paurṇamāsira* — de la luna llena; *sandhyā-kāle* — al atardecer; *haile* — hubo; *śubha-kṣaṇa* — una constelación auspiciosa.

TRADUCCIÓN

Así, en el año 1407 de la era Śaka (1486 d.C.), en el mes de Phālguna [marzo-abril], al atardecer de la luna llena, apareció el anhelado momento auspicioso.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya,* presentó el horóscopo de Śrī Caitanya Mahāprabhu de la siguiente manera:

> *śala 140710222845*

dinam7 11 8

> *15 54 38*
> *40 37 40*
> *13 6 23*

La explicación del horóscopo dada por Bhaktivinoda Ṭhākura es que, en el momento del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, las constelaciones estaban situadas de la siguiente manera: Śukra (Venus) estaba en Meṣa-rāśi (Aries), en la constelación de Aśvinī; Ketu (el noveno planeta) estaba en Siṁha-rāśi (Leo), en Uttaraphalgunī; Candra (la luna) estaba en Siṁha-rāśi, en Pūrvaphalgunī (la undécima mansión lunar); Śani (Saturno) estaba en Vṛścika-rāśi (Escorpio), en Jyeṣṭhā; Bṛhaspati (Júpiter) estaba en Dhanu-rāśi, en Pūrvāṣāḍhā (Sagitario); Maṅgala (Marte) estaba en Makara-rāśi

(Capricornio), en Śravaṇā; Ravi (el sol) y Rāhu estaban en Kumbha-rāśi (Acuario), en Pūrvabhādrapāda; y Budha (Mercurio) estaba en Mīna-rāśi (Piscis), en Uttarabhādrapāda. El *lagna* era Siṁha.

adi.13.90

> *siṁha-rāśi, siṁha-lagna, ucca graha-gaṇa*
> *ṣaḍ-varga, aṣṭa-varga, sarva sulakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

siṁha — el león; *rāśi* — signo del zodíaco; *siṁha* — el león; *lagna* — momento del nacimiento; *ucca* — elevados; *graha-gaṇa* — todos los planetas; *ṣaṭ-varga* — seis áreas; *aṣṭa-varga* — ocho áreas; *sarva* — todo; *su-lakṣaṇa* — propicio.

TRADUCCIÓN

Según el *Jyotir-veda*, o astronomía Védica, cuando la figura del león aparece tanto en el zodíaco como en el momento del nacimiento [*lagna*], esto indica una conjunción de planetas muy elevada, un área bajo la influencia de *ṣaḍ-varga* y *aṣṭa-varga*, lo cual constituye un momento enteramente propicio.

SIGNIFICADO

Las divisiones del área de *ṣaḍ-varga* se denominan técnicamente *kṣetra*, *horā*, *drekkāṇa*, *navāṁśa*, *dvādaśāṁśa* y *triṁśāṁśa*.

Según la astrología del *Jyotir-veda*, cuando se calcula quién rige la constelación de seis áreas, se establece el momento auspicioso. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, quien anteriormente era también un gran astrólogo, dice que en el libro llamado *Bṛhaj-jātaka* y otros libros hay instrucciones para conocer los movimientos de las estrellas y los planetas. Aquel que conoce el proceso de trazar una línea recta y así entiende el área de *aṣṭa-varga* puede explicar las constelaciones auspiciosas. Esta ciencia la conocen especialmente las personas denominadas *horā-śāstra-vit*, o aquellos que conocen la escritura llamada *Horā*. Basándose en los cálculos astrológicos de la escritura *Horā*, Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, determinó el momento auspicioso en que el Señor aparecería.

adi.13.91

> *a-kalaṅka gauracandra dilā daraśana*
> *sa-kalaṅka candre āra kon prayojana*

PALABRA POR PALABRA

a-kalaṅka — sin mácula; *gauracandra* — la luna del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dilā* — concedió; *daraśana* — audiencia; *sa-kalaṅka* — con mácula; *candre* — una luna; *āra* — además; *kon* — qué; *prayojana* — necesidad.

TRADUCCIÓN

Cuando la luna inmaculada de Caitanya Mahāprabhu Se hizo visible, ¿qué necesidad habría de una luna llena de marcas negras en su cuerpo?

adi.13.92

> *eta jāni' rāhu kaila candrera grahaṇa*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' 'hari' nāme bhāse tri-bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

eta jāni' — sabiendo todo esto; *rāhu* — la figura zodiacal Rāhu; *kaila* — intentó; *candrera* — de la luna; *grahaṇa* — eclipse; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *hari* — el santo nombre de Hari; *nāme* — los nombres; *bhāse* — inundó; *tri-bhuvana* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Considerando esto, Rāhu, el planeta negro, cubrió la luna llena, e inmediatamente las vibraciones de «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Hari!» inundaron los tres mundos.

SIGNIFICADO

Según el *Jyotir-veda,* el planeta Rāhu se pone frente a la luna llena, y así ocurre el eclipse lunar. En la India es costumbre que todos los seguidores de las Escrituras Védicas se bañen en el Ganges o en el mar tan pronto como hay un eclipse lunar o solar.

Todos los seguidores estrictos de la religión Védica permanecen de pie en el agua durante todo el período del eclipse y cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En el momento del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu ocurrió uno de esos eclipses lunares, y naturalmente toda la gente que estaba de pie en el agua cantaba Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

adi.13.93

> *jaya jaya dhvani haila sakala bhuvana*
> *camatkāra haiyā loka bhāve mane mana*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *dhvani* — vibración; *haila* — hubo; *sakala* — todos los; *bhuvana* — mundos; *camatkāra* — maravilloso; *haiyā* — sintiéndose; *loka* — todas las personas; *bhāve* — estado; *mane mana* — dentro de sus mentes.

TRADUCCIÓN

Todas las personas cantaron así el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa durante el eclipse lunar, y sus mentes quedaron sobrecogidas de asombro.

adi.13.94

> *jagat bhariyā loka bale--'hari' 'hari'*
> *sei-kṣaṇe gaurakṛṣṇa bhūme avatari*

PALABRA POR PALABRA

jagat — el mundo entero; *bhariyā* — llenando; *loka* — las personas; *bale* — dijeron; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *sei-kṣaṇe* — en ese momento; *gaurakṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa en la forma de Gaurahari; *bhūme* — en la Tierra; *avatari* — advino.

TRADUCCIÓN

Cuando el mundo entero cantaba de esta manera el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en la forma de Gaurahari, advino en la Tierra.

adi.13.95

> *prasanna ha-ila saba jagatera mana*
> *'hari' bali' hinduke hāsya karaye yavana*

PALABRA POR PALABRA

prasanna — gozoso; *ha-ila* — se puso; *saba* — todo; *jagatera* — del mundo entero; *mana* — la mente; *hari* — el santo nombre del Señor; *bali'* — diciendo; *hinduke* — a los hindúes; *hāsya* — riendo; *karaye* — hacían; *yavana* — los musulmanes.

TRADUCCIÓN

El mundo entero quedó complacido. Mientras los hindúes cantaban el santo nombre del Señor, los que no eran hindúes, en especial los musulmanes, imitaban las palabras en broma.

SIGNIFICADO

Aunque los musulmanes, o no hindúes, no tienen ningún interés en cantar el santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, mientras los hindúes de Navadvīpa cantaban durante el eclipse lunar, los musulmanes los imitaron. De ese modo, los hindúes y los musulmanes se unieron para cantar el santo nombre del Señor cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo Su advenimiento.

adi.13.96

> *'hari' bali' nārīgaṇa dei hulāhuli*
> *svarge vādya-nṛtya kare deva kutūhalī*

PALABRA POR PALABRA

hari bali' — al pronunciar la palabra Hari; *nārī-gaṇa* — todas las mujeres; *dei* — entonando; *hulāhuli* — el sonido de hulāhuli; *svarge* — en los planetas celestiales; *vādya-nṛtya* — música y danza; *kare* — hacen; *deva* — los semidioses; *kutūhalī* — curiosos.

TRADUCCIÓN

Mientras todas las mujeres vibraban el santo nombre de Hari en la Tierra, en los planetas celestiales había música y danza, pues los semidioses sentían mucha curiosidad.

adi.13.97

> *prasanna haila daśa dik, prasanna nadījala*
> *sthāvara-jaṅgama haila ānande vihvala*

PALABRA POR PALABRA

prasanna — jubilosas; *haila* — se pusieron; *daśa* — diez; *dik* — direcciones; *prasanna* — satisfechas; *nadī-jala* — las aguas de los ríos; *sthāvara* — inmóviles; *jaṅgama* — móviles; *haila* — quedaron; *ānande* — de gozo; *vihvala* — sobrecogidos.

TRADUCCIÓN

En esta atmósfera, las diez direcciones se llenaron de júbilo, al igual que las aguas de los ríos. Es más, todos los seres, móviles e inmóviles, quedaron sobrecogidos de bienaventuranza trascendental.

adi.13.98

> *nadīyā-udayagiri, pūrṇacandra gaurahari,*
> *kṛpā kari' ha-ila udaya*
> *pāpa-tamaḥ haila nāśa, tri-jagatera ullāsa,*
> *jagabhari' hari-dhvani haya*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā — el lugar conocido como Nadīyā; *udayagiri* — es el lugar de aparición; *pūrṇa-candra* — la luna llena; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — por misericordia; *kari'* — haciéndolo; *ha-ila* — surgió; *udaya* — salida; *pāpa* — pecaminosa; *tamaḥ* — oscuridad; *haila* — quedó; *nāśa* — disipada; *tri-jagatera* — de los tres mundos; *ullāsa* — felicidad; *jaga-bhari'* — llenando el mundo entero; *hari-dhvani* — la vibración trascendental de Hari; *haya* — resonó.

TRADUCCIÓN

Así, por Su misericordia sin causa, la luna llena, Gaurahari, salió en el distrito de Nadia, que se compara con Udayagiri, donde el sol se hace visible por primera vez. Su aparición en el cielo disipó la oscuridad de la vida pecaminosa, y de esta manera los tres mundos se llenaron de júbilo y cantaron el santo nombre del Señor.

adi.13.99

sei-kāle nijālaya, uṭhiyā advaita rāya,
nṛtya kare ānandita-mane
haridāse lañā saṅge, huṅkāra-kīrtana-raṅge
kene nāce, keha nāhi jāne

PALABRA POR PALABRA

sei-kāle — en aquel momento; *nija-ālaya* — en Su propia casa; *uṭhiyā* — poniéndose en pie; *advaita* — Advaita Ācārya; *rāya* — el gran hombre; *nṛtya* — danza; *kare* — ejecuta; *ānandita* — gozosa; *mane* — mente; *haridāse* — Ṭhākura Haridāsa; *lañā* — llevando; *saṅge* — consigo; *huṅkāra* — en voz alta; *kīrtana* — saṅkīrtana; *raṅge* — ejecutando; *kene* — por qué; *nāce* — danza; *keha nāhi* — nadie; *jāne* — sabe.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Advaita Ācārya Prabhu, en Su propia casa de Śāntipura, danzaba con ánimo jubiloso. Llevando consigo a Haridāsa Ṭhākura, danzaba y cantaba Hare Kṛṣṇa en voz alta. Sin embargo, nadie podía entender por qué danzaban.

SIGNIFICADO

Se entiende que Advaita Prabhu, en aquel entonces, Se encontraba en Su propia casa paterna de Śāntipura. Haridāsa

Ṭhākura solía visitarle con frecuencia. Por coincidencia, él también se encontraba allí, y al nacer Śrī Caitanya Mahāprabhu ambos comenzaron a danzar de inmediato. No obstante, nadie en Śāntipura podía entender por qué aquellas dos personas santas estaban danzando.

adi.13.100

> *dekhi' uparāga hāsi', śīghra gaṅgā-ghāṭe āsi'*
> *ānande karila gaṅgā-snāna*
> *pāñā uparāga-chale, āpanāra mano-bale,*
> *brāhmaṇere dila nānā dāna*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — viendo; *uparāga* — el eclipse; *hāsi'* — riendo; *śīghra* — muy pronto; *gaṅgā-ghāṭe* — a la orilla del Ganges; *āsi'* — yendo; *ānande* — con júbilo; *karila* — tomaron; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges; *pāñā* — aprovechando; *uparāga-chale* — con motivo del eclipse lunar; *āpanāra* — Su propia; *manaḥ-bale* — por la fuerza de Su mente; *brāhmaṇere* — a los brāhmaṇas; *dila* — dio; *nānā* — diversas; *dāna* — caridades.

TRADUCCIÓN

Al ver el eclipse lunar, riendo de júbilo, tanto Advaita Ācārya como Haridāsa Ṭhākura fueron de inmediato a la orilla del Ganges y se bañaron en el Ganges con gran alegría. Aprovechando la ocasión del eclipse lunar,

Advaita Ācārya, por la fuerza de Su propia mente, distribuyó diversos tipos de caridad entre los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Es costumbre entre los hindúes dar en caridad a los pobres tanto como sea posible durante un eclipse lunar o solar. Advaita Ācārya, por lo tanto, aprovechando este eclipse, distribuyó muchas variedades de caridad entre los *brāhmaṇas*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una declaración en el Décimo Canto, capítulo tercero, verso 11, según la cual cuando Kṛṣṇa nació, Vasudeva, aprovechando inmediatamente ese momento, distribuyó diez mil vacas entre los *brāhmaṇas*. Es costumbre entre los hindúes que cuando nace un hijo, especialmente un varón, los padres distribuyen grandes caridades con júbilo. Advaita Ācārya estaba en realidad interesado en distribuir caridad debido al nacimiento del Señor Caitanya en el momento del eclipse lunar. Las personas, sin embargo, no podían comprender por qué Advaita Ācārya daba tan gran variedad de cosas en caridad. Lo hizo no por el eclipse lunar, sino porque el Señor nació en ese momento. Distribuyó caridad exactamente como Vasudeva lo hizo en el momento de la aparición del Señor Kṛṣṇa.

adi.13.101

> *jagat ānandamaya, dekhi' mane sa-vismaya,*
> *ṭhāreṭhore kahe haridāsa*
> *tomāra aichana raṅga, mora mana parasanna,*
> *dekhi--kichu kārye āche bhāsa*

PALABRA POR PALABRA

jagat — el mundo entero; *ānanda-maya* — lleno de felicidad; *dekhi'* — al ver; *mane* — en la mente; *sa-vismaya* — con asombro; *ṭhāreṭhore* — mediante indicaciones directas e indirectas; *kahe* — dice; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *tomāra* — Vuestras; *aichana* — de ese tipo; *raṅga* — actuaciones; *mora* — mi; *mana* — mente; *parasanna* — muy complacida; *dekhi* — puedo comprender; *kichu* — algo; *kārye* — en la obra; *āche* — hay; *bhāsa* — indicación.

TRADUCCIÓN

Al ver que el mundo entero estaba jubiloso, Haridāsa Ṭhākura, con la mente llena de asombro, se expresó ante Advaita Ācārya de forma directa e indirecta: «Vuestras danzas y distribución de caridad me complacen enormemente. Puedo comprender que hay algún propósito especial en estas acciones».

adi.13.102

> *ācāryaratna, śrīvāsa, haila mane sukhollāsa*
> *yāi' snāna kaila gaṅgā-jale*
> *ānande vihvala mana, kare hari-saṅkīrtana*
> *nānā dāna kaila mano-bale*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — de nombre Ācāryaratna; *śrīvāsa* — de nombre Śrīvāsa; *haila* — se llenaron; *mane* — en la mente; *sukha-ullāsa* — de dicha; *yāi'* — yendo; *snāna* — baño; *kaila* — realizaron; *gaṅgā-jale* — en las aguas del Ganges; *ānande* — de júbilo; *vihvala* — abrumados; *mana* — la mente; *kare* — ejecutan; *hari-saṅkīrtana* — la ejecución de saṅkīrtana; *nānā* — diversas; *dāna* — caridades; *kaila* — hicieron; *manaḥ-bale* — con la fuerza de la mente.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna [Candraśekhara] y Śrīvāsa Ṭhākura se sintieron desbordados de alegría, e inmediatamente fueron a la orilla del Ganges para bañarse en sus aguas. Con las mentes rebosantes de felicidad, cantaron el mantra Hare Kṛṣṇa y dieron caridad con la fuerza de la mente.

adi.13.103

ei mata bhakta-tati, yāṅra yei deśe sthiti,
tāhāṅ tāhāṅ pāñā mano-bale
nāce, kare saṅkīrtana, ānande vihvala mana,
dāna kare grahaṇera chale

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *bhakta-tati* — todos los devotos de allí; *yāṅra* — de quienes; *yei* — cualquier; *deśe* — en el país; *sthiti* — residentes; *tāhāṅ tāhāṅ* — aquí y allá; *pāñā* — tomando ventaja; *manaḥ-bale* — con la fuerza de la mente; *nāce* — danzan; *kare saṅkīrtana* — ejecutan saṅkīrtana; *ānande* — de gozo; *vihvala* — abrumados; *mana* — la mente; *dāna* — en caridad; *kare* — dan; *grahaṇera* — del eclipse lunar; *chale* — con el pretexto.

TRADUCCIÓN

De este modo, todos los devotos, dondequiera que se encontraran, en todas las ciudades y todos los países, danzaron, ejecutaron saṅkīrtana y dieron caridad con la fuerza de la mente bajo el pretexto del eclipse lunar, con las mentes desbordadas de gozo.

adi.13.104

brāhmaṇa-sajjana-nārī, nānā-dravye thālī bhari'
āilā sabe yautuka la-iyā
yena kāṅcā-soṇā-dyuti, dekhi' bālakera mūrti,
āśīrvāda kare sukha pāñā

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa — los respetables *brāhmaṇas*; *sat-jana* — caballeros; *nārī* — damas; *nānā* — diversidad; *dravye* — de obsequios; *thālī* — bandejas; *bhari'* — colmadas; *āilā* — vinieron; *sabe* — todos; *yautuka* — presentes; *la-iyā* — llevando; *yena* — como; *kāṅcā* — sin refinar; *soṇā* — oro; *dyuti* — resplandor; *dekhi'* — al ver; *bālakera* — del niño; *mūrti* — la forma; *āśīrvāda* — bendiciones; *kare* — ofrecieron; *sukha* — felicidad; *pāñā* — obteniendo.

TRADUCCIÓN

Toda clase de respetables caballeros y damas *brāhmaṇas*, con bandejas colmadas de diversos obsequios, vinieron con sus presentes. Al ver al recién nacido, cuya forma se asemejaba al resplandeciente brillo del oro sin refinar, todos ellos le ofrecieron sus bendiciones rebosantes de felicidad.

adi.13.105

> *sāvitrī, gaurī, sarasvatī, śacī, rambhā, arundhatī*
> *āra yata deva-nārīgaṇa*
> *nānā-dravye pātra bhari', brāhmaṇīra veśa dhari',*
> *āsi' sabe kare daraśana*

PALABRA POR PALABRA

sāvitrī — la esposa del Señor Brahmā; *gaurī* — la esposa del Señor Śiva; *sarasvatī* — la esposa del Señor Nṛsiṁhadeva; *śacī* — la esposa del rey Indra; *rambhā* — una bailarina celestial; *arundhatī* — la esposa de Vasiṣṭha; *āra* — y; *yata* — todas; *deva-nārī-gaṇa* — las mujeres celestiales; *nānā* — diversidad; *dravye* — de obsequios; *pātra bhari'* — llenando los cestos; *brāhmaṇīra* — de esposas de *brāhmaṇas*; *veśa dhari'* — vistiéndose así; *āsi'* — viniendo allí; *sabe* — todas; *kare* — hacen; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

Disfrazándose como esposas de *brāhmaṇas*, todas las damas celestiales, incluidas las esposas del Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Nṛsiṁhadeva, el rey Indra y Vasiṣṭha Ṛṣi, junto con Rambhā, una bailarina del cielo, fueron allí con diversidad de obsequios.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu era un recién nacido, las damas del vecindario lo visitaron, la mayoría de las cuales eran esposas de respetables *brāhmaṇas*. Vestidas como esposas de *brāhmaṇas*, también acudieron a ver al recién nacido damas celestiales como las esposas del Señor Brahmā y el Señor Śiva. Las personas comunes las veían como respetables esposas de *brāhmaṇas* del vecindario, pero en realidad eran todas damas celestiales así disfrazadas.

adi.13.106

> *antarīkṣe deva-gaṇa, gandharva, siddha, cāraṇa,*
> *stuti-nṛtya kare vādya-gīta*
> *nartaka, vādaka, bhāṭa, navadvīpe yāra nāṭa,*
> *sabe āsi' nāce pāñā prīta*

PALABRA POR PALABRA

antarīkṣe — en el espacio exterior; *deva-gaṇa* — los semidioses; *gandharva* — los habitantes de Gandharvaloka; *siddha* — los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa* — los cantantes profesionales de los planetas celestiales; *stuti* — oraciones; *nṛtya* — danza; *kare* — ejecutan; *vādya* — música; *gīta* — canto; *nartaka* — bailarines; *vādaka* — tamborileros profesionales; *bhāṭa* — panegiristas profesionales; *navadvīpe* — en la ciudad de Navadvīpa; *yāra* — de

quienes; *nāṭa* — escenario; *sabe* — todos ellos; *āsi'* — viniendo; *nāce* — comenzaron a danzar; *pāñā* — obteniendo; *prīta* — felicidad.

TRADUCCIÓN

En el espacio exterior, todos los semidioses, incluidos los habitantes de Gandharvaloka, Siddhaloka y Cāraṇaloka, ofrecieron sus oraciones y danzaron acompañados de canciones musicales y del batir de tambores. De manera similar, en la ciudad de Navadvīpa todos los danzarines, músicos y dadores de bendiciones profesionales se reunieron, danzando con gran júbilo.

SIGNIFICADO

Así como en los planetas celestiales hay cantantes, danzarines y recitadores de oraciones profesionales, en la India todavía hay danzarines, dadores de bendiciones y cantantes profesionales, todos los cuales se reúnen en las ceremonias de los cabezas de familia, especialmente en los matrimonios y en las ceremonias de nacimiento. Estos profesionales se ganan la vida recibiendo caridad en tales ocasiones de los hogares de los hindúes. Los eunucos también aprovechan esas ceremonias para recibir caridad. Ese es su medio de subsistencia. Esos hombres nunca se hacen sirvientes ni se ocupan en la agricultura ni en ocupaciones comerciales; simplemente reciben caridad de los amigos del vecindario para mantenerse apaciblemente. Los *bhāṭas* son una clase de *brāhmaṇas* que acuden a esas ceremonias para ofrecer

bendiciones componiendo poemas con referencias a las Escrituras Védicas.

adi.13.107

> *kebā āse kebā yāya, kebā nāce kebā gāya,*
> *sambhālite nāre kāra bola*
> *khaṇḍileka duḥkha-śoka, pramoda-pūrita loka,*
> *miśra hailā ānande vihvala*

PALABRA POR PALABRA

kebā — quién; *āse* — viene; *kebā* — quién; *yāya* — va; *kebā* — quién; *nāce* — danza; *kebā* — quién; *gāya* — canta; *sambhālite* — comprender; *nāre* — no puede; *kāra* — de otros; *bola* — el idioma; *khaṇḍileka* — se disipó; *duḥkha* — la infelicidad; *śoka* — la lamentación; *pramoda* — de júbilo; *pūrita* — llena; *loka* — toda la gente; *miśra* — Jagannātha Miśra; *hailā* — quedó; *ānande* — de dicha; *vihvala* — abrumado.

TRADUCCIÓN

Nadie podía entender quién venía y quién se iba, quién danzaba y quién cantaba. Tampoco podían entender el idioma de los demás. Pero, en efecto, toda infelicidad y lamentación se disiparon de inmediato, y la gente se llenó de júbilo. Así pues, Jagannātha Miśra también estaba rebosante de alegría.

adi.13.108

> *ācāryaratna, śrīvāsa, jagannātha-miśra-pāśa,*
> *āsi' tāṅre kare sāvadhāna*
> *karāila jātakarma, ye āchila vidhi-dharma,*
> *tabe miśra kare nānā dāna*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Candraśekhara Ācārya; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *jagannātha-miśra pāśa* — a la casa de Jagannātha Miśra; *āsi'* — viniendo; *tāṅre* — a él; *kare* — le prestan; *sāvadhāna* — atención; *karāila* — ejecutaron; *jāta-karma* — la ceremonia auspiciosa del nacimiento; *ye* — lo que; *āchila* — había; *vidhi-dharma* — principios regulativos de la religión; *tabe* — en ese momento; *miśra* — Jagannātha Miśra; *kare* — da; *nānā* — diversas; *dāna* — caridades.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara Ācārya y Śrīvāsa Ṭhākura vinieron a donde Jagannātha Miśra y le llamaron la atención de diversas formas. Ejecutaron las ceremonias rituales prescritas en el momento del nacimiento conforme a los principios religiosos. Jagannātha Miśra también dio diversas caridades.

adi.13.109

yautuka pāila yata, ghare vā āchila kata,
saba dhana vipre dila dāna
yata nartaka, gāyana, bhāṭa, akiñcana jana,
dhana diyā kaila sabāra māna

PALABRA POR PALABRA

yautuka — presente; *pāila* — recibió; *yata* — cuanto; *ghare* — en la casa; *vā* — o; *āchila* — había; *kata* — lo que fuera; *saba dhana* — todas las riquezas; *vipre* — a los *brāhmaṇas*; *dila* — dio; *dāna* — en caridad; *yata* — todos; *nartaka* — bailarines; *gāyana* — cantantes; *bhāṭa* — panegiristas; *akiñcana jana* — pobres; *dhana diyā* — dándoles riquezas; *kaila* — realizó; *sabāra* — de todos; *māna* — honor.

TRADUCCIÓN

Cuantas riquezas recibió Jagannātha Miśra en forma de obsequios y presentes, y cuanto tenía en su casa, lo distribuyó entre los *brāhmaṇas*, los cantantes profesionales, los bailarines, los *bhāṭas* y los pobres. A todos los honró dándoles riquezas en caridad.

adi.13.110

> *śrīvāsera brāhmaṇī, nāma tāṅra 'mālinī',*
> *ācāryaratnera patnī-saṅge*
> *sindūra, haridrā, taila, kha-i, kalā, nārikela,*
> *diyā pūje nārīgaṇa raṅge*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsera brāhmaṇī — la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *nāma* — nombre; *tāṅra* — de ella; *mālinī* — de nombre Mālinī; *ācāryaratnera* — de Candraśekhara (Ācāryaratna); *patnī* — esposa; *saṅge* — en compañía de; *sindūra* — bermellón; *haridrā* — cúrcuma; *taila* — aceite; *kha-i* — arroz tostado; *kalā* — plátano; *nārikela* — coco; *diyā* — dando; *pūje* — adoran; *nārī-gaṇa* — las damas; *raṅge* — con ánimo festivo.

TRADUCCIÓN

La esposa de Śrīvāsa Ṭhākura, cuyo nombre era Mālinī, acompañada de la esposa de Candraśekhara [Ācāryaratna] y otras damas, acudió allí con gran felicidad para adorar al bebé con parafernalia tal como bermellón, cúrcuma, aceite, arroz tostado, plátanos y cocos.

SIGNIFICADO

El bermellón, el *kha-i* (arroz tostado), los plátanos, los cocos y la cúrcuma mezclada con aceite son obsequios auspiciosos para una ceremonia de esta índole. Así como existe el arroz inflado, hay otra preparación de arroz llamada *kha-i*, o arroz tostado, que, junto con los plátanos, se ofrece como un presente muy auspicioso. Asimismo, la cúrcuma mezclada con aceite y bermellón constituye un ungüento auspicioso que se unta en el cuerpo de un recién nacido o de una persona que va a casarse. Todas estas son actividades auspiciosas propias de los asuntos familiares. Vemos que hace quinientos años, en el nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, todas estas ceremonias se ejecutaban con rigor, pero en la actualidad tales actos rituales prácticamente no se llevan a cabo. Generalmente, la madre embarazada es enviada al hospital, y tan pronto como nace el niño se le lava con un antiséptico, y con eso se da por concluido todo.

adi.13.111

advaita-ācārya-bhāryā, jagat-pūjitā āryā,
nāma tāṅra 'sītā ṭhākurāṇī'
ācāryera ājñā pāñā, gela upahāra lañā,
dekhite bālaka-śiromaṇi

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya-bhāryā — la esposa de Advaita Ācārya; *jagat-pūjitā* — adorada por todo el mundo; *āryā* — la más avanzada de las damas cultas; *nāma* — nombre; *tāṅra* — de ella; *sītā ṭhākurāṇī* — madre Sītā; *ācāryera ājñā pāñā* — recibiendo la orden de Advaita Ācārya; *gela* — fue; *upahāra* — presente; *lañā* — llevando; *dekhite* — a ver; *bālaka* — al niño; *śiromaṇi* — el más excelso.

TRADUCCIÓN

Un día, poco después del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, la esposa de Advaita Ācārya, Sītādevī, que es digna de la adoración del mundo entero, pidió permiso a su esposo y fue a ver a aquel excelso niño con toda clase de regalos y presentes

SIGNIFICADO

Parece ser que Advaita Ācārya tenía dos casas distintas, una en Śāntipura y otra en Navadvīpa. Cuando nació el Señor Caitanya Mahāprabhu, Advaita Ācārya no residía en Su casa de Navadvīpa, sino en Su casa de Śāntipura. Por consiguiente, tal como se explicó anteriormente (texto 99), Sītā vino desde la antigua casa paterna de Advaita en Śāntipura (*nijālaya*) a Navadvīpa para ofrecer regalos al recién nacido niño, Caitanya Mahāprabhu.

adi.13.112

suvarṇera kaḍi-ba-uli, rajatamudrā-pāśuli,
suvarṇera aṅgada, kaṅkaṇa
du-bāhute divya śaṅkha, rajatera malabaṅka,
svarṇa-mudrāra nānā hāragaṇa

PALABRA POR PALABRA

suvarṇera — de oro; *kaḍi-ba-uli* — pulseras que se llevan en la mano; *rajata-mudrā* — monedas de oro; *pāśuli* — un tipo de adorno que cubre el pie; *suvarṇera* — de oro; *aṅgada* — un tipo de adorno; *kaṅkaṇa* — otro tipo de adorno para la mano; *du-bāhute* — en los dos brazos; *divya* — celestial; *śaṅkha* — caracola; *rajatera* — de oro; *malabaṅka* — ajorcas para el pie; *svarṇa-mudrāra* — hechos de oro; *nānā* — diversos; *hāra-gaṇa* — collares.

TRADUCCIÓN

Trajo distintos tipos de ornamentos de oro, tales como pulseras para la mano, brazaletes, collares y ajorcas para los tobillos.

adi.13.113

vyāghra-nakha hema-jaḍi, kaṭi-paṭṭasūtra-ḍorī
hasta-padera yata ābharaṇa

citra-varṇa paṭṭa-sāḍī, buni photo paṭṭapāḍī,
svarṇa-raupya-mudrā bahu-dhana

PALABRA POR PALABRA

vyāghra-nakha — garras de tigre; *hema-jaḍi* — engarzadas en oro; *kaṭi-paṭṭasūtra-ḍorī* — cordón de seda para la cintura; *hasta-padera* — de las manos y los pies; *yata* — toda clase de; *ābharaṇa* — ornamentos; *citra-varṇa* — estampados con diversidad de colores; *paṭṭa-sāḍī* — sārīs de seda; *buni* — tejida; *photo* — pequeñas chaquetas para niños; *paṭṭa-pāḍī* — con bordado de seda; *svarṇa* — oro; *raupya* — plata; *mudrā* — monedas; *bahu-dhana* — toda clase de riquezas.

TRADUCCIÓN

Había también garras de tigre engarzadas en oro, adornos de seda y encaje para la cintura, ornamentos para las manos y los pies, hermosos sārīs de seda estampados y una prenda infantil, igualmente de seda. También se presentaron muchas otras riquezas, entre ellas monedas de oro y plata.

SIGNIFICADO

Por los obsequios que presentó Sītā Ṭhākurāṇī, la esposa de Advaita Ācārya, parece ser que Advaita Ācārya era en aquel entonces un hombre muy rico. Aunque los *brāhmaṇas* no son los hombres acaudalados de la sociedad, Advaita Ācārya, al ser el líder de los *brāhmaṇas* de Śāntipura, gozaba de una posición

considerablemente acomodada. Por eso presentó muchos ornamentos al bebé, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, el hecho de que Kamalākānta Viśvāsa pidiera trescientas rupias al rey de Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, con el pretexto de que Advaita Ācārya tenía una deuda por esa cantidad, indica que un hombre tan rico, que podía presentar muchos valiosos ornamentos, sārīs, etc., consideraba difícil pagar trescientas rupias. En consecuencia, el valor de una rupia en aquella época era muchos miles de veces mayor que en la actualidad. Hoy en día nadie tiene dificultad por una deuda de trescientas rupias, ni puede un hombre común acumular ornamentos tan valiosos para presentarlos al hijo de un amigo. Probablemente el valor de trescientas rupias en aquel entonces equivalía al valor actual de treinta mil rupias.

adi.13.114

> *durvā, dhānya, gorocana, haridrā, kuṅkuma, candana,*
> *maṅgala-dravya pātra bhariyā*
> *vastra-gupta dolā caḍi' saṅge lañā dāsī ceḍī,*
> *vastrālaṅkāra peṭāri bhariyā*

PALABRA POR PALABRA

durvā — hierba fresca; *dhānya* — arroz con cáscara; *gorocana* — un parche amarillo para la cabeza de la vaca; *haridrā* — cúrcuma; *kuṅkuma* — una clase de perfume producido en Cachemira; *candana* — sándalo; *maṅgala-dravya* — artículos auspiciosos;

pātra bhariyā — llenando un recipiente; *vastra-gupta* — cubierto con tela; *dolā* — palanquín; *caḍi'* — montando; *saṅge* — junto con; *lañā* — llevando; *dāsī* — criada; *ceḍī* — sirvientas; *vastra-alaṅkāra* — ornamentos y ropas; *petāri* — cesto; *bhariyā* — lleno.

TRADUCCIÓN

Viajando en un palanquín cubierto con tela y acompañada de criadas, Sītā Ṭhākurāṇī acudió a la casa de Jagannātha Miśra trayendo consigo muchos artículos auspiciosos tales como hierba fresca, arroz con cáscara, *gorocana*, cúrcuma, *kuṅkuma* y sándalo. Todos estos presentes llenaban un gran cesto.

SIGNIFICADO

Las palabras *vastra-gupta dolā* son muy significativas en este verso. Incluso hace cincuenta o sesenta años, en Calcuta, todas las damas respetables iban a un lugar del vecindario montadas en un palanquín llevado por cuatro hombres. El palanquín estaba cubierto con algodón suave, y de ese modo no había posibilidad de que una dama respetable fuera vista viajando en público. Las damas, especialmente las que provenían de familias respetables, no podían ser vistas por hombres comunes. Este sistema todavía es corriente en lugares apartados. La palabra sánscrita *asūrya-paśyā* indica que una dama respetable no podía ser vista ni siquiera por el sol. En la cultura oriental, este sistema prevalecía mucho y era estrictamente observado por las damas respetables, tanto hindúes como musulmanas. Tenemos experiencia de

primera mano de nuestra infancia: nuestra madre no iba a pie ni siquiera a la casa del vecino para atender una invitación; iba en carruaje o en un palanquín llevado por cuatro hombres. Esta costumbre se seguía también estrictamente hace quinientos años, y la esposa de Advaita Ācārya, al ser una dama muy respetable, observaba las normas de costumbre vigentes en aquel entorno social.

adi.13.115

> *bhakṣya, bhojya, upahāra, saṅge la-ila bahu bhāra,*
> *śacī-gṛhe haila upanīta*
> *dekhiyā bālaka-ṭhāma, sākṣāt gokula-kāna,*
> *varṇa-mātra dekhi viparīta*

PALABRA POR PALABRA

bhakṣya — alimentos; *bhojya* — alimentos fritos; *upahāra* — presentes; *saṅge* — con ella; *la-ila* — llevó; *bahu bhāra* — muchos paquetes; *śacī-gṛhe* — a la casa de madre Śacī; *haila* — fue; *upanīta* — llevado; *dekhiyā* — al ver; *bālaka-ṭhāma* — los rasgos del niño; *sākṣāt* — directamente; *gokula-kāna* — el Señor Kṛṣṇa de Gokula; *varṇa-mātra* — solamente el color; *dekhi* — al ver; *viparīta* — opuesto.

TRADUCCIÓN

Cuando Sītā Ṭhākurāṇī llegó a la casa de Śacīdevī trayendo consigo toda clase de alimentos, vestidos y

otros obsequios, quedó asombrada al ver al recién nacido, pues apreció que, a excepción de una diferencia de color, el niño era directamente el Kṛṣṇa de Gokula en persona.

SIGNIFICADO

Un *peṭāri* es un tipo de cesto grande que se transporta en parejas en los extremos de una vara apoyada sobre los hombros. El hombre que carga de ese modo se llama *bhārī*. Este sistema de transporte de equipaje y paquetes sigue siendo habitual en la India y otros países orientales, y hemos visto que el mismo sistema se emplea incluso en Yakarta, Indonesia.

adi.13.116

> *sarva aṅga--sunirmāṇa, suvarṇa-pratimā-bhāna,*
> *sarva aṅga--sulakṣaṇamaya*
> *bālakera divya jyoti, dekhi' pāila bahu prīti,*
> *vātsalyete dravila hṛdaya*

PALABRA POR PALABRA

sarva aṅga — todas las distintas partes del cuerpo; *sunirmāṇa* — bien formadas; *suvarṇa* — de oro; *pratimā* — forma; *bhāna* — semejanza; *sarva* — todas; *aṅga* — las partes del cuerpo; *sulakṣaṇa-maya* — llenas de signos auspiciosos; *bālakera* — del niño; *divya* — trascendental; *jyoti* — fulgor; *dekhi'* — al ver; *pāila* —

obtuvo; *bahu* — mucha; *prīti* — satisfacción; *vātsalyete* — por afecto maternal; *dravila* — se derritió; *hṛdaya* — su corazón.

TRADUCCIÓN

Al ver la refulgencia corporal trascendental del niño, con cada uno de Sus miembros bien formados, llenos de signos auspiciosos y semejantes a una forma de oro, Sītā Ṭhākurāṇī se sintió enormemente complacida, y debido a su afecto maternal, sintió como si su corazón se derritiera.

adi.13.117

> *durvā, dhānya, dila śīrṣe, kaila bahu āśīṣe,*
> *cirajīvī hao dui bhāi*
> *ḍākinī-śāṅkhinī haite, śaṅkā upajila cite,*
> *ḍare nāma thuila 'nimāi'*

PALABRA POR PALABRA

durvā — hierba fresca; *dhānya* — arroz con cáscara; *dila* — puso; *śīrṣe* — en la cabeza; *kaila* — hizo; *bahu* — con muchas; *āśīṣe* — bendiciones; *cira-jīvī* — de larga vida; *hao* — que seáis; *dui bhāi* — los dos hermanos; *ḍākinī-śāṅkhinī* — fantasmas y brujas; *haite* — de; *śaṅkā* — temor; *upajila* — surgió; *cite* — en el corazón; *ḍare* — por miedo; *nāma* — nombre; *thuila* — puso; *nimāi* — el nombre de infancia del Señor Caitanya, derivado del árbol nima (nimba).

TRADUCCIÓN

Bendijo al recién nacido colocándole hierba fresca y arroz con cáscara en la cabeza y diciendo: «Que seas bendecido con una larga vida». Pero temiendo a los fantasmas y las brujas, le dio al niño el nombre de Nimāi.

SIGNIFICADO

Ḍākinī y Śāṅkhinī son dos acompañantes del Señor Śiva y su esposa que se consideran sumamente inauspiciosas, por haber nacido de la vida fantasmal. Se cree que tales seres inauspiciosos no pueden acercarse a un árbol nima. Al menos desde el punto de vista médico, se acepta que la madera de nima es extremadamente antiséptica, y antiguamente era costumbre tener un árbol nima frente a la casa. En las grandes carreteras de la India, especialmente en Uttar Pradesh, hay cientos y miles de árboles nima. La madera de nima es tan antiséptica que la ciencia ayurvédica la utiliza para curar la lepra. Los científicos médicos han extraído el principio activo del árbol nima, que se llama ácido margósico. El nima se emplea para muchos propósitos, especialmente para cepillarse los dientes. En los pueblos de la India, el noventa por ciento de la gente usa ramitas de nima con ese fin. Debido a todos los efectos antisépticos del árbol nima y a que el Señor Caitanya nació bajo un árbol nima, Sītā Ṭhākurāṇī le dio al Señor el nombre de Nimāi. Más adelante, en Su juventud, se le conoció como Nimāi Paṇḍita, y en los

pueblos vecinos se le llamaba por ese nombre, aunque Su nombre verdadero era Viśvambhara.

adi.13.118

> *putramātā-snānadine, dila vastra vibhūṣaṇe,*
> *putra-saha miśrere sammāni'*
> *śacī-miśrera pūjā lañā, manete hariṣa hañā,*
> *ghare āilā sītā ṭhākurāṇī*

PALABRA POR PALABRA

putra-mātā — de la madre y el niño; *snāna-dine* — el día del baño; *dila* — dio; *vastra* — ropas; *vibhūṣaṇe* — ornamentos; *putra-saha* — junto con el niño; *miśrere* — a Jagannātha Miśra; *sammāni'* — felicitando; *śacī* — Śacīdevī; *miśrera* — de Jagannātha Miśra; *pūjā* — honra; *lañā* — recibiendo; *manete* — en la mente; *hariṣa* — complacida; *hañā* — volviéndose; *ghare* — a casa; *āilā* — regresó; *sītā ṭhākurāṇī* — madre Sītā, esposa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

El día en que la madre y el hijo se bañaron y abandonaron la casa de maternidad, Sītā Ṭhākurāṇī les dio toda clase de adornos y vestidos, y honró también a Jagannātha Miśra. Entonces Sītā Ṭhākurāṇī, honrada por madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra, se sintió muy feliz en su interior, y así regresó a su hogar.

SIGNIFICADO

Al quinto día del nacimiento de un niño, así como también al noveno día, la madre se baña en el Ganges o en un lugar sagrado. Esto se denomina *niṣkrāmaṇa,* la ceremonia de salir de la casa de maternidad. Hoy en día la casa de maternidad es un hospital, pero antiguamente, en toda casa respetable, se reservaba una habitación como casa de maternidad donde nacían los niños, y al noveno día del nacimiento del niño la madre volvía a las habitaciones comunes en la ceremonia llamada *niṣkrāmaṇa*. De los diez procesos purificatorios, el *niṣkrāmaṇa* es uno. Antiguamente, especialmente en Bengala, las castas superiores observaban una cuarentena de cuatro meses tras el nacimiento de un niño. Al final del cuarto mes, la madre tenía que ver primero la salida del sol. Más tarde, las castas superiores, a saber, los *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas,* observaban solo veintiún días de cuarentena, mientras que los *śūdras* tenían que observar treinta días. Para las secciones de la sociedad conocidas como *kartābhajā* y *satīmā,* la madre del niño quedaba purificada inmediatamente después de la cuarentena arrojando *hari-nuṭa,* pequeños trozos de dulces, en el *saṅkīrtana*. Śacīdevī y Jagannātha Miśra, con el niño recién nacido, fueron honrados por Sītā Ṭhākurāṇī. De manera similar, cuando Sītā Ṭhākurāṇī regresaba a su hogar, también fue honrada por Śacīdevī y Jagannātha Miśra. Ese era el sistema en las familias respetables de Bengala.

adi.13.119

> *aiche śacī-jagannātha, putra pāñā lakṣmīnātha,*
> *pūrṇa ha-ila sakala vāñchita*
> *dhana-dhānye bhare ghara, lokamānya kalevara,*
> *dine dine haya ānandita*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de este modo; *śacī-jagannātha* — madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra; *putra* — hijo; *pāñā* — habiendo obtenido; *lakṣmī-nātha* — personalmente el esposo de la diosa de la fortuna; *pūrṇa* — cumplidos; *ha-ila* — se volvieron; *sakala* — todos; *vāñchita* — los deseos; *dhana-dhānye* — con riquezas y granos; *bhare ghara* — la casa se llenó; *loka-mānya kalevara* — el cuerpo amado por la gente en general; *dine dine* — día tras día; *haya* — se vuelve; *ānandita* — complacido.

TRADUCCIÓN

De este modo, madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra, habiendo obtenido un hijo que era el esposo de la diosa de la fortuna, vieron cumplidos todos sus deseos. Su casa estaba siempre llena de riquezas y granos. Al contemplar el amado cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su alegría aumentaba día tras día.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todos Le ofrecían sus respetos. Incluso los habitantes del cielo solían venir vestidos como hombres comunes para ofrecer sus respetos al Señor. Su padre y Su madre, Jagannātha Miśra y Śacīdevī, al ver el honor que se rendía a su trascendental hijo, se sentían también muy complacidos en sus corazones.

adi.13.120

> *miśra--vaiṣṇava, śānta, alampaṭa, śuddha, dānta,*
> *dhana-bhoge nāhi abhimāna*
> *putrera prabhāve yata, dhana āsi' mile, tata,*
> *viṣṇu-prīte dvije dena dāna*

PALABRA POR PALABRA

miśra — Jagannātha Miśra; *vaiṣṇava* — un gran devoto; *śānta* — pacífico; *alampaṭa* — muy moderado; *śuddha* — purificado; *dānta* — controlado; *dhana-bhoge* — en lo que respecta a disfrutar de felicidad material; *nāhi* — no hay; *abhimāna* — deseo; *putrera* — de su hijo; *prabhāve* — por la influencia; *yata* — cuantas; *dhana* — riquezas; *āsi'* — viniendo; *mile* — recibe; *tata* — todo ello; *viṣṇu-prīte* — para la satisfacción del Señor Viṣṇu; *dvije* — a los *brāhmaṇas*; *dena* — da; *dāna* — en caridad.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra era un vaiṣṇava ideal. Era pacífico, moderado en la complacencia de los sentidos, puro y controlado. Por eso no tenía ningún deseo de disfrutar de opulencia material. Todo el dinero que recibía por la influencia de su trascendental hijo, lo daba en caridad a los *brāhmaṇas* para la satisfacción de Viṣṇu.

adi.13.121

> *lagna gaṇi' harṣamati, nīlāmbara cakravartī,*
> *gupte kichu kahila miśrere*
> *mahāpuruṣera cihna, lagne aṅge bhinna bhinna,*
> *dekhi,--ei tāribe saṁsāre*

PALABRA POR PALABRA

lagna gaṇi' — mediante el cálculo astrológico del momento del nacimiento; *harṣa-mati* — muy complacido; *nīlāmbara cakravartī* — de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *gupte* — en privado; *kichu* — algo; *kahila* — dijo; *miśrere* — a Jagannātha Miśra; *mahā-puruṣera cihna* — todos los síntomas de una gran personalidad; *lagne* — en el momento del nacimiento; *aṅge* — en el cuerpo; *bhinna bhinna* — distintos; *dekhi* — veo; *ei* — este niño; *tāribe* — liberará; *saṁsāre* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Tras calcular el momento de nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nīlāmbara Cakravartī dijo en privado a Jagannātha Miśra que veía todos los distintos síntomas de una gran personalidad tanto en el cuerpo como en el momento de nacimiento del niño. Así pues, comprendió que en el futuro ese niño liberaría los tres mundos.

adi.13.122

> *aiche prabhu śacī-ghare, kṛpāya kaila avatāre,*
> *yei ihā karaye śravaṇa*
> *gaura-prabhu dayāmaya, tāṅre hayena sadaya,*
> *sei pāya tāṅhāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de este modo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śacī-ghare* — en el hogar de Śacīdevī; *kṛpāya* — por Su misericordia sin causa; *kaila* — realizó; *avatāre* — Su advenimiento; *yei* — quienquiera que; *ihā* — esto; *karaye* — haga; *śravaṇa* — escuchar; *gaura-prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya* — al ser muy misericordioso; *tāṅre* — con él; *hayena* — se vuelve; *sa-daya* — misericordioso; *sei* — esa persona; *pāya* — obtiene; *tāṅhāra* — Sus; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin causa, hizo Su advenimiento en el hogar de Śacīdevī. El Señor Caitanya es muy misericordioso con quienquiera que oiga esta narración de Su nacimiento, y así esa persona alcanza los pies de loto del Señor.

adi.13.123

> *pāiyā mānuṣa janma, ye nā śune gaura-guṇa,*
> *hena janma tāra vyartha haila*
> *pāiyā amṛtadhunī, piye viṣa-garta-pāni,*
> *janmiyā se kene nāhi maila*

PALABRA POR PALABRA

pāiyā mānuṣa janma — quien haya obtenido un cuerpo humano; *ye* — quien; *nā* — no; *śune* — escucha; *gaura-guṇa* — las cualidades del Señor Caitanya Mahāprabhu; *hena janma* — tal nacimiento; *tāra* — su; *vyartha haila* — se vuelve inútil; *pāiyā* — teniendo la oportunidad; *amṛtadhunī* — del río de néctar; *piye* — bebe; *viṣa-garta-pāni* — agua del pozo de veneno de la felicidad material; *janmiyā* — habiendo nacido como ser humano; *se* — él; *kene* — por qué; *nāhi* — no; *maila* — murió.

TRADUCCIÓN

Quien obtiene un cuerpo humano pero no adopta el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu desperdicia su oportunidad. Amṛtadhunī es un río que fluye con el néctar del servicio devocional. Si después de obtener un cuerpo humano uno bebe el agua del pozo de veneno de la felicidad material en lugar del agua de tal río, más le valdría no haber vivido, sino haber muerto hace mucho tiempo.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīmat Prabodhānanda Sarasvatī compuso los siguientes versos en su *Caitanya-candrāmṛta* (37, 36, 34):

> *acaitanyam idaṁ viśvaṁ yadi caitanyam īśvaram*
> *na viduḥ sarva-śāstra-jñā hy api bhrāmyanti te janāḥ*

«Este mundo material carece de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la conciencia de Kṛṣṇa personificada. Por lo tanto, si un erudito o científico muy docto no comprende a Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente está vagando inútilmente por este mundo.»

> *prasārita-mahā-prema-pīyūṣa-rasa-sāgare*
> *caitanya-candre prakaṭe yo dīno dīna eva saḥ*

«La persona que no aprovecha el néctar del servicio devocional que se desborda durante la presencia del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu es, sin duda, el más pobre de los pobres.»

> *avatīrṇe gaura-candre vistīrṇe prema-sāgare*
> *suprakāśita-ratnaughe yo dīno dīna eva saḥ*

«El advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu es tal como un océano de néctar en expansión. Quien no recoge las valiosas joyas de ese océano es, ciertamente, el más pobre de los pobres.»

De forma similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19, 20, 23) afirma:

> *śva-viḍ-varāhoṣṭra-kharaiḥ*
> *saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ*
> *na yat-karṇa-pathopeto*
> *jātu nāma gadāgrajaḥ*
> *[[sb/2/3/19|[SB 2.3.19]]]*

> *bile batorukrama-vikramān ye*
> *na śṛṇvataḥ karṇa-puṭe narasya*
> *jihvāsatī dārdurikeva sūta*
> *na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*
> *[[sb/2/3/20|[SB 2.3.20]]]*

> *jīvañ chavo bhāgavatāṅghri-reṇuṁ*
> *na jātu martyo 'bhilabheta yas tu*

> *śrī-viṣṇu-padyā manujas tulasyāḥ*
> *śvasañ chavo yas tu no veda gandham*
> *[[sb/2/3/23|[SB 2.3.23]]]*

«Una persona que no tiene ninguna conexión con la conciencia de Kṛṣṇa puede ser una gran personalidad en la supuesta sociedad humana, pero en realidad no es mejor que un gran animal. A esos grandes animales generalmente los alaban otros animales, como perros, cerdos, camellos y asnos. De la persona que no presta su recepción auditiva para escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios debe considerarse que tiene los orificios de los oídos como los agujeros de un campo. Aunque esa persona tenga lengua, es como la lengua de una rana, que innecesariamente crea una perturbación con su croar, invitando a la serpiente de la muerte. De igual manera, la persona que ni aprovecha el polvo de los pies de loto de los grandes devotos ni huele las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor debe considerarse muerta, aunque supuestamente esté trabajando.»

Igualmente, el *Śrīmad-Bhāgavatam,* Canto Décimo, Capítulo Uno, verso 4, afirma:

> *nivṛtta-tarṣair upagīyamānād*
> *bhavauṣadhāc chrotra-mano-'bhirāmāt*
> *ka uttamaśloka-guṇānuvādāt*
> *pumān virajyeta vinā paśu-ghnāt*
> *[[sb/10/1/4|[SB 10.1.4]]]*

«¿Quién, sino el que mata animales o el que mata al alma, no querrá escuchar la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios? Esa glorificación la disfrutan las personas liberadas de la contaminación de este mundo material.»

Del mismo modo, en el Canto Tercero, Capítulo Veintitrés, verso 56, el *Bhāgavatam* dice: *na tīrtha-pada-sevāyai jīvann api mṛto hi saḥ:* «Aunque una persona esté aparentemente viva, si no sirve los pies de loto de los grandes devotos, se la debe considerar un cuerpo muerto».

adi.13.124

> *śrī-caitanya-nityānanda, ācārya advaitacandra,*
> *svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa*
> *iṅhā-sabāra śrī-caraṇa, śire vandi nija-dhana,*
> *janma-līlā gāila kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya-nityānanda — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *ācārya advaitacandra* — Ācārya Śrī Advaitacandra; *svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa* — Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī; *iṅhā-sabāra* — de todos ellos; *śrī-caraṇa* — los pies de loto; *śire* — en la cabeza; *vandi* — ofreciendo respeto; *nija-dhana* — propiedad personal; *janma-līlā* — la narración del nacimiento; *gāila* — cantó; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tomando sobre mi cabeza como mi propia riqueza los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Ācārya Advaitacandra, Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī, yo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, he descrito así el advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda, Advaita Prabhu, Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, Raghunātha dāsa y sus seguidores son todos aceptados por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Todo aquel que siga las huellas de Kavirāja Gosvāmī acepta también los pies de loto de los señores antes mencionados como su propiedad personal. Para una persona materialista, la riqueza y la opulencia material son tan solo ilusorias. En realidad no son posesiones, sino enredos, porque al disfrutar del mundo material el alma condicionada se enreda más y más al incurrir en deudas por su disfrute presente. Por desgracia, el alma condicionada considera como propia una propiedad por la cual está endeudada, y se afana mucho por adquirir tal propiedad. Sin embargo, un devoto considera que tal propiedad no es una propiedad real, sino simplemente un enredo en el mundo material. Si el Señor Kṛṣṇa está muy complacido con un devoto, le quita su propiedad material, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8), donde el Señor Kṛṣṇa dice: *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*. «Para mostrar un

favor especial a un devoto, le quito toda su propiedad material». De modo similar, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *dhana mora nityānanda, rādhā-kṛṣṇa-śrīcaraṇa*
> *sei mora prāṇadhana*

«Mi verdadera riqueza es Nityānanda Prabhu y los pies de loto de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa». Y además ora: «¡Oh, Señor!, te ruego me des esta opulencia. No deseo nada más que Tus pies de loto como mi propiedad». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado en muchos lugares que su verdadera propiedad son los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa. Por desgracia, estamos interesados en la propiedad irreal y descuidamos nuestra propiedad real (*adhane yatana kari' dhana teyāginu*).

A veces, los *smārtas* consideran a Raghunātha dāsa Gosvāmī un *śūdra*. Pero Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī menciona aquí especialmente *svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa*. En consecuencia, quien considere que los pies de loto de Raghunātha dāsa son trascendentales a todas las divisiones del sistema de castas disfruta de las riquezas de la verdadera bienaventuranza espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, Ādi-līlā, Decimotercer Capítulo, que describe el advenimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 14

adi.14.1

kathañcana smṛte yasmin
duṣkaraṁ sukaraṁ bhavet
vismṛte viparītaṁ syāt
śrī-caitanyaṁ namāmi tam

PALABRA POR PALABRA

kathañcana — de un modo u otro; *smṛte* — al recordar; *yasmin* — a quien; *duṣkaram* — las cosas difíciles; *sukaram* — fáciles; *bhavet* — se vuelven; *vismṛte* — al olvidarlo a Él; *viparītam* — justo lo contrario; *syāt* — ocurre; *śrī-caitanyam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namāmi* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam* — a Él.

TRADUCCIÓN

Las cosas que son muy difíciles de hacer se vuelven fáciles de ejecutar si uno, de un modo u otro, simplemente recuerda al Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero si no se Le recuerda, incluso las cosas fáciles se vuelven muy difíciles. A este Señor Caitanya Mahāprabhu Le ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En su libro Caitanya-candrāmṛta, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī dice: «Aquel que recibe un poco de favor del Señor se eleva tanto que no se preocupa ni siquiera por la liberación, que tantos grandes eruditos y filósofos buscan. De manera similar, un devoto del Señor Caitanya considera la residencia en los planetas celestiales una fantasía. Supera la perfección del poder del yoga místico, porque para él los sentidos son como serpientes con los colmillos rotos». Una serpiente es un animal muy temible y peligroso por sus colmillos venenosos, pero si estos colmillos se rompen, la apariencia de una serpiente no causa temor. Los principios del yoga tienen como fin controlar los sentidos, pero no hay posibilidad de que los sentidos de alguien ocupado en el servicio del Señor sean peligrosos como serpientes. Estos son los dones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

El *Hari-bhakti-vilāsa* confirma que las cosas difíciles se vuelven fáciles de entender si uno recuerda a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y que las cosas fáciles se vuelven muy difíciles de entender si uno Le olvida. De hecho, vemos que incluso quienes son considerados grandes científicos por el público general no pueden comprender la idea tan sencilla de que la vida procede de la vida, porque no cuentan con la misericordia de Caitanya Mahāprabhu. Defienden la falsa concepción de que la vida procede de la materia, aunque no pueden demostrar que esto sea cierto. En consecuencia, la civilización moderna, que progresa sobre la base de esta falsa teoría científica, simplemente crea problemas que los supuestos científicos deben resolver.

El autor del *Caitanya-caritāmṛta* se refugia en el Señor Caitanya Mahāprabhu para describir los pasatiempos de Su aparición como niño, porque uno no puede escribir semejante literatura trascendental mediante la especulación mental. Quien escribe acerca de la Suprema Personalidad de Dios debe contar con el favor especial del Señor. Simplemente con cualificaciones académicas no es posible escribir dicha literatura.

adi.14.2

> *jaya jaya śrī-caitanya, jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra* — toda gloria a Advaita Ācārya; *jaya* — toda gloria; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu, a Nityānanda Prabhu, a Advaita Prabhu y a todos los devotos del Señor Caitanya!

adi.14.3

> *prabhura kahila ei janmalīlā-sūtra*
> *yaśodā-nandana yaiche haila śacī-putra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *kahila* — he relatado; *ei* — así; *janma-līlā* — los pasatiempos del nacimiento; *sūtra* — en resumen; *yaśodā-nandana* — el hijo de la madre Yaśodā; *yaiche* — del mismo modo que; *haila* — se convirtió en; *śacī-putra* — el hijo de la madre Śacī.

TRADUCCIÓN

He descrito así brevemente el advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que apareció como hijo de madre Śacī, tal como Kṛṣṇa apareció como hijo de madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta afirmación de que ahora el Señor Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, ha aparecido de nuevo como el Señor Caitanya Mahāprabhu, convirtiéndose en el hijo de madre Śacī:

> *vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei,*
> *balarāma hailo nitāi*

«El hijo de Śacī no es otro que el hijo de madre Yaśodā y Nanda Mahārāja, y Nityānanda Prabhu es el mismo Balarāma.»

adi.14.4

saṅkṣepe kahila janmalīlā-anukrama
ebe kahi bālyalīlā-sūtrera gaṇana

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahila* — he relatado; *janma-līlā* — los pasatiempos del nacimiento; *anukrama* — en orden cronológico; *ebe* — ahora; *kahi* — hablaré; *bālya-līlā* — los pasatiempos de la infancia; *sūtrera* — de los sūtras; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

Ya he hablado brevemente de los pasatiempos de Su nacimiento en orden cronológico. Ahora daré una sinopsis de Sus pasatiempos infantiles.

adi.14.5

vande caitanya-kṛṣṇasya
bālya-līlāṁ mano-harām
laukikīm api tām īśa-
ceṣṭayā valitāntarām

PALABRA POR PALABRA

vande — adoro; *caitanya-kṛṣṇasya* — del Señor Caitanya, que es Kṛṣṇa mismo; *bālya-līlā* — los pasatiempos de la infancia; *manaḥ-harām* — que son tan hermosos; *laukikīm* — que parecen ordinarios; *api* — aunque; *tām* — aquellos; *īśa-ceṣṭayā* — por la manifestación de autoridad suprema; *valita-antarām* — muy apropiados aunque aparenten algo distinto.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a los pasatiempos infantiles del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es el Señor Kṛṣṇa mismo. Aunque tales pasatiempos parecen exactamente los de un niño ordinario, deben entenderse como diversos pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.11) se confirma esta afirmación de la siguiente manera:

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo en forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio

supremo sobre todo cuanto existe». Para llevar a cabo Sus pasatiempos, la Suprema Personalidad de Dios aparece en este planeta o dentro de este universo como un ser humano corriente o como un niño humano, y aun así mantiene Su superioridad como Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa apareció como un niño humano, pero Sus actividades extraordinarias, incluso en Su infancia —como matar al demonio Pūtanā o levantar la colina Govardhana—, no eran las ocupaciones de un niño corriente. De manera similar, aunque los pasatiempos del Señor Caitanya, tal como se describirán en este capítulo, parecen las actividades de un niño pequeño, son pasatiempos extraordinarios, imposibles de ejecutar para un niño humano corriente.

adi.14.6

> *bālya-līlāya āge prabhura uttāna śayana*
> *pitā-mātāya dekhāila cihna caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

bālya-līlāya — en Sus pasatiempos como niño; *āge* — primero; *prabhura* — del Señor; *uttāna* — girando el cuerpo; *śayana* — estando acostado; *pitā-mātāya* — a los padres; *dekhāila* — mostró; *cihna* — marcas; *caraṇa* — de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En Sus primeros pasatiempos infantiles, el Señor se puso boca arriba mientras estaba acostado en Su cama,

y así les mostró a Sus padres las marcas de Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra uttāna también se usa con el significado de «acostado en la cama boca arriba» o «acostado de espaldas en la cama». En algunas lecturas la palabra es utthāna, que significa «ponerse de pie». En Sus pasatiempos infantiles, el Señor intentó sujetarse a la pared y ponerse de pie, pero como un niño ordinario se cae, así el Señor también se cayó y volvió a acostarse en Su cama.

adi.14.7

> *gṛhe dui jana dekhi laghupada-cihna*
> *tāhe śobhe dhvaja, vajra, śaṅkha, cakra, mīna*

PALABRA POR PALABRA

gṛhe — en la casa; *dui jana* — el padre y la madre; *dekhi* — al ver; *laghu-pada-cihna* — las marcas de los pies de loto, que eran muy pequeñas en ese entonces; *tāhe* — en ellas; *śobhe* — que se veían hermosamente; *dhvaja* — bandera; *vajra* — rayo; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *mīna* — pez.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor intentó caminar, en Sus pequeñas huellas eran visibles las marcas específicas del Señor

Viṣṇu, a saber: la bandera, el rayo, la caracola, el disco y el pez.

adi.14.8

> *dekhiyā doṅhāra citte janmila vismaya*
> *kāra pada-cihna ghare, nā pāya niścaya*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver todas estas marcas; *doṅhāra* — de los padres, Śacīmātā y Jagannātha Miśra; *citte* — en sus corazones; *janmila* — surgió; *vismaya* — asombro; *kāra* — de quién; *pada-cihna* — las huellas; *ghare* — en la casa; *nā* — no; *pāya* — obtiene; *niścaya* — certeza.

TRADUCCIÓN

Al ver todas estas marcas, ni Su padre ni Su madre podían comprender de quién eran aquellas huellas. Así pues, llenos de asombro, no podían entender cómo era posible que dichas marcas aparecieran en su hogar.

adi.14.9

> *miśra kahe,--bālagopāla āche śilā-saṅge*
> *teṅho mūrti hañā ghare khele, jāni, raṅge*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Jagannātha Miśra dijo; *bāla-gopāla* — el Señor Kṛṣṇa como niño; *āche* — hay; *śilā-saṅge* — junto con la śālagrāma-śilā; *teṅho* — Él; *mūrti hañā* — adoptando Su forma trascendental; *ghare* — dentro de la habitación; *khele* — juega; *jāni* — entiendo; *raṅge* — con curiosidad.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo: «Ciertamente el niño Kṛṣṇa está con la śālagrāma-śilā. Adoptando Su forma infantil, está jugando dentro de la habitación.»

SIGNIFICADO

Cuando la forma del Señor se talla en madera, piedra o cualquier otro elemento, debe entenderse que la Suprema Personalidad de Dios está allí. Incluso desde un punto de vista lógico podemos entender que todos los elementos materiales son expansiones de la energía del Señor. Puesto que la energía de la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de Su cuerpo personal, el Señor está siempre presente en Su energía, y Se manifiesta debido al ardiente deseo del devoto. Como el Señor es supremamente poderoso, es lógico que pueda manifestarse en Su energía. La adoración de la Deidad, o la adoración del *śālagrāma-śilā*, no es idolatría. La Deidad del Señor en casa de un devoto puro puede actuar exactamente igual que en Su personalidad trascendental original.

adi.14.10

> *sei kṣaṇe jāgi' nimāi karaye krandana*
> *aṅke lañā śacī tāṅre piyāila stana*

PALABRA POR PALABRA

sei kṣaṇe — de inmediato; *jāgi'* — al despertar; *nimāi* — el Señor de nombre Nimāi; *karaye* — hizo; *krandana* — llanto; *aṅke* — en el regazo; *lañā* — tomándolo; *śacī* — la madre Śacī; *tāṅre* — a Él; *piyāila* — Le hizo mamar; *stana* — su pecho.

TRADUCCIÓN

Mientras la madre Śacī y Jagannātha Miśra conversaban, el niño Nimāi despertó y empezó a llorar, y la madre Śacī Lo tomó en Su regazo y Le dio de mamar.

adi.14.11

> *stana piyāite putrera caraṇa dekhila*
> *sei cihna pāye dekhi' miśre bolāila*

PALABRA POR PALABRA

stana — su pecho; *piyāite* — mientras Le daba de mamar; *putrera* — de su hijo; *caraṇa* — pies de loto; *dekhila* — observó; *sei* — esas

mismas; *cihna* — marcas; *pāye* — en la planta del pie; *dekhi'* — al ver; *miśre* — a Jagannātha Miśra; *bolāila* — llamó.

TRADUCCIÓN

Mientras la madre Śacī alimentaba al niño de su pecho, vio en Sus pies de loto todas las marcas que habían sido visibles en el suelo de la habitación, y llamó a Jagannātha Miśra.

adi.14.12

> *dekhiyā miśrera ha-ila ānandita mati*
> *gupte bolāila nīlāmbara cakravartī*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al verlo; *miśrera* — de Jagannātha Miśra; *ha-ila* — se llenó; *ānandita* — de satisfacción; *mati* — la inteligencia; *gupte* — en privado; *bolāila* — llamó; *nīlāmbara cakravartī* — de nombre Nīlāmbara Cakravartī.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagannātha Miśra vio las maravillosas marcas en la planta del pie de su hijo, se llenó de júbilo y llamó en privado a Nīlāmbara Cakravartī.

adi.14.13

> *cihna dekhi' cakravartī balena hāsiyā*
> *lagna gaṇi' pūrve āmi rākhiyāchi likhiyā*

PALABRA POR PALABRA

cihna dekhi' — al ver las marcas; *cakravartī* — Nīlāmbara Cakravartī; *balena* — dice; *hāsiyā* — sonriendo; *lagna gaṇi'* — mediante el cálculo astrológico del momento del nacimiento; *pūrve* — anteriormente; *āmi* — yo; *rākhiyāchi* — he conservado; *likhiyā* — tras haber escrito todo esto.

TRADUCCIÓN

Cuando Nīlāmbara Cakravartī vio aquellas marcas, dijo sonriendo: «Anteriormente determiné todo esto mediante un cálculo astrológico y lo dejé anotado.

adi.14.14

> *batriśa lakṣaṇa--mahāpuruṣa-bhūṣaṇa*
> *ei śiśu aṅge dekhi se saba lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

batriśa — treinta y dos; *lakṣaṇa* — síntomas; *mahā-puruṣa* — gran personalidad; *bhūṣaṇa* — ornamento; *ei śiśu* — este niño; *aṅge* —

en el cuerpo; *dekhi* — veo; *se* — esos; *saba* — todos; *lakṣaṇa* — síntomas.

TRADUCCIÓN

»Hay treinta y dos marcas corporales que son señal de una gran personalidad, y veo todas esas marcas en el cuerpo de este niño.

adi.14.15

> *pañca-dīrghaḥ pañca-sūkṣmaḥ*
> *sapta-raktaḥ ṣaḍ-unnataḥ*
> *tri-hrasva-pṛthu-gambhīro*
> *dvātriṁśal-lakṣaṇo mahān*

PALABRA POR PALABRA

pañca-dīrghaḥ — cinco partes grandes; *pañca-sūkṣmaḥ* — cinco finas; *sapta-raktaḥ* — siete rojizas; *ṣaṭ-unnataḥ* — seis elevadas; *tri-hrasva* — tres pequeñas; *pṛthu* — tres anchas; *gambhīraḥ* — tres graves; *dvā-triṁśat* — de esta manera treinta y dos; *lakṣaṇaḥ* — síntomas; *mahān* — de una gran personalidad.

TRADUCCIÓN

»"Hay treinta y dos síntomas corporales de una gran personalidad: cinco de sus partes corporales son grandes, cinco finas, siete rojizas, seis elevadas, tres pequeñas, tres anchas y tres graves".

SIGNIFICADO

Las cinco partes grandes son la nariz, los brazos, el mentón, los ojos y las rodillas. Las cinco partes finas son la piel, las puntas de los dedos, los dientes, el vello corporal y el cabello. Las siete partes rojizas son los ojos, las plantas de los pies, las palmas de las manos, el paladar, las uñas, y los labios superior e inferior. Las seis partes elevadas son el pecho, los hombros, las uñas, la nariz, la cintura y la boca. Las tres partes pequeñas son el cuello, los muslos y el órgano masculino. Las tres partes anchas son la cintura, la frente y el pecho. Las tres partes graves son el ombligo, la voz y la existencia. En total, estos son los treinta y dos síntomas de una gran personalidad. Esta es una cita del Sāmudrika.

adi.14.16

> *nārāyaṇera cihna-yukta śrī-hasta caraṇa*
> *ei śiśu sarva loke karibe tāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇera — del Señor Nārāyaṇa; *cihna-yukta* — con marcas positivas; *śrī-hasta caraṇa* — la palma de la mano y la planta del pie; *ei* — este; *śiśu* — bebé; *sarva loke* — los tres mundos enteros; *karibe* — hará; *tāraṇa* — liberar.

TRADUCCIÓN

»Este bebé tiene todos los signos del Señor Nārāyaṇa en Sus palmas y Sus plantas. Será capaz de liberar los tres mundos enteros.

adi.14.17

> *ei ta' karibe vaiṣṇava-dharmera pracāra*
> *ihā haite habe dui kulera nistāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — este niño; *karibe* — hará; *vaiṣṇava* — del vaiṣṇavismo, o servicio devocional; *dharmera* — de la religión; *pracāra* — la prédica; *ihā haite* — a partir de esto; *habe* — habrá; *dui* — dos; *kulera* — dinastías; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

»Este niño predicará el culto vaiṣṇava y liberará tanto a Su familia materna como a Su familia paterna.

SIGNIFICADO

Solo Nārāyaṇa mismo o Su representante genuino puede predicar el culto del vaiṣṇavismo, o servicio devocional. Cuando nace un vaiṣṇava, libera simultáneamente a su familia materna y a su familia paterna.

adi.14.18

> *mahotsava kara, saba bolāha brāhmaṇa*
> *āji dina bhāla,--kariba nāma-karaṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahotsava — un festival; *kara* — observad; *saba* — a todos; *bolāha* — llamad; *brāhmaṇa* — a los brāhmaṇas; *āji* — hoy; *dina* — día; *bhāla* — auspicioso; *kariba* — llevaré a cabo; *nāma-karaṇa* — la ceremonia de imposición del nombre.

TRADUCCIÓN

»Propongo que se celebre una ceremonia de imposición del nombre. Debemos observar un festival e invitar a los *brāhmaṇas*, porque hoy es un día muy auspicioso.

SIGNIFICADO

Es principio Védico observar un festival en relación con Nārāyaṇa y los *brāhmaṇas*. Dar a un niño un nombre particular forma parte de los procesos purificatorios conocidos como daśa-vidha-saṁskāra, y en el día de tal ceremonia debe observarse un festival adorando a Nārāyaṇa y distribuyendo prasādam, principalmente entre los *brāhmaṇas*.

Cuando Nīlāmbara Cakravartī, Śacīmātā y Jagannātha Miśra comprendieron por las marcas de los pies de loto del Señor que el niño Nimāi no era un niño ordinario, sino una encarnación de

Nārāyaṇa, decidieron que ese mismo día, que era muy auspicioso, debían observar un festival para la ceremonia de imposición de Su nombre. A este respecto, podemos apreciar particularmente cómo una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios se determina por Sus síntomas corporales, Sus actividades y la predicción de los śāstras. Mediante pruebas factuales puede aceptarse a una persona como encarnación de Dios, no caprichosamente o por los votos de bribones y necios. Ha habido muchas encarnaciones falsas en Bengala desde la aparición del Señor Caitanya, pero cualquier devoto imparcial o persona instruida puede comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu fue aceptado como encarnación de Kṛṣṇa no por votos populares, sino por la evidencia de los śāstras y de los eruditos genuinos. No fueron hombres ordinarios quienes aceptaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu como la Suprema Personalidad de Dios. Al principio, Su identidad fue establecida por eruditos como Nīlāmbara Cakravartī, y posteriormente todas Sus actividades fueron confirmadas por los seis Gosvāmīs, especialmente Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī, y muchos otros sabios eruditos, con evidencia de los śāstras. Una encarnación de Dios lo es desde el comienzo mismo de Su vida. No es que, mediante la práctica de la meditación, uno pueda convertirse de repente en encarnación de Dios. Tales falsas encarnaciones están destinadas a necios y bribones, no a personas sensatas.

adi.14.19

> *sarva-lokera karibe ihaṅ dhāraṇa, poṣaṇa*
> *'viśvambhara' nāma ihāra,--ei ta' kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sarva-lokera — de todas las personas; *karibe* — hará; *ihaṅ* — este niño; *dhāraṇa* — protección; *poṣaṇa* — manutención; *viśvambhara* — el nombre Viśvambhara; *nāma* — nombre; *ihāra* — Suyo; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *kāraṇa* — la razón.

TRADUCCIÓN

»En el futuro, este niño protegerá y mantendrá al mundo entero. Por esta razón debe llamársele Viśvambhara».

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* también confirma que Śrī Caitanya Mahāprabhu, con Su nacimiento, ha traído paz al mundo entero, del mismo modo que en el pasado Nārāyaṇa protegió esta Tierra en Su encarnación como Varāha. Debido a que protege y mantiene este mundo en el presente Kali-yuga, el Señor Caitanya Mahāprabhu es Viśvambhara, que se refiere a aquel que alimenta al mundo entero. El movimiento inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando estuvo presente hace quinientos años se está propagando de nuevo por todo el mundo, y de hecho

estamos viendo sus resultados prácticos. Las personas se están salvando, se les protege y se les mantiene mediante este movimiento de Hare Kṛṣṇa. Miles de seguidores, especialmente jóvenes occidentales, participan en este movimiento de Hare Kṛṣṇa, y lo seguros y felices que se sienten puede comprenderse por las expresiones de gratitud en sus cientos y miles de cartas. El nombre Viśvambhara también se menciona en el Atharva-veda-saṁhitā (3.3.16.5): viśvambhara viśvena mā bharasā pāhi svāhā.

adi.14.20

> *śuni' śacī-miśrera mane ānanda bāḍila*
> *brāhmaṇa-brāhmaṇī āni' mahotsava kaila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar esto; *śacī* — de la madre Śacī; *miśrera* — y de Jagannātha Miśra; *mane* — en los corazones; *ānanda* — el gozo; *bāḍila* — aumentó; *brāhmaṇa* — a los brāhmaṇas; *brāhmaṇī* — y a sus esposas; *āni'* — invitándolos; *mahotsava* — un festival; *kaila* — celebraron.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la predicción de Nīlāmbara Cakravartī, Śacīmātā y Jagannātha Miśra celebraron el festival de imposición del nombre con gran júbilo, invitando a todos los *brāhmaṇas* y a sus esposas.

SIGNIFICADO

Es costumbre Védica observar toda clase de festivales, incluidos los del cumpleaños, el matrimonio, la imposición del nombre y el inicio de la educación, invitando especialmente a los *brāhmaṇas*. En todo festival se debe alimentar a los *brāhmaṇas* primero, y cuando los *brāhmaṇas* están satisfechos, bendicen el festival cantando mantras Védicos o el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

adi.14.21

> *tabe kata dine prabhura jānu-caṅkramaṇa*
> *nānā camatkāra tathā karāila darśana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *kata* — algunos; *dine* — días; *prabhura* — del Señor; *jānu* — rodillas; *caṅkramaṇa* — el gateo; *nānā* — diversas; *camatkāra* — maravillas; *tathā* — también; *karāila* — hizo ver; *darśana* — la visión.

TRADUCCIÓN

Al cabo de unos días, el Señor comenzó a gatear sobre Sus rodillas, y causó que se vieran diversas cosas maravillosas.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* describe que un día, mientras el Señor gateaba sobre Sus rodillas con las campanillas de Su cintura tintineando muy dulcemente, una serpiente salió a arrastrarse por el patio del Señor, y Él capturó la serpiente como un niño curioso. De inmediato, la serpiente se enrolló sobre Él. El Señor, en Su forma de niño, se recostó entonces sobre la serpiente, y al cabo de un rato la serpiente se marchó dejando al Señor.

adi.14.22

> *krandanera chale balāila hari-nāma*
> *nārī saba 'hari' bale,--hāse gaura-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

krandanera — del llanto; *chale* — con el pretexto; *balāila* — hizo que dijeran; *hari-nāma* — el santo nombre del Señor; *nārī* — las señoras; *saba* — todas; *'hari' bale* — cantan el santo nombre del Señor; *hāse* — se ríe; *gaura-dhāma* — el Señor Śrī Caitanya siendo un niño.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo que todas las señoras cantaran los santos nombres del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa con el pretexto de Su llanto, y mientras ellas cantaban, el Señor sonreía.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se describe este pasatiempo de la siguiente manera: «El Señor, con Sus hermosos ojos, lloraba, pero dejaba de llorar inmediatamente al escuchar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Cuando las señoras, al comprender la diversión del Señor, descubrieron que Él lloraba y luego dejaba de llorar al escuchar el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, todas lo tomaron como la señal para cantar Hare Kṛṣṇa en cuanto el Señor lloraba. De esta manera se convirtió en una función regular. El Señor lloraba y las señoras empezaban a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa mientras daban palmadas. De este modo, todas las señoras de las casas vecinas se reunían en el hogar de Śacīmātā para participar en el movimiento de saṅkīrtana las veinticuatro horas del día. Mientras las señoras continuaban cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, el Señor no lloraba, sino que les sonreía muy complacido».

adi.14.23

> *tabe kata dine kaila pada-cañkramaṇa*
> *śiśu-gaṇe mili' kaila vividha khelana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *kata dine* — al cabo de unos días; *kaila* — hizo; *pada* — piernas; *cañkramaṇa* — movimiento; *śiśu-gaṇe* — todos los niños; *mili'* — reuniéndose; *kaila* — realizaron; *vividha* — diversas; *khelana* — actividades deportivas.

TRADUCCIÓN

Al cabo de unos días, el Señor comenzó a mover Sus piernas y caminar. Se mezclaba con los otros niños y se entretenía en diversos juegos.

adi.14.24

> *ekadina śacī kha-i-sandeśa āniyā*
> *bāṭā bhari' diyā baila,--khāo ta' basiyā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *śacī* — la madre Śacī; *kha-i* — arroz inflado; *sandeśa* — dulces; *āniyā* — trayendo; *bāṭā* — un plato; *bhari'* — llenando; *diyā* — dándoselo; *baila* — dijo; *khāo* — come; *ta'* — ahora; *basiyā* — sentándote.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor disfrutaba de Sus juegos con los otros niños pequeños, la madre Śacī trajo un plato lleno de arroz inflado y dulces, y le pidió al niño que se sentara a comer.

adi.14.25

> *eta bali' gelā śacī gṛhe karma karite*
> *lukāñā lāgilā śiśu mṛttikā khāite*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *gelā* — regresó; *śacī* — madre Śacī; *gṛhe* — a la casa; *karma* — deberes; *karite* — a ejecutar; *lukāñā* — escondiéndose; *lāgilā* — comenzó; *śiśu* — el niño; *mṛttikā* — tierra; *khāite* — a comer.

TRADUCCIÓN

Pero cuando ella volvió a sus quehaceres domésticos, el niño, a escondidas de Su madre, comenzó a comer tierra.

adi.14.26

> *dekhi' śacī dhāñā āilā kari' 'hāya, hāya'*
> *māti kāḍi' lañā kahe 'māṭi kene khāya'*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver esto; *śacī* — madre Śacī; *dhāñā* — apresurándose; *āilā* — regresó; *kari'* — haciendo el sonido; *hāya, hāya* — «¡qué es esto! ¡qué es esto!»; *māṭi* — tierra; *kāḍi'* — arrebatando; *lañā* — tomando; *kahe* — dijo; *māṭi kene khāya* — ¿por qué come tierra el niño?.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, madre Śacī regresó a toda prisa, exclamando: «¡Qué es esto! ¡Qué es esto!». Le arrebató

la tierra de las manos al Señor y Le preguntó por qué la estaba comiendo.

adi.14.27

> *kāndiyā balena śiśu,--kene kara roṣa*
> *tumi māṭi khāite dile, mora kibā doṣa*

PALABRA POR PALABRA

kāndiyā — mientras lloraba; *balena* — dice; *śiśu* — el niño; *kene* — por qué; *kara* — te pones; *roṣa* — enojada; *tumi* — tú; *māṭi* — tierra; *khāite* — para comer; *dile* — me diste; *mora* — Mi; *kibā* — cuál es; *doṣa* — culpa.

TRADUCCIÓN

El niño, llorando, Le preguntó a Su madre: «¿Por qué te enojas? Tú misma me diste tierra para comer. ¿Cuál es Mi culpa?

adi.14.28

> *kha-i-sandeśa-anna yateka--māṭira vikāra*
> *eho māṭi, seha māṭi, ki bheda-vicāra*

PALABRA POR PALABRA

kha-i — arroz tostado; *sandeśa* — dulces; *anna* — alimentos; *yateka* — todos; *māṭira* — de la tierra; *vikāra* — transformaciones; *eho* — esto también es; *māṭi* — tierra; *seha* — eso; *māṭi* — tierra; *ki* — qué; *bheda* — de diferencia; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

«El arroz inflado, los dulces o cualquier otro comestible no son más que transformaciones de la tierra. Esto es tierra, eso es tierra. Por favor, considéralo: ¿cuál es la diferencia entre ellos?

adi.14.29

> *māṭi--deha, māṭi--bhakṣya, dekhaha vicāri'*
> *avicāre deha doṣa, ki balite pāri*

PALABRA POR PALABRA

māṭi — tierra; *deha* — este cuerpo; *māṭi* — tierra; *bhakṣya* — comestible; *dekhaha* — solo intenta ver; *vicāri'* — por medio de la reflexión; *avicāre* — sin reflexionar; *deha* — depositas; *doṣa* — culpa sobre Mí; *ki* — qué; *balite* — decir; *pāri* — puedo.

TRADUCCIÓN

»Este cuerpo es una transformación de la tierra, y los alimentos también son una transformación de la tierra.

Te ruego que reflexiones sobre ello. Me culpas sin reflexionar. ¿Qué puedo decir?».

SIGNIFICADO

Esta es una explicación de la filosofía māyāvāda, que considera que todo es uno. Las necesidades del cuerpo, a saber, comer, dormir, aparearse y defenderse, son todas innecesarias en la vida espiritual. Cuando uno se eleva a la plataforma espiritual, ya no tiene necesidades corporales, y en las actividades relacionadas con las necesidades corporales no hay consideraciones espirituales. En otras palabras, cuanto más comemos, dormimos, tenemos relaciones sexuales e intentamos defendernos, más nos ocupamos en actividades materiales. Por desgracia, los filósofos māyāvādīs consideran que las actividades devocionales son actividades corporales. No pueden comprender la sencilla explicación del *Bhagavad-gītā* (14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Todo aquel que se dedica al servicio devocional espiritual sin motivación, prestando ese servicio para la satisfacción del Señor, se eleva de inmediato a la plataforma espiritual, y todas sus actividades se vuelven espirituales». Brahma-bhūyāya se refiere a actividades del Brahman (espirituales). Aunque los filósofos

māyāvādīs están muy ansiosos por fundirse en la refulgencia del Brahman, no tienen actividades del Brahman. Hasta cierto punto recomiendan actividades del Brahman, lo cual para ellos significa dedicarse al estudio de las filosofías Vedānta y Sāṅkhya, pero sus interpretaciones no son más que especulación árida. Al carecer de las variedades de la actividad espiritual, no pueden permanecer por mucho tiempo en esa plataforma de simplemente estudiar la filosofía Vedānta o Sāṅkhya.

La vida está hecha para las variedades de disfrute. La entidad viviente es por naturaleza plena de espíritu disfrutador, como se afirma en el *Vedānta-sūtra* (1.1.12): ānanda-mayo 'bhyāsāt. En el servicio devocional las actividades son variadas y están llenas de gozo. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (9.2), todas las actividades devocionales son fáciles de realizar (su-sukhaṁ kartum) y son eternas y espirituales (avyayam). Puesto que los filósofos māyāvādīs no pueden comprender esto, dan por sentado que las actividades de un devoto (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam, etc.) son todas materiales y, por consiguiente, māyā. También consideran māyā el advenimiento de Kṛṣṇa en este universo y Sus actividades. Así pues, como consideran que todo es māyā, se les conoce como māyāvādīs.

En realidad, toda actividad que se lleve a cabo favorablemente para la satisfacción del Señor, bajo la dirección del maestro espiritual, es espiritual. Pero que una persona haga caso omiso de la orden del maestro espiritual y actúe por invención propia,

aceptando sus actividades absurdas como espirituales, eso sí es māyā. Uno debe conseguir el favor de la Suprema Personalidad de Dios por medio de la misericordia del maestro espiritual. Por lo tanto, primero hay que complacer al maestro espiritual, y si él está complacido, debemos entender que la Suprema Personalidad de Dios también está complacida. Pero si el maestro espiritual se disgusta con nuestras acciones, estas no son espirituales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura lo confirma: yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi. Las actividades que complacen al maestro espiritual deben considerarse espirituales y aceptarse como satisfactorias para el Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como maestro espiritual supremo, instruyó a Su madre sobre la filosofía māyāvāda. Al decir que el cuerpo es tierra y que los alimentos también son tierra, dio a entender que todo es māyā. Esa es la filosofía māyāvāda. La filosofía de los māyāvādīs es defectuosa porque sostiene que todo es māyā excepto los disparates que ellos dicen. Al afirmar que todo es māyā, el filósofo māyāvādī pierde la oportunidad del servicio devocional, y por ello su vida queda condenada. En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó: māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa (Cc. Madhya 6.169). Si uno acepta la filosofía māyāvāda, su avance queda condenado para siempre.

adi.14.30

> *antare vismita śacī balila tāhāre*
> *"māṭi khāite jñāna-yoga ke śikhāla tore*

PALABRA POR PALABRA

antare — dentro de sí; *vismita* — sorprendida; *śacī* — madre Śacī; *balila* — respondió; *tāhāre* — a Él; *māṭi* — tierra; *khāite* — para comer; *jñāna-yoga* — especulación filosófica; *ke* — quién; *śikhāla* — enseñó; *tore* — a Ti.

TRADUCCIÓN

Asombrada de que el niño estuviera hablando filosofía māyāvāda, madre Śacī respondió: «¿Quién Te ha enseñado esta especulación filosófica que justifica comer tierra?».

SIGNIFICADO

En el discurso filosófico entre madre e hijo, cuando el hijo dijo que todo es uno, como afirman los impersonalistas, la madre respondió: «Si todo es uno, ¿por qué la gente en general no come tierra, sino que come los granos que se producen de la tierra?».

adi.14.31

> *māṭira vikāra anna khāile deha-puṣṭi haya*
> *māṭi khāile roga haya, deha yāya kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

māṭira — de la tierra; *vikāra* — transformación; *anna* — granos; *khāile* — al comer; *deha* — del cuerpo; *puṣṭi* — nutrición; *haya* — se produce; *māṭi* — la tierra; *khāile* — al comer; *roga* — enfermedad; *haya* — se produce; *deha* — el cuerpo; *yāya* — va; *kṣaya* — a la destrucción.

TRADUCCIÓN

Respondiendo a la idea māyāvāda del niño filósofo, madre Śacī dijo: «Querido niño, si comemos la tierra transformada en granos, nuestro cuerpo se nutre y se fortalece. Pero si comemos tierra en su estado crudo, el cuerpo enferma en vez de nutrirse y, de este modo, se destruye.

adi.14.32

> *māṭira vikāra ghaṭe pāni bhari' āni*
> *māṭi-piṇḍe dhari yabe, śoṣi' yāya pāni"*

PALABRA POR PALABRA

māṭira — de la tierra; *vikāra* — transformación; *ghaṭe* — en el cántaro; *pāni* — agua; *bhari'* — llenando; *āni* — puedo traer; *māṭi* — de tierra; *piṇḍe* — sobre el terrón; *dhari* — sostengo; *yabe* — cuando; *śoṣi'* — absorbiendo; *yāya* — se va; *pāni* — el agua.

TRADUCCIÓN

»En un cántaro, que es una transformación de la tierra, puedo traer agua con mucha facilidad. Pero si vertiera agua sobre un terrón de tierra, el terrón absorbería el agua y mi esfuerzo sería inútil».

SIGNIFICADO

Esta sencilla filosofía propuesta por Śacīmātā, aun siendo ella una mujer, puede derrotar a los filósofos māyāvādīs que especulan sobre la unicidad. El defecto de la filosofía māyāvāda es que no acepta la variedad que resulta útil para propósitos prácticos. Śacīmātā dio el ejemplo de que, aunque tanto el terrón de tierra como el cántaro de barro son básicamente lo mismo, para propósitos prácticos el cántaro es útil mientras que el terrón de tierra es inútil. A veces los científicos argumentan que la materia y el espíritu son uno solo, sin ninguna diferencia entre ellos. De hecho, en un sentido más elevado, no hay diferencia entre materia y espíritu, pero uno debe tener conocimiento práctico de que la materia, al ser un estado inferior, es inútil para nuestra vida espiritual bienaventurada, mientras que el espíritu, al ser un estado más sutil de existencia, está lleno de

bienaventuranza. A este respecto, el *Bhāgavatam* da el ejemplo de que la tierra y el fuego son prácticamente lo mismo. De la tierra crecen los árboles, y de su madera provienen el fuego y el humo. Sin embargo, para obtener calor podemos utilizar el fuego, pero no la tierra, el humo o la madera. Por consiguiente, para la comprensión última de la meta de la vida nos interesa el fuego del espíritu, pero no la madera torpe o la tierra de la materia.

adi.14.33

> *ātma lukāite prabhu balilā tāṅhāre*
> *"āge kena ihā, mātā, nā śikhāle more*

PALABRA POR PALABRA

ātma — a Sí mismo; *lukāite* — para ocultar; *prabhu* — el Señor; *balilā* — respondió; *tāṅhāre* — a Śacīmātā; *āge* — al principio; *kena* — por qué; *ihā* — esto; *mātā* — Mi querida madre; *nā śikhāle* — no enseñaste; *more* — a Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió a Su madre: «¿Por qué ocultaste la autorrealización al no enseñarme esta filosofía práctica desde el principio?

SIGNIFICADO

Si a uno se le enseña desde el principio de la vida la filosofía vaiṣṇava de la dualidad o variedad, la filosofía monista no le perturbará mucho. En realidad, todo es una emanación de la fuente suprema (janmādy asya yataḥ). La energía original se manifiesta en variedades, exactamente como la luz del sol, la energía original que emana del sol, actúa como luz y calor con variedad. No se puede decir que la luz sea calor y que el calor sea luz, y sin embargo no se puede separar lo uno de lo otro. De ahí que la filosofía del Señor Caitanya Mahāprabhu sea acintya-bhedābheda, inconcebible no separación y distinción. Aunque hay afinidad entre las dos manifestaciones físicas, luz y calor, hay una diferencia entre ellas. Del mismo modo, aunque toda la manifestación cósmica es la energía del Señor, la energía se manifiesta, no obstante, en variedades de manifestaciones.

adi.14.34

> *ebe se jānilāṅ, āra māṭi nā khāiba*
> *kṣudhā lāge yabe, tabe tomāra stana piba"*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *se* — eso; *jānilāṅ* — comprendo; *āra* — más; *māṭi* — tierra; *nā* — no; *khāiba* — comeré; *kṣudhā* — hambre; *lāge* — surge; *yabe* — cuando; *tabe* — entonces; *tomāra* — tu; *stana* — pecho; *piba* — mamaré.

TRADUCCIÓN

»Ahora que puedo comprender esta filosofía, ya no comeré más tierra. Cada vez que tenga hambre, mamaré de tu pecho y beberé la leche de tu pecho».

adi.14.35

> *eta bali' jananīra kolete caḍiyā*
> *stana pāna kare prabhu īṣat hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *jananīra* — de la madre; *kolete* — en el regazo; *caḍiyā* — subiéndose; *stana pāna* — mamar del pecho; *kare* — hace; *prabhu* — el Señor; *īṣat* — ligeramente; *hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor, sonriendo ligeramente, se subió al regazo de Su madre y mamó de su pecho.

adi.14.36

> *eimate nānā-chale aiśvarya dekhāya*
> *bālya-bhāva prakaṭiyā paścāt lukāya*

PALABRA POR PALABRA

eimate — de esta manera; *nānā-chale* — con distintos pretextos; *aiśvarya* — opulencia; *dekhāya* — exhibe; *bālya-bhāva* — la condición de niño; *prakaṭiyā* — manifestando; *paścāt* — después; *lukāya* — se oculta.

TRADUCCIÓN

Así, con distintos pretextos, el Señor exhibió Sus opulencias tanto como fue posible durante Su infancia; y después, tras exhibir tales opulencias, se ocultaba.

adi.14.37

> *atithi-viprera anna khāila tina-bāra*
> *pāche gupte sei vipre karila nistāra*

PALABRA POR PALABRA

atithi — huésped; *viprera* — de un brāhmaṇa; *anna* — alimento; *khāila* — comió; *tina-bāra* — tres veces; *pāche* — después; *gupte* — en privado; *sei* — a ese; *vipre* — brāhmaṇa; *karila* — dio; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor comió tres veces el alimento de un *brāhmaṇa* que era huésped, y después, en

privado, el Señor liberó a ese *brāhmaṇa* del cautiverio material.

SIGNIFICADO

La historia de la liberación de este *brāhmaṇa* es la siguiente. Un *brāhmaṇa* que recorría todo el país, viajando de un lugar de peregrinaje a otro, llegó a Navadvīpa y se hospedó como invitado en casa de Jagannātha Miśra. Jagannātha Miśra le dio todos los ingredientes para cocinar, y el *brāhmaṇa* preparó su comida. Cuando el *brāhmaṇa* estaba ofreciendo la comida al Señor Viṣṇu en meditación, el niño Nimāi se presentó ante él y comenzó a comerla, y por ello el *brāhmaṇa* consideró que toda la ofrenda se había echado a perder. Así pues, a petición de Jagannātha Miśra, cocinó por segunda vez, pero cuando estaba meditando, el niño vino de nuevo ante él y comenzó a comerse la comida, estropeando otra vez la ofrenda. A petición de Jagannātha Miśra, el *brāhmaṇa* cocinó por tercera vez, pero por tercera vez el Señor Se presentó ante él y comenzó a comerse la comida, aunque el niño había quedado encerrado en una habitación y todos dormían, pues era muy avanzada la noche. De este modo, pensando que aquel día el Señor Viṣṇu no estaba dispuesto a aceptar su comida y que, por consiguiente, estaba destinado a ayunar, el *brāhmaṇa* se agitó mucho y exclamó en voz alta *hāya hāya:* «¡Qué ha ocurrido! ¡Qué ha ocurrido!». Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vio al *brāhmaṇa* en ese estado de agitación, le dijo: «Anteriormente Yo era el hijo de madre Yaśodā. En aquel entonces tú también fuiste huésped en casa de Nanda Mahārāja, y Yo te molesté de esta misma manera. Tu

devoción Me complace mucho. Por eso estoy comiendo la comida que has preparado». Al comprender el favor que el Señor le ofrecía, el *brāhmaṇa* se sintió muy complacido y quedó sobrecogido de amor por Kṛṣṇa. Estaba agradecido al Señor, pues se sentía sumamente afortunado. Entonces el Señor pidió al *brāhmaṇa* que no revelase el incidente a nadie más. Esto se explica con todo detalle en el *Caitanya-bhāgavata, Ādi-līlā,* Capítulo Tres.

adi.14.38

> *core lañā gela prabhuke bāhire pāiyā*
> *tāra skandhe caḍi' āilā tāre bhulāiyā*

PALABRA POR PALABRA

core — dos ladrones; *lañā* — llevándose; *gela* — se fueron; *prabhuke* — al Señor; *bāhire* — afuera; *pāiyā* — al encontrarlo; *tāra* — sus; *skandhe* — sobre los hombros; *caḍi'* — subiéndose; *āilā* — regresó; *tāre* — a ellos; *bhulāiyā* — despistando.

TRADUCCIÓN

En Su infancia, dos ladrones se llevaron al Señor fuera de Su hogar. Sin embargo, el Señor se subió a los hombros de los ladrones y, mientras ellos pensaban que llevaban al niño a salvo para robarle Sus ornamentos, el Señor los despistó, de modo que, en vez de ir a su

propia casa, los ladrones regresaron al hogar de Jagannātha Miśra.

SIGNIFICADO

En Su infancia, el Señor estaba profusamente adornado con alhajas de oro. En cierta ocasión estaba jugando fuera de Su casa, y dos ladrones que pasaban por la calle vieron la oportunidad de robar al Señor; así que Le subieron sobre sus hombros, complaciéndole con el ofrecimiento de unos dulces. Los ladrones pensaban llevar al niño al bosque, matarle entonces y llevarse las alhajas. El Señor, sin embargo, extendió Su energía ilusoria sobre los ladrones, hasta tal punto que, en lugar de llevarle al bosque, regresaron justo frente a la casa del Señor. Al llegar ante Su casa se asustaron, porque todos los de la casa de Jagannātha Miśra y todos los habitantes del vecindario estaban ocupados buscando al niño. Por consiguiente, los ladrones, considerando peligroso quedarse, se marcharon y Le dejaron. El niño fue llevado al interior de la casa de madre Śacī, que estaba llena de ansiedad, y ella se sintió satisfecha. Este incidente también se explica con gran detalle en el *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata,* Capítulo Tercero.

adi.14.39

> *vyādhi-chale jagadīśa-hiraṇya-sadane*
> *viṣṇu-naivedya khāila ekādaśī-dine*

PALABRA POR PALABRA

vyādhi-chale — con el pretexto de estar enfermo; *jagadīśa-hiraṇya* — de nombres Jagadīśa e Hiraṇya; *sadane* — en la casa de; *viṣṇu-naivedya* — alimento ofrecido al Señor Viṣṇu; *khāila* — comió; *ekādaśī* — del Ekādaśī; *dine* — en el día.

TRADUCCIÓN

Fingiendo estar enfermo, el Señor pidió un poco de alimento de la casa de Hiraṇya y Jagadīśa en el día de Ekādaśī.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata, Ādi-līlā,* Capítulo Cuatro, describe por completo cómo el Señor aceptó *viṣṇu-prasāda* el día de Ekādaśī en casa de Jagadīśa e Hiraṇya. En Ekādaśī se ofrece al Señor Viṣṇu el *prasāda* habitual, porque el ayuno en Ekādaśī se recomienda a los devotos, no al Señor Viṣṇu. Una vez, en Ekādaśī, en casa de Jagadīśa e Hiraṇya Paṇḍita se estaba preparando un *prasāda* especial para el Señor Viṣṇu, y el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a Su padre que fuese allí a pedir el *viṣṇu-prasāda,* porque Se sentía enfermo. La casa de Jagadīśa e Hiraṇya Paṇḍita estaba situada a unas dos millas de la casa de Jagannātha Miśra. Por eso, cuando Jagannātha Miśra, a petición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a pedirles el *prasāda* a Jagadīśa e Hiraṇya, estos quedaron un tanto asombrados. ¿Cómo podía saber el niño que se estaba preparando un *prasāda* especial para el Señor Viṣṇu? De inmediato llegaron a la

conclusión de que el niño Nimāi debía de poseer un poder místico sobrenatural. De lo contrario, ¿cómo podía saber que estaban preparando un *prasāda* especial? Así pues, enviaron enseguida la comida al Señor Caitanya Mahāprabhu por medio de Su padre, Jagannātha Miśra. Nimāi Se sentía enfermo, pero inmediatamente después de comer el *viṣṇu-prasāda* quedó curado, y además repartió el *prasāda* entre Sus compañeros de juego.

adi.14.40

> *śiśu saba laye pāḍā-paḍasīra ghare*
> *curi kari' dravya khāya māre bālakere*

PALABRA POR PALABRA

śiśu — niños; *saba* — todos; *laye* — llevando consigo; *pāḍā-paḍasīra* — vecinas; *ghare* — a las casas de; *curi kari'* — robando; *dravya* — comestibles; *khāya* — come; *māre* — pelea; *bālakere* — con otros niños.

TRADUCCIÓN

Como es habitual en los niños pequeños, aprendió a jugar y, junto con Sus compañeros de juego, iba a las casas de los vecinos, robaba sus comestibles y se los comía. A veces los niños peleaban entre ellos.

adi.14.41

> *śiśu saba śacī-sthāne kaila nivedana*
> *śuni' śacī putre kichu dilā olāhana*

PALABRA POR PALABRA

śiśu saba — todos los niños; *śacī-sthāne* — ante madre Śacī; *kaila* — hicieron; *nivedana* — queja; *śuni'* — al oír eso; *śacī* — madre Śacī; *putre* — a su hijo; *kichu* — algo de; *dilā* — dio; *olāhana* — castigo o reprensión.

TRADUCCIÓN

Todos los niños se quejaban ante Śacīmātā de que el Señor peleaba con ellos y robaba en las casas de los vecinos. Por eso, a veces ella solía regañar o reprender a su hijo.

adi.14.42

> *"kene curi kara, kene māraha śiśure*
> *kene para-ghare yāha, kibā nāhi ghare"*

PALABRA POR PALABRA

kene curi kara — ¿por qué robas?; *kene māraha śiśure* — ¿por qué pegas a otros niños?; *kene* — por qué; *para-ghare* — a casas ajenas; *yāha* — vas; *kibā* — qué; *nāhi* — no hay; *ghare* — en Tu propia casa.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «¿Por qué robas las cosas de los demás? ¿Por qué pegas a los otros niños? ¿Y por qué entras en las casas ajenas? ¿Qué es lo que no tienes en Tu propia casa?».

SIGNIFICADO

Según el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*), puesto que la creación, el mantenimiento y la aniquilación existen en el Absoluto Supremo, todo lo que encontramos en este mundo material ya existe en el mundo espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo. ¿Cómo es que roba, y cómo es que pelea? No lo hace como un ladrón ni como un enemigo, sino como un amigo, en una relación de amor. Roba como un niño, no porque pase necesidad, sino por instinto natural. También en este mundo material los niños pequeños, sin enemistad ni mala voluntad, a veces van a una casa vecina y roban, y a veces pelean. Kṛṣṇa también, como los demás niños, hizo todas estas cosas en Su infancia. Si la propensión a robar y la propensión a pelear no existieran en el mundo espiritual, no podrían existir aquí, en este mundo material. La diferencia entre el mundo material y el espiritual es que en el mundo espiritual el robo se lleva a cabo con amistad y amor, mientras que las peleas y los robos en este mundo material se ejecutan sobre la base de la enemistad y la envidia. Debemos entender, por lo tanto, que en el mundo espiritual existen todas estas actividades, pero sin embriaguez alguna, mientras que en el

mundo material todas las actividades están llenas de condiciones miserables.

adi.14.43

> *śuni' kruddha hañā prabhu ghara-bhitara yāñā*
> *ghare yata bhāṇḍa chila, phelila bhāṅgiyā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *kruddha* — enojado; *hañā* — volviéndose; *prabhu* — el Señor; *ghara-bhitara* — dentro de la habitación; *yāñā* — yendo; *ghare* — en la habitación; *yata* — todas las; *bhāṇḍa* — vasijas; *chila* — que había; *phelila* — las arrojó; *bhāṅgiyā* — rompiendo.

TRADUCCIÓN

Así reprendido por Su madre, el Señor entraba enojado a una habitación y rompía todas las vasijas que había en ella.

adi.14.44

> *tabe śacī kole kari' karāila santoṣa*
> *lajjita ha-ilā prabhu jāni' nija-doṣa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *śacī* — madre Śacīdevī; *kole* — en el regazo; *kari'* — tomando; *karāila* — lo apaciguó; *santoṣa* — satisfecho; *lajjita* — avergonzado; *ha-ilā* — se puso; *prabhu* — el Señor; *jāni'* — reconociendo; *nija* — Su propia; *doṣa* — culpa.

TRADUCCIÓN

Entonces Śacīmātā tomaba a su hijo en su regazo y lo apaciguaba, y el Señor se avergonzaba mucho, reconociendo Sus propias faltas.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata, Ādi-līlā,* Capítulo Tres, hay una hermosa descripción de las faltas de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su infancia, donde se dice que, de niño, el Señor solía robar toda clase de comestibles en las casas de los amigos vecinos. En algunas casas robaba leche y se la bebía, y en otras robaba arroz cocinado y se lo comía. A veces rompía las ollas de cocinar. Si no había nada que comer pero había bebés pequeños, el Señor los molestaba y los hacía llorar. A veces, una vecina se quejaba a Śacīmātā: «Mi niño es muy pequeño, pero tu hijo le echa agua en los oídos y lo hace llorar».

adi.14.45

> *kabhu mṛdu-haste kaila mātāke tāḍana*
> *mātāke mūrcchitā dekhi' karaye krandana*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *mṛdu-haste* — con Su tierna mano; *kaila* — hizo; *mātāke* — a Su madre; *tāḍana* — golpear; *mātāke* — a Su madre; *mūrcchitā* — desmayada; *dekhi'* — al ver; *karaye* — estaba; *krandana* — llorando.

TRADUCCIÓN

Una vez, el niño Caitanya Mahāprabhu castigó a Su madre con Su suave mano, y Su madre fingió desmayarse. Al ver esto, el Señor Se echó a llorar.

adi.14.46

> *nārīgaṇa kahe,--"nārikela deha āni'*
> *tabe sustha ha-ibena tomāra jananī"*

PALABRA POR PALABRA

nārī-gaṇa — todas las señoras; *kahe* — dicen; *nārikela* — un coco; *deha* — da; *āni'* — trayendo de algún lugar; *tabe* — entonces; *sustha ha-ibena* — se curará; *tomāra* — Tu; *jananī* — madre.

TRADUCCIÓN

Las señoras del vecindario Le dijeron: «Querido niño, por favor trae un coco de algún lugar, y entonces Tu madre se curará».

adi.14.47

> *bāhire yāñā ānilena dui nārikela*
> *dekhiyā apūrva haila vismita sakala*

PALABRA POR PALABRA

bāhire — afuera; *yāñā* — yendo; *ānilena* — trajo inmediatamente; *dui* — dos; *nārikela* — cocos; *dekhiyā* — al ver; *apūrva* — esta maravilla; *haila* — quedaron; *vismita* — asombradas; *sakala* — todas.

TRADUCCIÓN

Entonces salió inmediatamente de la casa y trajo dos cocos. Todas las señoras quedaron asombradas al ver actividades tan maravillosas.

adi.14.48

> *kabhu śiśu-saṅge snāna karila gaṅgāte*
> *kanyāgaṇa āilā tāhāṅ devatā pūjite*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *śiśu-saṅge* — junto con otros niños; *snāna* — baño; *karila* — tomó; *gaṅgāte* — en el Ganges; *kanyā-gaṇa* — las muchachas; *āilā* — vinieron; *tāhāṅ* — a la orilla del Ganges; *devatā* — semidioses; *pūjite* — a adorar.

TRADUCCIÓN

A veces el Señor iba con otros niños a bañarse en el Ganges, y las muchachas vecinas también acudían allí para adorar a diversos semidioses.

SIGNIFICADO

Según el sistema Védico, cuando las niñas de diez o doce años iban a la orilla del Ganges a bañarse, adoraban especialmente al Señor Śiva con oraciones para conseguir buenos esposos en el futuro. Deseaban en particular conseguir un esposo como el Señor Śiva, porque el Señor Śiva es muy pacífico y, al mismo tiempo, sumamente poderoso. Antiguamente, por eso, las niñas de las familias hindúes adoraban al Señor Śiva, especialmente en el mes de Vaiśākha (abril-mayo). Bañarse en el Ganges es un gran placer para todos, no solo para los adultos, sino también para los niños.

adi.14.49

> *gaṅgā-snāna kari' pūjā karite lāgilā*
> *kanyāgaṇa-madhye prabhu āsiyā basilā*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-snāna — baño en el Ganges; *kari'* — habiendo tomado; *pūjā* — adoración; *karite* — hacer; *lāgilā* — comenzó; *kanyā-gaṇa* — las jóvenes; *madhye* — en medio de; *prabhu* — el Señor; *āsiyā* — llegando allí; *basilā* — se sentó.

TRADUCCIÓN

Cuando las jóvenes se dedicaban a adorar a los diversos semidioses después de bañarse en el Ganges, el joven Señor acudía allí y se sentaba entre ellas.

adi.14.50

> *kanyāre kahe,--āmā pūja, āmi diba vara*
> *gaṅgā-durgā--dāsī mora, maheśa--kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

kanyāre kahe — dirigiéndose a las jóvenes, el Señor decía; *āmā pūja* — «adórenMe»; *āmi* — Yo; *diba* — daré; *vara* — un buen esposo; *gaṅgā* — el Ganges; *durgā* — la diosa Durgā; *dāsī* —

sirvientas; *mora* — Mis; *maheśa* — el Señor Śiva; *kiṅkara* — sirviente.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a las niñas, el Señor les decía: «Adoradme a Mí, y Yo os daré buenos esposos o buenas bendiciones. El Ganges y la diosa Durgā son Mis sirvientas. Por no hablar de otros semidioses, incluso el Señor Śiva es Mi sirviente».

SIGNIFICADO

Existe un concepto erróneo acerca de la religión hindú entre quienes profesan otras religiones, como los cristianos y los musulmanes, que dicen que en la religión hindú hay muchos dioses. En realidad, eso no es así. Dios es uno, pero existen muchas otras entidades vivientes poderosas que se encargan de diferentes departamentos de la administración. Se les llama semidioses. Todos los semidioses son sirvientes que ejecutan las órdenes del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu reveló este hecho durante Su infancia. Por ignorancia, la gente a veces adora a los semidioses para recibir algún beneficio particular, pero en realidad, quien se vuelve devoto y adorador de la Suprema Personalidad de Dios no necesita acudir a los semidioses en busca de ninguna bendición, pues lo obtiene todo por la gracia del Señor Supremo. Por consiguiente, el *Bhagavad-gītā* (7.20, 28) condena esa adoración a los semidioses:

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā

«Solo las personas cuya inteligencia les ha sido arrebatada y que están enloquecidas por deseos lujuriosos adoran a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas».

yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ

«Pero las personas que se han liberado de todas las actividades pecaminosas y de la dualidad de la ilusión se dedican a adorar a la Suprema Personalidad de Dios con determinación». Solo los menos inteligentes adoran a los semidioses para sus diversos propósitos. Los más inteligentes adoran únicamente a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

A veces a nosotros, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se nos acusa de no aprobar la adoración de los semidioses. Pero ¿cómo podemos aprobarla cuando la condenan el Señor Caitanya y el Señor Kṛṣṇa? ¿Cómo podemos permitir que la gente se vuelva necia y *hṛta-jñāna*, desprovista de inteligencia? Nuestra propaganda está destinada simplemente

a capacitar a las personas inteligentes para que comprendan la distinción entre materia y espíritu y entiendan a la Suprema Personalidad de Dios, que es la identidad espiritual completa. Esa es nuestra misión. ¿Cómo podríamos desorientar a la gente para que adore a los supuestos dioses que tienen cuerpos materiales dentro de este mundo material?

Nuestra posición de no permitir la adoración de los muchos cientos de semidioses la confirma el Señor Caitanya Mahāprabhu incluso en Su infancia. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado a este respecto:

> *anya devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi,*
> *ei bhakti parama karaṇa*

«Para convertirse en un devoto firme y puro de la Suprema Personalidad de Dios sin desviación [*ananya-bhāk*], uno no debe desviar su atención hacia la adoración de los semidioses. Ese control es un síntoma de servicio devocional puro».

adi.14.51

> *āpani candana pari' parena phula-mālā*
> *naivedya kāḍiyā khā'na--sandeśa, cāla, kalā*

PALABRA POR PALABRA

āpani — Él mismo; *candana* — pasta de sándalo; *pari'* — untándose el cuerpo; *parena* — toma; *phula-mālā* — las guirnaldas de flores;

naivedya — ofrenda de alimentos; *kāḍiyā* — arrebatando; *khā'na* — comienza a comer; *sandeśa* — los dulces; *cāla* — arroz; *kalā* — plátanos.

TRADUCCIÓN

Sin permiso de las jóvenes, el Señor tomaba la pasta de sándalo y se la untaba en Su propio cuerpo, se ponía las guirnaldas de flores al cuello, y arrebataba y comía todas las ofrendas de dulces, arroz y plátanos.

SIGNIFICADO

Conforme al sistema de adoración, cuando se ofrece algo a las deidades fuera del hogar, generalmente no se trata de comida cocinada, sino de arroz crudo, plátanos y dulces. Por Su misericordia sin causa, el Señor arrebataba las ofrendas a las jóvenes y se las comía, amonestándolas para que no adoraran a los semidioses, sino que Lo adoraran a Él. Esta adoración de Śrī Caitanya Mahāprabhu se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32):

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣnaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi su-medhasaḥ*

«Se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en esta era de Kali con Sus asociados como el Pañca-tattva: el Señor mismo y Sus asociados Nityānanda Prabhu, Śrī

Advaita Prabhu, Śrī Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa Ṭhākura. En esta era, una persona inteligente adora al Pañca-tattva mediante el método de cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* y, de ser posible, distribuir *prasādam*». Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está introduciendo este método genuino de adoración en el mundo occidental. Sus miembros van de aldea en aldea y de pueblo en pueblo con las Deidades del Señor Caitanya Mahāprabhu, enseñando a la gente cómo adorar al Señor mediante el canto del Hare Kṛṣṇa *mantra*, ofreciendo *prasādam* y distribuyendo *prasādam* a la gente en general.

adi.14.52

> *krodhe kanyāgaṇa kahe--śuna, he nimāñi*
> *grāma-sambandhe hao tumi āmā sabāra bhāi*

PALABRA POR PALABRA

krodhe — con enojo; *kanyā-gaṇa* — todas las jóvenes; *kahe* — dijeron; *śuna* — escucha; *he* — ¡oh!; *nimāñi* — de nombre Nimāi; *grāma* — de la aldea; *sambandhe* — en relación; *hao* — eres; *tumi* — Tú; *āmā* — de nosotras; *sabāra* — de todas; *bhāi* — el hermano.

TRADUCCIÓN

Todas las jóvenes se enojaron mucho con el Señor por este comportamiento. «Querido Nimāi —Le dijeron—, en nuestra relación aldeana Tú eres como nuestro hermano.

adi.14.53

> *āmā sabākāra pakṣe ihā karite nā yuyāya*
> *nā laha devatā sajja, nā kara anyāya*

PALABRA POR PALABRA

āmā sabākāra — de todas nosotras; *pakṣe* — de parte; *ihā* — esto; *karite* — hacer; *nā* — no; *yuyāya* — es apropiado; *nā* — no; *laha* — tomes; *devatā* — semidioses; *sajja* — parafernalia de adoración; *nā* — no; *kara* — hagas; *anyāya* — travesuras.

TRADUCCIÓN

»De modo que no es apropiado que actúes así. No tomes nuestra parafernalia de adoración a los semidioses. No causes estos disturbios».

adi.14.54

> *prabhu kahe,--"tomā sabāke dila ei vara*
> *tomā sabāra bhartā habe parama sundara*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *tomā* — a ustedes; *sabāke* — a todas; *dila* — doy; *ei* — esta; *vara* — bendición; *tomā sabāra* — de todas ustedes; *bhartā* — los esposos; *habe* — serán; *parama* — muy; *sundara* — apuestos.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Mis queridas hermanas, les doy la bendición de que sus esposos serán muy apuestos.

adi.14.55

> *paṇḍita, vidagdha, yuvā, dhana-dhānyavān*
> *sāta sāta putra habe--cirāyu, matimān"*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita — eruditos; *vidagdha* — hábiles e ingeniosos; *yuvā* — jóvenes; *dhana-dhānyavān* — muy ricos, poseedores de riqueza y arroz; *sāta sāta* — siete cada una; *putra* — hijos; *habe* — tendrán; *cirāyu* — nacidos con larga vida; *matimān* — e inteligentes.

TRADUCCIÓN

»Serán eruditos, hábiles, jóvenes y poseerán abundante riqueza y arroz. Y no solo eso, sino que cada una de ustedes tendrá siete hijos, quienes vivirán vidas largas y serán muy inteligentes».

SIGNIFICADO

Por lo general, la ambición de una joven es tener un esposo muy apuesto que sea culto, inteligente, joven y rico. Según la cultura Védica, una persona es rica si posee una gran reserva de cereales y un número muy grande de animales. *Dhānyena dhanavān*

gavayā dhanavān: uno es rico si posee cereales, vacas y toros. Una muchacha desea también tener muchos hijos, en especial varones (*putra*) que sean muy inteligentes y de larga vida. Ahora bien, como la sociedad se ha degradado, se hace propaganda para tener uno o dos hijos y matar a los demás con métodos anticonceptivos. Pero la ambición natural de una muchacha es poseer no solo más de un hijo, sino al menos media docena.

A cambio de los artículos de adoración que usurpó para Sí, Caitanya Mahāprabhu quiso bendecir a las niñas para que se cumplieran todas sus ambiciones y deseos. Adorando al Señor Caitanya Mahāprabhu, uno puede ser feliz fácilmente y obtener los beneficios materiales de un buen esposo, riqueza, cereales y un buen número de hijos hermosos. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* a temprana edad, no es necesario que Sus devotos Le sigan tomando también *sannyāsa*. Uno puede permanecer como cabeza de familia, pero debe ser devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Entonces será feliz, con todas las opulencias materiales de un buen hogar, buenos hijos, una buena esposa, buena riqueza y todo lo que desee. Por eso los *śāstras* aconsejan: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ* (*Bhāg*. 11.5.32). Así pues, todo cabeza de familia que sea verdaderamente inteligente debe introducir el movimiento de *saṅkīrtana* de casa en casa, vivir en paz en esta vida e ir de regreso a Dios en la siguiente.

adi.14.56

> *vara śuni' kanyā-gaṇera antare santoṣa*
> *bāhire bhartsana kare kari' mithyā roṣa*

PALABRA POR PALABRA

vara śuni' — al oír la bendición; *kanyā-gaṇera* — de las jóvenes; *antare* — en el interior; *santoṣa* — mucha satisfacción; *bāhire* — externamente; *bhartsana* — regañándolo; *kare* — hacen; *kari'* — fingiendo; *mithyā* — falso; *roṣa* — enojo.

TRADUCCIÓN

Al oír esta bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas las niñas se sintieron interiormente muy felices, pero externamente, como es natural en las niñas, reprendieron al Señor fingiendo estar enfadadas.

SIGNIFICADO

Esta doble actitud es natural en las jóvenes. Cuando están satisfechas internamente, externamente muestran insatisfacción. Ese trato femenino resulta muy grato para los jóvenes que tratan de hacer amistad con ellas.

adi.14.57

> *kona kanyā palāila naivedya la-iyā*
> *tāre ḍāki' kahe prabhu sakrodha ha-iyā*

PALABRA POR PALABRA

kona kanyā — algunas de las jóvenes; *palāila* — huyeron; *naivedya* — el plato con las cosas de adoración; *la-iyā* — llevándose; *tāre* — a ellas; *ḍāki'* — llamando; *kahe* — dice; *prabhu* — el Señor; *sakrodha* — enojado; *ha-iyā* — poniéndose.

TRADUCCIÓN

Cuando algunas de las jóvenes huyeron, el Señor las llamó con enojo y les aconsejó lo siguiente:

adi.14.58

> *yadi naivedya nā deha ha-iyā kṛpaṇī*
> *buḍā bhartā habe, āra cāri cāri satinī*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *naivedya* — ofrenda; *nā* — no; *deha* — Me dan; *ha-iyā* — siendo; *kṛpaṇī* — tacañas; *buḍā* — viejo; *bhartā* — esposo; *habe* — tendrán; *āra* — y; *cāri* — cuatro; *cāri* — cuatro; *satinī* — coesposas.

TRADUCCIÓN

«Si son tacañas y no Me dan las ofrendas, cada una de ustedes tendrá un esposo viejo con al menos cuatro coesposas».

SIGNIFICADO

En la India en aquellos días, e incluso hasta hace cincuenta años, la poligamia se permitía libremente. Cualquier hombre, especialmente de las castas superiores —los *brāhmaṇas*, los *vaiśyas* y particularmente los *kṣatriyas*— podía casarse con más de una esposa. En el *Mahābhārata*, o la vieja historia de la India, vemos que los reyes *kṣatriyas* en especial solían casarse con muchas esposas. Conforme a la civilización Védica, no había restricción alguna contra esto, e incluso un hombre de más de cincuenta años podía casarse. Sin embargo, estar casada con un hombre que tenía muchas esposas no era una situación muy grata, pues el amor del esposo se dividía entre sus muchas esposas. Para castigar a las jóvenes que no estaban dispuestas a ofrecerle el *naivedya*, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aparentemente quiso maldecirlas para que se casaran con hombres que tuvieran al menos cuatro esposas.

La estructura social que permite a un hombre casarse con más de una esposa puede justificarse de la siguiente manera. Generalmente, en toda sociedad la población femenina es mayor en número que la masculina. De ahí que, si es un principio de la sociedad que todas las jóvenes se casen, a menos que se permita

la poligamia, no será posible. Si todas las jóvenes no se casan, hay una buena probabilidad de adulterio, y una sociedad en la que se permite el adulterio no puede ser muy pacífica ni pura. En nuestra sociedad para la conciencia de Kṛṣṇa hemos restringido la vida sexual ilícita. La dificultad práctica es encontrar un esposo para cada una de las jóvenes. En consecuencia, estamos a favor de la poligamia, siempre y cuando, por supuesto, el esposo pueda mantener a más de una esposa.

adi.14.59

> *ihā śuni' tā-sabāra mane ha-ila bhaya*
> *kona kichu jāne, kibā devāviṣṭa haya*

PALABRA POR PALABRA

ihā śuni' — al oír esto; *tā-sabāra* — de todas las jóvenes; *mane* — en las mentes; *ha-ila* — hubo; *bhaya* — temor; *kona kichu* — algo inusual; *jāne* — Él sabe; *kibā* — qué si; *deva-āviṣṭa* — investido de poder por los semidioses; *haya* — Él está.

TRADUCCIÓN

Al oír esta supuesta maldición del Señor Caitanya, las jóvenes, considerando que Él pudiera saber algo inusual o estar investido de poder por los semidioses, temieron que Su maldición pudiera ser efectiva.

adi.14.60

> *āniyā naivedya tārā sammukhe dharila*
> *khāiyā naivedya tāre iṣṭa-vara dila*

PALABRA POR PALABRA

āniyā — trayendo; *naivedya* — la ofrenda; *tārā* — todas ellas; *sammukhe* — enfrente; *dharila* — la presentaron; *khāiyā* — comiendo; *naivedya* — la ofrenda; *tāre* — a ellas; *iṣṭa-vara* — la bendición deseada; *dila* — les dio.

TRADUCCIÓN

Las jóvenes entonces trajeron las ofrendas ante el Señor, quien se las comió todas y bendijo a las jóvenes a su entera satisfacción.

adi.14.61

> *ei mata cāpalya saba lokere dekhāya*
> *duḥkha kāro mane nahe, sabe sukha pāya*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *cāpalya* — comportamiento travieso; *saba lokere* — a la gente en general; *dekhāya* — exhibe; *duḥkha* — infelicidad; *kāro* — angustia; *mane* — en la mente; *nahe* — no la hay; *sabe* — todos; *sukha* — felicidad; *pāya* — disfrutan.

TRADUCCIÓN

Cuando este astuto comportamiento del Señor con las jóvenes se hizo conocido por la gente en general, no creó malentendidos entre ellos. Más bien, todos disfrutaron de felicidad con estos tratos.

adi.14.62

> *eka-dina vallabhācārya-kanyā 'lakṣmī' nāma*
> *devatā pūjite āila kari gaṅgā-snāna*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *vallabhācārya-kanyā* — la hija de Vallabhācārya; *lakṣmī* — Lakṣmī; *nāma* — de nombre; *devatā* — semidioses; *pūjite* — a adorar; *āila* — vino; *kari* — tomando; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Un día, una joven de nombre Lakṣmī, la hija de Vallabhācārya, acudió a la ribera del Ganges para bañarse en el río y adorar a los semidioses.

SIGNIFICADO

Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, verso 45, Lakṣmī fue anteriormente Jānakī, la esposa del Señor Rāmacandra, y Rukmiṇī, la esposa del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā. La misma diosa

de la fortuna descendió como Lakṣmī para convertirse en la esposa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.14.63

> *tāṅre dekhi' prabhura ha-ila sābhilāṣa mana*
> *lakṣmī citte prīta pāila prabhura darśana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre dekhi' — al verla; *prabhura* — del Señor; *ha-ila* — hubo; *sa* — hacia ella; *abhilāṣa* — atracción; *mana* — mente; *lakṣmī* — Lakṣmī también; *citte* — en el corazón; *prīta* — satisfacción; *pāila* — sintió; *prabhura* — del Señor; *darśana* — al encontrarse con Él.

TRADUCCIÓN

Al ver a Lakṣmīdevī, el Señor sintió atracción por ella, y Lakṣmī, al ver al Señor, sintió gran satisfacción en su mente.

adi.14.64

> *sāhajika prīti duṅhāra karila udaya*
> *bālya-bhāvācchanna tabhu ha-ila niścaya*

PALABRA POR PALABRA

sāhajika — natural; *prīti* — afecto; *duṅhāra* — de ambos; *karila* — hizo; *udaya* — aparición; *bālya* — de infancia; *bhāva-ācchanna* — cubierto por la emoción; *tabhu* — aun así; *ha-ila* — llegó a ser; *niścaya* — determinado.

TRADUCCIÓN

Su amor natural despertó entre ellos, y aunque estaba cubierto por las emociones de la infancia, se hizo evidente que se sentían mutuamente atraídos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu y Lakṣmīdevī son esposo y esposa eternos. Por lo tanto, era muy natural que su amor latente despertara al verse el uno al otro. Su encuentro despertó de inmediato sus sentimientos naturales.

adi.14.65

> *duṅhā dekhi' duṅhāra citte ha-ila ullāsa*
> *deva-pūjā chale kaila duṅhe parakāśa*

PALABRA POR PALABRA

duṅhā — ambos; *dekhi'* — al verse; *duṅhāra* — de ambos; *citte* — en las mentes; *ha-ila* — hubo; *ullāsa* — placer; *deva-pūjā* — adoración

de los semidioses; *chale* — con el pretexto de; *kaila* — hubo; *duṅhe* — ambos; *parakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Ambos disfrutaron de un placer natural al verse, y con el pretexto de adorar a los semidioses manifestaron sus sentimientos.

adi.14.66

> *prabhu kahe, 'āmā' pūja, āmi maheśvara*
> *āmāre pūjile pābe abhīpsita vara'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *āmā' pūja* — adórame; *āmi* — Yo soy; *maheśvara* — el Señor Supremo; *āmāre* — a Mí; *pūjile* — si adoras; *pābe* — obtendrás; *abhīpsita* — deseada; *vara* — bendición.

TRADUCCIÓN

El Señor le dijo a Lakṣmī: «Adórame, pues Yo soy el Señor Supremo. Si Me adoras, ciertamente obtendrás la bendición que deseas».

SIGNIFICADO

Esta es la misma filosofía que el Señor Kṛṣṇa mismo declara:

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La gente no comprende esto. Están acostumbrados a adular o adorar a muchos semidioses, seres humanos e incluso gatos y perros, pero cuando se les pide que adoren al Señor Supremo, se niegan. Esto se llama ilusión. De hecho, si uno adora a la Suprema Personalidad de Dios, no tiene necesidad de adorar a nadie más. Por ejemplo, en una aldea de extensión limitada se pueden usar diferentes pozos para diferentes propósitos, pero cuando uno va a un río donde hay agua fluyendo constantemente en oleadas, esa agua puede servir para todos sus propósitos. Cuando hay un río, uno puede tomar agua para beber, lavar su ropa, bañarse y demás, pues esa agua satisfará todos los propósitos. De manera similar, si uno adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, todas sus metas se alcanzarán. *Kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: solo los hombres que han perdido su inteligencia adoran a los diversos semidioses para satisfacer sus deseos (Bg. 7.20).

adi.14.67

> *lakṣmī tāṅra aṅge dila puṣpa-candana*
> *mallikāra mālā diyā karila vandana*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī — Lakṣmīdevī; *tāṅra* — de Él; *aṅge* — en el cuerpo; *dila* — ofreció; *puṣpa* — flores; *candana* — pasta de sándalo; *mallikāra* — de la flor llamada *mallikā*; *mālā* — guirnalda; *diyā* — ofreciendo; *karila* — ofreció; *vandana* — oraciones.

TRADUCCIÓN

Al oír la orden del Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Lakṣmī Lo adoró de inmediato, ofreciendo pasta de sándalo y flores para Su cuerpo, engalanándolo con una guirnalda de flores *mallikā* y ofreciendo oraciones.

adi.14.68

> *prabhu tāṅra pūjā pāñā hāsite lāgilā*
> *śloka paḍi' tāṅra bhāva aṅgīkāra kailā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *tāṅra* — de ella; *pūjā* — adoración; *pāñā* — recibiendo; *hāsite* — a sonreír; *lāgilā* — comenzó; *śloka paḍi'* —

recitando un verso; *tāṅra* — de ella; *bhāva* — emoción; *aṅgīkāra kailā* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Al ser adorado por Lakṣmī, el Señor comenzó a sonreír. Recitó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* y así aceptó la emoción que ella expresó.

SIGNIFICADO

El verso que se cita en relación con esto es el verso veinticinco del Capítulo Veintidós del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las *gopīs* adoraban a la diosa Durgā, o Kātyāyanī, pero su deseo íntimo era conseguir al Señor Kṛṣṇa como esposo. Kṛṣṇa, como Paramātmā, pudo percibir el ardiente deseo de las *gopīs*, y por eso disfrutó del pasatiempo de *vastra-haraṇa*. Cuando las *gopīs* fueron a bañarse al río Yamunā, dejaron sus vestidos en la orilla y se sumergieron en el agua completamente desnudas. Aprovechando esa oportunidad, Kṛṣṇa robó todos sus vestidos y se sentó con ellos en la copa de un árbol, deseando ver desnudas a las muchachas precisamente para convertirse en su esposo. Las *gopīs* deseaban tener a Kṛṣṇa por esposo, y puesto que una mujer solo puede estar desnuda ante su esposo, para satisfacer su deseo, el Señor Kṛṣṇa aceptó sus oraciones mediante ese pasatiempo de robarles los vestidos. Cuando las *gopīs* recibieron de nuevo sus vestidos de manos de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa recitó este verso.

adi.14.69

saṅkalpo viditaḥ sādhvyo
bhavatīnāṁ mad-arcanam
mayānumoditaḥ so 'sau
satyo bhavitum arhati

PALABRA POR PALABRA

saṅkalpaḥ — deseo; *viditaḥ* — ha sido comprendido; *sādhvyaḥ* — ¡oh, castas damas!; *bhavatīnām* — de todas ustedes; *mat-arcanam* — para adorarme; *mayā* — por Mí; *anumoditaḥ* — aceptado; *saḥ* — esa; *asau* — esa determinación o deseo; *satyaḥ* — exitoso; *bhavitum* — de volverse; *arhati* — merece.

TRADUCCIÓN

«Mis queridas gopīs, acepto vuestro deseo de tenerme como esposo y adorarme así. Deseo que vuestro anhelo se cumpla, pues merece cumplirse».

SIGNIFICADO

Las gopīs, las amigas de Kṛṣṇa, tenían casi la misma edad que Él. En sus mentes deseaban que Kṛṣṇa fuera su esposo, pero por recato femenino no podían expresar su deseo. Por eso, más tarde, después de robar sus ropas, Kṛṣṇa les informó: «Comprendí de inmediato vuestro deseo y lo aprobé. Puesto que ahora he robado vuestras ropas, os habéis presentado ante Mí

completamente desnudas, lo que significa que las he aceptado a todas como Mis esposas». A veces, bribones necios, sin conocer el propósito del Señor ni el propósito de las gopīs, critican innecesariamente desde su propio punto de vista, pero el verdadero propósito del *vastra-haraṇa* lo expresa el Señor en este verso.

adi.14.70

> *ei-mata līlā kari' duṅhe gelā ghare*
> *gambhīra caitanya-līlā ke bujhite pāre*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *līlā* — pasatiempos; *kari'* — ejecutando; *duṅhe* — ambos; *gelā* — regresaron; *ghare* — a casa; *gambhīra* — muy profundos; *caitanya-līlā* — los pasatiempos del Señor Caitanya; *ke* — quién; *bujhite* — comprender; *pāre* — es capaz.

TRADUCCIÓN

Tras expresarse así sus sentimientos el uno al otro, el Señor Caitanya y Lakṣmī regresaron a casa. ¿Quién puede comprender los graves pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu?

adi.14.71

> *caitanya-cāpalya dekhi' preme sarva jana*
> *śacī-jagannāthe dekhi' dena olāhana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya — el Señor Caitanya; *cāpalya* — travesuras; *dekhi'* — al ver; *preme* — por amor; *sarva jana* — toda la gente; *śacī* — ante Śacīmātā; *jagannāthe* — y Jagannātha Miśra; *dekhi'* — viéndolos; *dena* — daban; *olāhana* — una leve reprimenda.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente del vecindario vio el comportamiento travieso del Señor Caitanya, por amor a Él, presentaron sus quejas a Śacīmātā y a Jagannātha Miśra.

adi.14.72

> *ekadina śacī-devī putrere bhartsiyā*
> *dharibāre gelā, putra gelā palāiyā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *śacī-devī* — la madre Śacī; *putrere* — al hijo; *bhartsiyā* — regañando; *dharibāre* — para atraparlo; *gelā* — fue; *putra* — el hijo; *gelā* — se fue; *palāiyā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

Un día, madre Śacī fue a atrapar a su hijo con intención de reñirle, pero Él huyó del lugar.

adi.14.73

> *ucchiṣṭa-garte tyakta-hāṇḍīra upara*
> *basiyāchena sukhe prabhu deva-viśvambhara*

PALABRA POR PALABRA

ucchiṣṭa-garte — en el foso donde se arrojaban los restos de comida; *tyakta* — desechadas; *hāṇḍīra* — ollas; *upara* — encima; *basiyāchena* — se sentó; *sukhe* — muy plácidamente; *prabhu* — el Señor; *deva* — el Dios Supremo; *viśvambhara* — el sustentador del universo.

TRADUCCIÓN

Aunque Él es el sustentador del universo entero, una vez el Señor Se sentó sobre unas ollas desechadas en el hoyo donde se arrojaban los restos de comida, después de haberse usado las ollas para cocinar.

SIGNIFICADO

Antiguamente era costumbre de los *brāhmaṇas* adorar al Señor Viṣṇu a diario en el hogar y cocinar los alimentos en ollas nuevas. Este sistema todavía se mantiene en Jagannātha Purī. Los

alimentos se cocinaban en ollas de barro, todas frescas y nuevas, y tras cocinarlos, las ollas se desechaban. Junto a la casa solía haber un gran hoyo donde se arrojaban tales ollas. El Señor Caitanya Mahāprabhu se sentó muy complacido sobre las ollas, solo para dar una lección a Su madre.

adi.14.74

> *śacī āsi' kahe,--kene aśuci chuṅilā*
> *gaṅgā-snāna kara yāi'--apavitra ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

śacī āsi' — la madre Śacī, acercándose; *kahe* — dijo; *kene* — por qué; *aśuci* — intocable; *chuṅilā* — has tocado; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges; *kara* — haz; *yāi'* — yendo allí; *apavitra ha-ilā* — Te has vuelto impuro.

TRADUCCIÓN

Cuando madre Śacī vio a su niño sentado sobre las ollas desechadas, protestó: «¿Por qué has tocado esas ollas intocables? Ahora Te has vuelto impuro. Ve a bañarte al Ganges».

adi.14.75

> *ihā śuni' mātāke kahila brahma-jñāna*
> *vismitā ha-iyā mātā karāila snāna*

PALABRA POR PALABRA

ihā śuni' — al oír esto; *mātāke* — a Su madre; *kahila* — explicó; *brahma-jñāna* — conocimiento absoluto; *vismitā* — asombrada; *ha-iyā* — quedándose; *mātā* — la madre; *karāila* — le obligó a tomar; *snāna* — un baño.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu explicó a Su madre el conocimiento absoluto. Aunque asombrada por ello, Su madre le obligó a bañarse.

SIGNIFICADO

El conocimiento absoluto que el Señor explicó a Su madre lo describe Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya* del siguiente modo: «El Señor dijo: "Madre, eso de que esto es puro y aquello impuro es ciertamente un sentimiento mundano sin base en los hechos. Tú has cocinado alimentos para el Señor Viṣṇu dentro de estas ollas y le has ofrecido la comida. ¿Cómo pueden, entonces, ser intocables estas ollas? Todo lo que se relaciona con Viṣṇu debe considerarse una expansión de la energía de Viṣṇu. Viṣṇu, la Superalma, es eterno e

incontaminado. ¿Cómo pueden, pues, considerarse puras o impuras estas ollas?"». Al oír este discurso sobre el conocimiento absoluto, Su madre quedó muy asombrada y le obligó a bañarse.

adi.14.76

> *kabhu putra-saṅge śacī karilā śayana*
> *dekhe, divyaloka āsi' bharila bhavana*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *putra-saṅge* — llevando al niño consigo; *śacī* — la madre Śacī; *karilā śayana* — se recostó; *dekhe* — ve; *divya-loka* — habitantes celestiales; *āsi'* — acudiendo allí; *bharila* — llenaron; *bhavana* — toda la casa.

TRADUCCIÓN

A veces, la madre Śacī se recostaba en su cama llevando a su hijo consigo, y veía que habitantes del reino celestial habían acudido allí y llenaban toda la casa.

adi.14.77

> *śacī bale,--yāha, putra, bolāha bāpere*
> *mātṛ-ājñā pāiyā prabhu calilā bāhire*

PALABRA POR PALABRA

śacī bale — la madre Śacī dijo; *yāha* — ve; *putra* — hijo mío; *bolāha* — llama; *bāpere* — a Tu padre; *mātṛ-ājñā* — la orden de Su madre; *pāiyā* — recibiendo; *prabhu* — el Señor; *calilā* — fue; *bāhire* — afuera.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, la madre Śacī dijo al Señor: «Ve, hijo mío, y llama a Tu padre». Al recibir esta orden de Su madre, el Señor salió a llamarle.

adi.14.78

> *calite caraṇe nūpura bāje jhanjhan*
> *śuni' camakita haila pitā-mātāra mana*

PALABRA POR PALABRA

calite — al caminar; *caraṇe* — en los pies de loto; *nūpura* — cascabeles de tobillo; *bāje* — sonaron; *jhanjhan* — tintineando; *śuni'* — al oír; *camakita* — estupefactos; *haila* — quedaron; *pitā* — de Su padre; *mātāra* — y de Su madre; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

Cuando el niño salió, se oyó el tintineo de cascabeles de tobillo en Sus pies de loto. Al oírlo, Su padre y Su madre quedaron estupefactos.

adi.14.79

> *miśra kahe,--ei baḍa adbhuta kāhinī*
> *śiśura śūnya-pade kene nūpurera dhvani*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Jagannātha Miśra dijo; *ei baḍa* — esto es muy; *adbhuta* — asombroso; *kāhinī* — suceso; *śiśura* — del niño; *śūnya-pade* — en los pies desnudos; *kene* — por qué; *nūpurera* — de cascabeles de tobillo; *dhvani* — sonido.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo: «Es un suceso muy asombroso. ¿Por qué se oye el sonido de cascabeles de tobillo en los pies desnudos de mi hijo?».

adi.14.80

> *śacī kahe,--āra eka adbhuta dekhila*
> *divya divya loka āsi' aṅgana bharila*

PALABRA POR PALABRA

śacī kahe — la madre Śacī dijo; *āra* — otra; *eka* — una; *adbhuta* — maravilla; *dekhila* — vi; *divya* — celestiales; *divya* — celestiales; *loka* — personas; *āsi'* — acudiendo allí; *aṅgana* — el patio; *bharila* — llenaron.

TRADUCCIÓN

La madre Śacī dijo: «Yo también vi otra maravilla. Personas descendían del reino celestial y abarrotaban el patio entero.

adi.14.81

> *kibā kelāhala kare, bujhite nā pāri*
> *kāhāke vā stuti kare--anumāna kari*

PALABRA POR PALABRA

kibā — qué; *kelāhala* — sonidos estrepitosos; *kare* — hacen; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — puedo; *kāhāke* — a quién; *vā* — o; *stuti* — oraciones; *kare* — ofrecían; *anumāna* — conjeturo; *kari* — hago.

TRADUCCIÓN

»Hacían sonidos estrepitosos que no pude comprender. Supongo que ofrecían oraciones a alguien».

adi.14.82

> *miśra bale,--kichu ha-uk, cintā kichu nāi*
> *viśvambharera kuśala ha-uk,--ei mātra cāi*

PALABRA POR PALABRA

miśra bale — Jagannātha Miśra respondió; *kichu ha-uk* — sea lo que sea; *cintā kichu nāi* — no hay por qué preocuparse; *viśvambharera* — de Viśvambhara; *kuśala* — buena fortuna; *ha-uk* — que haya; *ei* — esto; *mātra* — solo; *cāi* — quiero.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra respondió: «No importa lo que sea. No hay por qué preocuparse. Que haya siempre buena fortuna para Viśvambhara. Eso es todo lo que deseo».

adi.14.83

> *eka-dina miśra putrera cāpalya dekhiyā*
> *dharma-śikṣā dila bahu bhartsanā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *miśra* — Jagannātha Miśra; *putrera* — de su hijo; *cāpalya* — el comportamiento travieso; *dekhiyā* — al ver; *dharma-śikṣā* — enseñanza religiosa; *dila* — impartió; *bahu* — mucha; *bhartsanā* — reprimenda; *kariyā* — dando.

TRADUCCIÓN

En otra ocasión, Jagannātha Miśra, al ver los actos traviesos de su hijo, le impartió lecciones de moral después de reprenderle severamente.

adi.14.84

> *rātre svapna dekhe,--eka āsi' brāhmaṇa*
> *miśrere kahaye kichu sa-roṣa vacana*

PALABRA POR PALABRA

rātre — por la noche; *svapna dekhe* — tuvo un sueño; *eka* — un; *āsi'* — acercándose; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*; *miśrere* — a Jagannātha Miśra; *kahaye* — dirigió; *kichu* — ciertas; *sa-roṣa* — airadas; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Esa misma noche, Jagannātha Miśra soñó que un *brāhmaṇa* se había presentado ante él y le dirigía estas palabras con gran enfado:

adi.14.85

> *"miśra, tumi putrera tattva kichui nā jāna*
> *bhartsana-tāḍana kara,--putra kari' māna"*

PALABRA POR PALABRA

miśra — mi querido Jagannātha Miśra; *tumi* — tú; *putrera* — de tu hijo; *tattva* — la verdad; *kichui* — algo; *nā* — no; *jāna* — sabes; *bhartsana* — reprender; *tāḍana* — castigar; *kara* — haces; *putra* — hijo; *kari'* — considerándole; *māna* — le tienes por.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Miśra, tú no sabes nada acerca de tu hijo. Le consideras tu hijo, y por eso le reprendes y castigas».

adi.14.86

> *miśra kahe,--deva, siddha, muni kene naya*
> *ye se baḍa ha-uk mātra āmāra tanaya*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Jagannātha Miśra respondió; *deva* — semidiós; *siddha* — yogī místico; *muni* — gran santo; *kene naya* — puede que sí o puede que no; *ye se* — sea lo que sea; *baḍa* — grande; *ha-uk* — que sea; *mātra* — solamente; *āmāra* — mío; *tanaya* — hijo.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra respondió: «Este niño puede ser un semidiós, un yogī místico o un gran santo. No importa lo que sea, pues yo le considero únicamente mi hijo.

adi.14.87

> *putrera lālana-śikṣā--pitāra sva-dharma*
> *āmi nā śikhāle kaiche janibe dharma-marma*

PALABRA POR PALABRA

putrera — del hijo; *lālana* — crianza; *śikṣā* — educación; *pitāra* — del padre; *sva-dharma* — el deber; *āmi* — si yo; *nā* — no; *śikhāle* — le doy educación; *kaiche* — cómo; *janibe* — conocerá; *dharma-marma* — la religión y la moral.

TRADUCCIÓN

»Es deber de un padre educar a su hijo tanto en la religión como en la moral. Si yo no le doy esta educación, ¿cómo la conocerá?».

adi.14.88

> *vipra kahe,--putra yadi daiva-siddha haya*
> *svataḥ-siddha-jñāna, tabe śikṣā vyartha haya*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el *brāhmaṇa* respondió; *putra* — el hijo; *yadi* — si; *daiva* — trascendental; *siddha* — místico; *haya* — fuera; *svataḥ-siddha-jñāna* — conocimiento perfecto que se manifiesta por sí mismo; *tabe* — entonces; *śikṣā* — la educación; *vyartha* — inútil; *haya* — resulta.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* respondió: «Si tu hijo es un niño místico trascendental con conocimiento perfecto que se manifiesta por sí mismo, ¿de qué sirve tu educación?».

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que Jagannātha Miśra vio en su sueño le dijo que su hijo no era un ser humano corriente. Si fuera una persona trascendental, tendría conocimiento que se manifiesta por sí mismo, y en tal caso no habría necesidad de educarle.

adi.14.89

> *miśra kahe,--"putra kene nahe nārāyaṇa*
> *tathāpi pitāra dharma--putrera śikṣaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Jagannātha Miśra respondió; *putra* — mi hijo; *kene* — puede que; *nahe* — por qué no; *nārāyaṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *tathāpi* — aun así; *pitāra* — de un padre; *dharma* — el deber; *putrera* — del hijo; *śikṣaṇa* — la instrucción.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra respondió: «Aunque mi hijo no sea un hombre común, sino el propio Nārāyaṇa, aun así es deber de un padre instruir a su hijo».

adi.14.90

> *ei-mate duṅhe karena dharmera vicāra*
> *viśuddha-vātsalya miśrera, nāhi jāne āra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de este modo; *duṅhe* — ambos; *karena* — hacen; *dharmera* — de la religión; *vicāra* — deliberación; *viśuddha* — inmaculado; *vātsalya* — afecto paternal; *miśrera* — de Jagannātha Miśra; *nāhi* — no; *jāne* — conocía; *āra* — nada más.

TRADUCCIÓN

De este modo, Jagannātha Miśra y el *brāhmaṇa* debatieron los principios de la religión en el sueño; sin embargo, Jagannātha Miśra estaba absorto en el afecto paternal inmaculado y no deseaba saber nada más.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45) se dice: «El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a quien todos los *Vedas* y los *Upaniṣads* adoran con himnos excelsos, y a quien las grandes personalidades adoran mediante el *sāṅkhya-yoga* en la modalidad de la bondad, era considerado por la madre Yaśodā y Nanda como su pequeño hijo». De forma similar, Jagannātha Miśra también consideraba al Señor Caitanya Mahāprabhu su

querido pequeño, pese a que Él es adorado con toda veneración por *brāhmaṇas* eruditos y personas santas.

adi.14.91

> *eta śuni' dvija gelā hañā ānandita*
> *miśra jāgiyā ha-ilā parama vismita*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — tras oír todo esto; *dvija* — el *brāhmaṇa*; *gelā* — se marchó; *hañā* — quedando; *ānandita* — muy complacido; *miśra* — Jagannātha Miśra; *jāgiyā* — al despertar; *ha-ilā* — quedó; *parama* — sumamente; *vismita* — asombrado.

TRADUCCIÓN

Muy complacido, el *brāhmaṇa* se marchó tras conversar con Jagannātha Miśra, y cuando Jagannātha Miśra despertó de su sueño, quedó sumamente asombrado.

adi.14.92

> *bandhu-bāndhava-sthāne svapna kahila*
> *śuniyā sakala loka vismita ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

bandhu-bāndhava — de amigos y familiares; *sthāne* — en presencia; *svapna* — el sueño; *kahila* — relató; *śuniyā* — al oírlo; *sakala* — todas; *loka* — las personas; *vismita* — asombradas; *ha-ila* — quedaron.

TRADUCCIÓN

Relató el sueño a sus amigos y familiares, y todos ellos quedaron muy asombrados al oírlo.

adi.14.93

> *ei mata śiśu-līlā kare gauracandra*
> *dine dine pitā-mātāra bāḍāya ānanda*

PALABRA POR PALABRA

ei — de este; *mata* — modo; *śiśu-līlā* — pasatiempos de la infancia; *kare* — realiza; *gauracandra* — Śrī Gaurahari; *dine dine* — día tras día; *pitā-mātāra* — de Sus padres; *bāḍāya* — acrecienta; *ānanda* — el placer.

TRADUCCIÓN

De este modo, Gaurahari llevaba a cabo Sus pasatiempos de la infancia y, día tras día, acrecentaba el placer de Sus padres.

adi.14.94

> *kata dine miśra putrera hāte khaḍi dila*
> *alpa dine dvādaśa-phalā akṣara śikhila*

PALABRA POR PALABRA

kata dine — al cabo de algún tiempo; *miśra* — Jagannātha Miśra; *putrera* — de su hijo; *hāte* — en la mano; *khaḍi* — tiza; *dila* — dio; *alpa* — en muy pocos; *dine* — días; *dvādaśa-phalā* — doce combinaciones de letras; *akṣara* — letras; *śikhila* — aprendió.

TRADUCCIÓN

Al cabo de algún tiempo, Jagannātha Miśra inauguró la educación primaria de su hijo celebrando la ceremonia del *hāte khaḍi*. En muy pocos días, el Señor aprendió todas las letras y combinaciones de letras.

SIGNIFICADO

Las doce *phalā*, o combinaciones de letras, se denominan *repha*, *mūrdhanya* (cerebral), *ṇa*, *dāntavya* (dental), *na*, *ma*, *ya*, *ra*, *la*, *va*, *ṛ*, *ṝ*, *ḷ* y *ḷ*. El *hāte khaḍi* es el comienzo de la educación primaria. A la edad de cuatro o cinco años, en un día auspicioso llamado *vidyārambha* que marca el inicio de la educación primaria, se celebra una ceremonia de adoración al Señor Viṣṇu, y después el maestro da al niño un largo lápiz de tiza. Entonces, guiando la mano del estudiante, le instruye en la escritura de las

letras del alfabeto (a, ā, i, etc.) trazando letras grandes en el suelo. Cuando el niño está un poco más avanzado en la escritura, se le da una pizarra para su educación primaria, que concluye cuando aprende las combinaciones de dos letras, llamadas *phalā*, como se ha mencionado anteriormente.

adi.14.95

> *bālyalīlā-sūtra ei kaila anukrama*
> *ihā vistāriyāchena dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

bālya-līlā-sūtra — sinopsis de los pasatiempos de la infancia; *ei* — esto; *kaila* — hice; *anukrama* — en orden cronológico; *ihā* — esto; *vistāriyāchena* — ha explicado extensamente; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Esta es una sinopsis de los pasatiempos de la infancia del Señor Caitanya Mahāprabhu, presentada aquí en orden cronológico. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha explicado extensamente estos pasatiempos en su libro *Caitanya-bhāgavata*.

adi.14.96

> *ataeva ei-līlā saṅkṣepe sūtra kaila*
> *punarukti-bhaye vistāriyā nā kahila*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *ei-līlā* — estos pasatiempos; *saṅkṣepe* — brevemente; *sūtra* — sinopsis; *kaila* — hice; *punar-ukti* — repetición; *bhaye* — por temor a; *vistāriyā* — extensamente; *nā* — no; *kahila* — relaté.

TRADUCCIÓN

Así pues, solo he hecho un breve resumen. Por temor a la repetición, no he ahondado en este tema.

adi.14.97

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.
Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimocuarto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos de la infancia del Señor Caitanya.

Capítulo 15

adi.15.1

ku-manāḥ su-manastvaṁ hi
yāti yasya padābjayoḥ
su-mano-'rpaṇa-mātreṇa
taṁ caitanya-prabhuṁ bhaje

PALABRA POR PALABRA

ku-manāḥ — una persona interesada en actividades de complacencia material de los sentidos; *su-manastvam* — la posición de un devoto sin deseos materiales; *hi* — ciertamente; *yāti* — obtiene; *yasya* — cuyos; *pada-abjayoḥ* — a los pies de loto; *su-manaḥ* — la flor de nombre sumanas; *arpaṇa* — ofrenda; *mātreṇa* — simplemente haciendo eso; *tam* — a Él; *caitanya-prabhum* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhaje* — adoro.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor Caitanya, porque simplemente ofreciendo una flor sumanas a Sus pies de loto, incluso el materialista más ferviente se convierte en devoto.

adi.15.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — toda gloria; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — toda gloria; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya-advaitacandra* — toda gloria a Advaita Ācārya; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — toda gloria a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

adi.15.3

> *paugaṇḍa-līlāra sūtra kariye gaṇana*
> *paugaṇḍa-vayase prabhura mukhya adhyayana*

PALABRA POR PALABRA

paugaṇḍa — de la edad comprendida entre los cinco y los diez años; *līlāra* — de los pasatiempos; *sūtra* — sinopsis; *kariye* — hago;

gaṇana — enumerar; *paugaṇḍa-vayase* — en esa edad entre los cinco y los diez años; *prabhura* — del Señor; *mukhya* — principal; *adhyayana* — estudio.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ahora enumerar las actividades del Señor entre los cinco y los diez años de edad. Su principal ocupación durante este período fue dedicarse al estudio.

adi.15.4

> *paugaṇḍa-līlā caitanya-*
> *kṛṣṇasyāti-suvistṛtā*
> *vidyārambha-mukhā pāṇi-*
> *grahaṇāntā mano-harā*

PALABRA POR PALABRA

paugaṇḍa-līlā — los pasatiempos de la edad paugaṇḍa; *caitanya-kṛṣṇasya* — del Señor Caitanya, que es el propio Kṛṣṇa; *ati-suvistṛtā* — muy extensos; *vidyā-ārambha* — el comienzo de la educación; *mukhā* — asunto principal; *pāṇi-grahaṇa* — matrimonio; *antā* — al final; *manaḥ-harā* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor durante Su edad paugaṇḍa fueron muy extensos. Su educación constituyó Su

ocupación principal, y tras ella tuvo lugar Su muy hermoso matrimonio.

adi.15.5

> *gaṅgādāsa paṇḍita-sthāne paḍena vyākaraṇa*
> *śravaṇa-mātre kaṇṭhe kaila sūtra-vṛtti-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgādāsa — de nombre Gaṅgādāsa; *paṇḍita-sthāne* — en el lugar del maestro; *paḍena* — estudia; *vyākaraṇa* — gramática; *śravaṇa-mātre* — simplemente al escuchar; *kaṇṭhe* — entre el cuello y el corazón; *kaila* — hizo; *sūtra-vṛtti-gaṇa* — los aforismos y sus definiciones.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor estudiaba gramática en la escuela de Gaṅgādāsa Paṇḍita, aprendía de memoria las reglas y definiciones gramaticales de inmediato, simplemente con escucharlas una vez.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que al Señor le impartió lecciones un maestro llamado Viṣṇu y otro maestro llamado Sudarśana. Más adelante, cuando creció un poco, quedó bajo el cuidado de Gaṅgādāsa Paṇḍita, quien le enseñó gramática de un nivel más avanzado. Cualquiera que se tome en serio el estudio

de la lengua sánscrita debe aprender primero gramática. Se dice que el estudio de la gramática sánscrita toma al menos doce años, pero una vez que uno aprende las reglas y regulaciones gramaticales muy bien, todas las demás escrituras y materias en sánscrito resultan sumamente fáciles de comprender, pues la gramática sánscrita es la puerta de acceso a la educación.

adi.15.6

> *alpa-kāle hailā pañjī-ṭīkāte pravīṇa*
> *cira-kālera paḍuyā jine ha-iyā navīna*

PALABRA POR PALABRA

alpa-kāle — en muy poco tiempo; *hailā* — se volvió; *pañjī-ṭīkāte* — en el comentario gramatical denominado Pañjī-ṭīkā; *pravīṇa* — muy experto; *cira-kālera* — todos los más antiguos; *paḍuyā* — estudiantes; *jine* — vence; *ha-iyā* — siendo; *navīna* — su junior.

TRADUCCIÓN

Pronto se volvió tan experto en comentar la Pañjī-ṭīkā que podía ganar la victoria sobre todos los demás estudiantes, aunque Él era un neófito.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que había un comentario gramatical llamado Pañjī-ṭīkā que más tarde fue explicado con gran lucidez por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.15.7

> *adhyayana-līlā prabhura dāsa-vṛndāvana*
> *'caitanya-maṅgale' kaila vistāri varṇana*

PALABRA POR PALABRA

adhyayana-līlā — los pasatiempos de estudio; *prabhura* — del Señor; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale* — en su libro Caitanya-maṅgala; *kaila* — ha hecho; *vistāri* — elaboradamente; *varṇana* — explicación.

TRADUCCIÓN

En su libro *Caitanya-maṅgala* [que más tarde se convirtió en *Caitanya-bhāgavata*], Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió de manera muy elaborada los pasatiempos de estudio del Señor.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata*, Ādi-līlā, capítulos cuatro, seis, siete, ocho, nueve y diez, constituyen una buena referencia para los pasatiempos de estudio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.15.8

> *eka dina mātāra pade kariyā praṇāma*
> *prabhu kahe,--mātā, more deha eka dāna*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *mātāra* — de la madre; *pade* — a los pies; *kariyā* — haciendo; *praṇāma* — reverencias; *prabhu* — el Señor; *kahe* — dijo; *mātā* — mi querida madre; *more* — a Mí; *deha* — da; *eka* — un; *dāna* — regalo.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu se postró a los pies de Su madre y le pidió que le concediera un regalo de caridad.

adi.15.9

> *mātā bale,--tāi diba, yā tumi māgibe*
> *prabhu kahe,--ekādaśīte anna nā khāibe*

PALABRA POR PALABRA

mātā bale — Su madre dijo; *tāi diba* — eso daré; *yā* — lo que sea; *tumi* — Tú; *māgibe* — me pidas; *prabhu kahe* — el Señor dijo; *ekādaśīte* — en el día de Ekādaśī; *anna* — granos; *nā* — no; *khāibe* — comas.

TRADUCCIÓN

Su madre respondió: «Mi querido hijo, Te daré lo que me pidas». Entonces el Señor dijo: «Mi querida madre, por favor, no comas granos en el día de Ekādaśī».

SIGNIFICADO

Desde el comienzo mismo de Su vida de infancia, Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo el sistema de observar un ayuno en el día de Ekādaśī. En el *Bhakti-sandarbha*, de Śrīla Jīva Gosvāmī, hay una cita del *Skanda Purāṇa* que advierte que una persona que come granos en Ekādaśī se convierte en asesina de su madre, de su padre, de su hermano y de su maestro espiritual, e incluso si es elevada a un planeta Vaikuṇṭha, cae de él. En Ekādaśī, todo se cocina para Viṣṇu, incluidos granos regulares y *dahi*, pero se prescribe que un vaiṣṇava no debe tomar ni siquiera *viṣṇu-prasāda* en Ekādaśī. Se dice que un vaiṣṇava no acepta nada comestible que no haya sido ofrecido al Señor Viṣṇu, pero en Ekādaśī un vaiṣṇava no debe tocar ni siquiera el *mahā-prasāda* ofrecido a Viṣṇu, aunque ese *prasādam* puede guardarse para comerlo al día siguiente. Está estrictamente prohibido aceptar cualquier tipo de grano en Ekādaśī, aunque haya sido ofrecido al Señor Viṣṇu.

adi.15.10

> *śacī kahe,--nā khāiba, bhāla-i kahilā*
> *sei haite ekādaśī karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śacī kahe — la madre Śacī dijo; *nā khāiba* — no tomaré; *bhāla-i kahilā* — has hablado muy bien; *sei haite* — a partir de ese día; *ekādaśī* — el día de Ekādaśī; *karite lāgilā* — comenzó a observar.

TRADUCCIÓN

La madre Śacī dijo: «Has hablado muy bien. No comeré granos en Ekādaśī». A partir de ese día, comenzó a observar el ayuno de Ekādaśī.

SIGNIFICADO

Es un prejuicio entre los *smārta-brāhmaṇas* que una viuda debe observar el ayuno de Ekādaśī, pero una mujer cuyo esposo vive no debe hacerlo. Se aprecia que antes de la petición del Señor Caitanya, Śacīmātā no estaba observando Ekādaśī debido a su condición de *sa-dhava*, lo cual significa que su esposo vivía. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, introdujo el sistema por el cual una mujer, aunque no sea viuda, debe observar el día de Ekādaśī y no debe tocar ninguna clase de grano, ni siquiera los ofrecidos a la Deidad de Viṣṇu.

adi.15.11

> *tabe miśra viśvarūpera dekhiyā yauvana*
> *kanyā cāhi' vivāha dite karilena mana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *miśra* — Jagannātha Miśra; *viśvarūpera* — de Viśvarūpa, su hijo mayor; *dekhiyā* — viendo; *yauvana* — juventud; *kanyā cāhi'* — queriendo encontrar una muchacha;

vivāha — matrimonio; *dite* — dar; *karilena* — decidió; *mana* — su mente.

TRADUCCIÓN

A continuación, al ver que Viśvarūpa era un joven adulto, Jagannātha Miśra quiso encontrar una muchacha y organizar una ceremonia de matrimonio para Él.

adi.15.12

> *viśvarūpa śuni' ghara chāḍi palāilā*
> *sannyāsa kariyā tīrtha karibāre gelā*

PALABRA POR PALABRA

viśvarūpa — de nombre Viśvarūpa; *śuni'* — al escuchar esto; *ghara* — el hogar; *chāḍi* — abandonando; *palāilā* — se marchó; *sannyāsa* — la orden de renuncia; *kariyā* — aceptando; *tīrtha* — los lugares sagrados; *karibāre* — para peregrinar; *gelā* — se fue.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Viśvarūpa abandonó el hogar de inmediato y se fue a aceptar *sannyāsa* y a peregrinar de un lugar sagrado a otro.

adi.15.13

> *śuni, śacī-miśrera duḥkhī haila mana*
> *tabe prabhu mātā-pitāra kaila āśvāsana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *śacī* — de la madre Śacī; *miśrera* — y de Jagannātha Miśra; *duḥkhī* — muy infelices; *haila* — se volvieron; *mana* — las mentes; *tabe* — en ese momento; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *mātā-pitāra* — de los padres; *kaila* — hizo; *āśvāsana* — consuelo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śacīmātā y Jagannātha Miśra se enteraron de la partida de su hijo mayor, Viśvarūpa, se sintieron muy desdichados, pero el Señor Caitanya trató de consolarlos.

adi.15.14

> *bhāla haila,--viśvarūpa sannyāsa karila*
> *pitṛ-kula, mātṛ-kula,--dui uddhārila*

PALABRA POR PALABRA

bhāla haila — es muy bueno; *viśvarūpa* — de nombre Viśvarūpa; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *karila* — ha aceptado;

pitṛ-kula — la familia del padre; *mātṛ-kula* — la familia de la madre; *dui* — ambas; *uddhārila* — liberó.

TRADUCCIÓN

«Mi querida madre y padre», dijo el Señor, «es muy bueno que Viśvarūpa haya aceptado la orden de *sannyāsa*, pues de esa forma Él ha liberado tanto la familia de Su padre como la familia de Su madre».

SIGNIFICADO

A veces se dice que el Señor Caitanya Mahāprabhu no aprobaba la aceptación de la orden de *sannyāsa* en este Kali-yuga, porque en el *śāstra* se dice:

> *aśvamedhaṁ gavālambhaṁ*
> *sannyāsaṁ pala-paitṛkam*
> *devareṇa sutotpattiṁ*
> *kalau pañca vivarjayet*

«En este Kali-yuga, la realización del *aśvamedha-yajña* o *gomedha-yajña* —sacrificios en los que se ofrece un caballo o una vaca— debe evitarse, al igual que la aceptación de *sannyāsa*, la orden de vida de renuncia.» (*Brahma-vaivarta Purāṇa*, *Kṛṣṇa-janma-khaṇḍa* 185.180)

Sin embargo, vemos que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* Él mismo y aprobó el *sannyāsa* de Su hermano mayor,

Viśvarūpa. Aquí se dice con claridad: *bhāla haila,--viśvarūpa sannyāsa karila pitṛ-kula, mātṛ-kula,--dui uddhārila*. Por consiguiente, ¿debe pensarse que Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía declaraciones contradictorias? No, en absoluto. Se recomienda que uno acepte *sannyāsa* para dedicar su vida al servicio del Señor, y todos deben aceptar esa clase de *sannyāsa*, pues al aceptar tal *sannyāsa* uno presta el mejor servicio tanto a su familia paterna como a su familia materna. Pero uno no debe aceptar la orden de *sannyāsa* de la escuela māyāvādī, que prácticamente carece de significado. Encontramos muchos *sannyāsīs* māyāvādīs que simplemente deambulan por las calles pensando que son Brahman o Nārāyaṇa, y que se pasan el día y la noche pidiendo limosna para poder llenar sus estómagos hambrientos. Los *sannyāsīs* māyāvādīs se han degradado tanto que hay una sección de ellos que come de todo, como cerdos y perros. Es ese *sannyāsa* degradado el que está prohibido en esta era. En realidad, los principios de Śrīla Śaṅkarācārya para la aceptación del *sannyāsa* eran muy estrictos, pero más tarde los supuestos *sannyāsīs* māyāvādīs se degradaron a causa de su falsa filosofía, que propugna que al aceptar *sannyāsa* uno se convierte en Nārāyaṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó esa clase de *sannyāsa*. No obstante, la aceptación de *sannyāsa* es uno de los elementos del *varṇāśrama-dharma*. ¿Cómo puede entonces ser rechazada?

adi.15.15

> *āmi ta' kariba tomā' duṅhara sevana*
> *śuniyā santuṣṭa haila pitā-mātāra mana*

PALABRA POR PALABRA

āmi ta' — Yo; *kariba* — haré; *tomā* — por vosotros; *duṅhāra* — ambos; *sevana* — servicio; *śuniyā* — tras escuchar; *santuṣṭa* — complacidas; *haila* — se volvieron; *pitā-mātāra mana* — las mentes de los padres.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aseguró a Sus padres que Él los serviría, y así las mentes de Su padre y Su madre quedaron satisfechas.

adi.15.16

> *eka-dina naivedya-tāmbūla khāiyā*
> *bhūmite paḍilā prabhu acetana hañā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *naivedya* — alimentos ofrecidos a la Deidad; *tāmbūla* — nuez de betel; *khāiyā* — después de comer; *bhūmite* — al suelo; *paḍilā* — cayó; *prabhu* — el Señor; *acetana* — inconsciente; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu comió nueces de betel ofrecidas a la Deidad, pero estas actuaron como un intoxicante y Él cayó al suelo inconsciente.

SIGNIFICADO

Las nueces de betel son un intoxicante, y por ello los principios regulativos prohíben comerlas. El pasatiempo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de desmayarse después de comer nueces de betel es una instrucción firme para todos nosotros de que uno no debe tocar las nueces de betel, ni siquiera las ofrecidas a Viṣṇu, así como uno no debe tocar granos en el día de Ekādaśī. Por supuesto, el desmayo del Señor Caitanya Mahāprabhu tenía un propósito particular. Como la Suprema Personalidad de Dios, Él puede hacer lo que desee y comer lo que quiera, pero nosotros no debemos imitar Sus pasatiempos.

adi.15.17

> *āste-vyaste pitā-mātā mukhe dila pāni*
> *sustha hañā kahe prabhu apūrva kāhinī*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran premura; *pitā-mātā* — ambos padres; *mukhe* — en la boca; *dila* — dieron; *pāni* — agua; *sustha hañā* — al

reanimarse; *kahe* — dice; *prabhu* — el Señor; *apūrva* — algo asombroso; *kāhinī* — narración.

TRADUCCIÓN

Después de que Su padre y Su madre le rociaran agua en la boca con gran premura, el Señor se reanimó y dijo algo maravilloso que nunca antes habían escuchado.

adi.15.18

> *ethā haite viśvarūpa more lañā gelā*
> *sannyāsa karaha tumi, āmāre kahilā*

PALABRA POR PALABRA

etha — aquí; *haite* — de; *viśvarūpa* — de nombre Viśvarūpa; *more* — a Mí; *lañā* — llevándome consigo; *gelā* — fue; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *karaha* — acepta; *tumi* — Tú también; *āmāre* — a Mí; *kahilā* — dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Viśvarūpa Me llevó de aquí, y Me pidió que aceptase la orden de *sannyāsa*.

adi.15.19

> *āmi kahi,--āmāra anātha pitā-mātā*
> *āmi bālaka,--sannyāsera kibā jāni kathā*

PALABRA POR PALABRA

āmi kahi — Yo dije; *āmāra* — Mis; *anātha* — desamparados; *pitā-mātā* — padre y madre; *āmi* — Yo; *bālaka* — solo un niño; *sannyāsera* — de la orden de vida de renuncia; *kibā* — qué; *jāni* — sé; *kathā* — palabras.

TRADUCCIÓN

»Yo le respondí a Viśvarūpa: "Tengo a Mi padre y a Mi madre, que están desamparados, y además no soy más que un niño. ¿Qué sé yo de la orden de *sannyāsa*?

adi.15.20

> *gṛhastha ha-iyā kariba pitā-mātāra sevana*
> *ihāte-i tuṣṭa habena lakṣmī-nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

gṛhastha — cabeza de familia; *ha-iyā* — volviéndome; *kariba* — haré; *pitā-mātāra* — de los padres; *sevana* — servicio; *ihāte-i* — con esto; *tuṣṭa* — satisfechos; *habena* — se pondrán; *lakṣmī-nārāyaṇa* — la diosa de la fortuna y Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

»"Más adelante seré cabeza de familia y así serviré a Mis padres, pues esa acción satisfará mucho al Señor Nārāyaṇa y a Su esposa, la diosa de la fortuna"».

adi.15.21

> *tabe viśvarūpa ihāṅ pāṭhāila more*
> *mātāke kahio koṭi koṭi namaskāre*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *viśvarūpa* — de nombre Viśvarūpa; *ihāṅ* — aquí; *pāṭhāila* — envió; *more* — a Mí; *mātāke kahio* — transmítele a Mi madre; *koṭi koṭi* — cientos y miles de; *namaskāre* — reverencias.

TRADUCCIÓN

«Entonces Viśvarūpa Me devolvió a casa y Me pidió: "Ofrece cientos y miles de reverencias a Mi madre, Śacīdevī"».

adi.15.22

> *ei mata nānā līlā kare gaurahari*
> *ki kāraṇe līlā,--ihā bujhite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *nānā* — diversos; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realiza; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ki kāraṇe* — cuál es la razón; *līlā* — pasatiempos; *ihā* — esto; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — soy capaz.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu realizaba diversos pasatiempos, pero por qué los realizaba es algo que no soy capaz de comprender.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos que vienen a este mundo están ejecutando una misión, y por eso actúan a veces de un modo que resulta muy difícil de entender. Se dice, por lo tanto: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: «Ni siquiera un erudito muy instruido e inteligente puede comprender las actividades de un vaiṣṇava». Un vaiṣṇava acepta todo lo que sea favorable para ejecutar su misión. Sin embargo, las personas necias, sin conocer el propósito de tan excelsos vaiṣṇavas, se complacen en criticarlos. Eso está prohibido. Puesto que nadie puede entender lo que un vaiṣṇava hace con el fin de ejecutar su misión, criticar a semejante vaiṣṇava constituye la ofensa llamada *sādhu-nindā*.

adi.15.23

> *kata dina rahi' miśra gelā para-loka*
> *mātā-putra duṅhāra bāḍila hṛdi śoka*

PALABRA POR PALABRA

kata dina — algunos días; *rahi'* — permaneciendo; *miśra* — Jagannātha Miśra; *gelā* — partió; *para-loka* — al mundo trascendental; *mātā* — la madre; *putra* — el hijo; *duṅhāra* — de ambos; *bāḍila* — aumentó; *hṛdi* — en los corazones; *śoka* — lamento.

TRADUCCIÓN

Pasados algunos días, Jagannātha Miśra abandonó este mundo para ir al mundo trascendental, y tanto la madre como el hijo quedaron muy acongojados en sus corazones.

adi.15.24

> *bandhu-bāndhava asi' duṅhā prabodhila*
> *pitṛ-kriyā vidhi-mate īśvara karila*

PALABRA POR PALABRA

bandhu — amigos; *bāndhava* — parientes; *āsi'* — acudiendo allí; *duṅhā* — a ambos; *prabodhila* — consolaron; *pitṛ-kriyā* — rituales

que se realizan tras la muerte del padre; *vidhi-mate* — conforme al sistema Védico; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *karila* — ejecutó.

TRADUCCIÓN

Amigos y parientes acudieron para consolar tanto al Señor Caitanya como a Su madre. Entonces el Señor Caitanya, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, ejecutó los rituales por Su difunto padre conforme al sistema Védico.

adi.15.25

> *kata dine prabhu citte karilā cintana*
> *gṛhastha ha-ilāma, ebe cāhi gṛha-dharma*

PALABRA POR PALABRA

kata dine — pasados algunos días; *prabhu* — el Señor; *citte* — en Su mente; *karilā* — hizo; *cintana* — consideración; *gṛhastha ha-ilāma* — permanecí en la vida de cabeza de familia; *ebe* — ahora; *cāhi* — deseo; *gṛha-dharma* — actividades de la vida familiar.

TRADUCCIÓN

Pasados algunos días, el Señor pensó: «No tomé *sannyāsa*, y puesto que permanezco en el hogar, Mi deber es actuar como *gṛhastha*.

adi.15.26

gṛhiṇī vinā gṛha-dharma nā haya śobhana
eta cinti' vivāha karite haila mana

PALABRA POR PALABRA

gṛhiṇī — esposa; *vinā* — sin; *gṛha-dharma* — deberes de la vida familiar; *nā* — no; *haya* — resultan; *śobhana* — adecuados; *eta cinti'* — pensando así; *vivāha* — matrimonio; *karite* — realizar; *haila* — se decidió; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

»Sin esposa —consideró el Señor Caitanya— los deberes de la vida familiar carecen de sentido.» Así pues, el Señor decidió casarse.

adi.15.27

na gṛhaṁ gṛham ity āhur
gṛhiṇī gṛham ucyate
tayā hi sahitaḥ sarvān
puruṣārthān samaśnute

PALABRA POR PALABRA

na — no; *gṛham* — la casa; *gṛham* — el hogar; *iti* — así; *āhuḥ* — se dice; *gṛhiṇī* — la esposa; *gṛham* — el hogar; *ucyate* — se dice; *tayā*

— con ella; *hi* — ciertamente; *sahitaḥ* — juntos; *sarvān* — todas; *puruṣa-arthān* — las metas de la vida humana; *samaśnute* — se perfeccionan.

TRADUCCIÓN

«Una casa por sí sola no es un hogar, pues es la esposa quien da significado al hogar. Si uno vive en casa con su esposa, juntos pueden cumplir todos los intereses de la vida humana.»

adi.15.28

> *daive eka dina prabhu paḍiyā āsite*
> *vallabhācāryera kanyā dekhe gaṅgā-pathe*

PALABRA POR PALABRA

daive — casualmente; *eka dina* — un día; *prabhu* — el Señor; *paḍiyā* — después de estudiar; *āsite* — mientras regresaba; *vallabhācāryera* — de Vallabhācārya; *kanyā* — la hija; *dekhe* — ve; *gaṅgā-pathe* — en el camino hacia el Ganges.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el Señor regresaba de la escuela, vio casualmente a la hija de Vallabhācārya en el camino hacia el Ganges.

adi.15.29

> *pūrva-siddha bhāva duṅhāra udaya karila*
> *daive vanamālī ghaṭaka śacī-sthāne āila*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-siddha — como ya estaba establecido; *bhāva* — éxtasis; *duṅhāra* — de ambos; *udaya* — se despertó; *karila* — se hizo; *daive* — también casualmente; *vanamālī* — de nombre Vanamālī; *ghaṭaka* — el casamentero; *śacī-sthāne* — a la residencia de Śacīmātā; *āila* — vino.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor y Lakṣmīdevī se encontraron, la relación entre ambos se despertó, pues ya estaba establecida de antemano; y coincidentemente, el casamentero Vanamālī acudió a visitar a Śacīmātā.

SIGNIFICADO

Vanamālī Ghaṭaka, residente de Navadvīpa y *brāhmaṇa* de casta, concertó el matrimonio del Señor con Lakṣmīdevī. Anteriormente fue Viśvāmitra, quien negoció el matrimonio del Señor Rāmacandra, y más adelante fue el *brāhmaṇa* que negoció el matrimonio del Señor Kṛṣṇa con Rukmiṇī. Ese mismo *brāhmaṇa* actuó como casamentero del Señor en el *caitanya-līlā*.

adi.15.30

> *śacīra iṅgite sambandha karila ghaṭana*
> *lakṣmīke vivāha kaila śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

śacīra iṅgite — por indicación de la madre Śacī; *sambandha* — la relación; *karila* — hizo; *ghaṭana* — posible; *lakṣmīke* — con Lakṣmīdevī; *vivāha* — matrimonio; *kaila* — celebró; *śacīra nandana* — el hijo de la madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de Śacīdevī, Vanamālī Ghaṭaka concertó el matrimonio, y así, a su debido tiempo, el Señor se casó con Lakṣmīdevī.

adi.15.31

> *vistāriyā varṇilā tāhā vṛndāvana-dāsa*
> *ei ta' paugaṇḍa-līlāra sūtra-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

vistāriyā — habiendo elaborado; *varṇilā* — ha descrito; *tāhā* — eso; *vṛndāvana-dāsa* — Ṭhākura Vṛndāvana dāsa; *ei ta'* — esto es; *paugaṇḍa-līlāra* — de los pasatiempos de Su primera edad; *sūtra-prakāśa* — manifestación de la sinopsis.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito con detalle todos estos pasatiempos de la primera edad del Señor. Lo que yo he ofrecido no es más que una presentación condensada de esos mismos pasatiempos.

adi.15.32

> *paugaṇḍa vayase līlā bahuta prakāra*
> *vṛndāvana-dāsa ihā kariyāchena vistāra*

PALABRA POR PALABRA

paugaṇḍa vayase — en Su primera edad; *līlā* — pasatiempos; *bahuta prakāra* — de muchas clases; *vṛndāvana-dāsa* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā* — esto; *kariyāchena* — ha hecho; *vistāra* — la explicación detallada.

TRADUCCIÓN

El Señor realizó muchas variedades de pasatiempos en Su primera edad, y Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha descrito con detalle.

adi.15.33

> *ataeva diṅmātra ihāṅ dekhāila*
> *'caitanya-maṅgale' sarva-loke khyāta haila*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *diṅ-mātra* — solo a modo de indicación; *ihāṅ* — aquí; *dekhāila* — he presentado; *caitanya-maṅgale* — en el libro llamado Caitanya-maṅgala; *sarva-loke* — en todo el mundo; *khyāta* — famoso; *haila* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Solo he dado una breve indicación de estos pasatiempos, pues Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, en su libro *Caitanya-maṅgala* [actualmente *Caitanya-bhāgavata*], los ha descrito todos vívidamente.

adi.15.34

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 16

adi.16.1

kṛpā-sudhā-sarid yasya
viśvam āplāvayanty api
nīca-gaiva sadā bhāti
taṁ caitanya-prabhuṁ bhaje

PALABRA POR PALABRA

kṛpā-sudhā — del néctar de la misericordia; *sarit* — río; *yasya* — cuyo; *viśvam* — el universo entero; *āplāvayantī* — inundando; *api* — aunque; *nīca-gā eva* — más inclinado hacia los pobres y los caídos; *sadā* — siempre; *bhāti* — se manifiesta; *tam* — a Él; *caitanya-prabhum* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaje* — adoro.

TRADUCCIÓN

Adoro al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuya nectárea misericordia fluye como un gran río que inunda el universo entero. Tal como un río fluye hacia abajo, el Señor Caitanya Se extiende especialmente hacia los caídos.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura cantó: śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu dayā kara more. Él ora por la misericordia del Señor Caitanya porque Él es la encarnación de la misericordia, pues apareció especialmente para reclamar a las almas caídas. Cuanto más caído esté uno, mayor es su derecho al favor del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Uno solo debe ser muy sincero y serio. A pesar de estar contaminado por todas las malas cualidades de este Kali-yuga, si uno se rinde a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor con toda seguridad y certeza lo liberará. El mejor ejemplo lo constituyen Jagāi y Mādhāi. En esta era de Kali, prácticamente todos son como Jagāi y Mādhāi, pero el movimiento de saṅkīrtana inaugurado por el Señor Caitanya Mahāprabhu sigue fluyendo como un gran río que inunda el mundo entero, y así la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna reclama con éxito a todas las almas caídas para liberarlas de la contaminación.

adi.16.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya śrī-caitanya — todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaitacandra* — todas las glorias a

Advaitacandra; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor!

adi.16.3

jīyāt kaiśora-caitanyo
mūrti-matyā gṛhāśramāt
lakṣmyārcito 'tha vāg-devyā
diśāṁ jayi-jaya-cchalāt

PALABRA POR PALABRA

jīyāt — larga vida; *kaiśora* — situado en la edad kaiśora; *caitanyaḥ* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *mūrti-matyā* — habiendo aceptado tal cuerpo; *gṛha-āśramāt* — de la vida de cabeza de familia; *lakṣmyā* — por Lakṣmī; *arcitaḥ* — adorado; *atha* — entonces; *vāk-devyā* — por la diosa del saber; *diśām* — de todas las direcciones; *jayi* — el conquistador; *jaya-chalāt* — bajo el pretexto de conquistar.

TRADUCCIÓN

¡Larga vida al Señor Caitanya Mahāprabhu en Su edad kaiśora! Tanto la diosa de la fortuna como la diosa del saber Lo adoran. La diosa del saber, Sarasvatī, Lo adoró en Su victoria sobre el erudito que había conquistado el mundo entero, y la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, Lo adoró en el hogar. Puesto que Él es, por lo tanto, el esposo o Señor de ambas diosas, Le ofrezco mis reverencias.

adi.16.4

> *ei ta' kaiśora-līlāra sūtra-anubandha*
> *śiṣya-gaṇa paḍāite karilā ārambha*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así pues; *kaiśora* — la edad kaiśora (entre los once y los quince años); *līlāra* — de los pasatiempos; *sūtra-anubandha* — sinopsis cronológica; *śiṣya-gaṇa* — estudiantes; *paḍāite* — para enseñar; *karilā* — hizo; *ārambha* — comenzar.

TRADUCCIÓN

A la edad de once años, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a enseñar a Sus estudiantes. Esto señala el comienzo de Su edad kaiśora.

adi.16.5

śata śata śiṣya saṅge sadā adhyāpana
vyākhyā śuni sarva-lokera camakita mana

PALABRA POR PALABRA

śata śata — muchísimos; *śiṣya* — discípulos; *saṅge* — junto con Él; *sadā* — siempre; *adhyāpana* — estudiando; *vyākhyā* — explicación; *śuni* — al oír; *sarva-lokera* — de todas las personas; *camakita* — asombradas; *mana* — mentes.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor Se convirtió en maestro, muchos, muchos estudiantes acudieron a Él, y todos quedaban asombrados al oír Su modo de explicar.

adi.16.6

sarva-śāstre sarva paṇḍita pāya parājaya
vinaya-bhaṅgīte kāro duḥkha nāhi haya

PALABRA POR PALABRA

sarva-śāstre — en todas las Escrituras; *sarva* — todos; *paṇḍita* — los eruditos; *pāya* — obtienen; *parājaya* — derrota; *vinaya* — cortés; *bhaṅgīte* — por la conducta; *kāro* — de nadie; *duḥkha* — infelicidad; *nāhi* — no; *haya* — se produce.

TRADUCCIÓN

El Señor derrotó a toda clase de eruditos en debates sobre todas las Escrituras; sin embargo, gracias a Su conducta cortés, ninguno de ellos sentía desdicha.

adi.16.7

> *vividha auddhatya kare śiṣya-gaṇa-saṅge*
> *jahnavite jala-keli kare nana range*

PALABRA POR PALABRA

vividha — diversos; *auddhatya* — atrevimientos; *kare* — hace; *śiṣya-gaṇa* — Sus discípulos; *saṅge* — con; *jāhnavīte* — en las aguas del Ganges; *jala-keli* — juegos en el agua; *kare* — hace; *nānā* — de diversos; *raṅge* — modos jocosos.

TRADUCCIÓN

El Señor, como maestro, realizó toda clase de travesuras en Sus divertidos pasatiempos acuáticos en el Ganges.

adi.16.8

> *kata dine kaila prabhu baṅgete gamana*
> *yāhāṅ yāya, tāhāṅ laoyāya nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

kata dine — tras unos días; *kaila* — hizo; *prabhu* — el Señor; *baṅgete* — en Bengala Oriental; *gamana* — viaje; *yāhāṅ yāya* — dondequiera que va; *tāhāṅ* — allí; *laoyāya* — induce; *nāma-saṅkīrtana* — el movimiento de saṅkīrtana.

TRADUCCIÓN

Tras algunos días, el Señor viajó a Bengala Oriental, y dondequiera que iba instauraba el movimiento de saṅkīrtana.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos en la sucesión discipular pueden derrotar a toda clase de eruditos, científicos y filósofos en debates, estableciendo así la supremacía de la Personalidad de Dios, su ocupación principal como predicadores es instaurar el saṅkīrtana en todas partes. Derrotar eruditos y filósofos no es, por sí solo, la ocupación de un predicador. Los predicadores deben introducir simultáneamente el movimiento de saṅkīrtana, pues esa es la misión del culto de Caitanya.

adi.16.9

> *vidyāra prabhāva dekhi camatkāra cite*
> *śata śata paḍuyā āsi lāgilā paḍite*

PALABRA POR PALABRA

vidyāra — de Su erudición; *prabhāva* — la influencia; *dekhi* — al ver; *camatkāra* — asombro; *cite* — en el corazón; *śata śata* — muchos centenares; *paḍuyā* — discípulos o estudiantes; *āsi* — acudiendo allí; *lāgilā* — comenzaron; *paḍite* — a estudiar.

TRADUCCIÓN

Maravillados por la influencia del poder intelectual del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchos cientos de estudiantes acudieron a Él y comenzaron a estudiar bajo Su dirección.

adi.16.10

> *sei deśe vipra, nāma--miśra tapana*
> *niścaya karite nāre sādhya-sādhana*

PALABRA POR PALABRA

sei deśe — en aquella región de Bengala Oriental; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *nāma* — de nombre; *miśra tapana* — Tapana Miśra; *niścaya karite* — determinar; *nāre* — incapaz; *sādhya* — el objetivo; *sādhana* — el proceso.

TRADUCCIÓN

En Bengala Oriental había un *brāhmaṇa* llamado Tapana Miśra que no lograba determinar cuál era el objetivo de la vida ni cómo alcanzarlo.

SIGNIFICADO

Primero se debe determinar el objetivo de la vida y después comprender cómo alcanzarlo. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa señala a todos que el objetivo de la vida es comprender a Kṛṣṇa, y que para lograr esa meta uno debe practicar la conciencia de Kṛṣṇa siguiendo los métodos prescritos por los Gosvāmīs con referencia a los *śāstras* y los *Vedas* autorizados.

adi.16.11

> *bahu-śāstre bahu-vākye citte bhrama haya*
> *sādhya-sādhana śreṣṭha nā haya niścaya*

PALABRA POR PALABRA

bahu-śāstre — por muchos libros o escrituras; *bahu-vākye* — por las muchas opiniones de muchas personas; *citte* — en el corazón; *bhrama* — duda; *haya* — hay; *sādhya-sādhana* — objetivo y medio; *śreṣṭha* — sobre el mejor; *nā* — no; *haya* — hay; *niścaya* — certeza.

TRADUCCIÓN

Si uno se convierte en ratón de biblioteca y lee muchos libros y escrituras, y escucha los comentarios e instrucciones de muchos hombres, ello producirá duda en su corazón. De esa forma no se puede determinar la verdadera meta de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.13.8) se afirma: granthān naivābhyased bahūn na vyākhyām upayuñjīta: «No se deben leer muchos libros ni se debe hacer profesión de recitar muchos libros, especialmente si uno es devoto». Uno debe abandonar la ambición de ser un erudito y así ganar reputación mundana y prebendas económicas. Si uno desvía su atención al estudio de muchos libros, no puede fijar la mente en el servicio devocional ni puede comprender muchas de las escrituras, pues están llenas de declaraciones e interpretaciones profundas. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura opina que aquellos que se sienten atraídos por el estudio de diversos géneros literarios sobre distintas materias, en especial las actividades fruitivas y la especulación filosófica, quedan privados del servicio devocional puro debido a la dispersión de su atención.

El hombre tiene una tendencia general hacia las actividades fruitivas, las ceremonias rituales religiosas y la especulación filosófica. Una entidad viviente así confundida desde tiempo inmemorial no comprende la verdadera meta de la vida, y en

consecuencia desperdicia sus actividades. Las personas inocentes así desencaminadas quedan privadas del kṛṣṇa-bhakti puro, el servicio devocional al Señor. Tapana Miśra es un ejemplo vívido de tal persona. Era un erudito, pero no lograba determinar cuál era la meta de la vida. Por consiguiente, se le dio la oportunidad de escuchar al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando instruyó a Sanātana Gosvāmī. La instrucción del Señor Caitanya a Tapana Miśra resulta especialmente significativa para las personas que deambulan de un lugar a otro coleccionando libros sin leer ninguno, quedando así desorientadas respecto al objetivo de la vida.

adi.16.12

> *svapne eka vipra kahe,--śunaha tapana*
> *nimāñi-paṇḍita pāśe karaha gamana*

PALABRA POR PALABRA

svapne — en un sueño; *eka* — un; *vipra* — *brāhmaṇa*; *kahe* — dice; *śunaha* — escucha; *tapana* — Tapana Miśra; *nimāñi-paṇḍita* — de nombre Nimāi Paṇḍita; *pāśe* — ante Él; *karaha gamana* — ve.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra, así confundido, fue dirigido por un *brāhmaṇa* en un sueño para que acudiese a Nimāi Paṇḍita [Caitanya Mahāprabhu].

adi.16.13

> *teṅho tomāra sādhya-sādhana karibe niścaya*
> *sākṣāt īśvara teṅho,--nāhika saṁśaya*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — Él; *tomāra* — tu; *sādhya* — objetivo de la vida; *sādhana* — proceso; *karibe* — hará; *niścaya* — determinar; *sākṣāt* — directamente; *īśvara* — el Señor; *teṅho* — Él es; *nāhika* — no hay; *saṁśaya* — duda.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Él es el Señor [īśvara]», le dijo el *brāhmaṇa*, «indudablemente Él puede darte la dirección apropiada».

adi.16.14

> *svapna dekhi' miśra āsi' prabhura caraṇe*
> *svapnera vṛttānta saba kaila nivedane*

PALABRA POR PALABRA

svapna dekhi' — al ver el sueño; *miśra* — Tapana Miśra; *āsi'* — acudiendo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — al refugio de los pies de loto; *svapnera* — del sueño;

vṛttānta — detalles; *saba* — todos; *kaila* — hizo; *nivedane* — informar.

TRADUCCIÓN

Tras ver el sueño, Tapana Miśra acudió al refugio de los pies de loto del Señor Caitanya y Le describió todos los detalles del sueño.

adi.16.15

> *prabhu tuṣṭa hañā sādhya-sādhana kahila*
> *nāma-saṅkīrtana kara,--upadeśa kaila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *tuṣṭa* — satisfecho; *hañā* — estando; *sādhya-sādhana* — el objetivo y el proceso; *kahila* — describió; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *kara* — practica; *upadeśa kaila* — le dio la instrucción.

TRADUCCIÓN

El Señor, satisfecho, le instruyó acerca del objetivo de la vida y del proceso para alcanzarlo. Le instruyó que el principio fundamental del éxito es cantar el santo nombre del Señor [el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se basa en esta instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu de que uno debe cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad y conforme a los principios prescritos. Nosotros simplemente pedimos a nuestros estudiantes occidentales que canten al menos dieciséis rondas diarias, pero a veces descubrimos que no consiguen cantar ni siquiera esas dieciséis rondas, y en cambio traen muchos libros austeros y un método de adoración que desvía su atención de tantas maneras. El culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu se basa en el canto del mantra Hare Kṛṣṇa. El Señor Caitanya aconsejó primero a Tapana Miśra fijar la mente en este canto. Nosotros, los miembros del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, debemos seguir estrictamente este consejo de Caitanya Mahāprabhu.

adi.16.16

> *tāṅra icchā,--prabhu-saṅge navadvīpe vasi*
> *prabhu ājñā dila,--tumi yāo vārāṇasī*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra icchā — su deseo; *prabhu-saṅge* — con el Señor; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *vasi* — vivir allí; *prabhu ājñā dila* — pero el Señor le aconsejó; *tumi* — tú; *yāo* — ve; *vārāṇasī* — a Benarés.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra deseaba vivir con el Señor en Navadvīpa, pero el Señor le pidió que fuese a Vārāṇasī [Benarés].

adi.16.17

> *tāhāṅ āmā-saṅge tomāra habe daraśana*
> *ājñā pāñā miśra kaila kāśīte gamana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí; *āmā-saṅge* — conmigo; *tomāra* — tu; *habe* — habrá; *daraśana* — encuentro; *ājñā pāñā* — al recibir esta orden; *miśra* — Tapana Miśra; *kaila* — hizo; *kāśīte* — a Benarés; *gamana* — viaje.

TRADUCCIÓN

El Señor aseguró a Tapana Miśra que se encontrarían de nuevo en Vārāṇasī. Al recibir esta orden, Tapana Miśra partió hacia allí.

adi.16.18

> *prabhura atarkya-līlā bujhite nā pāri*
> *sva-saṅga chāḍāñā kene pāṭhāya kāśīpurī*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atarkya-līlā* — pasatiempos inconcebibles; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — puedo; *sva-saṅga* — asociación personal; *chāḍāñā* — evitando; *kene* — por qué; *pāṭhāya* — envía; *kāśī-purī* — a Benarés.

TRADUCCIÓN

No puedo comprender los pasatiempos inconcebibles del Señor Caitanya Mahāprabhu, pues, aunque Tapana Miśra deseaba vivir con Él en Navadvīpa, el Señor le aconsejó ir a Vārāṇasī.

SIGNIFICADO

Cuando Tapana Miśra conoció a Caitanya Mahāprabhu, el Señor Caitanya vivía aún como cabeza de familia, y no había indicación alguna de que en el futuro aceptaría la orden de sannyāsa. Sin embargo, al pedir a Tapana Miśra que fuese a Vārāṇasī, indicó que en el futuro aceptaría sannyāsa y que, cuando instruyese a Sanātana Gosvāmī, Tapana Miśra aprovecharía la oportunidad para aprender el objetivo de la vida y el verdadero proceso para alcanzarlo.

adi.16.19

> *ei mata baṅgera lokera kailā mahā hita*
> *'nāma' diyā bhakta kaila, paḍāñā paṇḍita*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *baṅgera* — de Bengala Oriental; *lokera* — de la gente; *kailā* — contribuyó; *mahā* — gran; *hita* — beneficio; *nāma* — el santo nombre del Señor; *diyā* — dándoles; *bhakta* — devotos; *kaila* — los hizo; *paḍāñā* — educándolos; *paṇḍita* — eruditos.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu aportó el mayor beneficio a la gente de Bengala Oriental al iniciarlos en hari-nāma, el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y al convertirlos en eruditos educándolos.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está distribuyendo el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e induciendo a la gente de todo el mundo a cantarlo. Estamos dando a la gente un inmenso tesoro de literatura trascendental, traducida a todos los idiomas importantes del mundo, y por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, esa literatura se vende profusamente, y la gente canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con gran deleite. Este es el proceso de prédica del culto de Caitanya. Puesto que el Señor quería que este culto se predicase por todo el mundo, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna está actuando de manera humilde, a fin de que la visión de Śrī Caitanya

Mahāprabhu pueda cumplirse en el mundo entero, y en especial en los países occidentales.

adi.16.20

> *ei mata baṅge prabhu kare nānā līlā*
> *ethā navadvīpe lakṣmī virahe duḥkhī hailā*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta forma; *baṅge* — en Bengala Oriental; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — realiza; *nānā* — diversos; *līlā* — pasatiempos; *ethā* — aquí; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *lakṣmī* — la esposa de Nimāi Paṇḍita; *virahe* — en la separación; *duḥkhī* — infeliz; *hailā* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Como el Señor estaba ocupado de diversas maneras en la obra de prédica en Bengala Oriental, Su esposa Lakṣmīdevī se sentía muy infeliz en casa, en Navadvīpa, separada de Su esposo.

adi.16.21

> *prabhura viraha-sarpa lakṣmīre daṁśila*
> *viraha-sarpa-viṣe tāṅra paraloka haila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *viraha-sarpa* — la serpiente de la separación; *lakṣmīre* — a Lakṣmīdevī; *daṁśila* — mordió; *viraha-sarpa* — de la serpiente de la separación; *viṣe* — por el veneno; *tāṅra* — de ella; *para-loka* — el otro mundo; *haila* — aconteció.

TRADUCCIÓN

La serpiente de la separación mordió a Lakṣmīdevī, y su veneno le causó la muerte. Así partió al otro mundo. Regresó al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.6), yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram: la práctica del pensamiento a lo largo de la vida determina la cualidad de los pensamientos en el momento de la muerte, y así, al morir, uno obtiene un cuerpo apropiado. Conforme a este principio, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna de Vaikuṇṭha, que estaba absorta en pensamientos del Señor en separación de Él, ciertamente regresó al hogar, a Vaikuṇṭhaloka, tras su muerte.

adi.16.22

> *antare jānilā prabhu, yāte antaryāmī*
> *deśere āilā prabhu śacī-duḥkha jāni'*

PALABRA POR PALABRA

antare — dentro de Sí mismo; *jānilā* — supo; *prabhu* — el Señor; *yāte* — porque; *antaryāmī* — Él es la Superalma; *deśere* — al país; *āilā* — regresó; *prabhu* — el Señor; *śacī* — de la madre Śacīdevī; *duḥkha* — la infelicidad; *jāni'* — sabiendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya supo de la desaparición de Lakṣmīdevī porque Él mismo es la Superalma. Así pues, regresó a casa para consolar a Su madre Śacīdevī, quien estaba sumamente afligida por la muerte de su nuera.

adi.16.23

> *ghare āilā prabhu bahu lañā dhana-jana*
> *tattva-jñāne kailā śacīra duḥkha vimocana*

PALABRA POR PALABRA

ghare — a casa; *āilā* — regresó; *prabhu* — el Señor; *bahu* — mucho; *lañā* — trayendo; *dhana* — riquezas; *jana* — seguidores; *tattva-jñāne* — mediante el conocimiento trascendental; *kailā* — hizo; *śacīra* — de Śacīmātā; *duḥkha* — la infelicidad; *vimocana* — alivio.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor regresó a Su hogar, trayendo consigo grandes riquezas y muchos seguidores, habló a Śacīdevī acerca del conocimiento trascendental para aliviarla del sufrimiento que padecía.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 2.13) se afirma:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la niñez a la juventud y a la vejez, de la misma manera el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde ante ese cambio». Versos como estos del *Bhagavad-gītā* o de cualquier otra literatura Védica dan valiosas instrucciones con ocasión del fallecimiento de alguien. Al comentar esas instrucciones del *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, una persona sobria puede ciertamente entender que el alma nunca muere, sino que pasa de un cuerpo a otro. Esto se denomina transmigración del alma. El alma viene a este mundo material y crea relaciones corporales con un padre, una madre, hermanas, hermanos, una esposa e hijos, pero todas esas relaciones pertenecen al cuerpo, no al alma. Por eso, como

se explica en el *Bhagavad-gītā*, *dhīras tatra na muhyati:* a quien es sobrio no le perturban esos cambios fenoménicos del mundo material. Esas instrucciones reciben el nombre de *tattva-kathā*, la verdad real.

adi.16.24

> *śiṣya-gaṇa lañā punaḥ vidyāra vilāsa*
> *vidyā-bale sabā jini' auddhatya prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

śiṣya-gaṇa — discípulos; *lañā* — tomando; *punaḥ* — de nuevo; *vidyāra* — de la educación; *vilāsa* — pasatiempo; *vidyā-bale* — por la fuerza de la educación; *saba* — a todos; *jini'* — conquistando; *auddhatya* — de orgullo; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Después de regresar de Bengala oriental, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a educar a otros. Con la fuerza de Su erudición conquistó a todos, y así manifestó gran orgullo.

adi.16.25

> *tabe viṣṇupriyā-ṭhākurāṇīra pariṇaya*
> *tabe ta' karila prabhu digvijayī jaya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *viṣṇupriyā* — de nombre Viṣṇupriyā; *ṭhākurāṇīra* — de la diosa de la fortuna; *pariṇaya* — matrimonio; *tabe ta'* — después de eso; *karila* — realizó; *prabhu* — el Señor; *dig-vijayī* — el campeón; *jaya* — conquista.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya se casó con Viṣṇupriyā, la diosa de la fortuna, y después de ello conquistó a un campeón de erudición llamado Keśava Kāśmīrī.

SIGNIFICADO

Así como en la época moderna hay muchos campeones en los deportes, en épocas pasadas había en la India muchos eruditos que eran campeones del saber. Uno de ellos era Keśava Kāśmīrī, que provenía del estado de Cachemira. Viajó por toda la India y finalmente llegó a Navadvīpa para desafiar a los eruditos de aquel lugar. Por desgracia, no pudo vencer a los eruditos de Navadvīpa, pues fue derrotado por el joven erudito Caitanya Mahāprabhu. Más tarde comprendió que Caitanya Mahāprabhu no es otro que la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, se rindió ante Él y después se convirtió en un vaiṣṇava puro de la *sampradāya* de Nimbārka. Escribió el *Kaustubha-prabhā*, un comentario sobre el comentario del Vedānta de la Nimbārka-*sampradāya*, que se conoce como el *Pārijāta-bhāṣya*.

El *Bhakti-ratnākara* menciona a Keśava Kāśmīrī y enumera a sus predecesores en la sucesión discipular de la Nimbārka-*sampradāya*: (1) Śrīnivāsa Ācārya, (2) Viśva Ācārya, (3) Puruṣottama, (4) Vilāsa, (5) Svarūpa, (6) Mādhava, (7) Balabhadra, (8) Padma, (9) Śyāma, (10) Gopāla, (11) Kṛpā, (12) Deva Ācārya, (13) Sundara Bhaṭṭa, (14) Padmanābha, (15) Upendra, (16) Rāmacandra, (17) Vāmana, (18) Kṛṣṇa, (19) Padmākara, (20) Śravaṇa, (21) Bhūri, (22) Mādhava, (23) Śyāma, (24) Gopāla, (25) Balabhadra, (26) Gopīnātha, (27) Keśava, (28) Gokula y (29) Keśava Kāśmīrī. Se afirma en el *Bhakti-ratnākara* que Keśava Kāśmīrī era un devoto predilecto de la madre Sarasvatī, la diosa del conocimiento. Por su gracia era un erudito sumamente influyente, y era el mayor campeón entre todos los eruditos de los cuatro rincones del país. Por consiguiente, obtuvo el título de *dig-vijayī*, que significa «aquel que ha conquistado a todos en todas las direcciones». Pertenecía a una muy respetable familia *brāhmaṇa* de Cachemira. Más tarde, por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonó la profesión de ganar campeonatos y se convirtió en un gran devoto. Se unió a la Nimbārka-*sampradāya*, una de las comunidades vaiṣṇavas de la cultura Védica.

adi.16.26

> *vṛndāvana-dāsa ihā kariyāchena vistāra*
> *sphuṭa nāhi kare doṣa-guṇera vicāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛndavana-dāsa — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā* — esto; *kariyāchena* — ha hecho; *vistāra* — descripción elaborada; *sphuṭa* — lo que está claro; *nahi* — no; *kare* — hace; *doṣa-guṇera* — tanto de los defectos como de las virtudes; *vicāra* — análisis.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito previamente esto de forma elaborada. Lo que está claro no necesita ser analizado en busca de cualidades y defectos.

adi.16.27

> *sei aṁśa kahi, tāṅre kari' namaskāra*
> *yā' śuni' digvijayī kaila āpanā dhik-kāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *aṁśa* — porción; *kahi* — menciono; *tāṅre* — a Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kari'* — ofreciendo; *namaskāra* — reverencias; *yā'* — del cual; *śuni* — al oír; *dig-vijayī* — el *paṇḍita* conquistador; *kaila* — hizo; *āpanā* — su propia; *dhik-kāra* — condenación.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo mis reverencias a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, intentaré describir aquella porción del

análisis del Señor que, al oírlo, hizo que el Digvijayī se condenara a sí mismo.

adi.16.28

> *jyotsnāvatī rātri, prabhu śiṣya-gaṇa saṅge*
> *vasiyāchena gaṅgātīre vidyāra prasaṅge*

PALABRA POR PALABRA

jyotsnāvatī — de luna llena; *rātri* — noche; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śiṣya-gaṇa* — discípulos; *saṅge* — junto con; *vasiyāchena* — estaba sentado; *gaṅgā-tīre* — a la orilla del Ganges; *vidyāra* — educativos; *prasaṅge* — en discusión.

TRADUCCIÓN

Una noche de luna llena, el Señor estaba sentado a la orilla del Ganges con Sus muchos discípulos, discutiendo temas literarios.

adi.16.29

> *hena-kāle digvijayī tāhāṅi āilā*
> *gaṅgāre vandana kari' prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *dig-vijayī* — Keśava Kāśmīrī; *tāhāṅi* — allí; *āilā* — llegó; *gaṅgāre* — a la madre Ganges; *vandana* — oraciones; *kari'* — ofreciendo; *prabhure* — al Señor; *mililā* — se encontró.

TRADUCCIÓN

Coincidentemente, Keśava Kāśmīrī Paṇḍita también llegó allí. Mientras ofrecía sus oraciones a la madre Ganges, se encontró con Caitanya Mahāprabhu.

adi.16.30

> *vasāilā tāre prabhu ādara kariyā*
> *digvijayī kahe mane avajñā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

vasāilā — hizo sentar; *tāre* — a él; *prabhu* — el Señor; *ādara* — respeto; *kariyā* — ofreciéndole; *dig-vijayī* — Keśava Kāśmīrī; *kahe* — dice; *mane* — dentro de su mente; *avajñā* — desdén; *kariyā* — teniendo.

TRADUCCIÓN

El Señor lo recibió con respeto, pero como Keśava Kāśmīrī estaba muy engreído, le habló al Señor de manera muy desconsiderada.

adi.16.31

> *vyākaraṇa paḍāha, nimāñi paṇḍita tomāra nāma*
> *bālya-śāstre loke tomāra kahe guṇa-grāma*

PALABRA POR PALABRA

vyākaraṇa — gramática; *paḍāha* — Tú enseñas; *nimāñi paṇḍita* — Nimāi Paṇḍita; *tomāra* — Tu; *nāma* — nombre; *bālya-śāstre* — en gramática, que se considera un estudio para niños; *loke* — la gente en general; *tomāra* — de Ti; *kahe* — declara; *guṇa-grāma* — muy cualificado.

TRADUCCIÓN

«Entiendo que eres un maestro de gramática», dijo, «y que Tu nombre es Nimāi Paṇḍita. La gente habla muy bien de Tu enseñanza de gramática elemental.»

SIGNIFICADO

Antiguamente, las escuelas de sánscrito enseñaban primero gramática de manera muy exhaustiva, y este sistema continúa incluso ahora. Se suponía que el estudiante debía estudiar gramática cuidadosamente durante doce años al comienzo de su vida, porque si uno es experto en la gramática de la lengua sánscrita, todos los *śāstras* se le abren. Śrī Caitanya Mahāprabhu era famoso por enseñar gramática a Sus estudiantes, y por ello Keśava Kāśmīrī se refirió primero a Su posición como maestro de

gramática. Estaba muy orgulloso de su carrera literaria; se hallaba muy por encima de las primeras lecciones de gramática, y así consideraba que la posición de Nimāi Paṇḍita no era en absoluto comparable con la suya.

adi.16.32

> *vyākaraṇa-madhye, jāni, paḍāha kalāpa*
> *śuniluṅ phāṅkite tomāra śiṣyera saṁlāpa*

PALABRA POR PALABRA

vyākaraṇa-madhye — entre las gramáticas; *jāni* — entiendo; *paḍāha* — Tú enseñas; *kalāpa* — la Kalāpa-vyākaraṇa; *śuniluṅ* — he oído; *phāṅkite* — en el engañoso malabarismo de palabras; *tomāra* — Tus; *śiṣyera* — de los discípulos; *saṁlāpa* — el conocimiento específico.

TRADUCCIÓN

«Entiendo que enseñas la Kalāpa-vyākaraṇa. He oído que Tus alumnos son muy expertos en el malabarismo de palabras de esta gramática.»

SIGNIFICADO

Existen muchas escuelas de gramática en la lengua sánscrita, siendo las más famosas los sistemas de Pāṇini y las gramáticas Kalāpa y Kaumudī. Había diferentes ramas del conocimiento gramatical, y se suponía que el estudiante debía estudiarlas todas

en doce años. Caitanya Mahāprabhu, que era famoso como Nimāi Paṇḍita, enseñaba gramática a Sus alumnos, quienes se volvían expertos en lidiar con el malabarismo de palabras de la gramática complicada. Casi cualquiera que es experto en el estudio de la gramática interpreta los *śāstras* de muchas maneras cambiando los significados radicales de las palabras. Un estudiante de gramática a veces puede cambiar completamente el significado de una oración manipulando las reglas gramaticales. Keśava Kāśmīrī aludió indirectamente al Señor Caitanya Mahāprabhu dando a entender que, aunque era un gran maestro de gramática, tal malabarismo gramatical de significados radicales no requería gran pericia. Esto fue un desafío a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como estaba predeterminado que Keśava Kāśmīrī tendría que discutir los *śāstras* con Nimāi Paṇḍita, desde el principio quiso intimidar al Señor. De este modo el Señor respondió como sigue.

adi.16.33

> *prabhu kahe, vyākaraṇa paḍāi--abhimāna kari*
> *śiṣyete nā bujhe, āmi bujhāite nāri*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *vyākaraṇa paḍāi* — sí, enseño gramática; *abhimāna kari* — se supone que debo hacerlo; *śiṣyete* — entre Mis discípulos; *nā* — no; *bujhe* — entienden; *āmi* — Yo también; *bujhāite* — para hacerles entender; *nāri* — no soy capaz.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Sí, se Me conoce como maestro de gramática, pero de hecho no puedo impresionar a Mis alumnos con el conocimiento gramatical, ni ellos pueden entenderMe muy bien.»

SIGNIFICADO

Como Keśava Kāśmīrī estaba un poco engreído, el Señor aumentó su orgullo artificial presentándose como subordinado a él. Así pues, lo halagó del siguiente modo.

adi.16.34

> *kāhāṅ tumi sarva-śāstre kavitve pravīṇa*
> *kāhāṅ āmi sabe śiśu--paḍuyā navīna*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — mientras que; *tumi* — su buena persona; *sarva-śāstre* — en todas las Escrituras; *kavitve* — en una carrera literaria; *pravīṇa* — muy experimentado; *kāhāṅ* — mientras que; *āmi* — Yo; *sabe* — solo; *śiśu* — un niño; *paḍuyā* — estudiante; *navīna* — nuevo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, mientras que usted es un erudito muy versado en toda clase de Escrituras y muy experimentado en la composición poética, Yo no soy

más que un muchacho, un estudiante nuevo y nada más.»

adi.16.35

> *tomāra kavitva kichu śunite haya mana*
> *kṛpā kari' kara yadi gaṅgāra varṇana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — su; *kavitva* — integridad poética; *kichu* — algo; *śunite* — de oír; *haya* — se vuelve; *mana* — la mente; *kṛpā* — misericordia; *kari'* — mostrándoMe; *kara* — haga; *yadi* — si; *gaṅgāra* — de la madre Ganges; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, deseo escuchar su habilidad en la composición poética. Podríamos oírla si usted tuviera la bondad de describir la gloria de la madre Ganges.»

adi.16.36

> *śuniyā brāhmaṇa garve varṇite lāgilā*
> *ghaṭī eke śata śloka gaṅgāra varṇilā*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *brāhmaṇa* — el *paṇḍita*, Keśava Kāśmīrī; *garve* — con orgullo; *varṇite* — a describir; *lāgilā* — comenzó; *ghaṭī* — hora; *eke* — una; *śata* — cien; *śloka* — versos; *gaṅgāra* — del Ganges; *varṇilā* — describió.

TRADUCCIÓN

Cuando el *brāhmaṇa*, Keśava Kāśmīrī, oyó esto, se enorgulleció aún más, y en una hora compuso cien versos describiendo a la madre Ganges.

adi.16.37

> *śuniyā karila prabhu bahuta satkāra*
> *tomā sama pṛthivīte kavi nāhi āra*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *karila* — hizo; *prabhu* — el Señor; *bahuta* — mucho; *satkāra* — gran elogio; *tomā* — usted; *sama* — igual; *pṛthivīte* — en el mundo; *kavi* — poeta; *nāhi* — no hay; *āra* — ningún otro.

TRADUCCIÓN

El Señor lo elogió diciendo: «Señor, no hay poeta más grande que usted en todo el mundo.»

adi.16.38

> *tomāra kavitā śloka bujhite kāra śakti*
> *tumi bhāla jāna artha kiṁvā sarasvatī*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — su; *kavita* — poesía; *śloka* — versos; *bujhite* — de entender; *kāra* — de quién; *śakti* — la capacidad; *tumi* — usted; *bhāla* — bien; *jāna* — sabe; *artha* — significado; *kiṁvā* — o; *sarasvatī* — la diosa del conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Su poesía es tan difícil que nadie puede entenderla salvo usted y la madre Sarasvatī, la diosa del conocimiento.»

SIGNIFICADO

Respondiendo sarcásticamente a Keśava Kāśmīrī, el Señor Caitanya Mahāprabhu minimizó indirectamente el valor de su poesía al decir: «Sí, sus composiciones son tan magníficas que nadie más que usted y su adorable madre, la diosa del conocimiento, puede entenderlas.» Keśava Kāśmīrī era un devoto predilecto de la madre Sarasvatī, la diosa del conocimiento, pero Caitanya Mahāprabhu, como amo de la diosa del conocimiento, tiene el derecho de hablar sarcásticamente de sus devotos. En otras palabras, aunque Keśava Kāśmīrī estaba

orgulloso de ser favorecido por la diosa del conocimiento, no sabía que ella es controlada por el propio Caitanya Mahāprabhu, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios.

adi.16.39

> *eka ślokera artha yadi kara nija-mukhe*
> *śuni' saba loka tabe pāiba baḍa-sukhe*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *ślokera* — de un verso; *artha* — el significado; *yadi* — si; *kara* — hace; *nija-mukhe* — con su propia boca; *śuni'* — al oír; *saba* — todas; *loka* — las personas; *tabe* — entonces; *pāiba* — obtendremos; *baḍa-sukhe* — con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

«Pero si Tú explicas el significado de un solo verso, todos podremos escucharlo de Tu propia boca y así sentirnos muy felices».

adi.16.40

> *tabe digvijayī vyākhyāra śloka puchila*
> *śata ślokera eka śloka prabhu ta' paḍila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *dig-vijayī* — Keśava Kāśmīrī; *vyākhyāra* — para explicar; *śloka* — un verso; *puchila* — preguntó acerca de; *śata* — cien; *ślokera* — de los versos; *eka* — un; *śloka* — verso; *prabhu* — el Señor; *ta'* — entonces; *paḍila* — recitó.

TRADUCCIÓN

El Digvijayī, Keśava Kāśmīrī, preguntó qué verso quería que le explicara. El Señor entonces recitó uno de los cien versos que Keśava Kāśmīrī había compuesto.

adi.16.41

> *mahattvaṁ gaṅgāyāḥ satatam idam ābhāti nitarāṁ*
> *yad eṣā śrī-viṣṇoś caraṇa-kamalotpatti-subhagā*
> *dvitīya-śrī-lakṣmīr iva sura-narair arcya-caraṇā*
> *bhavānī-bhartur yā śirasi vibhavaty adbhuta-guṇā*

PALABRA POR PALABRA

mahattvam — la grandeza; *gaṅgāyāḥ* — de la madre Ganges; *satatam* — siempre; *idam* — esta; *ābhāti* — brilla; *nitarām* — sin comparación; *yat* — porque; *eṣā* — ella; *śrī-viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *caraṇa* — pies; *kamala* — flor de loto; *utpatti* — generación; *subhagā* — afortunada; *dvitīya* — segunda; *śrī* — hermosa; *lakṣmīḥ* — diosa de la fortuna; *iva* — como; *sura-naraiḥ* — por semidioses y seres humanos; *arcya* — adorables; *caraṇā* — pies; *bhavānī* — de la

diosa Durgā; *bhartuḥ* — del esposo; *yā* — ella; *śirasi* — en la cabeza; *vibhavati* — florece; *adbhuta* — maravillosas; *guṇā* — cualidades.

TRADUCCIÓN

«"La grandeza de la madre Ganges brilla siempre de manera espléndida. Ella es la más afortunada porque emanó de los pies de loto de Śrī Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Es la segunda diosa de la fortuna, y por ello siempre la adoran tanto los semidioses como la humanidad. Dotada de todas las cualidades maravillosas, florece en la cabeza del Señor Śiva."»

adi.16.42

> *'ei ślokera artha kara'--prabhu yadi baila*
> *vismita hañā digvijayī prabhure puchila*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *ślokera* — del verso; *artha* — explicación; *kara* — hágala por favor; *prabhu* — el Señor Caitanya; *yadi* — cuando; *baila* — dijo; *vismita* — asombrado; *hañā* — quedándose; *dig-vijayī* — el campeón; *prabhure* — al Señor; *puchila* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que explicara el significado de este verso, el campeón, muy asombrado, Le preguntó lo siguiente.

adi.16.43

> *jhañjhāvāta-prāya āmi śloka paḍila*
> *tāra madhye śloka tumi kaiche kaṇṭhe kaila*

PALABRA POR PALABRA

jhañjhā-vāta — el fuerte viento de una tormenta; *prāya* — como; *āmi* — yo; *śloka* — versos; *paḍila* — recité; *tāra* — de ellos; *madhye* — en medio; *śloka* — un verso; *tumi* — Tú; *kaiche* — cómo; *kaṇṭhe* — en el corazón; *kaila* — has tomado.

TRADUCCIÓN

«Yo recité todos los versos como el viento que sopla. ¿Cómo pudiste aprender completamente de memoria ni siquiera uno de esos versos?»

adi.16.44

> *prabhu kahe, devera vare tumi--'kavi-vara'*
> *aiche devera vare keho haya 'śrutidhara'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *kahe* — respondió; *devera* — de un poder superior; *vare* — por la bendición; *tumi* — tú; *kavi-vara* — el más elevado de los poetas; *aiche* — de forma similar; *devera* — del

Señor; *vare* — por la bendición; *keho* — alguien; *haya* — se vuelve; *śruti-dhara* — aquel que puede recordar inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Por la gracia del Señor, alguien puede convertirse en un gran poeta, y de forma similar, por Su gracia otro puede convertirse en un gran *śruti-dhara* que puede memorizar cualquier cosa de inmediato.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, *śruti-dhara* es una palabra muy importante. *Śruti* significa «escuchar», y *dhara* significa «el que puede captar». Antiguamente, antes del comienzo de Kali-yuga, casi todo el mundo, especialmente entre los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas*, era *śruti-dhara*. Tan pronto como un estudiante escuchaba de su maestro cualquier parte de la sabiduría Védica, la recordaba para siempre. No había necesidad de consultar libros, y por eso en aquellos días no había libros escritos. El maestro espiritual transmitía al estudiante los himnos Védicos y sus explicaciones, y este los recordaba para siempre, sin consultar libros.

Llegar a ser un *śruti-dhara*, alguien que puede recordar con solo escuchar, es un gran logro para un estudiante. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.41), el Señor dice:

yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo-'ṁśa-sambhavam

«Has de saber que todas las creaciones hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor». (Bg. 10.41)

Tan pronto como encontramos algo extraordinario, debemos entender que esa manifestación extraordinaria es la gracia especial de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu respondió al campeón, Keśava Kāśmīrī, que así como él estaba muy orgulloso de ser un devoto favorito de madre Sarasvatī, así también otra persona, como Él mismo, al ser favorecida por la Suprema Personalidad de Dios, podía llegar a ser un *śruti-dhara* y, de ese modo, memorizar cualquier cosa de inmediato con solo escucharla.

adi.16.45

ślokera artha kaila vipra pāiyā santoṣa
prabhu kahe--kaha ślokera kibā guṇa-doṣa

PALABRA POR PALABRA

ślokera — del verso; *artha* — explicación; *kaila* — hizo; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *pāiyā* — obteniendo; *santoṣa* — satisfacción; *prabhu* — el Señor; *kahe* — dijo; *kaha* — ten a bien decir; *ślokera* — del verso; *kibā* — cuáles son; *guṇa* — las cualidades; *doṣa* — los defectos.

TRADUCCIÓN

Satisfecho por la declaración del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *brāhmaṇa* [Keśava Kāśmīrī] explicó el verso citado. Entonces el Señor dijo: «Ahora bien, ten la bondad de explicar las cualidades y defectos especiales que tiene el verso».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu no solo seleccionó este verso de entre los cien que el *brāhmaṇa* había recitado cual viento que sopla, sino que además lo recordó y analizó sus cualidades y defectos. No se limitó a escuchar el verso, sino que inmediatamente hizo un estudio crítico de él.

adi.16.46

> *vipra kahe śloke nāhi doṣera ābhāsa*
> *upamālaṅkāra guṇa, kichu anuprāsa*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el *brāhmaṇa* respondió; *śloke* — en ese verso; *nāhi* — no hay; *doṣera* — de defecto; *ābhāsa* — ni un atisbo; *upamā-alaṅkāra* — símil o metáfora; *guṇa* — cualidad; *kichu* — algo de; *anuprāsa* — aliteración.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* respondió: «En ese verso no hay ni un atisbo de defecto. Por el contrario, posee las buenas cualidades del símil y la aliteración».

SIGNIFICADO

En el último verso citado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, la letra *bha* se repite muchas veces, como en las palabras *bhavānī*, *bhartur*, *vibhavati* y *adbhuta*. Tal repetición se denomina *anuprāsa*, o aliteración. Las palabras *lakṣmīr iva* y *viṣṇoś caraṇa-kamalotpatti* son ejemplos de *upamā-alaṅkāra*, pues exhiben belleza metafórica. El Ganges es agua, y Lakṣmī es la diosa de la fortuna. Puesto que el agua y una persona no son en verdad semejantes, la comparación es metafórica.

adi.16.47

> *prabhu kahena,--kahi, yadi na karaha roṣa*
> *kaha tomāra ei śloke kibā āche doṣa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — el Señor respondió; *kahi* — permíteme decir; *yadi* — si; *nā* — no; *karaha* — te enfadas; *roṣa* — enojo; *kaha* — por favor dime; *tomāra* — tu; *ei śloke* — en este verso; *kiba* — qué; *āche* — hay; *doṣa* — defecto.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi estimado señor, puedo hacer un comentario si no te enfadas. ¿Puedes explicar los defectos de este verso?

adi.16.48

> *pratibhāra kāvya tomāra devatā santoṣe*
> *bhāla-mate vicārile jāni guṇa-doṣe*

PALABRA POR PALABRA

pratibhāra — de ingenio; *kāvya* — poesía; *tomāra* — tu; *devatā* — el Señor; *santoṣe* — satisface; *bhāla-mate* — al examinar con detenimiento; *vicārile* — al analizar; *jāni* — sé; *guṇa-doṣe* — que hay defectos y también buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

»No cabe duda de que tu poesía está llena de ingenio, y ciertamente ha satisfecho al Señor Supremo. Sin embargo, si la examinamos con detenimiento, se pueden encontrar tanto buenas cualidades como defectos».

adi.16.49

> *tāte bhāla kari' śloka karaha vicāra*
> *kavi kahe,--ye kahile sei veda-sāra*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *bhāla* — muy cuidadosamente; *kari'* — haciéndolo; *śloka* — el verso; *karaha* — haz; *vicāra* — juicio; *kavi kahe* — el poeta dijo; *ye kahile* — lo que has dicho; *sei* — eso es; *veda-sāra* — completamente correcto.

TRADUCCIÓN

El Señor concluyó: «Así pues, examinemos este verso con esmero». El poeta respondió: «Sí, el verso que has recitado es absolutamente correcto.

adi.16.50

> *vyākaraṇiyā tumi nāhi paḍa alaṅkāra*
> *tumi ki jānibe ei kavitvera sāra*

PALABRA POR PALABRA

vyākaraṇiyā — un estudiante de gramática; *tumi* — Tú eres; *nāhi* — no; *paḍa* — estudias; *alaṅkāra* — ornamentos poéticos; *tumi* — Tú; *ki* — qué; *jānibe* — vas a saber; *ei* — de esta; *kavitvera* — de la calidad poética; *sāra* — reseña.

TRADUCCIÓN

»Tú eres un simple estudiante de gramática. ¿Qué sabes de ornamentos literarios? No puedes revisar esta poesía porque no sabes nada de ella».

SIGNIFICADO

Keśava Kāśmīrī quiso primero intimidar a Śrī Caitanya Mahāprabhu diciendo que, dado que no era un estudiante avanzado de estilo literario, no podía juzgar un verso repleto de metáforas y ornamentos literarios. Este argumento tiene cierto fundamento. Si uno no es médico, no puede criticar a un médico, y si uno no es abogado, no puede criticar a un abogado. De modo que Keśava Kāśmīrī primero despreció la posición del Señor. Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu era para el campeón un mero estudiante de gramática, ¿cómo se atrevía a criticar a un gran poeta como él? El Señor Caitanya, en consecuencia, criticó al poeta de un modo diferente. Dijo que, aunque ciertamente no era avanzado en la carrera literaria, había oído de otros cómo criticar tal poesía, y como *śruti-dhara*, es decir, poseedor de una memoria completa, podía comprender el procedimiento para dicha revisión.

adi.16.51

> *prabhu kahena--ataeva puchiye tomāre*
> *vicāriyā guṇa-doṣa bujhāha āmāre*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — el Señor dijo; *ataeva* — por lo tanto; *puchiye* — pregunto; *tomāre* — a ti; *vicāriyā* — revisando completamente; *guṇa* — cualidades; *doṣa* — defectos; *bujhāha* — enséñame; *āmāre* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Adoptando una posición humilde, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Puesto que no estoy a tu nivel, te he pedido que me enseñes explicándome los defectos y buenas cualidades de tu poesía.

adi.16.52

> *nāhi paḍi alaṅkāra, kariyāchi śravaṇa*
> *tāte ei śloke dekhi bahu doṣa-guna*

PALABRA POR PALABRA

nāhi paḍi — no estudio; *alaṅkāra* — el arte del ornamento literario; *kariyāchi* — he hecho; *śravaṇa* — escucha; *tāte* — por eso; *ei śloke* — en este verso; *dekhi* — veo; *bahu* — muchos; *doṣa* — defectos; *guṇa* — buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

»Ciertamente no he estudiado el arte del ornamento literario. Pero he oído hablar de él en círculos

superiores, y así puedo analizar este verso y encontrar en él muchos defectos y muchas buenas cualidades».

SIGNIFICADO

La afirmación *kariyāchi śravaṇa* («lo he oído») es muy importante en el sentido de que oír es más importante que estudiar o percibir directamente. Si uno es experto en oír y oye de la fuente correcta, su conocimiento es inmediatamente perfecto. Este proceso se denomina *śrauta-panthā,* o la adquisición de conocimiento por oír a las autoridades. Todo el conocimiento Védico se basa en el principio de que uno debe acudir a un maestro espiritual genuino y escuchar las declaraciones autoritativas de los *Vedas*. No es necesario ser un literato muy refinado para recibir conocimiento; para recibir conocimiento perfecto de una persona perfecta, uno debe ser experto en oír. Esto se denomina el proceso descendente del conocimiento deductivo, o *avaroha-panthā*.

adi.16.53

> *kavi kahe,--kaha dekhi, kon guṇa-doṣa*
> *prabhu kahena,--kahi, śuna, nā kariha roṣa*

PALABRA POR PALABRA

kavi kahe — el poeta dijo; *kaha dekhi* — dices «veo»; *kon* — cuáles; *guṇa* — cualidades; *doṣa* — defectos; *prabhu kahena* — el Señor

respondió; *kahi* — permíteme decir; *śuna* — por favor escucha; *nā* — no; *kariha* — te pongas; *roṣa* — enojado.

TRADUCCIÓN

El poeta dijo: «Muy bien, veamos qué cualidades y defectos has encontrado». El Señor respondió: «Permíteme hablar, y por favor escucha sin enfadarte.

adi.16.54

> *pañca doṣa ei śloke pañca alaṅkāra*
> *krame āmi kahi, śuna, karaha vicāra*

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *doṣa* — defectos; *ei śloke* — en este verso; *pañca* — cinco; *alaṅkāra* — ornamentos literarios; *krame* — uno tras otro; *āmi* — Yo; *kahi* — digo; *śuna* — escucha amablemente; *karaha* — emite; *vicāra* — juicio.

TRADUCCIÓN

»Mi estimado señor, en este verso hay cinco defectos y cinco ornamentos literarios. Los expondré uno tras otro. Ten la bondad de escucharme y luego emite tu juicio.

SIGNIFICADO

En el verso que comienza con *mahattvaṁ gaṅgāyāḥ* hay cinco ornamentos literarios y cinco ejemplos de composición defectuosa. Hay dos ejemplos del defecto llamado *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa* y un ejemplo de cada uno de los defectos *viruddha-mati*, *punar-ukti* y *bhagna-krama*.

Vimṛṣṭa significa «limpio», y *vidheyāṁśa* significa «predicado». Es una regla general de composición establecer primero un sujeto y luego dar su predicado. Por ejemplo, según la gramática sánscrita, si uno dice «Este hombre es erudito», su composición es correcta. Pero si dice «Erudito es este hombre», la composición no lo es. Tal defecto se llama *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa*, o el defecto de composición impura. El tema a conocer del verso es la glorificación del Ganges, y por eso la palabra *idam* («esto»), o lo que se conoce, debería haberse colocado antes y no después de la glorificación. El tema ya conocido debe colocarse antes de lo desconocido para que su significado no se malinterprete.

El segundo caso de *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa* se da en las palabras *dvitīya-śrī-lakṣmir iva*. En esta composición la palabra *dvitīya* («segunda») es *vidheya*, o desconocida. Colocar lo desconocido primero para formar la palabra compuesta *dvitīya-śrī-lakṣmīr* constituye otro defecto. Las palabras *dvitīya-śrīlakṣmir iva* pretendían comparar el Ganges con la diosa de la fortuna, pero debido a este defecto el significado de la palabra compuesta resultaba confuso.

El tercer defecto es el de *viruddha-mati*, o concepción contradictoria, en las palabras *bhavānī-bhartuḥ*. La palabra *bhavānī* se refiere a la esposa de Bhava, el Señor Śiva. Pero puesto que Bhavānī ya es conocida como la esposa del Señor Śiva, añadir la palabra *bhartā*, «esposo», formando así un compuesto que significa «el esposo de la esposa del Señor Śiva», resulta contradictorio, pues da la impresión de que la esposa del Señor Śiva tuviese otro esposo.

El cuarto defecto es *punar-ukti*, o redundancia, que se produce cuando el verbo *vibhavati* («florece»), que debería haber concluido la composición, se califica además con el adjetivo innecesario *adbhuta-guṇā* («dotada de cualidades maravillosas»). El quinto defecto es *bhagna-krama*, que significa «orden roto». En las líneas primera, tercera y cuarta hay *anuprāsa*, o aliteración, creada por los sonidos *ta*, *ra* y *bha*, pero en la segunda línea no se da tal *anuprāsa*, y por consiguiente el orden queda roto.

adi.16.55

> *'avimṛṣṭa-vidheyāṁśa'--dui ṭhāñi cihna*
> *'viruddha-mati', 'bhagna-krama', 'punar-ātta',--doṣa tina*

PALABRA POR PALABRA

avimṛṣṭa-vidheyāṁśa — composición impura; *dui ṭhāñi* — en dos lugares; *cihna* — señales; *viruddha-mati* — concepción contradictoria; *bhagna-krama* — orden roto; *punar-ātta* — redundancia (también llamada *punar-ukti*); *doṣa* — defectos; *tina* — tres.

TRADUCCIÓN

»En este verso el defecto de *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa* aparece dos veces, y los defectos de *viruddha-mati*, *bhagna-krama* y *punar-ātta* aparecen una vez cada uno.

adi.16.56

> *'gaṅgāra mahattva'--śloke mūla 'vidheya'*
> *idaṁ śabde 'anuvāda'--pāche avidheya*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgāra mahattva — la glorificación de la madre Ganges; *śloke* — en el verso; *mūla* — principal; *vidheya* — lo desconocido; *idam* — esto; *śabde* — por la palabra; *anuvāda* — lo conocido; *pāche* — al final; *avidheya* — impropio.

TRADUCCIÓN

»La glorificación del Ganges [*mahattvaṁ gaṅgāyāḥ*] es el principal tema desconocido de este verso, y el tema conocido se indica con la palabra "idam", que se ha colocado después de lo desconocido.

adi.16.57

> *'vidheya' āge kahi' pāche kahile 'anuvāda'*
> *ei lāgi' ślokera artha kariyāche bādha*

PALABRA POR PALABRA

vidheya — lo desconocido; *āge* — primero; *kahi'* — habiendo dicho; *pāche* — al final; *kahile* — si se dice; *anuvāda* — lo conocido; *ei lāgi'* — por esta razón; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *kariyāche* — se ha hecho; *bādha* — objetable.

TRADUCCIÓN

«Debido a que has colocado al final el sujeto conocido y al principio lo que es desconocido, la composición es defectuosa, y el significado de las palabras se ha vuelto dudoso.

adi.16.58

anuvādam anuktvaiva
na vidheyam udīrayet
na hy alabdhāspadaṁ kiñcit
kutracit pratitiṣṭhati

PALABRA POR PALABRA

anuvādam — lo ya conocido; *anuktvā* — sin mencionar; *eva* — ciertamente; *na* — no; *vidheyam* — temas desconocidos; *udīrayet* — se debe mencionar; *na* — no; *hi* — ciertamente; *alabdha-āspadam* — sin haber logrado un lugar apropiado; *kiñcit* — algo; *kutracit* — en ningún lugar; *pratitiṣṭhati* — tiene una posición.

TRADUCCIÓN

»"Sin mencionar primero lo que se conoce, no se debe introducir lo desconocido, pues aquello que carece de fundamento sólido nunca puede establecerse en parte alguna".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Ekādaśī-tattva*.

adi.16.59

> *'dvitīya śrī-lakṣmī'--ihāṅ 'dvitīyatva' vidheya*
> *samāse gauṇa haila, śabdārtha gela kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

dvitīya śrī-lakṣmī — la palabra *dvitīya-śrī-lakṣmī* («la todoopulenta diosa de la fortuna»); *ihāṅ* — esto; *dvitīyatva* — la cualidad de ser una segunda; *vidheya* — lo desconocido, que debe explicarse; *samāse* — en la palabra compuesta; *gauṇa* — secundario; *haila* — se volvió; *śabda-artha* — el significado pretendido de la palabra; *gela* — quedó; *kṣaya* — perdido.

TRADUCCIÓN

«En la palabra "dvitīya-śrīlakṣmī" ["la segunda diosa de la fortuna llena de toda opulencia"], la cualidad de ser una segunda Lakṣmī es lo desconocido. Al formar esta palabra compuesta, el significado pasó a ser secundario y se perdió el significado originalmente intencionado.

adi.16.60

> *'dvitīya' śabda--vidheya tāhā paḍila samāse*
> *'lakṣmīra samatā' artha karila vināśe*

PALABRA POR PALABRA

dvitīya śabda — la palabra *dvitīya* («segunda»); *vidheya* — lo desconocido; *tāhā* — eso; *paḍila* — se unió; *samāse* — en la palabra compuesta; *lakṣmīra* — con Lakṣmī; *samatā* — igualdad; *artha* — significado; *karila* — quedó; *vināśe* — perdido.

TRADUCCIÓN

«Como la palabra "dvitīya" ["segunda"] es lo desconocido, en su combinación dentro de esta palabra compuesta se pierde el significado intencionado de igualdad con Lakṣmī.

adi.16.61

> *'avimṛṣṭa-vidheyāṁśa'--ei doṣera nāma*
> *āra eka doṣa āche, śuna sāvadhāna*

PALABRA POR PALABRA

avimṛṣṭa-vidheyāṁśa — *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*; *ei* — este; *doṣera* — del defecto; *nāma* — el nombre; *āra* — otro; *eka* — un; *doṣa* — defecto; *āche* — hay; *śuna* — escucha; *sāvadhāna* — con atención.

TRADUCCIÓN

»No solo se presenta el defecto *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*, sino que además existe otro defecto que voy a señalarte. Escucha con gran atención.

adi.16.62

> *'bhavānī-bhartṛ'-śabda dile pāiyā santoṣa*
> *'viruddha-mati-kṛt' nāma ei mahā doṣa*

PALABRA POR PALABRA

bhavānī-bhartṛ śabda — la palabra *bhavānī-bhartṛ* («el esposo de Bhavānī»); *dile* — has colocado; *pāiyā* — obteniendo; *santoṣa* — mucha satisfacción; *viruddha-mati-kṛt* — una declaración de elementos opuestos; *nāma* — llamado; *ei* — este; *mahā* — gran; *doṣa* — defecto.

TRADUCCIÓN

»He aquí otro gran defecto. Has dispuesto la palabra "bhavānī-bhartṛ" con gran satisfacción, pero esto delata el defecto de la contradicción.

adi.16.63

> *bhavānī-śabde kahe mahādevera gṛhiṇī*
> *tāṅra bhartā kahile dvitīya bhartā jāni*

PALABRA POR PALABRA

bhavānī śabde — por la palabra *bhavānī* («la esposa del Señor Śiva»); *kahe* — se menciona; *mahādevera* — del Señor Śiva; *gṛhiṇī*

— la esposa; *tāṅra* — de ella; *bhartā* — esposo; *kahile* — si decimos; *dvitīya* — segundo; *bhartā* — esposo; *jāni* — entendemos.

TRADUCCIÓN

»La palabra "bhavānī" significa "la esposa del Señor Śiva". Pero cuando mencionamos a su esposo, se podría concluir que ella tiene otro esposo.

adi.16.64

> *'śiva-patnīra bhartā' ihā śunite viruddha*
> *'viruddha-mati-kṛt' śabda śāstre nahe śuddha*

PALABRA POR PALABRA

śiva-patnīra — de la esposa del Señor Śiva; *bhartā* — esposo; *iha* — esto; *śunite* — al oír; *viruddha* — contradicción; *viruddha-mati-kṛt* — que crea una contradicción; *śabda* — tal palabra; *śāstre* — en las escrituras; *nahe* — no es; *śuddha* — pura.

TRADUCCIÓN

»Resulta contradictorio oír que la esposa del Señor Śiva tiene otro esposo. El uso de tales palabras en la literatura crea el defecto llamado *viruddha-mati-kṛt*.

adi.16.65

> *'brāhmaṇa-patnīra bhartāra haste deha dāna'*
> *śabda śunitei haya dvitīya-bhartā jñāna*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-patnīra — de la esposa de un *brāhmaṇa*; *bhartāra* — del esposo; *haste* — en la mano; *deha* — da; *dāna* — caridad; *śabda* — estas palabras; *śunitei* — al escucharlas; *haya* — hay; *dvitīya-bhartā* — otro esposo; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

»Si alguien dice: "Entrega esta caridad en la mano del esposo de la esposa del brāhmaṇa", al escuchar estas palabras contradictorias se entiende de inmediato que la esposa del *brāhmaṇa* tiene otro esposo.

adi.16.66

> *'vibhavati' kriyāya vākya--sāṅga, punaḥ viśeṣaṇa*
> *'adbhuta-guṇā'--ei punar-ātta dūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vibhavati kriyāya — por el verbo *vibhavati* («florece»); *vākya* — la oración; *sāṅga* — completa; *punaḥ* — de nuevo; *viśeṣaṇa adbhuta-guṇa* — el adjetivo *adbhuta-guṇa* («cualidades

maravillosas»); *ei* — esto; *punar-ātta* — repetición de la misma palabra; *dūṣaṇa* — defecto.

TRADUCCIÓN

»La oración queda completa con el verbo "vibhavati" ["florece"]. Calificarlo con el adjetivo "adbhuta-guṇā" ["cualidades maravillosas"] crea el defecto de la redundancia.

adi.16.67

> *tina pāde anuprāsa dekhi anupama*
> *eka pāde nāhi, ei doṣa 'bhagna-krama'*

PALABRA POR PALABRA

tina pāde — en tres líneas; *anuprāsa* — aliteración; *dekhi* — veo; *anupama* — extraordinaria; *eka pāde* — en una línea; *nāhi* — no hay (aliteración); *ei doṣa* — esta falta; *bhagna-krama* — desviación.

TRADUCCIÓN

«Hay una aliteración extraordinaria en tres líneas del verso, pero en una línea no hay tal aliteración. Esta es la falta de desviación.

adi.16.68

yadyapi ei śloke āche pañca alaṅkāra
ei pañca-doṣe śloka kaila chārakhāra

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *ei śloke* — en este verso; *āche* — hay; *pañca* — cinco; *alaṅkāra* — ornamentos literarios; *ei pañca-doṣe* — por las cinco faltas mencionadas; *śloka* — el verso; *kaila* — ha sido; *chārakhāra* — arruinado.

TRADUCCIÓN

«Aunque este verso posee cinco ornamentos literarios, los cinco defectos antes mencionados lo han arruinado por completo.

adi.16.69

daśa alaṅkāre yadi eka śloka haya
eka doṣe saba alaṅkāra haya kṣaya

PALABRA POR PALABRA

daśa alaṅkāre — con diez adornos literarios; *yadi* — si; *eka* — un; *śloka* — verso; *haya* — hay; *eka doṣe* — con un solo defecto; *saba* — todos; *alaṅkāra* — ornamentos; *haya kṣaya* — quedan anulados.

TRADUCCIÓN

«Si un verso contiene diez ornamentos literarios pero posee incluso una sola expresión defectuosa, el verso entero queda anulado.

adi.16.70

> *sundara śarīra yaiche bhūṣaṇe bhūṣita*
> *eka śveta-kuṣṭhe yaiche karaye vigīta*

PALABRA POR PALABRA

sundara — hermoso; *śarīra* — cuerpo; *yaiche* — así como; *bhūṣaṇe* — con adornos; *bhūṣita* — decorado; *eka* — una; *śveta-kuṣṭhe* — con una mancha blanca de lepra; *yaiche* — así como; *karaye* — hace; *vigīta* — abominable.

TRADUCCIÓN

«Un hermoso cuerpo puede estar decorado con joyas, pero una sola mancha blanca de lepra lo hace abominable por completo.

SIGNIFICADO

El gran sabio Bharata Muni, una autoridad en metáfora poética, ha dado su opinión al respecto de la siguiente manera.

adi.16.71

rasālaṅkāra-vat kāvyaṁ
doṣa-yuk ced vibhūṣitam
syād vapuḥ sundaram api
śvitreṇaikena durbhagam

PALABRA POR PALABRA

rasa — con rasas; *alaṅkāra-vat* — con ornamentos (metáforas, símiles, etc.); *kāvyam* — poesía; *doṣa-yuk* — defectuoso; *cet* — si; *vibhūṣitam* — muy bien decorado; *syāt* — se convierte; *vapuḥ* — el cuerpo; *sundaram* — hermoso; *api* — aunque; *śvitreṇa* — por una mancha blanca de lepra; *ekena* — una; *durbhagam* — desdichado.

TRADUCCIÓN

«"Así como un cuerpo, aunque bien adornado con ornamentos, se torna desdichado por una sola mancha blanca de lepra, del mismo modo un poema entero se malogra por un defecto, a pesar de sus aliteraciones, símiles y metáforas."

adi.16.72

pañca alaṅkārera ebe śunaha vicāra
dui śabdālaṅkāra, tina artha-alaṅkāra

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *alaṅkārera* — de los ornamentos literarios; *ebe* — ahora; *śunaha* — escuchad; *vicāra* — descripción; *dui* — dos; *śabda-alaṅkāra* — ornamentos de sonido u ornamentos de palabras; *tina* — tres; *artha-alaṅkāra* — ornamentos de significado.

TRADUCCIÓN

«Escucha ahora la descripción de los cinco adornos literarios. Hay dos adornos de sonido y tres adornos de significado.

adi.16.73

> *śabdālaṅkāra--tina-pāde āche anuprāsa*
> *'śrī-lakṣmī' śabde 'punar-uktavad-ābhāsa'*

PALABRA POR PALABRA

śabda-alaṅkāra — ornamento de sonido; *tina-pāde* — en tres líneas; *āche* — hay; *anuprāsa* — aliteración; *śrī-lakṣmī-śabde* — en las palabras śrī-lakṣmī; *punar-ukta-vat* — de repetición de la misma palabra; *ābhāsa* — hay un matiz.

TRADUCCIÓN

«Hay un ornamento de sonido consistente en aliteración en tres líneas. Y en la combinación de las

palabras "śrī" y "lakṣmī" se da el ornamento de un matiz de redundancia.

adi.16.74

> *prathama-caraṇe pañca 'ta'-kārera pāṅti*
> *tṛtīya-caraṇe haya pañca 'repha'-sthiti*

PALABRA POR PALABRA

prathama-caraṇe — en la primera línea; *pañca* — cinco; *ta-karera* — de la letra ta; *pāṅti* — muy buena composición; *tṛtīya-caraṇe* — en la tercera línea; *haya* — hay; *pañca* — cinco; *repha* — de la letra ra; *sthiti* — composición.

TRADUCCIÓN

«En la disposición de la primera línea, la letra "ta" aparece cinco veces, y la disposición de la tercera línea repite la letra "ra" cinco veces.

adi.16.75

> *caturtha-caraṇe cāri 'bha'-kāra-prakāśa*
> *ataeva śabdālaṅkāra anuprāsa*

PALABRA POR PALABRA

caturtha-caraṇe — en la cuarta línea; *cāri* — cuatro; *bha-kāra* — de la letra bha; *prakāśa* — manifestaciones; *ataeva* — por lo tanto; *śabda-alaṅkāra* — uso ornamental de distintos sonidos; *anuprāsa* — aliteración.

TRADUCCIÓN

«En la cuarta línea, la letra "bha" aparece cuatro veces. Esta disposición de aliteración constituye un grato uso ornamental de los sonidos.

adi.16.76

> *'śrī'-śabde, 'lakṣmī'-śabde--eka vastu ukta*
> *punar-ukta-prāya bhāse, nahe punar-ukta*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śabde — por la palabra śrī; *lakṣmī-śabde* — por la palabra lakṣmī; *eka vastu* — una misma cosa; *ukta* — se indica; *punar-ukta-prāya* — casi repetición; *bhāse* — parece; *nahe* — pero en realidad no es; *punar-ukta* — repetición.

TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras "śrī" y "lakṣmī" transmiten el mismo significado y son, por lo tanto, casi redundantes, no obstante no son redundantes.

adi.16.77

> *'śrī-yukta lakṣmī' arthe arthera vibheda*
> *punar-uktavad-ābhāsa, śabdālaṅkāra-bheda*

PALABRA POR PALABRA

śrī-yukta lakṣmī — Lakṣmī, poseedora de opulencia; *arthe* — en el sentido; *arthera* — del significado; *vibheda* — diferencia; *punar-ukta-vad-ābhāsa* — matiz de punar-ukta-vat; *śabda-alaṅkāra* — uso ornamental de palabras; *bheda* — diferente.

TRADUCCIÓN

«Describir a Lakṣmī como poseedora de śrī [opulencia] presenta una diferencia de significado con un matiz de repetición. Éste es el segundo uso ornamental de las palabras.

adi.16.78

> *'lakṣmīr iva' arthālaṅkāra--upamā-prakāśa*
> *āra arthālaṅkāra āche, nāma--'virodhābhāsa'*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmīr iva — las palabras lakṣmīr iva (como Lakṣmī); *artha-alaṅkāra* — uso ornamental del significado; *upamā* — analogía; *prakāśa* — manifestación; *āra* — también;

artha-alaṅkāra — uso ornamental del significado; *āche* — hay; *nāma* — cuyo nombre es; *virodha-ābhāsa* — apariencia de contradicción.

TRADUCCIÓN

«El empleo de las palabras "lakṣmīr iva" ["como Lakṣmī"] manifiesta el adorno de significado denominado *upamā* [analogía]. Hay además otro adorno de significado llamado *virodhābhāsa*, o indicación contradictoria.

adi.16.79

> *'gaṅgāte kamala janme'--sabāra subodha*
> *'kamale gaṅgāra janma'--atyanta virodha*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgāte — en el río Ganges; *kamala* — flor de loto; *janme* — crece; *sabāra* — de todos; *subodha* — comprensión; *kamale* — en la flor de loto; *gaṅgāra* — del Ganges; *janma* — nacimiento; *atyanta* — sumamente; *virodha* — contradictorio.

TRADUCCIÓN

«Todos saben que las flores de loto crecen en las aguas del Ganges. Pero decir que el Ganges nace de una flor de loto parece sumamente contradictorio.

adi.16.80

> *'ihāṅ viṣṇu-pāda-padme gaṅgāra utpatti'*
> *virodhālaṅkāra ihā mahā-camatkṛti*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — a este respecto; *viṣṇu-pāda-padme* — en los pies de loto del Señor Viṣṇu; *gaṅgāra* — de la madre Ganges; *utpatti* — origen; *virodha* — contradicción; *alaṅkāra* — ornamento literario; *iha* — esto; *mahā* — muy gran; *camatkṛti* — maravilla.

TRADUCCIÓN

«La existencia de la madre Ganges se origina en los pies de loto del Señor. Aunque la afirmación de que el agua nace de una flor de loto resulta contradictoria, en relación con el Señor Viṣṇu constituye una gran maravilla.

adi.16.81

> *īśvara-acintya-śaktye gaṅgāra prakāśa*
> *ihāte virodha nāhi, virodha-ābhāsa*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-acintya-śaktye — por la potencia inconcebible del Señor Supremo; *gaṅgāra* — del Ganges; *prakāśa* — emanación; *ihāte* —

en esto; *virodha nāhi* — no hay contradicción; *virodha-ābhāsa* — parece una contradicción.

TRADUCCIÓN

«En este nacimiento del Ganges por la potencia inconcebible del Señor, no hay contradicción, aunque parezca contradictorio.

SIGNIFICADO

El punto central de toda la filosofía vaiṣṇava consiste en aceptar la potencia inconcebible del Señor Viṣṇu. Lo que a veces parece contradictorio desde el punto de vista material se puede comprender en relación con la Suprema Personalidad de Dios, puesto que Él puede llevar a cabo actividades contradictorias en virtud de Sus potencias inconcebibles. Los científicos modernos están perplejos. Ni siquiera pueden explicar cómo una cantidad tan enorme de sustancias químicas ha formado la atmósfera. Los científicos explican que el agua es una combinación de hidrógeno y oxígeno, pero cuando se les pregunta de dónde procede semejante cantidad de hidrógeno y oxígeno y cómo se combinaron para formar los grandes océanos y mares, no pueden responder, pues son ateos que no aceptan que todo proviene de la vida. Su tesis es que la vida surge de la materia.

¿De dónde proceden todas estas sustancias químicas? La respuesta es que las produce la energía inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes son partes integrantes del Dios Supremo, y de sus cuerpos surgen

muchas sustancias químicas. Por ejemplo, el limonero es una entidad viviente que produce muchos limones, y cada limón contiene una gran cantidad de ácido cítrico. Así pues, si incluso una entidad viviente insignificante, que no es más que una parte del Señor Supremo, puede producir tal cantidad de una sustancia química, cuánta potencia no habrá en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios.

Los científicos no pueden explicar perfectamente dónde se fabrican las sustancias químicas del mundo, pero uno puede explicarlo perfectamente aceptando la energía inconcebible del Señor Supremo. No hay razón para negar este argumento. Puesto que en las entidades vivientes, que son muestras de la Personalidad de Dios, existen tales potencias, cuánta potencia no habrá en el propio Dios Supremo. Como se describe en los *Vedas*, *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: «Él es el principal eterno entre todos los eternos y la principal entidad viviente entre todas las entidades vivientes» (Kaṭha Upaniṣad 2.2.13).

Por desgracia, la ciencia atea no acepta que la materia proviene de la vida. Los científicos insisten en su teoría absolutamente ilógica y necia de que la vida surge de la materia, aunque esto es del todo imposible. No pueden demostrar en sus laboratorios que la materia pueda producir vida; sin embargo, hay miles y miles de ejemplos que ilustran que la materia proviene de la vida. En consecuencia, en el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī afirma que tan pronto como uno acepta la potencia inconcebible de la Suprema

Personalidad de Dios, ningún gran filósofo ni científico puede presentar tesis alguna que contradiga el poder del Señor. Esto se expresa en el siguiente verso sánscrito.

adi.16.82

> *ambujam ambuni jātaṁ kvacid api na jātam ambujād ambu*
> *mura-bhidi tad-viparītaṁ pādāmbhojān mahā-nadī jātā*

PALABRA POR PALABRA

ambujam — flor de loto; *ambuni* — en el agua; *jātam* — crece; *kvacit* — en cualquier momento; *api* — ciertamente; *na* — no; *jātam* — crecido; *ambujāt* — de una flor de loto; *ambu* — agua; *mura-bhidi* — en Kṛṣṇa, el asesino de Murāsura; *tat-viparītam* — exactamente lo contrario; *pāda-ambhojāt* — de la flor de loto de Sus pies; *mahā-nadī* — el gran río; *jātā* — ha nacido.

TRADUCCIÓN

«"Todos saben que las flores de loto crecen en el agua, pero el agua jamás brota de un loto. Sin embargo, todas estas contradicciones se hacen maravillosamente posibles en Kṛṣṇa: el gran río Ganges ha brotado de Sus pies de loto."

adi.16.83

> *gaṅgāra mahattva--sādhya, sādhana tāhāra*
> *viṣṇu-pādotpatti--'anumāna' alaṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgāra — del Ganges; *mahattva* — opulencias; *sādhya* — tema; *sādhana* — medio; *tāhāra* — de ello; *viṣṇu-pāda-utpatti* — su origen en los pies de loto del Señor; *anumāna* — llamado anumāna (hipótesis); *alaṅkāra* — ornamento.

TRADUCCIÓN

«La verdadera gloria de la madre Ganges es que ha brotado de los pies de loto del Señor Viṣṇu. Esa hipótesis es otro ornamento, llamado anumāna.

adi.16.84

> *sthūla ei pañca doṣa, pañca alaṅkāra*
> *sūkṣma vicāriye yadi āchaye apāra*

PALABRA POR PALABRA

sthūla — burdos; *ei* — estos; *pañca* — cinco; *doṣa* — defectos; *pañca* — cinco; *alaṅkāra* — ornamentos literarios; *sūkṣma* — en detalle; *vicāriye* — consideramos; *yadi* — si; *āchaye* — hay; *apāra* — ilimitados.

TRADUCCIÓN

«He analizado someramente los cinco defectos burdos y los cinco ornamentos literarios de este verso, pero si lo examinamos en detalle, hallaremos defectos ilimitados.

adi.16.85

> *pratibhā, kavitva tomāra devatā-prasāde*
> *avicāra kāvye avaśya paḍe doṣa-bādhe*

PALABRA POR PALABRA

pratibhā — ingenio; *kavitva* — imaginación poética; *tomāra* — tu; *devatā* — de un semidiós; *prasāde* — por la gracia; *avicāra* — sin buen juicio; *kāvye* — en la poesía; *avaśya* — ciertamente; *paḍe* — hay; *doṣa* — defecto; *bādhe* — obstrucción.

TRADUCCIÓN

«Has alcanzado la imaginación poética y el ingenio por la gracia de tu semidiós adorable. Pero la poesía que no se revisa bien queda expuesta inevitablemente a la crítica.

adi.16.86

> *vicāri' kavitva kaile haya sunirmala*
> *sālaṅkāra haile artha kare jhalamala*

PALABRA POR PALABRA

vicāri' — con la debida consideración; *kavitva* — explicación poética; *kaile* — si se hace; *haya* — se vuelve; *sunirmala* — muy pura; *sa-alaṅkāra* — con uso metafórico de las palabras; *haile* — si hay; *artha* — significado; *kare* — hace; *jhalamala* — deslumbra.

TRADUCCIÓN

«La habilidad poética empleada con la debida consideración resulta muy pura, y con metáforas y analogías, deslumbra.»

adi.16.87

> *śuniyā prabhura vyākhyā digvijayī vismita*
> *mukhe nā niḥsare vākya, pratibhā stambhita*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *prabhura* — del Señor; *vyākhyā* — explicación; *dig-vijayī* — el campeón; *vismita* — lleno de asombro; *mukhe* — de su boca; *nā* — no; *niḥsare* — salieron; *vākya* — palabras; *pratibhā* — ingenio; *stambhita* — paralizado.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la explicación del Señor Caitanya Mahāprabhu, el poeta campeón quedó maravillado. Aturdido su ingenio, no pudo decir nada.

adi.16.88

> *kahite cāhaye kichu, nā āise uttara*
> *tabe vicāraye mane ha-iyā phāṅphara*

PALABRA POR PALABRA

kahite — hablar; *cāhaye* — quiere; *kichu* — algo; *nā* — no; *āise* — viene; *uttara* — respuesta alguna; *tabe* — entonces; *vicāraye* — considera; *mane* — en su mente; *ha-iyā* — quedándose; *phāṅphara* — desconcertado.

TRADUCCIÓN

Quería decir algo, pero no le salía respuesta alguna. Entonces comenzó a considerar el enigma en su interior, completamente desconcertado.

adi.16.89

> *paḍuyā bālaka kaila mora buddhi lopa*
> *jāni--sarasvatī more kariyāchena kopa*

PALABRA POR PALABRA

paḍuyā — estudiante; *bālaka* — un muchacho; *kaila* — hizo; *mora* — mi; *buddhi* — inteligencia; *lopa* — desaparecida; *jāni* — puedo comprender; *sarasvatī* — la madre Sarasvatī; *more* — conmigo; *kariyāchena* — debe haberse; *kopa* — enfadado.

TRADUCCIÓN

«Este simple muchacho ha bloqueado mi inteligencia. Por consiguiente, puedo comprender que la madre Sarasvatī se ha enfadado conmigo.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma con toda claridad que toda inteligencia procede de la Suprema Personalidad de Dios, quien Se encuentra situado en el corazón de todos como Paramātmā. El Paramātmā le dio al paṇḍita la inteligencia necesaria para comprender que, debido a que estaba orgulloso de su erudición y quería derrotar incluso al Señor Supremo, por la voluntad del Señor y a través de la madre Sarasvatī había sido derrotado. Así pues, uno no debe estar demasiado orgulloso de su posición. Aunque sea un erudito sumamente instruido, si comete una ofensa a los pies de loto del Señor, no podrá hablar adecuadamente a pesar de su erudición. En todos los aspectos estamos controlados. Por lo tanto, nuestro único deber es entregarnos siempre a los pies de loto del Señor y no dejarse llevar por el orgullo falso. La madre Sarasvatī creó esta situación para favorecer al paṇḍita campeón, de modo que pudiera entregarse al Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.16.90

> *ye vyākhyā karila, se manuṣyera nahe śakti*
> *nimāñi-mukhe rahi' bale āpane sarasvatī*

PALABRA POR PALABRA

ye vyākhyā — la explicación que; *karila* — Él ha dado; *se* — esa; *manuṣyera* — de ningún ser humano; *nahe* — no hay; *śakti* — poder; *nimāñi-mukhe* — en la boca de este muchacho Nimāi; *rahi'* — permaneciendo; *bale* — habla; *āpane* — personalmente; *sarasvatī* — la madre Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

«La maravillosa explicación que el muchacho ha dado no podría haber sido obra de un ser humano. En consecuencia, la madre Sarasvatī debe haber hablado personalmente a través de Su boca».

adi.16.91

> *eta bhāvi' kahe--śuna, nimāñi paṇḍita*
> *tava vyākhyā śuni' āmi ha-ilāṅ vismita*

PALABRA POR PALABRA

eta bhāvi — pensando de este modo; *kahe* — el paṇḍita dice; *śuna* — escucha; *nimāñi paṇḍita* — oh, Nimāi Paṇḍita; *tava* — Tus;

vyākhyā — explicaciones; *śuni'* — al oír; *āmi* — yo; *ha-ilāṅ* — me he quedado; *vismita* — lleno de asombro.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, el paṇḍita dijo: «Mi querido Nimāi Paṇḍita, por favor, escúchame. Al oír Tu explicación, me he quedado simplemente lleno de asombro.

adi.16.92

> *alaṅkāra nāhi paḍa, nāhi śāstrābhyāsa*
> *kemane e saba artha karile prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

alaṅkāra — el uso literario de las palabras; *nāhi paḍa* — nunca has estudiado; *nāhi* — ni hay; *śāstra-abhyāsa* — larga práctica en el estudio de los śāstras; *kemane* — de qué manera; *e saba* — todas estas; *artha* — explicaciones; *karile* — has hecho; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

«Estoy sorprendido. Tú no eres estudiante de literatura y no tienes larga experiencia en el estudio de los śāstras. ¿Cómo has podido explicar todos estos puntos críticos?».

adi.16.93

> *ihā śuni' mahāprabhu ati baḍa raṅgī*
> *tāṅhāra hṛdaya jāni' kahe kari' bhaṅgī*

PALABRA POR PALABRA

ihā śuni' — al oír esto; *mahāprabhu* — Caitanya Mahāprabhu; *ati* — muy; *baḍa* — mucho; *raṅgī* — divertido; *tāṅhāra* — su; *hṛdaya* — corazón; *jāni'* — comprendiendo; *kahe* — dice; *kari'* — haciendo; *bhaṅgī* — indicación.

TRADUCCIÓN

Al oír esto y comprender el corazón del paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió de manera humorística.

adi.16.94

> *śāstrera vicāra bhāla-manda nāhi jāni*
> *sarasvatī ye balāya, sei bali vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

śāstrera vicāra — discusión sobre los śāstras; *bhāla-manda* — bueno o malo; *nāhi jāni* — no sé; *sarasvatī* — la madre Sarasvatī; *ye balāya* — lo que ella habla; *sei* — esas; *bali* — digo; *vāṇī* — palabras.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, no sé qué es buena composición y qué es mala. Pero todo lo que he hablado debe entenderse que lo ha hablado la madre Sarasvatī».

adi.16.95

> *ihā śuni' digvijayī karila niścaya*
> *śiśu-dvāre devī more kaila parājaya*

PALABRA POR PALABRA

ihā śuni' — al oír esto; *dig-vijayī* — el campeón; *karila* — admitió; *niścaya* — decisión; *śiśu-dvāre* — a través de este muchacho; *devī* — la madre Sarasvatī; *more* — a mí; *kaila* — ha causado; *parājaya* — derrota.

TRADUCCIÓN

Cuando oyó este juicio del Señor Caitanya Mahāprabhu, el paṇḍita se preguntó con pesar por qué la madre Sarasvatī quería derrotarlo a través de un muchacho.

adi.16.96

> *āji tāṅre nivedība, kari' japa-dhyāna*
> *śiśu-dvāre kaila more eta apamāna*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *tāṅre* — a ella; *nivediba* — le ofreceré mis oraciones; *kari'* — realizando; *japa* — recitación; *dhyāna* — meditación; *śiśu-dvāre* — a través de un muchacho; *kaila* — ha hecho; *more* — a mí; *eta* — tanto; *apamāna* — insulto.

TRADUCCIÓN

«Ofreceré oraciones y meditación a la diosa del saber», concluyó el campeón, «y le preguntaré por qué me ha insultado de tal modo a través de este muchacho».

adi.16.97

> *vastutaḥ sarasvatī aśuddha śloka karāila*
> *vicāra-samaya tāṅra buddhi ācchādila*

PALABRA POR PALABRA

vastutaḥ — de hecho; *sarasvatī* — la madre Sarasvatī; *aśuddha* — impuro; *śloka* — verso; *karāila* — le hizo componer; *vicāra-samaya* — en el momento de analizarlo; *tāṅra* — su; *buddhi* — inteligencia; *ācchādila* — cubrió.

TRADUCCIÓN

De hecho, Sarasvatī había inducido al campeón a componer su verso de manera impura. Además, cuando

se discutió el verso, cubrió su inteligencia, y así la inteligencia del Señor fue la que triunfó.

adi.16.98

> *tabe śiṣya-gaṇa saba hāsite lāgila*
> *tā'-sabā niṣedhi' prabhu kavire kahila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *śiṣya-gaṇa* — los discípulos; *saba* — todos; *hāsite* — a reír; *lāgila* — comenzaron; *tā'-sabā* — a todos ellos; *niṣedhi'* — prohibiendo; *prabhu* — el Señor; *kavire* — al poeta; *kahila* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

Cuando el campeón poético fue así derrotado, todos los discípulos del Señor que se encontraban allí sentados comenzaron a reír a carcajadas. Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió que no lo hicieran, y Se dirigió al poeta del modo siguiente.

adi.16.99

> *tumi baḍa paṇḍita, mahākavi-śiromaṇi*
> *yāṅra mukhe bāhirāya aiche kavya-vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *baḍa paṇḍita* — erudito grandemente instruido; *mahā-kavi* — de todos los grandes poetas; *śiromaṇi* — la joya cimera; *yāṅra* — de quien; *mukhe* — de la boca; *bāhirāya* — emana; *aiche* — tal; *kāvya-vāṇī* — lenguaje poético.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el erudito más instruido y la joya cimera de todos los grandes poetas, pues de otro modo, ¿cómo podría emanar de tu boca una poesía tan exquisita?

adi.16.100

> *tomāra kavitva yena gaṅgā-jala-dhāra*
> *tomā-sama kavi kothā nāhi dekhi āra*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *kavitva* — ingenio poético; *yena* — como; *gaṅgā-jala-dhāra* — el fluir de las aguas del Ganges; *tomā-sama* — como tú; *kavi* — poeta; *kothā* — en ninguna parte; *nāhi* — no; *dekhi* — veo; *āra* — a nadie más.

TRADUCCIÓN

«Tu habilidad poética es como el fluir constante de las aguas del Ganges. No encuentro a nadie en el mundo que pueda competir contigo.

adi.16.101

> *bhavabhūti, jayadeva, āra kālidāsa*
> *tāṅ-sabāra kavitve āche doṣera prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

bhavabhūti — de nombre Bhavabhūti; *jayadeva* — de nombre Jayadeva; *āra* — y; *kālidāsa* — de nombre Kālidāsa; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *kavitve* — en el poder poético; *āche* — hay; *doṣera* — de defectos; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

«Incluso en las composiciones poéticas de grandes poetas como Bhavabhūti, Jayadeva y Kālidāsa hay muchos ejemplos de defectos.

adi.16.102

> *doṣa-guṇa-vicāra--ei alpa kari' māni*
> *kavitva-karaṇe śakti, tāṅhā se vākhāni*

PALABRA POR PALABRA

doṣa-guṇa-vicāra — por consiguiente, criticar la poesía de alguien como buena o mala; *ei* — esto; *alpa* — insignificante; *kari'* — haciendo; *māni* — considero; *kavitva* — ingenio poético; *karaṇe* —

en la ejecución; *śakti* — poder; *tāṅhā* — eso; *se* — nosotros; *vākhāni* — describimos.

TRADUCCIÓN

«Esos errores deben considerarse insignificantes. Solo debe observarse cómo tales poetas han desplegado su poder poético.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.11) se dice:

> *tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo*
> *yasmin prati-ślokam abaddhavaty api*
> *nāmany anantasya yaśo 'ṅkitāni yat*
> *śṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhavaḥ*

«Al explicar las glorias del Señor, personas sin experiencia pueden componer poesía con muchos defectos; pero como contiene glorificación del Señor, las grandes personalidades la leen, la escuchan y la cantan». A pesar de sus mínimas discrepancias literarias, la poesía debe estudiarse en función del mérito de su tema. Conforme a la filosofía vaiṣṇava, toda literatura que glorifique al Señor, esté bien escrita o no, es de primera categoría. No son necesarias otras consideraciones. Las composiciones poéticas de Bhavabhūti, o Śrīkaṇṭha, incluyen *Mālatī-mādhava*, *Uttara-carita*, *Vīra-carita* y muchos otros dramas sánscritos semejantes. Este gran poeta nació durante la época de Bhojarāja como hijo de Nīlakaṇṭha, un *brāhmaṇa*.

Kālidāsa floreció durante la época de Mahārāja Vikramāditya y se convirtió en el poeta de la corte. Compuso unos treinta o cuarenta dramas sánscritos, entre ellos *Kumāra-sambhava*, *Abhijñāna-śakuntala* y *Megha-dūta*. Su drama *Raghu-vaṁśa* es especialmente famoso. Ya hemos descrito a Jayadeva en el Decimotercer Capítulo de este *Ādi-līlā*.

adi.16.103

> *śaiśava-cāpalya kichu nā labe āmāra*
> *śiṣyera samāna muñi nā haṅ tomāra*

PALABRA POR PALABRA

śaiśava — infantil; *cāpalya* — insolencia; *kichu* — nada; *nā* — no; *labe* — por favor, tomes; *āmāra* — Mía; *śiṣyera* — de discípulos; *samāna* — igual; *muñi* — Yo; *nā* — no; *haṅ* — soy; *tomāra* — tuyo.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera soy digno de ser tu discípulo. Por lo tanto, te ruego que no tomes en serio la insolencia infantil que he mostrado.

adi.16.104

> *āji vāsā' yāha, kāli miliba ābāra*
> *śuniba tomāra mukhe śāstrera vicāra*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *vāsā'* — lugar de descanso; *yāha* — regresa; *kāli* — mañana; *miliba* — nos encontraremos; *ābāra* — de nuevo; *śuniba* — escucharé; *tomāra mukhe* — de tu boca; *śāstrera* — sobre los śāstras; *vicāra* — discusión.

TRADUCCIÓN

«Por favor, regresa a tu residencia, y mañana podremos encontrarnos de nuevo para que yo pueda escuchar de tu boca discursos sobre los śāstras».

adi.16.105

> *ei-mate nija ghare gelā dui jana*
> *kavi rātre kaila sarasvatī-ārādhana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *nija ghare* — a sus respectivos hogares; *gelā* — regresaron; *dui jana* — ambos; *kavi* — el poeta; *rātre* — por la noche; *kaila* — realizó; *sarasvatī* — de la madre Sarasvatī; *ārādhana* — adoración.

TRADUCCIÓN

De esta manera, tanto el poeta como Caitanya Mahāprabhu regresaron a sus respectivos hogares, y por la noche el poeta adoró a la madre Sarasvatī.

adi.16.106

> *sarasvatī svapne tāṅre upadeśa kaila*
> *sākṣāt īśvara kari' prabhuke jānila*

PALABRA POR PALABRA

sarasvatī — la madre Sarasvatī; *svapne* — en un sueño; *tāṅre* — a él; *upadeśa* — instrucción; *kaila* — dio; *sākṣāt* — directamente; *īśvara* — la Persona Suprema; *kari'* — aceptando; *prabhuke* — al Señor; *jānila* — comprendió.

TRADUCCIÓN

En un sueño, la diosa le informó acerca de la posición del Señor, y el campeón poético pudo comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios en persona.

adi.16.107

> *prāte āsi' prabhu-pade la-ila śaraṇa*
> *prabhu kṛpā kaila, tāṅra khaṇḍila bandhana*

PALABRA POR PALABRA

prāte — por la mañana; *āsi'* — viniendo; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor; *la-ila* — tomó; *śaraṇa* — refugio; *prabhu* — el

Señor; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — mostró; *tāṅra* — su; *khaṇḍila* — cortó; *bandhana* — toda esclavitud.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, el poeta acudió ante el Señor Caitanya y se entregó a Sus pies de loto. El Señor le otorgó Su misericordia y cortó toda su esclavitud al apego material.

SIGNIFICADO

El mismo proceso que el Señor Śrī Kṛṣṇa propugna en Sus enseñanzas del *Bhagavad-gītā* tal como es —«Entrégate a Mí en todas las circunstancias»— fue propugnado por el Señor Caitanya Mahāprabhu. El campeón se entregó al Señor, y el Señor lo favoreció. Aquel que es favorecido por el Señor queda libre de la esclavitud material, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*.

adi.16.108

> *bhāgyavanta digvijayī saphala-jīvana*
> *vidyā-bale pāila mahāprabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhāgyavanta — muy afortunado; *dig-vijayī* — el campeón poético; *sa-phala* — exitosa; *jīvana* — vida; *vidyā-bale* — por la fuerza de su

erudición; *pāila* — obtuvo; *mahā-prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El campeón poético fue ciertamente muy afortunado. Su vida fue un éxito gracias a su vasta erudición y su profundo saber, y así alcanzó el refugio del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado que la mejor cualificación para refugiarse en los pies de loto del Señor Caitanya es ser el más caído, pues el Señor vino específicamente a liberar a las almas caídas. En esta era hay muy pocos eruditos. Casi todos son comedores de carne, bebedores, mujeriegos o jugadores empedernidos. Tales personas nunca se las considera eruditos instruidos, aunque se presenten como tales. Debido a que estos supuestos eruditos observan superficialmente que Caitanya Mahāprabhu Se asocia con las almas caídas, piensan que Él está destinado a una clase inferior de personas, pero que ellos no Lo necesitan. De ahí que tales eruditos no adopten el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Estar inflado de falsa erudición es, por consiguiente, una descualificación para aceptar el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquí hay un ejemplo especial, pues aunque el campeón poético era un erudito sumamente instruido, el Señor también lo favoreció debido a su humilde sumisión.

adi.16.109

> *e-saba līlā varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*
> *ye kichu viśeṣa ihāṅ karila prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todos estos; *līlā* — pasatiempos; *varṇiyāchena* — ha descrito; *vṛndāvana-dāsa* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ye kichu* — cualesquiera; *viśeṣa* — detalles específicos; *ihāṅ* — en este contexto; *karila* — he hecho; *prakāśa* — presentación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito todos estos incidentes de manera elaborada. Yo solo he presentado los incidentes específicos que él no ha descrito.

adi.16.110

> *caitanya-gosāñira līlā--amṛtera dhāra*
> *sarvendriya tṛpta haya śravaṇe yāhāra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñira līlā — los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera dhāra* — gotas de néctar; *sarva-indriya* — todos los sentidos; *tṛpta* — satisfechos; *haya* — quedan; *śravaṇe* — al escuchar; *yāhāra* — de todos ellos.

TRADUCCIÓN

Las gotas nectáreas de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden satisfacer los sentidos de todo aquel que las escuche.

adi.16.111

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.
Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimosexto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos del Señor en Su infancia y juventud.

Capítulo 17

adi.17.1

vande svairādbhutehaṁ taṁ
caitanyaṁ yat-prasādataḥ
yavanāḥ sumanāyante
kṛṣṇa-nāma-prajalpakāḥ

PALABRA POR PALABRA

vande — permítaseme ofrecer mis reverencias; *svaira* — completamente independiente; *adbhuta* — y poco comunes; *īham* — cuyas actividades; *tam* — a Él; *caitanyam* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yat* — de quien; *prasādataḥ* — por la misericordia; *yavanāḥ* — incluso los impuros; *sumanāyante* — se transforman en caballeros; *kṛṣṇa-nāma* — del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prajalpakāḥ* — que se dedican al canto.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso los *yavanas* impuros se convierten en caballeros perfectamente educados al cantar el santo nombre del

Señor. Tal es el poder del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Existe una persistente incomprensión entre los *brāhmaṇas* de casta y los vaiṣṇavas avanzados, o *gosvāmīs*, porque los *brāhmaṇas* de casta, o *smārtas*, opinan que no se puede llegar a ser un *brāhmaṇa* a menos que se cambie de cuerpo. Como hemos discutido en varias ocasiones, debe comprenderse que mediante la potencia supremamente poderosa del Señor, tal como la describe Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, todo es posible. Caitanya Mahāprabhu es tan plenamente independiente como Kṛṣṇa. Por consiguiente, nadie puede interferir con Sus actividades. Si Él quiere, por Su misericordia puede convertir incluso a un *yavana*, un seguidor impuro de principios no Védicos, en un caballero perfectamente educado. Esto es de hecho lo que está ocurriendo en nuestra propagación del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros del actual movimiento de conciencia de Kṛṣṇa no nacieron en la India ni pertenecen a la cultura Védica, pero en el corto período de cuatro o cinco años se han convertido en devotos tan maravillosos, simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, que incluso en la India son bien recibidos como vaiṣṇavas perfectamente educados dondequiera que vayan.

Aunque las personas menos inteligentes no pueden comprenderlo, este es el poder especial del Señor Caitanya Mahāprabhu. En realidad, el cuerpo de una persona consciente

de Kṛṣṇa cambia de muchas maneras. Incluso en Estados Unidos, cuando nuestros devotos cantan en la calle, las damas y caballeros estadounidenses les preguntan si realmente son estadounidenses, porque nadie esperaría que los estadounidenses se convirtieran en devotos tan agradables de repente. Incluso los sacerdotes cristianos están enormemente sorprendidos de que todos estos jóvenes de familias judías y cristianas se hayan unido a este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa; antes de unirse, nunca habían considerado seriamente ningún principio de religión, pero ahora se han convertido en devotos sinceros del Señor. En todas partes la gente expresa este asombro, y nos sentimos muy orgullosos del comportamiento trascendental de nuestros estudiantes. Sin embargo, tales maravillas solo son posibles por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No son ordinarias ni mundanas.

adi.17.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra* — todas las glorias a Advaita Ācārya; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya!

adi.17.3

> *kaiśora-līlāra sūtra karila gaṇana*
> *yauvana-līlāra sūtra kari anukrama*

PALABRA POR PALABRA

kaiśora-līlāra — de las actividades anteriores a Su juventud; *sūtra* — sinopsis; *karila* — he hecho; *gaṇana* — una enumeración; *yauvana-līlāra* — de los pasatiempos de juventud; *sūtra* — sinopsis; *kari* — enumero; *anukrama* — en orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Ya he dado una sinopsis del *kaiśora-līlā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora permítaseme enumerar Sus pasatiempos juveniles en orden cronológico.

adi.17.4

> *vidyā-saundarya-sad-veśa-*
> *sambhoga-nṛtya-kīrtanaiḥ*

prema-nāma-pradānaiś ca
gauro dīvyati yauvane

PALABRA POR PALABRA

vidyā — educación; *saundarya* — belleza; *sat-veśa* — atuendo elegante; *sambhoga* — disfrute; *nṛtya* — danza; *kīrtanaiḥ* — mediante el canto; *prema-nāma* — el santo nombre del Señor, que induce a uno a convertirse en devoto; *pradānaiḥ* — distribuyendo; *ca* — y; *gauraḥ* — el Señor Śrī Gaurasundara; *dīvyati* — resplandeció; *yauvane* — en Su juventud.

TRADUCCIÓN

Exhibiendo Su erudición, belleza y atuendo elegante, el Señor Caitanya danzó mientras cantaba y distribuía el santo nombre del Señor para despertar el amor dormido por Kṛṣṇa. Así resplandeció el Señor Śrī Gaurasundara en Sus pasatiempos juveniles.

adi.17.5

yauvana-praveśe aṅgera aṅga vibhūṣaṇa
divya vastra, divya veśa, mālya-candana

PALABRA POR PALABRA

yauvana-praveśe — al entrar en Su juventud; *aṅgera* — del cuerpo; *aṅga* — miembros; *vibhūṣaṇa* — ornamentos; *divya* —

trascendentales; *vastra* — prendas; *divya* — trascendental; *veśa* — atuendo; *mālya* — guirnalda; *candana* — (untado con) pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Al entrar en Su juventud, el Señor Se adornó con ornamentos, Se vistió con ropas finas, Se engalanó con guirnaldas de flores y Se untó con pasta de sándalo.

adi.17.6

> *vidyāra auddhatye kāhoṅ nā kare gaṇana*
> *sakala paṇḍita jini' kare adhyāpana*

PALABRA POR PALABRA

vidyāra auddhatye — debido al orgullo de Su educación; *kāhoṅ* — a nadie; *nā* — no; *kare* — hace; *gaṇana* — caso; *sakala* — todos; *paṇḍita* — eruditos; *jini'* — venciendo; *kare* — realiza; *adhyāpana* — estudios.

TRADUCCIÓN

En virtud del orgullo de Su educación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin importarle nadie más, venció a toda clase de eruditos mientras realizaba Sus estudios.

adi.17.7

> *vāyu-vyādhi-cchale kaila prema parakāśa*
> *bhakta-gaṇa lañā kaila vividha vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

vāyu-vyādhi — enfermedad causada por perturbación del aire en el cuerpo; *chale* — con el pretexto de; *kaila* — manifestó; *prema* — amor por Dios; *parakāśa* — manifestación; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *lañā* — llevando consigo; *kaila* — realizó; *vividha* — diversas variedades de; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En Su juventud, el Señor manifestó Su amor extático por Kṛṣṇa con el pretexto de perturbaciones de los aires corporales. Acompañado de Sus devotos íntimos, disfrutó de esta manera de diversos pasatiempos.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el tratamiento āyurvédico, todo el sistema fisiológico funciona mediante tres elementos, a saber: *vāyu*, *pitta* y *kapha* (aire, bilis y mucosidad). Las secreciones dentro del cuerpo se transforman en otras secreciones como sangre, orina y heces, pero si hay perturbaciones en el metabolismo, las secreciones se convierten en *kapha* (mucosidad) por la influencia del aire dentro del cuerpo. De acuerdo con el sistema āyurvédico,

cuando la secreción de bilis y la formación de mucosidad perturban el aire que circula dentro del cuerpo, pueden producirse cincuenta y nueve variedades de enfermedades. Una de tales enfermedades es la locura.

Con el pretexto de la perturbación de los aires corporales y el metabolismo, Śrī Caitanya Mahāprabhu actuó como si estuviera loco. Así, en Su escuela comenzó a explicar la gramática de los verbos a través de la conciencia de Kṛṣṇa. Explicándolo todo en gramática en relación con Kṛṣṇa, el Señor indujo a Sus estudiantes a abstenerse de la educación mundana, pues es mejor volverse consciente de Kṛṣṇa y de esta manera alcanzar la plataforma más elevada de perfección en la educación. Sobre estas bases, Śrī Jīva Gosvāmī compiló más tarde la gramática titulada *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*. La gente en general considera locas tales explicaciones. De ahí que el propósito del Señor en Su actitud de locura fuera explicar que no hay nada dentro de nuestra experiencia aparte de la conciencia de Kṛṣṇa, pues todo puede armonizarse con la conciencia de Kṛṣṇa. Estos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu han sido descritos de manera muy vívida en el *Caitanya-bhāgavata*, Madhya-khaṇḍa, capítulo uno.

adi.17.8

tabeta karilā prabhu gayāte gamana
īśvara-purīra saṅge tathāi milana

PALABRA POR PALABRA

tabeta — después de eso; *karilā* — realizó; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gayāte* — a Gayā; *gamana* — viaje; *īśvara-purīra saṅge* — con Īśvara Purī; *tathāi* — allí; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el Señor fue a Gayā. Allí Se encontró con Śrīla Īśvara Purī.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gayā para ofrecer respetuosas oblaciones a Sus antepasados. Este proceso se llama *piṇḍa-dāna*. En la sociedad Védica, tras la muerte de un pariente, especialmente el padre o la madre, uno debe ir a Gayā y allí ofrecer oblaciones a los pies de loto del Señor Viṣṇu. Por eso, cientos y miles de personas se reúnen en Gayā diariamente para ofrecer tales oblaciones, o *śrāddha*. Siguiendo este principio, el Señor Caitanya también fue allí a ofrecer *piṇḍa* por Su difunto padre. Afortunadamente, Se encontró con Īśvara Purī allí.

adi.17.9

> *dīkṣā-anantare haila, premera prakāśa*
> *deśe āgamana punaḥ premera vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

dīkṣā — iniciación; *anantare* — inmediatamente después; *haila* — se produjo; *premera* — de amor por Dios; *prakāśa* — exhibición; *deśe* — en Su tierra natal; *āgamana* — regreso; *punaḥ* — de nuevo; *premera* — de amor por Dios; *vilāsa* — disfrute.

TRADUCCIÓN

En Gayā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue iniciado por Īśvara Purī, e inmediatamente después exhibió señales de amor por Dios. Volvió a mostrar tales síntomas al regresar a Su hogar.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gayā, acompañado de muchos de Sus discípulos, se enfermó en el camino. Tenía una fiebre tan alta que pidió a Sus estudiantes que le trajeran agua que hubiera lavado los pies de *brāhmaṇas*, y cuando se la trajeron, el Señor la bebió y se curó. Por lo tanto, todos deben respetar la posición de un *brāhmaṇa*, tal como lo indicó Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni el Señor ni Sus seguidores mostraron falta de respeto alguna hacia los *brāhmaṇas*.

Los seguidores del Señor deben estar preparados para ofrecer a los *brāhmaṇas* todo el debido respeto. Pero los predicadores del culto del Señor Caitanya objetan si alguien se presenta como *brāhmaṇa* sin tener las cualificaciones necesarias. Los seguidores del Señor Caitanya no pueden aceptar a ciegas que

todos los nacidos en una familia de *brāhmaṇas* sean *brāhmaṇas*. Así pues, uno no debe seguir indiscriminadamente el ejemplo del Señor de mostrar respeto a los *brāhmaṇas* bebiendo agua que haya lavado sus pies. Gradualmente, las familias de *brāhmaṇas* se han degradado debido a la contaminación del Kali-yuga. De este modo, extravían a la gente explotando sus sentimientos.

adi.17.10

> *śacīke prema-dāna, tabe advaita-milana*
> *advaita pāila viśvarūpa-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

śacīke — a madre Śacīdevī; *prema-dāna* — dando amor por Dios; *tabe* — después de eso; *advaita* — con Advaita Ācārya; *milana* — encuentro; *advaita* — Advaita Ācārya; *pāila* — recibió; *viśva-rūpa* — de la forma universal del Señor; *daraśana* — visión.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el Señor otorgó amor por Kṛṣṇa a Su madre, Śacīdevī, anulando su ofensa a los pies de Advaita Ācārya. Así hubo un encuentro con Advaita Ācārya, quien más tarde tuvo una visión de la forma universal del Señor.

SIGNIFICADO

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado en el trono de Viṣṇu en la casa de Śrīvāsa Prabhu, y en un estado de ánimo propio dijo: «Mi madre ha ofendido los pies de loto de Advaita Ācārya. A menos que ella anule esta ofensa a los pies de loto de un vaiṣṇava, no le será posible alcanzar el amor por Kṛṣṇa». Al oír esto, todos los devotos fueron a traer a Advaita Ācārya. Mientras venía a ver al Señor, Advaita Ācārya glorificaba las características de madre Śacīdevī, y así, al llegar, cayó al suelo en éxtasis. Entonces, bajo la instrucción del Señor Caitanya, Śacīdevī aprovechó esta situación para tocar los pies de loto de Advaita Ācārya. Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó muy complacido con la acción de Su madre, y dijo: «Ahora la ofensa de Mi madre a los pies de loto de Advaita Ācārya ha sido rectificada, y ella puede tener amor por Kṛṣṇa sin dificultad». Con este ejemplo, el Señor Caitanya enseñó a todos que, aunque uno puede estar muy avanzado en conciencia de Kṛṣṇa, si ofende los pies de loto de un vaiṣṇava, su avance no dará fruto. Por consiguiente, debemos ser muy conscientes de no ofender a un vaiṣṇava. El *Caitanya-caritāmṛta* ha descrito tal ofensa de la siguiente manera:

> *yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā*
> *upāḍe vā chiṇḍe, tāra śukhi' yāya pātā*
>
> *(Cc. Madhya 19.156)*

Así como un elefante enloquecido puede pisotear todas las plantas de un jardín, del mismo modo, al cometer una ofensa a los pies de loto de un vaiṣṇava, uno puede echar a perder todo el servicio devocional que ha acumulado en su vida.

Después de este incidente, un día Advaita Ācārya Prabhu pidió a Caitanya Mahāprabhu que exhibiera la forma universal que tan bondadosamente había mostrado a Arjuna. El Señor Caitanya accedió a esta petición, y Advaita Prabhu tuvo la fortuna de ver la forma universal del Señor.

adi.17.11

> *prabhura abhiṣeka tabe karila śrīvāsa*
> *khāṭe vasi' prabhu kailā aiśvarya prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *abhiṣeka* — adoración; *tabe* — después de eso; *karila* — realizó; *śrīvāsa* — de nombre Śrīvāsa; *khāṭe* — en el catre; *vasi'* — sentado; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — realizó; *aiśvarya* — opulencia; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura adoró entonces al Señor Caitanya Mahāprabhu mediante el proceso de *abhiṣeka*. Sentado en un catre, el Señor exhibió opulencia trascendental.

SIGNIFICADO

El *abhiṣeka* es una función especial para la instalación de la Deidad. En esta ceremonia, la Deidad se baña con leche y agua y luego se Le adora y se Le cambia de vestimenta. Esta función de *abhiṣeka* se observó especialmente en la casa de Śrīvāsa. Todos los devotos, según sus medios, adoraron al Señor con toda clase de parafernalia, y el Señor dio bendiciones a cada devoto de acuerdo con su deseo.

adi.17.12

> *tabe nityānanda-svarūpera āgamana*
> *prabhuke miliyā pāila ṣaḍ-bhuja-darśana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *nityānanda-svarūpera* — de la Personalidad de Dios Nityānanda; *āgamana* — aparición; *prabhuke* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *miliyā* — al encontrarse; *pāila* — obtuvo; *ṣaṭ-bhuja-darśana* — una visión del Señor Caitanya Mahāprabhu de seis brazos.

TRADUCCIÓN

Después de esta función en la casa de Śrīvāsa Ṭhākura, Nityānanda Prabhu apareció, y cuando Se encontró con el Señor Caitanya tuvo la oportunidad de verlo en Su forma de seis brazos.

SIGNIFICADO

La forma de Ṣaḍ-bhuja, el Señor Gaurasundara de seis brazos, es una representación de tres encarnaciones. La forma de Śrī Rāmacandra está simbolizada por un arco y una flecha, la forma del Señor Śrī Kṛṣṇa está simbolizada por un bastón y una flauta como los que generalmente sostiene un pastorcillo de vacas, y el Señor Caitanya Mahāprabhu está simbolizado por un *sannyāsa-daṇḍa* y un *kamaṇḍalu*, o cántaro de agua.

Śrīla Nityānanda Prabhu nació en la aldea de Ekacakra, en el distrito de Birbhum, como hijo de Padmāvatī y Hāḍāi Paṇḍita. En Su niñez jugaba como Balarāma. Mientras crecía, un *sannyāsī* vino a la casa de Hāḍāi Paṇḍita, pidiendo que le dieran al hijo del *paṇḍita* como su asistente *brahmacārī*. Hāḍāi Paṇḍita accedió de inmediato y entregó a su hijo, aunque la separación fue sumamente impactante, tanto que Hāḍāi perdió la vida tras la separación. Nityānanda Prabhu viajó a muchos lugares de peregrinaje con el *sannyāsī*. Se dice que durante muchos días vivió en Mathurā con él, y en ese tiempo oyó hablar de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Navadvīpa. Por eso descendió a Bengala para ver al Señor. Cuando el Señor Nityānanda llegó a Navadvīpa, fue huésped en la casa de Nandana Ācārya. Al comprender que Nityānanda Prabhu había llegado, el Señor Caitanya envió a Sus devotos a verle, y así hubo un encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu.

adi.17.13

> *prathame ṣaḍ-bhuja tāṅre dekhāila īśvara*
> *śaṅkha-cakra-gadā-padma-śārṅga-veṇu-dhara*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *ṣaṭ-bhuja* — de seis brazos; *tāṅre* — a Él; *dekhāila* — mostró; *īśvara* — el Señor; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *padma* — flor de loto; *śārṅga* — arco; *veṇu* — flauta; *dhara* — portando.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió ante el Señor Nityānanda Prabhu una forma de seis brazos portando una caracola, un disco, una maza, una flor de loto, un arco y una flauta.

adi.17.14

> *tabe catur-bhuja hailā, tina aṅga vakra*
> *dui haste veṇu bājāya, duye śaṅkha-cakra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *catuḥ-bhuja* — de cuatro brazos; *hailā* — Se volvió; *tina* — tres; *aṅga* — cuerpo; *vakra* — curvado; *dui haste* —

en dos manos; *veṇu bājāya* — tocando la flauta; *duye* — en dos (manos); *śaṅkha-cakra* — caracola y disco.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el Señor le mostró Su forma de cuatro brazos, de pie en una postura de tres curvas. Con dos manos tocaba una flauta, y en las otras dos portaba una caracola y un disco.

adi.17.15

> *tabe ta' dvi-bhuja kevala vaṁśī-vadana*
> *śyāma-aṅga pīta-vastra vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *ta'* — ciertamente; *dvi-bhuja* — de dos brazos; *kevala* — solamente; *vaṁśī* — flauta; *vadana* — en la boca; *śyāma* — azulado; *aṅga* — cuerpo; *pīta-vastra* — atuendo amarillo; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor mostró a Nityānanda Prabhu Su forma de dos brazos de Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, simplemente tocando Su flauta, con Su cuerpo azulado vestido con prendas amarillas.

SIGNIFICADO

El Śrī *Caitanya-maṅgala* elabora vívidamente sobre esta descripción.

adi.17.16

> *tabe nityānanda-gosāñira vyāsa-pūjana*
> *nityānandāveśe kaila muṣala dhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *nityānanda* — de nombre Nityānanda; *gosāñira* — del Señor; *vyāsa-pūjana* — adorar a Vyāsadeva o al maestro espiritual; *nityānanda-āveśe* — en el éxtasis de convertirse en Nityānanda; *kaila* — realizó; *muṣala dhāraṇa* — portar un arma en forma de arado llamada *muṣala*.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dispuso entonces ofrecer *Vyāsa-pūjā*, o adoración al maestro espiritual, al Señor Śrī Gaurasundara. Pero el Señor Caitanya portó el arma en forma de arado llamada *muṣala* en el éxtasis de ser Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu dispuso la *Vyāsa-pūjā* del Señor en la noche de luna llena. Él

dispuso la *Vyāsa-pūjā*, o *guru-pūjā*, a través de la intermediación de Vyāsadeva. Puesto que Vyāsadeva es el guru original (maestro espiritual) de todos los que siguen los principios Védicos, la adoración al maestro espiritual se llama *Vyāsa-pūjā*. Nityānanda Prabhu dispuso la *Vyāsa-pūjā*, y el *saṅkīrtana* estaba en marcha, pero cuando intentó poner una guirnalda sobre el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Se vio a Sí mismo en el Señor Caitanya. No hay diferencia entre las posiciones espirituales del Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, o Kṛṣṇa y Balarāma. Todos Ellos no son sino diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Durante esta ceremonia especial, todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu pudieron comprender que no hay diferencia entre el Señor Caitanya y Nityānanda Prabhu.

adi.17.17

> *tabe śacī dekhila, rāma-kṛṣṇa--dui bhāi*
> *tabe nistārila prabhu jagāi-mādhāi*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *śacī* — madre Śacīdevī; *dekhila* — vio; *rāma-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma; *dui bhāi* — dos hermanos; *tabe* — después de eso; *nistārila* — liberó; *prabhu* — el Señor; *jagāi-mādhāi* — los dos hermanos Jagāi y Mādhāi.

TRADUCCIÓN

Después de eso, madre Śacīdevī vio a los hermanos Kṛṣṇa y Balarāma en Su manifestación como el Señor Caitanya y Nityānanda. Luego el Señor liberó a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi.

SIGNIFICADO

Una noche, Śacīdevī soñó que las Deidades de su casa, Kṛṣṇa y Balarāma, habían tomado las formas de Caitanya y Nityānanda y estaban peleándose entre Ellos, como hacen los niños, para comer el *naivedya*, u ofrenda a las Deidades. Al día siguiente, por la voluntad del Señor Caitanya, Śacīdevī invitó a Nityānanda a tomar *prasāda* en su casa. Así, Viśvambhara (el Señor Caitanya) y Nityānanda estaban comiendo juntos, y Śacīdevī comprendió que no eran otros que Kṛṣṇa y Balarāma. Al ver esto, se desmayó.

Jagāi y Mādhāi eran dos hermanos nacidos en Navadvīpa en una respetable familia de *brāhmaṇas* que más tarde se volvieron adictos a toda clase de actividades pecaminosas. Por orden del Señor Caitanya, tanto Nityānanda Prabhu como Haridāsa Ṭhākura solían predicar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa de puerta en puerta. En el curso de tal prédica se encontraron con Jagāi y Mādhāi, dos hermanos enloquecidos y ebrios, quienes, al verlos, comenzaron a perseguirlos. Al día siguiente, Mādhāi golpeó a Nityānanda Prabhu en la cabeza con un trozo de vasija de barro, haciéndole sangrar. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu

oyó esto, inmediatamente acudió al lugar, dispuesto a castigar a ambos hermanos, pero cuando el todo misericordioso Señor Gaurāṅga vio el comportamiento arrepentido de Jagāi, inmediatamente lo abrazó. Al ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara y ser abrazados por Él, ambos hermanos pecaminosos fueron purificados de inmediato. Así recibieron la iniciación en el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa de parte del Señor y fueron liberados.

adi.17.18

> *tabe sapta-prahara chilā prabhu bhāvāveśe*
> *yathā tathā bhakta-gaṇa dekhila viśeṣe*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sapta-prahara* — veintiuna horas; *chilā* — permaneció; *prabhu* — el Señor; *bhāva-āveśe* — en éxtasis; *yathā* — en cualquier lugar; *tathā* — en todas partes; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *dekhila* — vieron; *viśeṣe* — específicamente.

TRADUCCIÓN

Después de este incidente, el Señor permaneció en una posición extática durante veintiuna horas, y todos los devotos contemplaron Sus pasatiempos específicos.

SIGNIFICADO

En la habitación de la Deidad debe haber una cama para la Deidad detrás del trono de la Deidad. (Este sistema debe introducirse inmediatamente en todos nuestros centros. No importa si la cama es grande o pequeña; debe ser de un tamaño que la habitación de la Deidad pueda acomodar cómodamente, pero debe haber al menos una cama pequeña). Un día, en la casa de Śrīvāsa Ṭhākura, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se sentó en la cama de Viṣṇu, y todos los devotos Lo adoraron con los mantras Védicos del *Puruṣa-sūkta*, comenzando con *sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt*. Este *veda-stuti* también debería introducirse, de ser posible, para las instalaciones de Deidades. Mientras se baña a la Deidad, todos los sacerdotes y devotos deben cantar este *Puruṣa-sūkta* y ofrecer la parafernalia apropiada para adorar a la Deidad, tales como flores, frutas, incienso, parafernalia de *ārati*, *naivedya*, *vastra* y ornamentos. Todos los devotos adoraron al Señor Caitanya Mahāprabhu de esta manera, y el Señor permaneció en éxtasis durante siete *praharas*, o veintiuna horas. Él aprovechó esta oportunidad para mostrar a los devotos que Él es la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, quien es la fuente de todas las demás encarnaciones, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Todas las diferentes formas de la Suprema Personalidad de Dios, o *viṣṇu-tattva*, emanan del cuerpo del Señor Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu reveló todos los deseos privados de los devotos, y así todos ellos quedaron

plenamente convencidos de que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios.

Algunos devotos llaman a esta exhibición de éxtasis del Señor *sāta-prahariyā bhāva*, o «el éxtasis de veintiuna horas», y otros la llaman *mahābhāva-prakāśa* o *mahā-prakāśa*. Hay otras descripciones de este *sāta-prahariyā bhāva* en el *Caitanya-bhāgavata*, capítulo nueve, que menciona que Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a una sirvienta llamada Duḥkhī con el nombre de Sukhī. Llamó a Kholāvecā Śrīdhara y le mostró Su *mahā-prakāśa*. Después llamó a Murāri Gupta y le mostró Su rasgo de Señor Rāmacandra. Ofreció Sus bendiciones a Haridāsa Ṭhākura, y en ese momento también pidió a Advaita Prabhu que explicara el *Bhagavad-gītā* tal como es (*gītāra satya-pāṭha*) y mostró favor especial a Mukunda.

adi.17.19

> *varāha-āveśa hailā murāri-bhavane*
> *tāṅra skandhe caḍi' prabhu nācilā aṅgane*

PALABRA POR PALABRA

varāha-āveśa — el éxtasis de convertirse en Varāhadeva; *hailā* — se produjo; *murāri-bhavane* — en la casa de Murāri Gupta; *tāṅra skandhe* — sobre los hombros de Murāri Gupta; *caḍi'* — montándose; *prabhu* — el Señor; *nācilā* — danzó; *aṅgane* — en el patio.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió el éxtasis de la encarnación del jabalí y Se subió a los hombros de Murāri Gupta. Así, ambos danzaron en el patio de Murāri Gupta.

SIGNIFICADO

Un día, Caitanya Mahāprabhu comenzó a exclamar: «¡Śūkara! ¡Śūkara!». Así, clamando por la encarnación del jabalí del Señor, asumió Su forma como la encarnación del jabalí y Se subió a los hombros de Murāri Gupta. Portaba un pequeño *gāḍu*, un pequeño cántaro con pico, y así simbólicamente recogió la tierra de las profundidades del océano, pues este es el pasatiempo del Señor Varāha.

adi.17.20

> *tabe śuklāmbarera kaila taṇḍula-bhakṣaṇa*
> *'harer nāma' ślokera kaila artha vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *śuklāmbarera* — de Śuklāmbara Brahmacārī; *kaila* — hizo; *taṇḍula* — arroz crudo; *bhakṣaṇa* — comer; *harer nāma ślokera* — del verso célebre como tal; *kaila* — hizo; *artha* — del significado; *vivaraṇa* — explicación.

TRADUCCIÓN

Después de este incidente, el Señor comió arroz crudo que le dio Śuklāmbara Brahmacārī y explicó muy detalladamente el significado del *śloka* "harer nāma" mencionado en el *Bṛhan-nāradīya Purāṇa*.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Śuklāmbara Brahmacārī residía en Navadvīpa a orillas del Ganges. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba danzando en éxtasis, él se acercó al Señor con una bolsa de mendicante que contenía arroz. El Señor estaba tan complacido con Su devoto que inmediatamente le arrebató la bolsa y comenzó a comer el arroz crudo. Nadie se Lo prohibió, y así terminó toda la provisión de arroz.

adi.17.21

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

PALABRA POR PALABRA

hareḥ nāma — el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor; *eva* —

ciertamente; *kevalam* — solamente; *kalau* — en la era de Kali; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *gatiḥ* — destino; *anyathā* — de otro modo.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali no hay otro medio, no hay otro medio, no hay otro medio de autorrealización que cantar el santo nombre, cantar el santo nombre, cantar el santo nombre del Señor Hari".

adi.17.22

> *kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*
> *nāma haite haya sarva-jagat-nistāra*

PALABRA POR PALABRA

kali-kāle — en esta era de Kali; *nāma-rūpe* — en la forma del santo nombre; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatāra* — encarnación; *nāma* — santo nombre; *haite* — de; *haya* — se produce; *sarva* — de todo; *jagat* — el mundo; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

»En esta era de Kali, el santo nombre del Señor, el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, es la encarnación del Señor Kṛṣṇa. Simplemente cantando el santo nombre, uno se

asocia directamente con el Señor. Cualquiera que haga esto es ciertamente liberado.

adi.17.23

> *dārḍhya lāgi' 'harer nāma'-ukti tina-vāra*
> *jaḍa loka bujhāite punaḥ 'eva'-kāra*

PALABRA POR PALABRA

dārḍhya lāgi' — en lo que respecta al énfasis; *harer nāma* — del santo nombre del Señor Hari; *ukti* — hay pronunciación; *tina-vāra* — tres veces; *jaḍa loka* — personas ordinarias y comunes; *bujhāite* — simplemente para hacerles comprender; *punaḥ* — de nuevo; *eva-kāra* — la palabra *eva*, o "ciertamente".

TRADUCCIÓN

»Este verso repite tres veces la palabra "eva" ["ciertamente"] para dar énfasis, y también repite tres veces "harer nāma" ["el santo nombre del Señor"], simplemente para que la gente común comprenda.

SIGNIFICADO

Para enfatizar algo a una persona ordinaria, uno puede repetirlo tres veces, tal como uno podría decir: «¡Debes hacer esto! ¡Debes hacer esto! ¡Debes hacer esto!». Así, el *Bṛhan-nāradīya Purāṇa* enfatiza repetidamente el canto del santo nombre para que la gente lo tome en serio y así se libere de las garras de la *māyā*. Es

nuestra experiencia práctica en el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo que muchos millones de personas están de hecho alcanzando la etapa espiritual de la vida simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad, según los principios prescritos. En consecuencia, nuestra petición a todos nuestros estudiantes es que canten diariamente al menos dieciséis rondas de este mahā-mantra harer nāma sin ofensas, siguiendo los principios regulativos. Así, su éxito estará asegurado sin lugar a dudas.

adi.17.24

> *'kevala'-śabde punarapi niścaya-karaṇa*
> *jñāna-yoga-tapa-karma-ādi nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

'kevala'-śabde — por la palabra *kevala*, o "solamente"; *punarapi* — de nuevo; *niścaya-karaṇa* — decisión definitiva; *jñāna* — cultivo de conocimiento; *yoga* — práctica del sistema de *yoga* místico; *tapa* — austeridad; *karma* — actividades fruitivas; *ādi* — etcétera; *nivāraṇa* — prohibición.

TRADUCCIÓN

»El uso de la palabra "kevala" ["solamente"] prohíbe todos los demás procesos, tales como el cultivo de conocimiento, la práctica del *yoga* místico, y la ejecución de austeridades y actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa insiste solamente en el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, mientras que aquellos que no conocen el secreto del éxito para esta era de Kali se complacen innecesariamente en el cultivo de conocimiento, la práctica del *yoga* místico o la ejecución de actividades fruitivas o austeridades inútiles. Simplemente están perdiendo su tiempo y extraviando a sus seguidores. Cuando señalamos esto de manera muy clara ante una audiencia, los miembros de grupos opositores se enfadan con nosotros. Pero de acuerdo con las disposiciones de los *śāstras*, no podemos hacer concesiones con estos supuestos *jñānīs*, *yogīs*, *karmīs* y *tapasvīs*. Cuando dicen que son tan buenos como nosotros, debemos decir que solo nosotros estamos en lo correcto y que ellos no. Esto no es obstinación nuestra; es la disposición de los *śāstras*. No debemos desviarnos de las disposiciones de los *śāstras*. Esto se confirma en el siguiente verso del *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.17.25

> *anyathā ye māne, tāra nāhika nistāra*
> *nāhi, nāhi, nāhi--e tina 'eva'-kāra*

PALABRA POR PALABRA

anyathā — de otro modo; *ye* — cualquiera que; *māne* — acepte; *tāra* — de él; *nāhika* — no hay; *nistāra* — liberación; *nāhi nāhi nāhi*

— no hay nada más, nada más, nada más; *e* — en esto; *tina* — tres; *eva-kāra* — con el significado de énfasis.

TRADUCCIÓN

»Este verso declara claramente que cualquiera que acepte cualquier otro sendero no puede ser liberado. Esta es la razón de la triple repetición "nada más, nada más, nada más", que enfatiza el verdadero proceso de autorrealización.

adi.17.26

> *tṛṇa haite nīca hañā sadā labe nāma*
> *āpani nirabhimānī, anye dibe māna*

PALABRA POR PALABRA

tṛṇa — hierba; *haite* — que; *nīca* — más bajo; *hañā* — volviéndose; *sadā* — siempre; *labe* — cantar; *nāma* — el santo nombre; *āpani* — personalmente; *nirabhimānī* — sin honor; *anye* — a los demás; *dibe* — debes dar; *māna* — todo respeto.

TRADUCCIÓN

«Para cantar siempre el santo nombre, uno debe ser más humilde que la hierba de la calle y no desear honor personal alguno, pero debe ofrecer a los demás todas las reverencias respetuosas.

adi.17.27

> *taru-sama sahiṣṇutā vaiṣṇava karibe*
> *bhartsana-tāḍane kāke kichu nā balibe*

PALABRA POR PALABRA

taru-sama — como un árbol; *sahiṣṇutā* — tolerancia; *vaiṣṇava* — devoto; *karibe* — debe practicar; *bhartsana* — reprensión; *tāḍane* — castigo; *kāke* — a nadie; *kichu* — algo; *nā* — no; *balibe* — dirá.

TRADUCCIÓN

«Un devoto dedicado a cantar el santo nombre del Señor debe practicar una tolerancia semejante a la de un árbol. Incluso si lo reprenden o castigan, no debería responder nada a los demás como represalia.

adi.17.28

> *kāṭileha taru yena kichu nā bolaya*
> *śukāiyā mare, tabu jala nā māgaya*

PALABRA POR PALABRA

kāṭileha — incluso siendo cortado; *taru* — el árbol; *yena* — como; *kichu* — algo; *nā* — no; *bolaya* — dice; *śukāiyā* — secándose; *mare* — muere; *tabu* — aun así; *jala* — agua; *nā* — no; *māgaya* — pide.

TRADUCCIÓN

«Pues aunque se corte un árbol, este nunca protesta, y ni siquiera cuando se está secando y muriendo le pide agua a nadie.

SIGNIFICADO

Esta práctica de la tolerancia (*tṛṇād api sunīcena*) es muy difícil, pero cuando uno se dedica verdaderamente a cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, la cualidad de la tolerancia se desarrolla de forma automática. Una persona avanzada en conciencia espiritual mediante el canto del mantra Hare Kṛṣṇa no necesita practicarla por separado, ya que el devoto desarrolla todas las buenas cualidades simplemente cantando el mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad.

adi.17.29

> *ei-mata vaiṣṇava kāre kichu nā māgiba*
> *ayācita-vṛtti, kiṁvā śāka-phala khāiba*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vaiṣṇava* — un devoto; *kāre* — a nadie; *kichu* — nada; *nā* — no; *māgiba* — pedirá; *ayācita-vṛtti* — la práctica de no pedir nada; *kiṁvā* — o; *śāka* — verduras; *phala* — frutas; *khāiba* — comerá.

TRADUCCIÓN

«Así pues, un vaiṣṇava no debería pedir nada a nadie. Si alguien le da algo sin que se lo pida, debe aceptarlo, pero si no recibe nada, el vaiṣṇava debe conformarse con comer las verduras y frutas que tenga fácilmente a su alcance.

adi.17.30

> *sadā nāma la-iba, yathā-lābhete santoṣa*
> *eita ācāra kare bhakti-dharma-poṣa*

PALABRA POR PALABRA

sadā — siempre; *nāma* — el santo nombre; *la-iba* — uno debe cantar; *yathā* — en la medida en que; *lābhete* — obtiene; *santoṣa* — satisfacción; *eita* — este; *ācāra* — comportamiento; *kare* — realiza; *bhakti-dharma* — del servicio devocional; *poṣa* — mantenimiento.

TRADUCCIÓN

«Uno debe seguir estrictamente el principio de cantar siempre el santo nombre, y debe estar satisfecho con lo que obtenga sin esfuerzo. Tal comportamiento devocional mantiene firmemente el servicio devocional de uno.

adi.17.31

tṛṇād api su-nīcena
taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

PALABRA POR PALABRA

tṛṇāt api — que la hierba pisoteada; *su-nīcena* — siendo más bajo; *taroḥ* — que un árbol; *iva* — como; *sahiṣṇunā* — con tolerancia; *amāninā* — sin estar inflado por el falso orgullo; *māna-dena* — dando respeto a todos; *kīrtanīyaḥ* — debe ser cantado; *sadā* — siempre; *hariḥ* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol y que no espera honor personal pero está siempre dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás, puede muy fácilmente cantar siempre el santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

La hierba se menciona específicamente en este verso porque todo el mundo la pisotea y, sin embargo, nunca protesta. Este ejemplo indica que un maestro espiritual o líder no debería sentirse orgulloso de su posición; siendo siempre más humilde que una

persona común y corriente, debe seguir predicando el culto de Caitanya Mahāprabhu cantando el mantra Hare Kṛṣṇa.

adi.17.32

> *ūrdhva-bāhu kari' kahoṅ, śuna, sarva-loka*
> *nāma-sūtre gāṅthi' para kaṇṭhe ei śloka*

PALABRA POR PALABRA

ūrdhva-bāhu — levantando mis manos; *kari'* — haciéndolo; *kahoṅ* — declaro; *śuna* — escuchad, por favor; *sarva-loka* — todas las personas; *nāma* — del santo nombre; *sūtre* — en el hilo; *gāṅthi* — ensartando; *para* — colocadlo; *kaṇṭhe* — en el cuello; *ei* — este; *śloka* — verso.

TRADUCCIÓN

Levantando mis manos, declaro: «¡Escúchenme todos, por favor! Ensarten este verso en el hilo del santo nombre y llévenlo al cuello para recordarlo siempre.»

SIGNIFICADO

Al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, al principio se pueden cometer muchas ofensas, las cuales se denominan *nāmābhāsa* y *nāma-aparādha*. En esa etapa no hay posibilidad de alcanzar el amor puro por Kṛṣṇa cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. En consecuencia, uno debe cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa de acuerdo con los principios del verso anterior, *tṛṇād api su-*

nīcena taror iva sahiṣṇunā. Cabe señalar a este respecto que el canto implica la actividad de los labios superior e inferior, así como la lengua. Los tres deben emplearse al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Las palabras «Hare Kṛṣṇa» deben pronunciarse y escucharse con mucha claridad. A veces, mecánicamente se produce un sonido sibilante en lugar de cantar con la pronunciación correcta con ayuda de los labios y la lengua. El canto es muy sencillo, pero debe practicarse con seriedad. Por consiguiente, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, aconseja a todo el mundo que lleve siempre este verso ensartado al cuello.

adi.17.33

> *prabhu-ājñāya kara ei śloka ācaraṇa*
> *avaśya pāibe tabe śrī-kṛṣṇa-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — del Señor; *ājñāya* — por la orden; *kara* — haced; *ei śloka* — de este verso; *ācaraṇa* — la práctica; *avaśya* — ciertamente; *pāibe* — obtendrá; *tabe* — después; *śrī-kṛṣṇa-caraṇa* — los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Uno debe seguir estrictamente los principios que el Señor Caitanya Mahāprabhu ofrece en este verso. Si uno simplemente sigue los pasos del Señor Caitanya y

los Gosvāmīs, ciertamente alcanzará la meta última de la vida, los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

adi.17.34

> *tabe prabhu śrīvāsera gṛhe nirantara*
> *rātre saṅkīrtana kaila eka saṁvatsara*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *prabhu* — el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīvāsera* — de Śrīvāsa Ṭhākura; *gṛhe* — en la casa; *nirantara* — siempre; *rātre* — por la noche; *saṅkīrtana* — canto congregacional del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *kaila* — realizó; *eka saṁvatsara* — un año entero.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigía regularmente el canto congregacional del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en la casa de Śrīvāsa Ṭhākura todas las noches durante un año completo.

adi.17.35

> *kapāṭa diyā kīrtana kare parama āveśe*
> *pāṣaṇḍī hāsite āise, nā pāya praveśe*

PALABRA POR PALABRA

kapāṭa — puerta; *diyā* — cerrando; *kīrtana* — canto; *kare* — realizaba; *parama* — muy elevado; *āveśe* — en un estado de éxtasis; *pāṣaṇḍī* — los incrédulos; *hāsite* — a burlarse; *āise* — vienen; *nā* — no; *pāya* — obtienen; *praveśe* — entrada.

TRADUCCIÓN

Este canto extático se realizaba con las puertas cerradas para que los incrédulos que venían a burlarse no pudieran entrar.

SIGNIFICADO

El canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa está abierto a todos, pero a veces los incrédulos acuden a perturbar la ceremonia de canto. Aquí se indica que, en tales circunstancias, las puertas del templo deben cerrarse. Solo se debe admitir a los cantadores genuinos; a los demás, no. No obstante, cuando hay canto congregacional del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa a gran escala, mantenemos nuestros templos abiertos para que todos se unan, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu esta política ha dado buenos resultados.

adi.17.36

> *kīrtana śuni' bāhire tārā jvali' puḍi' mare*
> *śrīvāsere duḥkha dite nānā yukti kare*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana śuni' — al escuchar el canto; *bāhire* — afuera; *tārā* — los incrédulos; *jvali'* — ardiendo; *puḍi'* — hasta las cenizas; *mare* — mueren; *śrīvāsere* — a Śrīvāsa Ṭhākura; *duḥkha* — problemas; *dite* — para causar; *nānā* — diversos; *yukti* — planes; *kare* — hacen.

TRADUCCIÓN

De este modo, los incrédulos casi ardieron hasta las cenizas y murieron de envidia. Como represalia, tramaron diversos planes para causarle problemas a Śrīvāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Este *brāhmaṇa*, Gopāla Cāpāla, quería difamar a Śrīvāsa Ṭhākura demostrando que en realidad era un *śākta*, o adorador de Bhavānī, la diosa Durgā, pero que externamente posaba como vaiṣṇava. En Bengala existe una competencia perpetua entre los devotos de la diosa Kālī y los devotos del Señor Kṛṣṇa. En general, los bengalíes, sobre todo los que comen carne y beben licor, están muy apegados a la adoración de las diosas Durgā, Kālī, Śītalā y Caṇḍī. Tales devotos, conocidos como *śāktas*, o adoradores del *śakti-tattva*, siempre sienten envidia de los vaiṣṇavas. Puesto que Śrīvāsa Ṭhākura era un vaiṣṇava conocido y respetado en Navadvīpa, Gopāla Cāpāla quiso reducir su prestigio rebajándolo a la plataforma de los *śāktas*. Por eso, frente a la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura colocó diversos elementos de adoración a Bhavānī, la esposa del Señor Śiva, como una flor

roja, una hoja de plátano, una vasija de vino y pasta de sándalo rojiza. Por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura vio toda esta parafernalia frente a su puerta, llamó a los caballeros respetables del vecindario y les mostró que por la noche él estaba adorando a Bhavānī. Muy apenados, estos caballeros mandaron llamar a un barrendero para que limpiara el lugar y lo purificara rociándolo con agua y estiércol de vaca. Este incidente relacionado con Gopāla Cāpāla no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

adi.17.37-38

> *eka-dina vipra, nāma—'gopāla cāpāla'*
> *pāṣaṇḍī-pradhāna sei durmukha, vācāla*

> *bhavānī-pūjāra saba sāmagrī lañā*
> *rātre śrīvāsera dvāre sthāna lepāñā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *nāma* — llamado; *gopāla cāpāla* — Gopāla Cāpāla; *pāṣaṇḍi-pradhāna* — el cabecilla de los no creyentes; *sei* — él; *durmukha* — fiero, que utiliza palabras fuertes; *vācāla* — hablador; *bhavānī-pūjāra* — para adorar a la diosa Bhavānī; *saba* — todos; *sāmagrī* — ingredientes, artículos; *lañā* — tomando; *rātre* — por la noche; *śrīvāsera* — de Śrīvāsa Ṭhākura; *dvāre* — en la puerta; *sthāna* — el lugar; *lepāñā* — untando.

TRADUCCIÓN

Una noche, mientras en el interior de la casa de Śrīvāsa Ṭhākura se llevaba a cabo el kīrtana, un brāhmaṇallamado Gopāla Cāpāla, el cabecilla de los no creyentes, hombre hablador y de rudo lenguaje, puso ante la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura todos los artículos que se utilizan para adorar a la diosa Durgā.

SIGNIFICADO

Ese *brāhmaṇa,* Gopāla Cāpāla, quería difamar a Śrīvāsa Ṭhākura probando que éste era en realidad un*śākta*, un adorador de Bhavānī, la diosa Durgā, pero que fingía ser un *vaiṣṇava*. En Bengala hay un antagonismo permanente entre los devotos de la diosa Kālī y los de Śrī Kṛṣṇa. Por lo general, los bengalíes, sobre todo aquellos que son comedores de carne y borrachos, están muy apegados a adorar a las diosas Durgā, Kālī, Śītalā y Caṇḍī. Esos devotos, a los que se conoce como *śāktas,* los adoradores de la *śakti-tattva,* siempre tienen envidia de los *vaiṣṇavas*. Puesto que Śrīvāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* bien conocido y respetado en Navadvīpa, Gopāla Cāpāla quería disminuir su prestigio rebajándole al nivel de los *śaktas*. Para esto, colocó ante la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura varios artículos utilizados para la adoración de Bhavāṇī, la esposa del Señor Śiva, como, por ejemplo, una flor roja, una hoja de banano, un jarro de vino, y pasta rojiza de madera de sándalo. Por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura vio todas aquellas cosas frente a su puerta, hizo llamar a los caballeros respetables del vecindario y les mostró que, por la

noche, había adorado a Bhavāṇī. Muy apenados, aquellos caballeros llamaron a un barrendero para que limpiase el lugar y lo purificase rociándolo con agua y estiércol de vaca. Este episodio relacionado con Gopāla Cāpāla no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

adi.17.39

> *kalāra pāta upare thuila oḍa-phula*
> *haridrā, sindūra āra rakta-candana, taṇḍula*

PALABRA POR PALABRA

kalāra pāta — una hoja de plátano; *upare* — encima; *thuila* — colocó; *oḍa-phula* — un tipo particular de flor; *haridrā* — cúrcuma; *sindūra* — bermellón; *āra* — y; *rakta-candana* — sándalo rojo; *taṇḍula* — arroz.

TRADUCCIÓN

En la parte superior de una hoja de plátano colocó parafernalia de adoración como *oḍa-phula*, cúrcuma, bermellón, sándalo rojo y arroz.

adi.17.40

> *madya-bhāṇḍa-pāśe dhari' nija-ghare gela*
> *prātaḥ-kāle śrīvāsa tāhā ta' dekhila*

PALABRA POR PALABRA

madya-bhāṇḍa — una vasija de vino; *pāśe* — al lado; *dhari'* — colocando; *nija-ghare* — a su propia casa; *gela* — se fue; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *tāhā* — todas esas cosas; *ta'* — ciertamente; *dekhila* — vio.

TRADUCCIÓN

Colocó una vasija de vino al lado de todo aquello, y por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura abrió su puerta, vio esta parafernalia.

adi.17.41

> *baḍa baḍa loka saba ānila bolāiyā*
> *sabāre kahe śrīvāsa hāsiyā hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

baḍa baḍa — respetables; *loka* — personas; *saba* — todas; *ānila* — las trajo; *bolāiyā* — mandándolas llamar; *sabāre* — a todos; *kahe* — se dirige; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *hāsiyā hāsiyā* — mientras sonreía.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura mandó llamar a todos los caballeros respetables del vecindario y, sonriente, se dirigió a ellos de la siguiente manera.

adi.17.42

> *nitya rātre kari āmi bhavānī-pūjana*
> *āmāra mahimā dekha, brāhmaṇa-sajjana*

PALABRA POR PALABRA

nitya rātre — todas las noches; *kari* — hago; *āmi* — yo; *bhavānī-pūjana* — adoración de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *āmāra* — mi; *mahimā* — gloria; *dekha* — ved; *brāhmaṇa-sat-jana* — todos los *brāhmaṇas* respetables.

TRADUCCIÓN

«Caballeros, todas las noches adoro a la diosa Bhavānī. Puesto que la parafernalia de la adoración está aquí presente, ahora todos ustedes, respetables *brāhmaṇas* y miembros de las castas superiores, pueden comprender mi posición.»

SIGNIFICADO

De acuerdo con el sistema Védico, hay cuatro castas: los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*, y por debajo de ellos están los *pañcamas*, que son inferiores a los *śūdras*. Las castas superiores —los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* e incluso los *vaiśyas*— eran conocidas como *brāhmaṇa-saj-jana*. Los *brāhmaṇas*, especialmente, eran conocidos como *sajjana*, o caballeros respetables que guiaban a toda la sociedad. Cuando

había disputas en la aldea, las personas acudían a estos respetables *brāhmaṇas* para que las resolvieran. Hoy en día es muy difícil encontrar tales *brāhmaṇas* y *saj-janas*, y por ello cada aldea y ciudad se halla tan perturbada que no hay paz ni felicidad en ningún lugar. Para revivir una civilización plenamente cultivada, la división científica de la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* debe introducirse en todo el mundo. A menos que se capacite a algunas personas como *brāhmaṇas*, no puede haber paz en la sociedad humana.

adi.17.43

> *tabe saba śiṣṭa-loka kare hāhākāra*
> *aiche karma hethā kaila kon durācāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *saba* — todos; *śiṣṭa-loka* — los caballeros; *kare* — exclamaron; *hāhā-kāra* — ¡ay, ay!; *aiche* — tales; *karma* — actividades; *hethā* — aquí; *kaila* — hizo; *kon* — qué; *durācāra* — persona pecaminosa.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los caballeros reunidos exclamaron: «¿Qué es esto? ¿Qué es esto? ¿Quién ha realizado un acto tan perverso? ¿Quién es esa persona pecaminosa?»

adi.17.44

> *hāḍike āniyā saba dūra karāila*
> *jala-gomaya diyā sei sthāna lepāila*

PALABRA POR PALABRA

hāḍike — un barrendero; *āniyā* — llamando; *saba* — todo; *dūra karāila* — hizo retirar lejos; *jala* — agua; *gomaya* — estiércol de vaca; *diyā* — mezclando; *sei* — ese; *sthāna* — lugar; *lepāila* — mandó untar.

TRADUCCIÓN

Mandaron llamar a un barrendero [*hāḍi*], quien arrojó lejos todos los artículos de adoración y limpió el lugar fregándolo con una mezcla de agua y estiércol de vaca.

SIGNIFICADO

Los hombres de la sociedad Védica que se dedicaban a actividades de higiene pública, como recoger excrementos y barrer las calles, se denominaban *hāḍis*. A veces eran intocables, especialmente mientras desempeñaban su labor, y sin embargo tales *hāḍis* también tienen derecho a convertirse en devotos. Esto lo establece el Śrī *Bhagavad-gītā* (9.32), donde el Señor declara:

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*

> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —mujeres, *vaiśyas* [mercaderes] y también *śūdras* [obreros]— pueden alcanzar el destino supremo.»

Hay muchos intocables de castas inferiores en la India, pero según los principios vaiṣṇavas, todos son bienvenidos a aceptar este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa en la plataforma espiritual de la vida y así liberarse del sufrimiento. La igualdad o la fraternidad en la plataforma material es imposible.

Cuando el Señor Caitanya declara *tṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā*, indica que uno debe estar por encima de la concepción material de la vida. Cuando uno comprende cabalmente que no es el cuerpo material sino un alma espiritual, es incluso más humilde que un hombre de las castas inferiores, ya que está elevado espiritualmente. Tal humildad, en la que uno se considera inferior a la hierba, se denomina *su-nīcatva*; y ser más tolerante que un árbol se denomina *sahiṣṇutva*, indulgencia. Estar situado en el servicio devocional sin preocuparse por la concepción material de la vida se llama *amānitva*, indiferencia al respeto material; no obstante, al devoto así situado se le llama *māna-da*, porque está preparado para ofrecer honra a los demás sin vacilación.

Mahatma Gandhi inició el movimiento *hari-jana* para purificar a los intocables, pero fracasó porque pensó que uno podía convertirse en *hari-jana*, un asociado personal del Señor, mediante algún tipo de ajuste material. Eso no es posible. A menos que uno comprenda plenamente que no es el cuerpo sino un alma espiritual, no se puede hablar de que sea un *hari-jana*. Quienes no siguen los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu y Su sucesión discipular no pueden distinguir entre materia y espíritu, y por ello todas sus ideas no son más que un popurrí de problemas. En realidad, están perdidos en la desconcertante red de Māyādevī.

adi.17.45

> *tina dina rahi' sei gopāla-cāpāla*
> *sarvāṅge ha-ila kuṣṭha, vahe rakta-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

tina dina — tres días; *rahi'* — permaneciendo así; *sei* — ese; *gopāla-cāpāla* — de nombre Gopāla Cāpāla; *sarva-aṅge* — por todo el cuerpo; *ha-ila* — se manifestó; *kuṣṭha* — lepra; *vahe* — supurando; *rakta-dhāra* — un flujo de sangre.

TRADUCCIÓN

Después de tres días, la lepra atacó a Gopāla Cāpāla, y de las llagas que le cubrían todo el cuerpo manaba sangre.

adi.17.46

sarvāṅga beḍila kīṭe, kāṭe nirantara
asahya vedanā, duḥkhe jvalaye antara

PALABRA POR PALABRA

sarva-aṅga — todo el cuerpo; *beḍila* — quedó cubierto; *kīṭe* — de insectos; *kāṭe* — mordiendo; *nirantara* — constantemente; *asahya* — insoportable; *vedanā* — dolor; *duḥkhe* — en sufrimiento; *jvalaye* — arde; *antara* — sin cesar.

TRADUCCIÓN

Cubierto incesantemente de gérmenes e insectos que le mordían todo el cuerpo, Gopāla Cāpāla sentía un dolor insoportable. Todo su cuerpo ardía de sufrimiento.

adi.17.47

gaṅgā-ghāṭe vṛkṣa-tale rahe ta' vasiyā
eka dina bale kichu prabhuke dekhiyā

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-ghāṭe — a la orilla del Ganges; *vṛkṣa-tale* — debajo de un árbol; *rahe* — permanece; *ta'* — ciertamente; *vasiyā* — sentado; *eka dina* — un día; *bale* — dice; *kichu* — algo; *prabhuke* — al Señor; *dekhiyā* — al ver.

TRADUCCIÓN

Dado que la lepra es una enfermedad contagiosa, Gopāla Cāpāla abandonó la aldea y se sentó a la orilla del Ganges debajo de un árbol. Un día, sin embargo, vio pasar a Caitanya Mahāprabhu y le habló de la siguiente manera.

adi.17.48

> *grāma-sambandhe āmi tomāra mātula*
> *bhāginā, mui kuṣṭha-vyādhite hañāchi vyākula*

PALABRA POR PALABRA

grāma-sambandhe — en relación con la aldea; *āmi* — yo (soy); *tomāra* — Tu; *mātula* — tío materno; *bhāginā* — sobrino; *mui* — yo; *kuṣṭha-vyādhite* — por la enfermedad de la lepra; *hañāchi* — me he vuelto; *vyākula* — sumamente afligido.

TRADUCCIÓN

«Querido sobrino, por las relaciones de nuestra aldea soy Tu tío materno. Por favor, mira cuánto me ha afligido este ataque de lepra.

adi.17.49

> *loka saba uddhārite tomāra avatāra*
> *muñi baḍa dukhī, more karaha uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

loka — personas; *saba* — todas; *uddhārite* — para liberar; *tomāra* — Tu; *avatāra* — encarnación; *muñi* — yo (soy); *baḍa* — muy; *dukhī* — desdichado; *more* — a mí; *karaha* — por favor, haz; *uddhāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Como encarnación de Dios, estás liberando a tantas almas caídas. Yo también soy un alma caída muy desdichada. Ten la bondad de liberarme por Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Se aprecia que, aunque Gopāla Cāpāla era pecaminoso, parlanchín e insultante, poseía no obstante la cualidad de la sencillez. Así pues, creía que Caitanya Mahāprabhu era la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que había venido a liberar a todas las almas caídas, y apeló por su propia liberación buscando la misericordia del Señor. Sin embargo, no sabía que la liberación de los caídos no consiste en curar sus enfermedades corporales, aunque también es cierto que cuando

un hombre se libera de las garras materiales, sus enfermedades corporales se curan automáticamente. Gopāla Cāpāla simplemente quería liberarse de los sufrimientos corporales de la lepra, pero Śrī Caitanya, aunque aceptó su apelación sincera, quería informarle de la verdadera causa del sufrimiento.

adi.17.50

> *eta śuni' mahāprabhura ha-ila kruddha mana*
> *krodhāveśe bale tāre tarjana-vacana*

PALABRA POR PALABRA

eta — así; *śuni'* — al escuchar; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila* — hubo; *kruddha* — enojada; *mana* — mente; *krodha-āveśe* — en un arrebato de intensa ira; *bale* — dice; *tāre* — a él; *tarjana* — de reprensión; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy airado, y en ese estado de ira le dirigió palabras de reprensión.

adi.17.51

> *āre pāpi, bhakta-dveṣi, tore na uddhārimu*
> *koṭi-janma ei mate kīḍāya khāoyāimu*

PALABRA POR PALABRA

āre — ¡oh!; *pāpi* — pecador; *bhakta-dveṣi* — envidioso de los devotos; *tore* — a ti; *nā uddhārimu* — no te liberaré; *koṭi-janma* — durante diez millones de nacimientos; *ei mate* — de esta manera; *kīḍāya* — por los gérmenes; *khāoyāimu* — haré que te devoren.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, pecador, envidioso de los devotos puros! ¡No te liberaré! Al contrario, haré que estos gérmenes te devoren durante muchos millones de nacimientos.

SIGNIFICADO

Debemos observar aquí que todos nuestros sufrimientos en este mundo material, especialmente los causados por las enfermedades, se deben a nuestras actividades pecaminosas pasadas. Y de todas las actividades pecaminosas, las acciones dirigidas contra un devoto puro por pura envidia se consideran extremadamente graves. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que Gopāla Cāpāla comprendiera la causa de su sufrimiento. Cualquier persona que perturbe a un devoto puro dedicado a difundir el santo nombre del Señor ciertamente recibe un castigo como el de Gopāla Cāpāla. Esta es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como veremos, quien ofende a un devoto puro jamás puede satisfacer a Caitanya Mahāprabhu a menos que se arrepienta sinceramente de su ofensa y así la rectifique.

adi.17.52

> *śrīvāse karāili tui bhavānī-pūjana*
> *koṭi janma habe tora raurave patana*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāse — a Śrīvāsa Ṭhākura; *karāili* — has hecho que haga; *tui* — tú; *bhavānī-pūjana* — adoración de la diosa Bhavānī; *koṭi janma* — durante diez millones de nacimientos; *habe* — habrá; *tora* — tu; *raurave* — en el infierno; *patana* — caída.

TRADUCCIÓN

«Has hecho que Śrīvāsa Ṭhākura pareciera estar adorando a la diosa Bhavānī. Simplemente por esta ofensa, tendrás que caer a una vida infernal durante diez millones de nacimientos.

SIGNIFICADO

Hay muchos seguidores tántricos que practican el arte negro de adorar a la diosa Bhavānī en un crematorio con el deseo de comer carne y beber vino. Tales necios también consideran esta *bhavānī-pūjā* tan buena como la adoración al Señor Kṛṣṇa en servicio devocional. Sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu condena aquí tales abominables actividades tántricas realizadas por supuestos *svāmīs* y *yogīs*. Él declara que tal *bhavānī-pūjā* para beber vino y comer carne sumerge rápidamente a la persona

en una vida infernal. El método de adoración en sí ya es infernal, y sus resultados también deben ser infernales y nada más.

Muchos bribones dicen que, sea cual sea el camino que uno acepte, al final llegará al Brahman. Sin embargo, en este verso podemos ver cómo tales personas llegan al Brahman. El Brahman se extiende por todas partes, pero la apreciación del Brahman en diferentes objetos conduce a resultados diferentes. En el *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «Yo recompenso a cada cual según su entrega a Mí.» Los māyāvādīs ciertamente comprenden el Brahman en ciertos aspectos, pero la comprensión del Brahman en los aspectos del vino, las mujeres y la carne no es la misma comprensión del Brahman que alcanzan los devotos mediante el canto, la danza y la ingesta de *prasādam*. Los filósofos māyāvādīs, siendo de conocimiento mezquino, consideran que todo tipo de comprensión del Brahman es una y la misma, y no toman en cuenta las variedades. Pero aunque Kṛṣṇa está en todas partes, por Su potencia inconcebible simultáneamente no está en todas partes. De este modo, la comprensión del Brahman del culto tántrico no es la misma que la de los devotos puros. A menos que uno alcance el punto más elevado de comprensión del Brahman, la conciencia de Kṛṣṇa, es merecedor de castigo. Todas las personas, excepto los devotos conscientes de Kṛṣṇa, son en alguna proporción *pāṣaṇḍīs*, o demonios, y por ello son merecedores de castigo por el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, como se afirma a continuación.

adi.17.53

> *pāṣaṇḍī saṁhārite mora ei avatāra*
> *pāṣaṇḍī saṁhāri' bhakti karimu pracāra*

PALABRA POR PALABRA

pāṣaṇḍī — demonios, ateos; *saṁhārite* — matar; *mora* — Mi; *ei* — esta; *avatāra* — encarnación; *pāṣaṇḍī* — ateo; *saṁhāri'* — matando; *bhakti* — servicio devocional; *karimu* — haré; *pracāra* — predicación.

TRADUCCIÓN

«He aparecido en esta encarnación para matar a los demonios [pāṣaṇḍīs] y, tras matarlos, predicar el culto del servicio devocional».

SIGNIFICADO

La misión del Señor Caitanya es la misma que la del Señor Kṛṣṇa, como Él declara en el *Bhagavad-gītā* (4.7-8):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

paritrāṇāya sādhūnāṁ
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

«Siempre que hay un declive en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un predominante aumento de la irreligión, en ese momento desciendo Yo mismo. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, advengo milenio tras milenio».

Como aquí se explica, el verdadero propósito de una encarnación de Dios es matar a los ateos y proteger a los devotos. Él no dice, como tantas encarnaciones espurias, que tanto los ateos como los devotos se encuentran en la misma plataforma. Śrī Caitanya Mahāprabhu, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, la verdadera Personalidad de Dios, no defiende semejante idea.

Los ateos merecen castigo, mientras que los devotos han de ser protegidos. Mantener este principio es la misión de todos los avatāras, o encarnaciones. Por consiguiente, se debe identificar a una encarnación por Sus actividades, no por votos populares o invenciones mentales. Śrī Caitanya Mahāprabhu dio protección a los devotos y mató a muchos demonios en el curso de Su obra de prédica. Él mencionó específicamente que los filósofos māyāvādīs son los demonios más grandes. Así pues, advirtió a todos que no escucharan la filosofía Māyāvāda. *Māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*. Simplemente por escuchar la

interpretación Māyāvāda de los *śāstras*, uno queda condenado (Cc. Madhya 6.169).

adi.17.54

> *eta bali' gelā prabhu karite gaṅgā-snāna*
> *sei pāpī duḥkha bhoge, nā yāya parāṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *gelā* — se fue; *prabhu* — el Señor; *karite* — para tomar; *gaṅgā-snāna* — un baño en el Ganges; *sei* — aquel; *pāpī* — hombre pecaminoso; *duḥkha* — dolores; *bhoge* — sufre; *nā* — no; *yāya* — se va; *parāṇa* — la vida.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor se fue a tomar Su baño en el Ganges, y aquel hombre pecaminoso no entregó la vida, sino que continuó sufriendo.

SIGNIFICADO

Se advierte que un ofensor contra un vaiṣṇava continúa sufriendo y no entrega la vida. De hecho, hemos visto que un gran *vaiṣṇava-aparādhī* sufre continuamente tanto que le resulta difícil moverse, y, sin embargo, no muere.

TEXTOS 55-56

sannyāsa kariyā yabe prabhu nīlācale gelā tathā haite yabe kuliyā grāme āilā tabe sei pāpī prabhura la-ila śaraṇa hita upadeśa kaila ha-iyā karuṇa

sannyāsa kariyā–después de aceptar la orden de vida de renuncia; yabe–cuando; prabhu–el Señor Caitanya Mahāprabhu; nīlācale–a Jagannātha Purī; gelā–fue; tathā haite–de allí; yabe–cuando; kuliyā–de nombre Kuliyā; grāme–a la aldea; āilā–regresó; tabe–en aquel momento; sei–aquel; pāpī–hombre pecaminoso; prabhura–del Señor; la-ila–tomó; śaraṇa–refugio; hita–beneficioso; upadeśa–consejo; kaila–dio; ha-iyā–mostrándose; karuṇa–misericordioso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya, después de aceptar la orden de vida de renuncia, fue a Jagannātha Purī y luego regresó a la aldea de Kuliyā, a Su retorno aquel hombre pecaminoso tomó refugio a los pies de loto del Señor. El Señor, siendo misericordioso con él, le dio instrucciones para su beneficio.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su Anubhāṣya, ha dado la siguiente nota en relación con la aldea de Kuliyā. La aldea originalmente conocida como Kuliyā se ha convertido en lo que hoy es la ciudad de Navadvīpa. En diversos libros autorizados como el Bhakti-ratnākara, el Caitanya-carita-mahākāvya, el Caitanya-candrodaya-nāṭaka y el *Caitanya-bhāgavata* se menciona que la aldea de Kuliyā se encuentra en la

orilla occidental del Ganges. Incluso ahora, dentro del área conocida como Koladvīpa, hay un lugar conocido como kuliāra gañja y un lugar llamado kuliāra daha, ambos bajo la jurisdicción del actual municipio de Navadvīpa. En los tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu había dos aldeas, llamadas Kuliyā y Pāhāḍapura, en la orilla occidental del Ganges, ambas pertenecientes a la jurisdicción de Bāhiradvīpa. En aquella época, el lugar de la orilla oriental del Ganges hoy conocido como Antardvīpa se conocía como Navadvīpa. En Śrī Māyāpur, ese lugar aún se conoce como Dvīpera Māṭha. Hay otro lugar con el nombre de Kuliyā cerca de Kāṅcaḍāpāḍā, pero no es la misma Kuliyā mencionada aquí. No se puede aceptar como aparādha-bhañjanera pāṭa, o el lugar donde se excusó la ofensa, pues eso ocurrió en la mencionada Kuliyā de la orilla occidental del Ganges. Por motivos comerciales, muchas personas envidiosas se oponen a la excavación del lugar verdadero, y a veces anuncian lugares no autorizados como si fueran el auténtico.

TEXTOS 57-58

śrīvāsa paṇḍitera sthāne āche aparādha tathā yāha, teṅho yadi karena prasāda tabe tora habe ei pāpa-vimocana yadi punaḥ aiche nāhi kara ācaraṇa

śrīvāsa paṇḍitera–de Śrīvāsa Ṭhākura; sthāne–a los pies de loto; āche–hay; aparādha–ofensa; tathā–allí; yāha–ve; teṅho–él; yadi–si; karena–concede; prasāda–bendiciones; tabe–entonces; tora–tu; habe–habrá; ei–esta; pāpa-vimocana–inmunidad

contra la reacción pecaminosa; yadi–si; punaḥ–de nuevo; aiche–tales; nāhi kara–no cometes; ācaraṇa–comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Has cometido una ofensa a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura», dijo el Señor. «Primero debes ir allí e implorar su misericordia, y entonces, si él te concede sus bendiciones y no vuelves a cometer tales pecados, quedarás libre de estas reacciones».

adi.17.55-56

sannyāsa kariyā yabe prabhu nīlācale gelā
tathā haite yabe kuliyā grāme āilā

tabe sei pāpī prabhura la-ila śaraṇa
hita upadeśa kaila ha-iyā karuṇa

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kariyā — tras aceptar la orden de vida de renunciación; *yabe* — cuando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *gelā* — fue; *tathā haite* — desde allí; *yabe* — cuando; *kuliyā* — Kuliyā; *grāme* — a la aldea; *āilā* — regresó; *tabe* — en esa ocasión; *sei* — aquel; *pāpī* — pecador; *prabhura* — del Señor; *la-ila* — tomó; *śaraṇa* — refugio; *hita* — beneficioso; *upadeśa* — consejo; *kaila* — dio; *ha-iyā* — siendo; *karuṇa* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya fue a Jagannātha Purī, tras aceptar la orden de vida de renunciación, y luego regresó a la aldea de Kuliyā, a Su llegada aquel pecador se refugió en los pies de loto del Señor. El Señor, otorgándole Su misericordia, le instruyó para su propio bien.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya,* ha dado la nota siguiente en relación con la aldea de Kuliyā. La aldea conocida originalmente como Kuliyā se fue convirtiendo en lo que ahora es la ciudad de Navadvīpa. En diversos libros autorizados, como el *Bhakti-ratnākara,* el *Caitanya-carita-mahākāvya,* el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* y el *Caitanya-bhāgavata* se menciona que la aldea de Kuliyā está en la orilla occidental del Ganges. Incluso ahora, en la zona conocida como Koladvīpa, hay un lugar conocido como *kuliyāra gañja* y un lugar llamado *kuliyāra daha,* ambos en la jurisdicción del actual municipio de Navadvīpa. En tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu había en la orilla occidental del Ganges dos aldeas llamadas Kuliyā y Pāhāḍapura, ambas pertenecían a la jurisdicción de Bāhiradvīpa. En aquel entonces, el lugar de la orilla oriental del Ganges conocido ahora como Antardvīpa se conocía como Navadvīpa. En Śrī Māyāpur, aún se conoce ese lugar como Dvīpera Māṭha. Hay otro lugar llamado Kuliyā cerca de Kāñcaḍāpāḍā, pero que no es la misma Kuliyā que se menciona aquí. No puede aceptarse como *aparādha-bhañjanera*

pāṭa, el lugar donde se perdonó la ofensa, porque esto ocurrió en la Kuliyā anteriormente mencionada de la orilla occidental del Ganges. Por razones económicas, mucha gente envidiosa se opone a las excavaciones del verdadero lugar y, a veces, anuncian lugares desautorizados presentándolos como el auténtico.

adi.17.57-58

> *śrīvāsa paṇḍitera sthāne āche aparādha*
> *tathā yāha, teṅho yadi karena prasāda*

> *tabe tora habe ei pāpa-vimocana*
> *yadi punaḥ aiche nāhi kara ācaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa paṇḍitera — de Śrīvāsa Ṭhākura; *sthāne* — a los pies de loto; *āche* — hay; *aparādha* — ofensa; *tathā* — allí; *yāha* — ve; *teṅho* — él; *yadi* — si; *karena* — hace; *prasāda* — bendiciones; *tabe* — entonces; *tora* — tu; *habe* — habrá; *ei* — esta; *pāpa-vimocana* — inmunidad ante una reacción pecaminosa; *yadi* — si; *punaḥ* — otra vez; *aiche* — semejante; *nāhi kara* — no cometes; *ācaraṇa* — conducta.

TRADUCCIÓN

«Tú has cometido una ofensa contra los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura —dijo el Señor—. Ante todo, debes ir a pedirle su misericordia, y entonces, si te da sus

bendiciones y no vuelves a cometer nunca más semejante pecado, te verás libre de estas reacciones.»

adi.17.59

> *tabe vipra la-ila āsi śrīvāsa śaraṇa*
> *tāṅhāra kṛpāya haila pāpa-vimocana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *vipra* — el *brāhmaṇa* (Gopāla Cāpāla); *la-ila* — tomó refugio; *āsi* — acudiendo; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *śaraṇa* — refugio de sus pies de loto; *tāṅhāra kṛpāya* — por su misericordia; *haila* — quedó; *pāpa-vimocana* — libre de toda reacción pecaminosa.

TRADUCCIÓN

Entonces el *brāhmaṇa* Gopāla Cāpāla fue a Śrīvāsa Ṭhākura y tomó refugio a sus pies de loto, y por la misericordia de Śrīvāsa Ṭhākura quedó libre de toda reacción pecaminosa.

adi.17.60

> *āra eka vipra āila kīrtana dekhite*
> *dvāre kapāṭa,--nā pāila bhitare yāite*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *eka* — un; *vipra* — *brāhmaṇa*; *āila* — vino; *kīrtana* — el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *dekhite* — a ver; *dvāre* — en la entrada; *kapāṭa* — la puerta (estaba cerrada); *nā pāila* — no pudo; *bhitare* — dentro; *yāite* — entrar.

TRADUCCIÓN

Otro *brāhmaṇa* vino también a presenciar la ejecución de kīrtana, pero la puerta estaba cerrada y no pudo entrar en la sala.

adi.17.61

> *phiri' gela vipra ghare mane duḥkha pāñā*
> *āra dina prabhuke kahe gaṅgāya lāga pāñā*

PALABRA POR PALABRA

phiri' gela — regresó; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *ghare* — a su casa; *mane* — en la mente; *duḥkha* — infelicidad; *pāñā* — sintiendo; *āra dina* — al día siguiente; *prabhuke* — al Señor; *kahe* — le dice; *gaṅgāya* — a orillas del Ganges; *lāga* — encuentro; *pāñā* — obteniendo.

TRADUCCIÓN

Regresó a su casa con la mente afligida, pero al día siguiente se encontró con el Señor Caitanya a orillas del Ganges y le habló.

adi.17.62

> *śāpiba tomāre muñi, pāñāchi mano-duḥkha*
> *paitā chiṇḍiyā śāpe pracaṇḍa durmukha*

PALABRA POR PALABRA

śāpiba — te maldeciré; *tomāre* — a Ti; *muñi* — yo; *pāñāchi* — he recibido; *manaḥ-duḥkha* — gran aflicción mental; *paitā* — cordón sagrado; *chiṇḍiyā* — rompiendo; *śāpe* — maldice; *pracaṇḍa* — ferozmente; *durmukha* — alguien que habla con aspereza.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* era experto en hablar con aspereza y maldecir a los demás. Así, rompió su cordón sagrado y declaró: «Ahora te maldeciré, pues Tu comportamiento me ha agraviado enormemente».

adi.17.63

> *saṁsāra-sukha tomāra ha-uka vināśa*
> *śāpa śuni' prabhura citte ha-ila ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

saṁsāra-sukha — felicidad material; *tomāra* — Tu; *ha-uka* — que sea; *vināśa* — destruida; *śāpa śuni'* — al oír esta maldición; *prabhura* — del Señor; *citte* — en la mente; *ha-ila* — hubo; *ullāsa* — júbilo.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* maldijo al Señor: «¡Que seas despojado de toda felicidad material!». Al oír esta maldición, el Señor sintió un gran júbilo en Su interior.

adi.17.64

> *prabhura śāpa-vārtā yei śune śraddhāvān*
> *brahma-śāpa haite tāra haya paritrāṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *śāpa-vārtā* — el incidente de la maldición; *yei* — cualquiera que; *śune* — escucha; *śraddhāvān* — con fe; *brahma-śāpa* — maldición de un *brāhmaṇa*; *haite* — de; *tāra* — su; *haya* — resulta; *paritrāṇa* — liberación.

TRADUCCIÓN

Cualquier persona con fe que escuche acerca de esta maldición del *brāhmaṇa* al Señor Caitanya queda liberada de todas las maldiciones brahminales.

SIGNIFICADO

Se debe saber con firme convicción que el Señor, al ser trascendental, nunca está sujeto a maldición o bendición alguna. Únicamente las entidades vivientes ordinarias están sometidas a maldiciones y a los castigos de Yamarāja. Como Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu está más allá de tales castigos y bendiciones. Cuando uno comprende este hecho con fe y amor, queda personalmente libre de todas las maldiciones proferidas por *brāhmaṇas* o por quienquiera que sea. Este incidente no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

adi.17.65

> *mukunda-dattere kaila daṇḍa-parasāda*
> *khaṇḍila tāhāra cittera saba avasāda*

PALABRA POR PALABRA

mukunda-dattere — a Mukunda Datta; *kaila* — hizo; *daṇḍa* — castigo; *parasāda* — bendición; *khaṇḍila* — eliminó; *tāhāra* — su; *cittera* — de la mente; *saba* — toda clase de; *avasāda* — depresiones.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a Mukunda Datta con un castigo y de esa manera eliminó toda su depresión mental.

SIGNIFICADO

En una ocasión se le prohibió a Mukunda Datta entrar en la asociación de Śrī Caitanya Mahāprabhu por haberse mezclado con los impersonalistas māyāvādīs. Cuando el Señor Caitanya manifestó Su mahā-prakāśa, llamó a los devotos uno tras otro y los bendijo, mientras Mukunda Datta permanecía fuera de la puerta. Los devotos informaron al Señor de que Mukunda Datta estaba esperando fuera, pero el Señor respondió: «No estaré complacido pronto con Mukunda Datta, pues él explica el servicio devocional entre los devotos, pero después va donde los māyāvādīs a escuchar de ellos el Yoga-vāśiṣṭha-rāmāyaṇa, que está lleno de filosofía Māyāvāda. Por eso estoy muy disgustado con él». Al oír al Señor hablar de ese modo, Mukunda Datta, que estaba fuera, se sintió sumamente dichoso de que el Señor en algún momento estaría complacido con él, aunque no lo estuviera en ese instante. Sin embargo, cuando el Señor comprendió que Mukunda Datta iba a abandonar para siempre la asociación de los māyāvādīs, quedó complacido y enseguida lo mandó llamar. De este modo lo liberó de la asociación de los māyāvādīs y le otorgó la asociación de devotos puros.

adi.17.66

> *ācārya-gosāñire prabhu kare guru-bhakti*
> *tāhāte ācārya baḍa haya duḥkha-mati*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñire — a Advaita Ācārya; *prabhu* — el Señor; *kare* — muestra; *guru-bhakti* — respeto como a un maestro espiritual; *tāhāte* — por ello; *ācārya* — Advaita Ācārya; *baḍa* — muy; *haya* — se pone; *duḥkha-mati* — afligido.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respetaba a Advaita Ācārya como Su maestro espiritual, pero Advaita Ācārya Prabhu se sentía muy afligido por semejante comportamiento.

adi.17.67

> *bhaṅgī kari' jñāna-mārga karila vyākhyāna*
> *krodhāveśe prabhu tāre kaila avajñāna*

PALABRA POR PALABRA

bhaṅgī kari' — haciéndolo en broma; *jñāna-mārga* — el sendero de la especulación filosófica; *karila* — hizo; *vyākhyāna* — explicación; *krodha-āveśe* — embargado de ira; *prabhu* — el Señor; *tāre* — a Él; *kaila* — mostró; *avajñāna* — falta de respeto.

TRADUCCIÓN

Así, Él comenzó caprichosamente a explicar el sendero de la especulación filosófica, y el Señor, con ira, aparentemente le faltó al respeto.

adi.17.68

> *tabe ācārya-gosāñira ānanda ha-ila*
> *lajjita ha-iyā prabhu prasāda karila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en aquel momento; *ācārya-gosāñira* — de Advaita Ācārya; *ānanda* — placer; *ha-ila* — se despertó; *lajjita* — avergonzado; *ha-iyā* — sintiéndose; *prabhu* — el Señor; *prasāda* — bendición; *karila* — ofreció.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Advaita Ācārya se sintió muy complacido. El Señor lo comprendió y se mostró algo avergonzado, pero le ofreció a Advaita Ācārya Su bendición.

SIGNIFICADO

Advaita Ācārya era discípulo de Mādhavendra Purī, el maestro espiritual de Īśvara Purī. De modo que Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era hermano espiritual de Advaita Ācārya. Como tal, Śrī Caitanya Mahāprabhu trataba a Advaita Ācārya como Su maestro espiritual, pero Śrī Advaita Ācārya no gustaba de este comportamiento del Señor Caitanya, pues deseaba ser tratado como Su sirviente eterno. La aspiración de Advaita Prabhu era ser un sirviente del Señor, no Su maestro

espiritual. En consecuencia, ideó un plan para antagonizar al Señor. Comenzó a explicar el sendero de la especulación filosófica en medio de algunos desdichados māyāvādīs, y cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu se enteró, fue inmediatamente allí y, muy airado, comenzó a golpear a Advaita Ācārya. En ese momento, Advaita Ācārya, muy complacido, comenzó a danzar diciendo: «¡Ved cómo mi deseo se ha cumplido ahora! El Señor Caitanya Mahāprabhu solía tratarme con honores durante tanto tiempo, pero ahora me trata con menosprecio. ¡Esta es mi recompensa! Su afecto por mí es tan grande que quiso salvarme de las manos de los māyāvādīs». Al oír esta declaración, el Señor Caitanya Mahāprabhu se sintió algo avergonzado, pero estaba muy complacido con Advaita Ācārya.

adi.17.69

> *murāri-gupta-mukhe śuni' rāma-guṇa-grāma*
> *lalāṭe likhila tāṅra 'rāmadāsa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

murāri-gupta — de Murāri Gupta; *mukhe* — de la boca; *śuni'* — al escuchar; *rāma* — del Señor Rāmacandra; *guṇa-grāma* — glorias; *lalāṭe* — en la frente; *likhila* — escribió; *tāṅra* — de Murāri Gupta; *rāma-dāsa* — el sirviente eterno del Señor Rāmacandra; *nāma* — el nombre.

TRADUCCIÓN

Murāri Gupta era un gran devoto del Señor Rāmacandra. Cuando el Señor Caitanya escuchó las glorias del Señor Rāmacandra de su boca, escribió de inmediato en su frente «rāmadāsa» [el sirviente eterno del Señor Rāmacandra].

adi.17.70

> *śrīdharera lauha-pātre kaila jala-pāna*
> *samasta bhaktere dila iṣṭa vara-dāna*

PALABRA POR PALABRA

śrīdharera — de Śrīdhara; *lauha-pātre* — del recipiente de hierro; *kaila* — hizo; *jala-pāna* — beber agua; *samasta* — todos; *bhaktere* — a los devotos; *dila* — dio; *iṣṭa* — deseada; *vara-dāna* — bendición.

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a la casa de Śrīdhara después del kīrtana y bebió agua de su dañado recipiente de hierro. Después otorgó Su bendición a todos los devotos conforme a sus deseos.

SIGNIFICADO

Tras el saṅkīrtana masivo en las calles como protesta contra el magistrado Chand Kazi, el Kazi se convirtió en devoto. Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó con Su grupo de saṅkīrtana a la casa de Śrīdhara, y Chand Kazi lo siguió. Todos los devotos descansaron allí durante algún tiempo y bebieron agua del dañado recipiente de hierro de Śrīdhara. El Señor aceptó el agua porque el recipiente pertenecía a un devoto. Chand Kazi regresó entonces a su casa. El lugar donde descansaron se encuentra todavía en el lado nororiental de Māyāpur y se conoce como kīrtana-viśrāma-sthāna, «el lugar de descanso del grupo de kīrtana».

adi.17.71

> *haridāsa ṭhākurere karila prasāda*
> *ācārya-sthāne mātāra khaṇḍāila aparādha*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa ṭhākurere — a Haridāsa Ṭhākura; *karila* — concedió; *prasāda* — bendición; *ācārya-sthāne* — en el hogar de Advaita Ācārya; *mātāra* — de Śacīmātā; *khaṇḍāila* — eliminó; *aparādha* — la ofensa.

TRADUCCIÓN

Después de este incidente, el Señor bendijo a Haridāsa Ṭhākura y anuló la ofensa de Su madre en el hogar de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

En el día del mahā-prakāśa, el Señor Caitanya Mahāprabhu abrazó a Haridāsa Ṭhākura y le informó de que no era otro que una encarnación de Prahlāda Mahārāja. Cuando Viśvarūpa tomó sannyāsa, Śacīmātā pensó que Advaita Ācārya lo había persuadido para hacerlo. Por ello lo acusó de eso, lo cual constituyó una ofensa a los pies de loto de Advaita Ācārya. Más adelante, el Señor Caitanya indujo a Su madre a tomar el polvo de los pies de loto de Advaita Ācārya, y de ese modo se anuló su *vaiṣṇava-aparādha*.

adi.17.72

> *bhakta-gaṇe prabhu nāma-mahimā kahila*
> *śuniyā paḍuyā tāhāṅ artha-vāda kaila*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇe — a los devotos; *prabhu* — el Señor; *nāma-mahimā* — las glorias del santo nombre; *kahila* — explicó; *śuniyā* — al oír; *paḍuyā* — los estudiantes; *tāhāṅ* — allí; *artha-vāda* — interpretación; *kaila* — hicieron.

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor explicó las glorias del santo nombre a los devotos, pero algunos estudiantes comunes que lo escucharon elaboraron su propia interpretación.

adi.17.73

> *nāme stuti-vāda śuni' prabhura haila duḥkha*
> *sabāre niṣedhila,--ihāra nā dekhiha mukha*

PALABRA POR PALABRA

nāme — en el santo nombre del Señor; *stuti-vāda* — exageración; *śuni'* — al oír; *prabhura* — del Señor; *haila* — se puso; *duḥkha* — afligido; *sabāre* — a todos; *niṣedhila* — advirtió; *ihāra* — de él; *nā* — no; *dekhiha* — miréis; *mukha* — el rostro.

TRADUCCIÓN

Cuando un estudiante interpretó las glorias del santo nombre como una plegaria de exageración, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sumamente afligido, advirtió de inmediato a todos que no mirasen el rostro de ese estudiante en adelante.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó las glorias de la potencia trascendental del santo nombre del Señor, el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, un desdichado estudiante dijo que tal glorificación del santo nombre era una exageración de los *śāstras* para inducir a la gente a adoptarlo. De este modo, el estudiante interpretó las glorias del santo nombre. Esto se denomina artha-vāda, y constituye una de las diez ofensas a los pies de loto del santo nombre del Señor. Hay muchas clases de ofensas, pero la ofensa conocida como nāma-aparādha, una ofensa a los pies de loto del santo nombre, es extremadamente peligrosa. Por ello, el Señor advirtió a todos que no miraran el rostro del ofensor. Inmediatamente se bañó en el Ganges con toda Su ropa para enseñar a todos a evitar semejante nāma-aparādha. El santo nombre es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre Dios como persona y Su santo nombre. Esta es la posición absoluta de la Suprema Personalidad de Dios. De ahí que aquel que distingue entre el Señor y Su nombre se llame *pāṣaṇḍī*, es decir, un no creyente, un demonio ateo. Glorificar el santo nombre es glorificar a la Suprema Personalidad de Dios. Uno nunca debe intentar distinguir entre el Señor y Su nombre ni interpretar las glorias del santo nombre como meras exageraciones.

adi.17.74

> *sagaṇe sacele giyā kaila gaṅgā-snāna*
> *bhaktira mahimā tāhāṅ karila vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

sa-gaṇe — con Sus seguidores; *sa-cele* — sin cambiarse la ropa; *giyā* — yendo; *kaila* — tomó; *gaṅgā-snāna* — un baño en el Ganges; *bhaktira* — del servicio devocional; *mahimā* — las glorias; *tāhāṅ* — allí; *karila* — hizo; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

Sin siquiera cambiarse de ropa, el Señor Caitanya se bañó en el Ganges con Sus compañeros. Allí explicó las glorias del servicio devocional.

adi.17.75

> *jñāna-karma-yoga-dharme nahe kṛṣṇa vaśa*
> *kṛṣṇa-vaśa-hetu eka--prema-bhakti-rasa*

PALABRA POR PALABRA

jñāna — el sendero del conocimiento especulativo; *karma* — actividades fruitivas; *yoga* — el proceso de controlar los sentidos; *dharme* — en las actividades, en tal ocupación; *nahe* — no está; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vaśa* — complacido; *kṛṣṇa* — del Señor

Kṛṣṇa; *vaśa* — para la satisfacción; *hetu* — razón; *eka* — una; *prema* — amor; *bhakti* — servicio devocional; *rasa* — tal melosidad.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo los senderos del conocimiento filosófico especulativo, las actividades fruitivas o el yoga místico para controlar los sentidos, no se puede satisfacer a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. El amor devocional puro por Kṛṣṇa es la única causa de la satisfacción del Señor.

adi.17.76

na sādhayati māṁ yogo
na sāṅkhyaṁ dharma uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo
yathā bhaktir mamorjitā

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *sādhayati* — lleva a la satisfacción; *mām* — a Mí; *yogaḥ* — el proceso de control; *na* — ni; *sāṅkhyam* — el proceso de adquirir conocimiento filosófico acerca de la Verdad Absoluta; *dharmaḥ* — tal ocupación; *uddhava* — Mi querido Uddhava; *na* — ni; *svādhyāyaḥ* — estudio de los *Vedas*; *tapaḥ* — austeridades; *tyāgaḥ* — renunciación, aceptación de sannyāsa, o caridad; *yathā* — tanto como; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *mama* — a Mí; *ūrjitā* — desarrollado.

TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] "Mi querido Uddhava, ni mediante el aṣṭāṅga-yoga [el sistema de yoga místico para controlar los sentidos], ni mediante el monismo impersonal o un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni mediante el estudio de los *Vedas*, ni mediante la práctica de austeridades, ni mediante la caridad, ni mediante la aceptación de sannyāsa puede nadie satisfacerme tanto como desarrollando servicio devocional puro hacia Mí"».

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs*, los *tapasvīs* y los estudiantes de literatura Védica que no poseen conciencia de Kṛṣṇa simplemente dan vueltas en círculos y no obtienen provecho final alguno, pues carecen de conocimiento claro de la Suprema Personalidad de Dios. Tampoco tienen fe en acercarse a Él mediante el cumplimiento de servicio devocional, aunque en todas partes se recalca repetidamente ese servicio, como sucede en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). El *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.55) también declara: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Solo mediante el servicio devocional se puede comprender a la Suprema Personalidad tal como es». Si uno desea comprender a la Suprema Personalidad de hecho, debe emprender el sendero del servicio devocional y no perder el tiempo en especulación filosófica infructuosa, actividades fruitivas, práctica de yoga místico ni austeridades y

penitencias severas. En otro lugar del *Bhagavad-gītā* (12.5), el Señor confirma: *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: «Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso». Las personas apegadas al aspecto impersonal del Señor se ven obligadas a soportar grandes dificultades, y, no obstante, no pueden comprender la Verdad Absoluta. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11), *brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. A menos que uno comprenda a la Suprema Personalidad de Dios, la fuente original tanto del Brahman como del Paramātmā, sigue sumido en la oscuridad respecto a la Verdad Absoluta.

adi.17.77

> *murārike kahe tumi kṛṣṇa vaśa kailā*
> *śuniyā murāri śloka kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

murārike — a Murāri; *kahe* — dice; *tumi* — tú; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vaśa* — satisfecho; *kailā* — has hecho; *śuniyā* — al oír; *murāri* — de nombre Murāri; *śloka* — verso; *kahite* — a recitar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya entonces elogió a Murāri Gupta diciendo: «Has satisfecho al Señor Kṛṣṇa». Al oír esto, Murāri Gupta citó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

adi.17.78

> *kvāhaṁ daridraḥ pāpīyān*
> *kva kṛṣṇaḥ śrī-niketanaḥ*
> *brahma-bandhur iti smāhaṁ*
> *bāhubhyāṁ parirambhitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kva — mientras que; *aham* — yo (soy); *daridraḥ* — muy pobre; *pāpīyān* — pecaminoso; *kva* — mientras que; *kṛṣṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-niketanaḥ* — el refugio de la diosa de la fortuna; *brahma-bandhuḥ* — un *brāhmaṇa* de casta sin cualidades brahminales; *iti* — así; *sma* — ciertamente; *aham* — yo (soy); *bāhubhyām* — con los brazos; *parirambhitaḥ* — abrazado.

TRADUCCIÓN

«"Puesto que no soy más que un pobre y pecaminoso brahma-bandhu, sin cualificación brahminical aunque nacido en una familia de *brāhmaṇas*, y Tú, Señor Kṛṣṇa, eres el refugio de la diosa de la fortuna, resulta

simplemente maravilloso, mi querido Señor Kṛṣṇa, que me hayas abrazado con Tus brazos"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.81.16) pronunciado por Sudāmā Vipra en presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Este verso y el anterior citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* indican claramente que, aunque Kṛṣṇa es tan grande que no es posible que nadie lo satisfaga, Él exhibe Su grandeza sintiéndose personalmente satisfecho incluso con alguien que está descualificado desde tantos puntos de vista. Sudāmā Vipra nació en una familia de *brāhmaṇas* y era un erudito y compañero de clase de Kṛṣṇa; sin embargo, se consideraba indigno de ser llamado estrictamente un *brāhmaṇa*. Se llamaba a sí mismo brahma-bandhu, que significa «aquel que nace en una familia de *brāhmaṇas* pero carece de cualificación brahminical». Con todo, debido a Su gran respeto por los *brāhmaṇas*, Kṛṣṇa abrazó a Sudāmā Vipra, aunque este no era un *brāhmaṇa* propiamente dicho, sino un brahma-bandhu, es decir, un amigo de una familia de *brāhmaṇas*. Murāri Gupta ni siquiera podía ser llamado brahma-bandhu, pues había nacido en una familia de *vaidyas* y, según la estructura social, se lo consideraba un *śūdra*. Pero Kṛṣṇa otorgó misericordia especial a Murāri Gupta por ser un querido devoto del Señor, como afirmó Śrī Caitanya Mahāprabhu. La conclusión de la extensa disertación de Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura sobre este tema es que ninguna cualificación de este mundo material puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y, no obstante, todo se

vuelve exitoso simplemente mediante el desarrollo del servicio devocional al Señor.

Los miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna ni siquiera pueden llamarse a sí mismos brahma-bandhus. Por consiguiente, nuestro único medio para satisfacer a Kṛṣṇa es seguir las instrucciones del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien dice:

> *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*
> *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«A quienquiera que encuentres, instrúyele acerca de las enseñanzas de Kṛṣṇa. De este modo, por Mi orden, hazte maestro espiritual y libera a las personas de este país» (Cc. Madhya 7.128). Simplemente tratando de seguir las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hablamos a la gente del mundo acerca del *Bhagavad-gītā tal como es*. Esto nos capacitará para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

adi.17.79

> *eka-dina prabhu saba bhakta-gaṇa lañā*
> *saṅkīrtana kari' vaise śrama-yukta hañā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — el Señor; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *lañā* — llevando en compañía; *saṅkīrtana* — el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *kari'* — haciendo; *vaise* — se sentó; *śrama-yukta* — fatigado; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor ejecutó saṅkīrtana con todos Sus devotos, y cuando estaban muy fatigados se sentaron.

adi.17.80

> *eka āmra-bīja prabhu aṅgane ropila*
> *tat-kṣaṇe janmila vṛkṣa bāḍite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *āmra-bīja* — semilla de mango; *prabhu* — el Señor; *aṅgane* — en el patio; *ropila* — sembró; *tat-kṣaṇe* — inmediatamente; *janmila* — fructificó; *vṛkṣa* — un árbol; *bāḍite* — a crecer; *lāgila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

El Señor sembró entonces una semilla de mango en el patio, y de inmediato la semilla fructificó en un árbol y comenzó a crecer.

adi.17.81

> *dekhite dekhite vṛkṣa ha-ila phalita*
> *pākila aneka phala, sabei vismita*

PALABRA POR PALABRA

dekhite dekhite — mientras la gente observaba; *vṛkṣa* — el árbol; *ha-ila* — llegó a estar; *phalita* — completamente cargado de frutos; *pākila* — maduraron; *aneka* — muchos; *phala* — frutos; *sabei* — todos; *vismita* — llenos de asombro.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente observaba, el árbol se llenó completamente de frutos que maduraron del todo. Así, todos quedaron llenos de asombro.

adi.17.82

> *śata dui phala prabhu śīghra pāḍāila*
> *prakṣālana kari' kṛṣṇe bhoga lāgāila*

PALABRA POR PALABRA

śata — cien; *dui* — dos; *phala* — frutas; *prabhu* — el Señor; *śīghra* — muy pronto; *pāḍāila* — hizo recoger; *prakṣālana* — lavado; *kari'* — haciendo; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *bhoga* — ofrenda; *lāgāila* — dispuso.

TRADUCCIÓN

El Señor mandó recoger inmediatamente unas doscientas frutas, y después de lavarlas, las ofreció al Señor Kṛṣṇa.

adi.17.83

> *rakta-pīta-varṇa,--nāhi aṣṭhi-valkala*
> *eka janera peṭa bhare khāile eka phala*

PALABRA POR PALABRA

rakta-pīta-varṇa — los mangos eran de color rojo y amarillo; *nāhi* — no había; *aṣṭhi* — semilla; *valkala* — ni piel; *eka* — un; *janera* — hombre; *peṭa* — vientre; *bhare* — se llenaba; *khāile* — si comía; *eka* — una; *phala* — fruta.

TRADUCCIÓN

Las frutas eran todas rojas y amarillas, sin semilla en el interior ni piel en el exterior, y con comer una sola fruta el vientre de una persona quedaba completamente lleno.

SIGNIFICADO

En la India se considera que un mango es de la mejor calidad cuando es rojo y amarillo, tiene una semilla muy pequeña, su piel es muy fina y es tan sabroso que con comer una sola fruta la

persona queda satisfecha. El mango es considerado el rey de todas las frutas.

adi.17.84

> *dekhiyā santuṣṭa hailā śacīra nandana*
> *sabāke khāoyāla āge kariyā bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver esto; *santuṣṭa* — satisfecho; *hailā* — se volvió; *śacīra* — de la madre Śacī; *nandana* — hijo; *sabāke* — a todos; *khāoyāla* — hizo comer; *āge* — primero; *kariyā* — haciendo; *bhakṣaṇa* — comiendo Él mismo.

TRADUCCIÓN

Al ver la calidad de los mangos, el Señor quedó muy satisfecho, y así, después de comer Él primero, alimentó a todos los demás devotos.

adi.17.85

> *aṣṭhi-valkala nāhi,--amṛta-rasamaya*
> *eka phala khāile rase udara pūraya*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭhi — semilla; *valkala* — piel; *nāhi* — no hay; *amṛta* — néctar; *rasa-maya* — lleno de jugo; *eka* — una; *phala* — fruta; *khāile* — si uno come; *rase* — con el jugo; *udara* — el vientre; *pūraya* — se llena.

TRADUCCIÓN

Las frutas no tenían semilla ni piel. Estaban llenas de jugo nectáreo y eran tan dulces que con comer una sola, la persona quedaba completamente satisfecha.

adi.17.86

> *ei-mata pratidina phale bāra māsa*
> *vaiṣṇava khāyena phala,--prabhura ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *prati-dina* — cada día; *phale* — crecían frutas; *bāra* — doce; *māsa* — meses; *vaiṣṇava* — los vaiṣṇavas; *khāyena* — comen; *phala* — las frutas; *prabhura* — del Señor; *ullāsa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

De esta manera, las frutas crecían en el árbol cada día durante los doce meses del año, y los vaiṣṇavas solían comerlas, con gran satisfacción del Señor.

adi.17.87

> *ei saba līlā kare śacīra nandana*
> *anya loka nāhi jāne vinā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realizó; *śacīra* — de la madre Śacī; *nandana* — hijo; *anya loka* — otras personas; *nāhi* — no; *jāne* — saben; *vinā* — excepto; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Estos son pasatiempos confidenciales del hijo de Śacī. Aparte de los devotos, nadie sabe de este suceso.

SIGNIFICADO

Los no devotos no pueden creer este suceso; sin embargo, el lugar donde creció el árbol todavía existe en Māyāpur. Se llama Āmra-ghaṭṭa o Āma-ghāṭā.

adi.17.88

> *ei mata bāra-māsa kīrtana-avasāne*
> *āmra-mahotsava prabhu kare dine dine*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *bāra-māsa* — durante doce meses; *kīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *avasāne* — al final; *āmra-mahā-utsava* — festival de comer mangos; *prabhu* — el Señor; *kare* — celebra; *dine dine* — cada día.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor realizaba el *saṅkīrtana* cada día, y al final del *saṅkīrtana* había un festival de comer mangos todos los días durante doce meses.

SIGNIFICADO

Por principio, el Señor Caitanya Mahāprabhu distribuía *prasādam* al final de las ejecuciones de *kīrtana*. De manera similar, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben distribuir algo de *prasādam* a la audiencia después de realizar el *kīrtana*.

adi.17.89

> *kīrtana karite prabhu āila megha-gaṇa*
> *āpana-icchāya kaila megha nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana — saṅkīrtana; *karite* — realizando; *prabhu* — el Señor; *āila* — hubo; *megha-gaṇa* — grupos de nubes; *āpana-icchāya* — por

propia voluntad; *kaila* — hizo; *megha* — de las nubes; *nivāraṇa* — detención.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, mientras Caitanya Mahāprabhu realizaba el *kīrtana*, se acumularon nubes en el cielo, y el Señor, por Su propia voluntad, las detuvo de inmediato para que no lloviera.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que una vez, cuando el Señor Caitanya realizaba el *saṅkīrtana* a poca distancia de la aldea, aparecieron algunas nubes sobre Sus cabezas. Por la voluntad suprema del Señor, se les ordenó a las nubes que se dispersaran, y así lo hicieron. A raíz de este suceso, ese lugar todavía se conoce como Meghera-cara. Dado que el curso del Ganges ha cambiado desde entonces, la aldea de nombre Belapukhuriyā, que antes estaba situada en un lugar diferente llamado Tāraṇavāsa, ahora se conoce como Meghera-cara. El Madhya-khaṇḍa del *Caitanya-maṅgala* también relata que una vez, al final del día, cuando se congregaron nubes vespertinas sobre sus cabezas y tronaron amenazadoramente, todos los vaiṣṇavas se asustaron mucho. Pero el Señor tomó Sus *karatālas* en las manos y personalmente comenzó a cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, mirando hacia el cielo como si dirigiese a los semidioses de los planetas superiores. Así, todas las nubes congregadas se dispersaron, y cuando el cielo se despejó, con la

luna en ascenso, el Señor comenzó a danzar muy felizmente con Sus devotos, jubilosos y satisfechos.

adi.17.90

> *eka-dina prabhu śrīvāsere ājñā dila*
> *'bṛhat sahasra-nāma' paḍa, śunite mana haila*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — el Señor; *śrīvāsere* — a Śrīvāsa Ṭhākura; *ājñā* — orden; *dila* — dio; *bṛhat* — gran; *sahasra-nāma* — mil nombres; *paḍa* — lee; *śunite* — escuchar; *mana* — mente; *haila* — quiso.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor ordenó a Śrīvāsa Ṭhākura que leyera el Bṛhat-sahasra-nāma [los mil nombres del Señor Viṣṇu], pues deseaba escucharlos en ese momento.

adi.17.91

> *paḍite āilā stave nṛsiṁhera nāma*
> *śuniyā āviṣṭa hailā prabhu gauradhāma*

PALABRA POR PALABRA

paḍite — mientras leía; *āilā* — llegó; *stave* — en la oración; *nṛsiṁhera* — del Señor Nṛsiṁha; *nāma* — el santo nombre; *śuniyā* — al escuchar; *āviṣṭa* — absorto; *hailā* — quedó; *prabhu* — el Señor; *gaura-dhāma* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrīvāsa leía los mil nombres del Señor, en su debido momento apareció el santo nombre del Señor Nṛsiṁha. Cuando Caitanya Mahāprabhu escuchó el santo nombre del Señor Nṛsiṁha, quedó completamente absorto en meditación.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-maṅgala*, Madhya-khaṇḍa, describe este suceso de la siguiente manera: Śrīvāsa Paṇḍita estaba realizando la ceremonia de *śrāddha* de su padre, y como es costumbre, estaba escuchando los mil nombres del Señor Viṣṇu. En ese momento, Gaurahari (el Señor Caitanya) apareció en el lugar, y Él también comenzó a escuchar los mil nombres de Viṣṇu con plena satisfacción. Cuando así escuchó el santo nombre del Señor Nṛsiṁha, el Señor Caitanya quedó absorto en meditación, y Se enfureció como Nṛsiṁha Prabhu en Su estado de ira. Sus ojos se enrojecieron, Sus cabellos se erizaron, todas las partes de Su cuerpo temblaron y Él emitió un sonido atronador. De repente tomó una maza, y la gente se asustó mucho, pensando: «¡No sabemos qué clase de ofensa hemos cometido ahora!». Pero

entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu reordenó Sus pensamientos y Se sentó en Su asiento.

adi.17.92

nṛsiṁha-āveśe prabhu hāte gadā lañā
pāṣaṇḍī mārite yāya nagare dhāiyā

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁha-āveśe — en el humor extático del Señor Nṛsiṁha; *prabhu* — el Señor; *hāte* — en Su mano; *gadā* — maza; *lañā* — tomando; *pāṣaṇḍī* — los ateos; *mārite* — matar; *yāya* — va; *nagare* — por la ciudad; *dhāiyā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

En el humor del Señor Nṛsiṁhadeva, el Señor Caitanya corrió por las calles de la ciudad, maza en mano, dispuesto a matar a todos los ateos.

adi.17.93

nṛsīṁha-āveśa dekhi' mahā-tejomaya
patha chāḍi' bhāge loka pāñā baḍa bhaya

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁha-āveśa — el éxtasis del Señor Nṛsiṁhadeva; *dekhi'* — al ver; *mahā-tejo-maya* — muy fiero; *patha chāḍi'* — dejando el camino; *bhāge* — huyen; *loka* — todas las personas; *pāñā* — sintiendo; *baḍa* — mucho; *bhaya* — miedo.

TRADUCCIÓN

Al verlo aparecer muy fiero en el éxtasis del Señor Nṛsiṁha, la gente huyó de la calle en todas las direcciones, aterrorizada por Su ira.

adi.17.94

> *loka-bhaya dekhi' prabhura bāhya ha-ila*
> *śrīvāsa-gṛhete giyā gadā phelāila*

PALABRA POR PALABRA

loka-bhaya — el miedo de la gente; *dekhi'* — al ver esto; *prabhura* — del Señor; *bāhya* — conciencia externa; *ha-ila* — retornó; *śrīvāsa-gṛhete* — a la casa de Śrīvāsa Paṇḍita; *giyā* — yendo; *gadā* — la maza; *phelāila* — arrojó.

TRADUCCIÓN

Al ver a la gente tan asustada, el Señor recobró la conciencia externa y regresó a la casa de Śrīvāsa Ṭhākura, donde arrojó la maza.

adi.17.95

> *śrīvāse kahena prabhu kariyā viṣāda*
> *loka bhaya pāya,--mora haya aparādha*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāse — a Śrīvāsa Ṭhākura; *kahena* — dice; *prabhu* — el Señor; *kariyā* — volviéndose; *viṣāda* — afligido; *loka* — la gente; *bhaya pāya* — se asusta; *mora* — Mía; *haya* — hay; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

El Señor Se afligió y dijo a Śrīvāsa Ṭhākura: «Cuando adopté el humor del Señor Nṛsiṁhadeva, la gente se asustó mucho. Por eso Me detuve, ya que causar miedo a la gente es una ofensa».

adi.17.96

> *śrīvāsa balena,--ye tomāra nāma laya*
> *tāra koṭi aparādha saba haya kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa balena — Śrīvāsa Paṇḍita dijo; *ye* — cualquiera que; *tomāra* — Tu; *nāma* — santo nombre; *laya* — tome; *tāra* — sus; *koṭi* — diez millones; *aparādha* — ofensas; *saba* — todas; *haya* — se vuelven; *kṣaya* — destruidas.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura respondió: «Cualquiera que pronuncie Tu santo nombre destruye de inmediato diez millones de sus ofensas.

adi.17.97

aparādha nāhi, kaile lokera nistāra
ye tomā' dekhila, tāra chuṭila saṁsāra

PALABRA POR PALABRA

aparādha — ofensa; *nāhi* — no; *kaile* — cometiste; *lokera* — de la gente; *nistāra* — liberación; *ye* — cualquiera que; *tomā'* — a Ti; *dekhila* — vio; *tāra* — su; *chuṭila* — se liberó; *saṁsāra* — cautiverio material.

TRADUCCIÓN

»No cometiste ofensa alguna al aparecer como Nṛsiṁhadeva. Al contrario, todo el que Te vio en ese humor quedó inmediatamente liberado del cautiverio de la existencia material».

adi.17.98

eta bali' śrīvāsa karila sevana
tuṣṭa hañā prabhu āilā āpana-bhavana

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — al decir esto; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *karila* — realizó; *sevana* — adoración; *tuṣṭa* — satisfecho; *hañā* — quedando; *prabhu* — el Señor; *āilā* — regresó; *āpana-bhavana* — a Su propio hogar.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Śrīvāsa Ṭhākura adoró al Señor, quien, muy satisfecho, regresó a Su propio hogar.

adi.17.99

> *āra dina śiva-bhakta śiva-guṇa gāya*
> *prabhura aṅgane nāce, ḍamaru bājāya*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — otro día; *śiva-bhakta* — un devoto del Señor Śiva; *śiva-guṇa* — las cualidades del Señor Śiva; *gāya* — canta; *prabhura* — del Señor Caitanya; *aṅgane* — en el patio; *nāce* — danza; *ḍamaru* — una clase de instrumento musical; *bājāya* — toca.

TRADUCCIÓN

Otro día, un gran devoto del Señor Śiva, cantando las cualidades del Señor Śiva, llegó a la casa del Señor Caitanya, donde comenzó a danzar en el patio tocando su *ḍamaru* [un instrumento musical].

adi.17.100

> *maheśa-āveśa hailā śacīra nandana*
> *tāra skandhe caḍi nṛtya kaila bahu-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

maheśa-āveśa — en el humor del Señor Śiva; *hailā* — entró; *śacīra* — de la madre Śacī; *nandana* — hijo; *tāra skandhe* — sobre sus hombros; *caḍi* — montándose; *nṛtya* — danza; *kaila* — realizó; *bahu-kṣaṇa* — durante largo rato.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Caitanya, adoptando el humor del Señor Śiva, Se montó sobre los hombros del hombre, y así danzaron juntos durante largo rato.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu adoptó la actitud del Señor Śiva, pues Él también es Śiva. Según la filosofía del *acintya-bhedābheda-tattva,* el Señor Śiva no es diferente del Señor Viṣṇu, pero aun así el Señor Śiva no es el Señor Viṣṇu, tal como el yogur no es otra cosa que leche y, sin embargo, no es leche. Uno no puede obtener el beneficio de la leche bebiendo yogur. De manera similar, uno no puede obtener la salvación adorando al Señor Śiva. Si uno desea la salvación, debe adorar al Señor Viṣṇu. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.4): *mat-*

sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ. Todo reposa en el Señor, pues todo es Su energía potencial, y aun así Él no está en todas partes. Que el Señor Caitanya adoptase la actitud del Señor Śiva no es algo extraordinario, pero por ello uno no debe pensar que al adorar al Señor Śiva está adorando al Señor Caitanya. Eso sería un error.

adi.17.101

> *āra dina eka bhikṣuka āilā māgite*
> *prabhura nṛtya dekhi nṛtya lāgila karite*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *dina* — día; *eka* — un; *bhikṣuka* — mendigo; *āilā* — llegó; *māgite* — a mendigar; *prabhura* — del Señor; *nṛtya* — danza; *dekhi* — al ver; *nṛtya* — danza; *lāgila* — comenzó; *karite* — a realizar.

TRADUCCIÓN

Otro día, un mendicante llegó a la casa del Señor para pedir limosna, pero al ver al Señor danzar, él también comenzó a danzar.

adi.17.102

> *prabhu-saṅge nṛtya kare parama ullāse*
> *prabhu tāre prema dila, prema-rase bhāse*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-saṅge — junto con el Señor; *nṛtya kare* — danzaba; *parama* — gran; *ullāse* — satisfacción; *prabhu* — el Señor; *tāre* — a él; *prema* — amor a Dios; *dila* — otorgó; *prema-rase* — en las melosidades del amor a Dios; *bhāse* — comenzó a flotar.

TRADUCCIÓN

Danzó con el Señor porque fue favorecido con el amor por Kṛṣṇa. Así, flotó en las melosidades del amor a Dios.

adi.17.103

> *āra dine jyotiṣa sarva-jña eka āila*
> *tāhāre sammāna kari' prabhu praśna kaila*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — otro día; *jyotiṣa* — un astrólogo; *sarva-jña* — que todo lo sabe; *eka* — uno; *āila* — llegó; *tāhāre* — a él; *sammāna kari'* — ofreciéndole todos los honores; *prabhu* — el Señor; *praśna* — pregunta; *kaila* — formuló.

TRADUCCIÓN

Otro día, llegó un astrólogo que supuestamente lo sabía todo: pasado, presente y futuro. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo recibió con todos los honores y le formuló la siguiente pregunta.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* solían dedicarse por lo general a la astrología, la medicina ayurvédica, la enseñanza y el sacerdocio. Aunque muy eruditos y respetables, tales *brāhmaṇas* iban de puerta en puerta para distribuir su conocimiento. Un *brāhmaṇa* iba primero al hogar de un cabeza de familia para dar información acerca de las funciones que debían realizarse en un determinado *tithi*, o fecha, pero si había enfermedad en la familia, los miembros de la familia consultaban al *brāhmaṇa* como médico, y el *brāhmaṇa* daba instrucciones y alguna medicina. Frecuentemente, dado que los *brāhmaṇas* eran expertos en astrología, la gente tenía también gran curiosidad acerca de su pasado, presente y futuro.

Aunque el *brāhmaṇa* se presentó en la casa del Señor Caitanya como un mendigo, el Señor Caitanya Mahāprabhu lo recibió con gran respeto porque era un *brāhmaṇa* cualificado que conocía la ciencia astrológica a la perfección. Aunque los *brāhmaṇas* iban de puerta en puerta igual que mendigos, se les honraba como huéspedes muy respetables. Este era el sistema en la sociedad hindú hace quinientos años, en la época de Caitanya Mahāprabhu. Este sistema todavía estaba vigente hace cien años;

incluso hace cincuenta o sesenta años, cuando éramos niños, tales *brāhmaṇas* visitaban a los cabezas de familia como humildes mendigos, y la gente obtenía un gran beneficio de la misericordia de tales *brāhmaṇas*. El mayor beneficio era que el cabeza de familia podía ahorrarse mucho dinero en gastos médicos, porque los *brāhmaṇas*, además de explicar el pasado, presente y futuro, podían normalmente curar toda clase de enfermedades simplemente dando instrucciones y alguna medicina. De este modo, nadie se veía privado del beneficio de un médico, astrólogo y sacerdote de primera clase. Los miembros importantes de ISKCON deben prestar atención cuidadosa a nuestra escuela de Dallas, donde se enseña sánscrito e inglés a los niños para que lleguen a ser *brāhmaṇas* perfectos. Si de verdad se los forma como *brāhmaṇas* perfectos, pueden salvar a la sociedad de bribones y rufianes; en efecto, la gente puede vivir felizmente bajo la protección de *brāhmaṇas* cualificados. Por consiguiente, el *Bhagavad-gītā* (4.13) da un énfasis especial a la división de la sociedad (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Por desgracia, algunas personas ahora reclaman ser *brāhmaṇas* simplemente por derecho de nacimiento, sin cualificación alguna. En consecuencia, la sociedad entera se halla sumida en el caos.

adi.17.104

> *ke āchiluṅ āmi pūrva janme kaha gaṇi'*
> *gaṇite lāgilā sarva-jña prabhu-vākya śuni'*

PALABRA POR PALABRA

ke āchiluṅ āmi — quién era Yo; *pūrva janme* — en Mi nacimiento anterior; *kaha* — por favor dime; *gaṇi'* — mediante tu cálculo astrológico; *gaṇite* — a calcular; *lāgilā* — comenzó; *sarva-jña* — un hombre que conoce pasado, presente y futuro; *prabhu-vākya* — las palabras del Señor Caitanya; *śuni'* — al escuchar.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dime quién era Yo en Mi nacimiento anterior», dijo el Señor. «Dímelo mediante tus cálculos astrológicos». Al escuchar las palabras del Señor, el astrólogo comenzó a calcular de inmediato.

SIGNIFICADO

Mediante la astrología se puede conocer el pasado, el presente y el futuro. Los astrólogos occidentales modernos no tienen conocimiento del pasado ni del futuro, ni pueden decir nada con precisión acerca del presente. Aquí descubrimos, sin embargo, que al escuchar la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el astrólogo comenzó de inmediato sus cálculos. Esto no era una farsa; él verdaderamente sabía cómo determinar la vida pasada de una persona mediante la astrología. Un tratado que todavía existe, denominado Bhṛgu-saṁhitā, describe un sistema mediante el cual cualquiera puede obtener información inmediata sobre lo que fue en el pasado y lo que va a ser en el futuro. Los *brāhmaṇas* que iban de puerta en puerta como si fueran mendigos dominaban a la perfección ese vasto

conocimiento. Así pues, el conocimiento más elevado era fácilmente accesible incluso para el más pobre de la sociedad. El hombre más pobre podía consultar a un astrólogo acerca de su pasado, presente y futuro, sin necesidad de acuerdos comerciales ni pagos exorbitantes. El *brāhmaṇa* le daba todo el beneficio de su conocimiento sin pedir remuneración, y el pobre, a cambio, le ofrecía un puñado de arroz, o cualquier cosa que tuviera en su posesión, para satisfacer al *brāhmaṇa*. En una sociedad humana perfecta, el conocimiento perfecto en cualquier ciencia —médica, astrológica, eclesiástica, etc.— está disponible incluso para el hombre más pobre, sin la angustia de tener que pagar. Sin embargo, en la actualidad nadie puede obtener justicia, tratamiento médico, ayuda astrológica ni orientación eclesiástica sin dinero, y puesto que la gente es generalmente pobre, se ve privada de los beneficios de todas estas grandes ciencias.

adi.17.105

> *gaṇi' dhyāne dekhe sarva-jña,--mahā-jyotirmaya*
> *ananta vaikuṇṭha-brahmāṇḍa--sabāra āśraya*

PALABRA POR PALABRA

gaṇi' — mediante el cálculo; *dhyāne* — mediante la meditación; *dekhe* — ve; *sarva-jña* — el que todo lo sabe; *mahā-jyotir-maya* — cuerpo sumamente refulgente; *ananta* — ilimitados; *vaikuṇṭha* — mundo espiritual; *brahmāṇḍa* — planetas; *sabāra* — de todos ellos; *āśraya* — refugio.

TRADUCCIÓN

Mediante el cálculo y la meditación, el astrólogo omnisciente vio el cuerpo sumamente refulgente del Señor, que es el lugar de reposo de todos los ilimitados planetas Vaikuṇṭha.

SIGNIFICADO

Aquí obtenemos cierta información acerca del mundo Vaikuṇṭha, o mundo espiritual. Vaikuṇṭha significa «sin ansiedad». En el mundo material, todo el mundo está lleno de ansiedad, pero otro mundo donde no hay ansiedad se describe en el *Bhagavad-gītā* (8.20):

> *paras tasmāt tu bhāvo 'nyo*
> *'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ*
> *yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu*
> *naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Ella es suprema y nunca se aniquila. Cuando todo en este mundo se aniquila, esa parte permanece tal como es».

Así como hay muchos planetas dentro del mundo material, hay muchos millones de planetas, llamados Vaikuṇṭhalokas, en el mundo espiritual. Todos estos Vaikuṇṭhalokas, o planetas superiores, descansan en la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā

(*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*), la refulgencia Brahman que emana del cuerpo del Señor Supremo crea innumerables planetas tanto en el mundo espiritual como en el material; así pues, estos planetas son creaciones de la Suprema Personalidad de Dios. El astrólogo vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu era esa misma Personalidad de Dios. Basta con imaginar cuán erudito era, y sin embargo viajaba de puerta en puerta, como un mendigo ordinario, para el beneficio más elevado de la sociedad humana.

adi.17.106

> *parama-tattva, para-brahma, parama-īśvara*
> *dekhi' prabhura mūrti sarva-jña ha-ila phāṅphara*

PALABRA POR PALABRA

parama-tattva — la Verdad Suprema; *para-brahma* — el Brahman Supremo; *parama-īśvara* — el Señor Supremo; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — del Señor; *mūrti* — forma; *sarva-jña* — el astrólogo omnisciente; *ha-ila* — quedó; *phāṅphara* — confundido.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la misma Verdad Absoluta, el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, el astrólogo quedó confundido.

SIGNIFICADO

Aquí se indica con claridad que la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo, es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, una persona es el origen de todas las cosas. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.8), *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: todo emana de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es la entidad viviente suprema. Por lo tanto, todo lo que existe, ya sea materia o espíritu, no es sino una emanación de la Persona Suprema, o vida suprema. La teoría de los científicos modernos de que la vida proviene de la materia es un disparate. Tanto la materia como la vida provienen de la vida. Por desgracia, los científicos no conocen este hecho científico; están a la deriva en la oscuridad de su supuesto conocimiento.

adi.17.107

> *balite nā pāre kichu, mauna ha-ila*
> *prabhu punaḥ praśna kaila, kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

balite — decir; *nā pāre* — no puede; *kichu* — nada; *mauna* — silencioso; *ha-ila* — se quedó; *prabhu* — el Señor; *punaḥ* — de nuevo; *praśna* — pregunta; *kaila* — formuló; *kahite* — hablar; *lāgila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Estupefacto, el astrólogo guardó silencio, incapaz de decir nada. Pero cuando el Señor le formuló de nuevo la pregunta, respondió de la siguiente manera.

adi.17.108

> *pūrva janme chilā tumi jagat-āśraya*
> *paripūrṇa bhagavān--sarvaiśvaryamaya*

PALABRA POR PALABRA

pūrva janme — en el nacimiento anterior; *chilā* — eras; *tumi* — Tú; *jagat* — del universo; *āśraya* — refugio; *paripūrṇa* — con plenas potencias; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-aiśvarya-maya* — dotado de todas las opulencias.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, en Su nacimiento anterior Usted era el refugio de toda la creación, la Suprema Personalidad de Dios, dotado de todas las opulencias.

adi.17.109

> *pūrve yaiche chilā tumi ebeha se-rūpa*
> *durvijñeya nityānanda--tomāra svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — en el pasado; *yaiche* — del mismo modo que; *chilā* — eras; *tumi* — Tú; *ebeha* — ahora también; *se-rūpa* — lo mismo; *durvijñeya* — inconcebible; *nityānanda* — felicidad eterna; *tomāra* — Tu; *svarūpa* — identidad.

TRADUCCIÓN

»Usted es ahora la misma Personalidad de Dios que era en Su nacimiento anterior. Su identidad es de inconcebible felicidad eterna».

SIGNIFICADO

Mediante el poder de la ciencia astrológica, uno puede incluso determinar la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Todo ha de identificarse por sus síntomas. La Suprema Personalidad de Dios se identifica por los síntomas que mencionan los *śāstras*. No es que cualquiera pueda convertirse en Dios sin pruebas de los *śāstras*.

adi.17.110

> *prabhu hāsi' kailā,--tumi kichu nā jānilā*
> *pūrve āmi āchilāṅ jātite goyālā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *hāsi'* — sonriendo; *kailā* — dijo; *tumi* — tú; *kichu* — nada; *nā* — no; *jānilā* — sabes; *pūrve* — en el pasado; *āmi* — Yo; *āchilāṅ* — era; *jātite* — de casta; *goyālā* — vaquero.

TRADUCCIÓN

Cuando el astrólogo hablaba de Él en términos tan elevados, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo detuvo y comenzó a sonreír. «Mi querido señor», dijo, «creo que no sabes con claridad lo que Yo era, pues sé que en Mi nacimiento anterior Yo era un vaquero.

adi.17.111

> *gopa-gṛhe janma chila, gābhīra rākhāla*
> *sei puṇye hailāṅ ebe brāhmaṇa-chāoyāla*

PALABRA POR PALABRA

gopa-gṛhe — en la casa de un vaquero; *janma* — nacimiento; *chila* — hubo; *gābhīra* — de las vacas; *rākhāla* — protector; *sei puṇye* — por esas actividades piadosas; *hailāṅ* — Me convertí; *ebe* — ahora; *brāhmaṇa* — de un *brāhmaṇa*; *chāoyāla* — hijo.

TRADUCCIÓN

»En Mi nacimiento anterior nací en la familia de vaqueros y di protección a los terneros y las vacas.

Gracias a esas actividades piadosas, ahora he nacido como hijo de un *brāhmaṇa*».

SIGNIFICADO

Las palabras del Señor Caitanya Mahāprabhu, la máxima autoridad, indican aquí con toda claridad que uno se vuelve piadoso simplemente cuidando a las vacas y protegiéndolas. Por desgracia, las personas se han vuelto tan sinvergüenzas que ni siquiera se interesan por las palabras de una autoridad. La gente generalmente considera a los vaqueros como miembros bajos de la sociedad, pero aquí Caitanya Mahāprabhu confirma que son tan piadosos que en sus próximas vidas van a ser *brāhmaṇas*. El sistema de castas tiene un propósito específico. Si se sigue este sistema científico, la sociedad humana obtendrá el mayor beneficio. Siguiendo esta instrucción del Señor, las personas deberían servir a las vacas y los terneros, y a cambio obtener cantidades abundantes de leche. No hay ninguna pérdida en servir a las vacas y los terneros, pero la sociedad humana moderna se ha degradado tanto que, en vez de dar protección a las vacas y servirlas, las está matando. ¿Cómo pueden esperar paz y prosperidad en la sociedad humana mientras cometen actividades tan pecaminosas? Es imposible.

adi.17.112

> *sarva-jña kahe āmi tāhā dhyāne dekhilāṅ*
> *tāhāte aiśvarya dekhi' phāṅphara ha-ilāṅ*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — el astrólogo omnisciente; *kahe* — dice; *āmi* — yo; *tāhā* — eso; *dhyāne* — en meditación; *dekhilāṅ* — vi; *tāhāte* — allí; *aiśvarya* — opulencia; *dekhi'* — al ver; *phāṅphara* — confundido; *ha-ilāṅ* — quedé.

TRADUCCIÓN

El astrólogo dijo: «Lo que vi en meditación estaba lleno de opulencia, y por eso me confundí.

SIGNIFICADO

Parece que el astrólogo no solo era un conocedor del pasado, el presente y el futuro a través del cálculo astrológico, sino que era también un gran meditador. En consecuencia, era un gran devoto y podía ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la misma personalidad que Kṛṣṇa. Sin embargo, le desconcertaba si Kṛṣṇa y Śrī Caitanya Mahāprabhu eran en verdad la misma persona.

adi.17.113

> *sei-rūpe ei-rūpe dekhi ekākāra*
> *kabhu bheda dekhi, ei māyāya tomāra*

PALABRA POR PALABRA

sei-rūpe — en esa forma; *ei-rūpe* — en esta forma; *dekhi* — veo; *eka-ākāra* — una forma; *kabhu* — a veces; *bheda* — diferencia; *dekhi* — veo; *ei* — esta; *māyāya tomāra* — Tu māyā.

TRADUCCIÓN

»Estoy seguro de que Tu forma y la forma que vi en mi meditación son una y la misma. Si veo alguna diferencia, ello es obra de Tu energía ilusoria».

SIGNIFICADO

Śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya: según la visión de un devoto perfecto, el Señor Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Quien ve al Señor Caitanya como diferente de Kṛṣṇa se encuentra bajo la energía ilusoria del Señor. Parece que el astrólogo ya era un devoto avanzado, y al hallarse en presencia del Señor Supremo Śrī Caitanya Mahāprabhu, alcanzó la autorrealización perfecta y pudo ver que la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa y Śrī Caitanya Mahāprabhu son una y la misma Persona Suprema.

adi.17.114

> *ye hao, se hao tumi, tomāke namaskāra*
> *prabhu tāre prema diyā kaila puraskāra*

PALABRA POR PALABRA

ye hao — seas lo que seas; *se hao tumi* — seas lo que seas; *tomāke* — a Ti; *namaskāra* — mis reverencias; *prabhu* — el Señor; *tāre* — a él; *prema* — amor por Dios; *diyā* — le dio; *kaila* — hizo; *puraskāra* — honor.

TRADUCCIÓN

El astrólogo omnisciente concluyó: «Seas lo que seas o quienquiera que seas, ¡Te ofrezco mis respetuosas reverencias!». Por Su misericordia sin causa, el Señor le otorgó entonces amor por Dios, recompensándolo así por su servicio.

SIGNIFICADO

El incidente del encuentro del Señor Caitanya con el astrólogo omnisciente no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, pero no podemos, por consiguiente, afirmar que no ocurrió. Al contrario, debemos aceptar la afirmación de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī de que aquello que el *Caitanya-bhāgavata* no mencionó, él lo ha mencionado especialmente en el *Caitanya-caritāmṛta*.

adi.17.115

> *eka dina prabhu viṣṇu-maṇḍape vasiyā*
> *'madhu āna', 'madhu āna' balena ḍākiyā*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *prabhu* — el Señor; *viṣṇu-maṇḍape* — en el corredor de un templo de Viṣṇu; *vasiyā* — sentándose; *madhu āna* — trae miel; *madhu āna* — trae miel; *balena* — dice; *ḍākiyā* — llamando en voz alta.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Se sentó en el corredor de un templo de Viṣṇu y comenzó a llamar a grandes voces: «¡Traed miel! ¡Traed miel!».

adi.17.116

> *nityānanda-gosāñi prabhura āveśa jānila*
> *gaṅgā-jala-pātra āni' sammukhe dharila*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-gosāñi — el Señor Nityānanda Prabhu; *prabhura* — del Señor; *āveśa* — éxtasis; *jānila* — comprendió; *gaṅgā-jala* — agua del Ganges; *pātra* — vasija; *āni'* — trayendo; *sammukhe* — delante; *dharila* — la colocó.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu Gosāñi, comprendiendo el estado de éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, trajo una vasija

con agua del Ganges como ofrenda simbólica y la puso ante Él.

adi.17.117

> *jala pāna kariyā nāce hañā vihvala*
> *yamunākarṣaṇa-līlā dekhaye sakala*

PALABRA POR PALABRA

jala — agua; *pāna kariyā* — después de beber; *nāce* — danza; *hañā* — volviéndose; *vihvala* — extático; *yamunā-ākarṣaṇa* — atracción del río Yamunā; *līlā* — pasatiempos; *dekhaye* — ven; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

Después de beber el agua, el Señor Caitanya Se volvió tan extático que comenzó a danzar. De este modo, todos presenciaron el pasatiempo de atraer al río Yamunā.

SIGNIFICADO

El *yamunākarṣaṇa-līlā* es el pasatiempo de atraer al Yamunā. Un día, Śrī Baladeva quiso que el río Yamunā viniera ante Él, y cuando el río Yamunā se negó, tomó Su arado con intención de cavar un canal para que el Yamunā se viera obligado a acudir. Dado que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la forma original de Baladeva, en Su éxtasis pidió a todos que trajeran miel. De esta manera, todos los devotos que allí se hallaban presenciaron el

yamunākarṣaṇa-līlā. En este *līlā*, Baladeva estaba acompañado de Sus amigas. Después de beber una bebida de miel llamada Vāruṇī, quiso saltar al Yamunā y nadar con las muchachas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.65.25-30, 33) se afirma que el Señor Baladeva pidió al Yamunā que se acercara, y cuando el río desobedeció la orden del Señor, Él se enfureció y quiso arrastrarlo hacia Sí con Su arado. No obstante, el Yamunā, muy temeroso de la ira del Señor Balarāma, acudió de inmediato y se rindió ante Él, orando al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y admitiendo su falta. Entonces fue perdonado. Este es el resumen del *yamunākarṣaṇa-līlā*. El incidente también se describe en la oración de Jayadeva Gosvāmī acerca de las diez encarnaciones:

> *vahasi vapuṣi viśade vasanaṁ jaladābhaṁ*
> *halahati-bhīti-milita-yamunābham*
> *keśava dhṛta-haladhara-rūpa jaya jagad-īśa hare*

adi.17.118

> *mada-matta-gati baladeva-anukāra*
> *ācārya śekhara tāṅre dekhe rāmākāra*

PALABRA POR PALABRA

mada-matta — embriagado por beber Vāruṇī; *gati* — movimiento; *baladeva* — el Señor Baladeva; *anukāra* — imitando; *ācārya* —

Advaita Ācārya; *śekhara* — a la cabeza; *tāṅre* — a Él; *dekhe* — ve; *rāma-ākāra* — en la forma de Balarāma.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor, en Su éxtasis de Baladeva, Se movía como embriagado por la bebida, Advaita Ācārya, el primero entre los *ācāryas* (*ācārya śekhara*), Lo vio en la forma de Balarāma.

adi.17.119

> *vanamālī ācārya dekhe soṇāra lāṅgala*
> *sabe mili' nṛtya kare āveśe vihvala*

PALABRA POR PALABRA

vanamālī ācārya — de nombre Vanamālī Ācārya; *dekhe* — ve; *soṇāra* — de oro; *lāṅgala* — arado; *sabe* — todos; *mili'* — reuniéndose; *nṛtya* — danza; *kare* — realizan; *āveśe* — en éxtasis; *vihvala* — arrebatados.

TRADUCCIÓN

Vanamālī Ācārya vio un arado de oro en la mano de Balarāma, y todos los devotos se reunieron y danzaron, arrebatados por el éxtasis.

adi.17.120

> *ei-mata nṛtya ha-ila cāri prahara*
> *sandhyāya gaṅgā-snāna kari' sabe gelā ghara*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nṛtya* — la danza; *ha-ila* — se realizó; *cāri* — cuatro; *prahara* — un período de tres horas; *sandhyāya* — al atardecer; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges; *kari'* — terminando; *sabe* — todos; *gelā* — regresaron; *ghara* — a casa.

TRADUCCIÓN

De esta manera danzaron sin cesar durante doce horas, y al atardecer se bañaron todos en el Ganges y regresaron a sus hogares.

adi.17.121

> *nagariyā loke prabhu yabe ājñā dilā*
> *ghare ghare saṅkīrtana karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

nagariyā — los ciudadanos; *loke* — todas las personas; *prabhu* — el Señor; *yabe* — cuando; *ājñā* — orden; *dilā* — dio; *ghare ghare* — en todos y cada uno de los hogares; *saṅkīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *karite* — ejecutar; *lāgilā* — comenzaron.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a todos los ciudadanos de Navadvīpa que cantaran el mantra Hare Kṛṣṇa, y en todos y cada uno de los hogares comenzaron a ejecutar el *saṅkīrtana* con regularidad.

adi.17.122

> *'haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ*
> *gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana'*

PALABRA POR PALABRA

haraye namaḥ — ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Hari; *kṛṣṇa* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *yādavāya* — al descendiente de la dinastía Yadu; *namaḥ* — todas las reverencias; *gopāla* — de nombre Gopāla; *govinda* — de nombre Govinda; *rāma* — de nombre Rāma; *śrī-madhusūdana* — de nombre Śrī Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

[Todos los devotos cantaban esta canción popular junto con el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*.] «Haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana».

adi.17.123

> *mṛdaṅga-karatāla saṅkīrtana-mahādhvani*
> *'hari' 'hari'--dhvani vinā anya nāhi śuni*

PALABRA POR PALABRA

mṛdaṅga — tambor; *karatāla* — platillos de mano; *saṅkīrtana* — canto del santo nombre del Señor; *mahā-dhvani* — gran vibración; *hari* — el Señor; *hari* — el Señor; *dhvani* — sonido; *vinā* — excepto; *anya* — otro; *nāhi* — no; *śuni* — se puede oír.

TRADUCCIÓN

Cuando el movimiento de *saṅkīrtana* se inició de esta manera, nadie en Navadvīpa podía oír otro sonido que las palabras «¡Hari! ¡Hari!» y el redoble de la *mṛdaṅga* y el repiqueteo de los platillos de mano.

SIGNIFICADO

La Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna tiene ahora su centro mundial en Navadvīpa, Māyāpur. Los administradores de este centro deben velar por que las veinticuatro horas del día se canten los santos nombres del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, con el añadido de *haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ*, pues esta canción era predilecta de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora bien, todo ese *saṅkīrtana* debe ir precedido del canto de los santos nombres de los cinco *tattvas*:

śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda. Ya estamos habituados a cantar estos dos *mantras*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda* y Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ahora, después de estos, las otras dos líneas —a saber, *haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana*— deberían añadirse, especialmente en Māyāpur. El canto de estas seis líneas debe ejecutarse tan perfectamente que nadie allí oiga otra vibración que no sea el canto de los santos nombres del Señor. Eso hará que el centro sea espiritualmente perfecto.

adi.17.124

> *śuniyā ye kruddha haila sakala yavana*
> *kājī-pāśe āsi' sabe kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *ye* — que; *kruddha* — iracundos; *haila* — se pusieron; *sakala* — todos; *yavana* — los musulmanes; *kājī-pāśe* — ante el tribunal del Kazi, o magistrado; *āsi'* — acudiendo; *sabe* — todos; *kaila* — presentaron; *nivedana* — petición.

TRADUCCIÓN

Al oír la resonante vibración del mantra Hare Kṛṣṇa, los musulmanes del lugar, sumamente enfurecidos, presentaron una queja ante el Kazi.

SIGNIFICADO

El *phaujadarā*, o magistrado de la ciudad, recibía el nombre de *kājī* (Kazi). Los *jamidāras* (zamindares), o terratenientes (*maṇḍalerās*), recaudaban los impuestos sobre la tierra, pero mantener la ley y el orden y castigar a los delincuentes era la función encomendada al Kazi. Tanto el Kazi como los terratenientes estaban bajo el control del gobernador de Bengala, que en aquella época se conocía como Subā-bāṅgālā. Los distritos de Nadia, Islāmpura y Bāgoyāna estaban todos bajo el zamindar llamado Hari Hoḍa o su descendiente conocido como Kṛṣṇadāsa Hoḍa. Se dice que Chand Kazi era el maestro espiritual de Nawab Hussain Shah. Según una opinión, su nombre era Maulānā Sirājuddina, y según otra, su nombre era Habibara Rahamāna. Los descendientes de Chand Kazi todavía viven en las cercanías de Māyāpur. La gente aún acude a ver la tumba de Chand Kazi, que se encuentra bajo un árbol de *campaka* y se conoce como el *samādhi* de Chand Kazi.

adi.17.125

> *krodhe sandhyā-kāle kājī eka ghare āila*
> *mṛdaṅga bhāṅgiyā loke kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

krodhe — enfurecido; *sandhyā-kāle* — al atardecer; *kājī* — el Chand Kazi; *eka ghare* — a una casa; *āila* — llegó; *mṛdaṅga* — tambor; *bhāṅgiyā* — rompiendo; *loke* — a las personas; *kahite* — hablar; *lāgila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Chand Kazi llegó enfurecido a una casa al atardecer, y cuando vio que se estaba celebrando un *kīrtana*, rompió una *mṛdaṅga* y habló de la siguiente manera.

adi.17.126

> *eta-kāla keha nāhi kaila hinduyāni*
> *ebe ye udyama cālāo kāra bala jāni'*

PALABRA POR PALABRA

eta-kāla — durante tanto tiempo; *keha* — nadie; *nāhi* — no; *kaila* — practicó; *hinduyāni* — los principios regulativos de los hindúes; *ebe* — ahora; *ye* — ese; *udyama* — esfuerzo; *cālāo* — propagáis; *kāra* — de quién; *bala* — la fuerza; *jāni'* — quiero saber.

TRADUCCIÓN

«Durante tanto tiempo no seguisteis los principios regulativos de la religión hindú, pero ahora los seguís con gran entusiasmo. ¿Puedo saber por la fuerza de quién lo hacéis?

SIGNIFICADO

Parece que desde la agresión de Baktiyār Khiliji en Bengala hasta los tiempos de Chand Kazi, los hindúes, o seguidores de los principios Védicos, habían estado muy reprimidos. Al igual que los hindúes en el Pakistán actual, prácticamente nadie podía ejecutar libremente los principios religiosos hindúes. Chand Kazi se refería a esta condición de la sociedad hindú. Anteriormente, los hindúes no habían sido abiertos en la ejecución de sus principios hindúes, pero ahora cantaban libremente el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*. Así pues, debía de ser por la fuerza de alguien que se mostraban tan osados.

De hecho, así era. Aunque los miembros de la llamada sociedad hindú habían seguido las costumbres y fórmulas sociales, en la práctica habían olvidado ejecutar estrictamente sus principios religiosos. Ahora bien, con la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaron de verdad a seguir los principios regulativos conforme a Su orden. Esa orden sigue vigente, y en cualquier lugar y en cualquier parte del mundo, uno puede ejecutarla. Esa orden consiste en convertirse en maestro espiritual bajo la dirección de Śrī Caitanya Mahāprabhu

siguiendo los principios regulativos, cantando diariamente al menos dieciséis rondas del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, y predicando el culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Si nos adherimos a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, obtendremos fuerza espiritual sin duda alguna, y seremos libres de predicar este culto del movimiento Hare Kṛṣṇa sin que nadie nos lo impida.

adi.17.127

> *keha kīrtana nā kariha sakala nagare*
> *āji āmi kṣamā kari' yāitechoṅ ghare*

PALABRA POR PALABRA

keha — nadie; *kīrtana* — canto del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*; *nā* — no; *kariha* — ejecutéis; *sakala nagare* — en toda la ciudad; *āji* — hoy; *āmi* — yo; *kṣamā kari'* — os perdono; *yāitechoṅ* — regreso; *ghare* — a casa.

TRADUCCIÓN

»Nadie debe ejecutar el *saṅkīrtana* en las calles de la ciudad. Hoy perdono la ofensa y regreso a casa.

SIGNIFICADO

Órdenes semejantes de prohibir el *saṅkīrtana* en las calles de las grandes ciudades del mundo se han impuesto a los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa. Tenemos cientos de centros por todo el

mundo, y hemos sido específicamente perseguidos en Australia. En la mayoría de las ciudades del mundo occidental, la policía nos ha arrestado muchas veces, pero no obstante estamos ejecutando la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu cantando en las calles de todas las ciudades importantes, como Nueva York, Londres, Chicago, Sídney, Melbourne, París y Hamburgo. Debemos recordar que estos incidentes ocurrieron en el pasado, hace quinientos años, y el hecho de que sigan ocurriendo indica que nuestro movimiento de *saṅkīrtana* está verdaderamente autorizado, pues si el *saṅkīrtana* fuera un asunto material insignificante, los demonios no se opondrían a él. Los demonios de la época intentaron obstruir el movimiento de *saṅkīrtana* iniciado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Demonios similares están intentando obstruir el movimiento de *saṅkīrtana* que estamos ejecutando en todo el mundo, y eso demuestra que nuestro movimiento de *saṅkīrtana* es todavía puro y genuino, siguiendo las huellas de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.17.128

> *āra yadi kīrtana karite lāga pāimu*
> *sarvasva daṇḍiyā tāra jāti ye la-imu*

PALABRA POR PALABRA

āra — de nuevo; *yadi* — si; *kīrtana* — canto del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*; *karite* — ejecutando; *lāga* — en contacto; *pāimu* — tomaré;

sarva-sva — todas las posesiones; *daṇḍiyā* — castigando; *tāra* — su; *jāti* — casta; *ye* — eso; *la-imu* — le quitaré.

TRADUCCIÓN

»La próxima vez que vea a alguien ejecutando ese *saṅkīrtana*, sin duda lo castigaré no solo confiscándole todas sus posesiones, sino también convirtiéndolo en musulmán».

SIGNIFICADO

Convertir a un hindú en musulmán era tarea fácil en aquellos tiempos. Si un musulmán simplemente rociaba agua sobre el cuerpo de un hindú, se daba por supuesto que el hindú ya se había convertido en musulmán. Durante la transición de los británicos en Bangladés, en los últimos disturbios entre hindúes y musulmanes, muchos hindúes fueron convertidos al islam al introducírseles carne de vaca a la fuerza en la boca. La sociedad hindú era tan rígida en los tiempos del Señor Caitanya que, si un hindú era convertido en musulmán, no había posibilidad de que se lo readmitiera. De esta manera, la población musulmana en la India aumentó. Ninguno de los musulmanes vino de fuera; las costumbres sociales de una u otra forma obligaron a los hindúes a convertirse en musulmanes, sin posibilidad de regresar a la sociedad hindú. El emperador Aurangzeb también instituyó un impuesto que los hindúes debían pagar por el hecho de ser hindúes. De este modo, todos los hindúes pobres de la clase baja se convirtieron voluntariamente en musulmanes para evitar el

impuesto. Así fue como la población musulmana en la India aumentó. Chand Kazi amenazó con convertir a la gente en musulmanes mediante el simple procedimiento de rociarles agua sobre el cuerpo.

adi.17.129

> *eta bali' kājī gela,--nagariyā loka*
> *prabhu-sthāne nivedila pāñā baḍa śoka*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *kājī* — el magistrado; *gela* — se marchó; *nagariyā loka* — los ciudadanos en general; *prabhu-sthāne* — ante el Señor; *nivedila* — informaron; *pāñā* — sintiendo; *baḍa* — gran; *śoka* — conmoción.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Kazi regresó a su casa, y los devotos, profundamente conmocionados al ver prohibido el canto de Hare Kṛṣṇa, acudieron a presentar su aflicción al Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.17.130

> *prabhu ājñā dila--yāha karaha kīrtana*
> *muñi saṁhārimu āji sakala yavana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *ājñā dila* — ordenó; *yāha* — id; *karaha* — y ejecutad; *kīrtana* — el *saṅkīrtana*, canto del Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*; *muñi* — Yo; *saṁhārimu* — destruiré; *āji* — hoy; *sakala* — a todos; *yavana* — los musulmanes.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya ordenó: «¡Id y ejecutad el *saṅkīrtana*! ¡Hoy destruiré a todos los musulmanes!».

SIGNIFICADO

Gandhi es conocido por haber iniciado el movimiento de desobediencia civil no violenta en la India, pero unos quinientos años antes de él, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició Su movimiento de desobediencia civil no violenta contra la orden de Chand Kazi. No es necesario cometer violencia para impedir que la oposición obstaculice un movimiento, pues se puede matar su comportamiento demoníaco con la razón y la argumentación. Siguiendo las huellas del Señor Caitanya Mahāprabhu, siempre que haya obstáculos, el movimiento Hare Kṛṣṇa debe acabar con la oposición mediante la razón y la argumentación, y así detener su comportamiento demoníaco. Si nos volviéramos violentos en cada caso, nos resultaría difícil gestionar nuestros asuntos. Por lo tanto, debemos seguir las huellas del Señor Caitanya Mahāprabhu, quien desobedeció la orden de Chand Kazi pero lo sometió con la razón y la argumentación.

adi.17.131

> *ghare giyā saba loka karaye kīrtana*
> *kājīra bhaye svacchanda nahe, camakita mana*

PALABRA POR PALABRA

ghare giyā — regresando a casa; *saba* — todos; *loka* — los ciudadanos; *karaye* — ejecutaban; *kīrtana* — el *saṅkīrtana*; *kājīra* — del Kazi; *bhaye* — por temor; *svacchanda* — despreocupados; *nahe* — no; *camakita* — siempre llenos de ansiedad; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

De regreso a casa, todos los ciudadanos comenzaron a ejecutar el *saṅkīrtana*, pero debido a la orden del Kazi, no estaban despreocupados, sino siempre llenos de ansiedad.

adi.17.132

> *tā-sabhāra antare bhaya prabhu mane jāni*
> *kahite lāgilā loke śīghra ḍākī' āni'*

PALABRA POR PALABRA

tā-sabhāra — de todos ellos; *antare* — en la mente; *bhaya* — temor; *prabhu* — el Señor; *mane* — en la mente; *jāni* — comprendiendo;

kahite — hablar; *lāgilā* — comenzó; *loke* — a la gente; *śīghra* — muy pronto; *ḍāki'* — llamándolos; *āni'* — trayéndolos.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo la ansiedad que había en la mente de la gente, el Señor los reunió y les habló de la siguiente manera.

adi.17.133

> *nagare nagare āji karimu kīrtana*
> *sandhyā-kāle kara sabhe nagara-maṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

nagare — de ciudad; *nagare* — en ciudad; *āji* — hoy; *karimu* — realizaré; *kīrtana* — canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *sandhyā-kāle* — por la tarde; *kara* — haced; *sabhe* — todos; *nagara* — de la ciudad; *maṇḍana* — decoración.

TRADUCCIÓN

«Por la tarde realizaré saṅkīrtana en todas y cada una de las ciudades. Por lo tanto, debéis decorar la ciudad por la tarde.

SIGNIFICADO

En aquel entonces, Navadvīpa estaba compuesta por nueve pequeñas ciudades, de modo que las palabras *nagare nagare* son

significativas. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería realizar *kīrtana* en cada una de esas ciudades vecinas. Ordenó que se decorara la ciudad para la celebración.

adi.17.134

> *sandhyāte deuṭi sabe jvāla ghare ghare*
> *dekha, kona kājī āsi' more mānā kare*

PALABRA POR PALABRA

sandhyāte — por la tarde; *deuṭi* — lámparas; *sabe* — todos; *jvāla* — encended; *ghare ghare* — en todos y cada uno de los hogares; *dekha* — esperad y veréis; *kona* — qué clase de; *kājī* — magistrado; *āsi'* — viniendo; *more* — a Mí; *mānā kare* — Me ordena detenerme.

TRADUCCIÓN

Por la tarde, encended antorchas en todos los hogares. Yo daré protección a todos. Veamos qué clase de Kazi viene a detener nuestro *kīrtana*.»

adi.17.135

> *eta kahi' sandhyā-kale cāle gaurarāya*
> *kīrtanera kaila prabhu tina sampradāya*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *sandhyā-kāle* — por la tarde; *cale* — salió; *gaura-rāya* — Gaurasundara; *kīrtanera* — de realizar saṅkīrtana; *kaila* — formó; *prabhu* — el Señor; *tina* — tres; *sampradāya* — grupos.

TRADUCCIÓN

Por la tarde, el Señor Gaurasundara salió y formó tres grupos para realizar *kīrtana*.

SIGNIFICADO

Este es un esquema para llevar a cabo *kīrtana* en procesión. En tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cada grupo estaba compuesto por veintiún hombres: cuatro personas tocando *mṛdaṅgas*, una dirigiendo el canto y dieciséis más tocando *karatālas*, respondiendo al cantor principal. Si muchos hombres se unen al movimiento de *saṅkīrtana*, pueden seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y formar distintos grupos según el momento y el número de hombres disponibles.

adi.17.136

> *āge sampradāye nṛtya kare haridāsa*
> *madhye nāce ācārya-gosāñi parama ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

āge — al frente; *sampradāye* — en el grupo; *nṛtya* — danza; *kare* — ejecuta; *haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa; *madhye* — en el medio; *nāce* — danza; *ācārya-gosāñi* — Śrī Advaita Ācārya; *parama* — muy; *ullāsa* — jubiloso.

TRADUCCIÓN

En el grupo de la vanguardia danzaba Ṭhākura Haridāsa, y en el grupo del centro danzaba Advaita Ācārya con gran júbilo.

adi.17.137

> *pāche sampradāye nṛtya kare gauracandra*
> *tāṅra saṅge nāci' bule prabhu nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

pāche — en la retaguardia; *sampradāye* — en el grupo; *nṛtya* — danza; *kare* — ejecuta; *gauracandra* — el Señor Gaurāṅga; *tāṅra* — de Él; *saṅge* — junto con; *nāci'* — danzando; *bule* — se mueve; *prabhu* — el Señor; *nityānanda* — de nombre Nityānanda.

TRADUCCIÓN

El propio Señor Gaurasundara danzaba en el grupo de la retaguardia, y Śrī Nityānanda Prabhu se movía al compás de la danza del Señor Caitanya.

adi.17.138

> *vṛndāvana-dāsa ihā 'caitanya-maṅgale'*
> *vistāri' varṇiyāchena, prabhu-kṛpā-bale*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā* — esto; *caitanya-maṅgale* — en su libro llamado Caitanya-maṅgala; *vistāri'* — detalladamente; *varṇiyāchena* — ha descrito; *prabhu* — del Señor; *kṛpā-bale* — por la fuerza de la misericordia.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito este suceso detalladamente en su *Caitanya-maṅgala*.

adi.17.139

> *ei mata kīrtana kari' nagare bhramilā*
> *bhramite bhramite sabhe kājī-dvāre gelā*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *kīrtana* — canto congregacional; *kari'* — ejecutando; *nagare* — por la ciudad; *bhramilā* — procesionaron; *bhramite bhramite* — mientras así se desplazaban; *sabhe* — todos ellos; *kājī-dvāre* — a la puerta del Kazi; *gelā* — llegaron.

TRADUCCIÓN

Realizando *kīrtana* de esta manera y procesionando por todos los rincones de la ciudad, finalmente llegaron a la puerta del Kazi.

adi.17.140

> *tarja-garja kare loka, kare kolāhala*
> *gauracandra-bale loka praśraya-pāgala*

PALABRA POR PALABRA

tarja-garja — murmurando con ira; *kare* — hacen; *loka* — la gente; *kare* — hace; *kolāhala* — estruendo; *gauracandra* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale* — por el poder; *loka* — la gente; *praśraya-pāgala* — enloquecida por tal confianza.

TRADUCCIÓN

Murmurando con ira y produciendo un sonido atronador, la gente, bajo la protección del Señor Caitanya, se enloqueció por tal confianza.

SIGNIFICADO

El Kazi había dictado una orden de prohibir el *kīrtana*, el canto congregacional del santo nombre del Señor. Pero cuando esto se puso en conocimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, Él ordenó la desobediencia civil a la orden del Kazi. El Señor

Caitanya y todos Sus devotos, entusiasmados de forma natural aunque agitados, debieron de haber producido un gran estrépito con sus potentes voces.

adi.17.141

> *kīrtanera dhvanite kājī lukāila ghare*
> *tarjana garjana śuni' nā haya bāhire*

PALABRA POR PALABRA

kīrtanera — del movimiento de saṅkīrtana; *dhvanite* — por el sonido; *kājī* — el Chand Kazi; *lukāila* — se escondió; *ghare* — en la habitación; *tarjana* — murmullos; *garjana* — protestas; *śuni'* — oyendo; *nā* — no; *haya* — sale; *bāhire* — afuera.

TRADUCCIÓN

El fuerte sonido del canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, ciertamente, causó mucho temor al Kazi, y este se escondió en su habitación. Al oír a la gente protestar así, murmurando con gran ira, el Kazi no quiso salir de su casa.

SIGNIFICADO

La orden del Kazi de no realizar *saṅkīrtana* solo podía mantenerse mientras no hubiera desobediencia civil. Bajo el liderazgo del Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, los cantores, cada vez más numerosos, desobedecieron la orden del

Kazi. Miles de personas se reunieron y formaron grupos, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y produciendo un tumultuoso sonido de protesta. Así pues, el Kazi sintió mucho miedo, como es natural en tales circunstancias.

También en la actualidad, la gente de todo el mundo puede unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y protestar contra los actuales gobiernos degradados de las sociedades ateas del mundo, que se basan en toda clase de actividades pecaminosas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que en la era de Kali, los ladrones, los bribones y la gente de cuarta clase, sin educación ni cultura, se apoderan de los puestos de los gobiernos para explotar a los ciudadanos. Este es un síntoma de Kali-yuga que ya ha aparecido. La gente no puede sentirse segura en cuanto a su vida y sus propiedades; aun así, los supuestos gobiernos continúan, y sus ministros cobran cuantiosos salarios, aunque son incapaces de hacer nada bueno por la sociedad. El único remedio para tales condiciones es intensificar el movimiento de *saṅkīrtana* bajo la bandera de la conciencia de Kṛṣṇa y protestar contra las actividades pecaminosas de todos los gobiernos del mundo.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es un movimiento religioso sentimental; es un movimiento para reformar todas las anomalías de la sociedad humana. Si la gente lo toma en serio, cumpliendo este deber de manera científica, tal como lo ordenó Śrī Caitanya Mahāprabhu, el mundo verá paz y prosperidad, en lugar de hallarse confundido y sin esperanza

bajo gobiernos inútiles. En la sociedad humana siempre hay bribones y ladrones, y en cuanto un gobierno débil es incapaz de ejecutar sus deberes, esos bribones y ladrones salen a hacer su negocio. De este modo, la sociedad entera se convierte en un infierno en el que las personas honradas no pueden vivir. Existe una necesidad inmediata de un buen gobierno: un gobierno del pueblo, con conciencia de Kṛṣṇa. A menos que las masas se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, no pueden ser hombres buenos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa aún conserva su potencia. Por consiguiente, la gente debe entenderlo seria y científicamente y difundirlo por todo el mundo.

El movimiento de *saṅkīrtana* que comenzó Śrī Caitanya Mahāprabhu se describe en el *Caitanya-bhāgavata, Madhya-khaṇḍa,* capítulo veintitrés, comenzando con el verso 241, que dice: «Mi querido Señor, que mi mente quede fija en Tus pies de loto». Siguiendo el canto del Señor Caitanya, todos los devotos reproducían el mismo sonido que Él cantaba. De este modo, el Señor avanzó, conduciendo a todo el grupo por los caminos de la ribera del Ganges. Cuando el Señor llegó a Su propio *ghāṭa,* o lugar de baño, danzó más y más. Después se dirigió al *ghāṭa* de Mādhāi. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Supremo, conocido como Viśvambhara, danzó por todas las riberas del Ganges. Luego prosiguió hasta Bārakoṇā-ghāṭa, después a Nāgariyā-ghāṭa y, atravesando Gaṅgānagara, llegó a Simuliyā, un barrio situado en un extremo de la ciudad. Todos

estos lugares rodean Śrī Māyāpur. Tras llegar a Simuliyā, el Señor se encaminó hacia la casa del Kazi, y así llegó a la puerta de Chand Kazi.

adi.17.142

> *uddhata loka bhāṅge kājīra ghara-puṣpavana*
> *vistāri' varṇilā ihā dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

uddhata — agitadas; *loka* — personas; *bhāṅge* — destrozan; *kājīra* — del Kazi; *ghara* — casa; *puṣpa-vana* — jardín de flores; *vistāri'* — detalladamente; *varṇilā* — describió; *ihā* — esto; *dāsa-vṛndāvana* — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Naturalmente, algunas de las personas que estaban muy agitadas comenzaron a tomar represalias contra las acciones del Kazi destrozando su casa y su jardín de flores. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito este suceso detalladamente.

adi.17.143

> *tabe mahāprabhu tāra dvārete vasilā*
> *bhavya-loka pāṭhāiyā kājīre bolāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra dvārete* — a la puerta del Kazi; *vasilā* — se sentó; *bhavya-loka* — personas respetables; *pāṭhāiyā* — enviando; *kājīre* — al Kazi; *bolāilā* — hizo que lo llamaran.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la casa del Kazi, se sentó junto a la puerta y envió a algunas personas respetables a llamar al Kazi.

adi.17.144

> *dūra ha-ite āilā kājī māthā noyāiyā*
> *kājīre vasāilā prabhu sammāna kariyā*

PALABRA POR PALABRA

dūra ha-ite — de un lugar distante; *āilā* — vino; *kājī* — el Kazi; *māthā* — la cabeza; *noyāiyā* — inclinada; *kājīre* — al Kazi; *vasāilā* — le ofreció un asiento; *prabhu* — el Señor; *sammāna* — respeto; *kariyā* — mostrando.

TRADUCCIÓN

Cuando el Kazi se presentó con la cabeza inclinada, el Señor le mostró el debido respeto y le ofreció un asiento.

SIGNIFICADO

Algunos de los hombres del movimiento de desobediencia civil de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban agitados porque no podían controlar sus mentes. Pero el Señor estaba completamente sereno, sobrio y sosegado. Por consiguiente, cuando el Kazi bajó a verlo, el Señor le ofreció el debido respeto y un asiento, pues era un oficial gubernamental respetable. De este modo, el Señor nos enseñó con Su comportamiento personal. Al impulsar nuestro movimiento de *saṅkīrtana* de conciencia de Kṛṣṇa, es posible que tengamos que afrontar días difíciles, pero siempre debemos seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y hacer lo necesario según el momento y las circunstancias.

adi.17.145

> *prabhu balena,--āmi tomāra āilāma abhyāgata*
> *āmi dekhi' lukāilā,--e-dharma kemata*

PALABRA POR PALABRA

prabhu balena — el Señor dijo; *āmi* — Yo; *tomāra* — tu; *āilāma* — he venido; *abhyāgata* — huésped; *āmi* — a Mí; *dekhi'* — viendo; *lukāilā* — desapareciste; *e-dharma kemata* — qué clase de etiqueta es esta.

TRADUCCIÓN

De manera amistosa, el Señor le dijo: «Señor, he venido a tu casa como huésped, pero al verme te escondiste en tu habitación. ¿Qué clase de etiqueta es esta?».

adi.17.146

> *kājī kahe--tumi āisa kruddha ha-iyā*
> *tomā śānta karāite rahinu lukāiyā*

PALABRA POR PALABRA

kājī kahe — el Kazi respondió; *tumi* — Tú; *āisa* — has venido; *kruddha* — airado; *ha-iyā* — estando; *tomā* — a Ti; *śānta* — apaciguado; *karāite* — para hacer; *rahinu* — permanecí; *lukāiyā* — escondido fuera de vista.

TRADUCCIÓN

El Kazi respondió: «Has venido a mi casa muy airado. Para apaciguarte, no me presenté ante Ti de inmediato sino que me mantuve escondido.

adi.17.147

> *ebe tumi śāntā haile, āsi, mililāṅ*
> *bhāgya mora,--tomā hena atithi pāilāṅ*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *tumi* — Tú; *śānta* — apaciguado; *haile* — Te has vuelto; *āsi'* — viniendo; *mililāṅ* — me he encontrado (contigo); *bhāgya mora* — es mi gran fortuna; *toma* — a Ti; *hena* — como; *atithi* — huésped; *pāilāṅ* — he recibido.

TRADUCCIÓN

Ahora que Te has apaciguado, he salido a Tu encuentro. Es mi buena fortuna recibir a un huésped como Su Excelencia.

adi.17.148

> *grāma-sambandhe 'cakravartī' haya mora cācā*
> *deha-sambandhe haite haya grāma-sambandha sāṅcā*

PALABRA POR PALABRA

grāma-sambandhe — en nuestra relación de vecindario; *cakravartī* — Tu abuelo Nīlāmbara Cakravartī; *haya* — viene a ser; *mora* — mi; *cācā* — tío; *deha-sambandhe* — que una relación corporal; *haite* — que; *haya* — resulta ser; *grāma-sambandha* — la relación de vecindario; *sāṅcā* — más poderosa.

TRADUCCIÓN

En nuestra relación de vecindario, Nīlāmbara Cakravartī Ṭhākura era mi tío. Tal relación es más fuerte que una relación corporal.

SIGNIFICADO

En la India, incluso en las aldeas del interior, todas las comunidades hindúes y musulmanas solían vivir muy pacíficamente, estableciendo una relación entre ellas. Los jóvenes llamaban a los miembros mayores de la aldea con el nombre de *cācā* o *kākā,* «tío», y los hombres de la misma edad se llamaban entre sí *dādā,* «hermano». La relación era muy amistosa. Había incluso invitaciones de casas mahometanas a casas hindúes, y de casas hindúes a casas musulmanas. Tanto los hindúes como los musulmanes aceptaban las invitaciones para acudir a las casas de los otros a asistir a funciones ceremoniales. Incluso hasta hace cincuenta o sesenta años, la relación entre hindúes y musulmanes era muy amistosa, y no había disturbios. No encontramos ningún motín entre hindúes y musulmanes en la historia de la India, ni siquiera durante los días del dominio musulmán sobre el país. El conflicto entre hindúes y musulmanes lo crearon políticos contaminados, en especial los gobernantes extranjeros, y así la situación se fue degradando hasta el punto de que la India quedó dividida en Indostán y Pakistán. Por fortuna, el remedio para unir no solo a los hindúes y a los musulmanes, sino a todas las comunidades y a todas las

naciones, todavía puede aplicarse mediante el movimiento Hare Kṛṣṇa, sobre la sólida plataforma básica del amor por Dios.

adi.17.149

> *nīlāmbara cakravartī haya tomāra nānā*
> *se-sambandhe hao tumi āmāra bhāginā*

PALABRA POR PALABRA

nīlāmbara cakravartī — de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *haya* — viene a ser; *tomāra* — Tu; *nānā* — abuelo materno; *se-sambandhe* — por tal relación; *hao* — vienes a ser; *tumi* — Tú; *āmāra* — mi; *bhāginā* — sobrino (hijo de mi hermana).

TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī es Tu abuelo materno, y por esta relación Tú vienes a ser mi sobrino.

adi.17.150

> *bhāginā̄ra krodha māmā avaśya sahaya*
> *mātulera aparādha bhāginā nā laya*

PALABRA POR PALABRA

bhāginā̄ra — del sobrino; *krodha* — la ira; *māmā* — el tío materno; *avaśya* — ciertamente; *sahaya* — tolera; *mātulera* — del tío

materno; *aparādha* — ofensa; *bhāginā* — el sobrino; *nā* — no; *laya* — toma en cuenta.

TRADUCCIÓN

Cuando un sobrino se enoja mucho, su tío materno es tolerante, y cuando el tío materno comete una ofensa, el sobrino no la toma en cuenta.»

adi.17.151

> *ei mata duṅhāra kathā haya ṭhāre-ṭhore*
> *bhitarera artha keha bujhite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *duṅhāra* — de ambos; *kathā* — conversación; *haya* — tuvo lugar; *ṭhāre-ṭhore* — con diversas indicaciones; *bhitarera* — interior; *artha* — significado; *keha* — alguien; *bujhite* — comprender; *nā pāre* — no puede.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Kazi y el Señor hablaron entre sí con diversas indicaciones, pero ningún extraño pudo entender el significado profundo de su conversación.

adi.17.152

> *prabhu kahe,--praśna lāgi' āilāma tomāra sthāne*
> *kājī kahe,--ājñā kara, ye tomāra mane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *praśna lāgi'* — solo para preguntarte; *āilāma* — he venido; *tomāra sthāne* — a tu lugar; *kājī kahe* — el Kazi respondió; *ājñā kara* — ordéname; *ye* — lo que sea que; *tomāra mane* — esté en Tu mente.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido tío, he venido a tu casa solo para hacerte algunas preguntas».

adi.17.153

> *prabhu kahe,--go-dugdha khāo, gābhī tomāra mātā*
> *vṛṣa anna upajāya, tāte teṅho pitā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *go-dugdha khāo* — bebes leche de vaca; *gābhī* — la vaca (es); *tomāra* — tu; *mātā* — madre; *vṛṣa* — el toro; *anna* — granos; *upajaya* — produce; *tāte* — por lo tanto; *teṅho* — él; *pitā* — (es) tu padre.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Tú bebes leche de vaca; por lo tanto, la vaca es tu madre. Y el toro produce los granos para tu sustento; por lo tanto, él es tu padre.

adi.17.154

> *pitā-mātā māri' khāo--ebā kon dharma*
> *kon bale kara tumi e-mata vikarma*

PALABRA POR PALABRA

pitā-mātā — padre y madre; *māri'* — matando; *khāo* — comes; *ebā* — esto; *kon* — qué clase de; *dharma* — religión; *kon bale* — con qué fuerza; *kara* — haces; *tumi* — tú; *e-mata* — tales; *vikarma* — actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Puesto que el toro y la vaca son tu padre y tu madre, ¿cómo puedes matarlos y comerlos? ¿Qué clase de principio religioso es este? ¿Con qué autoridad te atreves a cometer actividades pecaminosas semejantes?».

SIGNIFICADO

Todos pueden entender que bebemos la leche de las vacas y que nos valemos de la ayuda de los toros para producir los productos

agrícolas. Por lo tanto, puesto que nuestro verdadero padre nos da los cereales y nuestra madre nos da la leche con la que vivimos, la vaca y el toro se consideran nuestro padre y nuestra madre. Según la civilización Védica, hay siete madres, y la vaca es una de ellas. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu desafió al Kazi mahometano: «¿Qué clase de principio religioso sigues, que matas a tu padre y a tu madre para comértelos?». En ninguna sociedad humana civilizada nadie se atrevería a matar a su padre y a su madre con el propósito de comérselos. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu impugnó el sistema de la religión musulmana como parricidio y matricidio. También en la religión cristiana, un mandamiento principal es «No matarás». Sin embargo, los cristianos violan esta regla; son muy expertos en matar y en abrir mataderos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nuestra primera disposición es que no se permita a nadie comer ninguna clase de carne. No importa si es carne de vaca o carne de cabra, pero hacemos especial hincapié en la prohibición de la carne de vaca, porque según el *śāstra* la vaca es nuestra madre. De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu impugnó la matanza de vacas de los musulmanes.

adi.17.155

> *kājī kahe,--tomāra yaiche veda-purāṇa*
> *taiche āmāra śāstra--ketāva 'korāṇa'*

PALABRA POR PALABRA

kājī kahe — el Kazi respondió; *tomāra* — Tus; *yaiche* — así como; *veda-purāṇa* — los Vedas y Purāṇas; *taiche* — del mismo modo; *āmāra* — nuestra; *śāstra* — escritura; *ketāva* — el libro sagrado; *korāṇa* — el Corán.

TRADUCCIÓN

El Kazi respondió: «Así como Tú tienes Tus escrituras llamadas los *Vedas* y los *Purāṇas*, nosotros tenemos nuestra escritura, conocida como el sagrado Corán.

SIGNIFICADO

Chand Kazi accedió a hablar con Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre la base de las Escrituras. Según la Escritura Védica, si uno puede sostener su posición citando los *Vedas,* su razonamiento es perfecto. De manera similar, cuando los musulmanes sostienen su posición con citas del Corán, sus razonamientos también son autorizados. Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu planteó la cuestión de la matanza de vacas y toros por parte de los mahometanos, Chand Kazi llegó al criterio de comprensión a partir de sus Escrituras.

adi.17.156

> *sei śāstre kahe,--pravṛtti-nivṛtti-mārga-bheda*
> *nivṛtti-mārge jīva-mātra-vadhera niṣedha*

PALABRA POR PALABRA

sei śāstre — en la escritura (el Corán); *kahe* — se ordena; *pravṛtti* — del apego; *nivṛtti* — del desapego; *mārga* — senderos; *bheda* — diferencia; *nivṛtti* — del desapego; *mārge* — en el sendero; *jīva-mātra* — de cualquier entidad viviente; *vadhera* — de la matanza; *niṣedha* — prohibición.

TRADUCCIÓN

Según el Corán, hay dos senderos de avance: aumentar la propensión a disfrutar y disminuir la propensión a disfrutar. En el sendero de disminuir el apego [*nivṛtti-mārga*], la matanza de animales está prohibida.»

adi.17.157

> *pravṛtti-mārge go-vadha karite vidhi haya*
> *śāstra-ājñāya vadha kaile nāhi pāpa-bhaya*

PALABRA POR PALABRA

pravṛtti-mārge — en el sendero del apego; *go-vadha* — la matanza de vacas; *karite* — para ejecutar; *vidhi* — principios regulativos; *haya* — existen; *śāstra-ājñāya* — por mandato de las Escrituras; *vadha* — matanza; *kaile* — si uno comete; *nāhi* — no hay; *pāpa-bhaya* — temor a actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

«En el sendero de las actividades materiales existen principios regulativos para la matanza de vacas. Si dicha matanza se realiza bajo la guía de las Escrituras, no hay pecado.»

SIGNIFICADO

La palabra *śāstra* deriva del *dhātu*, o raíz verbal, *śas*. El *śas-dhātu* se refiere a controlar o gobernar. La acción de gobernar mediante la fuerza o las armas se denomina *śastra*. Así pues, siempre que hay acción de gobernar, ya sea por armas o por mandatos, el *śas-dhātu* es el principio básico. Entre *śastra* (gobernar mediante las armas) y *śāstra* (gobernar mediante los mandatos de las Escrituras), el mejor es el *śāstra*. Nuestras Escrituras Védicas no son libros de leyes comunes del sentido común humano; son las declaraciones de personas verdaderamente liberadas, a quienes no afecta la imperfección de los sentidos.

El *śāstra* ha de ser correcto siempre, no a veces correcto y a veces incorrecto. En las Escrituras Védicas se describe a la vaca como una madre. Por consiguiente, es madre en todo momento; no es, como dicen algunos bribones, que en la era Védica fuese madre pero que ya no lo es en esta era. Si el *śāstra* es una autoridad, la vaca es madre siempre: lo fue en la era Védica, y lo es también en esta era.

Si uno actúa conforme a los mandatos del *śāstra*, queda libre de las reacciones de la actividad pecaminosa. Por ejemplo, la propensión a comer carne, a beber vino y a disfrutar de la vida sexual son todas naturales para el alma condicionada. El sendero de tal disfrute se denomina *pravṛtti-mārga*. El *śāstra* dice: *pravṛttir eṣāṁ bhūtānāṁ nivṛttis tu mahā-phalā*: uno no debe dejarse arrastrar por las propensiones de la vida condicionada defectuosa, sino guiarse por los principios de los *śāstras*. La propensión de un niño es jugar todo el día, pero el mandato de los *śāstras* es que los padres se encarguen de educarlo. Los *śāstras* existen precisamente para guiar las actividades de la sociedad humana. Sin embargo, como la gente no se remite a las instrucciones de los *śāstras*, que están libres de defectos e imperfecciones, se deja extraviar por supuestos maestros y líderes que están llenos de las deficiencias propias de la vida condicionada.

adi.17.158

> *tomāra vedete āche go-vadhera vāṇī*
> *ataeva go-vadha kare baḍa baḍa muni*

PALABRA POR PALABRA

tomāra vedete — en Tu literatura Védica; *āche* — hay; *go-vadhera* — para la matanza de vacas; *vāṇī* — mandato; *ataeva* — por lo tanto; *go-vadha* — matanza de vacas; *kare* — ejecutan; *baḍa baḍa* — muy, muy grandes; *muni* — sabios.

TRADUCCIÓN

Como erudito, el Kazi desafió a Caitanya Mahāprabhu: «En Tu literatura Védica hay un mandato para la matanza de vacas. Basándose en este mandato, grandes sabios llevaron a cabo sacrificios que incluían la matanza de vacas.»

adi.17.159

> *prabhu kahe,--vede kahe go-vadha niṣedha*
> *ataeva hindu-mātra nā kare go-vadha*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *vede* — en los *Vedas*; *kahe* — se ordena; *go-vadha* — matanza de vacas; *niṣedha* — prohibición; *ataeva* — por lo tanto; *hindu* — hindú; *mātra* — cualquier; *nā* — no; *kare* — ejecuta; *go-vadha* — matanza de vacas.

TRADUCCIÓN

Refutando la afirmación del Kazi, el Señor respondió de inmediato: «Los Vedas ordenan claramente que no se debe matar a las vacas. Por lo tanto, todo hindú, quienquiera que sea, evita incurrir en la matanza de vacas.

SIGNIFICADO

En las Escrituras Védicas hay concesiones para quienes comen carne. Se dice que si alguien desea comer carne, debe sacrificar una cabra ante la diosa Kālī y luego comer su carne. A quienes comen carne no se les permite comprar carne en un mercado o en un matadero. No hay ninguna sanción para mantener mataderos regulares a fin de satisfacer la lengua de quienes comen carne. En lo que respecta a la matanza de vacas, está completamente prohibida. Puesto que se considera que la vaca es una madre, ¿cómo podrían los *Vedas* permitir la matanza de vacas? Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que la declaración del Kazi era errónea. En el *Bhagavad-gītā* (18.44) hay un mandato claro de que las vacas deben ser protegidas: *kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma svabhāva-jam*. «El deber de los *vaiśyas* es producir productos agrícolas, comerciar y dar protección a las vacas.» Así pues, es una declaración falsa la de que las Escrituras Védicas contienen mandatos que permiten la matanza de vacas.

adi.17.160

> *jiyāite pāre yadi, tabe māre prāṇī*
> *veda-purāṇe āche hena ājñā-vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

jiyāite — rejuvenecer; *pāre* — es capaz; *yadi* — si; *tabe* — entonces; *māre* — puede matar; *prāṇī* — ser vivo; *veda-purāṇe* — en los

Vedas y los *Purāṇas*; *āche* — hay; *hena* — tales; *ājñā-vāṇī* — órdenes y mandatos.

TRADUCCIÓN

«En los Vedas y los Purāṇas hay mandamientos que declaran que, si alguien puede devolver la vida a un ser vivo, puede matarlo con fines experimentales.

adi.17.161

> *ataeva jarad-gava māre muni-gaṇa*
> *veda-mantre siddha kare tāhāra jīvana*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *jarad-gava* — vacas viejas; *māre* — mataban; *muni-gaṇa* — los sabios; *veda-mantre* — por el poder de los himnos Védicos; *siddha* — rejuvenecida; *kare* — hacen; *tāhāra* — de ella; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

«Por eso, los grandes sabios a veces mataban vacas viejas y, mediante el canto de himnos Védicos, las devolvían de nuevo a la vida para su perfección.

adi.17.162

> *jarad-gava hañā yuvā haya āra-vāra*
> *tāte tāra vadha nahe, haya upakāra*

PALABRA POR PALABRA

jarad-gava — vacas viejas e inválidas; *hañā* — habiéndose convertido; *yuvā* — jóvenes; *haya* — se vuelven; *āra-vāra* — de nuevo; *tāte* — en esa acción; *tāra* — su; *vadha* — matanza; *nahe* — no es; *haya* — hay; *upakāra* — beneficio.

TRADUCCIÓN

«La matanza y el rejuvenecimiento de esas vacas viejas e inválidas no era verdaderamente una matanza, sino un acto de gran beneficio.

adi.17.163

> *kali-kāle taiche śakti nāhika brāhmaṇe*
> *ataeva go-vadha keha nā kare ekhane*

PALABRA POR PALABRA

kali-kāle — en la era de Kali; *taiche* — tal; *śakti* — poder; *nāhika* — no existe; *brāhmaṇe* — en los *brāhmaṇas*; *ataeva* — por lo tanto; *go-vadha* — matanza de vacas; *keha* — nadie; *nā* — no; *kare* — ejecuta; *ekhane* — en el presente.

TRADUCCIÓN

»Antiguamente existían *brāhmaṇas* poderosos que podían realizar tales experimentos mediante himnos Védicos, pero ahora, debido al Kali-yuga, los *brāhmaṇas* ya no poseen tal poder. Por eso la matanza de vacas y toros con fines de rejuvenecimiento está prohibida.

adi.17.164

> *aśvamedhaṁ gavālambhaṁ*
> *sannyāsaṁ pala-paitṛkam*
> *devareṇa sutotpattiṁ*
> *kalau pañca vivarjayet*

PALABRA POR PALABRA

aśva-medham — un sacrificio que ofrece un caballo; *gava-ālambham* — un sacrificio de vacas; *sannyāsam* — la orden de vida de renuncia; *pala-paitṛkam* — una ofrenda de oblaciones de carne a los antepasados; *devareṇa* — por el hermano del esposo; *suta-utpattim* — engendrar hijos; *kalau* — en la era de Kali; *pañca* — cinco; *vivarjayet* — debe abandonar.

TRADUCCIÓN

»"En esta era de Kali, cinco actos están prohibidos: la ofrenda de un caballo en sacrificio, la ofrenda de una

vaca en sacrificio, la aceptación de la orden de *sannyāsa*, la ofrenda de oblaciones de carne a los antepasados y el que un hombre engendre hijos en la esposa de su hermano."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Brahma-vaivarta Purāṇa* (*Kṛṣṇa-janma-khaṇḍa* 185.180).

adi.17.165

> *tomarā jīyāite nāra,--vadha-mātra sāra*
> *naraka ha-ite tomāra nāhika nistāra*

PALABRA POR PALABRA

tomarā — ustedes, los musulmanes; *jīyāite* — devolver la vida; *nāra* — no pueden; *vadha-mātra* — solo matanza; *sāra* — la esencia; *naraka ha-ite* — del infierno; *tomāra* — vuestra; *nāhika* — no hay; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

»Puesto que los musulmanes no pueden devolver la vida a los animales sacrificados, son responsables de matarlos. Por lo tanto, van al infierno; no hay modo de que se liberen.

adi.17.166

> *go-aṅge yata loma, tata sahasra vatsara*
> *go-vadhī raurava-madhye pace nirantara*

PALABRA POR PALABRA

go-aṅge — en el cuerpo de la vaca; *yata* — tantos; *loma* — pelos; *tata* — otros tantos; *sahasra* — miles de; *vatsara* — años; *go-vadhī* — el que mata una vaca; *raurava-madhye* — en una condición de vida infernal; *pace* — se descompone; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

»Quienes matan vacas están condenados a pudrirse en una vida infernal durante tantos miles de años como pelos hay en el cuerpo de la vaca.

adi.17.167

> *tomā-sabāra śāstra-kartā--seha bhrānta haila*
> *nā jāni' śāstrera marma aiche ājñā dila*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos ustedes; *śāstra-kartā* — compiladores de las Escrituras; *seha* — ellos también; *bhrānta* — errados; *haila* — quedaron; *nā jāni'* — sin conocer; *śāstrera marma* — la esencia de las Escrituras; *aiche* — tales; *ājñā* — órdenes; *dila* — dieron.

TRADUCCIÓN

»En vuestras Escrituras hay muchos errores e ilusiones. Sus compiladores, sin conocer la esencia del conocimiento, dieron órdenes contrarias a la razón y al argumento.»

adi.17.168

> *śuni' stabdha haila kājī, nāhi sphure vāṇī*
> *vicāriyā kahe kājī parābhava māni'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *stabdha* — atónito; *haila* — quedó; *kājī* — el Kazi; *nāhi* — no; *sphure* — profiere; *vāṇī* — palabras; *vicāriyā* — tras debida consideración; *kahe* — dijo; *kājī* — el Kazi; *parābhava* — derrota; *māni'* — aceptando.

TRADUCCIÓN

Al oír estas declaraciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Kazi, con sus argumentos refutados, quedó atónito y no pudo proferir ni una palabra más. De este modo, tras debida consideración, aceptó su derrota y habló como sigue.

SIGNIFICADO

En nuestra labor práctica de prédica nos encontramos con muchos cristianos que hablan de declaraciones de la Biblia. Cuando les preguntamos si Dios es limitado o ilimitado, los sacerdotes cristianos responden que Dios es ilimitado. Pero cuando les preguntamos por qué el Dios ilimitado ha de tener un solo hijo y no hijos ilimitados, no pueden responder. De forma similar, desde el punto de vista científico, las respuestas del Antiguo Testamento, del Nuevo Testamento y del Corán a muchas preguntas han cambiado. Sin embargo, un *śāstra* no puede cambiar según el capricho de una persona. Todo *śāstra* ha de estar libre de los cuatro defectos de la naturaleza humana. Las declaraciones de los *śāstras* deben ser correctas para todos los tiempos.

adi.17.169

> *tumi ye kahile, paṇḍita, sei satya haya*
> *ādhunika āmāra śāstra, vicāra-saha naya*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *ye* — todo lo que; *kahile* — has dicho; *paṇḍita* — oh, Nimāi Paṇḍita; *sei* — eso; *satya* — verdad; *haya* — es ciertamente; *ādhunika* — de los tiempos modernos; *āmāra* — nuestras; *śāstra* — Escrituras; *vicāra* — lógica; *saha* — con; *naya* — no están.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Nimāi Paṇḍita, todo lo que has dicho es cierto. Nuestras Escrituras se han desarrollado tan solo recientemente, y ciertamente carecen de lógica y filosofía.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* de los *yavanas*, o comedores de carne, no son Escrituras eternas. Han sido confeccionados recientemente, y a veces se contradicen unos a otros. Los *śāstras* de los *yavanas* son tres: el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento y el Corán. Su compilación tiene una historia; no son eternos como el conocimiento Védico. Por consiguiente, aunque tienen sus argumentos y razonamientos, no son muy sólidos ni trascendentales. De ahí que las personas modernas, adelantadas en ciencia y filosofía, consideren inaceptables tales Escrituras.

A veces sacerdotes cristianos vienen a preguntarnos: «¿Por qué nuestros seguidores desatienden nuestras Escrituras y aceptan las vuestras?». Pero cuando les preguntamos: «Su Biblia dice: "No matarás." Entonces, ¿por qué matan tantos animales cada día?», no pueden responder. Algunos de ellos responden de forma imperfecta que los animales no tienen alma. Pero entonces les preguntamos: «¿Cómo saben que los animales no tienen alma? Los animales y los niños son de la misma naturaleza. ¿Significa esto que los niños de la sociedad humana tampoco tienen alma?». Según las Escrituras Védicas, dentro del cuerpo

se encuentra el propietario del cuerpo: el alma. En el *Bhagavad-gītā* (2.13) se dice:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la niñez a la juventud y luego a la vejez, de igual modo el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde ante tal cambio.»

Dado que el alma se encuentra dentro del cuerpo, el cuerpo pasa por tantas formas. Hay un alma dentro del cuerpo de cada entidad viviente, ya sea animal, árbol, pájaro o ser humano, y el alma transmigra de un tipo de cuerpo a otro. Cuando las Escrituras de los *yavanas* —a saber, el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento y el Corán— no pueden responder debidamente a sus seguidores inquisitivos, es natural que aquellos adelantados en el conocimiento científico y la filosofía pierdan la fe en tales Escrituras. El Kazi admitió esto al conversar con Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Kazi era una persona muy inteligente. Tenía pleno conocimiento de su posición, como se afirma en el siguiente verso.

adi.17.170

> *kalpita āmāra śāstra,--āmi saba jāni*
> *jāti-anurodhe tabu sei śāstra māni*

PALABRA POR PALABRA

kalpita — imaginadas; *āmāra* — nuestras; *śāstra* — Escrituras; *āmi* — yo; *saba* — todo; *jāni* — lo sé; *jāti* — por la comunidad; *anurodhe* — siendo obligado; *tabu* — aun así; *sei* — esas; *śāstra* — Escrituras; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

«Yo sé que nuestras Escrituras están llenas de imaginación e ideas erróneas, pero como soy mahometano las acepto por el bien de mi comunidad, a pesar de su insuficiente fundamento.

adi.17.171

> *sahaje yavana-śāstre adṛḍha vicāra*
> *hāsi' tāhe mahāprabhu puchena āra-vāra*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — por naturaleza; *yavana-śāstre* — en las Escrituras de los comedores de carne; *adṛḍha* — débil; *vicāra* — razonamiento; *hāsi'*

— sonriendo; *tāhe* — de él; *mahāprabhu* — Caitanya Mahāprabhu; *puchena* — preguntó; *āra-vāra* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

»Los razonamientos y argumentos de las Escrituras de los comedores de carne no son muy sólidos», concluyó el Kazi. Al oír esta declaración, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y le preguntó lo siguiente.

adi.17.172

> *āra eka praśna kari, śuna, tumi māmā*
> *yathārtha kahibe, chale nā vañchibe āmā'*

PALABRA POR PALABRA

āra eka — una más; *praśna* — pregunta; *kari* — formulo; *śuna* — escucha; *tumi* — tú; *māmā* — tío materno; *yathā-artha* — tal como es verdad; *kahibe* — debes decir; *chale* — con tretas; *nā vañchibe* — no debes engañar; *āmā'* — a Mí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido tío materno, deseo hacerte otra pregunta. Por favor, dime la verdad. No intentes engañarme con tretas.

adi.17.173

> *tomāra nagare haya sadā saṅkīrtana*
> *vādya-gīta-kolāhala, saṅgīta, nartana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra nagare — en tu ciudad; *haya* — hay; *sadā* — siempre; *saṅkīrtana* — canto congregacional del santo nombre del Señor; *vādya* — sonidos musicales; *gīta* — canción; *kolāhala* — estruendo tumultuoso; *saṅgīta* — canto; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

»En tu ciudad se celebra siempre el canto congregacional del santo nombre. Un estruendo tumultuoso de música, canto y danza se produce constantemente.

adi.17.174

> *tumi kājī--hindu-dharma-virodhe adhikārī*
> *ebe ye nā kara mānā bujhite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *kājī* — el magistrado; *hindu-dharma* — los principios religiosos de los hindúes; *virodhe* — en oponerse a; *adhikārī* —

tienes el derecho; *ebe* — ahora; *ye* — que; *nā kara mānā* — no lo prohíbes; *bujhite* — comprender; *nā pāri* — no soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Como magistrado mahometano, tienes el derecho de oponerte a la celebración de las ceremonias hindúes, pero ahora no las prohíbes. No puedo entender la razón de ello».

adi.17.175

> *kājī bale--sabhe tomāya bale 'gaurahari'*
> *sei nāme āmi tomāya sambodhana kari*

PALABRA POR PALABRA

kājī bale — el Kazi dijo; *sabhe* — todos; *tomāya* — a Ti; *bale* — llaman; *gaurahari* — por el nombre Gaurahari; *sei nāme* — por ese nombre; *āmi* — yo; *tomāya* — a Ti; *sambodhana* — dirigirme; *kari* — hago.

TRADUCCIÓN

El Kazi dijo: «Todos Te llaman Gaurahari. Permíteme dirigirme a Ti por ese nombre.

adi.17.176

> *śuna, gaurahari, ei praśnera kāraṇa*
> *nibhṛta hao yadi, tabe kari nivedana*

PALABRA POR PALABRA

śuna — escucha, por favor; *gaurahari* — oh, Gaurahari; *ei praśnera* — de esta pregunta; *kāraṇa* — razón; *nibhṛta* — en un lugar privado; *hao* — Te encuentres; *yadi* — si; *tabe* — entonces; *kari* — haré; *nivedana* — mi exposición.

TRADUCCIÓN

»Escucha, por favor, ¡oh Gaurahari! Si vienes a un lugar privado, te explicaré entonces la razón.»

adi.17.177

> *prabhu bale,--e loka āmāra antaraṅga haya*
> *sphuṭa kari' kaha tumi, nā kariha bhaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bale — el Señor dijo; *e loka* — todas estas personas; *āmāra* — Mis; *antaraṅga* — asociados confidenciales; *haya* — son; *sphuṭa kari'* — con claridad; *kaha* — habla; *tumi* — tú; *nā* — no; *kariha bhaya* — tengas temor.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Todas estas personas son Mis asociados confidenciales. Puedes hablar con franqueza. No hay razón para que les temas.»

adi.17.178-179

> *kājī kahe,—yabe āmi hindura ghare giyā*
> *kīrtana kariluṅ mānā mṛdaṅga bhāṅgiyā*

> *sei rātre eka siṁha mahā-bhayaṅkara*
> *nara-deha, siṁha-mukha, garjaye vistara*

PALABRA POR PALABRA

kājī kahe — el *kājī* respondió; *yabe* — cuando; *āmi* — yo; *hindura* — de un hindú; *ghare* — en la casa; *giyā* — yendo allí; *kīrtana* — canto del santo nombre; *kariluṅ* — hice; *mānā* — prohibición; *mṛdaṅga* — el tambor; *bhāṅgiyā* — rompiendo; *sei rātre* — esa noche; *eka* — uno; *siṁha* — león; *mahā-bhayaṅ-kara* — terrible; *nara-deha* — con un cuerpo de ser humano; *siṁha-mukha* — con un rostro de león; *garjaye* — estaba rugiendo; *vistara* — muy fuerte.

TRADUCCIÓN

El kājī dijo: «Cuando fui a casa del hindú, rompí el tambor y prohibí que se llevase a cabo el canto congregacional, esa misma noche vi en sueños un león

terrible, que daba grandes rugidos; Su cuerpo era de ser humano, y Su rostro, de león.

adi.17.180

> *śayane āmāra upara lāpha diyā caḍi'*
> *aṭṭa aṭṭa hāse, kare danta-kaḍamaḍi*

PALABRA POR PALABRA

śayane — mientras dormía; *āmāra* — mí; *upara* — sobre; *lāpha diyā* — saltando; *caḍi'* — montándose; *aṭṭa aṭṭa* — áspera y fuertemente; *hāse* — ríe; *kare* — hace; *danta* — dientes; *kaḍamaḍi* — rechinamiento.

TRADUCCIÓN

»Mientras dormía, el león saltó sobre mi pecho, riendo fieramente y rechinando Sus dientes.

adi.17.181

> *mora buke nakha diyā ghora-svare bale*
> *phāḍimu tomāra buka mṛdaṅga badale*

PALABRA POR PALABRA

mora — mi; *buke* — en el pecho; *nakha* — garras; *diyā* — colocando; *ghora* — rugiente; *svare* — con voz; *bale* — dice; *phāḍimu* —

desgarraré; *tomāra* — tu; *buka* — pecho; *mṛdaṅga* — por el tambor; *badale* — a cambio.

TRADUCCIÓN

»Colocando Sus garras sobre mi pecho, el león dijo con voz estentórea: "¡Desgarraré tu pecho al instante, así como tú rompiste el tambor *mṛdaṅga*!

adi.17.182

> *mora kīrtana mānā karis, karimu tora kṣaya*
> *āṅkhi mudi' kāṅpi āmi pāñā baḍa bhaya*

PALABRA POR PALABRA

mora — Mi; *kīrtana* — canto congregacional; *mānā karis* — estás prohibiendo; *karimu* — haré; *tora* — tu; *kṣaya* — destrucción; *āṅkhi* — ojos; *mudi'* — cerrando; *kāṅpi* — temblaba; *āmi* — yo; *pāñā* — sintiendo; *baḍa* — muy grande; *bhaya* — temor.

TRADUCCIÓN

»"¡Has prohibido la celebración de Mi canto congregacional! ¡Por eso debo destruirte!" Dominado por el temor, cerré los ojos y me puse a temblar.

adi.17.183

> *bhīta dekhi' siṁha bale ha-iyā sadaya*
> *tore śikṣā dite kailu tora parājaya*

PALABRA POR PALABRA

bhīta dekhi' — viéndome tan asustado; *siṁha* — el león; *bale* — dice; *ha-iyā* — volviéndose; *sa-daya* — misericordioso; *tore* — a ti; *śikṣā* — lección; *dite* — para darte; *kailu* — he causado; *tora* — tu; *parājaya* — derrota.

TRADUCCIÓN

»Al verme tan asustado, el león dijo: "Te he derrotado tan solo para darte una lección, pero he de ser misericordioso contigo.

adi.17.184

> *se dina bahuta nāhi kaili utpāta*
> *teñi kṣamā kari' nā karinu prāṇāghāta*

PALABRA POR PALABRA

se dina — ese día; *bahuta* — mucho; *nāhi* — no; *kaili* — hiciste; *utpāta* — perturbación; *teñi* — por eso; *kṣamā kari'* — perdonando; *nā karinu* — no llevé a cabo; *prāṇa-āghāta* — el quitar tu vida.

TRADUCCIÓN

«Ese día no causaste una gran perturbación. Por consiguiente, te he perdonado y no te he quitado la vida.

adi.17.185

> *aiche yadi punaḥ kara, tabe nā sahimu*
> *savaṁśe tomāre māri yavana nāśimu*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de manera similar; *yadi* — si; *punaḥ* — de nuevo; *kara* — haces; *tabe* — entonces; *nā sahimu* — no toleraré; *sa-vaṁśe* — junto con tu familia; *tomāre* — a ti; *māri* — matando; *yavana* — a los carnívoros; *nāśimu* — aniquilaré.

TRADUCCIÓN

«Pero si vuelves a realizar tales actividades, no seré tolerante. Entonces te mataré a ti, a toda tu familia y a todos los carnívoros».

adi.17.186

> *eta kahi' siṁha gela, āmāra haila bhaya*
> *ei dekha, nakha-cihna amora hṛdaya*

PALABRA POR PALABRA

eta — así; *kahi'* — diciendo; *siṁha* — el león; *gela* — se fue; *āmāra* — mi; *haila* — hubo; *bhaya* — temor; *ei dekha* — solo observa esto; *nakha-cihna* — las marcas de las uñas; *amora hṛdaya* — en mi corazón.

TRADUCCIÓN

«Tras decir esto, el león se marchó, pero yo sentí un gran temor. ¡Solo observa las marcas de Sus uñas en mi pecho!».

adi.17.187

> *eta bali' kājī nija-buka dekhāila*
> *śuni' dekhi' sarva-loka āścarya mānila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *kājī* — el Kazi; *nija-buka* — su propio pecho; *dekhāila* — mostró; *śuni'* — al oír; *dekhi'* — al ver; *sarva-loka* — todos los presentes; *āścarya* — acontecimiento asombroso; *mānila* — aceptaron.

TRADUCCIÓN

Tras esta descripción, el Kazi mostró su pecho. Al oír su relato y ver las marcas, todos los presentes aceptaron aquel prodigioso suceso.

adi.17.188

> *kājī kahe,--ihā āmi kāre nā kahila*
> *sei dina āmāra eka piyādā āila*

PALABRA POR PALABRA

kājī kahe — el Kazi dijo; *ihā* — esto; *āmi* — yo; *kāre* — a nadie; *nā kahila* — no lo conté; *sei dina* — ese día; *āmāra* — mi; *eka* — un; *piyādā* — ordenanza; *āila* — vino a verme.

TRADUCCIÓN

El Kazi prosiguió: «No le hablé a nadie de este incidente, pero ese mismo día uno de mis ordenanzas vino a verme.

adi.17.189

> *āsi' kahe,--geluṅ muñi kīrtana niṣedhite*
> *agni ulkā mora mukhe lāge ācambite*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — viniendo a mí; *kahe* — dijo; *geluṅ* — fui; *muñi* — yo; *kīrtana* — canto congregacional; *niṣedhite* — a detener; *agni ulkā* — llamas de fuego; *mora* — mi; *mukhe* — en el rostro; *lāge* — me alcanzaron; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

«Tras acudir a mí, el ordenanza dijo: "Cuando fui a detener el canto congregacional, de repente unas llamas me alcanzaron el rostro.

adi.17.190

> *puḍila sakala dāḍi, mukhe haila vraṇa*
> *yei peyādā yāya, tāra ei vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

puḍila — se quemó; *sakala* — toda; *dāḍi* — la barba; *mukhe* — en el rostro; *haila* — hubo; *vraṇa* — ampollas; *yei* — cualquier; *peyādā* — ordenanza; *yāya* — que fue; *tāra* — su; *ei* — este; *vivaraṇa* — relato.

TRADUCCIÓN

«"Se me quemó la barba y me salieron ampollas en las mejillas"». Todos los ordenanzas que fueron dieron la misma descripción.

adi.17.191

> *tāhā dekhi' rahinu muñi mahā-bhaya pāñā*
> *kīrtana nā varjiha, ghare rahoṅ ta' vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

tāhā dekhi' — al ver eso; *rahinu* — permanecí; *muñi* — yo; *mahā-bhaya* — gran temor; *pāñā* — sintiendo; *kīrtana* — el canto congregacional; *nā* — no; *varjiha* — detengáis; *ghare* — en casa; *rahoṅ* — quedaos; *ta'* — ciertamente; *vasiyā* — sentados.

TRADUCCIÓN

«Al ver esto, sentí un gran temor. Les pedí que no detuvieran el canto congregacional, sino que regresaran a casa y se sentaran allí.

adi.17.192

> *tabe ta' nagare ha-ibe svacchande kīrtana*
> *śuni' saba mleccha āsi' kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

tabe ta' — después de eso; *nagare* — en la ciudad; *ha-ibe* — habría; *svacchande* — sin perturbación ni ansiedad; *kīrtana* — canto congregacional; *śuni'* — al oír esto; *saba* — todos; *mleccha* — carnívoros; *āsi'* — viniendo; *kaila* — presentaron; *nivedana* — petición.

TRADUCCIÓN

«Entonces todos los comedores de carne, al oír que habría canto en congregación sin restricciones en la ciudad, vinieron a presentar una petición.

adi.17.193

> *nagare hindura dharma bāḍila apāra*
> *'hari' 'hari' dhvani ba-i nāhi śuni āra*

PALABRA POR PALABRA

nagare — en la ciudad; *hindura* — de los hindúes; *dharma* — religión; *bāḍila* — ha aumentado; *apāra* — ilimitadamente; *hari hari* — del nombre del Señor, Hari, Hari; *dhvani* — la vibración; *ba-i* — excepto; *nāhi* — no; *śuni* — oímos; *āra* — nada más.

TRADUCCIÓN

« "La religión de los hindúes aumentará ilimitadamente. Siempre hay vibraciones de '¡Hari! ¡Hari!'. No oímos nada más que eso".

adi.17.194

> *āra mleccha kahe,--hindu 'kṛṣṇa kṛṣṇa' bali'*
> *hāse, kānde, nāce, gāya, gaḍi yāya dhūli*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *mleccha* — carnívoro; *kahe* — dijo; *hindu* — hindúes; *kṛṣṇa kṛṣṇa bali'* — diciendo «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *hāse* — ríen; *kānde* — lloran; *nāce* — danzan; *gāya* — cantan; *gaḍi yāya dhūli* — se revuelcan en el polvo.

TRADUCCIÓN

«Un comedor de carne dijo: "Los hindúes dicen: 'Kṛṣṇa, Kṛṣṇa', y sonríen, lloran, bailan, cantan y caen al suelo, untándose el cuerpo de tierra.

adi.17.195

> *'hari' 'hari' kari' hindu kare kolāhala*
> *pātasāha śunile tomāra karibeka phala*

PALABRA POR PALABRA

hari hari kari' — diciendo «Hari, Hari»; *hindu* — los hindúes; *kare* — hacen; *kolāhala* — sonido tumultuoso; *pātasāha* — el rey; *śunile* — si lo oye; *tomāra* — tu; *karibeka* — ejecutará; *phala* — castigo.

TRADUCCIÓN

«"Los hindúes, vibrando '¡Hari, Hari!', producen un sonido tumultuoso. Si el rey [pātasāha] se entera, ciertamente te castigará"».

SIGNIFICADO

Pātasāha se refiere al rey. Nawab Hussain Shah, cuyo nombre completo era Ālā Uddīn Saiyad Husen Sā, era en esa época (1498-1521 d.C.) el rey independiente de Bengala. Anteriormente había sido sirviente del cruel Nawab de la dinastía Hābsī llamado Mujaḥphara Khān, pero de un modo u otro asesinó a su amo y se convirtió en rey. Tras hacerse con el trono de Bengala (técnicamente llamado Masnada), se proclamó Saiyad Husen Ālā Uddīn Seriph Mukkā. Existe un libro llamado *Riyāja Us-salātina*, cuyo autor, Golām Husen, afirma que Nawab Hussain Shah pertenecía a la familia de Mukkā Seriph. Para mantener la gloria de su familia, adoptó el nombre Seriph Mukkā. No obstante, por lo general se le conoce como Nawab Hussain Shah. Tras su muerte, su hijo mayor, Nasaratsā, se convirtió en rey de Bengala (1521-1533 d.C.). Este rey también fue muy cruel. Cometió muchas atrocidades contra los vaiṣṇavas. Como resultado de sus actividades pecaminosas, uno de sus sirvientes del grupo Khojā lo mató mientras oraba en la mezquita.

adi.17.196

> *tabe sei yavanere āmi ta' puchila*
> *hindu 'hari' bale, tāra svabhāva jānila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sei* — esos; *yavanere* — a los carnívoros; *āmi* — yo; *ta'* — ciertamente; *puchila* — pregunté; *hindu* — el hindú; *hari*

bale — dice Hari; *tāra* — su; *svabhāva* — naturaleza; *jānila* — conozco.

TRADUCCIÓN

«Entonces pregunté a esos *yavanas*: "Yo sé que los hindúes cantan 'Hari, Hari' por naturaleza.

adi.17.197

> *tumita yavana hañā kene anukṣaṇa*
> *hindura devatāra nāma laha ki kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tumita — pero ustedes; *yavana* — carnívoros; *hañā* — siendo; *kene* — ¿por qué?; *anukṣaṇa* — siempre; *hindura* — de los hindúes; *devatāra* — de Dios; *nāma* — el nombre; *laha* — toman; *ki* — cuál; *kāraṇa* — la razón.

TRADUCCIÓN

« "Los hindúes cantan el nombre Hari porque ese es el nombre de su Dios. Pero vosotros sois mahometanos comedores de carne. ¿Por qué cantáis el nombre del Dios de los hindúes?".

adi.17.198

> *mleccha kahe,--hindure āmi kari parihāsa*
> *keha keha--kṛṣṇadāsa, keha--rāmadāsa*

PALABRA POR PALABRA

mleccha — el carnívoro; *kahe* — dijo; *hindure* — a los hindúes; *āmi* — yo; *kari* — les hago; *parihāsa* — bromas; *keha keha* — algunos de ellos; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *keha* — algunos; *rāmadāsa* — de nombre Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

«El carnívoro respondió: "A veces les hago bromas a los hindúes. Algunos de ellos se llaman Kṛṣṇadāsa y otros se llaman Rāmadāsa.

adi.17.199

> *keha--haridāsa, sadā bale 'hari' 'hari'*
> *jāni kāra ghare dhana karibeka curi*

PALABRA POR PALABRA

keha — algunos de ellos; *haridāsa* — de nombre Haridāsa; *sadā* — siempre; *bale* — dicen; *hari hari* — el nombre del Señor, «Hari, Hari»; *jāni* — entiendo; *kāra* — de alguien; *ghare* — en la casa; *dhana* — riquezas; *karibeka* — va a cometer; *curi* — robo.

TRADUCCIÓN

«"Algunos se llaman Haridāsa. Siempre cantan 'Hari, Hari', y pensé que iban a robar las riquezas de la casa de alguien.

SIGNIFICADO

Otro significado de «Hari, Hari» es «estoy robando, estoy robando».

adi.17.200

> *sei haite jihvā mora bale 'hari' 'hari'*
> *icchā nāhi, tabu bale,--ki upāya kari*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde esa vez; *jihvā* — la lengua; *mora* — mi; *bale* — dice; *hari hari* — la vibración «Hari, Hari»; *icchā* — deseo; *nāhi* — no hay; *tabu* — aun así; *bale* — dice; *ki* — qué; *upāya* — remedio; *kari* — puedo hacer.

TRADUCCIÓN

«"Desde esa vez, mi lengua también vibra siempre el sonido 'Hari, Hari'. No tengo deseo de decirlo, pero aun así mi lengua lo dice. No sé qué hacer"».

SIGNIFICADO

A veces, los no creyentes demoníacos, al no comprender la potencia del santo nombre, se burlan de los vaiṣṇavas cuando estos cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Pero esta burla también resulta beneficiosa para tales personas. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, sexto canto, segundo capítulo, verso 14, indica que el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, ya sea en broma, en el curso de una conversación ordinaria, para indicar algo ajeno o por negligencia, se denomina *nāmābhāsa*, que es el canto casi en la etapa trascendental. Esta etapa de *nāmābhāsa* es superior al *nāmāparādha*. El *nāmābhāsa* despierta el recuerdo supremo del Señor Viṣṇu. Cuando uno recuerda al Señor Viṣṇu, se libera del disfrute material. De este modo, gradualmente avanza hacia el servicio trascendental del Señor y se vuelve apto para cantar el santo nombre del Señor en la posición trascendental.

TEXTOS 201-202

āra mleccha kahe, śuna--āmi ta' ei-mate hinduke parihāsa kainu se dina ha-ite jihvā kṛṣṇa-nāma kare, nā māne varjana nā jāni, ki mantrauṣadhi jāne hindu-gaṇa

āra–otro; mleccha–carnívoro; kahe–dijo; śuna–por favor, escucha; āmi–yo; ta'–ciertamente; ei-mate–de este modo; hinduke–a un hindú; parihāsa–broma; kainu–hice; se–ese; dina–día; ha-ite–desde; jihvā–la lengua; kṛṣṇa-nāma–el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; kare–canta; nā–no; māne–acepta; varjana–renuncia; nā–no; jāni–sé; ki–qué; mantra-

auṣadhi–himnos y hierbas; jāne–conocen; hindu-gaṇa–los hindúes.

TRADUCCIÓN

«Otro carnívoro dijo: "Señor, por favor, escúchame. Desde el día en que les hice bromas a unos hindúes de esta manera, mi lengua canta el himno Hare Kṛṣṇa y no puede dejarlo. No sé qué himnos místicos y pociones herbales conocen estos hindúes"».

adi.17.201-202

> *āra mleccha kahe, śuna—āmi ta' ei-mate*
> *hinduke parihāsa kainu se dina ha-ite*
>
> *jihvā kṛṣṇa-nāma kare, nā māne varjana*
> *nā jāni, ki mantrauṣadhi jāne hindu-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *mleccha* — comedor de carne; *kahe* — dijo; *śuna* — escuche, por favor; *āmi* — yo; *ta'* — ciertamente; *ei-mate* — de este modo; *hinduke* — a un hindú; *parihāsa* — burla; *kainu* — hice; *se* — ese; *dina* — día; *ha-ite* — desde; *jihvā* — la lengua; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare* — canta; *nā* — no; *māne* — acepta; *varjana* — renunciación; *nā* — no; *jāni* — sé; *ki* — qué; *mantra-auṣadhi* — himnos y hierbas; *jāne* — conocen; *hindu gaṇa* — los hindúes.

TRADUCCIÓN

«Otro de los comedores de carne dijo: "Señor, escúcheme por favor. Desde el día en que me burlé de esta manera de algunos hindúes, mi lengua canta el himno Hare Kṛṣṇa y no lo puede dejar. Yo no sé qué clase de himnos místicos y pociones de hierbas conocen esos hindúes".

adi.17.203

> *eta śuni' tā'-sabhāre ghare pāṭhāila*
> *hena-kāle pāṣaṇḍī hindu pāṅca-sāta āila*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír todo esto; *tā'-sabhāre* — a todos ellos; *ghare* — de vuelta a casa; *pāṭhāila* — envié; *hena-kāle* — en ese momento; *pāṣaṇḍī* — no creyentes; *hindu* — hindúes; *pāṅca-sāta* — cinco o siete; *āila* — vinieron.

TRADUCCIÓN

«Tras oír todo esto, los envié a todos de vuelta a sus casas. En ese momento se me acercaron cinco o siete hindúes no creyentes.

SIGNIFICADO

La palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a los no creyentes dedicados a actividades fruitivas y a los adoradores idólatras de muchos semidioses. Los *pāṣaṇḍīs* no creen en un solo Dios, la Personalidad Suprema, el Señor Viṣṇu; piensan que todos los semidioses poseen la misma potencia que Él. La definición de *pāṣaṇḍī* se da en el *tantra-śāstra*:

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-daivataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta sa*
> *pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Un *pāṣaṇḍī* es aquel que considera a los grandes semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, iguales a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa». (*Hari-bhakti-vilāsa* 1.17)

La Suprema Personalidad de Dios es *asamaurdhva*; en otras palabras, nadie puede ser igual a Él ni mayor que Él. Sin embargo, los *pāṣaṇḍīs* no creen esto. Adoran a cualquier clase de semidiós, pensando que pueden aceptar al que les plazca como Señor Supremo. Los *pāṣaṇḍīs* estaban en contra del movimiento de Hare Kṛṣṇa del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y hoy en día vemos de forma práctica que tampoco aprecian nuestros humildes esfuerzos por difundir la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Al contrario, estos *pāṣaṇḍīs* dicen que estamos arruinando la religión hindú porque personas de todo el mundo aceptan al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios

conforme a la versión del *Bhagavad-gītā tal como es*. Los *pāṣaṇḍīs* condenan este movimiento, y a veces acusan a los vaiṣṇavas de países extranjeros de no ser genuinos. Incluso los supuestos vaiṣṇavas —pseudoseguidores del culto vaiṣṇava— no están de acuerdo con nuestras actividades de crear vaiṣṇavas en los países occidentales. Tales *pāṣaṇḍīs* existieron incluso en la época del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y siguen existiendo. No obstante, a pesar de todas las actividades de estos *pāṣaṇḍīs*, la predicción del Señor Caitanya Mahāprabhu triunfará: *pṛthivīte āche yata nagarādi grāma sarvatra pracāra haibe mora nāma*. «En cada aldea y cada ciudad se escuchará el canto de Mi nombre». Nadie puede detener la difusión del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, porque este movimiento cuenta con la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

adi.17.204

> *āsi' kahe,--hindura dharma bhāṅgila nimāi*
> *ye kīrtana pravartāila, kabhu śuni nāi*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — al venir allí; *kahe* — dijeron; *hindura* — de los hindúes; *dharma* — principios religiosos; *bhāṅgila* — ha quebrantado; *nimāi* — Nimāi Paṇḍita; *ye* — ese; *kīrtana* — canto congregacional; *pravartāila* — ha introducido; *kabhu* — en ningún momento; *śuni* — hemos oído hablar; *nāi* — nunca.

TRADUCCIÓN

«Al presentarse ante mí, los hindúes se quejaron: "Nimāi Paṇḍita ha quebrantado los principios religiosos hindúes. Ha introducido el sistema de *saṅkīrtana*, del cual nunca hemos oído hablar en ninguna escritura.

adi.17.205

> *maṅgalacaṇḍī viṣahari kari' jāgaraṇa*
> *tā'te vādya, nṛtya, gīta,--yogya ācaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

maṅgala-caṇḍī — de la ceremonia religiosa para adorar a Maṅgalacaṇḍī; *viṣahari* — de la ceremonia religiosa para adorar a Viṣahari; *kari'* — cuando observamos; *jāgaraṇa* — vigilia nocturna; *tā'te* — en esa ceremonia; *vādya* — interpretación musical; *nṛtya* — danza; *gīta* — canto; *yogya* — apropiada; *ācaraṇa* — costumbre.

TRADUCCIÓN

«"Cuando hacemos una vigilia nocturna para observar las ceremonias religiosas de adoración a Maṅgalacaṇḍī y Viṣahari, la interpretación musical, la danza y el canto son ciertamente costumbres apropiadas.

adi.17.206

> *pūrve bhāla chila ei nimāi paṇḍita*
> *gayā haite āsiyā cālāya viparīta*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — antes de esto; *bhāla* — muy bueno; *chila* — era; *ei* — este; *nimāi paṇḍita* — de nombre Nimāi Paṇḍita; *gayā* — Gayā (un lugar de peregrinaje); *haite* — desde; *āsiyā* — al volver; *cālāya* — se comporta; *viparīta* — de forma completamente opuesta.

TRADUCCIÓN

«"Nimāi Paṇḍita era antes un muchacho muy bueno, pero desde que regresó de Gayā se comporta de forma completamente distinta.

adi.17.207

> *ucca kari' gāya gīta, deya karatāli*
> *mṛdaṅga-karatāla-śabde karṇe lāge tāli*

PALABRA POR PALABRA

ucca — fuerte; *kari'* — haciendo; *gāya* — canta; *gīta* — canciones; *deya* — practica; *karatāli* — palmas; *mṛdaṅga* — tambor mṛdaṅga; *karatāla* — címbalos de mano; *śabde* — con los sonidos; *karṇe* — en los oídos; *lāge* — produce; *tāli* — taponamiento.

TRADUCCIÓN

«"Ahora canta a voz en grito toda clase de canciones, dando palmas, tocando tambores y címbalos de mano, y produciendo un sonido tumultuoso que nos ensordece.

adi.17.208

> *nā jāni,--ki khāñā matta hañā nāce, gāya*
> *hāse, kānde, paḍe, uṭhe, gaḍāgaḍi yāya*

PALABRA POR PALABRA

nā jāni — no sabemos; *ki* — qué; *khāñā* — comiendo; *matta* — enloquecido; *hañā* — poniéndose; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *paḍe* — cae al suelo; *uṭhe* — se levanta; *gaḍāgaḍi yāya* — se revuelca por el suelo.

TRADUCCIÓN

«"No sabemos qué come que lo enloquece: danza, canta, a veces ríe, llora, cae al suelo, se levanta de un salto y se revuelca por tierra.

adi.17.209

> *nagariyāke pāgala kaila sadā saṅkīrtana*
> *rātre nidrā nāhi yāi, kari jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nagariyāke — a todos los ciudadanos; *pāgala* — locos; *kaila* — ha vuelto; *sadā* — siempre; *saṅkīrtana* — canto congregacional; *rātre* — por la noche; *nidrā* — sueño; *nāhi yāi* — no conciliamos; *kari* — observamos; *jāgaraṇa* — vigilia.

TRADUCCIÓN

«"Ha vuelto locos a todos los ciudadanos con su canto congregacional incesante. Por la noche no podemos conciliar el sueño; estamos siempre en vela.

adi.17.210

> *'nimāñi' nāma chāḍi' ebe bolāya 'gaurahari'*
> *hindura dharma naṣṭa kaila pāṣaṇḍa sañcāri'*

PALABRA POR PALABRA

nimāñi — Nimāi; *nāma* — el nombre; *chāḍi'* — abandonando; *ebe* — ahora; *bolāya* — se hace llamar; *gaurahari* — Gaurahari; *hindura* — de los hindúes; *dharma* — los principios religiosos; *naṣṭa kaila* — ha arruinado; *pāṣaṇḍa* — irreligión; *sañcāri'* — introduciendo.

TRADUCCIÓN

«"Ahora ha abandonado su propio nombre, Nimāi, y se ha hecho llamar Gaurahari. Ha arruinado los principios

religiosos hindúes introduciendo la irreligión de los no creyentes.

adi.17.211

> *kṛṣṇera kīrtana kare nīca bāḍa bāḍa*
> *ei pāpe navadvīpa ha-ibe ujāḍa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *kīrtana* — canto; *kare* — hace; *nīca* — clase baja; *bāḍa bāḍa* — una y otra vez; *ei pāpe* — por este pecado; *navadvīpa* — toda la ciudad de Navadvīpa; *ha-ibe* — se volverá; *ujāḍa* — desértica.

TRADUCCIÓN

« "Ahora las clases bajas están cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa una y otra vez. Por esta actividad pecaminosa, toda la ciudad de Navadvīpa quedará desierta.

adi.17.212

> *hindu-śāstre 'īśvara' nāma--mahā-mantra jāni*
> *sarva-loka śunile mantrera vīrya haya hāni*

PALABRA POR PALABRA

hindu-śāstre — en las escrituras de los hindúes; *īśvara* — Dios; *nāma* — el santo nombre; *mahā-mantra* — himno supremo; *jāni* — sabemos; *sarva-loka* — todo el mundo; *śunile* — si escucha; *mantrera* — del mantra; *vīrya* — potencia; *haya* — se vuelve; *hāni* — destruida.

TRADUCCIÓN

»"Según las escrituras hindúes, el nombre de Dios es el himno más poderoso. Si todo el mundo escucha el canto del nombre, la potencia del himno se perderá.

SIGNIFICADO

En la lista de ofensas contra el canto del santo nombre del Señor se dice: *dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: considerar que el canto del santo nombre del Señor es igual a la ejecución de alguna ceremonia religiosa auspiciosa es una ofensa. Según el punto de vista materialista, la observancia de una ceremonia religiosa invoca una atmósfera auspiciosa para el beneficio material del mundo entero. Los materialistas, por lo tanto, fabrican principios religiosos para vivir cómodamente y sin perturbación en la ejecución de sus actividades materiales. Como no creen en la existencia de Dios, han inventado la idea de que Dios es impersonal y de que, para tener algún concepto de Dios, se puede imaginar cualquier forma. Así pues, respetan las muchas formas de los semidioses como diferentes representaciones o

manifestaciones del Señor. Se les llama *bahv-īśvara-vādīs*, o seguidores de miles y miles de dioses. Consideran que cantar los nombres de los semidioses es una actividad auspiciosa. Grandes supuestos *svāmīs* han escrito libros donde dicen que se puede cantar cualquier nombre —Durgā, Kālī, Śiva, Kṛṣṇa, Rāma, etc. —, porque cualquier nombre es válido para invocar una atmósfera auspiciosa en la sociedad. De ahí que se les llame *pāṣaṇḍīs*: incrédulos o demonios sin fe.

Esos *pāṣaṇḍīs* no conocen el verdadero valor del canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Neciamente orgullosos de su nacimiento material como *brāhmaṇas* y de la posición superior que en consecuencia ocupan en el orden social, consideran que las demás clases —es decir, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras* — son clases bajas. Según ellos, nadie más que los *brāhmaṇas* puede cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, pues si otros lo cantasen, su potencia se reduciría. Ignoran la potencia del nombre del Señor Kṛṣṇa. El *Bṛhan-nāradīya Purāṇa* recomienda:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«Para el progreso espiritual en esta era de Kali, no hay otra alternativa, no hay otra alternativa, no hay otra alternativa que el santo nombre, el santo nombre, el santo nombre del Señor». Los

pāṣaṇḍīs no aceptan que la potencia del santo nombre de Kṛṣṇa sea tan grande que uno pueda liberarse simplemente con cantar el santo nombre, aunque así se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51): *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*. Cualquier hombre de cualquier parte del mundo que practique el canto del santo nombre de Kṛṣṇa puede liberarse y, después de la muerte, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los bribones *pāṣaṇḍīs* piensan que si alguien que no es *brāhmaṇa* canta el santo nombre, la potencia del santo nombre queda destruida. Según su criterio, en lugar de liberar a las almas caídas, la potencia del santo nombre se reduce. Creyendo en la existencia de muchos dioses y considerando que el canto del santo nombre de Kṛṣṇa no es mejor que otros himnos, estos *pāṣaṇḍīs* no creen en las palabras del *śāstra* (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*). Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma en Su *Śikṣāṣṭaka*: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*, hay que cantar siempre el santo nombre del Señor, las veinticuatro horas del día. Los *pāṣaṇḍīs*, sin embargo, están tan caídos y tan falsamente orgullosos de haber nacido en familias *brāhmaṇas* que piensan que, en lugar de liberar a todas las almas caídas, el santo nombre se vuelve impotente cuando lo cantan constantemente los hombres de clase baja.

En el verso 211 son significativas las palabras *kṛṣṇera kīrtana kare nīca bāḍa bāḍa*, que indican que cualquiera puede unirse al movimiento de *saṅkīrtana*. Así se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18): *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*. Esta es una lista de

nombres de *caṇḍālas*. Los *pāṣaṇḍīs* dicen que cuando a estos hombres de clase baja se les permite cantar, su influencia aumenta. No les gusta la idea de que otros también desarrollen cualidades espirituales, porque eso pondría freno a su falso orgullo de haber nacido en familias de la elevada casta *brāhmaṇa*, con el monopolio de las actividades espirituales. Pero a pesar de todas las protestas de los supuestos hindúes y de los miembros de la casta *brāhmaṇa*, estamos propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, conforme a los mandatos de los *śāstras* y a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, estamos seguros de que estamos liberando a muchas almas caídas y haciendo de ellas candidatos genuinos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

adi.17.213

> *grāmera ṭhākura tumi, saba tomāra jana*
> *nimāi bolāiyā tāre karaha varjana*

PALABRA POR PALABRA

grāmera — de esta ciudad; *ṭhākura* — el gobernante; *tumi* — tú; *saba* — todos; *tomāra* — tus; *jana* — súbditos; *nimāi* — Nimāi Paṇḍita; *bolāiyā* — llamando; *tāre* — a Él; *karaha* — hazle; *varjana* — el castigo de hacerle abandonar la ciudad.

TRADUCCIÓN

»"Señor, tú eres el gobernante de esta ciudad. Ya sea hindú o musulmán, todos están bajo tu protección. Por lo tanto, llama a Nimāi Paṇḍita y hazle abandonar la ciudad".

SIGNIFICADO

La palabra *ṭhākura* tiene dos significados. Uno es «Dios» o «una persona divina», y otro es *kṣatriya*. Aquí los *brāhmaṇas pāṣaṇḍīs* se dirigen al Kazi como *ṭhākura*, considerándolo el gobernante de la ciudad. Hay distintos nombres con los que dirigirse a los miembros de las distintas castas. A los *brāhmaṇas* se les llama *mahārāja*, a los *kṣatriyas* se les llama *ṭhākura*, a los *vaiśyas* se les llama *śetha* o *mahājana*, y a los *śūdras* se les llama *caudhurī*. Esta etiqueta aún se sigue en el norte de la India, donde a los *kṣatriyas* se los trata de *Ṭhākura Sāhab*. Los *pāṣaṇḍīs* llegaron hasta el punto de solicitar al magistrado, o Kazi, que expulsara a Śrī Caitanya Mahāprabhu de la ciudad por haber introducido el *hari-nāma-saṅkīrtana*. Afortunadamente, nuestro movimiento Hare Kṛṣṇa por todo el mundo, especialmente en el mundo civilizado de Europa y América, se ha vuelto muy popular. Por lo general, nadie se queja contra nosotros para pedir nuestra expulsión de una ciudad. Aunque un intento así se hizo en Melbourne, Australia, fracasó. De este modo, estamos ahora introduciendo este movimiento Hare Kṛṣṇa en grandes ciudades del mundo como Nueva York, Londres, París, Tokio, Sídney, Melbourne y Auckland, y por la

gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu todo va bien. La gente acepta gustosamente el principio de cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, y el resultado es de lo más satisfactorio.

adi.17.214

> *tabe āmi prīti-vākya kahila sabāre*
> *sabe ghare yāha, āmi niṣedhiba tāre*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *āmi* — yo; *prīti-vākya* — palabras dulces; *kahila* — dije; *sabāre* — a todos ellos; *sabe* — todos vosotros; *ghare* — a casa; *yāha* — id; *āmi* — yo; *niṣedhiba* — prohibiré; *tāre* — a Él (Nimāi Paṇḍita).

TRADUCCIÓN

»Tras escuchar sus quejas, les dije con palabras dulces: "Por favor, volved a casa. Yo ciertamente le prohibiré a Nimāi Paṇḍita que continúe Su movimiento Hare Kṛṣṇa".

adi.17.215

> *hindura īśvara baḍa yei nārāyaṇa*
> *sei tumi hao,--hena laya mora mana*

PALABRA POR PALABRA

hindura — de los hindúes; *īśvara* — Dios; *baḍa* — el supremo; *yei* — quien; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *sei* — Ese; *tumi* — Tú; *hao* — eres; *hena* — tal; *laya* — siente; *mora* — mi; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

»Sé que Nārāyaṇa es el Dios Supremo de los hindúes, y pienso que Tú eres ese mismo Nārāyaṇa. Así lo siente mi mente".

adi.17.216

> *eta śuni' mahāprabhu hāsiyā hāsiyā*
> *kahite lāgilā kichu kājire chuṅiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta — esto; *śuni'* — al escuchar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsiyā hāsiyā* — sonriendo; *kahite* — a hablar; *lāgilā* — comenzó; *kichu* — algo; *kājire* — al Kazi; *chuṅiyā* — tocando.

TRADUCCIÓN

Al escuchar al Kazi hablar tan amablemente, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo tocó y le habló sonriendo de la siguiente manera.

adi.17.217

> *tomāra mukhe kṛṣṇa-nāma,--e baḍa vicitra*
> *pāpa-kṣaya gela, hailā parama pavitra*

PALABRA POR PALABRA

tomāra mukhe — en tu boca; *kṛṣṇa-nāma* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *e* — esto; *baḍa* — muy; *vicitra* — maravilloso; *pāpa-kṣaya* — eliminación de las actividades pecaminosas; *gela* — se ha hecho realidad; *hailā* — te has vuelto; *parama* — supremamente; *pavitra* — purificado.

TRADUCCIÓN

«El canto del santo nombre de Kṛṣṇa por tu boca ha obrado un prodigio: ha eliminado las reacciones de todas tus actividades pecaminosas. Ahora te has vuelto supremamente puro.

SIGNIFICADO

Confirmando la potencia del movimiento de *saṅkīrtana*, estas palabras salidas de la propia boca del Señor Caitanya Mahāprabhu expresan cómo la gente puede purificarse simplemente con cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. El Kazi era un *mleccha* mahometano, un comedor de carne, pero como pronunció varias veces el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, las reacciones de su vida pecaminosa quedaron automáticamente

destruidas y se purificó por completo de toda contaminación material. No sabemos por qué los *pāṣaṇḍīs* de hoy en día protestan diciendo que estamos deteriorando la religión hindú por difundir la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo y elevar a toda clase de hombres al más alto criterio del vaiṣṇavismo. Pero estos bribones discrepan de nosotros con tanta vehemencia que algunos de ellos no permiten que los vaiṣṇavas europeos y americanos entren en los templos de Viṣṇu. Pensando que la religión está destinada al beneficio material, estos supuestos hindúes se han vuelto verdaderamente viciosos por adorar las numerosas formas de los semidioses. En el verso siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma la purificación del Kazi.

adi.17.218

> *'hari' 'kṛṣṇa' 'nārāyaṇa'--laile tina nāma*
> *baḍa bhāgyavān tumi, baḍa puṇyavān*

PALABRA POR PALABRA

hari kṛṣṇa nārāyaṇa — los santos nombres del Señor Hari, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa; *laile* — has tomado; *tina* — tres; *nāma* — santos nombres; *baḍa* — muy; *bhāgyavān* — afortunado; *tumi* — tú eres; *baḍa* — muy; *puṇyavān* — piadoso.

TRADUCCIÓN

»Has cantado tres santos nombres del Señor —Hari, Kṛṣṇa y Nārāyaṇa— e indudablemente eres el más afortunado y piadoso».

SIGNIFICADO

Aquí el Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, confirma que cualquiera que cante los santos nombres Hari, Kṛṣṇa y Nārāyaṇa sin ofensas es ciertamente muy afortunado, y ya sea indio o no indio, hindú o no hindú, alcanza de inmediato el nivel de la persona más piadosa. Por consiguiente, no nos preocupan las declaraciones de los *pāṣaṇḍīs* que protestan porque nuestro movimiento convierte a los miembros de otras ciudades o países en vaiṣṇavas. Debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, cumpliendo nuestra misión pacíficamente o, si es necesario, dando una patada en la cabeza a tales protestadores.

adi.17.219

> *eta śuni' kājīra dui cakṣe paḍe pāni*
> *prabhura caraṇa chuṅi' bale priya-vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

eta — esto; *śuni'* — al escuchar; *kājīra* — del Kazi; *dui* — dos; *cakṣe* — de los ojos; *paḍe* — fluyen; *pāni* — lágrimas; *prabhura* — del

Señor; *caraṇa* — pies de loto; *chuṅi'* — tocando; *bale* — dice; *priya-vāṇī* — palabras agradables.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, le brotaron lágrimas de los ojos al Kazi. De inmediato tocó los pies de loto del Señor y pronunció las siguientes dulces palabras.

adi.17.220

> *tomāra prasāde mora ghucila kumati*
> *ei kṛpā kara,--yena tomāte rahu bhakti*

PALABRA POR PALABRA

tomāra prasāde — por Tu misericordia; *mora* — mis; *ghucila* — se han desvanecido; *kumati* — malas intenciones; *ei* — esta; *kṛpā* — misericordia; *kara* — concédeme, por favor; *yena* — para que; *tomāte* — en Ti; *rahu* — permanezca; *bhakti* — devoción.

TRADUCCIÓN

«Solo por Tu misericordia se han desvanecido mis malas intenciones. Ten la bondad de favorecerme para que mi devoción permanezca siempre fija en Ti».

adi.17.221

> *prabhu kahe,--eka dāna māgiye tomāya*
> *saṅkīrtana vāda yaiche nahe nadīyāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eka* — una; *dāna* — caridad; *māgiye* — Te pido; *tomāya* — a ti; *saṅkīrtana* — el canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *vāda* — oposición; *yaiche* — de tal modo que; *nahe* — no haya; *nadīyāya* — en el distrito de Nadia.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Deseo pedirte una sola merced como caridad. Debes prometer que este movimiento de *saṅkīrtana* no será obstaculizado, al menos en el distrito de Nadia».

adi.17.222

> *kājī kahe,--mora vaṁśe yata upajibe*
> *tāhāke 'tālāka' diba,--kīrtana nā bādhibe*

PALABRA POR PALABRA

kājī kahe — el Kazi dijo; *mora* — mi; *vaṁśe* — en la dinastía; *yata* — todos (los descendientes); *upajibe* — que nazcan; *tāhāke* — a

ellos; *tālāka* — severa advertencia; *diba* — les daré; *kīrtana* — el movimiento de saṅkīrtana; *nā* — nunca; *bādhibe* — se opondrán.

TRADUCCIÓN

El Kazi dijo: «A cuantos descendientes nazcan en mi dinastía en el futuro, les doy esta severa advertencia: nadie debe obstaculizar el movimiento de *saṅkīrtana*».

SIGNIFICADO

Como resultado de esta severa orden del Kazi, incluso en la actualidad los descendientes de la familia del Kazi no se oponen al movimiento de *saṅkīrtana* bajo ninguna circunstancia. Incluso durante los grandes disturbios entre hindúes y musulmanes en los lugares vecinos, los descendientes del Kazi preservaron honestamente la garantía dada por su antepasado.

adi.17.223

> *śuni' prabhu 'hari' bali' uṭhilā āpani*
> *uṭhila vaiṣṇava saba kari' hari-dhvani*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *prabhu* — el Señor; *hari* — el santo nombre del Señor; *bali'* — cantando; *uṭhilā* — se levantó; *āpani* — personalmente; *uṭhila* — se levantaron; *vaiṣṇava* — los otros devotos; *saba* — todos; *kari'* — haciendo; *hari-dhvani* — la vibración del santo nombre «Hari, Hari».

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor se levantó cantando «¡Hari! ¡Hari!». Siguiéndolo, todos los demás vaiṣṇavas también se levantaron cantando la vibración del santo nombre.

adi.17.224

> *kīrtana karite prabhu karilā gamana*
> *saṅge cali' āise kājī ullasita mana*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana — canto; *karite* — para realizar; *prabhu* — el Señor; *karilā* — hizo; *gamana* — partida; *saṅge* — acompañándolo; *cali'* — caminando; *āise* — viene; *kājī* — el Kazi; *ullasita* — jubilosa; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu partió para realizar *kīrtana*, y el Kazi, con la mente jubilosa, fue con Él.

adi.17.225

> *kājīre vidāya dila śacīra nandana*
> *nācite nācite āilā āpana bhavana*

PALABRA POR PALABRA

kājīre — al Kazi; *vidāya* — despedida; *dila* — dio; *śacīra* — de madre Śacī; *nandana* — el hijo; *nācite nācite* — danzando y danzando; *āilā* — regresó; *āpana* — su propia; *bhavana* — casa.

TRADUCCIÓN

El Señor se despidió del Kazi. Entonces el hijo de madre Śacī regresó a Su propia casa, danzando y danzando.

adi.17.226

> *ei mate kājīre prabhu karilā prasāda*
> *ihā yei śune tāra khaṇḍe aparādha*

PALABRA POR PALABRA

ei mate — de este modo; *kājīre* — al Kazi; *prabhu* — el Señor; *karilā* — concedió; *prasāda* — misericordia; *ihā* — esto; *yei* — quienquiera que; *śune* — escuche; *tāra* — sus; *khaṇḍe* — se eliminan; *aparādha* — ofensas.

TRADUCCIÓN

Este es el relato de la misericordia que el Señor concedió al Kazi. Quienquiera que escuche este relato queda también libre de todas las ofensas.

adi.17.227

> *eka dina śrīvāsera mandire gosāñi*
> *nityānanda-saṅge nṛtya kare dui bhāi*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *śrīvāsera* — de Śrīvāsa Ṭhākura; *mandire* — en la casa; *gosāñi* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *saṅge* — acompañado de; *nṛtya* — danza; *kare* — realizaron; *dui* — dos; *bhāi* — hermanos.

TRADUCCIÓN

Un día, los dos hermanos, el Señor Nityānanda Prabhu y Śrī Caitanya Mahāprabhu, danzaban en la sagrada casa de Śrīvāsa Ṭhākura.

adi.17.228

> *śrīvāsa-putrera tāhāṅ haila paraloka*
> *tabu śrīvāsera citte nā janmila śoka*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa — de Śrīvāsa Ṭhākura; *putrera* — del hijo; *tāhāṅ* — allí; *haila* — tuvo lugar; *paraloka* — la muerte; *tabu* — aun así; *śrīvāsera* — de Śrīvāsa Ṭhākura; *citte* — en la mente; *nā* — no; *janmila* — surgió; *śoka* — lamentación.

TRADUCCIÓN

En ese momento tuvo lugar una calamidad: murió el hijo de Śrīvāsa Ṭhākura. Aun así, Śrīvāsa Ṭhākura no sintió lamentación alguna.

adi.17.229

> *mṛta-putra-mukhe kaila jñānera kathana*
> *āpane dui bhāi hailā śrīvāsa-nandana*

PALABRA POR PALABRA

mṛta-putra — del hijo muerto; *mukhe* — por la boca; *kaila* — hizo; *jñānera* — de conocimiento; *kathana* — conversación; *āpane* — personalmente; *dui* — los dos; *bhāi* — hermanos; *hailā* — se convirtieron en; *śrīvāsa-nandana* — hijos de Śrīvāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que el hijo muerto hablase acerca del conocimiento, y luego los dos hermanos se convirtieron personalmente en los hijos de Śrīvāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Este incidente lo describe así Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Una noche, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba con Sus devotos en la casa de Śrīvāsa

Ṭhākura, uno de los hijos de Śrīvāsa Ṭhākura, que padecía alguna enfermedad, murió. No obstante, Śrīvāsa Ṭhākura fue tan paciente que no permitió que nadie expresara dolor llorando, pues no quería que el *kīrtana* que se celebraba en su casa se viese perturbado. Así pues, el *kīrtana* continuó sin ningún sonido de lamentación. Pero cuando el *kīrtana* terminó, Caitanya Mahāprabhu, que pudo percibir el incidente, declaró: «Algo calamitoso ha debido de ocurrir en esta casa». Cuando luego Le informaron de la muerte del hijo de Śrīvāsa Ṭhākura, expresó Su pesar diciendo: «¿Por qué no se Me comunicó esta noticia antes?». Se dirigió al lugar donde yacía muerto el hijo y le preguntó: «Mi querido muchacho, ¿por qué abandonas la casa de Śrīvāsa Ṭhākura?». El hijo muerto respondió de inmediato: «Vivía en esta casa durante el tiempo que estaba destinado a vivir aquí. Ahora que el tiempo se ha cumplido, me voy a otra parte, conforme a Tu voluntad. Soy Tu sirviente eterno, una entidad viviente dependiente. Solo puedo actuar conforme a Tu deseo. Más allá de Tu deseo, no puedo hacer nada. No poseo tal poder». Al escuchar estas palabras del hijo muerto, todos los miembros de la familia de Śrīvāsa Ṭhākura recibieron conocimiento trascendental. De modo que no había causa para la lamentación. Este conocimiento trascendental se describe en el *Bhagavad-gītā* (2.13): *tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*. Cuando alguien muere, acepta otro cuerpo; por eso, las personas sobrias no se lamentan. Tras el diálogo entre el muchacho muerto y Śrī Caitanya Mahāprabhu, se celebraron las ceremonias funerarias, y el Señor Caitanya aseguró a Śrīvāsa Ṭhākura: «Has perdido un hijo, pero Nityānanda Prabhu y Yo

somos tus hijos eternos. Nunca podremos abandonar tu compañía». Este es un ejemplo de relación trascendental con Kṛṣṇa. Tenemos relaciones trascendentales eternas con Kṛṣṇa como Sus sirvientes, amigos, padres, hijos o amantes conyugales. Cuando las mismas relaciones se reflejan de modo pervertido en este mundo material, tenemos relaciones como hijos, padres, amigos, amantes, amos o sirvientes de otros, pero todas estas relaciones están sujetas a terminar dentro de un período determinado. Sin embargo, si revivimos nuestra relación con Kṛṣṇa, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu nuestra relación eterna nunca se romperá para causarnos lamentación.

adi.17.230

> *tabe ta' karilā saba bhakte vara dāna*
> *ucchiṣṭa diyā nārāyaṇīra karila sammāna*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *ta'* — ciertamente; *karilā* — concedió; *saba bhakte* — a todos los devotos; *vara* — bendición; *dāna* — caridad; *ucchiṣṭa* — restos de comida; *diyā* — dando; *nārāyaṇīra* — de Nārāyaṇī; *karila* — mostró; *sammāna* — respeto.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor concedió caritativamente Su bendición a todos Sus devotos. Dio los restos de Su comida a Nārāyaṇī, mostrándole un respeto especial.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇī era sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura, y más tarde se convirtió en la madre de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. A este respecto, los *sahajiyās* citan una historia maliciosa según la cual, tras comer los restos de la comida del Señor Caitanya, Nārāyaṇī quedó embarazada y dio a luz a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Los sinvergüenzas *sahajiyās* pueden fabricar tales declaraciones falsas, pero nadie debe creerlas porque están motivadas por la enemistad contra los vaiṣṇavas.

adi.17.231

śrīvāsera vastra siṅye darajī yavana
prabhu tāre nija-rūpa karāila darśana

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsera — de Śrīvāsa Ṭhākura; *vastra* — tela; *siṅye* — cosiendo; *darajī* — sastre; *yavana* — comedor de carne; *prabhu* — el Señor; *tāre* — a él; *nija-rūpa* — Su propia forma; *karāila* — le hizo; *darśana* — contemplar.

TRADUCCIÓN

Había un sastre que era comedor de carne pero cosía las prendas para Śrīvāsa Ṭhākura. El Señor, siendo misericordioso con él, le mostró Su propia forma.

adi.17.232

> *'dekhinu' 'dekhinu' bali' ha-ila pāgala*
> *preme nṛtya kare, haila vaiṣṇava āgala*

PALABRA POR PALABRA

dekhinu — he visto; *dekhinu* — he visto; *bali'* — diciendo; *ha-ila* — se volvió; *pāgala* — loco; *preme* — en el éxtasis del amor; *nṛtya* — danzando; *kare* — hace; *haila* — se convirtió en; *vaiṣṇava* — devoto; *āgala* — de primera clase.

TRADUCCIÓN

Diciendo «¡He visto! ¡He visto!» y danzando en el éxtasis del amor como si estuviera loco, se convirtió en un vaiṣṇava de primera clase.

SIGNIFICADO

Cerca de la casa de Śrīvāsa Ṭhākura vivía un sastre mahometano que solía coser las ropas de la familia. Un día quedó muy complacido con la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; en verdad, quedó hechizado. El Señor, comprendiendo su actitud, le mostró Su forma original de Kṛṣṇa. El sastre comenzó entonces a bailar, diciendo: «¡He visto! ¡He visto!». Quedó absorto en amor extático y se puso a bailar con el Señor Caitanya. Así llegó a ser uno de los más destacados seguidores vaiṣṇavas de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

adi.17.233

> *āveśete śrīvāse prabhu vaṁśī ta' māgila*
> *śrīvāsa kahe,--vaṁśī tomāra gopī hari' nila*

PALABRA POR PALABRA

āveśete — en éxtasis; *śrīvāse* — a Śrīvāsa; *prabhu* — el Señor; *vaṁśī* — una flauta; *ta'* — ciertamente; *māgila* — pidió; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *kahe* — respondió; *vaṁśī* — flauta; *tomāra* — Tu; *gopī* — las gopīs; *hari* — robando; *nila* — se la llevaron.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, el Señor pidió a Śrīvāsa Ṭhākura que Le entregara Su flauta, pero Śrīvāsa Ṭhākura respondió: «Tu flauta Te la han robado las gopīs».

adi.17.234

> *śuni' prabhu 'bala' 'bala' balena āveśe*
> *śrīvāsa varṇena vṛndāvana-līlā-rase*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *prabhu* — el Señor; *bala bala* — sigue hablando, sigue hablando; *balena* — dice; *āveśe* — en éxtasis; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *varṇena* — describe; *vṛndāvana* — de Vṛndāvana; *līlā-rase* — el *rasa* trascendental de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta respuesta, el Señor dijo en éxtasis: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Así, Śrīvāsa describió el *rasa* trascendental de los pasatiempos de Śrī Vṛndāvana.

adi.17.235

> *prathamete vṛndāvana-mādhurya varṇila*
> *śuniyā prabhura citte ānanda bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

prathamete — en un comienzo; *vṛndāvana-mādhurya* — la dulzura de los pasatiempos de Vṛndāvana; *varṇila* — describió; *śuniyā* — al escuchar; *prabhura* — del Señor; *citte* — en el corazón; *ānanda* — júbilo; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

En un comienzo, Śrīvāsa Ṭhākura describió la dulzura trascendental de los pasatiempos de Vṛndāvana. Al escuchar esto, el júbilo creció y creció en el corazón del Señor.

adi.17.236

> *tabe 'bala' 'bala' prabhu bale vāra-vāra*
> *punaḥ punaḥ kahe śrīvāsa kariyā vistāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *bala bala* — ¡sigue hablando!, ¡sigue hablando!; *prabhu* — el Señor; *bale* — dice; *vāra-vāra* — una y otra vez; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *kahe* — habla; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *kariyā* — haciendo; *vistāra* — ampliación.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor le pidió una y otra vez: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Así, Śrīvāsa describió una y otra vez los pasatiempos de Vṛndāvana, ampliándolos vívidamente.

adi.17.237

> *vaṁśī-vādye gopī-gaṇera vane ākarṣaṇa*
> *tāṅ-sabāra saṅge yaiche vana-viharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vaṁśī-vādye — al oír el sonido de la flauta; *gopī-gaṇera* — de todas las gopīs; *vane* — al bosque; *ākarṣaṇa* — la atracción; *tāṅ-sabāra* —

de todas ellas; *saṅge* — en compañía; *yaiche* — de qué manera; *vana* — en el bosque; *viharaṇa* — paseo.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura explicó extensamente cómo las gopīs eran atraídas a los bosques de Vṛndāvana por la vibración de la flauta de Kṛṣṇa, y cómo paseaban juntas por el bosque.

adi.17.238

> *tāhi madhye chaya-ṛtu līlāra varṇana*
> *madhu-pāna, rāsotsava, jala-keli kathana*

PALABRA POR PALABRA

tāhi madhye — durante ello; *chaya-ṛtu* — las seis estaciones; *līlāra* — de los pasatiempos; *varṇana* — descripción; *madhu-pāna* — beber miel; *rāsa-utsava* — bailar el rāsa-līlā; *jala-keli* — nadar en el Yamunā; *kathana* — narraciones.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Paṇḍita narró todos los pasatiempos que tuvieron lugar durante las seis estaciones cambiantes. Describió el beber de la miel, la celebración de la danza del rāsa, el nadar en el Yamunā y otros incidentes similares.

adi.17.239

> *'bala' 'bala' bale prabhu śunite ullāsa*
> *śrīvāsa kahena tabe rāsa rasera vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

bala bala — ¡sigue hablando!, ¡sigue hablando!; *bale* — dice; *prabhu* — el Señor; *śunite* — al escuchar; *ullāsa* — muy jubiloso; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *kahena* — dice; *tabe* — entonces; *rāsa* — la danza del rāsa; *rasera* — lleno de sentimientos trascendentales; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor, que escuchaba con gran placer, dijo: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!», Śrīvāsa Ṭhākura describió la danza del rāsa-līlā, que está llena de melosidades trascendentales.

adi.17.240

> *kahite, śunite aiche prātaḥ-kāla haila*
> *prabhu śrīvāsere toṣi' ālińgana kaila*

PALABRA POR PALABRA

kahite — hablando; *śunite* — escuchando; *aiche* — de esa manera; *prātaḥ-kāla* — la mañana; *haila* — apareció; *prabhu* — el Señor Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *śrīvāsere* — a Śrīvāsa Ṭhākura; *toṣi'* — complaciéndolo; *āliṅgana* — abrazar; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor así lo pedía y Śrīvāsa Ṭhākura hablaba, llegó la mañana, y el Señor abrazó a Śrīvāsa Ṭhākura, complaciéndolo.

adi.17.241

> *tabe ācāryera ghare kaila kṛṣṇa-līlā*
> *rukmiṇī-svarūpa prabhu āpane ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — luego; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *ghare* — en la casa; *kaila* — representó; *kṛṣṇa-līlā* — pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *rukmiṇī* — de Rukmiṇī; *svarūpa* — forma; *prabhu* — el Señor; *āpane* — personalmente; *ha-ilā* — se convirtió.

TRADUCCIÓN

Después se realizó una representación dramática de los pasatiempos de Kṛṣṇa en la casa de Advaita Ācārya. El Señor personalmente asumió el papel de Rukmiṇī, la principal de las reinas de Kṛṣṇa.

adi.17.242

> *kabhu durgā, lakṣmī haya, kabhu vā cic-chakti*
> *khāṭe vasi' bhakta-gaṇe dilā prema-bhakti*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *durgā* — el papel de la diosa Durgā; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *haya* — es; *kabhu* — a veces; *vā* — o; *cit-śakti* — la potencia espiritual; *khāṭe* — en un catre; *vasi'* — sentado; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *dilā* — dio; *prema-bhakti* — amor a Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor a veces asumía el papel de la diosa Durgā, de Lakṣmī [la diosa de la fortuna] o de la potencia principal, Yogamāyā. Sentado en un catre, otorgó amor a Dios a todos los devotos presentes.

adi.17.243

> *eka-dina mahāprabhura nṛtya-avasāne*
> *eka brāhmaṇī āsi' dharila caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya-avasāne* — al finalizar la danza; *eka* — una;

brāhmaṇī — esposa de un *brāhmaṇa*; *āsi'* — acercándose; *dharila* — sujetó; *caraṇe* — Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un día, al finalizar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, una mujer, esposa de un *brāhmaṇa*, se acercó y le sujetó los pies de loto.

adi.17.244

> *caraṇera dhūli sei laya vāra vāra*
> *dekhiyā prabhura duḥkha ha-ila apāra*

PALABRA POR PALABRA

caraṇera — de Sus pies de loto; *dhūli* — el polvo; *sei* — aquella mujer; *laya* — toma; *vāra vāra* — una y otra vez; *dekhiyā* — al ver esto; *prabhura* — del Señor; *duḥkha* — infelicidad; *ha-ila* — hubo; *apāra* — ilimitada.

TRADUCCIÓN

Al ver que ella tomaba el polvo de Sus pies de loto una y otra vez, el Señor se sintió infinitamente infeliz.

SIGNIFICADO

Tomar de ese modo los pies de loto de una gran personalidad es ciertamente muy bueno para quien toma el polvo, pero este

ejemplo del descontento de Śrī Caitanya Mahāprabhu indica que el vaiṣṇava no debe permitir que nadie tome el polvo de sus pies.

Quien toma el polvo de los pies de loto de una gran personalidad transfiere a esa gran personalidad sus actividades pecaminosas. A menos que sea muy fuerte, tendrá que sufrir las actividades pecaminosas de la persona que toma el polvo. Por consiguiente, de ordinario no se debe permitir. A veces, en las grandes reuniones, la gente acude a sacar ese mismo provecho tocándonos los pies. Debido a ello, a veces tenemos que sufrir alguna enfermedad. En la medida de lo posible, no se debe permitir que ningún extraño toque los pies de uno para tomar el polvo. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo mostró personalmente con Su ejemplo, como se explica en el verso siguiente.

adi.17.245

> *sei-kṣaṇe dhāñā prabhu gaṅgāte paḍila*
> *nityānanda-haridāsa dhari' uṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

sei-kṣaṇe — inmediatamente; *dhāñā* — corriendo; *prabhu* — el Señor; *gaṅgāte* — en las aguas del Ganges; *paḍila* — se arrojó; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *dhari'* — sujetándolo; *uṭhāila* — lo sacaron.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente corrió hasta el río Ganges y se arrojó a él para contrarrestar las actividades pecaminosas de aquella mujer. El Señor Nityānanda y Haridāsa Ṭhākura lo sujetaron y lo sacaron del río.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es Dios mismo, pero estaba desempeñando el papel de un predicador. Todo predicador debe saber que, si bien permitir que alguien toque los pies de un vaiṣṇava y tome polvo puede ser bueno para la persona que lo toma, no es bueno para la persona que lo permite. En la medida de lo posible, esta práctica debe evitarse normalmente. Solo a los discípulos iniciados se les debe permitir esta ventaja, no a otros. A quienes están llenos de actividades pecaminosas se les debe evitar en general.

adi.17.246

> *vijaya ācāryera ghare se rātre rahilā*
> *prātaḥ-kāle bhakta sabe ghare lañā gelā*

PALABRA POR PALABRA

vijaya — de nombre Vijaya; *ācāryera* — del maestro; *ghare* — en la casa; *se* — esa; *rātre* — noche; *rahilā* — permaneció; *prātaḥ-kāle* —

por la mañana; *bhakta* — los devotos; *sabe* — todos; *ghare* — a casa; *lañā* — llevándolos; *gelā* — fue.

TRADUCCIÓN

Esa noche el Señor permaneció en la casa de Vijaya Ācārya. Por la mañana tomó a todos Sus devotos y regresó a casa.

adi.17.247

> *eka-dina gopī-bhāve gṛhete vasiyā*
> *'gopī' 'gopī' nāma laya viṣaṇṇa hañā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *gopī-bhāve* — en el éxtasis de las gopīs; *gṛhete* — en casa; *vasiyā* — sentado; *gopī gopī* — «Gopī, Gopī»; *nāma* — el nombre; *laya* — canta; *viṣaṇṇa* — taciturno; *hañā* — volviéndose.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor estaba sentado en Su casa, sumido en el éxtasis de las gopīs. Muy taciturno en la separación, exclamaba: «¡Gopī! ¡Gopī!».

adi.17.248

> *eka paḍuyā āila prabhuke dekhite*
> *'gopī' 'gopī' nāma śuni' lāgila balite*

PALABRA POR PALABRA

eka paḍuyā — un estudiante; *āila* — vino; *prabhuke* — al Señor; *dekhite* — a ver; *gopī gopī* — «Gopī, Gopī»; *nāma* — el nombre; *śuni'* — al oír; *lāgila* — comenzó; *balite* — a decir.

TRADUCCIÓN

Un estudiante que había venido a ver al Señor se asombró al oírlo cantar «¡Gopī! ¡Gopī!», y habló del modo siguiente.

adi.17.249

> *kṛṣṇa-nāma nā lao kene, kṛṣṇa-nāma--dhanya*
> *'gopī' 'gopī' balile vā kibā haya puṇya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nā* — no; *lao* — tomas; *kene* — ¿por qué?; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *dhanya* — glorioso; *gopī gopī* — los nombres «Gopī, Gopī»; *balile* — al decir; *vā* — o; *kibā* — qué; *haya* — hay; *puṇya* — piedad.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué cantas el nombre "Gopī, Gopī" en vez del santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que es tan glorioso? ¿Qué resultado piadoso obtendrás con ese canto?».

SIGNIFICADO

Se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: nadie puede comprender las actividades de un devoto puro. Un estudiante o devoto neófito no podría comprender por qué Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba el nombre de las gopīs, ni debería haber preguntado al Señor acerca de la potencia de cantar «Gopī, Gopī». El estudiante neófito estaba ciertamente convencido de la piedad que hay en el canto del santo nombre de Kṛṣṇa, pero esa clase de actitud también es ofensiva. *Dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: cantar el santo nombre de Kṛṣṇa a cambio de obtener piedad es una ofensa. Esto, por supuesto, era desconocido para el estudiante. De ahí que preguntara inocentemente: «¿Qué piedad hay en el canto del nombre Gopī?». No sabía que no hay cuestión de piedad o impiedad. El canto del santo nombre de Kṛṣṇa o del santo nombre Gopī se encuentra en el plano trascendental de las relaciones amorosas. Como no era experto en comprender tales actividades trascendentales, su pregunta era meramente impertinente. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu, aparentemente muy airado con él, reaccionó de la manera siguiente.

adi.17.250

> *śuni' prabhu krodhe kaila kṛṣṇe doṣodgāra*
> *ṭheṅgā lañā uṭhilā prabhu paḍuyā māribāra*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu* — el Señor; *krodhe* — con ira; *kaila* — hizo; *kṛṣṇe* — contra el Señor Kṛṣṇa; *doṣa-udgāra* — muchas acusaciones; *ṭheṅgā* — un palo; *lañā* — tomando; *uṭhilā* — se levantó; *prabhu* — el Señor; *paḍuyā* — al estudiante; *māribāra* — para golpear.

TRADUCCIÓN

Al oír al necio estudiante, el Señor Se enfadó mucho y reprendió al Señor Kṛṣṇa de diversas maneras. Tomando un palo, Se levantó para golpear al estudiante.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se menciona que, cuando Uddhava llegó de parte del Señor Kṛṣṇa con un mensaje para las *gopīs*, todas las *gopīs*, y en especial Śrīmatī Rādhārāṇī, censuraron a Kṛṣṇa de diversas maneras. Tales censuras, sin embargo, reflejan una exuberante actitud amorosa que un hombre corriente no puede comprender. Cuando el necio estudiante interrogó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Caitanya, de manera

similar, reprendió al Señor Kṛṣṇa con exuberancia amorosa. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en el estado de ánimo de las *gopīs* y el estudiante defendía la causa de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Se enojó mucho. Al ver Su enojo, el necio estudiante, que era un *smārta-brāhmaṇa* ateo y corriente, neciamente Lo juzgó mal. Así pues, él y un grupo de estudiantes estuvieron dispuestos a golpear al Señor en represalia. Tras este incidente, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar *sannyāsa* para que la gente no cometiera ofensas contra Él, considerándolo un cabeza de familia corriente, pues en la India, aún ahora, a un *sannyāsī* se le ofrece respeto de forma natural.

adi.17.251

> *bhaye palāya paḍuyā, prabhu pāche pāche dhāya*
> *āste vyaste bhakta-gaṇa prabhure rahāya*

PALABRA POR PALABRA

bhaye — por temor; *palāya* — huye; *paḍuyā* — el estudiante; *prabhu* — el Señor; *pāche pāche* — detrás de él; *dhāya* — corre; *āste vyaste* — de un modo u otro; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *prabhure* — al Señor; *rahāya* — detuvieron.

TRADUCCIÓN

El estudiante huyó aterrorizado, y el Señor corrió tras él. Pero de un modo u otro los devotos lograron detener al Señor.

adi.17.252

> *prabhure śānta kari' ānila nija ghare*
> *paḍuyā palāyā gela paḍuyā-sabhāre*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — al Señor; *śānta kari'* — apaciguando; *ānila* — lo llevaron; *nija* — Su propia; *ghare* — a la casa; *paḍuyā* — el estudiante; *palāyā* — huyendo; *gela* — fue; *paḍuyā* — de estudiantes; *sabhāre* — a la asamblea.

TRADUCCIÓN

Los devotos apaciguaron al Señor y lo llevaron a casa, y el estudiante huyó a una asamblea de otros estudiantes.

adi.17.253

> *paḍuyā sahasra yāhāṅ paḍe eka-ṭhāñi*
> *prabhura vṛttānta dvija kahe tāhāṅ yāi*

PALABRA POR PALABRA

paḍuyā — estudiantes; *sahasra* — un millar; *yāhāṅ* — donde; *paḍe* — estudian; *eka-ṭhāñi* — en un solo lugar; *prabhura* — del Señor; *vṛttānta* — el incidente; *dvija* — el *brāhmaṇa*; *kahe* — relata; *tāhāṅ* — allí; *yāi* — fue.

TRADUCCIÓN

El estudiante *brāhmaṇa* corrió hasta un lugar donde un millar de estudiantes estaban estudiando juntos. Allí les describió el incidente.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos la palabra *dvija*, que indica que el estudiante era un *brāhmaṇa*. En realidad, en aquellos días solamente los miembros de la clase *brāhmaṇa* se hacían estudiantes de la literatura Védica. La escolarización está destinada especialmente a los *brāhmaṇas*; antiguamente no había lugar para la escolarización de los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* o los *śūdras*. Los *kṣatriyas* solían aprender la tecnología de la guerra, y los *vaiśyas* aprendían los negocios de sus padres o de otros comerciantes; no estaban destinados a estudiar los *Vedas*. En la actualidad, sin embargo, todo el mundo va a la escuela y a todos se les da el mismo tipo de educación, aunque nadie sabe cuál será el resultado. El resultado, no obstante, es de lo más insatisfactorio, como hemos visto especialmente en los países occidentales. Estados Unidos cuenta con inmensas instituciones educativas donde a todos se les permite recibir educación, pero el resultado es que la mayoría de los estudiantes se vuelven como los hippies.

La educación superior no está destinada a todos. Solo a individuos selectos, formados en la cultura brahmínica, se les debe permitir cursar estudios superiores. Las instituciones

educativas no deben proponerse enseñar tecnología, pues al tecnólogo no se le puede llamar propiamente educado. El tecnólogo es un *śūdra*; solo a quien estudia los *Vedas* se le puede llamar con propiedad hombre erudito (*paṇḍita*). El deber del *brāhmaṇa* consiste en volverse erudito en la literatura Védica y enseñar el conocimiento Védico a otros *brāhmaṇas*. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, simplemente enseñamos a nuestros estudiantes a hacerse *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas competentes. En nuestra escuela de Dallas, los estudiantes aprenden inglés y sánscrito, y por medio de estas dos lenguas estudian todos nuestros libros, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā tal como es* y *El néctar de la devoción*. Es un error educar a todos los estudiantes como tecnólogos. Debe haber un grupo de estudiantes que se hagan *brāhmaṇas*. Sin *brāhmaṇas* que estudien la literatura Védica, la sociedad humana será un completo caos.

adi.17.254

> *śuni' krodha kaila saba paḍuyāra gaṇa*
> *sabe meli' kare tabe prabhura nindana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *krodha* — airados; *kaila* — se pusieron; *saba* — todos; *paḍuyāra* — de estudiantes; *gaṇa* — los grupos; *sabe* — todos; *meli'* — uniéndose; *kare* — hacen; *tabe* — entonces; *prabhura* — del Señor; *nindana* — acusación.

TRADUCCIÓN

Al enterarse del incidente, todos los estudiantes se enfadaron mucho y se unieron para criticar al Señor.

adi.17.255

> *saba deśa bhraṣṭa kaila ekalā nimāñi*
> *brāhmaṇa mārite cāhe, dharma-bhaya nāi*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *deśa* — los países; *bhraṣṭa* — echado a perder; *kaila* — ha hecho; *ekalā* — solo; *nimāñi* — Nimāi Paṇḍita; *brāhmaṇa* — a un *brāhmaṇa* de casta; *mārite* — golpear; *cāhe* — quiere; *dharma* — de los principios religiosos; *bhaya* — temor; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

«Nimāi Paṇḍita solo ha echado a perder todo el país», acusaron. «Quiere golpear a un *brāhmaṇa* de casta. No tiene temor alguno de los principios religiosos.

SIGNIFICADO

También en aquellos días los *brāhmaṇas* de casta eran muy orgullosos. No estaban dispuestos a aceptar castigo ni siquiera de un maestro o maestro espiritual.

adi.17.256

> *punaḥ yadi aiche kare māriba tāhare*
> *kon vā mānuṣa haya, ki karite pāre*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *yadi* — si; *aiche* — así; *kare* — hace; *māriba* — golpearemos; *tāhare* — a Él; *kon* — quién; *vā* — o; *mānuṣa* — el hombre; *haya* — es; *ki* — qué; *karite* — hacer; *pāre* — puede.

TRADUCCIÓN

«Si Él vuelve a cometer un acto tan atroz, ciertamente tomaremos represalias y, a nuestra vez, Le golpearemos. ¿Qué clase de persona importante es Él, para que pueda detenernos de esta manera?»

adi.17.257

> *prabhura nindāya sabāra buddhi haila nāśa*
> *supaṭhita vidyā kārao nā haya prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *nindāya* — en la acusación; *sabāra* — de todos; *buddhi* — la inteligencia; *haila* — quedó; *nāśa* — destruida; *su-paṭhita* — bien estudiado; *vidyā* — conocimiento; *kārao* — de todos; *nā* — no; *haya* — se vuelve; *prakāśa* — manifiesto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los estudiantes así resolvieron, criticando a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su inteligencia quedó destruida. Así, aunque eran eruditos, debido a esta ofensa la esencia del conocimiento no se manifestó en ellos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se dice: *māyayāpahṛta-jñānā āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*: cuando uno se vuelve hostil hacia la Suprema Personalidad de Dios y adopta una actitud atea (*āsuraṁ bhāvam*), incluso si es un erudito, la esencia del conocimiento no se manifiesta en él; en otras palabras, la energía ilusoria del Señor le roba la esencia de su conocimiento. A este respecto, Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita un *mantra* del Śvetāśvatara Upaniṣad (6.23):

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

El significado de este verso es que quien tiene una devoción inquebrantable por la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y una devoción similar por el maestro espiritual, sin motivos ulteriores, se convierte en amo de todo el conocimiento. En el corazón de semejante devoto se manifiesta la esencia verdadera

del conocimiento Védico. Esta esencia no es otra que la rendición ante la Suprema Personalidad de Dios (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*). Solo ante quien se rinde plenamente al maestro espiritual y al Señor Supremo se manifiesta la esencia del conocimiento Védico, y ante nadie más. Este mismo principio es enfatizado por Śrī Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

> *iti puṁsārpitā viṣṇau*
> *bhaktiś cen nava-lakṣaṇā*
> *kriyeta bhagavaty addhā*
> *tan manye 'dhītam uttamam*

«Se ha de entender que una persona que aplica directamente estos nueve principios [escuchar, cantar, recordar, etc.] en el servicio del Señor es un hombre sumamente docto que ha asimilado la literatura Védica muy bien, pues la meta de estudiar la literatura Védica es comprender la supremacía del Señor Śrī Kṛṣṇa». Śrīdhara Svāmī confirma en su comentario que primero uno debe rendirse al maestro espiritual; entonces el proceso de servicio devocional se desarrollará. No es un hecho que solo quien prosigue diligentemente una carrera académica pueda volverse devoto. Incluso sin carrera académica, si uno tiene plena fe en el maestro espiritual y la Suprema Personalidad de Dios, progresa en la vida espiritual y obtiene conocimiento real de los *Vedas*. El ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga confirma esto. Se entiende que quien se rinde ha aprendido muy bien el tema de estudio de los *Vedas*. Quien adopta este proceso Védico de

rendición aprende servicio devocional y ciertamente tiene éxito. Sin embargo, quien es muy orgulloso es incapaz de rendirse ni al maestro espiritual ni a la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, no puede comprender la esencia de ninguna literatura Védica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (Bhāg. 11.11.18) declara:

> *śabda-brahmaṇi niṣṇāto*
> *na niṣṇāyāt pare yadi*
> *śramas tasya śrama-phalo*
> *hy adhenum iva rakṣataḥ*

«Si uno es erudito en literatura Védica pero no es devoto del Señor Viṣṇu, su trabajo es un desperdicio inútil de esfuerzo, igual que mantener una vaca que no da leche».

Todo aquel que no sigue el proceso de rendición sino que simplemente se interesa en una carrera académica no puede hacer progreso alguno. Su ganancia es solo su trabajo por nada. Si uno es experto en el estudio de los *Vedas* pero no se rinde a un maestro espiritual o a Viṣṇu, todo su cultivo de conocimiento es un desperdicio de tiempo y esfuerzo.

adi.17.258

> *tathāpi dāmbhika paḍuyā namra nāhi haya*
> *yāhaṅ tāhāṅ prabhura nindā hāsi' se karaya*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *dāmbhika* — orgullosos; *paḍuyā* — estudiantes; *namra* — sumisos; *nāhi* — no; *haya* — se vuelven; *yāhāṅ* — en cualquier lugar; *tāhāṅ* — en todo lugar; *prabhura* — del Señor; *nindā* — acusación; *hāsi'* — riéndose; *se* — ellos; *karaya* — hacen.

TRADUCCIÓN

Pero la orgullosa comunidad de estudiantes no se volvió sumisa. Al contrario, los estudiantes hablaban del incidente aquí y allá. De manera burlona criticaban al Señor.

adi.17.259

> *sarva-jña gosāñi jāni' sabāra durgati*
> *ghare vasi' cinte tā'-sabāra avyāhati*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — omnisciente; *gosāñi* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *jāni'* — sabiendo; *sabāra* — de todos ellos; *durgati* — la degradación; *ghare* — en casa; *vasi'* — sentado; *cinte* — contempla; *tā'* — de ellos; *sabāra* — de todos; *avyāhati* — el rescate.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo omnisciente, podía comprender la degradación de estos estudiantes.

Así pues, se sentó en casa contemplando cómo rescatarlos.

adi.17.260

> *yata adhyāpaka, āra tāṅra śiṣya-gaṇa*
> *dharmī, karmī, tapo-niṣṭha, nindaka, durjana*

PALABRA POR PALABRA

yata — todos; *adhyāpaka* — profesores; *āra* — y; *tāṅra* — sus; *śiṣya-gaṇa* — estudiantes; *dharmī* — seguidores de ceremonias religiosas rituales; *karmī* — ejecutores de actividades fruitivas; *tapaḥ-niṣṭha* — ejecutores de austeridades; *nindaka* — blasfemos; *durjana* — bribones.

TRADUCCIÓN

«Todos los supuestos profesores y científicos y sus estudiantes siguen en general los principios regulativos de la religión, las actividades fruitivas y las austeridades», pensó el Señor, «y no obstante, al mismo tiempo son blasfemos y bribones.

SIGNIFICADO

He aquí una descripción de los materialistas que no tienen conocimiento alguno del servicio devocional. Pueden ser muy religiosos y trabajar muy sistemáticamente, o ejecutar austeridades y penitencias, pero si blasfeman contra la Suprema

Personalidad de Dios no son más que bribones. Esto se confirma en el Hari-bhakti-sudhodaya (3.11):

> *bhagavad-bhakti-hīnasya*
> *jātiḥ śāstraṁ japas tapaḥ*
> *aprāṇasyaiva dehasya*
> *maṇḍanaṁ loka-rañjanam*

Si carecen de conocimiento del servicio devocional al Señor, el gran nacionalismo, las obras fruitivas, políticas o sociales, la ciencia o la filosofía son todos simplemente como costosas vestiduras que decoran un cuerpo muerto. La única ofensa de las personas que adhieren a estos principios es que no son devotos; siempre son blasfemos hacia la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

adi.17.261

> *ei saba mora nindā-aparādha haite*
> *āmi nā laoyāile bhakti, nā pāre la-ite*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos ellos; *mora* — de Mí; *nindā* — blasfemia; *aparādha* — ofensa; *haite* — a partir de; *āmi* — Yo; *nā* — no; *laoyāile* — si no hago que acepten; *bhakti* — servicio devocional; *nā* — no; *pāre* — son capaces; *la-ite* — de aceptar.

TRADUCCIÓN

«Si no les induzco a aceptar el servicio devocional, ninguna de estas personas podrá adoptarlo, pues ha cometido la ofensa de blasfemar contra Mí.

adi.17.262

> *nistārite āilāma āmi, haila viparīta*
> *e-saba durjanera kaiche ha-ibeka hita*

PALABRA POR PALABRA

nistārite — para liberar; *āilāma* — he venido; *āmi* — Yo; *haila* — se ha vuelto; *viparīta* — justo lo opuesto; *e-saba* — todos estos; *durjanera* — de los bribones; *kaiche* — cómo; *ha-ibeka* — será; *hita* — el beneficio.

TRADUCCIÓN

«He venido para liberar a todas las almas caídas, pero ahora ha ocurrido justo lo contrario. ¿Cómo podrán ser liberados estos bribones? ¿Cómo podrán recibir beneficio?

adi.17.263

> *āmāke praṇati kare, haya pāpa-kṣaya*
> *tabe se ihāre bhakti laoyāile laya*

PALABRA POR PALABRA

āmāke — a Mí; *praṇati* — reverencias; *kare* — ofrecen; *haya* — se produce; *pāpa-kṣaya* — destrucción de las reacciones pecaminosas; *tabe* — entonces; *se* — ellos; *ihāre* — a ellos; *bhakti* — servicio devocional; *laoyāile* — si hago que acepten; *laya* — aceptarán.

TRADUCCIÓN

«Si estos bribones Me ofrecen reverencias, las reacciones de sus actividades pecaminosas quedarán anuladas. Entonces, si les induzco, aceptarán el servicio devocional.

adi.17.264

> *more nindā kare ye, nā kare namaskāra*
> *e-saba jīvere avaśya kariba uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

more — a Mí; *nindā kare* — blasfema; *ye* — quienquiera que; *nā* — no; *kare* — ofrece; *namaskāra* — reverencias; *e-saba* — todas estas; *jīvere* — entidades vivientes; *avaśya* — ciertamente; *kariba* — haré; *uddhāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente debo liberar a todas estas almas caídas que blasfeman contra Mí y no Me ofrecen reverencias.

adi.17.265

> *ataeva avaśya āmi sannyāsa kariba*
> *sannyāsi-buddhye more praṇata ha-iba*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *avaśya* — ciertamente; *āmi* — Yo; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *kariba* — aceptaré; *sannyāsi-buddhye* — al pensar en Mí como un sannyāsī; *more* — a Mí; *praṇata* — se postrarán; *ha-iba* — lo harán.

TRADUCCIÓN

«Aceptaré la orden de *sannyāsa*, pues así la gente Me ofrecerá reverencias, al considerarme un miembro de la orden de renuncia.

SIGNIFICADO

Entre los miembros de las órdenes sociales de la institución del *varṇāśrama* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*), el *brāhmaṇa* se considera el primero, pues es el maestro y el guru espiritual de todos los demás *varṇas*. De forma similar, entre las órdenes espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), la orden de *sannyāsa* es la más elevada. Así pues, un *sannyāsī* es el maestro espiritual de todos los *varṇas* y *āśramas*, y se espera que incluso un *brāhmaṇa* ofrezca reverencias a un *sannyāsī*. Por desgracia, sin embargo, los *brāhmaṇas* de casta

no ofrecen reverencias a un *sannyāsī* vaiṣṇava. Son tan orgullosos que no ofrecen reverencias ni siquiera a los *sannyāsīs* indios, cuánto menos a los *sannyāsīs* europeos y estadounidenses. Śrī Caitanya Mahāprabhu, no obstante, esperaba que incluso los *brāhmaṇas* de casta ofrecieran reverencias respetuosas a un *sannyāsī*, porque hace quinientos años la costumbre social era ofrecer reverencias de inmediato a cualquier *sannyāsī*, conocido o desconocido.

Los *sannyāsīs* del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa son genuinos. Todos los estudiantes del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa han pasado por el proceso regular de iniciación. Como ordena el *Hari-bhakti-vilāsa* de Sanātana Gosvāmī, *tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*: mediante el proceso regular de iniciación, cualquier persona puede convertirse en *brāhmaṇa*. De este modo, al principio los estudiantes de nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa aceptan vivir con los devotos y, gradualmente, tras abandonar las cuatro actividades prohibidas —la vida sexual ilícita, el juego de azar, el consumo de carne y la intoxicación—, avanzan en las actividades de la vida espiritual. Cuando se comprueba que una persona sigue estos principios con regularidad, se le otorga la primera iniciación (*hari-nāma*), y canta al menos dieciséis rondas al día. Después, al cabo de seis meses o un año, recibe la segunda iniciación con el cordón sagrado, junto con el sacrificio y los rituales regulares. Después de algún tiempo, cuando avanza más y está dispuesto a renunciar a este mundo material, se le otorga la orden de *sannyāsa*. En ese momento recibe el título de *svāmī* o *gosvāmī*,

ambos significan «amo de los sentidos». Por desgracia, los depravados supuestos *brāhmaṇas* de la India no les ofrecen respeto ni los aceptan como *sannyāsīs* genuinos. Śrī Caitanya Mahāprabhu esperaba que los supuestos *brāhmaṇas* ofrecieran respeto a tales *sannyāsīs* vaiṣṇavas. Con todo, no importa que les ofrezcan respeto o que acepten a estos *sannyāsīs* como genuinos, pues el *śāstra* describe el castigo para tales supuestos *brāhmaṇas* desobedientes. La prescripción del *śāstra* declara:

> *devatā-pratimāṁ dṛṣṭvā*
> *yatiṁ caiva tridaṇḍinam*
> *namaskāraṁ na kuryād yaḥ*
> *prāyaścittīyate naraḥ*

«Aquel que no ofrezca respeto a la Suprema Personalidad de Dios, a Su Deidad en el templo o a un *sannyāsī tridaṇḍī*, debe someterse al *prāyaścitta* [expiación]». Si uno no ofrece reverencias a tal *sannyāsī*, el *prāyaścitta* prescrito es ayunar un día.

adi.17.266

> *praṇatite habe ihāra aparādha kṣaya*
> *nirmala hṛdaye bhakti karāiba udaya*

PALABRA POR PALABRA

praṇatite — al ofrecer reverencias; *habe* — habrá; *ihāra* — de tales ofensores; *aparādha* — las ofensas; *kṣaya* — destrucción; *nirmala*

— puro; *hṛdaye* — en el corazón; *bhakti* — servicio devocional; *karāiba* — haré que surja; *udaya* — la aparición.

TRADUCCIÓN

«El ofrecer reverencias les librará de todas las reacciones de sus ofensas. Entonces, por Mi gracia, el servicio devocional [*bhakti*] despertará en sus corazones purificados.

SIGNIFICADO

Según las prescripciones Védicas, solo a un *brāhmaṇa* se le puede ofrecer el *sannyāsa*. El *Śaṅkara-sampradāya* (*ekadaṇḍa-sannyāsa-sampradāya*) otorga la orden de *sannyāsa* solo a los *brāhmaṇas* de casta, o *brāhmaṇas* de nacimiento; pero en el sistema vaiṣṇava, incluso alguien que no haya nacido en una familia de *brāhmaṇas* puede ser elevado a *brāhmaṇa* conforme a la directriz del *Hari-bhakti-vilāsa* (*tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*). Cualquier persona de cualquier parte del mundo puede hacerse *brāhmaṇa* mediante el proceso regular de iniciación, y cuando observa la conducta brahmínica, siguiendo el principio de abstenerse de la intoxicación, la vida sexual ilícita, el consumo de carne y el juego de azar, puede recibir el *sannyāsa*. Todos los *sannyāsīs* del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa que están predicando por todo el mundo son *brāhmaṇa-sannyāsīs* regulares. En consecuencia, los supuestos *brāhmaṇas* de casta no deberían objetar ofrecerles reverencias respetuosas. Al ofrecer tales reverencias, como recomienda Śrī

Caitanya Mahāprabhu, disminuirán sus ofensas y despertarán automáticamente a su posición natural de servicio devocional. Como se dice: *nitya-siddha kṛṣṇa-prema sādhya kabhu naya*: el *kṛṣṇa-prema* puede despertar en un corazón purificado. Cuantas más reverencias ofrezcamos a los *sannyāsīs*, especialmente a los *sannyāsīs* vaiṣṇavas, más disminuimos nuestras ofensas y purificamos nuestros corazones. Solo en un corazón purificado puede despertar el *kṛṣṇa-prema*. Este es el proceso del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa.

adi.17.267

> *e-saba pāṣaṇḍīra tabe ha-ibe nistāra*
> *āra kona upāya nāhi, ei yukti sāra*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todos estos; *pāṣaṇḍīra* — de los demonios; *tabe* — entonces; *ha-ibe* — habrá; *nistāra* — liberación; *āra* — alternativa; *kona* — algún; *upāya* — medio; *nāhi* — no hay; *ei* — esta; *yukti* — del argumento; *sāra* — esencia.

TRADUCCIÓN

«Todos los bribones infieles de este mundo pueden ser liberados mediante este proceso. No hay alternativa. Esta es la esencia del argumento».

adi.17.268

> *ei dṛḍha yukti kari' prabhu āche ghare*
> *keśava bhāratī āilā nadīyā-nagare*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *dṛḍha* — firme; *yukti* — consideración; *kari'* — haciendo; *prabhu* — el Señor; *āche* — estaba; *ghare* — en Su hogar; *keśava bhāratī* — de nombre Keśava Bhāratī; *āilā* — llegó; *nadīyā-nagare* — a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

Tras llegar a esta firme conclusión, el Señor continuó viviendo en Su hogar. Entretanto, Keśava Bhāratī llegó a la ciudad de Nadia.

adi.17.269

> *prabhu tāṅre namaskari' kaila nimantraṇa*
> *bhikṣā karāiyā tāṅre kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *tāṅre* — a él; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación; *bhikṣā* — limosna; *karāiyā* — ofreciendo; *tāṅre* — a él; *kaila* — presentó; *nivedana* — Su plegaria.

TRADUCCIÓN

El Señor le ofreció reverencias respetuosas y le invitó a Su casa. Después de alimentarle espléndidamente, le presentó Su petición.

SIGNIFICADO

Conforme al sistema de la sociedad Védica, siempre que un *sannyāsī* desconocido llega a un pueblo o ciudad, alguien debe invitarle a tomar *prasādam* en su hogar. Los *sannyāsīs* generalmente toman *prasādam* en casa de un *brāhmaṇa*, porque el *brāhmaṇa* adora al Señor Nārāyaṇa *śilā*, o *śālagrāma-śilā*, y por ello hay *prasādam* que el *sannyāsī* puede tomar. Keśava Bhāratī aceptó la invitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, el Señor tuvo una buena oportunidad de explicarle Su deseo de aceptar el *sannyāsa* de él.

adi.17.270

> *tumi ta' īśvara baṭa,--sākṣāt nārāyaṇa*
> *kṛpā kari' kara mora saṁsāra mocana*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *ta'* — ciertamente; *īśvara* — el Señor; *baṭa* — eres; *sākṣāt* — directamente; *nārāyaṇa* — el Señor Supremo, Nārāyaṇa; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia; *kara* — por favor, haz; *mora* — Mi; *saṁsāra* — vida material; *mocana* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Señor, tú eres directamente Nārāyaṇa. Por lo tanto, ten misericordia de Mí. Líbrame de esta esclavitud material».

adi.17.271

> *bhāratī kahena,--tumi īśvara, antaryāmī*
> *ye karāha, se kariba,--svatantra nahi āmi*

PALABRA POR PALABRA

bhāratī kahena — Keśava Bhāratī respondió; *tumi* — Tú; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *antaryāmī* — Tú lo sabes todo desde dentro; *ye* — lo que sea que; *karāha* — Tú hagas hacer; *se* — eso; *kariba* — debo hacer; *svatantra* — independiente; *nahi* — no; *āmi* — yo.

TRADUCCIÓN

Keśava Bhāratī respondió al Señor: «Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Debo hacer todo lo que Tú me hagas hacer. No soy independiente de Ti».

adi.17.272

> *eta bali' bhāratī gosāñi kāṭoyāte gelā*
> *mahāprabhu tāhā yāi' sannyāsa karilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *bhāratī* — Keśava Bhāratī; *gosāñi* — el maestro espiritual; *kāṭoyāte* — a Katwa; *gelā* — fue; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāhā* — allí; *yāi'* — yendo; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *karilā* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Keśava Bhāratī, el maestro espiritual, regresó a su pueblo, Katwa. El Señor Caitanya Mahāprabhu fue allí y aceptó la orden de vida de renuncia [*sannyāsa*].

SIGNIFICADO

Al final de Su vigésimo cuarto año, al final de la quincena de la luna creciente, Śrī Caitanya Mahāprabhu abandonó Navadvīpa y cruzó el río Ganges en un lugar conocido como Nidayāra-ghāṭa. Después llegó a Kaṇṭaka-nagara, o Kāṭoyā (Katwa), donde aceptó el *ekadaṇḍa-sannyāsa* conforme al sistema śaṅkarita. Puesto que Keśava Bhāratī pertenecía a la secta śaṅkarita, no podía iniciar a Caitanya Mahāprabhu en la orden de *sannyāsa* vaiṣṇava, cuyos miembros llevan el *tridaṇḍa*.

Candraśekhara Ācārya asistió en el trabajo ceremonial rutinario de la aceptación del *sannyāsa* por parte del Señor. Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se realizó *kīrtana* durante todo el día, y al final del día el Señor Se afeitó el cabello. Al día siguiente Se convirtió en un *sannyāsī* regular, con una sola vara (*ekadaṇḍa*). Desde ese día Su nombre fue Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Antes de eso, se Le conocía como Nimāi Paṇḍita. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en la orden de *sannyāsa*, viajó por todo Rāḍha-deśa, la región donde no se puede ver el río Ganges. Keśava Bhāratī Le acompañó durante cierto trecho.

adi.17.273

> *saṅge nityānanda, candraśekhara ācārya*
> *mukunda-datta,--ei tina kaila sarva kārya*

PALABRA POR PALABRA

saṅge — en Su compañía; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *candraśekhara ācārya* — Candraśekhara Ācārya; *mukunda-datta* — Mukunda Datta; *ei tina* — estos tres; *kaila* — realizaron; *sarva* — todas; *kārya* — las actividades necesarias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el *sannyāsa*, tres personalidades estaban con Él para realizar todas las actividades necesarias. Eran Nityānanda Prabhu, Candraśekhara Ācārya y Mukunda Datta.

adi.17.274

> *ei ādi-līlāra kaila sūtra gaṇana*
> *vistāri varṇilā ihā dāsa vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *ādi-līlāra* — del ādi-līlā (la primera porción de los pasatiempos del Señor Caitanya); *kaila* — hice; *sūtra* — sinopsis; *gaṇana* — enumeración; *vistāri* — elaboradamente; *varṇilā* — describió; *ihā* — esto; *dāsa vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Así he resumido los sucesos del ādi-līlā. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha descrito de manera elaborada [en su *Caitanya-bhāgavata*].

adi.17.275

> *yaśodā-nandana hailā śacīra nandana*
> *catur-vidha bhakta-bhāva kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

yaśodā-nandana — el hijo de madre Yaśodā; *hailā* — Se convirtió en; *śacīra* — de madre Śacī; *nandana* — el hijo; *catuḥ-vidha* — cuatro clases de; *bhakta-bhāva* — sentimientos devocionales; *kare* — lleva a cabo; *āsvādana* — saboreo.

TRADUCCIÓN

La misma Suprema Personalidad de Dios que apareció como el hijo de madre Yaśodā ha aparecido ahora como el hijo de madre Śacī, saboreando cuatro clases de actividades devocionales.

SIGNIFICADO

El servicio, la amistad, el afecto paternal y el amor conyugal por la Suprema Personalidad de Dios son la base de las cuatro clases de actividades devocionales. En *śānta*, la fase marginal del servicio devocional, no hay actividad. Pero por encima del sentimiento *śānta* se encuentran el servicio, la amistad, el afecto paternal y el amor conyugal, que representan el crecimiento gradual del servicio devocional hacia plataformas cada vez más elevadas.

adi.17.276

> *sva-mādhurya rādhā-prema-rasa āsvādite*
> *rādhā-bhāva aṅgī kariyāche bhāla-mate*

PALABRA POR PALABRA

sva-mādhurya — Su propio amor conyugal; *rādhā-prema-rasa* — la melosidad de las relaciones amorosas entre Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; *āsvādite* — para saborear; *rādhā-bhāva* — el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅgī kariyāche* — Él aceptó; *bhāla-mate* — muy bien.

TRADUCCIÓN

Para saborear las melosidades de las relaciones amorosas de Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa, y para comprender el reservorio de placer que hay en Kṛṣṇa, Kṛṣṇa mismo, como Śrī Caitanya Mahāprabhu, aceptó el sentimiento de Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su Anubhāṣya: «Śrī Gaurasundara es Kṛṣṇa mismo con la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca abandonó la actitud de las gopīs. Permaneció eternamente predominado por Kṛṣṇa y nunca aceptó el papel de predominador imitando el amor conyugal con una mujer corriente, como hacen generalmente los sahajiyās. Nunca Se colocó en la posición de un libertino. Los materialistas lujuriosos como los miembros del *sahajiyā-sampradāya* ansían mujeres, incluso las esposas de otros. Pero cuando tratan de atribuir la responsabilidad de sus actividades lujuriosas a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se convierten en ofensores de Svarūpa Dāmodara y Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. En el Śrī *Caitanya-bhāgavata*, Ādi-khaṇḍa, capítulo quince, se dice:

> *sabe para-strīra prati nāhi parihāsa*
> *strī dekhi' dūre prabhu hayena eka-pāśa*

"Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca bromeaba siquiera con las esposas de otros. Tan pronto como veía venir a una mujer, de inmediato le daba amplio espacio para pasar sin conversar". Era extremadamente estricto en lo que respecta a la asociación con mujeres. Los sahajiyās, sin embargo, posan como seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque se entregan a asuntos lujuriosos con mujeres. En Su juventud, el Señor Caitanya era muy jocoso con todos, pero nunca bromeó con mujer alguna, ni en esta encarnación habló acerca de mujeres. La secta gaurāṅga-nāgarī no cuenta con la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu ni de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Aunque uno ofrezca toda clase de oraciones a Caitanya Mahāprabhu, debe evitar estrictamente adorarle como el Gaurāṅga Nāgara. La conducta personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu y los versos escritos por Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura han repudiado completamente los deseos lujuriosos de los gaurāṅga-nāgarīs».

adi.17.277

> *gopī-bhāva yāte prabhu dhariyāche ekānta*
> *vrajendra-nandane māne āpanāra kānta*

PALABRA POR PALABRA

gopī-bhāva — el sentimiento de las gopīs; *yāte* — en el cual; *prabhu* — el Señor; *dhariyāche* — aceptó; *ekānta* — positivamente; *vrajendra-nandane* — al Señor Kṛṣṇa; *māne* — ellas aceptan; *āpanāra* — propio; *kānta* — amante.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó el sentimiento de las gopīs, quienes aceptan a Vrajendranandana, Śrī Kṛṣṇa, como su amante.

adi.17.278

> *gopikā-bhāvera ei sudṛḍha niścaya*
> *vrajendra-nandana vinā anyatra nā haya*

PALABRA POR PALABRA

gopikā-bhāvera — del éxtasis de las gopīs; *ei* — esta; *sudṛḍha* — firme; *niścaya* — confirmación; *vrajendra-nandana* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *vinā* — sin; *anyatra* — ningún otro; *nā* — no; *haya* — es posible.

TRADUCCIÓN

Queda firmemente establecido que el sentimiento extático de las gopīs solo es posible ante Kṛṣṇa, y ante ningún otro.

adi.17.279

> *śyāmasundara, śikhipiccha-guñjā-vibhūṣaṇa*
> *gopa-veśa, tri-bhaṅgima, muralī-vadana*

PALABRA POR PALABRA

śyāma-sundara — el Señor Kṛṣṇa, que tiene un color azulado; *śikhi-piccha* — con una pluma de pavo real en la cabeza; *guñjā* — un collar de guñjā (pequeñas bayas o caracolas); *vibhūṣaṇa* — adornos; *gopa-veśa* — con la vestimenta de un pastorcillo de vacas; *tri-bhaṅgima* — curvado en tres lugares; *muralī-vadana* — con una flauta en la boca.

TRADUCCIÓN

Tiene la tez azulada, una pluma de pavo real en Su cabeza, una guirnalda de guñjā y los adornos de un pastorcillo de vacas. Su cuerpo se curva en tres puntos, y sostiene una flauta en Su boca.

adi.17.280

> *ihā chāḍi' kṛṣṇa yadi haya anyākāra*
> *gopikāra bhāva nāhi yāya nikaṭa tāhāra*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esta; *chāḍi'* — abandonando; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *yadi* — si; *haya* — adopta; *anya-ākāra* — otra forma; *gopikāra* — de las gopīs; *bhāva* — el éxtasis; *nāhi* — no; *yāya* — surge; *nikaṭa* — cerca; *tāhāra* — de esa (forma).

TRADUCCIÓN

Si el Señor Kṛṣṇa abandona esta forma original y adopta otra forma de Viṣṇu, la cercanía a Él no puede evocar el sentimiento extático de las gopīs.

adi.17.281

gopīnāṁ paśupendra-nandana-juṣo bhāvasya kas tāṁ krtī
vijñātuṁ kṣamate durūha-padavī-sañcāriṇaḥ prakriyām
āviṣkurvati vaiṣṇavīm api tanuṁ tasmin bhujair jiṣṇubhir
yāsāṁ hanta caturbhir adbhuta-ruciṁ rāgodayaḥ kuñcati

PALABRA POR PALABRA

gopīnām — de las gopīs; *paśupa-indra-nandana-juṣaḥ* — del servicio al hijo del Rey de Vraja, Mahārāja Nanda; *bhāvasya* — extático; *kaḥ* — qué; *tām* — esa; *kṛtī* — persona erudita; *vijñātum* — comprender; *kṣamate* — es capaz; *durūha* — muy difícil de comprender; *padavī* — la posición; *sañcāriṇaḥ* — que provoca; *prakriyām* — actividad; *āviṣkurvati* — Él manifiesta; *vaiṣṇavīm* — de Viṣṇu; *api* — ciertamente; *tanum* — el cuerpo; *tasmin* — en ese; *bhujaiḥ* — con brazos; *jiṣṇubhiḥ* — muy hermosos; *yāsām* — de quienes (las gopīs); *hanta* — ¡ay!; *caturbhiḥ* — cuatro; *adbhuta* —

maravillosamente; *rucim* — hermosa; *rāga-udayaḥ* — la evocación de sentimientos extáticos; *kuñcati* — se paraliza.

TRADUCCIÓN

«Una vez, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se manifestó juguetonamente como Nārāyaṇa, con cuatro victoriosas manos y una forma muy hermosa. Sin embargo, cuando las gopīs vieron esa excelsa forma, sus sentimientos extáticos se vieron mermados. Un sabio erudito, por lo tanto, no puede comprender los sentimientos extáticos de las gopīs, que están firmemente fijos en la forma original del Señor Kṛṣṇa como hijo de Nanda Mahārāja. Los maravillosos sentimientos de las gopīs en el extático parama-rasa con Kṛṣṇa constituyen el misterio más grande de la vida espiritual.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Lalita-mādhava* (6.54), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.17.282

> *vasanta-kāle rāsa-līlā kare govardhane*
> *antardhāna kailā saṅketa kari' rādhā-sane*

PALABRA POR PALABRA

vasanta-kāle — durante la estación de primavera; *rāsa-līlā* — la danza del rāsa; *kare* — ejecuta; *govardhane* — cerca de la colina de Govardhana; *antardhāna* — desaparición; *kailā* — hizo; *saṅketa* — indicación; *kari'* — haciendo; *rādhā-sane* — con Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Durante la estación de primavera, cuando se estaba realizando la danza del rāsa, Kṛṣṇa desapareció de pronto de la escena, indicando que deseaba estar a solas con Śrīmatī Rādhārāṇī.

adi.17.283

> *nibhṛta-nikuñje vasi' dekhe rādhāra bāṭa*
> *anveṣite āilā tāhāṅ gopikāra ṭhāṭa*

PALABRA POR PALABRA

nibhṛta — solitario; *nikuñje* — en un arbusto; *vasi'* — sentado; *dekhe* — esperando ver; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bāṭa* — el paso; *anveṣite* — mientras buscaban; *āilā* — llegaron; *tāhāṅ* — allí; *gopikāra* — de las gopīs; *ṭhāṭa* — la falange.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa estaba sentado en un arbusto solitario, esperando a que pasara Śrīmatī Rādhārāṇī. Pero

mientras Él buscaba, las gopīs llegaron allí, como una falange de soldados.

adi.17.284

> *dūra haite kṛṣṇe dekhi' bale gopī-gaṇa*
> *"ei dekha kuñjera bhitara vrajendra-nandana"*

PALABRA POR PALABRA

dūra haite — desde la distancia; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *dekhi'* — viendo; *bale* — dijeron; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *ei dekha* — mira aquí; *kuñjera* — del arbusto; *bhitara* — dentro; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«¡Mira!», dijeron las gopīs al ver a Kṛṣṇa desde lejos. «¡Aquí dentro de un arbusto está Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja!».

adi.17.285

> *gopī-gaṇa dekhi' kṛṣṇera ha-ila sādhvasa*
> *lukāite nārila, bhaye hailā vibaśa*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇa — todas las gopīs juntas; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *ha-ila* — hubo; *sādhvasa* — ciertos sentimientos emocionales; *lukāite* — esconderse; *nārila* — no fue capaz; *bhaye* — por temor; *hailā* — quedó; *vibaśa* — inmóvil.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Kṛṣṇa vio a todas las gopīs, Se sobrecogió de emoción. Así, no pudo esconderse, y por temor quedó inmóvil.

adi.17.286

> *catur-bhuja mūrti dhari' āchena vasiyā*
> *kṛṣṇa dekhi' gopī kahe nikaṭe āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

catur-bhuja — de cuatro brazos; *mūrti* — forma; *dhari'* — aceptando; *āchena* — estaba; *vasiyā* — sentado; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *dekhi'* — al ver; *gopī* — las gopīs; *kahe* — dicen; *nikaṭe* — cerca; *āsiyā* — acercándose.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa adoptó Su forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos y Se sentó allí. Cuando llegaron todas las gopīs, Le miraron y hablaron de la siguiente manera.

adi.17.287

> *'iho̐ kṛṣṇa nahe, iho̐ nārāyaṇa mūrti'*
> *eta bali' tā̐hre sabhe kare nati-stuti*

PALABRA POR PALABRA

iho̐ — este; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nahe* — no es; *iho̐* — este es; *nārāyaṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *mūrti* — la forma; *eta bali'* — diciendo esto; *tā̐hre* — a Él; *sabhe* — todas las gopīs; *kare* — hacen; *nati-stuti* — reverencias y oraciones.

TRADUCCIÓN

«Este no es Kṛṣṇa. Es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa». Tras decir esto, Le ofrecieron reverencias y las siguientes oraciones respetuosas.

adi.17.288

> *"namo nārāyaṇa, deva karaha prasāda*
> *kṛṣṇa-sa̐nga deha' mora ghucāha viṣāda"*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ nārāyaṇa — todos los respetos a Nārāyaṇa; *deva* — la Suprema Personalidad de Dios; *karaha* — tenga a bien conceder; *prasāda* — Su misericordia; *kṛṣṇa-sa̐nga* — la compañía de Kṛṣṇa;

deha' — dando; *mora* — nuestra; *ghucāha* — por favor disipe; *viṣāda* — lamentación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor Nārāyaṇa!, Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Ten a bien ser misericordioso con nosotras. Concédenos la compañía de Kṛṣṇa y disipa así nuestra lamentación».

SIGNIFICADO

Las gopīs no se sintieron felices ni siquiera al ver la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos. Aun así, ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios y Le suplicaron la bendición de lograr la compañía de Kṛṣṇa. Tal es el sentimiento extático de las gopīs.

adi.17.289

> *eta bali namaskari' gelā gopī-gaṇa*
> *hena-kāle rādhā āsi' dilā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali — diciendo esto; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *gelā* — se marcharon; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *hena-kāle* — en ese momento; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *āsi'* — llegando allí; *dilā* — otorgó; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto y ofrecer reverencias, todas las gopīs se dispersaron. Entonces, Śrīmatī Rādhārāṇī llegó y se presentó ante el Señor Kṛṣṇa.

adi.17.290

> *rādhā dekhi' kṛṣṇa tāṅre hāsya karite*
> *sei catur-bhuja mūrti cāhena rākhite*

PALABRA POR PALABRA

rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāṅre* — a Ella; *hāsya* — bromear; *karite* — hacer; *sei* — esa; *catur-bhuja* — de cuatro brazos; *mūrti* — forma; *cāhena* — quiso; *rākhite* — mantener.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa vio a Rādhārāṇī, quiso mantener la forma de cuatro brazos para bromear con Ella.

adi.17.291

> *lukāilā dui bhuja rādhāra agrete*
> *bahu yatna kailā kṛṣṇa, nārila rākhite*

PALABRA POR PALABRA

lukāilā — ocultó; *dui* — dos; *bhuja* — brazos; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *agrete* — delante; *bahu* — mucho; *yatna* — esfuerzo; *kailā* — hizo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nārila* — fue incapaz; *rākhite* — de mantener.

TRADUCCIÓN

Ante Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Kṛṣṇa tuvo que ocultar los dos brazos adicionales. Hizo todo lo posible por mantener los cuatro brazos ante Ella, pero fue completamente incapaz de hacerlo.

adi.17.292

> *rādhāra viśuddha-bhāvera acintya prabhāva*
> *ye kṛṣṇere karāilā dvi-bhuja-svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

rādhāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha* — purificado; *bhāvera* — del éxtasis; *acintya* — inconcebible; *prabhāva* — influencia; *ye* — que; *kṛṣṇere* — a Kṛṣṇa; *karāilā* — obligó; *dvi-bhuja* — de dos brazos; *svabhāva* — forma original.

TRADUCCIÓN

La influencia del éxtasis puro de Rādhārāṇī es tan inconcebiblemente grande que obligó a Kṛṣṇa a volver a Su forma original de dos brazos.

adi.17.293

rāsārambha-vidhau nilīya vasatā kuñje mṛgākṣī-gaṇair
dṛṣṭaṁ gopayituṁ svam uddhura-dhiyā yā suṣṭhu sandarśitā
rādhāyāḥ praṇayasya hanta mahimā yasya śriyā rakṣituṁ
sā śakyā prabhaviṣṇunāpi hariṇā nāsīc catur-bāhutā

PALABRA POR PALABRA

rāsa-ārambha-vidhau — en lo referente al inicio de la danza del *rāsa*; *nilīya* — habiéndose ocultado; *vasatā* — sentado; *kuñje* — en una arboleda; *mṛga-akṣī-gaṇaiḥ* — por las gopīs, cuyos ojos se asemejaban a los de un ciervo; *dṛṣṭam* — al ser visto; *gopayitum* — para ocultarse; *svam* — a Sí mismo; *uddhura-dhiyā* — con inteligencia de primer orden; *yā* — la cual; *suṣṭhu* — perfectamente; *sandarśitā* — exhibió; *rādhāyāḥ* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇayasya* — del amor; *hanta* — ¡contemplad!; *mahimā* — la gloria; *yasya* — de la cual; *śriyā* — la opulencia; *rakṣitum* — para proteger eso; *sā* — esa; *śakyā* — capaz; *prabhaviṣṇunā* — por

Kṛṣṇa; *api* — incluso; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *na* — no; *āsīt* — fue; *catuḥ-bāhutā* — la forma de cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

«Antes de la danza del *rāsa*, el Señor Kṛṣṇa se ocultó en una arboleda solo para divertirse. Cuando las gopīs llegaron, con sus ojos semejantes a los de un ciervo, Él exhibió Su hermosa forma de cuatro brazos con aguda inteligencia para esconderse. Sin embargo, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī llegó allí, Kṛṣṇa no pudo mantener Sus cuatro brazos ante Ella. Tal es la maravillosa gloria de Su amor».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Ujjvala-nīlamaṇi*, de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.17.294

> *sei vrajeśvara--ihaṅ jagannātha pitā*
> *sei vrajeśvarī--ihaṅ śacīdevī mātā*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *vrajeśvara* — el rey de Vraja; *ihaṅ* — ahora; *jagannātha* — Jagannātha Miśra; *pitā* — el padre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei* — esa; *vrajeśvarī* — la reina de Vraja; *ihaṅ* —

ahora; *śacīdevī* — Śacīdevī; *mātā* — la madre de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El padre Nanda, rey de Vrajabhūmi, es ahora Jagannātha Miśra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. Y la madre Yaśodā, reina de Vrajabhūmi, es ahora Śacīdevī, la madre del Señor Caitanya.

adi.17.295

> *sei nanda-suta--ihaṅ caitanya-gosāñi*
> *sei baladeva--ihaṅ nityānanda bhāi*

PALABRA POR PALABRA

sei nanda-suta — el mismo hijo de Nanda Mahārāja; *ihaṅ* — ahora; *caitanya-gosāñi* — Caitanya Mahāprabhu; *sei baladeva* — el mismísimo Baladeva; *ihaṅ* — ahora; *nityānanda bhāi* — Nityānanda Prabhu, el hermano de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El antiguo hijo de Nanda Mahārāja es ahora Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el antiguo Baladeva, el hermano de Kṛṣṇa, es ahora Nityānanda Prabhu, el hermano del Señor Caitanya.

adi.17.296

> *vātsalya, dāsya, sakhya--tina bhāvamaya*
> *sei nityānanda--kṛṣṇa-caitanya-sahāya*

PALABRA POR PALABRA

vātsalya — paternidad; *dāsya* — servidumbre; *sakhya* — fraternidad; *tina* — tres; *bhāva-maya* — éxtasis emocionales; *sei* — ese; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *kṛṣṇa-caitanya* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sahāya* — el asistente.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu siempre experimenta las emociones extáticas de paternidad, servidumbre y fraternidad. Siempre asiste a Śrī Caitanya Mahāprabhu de esa manera.

adi.17.297

> *prema-bhakti diyā teṅho bhāsā'la jagate*
> *tāṅra caritra loke nā pāre bujhite*

PALABRA POR PALABRA

prema-bhakti — servicio devocional; *diyā* — dando; *teṅho* — el Señor Nityānanda Prabhu; *bhāsā'la* — inundó; *jagate* — en el

mundo; *tāṅra* — Su; *caritra* — carácter; *loke* — la gente; *nā* — no; *pāre* — es capaz; *bujhite* — de comprender.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu inundó el mundo entero distribuyendo servicio amoroso trascendental. Nadie puede comprender Su carácter y Sus actividades.

adi.17.298

> *advaita-ācārya-gosāñi bhakta-avatāra*
> *kṛṣṇa avatāriyā kailā bhaktira pracāra*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — Śrī Advaita Prabhu; *gosāñi* — maestro espiritual; *bhakta-avatāra* — la encarnación de un devoto; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *avatāriyā* — descendiendo; *kailā* — hizo; *bhaktira* — del servicio devocional; *pracāra* — propagación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Advaita Ācārya Prabhu apareció como una encarnación de devoto. Se encuentra en la categoría de Kṛṣṇa, pero descendió a esta Tierra para propagar el servicio devocional.

adi.17.299

> *sakhya, dāsya,--dui bhāva sahaja tāṅhāra*
> *kabhu prabhu karena tāṅre guru-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

sakhya — fraternidad; *dāsya* — servidumbre; *dui* — dos; *bhāva* — éxtasis; *sahaja* — natural; *tāṅhāra* — Suyo; *kabhu* — a veces; *prabhu* — el Señor Caitanya; *karena* — practica; *tāṅre* — a Él; *guru* — de maestro espiritual; *vyavahāra* — trato.

TRADUCCIÓN

Sus emociones naturales se encontraban siempre en el nivel de la fraternidad y la servidumbre, pero el Señor a veces lo trataba como Su maestro espiritual.

adi.17.300

> *śrīvāsādi yata mahāprabhura bhakta-gaṇa*
> *nija nija bhāve karena caitanya-sevana*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādi — encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata* — todos; *mahāprabhura* — de Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *nija nija* — en sus respectivos; *bhāve* — sentimientos;

karena — realizan; *caitanya-sevana* — servicio al Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, tienen sus propios sentimientos emocionales con los cuales prestan servicio al Señor.

adi.17.301

> *paṇḍita-gosāñi ādi yāṅra yei rasa*
> *sei sei rase prabhu hana tāṅra vaśa*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita-gosāñi — Gadādhara Paṇḍita; *ādi* — encabezados por; *yāṅra* — cuyo; *yei* — cualquiera que sea; *rasa* — melosidad trascendental; *sei sei* — esa respectiva; *rase* — por esa melosidad; *prabhu* — el Señor; *hana* — queda; *tāṅra* — bajo su; *vaśa* — control.

TRADUCCIÓN

Asociados personales como Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, Rāmānanda Rāya y los seis Gosvāmīs (encabezados por Rūpa Gosvāmī) están todos situados en sus respectivas melosidades trascendentales. Así pues, el Señor se somete a diversas posiciones en diversas melosidades trascendentales.

SIGNIFICADO

En los versos 296 a 301 se ha descrito en detalle el servicio devocional emocional de Śrī Nityānanda, Śrī Advaita Prabhu y otros. Al describir dicho servicio individual, el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, versos 11 a 16, declara que, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció como devoto, no es otro que el hijo de Nanda Mahārāja. De manera similar, aunque Śrī Nityānanda Prabhu apareció como asistente del Señor Caitanya, no es otro que Baladeva, el portador del arado. Advaita Ācārya es la encarnación de Sadāśiva del mundo espiritual. Todos los devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura son Su energía marginal, mientras que los devotos encabezados por Gadādhara Paṇḍita son manifestaciones de Su potencia interna.

Śrī Caitanya Mahāprabhu, Advaita Prabhu y Nityānanda Prabhu pertenecen todos a la categoría del *viṣṇu-tattva*. Puesto que el Señor Caitanya es un océano de misericordia, se Le trata de *mahāprabhu*, mientras que a Nityānanda y Advaita, al ser dos grandes personalidades que asisten al Señor Caitanya, se los trata de *prabhu*. Así pues, hay dos *prabhus* y un *mahāprabhu*. Gadādhara Gosvāmī es un representante de un *brāhmaṇa* maestro espiritual perfecto. Śrīvāsa Ṭhākura representa a un devoto *brāhmaṇa* perfecto. Estos cinco se conocen como el Pañca-tattva.

adi.17.302

> *tihaṅ śyāma,--vaṁśī-mukha, gopa-vilāsī*
> *ihaṅ gaura--kabhu dvija, kabhu ta' sannyāsī*

PALABRA POR PALABRA

tihaṅ — en el *kṛṣṇa-līlā*; *śyāma* — de tez oscura; *vaṁśī-mukha* — con una flauta en la boca; *gopa-vilāsī* — alguien que disfruta como un pastorcillo de vacas; *ihaṅ* — ahora; *gaura* — de tez clara; *kabhu* — a veces; *dvija* — *brāhmaṇa*; *kabhu* — a veces; *ta'* — ciertamente; *sannyāsī* — en la orden de renuncia.

TRADUCCIÓN

En el kṛṣṇa-līlā, la tez del Señor es negruzca. Con una flauta en Su boca, disfruta como un pastorcillo de vacas. Ahora esa misma persona ha aparecido con una tez clara, actuando a veces como brāhmaṇa y aceptando a veces la orden de vida de renuncia.

adi.17.303

> *ataeva āpane prabhu gopī-bhāva dhari'*
> *vrajendra-nandane kahe 'prāṇa-nātha' kari'*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *āpane* — personalmente; *prabhu* — el Señor; *gopī-bhāva* — el éxtasis de las gopīs; *dhari'* — aceptando; *vrajendra-nandane* — al hijo de Nanda Mahārāja; *kahe* — se dirige; *prāṇa-nātha* — oh, Señor de Mi vida (esposo); *kari'* — aceptando.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, el Señor mismo, aceptando el éxtasis emocional de las gopīs, se dirige ahora al hijo de Nanda Mahārāja: «¡Oh, amo de Mi vida! ¡Oh, Mi querido esposo!».

adi.17.304

> *sei kṛṣṇa, sei gopī,--parama virodha*
> *acintya caritra prabhura ati sudurbodha*

PALABRA POR PALABRA

sei kṛṣṇa — ese Kṛṣṇa; *sei gopī* — esa gopī; *parama virodha* — muy contradictorio; *acintya* — inconcebible; *caritra* — carácter; *prabhura* — del Señor; *ati* — muy; *sudurbodha* — difícil de entender.

TRADUCCIÓN

Él es Kṛṣṇa, y sin embargo ha aceptado el sentimiento de las gopīs. ¿Cómo es esto posible? Es el carácter

inconcebible del Señor, que resulta muy difícil de comprender.

SIGNIFICADO

Que Kṛṣṇa acepte el papel de las gopīs es ciertamente contradictorio según cualquier cálculo mundano, pero el Señor, por Su carácter inconcebible, puede actuar como las gopīs y sentir separación de Kṛṣṇa, aunque Él mismo sea Kṛṣṇa. Tal contradicción solo puede reconciliarse en la Suprema Personalidad de Dios porque Él posee energía inconcebible (*acintya*), que puede hacer posible lo que es imposible de hacer (*aghaṭa-ghaṭana-patīyasī*). Tales contradicciones son muy difíciles de comprender a menos que un devoto siga estrictamente la filosofía vaiṣṇava bajo la dirección de los Gosvāmīs. En consecuencia, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī termina cada capítulo con este verso:

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

«Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos».

En una canción de Narottama dāsa Ṭhākura se afirma:

> *rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti*
> *kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*

El amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa, que se denomina *yugala-pīriti*, no pueden comprenderlo los eruditos, artistas o poetas mundanos. Solo han de entenderlo los devotos que siguen estrictamente las huellas de los seis Gosvāmīs. A veces, supuestos artistas y poetas intentan comprender los asuntos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa, y publican libros baratos de poesía e ilustraciones sobre el tema. Por desgracia, sin embargo, no comprenden los asuntos trascendentales de Rādhā y Kṛṣṇa ni en el más mínimo grado. Simplemente se entrometen en un asunto en el que no están cualificados ni siquiera para participar.

adi.17.305

> *ithe tarka kari' keha nā kara saṁśaya*
> *kṛṣṇera acintya-śakti ei mata haya*

PALABRA POR PALABRA

ithe — en este asunto; *tarka kari'* — argumentando; *keha* — alguien; *nā* — no; *kara* — haga; *saṁśaya* — dudas; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *acintya-śakti* — potencia inconcebible; *ei* — este; *mata* — el veredicto; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Las contradicciones en el carácter del Señor Caitanya no pueden comprenderse presentando lógica y argumentos mundanos. En consecuencia, no se deben mantener dudas a este respecto. Uno simplemente debe intentar comprender la energía inconcebible de Kṛṣṇa; de lo contrario, no podrá entender cómo son posibles tales contradicciones.

adi.17.306

> *acintya, adbhuta kṛṣṇa-caitanya-vihāra*
> *citra bhāva, citra guṇa, citra vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

acintya — inconcebibles; *adbhuta* — maravillosos; *kṛṣṇa-caitanya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *vihāra* — pasatiempos; *citra* — maravilloso; *bhāva* — éxtasis; *citra* — maravillosas; *guṇa* — cualidades; *citra* — maravilloso; *vyavahāra* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son inconcebibles y maravillosos. Su éxtasis es maravilloso, Sus cualidades son maravillosas y Su comportamiento es maravilloso.

adi.17.307

> *tarke ihā nāhi māne yei durācāra*
> *kumbhīpāke pace, tāra nāhika nistāra*

PALABRA POR PALABRA

tarke — mediante argumentos; *ihā* — esto; *nāhi* — no; *māne* — acepta; *yei* — quien; *durācāra* — sinvergüenza; *kumbhī-pāke* — en el aceite hirviente del infierno; *pace* — hierve; *tāra* — su; *nāhika* — no hay; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

Si alguien simplemente se aferra a los argumentos mundanos y por lo tanto no acepta esto, hervirá en el infierno de Kumbhīpāka. Para él no habrá liberación.

SIGNIFICADO

Kumbhīpāka, un tipo de condición infernal, se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.26.13), donde se dice que una persona que cocina aves y bestias vivas para satisfacer su lengua es llevada ante Yamarāja después de la muerte y castigada en el infierno Kumbhīpāka. Allí se la sumerge en aceite hirviente llamado *kumbhī-pāka*, del cual no hay liberación. El Kumbhīpāka está destinado a las personas que son innecesariamente envidiosas. Quienes son envidiosos de las

actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu reciben castigo en esa condición infernal.

adi.17.308

> *acintyāḥ khalu ye bhāvā*
> *na tāṁs tarkeṇa yojayet*
> *prakṛtibhyaḥ paraṁ yac ca*
> *tad acintyasya lakṣaṇam*

PALABRA POR PALABRA

acintyāḥ — inconcebibles; *khalu* — ciertamente; *ye* — aquellas; *bhāvaḥ* — cosas; *na* — no; *tān* — a ellas; *tarkeṇa* — mediante argumentos; *yojayet* — se puede entender; *prakṛtibhyaḥ* — a la naturaleza material; *param* — trascendental; *yat* — lo que; *ca* — y; *tat* — eso; *acintyasya* — de lo inconcebible; *lakṣaṇam* — un síntoma.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que es trascendental a la naturaleza material se denomina inconcebible, mientras que los argumentos son todos mundanos. Puesto que los argumentos mundanos no pueden tocar los temas trascendentales, no se debe tratar de comprender los temas trascendentales mediante argumentos mundanos.» Esta es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.93), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

adi.17.309

> *adbhuta caitanya-līlāya yāhāra viśvāsa*
> *sei jana yāya caitanyera pada pāśa*

PALABRA POR PALABRA

adbhuta — maravillosos; *caitanya-līlāya* — en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *yāhāra* — de quien; *viśvāsa* — fe; *sei* — esa; *jana* — persona; *yāya* — progresa; *caitanyera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pada* — los pies de loto; *pāśa* — cerca.

TRADUCCIÓN

Solo una persona que tenga fe firme en los maravillosos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu puede acercarse a Sus pies de loto.

adi.17.310

> *prasaṅge kahila ei siddhāntera sāra*
> *ihā yei śune, śuddha-bhakti haya tāra*

PALABRA POR PALABRA

prasaṅge — en el curso de la exposición; *kahila* — se dijo; *ei* — esta; *siddhāntera* — de la conclusión; *sāra* — la esencia; *ihā* — esto; *yei* — quien; *śune* — escucha; *śuddha-bhakti* — servicio devocional inmaculado; *haya* — se logra; *tāra* — suyo.

TRADUCCIÓN

En esta exposición he explicado la esencia de la conclusión devocional. Todo aquel que escuche esto desarrollará servicio devocional inmaculado al Señor.

adi.17.311

> *likhita granthera yadi kari anuvāda*
> *tabe se granthera artha pāiye āsvāda*

PALABRA POR PALABRA

likhita — escrita; *granthera* — de la escritura; *yadi* — si; *kari* — hago; *anuvāda* — repetición; *tabe* — entonces; *se granthera* — de esa escritura; *artha* — el significado; *pāiye* — puedo obtener; *āsvāda* — sabor.

TRADUCCIÓN

Si repito lo que ya se ha escrito, así podré saborear el propósito de esta escritura.

adi.17.312

> *dekhi granthe bhāgavate vyāsera ācāra*
> *kathā kahi' anuvāda kare vāra vāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhi — veo; *granthe* — en la escritura; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *vyāsera* — de Śrīla Vyāsadeva; *ācāra* — conducta; *kathā* — narración; *kahi'* — describiendo; *anuvāda* — repetición; *kare* — hace; *vāra vāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Podemos ver en la escritura Śrīmad-Bhāgavatam la conducta de su autor, Śrī Vyāsadeva. Tras pronunciar la narración, la repite una y otra vez.

SIGNIFICADO

Al final del *Śrīmad-Bhāgavatam,* en el Canto Doce, el Capítulo Doce contiene cuarenta y tres versos en los que Śrī Kṛṣṇa-dvaipāyana Vedavyāsa recapitula todo el contenido del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī desea seguir los pasos de Śrī Vyāsadeva al recapitular los diecisiete capítulos del *Ādi-līlā* del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

adi.17.313

> *tāte ādi-līlāra kari pariccheda gaṇana*
> *prathama paricchede kailuṅ 'maṅgalācaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *ādi-līlāra* — del Primer Canto, conocido como Ādi-līlā; *kari* — hago; *pariccheda* — capítulo; *gaṇana* — enumeración; *prathama paricchede* — en el primer capítulo; *kailuṅ* — he hecho; *maṅgala-ācaraṇa* — invocación de buenos auspicios.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, enumeraré los capítulos del Ādi-līlā. En el primer capítulo ofrezco reverencias al maestro espiritual, ya que ese es el comienzo de toda escritura auspiciosa.

adi.17.314

> *dvitīya paricchede 'caitanya-tattva-nirūpaṇa'*
> *svayaṁ bhagavān yei vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

dvitīya paricchede — en el segundo capítulo; *caitanya-tattva-nirūpaṇa* — descripción de la verdad sobre Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yei* — quien; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El segundo capítulo explica la verdad sobre Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda.

adi.17.315

> *teṅho ta' caitanya-kṛṣṇa--śacīra nandana*
> *tṛtīya paricchede janmera 'sāmānya' kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — Él; *ta'* — ciertamente; *caitanya-kṛṣṇa* — Kṛṣṇa con el nombre de Śrī Caitanya; *śacīra nandana* — el hijo de Śacīmātā; *tṛtīya paricchede* — en el tercer capítulo; *janmera* — de Su advenimiento; *sāmānya* — general; *kāraṇa* — razón.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, quien es Kṛṣṇa mismo, ha aparecido ahora como el hijo de madre Śacī. El tercer capítulo describe la causa general de Su advenimiento.

adi.17.316

> *tahiṅ madhye prema-dāna--'viśeṣa' kāraṇa*
> *yuga-dharma--kṛṣṇa-nāma-prema-pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tahiṅ madhye — en ese capítulo; *prema-dāna* — distribución de amor por Dios; *viśeṣa* — específica; *kāraṇa* — razón; *yuga-dharma* — la religión del milenio; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema* — amor por Dios; *pracāraṇa* — propagación.

TRADUCCIÓN

El tercer capítulo describe específicamente la distribución del amor por Dios. También describe la religión de la era, que consiste simplemente en distribuir el santo nombre del Señor Kṛṣṇa y propagar el proceso de amarlo.

adi.17.317

> *caturthe kahiluṅ janmera 'mūla' prayojana*
> *sva-mādhurya-premānanda-rasa-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

caturthe — en el cuarto capítulo; *kahiluṅ* — he descrito; *janmera* — de Su advenimiento; *mūla* — la verdadera; *prayojana* — necesidad; *sva-mādhurya* — Su propia dulzura trascendental; *prema-ānanda* — del gozo extático del amor; *rasa* — los mellows; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Cuarto describe la razón principal de Su advenimiento, que es saborear la calidad melosa de Su propio servicio amoroso trascendental y Su propia dulzura.

adi.17.318

> *pañcame 'śrī-nityānanda'-tattva nirūpaṇa*
> *nityānanda hailā rāma rohiṇī-nandana*

PALABRA POR PALABRA

pañcame — en el quinto capítulo; *śrī-nityānanda* — del Señor Nityānanda Prabhu; *tattva* — la verdad; *nirūpaṇa* — descripción; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *hailā* — fue; *rāma* — Balarāma; *rohiṇī-nandana* — el hijo de Rohiṇī.

TRADUCCIÓN

El quinto capítulo describe la verdad sobre el Señor Nityānanda Prabhu, quien no es otro que Balarāma, el hijo de Rohiṇī.

adi.17.319

> *ṣaṣṭha paricchede 'advaita-tattve'ra vicāra*
> *advaita-ācārya--mahā-viṣṇu-avatāra*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭha paricchede — en el sexto capítulo; *advaita* — de Advaita Ācārya; *tattvera* — de la verdad; *vicāra* — consideración; *advaita-ācārya* — Advaita Prabhu; *mahā-viṣṇu-avatāra* — encarnación de Mahā-Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El sexto capítulo examina la verdad sobre Advaita Ācārya. Él es una encarnación de Mahā-Viṣṇu.

adi.17.320

> *saptama paricchede 'pañca-tattve'ra ākhyāna*
> *pañca-tattva mili' yaiche kailā prema-dāna*

PALABRA POR PALABRA

saptama paricchede — en el séptimo capítulo; *pañca-tattvera* — de las cinco verdades; *ākhyāna* — la elaboración; *pañca-tattva* — las cinco verdades; *mili'* — reuniéndose; *yaiche* — de qué manera; *kailā* — hicieron; *prema-dāna* — distribución de amor por Dios.

TRADUCCIÓN

El séptimo capítulo describe el Pañca-tattva: Śrī Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. Todos ellos se unieron para distribuir el amor por Dios en todas partes.

adi.17.321

> *aṣṭame 'caitanya-līlā-varṇana'-kāraṇa*
> *eka kṛṣṇa-nāmera mahā-mahimā-kathana*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭame — en el octavo capítulo; *caitanya-līlā-varṇana-kāraṇa* — la razón para describir los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu; *eka* — uno; *kṛṣṇa-nāmera* — del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mahā-mahimā-kathana* — descripción de las grandes glorias.

TRADUCCIÓN

El octavo capítulo expone la razón para describir los pasatiempos del Señor Caitanya. También describe la grandeza del santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

adi.17.322

> *navamete 'bhakti-kalpa-vṛkṣera varṇana'*
> *śrī-caitanya-mālī kailā vṛkṣa āropaṇa*

PALABRA POR PALABRA

navamete — en el noveno capítulo; *bhakti-kalpa-vṛkṣera* — del árbol de los deseos del servicio devocional; *varṇana* — la descripción; *śrī-caitanya-mālī* — Śrī Caitanya Mahāprabhu como jardinero; *kailā* — hizo; *vṛkṣa* — el árbol; *āropaṇa* — plantación.

TRADUCCIÓN

El noveno capítulo describe el árbol de los deseos del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo es el jardinero que lo plantó.

adi.17.323

> *daśamete mūla-skandhera 'śākhādi-gaṇana'*
> *sarva-śākhā-gaṇera yaiche phala-vitaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

daśamete — en el décimo capítulo; *mūla-skandhera* — del tronco principal; *śākhā-ādi* — de las ramas, etc.; *gaṇana* — enumeración; *sarva-śākhā-gaṇera* — de todas las ramas; *yaiche* — de qué manera; *phala-vitaraṇa* — distribución de los frutos.

TRADUCCIÓN

El décimo capítulo describe las ramas y subramas del tronco principal, y la distribución de sus frutos.

adi.17.324

> *ekādaśe 'nityānanda-śākhā-vivaraṇa'*
> *dvādaśe 'advaita-skandha śākhāra varṇana'*

PALABRA POR PALABRA

ekādaśe — en el undécimo capítulo; *nityānanda-śākhā* — de las ramas de Śrī Nityānanda Prabhu; *vivaraṇa* — descripción; *dvādaśe* — en el duodécimo capítulo; *advaita-skandha* — el tronco conocido como Advaita Prabhu; *śākhāra* — de la rama; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

El undécimo capítulo describe la rama llamada Śrī Nityānanda Prabhu. El duodécimo capítulo describe la rama llamada Śrī Advaita Prabhu.

adi.17.325

> *trayodaśe mahāprabhura 'janma-vivaraṇa'*
> *kṛṣṇa-nāma-saha yaiche prabhura janama*

PALABRA POR PALABRA

trayodaśe — en el decimotercer capítulo; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *janma* — del nacimiento; *vivaraṇa* — la descripción; *kṛṣṇa-nāma-saha* — junto con el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *yaiche* — de qué manera; *prabhura* — del Señor; *janama* — el nacimiento.

TRADUCCIÓN

El decimotercer capítulo describe el nacimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el cual tuvo lugar con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

adi.17.326

> *caturdaśe 'bālya-līlāra' kichu vivaraṇa*
> *pañcadaśe 'paugaṇḍa-līlāra' saṅkṣepe kathana*

PALABRA POR PALABRA

caturdaśe — en el decimocuarto capítulo; *bālya-līlāra* — de los pasatiempos de infancia del Señor; *kichu* — algo de; *vivaraṇa* — descripción; *pañcadaśe* — en el decimoquinto capítulo; *paugaṇḍa-līlāra* — de los pasatiempos de la etapa paugaṇḍa (niñez); *saṅkṣepe* — en resumen; *kathana* — narración.

TRADUCCIÓN

El decimocuarto capítulo ofrece cierta descripción de los pasatiempos de infancia del Señor. El decimoquinto describe brevemente los pasatiempos de Su niñez.

adi.17.327

> *ṣoḍaśa paricchede 'kaiśora-līlā' ra uddeśa*
> *saptadaśe 'yauvana-līlā' kahiluṅ viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

ṣoḍaśa — decimosexto; *paricchede* — en el capítulo; *kaiśora-līlāra* — de los pasatiempos anteriores a la juventud; *uddeśa* — indicación; *saptadaśe* — en el decimoséptimo capítulo; *yauvana-līlā* — los pasatiempos de juventud; *kahiluṅ* — he relatado; *viśeṣa* — específicamente.

TRADUCCIÓN

En el decimosexto capítulo he indicado los pasatiempos de la etapa kaiśora [la etapa anterior a la juventud]. En el decimoséptimo capítulo he descrito específicamente Sus pasatiempos de juventud.

adi.17.328

> *ei saptadaśa prakāra ādi-līlāra prabandha*
> *dvādaśa prabandha tāte grantha-mukhabandha*

PALABRA POR PALABRA

ei saptadaśa — estos diecisiete; *prakāra* — variedades; *ādi-līlāra* — del Ādi-līlā (Primer Canto); *prabandha* — temas; *dvādaśa* — doce; *prabandha* — temas; *tāte* — entre esos; *grantha* — del libro; *mukha-bandha* — prefacios.

TRADUCCIÓN

De este modo, hay diecisiete variedades de temas en el Primer Canto, conocido como el Ādi-līlā. Doce de ellos constituyen el prefacio de esta escritura.

adi.17.329

> *pañca-prabandhe pañca-rasera carita*
> *saṅkṣepe kahiluṅ ati,--nā kailuṅ vistṛta*

PALABRA POR PALABRA

pañca-prabandhe — en cinco capítulos; *pañca-rasera* — de cinco mellows trascendentales; *carita* — la narración; *saṅkṣepe* — en resumen; *kahiluṅ* — he expuesto; *ati* — mucho; *nā kailuṅ* — no hice; *vistṛta* — extenso.

TRADUCCIÓN

Tras los capítulos del prefacio, he descrito cinco mellows trascendentales en cinco capítulos. Los he descrito de manera muy resumida y no de forma extensa.

adi.17.330

> *vṛndāvana-dāsa ihā 'caitanya-maṅgale'*
> *vistāri' varṇilā nityānanda-ājñā-bale*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — Ṭhākura Vṛndāvana dāsa; *ihā* — esto; *caitanya-maṅgale* — en su libro Caitanya-maṅgala; *vistāri'* — expandiendo; *varṇilā* — describió; *nityānanda* — de Śrī Nityānanda Prabhu; *ājñā* — de la orden; *bale* — por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Por la orden y la fuerza de Śrī Nityānanda Prabhu, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito extensamente en su *Caitanya-maṅgala* todo lo que yo no he descrito.

adi.17.331

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā--adbhuta, ananta*
> *brahmā-śiva-śeṣa yāṅra nāhi pāya anta*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta* — maravillosos; *ananta* — ilimitados; *brahmā* — el Señor Brahmā; *śiva* — el Señor Śiva; *śeṣa* — el Señor Śeṣa Nāga; *yāṅra* — de los cuales; *nāhi* — no; *pāya* — encuentran; *anta* — fin.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son maravillosos e ilimitados. Ni siquiera

personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y Śeṣa Nāga pueden hallar su fin.

adi.17.332

> *ye yei aṁśa kahe, śune sei dhanya*
> *acire milibe tāre śrī-kṛṣṇa-caitanya*

PALABRA POR PALABRA

ye yei aṁśa — cualquier parte de esto; *kahe* — cualquiera que describa; *śune* — cualquiera que escuche; *sei* — esa persona; *dhanya* — gloriosa; *acire* — muy pronto; *milibe* — se encontrará con; *tāre* — Él; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que describa o escuche cualquier parte de este extenso tema recibirá muy pronto la misericordia sin causa de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

adi.17.333

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya, advaita, nityānanda*
> *śrīvāsa-gadādharādi yata bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *advaita* — Advaita Ācārya Prabhu; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara-ādi* — y otros como Gadādhara; *yata* — todos; *bhakta-vṛnda* — los devotos.

TRADUCCIÓN

[Aquí el autor describe nuevamente el Pañca-tattva.] Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa y todos los devotos del Señor Caitanya.

adi.17.334

> *yata yata bhakta-gaṇa vaise vṛndāvane*
> *namra hañā śire dharoṅ sabāra caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

yata yata — todos y cada uno; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *vaise* — residen; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *namra hañā* — con humildad; *śire* — sobre mi cabeza; *dharoṅ* — coloco; *sabāra* — de todos; *caraṇe* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los residentes de Vṛndāvana. Deseo colocar sus pies de loto sobre mi cabeza con gran humildad.

SIGNIFICADO

FIN DEL ĀDI-LĪLĀ

adi.17.335-336

> *śrī-svarūpa-śrī-rūpa-śrī-sanātana*
> *śrī-raghunātha-dāsa, āra śrī-jīva-caraṇa*
>
> *śire dhari vandoṅ, nitya karoṅ tāṅra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-svarūpa — Śrī Svarūpa Dāmodara; *śrī-rūpa* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-raghunātha-dāsa* — Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *āra* — y; *śrī-jīva-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Jīva Gosvāmī; *śire* — sobre la cabeza; *dhari* — poniendo; *vandoṅ* — yo adoro; *nitya* — siempre; *karoṅ* — hago; *tāṅra* — su; *āśa* — esperanza de servir; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Śrī *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Mi deseo es poner los pies de loto de los Gosvāmīs sobre mi cabeza. Sus nombres son: Śrī Svarūpa Dāmodara, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī y Śrī Jīva Gosvāmī. Poniendo sus pies de loto sobre mi cabeza, siempre con la esperanza de servirles, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimoséptimo del Ādi-līlā *del* Śrī Caitanya-caritāmṛta*, que describe los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su juventud.*

FIN DEL ĀDI-LĪLĀ

Prefacio

No hay ninguna diferencia entre las enseñanzas del Señor Caitanya que aquí se presentan y las enseñanzas del Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā. Las enseñanzas del Señor Caitanya son demostraciones prácticas de las enseñanzas del Señor Kṛṣṇa. La instrucción última del Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā es que todos se rindan a Él, el Señor Kṛṣṇa. Kṛṣṇa promete encargarse de inmediato de esa alma rendida. El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, ya Se encarga del mantenimiento de esta creación en virtud de Su expansión plenaria, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pero ese mantenimiento no es directo. Sin embargo, cuando el Señor dice que Él Se hace cargo de Su devoto puro, en realidad Se encarga de él directamente. El devoto puro es un alma que está rendida al Señor para siempre, tal como el niño está rendido a sus padres o el animal a su amo. En el proceso de rendición, uno debe:

1. aceptar las cosas favorables para el desempeño del servicio devocional, 2. rechazar las cosas desfavorables, 3. creer firmemente en la protección del Señor, 4. sentirse exclusivamente dependiente de la misericordia del Señor, 5. no tener ningún interés aparte del interés del Señor, y 6. sentirse siempre manso y humilde.

El Señor exige que uno se rinda a Él siguiendo estas seis pautas, pero los supuestos eruditos del mundo, carentes de inteligencia, interpretan mal estas exigencias e inducen a la generalidad de la

gente a rechazarlas. Al final del Noveno Capítulo del Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa dice directamente: «Ocupa tu mente siempre en pensar en Mí, conviértete en Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ciertamente vendrás a Mí». (Bg. 9.34) No obstante, los demonios eruditos descarrían a las masas dirigiéndolas hacia la verdad impersonal, no manifestada, eterna y no nacida, en lugar de hacia la Personalidad de Dios. Los filósofos impersonalistas māyāvādīs no aceptan que el aspecto último de la Verdad Absoluta sea la Suprema Personalidad de Dios. Si uno desea comprender el sol tal como es, primero debe enfrentarse a la luz del sol, y después al globo solar, y tras entrar en ese globo podrá encontrarse cara a cara con la deidad regente del sol. Debido a su escaso acopio de conocimiento, los filósofos māyāvādīs no pueden ir más allá de la refulgencia del Brahman, que puede compararse a la luz del sol. Los Upaniṣads confirman que uno tiene que atravesar la deslumbrante refulgencia del Brahman antes de poder ver el verdadero rostro de la Personalidad de Dios.

Por consiguiente, el Señor Caitanya enseña la adoración directa del Señor Kṛṣṇa, quien apareció como hijo adoptivo del rey de Vraja. Él también indica que el lugar conocido como Vṛndāvana es igual al Señor Kṛṣṇa, porque no hay diferencia entre el nombre, la cualidad, la forma, los pasatiempos, el séquito y los enseres del Señor Kṛṣṇa y el propio Señor Kṛṣṇa. Esa es la naturaleza absoluta de la Verdad Absoluta.

El Señor Caitanya también recomendó que el modo más elevado de adoración en la etapa más elevada de la perfección es el método que practican las doncellas de Vraja. Esas doncellas (las gopīs, o pastorcillas de vacas) simplemente amaban a Kṛṣṇa, sin ningún motivo de ganancia material o espiritual. El Señor Caitanya también recomendó el Śrīmad-Bhāgavatam como la narración inmaculada del conocimiento trascendental, y señaló que la meta más elevada de la vida humana es desarrollar amor puro por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

Las enseñanzas del Señor Caitanya son idénticas a las que dio el Señor Kapila, el propulsor original del sāṅkhya-yoga, el sistema de filosofía sāṅkhya. Este sistema autorizado de yoga recomienda la meditación en la forma trascendental del Señor. No hay lugar para meditar en algo vacío o impersonal. Uno puede meditar en la forma trascendental del Señor Viṣṇu incluso sin practicar complicadas posturas de asiento. Esa meditación se denomina samādhi perfecto. Este samādhi perfecto se verifica al final del Sexto Capítulo del Bhagavad-gītā, donde el Señor Kṛṣṇa dice: «De todos los yogīs, aquel que con gran fe mora siempre en Mí, piensa en Mí en su interior y Me presta servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en yoga y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». (Bg. 6.47)

El Señor Caitanya instruyó a la generalidad de la gente en la filosofía sāṅkhya del acintya-bhedābheda-tattva, que sostiene que el Señor Supremo es simultáneamente uno con Su creación y diferente de ella. El Señor Caitanya enseñó esta filosofía

mediante el canto del santo nombre del Señor. Enseñó que el santo nombre del Señor es la encarnación sonora del Señor, y que, puesto que el Señor es el todo absoluto, no hay diferencia entre Su santo nombre y Su forma trascendental. Así pues, al cantar el santo nombre del Señor, uno puede asociarse directamente con el Señor Supremo mediante la vibración sonora. A medida que uno practica esta vibración sonora, pasa por tres etapas de desarrollo: la etapa ofensiva, la etapa de limpieza y la etapa trascendental. En la etapa ofensiva, uno puede desear toda clase de felicidad material, pero en la segunda etapa queda limpio de toda contaminación material. Cuando uno se sitúa en la etapa trascendental, alcanza la posición más codiciada: la etapa de amor por Dios. El Señor Caitanya enseñó que esta es la etapa más elevada de perfección para los seres humanos.

La práctica del yoga está destinada esencialmente a controlar los sentidos. El factor central que controla todos los sentidos es la mente; por eso, primero hay que practicar el control de la mente ocupándola en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Las actividades burdas de la mente se expresan a través de los sentidos externos, ya sea para adquirir conocimiento o para que los sentidos funcionen conforme a la voluntad. Las actividades sutiles de la mente son pensar, sentir y desear. Según su conciencia, el individuo está contaminado o limpio. Si la mente está fija en Kṛṣṇa (Su nombre, Su cualidad, Su forma, Sus pasatiempos, Su séquito y Sus enseres), todas las actividades —tanto las sutiles como las burdas— se vuelven favorables. El proceso del

Bhagavad-gītā para purificar la conciencia consiste en fijar la mente en Kṛṣṇa hablando de Sus actividades trascendentales, limpiando Su templo, acudiendo a Su templo, viendo la hermosa forma trascendental del Señor bellamente engalanada, escuchando Sus glorias trascendentales, saboreando la comida que se Le ha ofrecido, asociándose con Sus devotos, oliendo las flores y las hojas de tulasī que se Le han ofrecido, ocupándose en actividades en favor del interés del Señor, etc. Nadie puede detener las actividades de la mente y de los sentidos, pero uno puede purificar esas actividades mediante un cambio de conciencia. Ese cambio se indica en el Bhagavad-gītā cuando Kṛṣṇa habla a Arjuna del conocimiento del yoga mediante el cual se puede trabajar sin resultados fruitivos: «¡Oh hijo de Pṛthā!, cuando actúes con ese conocimiento podrás liberarte del cautiverio de las obras». (Bg. 2.39) El ser humano a veces se ve limitado en la complacencia de los sentidos debido a ciertas circunstancias, como la enfermedad, pero esa no es la prescripción para abandonar la complacencia de los sentidos. Sin conocer el verdadero proceso mediante el cual se pueden controlar la mente y los sentidos, los hombres poco inteligentes o bien tratan de detener la mente y los sentidos por la fuerza, o bien se entregan a ellos y son arrastrados por las olas de la complacencia de los sentidos.

Los principios regulativos y las reglas del yoga —las diversas posturas de asiento y los ejercicios respiratorios que se realizan en un intento de retirar los sentidos de los objetos de los sentidos — son métodos destinados a quienes están demasiado absortos

en el concepto corporal de la vida. El hombre inteligente que está situado en el estado de conciencia de Kṛṣṇa no trata de detener por la fuerza la acción de sus sentidos. En vez de ello, ocupa sus sentidos en el servicio de Kṛṣṇa. Nadie puede impedir que un niño juegue dejándolo inactivo. Al niño se le puede apartar de las necedades ocupándolo en actividades superiores. La restricción forzosa de las actividades de los sentidos mediante los ocho principios del yoga se recomienda para hombres inferiores. Los hombres superiores, ocupados en las actividades superiores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se retiran de manera natural de las actividades inferiores de la existencia material.

De este modo, el Señor Caitanya enseña la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Esa ciencia es absoluta. Los áridos especuladores mentales tratan de abstenerse del apego material, pero por lo general se observa que la mente es demasiado fuerte para ser controlada y que los arrastra hacia las actividades sensuales. La persona consciente de Kṛṣṇa no corre ese riesgo. Uno tiene que ocupar la mente y los sentidos en actividades conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya enseña cómo hacerlo en la práctica. Antes de aceptar sannyāsa (la orden de renuncia), el Señor Caitanya era conocido como Viśvambhara. La palabra viśvambhara se refiere a aquel que mantiene el universo entero y que guía a todas las entidades vivientes. Ese sustentador y guía apareció como el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya para dar a la humanidad estas enseñanzas sublimes. El Señor Caitanya es el maestro ideal de las necesidades primordiales de la vida. Él es el dador más munífico del amor por Kṛṣṇa. Es el depósito completo

de todas las misericordias y de toda buena fortuna. Como se confirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, el Bhagavad-gītā, el Mahābhārata y los Upaniṣads, Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo, y todos pueden adorarle en esta era de desavenencias. Todos pueden unirse a Su movimiento de saṅkīrtana. No se requiere ninguna cualificación previa. Por el simple hecho de seguir Sus enseñanzas, cualquiera puede convertirse en un ser humano perfecto. Si una persona es lo suficientemente afortunada como para sentirse atraída por los rasgos del Señor Caitanya, es seguro que logrará el éxito en la misión de su vida. En otras palabras, aquellos que estén interesados en alcanzar la existencia espiritual pueden ser fácilmente liberados de las garras de māyā por la gracia del Señor Caitanya. Las enseñanzas que se presentan en este libro no son diferentes del Señor.

Absorta en el cuerpo material, el alma condicionada aumenta las páginas de la historia con toda clase de actividades materiales. Las enseñanzas del Señor Caitanya pueden ayudar a la sociedad humana a poner fin a esas actividades innecesarias y temporales. Mediante estas enseñanzas, la humanidad puede elevarse al plano más elevado de la actividad espiritual. Estas actividades espirituales comienzan en realidad después de la liberación del cautiverio material. Esas actividades liberadas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa constituyen la meta de la perfección humana. El prestigio falso que uno adquiere al intentar dominar la naturaleza material es ilusorio. De las enseñanzas del Señor

Caitanya se puede adquirir conocimiento iluminador, y con ese conocimiento uno puede avanzar en la existencia espiritual.

Todos tienen que sufrir o disfrutar de los frutos de sus actividades; nadie puede contrarrestar las leyes de la naturaleza material que gobiernan esas cosas. Mientras uno esté ocupado en actividades fruitivas, es seguro que fracasará en el intento de alcanzar la meta última de la vida. Espero sinceramente que, al comprender las enseñanzas del Señor Caitanya, la sociedad humana experimente una nueva luz de vida espiritual, la cual abrirá el campo de la actividad para el alma pura.

Introducción

(Expuesto originalmente en forma de cinco conferencias matutinas sobre el Caitanya-caritāmṛta —la biografía autorizada del Señor Caitanya Mahāprabhu, escrita por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī— ante la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, en la ciudad de Nueva York, del 10 al 14 de abril de 1967.)

La palabra caitanya significa «fuerza viviente». Como entidades vivientes, podemos movernos, pero una mesa no puede hacerlo, porque no posee fuerza viviente. El movimiento y la actividad pueden considerarse signos o síntomas de la fuerza viviente. En efecto, puede decirse que no puede haber actividad sin la fuerza viviente. Aunque la fuerza viviente está presente en la condición material, no es amṛta, inmortal. Las palabras caitanya-caritāmṛta, pues, pueden traducirse como «el carácter de la fuerza viviente en la inmortalidad».

Ahora bien, ¿cómo se manifiesta esta fuerza viviente de manera inmortal? No la manifiesta el hombre ni ninguna otra criatura de este universo material, pues ninguno de nosotros somos inmortales en estos cuerpos. Poseemos la fuerza viviente, realizamos actividades y somos inmortales por nuestra naturaleza y constitución, pero la condición material en que se nos ha puesto no permite que nuestra inmortalidad se manifieste. En el Kaṭha Upaniṣad se afirma que la eternidad y la fuerza viviente nos pertenecen tanto a nosotros como a Dios.

Aunque es verdad que tanto Dios como nosotros somos inmortales, hay una diferencia. Como entidades vivientes, realizamos muchas actividades, pero tenemos la tendencia a caer en la naturaleza material. Dios no tiene esa tendencia. Siendo todopoderoso, Él nunca queda bajo el control de la naturaleza material. En realidad, la naturaleza material no es más que una manifestación de Sus energías inconcebibles.

Desde el suelo tal vez solo veamos nubes en el cielo, pero si volamos por encima de las nubes, podemos ver el sol brillando. Desde el cielo, los rascacielos y las ciudades parecen diminutos; de manera similar, desde la posición de Dios toda esta creación material es insignificante. La tendencia de la entidad viviente condicionada es descender de las alturas, desde donde todo puede verse en perspectiva. Dios, sin embargo, no tiene esa tendencia. El Señor Supremo no está expuesto a caer en la ilusión (māyā), como tampoco el sol está expuesto a caer bajo las nubes. Puesto que el Señor Supremo no está sujeto a la ilusión, es incondicionado; puesto que nosotros, como entidades vivientes finitas, somos propensos a caer en la ilusión, se nos llama condicionados. Los filósofos impersonalistas (māyāvādīs) sostienen que tanto la entidad viviente como Dios mismo están bajo el control de māyā cuando vienen a este mundo material. Esto puede ser cierto en el caso de la entidad viviente, pero no lo es en el de Dios, pues en todos los casos la energía material actúa bajo Su dirección. A quienes piensan que el Señor Supremo está sujeto al condicionamiento material, Kṛṣṇa mismo los llama necios en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.11):

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo en la forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». (Bg. 9.11)

No se debe considerar al Señor Caitanya Mahāprabhu uno de nosotros. Él es Kṛṣṇa mismo, la entidad viviente suprema, y como tal nunca queda bajo la nube de māyā. Kṛṣṇa, Sus expansiones e incluso Sus devotos elevados nunca caen en las garras de la ilusión. El Señor Caitanya vino a la Tierra simplemente para predicar el kṛṣṇa-bhakti, el amor por Kṛṣṇa. En otras palabras, Él es el Señor Kṛṣṇa mismo enseñando a las entidades vivientes la manera correcta de acercarse a Kṛṣṇa. Es como un maestro que, al ver que un alumno va mal, toma el lápiz y escribe, diciendo: «Hazlo así: A, B, C». Nadie pensaría neciamente por ello que el maestro está aprendiendo el abecedario. De manera similar, aunque el Señor Caitanya aparece con el aspecto de un devoto, no debemos pensar neciamente que es un ser humano ordinario; debemos recordar siempre que el Señor Caitanya es Kṛṣṇa (Dios) mismo enseñándonos a volvernos conscientes de Kṛṣṇa, y debemos estudiarlo bajo esa luz.

En el Bhagavad-gītā (18.66), el Señor Kṛṣṇa expone el principio religioso más elevado de esta manera:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Puede parecer una instrucción sencilla de seguir, pero invariablemente nuestra reacción es: «¡Oh!, ¿entregarme? ¿Renunciar? Pero tengo tantas responsabilidades». Y māyā, la ilusión, nos dice: «No lo hagas, o quedarás fuera de mis garras. Quédate en mis garras y te patearé». Es un hecho que māyā nos patea constantemente, tal como el asno recibe en la cara las coces de la asna cuando se le acerca buscando vida sexual. De manera similar, los gatos y los perros siempre pelean y gimen cuando tienen relaciones sexuales. Estos son los trucos de la naturaleza. Hasta el elefante de la selva es capturado por medio de una elefanta adiestrada que lo conduce a un foso.

Māyā tiene muchas actividades, y en el mundo material su grillete más fuerte es la mujer. Por supuesto, en realidad no somos ni hombres ni mujeres, pues esas designaciones se refieren únicamente al vestido externo, el cuerpo. En realidad, todos somos sirvientes de Kṛṣṇa. En la vida condicionada, sin embargo, estamos sujetos con cadenas de hierro en la forma de

mujeres hermosas. Así, todo varón está atado por la vida sexual, y por eso, cuando uno intenta liberarse de las garras de la materia, primero debe aprender a controlar el impulso sexual. La vida sexual sin restricción lo pone a uno por completo en las garras de la ilusión. El Señor Caitanya Mahāprabhu renunció oficialmente a esa ilusión a los veinticuatro años, aunque Su esposa tenía dieciséis y Su madre setenta, y Él era el único varón de la familia. Aunque era un brāhmaṇa y no era rico, aceptó sannyāsa, la orden de vida de renuncia, y de ese modo Se liberó del enredo familiar.

Si deseamos volvernos plenamente conscientes de Kṛṣṇa, tenemos que abandonar los grilletes de māyā. O bien, si permanecemos con māyā, debemos vivir de tal manera que no estemos sujetos a la ilusión. No es necesario que el hombre abandone a su familia, pues entre los devotos más íntimos del Señor Caitanya había muchos casados. A lo que hay que renunciar es a la propensión al disfrute material. Aunque el Señor Caitanya aprobaba que el casado tuviera vida sexual regulada dentro del matrimonio, era muy estricto con quienes estaban en la orden de renuncia, e incluso desterró al joven Haridāsa por mirar con lujuria a una mujer. La cuestión es que uno debe emprender un sendero determinado y mantenerse en él, obedeciendo todas las reglas y regulaciones necesarias para el éxito en la vida espiritual. La misión del Señor Caitanya era enseñar el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa a todos los hombres, y capacitarlos de ese modo para participar de la inmortalidad de la vida espiritual.

Por el Caitanya-caritāmṛta aprendemos cómo el Señor Caitanya enseñó a la gente a volverse inmortal, y así el título puede traducirse correctamente como «el carácter inmortal de la fuerza viviente». La fuerza viviente suprema es la Suprema Personalidad de Dios. Él es también la entidad suprema. Hay innumerables entidades vivientes, y todas ellas son individuales. Esto es muy fácil de entender: todos somos individuales en pensamientos y deseos, y el Señor Supremo también es una persona individual. Él es diferente, no obstante, en que es el líder, aquel a quien nadie puede superar. Entre las diminutas entidades vivientes, un ser puede superar a otro en una u otra capacidad. Como cada una de estas entidades vivientes, el Señor es un individuo, pero es diferente en que es el individuo supremo. Dios es además infalible, y en el Bhagavad-gītā se Le llama Acyuta, que significa «aquel que nunca cae». Este nombre se indica porque en el Bhagavad-gītā Arjuna había caído en la ilusión, pero Kṛṣṇa no. A menudo oímos decir que Dios es infalible, y en el Bhagavad-gītā (14.19) Kṛṣṇa declara:

> *nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāraṁ*
> *yadā draṣṭānupaśyati*
> *guṇebhyaś ca paraṁ vetti*
> *mad-bhāvaṁ so 'dhigacchati*

«Cuando una persona ve correctamente que en todas las actividades no hay otro ejecutor que actúe aparte de estas modalidades de la naturaleza, y conoce al Señor Supremo, que es

trascendental a todas estas modalidades, alcanza Mi naturaleza espiritual». (Bg. 14.19)

Así pues, no debemos pensar que Kṛṣṇa queda dominado por la potencia material cuando está en el mundo material. Kṛṣṇa y Sus encarnaciones no están bajo el control de la naturaleza material. Son totalmente libres. De hecho, en el Śrīmad-Bhāgavatam se define a quien tiene naturaleza divina precisamente como aquel que, aun estando en la naturaleza material, no es afectado por las modalidades de la naturaleza material. Si hasta un devoto puede alcanzar esa libertad, ¿qué decir del Supremo?

La verdadera pregunta es: ¿cómo podemos permanecer libres de la contaminación material mientras estamos en el mundo material? Fue Rūpa Gosvāmī quien explicó que podemos permanecer incontaminados mientras estamos en el mundo si simplemente hacemos de servir a Kṛṣṇa nuestra ambición. Uno puede entonces preguntar con razón: «¿Cómo puedo servir?». Evidentemente, no se trata tan solo de meditación, que no es más que una actividad de la mente, sino de trabajo práctico. El amor por el servicio de Kṛṣṇa solo puede alcanzarse trabajando para Kṛṣṇa. En ese trabajo no debemos dejar recurso sin utilizar. Todo lo que haya, todo lo que tengamos, debe usarse para Kṛṣṇa. Podemos usarlo todo: máquinas de escribir, automóviles, aviones, misiles..., cualquier cosa. Si simplemente hablamos a la gente acerca de la conciencia de Kṛṣṇa, también estamos prestando servicio. Si nuestra mente, nuestros sentidos, nuestras palabras, nuestro dinero y nuestras energías se ocupan así en el

servicio de Kṛṣṇa, no puede considerarse que existimos en la naturaleza material. En virtud de la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, trascendemos el plano de la naturaleza material. Es un hecho que Kṛṣṇa, Sus expansiones y Sus devotos —es decir, quienes trabajan para Él— no están en la naturaleza material, aunque las personas con escaso acopio de conocimiento piensen que sí lo están.

El Caitanya-caritāmṛta enseña que el alma espiritual es inmortal y que nuestras actividades en el mundo espiritual también son inmortales. Los māyāvādīs, que sostienen la opinión de que el Absoluto es impersonal y carece de forma, alegan que el alma autorrealizada no tiene necesidad de hablar. Sin embargo, los vaiṣṇavas, que son devotos de Kṛṣṇa, sostienen que cuando uno alcanza la etapa de la comprensión espiritual, entonces realmente comienza a hablar. «Antes solo hablábamos de disparates», dice el vaiṣṇava. «Comencemos ahora nuestras verdaderas conversaciones, las conversaciones acerca de Kṛṣṇa». A los māyāvādīs también les gusta usar el ejemplo del cántaro de agua, sosteniendo que cuando el cántaro no está lleno de agua hace ruido, pero que cuando está lleno no suena. Pero ¿acaso somos cántaros? ¿Cómo se nos puede comparar con ellos? Una buena analogía utiliza tantas similitudes entre dos objetos como sea posible. Un cántaro no es una fuerza viviente activa, pero nosotros sí lo somos. La meditación en perpetuo silencio puede ser adecuada para un cántaro, pero no para nosotros. En verdad, cuando el devoto se da cuenta de cuánto tiene que decir acerca de Kṛṣṇa, las veinticuatro horas del día no le bastan. Al necio se le

celebra mientras no habla, pues cuando rompe su silencio queda expuesta su falta de conocimiento. El Caitanya-caritāmṛta muestra que hay muchas cosas maravillosas que descubrir glorificando al Supremo.

Al comienzo del Caitanya-caritāmṛta, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribe: «Ofrezco mis respetos a mis maestros espirituales». Usa aquí el plural para indicar la sucesión discipular. No es que ofrezca reverencias solo a su maestro espiritual, sino a todo el paramparā, la cadena de sucesión discipular que comienza con el propio Señor Kṛṣṇa. Así, se dirige al guru en plural para mostrar el más alto respeto del autor por todos los vaiṣṇavas. Tras ofrecer reverencias a la sucesión discipular, el autor ofrece reverencias a todos los demás devotos, a sus hermanos espirituales, a las expansiones de Dios y a la primera manifestación de la energía de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu (llamado a veces Kṛṣṇa Caitanya) es la encarnación de todos ellos; Él es Dios, guru, devoto y la expansión de Dios. Como Su asociado Nityānanda, es la primera manifestación de energía; como Advaita, es una encarnación; como Gadādhara, es la potencia interna; y como Śrīvāsa, es la entidad viviente marginal. Así pues, no se debe pensar que Kṛṣṇa está solo, sino que se Le debe considerar eternamente existente junto con todas Sus manifestaciones, como lo describe Rāmānujācārya. En la filosofía viśiṣṭādvaita, las energías, expansiones y encarnaciones de Dios se consideran unidad en la diversidad. En otras palabras, Dios no está separado de todo ello; todo en conjunto es Dios.

En realidad, el Caitanya-caritāmṛta no está destinado al neófito, pues constituye el estudio de posgrado del conocimiento espiritual. Lo ideal es comenzar con el Bhagavad-gītā y avanzar a través del Śrīmad-Bhāgavatam hasta el Caitanya-caritāmṛta. Aunque todas estas grandes Escrituras están en el mismo nivel absoluto, a efectos de estudio comparativo el Caitanya-caritāmṛta se considera situado en el plano más elevado. Cada uno de sus versos está perfectamente compuesto. En verdad, el Señor Caitanya y el Señor Nityānanda se comparan al sol y a la luna, en el sentido de que disipan la oscuridad del mundo material. En este caso, el sol y la luna han salido juntos, y lo apropiado es ofrecer reverencias directamente al Señor Caitanya y al Señor Nityānanda.

En el mundo occidental, donde las glorias del Señor Caitanya son relativamente desconocidas, alguien puede preguntar: «¿Quién es Kṛṣṇa Caitanya?». La conclusión de las Escrituras en respuesta a esa pregunta es que Él es la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, en los Upaniṣads la Suprema Verdad Absoluta se describe de manera impersonal, pero el aspecto personal de la Verdad Absoluta se menciona en el Īśopaniṣad, donde, tras una descripción del omnipresente, encontramos el siguiente verso:

> *hiraṇmayena pātreṇa*
> *satyasyāpihitaṁ mukham*
> *tat tvaṁ pūṣann apāvṛṇu*
> *satya-dharmāya dṛṣṭaye*

«¡Oh, mi Señor!, sustentador de todo lo que vive, Tu verdadero rostro está cubierto por Tu deslumbrante refulgencia. Ten la bondad de retirar esa cubierta y mostrarte ante Tu devoto puro». (Śrī Īśopaniṣad 15)

Los impersonalistas no tienen el poder de ir más allá de la refulgencia de Dios y llegar a la personalidad de quien emana esa refulgencia. Al final del Īśopaniṣad, sin embargo, hay un himno a la Personalidad de Dios. No es que se niegue el Brahman impersonal; también se lo describe, pero ese Brahman se considera la resplandeciente refulgencia del cuerpo del Señor Caitanya. En otras palabras, Śrī Kṛṣṇa Caitanya es la base del Brahman impersonal. Kṛṣṇa también afirma en el Bhagavad-gītā (14.27) que el Brahman impersonal reposa en Él: brahmaṇo hi pratiṣṭhāham. El Paramātmā, o Superalma, que está presente en el corazón de toda entidad viviente y en cada átomo del universo, no es sino la representación parcial del Señor Caitanya. Śrī Kṛṣṇa Caitanya es, por lo tanto, la base del Brahman y también la Suprema Personalidad de Dios. Como Supremo, es pleno en seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. En suma, debemos saber que Él es Kṛṣṇa, Dios, y que nada es igual ni superior a Él. No puede concebirse nada superior. Él es la Persona Suprema.

Fue Rūpa Gosvāmī, devoto íntimo a quien el Señor Caitanya instruyó de manera continua durante más de diez días, quien escribió:

> *namo mahā-vadānyāya*
> *kṛṣṇa-prema-pradāya te*
> *kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-*
> *nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que es más magnánimo que cualquier otro avatāra, incluso que Kṛṣṇa mismo, porque otorga gratuitamente lo que nadie había dado jamás: el amor puro por Kṛṣṇa».

No es que el Señor Caitanya enseñe un sendero largo y complicado hacia la comprensión de Dios. Él es completamente espiritual, y comienza desde el punto de la entrega a Kṛṣṇa. No sigue los senderos del karma-yoga, el jñāna-yoga o el haṭha-yoga, sino que comienza en el final de la existencia material, en el punto en que uno abandona todo apego material. En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa comienza Sus enseñanzas distinguiendo el alma de la materia, y en el Capítulo Dieciocho concluye en el punto en que el alma se entrega a Él con devoción. Los māyāvādīs querrían que toda conversación cesara ahí, pero en ese punto apenas comienza la verdadera discusión. Es el Vedānta-sūtra el que comienza: *athāto brahma-jijñāsā*: «Ahora, pues, indaguemos acerca de la Suprema Verdad Absoluta». Rūpa Gosvāmī alaba así al Señor Caitanya como la encarnación más munífica de todas, pues otorga el regalo más grande al indicar la forma más elevada de servicio devocional. En otras palabras, Él responde a las preguntas más importantes que cualquiera pueda hacer.

Hay diferentes etapas de servicio devocional y de comprensión de Dios. Estrictamente hablando, todo el que acepta la existencia de Dios está situado en el servicio devocional. Reconocer que Dios es grande ya es algo, pero no mucho. El Señor Caitanya, predicando como ācārya, un gran maestro, enseñó que podemos entrar en una relación con Dios y llegar de hecho a ser amigos de Dios. En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa mostró a Arjuna Su forma universal porque Arjuna era Su «muy querido amigo». Sin embargo, al ver a Kṛṣṇa como el Señor de los universos, Arjuna Le pidió de hecho que perdonara las familiaridades de su amistad. El Señor Caitanya va más allá de este punto. A través del Señor Caitanya podemos hacernos amigos de Kṛṣṇa, y esa amistad no tiene límite. Podemos llegar a ser amigos de Kṛṣṇa no con temor reverencial ni adoración, sino con plena libertad. Podemos incluso relacionarnos con Dios como Su padre. Esta no es solo la filosofía del Caitanya-caritāmṛta, sino también la del Śrīmad-Bhāgavatam. No hay otras Escrituras en el mundo en las que se trate a Dios como hijo de un devoto. Por lo general, se ve a Dios como el padre todopoderoso que satisface las demandas de Sus hijos. Los grandes devotos, sin embargo, a veces tratan a Dios como a un hijo en su ejecución del servicio devocional. El hijo pide, y el padre provee, y al proveer a Kṛṣṇa, el devoto se vuelve como un padre. En lugar de recibir de Dios, damos a Dios. En esa relación, Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, decía al Señor: «Toma, come esto o Te morirás. Come bien». De este modo Kṛṣṇa, aunque es el propietario de todo, depende de la misericordia de Su devoto. Este es un nivel de amistad

excepcionalmente elevado, en el que el devoto cree realmente ser el padre de Kṛṣṇa.

Sin embargo, el regalo más grande del Señor Caitanya fue Su enseñanza de que a Kṛṣṇa se Le puede tratar realmente como al propio amante. En esta relación, el Señor siente tanto apego que expresa Su incapacidad de corresponder. Kṛṣṇa quedó tan obligado con las gopīs, las pastorcillas de vacas de Vṛndāvana, que Se sintió incapaz de devolverles su amor. «No puedo pagar vuestro amor», les dijo. «No tengo más bienes con que corresponder». Así, el servicio devocional se realiza en ese excelente plano, y el conocimiento de la relación del devoto con Kṛṣṇa como amante y amado lo dio Caitanya Mahāprabhu. Por eso Rūpa Gosvāmī escribió acerca del Señor Caitanya: «El servicio devocional en la relación de amante y amado es el plano más elevado, el glorioso plano que el Señor Caitanya ha aportado, y ninguna encarnación ni ācārya anterior lo había dado jamás. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa con una tez amarilla, y es Śacīnandana, el hijo de madre Śacī. Que Lo guardéis siempre en vuestros corazones. A través de Él será fácil comprender a Kṛṣṇa». Así pues, Caitanya Mahāprabhu vino a entregar a Kṛṣṇa. Su método de salvación no era la meditación, las actividades fruitivas ni el estudio de las Escrituras, sino el amor.

A menudo hemos oído la expresión «amor por Dios». Hasta qué punto puede desarrollarse realmente ese amor por Dios es algo que puede aprenderse de la filosofía vaiṣṇava. El conocimiento teórico del amor por Dios puede encontrarse en muchos lugares

y en muchas Escrituras, pero qué es en realidad ese amor por Dios y cómo se desarrolla es algo que puede encontrarse en la literatura vaiṣṇava. El desarrollo único y más elevado del amor por Dios es el que da Caitanya Mahāprabhu.

Incluso en este mundo material podemos tener un pequeño sentido del amor. ¿Cómo es posible? Se debe al amor que existe en Dios. Todo lo que encontramos dentro de nuestra experiencia en esta vida condicionada está situado en el Señor Supremo, que es la fuente última de todo. En nuestra relación original con el Señor Supremo hay amor verdadero, y ese amor se refleja de manera pervertida a través de las condiciones materiales. Nuestro amor verdadero es continuo e interminable, pero como ese amor se refleja de manera pervertida en este mundo material, carece de continuidad y es embriagador. Si queremos amor verdadero y trascendental, tenemos que trasladar nuestro amor al objeto supremo digno de amor: la Suprema Personalidad de Dios. Este es el principio básico de la conciencia de Kṛṣṇa.

Con conciencia material tratamos de amar lo que no es digno de amor en absoluto. Damos nuestro amor a los perros y a los gatos, corriendo el riesgo de pensar en ellos en el momento de la muerte y, en consecuencia, nacer en una familia de gatos o de perros. Así, el amor que no tiene a Kṛṣṇa por objeto conduce hacia abajo. No es que Kṛṣṇa, o Dios, sea algo oscuro o algo que solo unos pocos elegidos puedan alcanzar. Caitanya Mahāprabhu nos informa de que en todo país y en toda Escritura hay algún indicio de amor por Dios. Por desgracia, nadie sabe qué es en

realidad el amor por Dios. Las Escrituras Védicas, sin embargo, son diferentes, porque pueden dirigir al individuo en la manera correcta de amar a Dios. Otras Escrituras no dan información sobre cómo se puede amar a Dios, ni definen o describen realmente qué o quién es Dios. Aunque oficialmente promueven el amor por Dios, no tienen idea de cómo llevarlo a la práctica. Pero Caitanya Mahāprabhu da una demostración práctica de cómo amar a Dios en una relación conyugal. Adoptando el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu trató de amar a Kṛṣṇa como Rādhārāṇī Lo amaba. Kṛṣṇa siempre estaba asombrado del amor de Rādhārāṇī. «¿Cómo Me da Rādhārāṇī tanto placer?», preguntaba. Para estudiar a Rādhārāṇī, Kṛṣṇa vivió en el papel de Ella y trató de comprenderse a Sí mismo. Este es el secreto de la encarnación del Señor Caitanya. Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, pero ha adoptado el sentimiento y el papel de Rādhārāṇī para mostrarnos cómo amar a Kṛṣṇa. Por eso se Le ofrece esta oración: «Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Supremo, que está absorto en los pensamientos de Rādhārāṇī».

Esto plantea la pregunta de quién es Śrīmatī Rādhārāṇī y qué es Rādhā-Kṛṣṇa. En realidad, Rādhā-Kṛṣṇa es el intercambio de amor. No se trata de un amor ordinario; Kṛṣṇa tiene inmensas potencias, de las cuales tres son las principales: la interna, la externa y la marginal. En la potencia interna hay tres divisiones: saṁvit, hlādinī y sandhinī. La potencia hlādinī es la potencia de placer. Todas las entidades vivientes tienen esta potencia de búsqueda de placer, pues todos los seres tratan de obtener

placer. Esa es la naturaleza misma de la entidad viviente. En la actualidad tratamos de disfrutar de nuestra potencia de placer por medio del cuerpo, en esta condición material. Mediante el contacto corporal intentamos obtener placer de los objetos materiales de los sentidos. No debemos pensar, sin embargo, que Kṛṣṇa, que es siempre espiritual, trate de buscar placer en este plano material como nosotros. En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa describe el universo material como un lugar no permanente y lleno de miserias. ¿Por qué, entonces, habría Él de buscar placer en la forma material? Él es la Superalma, el espíritu supremo, y Su placer está más allá del concepto material.

Para aprender cómo puede obtenerse el placer de Kṛṣṇa, debemos leer el Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, en el que la potencia de placer de Kṛṣṇa se manifiesta en Sus pasatiempos con Rādhārāṇī y las doncellas de Vraja. Por desgracia, las personas sin inteligencia acuden de inmediato a los juegos de Kṛṣṇa del Daśama-skandha, el Décimo Canto. Los hombres ordinarios no suelen comprender que Kṛṣṇa abrace a Rādhārāṇī, ni Su danza con las pastorcillas en la danza rāsa, porque consideran estos pasatiempos a la luz de la lujuria mundana. Piensan, equivocadamente, que Kṛṣṇa es como ellos y que abraza a las gopīs tal como un hombre ordinario abraza a una muchacha. Algunas personas se interesan así por Kṛṣṇa porque creen que Su religión permite la complacencia sexual. Esto no es kṛṣṇa-bhakti, amor por Kṛṣṇa, sino prākṛta-sahajiyā: lujuria materialista.

Para evitar tales errores, debemos comprender qué es en realidad Rādhā-Kṛṣṇa. Rādhā y Kṛṣṇa manifiestan Sus pasatiempos a través de la energía interna de Kṛṣṇa. La potencia de placer de la energía interna de Kṛṣṇa es un tema sumamente difícil, y a menos que uno comprenda qué es Kṛṣṇa, no puede entenderlo. Kṛṣṇa no obtiene ningún placer de este mundo material, pero tiene una potencia de placer. Como somos partes integrales de Kṛṣṇa, la potencia de placer también está en nosotros, pero tratamos de manifestar esa potencia de placer en la materia. Kṛṣṇa, sin embargo, no hace ese vano intento. El objeto de la potencia de placer de Kṛṣṇa es Rādhārāṇī; Kṛṣṇa manifiesta Su potencia, o energía, como Rādhārāṇī, y luego tiene relaciones amorosas con Ella. En otras palabras, Kṛṣṇa no encuentra placer en esta energía externa, sino que manifiesta Su energía interna, Su potencia de placer, como Rādhārāṇī. Así, Kṛṣṇa Se manifiesta como Rādhārāṇī para exhibir Su potencia interna de placer. De las muchas extensiones, expansiones y encarnaciones del Señor, esta potencia de placer es la primera y principal.

No es que Rādhārāṇī esté separada de Kṛṣṇa. Rādhārāṇī también es Kṛṣṇa, pues no hay diferencia entre la energía y el energético. Sin energía, el energético no tiene sentido, y sin el energético no hay energía. De manera similar, sin Rādhā, Kṛṣṇa no tiene sentido, y sin Kṛṣṇa, Rādhā no tiene sentido. Debido a ello, la filosofía vaiṣṇava ante todo ofrece reverencias y adora a la potencia interna de placer del Señor Supremo. Así, al Señor y a Su potencia siempre se les menciona como Rādhā-Kṛṣṇa. Del

mismo modo, quienes adoran el nombre de Nārāyaṇa pronuncian primero el nombre de Lakṣmī, como Lakṣmī-Nārāyaṇa. Igualmente, quienes adoran al Señor Rāma pronuncian primero el nombre de Sītā. En todo caso —Sītā-Rāma, Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa—, la potencia siempre va primero.

Rādhā y Kṛṣṇa son uno, y cuando Kṛṣṇa desea disfrutar de placer, Se manifiesta como Rādhārāṇī. El intercambio espiritual de amor entre Rādhā y Kṛṣṇa es la verdadera manifestación de la potencia interna de placer de Kṛṣṇa. Aunque hablamos de «cuándo» Kṛṣṇa desea, no podemos decir en qué momento exacto lo deseó. Solo hablamos así porque en la vida condicionada damos por sentado que todo tiene un comienzo; sin embargo, en la vida absoluta, o espiritual, no hay comienzo ni fin. Aun así, para comprender que Rādhā y Kṛṣṇa son uno y que también Se dividen, la pregunta «¿cuándo?» viene automáticamente a la mente. Cuando Kṛṣṇa deseó disfrutar de Su potencia de placer, Se manifestó en la forma separada de Rādhārāṇī, y cuando quiso comprenderse a Sí mismo por medio de Rādhā, Se unió con Rādhārāṇī, y esa unión se llama el Señor Caitanya.

¿Por qué adoptó Kṛṣṇa la forma de Caitanya Mahāprabhu? Se explica que Kṛṣṇa deseó conocer la gloria del amor de Rādhā. «¿Por qué está Ella tan enamorada de Mí?», preguntó Kṛṣṇa. «¿Cuál es Mi cualidad especial que tanto La atrae? ¿Y de qué manera Me ama Ella realmente?». Parece extraño que Kṛṣṇa,

como Supremo, Se sienta atraído por el amor de alguien. Buscamos el amor de una mujer o de un hombre porque somos imperfectos y carecemos de algo. El amor de la mujer, esa potencia y ese placer, está ausente en el hombre, y por eso el hombre desea a la mujer; pero ese no es el caso de Kṛṣṇa, que es pleno en Sí mismo. Así, Kṛṣṇa expresó Su sorpresa: «¿Por qué Me atrae Rādhārāṇī? Y cuando Rādhārāṇī siente Mi amor, ¿qué siente Ella en realidad?». Para saborear la esencia de esos amores, Kṛṣṇa apareció tal como la luna aparece en el horizonte del mar. Así como la luna se produjo al batirse el mar, al batirse los amores espirituales apareció la luna de Caitanya Mahāprabhu. En verdad, la tez del Señor Caitanya era dorada, tal como la luna. Aunque este es un lenguaje figurado, transmite el significado que hay tras la aparición de Caitanya Mahāprabhu. El pleno significado de Su aparición se explicará en capítulos posteriores.

Las manifestaciones del Supremo también se explican en el Caitanya-caritāmṛta. Tras ofrecer respetos al Señor Caitanya, Kṛṣṇadāsa Kavirāja los ofrece a continuación al Señor Nityānanda. Explica que el Señor Nityānanda es una manifestación de Saṅkarṣaṇa, que es el origen de Mahā-Viṣṇu. La primera manifestación de Kṛṣṇa es como Balarāma; luego Se manifiesta como Saṅkarṣaṇa, y después de Saṅkarṣaṇa Se manifiesta como Pradyumna. De este modo tienen lugar muchísimas expansiones. Aunque hay muchas expansiones, el Señor Śrī Kṛṣṇa es el origen, como se confirma en la Brahma-saṁhitā. Él es como la vela original con la que se encienden

muchos miles y millones de velas. Aunque puede encenderse cualquier número de velas, la vela original conserva su identidad de origen. De este modo, Kṛṣṇa Se expande en tantísimas luces, y todas estas expansiones reciben el nombre de viṣṇu-tattva. Viṣṇu es una luz grande, y nosotros somos luces pequeñas, pero todas son expansiones de Kṛṣṇa.

Cuando es necesario crear los universos materiales, Viṣṇu Se expande como Mahā-Viṣṇu. Mahā-Viṣṇu Se acuesta en el océano Causal y exhala todos los universos por Sus fosas nasales. Así, de Mahā-Viṣṇu y del océano Causal brotan todos los universos, y todos esos universos flotan en el océano Causal. A este respecto existe la historia de Vāmana, quien, al dar Sus tres pasos, atravesó con Su pie la cubierta del universo. El agua del océano Causal fluyó por el orificio que Su pie había hecho, y se dice que ese flujo de agua se convirtió en el río Ganges. Por eso el Ganges se acepta como el agua más sagrada de Viṣṇu, y lo adoran todos los hindúes, desde los Himalayas hasta la bahía de Bengala.

Mahā-Viṣṇu es en realidad una expansión de Balarāma, que es la primera expansión de Kṛṣṇa y, en los pasatiempos de Vṛndāvana, Su hermano. En el mahā-mantra —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, la palabra Rāma se refiere a Balarāma. Puesto que el Señor Nityānanda es una expansión de Balarāma, Rāma se refiere también al Señor Nityānanda. Así, Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma se dirige no solo a Kṛṣṇa y Balarāma, sino también al Señor Caitanya y al Señor Nityānanda.

El tema del Caitanya-caritāmṛta trata principalmente de lo que está más allá de esta creación material. La expansión material cósmica se llama māyā, ilusión, porque no tiene existencia eterna. Como a veces se manifiesta y a veces no, se la considera ilusoria. Pero más allá de esta manifestación temporal hay una naturaleza superior, como se indica en el Bhagavad-gītā (8.20):

> *paras tasmāt tu bhāvo 'nyo*
> *'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ*
> *yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu*
> *naśyatsu na vinaśyati*

«Mas existe otra naturaleza no manifestada, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es».

Esa naturaleza suprema está más allá de lo manifestado (vyakta) y de lo no manifestado (avyakta). Esta naturaleza superior, que está más allá tanto de la creación como de la aniquilación, es la fuerza viviente, que se manifiesta en los cuerpos de todas las entidades vivientes. El cuerpo en sí está compuesto de naturaleza inferior, materia, pero es la naturaleza superior la que mueve el cuerpo. El síntoma de esa naturaleza superior es la conciencia. Así, en el mundo espiritual, donde todo está compuesto de la naturaleza superior, todo es consciente. En el mundo material los objetos inanimados no son conscientes, pero en el mundo

espiritual no es así. Allí la mesa es consciente, la tierra es consciente, los árboles son conscientes: todo es consciente.

No es posible imaginar hasta dónde se extiende esta manifestación material. En el mundo material todo se calcula mediante la imaginación o mediante algún método imperfecto, pero la literatura Védica da información de lo que hay más allá del universo material. Quienes creen en el conocimiento experimental pueden dudar de las conclusiones Védicas, pues ni siquiera pueden calcular hasta dónde se extiende este universo, ni pueden adentrarse mucho en el universo mismo. No es posible obtener información de nada que esté más allá de esta naturaleza material por medios experimentales. Lo que está más allá de nuestra capacidad de concepción se llama acintya, inconcebible. Es inútil discutir o especular sobre lo inconcebible. Si es verdaderamente inconcebible, no está sujeto a la especulación ni a la experimentación. Nuestra energía es limitada y nuestra percepción sensorial es limitada; por consiguiente, debemos confiar en las conclusiones Védicas en lo que respecta a ese tema inconcebible. El conocimiento de la naturaleza superior simplemente debe aceptarse sin discusión. ¿Cómo es posible discutir sobre algo a lo que no tenemos acceso? El método para comprender el tema trascendental lo da el propio Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā, donde Kṛṣṇa dice a Arjuna al comienzo del capítulo cuarto:

> *imaṁ vivasvate yogaṁ*
> *proktavān aham avyayam*

> *vivasvān manave prāha*
> *manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del yoga al dios del sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». (Bg. 4.1)

Este es el método del paramparā, o sucesión discipular. De manera similar, el Śrīmad-Bhāgavatam explica que Kṛṣṇa impartió el conocimiento en el corazón de Brahmā, la primera criatura creada dentro del universo. Brahmā impartió esas lecciones a su discípulo Nārada, y Nārada impartió ese conocimiento a su discípulo Vyāsadeva. Vyāsadeva lo impartió a Madhvācārya, y de Madhvācārya el conocimiento ha descendido hasta Mādhavendra Purī, hasta Īśvara Purī, y de él hasta Caitanya Mahāprabhu.

Alguien puede preguntar: si Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa mismo, ¿por qué necesitó un maestro espiritual? Por supuesto que no necesitaba maestro espiritual, pero como representaba el papel de ācārya (aquel que enseña con el ejemplo), aceptó un maestro espiritual. Incluso Kṛṣṇa mismo aceptó un maestro espiritual, pues ese es el sistema. De ese modo, el Señor da ejemplo a los hombres. No debemos pensar, sin embargo, que el Señor acepta un maestro espiritual porque carezca de conocimiento. Simplemente está subrayando la importancia de aceptar la sucesión discipular. El conocimiento de esa sucesión discipular proviene en realidad del Señor mismo, y si el conocimiento desciende intacto, es perfecto. Aunque no estemos

en contacto con la personalidad original que impartió por primera vez el conocimiento, podemos recibir el mismo conocimiento a través de este proceso de transmisión. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, transmitió el conocimiento trascendental al corazón de Brahmā. Esta es, pues, una de las maneras de recibir el conocimiento: a través del corazón. Así, hay dos procesos por los que se puede recibir el conocimiento: uno depende de la Suprema Personalidad de Dios, que está situada como Superalma en el corazón de todas las entidades vivientes, y el otro depende del guru, o maestro espiritual, que es una expansión de Kṛṣṇa. De este modo, Kṛṣṇa transmite la información tanto desde dentro como desde fuera. Simplemente tenemos que recibirla. Si el conocimiento se recibe de esta manera, no importa que sea inconcebible o no.

En el Śrīmad-Bhāgavatam se da muchísima información acerca de los sistemas planetarios Vaikuṇṭha, que están más allá del universo material. De manera similar, en el Caitanya-caritāmṛta se da muchísima información inconcebible. Todo intento de llegar a esa información mediante el conocimiento experimental fracasará. El conocimiento sencillamente tiene que aceptarse. Según el método Védico, el śabda, o sonido trascendental, se considera evidencia. El sonido es muy importante en la comprensión Védica, pues, si es puro, se acepta como autoritativo. Incluso en el mundo material aceptamos gran cantidad de información que se envía a miles de millas de distancia por teléfono o por radio. De este modo, también

aceptamos el sonido como evidencia en nuestra vida diaria. Aunque no podemos ver al informante, aceptamos como válida su información basándonos en el sonido. La vibración sonora, pues, es muy importante en la transmisión del conocimiento Védico.

Los Vedas nos informan de que más allá de esta manifestación cósmica hay extensos planetas y el cielo espiritual. Esta manifestación material se considera solo una pequeña porción de la creación total. La manifestación material incluye no solo este universo, sino también otros innumerables, pero todos los universos materiales juntos constituyen solo una fracción de la creación total. La mayor parte de la creación está situada en el cielo espiritual. En ese cielo flotan innumerables planetas, llamados Vaikuṇṭhalokas. En cada Vaikuṇṭhaloka preside Nārāyaṇa en la forma de Sus expansiones de cuatro brazos: Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva.

Como ya se dijo, los universos materiales los manifiesta el Señor en la forma de Mahā-Viṣṇu. Tal como el esposo y la esposa se unen para engendrar descendencia, Mahā-Viṣṇu Se une con Su esposa māyā, la naturaleza material. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (14.4), donde Kṛṣṇa declara:

> *sarva-yoniṣu kaunteya*
> *mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ*
> *tāsāṁ brahma mahad yonir*
> *ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

«Ha de entenderse, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las especies de vida son posibles gracias al nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que da la simiente».

Viṣṇu fecundó a māyā, la naturaleza material, con solo lanzarle una mirada. Ese es el método espiritual. Materialmente estamos limitados a fecundar solo con una parte determinada del cuerpo, pero el Señor Supremo, Kṛṣṇa o Mahā-Viṣṇu, puede fecundar cualquier parte con cualquier parte. Con solo Su mirada, el Señor puede concebir incontables entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material. La Brahma-saṁhitā confirma que el cuerpo espiritual del Señor Supremo es tan poderoso que cualquier parte de Su cuerpo puede realizar las funciones de cualquier otra parte. Nosotros solo podemos tocar con las manos o con la piel, pero Kṛṣṇa puede tocar con solo mirar. Solo podemos ver con los ojos; no podemos tocar ni oler con ellos. Kṛṣṇa, en cambio, puede oler y también comer con Sus ojos. Cuando se ofrecen alimentos a Kṛṣṇa, no Lo vemos comer, pero Él come con solo mirar la comida. No podemos imaginar cómo funcionan las cosas en el mundo espiritual, donde todo es espiritual. No es que Kṛṣṇa no coma o que imaginemos que come; Él come realmente, pero Su manera de comer es diferente de la nuestra. Nuestro proceso de comer será similar al Suyo cuando estemos por completo en el plano espiritual. En ese plano, cada parte del cuerpo puede actuar en nombre de cualquier otra parte.

Viṣṇu no necesita nada para crear. No necesita a la diosa Lakṣmī para dar a luz a Brahmā, pues Brahmā nace de una flor de loto

que crece del ombligo de Viṣṇu. La diosa Lakṣmī se sienta a los pies de Viṣṇu y Le sirve. En este mundo material se requiere la vida sexual para producir hijos, pero en el mundo espiritual un hombre puede producir tantos hijos como desee sin tener que recurrir a la ayuda de su esposa. Como no tenemos experiencia de la energía espiritual, pensamos que el nacimiento de Brahmā del ombligo de Viṣṇu es simplemente un cuento ficticio. No somos conscientes de que la energía espiritual es tan poderosa que puede hacerlo todo. La energía material depende de ciertas leyes, pero la energía espiritual es plenamente independiente.

Brahmā nace del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que no es sino una manifestación parcial de Mahā-Viṣṇu. Incontables universos residen como semillas dentro de los poros de la piel de Mahā-Viṣṇu, y cuando Él exhala, todos se manifiestan. En el mundo material no tenemos experiencia de algo semejante, pero sí experimentamos un reflejo pervertido en el fenómeno de la transpiración. No podemos imaginar, sin embargo, la duración de una respiración de Mahā-Viṣṇu, pues en una sola respiración se crean y se aniquilan todos los universos. El Señor Brahmā vive solamente lo que dura una respiración, y según nuestra escala de tiempo, 4.320.000.000 de años constituyen solo doce horas de Brahmā, y Brahmā vive cien de sus años. Con todo, la vida entera de Brahmā está contenida en una respiración de Mahā-Viṣṇu. Así pues, no nos es posible imaginar el poder respiratorio del Señor Supremo, Kṛṣṇa, de quien Mahā-Viṣṇu no es más que una manifestación parcial.

Así, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī trata del Señor Caitanya Mahāprabhu como Śrī Kṛṣṇa mismo, la Suprema Personalidad de Dios, y del Señor Nityānanda como Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa. Advaitācārya, otro de los principales discípulos del Señor Caitanya Mahāprabhu, se acepta como una expansión de Mahā-Viṣṇu. Así pues, Advaitācārya es también el Señor o, con mayor precisión, una expansión del Señor. La palabra advaita significa «no dual», y Su nombre es así porque no es diferente del Señor Supremo. También se Le llama ācārya, maestro, porque difundió la conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo es tal como Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Señor Caitanya es Śrī Kṛṣṇa mismo, apareció como devoto para enseñar a la gente en general a amar a Kṛṣṇa. De manera similar, Advaitācārya apareció solo para distribuir el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. Así, Él es también el Señor encarnado como devoto. En los pasatiempos del Señor Caitanya, Kṛṣṇa Se manifiesta en cinco aspectos diferentes, y Él y Sus asociados aparecen como devotos del Señor Supremo en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, el Señor Nityānanda, Advaitācārya, Śrī Gadādhara y Śrī Śrīvāsa. En todos los casos, Caitanya Mahāprabhu es la fuente de energía de todos Sus devotos. Siendo así, si nos refugiamos en Caitanya Mahāprabhu para la ejecución con éxito de la conciencia de Kṛṣṇa, es seguro que progresaremos. Una canción devocional de Narottama dāsa Ṭhākura dice: «Mi querido Señor Caitanya, por favor, ten misericordia de mí. No hay nadie tan misericordioso como Tú. Mi súplica es de lo más urgente, porque Tu misión es liberar a las almas caídas, y no hay nadie más caído que yo. Pido prioridad».

El autor del Caitanya-caritāmṛta, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, era un habitante de Vṛndāvana y un gran devoto. Había estado viviendo con su familia en Katwa, una pequeña ciudad del distrito de Burdwan, en Bengala. Su familia también adoraba a Rādhā-Kṛṣṇa, y en cierta ocasión en que hubo un malentendido en su familia acerca del servicio devocional, Nityānanda Prabhu aconsejó en un sueño a Kṛṣṇadāsa Kavirāja que dejara el hogar y se fuera a Vṛndāvana. Aunque era muy anciano, partió esa misma noche y se fue a vivir a Vṛndāvana. Mientras estaba allí, conoció a algunos de los Gosvāmīs, los principales discípulos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Los devotos de Vṛndāvana le pidieron que escribiera el Caitanya-caritāmṛta. Aunque comenzó esta obra a una edad muy avanzada, por la gracia del Señor Caitanya la terminó. Hoy sigue siendo el libro más autorizado sobre la filosofía y la vida de Caitanya Mahāprabhu.

Cuando Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī vivía en Vṛndāvana, no había muchos templos. En aquel tiempo, los tres templos principales eran los de Madana-mohana, Govindajī y Gopīnātha. Como residente de Vṛndāvana, ofrecía sus respetos a las Deidades de esos templos y pedía el favor de Dios: «Mi progreso en la vida espiritual es muy lento, así que pido Vuestra ayuda». En el Caitanya-caritāmṛta, Kṛṣṇadāsa ofrece primero sus reverencias al Madana-mohana vigraha, la Deidad que puede ayudarnos a progresar en la conciencia de Kṛṣṇa. En la ejecución de la conciencia de Kṛṣṇa, nuestra primera tarea es conocer a Kṛṣṇa y nuestra relación con Él. Conocer a Kṛṣṇa es conocerse a uno mismo, y conocerse a uno mismo es conocer la propia

relación con Kṛṣṇa. Puesto que esta relación puede aprenderse adorando al Madana-mohana vigraha, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī establece en primer lugar su relación con Él.

Una vez establecido esto, Kṛṣṇadāsa comienza a adorar a la Deidad funcional, Govinda. Govinda reside eternamente en Vṛndāvana. En el mundo espiritual de Vṛndāvana, los edificios son de piedra de toque, las vacas se conocen como vacas surabhi, dadoras de leche en abundancia, y los árboles se conocen como árboles de los deseos, pues conceden todo lo que uno desea. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa apacienta las vacas surabhi, y Lo adoran cientos y miles de gopīs, pastorcillas de vacas, que son todas diosas de la fortuna. Cuando Kṛṣṇa desciende al mundo material, ese mismo Vṛndāvana desciende, tal como un séquito acompaña a un personaje importante. Puesto que cuando Kṛṣṇa viene también viene Su tierra, no se considera que Vṛndāvana exista en el mundo material. Por eso los devotos se refugian en el Vṛndāvana de la India, pues se le considera una réplica del Vṛndāvana original. Aunque alguien pueda quejarse de que allí no existen kalpa-vṛkṣas, árboles de los deseos, cuando los Gosvāmīs estaban allí, los kalpa-vṛkṣas estaban presentes. No es que uno pueda simplemente acercarse a uno de esos árboles y hacerle peticiones; primero hay que hacerse devoto. Los Gosvāmīs vivían bajo un árbol solo por una noche, y los árboles satisfacían todos sus deseos. Para el hombre común todo esto puede parecer muy maravilloso, pero a medida que uno progresa en el servicio devocional, todo ello puede comprenderse.

Vṛndāvana tal como es la experimentan realmente las personas que han dejado de intentar obtener placer del disfrute material. «¿Cuándo se limpiará mi mente de todo anhelo de disfrute material, de modo que pueda ver Vṛndāvana?», pregunta un gran devoto. Cuanto más conscientes de Kṛṣṇa nos volvemos y cuanto más avanzamos, más se nos revela todo como espiritual. Así, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī consideraba que el Vṛndāvana de la India era igual al Vṛndāvana del cielo espiritual, y en el Caitanya-caritāmṛta describe a Rādhārāṇī y Kṛṣṇa sentados bajo un árbol de los deseos en Vṛndāvana, en un trono adornado con valiosas joyas. Allí, los queridos amigos de Kṛṣṇa, los pastorcillos y las gopīs, sirven a Rādhā y Kṛṣṇa cantando, danzando, ofreciendo nueces de betel y refrigerios, y adornando con flores a Sus Señorías. Aún hoy en la India la gente adorna tronos y recrea esta escena durante el mes de julio. Por lo general, en esa época la gente va a Vṛndāvana a ofrecer sus respetos a las Deidades de allí.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī sostiene que la Deidad de Govinda nos muestra cómo servir a Rādhā y Kṛṣṇa. La Deidad de Madana-mohana simplemente establece: «Yo soy Tu sirviente eterno». Con Govinda, en cambio, hay una verdadera aceptación de servicio, y por eso se Le llama la Deidad funcional. La Deidad de Gopīnātha es Kṛṣṇa como amo y propietario de las gopīs. Él atrajo a todas las gopīs, o pastorcillas de vacas, con el sonido de Su flauta, y cuando vinieron, danzó con ellas. Todas estas actividades se describen en el Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam. Aquellas gopīs eran amigas de infancia de Kṛṣṇa, y

estaban todas casadas, pues en la India las muchachas se casan a los doce años de edad. Los muchachos, en cambio, no se casan antes de los dieciocho, de modo que Kṛṣṇa, que tenía entonces quince o dieciséis años, no estaba casado. Aun así, llamó a esas muchachas de sus hogares y las invitó a danzar con Él. Esa danza se llama la danza rāsa-līlā, y es el más elevado de todos los pasatiempos de Vṛndāvana. A Kṛṣṇa se Le llama por eso Gopīnātha, porque es el amado amo de las gopīs.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī implora las bendiciones del Señor Gopīnātha: «Que ese Gopīnātha, el amo de las gopīs, Kṛṣṇa, os bendiga. Que seáis bendecidos por Gopīnātha». El autor del Caitanya-caritāmṛta ora para que, así como Kṛṣṇa atrajo a las gopīs con el dulce sonido de Su flauta, atraiga también la mente del lector con Su vibración trascendental.